



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

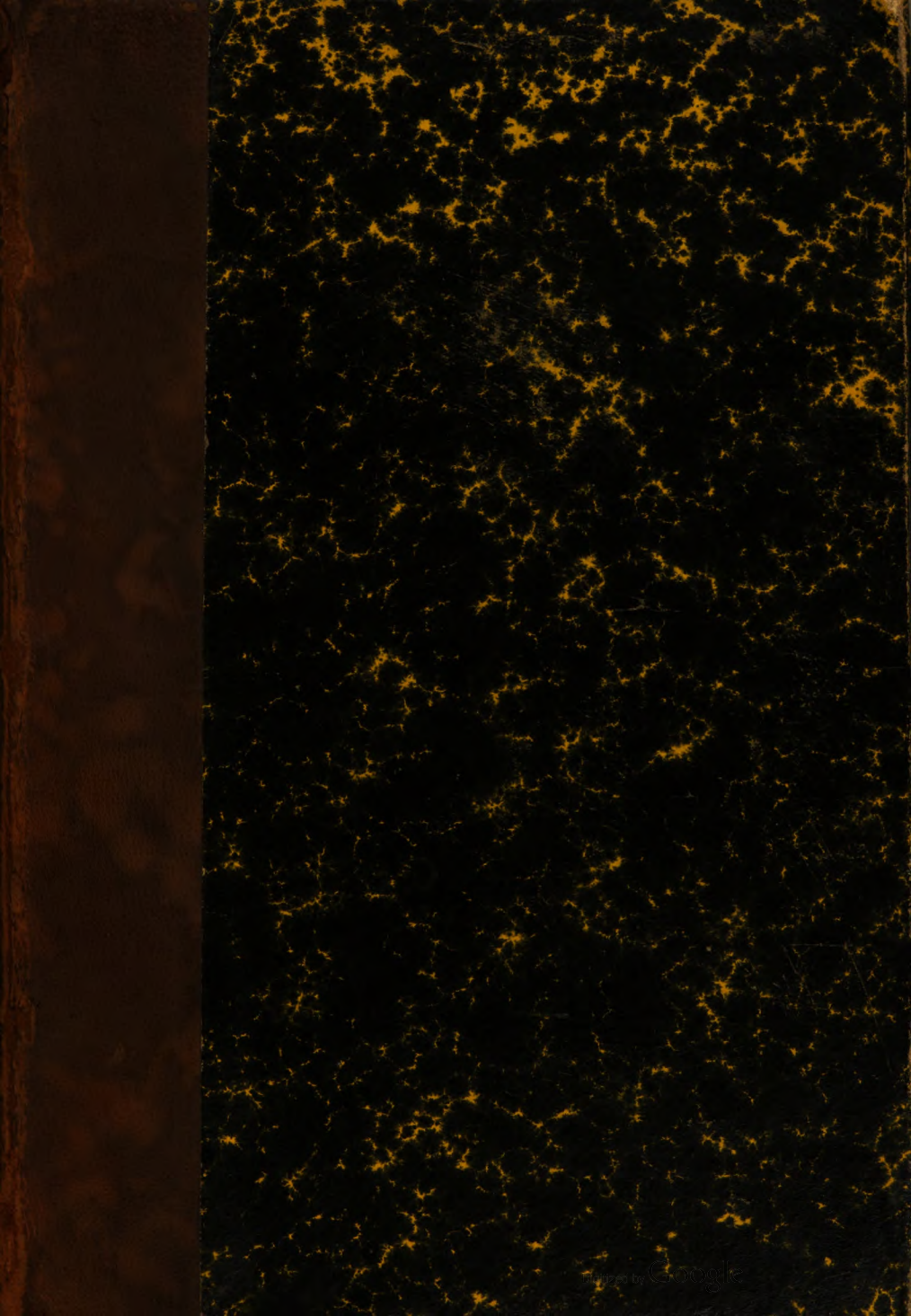
Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>











# ARTE

DE LA

LENGUA GUARANI, Ó MAS BIEN TUPI,

POR EL

*P. Antonio Ruiz de Montoya,*

*Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Parandapanema del Brasil, Superior en otras y Rector del Colegio de Asuncion, etc.*

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO  
DIFERENTE.



VIENA.

FAESY Y FRICK.

27 GRABEN 27.

PARIS.

MAISONNEUVE Y CIA.

25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.



**IMPRESA DE CARLOS GEROLD HIJO.**

## Advertencia del Editor.

No habiamos pensado acompañar nuestra modesta edicion de los diccionarios de Montoya, intitulados *Vocabulario* y *Tesoro*, con su *Arte* ó gramática, redigida (como succede á las de Anchieta, Figueira y Bandini) mas bien, arbitrariamente, por el sistema de las gramáticas latinas, que por algun otro indicado por el estudio de la propria lengua, de índole mui diferente. Pero, al revisar las pruebas de imprenta de los mismos diccionarios, reconocemos que, en estos, várias veces el autor se refiere a las reglas dadas por él en el mismo *Arte*, y que los tres cuerpos, en la mente del mismo autor, debian constituir un solo todo.

Creendo pues esencial acompañar dichos diccionarios, de la mencionada gramática, asentámos de ceñirnos a la primera edicion de ella, como tambien hacemos con el *Vocabulario*, sin ocuparnos por ahora de las adiciones del P. Pablo de Restivo, en la 2.<sup>a</sup> edicion que de dichas dos composiciones hizo em 1724, en la mision de Santa Maria la Mayor; y que podrán mas tarde dar asunto a un pequeño suplemento. Y tomamos esta resolucion, no solo porque no nos propusimos sinó reproducir los escritos del mismo Montoya, como porque tuvimos recelo de que, no habiendo

Restivo reimpresso el *Tesoro*, y habiendo salido los tres escritos de las manos de su autor con cierta homogenidad entre si, fuera esta a destruir-se, no siguiendo en todo el testo de la primera edicion.

En la introduccion que precede á los diccionarios damos las razones porque prefeririamos denominar antes *tupi* que *guarani* la lengua india en cuestion, y esplicamos cuanto conviene respectivamente al valor fonético (análogo al que tiene en castellano) dado por el autor á diferentes letras.

Bien que ceñiéndonos á la edicion de Madrid, no dejámos de hacer lo posible por presentar esta mas correcta, habiendo empezado por atender a la fé de erratas y por regularizar la puntuacion y ortografia\*); de lo que poco pudo ocuparse el autor, con la prisa de concluir en menos de un año sus cinco obras, impriméndolas casi a un tiempo, afin de regresar luego a sus Misiones. Tambien no es pequeña la ventaja de esta edicion en llevar las palavras indias en tipo diferente; sistema que igualmente adoptámos en los dos diccionarios, despues de haber reconocido por esperiencia cuan cansado era el estudio de sus columnas, tales como se hallaban, y de habernos propuesto hacer esta nueva edicion, sin ningunas pretensiones artisticas; pero la que esperamos será mas útil, principalmente al Brasil y al Paraguay, que una simple reproduccion, aunque de mayor curiosidad bibliográfica.

V. de P. S.

---

\*) Vease lo que decimos, en la introduccion que precede á los diccionarios, sobre las irregularidades de esa primera edicion, inclusivamente con respecto a un pasaje de esta gramática.

# ARTE.

---

## PRELUDIO.

**QUATRO** pronunciaciones tiene esta lengua muy necessarias para hablar propriamente, cuyas notas se ponen aqui, y serviràn para entender el „Vocabulario“ y „Tesoro“ desta lengua.

La primera pronunciacion es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta <sup>^</sup>, puesta sobre la vocal que se ha de pronunciar con la nariz, como *tâtă*, fuerte; advirtiendò que muy frequentemente la silaba narigal haze narigales la antecedente, y con-sequente; ut *ñûĩ*, aguja, *ahâangatú*, por *catú*; y varía el accento en breve, y largo.

La segunda es una pronunciacion gutural, que se forma in gutture, contrayendo la lengua ázia dentro; su nota es esta <sup>~</sup>, sobre la *y*, en que siempre cae; ut *taĩra*, hijo; y siempre es largo su accento.

La tercera incluye las dos dichas, su nota es esta <sup>~</sup>, sobre la *y*, en que siempre cae; y se ha de pronunciar con nariz, y in gutture juntamente; como *aroĩrô*, yo desprecio; y siempre tiene accento largo.

La quarta pronunciacion es gutural contracta, que se

haze en dos *yy*, al fin de diccion, de las quales la primera es guttural siempre; ut *teiî*, muchos.

Tambien reciben pronunciacion de nariz; ut *ñĩñỹî*, arrugado. Esta misma pronunciacion se halla tambien en una *y* junta con *u*, al fin de diccion; *piû*, blando. Las notas desta pronunciacion son las que estan puestas en cada exemplo.

Tiene esta lengua las ocho partes de la Oracion; nombre, pronombre, verbo, participio, posposicion, adverbio, interjecion, y conjuncion.

## CAPITULO I.

### Declinacion de los Nombres.

|     |                    |                     |
|-----|--------------------|---------------------|
| N.  | <i>Abarê</i> ,     | Sacerdote.          |
| G.  | <i>Abarambaê</i> , | Cosa del Sacerdote. |
| D.  | <i>Abare upé</i> , | Para el Sacerdote.  |
| Ac. | <i>Abaré</i> ,     | Al Sacerdote.       |
| V.  | <i>Abarê</i> ,     | Sacerdote.          |

Ab. *Abaregui*, del Sacerdote. *Abarepĩpe*, con el Sacerdote. *Abarêpe*, en el Sacerdote. *Abarêrehé*, por el Sacerdote.

El singular, y plural son de una misma manera; y porque este no tiene distintas notas del singular, usan de la particula *hetá*, que dize muchos, ò de los nombres numerales, que se ponen en el Cap. III.

### Del Nombre Adjectivo.

Los nombres adjectivos se posponen a los sustantivos, y se declinan como ellos, con las mismas particulas.

|    |                               |                           |
|----|-------------------------------|---------------------------|
| N. | <i>Abarê mârângatú</i> ,      | Sacerdote bueno.          |
| G. | <i>Abarê mârângatu mbaê</i> , | Cosa del Sacerdote bueno. |

- D. *Abaré mârângatu upê*, Para el Sacerdote bueno.  
 Ac. *Abaré mârângatú*, Sacerdote bueno.  
 V. *Abaré mârângatú*, Sacerdote bueno.  
 Ab. *Abaré mârângatu gui* (*pîpe, pe, rehe, pîri*).

### Nota sobre la declinacion de los Nombres.

El genitivo de possession se haze poniendo al principio lo que posee, y luego lo poseído; ut *Abaré mbae*. El genitivo de la cosa perteneciente se haze con la posposicion *pe*, l. *rehe*, y *guara*; ut *Mbae ïbapeguâra*, l. *Ybag reheguâra*, las cosas del cielo.

El dativo se haze con la posposicion *upê*, para el, ò a el; ut *Abarê upê*, al Sacerdote, ò para el Sacerdote; y se le añade *gûârâmâ*, quando es de comodidad, ò propiedad; *Amêê y chupê guârâmâ*, a el se lo di para él.

El acusativo, ò persona paciente en los verbos activos se pone antes, ò despues del verbo; ut *Abaré ahaïhú*, l. *Ahaïhú abaré*, amo al Sacerdote.

El vocativo se usa sin notas, y se conoce por el sentido de la oracion.

El ablativo se haze con estas posposiciones, *gui*, *pîpê*, *pe*, *me*, *ri*, *rehê*, de que se trata en el Cap. xvii.

Dizense posposiciones, porque siempre se posponen; *Aquïhïye abarégui*, temo al Padre; *Abarepîpê*, con el Sacerdote; *Abarêpe*, en el Sacerdote. Haze *mê* con nombres narigales; ut *Oquêmê*, en la puerta.

El ablativo de materia es como el genitivo de la cosa perteneciente; *Abáyta reheguâra*, hombre hecho de piedra; ò con los dos nombres sustantivos; ut *Ñaêmbe ïbîrá*, l. *Ïbîrá ñaêmbê*, plato de palo.

## CAPITULO II.

## Declinacion de los Pronombres.

## Singular.

|     |                                                                             |                           |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| N.  | <i>Che,</i>                                                                 | Yo.                       |
| G.  | <i>Chémbae,</i>                                                             | La cosa de mi, mis cosas. |
| D.  | <i>Chébe,</i>                                                               | Para mi.                  |
| Ac. | <i>Che,</i>                                                                 | A mi.                     |
| Ab. | <i>Cheheguè,</i> de mi, <i>chepîpê,</i> conmigo, <i>cherehé,</i><br>por mi. |                           |

## Plural.

|     |                                                                                                        |  |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| N.  | <i>Oré,</i> l. <i>ñandé,</i> Nosotros.                                                                 |  |
| G.  | <i>Orembaê,</i> l. <i>ñâmdembaê,</i> Nuestras cosas.                                                   |  |
| D.  | <i>Orébe,</i> l. <i>ñândêbe,</i> Para nosotros.                                                        |  |
| Ac. | <i>Oré,</i> l. <i>ñândé,</i> Nosotros.                                                                 |  |
| Ab. | <i>Orehegui,</i> l. <i>ñândehegui,</i> <i>ñândepîpe,</i> <i>ñan-</i><br><i>derehé,</i> <i>ñânderí.</i> |  |

## Singular.

|     |                                                                  |                             |
|-----|------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| N.  | <i>Nde,</i>                                                      | Tu.                         |
| G.  | <i>Ndembaé,</i>                                                  | Las cosas de ti, tus cosas. |
| D.  | <i>Ndébe,</i>                                                    | A ti, para ti.              |
| Ac. | <i>Nde,</i>                                                      | A ti.                       |
| Ab. | <i>Ndehegui,</i> <i>nde pîpe,</i> <i>nde rehe,</i> <i>nderí.</i> |                             |

## Plural.

|     |                                                                |                        |
|-----|----------------------------------------------------------------|------------------------|
| N.  | <i>Peẽ,</i>                                                    | Vosotros.              |
| G.  | <i>Pembaé,</i>                                                 | Las cosas de vosotros. |
| D.  | <i>Peẽmê,</i>                                                  | Para vosotros.         |
| Ac. | <i>Peẽ,</i>                                                    | A vosotros.            |
| Ab. | <i>Pehegui,</i> <i>pẽẽ pîpé,</i> <i>pẽndehe,</i> <i>pendí.</i> |                        |

Los demas pronombres siguen la declinacion de los nombres, y son los siguientes.

Hic, *co*, *cobae*, este, esta, estos, estas.

Iste, *au*, *aúbae*, este, esta, estas cosas.

Isti, *âng*, *ângbae*, estos, estas, estas cosas.

Is, *ebocoi*, *ebocoiba*, *aipó*, *aypobae*, esse, esso, essas cosas.

Ile, *cuíbae*, *pebae*, *acoi*, *acoybae*, *nucui*, aquel, aquello, aquellos, aquellas cosas.

Illi, *nûguĩ*, *ênguĩ*, *êguĩbae*, *nucui*, esos, essas.

Iipse, *aé*, *hae*, *haeai*, *aéte catuai*, *aetecatui*, esse mismo, essa misma, essas mismas cosas.

#### Nota primera.

En el plural del pronombre *che*, la primera persona *ore* excluye la persona con quien se habla, el *nânde* la incluye.

#### Nota segunda.

El genitivo del pronombre *nde* haze tambien *ne*, quando se llega à *m*, ò a nombres narigales; ut *nembae*, pro *nde mbae*. Y en el plural pierde la segunda *e*; ut *peẽ*, vosotros; *pembaé*, vuestras cosas. En el ablativo haze *pendehê*, por la pronunciacion de nariz que tiene. Y lo mismo es en el genitivo, quando los nombres mudan alguna letra en *r*, precediendoles pronombre; ut *teçá*; *ndreçá*, tus ojos; *pendeçá*, vuestros ojos.



## CAPITULO III.

Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral, Ordinativo, Distributivo, y Partitivo.

## Del Nombre Comparativo.

De tres maneras se haze la comparacion. La primera, añadiendo al nombre, ò verbo esta particula *be*, que es lo mismo que „mas“, y la posposicion *gui*; ut *Chemârângatubê ndehegui*, soy mejor que tu.

La segunda manera es poniendo el nombre, ò verbo con solo *gui*; ut *Aiqua á ndehegui*, sè mas que tu; aunque en este modo ay ambigüedad, porque tambien significa „de ti lo sè“, y „yo lo sè, y tu no“; ut *Acarú ndehegui*, como sin ti; pero ex antecedentibus & consequentibus se colige.

La tercera manera es añadiendo *catú* inmediatamente al agente; ut *Che catu aiqua á ndehegui*, yo sè mas que tu; aunque con la ambigüedad dicha. Y assi se ha de ocurrir a los antecedentes.

## Del Nombre Superlativo.

El Superlativo se haze con algunos destos adverbios, *eté*, *etéy*, *tecatú*, *mateté*, *mârângatu eté*, *nande*, *té*; ut *Che mârângatu eté*, soy muy bueno; *Che angaipá mateté*, soy gran pecador. Y si con estos adverbios se pone la posposicion *gui* se haze comparativo; ut *Che mârângatu eté ndehegui*, soy muy mejor que tu.

Nota que estos adverbios se anteponen, y posponen; ut *Eteí che mârângatu*, l. *Che mârângatu eteí*.

Otro modo de superlativo es repetir el nombre, ò

verbo; ut *Ycatupĩrĩpĩrĩ*, muy bueno; *Abá abánũguĩ*, muchos hombres son.

El tercer modo es tardarse en la pronunciacion de la última silaba, y quanto mas se detiene mas se encarece; ut *Mombĩrĩ*, lejos; *Mômbĩ rĩ*, muy lejos.

#### Del Nombre Diminutivo.

El Diminutivo se haze añadiendo una *ĩ*, con pronunciacion de nariz, ò sin ella; ut *Mitângĩ*, niño, infante; *Abãĩ*, hombrecillo.

#### Del Nombre Numeral.

Los Numerales no son mas que quatro. *Petẽĩ ñe peteĩ*, *Moñẽpeteĩ*, uno. *Mocôĩ*, dos. *Mbohapiĩ*, tres. *Yrũndĩ*, quatro. *Yrũndĩ hae nirũĩ*, cinco. *Ace pópeteĩ*, una mano, que son cinco. *Ace pómôcôĩ*, diez, *Mbó mbĩ abé*, 1. *Acepó acepiabé*, piès y manos, son veinte. *Hetá*, *Heĩĩ*, muchos. *Ndipapahábi*, innumerables. *Hetaĩ*, medianamente muchos. *Hetá eteĩ*, *Ndaetêy*, *Ndaeteicatũ*, muy muchos. *Hetáyebiĩ*, muchas vezes. *Hetá cerĩ*, medianamente muchos. *Hetabé*, muchos mas, y mucho mas. *Miribé*, poco mas. *Mirĩnõte*, un poco. *Opacatuĩ*, todos. *Oyepé*, ellos juntos de una especie. *Mbobĩ*, algunos, ò algunas vezes, y se estiende hasta quatro, ò cinco. *Mbobĩrõte*, unos pocos no mas, ò pocas vezes. *Mbobĩrĩ*, 1. *Môcôĩnõ*, algunas vezes.

Adviertase que si preguntados *Mbobĩ pângã?* responden *Aani*, que quiere dezir no, es señal que no es mas de una vez, ò unõ. Pero a los ladinos, ò sôs-pechosos, es necessario examinarlos; porque siendo tres, y mas, dizen *àani*, por no exajerar el pecado, ò cosa que les causa verguença. Si responden *ta*, que es, „si“, es señal que son hasta quatro, ò seys.

## Del Nombre Ordinativo.

Hazese poniendo a los numerales el relativo *y* y la partícula *mô*; ut *Ymômôcôî*, el segundo; *Ymômbohapi*, el tercero. El primero es *Yyîpi*.

Tambien se haze quitado el *mô*, y añadido a la postre *bae*; ut *Ymôcôîbae*, el segundo; *Yrûndîbae*, el cuarto.

Tambien se haze con *hába* y *mô*; ut *Ymômôcôîndaba*, el segundo; *Ymô seis hába*, el sexto. Tengo por mejores los dos primeros de hazer sin *hába*.

## Del Nombre Distributivo.

Este se haze repitiendo las dos ultimas silabas del nombre; ut *Petêîtêî*, de uno en uno; *Mocômôcôî*, de dos en dos; *Mbohapi hapi*, de tres en tres; *Irûndîrûndî*, de quatro en quatro.

Tambien se haze con esta partícula *ci*, añadida a los dichos nombres, ora sus dos silabas se repitan, ora no; ut *Petêî ci*, l. *Petêî têî ci*, de uno en uno; *Môcôî ci*, l. *Môcômôcôî ci*, de dos en dos; *Mbohapi hapi ci*, de tres en tres; *Yrûndî ci*, de quatro en quatro; *Cinco cîcî*, de cinco en cinco.

*Petêî ci amêê*, di à cado uno, uno; *Mbohapi ci persona Tûpâ eteramo nânga*, cada una de las tres personas es verdadero Dios. Vease este *ci* en el „Tesoro“.

## Del Nombre Partitivo.

Los Partitivos se hazen poniendo la posposicion *gui*; ut *Ore môcô igui petêî*, uno de nosotros dos; *Pêê môcôî gui petêî*, de vosotros dos uno.

Otro modo es quitando el *gui*, y poniendo en su

lugar *amõ*; ut *Ore amõ môcôî*, dos de nosotros; *Pêẽ amõ petêĩ*, uno de vosotros.

Poniendo este *amõ* a lo último de los numerales, dirá alguno solamente; ut *Ore môcôî amõ*, alguno de nosotros dos; *Pêẽ irûndĩ amõ*, alguno de vosotros cuatro.

## CAPITULO IV.

De los Relativos, y Recíprocos, y primero del Relativo *h*, y recíproco *gu*.

**TODA** parte de oracion, que començare por *r* ò que reciba *r* de qualquiera manera que sea, tiene por relativo *h* y por recíproco *g*, la qual por el buen sonido admite *u*, si el nombre no lo tiene. De nombre, *Téra*, *cheréra*, mi nombre: *héra*, ejus; *guera*, suum nomen. De verbo, *Arecó*, tener, *chererecó*, me tienen, *herecó*, *guerecó*. De participio, *Temĩ*, *chere-mimboé*, el que yo enseño; *hemimboé*, relativo; *guémimboé*, recíproco.

De posposicion, *Tenôndé*, delante; *cherenôndé*, delante de mí; *henôndé*, *guênôndé*.

De los que comiençan por *h* *Ahenôî*, llamar; *cherenôî*, me llaman; *henôî râmô*, llamandole; *guênôî-râmô*, recíproco.

De los que reciben *r* sin tenerla: *Çoó*, carne; *cheroó*, mi carne; *hoó*, relativo; *guoó*, recíproco.

### Excepcion primera.

Los nombres que se siguen, aunque comiençan por *t*, no tienen *h* por relativo, sino la misma *t* les sirve de relativo.

*Tába*, padre, *cherúba*; *tába*, ejus pater; *guba*.

*Taira*, hijo, y su hijo, relativo; *guaira*, suus.

*Tayira*, hija, y su hija; relativo, *guayira*.

*Tayĩ*, por „la vena“, recibe *h* por relativo; *cherayĩ*, *hayĩ*, *guayĩ*.

*Tábo*, supino de *ayogua*; *tariré*, despues de averlo cogido, es relativo: *Abatĩ guariré ypirũ*, despues de cogido el maiz se secò, es reciproco.

*Tiqueira*, hermano mayor, y su hermano, relativo; *guiqueira*, reciproco.

*Tibi*, hermano menor, y ejus; *guibira*, suus.

*Tibi*, por la sepultura tiene *h*, y no haze relativo *tibi*; *cheribi*; *hibi*, ejus; *guibi*, suum sepulchrum.

*Turá* venida, y ejus; *gura*, reciproco.

#### Excepcion segunda.

Los nombres que se siguen tienen dos relativos en *t*, y en *h*:

*Tatũ*, suegro, y su suegro, relativo l. *hatũ*; *guatũ*.

*Tamõi*, abuelo; *tãmõi*, *hãmõi*; *guãmõi*.

*Taichó*, suegra; *taichó*, *haychó*; *guaychó*.

*Tiquêra*, hermana, *tiquêra*, *hiquêra*; *guiquêra*.

*Tubichá*, grande; *tubichá*, *hubichá*; *gubichá*.

*Tĩngĩhẽ*, implecion; *tĩngĩhẽ*, *hĩngĩhẽ*; *guĩngĩhẽ*.

*Tupá*, lecho; *tupá*, l. *hupába*; *gupába*.

*Taĩbaĩ*, diligencia; *taĩbaĩ*, *haĩbaĩ*; *guaĩbaĩ*.

#### Excepcion tercera.

Los nombres que se siguen, aunque no comiençan por *t*, *h*, *r*, antecediendoles pronombre, ò nombre, reciben *r* vel *re*, y tienen relativo *h* y reciproco *g*; *Óga*, casa; *cheróga*, *hóga*, *guoga*, *abaróga*, la casa del hombre;

*Çobó*, carne, *cheroó*, *hoó*, *guoó*.

*Nãẽ*, plato; *chereñãẽ*, *heñãẽ*, *guẽñãẽ*.

*Yñmbó*, hilo, *cherenñmbó*, *henñmbó*, *guenñmbó*.

*Panâcû*, cestillo, *cherepanâcû*, *hepanâcû*, *guepanâcû*.

*Nâêû*, barro, *chereñâêû*, *heñâêû*, *guenâêû*.

*Îrû*, cesto, *cherepîrû*, *hepîrû*, *guepîrû*.

*Yapepó*, olla, *chereyapepó*, *heyapepó*, *gueyapepó*.

*Mỹmbába*, animal domestico, *cherĩmbá*; l. *chereỹmbá*,  
l. *cheremỹmbá*, *hemỹmbá*, *guemỹmbá*, l. *gueỹmbá*;

*Îrûpê*, l. *îrûpêmâ*, l. *pîrûpêmâ*, cedaço; *cherepî rûpê*,  
*hepî rûpê*, *guepî rûpê*.

*Pé*, camino, *cherapé*, *hapé*, *guapé*.

*Mĩmbĩ*, flauta, *chermĩmbĩ*, *hemĩmbĩ*, *guemĩmbĩ*.

#### Excepcion quarta.

Los nombres que se siguen, aunque comiençan por *t*, no la mudan en *r*, y assi no tienen por relativo *h*, ni por reciproco *g*; sino *y* por relativo, y *o* por reciproco:

*Tûpã*, Dios. *che tûpã*. *y. o. tûpã*.

|                   |              |                           |              |
|-------------------|--------------|---------------------------|--------------|
| <i>Tuĩ</i> , tio. | <i>y. o.</i> | <i>Tebíro</i> , sometico. | <i>y. o.</i> |
|-------------------|--------------|---------------------------|--------------|

|                    |              |                        |              |
|--------------------|--------------|------------------------|--------------|
| <i>Tĩ</i> , orina. | <i>y. o.</i> | <i>Tobatĩ</i> , barro. | <i>y. o.</i> |
|--------------------|--------------|------------------------|--------------|

|                       |              |                    |              |
|-----------------------|--------------|--------------------|--------------|
| <i>Tarobá</i> , loco. | <i>y. o.</i> | <i>Tĩ</i> , nariz. | <i>y. o.</i> |
|-----------------------|--------------|--------------------|--------------|

|                     |              |                              |              |
|---------------------|--------------|------------------------------|--------------|
| <i>Tabĩ</i> , bobo. | <i>y. o.</i> | <i>Tĩmbô</i> , vapor, polvo. | <i>y. o.</i> |
|---------------------|--------------|------------------------------|--------------|

|                         |              |                         |              |
|-------------------------|--------------|-------------------------|--------------|
| <i>Tuyabaé</i> , viejo. | <i>y. o.</i> | <i>Torôrô</i> , chorro. | <i>y. o.</i> |
|-------------------------|--------------|-------------------------|--------------|

|                      |              |                        |              |
|----------------------|--------------|------------------------|--------------|
| <i>Tũng</i> , nigua. | <i>y. o.</i> | <i>Tacĩ</i> , hormiga. | <i>y. o.</i> |
|----------------------|--------------|------------------------|--------------|

|                         |              |                          |              |
|-------------------------|--------------|--------------------------|--------------|
| <i>Tayaçú</i> , puerco. | <i>y. o.</i> | <i>Tapacurá</i> , ligas. | <i>y. o.</i> |
|-------------------------|--------------|--------------------------|--------------|

|                            |              |                        |              |
|----------------------------|--------------|------------------------|--------------|
| <i>Tequaraĩ</i> , perdida. | <i>y. o.</i> | <i>Tĩbĩtá</i> , cejas. | <i>y. o.</i> |
|----------------------------|--------------|------------------------|--------------|

|                         |              |                       |              |
|-------------------------|--------------|-----------------------|--------------|
| <i>Tirã</i> , compañía. | <i>y. o.</i> | <i>Tába</i> , pueblo. | <i>y. o.</i> |
|-------------------------|--------------|-----------------------|--------------|

Para el uso destes Relativos y Reciprocicos, vease el Cap. VII.

#### Del Relativo *y*, y Reciproco *o*.

Todo nombre, ò verbo, ò qualquiera parte de oracion, que no comiença por las dichas letras *t*, *h*, *r*,

tiene *y* por relativo, y por reciproco *o*; v. g. *Iâra*, amo, señor; *cheiâra*, mi amo; *yiâra*; *oiâra*, suus dominus.

Al relativo *y* y reciproco *o*, se le llega muchas veces *h*; ut *Iâ*, l. *hiâ*, ejus fructus, *oâ*, l. *hoâ*, suus. Vease el Cap. vii, donde se explican estos relativos, y reciprocos.

Este nombre *Cĩ*, madre, admite una *h* en el relativo; *yçhĩ*, ejus mater.

#### Del Reciproco *Ñê*, l. *Yê*.

*Yê* es reciproco in se ipso, y sirve a verbos activos, simples, y compuestos; ut *Amômbeú*, yo digo; *Añêmômbeú*, yo me descubro, ò confieso; *Amboabá*, yo le hago hombre; *Añêmboabá*, hagome hombre.

Destos algunos haze neutros, con caso regido de posposicion; ut *Añêmombeú che ângaipapaguêra rehê*, confieso mis pecados. A otros haze absolutos, que no rigen caso; ut *Ayeaĩhú*, yo me amo.

Usase *ye* tambien, no como reciproco precisamente, sino como passivo; ut *Çoó oyeú*, comese carne; *Mbaepohĩr ymbaê oyerahá catú*, lo que no es pesado se lleva bien. Recibe dativo de daño, ò provecho; *Mbuyapé-oyéú catú abáupé*, el pan es comestible al hombre; *Ypirai ndoyéú catú abaupé*, lo crudo no es comestible al hombre.

Todas las vezes que este reciproco *yê* se junta à verbos comenzados por *m*, se convierte en *ñê*; ut *Amboé*, yo enseño; *Añêmboe*, aprendo. Item todas las vezes que se junta a diction narigal es *ñê*; ut *Ainûpã*, *Añênûpã*, açotarse. Con los demas verbos que no comiençan por *m* ò por narigal, no se muda; ut *Ayéiucá*, yo me mato; y si esto tuviere excepcion en alguna parte, estése al uso.

## Del reciproco YO, I. Ñô.

Este reciproco *yo* es mutuo: usase en verbos, y nombres; ut *Perú hae Chuá oyoañhú*, Pedro y Juan se aman mutuo; *Orenômbae*, nuestras cosas mutuas. El uso deste *yô* es el de *yê*, que no siempre es precisamente mutuo: significa cosa comun; ut *Yoabá*, los que participan del ser de hombre. Todas las vezes que se junta à diction que empieça por *m*, ò que tiene pronunciacion narigal, se mudá en *ñô*; *Oro ñômbóé*, nos enseñamos. Con las demas dictiones no se muda; *Oro yo añhu*, nos amamos.

## CAPITULO V.

## De la Conjugacion de los verbos.

Los verbos se dividen en activos, passivos, neutros, y absolutos. Todos los quales tienen sus negaciones, y se conjugan con siete notas, tres para singular, y quatro para el plural.

Las del singular son estas: *A*, *Ere*, *O*.

Las del plural son estas: *Oro*, exclusiva, *Yá*, inclusiva, *Pê*, *O*.

## Presente de indicativo.

## Afirmativo.

*Amboé*, yo enseño.

*Eremboé*, tu enseñas.

*Omboé*, aquel enseña.

## Plural.

*Oromboé*, } nosotros enseñamos.

*Ñamboé*, } mos.

*Pemboé*, vosotros enseñais.

*Omboé*, aquellos enseñan.

## Negativo.

*Namboéi*, yo no enseño.

*Nderemboéi*, tu no enseñas.

*Nomboéi*, aquel no enseña.

## Plural.

*Ndoromboéi*, } no.

*Nĩnamboéi* }

*Napemboéi*, no enseñais.

*Nomboéi*, no enseñan.



| Afirm.                           | Futuro imperfecto.                | Neg. |
|----------------------------------|-----------------------------------|------|
| <i>Amboéne</i> , yo enseñaré,    | <i>Namboeýcène</i> , no enseñaré. |      |
| <i>Eremboéne</i> , tu enseñarás, | <i>Nderembdeícène</i> , tu no.    |      |
| <i>Omboéne</i> , aquel enseñará, | <i>Nombœicène</i> , aquel no.     |      |

| Plural.                           | Plural.                             |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Oromboéne</i> , } nosotros     | <i>Ndorôboeícène</i> , } noso-      |
| <i>Nâamboéne</i> , } enseñaremos. | <i>Nñamboeícène</i> , } tros no.    |
| <i>Pemboéne</i> , vosotros.       | <i>Nâpemboeícène</i> , vosotros no. |
| <i>Omboéne</i> , aquellos.        | <i>Nomboeícène</i> , aquellos no.   |

Para los preteritos imperfecto, perfecto y plusquam perfecto, y futuro perfecto, veanse las notas sobre la conjugacion general.

#### Imperativo.

|                                                        |                                                           |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <i>Emboe</i> , l. <i>teremboe</i> , enseña tu.         | <i>Emboé emé</i> , l. <i>ímé</i> , no enseñes tu.         |
| <i>Tomboé</i> , enseñe aquel.                          | <i>Tomboé emé</i> , no enseñe.                            |
| Plural.                                                | Plural.                                                   |
| <i>Pemboé</i> , l. <i>tapemboé</i> , enseñad vosotros. | <i>Pemboé emé</i> , l. <i>ímé</i> , no enseñeys vosotros. |
| <i>Tomboé</i> , enseñen aquellos.                      | <i>Tomboé ímé</i> , no enseñen.                           |

#### Optativo.

|                                                                                        |                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Amboé tamô</i> , o si yo enseñe, enseñara, enseñasse, hubiera, y huviesse enseñado. | <i>Namboei cetamô</i> , l. <i>amboe eýtamô</i> ; o si yo no enseñara, ni enseñasse, ni hubiera, ni huviesse. |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Vease la nota del Optativo.

#### Subjunctivo.

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| <i>Amboérâmô</i> , como yo en- | <i>Amboé eýmâmô</i> , l. Am- |
|--------------------------------|------------------------------|

Afirm.

Neg.

señe, ò enseñando yo,  
enseñara, y enseñasse.

*boé eỹrâmô*, como yo no  
enseñe, ò no enseñando, no  
enseñara, ni enseñasse.

Vease la nota del Subjunctivo.

Permisivo modo.

*Tamboé*, enseñe yo, seame  
licito enseñar, quiero,  
deseme licencia, ense-  
ñarè.

*Teremboé*, enseñes tu.

*Tomboé*, enseñe aquel.

*Tamboe emê*, no enseñe  
yo, no me sea lícito, no  
quiero, no se me dè li-  
cencia, no enseñarè.

*Teremboe emê*, no.

*Tomboé emê*, no.

Plural.

Plural.

*Toromboé*, }  
*Tĩãmboé*, } enseñemos.  
*Chamboé*, }  
*Tapemboé*, enseñad, &c.  
*Tomboé*, enseñen &c.

*Toromboé emê*, } no ense-  
*Tĩãmboé emê*, } ñemos.  
*Chamboé emê*, } [ñeis.  
*Tapemboé emê*, no ense-  
*Tomboé emê*, no enseñen.

Infinitivo modo.

*Mboé*, enseñar.

*Mboe eỹm*, no enseñar.

Preterito.

*Mboe hagûera*, aver en-  
señado.

*Mboe haguereỹmâ*, no aver  
enseñado.

Futuro.

*Mboe hâgûâmâ*, a enseñar,  
aver de enseñar.

*Mboé hâgûâmeỹmâ*, no en-  
señar, ni aver de enseñar.

Tiempo futuro y preterito misto.

*Mboé rânguera*, aver de

*Mboe rânguereỹmâ*, aver

aver enseñado, y no aver enseñado.      de no aver enseñado, y aver enseñado.

### Gerundios y Supinos.

El Gerundio, y Supino no se diferencian en terminacion distinta; v. g. *Ahá ymboèbo*, voyle à enseñar. Y es tambien Gerundio in „dum“, en esta misma terminacion, y Gerundio in „do“: *Checaneõ imboebo*, estoy cansado de enseñarle.

### Gerundio in *di*.

Este se haze con el verbal *hába*. Vease la nota.

### Participios.

Los Participios son tres, y cada uno tiene quatro tiempos, presente, preterito, futuro, y tiempo futuro, y preterito misto.

Afirm.      Participio primero: *Hára*.      Neg.

*Mboehára*, el que enseña.      *Mboehareỹma*, el que no.



### Preterito.

*Mboeharéra*, el que enseñò.      *Mboêharereỹ*, el que no enseñò.

### Futuro.

*Mboêharãmâ*, el que ha de enseñar.      *Mboeharâmeỹmâ*, el que no ha de enseñar.

### Tiempo futuro y preterito.

*Omboêhârânguera*, el que avia de aver enseñado.      *Omboehârânguereỹ*, el que no avia de aver enseñado.

### Participio segundo: *Bae*.

Afirm.

Presente.

Neg.

*Omboébaé*, el que enseña. *Omboeýmbae*, el que non enseña.

Preterito.

*Omboébae cuêra*, el que enseñò. *Omboébae cuereý*, el que no enseñò.

Futuro.

*Omboébae rãmâ*, el que ha de enseñar. *Omboé eýbae rãmâ*,  
1. *Omboébae rãmeýmâ*, el que no ha de enseñar.

Tiempo futuro y preterito.

*Omboébae rãnguêra*, el que avia de aver enseñado. *Omboébae rãngueréý*, l. *om-boé eý rãnguera*, el que no avia de aver enseñado.

Participio tercero: *Temĩ*.

Presente.

*Cheremĩmboé*, el que yo enseño. *Cheremĩmboé eý*, el que no enseño.

*Nderemĩmboé*, el que tu enseñas. *Nderemĩmboé eý*, el que tu no.

*Hemĩmboé*, el que aquel enseña. *Homĩmboé eý*, el que aquel no enseña.

*Guẽmĩmboé*, el que aquel enseña, recíproce. *Guẽmĩmboé eý*, el que aquel no enseña.

Preterito.

*Cheremĩmboé cuera*, el que yo enseñè. *Cheremĩmboé cuereý*, l. *Cheremĩmboé eý cuerá*, el que no enseñè.

Futuro.

*Cheremĩmboé rãmâ*, el que tengo de enseñar. *Cheremĩmboé rãmeýmâ* l. *Cheremĩmboé eýrãmâ*, el que no.

## Afirmativo.

## Negativo.

## Tiempo Futuro y Preterito.

|                                                                      |                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Cheremĩmboé rānguêra</i> , el<br>que yo avia de aver<br>enseñado. | <i>Cheremĩmboé ranguereĩy</i> ,<br>1. <i>Cheremĩmboé eĩy rāguê</i> ,<br>el que no avia de aver<br>enseñado. |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Verbal *Haba*.

## Presente.

|                                                                              |                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Imboehába</i> , lugar tiempo<br>causa, instrumento, y<br>modo de enseñar. | <i>Imboéhabeĩmā</i> , lugar,<br>donde no enseñò, tiempo<br>de no enseñar, &c. |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|

## Preterito.

|                                                     |                                                           |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <i>Imboehaguêra</i> , lugar en<br>donde enseñò, &c. | <i>Imboehaguereĩma</i> , lugar<br>&c. donde no se enseñò. |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|

## Futuro.

|                                                                     |                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <i>Imboehāguāmā</i> , lugar, &c.<br>donde no se ha de en-<br>señar. | <i>Imboehāguāmeĩmā</i> , lugar,<br>&c. donde no se ha de<br>enseñar. |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

## Futuro y Preterito.

|                                                                           |                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Imboehabānguêra</i> , lugar,<br>&c. donde se avia de aver<br>enseñado. | <i>Imboehabānguerẽy</i> , lugar,<br>&c. donde no se avia de<br>aver enseñado. |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|

Notas sobre la conjugacion general del verbo activo.

## Del presente de Indicativo.

## Nota 1.

El presente de indicativo incluye en si los quatro tiempos, presente, preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto: y assi se habla en comun, sin particula alguna, coligiendose de los antecedentes el tiempo de que se habla; como *Cuehe ayu*, ayer vine, *Oyêiahá*, oy fuy. Pero sino se colige, se usa de unas particulas, ò de adverbios, los quales, y los tiempos à que sirven, son los siguientes.

## Del preterito imperfecto. Nota 2.

A este tiempo suele servir *biñã* ò *biá*, que todo es uno, y corresponde a empero; ut *Ahechá biñã*, helo visto, vilo, veolo: pero, ò no lo quise, ò no me lo dieron, &c. De manera, que sirve à todos tiempos, y à esse modo puede servir à este tiempo; *Aypota biñã*, querialo pero, &c. No determinadamente, que siempre sea imperfecto: pues puede ser presente.

Puedense usar para este tiempo adverbios, ut *Cuehé aipotá*, *âng ndaipotári*, ayer queria, y oy no quiero.

Este *biñã*, puesto antes del verbo, antecediendole nombre ò pronombre, haze el primer miembro ò antecedente del argumento à maiori ad minus & è contra: ut *Chebiñãê abarê yepê ambaeapó*, *mbitetene nde?* Pues yo que soy Sacerdote trabajo, porque vòs no trabajareys?

## Del preterito perfecto. Nota 3.

Comunmente suelen acomodar à este tiempo el adverbio *racó* vel *nacó*, y no es particula que haze preterito, sino adverbio afirmativo de cosa passada, o presente, que se ha visto, ó oído. *Oyucá rácó*, matòlo, porque yo lo vi. *Heí rácó*, dixolo, porque yo lo oí. *Aye rácó*, sin duda es, ó fué assi. De manera, que no todas las vezes que se ofrece preterito, se ha de usar *racó*, sino al modo dicho.

Frequentemente se usa de *racó* acompañado con algun pronombre a parte anté; ut *Cheracó amombeú*, yo ciertamente lo dixe. *Cheracó ahá*, yo cierto voy ó fuy.

Puedese añadir à este *racó* la particula *biñã*, como a las demas particulas, y nombres en quien cayere bien su imperfeccion; ut *Cheracó ahecha herú biñã*, yo cierto vi que lo traían, pero.

Usase en este preterito para preguntas, y respuestas, desta particula *raé* que difiere de *racó*, en que este (como se ha dicho) afirma lo que se viò, o oyò, *rae* afirma o que le han dicho que passò; ut *Oho paraé?* fuesse? responde *Ohó raé*, fuesse, pero no lo viò yr.

*Raé* es „ya“; denota buen desseo de hazer lo que se manda; ut *Ahá raene*, y se de buena voluntad; *Ahat ámõ raé*, cierto que fuera yo.

Tambien se suele hazer este preterito con *ĩmã*, que es lo mismo que „ya“; ut *Ayapó ĩmã*, ya lo hize, y ya lo hago. Quando, es preterito mientras mas pausada es su pronunciacion, mas antigüedad nota, ut *Ayapó, ĩmã*, ya ha mucho que lo he hecho. Quando es presente no se ha de pausar; ut *Ayapó ĩmã*, ya lo hago.

Del preterito plusquam perfecto. Nota 4.

Este tiempo se suple con el adverbio dicho, *ĩmã*, y con el adverbio *acoĩramõ*; ut *Aha ĩhu ĩmã acoĩramõ*, ya yo le avia amado entonces, y con *ĩmã*, solo quando la oracion siguiente lo explica; ut *Ayapó ĩmã chequây eĩymbobé*, ya lo avia hecho antes que me lo mandassen, y lo hago de presente; y si se le añade *biñã*, no le dà mas que su imperfeccion, al modo dicho en el preterito imperfecto.

Del futuro imperfecto. Nota 5.

Es este tiempo fixo por tener particula propria, que es *ne*. La qual se pone siempre al fin del verbo, o de la oracion, aunque sea larga; ut *Ahaĩhúne*, yo amaré. *Ahaĩhú cheraĩhúrãmõne*, amandome el a mi, yo le amarè.

Sirve tambien de futuro en *rus*; ut *Ayapóne*, tengolo de hazer: añadida *y*, denota mas el *rus*; ut *Arahaĩne*, tengolo de llevar.

Este *ne* es adverbio afirmativo, mudandole la colocacion; ut *Jesu Christo ne omânõ ñânderehé aracaé*, murió ciertamente Jesu Christo por nosotros: de manera que en este sentido se ha de poner al principio de la oracion, tras nombre, ò pronombre; pero tras el verbo, es siempre futuro. En oraciones breves puede aver duda si es futuro, ó afirmativo, la qual se quita con el pronombre, ò nombre, y luego *ne*; ut *Chêne ahaïhu*, yo cierto le amo. *Peru ne cheraïhú*, Pedro me ama cierto.

Este *ne* es tambien causal, lo mismo que *té*, y corresponde à para que; v. g. *Tahaïhú emêne*, vel *Tahaïhu emête*, para que no ame yo: el *te* es mas usado.

El negativo se haze con *ce*, l. *che*; *Namboeycéne*, l. *chene*. Este *ce* sirve à todo el negativo; ut *Namboey cetâmô*, ojalà no le enseñara. *Namboeyce amõ bĩã*, no le hubiera enseñado. *Namboeicy cetepiã*? Pues no le avia de enseñar? *Ndicatuyce amõ*, no fuera bien.

#### Del futuro perfecto. Nota 6.

Este tiempo se suple con el futuro imperfecto, poniendole al adverbio *ĩmã*, y la posposicion *ymbôbé*; ut *Amânô ĩmã nderũymbôbéne*, avré muerto quando vengas; ò poniendo en lugar de *ĩmã* la particula *amõ*; ut *Amânõ amó nderũymbobene*. La negaciones se pueden ver en el Cap. II.

#### Del Imperativo. Nota 7.

El imperativo se usa al modo puesto arriba en la conjugacion, y la negacion es la que alli està. Algunas vezes dicen *ímé* por *emé*; y es lo mejor.



## Del Optativo. Nota 8.

El optativo se haze con estas dos particulas *ta* y *amõ* haciendo sinalefa, *támó*. La qual particula haze tambien subjunctivo. Quando la oracion es absoluta, siempre es optativo; ut *Amãñõ tãmõ*, ojalà yo me muriera: pero quando la oracion es dependiente, ay duda si es optativo, ó subjunctivo, como en esta: *Che omboêrãmõ amõ oiquaá*. O es optativo, „ojalà yo le enseñara, que el supiera“, ó subjunctivo, „si yo le enseñara el supiera“. Para quitar dudas se usa destas particulas *curí*, *curicurí*, *aú*, *curiaú*, antes del *tãmõ*, ò destas *raé*, *má*, *rá*, despues del *tãmõ*; ut *Curí chemârângatú tãmõ ahá ibápe*, ò *Curicurí aúchemârângatu tãmó raé*, vel *raemará*, ojalà yo fuero bueno, que yo fuera al cielo.

Adviertase que mientras mas ó menos destas particulas se ponen, mas ò menos afecto explican. Vease *Tãmõ* en el „Tesoro“ de la Lengua.

## Del Subjunctivo. Nota 9.

Lo mismo que se ha dicho del indicativo, se dize del optativo, y deste subjunctivo, que incluye en si el presente, y preteritos, y para el futuro tiene un suplemento, que abajo se dirà. Haze este modo subjunctivo la particula *rãmõ* ambas breves; ut *Che omboêrãmõ oiqua á*, si yo le enseñara, supiera; ò añadida la particula *tãmõ* a la particula *rãmõ*; ut *Che omboêrãmõ tãmõ oiqua á*. Añadensele dos particulas *rírê*, inmediatamente despues del verbo de la primera oracion, y *amõ* (ambas silabas largas), despues del verbo de la segunda: ut *Che omboê rírê, oiqua á amõ*, ò con *rãmõ* despues de *rírê*; ut *Che omboê rírêrãmõ oiquaá*, l. *oiquaá raé*, si yo le enseñè, enseñara, enseñasse, huviera, y huviesse enseñado, supiera.

*Râmô* (ambas breves) tiene voz de ablativo absoluto; ut *Amboérâmô*, enseñándole yo.

*Amõ* se pone, ó en la primera oracion, ó en la segunda; ut *Che omboérâmô amõ oiqua á*; ó en la segunda despues del verbo; ut *Che omboérâmô, oiqua á amõ*; o se pone en esta misma segunda, antes del verbo, despues de algun pronombre; ut *Che omboérâmô, ae amõ oiqua á*, si yo le enseñara ó huviera enseñado, él supiera.

*Beê amô* es particula de subjunctivo, que sirve al preterito imperfecto y plusquam perfecto; ut *Ahechábeê amô*, vialo yo, o huvieralo visto. *Arecórâmô, améêbeê amô*, diéralo, o huvieralo dado si lo tuviera. *Nda hechagicebeê amô*, no lo viera yo, no lo huviera visto.

El futuro de subjunctivo se suple destas tres maneras. La primera, quitando al verbo sus notas *a, ere, o*; y en su lugar poniendo el relativo, ó reciproco, como la oracion lo pidiere, y poniendo *rirê*; ut *Che imboe rirê*, 1. *Rirémé aháne*, aviéndole enseñado me yrè; *Che omboerirê ohóne*, despues que yo le aya enseñado se yrà. La segunda manera es con la particula *râmô* y una *e*; ut *Che imboérâmôê aháne*, luego que le huviere enseñado me yrè; haze *râmboé* por la pronunciacion narigal. La tercera manera es con el gerundio, y una *e*; ut *Hechacae tarobiâ*, en viendolo lo creeré; *Imboeboé aháne*, luego que le huviere enseñado yrè.

#### Del Permissivo. Nota 10.

Este permissivo dà sus segundas, y terceras personas al imperativo, tiene voz de futuro; ut *Tahá, yrè*, quiero yr. Dize tambien determinacion, y llegandosele la particula *ca* es mas clara la determinacion, y sirve

c\*

á sola la primera persona; ut *Tahacá*, determino yrme: al plural sirve *pa*; ut *Chahapá*, ea vamos.

Del Infinitivo. Nota 11.

El infinitivo es el verbo sin notas, *a*, *ere*, *o*; ut *Amboé*, yo enseño, *Mboé*, enseñar, o enseñanza, &c.

Todo infinitivo es nombre, y como tal se usa con pronombres, con relativos, y con reciprocos en todos los tiempos; ut *Aipotá ndehó*, quiero tu yda, o tu yr, ó quiero que te vayas; y aunque es nombre, rige el caso que su verbo pide; ut *Aipotá nde chemboé mbaé ibápe guararí*, quiero que me enseñes las cosas del cielo.

El „que“ del infinitivo no le tiene esta lengua; *Equáheí ndébe*, dize que te vayas, vete dize à ti, &c.

Todo verbo que se llega al verbo *aipotá*, querer, si ambos se refieren a la persona agente, el segundo se pone por principal, y *aipotá* por infinitivo; ut *Acarípotá*, quiero comer; *Ahápotá*, quiero yr. Con pronombres se usa derechamente; ut *Checarú aipotá*, puedo, o quiero comer; *Ndacarú potári*, no puedo, o no quiero comer.

Los verbos *aiguaá*, *aymôâ*, se usan de ambas maneras, por principal, o infinitivo; ut *Añémboe qua á potá*, quiero saber; *Aipotá qua á*, sè querer.

Si la accion destos verbos no se refiere al agente, entonces guardan el modo comun; ut *Peruhó aipotá*, quiero que vaya Pedro; *Aigua á ndehó môâ*, sè que te piensas yr.

De los gerundios, y supinos, y de sus terminaciones, y excepciones. Nota 12.

Los gerundios en „di“, „do“, „dum“, y el supino en „um“ y en „u“, junto con nombres adjetivos tienen

una misma terminación, la qual en diversos verbos es diversa, como se verá abaxo; aunque como mas universal se puso en la conjugacion el acabado en *bo*; v. g. *Aháymboébo*, eo docendi causa, & ad docendum, & doctum, voyle à enseñar; *Che caênõ imboébo*, defesus sum docendo, & docendi causa; *Aguñyetei ymboébo*, dignum doctu; *Yyabaeté ymõmbeguábo*, turpe dictu.

Para la otra significacion deste supino in „u“, junto con verbos, sirve el preterito, y el misto del participio *hára*; *Caruharéra ayu*, vengo de comer; *Carúharânguera ayû*, vengo de aver avido de comer, y no comi. Este romance barbaro es necessario para explicar la fuerça deste futuro misto.

Nota que el gerundio in „dum“ tiene la misma significacion que el futuro *hâguâmâ*, del verbal *hába*, el qual futuro sirve para el futuro en „rus“; ut *Aháymboébo*, l. *Ymboe hâguâmâ*, eo ad docendum, vel docturus.

Nota tambien que poniendo al gerundio, ò supino relativos al principio, y una *e* al fin significa „despues que.“ *Ymboeboé aháne*, despues que le aya enseñado me yrè; *Heruboeé tayogua*, despues que lo traygan lo recibirè.

Este modo de hablar no admite reciproco, y assi no se dirà *Guechacaê oñēmĩ*, escondióse despues que lo vieron.

La misma locucion haze la particula *rîrê* con relativo y reciproco; ut *Heru rîrê tayoguâ*, despues que lo traygan lo tomaré; *Guechagîrê ohó*, despues que lo vieron se fué. Otras locuciones pertenecientes a los gerundios véanse en la nota 18. del verbal *hába*.

## Terminaciones de los supinos.

Las terminaciones de los supinos son ocho: *bo*, *mâ*, *mô*, *ngâ*, *ta*, *na*, *ca*, *pa*; y aunque en el „Vocabulario“ se pone al verbo su supino, aqui se ponen reglas generales para conocerlos, discurriendo por las letras en que acaban los verbos; y primero por los que no tienen narigal.

## A.

Los acabados en *a* hazen *bo*; ut *Aiquatia*, pintar, *yquatiábo*: otros en *pa*; ut *Ayorá*, *yrápa*, à desatar.

## B.

Los acabados en *b* hazen *pa*; *Ahaïhub*, amar, *haïhûpa*; *Ahendub*, oyr, *hendûpa*.

## E.

Los acabados en *e* hazen *bo*; *Ayeruré*, pedir, *yerurébo*.

## G.

Los acabados en *g* hazen *ca*; *Ahechag*, ver, *hechâca*; *Apag*, despertar, *guipáca*.

## I.

Los acabados en *i* vocal hazen *bo*; *Ahaï*, rayar, *haïbo*.

## I.

Los acabados en *î* contracta hazen *ta*; *Ayopoïdar*, *ipoïta*; *Amômboô*, desafiâr, *ymômboôta*.

## ÿ.

Los en *ÿ* guttural, unos en *bo*, vel *pa*; *Agueyï*, decender, *queyïbo*, *queyïpa*: otros en *ca*; *Aytï*, arrojar *heïtïca*; *Aiquïtï*, refregar, *iquïtïca*.

## O.

Los en *o* hazen *bo*; *Ayapó*, hazer, *yyapóbo*; *Amôndó*, embiar, *ymôndóbo*.

## R.

Los en *r* hazen *bo*; *Aypotár*, querer, *ypotábo*: *Ahe-  
yar*, dexar, *heyabo*.

## U.

Los en *u*, unos hazen *bo*; ut *Aiquibú*, espulgar, *yquibúbo*; otros *pa*; *Amboacú*, calentar, *ymboacúpa*. La terminacion *bo* se puede usar en rigor en todos los verbos, aunque muy impropriamente. Los verbos acabados en pronunciacion narigal tienen las terminaciones siguientes:

## â.

Los acabados en *â* unos hazen *mô*; *Ahepeñã*, arremeter, *hepeñãmô*; otros, *ngã*; *Amaênã*, atalayar, *maênângã*: otros, *nã*; *Añêmôçaenã*, apercebirse, *guñêmôçaênã*, l. *guñêmôçaênângã*, l. *guñêmôçaênãmô*.

## ê.

Los en *ê* unos hazen *mô*; *Abáhê*, llegar, *guibâhêmô*; otros *ngã*; *Amêê*, dar, *ymêêngã*; otros *nã*; *Aguêê*, bomitar, *yguêênã*, l. *guiguêênã*, l. *guigueêmô*.

## ÿ.

Los en *ÿ* narigal vocal, hazen *nã*; ut *Anôĩ*, tener, *hênôĩnã*.

## ÿ.

Los en *ÿ* y los en *î* contractos hazen *nã*; ut *Ahênôĩ*, llamar, *henôĩnã*.

## ỹ.

Los en *ỹ* narigal y guttural, unos hazen *mã*; *Añôtỹ*, enterrar, *ytỹmã*; otros en *mô*; *Amôpỹ*, bam-  
balear, *ymôpỹmô*.

## ô.

Los en *ô* narigal hazen unos *mô*; *Aroỹrô*, despreciar, *heroỹrômô*: otros *ngã*; *Añônô*, poner, *ynôngã*.

u.

Los en *u* unos hazen *ngâ*; ut *Amôûû*, ablandar, *ymô uûgû*: otros, *ná*; *Amôû*, ennegrecer, *ymôûnâ*: otros en *mô*; *Acotîrû*, acechar, *ycoîrûmô*, l. *y cotîrûngâ*.

Adviertase que toda terminacion de supino es siempre breve.

### Excepcion de los supinos.

Los verbos que se siguen mudan, y añaden letras en los supinos, y assi se ponen aqui, para que se noten, y juntamente sus participios en *hára*, que van entre parentesis.

*Amômbeû*, dezir, *ymômbeûbo*, *ymômbeguâbo* (*mômbeguâra*).

*Ayepéé*, calentarse, *guiyepéébo*, *guiyepéeguâbo* (*yepeeguâra*) *yepeehára*.

*Ayîquî*, desgranar, *yyîquîbo*, *yyîquîâbo* (*yyîquîhára*).

*Ayabî*, errar, *yyabîbo*, *yyabîâbo* (*yabîhára*).

*Añângaó*, llamar, murmurar, *ynângaguâbo* (*ynânguâra*).

*Aîçuú*, morder, *yçuúbo*, *yçuugûâbo* (*çuuguâra*).

*Aîçob*, combidar, *yçobôguâbo* (*çobôguâra*).

*Ayetuú*, sentarse, *guiyetuuguâbo* (*yetuúguâra*, *hára*).

*Apotî*, proveerse, *guipotîâbo* (*apotîbae*).

*Aytîpî*, sacar lo liquido, *ytîpîâbo* (*tîpîhára*).

*Ayporû*, usar, *ypóruâbo* (*yporuhâra*).

*Aû*, comer, *yguâbo* (*guâra*).

*Acaú*, beber vino, *caguâbo* (*caguâra*).

*Aé*, dezir, *guiyâbo*, *eyâra* (*éhâra*).

*Ayâ*, coger, *tâbo* (*tahâra*).

*Amoîngie*, hazer entrar, *ymoîngiâbo*, *ymoîngiebo* (*môîngiehâra*).

*Ayao*, reñir la muger, *yaguábo* (*yaguára*).  
*Ahupí*, subirlo, *hupíbo*, *hupiábo* (*hupihára*).  
*Aĩĩpeĩ*, barrer, *ĩĩpeyábo*, *ĩĩpeíbo* (*ĩĩpeihára*).  
*Ayaheó*, llorar, *yyaheóbo*, *yyaheguábo* (*yaheguára*).  
*Amômburú*, desafiar, *ymômburuábo* (*ymômburúhára*).

De tres tiempos que sirven à nombres, y verbos. Nota 13.

Todo nombre tiene tres tiempos: *cue*, preterito, *rãmâ*, futuro, *rangue*, preterito, y futuro misto; para el presente sirve el nombre solo, y si se llega adicciones acabadas en vocal, se conserva entero; ut *Abá* hombre, *Abá cué*, hombre que fué, *Abá rãmâ*, hombre que ha de ser, *Abá rangüera*, hombre que avia de aver sido. Si las dicciones à que se llegan, acaban en consonante se disfrazan, tomando en si la final de la dición à quien se llegan; ut *A. r.*, caer, *aréra*, lo caído; *cañy*, perderse, *cañynguê*, lo perdido; *mâ*, *mânguera*, manojo: *imã*, *imândêra*, antiguamente: *mê*, *mêdêra*, marido: *manõ*, *mânônguera*, los muertos: *tembĩ*, *tembĩrera*, las sobras: *tab*, *tagüera*, l. *tapéra*, pueblo despoblado. El verbal *hába* haze *haguera*, *hâguãmâ*, *habanguera*.

Con verbos se les ha de poner participio, *bae*; ut *Ohóbæ*, el que va; *Ohobaecué*, el que fué; *Ohobaerãmâ*, el que ha de yr; *Ohóbæ ranguera*, el que avia de aver ydo.

*Cué* denota presente, y las cosas de un genero; *Cũnân guétohó*, las que son mugeres vayan; *Abacué topüá*, los varones solos se queden.

Usase deste *cué*, preterito, por futuro, tomando el tiempo que se ha de cumplir por ya cumplido; ut *Ibápe ñãnde hó haguépe apĩreĩ yaicóne*, hemos de vivir en el cielo (adonde hemos de yr) vida sin fin.



*Rãmã* se contrapone à *cuéra*. Este, siendo preterito, atrae a si las cosas futuras; *rãmã*, siendo futuro, atrae a si las cosas preteritas; ut *Omãnôbae rãmã*, el que avia de morir, y murió; y siempre es refiriendose a las cosas de aquel tiempo, que passaron antes de morir, y a las que despues sucedieron; como *Cherub omônôbaerãmã onēmômbeú*, mi padre que avia de morir, y murió se confessò; *Cherú omãnôbaerãnguéra ahechág*, vi el alma de mi padre difunto.

*Rãmã* se opone à *rãngué*: *Omãnôbae rãngué*, el que avia de aver muerto y no murió; *Omãnôbae rãmã*, el que avia de morir y murió.

*Rãmã* sirve de futuro in „rus“; ut *Ohóbaerãmâché*, iturus sum ego.

*Rãngué* se compone de las dos particulas *rãmã* y *cuéra*, de suerte que es preterito, y futuro, y conforme la Gramatica Latina es futurum praeterito mixtū. Si este tiempo muda esta colocacion destos dos tiempos, muda el sentido en contrario; ut *Abãrãngué*, el que avia de aver sido hombre y no lo fué; *Abacuerã*, el que no avia de aver sido hombre y lo fué. *Omãmôbaerãngué*, el que avia de aver muerto y no murió; *Omãnôbaecuérã*, el que no avia de aver muerto y murió.

Del participio *hára* y distincion del à *bóra*. Nota 14.

Este *hára* se forma del mismo supino, desta manera. Todo verbo que tiene supino en *bo* lo pierde, y la nota *a*, *ere*; ut *Amboé*, yo enseño; *Ymboe hára*, el que enseña; la *y* es relativo.

Los demas verbos que no tienen supino en *bo* retienen el supino, y añaden *ra*; ut *Ahaĩhú*, amar, *haĩhúpa*, à amar, *haĩhupára*, amador; *Améẽ*, dar, *meẽngâ*, à dar,

*mêêngára*, el dador. Vease la excepcion de los supinos, que como tienen mudança, en el la tienen tambien en los participios. Sacanse los que se forman de los supinos acabados en *mâ*, *mô*, *nâ*, que hazen en la manera siguiente. Los que hazen supino en *mã*, hazen *mbára*; ut *Añôtĩ*, enterrar, *ytĩmã*, *ytĩmbára*. Los en *mô*, hazen tambien *mbára*; ut *Abahê*, llegar, *mbahêmô*, *mbahêmbára*. Los en *nâ*, hazen *ndára*; ut *Ahênôĩ*, llamar, *henôînâ*, *henôîndára*.

Hallarase en verbos activos, neutros, y absolutos; ut *Abá* ha *ihúpára*, hombre amador; *Mborebí* *itahára*, anta nadadora; *Pohângiú* *teõ meêngára*, pocion que mata.

*Bo* significa el que contiene, como *hára* el que haze: tiene sus quatro tiempos; *bo*, *boréra*, *borãinã*, *borânguêra*: *Haĩhúpára*, el que ama: *haĩhubó*, el que contiene en si el amor. Usase con nombres; ut *Huĩbó*, el herido con flecha.

#### Del Participio *Pĩra*. Nota 15.

Este participio passivo de presente, se forma con la particula *pĩra*, que està adelante por verbo passivo. *Ymboépĩra ché*, doctus sum, yo soy enseñado: el participio de futuro passivo en „*dus*“, se forma con el mismo *pĩra* y *rãmã*; ut *Ymboé pĩrãmã ché*, docendus sum.

#### Del Participio *Bae*. Nota 16.

Este *bae* añadido al verbo, dize „el que“: *Omboébae*, el que enseña, y tiene fuerça de sum, es, fui: ut *Ymárangatúbae chê*, yo soy bueno, ò el que es bueno soy yo. Tiene los tiempos dichos comunes a los nombres. Vease la Nota 13.

Del Participio *Temĩ*. Nota 17.

Esta particula *temĩ* es pasiva; puesta antes del verbo en lugar de las notas *a*, *ere*, *o*, haze participio, y tiene por relativo *h*, y por reciproco *gu*, y si le antecede nombre, ò pronombre, muda su *t*, en *r*; ut *Temĩmboé* el discipulo, *cheremĩmboê*, mi discipulo, *hemĩmboé*, ejus discipulus, *guemĩmboé*, suus. Tiene los tiempos dichos en la Nota 13.

Sirve à solos activos simples, y compuestos; ut *Ahaĩhú*, yo amo; *cherembiaĩhú* el que yo amo, ò es amado de mi: *cheremĩmbo abá*, el que fué hecho hombre por mi. Con absolutos y neutros en lugar de *temĩ*, se usa el preterito del verbal *hába*; ut *Amêndá*, casarse, *chemêndá haguê*, con quien me casé. Haze *têmbi* con verbos que comiençan por vocales; ut *Cherembiaĩhú*, el que yo amo; *cherembiarecó*, lo que tengo. Con los que comiençan por consonantes pierde la *b*; ut *Cheremĩmômbeú*, lo que yo digo: aunque esto no es tan preciso, y assi se ocurra al uso.

Nota para el uso deste participio. El nombre que està al principio ò fin de la oracion es paciente, y el inmediato al verbo à parte ante es agente; v. g. *Nde cheremĩmboé*, 1. *Cheremĩmboe ndé*, tu eres mi discipulo; *Tûpã cherembiaipã*, Dios es à quien obedezco; *Chua Perú rembiapã*, Juan es obedecido de Pedro; *Pabê rembiaĩhú Tûpã*, Dios es amado de todos; *Che Perú rembiaĩhú*, yo foy à quien Pedro ama.

En verbos neutros suple este modo de dezir *hába*; ut *Pabêngatú quĩh̃yehá Tûpã*, à quien todos temen es Dios; *Cheyerurehá*, lo que pido.

Este *temĩ* se usa absoluto; ut *Tembiaĩhú*, lo amado; *tembiú*, lo comestible, *temĩmborará*, lo que se padece.

Tambien se le quita el *te*; ut *Mímboque*, lo assado en ojas; *Mbiaĩhú*, lo amado.

Del verbal *hába*. Nota 18.

Esta particula *hába* añadida al verbo significa tiempo, lugar, instrumento, causa, y modo con que se haze la cosa; ut *Caruhába*, tiempo de comer, &c. La posposicon *pe* limita este *hába* a lugar solo; *Caruhápe*, el lugar donde se come; *caru haguépe*, donde se comió; *caruha gûâmê*, donde se ha de comer; *caríhabanguépe*, donde se avia de aver comido.

Tambien se toma por el estado en que està la cosa, ò persona; ut *Omëndahápe imã*, ya està en tiempo de casarse; *Ybauíhape imã*, està ya la fruta en tiempo de comerse.

Con este *hába* y la particula *imã* se haze un modo de hablar impersonal; ut *Heruab imãpã*, hase traído? *Nda heruhábi*, no se ha traído. Y para quando se pregunta se note que siempre es con negacion; ut *Nda heruhábi pãngã*, no se ha traído? *Nimôndohábipângã*? no se ha embiado?

La respuesta con dos negaciones es afirmativa. *Nda heru hábieĩmi*, hase traído, no se ha dexado de traer.

Sin negacion se pregunta mudando en *pe* el *ba* del *hába*, y entonces se limita à tiempo; ut *Heruhápe imápanga*? es ya tiempo de traerlo? *Caruhape imãpãngã*, es ya tiempo de comer?

Añadiendo à este *hába* la particula *mô* haze voz de „por“; ut *Oñẽmboarayt ábâmô cherêrêcõñĩ*, tieneme por terrero de sus burlas. Suelé el *hába* perder el *ba* en este modo de dezir; ut *Nẽẽngâmô*, frase, ò pro-verbio, pro *Nehẽábâmô*.

Hazese con este *hába* el gerundio en *di* añadiendo siempre el adverbio *ĩmã*; ut *Nēmboehábĩmá*, ya es tiempo de rezar; *Herubábĩmã*, ya es tiempo de traerlo; para lo qual sirve solo el presente del *hába*; porque el *háguaãmã*, corresponde al supino y gerundio in „dum“, como se dixo en la Nota de los Gerundios.

La *y* que se puso en este *hába* es relativo, y se pondrá o reciproco, siendo necessario; ut *Che omboé haguéra omômbeũ*, refirió lo que le enseñè; *Cheymboé haguéra amômbeuyebĩ y chupé*, repetile lo que le avia enseñado yo.

Este *hába* con *biñã* tiene voz de preterito imperfecto, plusquam perfecto, y futuro perfecto, y púdensele añadir *au*, vel *ãã*, l. *tẽ*, que denotan mas la imperfeccion destes tiempos; ut *Ang checarú habãã-biñã*, aora avia de aver comido; *Ang chehohabaã* (sin *biñã*) agora avia de yr, ò aver ydo. *Cuĩbae chemômẽdá potahá tẽ*, l. *habaũ*, l. *hábĩñã*, aquel es con quien me querian ò avian querido casar. Tiene voz passiva, ò impersonal de parte del agente; ut *Che na cheraihuhábĩ*, no se me ama; *Nache porandu hábi*, no se me pregunta; *Nache por acahábi*, no se me busca de comer.

## CAPITULO VI.

De la transicon del verbo activo.

SI la tercera persona es acusativo, y la primera ò segunda la que haze, no ay duda en la oracion; ut *Amboé Peru*, enseñò à Pedro. *Eremboé Peru* &c.

En las terceras personas ay duda entre si, y esta se quita por las circunstancias, ò materia de que se trata; ut *Peru ouçoo*, Pedro comió carne, claro es que

Pedro es nominativo de cualquiera manera que se ponga antes, ò despues, aunque lo ordinario es poner primero la persona agente, y luego la paciente, y luego el verbo; ut *Peru* *çoo* *oú*.

Quando ay igualdad entre agente y paciente, y se muda la colocacion dicha, quedando el verbo en medio de ambas personas, siempre ay duda; ut *Peru omboe Chua*, dudase quien es el agente, acudase entonces a los participios *hára*, y *pıra*; ut *Peru ymboehára*, *Chuaim-boepıra*; Pedro es el que enseña, Juan es el enseñado.

En todas las demas personas pierde el verbo su nota, y en su lugar se pone el acusativo inmediatamente antes de verbo; v. g. *Perú chemboé*, Pedro me enseña; *Peru nde mboé*, Pedro te enseña. Y si se interpone algo entre el pronombre, y verbo, se repite otra vez el pronombre; ut *Nde curié nde mboéne*, à ti despues te enseñarán; *Che chémânôrîrê chetÿne*, a mi me enterrarán despues de muerto.

Los pronombres *ore* y *ñândé*, que en los verbos activos son acusativo, en los neutros son nominativo; ut *Ore rorĩ*, *ñande rorĩ*, nos holgamos.

Tambien se suele poner relativo de persona paciente, aunque se ponga el mismo paciente; ut *Che Perú ymboê râmô*, l. *Che Peru mboérâmô*, enseñando yo à Pedro; *Chembaé rerúrâmô*, l. *Chembaé herúrâmô*, en trayendo yo mis cosas; y repetido el pronombre; ut *Che Peru che ymboérâmô checaneône*, cansaréme en enseñar à Pedro; *Che Peru che omboérâmô oiqua áne*, sabrá Pedro si me canso en enseñarle; ò con las notas *a*, *ere*, *o* &c.; ut *Chembaé arúrâmô*, trayendo yo mis cosas.

Siendo la persona de ambos numeros nominativo, y la segunda acusativo, se usa destas notas de acusativo, *oro* para singular, y *opó* para plural.

Singular.

*Che oromboé*, Yo te enseño.

*Che opomboé*, Yo os enseño.

Plural.

*Oré oromboé*, Nosotros te enseñamos.

*Oré opomboé*, Nosotros os enseñamos.

Y corren por todo el verbo con sus particulas que lo varian. Siendo la segunda de ambos numeros nominativo, y la primera de ambos numeros acusativos, a la segunda persona de singular agente sirve *epé*, que es „tu“, y a la segunda de plural *epéyepé* vel *peyepé*, vosotros.

Singular.

*Chemboéepé*, Enseñame tu, ò tu me enseñas.  
*Chemboé epeyepe*, Enseñadme vosotros, ò enseñaisme.

Plural.

*Oremboeepé*, Enseñanos tu, ò tu nos enseñas.  
*Oremboé epéyepé*, Enseñadnos vosotros, ò enseñaisnos.

Esta transicion corre por todo el verbo, poniendo *epé*, l. *epéyepé*, al fin; v. g. *Chemboe epé*, tu me enseñas, *Chemboepeyepé biñá*; *Chemboe peyeperacó*; *Chemboe peyepé*, imperativo; *Toremboé peyepé*, permissivo, l. *Tachemboè peyepé*; enseñadme vosotros, *Chemboe tamô peyepé raé*; *Chemboerâmô peyepé*, subjunctivo; *Chemboé epé ndicatuû*, no es bueno que tu me enseñes, infinitivo; *Chemboé epéne*, futuro; *Chemboé epeyepébo*, gerundio.

Nota. Estas transiciones, compuestas con nombres, sirven de pronombres tuus y vester; v. g. *Oroaĩm-boebo ayu*, vengo à enseñar a tus hijos; *Oroa ðboñângâ ayu*, vengo à hazer tu vestido; *Ndaeroyây orombae ay*, no por esso he tomado tus cosas. Lo mismo es en el plural; *Opombaé recháca ayû*, vengo ver vuestras cosas.

Añadida à este *opó* la particula *ro*, que significa executar la cosa con otro (que se puede ver en el „Tesoro“ *Ro*. n. 1.) significa „exercitar con vuestras cosas“; ut *Opo roaĩmboéboayû*, vengo à enseñar à vuestros hijos; *Oporo abáyucáboayû*, vengo à matar vuestra gente; *Opombaerehé aymundá guitecóbo*, hurto vuestros bienes.

El *oro*, como ya se dixo, es acusativo; *Cheoroyucá*, yo te mato: pero en verbos activos es nota de la primera persona del plural exclusiva; ut *Oromboé*, nosotros enseñamos; y en los neutros y absolutos que se conjugan con notas *a*, *ere*, *o*; ut *Oroyeruré hecê*, pedimoslo; *Oromânô*, morimos. En los neutros y absolutos con pronombres sirve *oré*; ut *Oremûndá mbaerehê*, hurtamos; *Orerorĩ*, holgamonos.

La segunda persona del plural, respecto de la tercera, haze la oracion ambigua; v. g. *Pemboé Perú*, el *pe* es acusativo, y es nota de verbo, y pronombre, y aunque *peẽ*, tiene dos *e* en composicion pierde la una, y assi queda la oracion dudosa, si Pedro enseña, ò es enseñado. Para quitar duda se ha de poner el pronombre agente entero; *Pẽẽ pemboe Perú*, vosotros enseñais à Pedro. En los verbos que comiençan por *no*, *h*, *r*, se quita esta duda, porque toman *nd*, *l*, *ne*; ut *Perú penderáhá*, Pedro os lleva; *Peru penenôhẽ*, Pedro os saca.

a



## Ocho Notas sobre las transiciones.

## Nota primera.

Los verbos que comiençan por *Ñô*, l. *yo*, fuera de las notas *a*, *eré*, *o*, con las transiciones, *oro*, *opó*, y con los pronombres, pierden el *ño*, l. *yo*, ò le retienen ad libitum, ut *Anônõ*, poner; *Chenõ*, l. *Cheñônõ*, me ponen; *Oronõ*, l. *Oroñônõ*, yo te pongo; *Oponõ*, l. *Opoñônõ*, yo os pongo à vosotros; *Ayohú*, hallar, *Che orohúrâmô*, l. *Oroyohúrâmô*; *Cheopohúrâmô*, l. *Opoyohurâmô*, hallandoos yo.

*Oro*, y *opó* se usan en todos los tiempos, y modos; *Orohú*, de presente, yo te hallo; *Orohurâmô*, &c. El pronombre *nde* no se usa en indicativo, y assi no se usa *Che ndehu*, yo te hallo, sino solo en subjunctivo, y optativo, con la particula *râmô*; ut *Che ñdehúrâmô*, hallandote yo; *Che ndehurâmô tamõ*; *Chey yohúrâmô*, hallandolo yo; *Chepeyohúrâmô*, l. *Pehurâmô*, hallandoos à vosotros.

## Nota segunda.

Los verbos que admiten *y* relativo despues de la nota *a*, con estas trasiciones, lo pierden; ut *Ayquâbã*, abarcar; *Che oroquâbã*, yo te abarco. Pero los que tienen *y* no relativo, sino propio, siempre la conservan; ut *Aytĩ*, arrojar; *Oroiĩ*, yo te arrojo; *Opoytĩ*, yo os arrojo à vosotros.

## Nota tercera.

Los verbos que comiençan por *ñâ*, con estas transiciones, pierden la *ñ*; ut *Añañûbã*, yo le abraço; *Oroañûbã*, yo te abraço; *Opoañûbã*, yo os abraço; *Añâcârâi*, rasguñar; *Oroâcârâi*, *Opoacârâi*. Y si dize *Oroñañûbã*, &c. entonces no es transicion el *oro*, sino nota de primera persona de plural exclusiva; ut *Oroñañûbã*, nosotros abraçamos.

## Nota quarta.

Los verbos activos que comiençan por *yâ*, pierden la *y* con esta transicion; ut *Ayacá*, yo le riño; *Oroacá*, yo te riño; *Opoacá*, yo os riño. *Ayabĩ*, errar; *Oroabĩ*. *Ayahoĩ*, cubrir; *Oroahoĩ*. La razon es, que aquel *yâ* corresponde à „le“ relativo, el qual no se puede hallar en la transicion de primera à segunda, porque su romance es „yo te“, &c. Los verbos que no son activos, es necessario que los haga activos la partícula *mô*, para que en ellos se use esta transicion; ut *Ayaheó*, llorar; *Oromboyahéó*, hagote llorar; *Opomboyahéó*, hagoos llorar; *Ayahú*, bañarse; *Oromboyahú*, yo te hago bañar; *Opomboyahu*, yo os hago bañar.

## Nota quinta.

Los verbos que comiençan por *no*, *ro*, con los pronombres reciben *re*; ut *Anôhê*, sacar; *Cherenôhê*, me sacan. *Aroiquie*, entrarlo; *Chereroiquie*, me entran. En los relativos y reciprocos pierden la *r*; *Henôhê*, le sacan, *Guenôhêrâmô*, sacandolo.

## Nota sexta.

Los verbos dichos, que comiençan por *no*, *r*, con los acusativos *oro*, *opó*, reciben *gue*; ut *Anôhê*, *che oroguênôhê*, yo te saco; *Che opoguenôhê*. Y lo mismo es con las terceras personas de ambos numeros; *Peru oguenohê*, Pedro lo sacò.

Estos dos verbos *Aytĩ*, arrojar, *Aiquie*, entrar, aunque no comiençan por las letras dichas, reciben *re* con pronombres, y nombres, y tienen relativo *h* y reciproco *gu*: *Chereitĩ*, me arroja; *heitĩ*, *gueitĩ*; *Cherei quie*, mi entrada; *heiquie*; *gueiquie*.

La misma regla guardan todos los verbos que reciben la particula *ro* de composicion; ut *Aronẽguâhẽ*, huyme con el; *Cherero ñẽguâhẽ*, hazeme huyr consigo.

#### Nota septima.

Todo verbo activo y neutro, que admite las notas *a*, *ere*, *o*, puede perder sus notas, y en lugar de ellas admitir pronombres, y relativos antes de si, y al fin una *y*; v. g. *Aroÿrô*, yo desprecio; *Che heroÿrôni*, yo lo desprecio; *Amboé*, enseñar; *Che ymboẽni*, yo le enseño. En los demas modos fuera del indicativo, pierde la *y* final; ut *Che ymboerâmô*, enseñandole yo.

#### Nota octava.

Los verbos que comiençan por *h* en composicion, la suelen perder ò retener, ad libitum; v. g. *Ahaïhú*, amar; *Oroaïhú*, l. *Orohaïhú*, yo te amo. Lo mesmo es quando se componen con los reciprocos *ye*, *yo*; *Ayeaïhú*, l. *Ayehaïhú*, yo me amo; *Oyoaïhú*, l. *Oyohaïhú*, ellos se aman.

### CAPITULO VII.

#### Explicacion de los reciprocos *g*, *o*, y relativos *h*, *y*.

Dixose en el nombre que toda parte de la oracion començada por *r*, *t*, *h*, que se mude en *r* ò que de qualquiera manera se le llegue *r*, tiene por relativo *h*, y *g* por reciproco, la qual tiene *u* despues de si, si el nombre de suyo no la tiene. Y qualquiera parte

de la oracion, que no comiença por las letras dichas, tiene por relativo *y* y por reciproco *o*.

Estos reciprocos no solo se hallan en oraciones que propriamente son de reciproco, sino tambien en oraciones, que parece dizen relacion, para lo qual se dà la regla siguiente:

Todas las vezes, que la accion ò passion se reflecte al agente ò paciente, en recto ò en obliquò, ora sea reciproco conocido, ora se dude si es relativo, siempre se usa de *g*, l. *o*; ut

#### De reciproco:

*Peru gúbao ha ihú, ocĩ abê*, Pedro ama a su padre, y à su madre.

*Ace opopĩpê guemqĩú ohecá*, el hombre con sus manos busca su sustento.

#### De reciproco in obliquo:

*Arobiâ Tũpã opacutumbae, guemimbotara rupioya* creo en Dios, que criò todas las cosas por su voluntad.

*Tũpã ohaĩhú guorĩpape oquaĩtaguê mboayehára*, Dios ama a los que con gusto cumplen sus preceptos.

#### De relacion:

*Oymepirá guecárâmô*, ay pescado si lo buscan.

*Peru ocarú opoĩrâmô*, come Pedro, si le dàn de comer.

#### De passion:

*Tũpã oporaĩhú, guaĩhũbâmô*, si Dios es amado el tambien ama.

*Ība oabĩquĩrāmō, y yái*, si es manoseada la fruta se corrompe.

De impersonal:

*Guẽñoĩrāmō oũne*, vendrà si lo llaman; *Omōndórāmō, ohóne*, yrà si lo embian.

Pero si la accion se termina à cosa agena, se usa de relativos *y, h*; ut *Peru ohaĩhú Tũpã im̃bae abé*, Pedro ama à Dios, y a las cosas de Dios.

La misma regla guardan los verbos neutros; ut *Cherorĩ*, yo me alegro; *Perú horĩrāmō cheabé cherorĩne*, alegrandose Pedro yo tambien me holgarè.

En los verbos activos la oracion de reciproco o tiene equivocacion con las terceras personas de ambos numeros, pero como estos reciprocos dependen de otras oraciones, estas quitan la equivocacion; v. g. *Oyucá rĩrẽ oho ĩbápe*, luego que le mataron fué al cielo: este es reciproco.

Excepcion.

Sacase el modo de hablar siguiente, que aunque tiene voz de relativo, siempre tiene notas de recíproco *g, o*, antes del nombre, y despues *bo*, y significa el modo de estar: el *bo* es breve, y en vocablos narigales hara *mō*; *Opucúbo*, a lo largo; *Emoy opucúbo*, ponlo a lo largo; *Opucúbo chemoĩ*, pusome a lo largo.

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| <i>Oacâmō,</i>   | de cabeça.      |
| <i>Opotĩabo,</i> | de pecho.       |
| <i>Oayũbo,</i>   | del pescueço.   |
| <i>Oĩquebo,</i>  | de lado.        |
| <i>Opóbo,</i>    | de manos.       |
| <i>Opĩbo,</i>    | de piés.        |
| <i>Opĩbo,</i>    | por el pellejo. |

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| <i>Obapĩbo</i> , boca abajo.      | <i>Guebĩbo</i> , de nalgas.      |
| <i>Oatucupẽbo</i> , de espaldas.  | <i>Guenĩbãngãmô</i> , de codo.   |
| <i>Oibábo</i> , atravessado.      | <i>Guenĩpĩãmô</i> , de rodillas. |
| <i>Guâquábo</i> , por la punta,   | <i>Guacapẽbo</i> , de barriga.   |
| <i>Guopĩtabo</i> , por el cuento. |                                  |

Todos los quales, y los demas que se componen assi, se usan en sentido de estar, poner, ó caer.

## CAPITULO VIII.

### Del verbo passivo.

| Afirmativo.                                                   | Presente.                                                        | Negativo. |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Ymboepĩra che</i> , yo soy enseñado, ó el enseñado soy yo. | <i>Ymboepĩreĩma ché</i> , yo no soy enseñado.                    |           |
| <i>Ymboepĩra ndê</i> , tu eres enseñado.                      | <i>Ymboepĩreĩnde</i> , tu no eres enseñado.                      |           |
| <i>Ymboepĩra cuibae</i> , aquel es enseñado.                  | <i>Ymboepĩreĩ cuibae</i> , aquel no es enseñado.                 |           |
| <i>Ymboepĩra oré</i> , l. ñandé, nosotros somos enseñados.    | <i>Ymboepĩreĩma oré</i> . l. ñãnde, nosotros no somos enseñados. |           |
| <i>Ymboepĩra pẽẽ</i> , vosotros sois enseñados.               | <i>Ymboepĩreĩ pẽẽ</i> , vosotros no sois enseñados.              |           |
| <i>Ymboepĩra cuibae</i> , aquellos son enseñados.             | <i>Ymboepĩreĩ cuibae</i> , aquellos no son enseñados.            |           |

### Preterito.

|                                           |                                               |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Ymboepĩrêra chê</i> , yo fuy enseñado. | <i>Ymboepĩrereĩ che</i> , yo no fuy enseñado. |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|

| Afirmativo.                                                                    | Futuro.                                                                                         | Negativo. |
|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Ymboepĩrãmã che</i> , yo serè enseñado, ò el que ha de ser enseñado soy yo. | <i>Ymboepĩrãmeyĩmã che</i> , l. <i>Ymboeeyĩpĩrãmã ché</i> , yo soy el que no a de ser enseñado. |           |

## Futuro, y preterito mixto.

|                                                                       |                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ymbœpĩrânguêra chê</i> , el que avia de aver sido enseñado soy yo. | <i>Ymboepĩrânguereyĩ che</i> , l. <i>Ymboeeyĩpĩrânguêra che</i> , el que no avia de aver sido enseñado soy yo. |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Nota primera.

Esta lengua no tiene mas passivos que esta voz *pĩra*, la qual se pone al fin del verbo antecediendole relativo *h* vel *y* como el verbo lo pidiere, y despues del *pĩra* los pronombres; y tiene los quatro tiempos dichos, demas de los quales corre por todos los tiempos, y modos del verbo, con las particulas, ò adverbios arriba explicados; v. g. *Ymboepĩra che biĩã*; yo avia sido enseñado; *Ymboepĩra racó ché*, vel *Ymboepĩrĩmã nacó che*, yo fuy enseñado. El futuro es el ya dicho en el exemplar: *Ymboepĩrãmô tãmô ché*, ojalà yo sea, fuesse, ò aya sido enseñado. Frequentemente se llega al verbo *Aycó*, que es ser, ò estar, y la particula *rãmô*; ut *Ymboepĩrãmô aicó*, yo soy enseñado; *Ymboepĩrãmô ereicô*, tu eres enseñado &c.

## Nota segunda.

A vezes en lugar de *pĩra* dize *mbĩra*, y se le suele añadir letras à causa de las finales de los verbos; para lo qual se note lo siguiente:

Los verbos acabados en vocal, sin nariz, no mudan letra alguna: ut *Ayapó*, hazer; *yyapopĩra*, lo hecho. Los acabados en consonante toman *y* antes del *pĩra*; ut *Ahaĩhub*, *haĩhubipĩra*, el amado; *Ahechag*, *hechagipĩra*, el visto.

Los acabados en *â*, *ẽ*, *ô*, narigales hazen *mbĩra*; ó *ngymbĩra*; ut *Ahââ*, *hâângimbĩra*, l. *hââmbĩra*, provado; *Ameẽ*, *ymeẽngymbĩra*, lo dado, l. *ymeẽmbĩra*. *Amô nôõ*, *ymonoômbĩra*, lo junto.

Los acabados en *ỹ* toman *nỹ*, ó lo dexan; ut *Amoỹ*, poner, *ymôỹngymbĩra*, l. *ymoĩmbĩra*, lo puesto.

Los acabados en *û*. hazen *mbĩra*; *amôûû*, *ymôûûmbĩra*, ennegrecido.

Este *pĩra* sirve por el verbal en „bilis“; *haĩhubipĩrãmâ*, amable.

## CAPITULO IX.

### Del verbo neutro.

**TRES** diferencias ay de verbos neutros. La primera conjugados con notas de activos *a*, *ere*, *o* &c. Los quales se conocen ser neutros por no tener acusativo paciente; sino algun caso con posposicion; y tienen los mismos tiempos que el verbo activo, y carecen del participio *temĩ* y de *pĩra*.

Tienen estos verbos y los absolutos en el gerundio, y supino estas notas *gui*, *e*, *o*, para singular; *oro* l. *ya*, *pe*, *o*, para plural; v. g.

#### Singular.

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <i>Aháguimânôômô</i> ,  | Voy à morir.      |
| <i>Erehó emânôômô</i> , | Vas à morir tu.   |
| <i>Ohó omânôômô</i> ,   | Va à morir aquel. |



## Plural.

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| <i>Orohó oromânõmô,</i> | Nosotros vamos à       |
| <i>Yahá yamânõmô,</i>   | morir.                 |
| <i>Pehó pemânõmô,</i>   | Vais à morir vosotros. |
| <i>Ohó omânõmô,</i>     | Van à morir aquellos.  |

Las mismas particulas tienen en el gerundio y supino.

Los verbos activos hechos absolutos con la particula *poro*; ut *Ahágui poromboébo*, voy à enseñar. Y tambien las admiten, quando al gerundio, ò supino se llega el reciproco *ye*; ut *Ahágui yeyucábo*, voyme à matar.

*Nota.* Usan muy frequentemente estas notas *gui*, *e*, *o*, para cujo uso se advierta que siempre el segundo verbo à de apelar sobre el primero, ò pertenecer al mismo agente; ut *Guihóbo apūtane*, si voy me quedarè; *Ehóbo erecaríne*, si vás tu comerás; *Ohóboo manõne*, si el vá el morirà.

Pero si el segundo verbo pertenece à otro sujeto, no se ha de usar de las dichas notas, sino de *râmô*, en lugar de ellas; ut *Che hórâmô cherobailĩ*, yendo yo me encontrò; *Ndehórâmô hôrĩne*, si tu vas el se holgarà; *Yhorâmô oyabáne*, si el vâ el otro se huyrà.

La segunda manera de verbos neutros se haze con pronombres en lugar de las notas del verbo activo *a*, *ere*, *o* &c. Y tienen todos los tiempos que se pusieron en la conjugacion general.

| Afirmativo.                          | Presente.                                | Negativo. |
|--------------------------------------|------------------------------------------|-----------|
| <i>Chemãënduá</i> , yo me acuerdo.   | <i>Nache mãënduári</i> , no me acuerdo.  |           |
| <i>Nde mãënduá</i> , tu te acuerdas. | <i>Nande mãënduári</i> , no te acuerdas. |           |

| Afirmativo.                                              | Presente.                                                               | Negativo. |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Ymãënduá</i> , aquel se acuerda.                      | <i>Nimãënduári</i> , no se acuerda.                                     |           |
| <i>Oremãënduá</i> ,<br><i>Nãndemãënduá</i> , } nosotros, | <i>Noremãënduári</i> ,<br><i>Nĩãndemãënduári</i> ,<br>no nos acordamos. |           |
| <i>Pemaënduá</i> , vosotros.<br>os acordays.             | <i>Nape mãënduári</i> , no os acordais.                                 |           |
| <i>Ymãëndúa</i> , aquellos se acuerdan.                  | <i>Nimãënduári</i> , aquellos no se acuerdan.                           |           |

Estos verbos tienen sus relativos y reciprocos, pero notese que la *y*, en las terceras personas destos verbos, no es relativo, sino nota de verbo, que sirve a las terceras personas; v. g. *Peru ymãënduárâmô*, acordandose Pedro.

La tercera manera de verbos neutros es de los que se hazen de nombres sustantivos; ut *Abá*, hombre, *che abá*, soy hombre; ò de nombres adjetivos; ut *Mârângatu*, bueno; *chemârâgatú*, yo soy bueno.

Estos verbos son en dos maneras, unos que comiençan por *t*, *h*, que las mudan en *r*, en composicion, y destos se dize lo mismo que diximos de los nombres començados por las dichas letras, que tienen por relativo *h* y por reciproco *gu*; v. g. *Taci*, enfermedad; *che raci*, estoy enfermo; *haci*, está enfermo; *guacirâmô*, reciproco. En lo demas sigue la conjugacion general.

De los que comiençan por las demas letras fuera de las dichas, no ay que notar porque todos siguen la conjugacion general, y tienen por relativo *y* y por reciproco *o*; ut *Abá*, hombre; *che abá*, soy hombre; *yabá*, *oabá*; *Marâgatú*, bueno; *che mârângatú*, yo soy bueno; *ymârângatú*, *omârângatú*. Su negacion es

la comun *Na*, l. *nda* al principio, y una *y* al fin, l. *rûgûây*, quando se denota sum, es, fuy: como se dirà.

## CAPITULO X.

De la formacion de verbos neutros en activos con la particula *mo* vel *mbo*, *ro* l. *no*.

**LOS** verbos neutros se hazen activos con las particulas *mo* l. *mbo*, que son una misma cosa, y con *ro*, l. *no*, que tambien son lo mismo; dize *no*, por las dicciones narigales, con quien se junta; ut *Anoãẽ*, acarrear; *Anôhẽ*, sacar. Sacanse; *Aromânõ*, morir juntos; *Arobahẽ*, hazerlo llegar; aunque son narigales, con los quales, y con los demas començados por las demas letras se usa *ro*; ut *Aroá*, caer juntamente; *Arobĩ*, *Arocacá*, acercarlo juntamente.

Ponense las dichas particulas entre el nombre y las notas del verbo, para hazer verbo activo; v. g. *Porâng*, hermoso, *cheporâng*, yo soy hermoso, *amôporâng*, hagolo hermoso, y es verbo activo. *Yebĩ*, buelta, *ayebĩ*, *amboyebĩ*, *aroyebĩ*, bolverlo.

*Mô*, *mbô*, se diferencian de la partiaula *ro*, en que la accion de *mô*, se refiere solo al paciente; ut *Am-bobahẽ*, hago llegar, no llegando yo; *Arobahẽ*, hagalo llegar, llegando yo.

Este *mô*, por ser narigal, recibe en composicion, *ng*, *mb*, *nd*; ut *Acarû*, *amôngarû*, dar de comer; *Opab*, *amômbab*, acabarlo; *Oçorog*, *amôndorog*, rasgar.

La particula *ucá* se pone al fin de verbo, y aunque es semejante al *mô* difiere en que *ucá* haze hazer la co-

sa por tercera persona; ut *Ayapó ucá*, hagolo hazer; *Amõndó ucá*, hago que lo embien.

Los verbos dichos, que se hazen activos con *mô*, se tornan à hazer neutros con el reciproco *yé* vel *ñẽ*, retiniendo las mismas particulas, que los hazian activos; ut *Cherorĩ*, alegrome, es absoluto; *amboorĩ*, alegrar à otro, es activo. *Añẽmboorĩ*, hagome alegrar, se haze otra vez absoluto. Y se puede repetir dos vezes el *yé* vel *ñẽ*; ut *Amõñẽ mômbeú*, hago que se confiesse; *Añẽmõñẽ mômbeú*, confiessome, ò hago que me confiessen.

## CAPITULO XI.

Del verbo substantivo *sum*, es, fui, y de las negaciones.

Todos los nombres, que conjugados con pronombres se hazen verbos, incluyen en si a *sum*, es, fui, en significacion de ser, y tener: v. g. *Mârângatú*, bueno, *chemârângatú*, yo soy bueno. *Che abá*, yo soy hombre. Conjuganse como el verbo neutro; *Che abá*, *cuíbae abá*, &c.

La negacion es la comun *na*, l. *nda*, y *rûgûaî*, al fin; ut *Nachembaé rûgûaî*, no es la cosa mia; ò una *y* al fin, y entonces dize no tener; ut *Nachembaéi*, no tengo cosas.

Con estos verbos, que denotan à *sum*, es, fui, se anteponen, ò posponen ad libitum los pronombres; ut *Abá mârângatú che* l. *Che abá mârângatú*, soy hombre honrado.

*Eỹ*, l. *ỹ* es otra negacion, la qual se pone al fin del verbo, en todos sus tiempos, y modos; ut *Ayapoeỹ*, no lo hago. *Ayapoeỹne*, no lo harè, y mas fre-

quentemente desde el subjuntivo adelante; ut *Che ymboéeymâmô*, no le enseñando yo, &c.

Quando la negacion *na* antecede a diction comenzada por vocal, pierde su *a* y en lugar de ella entra la vocal de la diction, à quien precede; v. g. *Omboe*, aquel enseña; *Nomboeî*, aquel no le enseña. Si encuentra con consonante retiene su *a*; ut *Amômbeú*, digo: *Namômbeuî*, no digo.

*Rûguâ* es adverbio afirmativo, lo mismo que „cierto“, „ciertamente“; ut *Ayapó rûguâ*, cierto que lo hago. *Ahârûguâyçó*, cierto que me voy. Usanlo frecuentemente en la negacion; ut *Na guîñẽmboébo rûguây ayu*, cierto que no vengo à aprender. *Ohórûguâpângâ?* es cierto que se fué? *Ndohorûguâî*, no es cierto que se fué.

Con la negacion *eÿ*, y una *e*, con el permissivo se haze esta voz „aunque“; ut *Erahá y chupé toú-eÿmbé*, llévase lo, aunque no lo coma, ò aya de comer. Toma *mbe*, por la pronunciacion narigal.

Dos negaciones afirman; ut *Namboé eÿmi* l. *Namboeî eÿrûguâî*, cierto que no lo dexo de enseñar; *Epoî-reÿ imé*, dexalo, sueltalo, no lo tengas; *Emombeú eÿ imé que*, mira que no lo dexes de dezir.

Tambien afirman tres negaciones; porque la ultima negacion no tiene mas fuerça que de repeticion; ut *Nda ha ihuî eÿ eÿmÿ*, no lo dexo dexo de amar; *Nda haîhui eÿ eÿmbicéne*, no lo dexare dexare de amar. l. *Ndahaihûy eÿ eÿmbicé rûguâyne*, ciertamente que no lo dexare dexare de amar. Con *tey* y una negacion afirma; ut *Ndere-yucâycétéyne*, no lo dexes de matar.

## CAPITULO XII.

De la frequentacion, y repeticion de los verbos, y nombres.

La repeticion de los verbos, y nombres en esta lengua, es muy usada, graciosa, y elegante; significa frequentacion, ò hazer en grado superlativo, ò sucesivamente, ò por muchas partes, ò por elegancia, y gracia; ut *Acarucarú guitecóbo*, ando comiendo siempre; *Ayeruré rurê*, pidolo muchas vezes; y siempre se repiten las dos ultimas silabas del verbo, ò nombre, y si es disilabo se ha de repetir todo entero; ut *Aú, aú*, como mucho. *Apó, apó*, ando saltando.

## Excepcion primera.

Los acabados en estos contractos, *aû, aî, eî, eû, îî, ôî, uî*, que se pronuncian con solo un tiempo, dexan la ultima letra, y la toman en la repeticion: ut *Acaî*, quemarse. *Acá acaî*, yo me quemo, y assi los que se siguen.

|                     |                 |                           |
|---------------------|-----------------|---------------------------|
| <i>Ayoheî,</i>      | labar,          | <i>Ayohéyoheî.</i>        |
| <i>Abohîî,</i>      | cargarse,       | <i>Abohîbohîî.</i>        |
| <i>Ayopoî,</i>      | dar algo,       | <i>Ayopó yopoî.</i>       |
| <i>Orecuî,</i>      | caemos,         | <i>Orecú recuî.</i>       |
| <i>Chepeû,</i>      | tengo podre,    | <i>Chepê chepeû.</i>      |
| <i>Añēmongaraû,</i> | desconcertarse, | <i>Añēmôngar ángaraû.</i> |
| <i>Amômboî,</i>     | desafiar,       | <i>Amômbó mômboî.</i>     |
| <i>Acîcîî,</i>      | temblar,        | <i>Acîcî cîcîî.</i>       |
| <i>Aheîî,</i>       | rascar,         | <i>Aheî heîî.</i>         |
| <i>Ahênôî,</i>      | llamar,         | <i>Ahênô hênôî.</i>       |
| <i>Abequîî,</i>     | tirar,          | <i>Ahequî hequîî.</i>     |
| <i>Ahîbîcôî,</i>    | cabar,          | <i>Ahîbîcô bîcôî.</i>     |
| <i>Aymaeî,</i>      | repartir,       | <i>Aymae maeî.</i>        |

|                 |                 |                     |
|-----------------|-----------------|---------------------|
| <i>Aypicû,</i>  | rebolver,       | <i>Aypicû pîcû.</i> |
| <i>Aytiapî,</i> | arrojar,        | <i>Aytiapî apî.</i> |
| <i>Ānâtô,</i>   | tocar,          | <i>Ānâtô nâtô.</i>  |
| <i>Oroyeoî,</i> | nos vamos,      | <i>Oroyeoyeoî.</i>  |
| <i>Ayoyâ,</i>   | reyrse de otro, | <i>Ayoyâyo yâ.</i>  |
| <i>Amî,</i>     | menearse,       | <i>Amîmî.</i>       |

Los acabados en *yâ* contractos no siguen la regla dicha sino la comun; ut

|                  |                 |                        |
|------------------|-----------------|------------------------|
| <i>Ahecobiâ,</i> | estar por otro, | <i>Ahecobiâ cobiâ.</i> |
| <i>Aheyâ,</i>    | dexar,          | <i>Aheyâ heyâ.</i>     |
| <i>Aipôrjâ,</i>  | encestar,       | <i>Aipôrjâ pôrjâ.</i>  |
| <i>Arobiâ,</i>   | creer,          | <i>Arobiâ robiâ.</i>   |
| <i>Apiâ,</i>     | apartarse,      | <i>Apiâ apiâ.</i>      |

#### Excepcion segunda.

Los verbos siguientes no repiten las dichas silabas, sino una:

|                 |           |                            |
|-----------------|-----------|----------------------------|
| <i>Amôcông,</i> | tragar.   | <i>Amôcôcông.</i>          |
| <i>Açi,</i>     | llegar.   | <i>Açi cî.</i>             |
| <i>Açog,</i>    | soltarse. | <i>Açoçog, l. Açoaçog.</i> |
| <i>Açê,</i>     | salir.    | <i>Açêçê.</i>              |
| <i>Apó,</i>     | saltar.   | <i>Apópó, l. Apó apó.</i>  |

*Orondurú,* hazer ruydo yendo; *Oronduru rú,* l. *Orondurú Ndurú.*

Quando se añade al verbo esta particula, generalmente se pone en la repeticion; ut *Arobî robîgî,* hagole llegar. En el qual exemplo se repite solo el verbo, y no lo añadido, que es la *y*. Otras vezes se repite solo lo que se añade al verbo; ut *Acarú ái ái,* como mucho mucho: *Āñěěngacî acî,* reñirle mucho.

Hazese tambien la frequentacion con estos adverbios: *pîí,* amenudo, *ñôgrěgrě,* l. *ñôgrěrěgrě,* l. *yoapî-apî,* *yocueyocue,* l. *youpibépibê,* unos tras otros; *Curî,* muy prestamente.

## CAPITULO XIII.

## De la composicion de los verbos.

**EL** primer modo de composicion es de los verbos activos, que se componen con acusativo incorporado entre la nota y el verbo; ut *Atûpâ pîcî*, comulgar; *Atûpâ raîhû*, amar à Dios.

Lo mismo se haze con verbos neutros, aunque no sean hechos activos; ut *Ambaerî yeruré*, pido cosas. Lo mismo es con pronombres; ut *Chembaeapó guitecôbo*, l. *Cheporabîquî guitecôbo*, ando trabajando.

Con la particola *cuêra* de preterito, y *râmâ* de futuro, y la particula *mô* se haze un verbo, que significa no efectuarse la cosa; ut *Amôrângué hemîmbotâra*, hize que no consiguiera su intento. El *râmâ* pierde la ultima silaba.

## Particulas de composicion con los verbos.

*Poro.*

Este *poro* se compone de dos particulas *po* contiens, y *ro* que significa „lo“, „los“; ut *Aroîquie*, yo lo entro, ò los entro: quiere dezir el que contiene en si el exercicio de lo que significa el verbo; ut *Aporoyucá*, yo contengo en mi el exercicio de matarlos. *Aporoaîhû*, contengo en mi el exercicio de amarlos. Juntase siempre con verbos activos, ò que lo sean de suyo, ò compuestos con *mô*; ut *Amôngarú*, *Aporomôngarú*, dar de comer à muchos, ò muchas vezes; *Amômbáe*, *Aporomômbaé*, enriquezcolos.

Y assi todo verbo activo recibe esta particula, con la qual se haze absoluto, à cuya causa no puede recibir acusativo, porque ya lo tiene incluydo en si: pero puedelo recibir, regido de la posposicion *rehé*;

e



ut *Aporoaĩhú che añãmã rehé*, que buelto ad verbum quiere dezir contengo en mi el exercicio de amor por mis parientes, ó en mis parientes. *Apóromboé chere-mĩmboe rehé*, exercito en mis discipulos, el oficio que tengo en mi de enseñar. Haze *mboró*, pronunciado absolutamente, como las demas particulas que comiençan por *p*.

A al fin dize tomar; *Ahecoá*, imitarle.

E al fin del nombre, ò verbo, tiene diversos sentidos, significa hazer aparte; *Ayapoé*, hagole aparte. *Abae niché*, soy otro. Significa despues; *Ayuréne*, despues vendré. Toma *r* porque el verbo la tiene; *Hechacaé*, despues que yo lo vea.

*Ey* significa hazerlo de su voluntad; *Ayapoet*, hagolo sin que me lo manden, ò por entretenimiento; *Oú rei*, el se vino de su bella gracia.

I al fin del verbo, dize perseverancia; *Aycoí*, perseverò estando; *Ayerureí*, perseverò en pedir.

Y, *r*, quitar, *Amboí*, yo lo quito; *Oí*, quitado está; *Oyéí*, quitòse.

O, tapar; *Ayoó*, tapar, remendar.

Og, sacar, quitar; *Aitáog*, sacar piedras.

Ca, determinacion de primera persona de singular; *Tahacá*, ya me voy.

Pa, determinacion de plural; *Chahapá*, vamos ya.

Ce, deseo, inclinacion; *Acarucé*, soy inclinado à comer, soy comedor; *Chehocé*, deseo yr.

Hegué, gana; *Chehegué catú*, tengo voluntad; *Nache hegúeri*, no tengo gana.

Que significa advertencia; *Ehechaque*, advierte, mira que. *Te*, error; *Ajápó té*, hizelo por yerro.

Veanse estas y otras particulas en el „Tesoro“ de la Lengua.

## CAPITULO XIV.

## De algunos verbos irregulares.

| Afirmativo.                                      | Presente.                                              | Negativo. |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Aé</i> , l. <i>Hae</i> , yo digo,             | <i>Ndaei</i> , no digo.                                |           |
| <i>Eré</i> , tu dizes,                           | <i>Nderei</i> , no dizes.                              |           |
| <i>Ey</i> , l. <i>heí</i> , aquel dize,          | <i>Ndei</i> , l. <i>Ndeiri</i> , no dize<br>aquel.     |           |
| <i>Oroé</i> , l. <i>Yaé</i> , dezimos,           | <i>Ndoroêi</i> , l. <i>Ndiyaêi</i> , no<br>dezimos.    |           |
| <i>Peye</i> , decis vosotros.                    | <i>Ndapeyêi</i> , no dezis.                            |           |
| <i>Eí</i> , l. <i>Heí</i> , dicen aque-<br>llos. | <i>Ndei</i> , l. <i>Ndeiri</i> , no dicen<br>aquellos. |           |

En lo demas sigue la conjugacion general, solo se nota lo particular, que es lo dicho y lo siguiente.

## Infinitivo.

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| <i>E</i> , dezir, | <i>Eey</i> , no dezir. |
|-------------------|------------------------|

## Gerundio, y Supino.

|                                                             |                                                              |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <i>Guyábo</i> , diziendo yo.                                | <i>Guyabeÿmâ</i> , l. <i>guieeÿmâ</i> ,<br>no diziendo yo.   |
| <i>Eyábo</i> , diziendo tu.                                 | <i>Eyabeÿmâ</i> , l. <i>Éeÿmâ</i> , no di-<br>ziendo tu.     |
| <i>Oyábo</i> , diziendo aquel.                              | <i>Oyabeÿ</i> , l. <i>Oéeÿmâ</i> , no di-<br>ziendo aquel.   |
| <i>Oroyábo</i> , l. <i>Yayábo</i> , di-<br>ziendo nosotros. | <i>Oroyabeÿma</i> , l. <i>Yayabeÿ-<br/>ma</i> , no diziendo. |
| <i>Peyábo</i> , diziendo voso-<br>tros.                     | <i>Pey ab eÿmâ</i> , no dizien-<br>do vosotros.              |

## Afirmativo.

*Oyâbo*, dizendo aquellos.

## Negativo.

*Oyabeÿma*, l. *Oeéÿmâ*,  
no dizendo.

## Ultimo Supino.

*Eharêra ayû*, vengo de dezir.

*Eharereÿ ayû*, l. *Yarereÿm ayû*, no vengo de dezir.

*Yâra.*

## Presente.

*Yâra*, l. *Ehára*, el que  
dize.

*Yareÿ*, l. *Ehareÿ*, el que  
no dize.

## Preterito.

*Yarêra*, l. *Eharêra*, el que  
dixo.

*Yarereÿ*, l. *Eharereÿ*, el  
que no dixo.

## Futuro.

*Yârãmâ*, l. *Ehârãmâ*, el que  
ha de dezir.

*Yarameÿ*, l. *Eharamẽÿ*, el  
que no ha de dezir.

## Futuro, y preterito mixto.

*Yarânguêra*, l. *Eharânguê-  
ra*, el que avia de aver  
dicho.

*Yarânguêreÿ*, l. *Eharân-  
guereÿ*, el que no avia de  
aver dicho.

*Hába.*

## Presente.

*Cheyâba*, l. *Cheehába*, lo  
que digo.

*Cheyabeÿ*, l. *Cheehabeÿ*, lo  
que no digo.

## Preterito.

*Cheyaguêra*, l. *Che éha-  
guêra*, lo que dixe.

*Cheyaguereÿ*, l. *Che éha-  
guereÿ*, lo que no dixe.

## Afirmativo.

## Futuro.

## Negativo.

*Cheyagûâmâ*, l. *Cheeha-guâmâ*, lo que he de dezir.

*Cheyaguâmeĩy*, l. *Cheeha-guameĩy*, lo que no he de dezir.

## Futuro, y Preterito misto.

*Cheyabânguera*, l. *Cheeha-bânguera*, lo que avia de aver dicho.

*Cheyabânguereĩy*, l. *Cheéha-banguereĩy*, lo que no avia de aver dicho.

## Nota sobre este verbo.

El verbal *yâba* corresponde à „dictus“, l. „nuncupatus“; ut *Abá Peñu yâba*, cierto hombre llamado Pedro. *Yâpe* dize determinadamente lugar en que; *Gerusalem yâpe*, en la Ciudad que se llama Gerusalem.

Con la particula *têĩ* significa mentir, ó dezir la cosa de burla. *Têĩ oyâbo*, miente, ò dizelo sin causa.

El supino con una de las negaciones *na*, y *rûguây*, l. *ey* niega lo que el primer verbo afirma, en este sentido: vengo no para que me vean; *Ayu tacherechá ndagui yâbo rûguâĩ*, vengo no diziendo veanme; *Ahá tabahẽguiyâbeĩmâ*, voy, pero no he de llegar.

Este verbo *ae* significa dezir y mandar: en ambos sentidos pide dativo. Quando significa mandar, avia de yr à infinitivo con el „que“, si le tuviera esta lengua. Y assi dize; *Eyapó cobae, ae ndébe*, haz esto, digo à ti; *Toyapó hei ndebe*, dize que lo hagas; *Tayapú héi*, dize que lo hará. El supino lo usan por presente; *Tẽioyâbo*, dizelo de burla; *Ahâguîyâbo*, digo que voy.

Tambien significa „sin causa“, preguntando porquẽ

lo hizo, ò dize, responde *Guiyábo*, l. *Guiyaboĩ*, sin causa lo hize, dixe, &c.

Llegando este *ae* à verbos y adverbios, es solamente nota de persona: *ae*, yo; *ere*, tu. Y entonces no tiene propria significacion, sino la del verbo con quien se junta, como se verá discurriendo por todas las personas en las quales ponen distintos adverbios, y verbos, para que sirvan de exemplo:

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| <i>Aê catupĩrĩ, y yapóbo,</i>  | hagolo bien.                 |
| <i>Erecatû haĩhûpa,</i>        | amasle tu mucho.             |
| <i>Heĩ tẽĩ heitĩca,</i>        | arrojòlo sin causa.          |
| <i>Orê, l. Yae tẽĩ yayábo,</i> | dezimoslo sin causa.         |
| <i>Peyê mbegue herûbo,</i>     | despacio lo traeis vosotros. |

*Eĩ, imã*, l. *hey imã oñemoĩrõmô*: mucho ha que se enojaron. En el negativo sigue la regla comun; ut *Ndaeĩ catû pĩrĩ yyapóbo*, no lo hago bien; *Ndereĩcatû haĩhûpa*, no le amas mucho; *Ndeĩ tẽĩ heitĩca*, no lo arrojo sin causa.

La tercera persona negativa de *ae*, que es *ndeĩ*, se haze adverbio, y assi sirve à todas las personas; ut *Ndeĩ guica rûbo*, aun no como; *Ndeĩ ecarûbo pangã?* aun no comes? &c.

*Ten*, tenaz, recio.

Esta particula *ten* se antepone siempre al *ae* y la junta de ambas haze el verbo siguiente.

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| <i>Ten aé,</i>  | Yo estoy recio.   |
| <i>Ten erê,</i> | Tu estás recio.   |
| <i>Ten eĩ,</i>  | Aquel està recio. |

Y desta manera corre por todas las personas, y tiempos del verbo. Su negacion es *Ten ndaeî*, &c.

*Au*, comer, y beber,

| Afirmativo.                                  | Presente.                                        | Negativo. |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------|
| <i>Aú</i> , 1. <i>Haú</i> , yo como, ò bevo. | <i>Ndauî</i> , no como, &c.                      |           |
| <i>Ereú</i> , tu comes.                      | <i>Ndereuî</i> , no comes.                       |           |
| <i>Oú</i> , 1. <i>Hoú</i> , aquel come.      | <i>Ndouî</i> , no come.                          |           |
| <i>Oroú</i> , 1. <i>Yaú</i> , comemos.       | <i>Ndorouî</i> , 1, <i>Ndiyauî</i> , no comemos. |           |
| <i>Peú</i> , comeis.                         | <i>Ndapeuî</i> , no comeis.                      |           |
| <i>Oú</i> , 1. <i>hoú</i> , comen.           | <i>Ndouî</i> , no comen.                         |           |

Imperativo.

|                                                |                                                  |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <i>Eu</i> , 1. <i>Tereú</i> , come tu.         | <i>Euîýmé</i> , 1. <i>Tereuemé</i> , no comas.   |
| <i>Toú</i> , coma aquel.                       | <i>Toú imê</i> , no coma.                        |
| <i>Peú</i> , 1. <i>Tapéú</i> , comed vosotros. | <i>Peúîmê</i> , 1. <i>Tapéûtemê</i> , no comais. |
| <i>Toú</i> , coman aquellos.                   | <i>Toú imê</i> , no coman.                       |

Infinitivo.

|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| <i>U</i> , Comer. | <i>Ueîŷ</i> , no comer. |
|-------------------|-------------------------|

Gerundio, y Supino.

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Guábo</i> , à comer, para comer. | <i>Guâbeîŷmâ</i> , à no comer. |
|-------------------------------------|--------------------------------|

## Afirmativo.

comiendo.

## Negativo.

para no comer, no comiendo.

*Hára.*

## Presente.

*Guára* l. *Yúhára*, el que come. *Guareýmâ*, l. *Yúhareýmâ*, el que no come.

## Preterito.

*Guaréra*, l. *Yúharéra*, el que comió. *Guarereý*, l. *Yúharereý*, el que no comió.

## Futuro.

*Guârâmâ*, l. *Yúharâmâ*, el que à de comer. *Guârâmeýmâ*, l. *Yúharâmeým*, el que no à de comer.

## Futuro, y preterito misto.

*Guârânguêra*, l. *Yúharânguêra*, el que avia de aver comido. *Guârânguereý*, l. *Yúhârânguereý*, el que no avia de aver &c.

## Ultimo Supino.

*Mbae guaréra ayú*, vengo de comer. *Mba guarereý ayu*, vengo de no comer.

*Hába.*

## Presente.

*Guába*, l. *Uhába*, lugar &c. donde se come. *Guabeýma*, l. *úhabeýmâ*, lugar &c. donde no se come.

## Afirmativo.

## Preterito.

## Negativo.

*Guaguêra*, l. *Uhaguêra*, *Guaguereỹ*, l. *Uhaguereỹ*,  
donde se comió. donde no se comió.

## Futuro.

*Guagûâmâ*, l. *Uhâgûâmâ*, *Guaguâmeỹma*, l. *Uhâguâ-  
meỹmâ*, donde se ha de comer. meỹmâ, donde no se ha  
de comer.

## Futuro, y preterito misto.

*Guabânguêra*, l. *Uhabân-  
guera*, donde se avia de *Guabânguereỹmâ*, l. *Uha-  
banguereỹ*, donde no se  
aver comido. avia de aver, &c.

A este verbal se le ha de poner siempre acusativo, ò relativo; ut *Mbaeguâba*, el comer cosas; *Çooguâba*, el comer carne; *Yguâba*, el comerlo, &c.: en lo demas sigue la conjugacion.

*Ahá*, yr.

*Ahá*, yo voy.

*Erehó*, tu vas.

*Ohó*, aquel va.

*Oroho*, l. *Yahá*, vamos.

*Pehó*, vays.

*Ohó*, aquellos van.

*Ndahaî*, no voy.

*Ndèrehôî*, no vas.

*Ndohôî*, aquel no và.

*Ndorohôî*, l. *Ndiyahaî*, no  
vamos.

*Ndapehôi*, no vays.

*Ndohôî*, no van.



| Afirmativo.                                   | Imperativo.                                          | Negativo. |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Equa</i> , l. <i>Terehó</i> , ve tu.       | <i>Equa ïme</i> , l. <i>Terehoïmé</i> ,<br>no vayas. |           |
| <i>Tohó</i> , vaya aquel.                     | <i>Tehôïmê</i> , no vaya aquel.                      |           |
| <i>Pehó</i> , l. <i>Tapehó</i> , id vosotros. | <i>Pehoïme</i> , l. <i>Tapehoïme</i> , no<br>vays.   |           |
| <i>Tohó</i> , vayan aquellos.                 | <i>Tohôïme</i> , no vayan.                           |           |

## Infinitivo.

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| <i>Hó</i> , yr. | <i>Ho eÿ</i> , no yr. |
|-----------------|-----------------------|

## Gerundio.

|                                                        |                                                                |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <i>Guihóbo</i> , yendo yo.                             | <i>Guiho eÿmâ</i> , no yendo yo.                               |
| <i>Ehóbo</i> , yendo tu.                               | <i>Ehobeÿma</i> , no yendo tu.                                 |
| <i>Ohóbo</i> , yendo aquel.                            | <i>Ohobeÿmâ</i> , no yendo aquel.                              |
| <i>Orohóbo</i> , l. <i>Yahábo</i> , yendo<br>nosotros. | <i>Orohóeÿmâ</i> , l. <i>Yahabeÿmâ</i> ,<br>no yendo nosotros. |
| <i>Pehóbo</i> , yendo vosotros.                        | <i>Pehoeÿmâ</i> , no yendo vo-<br>sotros.                      |
| <i>Ohóbo</i> , yendo aquellos.                         | <i>Ohoeÿmâ</i> , no yendo aque-<br>llos.                       |

*Hára.*

|                                                  |                                                        |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Hohára</i> , l. <i>Ohóbae</i> , el que<br>va. | <i>Hohareÿ</i> , l. <i>Ohóÿmbae</i> , el<br>que no va. |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

En lo demas sigue la conjugacion.

*Ayu, r, venir.*

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| <i>Ayû</i> , r, vengo.    | <i>Ndayûri</i> , no vengo.    |
| <i>Ereyû</i> , tu vienes. | <i>Ndereyûri</i> , no vienes. |
| <i>Oû</i> , aquel viene.  | <i>Ndoûri</i> , no viene.     |

## Afirmativo.

## Imperativo.

## Negativo.

*Eyo*, l. *Tereyu*, ven tu.*Eyo emé*, l. *Tereyuimé*,  
no vengas tu.*Toú*, venga aquel.*Toú rime*, no venga aquel.*Peyo*, venid vosotros.*Peyoremé*, no vengays.*Tou*, vengan aquellos.*Tou imé*, no vengan.

Nota en este imperativo que del infinitivo con los pronombres se haze otro verbo; ut *Cheriri*, vengo, y ambos los junta en las terceras personas; ut *Toú túrirângê*, esperemos à que venga, ò vengan.

*Tú*, l. *túra*, venir.*Turey*, no venir.

## Gerundio.

*Guitúbo*, viniendo yo.*Guitubeymô*, no viniendo yo.*Eyúbo*, viniendo tu.*Eyubeymo*, no viniendo tu.*Oúbo*, viniendo aquel.*Oubeymo*, no viniendo  
aquel.*Oroyúbo*, l. *Yayubo*, viniendo  
nosotros.*Oroyubeymo*, l. *Yayubeymo*,  
no viniendo nosotros.*Peyubo*, viniendo vosotros.*Peyubeymo*, no viniendo  
vosotros.*Oúbo*, viniendo aquellos.*Oubeymô*, no viniendo  
aquellos.*Hába*.*Tuhába*, lugar &c.*Tuhabeý*, lugar de no ve-  
nir, &c.*Tuhaguera*, aver venido.*Tuhaguereymâ*, no aver  
venido.*Tuhâguâma*, aver de ve-  
nir.*Tuhaguâmeymâ*, no aver  
de venir.*Tuhabânguera*, aver de  
aver venido.*Tuhabânguereyma*, no aver  
de aver venido.

## Afirmativo.

## Hára.

## Negativo.

*Tuhára*, l. *Oúbæ*, el que viene.      *Tuhareýmâ*, l. *Ourýmæ*, el que no viene.

En lo demas sigue la conjugacion.

## Aĩ, estar.

*Aĩ*, estoy.

*Eréĩ*, estás.

*Oĩ*, està.

*ñáĩ*, l. *oroĩ*, estamos.

*Pêĩ*, estays.

*Oĩ*, estàn.

*Náĩny*, no estoy.

*Nderéĩny*, no estás.

*Noĩni*, no està.

*Ndoróĩni*, l. *Ni ñáĩni*, no estamos.

*Napéĩny*, no estays.

*Noĩni*, no estàn.

## Imperativo.

*Eĩ*, l. *Tereĩ*, està tu.

*Toĩ*, estè aquel.

*Peĩ*, estad vosotros.

*Teĩ*, esten aquellos.

*Eĩýmé*, l. *Tereĩémé*, no estès.

*Toĩýmé*, no estè aquel.

*Peĩýmé*, no esteys vosotros.

*Toĩémé*, no estèn aquellos.

## Infinitivo.

*Ê*, estar, estada.

*Cherĩnâ*, mi estada.

*Nderĩnâ*, tu estada.

*Hĩnâ*, su estada.

*Ê eỹ*, l. *ỹ neỹ*, no estar.

*Cherỹneỹ*, mi no estada.

*Nderỹneỹ*, tu no estada.

*Hĩneỹ*, no estar (el relativo).

## Afirmativo.

*Guñâmô*, estando (reciproco).

## Negativo.

*Guñeñmô*, l. *Guñeñmâmô*, no estando (reciproco).

## Gerundio, y Supino.

*Guitênâ*, estando yo.

*Eñâ*, estando tu.

*Oñâ*, estando aquel.

*Oroñâ*, l. *Ñañâ*, estando nosotros.

*Pěñâ*, estando vosotros.

*Oñâ*, estando aquellos.

*Guiteneñmâ*, no estando yo.

*Eñeñmâ*, no estando tu.

*Oñeñmâ*, no estando aquel.

*Oroñeñmâ*, *Ñañeñmâ*, no estando nosotros.

*Pěñeñmâ*, no estando vosotros.

*Oñeñmâ*, no estando aquellos.

## Ultimo Supino.

*Ayu cherĩhagueragui*, vengo de donde estuve.

*Ndayuri cherĩhaguêragui*, no vengo de donde estuve.

*Bae.*

*Oĩbae*, l. *Oĩnabae*, el que està. Con sus quatro tiempos.

*Oĩeỹbae*, l. *Oĩeỹmbae*, l. *Noĩnabae*, el que no està.

*Hába.*

*Tendába*, lugar donde se està. Con sus quatro tiempos.

*Tendabeỹmâ*, sin lugar.

Del infinitivo se forma este mismo verbo con pronombres; *Cherĩni*, estoy; *Nderĩni*, *Hĩni*. *Guñâmô*. El negativo, *Nancherĩni*, *Nakĩni*, *Guñeñmamô*.

*Ayubé*, estar echado.

*Ayubé*, estoi echado, *Ereyubé*, *Oubé*, *Oroyubé*, *Yayubé*, *Peyubé*, *Oubé*. Negativo, *Ndayubeî*, *Ndereyubeî*, *Ndoubéî*, *Ndoroyubeî*, *Ndiyayubeî*, *Ndoubéî*.

En lo demas sigue la conjugacion.

*Ayu*, estar.

*Ayû*, estoy, *Ereyû*, *Ou*, *Oroyu*, *Yayu*, *Peyu*, *Oú*; *Ndayûî*, no estoy, *Ndereyûî*, *Ndouî*. Y assi en el plural, y sigue el verbo hasta el infinitivo exclusive.

Infinitivo.

*Tu*, estada, *Cherú*, mi estada, *Nderú*, tu estada. *Tu*, ejus, *Guinâmô*, reciproco, estando. El negativo *Cherueÿ*, *Nderueÿ*, *Tueÿ*, *Guineÿmamô* (reciproco).

Gerundio.

*Guitúpa*, estando yo; *Eyúpa*, *Oúpa*, *Oroyúpa*, *Yayúpa*, *Peyúpa*, *Oúpa*. Negativo, *Guitubeÿmâ*, *Eyubeÿmâ*, *Oubeÿma*, y assi en el plural.

Ultimo Supino.

*Guitupaguêraguî ayu*, vengo de donde estuve, l. *Cherupagueraguî ayu*.

*Bae*.

*Oúbæ*, el que està; con sus quatro tiempos. Negativo, *Oueÿmbæ*, el que no està.

*Hába.*

*Tuhába*, lugar, &c. *Tu habeĩmâ*, negacion, con sus quatro tiempos.

Del infinitivo deste verbo se forma *Tuĩ*, estar: *Cheruĩ*, yo estoy, *Nderuĩ*, *Tuĩ*, *Ore ruĩ*, *Nanderu*, *Penduĩ*, *Tuĩ*, *Guĩrâmô*, reciproco. El negativo, *Nda Cheruĩ*, l. *Cherueĩ*, *Nanderuĩ*, *Tuĩ eĩ*, l. *Ndituĩ*. En lo demas sigue el verbo.

*Aya. r*, comprar, cojer, tomar.

*Ayâ*, yo cojo, *Ereya*, *Ogua*, y assi en el plural. El negativo, *Ndayâri*, *Ndereyâri*, *Ndoguâri*.

Estos son tres verbos, *Ayogua*, *Ayâ*, *Aguâ*, y todos significan una misma cosa, que es comprar, cojer, tomar, recibir. *Aya*, no tiene terceras personas, y las toma de *Aguâ*, cuyas terceras personas son *Oguâ*; aunque *Aguâ* no es muy usado.

## Infinitivo.

*Ta*, cojer, *Taeĩ*, no cojer. Gerundio, *Tábo*, à cojer para cojer, cogiendo. *Tabeĩ*, no para cojer, no cogiendo.

Ultimo supino. *Taharéra ayu*; vengo de cojer.

*Taharereĩma ayu*, vengo de no cojer.

*Hára*: *Tahára*, el que; con sus quatro tiempos.

*Táhareĩ*, el que no coje; con sus tiempos passivos.

*Bae*, *Oguabae*, el que coje; *Oguáĩmbae*, el que no coje.

*Temĩ*, *Cherembia*, l. *Cherembia*. Lo que yo cojo, *Nderembia*, l. *Nderembia*, *Hembia*, *Guembia*, &c.

*Cherembia eĩ*, *Nderembia eĩ*, &c.

Adviertase que *Cherembia* significa lo que yo matè, ò recibi de lo que se repartiò, la presa, ò parte que me cupo: *Cherembia*, tiene la ultima silaba larga, y significa „lo cogido“.

*Hába, Tahába*, lugar, &c. donde se coje, *Tahabeymâ*, donde no se coje; con sus quatro tiempos.

Passiva. *Taripira*, lo cogido: Negativo, *Taripireymâ*; con sus quatro tiempos.

## CAPITULO XV.

### De los verbos defectivos.

*Oroaë*, venimos, carece de singular: en el plural sigue la conjugacion.

*Oroquâ*, estamos, carece de singular; el supino es *pa*; ut *Horĩ mbĩá oquâpa*, està la gente holgandose: en el plural sigue la conjugacion.

*Oroquabê*, estamos, carece de singular; en el plural sigue la conjugacion; el supino es *bo*.

*Oroyeoĩ*, nos vamos; el supino *ta*; en el plural sigue la conjugacion.

*Ore açuçú*, estamos sentados; su supino *bo*.

*Orocoĩ*, hablar hombres, gorgear las aves, bullir los peces; el supino *bo*: *Mongoĩbo*, l. *Mõngo yábo*.

*Orocú*, estamos, el supino *cúpa*; *cupába*, el lugar donde se està; con sus tiempos: en lo demas sigue el verbo.

Los que se siguen no tienen mas que lo que aqui se pone:

*Co*, toma tu, tomad vosotros.

*Tobẽ*, dexa tu, dexad vosotros.

*Queremê*, ven tu, venid vosotros.

*Oyêbe*, dexa tu, dexad, estad quedos.

*Hĩnyê*, no quiero, no me plazе.

*Hiyeê*, si quiero, plazeme.

*Hé*, l. *herûgûâ*, no sé cierto.

*Eneĩ*, plazeme, sea assi.

*Eneĩ*, ea ya (animando).

*Peñeĩ*, ea ya vosotros (animando).

*Chereyâpe*, bolviendo yo, ó de buelta; *Ndereyâpe*, *Heyâpe*, *Gueyâpe*, *Orereyâpe*, *Ñandereyâpe*, *Pendeyâpe*, *Heyâpe*, *Gueyâpe*: Añadesele *e*: *Chereyapeé*, despues de mi buelta. Recibe los quatro tiempos *Guâra*, *Guarêra*, *Guarãmâ*, *Guarânguêra*; *Chereyape guarêra cõbae*, esto sucediò despues que yo bolvi; *Nachereyape guarerû gûâicó*, no sucediò esto despues que yo vine.

## CAPITULO XVI.

### De las interrogaciones.

Las interrogaciones son seys: *pa?* *pângâ?* *pe?* *piã?* *pi?* *raê?* Las cinco primeras se ponen inmediatas al verbo, nombre, ò pronombre; ut *Chepá aháné*, he de yr yo? *Amânõpângane?* he de morir? *Chepá cherênôĩ?* llamanme à mi? *Ereyapó piâné?* has lo de hazer? *Arúpichené?* he de traerlo yo? Destas se puede usar ad libitum, atendiendo al buen sonido, porque à vezes caerá mejor el *pe* que el *pângâ*, &c. Lo qual enseñará el uso.

El *pi* de ordinario antecede inmediatamente a los pronombres *che*, *co*, *cõbae*, *âng*; ut *Amboepichêne?* he de enseñar? *Abápicó*, l. *Abápicõbae?* quien es este? *Abápiâng?* quienes son estos?

*Raê* es particula que sirve al preterito perfecto, como arriba se dixo: usase en oraciones de preterito breves; ut *Ohórae?* fuesse ya? En oraciones lar-



gas se acompaña con otras interrogaciones, y *raé* puesto al fin; ut *Eremboe imâpângâ nderemimboé rae?* Has enseñado ya à tus discipulos?

Si la oracion es de futuro, el *ne* se pone siempre al fin; ut *Ohópângâ nderúymbobe raéne?* Hase de yr antes que tu vengas?

A la particula *te*, se le añade qualquiera de las quatro primeras interrogaciones, *pa?* *panga?* *pe?* *piã?* y corresponde à „pues“; ut *Abá tépe ohó?* Pues quien fué?

*Pacó* y *pûngûi* no se ponen por interrogaciones distintas, porque es la interrogacion *pa*, con el pronombre *có*, l. *cóbae*, y el *egûy*, que à vezes haze *cûgûy*, y *ûguý*, y assi hazen sinalepha: *Abápûguý?* quienes son essos? l. *Abâpeûgûy?*

*Mârã* incluye en si pregunta, y es lo mismo que „que“; ut *Mârã cherêcóni ne?* Que haré? *Mârãheĩ ndêbe?* Que te dixo? Tambien se le puede poner una de las preguntas; ut *Mârã pecherecóni rae?* Que harè?

*Abá*, que es hombre, con preguntas, significa quien; ut *Abapé oyapó?* Quien lo hizo? *Abaherã?* no sé quien: varon, ò muger. Pero si se pregunta expressamente de varon, ó muger, se añade *mbaé*; ut *Mbae abá oyapó?* Que hombre lo hizo? *Mbae cuñã oyapó?* Que muger lo hizo?

Con esta particula *herã* se pregunta, y responde sin otro adverbio: *Aracaé hêrã?* Quando? *Abá hêrã?* Quien? *Abá hêrã*, no sè. *Aracaéhêrã*, no sè quando. En el tonillo se conoce la pregunta, y respuesta.

## CAPITULO XVII.

### De las posposiciones.

Las posposiciones son: *açocé*, *ahocé*, *çocé*, *coĩ*, *eymbobé*, *ñanôndé*, *agui*, *gui*, *be*, *y*, *ý*, *pe*, *mẽ*, *pĩpé*, *pĩri*,

*ndĩ, andi, andibê, ndibê, rãmõ, rãngê, rirê, remê, rirê, rupí, rehê, rí, ari, taquĩcuêri, tenõnde, tobaquê, upé.* Las quales se yràn explicando, y reduziendo a las preposiciones latinas. Lllamanse estas posposiciones, porque se posponen.

*Açocé, ahocê, çocé.*

Estas posposiciones no se distinguen en el significado, corresponden à „supra“: *Che açocé*, sobre mi; y añadido *pebê*, significa sobrepujar con eminencia. *Tûpacĩ quaraci çocé pebê hĩny*, la Virgen sobrepuja al Sol con eminencia.

*Cotĩ.*

„Versus“ *ĩbá cotĩ*, àzia el cielo; *Amõngotĩ*, àzia allá, *checotĩ cotĩ*, àzia mi.

*Eỹmbobê, ñânõndé.*

„Ante“: *Chehoỹmbobê*; *Chehó ñânõndé*, antes que yo vaya.

*Agui, gui.*

„Ab“: *Cherogagui ayu*, vengo de mi casa.

„Ex“, *ĩgui cãnguĩrãmõ omõñã*, convirtió el agua en vino.

„Abs“: *Aypĩcĩ ndehegui*, recibilo de ti.

„Propter“: *Nde angaipá racĩ guĩ nderenẽmõmbeuĩ*, por tu culpa no te confieffas.

„Extra“: *Cheroga guĩ aycó*, ando fuera de mi casa.

„Sine“: *Acarú ndehegui*, como sin ti.

Notese que quando se ha de usar desta posposicion con los pronombres *che, nde, ore, ñãnde, pẽẽ*, entre ellos, y este *gui*, media esta particula *he*; ut *Chehegui ogue-rahá*, llevòlo de mi; y assi en los demas pronombres.

Con el relativo *y*, recibe *chu*; ut *Ahen du, y chuguĩ*,

ollo del: en los demas nombres, y pronombres ad libitum admite la *a*, ò la pierde; *Abá agui*, l. *abágui*.

*Bê*.

„Usque“: *Quie agui ibapebé*, desde aqui hasta el cielo; *Aracaepebé*? Hasta quando?

*Y*.

„In“, para explicar partes de sitio y del cuerpo: y los nombres con quien se usa son los siguientes:

*Cuá*, cintura, *Cuaî*, l. *Cuaîpe*, en la cintura.

*Atuá*, cerviz, *Atuaî*, l. *Atuaîpe*, en la cerviz.

*Pitá*, carcañal, *Pitai*, l. *Pitápe*, en el carcañal.

Estos tres nombres reciben *y* quedandose ellos enteros: los que se siguen pierdan la ultima vocal, y en su lugar admiten la *y* de posposicion.

*Apîra*, punta, *Yyapîri*, en su punta, l. *Yyapîpe*.

*Amboîpî*, r, l. *Amboîpîra*, la otra vanda; *Amboypîri*, en la otra vanda.

*Guîra*, la parte inferior; *Yguîri*, en lo baxo, l. *Yguîpe*. Significa tambien lo mismo, que „sub“; *Chepo-guîri arecó*, est in mea potestate: habeo sub me.

*Ara*, la parte superior, ò lo alto de la cosa; *Yári*, en lo alto, encima.

*Îbîra*, lo largo; *Yyîbîri*, por lo largo.

*Ayûra*, pescueço; *Ayûri*, en el pescueço.

*Taquîcuêra*, la parte trasera de la cosa; *Taquîcuêri*, l. *Taquîcuêpe*, detrás.

*Apîtéra*, medio, centro; *Apîtéri*, l. *Apîtépe*, en el centro, ò medio.

En estos quatro nombres siguientes es inseparable la posposicion *y*; de manera que es letra del mismo nombre, y le sirve de posposicion, aunque tambien reciben *pe*:

*Aceî*, cuestras, espaldas, *Arahache aceî*, l. *Aceîpe*, llevòlo en las espaldas, a cuestras.

*Ambûi*, costado; *Cheambûi arecó*, têngolo en mi costado, l. *Cheambûipe*.

*Recei*, enfrente; *Cherecei*, en frente de mi, l. *Chereceipe*.

*Tobaî*, enfrente; *Cherobaî*, l. *Cherobaîpe*, en frente de mi.

Esta posposicion y añadida al verbo, significa perseverancia; *Ayerurei*, pidolo con perseverancia.

Tambien significa no faltar cosa alguna, averlo hecho puntualmente; *Opacatuî ayapo*, todo lo he hecho.

Tambien significa la cosa sin duda, y con resolucion; *Ayuri ne*, sin falta vendré.

Tambien significa la misma persona, que haze; *Cheaei*, yo mismo; *Cheropéi*, en mi misma casa; *Chereça rehei yquaî*, passò por delante mis ojos.

### Y.

Significa diminucion; *Cheraîrî*, mi hijuelo: denota compassion; *Poriahubî*, pobrecito.

### Pe.

„In“ de movimiento; *Ahá cherópe*, voy à mi casa.

„In“ de quietud; *Cherope aycó*, estoy en mi casa.

„Usque“; *Quië agui îbápe*, l. *îbapebé*, de aqui al cielo.

„Cum“; *Chepópe*, con mi mano.

### Mê.

No se distingue de *pe*, haze *mê*, con narigales; ut *Oquêmê*, en la puerta. *Tetãmê*, en el pueblo.

### Pîpê.

„Cum“, de instrumento; *Chepópîpê*, con mis manos.

„In“, de quietud; *Aretéguaga pîpê*, en la Pascua.

„Inter“: *Oymépe mbae aguiyêi amõ ebocôîpîpê?* ay algo bueno entre esso?

„Tecum“: *Ahá ndepĩpéne*, yrè, juntamente contigo en tu embarcacion.

*Pĩri.*

„Ad“: *Ayundepĩri*, vengo à ti, adonde estás.

„Simul“: *Ypĩri acarú*, como juntamente con el.

„Cum“: *Túpãtopĩtá ndepĩri*, Dios quede contigo.

*Nidí, ndibê, andí, andibê.*

„Simul“: *Perundĩ*, l. *Andibê aháne*, yrè juntamente con Pedro.

*Auçóó mbuyapé ndí*, como carne juntamente con pan.

*Râmô.*

„In“: *Īcângũĩrâmô oñêmônã*, bolviòse el algua en vino; *Cheraĩrâmô arecó*, est mihi in filium, tengolo por mi hijo.

Tambien significa el oficio, ò persona que alguno representa; *Abarérâmô aycó*, soy Sacerdote.

A vezes pierde la *r*, y toma la consonante de la diction que le antecede; *Capitãnâmô túri*, viene por Capitan; *Cheyřũnâmô arecó*, tengolo conmigo.

*Rângẽ.*

„Ante“: *Cherângẽ abahẽ*, yo lleguè antes.

*Řirẽ, řẽmẽ, řirẽmẽ.*

„Post“: *Cheyebĩrĩrẽ*, despues que yo buelva. Este *mẽ* es la posposicion *be* arriba puesta; haze *mẽ*, por la diction *narigal*.

*Rupí.*

„Per“: *Ībĩrupi aycó*, ando por el suelo.

„Cum“: *Tahá nderupi*, yrè contigo. Y de quietud. *Aycó che ânâmã rupi*, estoy con mis deudos.

„Juxta“: *Chemboéhára rupí aycó*, hago conforme à mi maestro.

„Propter“: *Nderêrâquâ rupí ayû*, por tu fama vengo. Y si se le añade *be* dize al punto; *Chehóruribé*, luego que me fuy.

„In“: *Ñurupi guâra*, cosa que està en el campo; *Caárupíguâra*, cosa que està en el monte.

*Rehé, rí, arí.*

„Propter“: *Nderehé ayapó*, por ti lo hago.

„Per“: *Tûpã rehé hupí amombeû*, por Dios que digo verdad.

„Cum“: *Tereicoĩmê cuñã rehe*, no andes con mugeres.

„Simul“: *Equa ãmê Perurehê*, no vayas en compañía de Pedro.

„Pro“: *Amôngetá Tupã nderehê*, ruego à Dios por ti.

„In“: *Emoĩ ndeyerobiáhába Tûpã rehê*, pon en Dios tu confianza.

„Contra“: „adversum“: *Opũã cherí*, levantòse contra mi.

„Ob“: *Cobae rehê*, por esto, por esta causa.

„Ab“: *Ayepĩ hecé*, venguéme del.

Este *rehe* se declina assi: *cherehê*, por mi, *nderehê*, por ti, *hecé*, por el, *oyeehê*, relativo, *gucé*, recíproco, *orerehê*, *ñanderehê*, *pendehê*, *hecé*, *oyeehê*, *gucé*.

*Rí, arí*, son lo mismo que *rehê*, y se usa ad libitum, atendiendo al buen sonido. Declinanse de la misma manera, *cherí*, *nderí*, *hecé*, *orerí*, *nãnderí*, *pendí*, *hece*.

*Taquĩcuêri.*

„Post“: *Cheraquĩcuêri túri*, Post me venit.

*Tenôndé.*

„Ante“: *Cherenôndé y hõny*: delante de mi và. Muda la *t* en *r*: *Cherenôndé, nde renôndé, henôndé, guenôndé.*

*Tobaqué.*

„Coram“: *Cherobaqué iéni*, delante de mi lo dixo.  
 „Apud“: *Cherobaqué arecó*, tengolo conmigo. Muda la *t* en *r* y tiene *h* relativo, y *g* reciproco: *hobaqué, guobaqué.*

*Upé.*

„Ad“: *Ahá Peru upé*, voy à Pedro, y es el dativo de los nombres. *Arahá Peru upé*, llevòlo à Pedro.

Quando à esta posposicion se le pone el relativo *y*, admite despues dél *ch*; ut *Arahá y chupé*, llevòlo a el.

## CAPITULO XVIII.

## Del Adverbio.

Algunos adverbios se ponen aqui brevemente sin explicacion, la qual, y los demas se pueden ver en la „segunda parte“ del Vocabulario. Y porque los adverbios de tiempo son mas en numero, se ponen juntos al principio.

## Adverbios de tiempo.

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| <i>Mánâmô?</i>    | A que tiempo?      |
| <i>Aracaé?</i>    | Quando?            |
| <i>Curi,</i> }    | aora.              |
| <i>Ang,</i> }     |                    |
| <i>Curié,</i> }   | despues, luego.    |
| <i>Poyé,</i> }    |                    |
| <i>Poyyé,</i> }   |                    |
| <i>Mambípe,</i> } | despues de tiempo. |
| <i>Ambípe,</i> }  |                    |
| <i>Coromô,</i> }  |                    |

|                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| <i>Neheé,</i>      | despues.                  |
| <i>Oyeí,</i>       | oy, ya passado.           |
| <i>Oyrã,</i>       | mañana, con duda.         |
| <i>Oýrandê,</i>    | mañana, con duda.         |
| <i>Curý coê,</i>   | mañana, determinadamente. |
| <i>Arýrê,</i>      | mañana, determinadamente. |
| <i>Cuehé,</i>      | ayer.                     |
| <i>Acoîrâmô,</i>   | entonces.                 |
| <i>Acoîmôbe,</i>   | desde entonces.           |
| <i>Coêrâmo,</i>    | en amaneciendo.           |
| <i>Açayerâmô,</i>  | à medio dia.              |
| <i>Caarurâmô,</i>  | sobre tarde.              |
| <i>Pîhayeramô,</i> | à media noche.            |
| <i>Yepí,</i>       | siempre.                  |
| <i>Tapiarí,</i>    | siempre.                  |
| <i>Carambohê,</i>  | } antiguamente.           |
| <i>Arimbaé,</i>    |                           |
| <i>Îmã,</i>        |                           |

## De lugar.

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| <i>Mamopê?</i> | en donde?                   |
| <i>Quie,</i>   | aqui.                       |
| <i>Ape,</i>    | alli, ò aqui.               |
| <i>Pê,</i>     | allà donde se vè.           |
| <i>Pêpê,</i>   | allà, lejos.                |
| <i>Eupêpe,</i> | aí.                         |
| <i>Eguimê,</i> | aí.                         |
| <i>Cûpe,</i>   | allà lejos, donde no se vè. |



## Particulares.

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| <i>Hé,</i>        | no se.                         |
| <i>Ta,</i>        | si, del varon.                 |
| <i>Heé,</i>       | si, de la muger.               |
| <i>Aáni,</i>      | no.                            |
| <i>Harí,</i>      | guarda, no es assi.            |
| <i>Tĩ,</i>        | no, con desden.                |
| <i>ẽgûâ,</i>      | no, dize la muger, con desden. |
| <i>Harib,</i>     |                                |
| <i>Etiquera,</i>  | esso no, guarda.               |
| — — —             |                                |
| <i>Ná,</i>        |                                |
| <i>Nangã,</i>     |                                |
| <i>Niã,</i>       | ciertamente.                   |
| <i>Ne,</i>        |                                |
| <i>Rûgûã,</i>     |                                |
| — — —             |                                |
| <i>Añẽ,</i>       | que esso passa.                |
| <i>Yepé,</i>      | aunque.                        |
| <i>Ayete,</i>     | es verdad, assi passa.         |
| <i>Ayetámô,</i>   | en verdad que, y por poco.     |
| — — —             |                                |
| <i>Chanicó,</i>   |                                |
| <i>Chatepê,</i>   |                                |
| <i>Chapacó,</i>   |                                |
| <i>Chapângã,</i>  | ecce, mira, advierte.          |
| <i>Chanacó,</i>   |                                |
| <i>Chapindó,</i>  |                                |
| <i>Chaterõ,</i>   |                                |
| <i>Chayró,</i>    |                                |
| <i>Chaquereí,</i> |                                |

|                     |   |                          |
|---------------------|---|--------------------------|
| <i>Chatepacó,</i>   | } | ecce, mira, advierte.    |
| <i>Yró,</i>         |   |                          |
| <i>Indó,</i>        | } | veys, no digo yo.        |
| <i>Hindó,</i>       |   |                          |
| — — —               | } | si cierto.               |
| <i>Hĩñã,</i>        |   |                          |
| <i>Mẽgũaĩ namĩ,</i> | } | quicã, por ventura.      |
| <i>Mẽgũaĩ camĩ,</i> |   |                          |
| <i>Mẽgũaĩ,</i>      | } | por ventura.             |
| — — —               |   |                          |
| <i>Herã,</i>        | } | por ventura.             |
| <i>Tipó,</i>        |   |                          |
| <i>Nipó,</i>        | } | por ventura.             |
| <i>Ypó,</i>         |   |                          |
| — — —               | } | ola, llamando.           |
| <i>Chi,</i>         |   |                          |
| <i>Ahẽ,</i>         | } | ea tu, animando.         |
| <i>Reĩ,</i>         |   |                          |
| <i>Eneĩ,</i>        | } | ea vosotros, animando.   |
| <i>Peñeĩ,</i>       |   |                          |
| <i>Pĩ,</i>          | } | ola.                     |
| <i>Tĩ,</i>          |   |                          |
| <i>Taerã,</i>       | } | que assi es, assi passa. |
| <i>Taynã,</i>       |   |                          |
| <i>Mbegũe,</i>      | } | poco à poco.             |
| <i>Nãbẽ,</i>        |   |                          |
| <i>Yabẽ,</i>        | } | manera, modo.            |
| <i>Nũngã,</i>       |   |                          |
| <i>Aguĩyẽ,</i>      | } | basta, bueno està.       |
| <i>Nãrãmĩ,</i>      |   |                          |
| <i>Ndaeteĩ,</i>     | } | un poco, señalando.      |
|                     |   |                          |
|                     | } | mucho, con excesso.      |
|                     |   |                          |

|                    |   |                                      |
|--------------------|---|--------------------------------------|
| <i>Nandeteí,</i>   | } | de valde, ociosamente.<br>sin causa. |
| <i>Teí,</i>        |   |                                      |
| <i>Eí,</i>         |   |                                      |
| <i>Ată, medio.</i> |   |                                      |
| <i>Coite,</i>      | } | ya.                                  |
| <i>Rá,</i>         |   |                                      |
| <i>Imă,</i>        |   |                                      |
| <i>Reá,</i>        |   |                                      |
| <i>Tepé,</i>       | } | pues.                                |
| <i>Haíme,</i>      |   |                                      |
| <i>Coîrê,</i>      |   |                                      |
|                    |   | despues que.                         |

Los nombres adjetivos comunmente pueden ser adverbios; v. g. *Porâng*, cosa hermosa, *Añeẽ porâng*, hablé hermosamente, hazese adverbio. *Mârângatu*, bueno, *Añemoîyrô mârângatú*, enojéme mucho.

## CAPITULO XIX.

### De la interjecion.

**L**AS interjeciones son sas „siguientes. Su particular significacion se vea en el „Tesoro“.

|                                                 |   |                            |  |
|-------------------------------------------------|---|----------------------------|--|
| <i>Tû,</i>                                      | } | de varon que se admira.    |  |
| <i>Toû,</i>                                     |   |                            |  |
| <i>Totoî,</i>                                   |   |                            |  |
| <i>Tuharî,</i>                                  |   |                            |  |
| <i>Ataî,</i>                                    |   |                            |  |
| <i>Atataî,</i>                                  | } | de la muger que se admira. |  |
| <i>Heá,</i>                                     |   |                            |  |
| <i>Heaí,</i>                                    |   |                            |  |
| <i>Eaí,</i>                                     |   |                            |  |
| <i>Acaí,</i>                                    |   |                            |  |
| <i>Ataî,</i> del que se admira de cosa hermosa. |   |                            |  |
| <i>Haritî,</i> del que se admira de cosa chica. |   |                            |  |

|                     |                                      |
|---------------------|--------------------------------------|
| <i>Achez</i> , 1.   |                                      |
| <i>Acacheê</i> , 1. |                                      |
| <i>Aî</i> ,         | del varon que llora.                 |
| <i>Aquã</i> , 1.    |                                      |
| <i>Acaî</i> ,       | de la muger que llora.               |
| <i>Gûâetê</i> ,     | del que se duele.                    |
| <i>Achû</i> ,       | del que tiene frio.                  |
| <i>Tutuû</i> ,      | del que desprecia.                   |
| <i>Eû</i> , 1.      |                                      |
| <i>Eûmaê</i> ,      | de la muger que se compadece.        |
| <i>Egûâ</i> ,       | de la muger que desprecia.           |
| <i>Hahá</i> ,       | del varon que se rie.                |
| <i>Heheê</i> ,      | de la muger que se rie.              |
| <i>Tutuû</i> ,      | del que se enfada.                   |
| <i>Heû</i> ,        | de la muger que se enfada.           |
| <i>Aa</i> ,         | del que exclama.                     |
| <i>Namômêê</i> ,    | del que se acuerda del bien passado. |

## CAPITULO XX.

De la conjuncion.

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| <i>Haé</i> ,       | y copulativa tambien. |
| <i>Abé</i> , 1.    |                       |
| <i>Nõ</i> , 1.     |                       |
| <i>Abenõ</i> ,     | tambien.              |
| <i>Cotêrâ</i> , 1. |                       |
| <i>Coherã</i> , 1. |                       |
| <i>Conipó</i> , 1. |                       |
| <i>Cotenipó</i> ,  | ó disjunctiva.        |
| <i>Te</i> , 1.     |                       |
| <i>Ne</i> ,        | para que, causal.     |
| <i>Aroîrê</i> , 1, |                       |

*Rô,* collectivas, en conclusion, finalmente.  
*Rombĩ,*  
*Haêrâmô,*  
*Aêrâmô,*  
*Ndaeroyaî,* illativas, por esso, por tantô.  
*Ndaroyaî,*  
*Ndeyteé,*  
*Ndahaubiê,*  
*Haubé.*

## CAPITULO XXI.

De la naturaleza de los verbos.

**TODO** verbo conjugado con pronombres es neutro, ò absoluto: de lo qual no se duda; ut *Che maënduá*, yo me acuerdo: *hecé* neutro. *Cherorĩ*, alegrome, es absoluto. De los conjugados con notas *a*, *ere*, *o*, se duda: estos se dividen en activos, neutros, y absolutos. Llamo neutros los que no tienen proprio acusativo de persona paciente, sino solo el caso de la posposicion; ut *Abĩ hecé*, llegarse a el: llamo absolutos los que no tienen caso alguno; ut *Amânõ*, yo muero.

Estos se ponen en orden alfabetico, tomado de sus letras iniciales fixas.

### A.

Los verbos començados por *a* son absolutos; ut *Aá*, caer; *Aã*, estar en pié; *Aamândayê*, hazer junta; *Oroãẽ* (verbo plural) venimos.

### B.

Los que comiençan pot *b*, parte son neutros, y parte

absolutos. Los neutros son: *Abĩ*, llegarse; *Abahẽ*, llegar; *Abohĩĩ*, cargarse (*hece*):

Absolutos. *Abag*, bolverse; *Abebé*, bolar; *Aberá*, resplandecer; *Abũ*, resollar; *Abobog*, grietarse.

## C.

Los comenzados por *c* son absolutos, y algunos neutros. Absolutos son:

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <i>Acaĩ</i> , quemarse.          | <i>Acẽ</i> , salir.                |
| <i>Acaquaá</i> , crecer.         | <i>Acĩĩ</i> , deslizarse.          |
| <i>Acaĩĩ</i> , perderse.         | <i>Açog</i> , soltarse.            |
| <i>Acarũ</i> , comer.            | <i>Açororóg</i> , yrse de camaras. |
| <i>Acâtã</i> , estar holgado.    | <i>Açurug</i> , deslizarse.        |
| <i>Acôrôrõ</i> , roncar, bufar.  | <i>Açĩĩ</i> , temblar.             |
| <i>Acué</i> , menearse.          | <i>Acĩcũ</i> , temblar.            |
| <i>Açũçũ</i> , temblar.          | <i>Orocũ</i> ,                     |
| <i>Acútípó</i> , faltar.         | <i>Orocubé</i> ,                   |
| <i>Acutécuté</i> , bullirse.     | <i>Orocubi</i> ,                   |
| <i>Açabeĩpó</i> , emborracharse. | <i>Orecuũ</i> ,                    |
| <i>Açapucaĩ</i> , gritar.        | <i>Ochĩĩĩĩ</i> , bullir.           |
| <i>Açarârã</i> , deslizarse.     | <i>Orecucuũ</i> , caerse.          |

Los neutros son:

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| <i>Acacá</i> , acercarse.  | <i>Acotĩĩrũ</i> , hazer celada al |
| <i>Acaguai</i> , aporrear. | enemigo.                          |

## E.

Esta letra es inicial de un solo verbo que es *Aé*, l. *Hae*, dezir, y es neutro.

## G.

Los comenzados por *g*, son absolutos.

*Aguahû*, cantar.

*Aguatá*, andar.

*Agûê*, amortiguarse.

*Agûêê*, bomitar.

*Agueyî*, baxar.

Saca *Aguaryñî*, que es neutro, guerrear (*hecê*).

## H.

Los comenzados por *h* son activos, porque siempre dize la *h*, relacion: dividen se por estas cinco particulas *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*.

## Ha.

*Ahâã*, probar.

*Ahaubá*, coger.

*Ahâârõ*, aguardar.

*Ahapeg*, chamuscar.

*Ahaberé*, chamuscar.

*Ahapependuá*, yr à recibir al que viene.

*Ahabî aóg*, quitar el mal olor.

*Ahapî*, quemar.

*Ahaçá*, passar.

*Ahapiâ*, obedecer.

*Ahaí*, rayar.

*Ahapîñã*, atizar.

*Ahaîhû*, amar.

*Ahapîpepî*, descarnar.

*Ahaîhubár*, hazer con tiento.

*Ahapyrõ*, llorar.

*Ahaimbê*, tostar.

*Ahaqueó*, tronchar.

*Ahaymbeé*, afilar.

*Ahârõ*, guardar.

*Ahapecog*, continuar.

*Aharú*, dañar.

*Ahapîpebâng*, doblar.

*Ahâubõ*, agorar.

*Ahaú*, agorar.

*Aharibó*, cortar el racimo.

## He.

*Ahebobog*, hablar passo.

*Ahetû*, oler.

*Ahecá*, buscar.

*Ahecoá*, imitar.

*Ahecobiârõ*, darle trueque.

*Aheçapiã*, coger de repente.

*Aheçapê*, alumbrar.

*Aheci*, assar.

*Ahecȳbõ*, ensartar.

*Ahechag*, ver.

*Ahechagaú*, desear al ausente.

*Ahechagi*, dissimular.

*Aheê*, impeler blandamente.

*Ahẽy*, brindar.

*Ahequabó*, vaciar,

*Aherê*, lamer.

*Ahecóabi*, no parecer en costumbres.

*Aheyá*, dexar.

*Aheȳi*, rascar.

*Ahembepi*, aporcar.

*Ahendú*, oyr.

*Ahênôdi*, llamar.

*Ahenôndeá*, cojer la delantera.

*Ahenôpuã*, amagar.

*Ahepeñã*, acometer.

*Aherog*, mudar el nombre.

*Ahepi*, vengar.

*Ahequĩ*, tirar.

*Ahetá*, cercenar.

*Aherobobog*, hablar quedo.

*Hi.*

*Ahibicoi*, cabar.

*Ahĩpiĩ*, asperjar.

*Ho.*

*Ahobaçá*, bendezir.

*Ahopatĩ*, atar los extremos.

*Aboquecȳ*, atajar.

*Abobaĩchuá*, serle contrario.

*Ahobayĩ*, encontrar.

*Ahobapĩpó*, llenar.

*Ahoquendá*, cerrar la puerta.

*Hũ.*

*Ahumbirí*, magullar, apretar.

*Ahũngá*, tentar, palpar.

*Ahupi*, alçar.

*Ahupitĩ*, alcançar.

*Y.*

Los començados por *y*, son activos; por que esta *y* es relativa, como se dixo de la *h*.



|                                                  |                                          |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Ayçupeog</i> , passar por de-<br>tras.        | <i>Aypecá</i> , abrir.                   |
| <i>Aycupemông</i> , untar, brear,<br>por encima. | <i>Aypeí</i> , barrer.                   |
| <i>Aycurá</i> , apodar.                          | <i>Aypeyu</i> , soplar.                  |
| <i>Aycutú</i> , refregar.                        | <i>Ayparabog</i> , escoger.              |
| <i>Aicutug</i> , punçar.                         | <i>Aypepí</i> , arregaçar.               |
| <i>Ayçoó</i> , combidar.                         | <i>Apepȳrû</i> , hazer banquete.         |
| <i>Ayçûbă</i> , chupar.                          | <i>Aypêpî</i> , raer.                    |
| <i>Ayçuú</i> , morder.                           | <i>Aypîá</i> , texer.                    |
| <i>Ayguĩrog</i> , sacarlo de de-<br>baxo.        | <i>Ayrârõ</i> , arremeter.               |
| <i>Aymaeî</i> , repartir,                        | <i>Aymenõ</i> , fornicar.                |
| <i>Aymâmă</i> , cercar.                          | <i>Aymônă</i> , mezclar.                 |
| <i>Aypapá</i> , contar.                          | <i>Aytî</i> , arrojar.                   |
| <i>Aymupă</i> , açotar.                          | <i>Aypîcî</i> , cojer.                   |
| <i>Aypeá</i> , apartar.                          | <i>Aypîcîmbõ</i> , limpiar.              |
| <i>Aypȳchă</i> , pellizcar.                      | <i>Aypîcîrõ</i> , librar.                |
| <i>Aypîtibîró</i> , sacudir.                     | <i>Aypoari</i> , quitar de la ma-<br>no. |
| <i>Aypîpî</i> , apretar.                         | <i>Apocohú</i> , coger de re-<br>pente.  |
| <i>Aypîté</i> , chupar.                          | <i>Aypôbă</i> , hilar.                   |
| <i>Aypîterog</i> , sacarlo de en-<br>medio.      | <i>Aypoîhú</i> , recelar.                |
| <i>Aypoepî</i> , dar retorno.                    | <i>Aypoog</i> , cojer por la mano.       |
| <i>Aypohânõ</i> , curar.                         | <i>Aporará</i> , padecer.                |
| <i>Aypoñâng</i> , l.                             | <i>Ayporangercó</i> , parecer<br>bien.   |
| <i>Aypôriă</i> , poner en caxa.                  | <i>Aypotucá</i> , labar ropa.            |
| <i>Ayporú</i> , usar.                            | <i>Ayquăbă</i> , abarcar.                |
| <i>Aypotá</i> , querer.                          | <i>Ayquatiă</i> , escribir.              |
| <i>Ayquăá</i> , saber.                           | <i>Ayquȳlî</i> , cortar.                 |
| <i>Aypeteg</i> , dar palmadas.                   | <i>Ayquĩtî</i> , refregar.               |
| <i>Aypîbú</i> , menear.                          | <i>Ayquȳtȳngog</i> , limpiar.            |

*Aypibuyeré*, trastornar.  
*Aypiguará*, l.  
*Aypicuî*, revolver.  
*Aypičó*, estender.  
*Aypichĩ*, refregar.  
*Aypindequá*, passar.

*Ayquibú*, espulgar.  
*Aypipirá*, abrir.  
*Ayrũmõ*, aumentar.  
*Aytiapiĩ*, arrojar.  
*Aytiquicú*, sorber.

## Absolutos.

*Aycó*,  
*Aĩ*, } estar.

*Aĩá*, estar empapado.  
*Aĩtá*, nadar.  
*Aĩ*, quitarse.

Comunmente se confunde el verbo *Aymundá*, con *Amundá*: este es hurtar, y neutro con posposicion *rehe*; ut *Amundá cherapichará mbaerehé*, l. *Chemundá cherapichára mbae rehe*, y assi no tiene passivo *pĩrá*.

El otro es activo, y tiene passiva *pĩrá*; ut *Aymundá cherapichára*, sospecho en mi proximo, y echole la culpa, y tengolo por otro.

*Ayporacá* es activo: *Ayporacá cheraiĩ*, busco de comer, ò sustento à mi hijo. *Ayeporacá* es neutro; *Cheraĩ upé*, idem.

*Yá* vel *ñã*.

Los comenzados por *yá*, *ñã*, parte son activos, y parte absolutos, y parte neutros.

## Activos son:

*Ayá*, comprar.  
*Ayacá*, reñir.  
*Ayabiĩ*, errar.  
*Ayabirú*, dar principio.

*Añacârâi*, rasguñar.  
*Ayaupí*, levantar la cabeça.  
*Ayacog*, sustentar la cabeça.  
*Ayaçoi*, cubrir.

g\*

*Ayaboá*, liar.  
*Ayapepi*, torcer.  
*Ayarog*, desminuyr.  
*Añatôî*, tocar.  
*Añânûbă*, aforrar.

*Ayabiqui*, manosear. \  
*Ayabiû*, espulgar.  
*Ayayucá*, aporrear.  
*Aîâ*, coger.

## Absolutos:

*Añă*, correr.  
*Ayayá*, grietarse.  
*Ayacaçó*, despoblar.  
*Ayaheó*, llorar.  
*Ayahû*, bañarse.

*Ayaog*, apartarse.  
*Añârâpûă*, levantarse el  
 enfermo.  
*Ayabá*, huyrse.  
*Ayacecó*, estar colgado.  
*Aypîrá*, caerse.

## Neutros:

*Aya*, pegarse.  
*Añârô*, arremeter.

*Añângareçó*, cuydar.  
 (hecê).

*Ye*, ñê.

Este reciproco haze los verbos activos, neutros, ò absolutos.. Neutros son los siguientes:

*Ayecéá*, juntarse.  
*Ayêcohú*, tener.  
*Ayepîa*, repararse.  
*Ayepîtaçog*, estribar.

hece { *Ayepoquaá*, habituarse.  
*Ayepotá*, llegar.  
*Ayerobiâ*, confiar.  
*Ayeroyî*, inclinarse (upê).

## Absolutos:

*Ayeaîhú*, amarse.  
*Ayeçarecó*, pensar.  
*Ayêpi cutug*, herirse el  
 pié.

*Ayequâ*, hazerse castigar.  
*Ayeporacá*, caçar, y es tam-  
 bien neutro (*abaupé*).  
*Añêâă*, probarse.

*Ayeacêi*, alborotarse.

*Ayecoacú*, ayunar.

*Ayepeé*, calentarse.

*Ayequũ*, espirar.

*Ayeroá*, ladearse.

*Ayetuú*, sentarse.

*Añẽambĩá*, ahogarse.

*Añẽmboté*, disfrasarse.

*Añẽmõmbĩá*, estar quieto.

*Ayeyucá*, lastimarse.

*Ayecaĩró*, ahijar.

*Ayecá*, abrirse.

*Ayeguag*, engalanarse.

*Ayepooĩ*, enredarse.

*Ayeré*, bolverse.

*Ayeroquũ*, dançar.

*Ayequayê*, comedirse.

*Añẽaârõ*, aguardarse.

*Añẽangũ*, recelarse.

*Añẽconĩ*, yr tuerto.

*Añẽẽngaraĩ*, cantar las mu-  
geres.

*Añẽcũ* inclinarse: etiam  
*ychupe*.

*Añẽẽ*, hablar: etiam *upe*.

*Añẽẽngú*, emudecer.

*Añẽguãhẽ*, huir: etiam *gui*.

*Añẽmboé*, aprender.

*Añẽmboceẽ*, engreyrse.

*Añẽmboqui*, jatarse.

*Añẽmõytĩ*, huyr el cuerpo.

*Añẽmbo abirũ*, hartarse.

*Añẽmõngaraũ*, desconser-  
tarse.

*Añẽmbiog*, } esconderse.  
*Añẽmĩ*, }

*Oroyeoĩ*, yr muchos.

## Nỹ.

Los començados por *nỹ* son activos:

*Anỹypỹrũ*, dar principio.

*Anỹbõ*, flechar.

*Anỹỹtarũ*, ponerle en que  
estrive.

Absoluto:

*Anỹnỹũ*, arrugarse.

*Nỹ*, *nĩ*:

*Anỹnỹ* es absoluto. Temblar.

Yo, l. *Nõ*.

Los començados por *yo* que con narigales hazen *ñô* son activos.

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Ayorá</i> , desatar.             | <i>Ayoquai</i> , mandar.          |
| <i>Ayacog</i> , tenerlo.            | <i>Ayoguâ</i> , cojer.            |
| <i>Ayohá</i> , tronchar.            | <i>Ayohêi</i> , labar.            |
| <i>Ayohú</i> , hallar.              | <i>Ayoó</i> , tapar.              |
| <i>Ayopé</i> , calentar.            | <i>Ayoyaî</i> , reyrse del.       |
| <i>Ayoog</i> , sacar.               | <i>Añôtanô</i> , estrenar.        |
| <i>Añonô</i> , poner.               | <i>Añômû</i> , esconder.          |
| <i>Añômông</i> , brear.             | <i>Añôhê</i> , vaciar.            |
| <i>Añonã</i> , encestar.            | <i>Añôpã</i> , labrar madera.     |
| <i>Añopatî</i> , atar dos estremos. | <i>Añôpê</i> , poner en ringlera. |
| <i>Añôpû</i> , lastimar.            | <i>Añôpî</i> , raspar.            |
| <i>Añômû</i> , escupirlo.           | <i>Añôquâ</i> , passar.           |
| <i>Añôtî</i> , enterrar.            | <i>Añôquëndá</i> , cerrar.        |
| <i>Añôquëndá</i> , abrir.           |                                   |

### *Yu.*

Los començados por *yu* son activos:

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| <i>Ayucá</i> , matar.   | <i>Ayuhêi</i> , apetecer. |
| <i>Ayurá</i> , enlaçar. | <i>Ayubî</i> , ahorcar.   |

### Absolutos:

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| <i>Ayu</i> , venir, y yr.   | <i>Ayube</i> , estar despierto. |
| <i>Ayupabog</i> , partirse. |                                 |
| <i>Ayub</i> ,               | } estar,                        |
| <i>Ayubî</i> ,              |                                 |
| <i>Ayubôte</i> ,            |                                 |
|                             | } estar quedo.                  |

### *M.*

Los començados por *m* son neutros, y absolutos.

## Neutros:

*Amaẽ*, mirar.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{hece.} \\ \textit{Amãndá, casarse.} \\ \textit{Amũndá, hurtar.} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \textit{Amãẽndã, atalayar.} \\ \textit{Amãñã, espiar.} \end{array} \right.$

## Absolutos:

*Amãnõ*, morir; *Amimbĩ*, tocar flauta; *Amỹĩ*, me-  
 nearse. El verbo *Amẽẽ*, dar, es activo.

*Mo, l. mbo.*

Todo verbo compuesto con esta partícula, *mo*, es ac-  
 tivo si se pone por inicial, y sino muda su naturaleza;  
 ut *Abá*, hombre; *Amboabá*, hagole hombre; *Añẽmbo*  
*abá*, es absoluto, ò inicial, y muda su naturaleza.

*P.*

Los comenzados por *p* son neutros, y absolutos.

## Neutros:

*Apoi*, dextrar  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{ychugui.} \\ \textit{Apãá, apartarse} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \textit{Apotỹrõ, trabajar} \\ \textit{Apĩrũ, pisar.} \end{array} \right\} \textit{hece.}$

*Apocó*, tocar.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{hece.} \\ \textit{Aporandũ, pregunta} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \textit{Apohẽ, dormir juntos.} \end{array} \right.$

*Apuã*, por revelarse, ò saltar à otro, es neutro (*hece*,  
 etiam *upẽ*); por „levantarse“, es absoluto.

## Absolutos :

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| <i>Apa, b</i> , acabarse.        | <i>Apag</i> , despertar.  |
| <i>Aparârã</i> , hazer ruydo.    | <i>Apê</i> , quebrarse.   |
| <i>Aperereg</i> , andar turbado. | <i>Apepeg</i> , anadear.  |
| <i>Apibondĩ</i> , patear.        | <i>Apÿnõ</i> , peerse.    |
| <i>Apotĩ</i> , probeerse.        | <i>Apig</i> , cessar.     |
| <i>Apipig</i> , andar listo.     | <i>Apĩtã</i> , quedarse.  |
| <i>Apĩtuũ</i> , descansar.       | <i>Apó</i> , saltar.      |
| <i>Apucã</i> , reyrse.           | <i>Apururũ</i> , cruxir.  |
| <i>Aponỹ</i> , gatar.            | <i>Aporaheĩ</i> , cantar. |

Todos los verbos activos con quien se juntare la partícula *poró* son absolutos. V. particulas de composicion, pag. 53.

## Q.

Los començados por *q* son absolutos.

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| <i>Aquã</i> , passar.         | <i>Aquarug</i> , orinar.   |
| <i>Aque</i> , dormir.         | <i>Oroquã</i> , l.         |
| <i>Oroquaqueó</i> , passamos. | <i>Oroquãbẽ</i> , estamos. |

## Neutro :

*Aquĩhỹe*, temer: (*ychugui*).

*Ro*, l. no.

La explicacion desta partícula *ro* se vea en el Cap. x. Aqui solo se note que tiene fuerça de hazer activos todos los verbos, con quien se junta al modo de la partícula *mô*: son tambien activos los siguientes:

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| <i>Arobiã</i> , creer.  | <i>Aroÿrõ</i> , despreciar. |
| <i>Arôôçã</i> , sufrir. | <i>Arahã</i> , llevar.      |
| <i>Arũ</i> , traer.     |                             |

## Absolutos:

*Aroĩbó*, padecer frio.*Oronoõ*, nos juntamos.

## T.

Son los de la *t* absolutos:*Aterereg*, cruxir.*Atĩjarô*, estar saçonado.*Atĩrĩrĩ*, arrastrar.*Atorôrõ*, chorrear.

## U.

*Au*, l. *Hau*, comer, activo.

## CAPITULO XXII.

De las letras que faltan en esta lengua,  
y mudança de algunas.

**L**AS letras que faltan son *F*, *I*, *K*, *L*, *R* doblada, *S*, *V* consonante, *X*, *Z*; no tiene muta cum liquida; ut *cra*, *pra*; por *S* usan *C* lene, y por *V*, *B* lene.

Ay en esta lengua una continua mudança de letras, porque en composicion unas vezes se pierden, otras vezes se mudan; y aunque se dè por regla general que esta mudança se haze por la final del verbo, tiene muchas excepciones, porque unas vezes usan de la final, otras la dexan, y otras la mudan; v. g., *Cherorĩb*, yo me alegro; *Cherorĩbamõ*, retiene su *b*; *Cherorĩpápe* la muda en *p*; *Cherorĩnõte*, la pierde. Pero para que aya alguna luz se note lo siguiente:



La mudança de letras se haze aparte ante de la diccion à quien se llega alguna otra, que le fuerça à hazer la tal mudança; y esto casi siempre proviene de la pronunciacion narigal, la qual introduze en la diccion à quien se llega, *ng*, *nd*, *mb*; ut *Aynûpâ*, açotar; *Aynûpângatú*, en lugar de *Aynûpâcatu*; *Amôyndé*, pro *amôy é*, poner aparte; *Ynûpâmbîra*, pro *Ynûpâpîra*, açotado.

La particula *mô*, haze mudança con muchos verbos y nombres, que comiençan por *C*, *Ç*, *P*, *Q*, *T*, los quales casi todos son los siguientes:

Los començados por *C* son:

|                               |                                                                 |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <i>Caquâá</i> , crecer.       | <i>Amongaquâá</i> , hazer, crecer.                              |
| <i>Catú</i> , comer.          | <i>Amôngarú</i> , hazerle comer.                                |
| <i>Caú</i> , beber vino.      | <i>Amôngau</i> , hazerle beber vino.                            |
| <i>Coí</i> , gorgéo.          | <i>Amôngoí</i> , hazer gorgear.                                 |
| <i>Catupîrî</i> , bueno.      | <i>Amôngatupîrî</i> , l. <i>Amôcatupîrî</i> ,<br>hazerlo bueno. |
| <i>Cotî</i> , hazia.          | <i>Amôngotî</i> , àzia allà.                                    |
| <i>Cué</i> , menêo.           | <i>Amôngué</i> , menearlo.                                      |
| <i>Cuí</i> , harina.          | <i>Amonguí</i> , hazerlo harina.                                |
| <i>Cuitó</i> , polvo.         | <i>Amonguitó</i> , hazerlo polvo.                               |
| <i>Curê</i> , menêo.          | <i>Amôngûrê</i> , menearlo.                                     |
| <i>Cuerá</i> , convalecencia. | <i>Amônguerá</i> , hazerle con-<br>valecer.                     |
| <i>Cueraî</i> , enfado.       | <i>Ambogueraî</i> , enfadarlo.                                  |

Los començados con *ç*, con cerilla, la mudan en *nd*:

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| <i>Çog</i> , soltarse. | <i>Amôndog</i> , cortalo.  |
| <i>Çorog</i> , rotura. | <i>Amôndorog</i> , rasgar. |
| <i>Çuí</i> , morder.   | <i>Amonduú</i> , mascar.   |

Los començados por *p* la mudan en *mb*:

*Pab*, acabamiento; *Amômbab*, acabarlo.  
*Pag*, despertar; *Amômbag*, despertalo.  
*Parab*, cosa pintada; *Amômbarab*, pintarlo.  
*Pitá*, quedada; *Amômbitá*, hazerlo quedar.  
*Pochĩ*, malo; *Amômbochĩ*, echarlo à perder.  
*Pôĩ*, delgado; *Amômboĩ*, l. *Ambopoĩ*, adelgaçar.  
*Pug*, rebentar; *Amômbug*, horadar.  
*Pindocuré*, frangollo; *Amômĩndocuré*, hazer frangollo.  
*Peb*, chato; *Amômbeb*, aplastar.  
*Pipig*, diligencia; *Amômbipig*, hazelo diligente.  
*Pirú*, seco; *Amômbirú*, l. *Ambopirú*, secarlo.  
*Pituu*, descanso; *Amômbĩtuu*, hazerle descansar.  
*Poog*, escampar, cessar; *Amômboog*, hazerlo cessar.  
*Pucá*, risa; *Amombucá*, hazer reir.  
*Puruá*, preñez; *Amômburuá*, empreñar.

Los començados por *q* la mudan en *ng*:

*Qua*, Passar; *Amonguá*, l. *Amboguá*, hazer passar.  
*Quá*, estar de plural; *Amônguá*, hazerlos estar.  
*Quabẽ*, estar de plural; *Amônguabẽ*, hazerles estar.  
*Quabõte*, estar quedo; *Amboguabõte*, l. *Amônguabõte*,  
 sossegar.  
*Quaqueó*, passar de plural; *Amboguaqueó*, l. *Amboqua-*  
*queó*, hazer passar.  
*Quĩhĩyê*, temer; *Amôngĩhĩyê*, hazer temer.  
*Quĩrá*, gordura; *Amôngĩrá*, engordar.  
*Quĩreĩy*, diligencia; *Amôngĩreĩy*, hazerlo diligente.  
*Quĩrĩrĩy*, sossiego; *Amôngĩrĩrĩy*, sossegar.

Los comenzados por *t* mudan en *nd*:

*Tiquĩ*, gota; *Amõndiquĩ*, hazer gotear.  
*Tĩrĩrĩ*, arrastrar; *Amondĩrĩrĩ*, arrastrarlo.  
*Tuĩ*, rebosar, *Amõnduĩ*, hazerlo rebosar.  
*Teiquiehába*, entrada; *Amõyngiê*, hazerlo criar.

Los que se siguen comenzados por *p*, si se pronuncian absolutamente sin que les preceda algo, la mudan en *mb*,  
 ò en *m* solamente:

*Pába*, acabamiento; *Mbába*.  
*Peũ*, materia; *Mbeũ*.  
*Pi*, pellejo; *Mbí*.  
*Pĩ*, pié; *Mbĩ*.  
*Piá*, pecho; *Mbiá*.  
*Piahú*, nuevo; *Mbiáhú*.  
*Piâra*, camino; *Mbiâra*.  
*Piâtã*, fuerza; *Mĩjatã*.  
*Pipig*, diligencia; *Mbipig*.  
*Pĩrĩ*, poco; *Mbipĩg*.  
*Pĩrú*, passo; *Mbĩrú*, *Mĩrú*.  
*Pĩrũã*, ombligo; *Mĩrũã*.  
*Pĩtã*, colorado; *Mĩtã*.  
*Porabiquĩ*, trabajo; *Mborabiquĩ*.  
*Poraheĩ*, canto; *Mborahẽĩ*.  
*Porandú*, pregunta; *Mõrândũ*.  
*Porângú*, trisca; *Morângú*.  
*Poriahú*, pobreza; *Mboriahú*.  
*Poriahuberecó*, misericordia; *Mboriahuberecó*.  
*Pũã*, levantarse; *Mũã*.  
*Puruá*, preñez; *Mburuá*.

*Pitá*, quedada; *Mbitá*.  
*Pité*, medio; *Mbité*.  
*Pitû*, resuello; *Mbitû*.  
*Piû*, blando; *Mbiû*.  
*Poacá*, poder; *Mboacá*.  
*Pó*, mano; *Mbó*.  
*Poahê*, quexido; *Moahê*.  
*Pocab*, arcabuz; *Mbocába*.  
*Pohâng*, medicina; *Môhâng*.  
*Pohû*, pesado; *Mbohû*.  
*Pohú*, visitar; *Mbohú*.  
*Poque*, cozido en ojas; *Temimboque*, l. *Mimboque*.  
*Porâng*, hermoso; *Morâng*.  
*Porângerecó*, aficion; *Morangerecó*.  
*Porenô*, fornicacion; *Môrenô*.  
*Porerequa*, afabilidad; *Mborerequâ*.  
*Potĩ*, camaron; *Mofĩ*.  
*Poĩ*, cuentas; *Mboĩ*.  
*Pu*, sonido; *Mbu*.  
*Pucá*, risa; *Mbucá*.  
*Pucú*, largo; *Mbucú*.  
*Poró*, particula; *Mboró*.  
*Pururé*, cosa tuerta; *Mbururé*.

Començado por *q* ay uno solo, que es *Quâ*.

*Quâ*, dedo de la mano; *Mûâ*.

*Ryrê*, que es „despues“, antecediendole consonante, pierde la *r* y en su lugar recibe la ultima consonante de la diction, que le antecede; ut *Apab*, acabarse;

*Opabirê ahechág*, ver; *Hechágiré*. Antecediendole vocal retiene su *r*; *Amômbeú*, digo; *Ymômbeurîré*, tambien dirà *Hecharire*, *opariîré*.

*Nôte* frecuentemente pierde su *ñ*, precediendole consonante; ut *Ahechag*, *ahechagôte*, veolo solamente. *Ahendub*; *ahendubôtê*, oygolo solamente; y tambien la retiene: *Ahechañote*.

*H*. Si a la *h* precede el acusativo inmediatamente se pierde; ut *Atûpâdenôî*, invoco à Dios; *Che oroe-ñôî*, yo te llamo. Tambien quede conservar la *h*. Lo mismo es con la particula *porô*; *Aporoenôî*, llamar, l. *Aporohenôî*.

## CAPITULO XXIII.

De la ortografia, y del acento.

**EN** principio de diction no se escribe *b*, sin que le anteceda *m*. Sacanse los siguientes:

*Bae*, participio.

*Bag*, buelta.

*Bâng*, torcida cosa.

*Bê*, mas.

*Bebé*, buelo.

*Bebuî*, liviano.

*Beéamô*, huviera.

*Berá*, resplendor.

*Bêrâmî*, parece.

*Bi*, cosa determinada.

*Bî*, levantar.

*Bîñã*, empero.

*Biarî*, de repente.

*Bîbî*, apique.

*Bîrâqûâ*, tiesso.

*Bîté*, *bîteri*, todavia.

*Bo*, señal.

*Bog*, avertura.

*Boî*, de hecho.

*Boyâ*, mediano.

*M* sin bien *b* se escribe; *Maé*, por *Mbae*. Vease el Cap. xxii.

Las finales consonantes se comunican a la diccion à quien se llegan; ut *Opa*, *b*, *ndo pábi*, no se acaba; *Acê*, *m. nacêmÿ*, no salgo; *Ayocog*, *ndayocógi*, no lo sustento; *Amoî*, *n. Namoyñÿ*, no lo pongo; *Amô-noông*, *namônô ôngÿ*, no lo junto; *Ambou r*, *namboûri*, no lo embio.

Y tambien se dexan; ut *Nambouí*, &c. Tu autem consule usum regionis tuæ.

Toda diccion en esta lengua es larga. Sacanse breves en la ultima las que se siguen, de las quales algunas tienen tambien la penultima breve:

*Aête*, empero.

*Amôme*, à las vezes.

*Andaûbi*, en ninguna manera.

*Arâmô*, sobre.

*Bêêamô*, subjuntivo.

*Bîtétene*, quanto mas.

*Aáni*, no

*Ambípe*

*Mâmbípe*

*Ape*, alli.

*Atibîbîri*, de lado.

*Bérâmÿ*, parece.

*Coîme*, cerca.

*Coîte*, ya.

*Guâângâ*, interjeccion de la muger.

*Pêpe*, aculla.

*Te*, causal. *Toyapóte*.

*Aba*, cabello.

*Cúpe*, allà lexos.

*Haîme*, apique.

*Ñôte*, solamente.

*Pe*, posposicion delugar.

*Íbápe*, en el cielo.

*Râmô*, subjuntivo.

*Aháramô*, yendo.

Las letras *ÿ*, *ÿ*, son siempre largas.

La *y* de la negacion es breve; ut *Ndayapoî*.

La *y* de perseverancia es larga. *Ayuri*, vengo; *Amôm babi*, helo acabado.

Quando concurren estas dos *y*, de perseverancia, y negacion, se pueden poner promiscue la una, ò la otra, ò ambas juntas, ò antes, ò despues, guardando

su acento cada una; ut *Ndarupábi*, *Ndarupabi*, *Ndarupábyi*, *Ndarupabíy*, no lo he traído todo.

Todo nombre ò verbal, que acaba en consonante, recibe *a* breve; ut *Tu. b*, *Túba*, padre; *Yerurehy*, *r. Yerurehára*; *Ha. b*, *hába*, verbal, &c.

Todo gerundio y supino, en qualquier terminacion que acabe, es breve.

*Bo*, particula denotativa de sitio, ò modo de estar, es breve; ut *Opotiábo*, de pechos, &c.

Todo verbo consta de sílabas largas; ut *Acári*, comer; *Abébê*, volar; *Abibĩ*, levantarse; *Abobog*; grieve; *Abú*, resollar.

Los verbos acabados en estas letras contractas ò diphtongadas, hazen acento en la penultima breve, y se pronuncian con un tiempo: *aî*, *aû*, *êi*, *eû*, *îi*, *oî*, *uî*, *cuê*; *Acaî*, yo me quemo; *Amôngaraî*, desconcertarse; *Ayoheî*, labar; *Chepeû*, tengo podre; *Ahĩpĩ*, asperjar; *Ayopôî*: dar; *Aypĩcûy*, rebolver; *Amboyocûe*, *yocûe*, hazer muchas vezes.

Los mismo es en los nombres, que tienen las dichas finales; ui *Hênẽmbaî*, andrajos, &c.

Notese que ay dicciones de dos sílabas, largas ambas, que simplemente se han de pronunciar sin detencion, otras que en ambas se ha de pausar; y en hazer esta pausa, ò no, consiste hazer diverso sentido; v. g. *Añẽmbo-ê*, aprender. *Añẽmboé*, sin detenerse significa pulirse, engalanarse; *Perú o-û*, Pedro lo comió; *Peruouí*, Pedro vino; *ĩmã*, particula de preterito; *Oyapoĩ-má*, mucho ha que lo hizo; *Oyapoĩmá* (sin deternese), ya lo hizo.

## FIN.

**Errata.** En la lin. 9 de p. 16 y en las penúlt. y antepenúlt. de p. 20 escaparon en letra cursiva las dos sílabas latinas „di“ y „rus“.

# VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI, Ó MAS BIEN TUPI.

EN DOS PARTES:

I. VOCABULARIO ESPAÑOL — GUARANI (Ó TUPI).

II. TESORO GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.

POR EL

*P. Antonio Ruiz de Montoya,*

*Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Paraná-panema del Brasil, Superior en otras, y Rector del Colegio de Asuncion, etc.*

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.

---

VIENA.

FAESY Y FRICK

27 GRABEN 27

PARIS.

MAISONNEUVE Y C<sup>IA</sup>

25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.



**IMPRESA L. Y R. DEL ESTADO EN VIENA.**

## INTRODUCCION.

Los dos diccionarios del P. Montoya, denominados por él, uno *Vocabulario* (el que empieza por castellano) y otro *Tesoro*, y dados ambos por primera vez á la estampa por el propio autor en Madrid, en 1639\*, constituyen por si solos el archivo que encierra en si toda la lengua tupi; de modo que el philólogo, con los mismos diccionarios y sin necesidad de consultar a los que la hablan en America, puede estudiar perfectamente la índole de dicha lengua; ya que las gramáticas de los misionarios Anchieta, Figueira, Bandini y la del mismo Montoya, han sido redactadas, teniendo su autores presente, no tanto el examen atento de las propiedades de la lengua, como un cierto sistema arbitrariamente modelado sobre el de las gramáticas ó artes latinas

\* Aunque el tomo del *Arte y Vocabulario* lleva el anno de 1640, consta de la tassa del libro, por los del Consejo, que ambos tomos debian de estar concluidos en 5 de diciembre de 1639.

de la época, al cual, como a la fuerza, pretendieron submeter las fôrmas de otra lengua enteramente diversa.

Asi es que la mayor importancia del archivo contenido en dichos diccionarios consiste en no ser ellos sinó la reproduccion de los informes dados por los lenguas o intérpretes indios; no habiendo el autor hecho mas que escribir lo que oia, algunas veces por ventura sin entender todo el alcance gramatical de algunas fôrmas que confiava al papel. Es el propio Montoya que nos lo dice: „Hé tenido por intérpretes a los naturales, que para esto tambien se aprovechó el doctor de las gentes de Tito en Grecia“, etc.

*Guarani* llamó nuestro autor á la lengua en cuestion. Era el apellido que a si propios se daban los Indios guerreros del Paraguay, y ya antes de Montoya lo habia aplicado, a la lengua que hablaban, otro misionario, el napolitano P. Alonso de Aragon. Pero basta un superficial estudio para reconocer que esa lengua, con insignificantes alteraciones, era la propia tupi, general en todo el Brasil, desde el Amasonas; que ya antes habia sido reducida a gramática y a vocabularios por los misionarios del Brasil, como Anchieta, Veiga, Figueira, Araujo y otros. El mismo Montoya empezó a conocerla en la reduccion de Loreto, junto al rio Paranápanema, y por tanto entre salvajes, cuyos descendientes aun hoy habitan el Brasil, en las provincias de San Pablo y Paraná.

El nombre *guarani* o mas bien *guaryni*, segun el propio Montoya\*, no quiere decir sino guerra, o por ventura

\* Vocab. p, 83, 236, 284, y passim.

guerrero; y como la lengua era hablada tambien por individuos de la nacion que no eran guerreros, como niños y sacerdotes (*pajés*) y los nefandos *tebiros* y hasta por las propias mujeres, bien que con sus modificaciones, sigue-se que ese nombre es impropio para aplicarse a la lengua; al paso que el de *tupi*, que era el que correspondia a esa raza, que de norte a sur (y no del sur al norte, segun imaginó Martius) habia invadido casi toda la America Meridional acá de los Andes, no ofrece tales contradicciones. Etymológicamente, segun hemos demostrado, este nombre *tupi* viene de *t' ypi*, y significa „los de la generacion primera“. De los Tupis, unos se decian *Tupinambás*, ó varoniles; otros *Tupi-n-ikis*, ó contiguos, clasificando ambos a otros de *Tupi-n-aés* ó Tupis malos; llamándose otros *Tamoyos* ó Abuelos, y sus descendientes *Temiminós* ó nietos; ademas de tantos varios sobrenombres de ordinario injuriosos.\*

En confirmacion de que la dicha lengua llamada *guarani* por el autor, no difiere de la *tupi* ó *general* en el Brasil, apelamos, no solo para los mencionados libros sobre esta escritos y publicados, como no menos para el propio testimonio del obispo de Rio de Janeiro D. Lorenzo Hurtado de Mendoza, el cual en una censura ó aprobacion fechada el 7 de marzo de 1639, é impresa por el propio Montoya en la primera edicion, tanto del *Vocabulario* como del *Tesoro*, afirma positivamente que se habia valido de un Indio traído del Paraguay para doctrinar á los de un ingenio de

\* Véase nuestra *Historia General* del Brasil.

azucar en que él, en su visita pastoral, residió en el Brasil. La mayor parte de las pequeñas variaciones que se notan proceden principalmente de los oídos de los intérpretes de nacionalidade diferente que las han reducido a escrito.

Aunque del *Arte* y del *Vocabulario* ha publicado, en 1724, el P. Alonso Restivo una reimpression, con algunas pequeñas adiciones, asentámos de ceñirnos antes, en los tres libros que hoy reimprimimos, á la primera edicion hecha por el propio autor; y eso no solo por que apenas nos hemos propuesto reproducir los escritos del mismo Montoya, como porque hemos tenido recelo de que, no habiendo el P. Restivo reimpresso tambien el *Tesoro*, resultase menos homogeneidad de la nueva reunion de los tres libros que de nuevo presentamos articulados en un solo cuerpo; prefiriendo antes dar a todo tiempo, si nos es posible, un pequeño suplemento, con las adiciones del mismo Restivo.

Y aqui cabe mencionar el hecho de que el *Tesoro*, apezar de haber tenido una sola edicion, estaba menos raro que el *Vocabulario*; no conociéndose de la 1ª edicion de este, en las bibliotecas de Europa, mas de cuatro ó cinco ejemplares; y ninguno de la de 1724; al paso que bastantes se cuentan del *Tesoro*.

Al adoptar, entretanto como testo la primera edicion' y el sistema de acentos i ortografia empleados en ella por el autor, no creimos a propósito el seguirla servilmente en todas sus irregularidades e incorrecciones tipográficas; cuando tantas han escapado al mismo autor, afanado en

concluir en Madrid, mui aprisa i en menos de un año, (agobiado, ya por una grave enfermedad, ya por sus requerimientos) la impresion de cinco libros; con el intento de regresar, desde luego, a su puesto de rector del colejio en la ciudad de la Asuncpcion. Asi, hemos empezado por rectificar el testo, teniendo en cuenta los dos largos capítulos de fé de erratas, que acompañan los dos tomos de la primera edicion, en la cual los descuidos tipográficos son tales, áun en el castellano, que por veces obligan el lector a pensar para llegar a acertar en que consiste el error. Unas veces son letras cambiadas, como *baca* par *boca*, *on* por *no*; otras, irregularidades i descuidos en la puntuacion, i en el empleo de las mayúsculas; muchas, son dos ó tres palabras unidas; y muchisimas, falta de guiones, en las palabras cortadas, al concluir las lineas, etc. Dicha irregularidad en el empleo de las mayúsculas hace no pequeña confusion; y de ordinario, en los vocábolos indios, no tuvo otro origen sino el de no haber tenido la typografia dichas letras mayúsculas con los acentos adoptados por el autor; por lo que ha sido forzoso sustituirlas por minúsculas. Algunas palavras escaparan fuera del mas riguroso orden alfabético, y tuvimos que ponerlas en sus respectivos lugares.

Daremos mejor idéa de lo descuidada que salió la primera edicion por un notable ejemplo. En la linea 25ª de la pág. 3 del *Arte* se lê como si significado correspondiente a „en la puerta“, la palabra „☉ qũêmê“. Solamente conociendo anticipadamente dicho significado seria posible adivinar que es lo que pretendió el autor decir con ese

hibrido vocáblo, que principia por un circulo con un punto dentro. Esa palabra estraña provino de un descuido en la revision. El primer signo es un error, en vez de la letra O; y toda la palabra en cuestion debe leerse *Oqûê-mé*. Efectivamente, consultando, tanto el *Vocabulario* del propio autor (pág. 156<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, ó col. 432<sup>a</sup> de esta edicion), como su *Tesoro* (f. 258), *Oqûê* significa „puerta“; y por tanto *Oqûê-mé*, „en la puerta“.

Y tanto es asi, que de este modo, aunque con variantes en los acentos, lo ha impreso el autor, mas adelante en la lin. 21, de la pág. 73 del *Arte*. Y debemos notar de paso que tales variantes en los acentos por el autor, al escribir de nuevo la misma palabra, son muy frecuentes, y hacen sospechar que hubo en la demasia de su empleo algo de pretencioso.

Habiendo creido de nuestro deber, como editor de algun criterio, el corregir semejantes descuidos manifestos, hemos procurado, en todo lo demas, guardar el mayor respeto al testo que nos sirvió de original; no haciendo la menor observacion sobre muchos españolismos introducidos en los dos diccionarios; tales como *çapatu*, *sandiá*, *baca*, *cabará* etc.; y empezando por seguir la ortografia antigua castellana usada por el autor, etc. Tan prudente respecto nuestro por la edicion *princeps* ha ido hasta procurar efectuar esta reimpression, haciendo corresponder cada una de nuestras columnas a una página de la edicion antigua, en el *Vocabulario*; y aun, cuanto posible, en el *Tesoro*; de modo que, ocupando el *Arte* cien páginas, nuestra 1<sup>a</sup> del *Voca-*

*bulario* corresponde á la 101 de la primera edicion, y nuestras columnas 5 y 6 á las páginas 105 y 106 de la misma; y la columna 276<sup>a</sup> á la página 376; y las siguientes columnas desde la 277<sup>a</sup> hasta 510<sup>a</sup>, son tambien conformes a las páginas de 1 a 234 de la 2<sup>a</sup> numeracion adoptada en la 1<sup>a</sup> edicion del *Vocabulario*, desde la letra F en adelante. Esta 2<sup>a</sup> numeracion nos confirma que la impresion de dicho *Vocabulario*, para concluirse mas de prisa, se hizo a un tiempo, en dos partes, una desde el principio, y otra empezando en dicha letra F.

Asi, queriendo (para verificar cualquier citacion) saber la página de la primera edicion del *Vocabulario* a que corresponde una de nuestras columnas, bastará acrescentar al número puesto abajo de ella mas 100, hasta la 276<sup>a</sup>, debiendo de la 277<sup>a</sup> en adelante, disminuir 276 para obtener la página correspondiente, en la 2<sup>a</sup> numeracion. En el *Tesoro* cada página nuestra corresponderá apenas aproximativamente a la respectiva hoja de la primera edicion, con idéntico número; respectando inclusivamente el descuido del autor en saltar de la pág. 271 á la 278.

Con semejantes correspondencias no solo quedan mas fáciles las confrontaciones con la primera edicion, sino se obtuvo mayor garantia de no haber habido el menor salto en la composicion para esta reimpresion.

Tanto en el *Vocabulario* como en el *Tesoro*, nos hemos permitido regularisar mas la puntuacion, poniendo, por ejemplo, siempre coma (,) despues de la palabra que vá a definirse, segun el sistema adoptado por el autor; que, sin



duda por descuido, dejó muchas veces de seguirlo, substituyendo la coma por punto final.

Frecuentemente suplimos por dos puntos (:), especialmente en el *Vocabulario*, el l. (latino *vel*) empleado de continuo por el autor; y en el *Tesoro* reducimos a paréntesis [ ] las esplicaciones sobre la composicion de los vocábolos. Tambien regularisámos, segun hoy se usa, el empleo de las *u* y *v*, como vocal ó como consonante, etc. Si en todo esto no hemos hecho un trabajo bastante perfecto y acabado, tenemos la consciencia de haber mejorado mucho el testo, para facilitar á los lectores su inteligencia.

En la reproduccion exacta de los acentos adoptados por el autor en las palabras indias, hemos puesto el mayor esmero; confiando su confrontacion a dos diferentes revisores de los mejores de la imprenta imperial y real, ademas de la nuestra final.

Ademas de la mayor corrección, una de las grandes ventajas que los estudiosos encontrarán en hacer uso de esta nuestra edicion resultará del arbitrio que tomámos de poner en ella en tipos diferentes todas las voces indias, para hacer asi mas cómoda y menos fatigosa la lectura y estudio de la obra; apezar de los tipos pequeños que, en los diccionarios, preferimos adoptar, para por este modo poder reunir en un solo volumen las tres obras con tanta dependencia mutua entre si. Y adoptamos, segun decimos, para los diccionarios, tipos pequeños, teniendo presente que, siendo ellos obra mas para consultar que para estudiar por medio de una lectura seguida, eso no dificultaria mucho su

lectura; al paso que el *Arte* ó gramática sale impresa en tipos mayores, y correspondiendo casi página por página a las de la primera edicion.

Y por nuestra parte, al consultar mas de una vez, despues de impresas, várias hojas de esta edicion, hemos tenido ocasion de reconocer como, apezar de los tipos menores, su lectura se ha facilitado. Asi no dudamos que ella venga a contribuir a propagar el estudio de dicha lengua, en que se encuentran las etymologias de los nombres desde el Amasonas hasta el Plata, y que aun es hoy hablada en tantos paises, unos civilizados, otros salvajes. Y no dudamos de que de nuevos estudios y nuevas confrontaciones por los que estên en el caso de hacerlos, oyendo a los que hablan la misma lengua, vendrán a resultar talvez nuevos diccionarios, sin tantas repeticiones, y en general, mas bien redactados, especialmente en la Segunda Parte, que tal como está, en el *Tesoro*, es de uso menos facil y mucho menos cómodo que si el orden alfabetico se hubiese preferido aun para las palavras compuestas. No creemos imposible que en el futuro algun nuevo interprete de esta lengua juzgue conveniente la adopcion, para reducirla a escrito, de un alfabeto especial, ó prefiera ceñirse mas al sistema de la escritura devanagari ó del arabe, en vez de limitarse al empleo de parte del alfabeto castellano, con la adopcion apenas de algunos acentos más.

Para que los lectores estraños al castellano, ó no prevenidos con la informacion de que el autor escribia como en castellano, puedan leer mas correctamente las palavras indias

en estos dos diccionarios, diremos que la *g* y la *c* son empleadas por el autor sonando como en francés, no solo antes de *a*, *o* y *u*, convirtiendose, tambien como en francés, la *g* en *j* y la *c* en *s*, antes de *e*, *i* y *y*.

Pero la *c* teniendo cedilla (ç) aun antes de *a*, *o* y *u* vale siempre como *s*. La ñ equivale al *gn* francés, y la *z* suena tambien fuerte como en esta última lengua. *Ch* se pronuncia como *sh*, *sch*. — Cuanto al valor de los acentos adoptados, y a las demás esplicaciones necesarias para la buena inteligencia de los diccionarios, recomendamos las dadas por el autor en el *Arte*, y en las *Advertencias* que preceden tanto el *Vocabulario* como el *Tesoro*.

Limitándonos a estas esplicaciones, que hemos creido esenciales, concluimos ofrecendonos a publicar mas en adelante, en otro tomo de octavo como el presente, las dos restantes obras del dicho Montoya; es decir su *Conquista Espiritual* y su *Catecismo*. El primero de estos libros será precedido de una biografia del autor, de parte de la cual el mismo libro constituye por si solo un mui honroso comentario. En esa biografia nos ocuparemos de todo cuanto respecta a las licencias, aprobaciones, dedicatoria, y satisfacciones que preceden la 1ª edicion de estos diccionarios, y con cuya reimpresion no hemos querido hacer engrosar mas este volumen.

El Pº. Montoya, despues de haber hecho otro viaje a Europa, vino a fallecer en Lima, su patria, a los setenta años de edad, en 1652.

V. de P. S.

# VOCABULARIO Y TESORO

DE LA  
LENGUA GUARANI (Ó MAS BIEN TUPI)

POR EL  
*P. Antonio Ruiz de Montoya.*

PARTE PRIMERA

## VOCABULARIO

ESPAÑOL — GUARANI (Ó TUPI).

---



## ADVERTENCIAS.

### PARA LA INTELIGENCIA DESTA PRIMERA PARTE.

---

1 *En este Vocabulario se ponen los vocablos simplemente. Para saber sus usos, y modo de frases, se ha de ocurrir á la Segunda Parte; v. g busco aqui „Hombre“, hallo que es Abá, buscaré Abá, en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que se dize del „Hombre“.*

2 *Ay nombres que escribiendose con unas mesmas letras, en solo el accento, ó pronunciacion, se diferencian en los significados; para esso se ponen los numeros, v. g. busco aqui „Cabello“, hallo que es A. b. n. 11. buscarélo en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que perdence á „Cabello“, y assi de los demas nombres, etc.*

3 *Cada particula que se hallare en esta Primera Parte se puede buscar en la Segunda, donde se dirá della lo que he alcançado que se puede dezir.*

4 *Tras los verbos se pone Gerundio, ut Añēmômbê, „abatirse“: bo es supino.*

## ADVERTENCIAS.

5 Quando el require de esta Primera Parte es en Castellano, se ha de buscar aqui, v. g. dize „Abonangar el tiempo“ v. „ablandar el tiempo“. Hase de buscar en este Vocabulario: pero si es el require de numero, ó en la lengua Indica, hase de ocurrir al TESORO, y Segunda Parte.\*

\* Véanse tambien las demas advertencias, hechas por el autor, que van adelante, antes de la Segunda Parte ó „Tesoro“, y las esplicaciones dadas en el Preludio del „Arte“.

---

## ADVERTENCIAS

### PARA LA INTELIGENCIA DESTA PRIMERA PARTE.

---

1 *En este Vocabulario se ponen los vocablos simplemente. Para saber sus usos, y modo de frases, se ha de ocurrir á la Segunda Parte, v. g. busco aqui „Hombre“, hallo que es Abá, buscaré Abá, en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que se dize del „Hombre“.*

2 *Ay nombres que escribiendose con unas mesmas letras, en solo el accento, ó pronunciacion, se diferencian en los significados, para esso se ponen los numeros, v. g. busco aqui „Cabello“, hallo que es A. b. n. 11. buscarélo en la Segunda Parte, y alli hallaré lo que pertence á „Cabello“, y assi de los demas nombres, etc.*

3 *Cada particula que se hallaré en esta Primera Parte se puede buscar en la Segunda, donde se dirá della lo que he alcançado que se puede dezir.*

4 *Tras los verbos se pone el Gerundio, ut Añēmômbê, „abatirse“: bo es supino.*

5 *Quando el require de esta Primera Parte es en Castellano, se ha de buscar aqui, v. g. dize „Abonançar el tiempo“ v. „ablandar el tiempo“. Hase de buscar en este Vocabulario: pero si es el require de numero, ó en la lengua Indica, hase de ocurrir al TESORO, y Segunda Parte.*



## ADITAMIENTO DEL EDITOR.

*Véanse tambien las demas advertencias, hechas por el autor, que van adelante, antes de la Segunda Parte ó Tesoro. Igualmente conviene tener presentes las esplicaciones siguientes, que publicó el mismo autor, en el Preludio de su „Arte“:*

*„Quatro pronunciaciones tiene esta lengua muy necesarias, para hablar propiamente, cuyas notas se ponen aqui, y servirán para entender el Vocabulario y Tesoro desta lengua.*

*„La 1ª pronunciacion es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta, ~ puesta sobre la vocal que se ha de pronunciar con la nariz, como tâtâ “fuerte”; advirtiendlo, que muy frecuentamente la silaba narigal hace narigales la antecedente, y consecuente, ut ññĩ, „aguja“, ahângâtû, por, catû, y varia el accento en breve, y largo.*

*„La 2ª es una pronunciacion gutural, que se forma in gutture, contrayendo la lengua hácia dentro; su nota es esta ~ sobre la y en que siempre cae, ut taŷra: y siempre es largo su accento.*

*„La 3ª incluye las dos dichas, su nota es esta ~ sobre la y, en que siempre cae, y se ha de pronunciar con nariz, y in gutture juntamente, como aroŷrõ, „yo desprecio“: y siempre tiene accento largo.*

*„La 4ª pronunciacion es gutural, contracta, que se haze en dos ii, al fin de diction, de las quales la primera es gutural siempre, ut teiĩ, „muchos“.*

*„Tambien reciben pronunciacion de nariz, ut ññŷĩ, „arrugado“. Esta misma pronunciacion se halla tambien en una y junta con u, al fin de diction: piũ, „blando“. Las notas desta pronunciacion son las que estan puestas en cada exemplo.“*

# PARTE PRIMERA.

## VOCABULARIO.

### A ante B.

*A, del que desseja*, A : O : Má : Gûâeté : Maeté.

*A, del que se acuerda de alguna felicidad passada*, Namômei.

*A, del que se admira*, Che : Tá : Tú, nu. 1. Títĩ, 4. ó Totoi.

*Abadejo cuello*, Ao ayurupĩ.

*Abahar*, Aypĩtupĩ.

*Abajo*, ñembĩ, guĩ, 2.

*Abalançarse*, Añemômbó (bo) : Acutipó.

*Abanillo, ó aventador para el fuego*, Tatapequã.

— *para hazerse ayre*, Yepeñuhába.

— *de cuello*, Aobaĩurapichãĩ : Aóaiura re hêguara apichaĩ.

*Abarca, ó suela*, çapatupĩpitê.

*Abarcar*, Ayquabã (ngã).

*Abarrajar*, Amombó : Aitĩa pĩĩ, Ta, Tára.

*Abarrisco dar*, Aypĩtĩbĩroetêĩ ymeẽngã : Ayarapábeteĩ ymeẽngã : aitubĩró, etc. : Ayporog ymeẽngã : Aipicĩymbó ymeẽngã.

*Abasto, abundancia*, Açoçê : Ñemômbucã.

— *dar de comer*, Nãboebĩgi ypoĩta : Ayacê ymôngárũabo.

*Abatimiento*, Apipé : Mĩ rĩ : Apĩpĩ : Aĩbĩĩ : Angabĩ.

*Abatir, atajar las razones*, Ayapĩpĩ yneẽngã : Ahoquecĩ mārã ehaguã

ma : Yñeẽ aĩe añeẽ : Amoñeẽ ndog : Amoñeẽ haĩendog.

*Abatir, abajar*, Amombé (bo) : Amboapipé (bo) : Amboapipebetêĩ ĩbĩcĩpe : Amboĩbĩcĩ (bo).

— *los ojos al suelo*, Aroĩĩ chereça : Ayeça eroyĩ : Ayeaĩbĩ : Chereça tindĩ : Amboiaitĩ chereçã ĩbĩpé.

— *los pensamientos*, Temimoãnga-ĩbi ĩbĩ arecó : Añẽmoãngaĩbiĩ.

*Abatirse, baxarse*, Ayeaĩbĩ : Aieapã : Añemombé (bo).

— *el ave al suelo*, Oieroã (bo).

—, *postrarse*, Ayepĩçó ĩbĩrupĩ : Ayepĩçó guĩñemombébo.

—, *recibir el golpe*, Añemoĩtĩtĩ (mo) : Amôngũã (pa, bo).

*Abeja*, Eirũ (v. Eĩ. n. 2).

*Abejera, colmena*, Eyretãmã.

*Abejon*, Mångangã.

*Abertura*, Bog.

*Abestruz*, ñandũ.

*Abilidad*, Araquã (A. 9).

*Abilitar*, declarar por habil (v. hú n. 3).

*Abismo del mar*, Parãĩpĩetê.

— *de tierra*, ĩbĩguĩpeetê : ĩbĩapĩtê.

*Abispa*, ca. b.

*Abispado estar*, Airârôgui tẽna : Chereçã itê.

*Abito, costumbre*, Tecoai : Acatúa.

*Ablandar á otro, y dolor*, Amoñĩrô

(mo) : Amboa pĩrĩbe : Amômbĩũ  
(bo).  
*Ablandar barro, etc.* amôũũ (mo).  
— *desliendo*, Amboĩcũ (bo).  
— *cera*, Amomẽm beg : Amboĩcũ :  
Amboĩũ : Ayopé (bo).  
— *lo duro*, Amôm biũ : Ambopĩũ (bo) :  
Amoñĩrõ.  
— *los coraçones*, Amôñeĩcũ : Ambo-  
piũ ypiá : Amboĩcũyñeã.  
— *remojando*, Am borúrũ (bo) : Amô-  
uũ, Nã.  
*Ablandarse el tiempo*, Oñemboaguĩ-  
yeĩ ára : Ara yypĩrĩbé : Oñem bo-  
catu pĩrĩára : Yñĩrõ ára.  
— *la postema*, Yñaçũcũ mbaeruru :  
Ypiũ : Hũũ.  
— *la tierra*, Oñem borurũ ĩbĩ : Yrurũ  
catu ĩbĩ.  
*Abocadear en seco*, Aĩcuũ çuuteĩ : Aye-  
yuruiaĩteĩ yçuũ çuũguãbo angau.  
— *mordiscando*, Ayçuũ angau : Ay-  
çuũ rui : Ayçuũ apirui : Ayabirũ, y  
çuũguãbo : Ayçuũ yabirũ (bo).  
*Abocados comer*, Yiaçuũ çuũguãpe  
aũ : Aĩcuũ çuũ yguabo : Ambobu  
cheyurupĩpẽ y guãbo.  
*Abogado*, Aceari ñeẽgára.  
*Abogar*, Añeẽ hecẽ : Ahe pĩ, ca.  
*Abolorio*, ĩpicuẽ : Tamôĩetá : Cheru-  
betá.  
*Abollada cosa*, Ypĩgũabae : Yapim-  
boguapĩ.  
*Abollado, aplastado*, Ymômbepĩ.  
*Abolladura*, Pĩguã : Gũaã.  
*Abollar*, Ambopĩguã : Ayambogua  
(bo) pa.  
—, *aplastar*, Amômbẽ (bo).  
— *la cabeça*, Ayapimboguã : Añãcã-  
mômbẽ.  
— *vaso, etc.* Ayamboguã (bo).  
*Abominable*, Abaeterecõ.  
*Abonancar el tiempo* (v. *ablandar el*  
*tiempo*).

*Abonada cosa, alabada*, Ymômbẽu ca-  
tupĩra.  
*Abonado testigo*, Abáhupi catugũa-  
ra : Hupi mom beguãra : Hupi catu-  
guã herecopĩ : Abá yapũ eỹ : Yapu-  
mômbeguareỹ.  
*Abonar á otro*, Ahecõcatũ mboyehũ :  
Amombeũ hecõ marãngatũ : Amô  
marãngatũ : Amboaguĩyeĩ te ĩĩpe.  
*Abonarse, bolviendopos si*, Añemom-  
beũ catuẽ chemãrãncỹngue mbo ye-  
hũpa : Añemômãrangatu ê chemo-  
mãrã haguerepĩca : Ayepĩcherecõ  
marãngatũ mboyehũpa : Cherecõ-  
marãneỹ ayĩ ycatũpe.  
*Abono*, Mombeu catuhãba : Mãrãneỹ  
hãba.  
*Abortar*, Chemẽmbĩquã (bo).  
*Aborto, accion de mal parir*, Membĩ-  
quã.  
—, *lo abortado*, Hoaraĩbaẽ.  
*Aborrecedor*, Amotareỹ : Poro ambo-  
tareỹhára : Poro amõtareỹ mbicẽ :  
Yyabaeterecõcẽ : Yñẽmboyeyaicẽ.  
*Aborrecer*, Ayabaeterecõ : Nañam-  
botári.  
*Aborrecible*, Yyabaeterecopĩra : Yña-  
motareỹ mbĩra.  
*Aborrecimiento*, Yiabaete recõ hába :  
Poro amõtareỹ hába.  
*Abotonado vestido*, Aõ Ymbotĩ mbotĩ.  
*Abotonadura*, Ao mbotĩpãba.  
*Abotonar*, Ambotĩaõ : Aaombotĩ (pa).  
*Abraçado tener por la cabeça*, Aya-  
cog (ca).  
— — *echado*, Ayquãbã ypohẽbo :  
Arõnẽõ yquãbãngã.  
*Abraçar*, Añãñũbã (ngã).  
— *haziendo presa*, Ahaubã (bo) : Ay-  
quã bã ypicĩca.  
*A braço partido luchar*, Oñõquãbã  
oyoeĩũ rehẽ : Oioeĩũ eĩũ Oñõquã-  
bãngã.  
*Abrasada tener la boca*, Cheiurucaĩ  
guitẽna : Cheiuruapĩ guỹtẽnã.

*Abrasado campo*, Cuçuguê : Cuhuguê : ñûcaiguê : ñûhapîpîrê : ñûimôndîpîrê.

— *estar el campo*, Cuçuguê ñûoî :

Ocaî ñû oîñâ : Ocaî ñû oquâ pa.

— *ser*, Hapîpîra che : Cherapîguitê-nâ.

*Abrasadura de campo*, Cuçuguê : ñûcaiguê.

*Abrasar*, Ahapî (bo) : Amondî (bo) : Amboiepotátatâ.

— *campos*, Amboiepotá tatâ ñûrehê : Añû rapî guitecôbo : Acuçubondî Añûmondî (bo).

— *á otro*, Ambocai (ta) : Ahapî (bo).

— *el fuego*, Oporo apî tatâ : Oporopêacî tatâ.

— *el Sol*, Oporopê acî quaricî : Hacicatú quaracî.

*Abrasarse al fuego, ó Sol*, Ayeapî (bo) : Acai (ta) : Ayepêacî (bo).

— *en amor de Dios*, Acai Tûpâ raîhubarî : Cherendîcatú Tûpâraîhubarî guicaíta : Cheracubai Tûpâraîhubarî : Chemboacubaicatúetê Tûpâ raîhú.

— *en amor torpe*, Poropotaraírehê ayeapî : Acai angaipa quiarehé : Cherendî angai pá poropotaraírehêgua rarî : Cheracuboiá po ró potaraírehê.

*Abrasome*, Acai (ta) : Ayê apî (bo).

*Abrevadero de animales caseros*, Mbaemymba íguâba.

*Abrevado ganado*, Mymba ymoîupîrê.

*Abrevar*, Amboiú (bo).

*Abreviada cosa de priessa*, Ymôangêmbîra : Ymbocuripîra : Yiapocurî teymbîra : Hângêhân gêrehêguarambaê : Oberabôte guarambae : Aibí yyapopî.

— *corta cosa*, Ymôatúrymbîra : Hayêhayê yiapopî : Acî acígí.

*Abreviar, dezir en breve*, Namô porombucui che ñêê : Añêê porom-

bucueym : Amboayê mã râ che-é : Añêêaturî : curitey aê : Na cheñêêmbucui, y mombeguâbo : Añêêaciâcî.

*Abreviar, dar priessa*, Amôângê (mo) : Ambopoia bá (bo) : Ambocurîtey (bo).

— *darse priessa*, Añêemôângê (mo) : Che rangê guitecôbo : Añembopoiabá (bo) : Añêembo curîtey (bo).

— *el camino atajando*, Perayê rupíacê : Aquâ perayê rupí : Acê haiépê : Amboayeayê cherapéguitúbo : Añêemboayê guicemâ che rayêguitúbo : Amboacîgícherape guitúbo.

— *la partida*, Amboaturîtey chehó : Che rângêguiyupabôca : Cheiupabog amôângê.

— *las palabras, diciendo*, Añêêngaciâ (pa) : ayaciâ cheñêê : Amôatúrî Cheñêê : Amboacîgí cheñêê.

— *lo que se haze*, Ambocurîtey cherembiapó : Ambocurîberá cherembiapó Yyapó bo : Ambopóyababíberá Yyapóbo : Chepóyabá yyapóbo.

*Abreviatura de camino, atajo*, Perayê : Pe pucuraye : Hayê.

— *de palabras*, Ñêê porôbucuey : ñêê aciâcî : ñêêatúatú : ñêêaturîturî.

*Abrigado estar en lugar*, Añemôângguitúpa.

— *estar con ropa*, Añêûbâ guýtênâ : Añê mãmăguitúpa.

— *lugar*, Tendâ ângatú : Hací catú.

*Abrigame la ropa*, Aó cheûbângatú : Chemboacu catú aó.

*Abrigar á otro*, Amôûbâ : Amboacú aopîpê : Aimâmângatú aopîpê : Añâñûbâ : Ayahoica tú.

*Abrigarse á la sombra*, Añêemôang (ngâ) : Qua racî ângme ayepia (bo) : Yangême cherýnÿ.

*Abrigar-se, arroparse*, Añē ūbã (ngã) : Añēmãmã (ngã) : Añēmboacú ao pípé : Ayeahoi (bo).  
*Abrigo, cobija*, Ūbãñã : ūbandába : Açoyába.  
 — *reparo de frio, Sol y viento*, ñemôângába : piáhába : Ang. n. 4.  
*Abrir, como flor, brotar, rajar*, Yâ. 1.  
 —, *desdoblar*, Pirá n. 2. : Pípirá (bo) : yaí n. 1.  
 — *animal etc.*, Ambobog (ca) : Aipeca (bo).  
 — *á otro la puerta*, Ahoquëndabog (ca).  
 — *como la boca*, Aipe cá (bo) Ca 4.  
 — *cimiento*, Ahacapeog ïbiâtã ypi-rëndaguãmã : ïbiâtã rapó rendã ahebicoi.  
 — *de par en par*, Añoquëndabog, yoyã : Añõquendabog pá : Añõquendabog catú : Ambo obã oquênã.  
 —, *destapar como á cantaro etc.*, Ahobapĩ tĩmbabog (ca) : Ahobapĩ-çoiabog (ca) : Ahoba piço peá (bo) : Aobaçoiã mboi (bo) : Ahobapĩa-çoyã mbobi (bo).  
 — *lo de encima*, Ahobapĩpeog (ca) (bo).  
 — *el arco*, Aguirapã pirã (bo) : aypĩpirã guirapã : Amõquỹ pãteĩ guirapã.  
 — *el capullo del algodón para sacar-lo*, Ahĩbicã (bo).  
 — *el día amaneciendo*, Araoyã coẽmõ : Aracoẽnyã : Oyã ára coẽ mãmõ : Opucã ára : Ouri ïmã ára.  
 — *el día nublado*, Oye quaa ára : Oyepirogĩ bag : Ara oyepĩpirã.  
 — *el entendimiento para cosas de Dios*, Aipĩpirã chearaquã : Añēmboaraquapĩpirã Tũpã mbaerehẽ.  
 — *el vientre de la res*, Ahĩembobog (ca) (bo).  
 — *estendiendo*, Aipĩçog (ca) : Aipĩpirã (bo) : Amõçãĩ (nã).  
 — *herida*, Aicutug (ca) : Ambobog

(ca) : Amõmbú (bo) : Amõm bupug (bo).  
*Abrir libro*, Aipeca (bo) : Aipĩpirã quatia.  
 —, *y cerrar los ojos*, Chereçabi çabi (bo).  
 — *las entrepiernas, cortando*, Ahapĩ paũ mbobog (ca) (bo).  
 — *las orejas para çarcillos*, Aynãmbiquã mombu (ca) : Aynambi cutú (ca) : Aynambi ecỹbõ (mo).  
 — *la boca*, Ayeyurú pecã (bo) : Cheyuru yaí (ta) : Aypĩpirãche yuru.  
 — *la boca á otro*, Ayyurupecã (bo) : Amboyuru yaí (ta) : Aipĩpirãyyurú.  
 — *la mano*, Chepo yaí (ta) áyepopĩpirã (bo) ayẽpo açãĩ (Nã).  
 — *la muger corrompiendola*, Amõmbũ (ca) : Amõndorog (ca) : Amboquã (bo) Amombochĩ.  
 — *lo inchado*, Amborurupug (bo) (ca) : Ambobog (ca) : Aicutug (ca) : Ambopug.  
 — *los oydos*, Cheapĩcaquã pug (bo) : Ayeapĩcacã (bo) : Ayeapĩcacã pũg (bo) : Ayeapĩcaquã pug : Ayeapĩçabi (bo).  
*Abrirse desvernancandose*, Ayecã (bo) : Ayepĩpaũ mondorog (ca) : Añẽ mõacãmbĩyaí (ta) (bo).  
 — *la flor*, oyã ïbotĩ : Oyacatu ïbotĩ.  
 — *la pared*, ÿbiâtã obog (ca) Oiaĩbiâtã.  
*Abrir los ojos*, Chereçayã (bo) : Ayeeçapĩpirã (bo).  
*Abrirse los pies con grietas*, Chepĩ yaíã (bo) : Chepĩbobog (ca).  
*Abrochar*, Ambotĩ (pa) (bo).  
*Abrojo*, Yuatĩ : Nũatĩ : Capĩ atĩ.  
*Abroquelarse*, Ayepiã (ca) (bo).  
*Abumar*, Ayapĩpi (ca) (bo) : Ayapĩ imboyoãbo.  
 —, *poner sin orden*; Amonguabai Amboguabai : Amboyo arai (bo) : Amõĩ aiaĩ (bo).

*Absolver*, ayorá (yrápa) aypeá (bo): Ambogue (pa) Ra. 3 (Angaipagui).

*Absorto*, Cheãngerahá (bo): Cheacañy rami guiãma.

*Abstenerse de lo que queria dezir*, Aypitaçog cheñeẽgã: Aipitaçog mārā che épota: Anoỹ, cheñeẽ habanguêra: Amõmbitá mārā cheê habanguêra: Haũteĩ cheñeẽ rãnguera: Amõrãgue cheñeẽrãnguera.

*Abstinencia*, Carumỹrĩ: Caruraĩ: Carueté éy: Carúaie eỹ: Yeaĩhubá catú carú rehé.

*Abuela*, Yariĩ.

— *segunda*, Yariĩyoa pĩ: Cheruyariĩ: Checĩyariĩ.

— *tercera*, Cherúyariĩ cuẽyariĩ.

*Abuelo*, Tãmõĩ: Paĩamõĩ.

— *segundo*, Tamõĩ yoapĩ.

— *tercero*, Cheramõĩcuẽ, tamõĩ.

*Abundancia*, Yecohú: çoçé: Mõmbucahá: Apiĩ n. 1.

—, *copia de palabras*, Neẽngueta: ñeẽ ñemõmbucá: ñeẽngueta rehé ayecohú catú: ñeẽmỹrẽyẽ rerecó.

*Abundante cosa de lo necessario*, Oñẽ mombuca habeté: Poro aoce mbae rerecoha: Tebeã tãndĩ.

— *cosa*, Mbaeporoacé: ñemõmbucá.

— *en palabras*, Ñeẽngueta catúbæ: Yñeẽ etaótuĩbae: ñeẽ ayecatú rerequãra: ñeẽ oaoce rerequãra: ñeẽngetaĩãra.

*Abundantemente*, Poro ao cehápe.

*Abundante dar*, Ayahocé ymeẽgã: Yyahocé mbae ameẽychupé, v. Apiĩ n. 1.

— *tierra fertil*, Ibĩ mbae ñemoñãngatú: Ibĩ mbae ñemõñã gábeté.

*Abundar en bienes*, Che acé chembaé: Oquã oquã teĩ chembaeguetá

rãmõ: Oñemõmbucá chembaé: Cheapij chẽbaé: He-tá chẽbae: mbae mỹrĩ amõpaé chẽmbaé.

*Aburrido andar*, Ayeabae terecó guíte cóbo: Avea ihupe ámburú guitecó bo.

*Aburrir*, Ayabaeterecó.

— *las aves sus hijos*, Guĩra omembĩ ogueroỹrõ.

*Abussionero*, Mboraubi ãara.

*Abusiones*, Mborauĩ, v. Haú.

### A ante C.

*Aca*, Quỹbõ.

*Acabada cosa cabal*, Catupĩrieté: Mbae catupĩrĩ candeá: Amõaĩ: Angaturã.

*Acabado está concluydo*, Yiaguĩye imã.

— — *y consumido*, Opab. v. Tĩ n. 17 y Tĩguẽ.

*Acaba ya*, Eneique: Enei quera: Eneiraũ emõmbá: Erecatú yyapóbo: Eneiquereá.

*Acabad ya*, Peñeĩ: Peñeỹ quereá: Peyecatui ymõmbápa: Peiecatui ebocoĩ rehé.

*Acabar*, Amõmbá (pa): Amboapipá (bo) v. Aguiye n. 2, amboaguiye (bo): Amõndĩguẽ, *de plural*: Amõapacañỹm bá: Ytĩguereteĩ: Yiapacañỹmbeteĩ. *Está ya consumido* (v. Tĩguẽ).

— *algo comenzado*, Yĩỹpirĩngaguẽ amõm bá.

— *algo con alguno*, Abahẽ chere mimbota rupé: y chupé guyyeruré bo: Amboaquĩ cheremimbót ára apoucábo y chupé: Chemboaiẽ cheierurehaguêra apóbo chébe.

— *de todo punto*, Ayapĩ mõmbá: Namõẽmbĩri ymõmbápa. Am boaguiye pacatui: Amõndĩguereteĩ yyapóbo.

— *ya, darse priessa*, Chepoiabá: Añembopoiaba: Haecatui yiapóbo:

Cheñembopoia ba : Checuri yyapóbo : Añemôangê yyapóbo : Cherangê yiaapóbo : Cheaybí yyapóbo : Ayaporaibí.

*Acabarlo de matar, y ayudar á matar, Añãpĩritãrũ yyucábo : Ayucáeteí.*

*Acabarse, Apab : Ayeiaróg : Ayearog : Chepa beí guitúpa.*

— *el plazo, Arayquabeẽngábabí opá : Arayquaabĩpĩ raopá : Oquabí ara haangimbĩ ra : Henoĩmbira.*

— *la paciencia, Che rôôçãmbá : Opá chem baé rôôçã : Nachembaerôôçã-beí : Cherôô çã oyeyarogeté : toôça nahembĩri : Ndipoquĩri toôçã chébe : Yyápipá cheroôçã.*

— *el fervor, Añẽm botaĩbay pabí : Cheracubó cubó cué ypabeteí : Ytũguereteí ché quĩreĩ.*

— *las fuerzas, Chepĩratãmbá : Nachepĩ ratãbeí : Checãngĩ : Chepĩratã pabí : Oyeí chepirãtã.*

— *la vista, Chereçapícó oĩciarog.*

— *muchos, y muchas cosas, Guetácuẽ ndipobeí : Ndĩyepébi ñã : opá ypábi : Guetácuẽ oĩẽmôndĩguẽ.*

— *la vista, Nachereçapĩcobeí : Chereça piço eĩ rehe aicó : Ocaĩy chereça piço : Nachereçabeí.*

*A cabo de mucho tiempo, Ìmãng turiré : Ìmãrĩrẽ : Mambipeé : Nda coĩrĩrĩrẽ.*

— *de tanto tiempo, Nãmbĩ.*

— *de un poco, Curĩ catuĩ rĩrẽ : Curĩrĩrẽ porombucuĩrĩrẽ : Cerĩrĩrẽ.*

*A cada canton, Ìbĩ aquã ñãbõ.*

— *— passo, Curĩ curĩ ñãbõ : Curitẽĩ-teĩ ñãbõ : Acepĩrũ ñãbõ.*

*A cada uno, Yñãbõ : Peteĩ teĩ ñãbõ.*

— *dos, Yñãbõ upẽ môcôĩ : Pe teĩteĩ upẽ môcôĩ.*

— *por si, Peteĩ teĩupeé : Môñepteĩ teĩẽupĩ.*

— *un poco, Yñãbõ upẽ mĩrĩrĩrẽ : Naĩ rĩrẽ peteĩ teĩupẽ.*

*Acaecer, Yu, n. 2 : Quã n. 2.*

*Acalenturado, Cheacanũndupehẽ : Cheacanũndũ ãtã : Cheacãnũndũ bĩbĩ : Cheacãnũndũ çerĩ : Cheacãnũndũ nũndũ.*

*Acallar al niño, Amômbó (bo).*

*Acanalar, Ambopĩcôẽ (mo).*

*Acardenalado, Humbĩ.*

— *estar, Cherumbĩ.*

— *estar todo, Cherũmbĩ rũmbĩpá : Cheyabeteĩ cherũmbĩ : Cherumbĩ cheiabeteĩ : Hũmbĩ ohúpácheretẽ.*

*Acardenalar, Amôũmbĩ (bo).*

*Acariciada, ó regaladamente, Hereccatu hápe : Ymôñẽmô cĩnuũngatũ hápe.*

*Acariciado, Hereco catupĩra.*

*Acariciador, Poroguerecô catũ hára : Porombobĩ catũ hára : Mbo rerequaretẽ.*

*Acariciar, Ambobĩá (bo) : Arecô catũ (bo) : Aporerequa.*

— *con palabras, Amboapĩcĩ catũ ñeẽpĩpẽ : neẽ porombobĩapĩpe : amboapĩcĩ : ñeẽcĩnuũ arecô ychupẽ : Arecô aquĩcatũ.*

— *halagando, Aya pichĩ ymôñẽmô cĩnuũmô : Ayapichĩ ymbobĩábo.*

— *huesped, Arecô catũ cherembipoi. Amboierobia catũ : Amboaye cheremĩmômbĩ tá : Aporerequa hecẽ.*

*Acarreada cosa, Henôaẽm bĩra : Heroquapĩra.*

*Acarrear, Anoaẽ (mô) : Aroqua, pa.*

— *continuamente, piĩgeĩ anôaẽ : Nda-pĩgi henoaẽmô : Aroquapi geĩ.*

*Acarrear males*, Añðað mbaéaí : Mǎ-rǎanoaě : Tecoacı anoaě.

*A caso por ventura*, Měguai āmī : Mě-guaīnāmī : Ymōāngeyme.

— *sin advertirlo*, Henōndaeym-bape : Yyapo pota habeyme : Ymō-angabeima.

*Acatada cosa*, Ymboetepīra : Ymboi-erobiaripīra : Ymboaiēpī : Ypoy hupīpī : Ypoiuhúbó.

*Acatador*, Poromboetehára : Porom-boyerobiáhára : Ymboayehára.

*Acatamiento*, Ymboete hába : Ymbo-yerobiahaba : Ymboayehába : poi-huhába.

*Acatar, reverenciar*, Amboete : Amboyerobiá : Amboayē (bo) : Aipoī-hú.

*Aclarada agua*, Īymōeçacāmbīra : Yti-pīquītŷn go pīra.

*Aclarar*, Amōeçacāng (mo) : Amōpī-quītŷngog (ca).

— *el día lluvioso*, Araoñēmōeçcāng : Araoyepirog : Oīequaá : Acatupī-rī : Arayeatuo bá.

— *la pintura de nuevo*, Amboiequa áyebī yquatia haguē : Amom bíahu yquatiapī : Amboībī quatia yyēog-bae.

— *la verdad*, Hupiguára amboyehú : Amoeçacang hupiguara : Amboca-tuobá hupiguára.

— *lo liquido*, Aipīquītŷngog (ca) : Aytipītŷ moeça cāng.

*Aclararse el agua*, Īoñēmō ĩpīeça-cāng : Oñēmōe çacāngī : Īruūnguē oībiapī.

— *el día escuro*, Opú quaracī : Omaě ára : Oñēquītŷngog ára : Oyequaá ára : Oyepeá pītūnā áraguī : Oñēmōeçacāng : Oyepīrog : Oñembocatuobá áraai.

— *la mañana*, Coě oyequaá : Coě

oyerá catú : Coěcatuobá catú : Oñēm-bocatuobá coě.

*Acobardado*, Ymōngīhiye pīra : Im-boaquīpīra.

*Acobardar á otros*, Amōn gīhiye (bo) : Ambopīra cañŷ (mo) : Ambopíai.

*Acobardarse*, Añēmboipíai : Chepīaeŷ meaicó : Ocañŷ chepíá quīhiyeagui : Chepīarīrī chequīhiyábo : Aquīhiye (bo).

*Acocorado*, Ypīboí haguē : Ypīrūha-guē.

*Acocoramiento*, Ypīboihába : Ypīrūhába.

*Acocorar*, Apīrūpīrū (ngā) (mo) : Apī-boí boí (bo) (hece).

— *al ayre*, Apīboiei : Teī (bo).

*A coces*, Pīrū pīrūmō : Opīboíboibo : Opīboí boí hápe.

*Acodar arrimandose*, Aye yībāngǎ cog (ca).

— *dar de codazos*, Aioçog cherenŷ-bāngǎ pīpē.

*Acoger, hospedar*, Amombítá : Aroi-quie cherópe (bo) : Amōŷnīcherópe.

*Acogerse á quien le valga*, Chepīcŷrō harupē añēguāhě : Añēpīcīrō ychupé guihóbo : Añēpīcŷrō ngucá : y chupé gui teiquiabo.

— *desaparecerse*, Acañŷbiári : Aha-biári : Añēmboberá ñōtegui cēmā : Aberañōte gui cañŷmō : Aha-iepe : Haurāmīacañŷ.

— *escaparse*, Acē yēpē : Ahaiepe : Acañŷ yepē (bo).

— *huyendo*, Añēpī cŷrŷ guīñě guāhēmō.

*Acogida, hospedage, lugar*, Teī reyupá : Teyupá : Teī pītáhá.

— *hospedage*, Ymombítahaguē : Heroi-quie hague.

— *tener buena huyendo*, Chepīhīrōhá aguīyei arecó : Chere iquie



hacatú arecó : Che ñëguahëmô guã-râmã.

*Acogida tener buena el huesped*, Chemombitã aguiyeyi : Chepoi aguiyeyi : Chererecó catú : Yporerequa cherehe.

— *tener mala*, Nache ñëpïcîrôhábi aguiyeyi etc.

— *hospedado*, Ymômbitãpîra : Ymbohog pîra.

— *no ser*, Nachemombitãi : Chemombitãhára ndipóri : Guo pe chereroiquiehára ndoyehúbi.

— *ser siempre*, Ymômbitãpîtapíaché : Chemombitayepí.

*Acollarados animales*, Ymboioayupîra : Oyoayúbae.

*Acometer saliendo al encuentro*, Ahepeñã (mô).

*Acometida assi*, Hepeñã dâba.

*Acometimientos hazer entre si*, Oñôepeñã peñã.

*Acompañado del juez para juzgar*, Íbray yarucú yrû tecórehe yerubehâguãmã.

*Acompañados*, Môcomôcôî : ñôîrû yrû : Mocômocoi cînôîrû.

— *que siempre andan juntos*, Oñôîrû tapiã : Oyoîbî richuã tapiã.

*Acompañamiento de difunto*, Teônguerehahába.

*Acompañar al difunto*, Arahá teônguera : Amoirû teônguera Tûpã ope herahábo.

— *al enfermo*, Aÿ hacîbae yrûnãmô Aycô ipîri : Añëmôîrûha cîbae rehê.

— *en lugar*, Aicó irûnãmô : Ypîri aicó.

— *hasta algun trecho*, Arocacá (bo).

— *yendo*, Aháyrûnãmô : Añëmoîrû hecé guihoobo : Ahá guiñë môÿrûmo hecé.

— *delante*, Aháyrûnãmô henôndé guihoobo : Henondeábo ahá :

Chepîtápe arecó guihoobo : cherebirari arecó guihoobo.

*Acompañar, poner en camino*, Arocacá : Arocacá pe quabeëngã : Amboapepî tépe herahábo : Haperã quabeëngã arahá.

*Acompañarse con buenos*, Ayecea ymârângatú rehê : Añëmboioîbî ymârângatú rehê.

— *unos á otros*, Oñômôîrû oiogue recó.

— *hasta algun lugar*, Oyoguerecócacá : Oyoguerahepeuã pebê.

*Aconsejado ser bien*, Hupiguarari ymboepîraché : Hupitecórãmã hendupára ché : Chemboe catupîrî v. Môndé.

— *ser mal*, Hupiguareÿ rehe ymboepîra ché : Ymboepochîpîra che : Ymboepochîpîbaeuê che.

*Aconsejador*, Poromboehára : Tecómômbeguâra : ñëë poromôndehára : ñëë ngâtú hupi ecó rerequâra : Tecó rupî moingatuhára : Poromboaquaã hára.

— *diestro*, Hupi tecorãmômbeu guaráé catú : Yé catubae tecó rãmôinbeu rehê.

*Aconsejar bien*, Amômbeu catú hecorãmã : Tecó hupi guarari amboecatú : Añëëmondéca tu : Amôngeté catú he córãmã rî.

— *mal*, Amboeai : Yyatîbîbîri amombeu hecorãmã ychupé : Hupi eÿ rehê amboé : Añëëtaté ychupé, ymboébo.

— *siempre*, Yepî hecorãmã amombeu ychupé : Pigeÿ amboé hecorehé : Ndacheyururî ymboe catu agui.

*Aconsejarse, pedir consejo*, Aporandú cherecórãmâri : Cherecórã ai potândehegui : Emôndé ndeñëëngã cherî : Chemôñëëmôndeepé.

*Aconsejarse, tomando el consejo*, Aipici yñeē : Chemboe haguē chere có rehē aipici : Anoŷngatú yñeēnguēra chébe : Ndapoiricé āhē chemboe hageraguī : Ayneē á : Aya-chemboe haguēra : Añēmōndé yñeē rehē : Amōndé yñeē.

— *unos á otros*, Oñmboecatú oño ñeē oyope : Oño ñeē mōndé.

— *el uno al otro, tomando el consejo*, Oñoneē á : Oññemboé oguá : Oñmboerá : Oño ñeē pici : Oño neēmōndé : Oñmboo rī oñmboé ábó.

*Acontecer, suceder*, Oú mbae : Tú-túri : Quai.

*Acontecimiento*, mbae rú ra : Mbaerú hába.

*Acordadamente*, Henondeacatu hápe : Ymōangatu hápe : Araquaa hápe.

*Acordadas voces*, Mborahēi yóyá : ñeē yoabi eŷ.

*Acordado consejo*, ñeē hupicatu-gu-âra : Tecóye hucaturipi : Hoacatú mārâē : Cotecó potahabi aguīyetei.

*Acordar algo á otro*, Amō maendúa : Amboapiça cá.

—, *tomar acuerdo*, Cherembiapó potahababi arecó imā : ñeē yyabiqui pīragui arecó cherecó rāmā.

— *vozes al canto*, Aporahēi mboyoyá : ñeē porahēi amoŷngatú : Namboyoabi ucari porahēi.

*Acordarse*, Chemaendúa (pa).

— *con intervalo*, Chemaendúa paū-paū : pōcā pōcā.

— *de todo enteramente*, Opabeí rehe che maendúa : Chemaēnduápá hecé : Nachereçaraiquyri.

— *mucho de lo que se ama*, Ahechagaú : Ahechangauporará : Nache-

maendúa paūi : Nachehechagaui paū guitecobo.

*Acordarse, traer á la memoria*, Amboú mbouri chemaēnduahápe : Oçururugi chemaēndúa hápe : Oñeme-ēngē che maēndúa háupe.

*Acortada cosa*, Ymōaturŷ mbira : Yñatūribae : Ycarapŷbae : Ycaraci-bae.

— *vida*, Ymboecobe atupira.

*Acortar algo*, Amboatú (bo) : Amboaciguē (bo) : Ambocarapi (mo) v. Atú.

— *la vida á otro*, Amboecobeatú (bo) : Namboecobe pucui (bo) : Amboēō hecoberayêpe.

— *mucho*, Amboatu rī (mo).

— *los passos*, Ahecó oquecŷ (mô) : Amōrāngue hecópota hába : Amocāndogi hemimbotára.

*Acortarse la vida á si mismo*, Añēmboecobeatú (bo) : Cherecobepucui rayêpe ayēiucá : Amboēō rayē cherecobé : Amōrāngue cherecobé.

— *la vida ella misma*, Oñēmboatú tecobē : Oñē mōrānguē tecobe pucui rānguēra : oñemboacigitecobé.

*Acosada caça*, Ypitubá hebaē : Ycanēō hébae.

— *estar*, Cherecotē bēguitēnā : Chepitubá guŷtēnā.

*Acosar, afligir*, Amōmbitubá : Amōingotēbē.

— *apresurando*, Amō angē ymō ingotēbēbo : Amōangecó : Amboē ai ymōāngēmō.

— *la caça*, Amōcaneō hébae : Amōŷngotēbē (nga) (bo) : Amombitubá (bo) : Ambopereré : Amoaguŷndó herecobo.

*Acosarme el sueño*, Chere recoai Topēhi : Chemōmbitubá topehi.

— *los malos pensamientos*, Mbae-

pochĩ ângêângê cherecóai : Cheñẽ-  
moângeta pochĩ cherecó aybete :  
Temỹmôâpochĩ chemômbitubá.

*Acosar persiguiendo*, Ambópocanẽõ  
ynâmotareỹ râmô : Arecoai (bo) :  
Haquicûeribê aicôhere cóaibo aĩbol :  
Arecórecó Aybeté ymôângecóbo.

— *pidiendo*, Amoângecó heceyeru-  
rêbo : Ayerureporará ymôangecó-  
bo : Amôñerã heceguiyerurêbo.

*Acostado estar largo tiempo*, Añẽm-  
boaré guitúpa : Imângatú guitúpa :  
Cheporombucueté guitúpa : Ymân-  
gátú ayû.

*Acostarse*, Añẽõ (nga).

— *á entrambos bandos en la guerra*,  
Aipitỹbôioyâ môtôĩ mârâtequâba :  
Nditeĩ môtôibe marândequâba aypĩ  
tỹbô.

— *al vando del enemigo*, Ore amô-  
tareỹ ngotĩ cotiguâra ayeatĩ rû :  
Amotareỹmbácotĩ cotĩ aquâ.

— *juntos*, Aypohé (bo).

— *la pared*, Oñẽmboapỹ ĩbiatã :  
Yñãpiã (mo) : Oyeroá (bo).

— *reclinarse persona*, Ayecóg (ca).

*A costa mia no quiero burlas*, Porom-  
boiarú cheri ñõ ndaipotarĩ : Na-  
chemboiaruquâĩ potariẽĩ : Cheae  
añẽmboya rubucá : ndaipotári.

— — *quiero que se haga*, Chembae  
pĩpê añõ yĩapô aipota : Che hepĩ-  
râmô aipotá yyeapô.

*Acostumbrado estar*, Ayepoquaá gui-  
tẽnã : Añẽmbotapiari aiporehê  
guýtẽnã.

*Acostumbrar á otro*, Amboyepoquaâ  
(bo) : Ambotapiari aipo rehê.

*Acostumbrarse á si*, Aĩepoquaâ (bo) :  
Añẽmboĩepoquaâ : Añẽmbotapiã  
hecê.

*Acrecentada hacienda*, Mbae ñẽỹrũ-

mô : Mbaéymoỹ rûmômbĩ : Ymboe-  
tapĩ : Oñẽmbo yôocé : Oñẽmboou  
tecatú : Oñẽmbotubichábae : Oca-  
quâbae : v. Apĩĩ n. 1.

*Acrecentado en virtud*, Tecócatu  
rehê ocaquâá bae : Oñẽỹrûmôbae :  
Oñẽquâbae : Oñẽquânỹ quânĩbae :  
Oñẽmboou-tecatú tecó mârângatú  
rehê : Oñẽmboaquĩ ruçu eté tecó  
mârângatú rehê.

*Acrecentamiento*, Mboubichahába :  
ỹrûmôhába : Yaoçéhába : Tubicha-  
hába : Ocaquâ ahába : Oñẽmboou  
tecĩtu hába : ñẽmbo aqu ruçu hába.

*Acrecentar á otros en la virtud*,  
Amômârângatú bé : Amôñẽ quân-  
gatú hecô catupĩrĩ rehê : Amboyoo-  
cê tecómârângatú rehê.

— *la hacienda*, Amboubichá chem-  
bae : Aỹrûmô : Amboocê chẽbae :  
Ambo aquĩruçu : Amboaguaçu :  
Ambooucatú chembae.

— *los meritos*, Cherecomârângatú re  
pĩrãmã amboyoáyoã : Cherecó mâr-  
rângatú pó ambóocê : Añẽmboou  
tecatú Cherecó mârângatú rehê.

*Acrecentarse en saber*, Chembae quâ  
ábarĩ añẽỹrû mô : Cheocê chembae  
quâahába : Añẽmboocê chembae  
quâahabarĩ : Ayêquânĩ quanĩ ye  
pi mbae quâahabarĩ.

— *en virtud*, Añẽỹrûmô cherecó mâr-  
rângatú rehê : Añẽquâ ñĩ cherecó  
mârângatú rehê : Acaquâá yepítecô  
mârângatú rehê : Aquânĩ iepítecô  
mârângatú rehê : Añẽmômã ranga-  
tubé gui ñẽquânã yepĩ : Cheocê  
cherecó mârângatú : Amboocê yepĩ  
cherecó mârângatú.

— *la gracia de Dios cada momento*,  
Curi ñabô Tũpã gracia Oñẽỹrûmô :

Oñẽmboyoá Tûpã gracia curiñã bô rehẽ.

*Acrecentarse las fuerças*, Oñẽmboyocẽ chepýrãtã : Oñẽýrũmô chepirãtã.

— *los trabajos*, Chereco acĩ Oñẽýrũmô : Oñẽmboyoá : Oñẽmboubichá : Oũ ruçú tecátú : Chembo ocẽ che-recẽ acĩ.

*Acuchilladas andar*, Oñõý rãrõ quĩce pucú mbobá bábo : Oñõnũpã quĩcẽ pucupĩpẽ.

*Acuchillado vestido*, aoquý tý quý-tĩbae.

*Acuchillar á otro*, Ambobabá quĩcẽ pucú yrãrõ mô.

— *el vestido*, Aiquýtýquýtýaó.

— *hiriendo*, Ambobabá quĩcẽ yyapi-chá bo.

*A cuchillo passar*, Ahecýbõ quĩcẽ pĩpẽ : Ahaça quĩ cepĩpẽ : Aycutú (ca).

*Acudir á Dios en la necesidad*, Ahe-peñã Tãpã cherecõtẽbẽ hába pĩpẽ. Ahapecog Tûpã cherecõ tẽbẽrãmô.

— *a su obligacion*, Cheñãngarequãbari añãngarecõ : Ambopocatú cheñãngarequãba : Namõrãnguẽri cheñãngarequãba.

— *bien el año*, Oporacẽ ytĩ mým-bĩra : Mbacónẽmõñãngatú coroi-pĩpẽ.

— *yendo muchos*, Oroyeoi.

— *viniendo muchos*, Orõaẽ.

— *mucho viniendo*, Ayupĩ pĩ : Ayuñõýrẽ yrẽ : Aiupecog : Ndapi-gi guitũbo.

— *yendo*, Ahapecog (bo).

*Acuerdo, determinacion*, Tembiapó apopotá hababĩ : ñõ mõngetá ha-gueyẽhú yiapópĩrãmã.

— *lugar del*, ñõmõn guetahába : Mbae abiquĩ hába : Tecó abiquĩ-hápe.

*A cuestas llevar*, Araha che acci : Che aceĩpe arahá (bo).

*A cuestas tener*, anoĩcheaceĩpe : Che aceĩpe arecõ.

*Acullá*, Pépe. Pe. 3.

— *donde sabemos*, Acoĩpe ñãndere-mýnguaápe.

— — *te dixẽ*, Acoĩ cheyaguepe ndẽbe.

*Acusado*, Ymõmbeu aĩpĩra : Henõý mbĩra : Y quãbi pĩra : Mbaparã.

*Acusador*, Poromombeu aĩ hára : Por-quãabuca hára : Ybĩraya ruçũrobaque porohenõĩ hára. Omombapã hára.

*Acusar*, Amõmbeu aĩ : Aiquabucá : Ahẽnõĩcapi tã robaque, v. henõĩ, v. hepeñã, v. quã, n. 5.

### A ante Ç.

*Açacan*, v. aguador.

*Açada*, Ytacĩpeb : çĩ pébae.

*Açadonada*, Ytacĩpebõ.

—, *lo que sacõ*, Ytacĩpẽ remimbobú.

*Açafran de la tierra*, Vrucú.

*Açafranada cosa*, Vrucupi pé ymõm-gĩmbĩra : Ymõnãmbĩra.

*Açafranar*, Amongĩ vrucupĩpẽ : Aypichĩvrucupĩpẽ : Aymõnã.

*Aceçar*, Cheyucúá (bo).

*Acechador*, Manãndára.

*Acechar, espiar*, Amañã (nã).

—, *hazer centinela*, Amañã (ngã).

— *la caça*, Ahãrõ hébae : Acotýrũ : Amañã hébaerehẽ.

— *lo que se habla*, Ayeapĩçacá ñẽ-mýguã rẽnducẽbo : Ahenduñe mĩ : Ayeapĩ çabĩ yñẽ rehẽ.

— *lo que se haze de secreto*, Ahe-chañẽmý meyyapópĩ.

— *por los resquicios*, Hobapĩrúpĩ ahechag (ca) : Ypuguerupi aipĩechag.

*Aceda, cosa agria*, Haĩbae : Haguýnõ.

*Acedar*, Ambohaguýnõ : Amboai.

*Acedarse*, Oñẽmõhaĩ.

*Acedia de estomago*, Picỹmbucaĩ :  
Tỹbútỹbú.

*Acedo hombre mal acondicionado*,  
Guârâmôĩ.

— *tener el estomago*, Cherĩe tỹbu  
tỹbú (bo) : Chẽpĩcỹmbucaĩ.

*Aceite*, nândĩ.

*Aceituna*, Tarũmã.

*Acceleradamente*, Tangẽ hãpe: Oba-  
bõtẽ : Yeaheĩtãpe.

*Accelerado, apressurado*, Tangẽ tan-  
gẽbae : Yea ceĩbae : Yeurĩcurĩbae.

*Accelerar á otro*, Amoãgẽ : Amboiea-  
ceĩ : Ambocurĩ.

— *el passo*, Aquã aquãĩ : Añẽ etỹ-  
mãmô atãgui atãbo.

*Accelerarse, alborotarse*, Guâtãmo che-  
recõnỹ : Cherendĩ rendĩ : Añẽmbo-  
pĩatĩ : Chereçaitẽ.

— *el uso de la razon*, Oyeeçapĩa che  
ara quã ába.

— *yendo apriessa*, Cherãngẽrángẽ  
gui atãbo : Aata eçapĩa.

*Acendrada plata*, Quarepotitỹ yquỹ-  
tỹngo catupĩra : Quarepotitỹ can  
deá.

*Acendrar, refinar*, Aiquĩtỹngó (ca) :  
Aiquỹaog (ca) : Aycandeá (bo).

*Acendrar, esmerarse*, Añẽmbocara-  
catú (bo) : Checaracatú : Añẽmbo-  
cararaĩ (bo) : Aycandeáy yãpóbo.

*Acepillada cosa*, Ypỹmbirẽra.

*Acepilladuras*, Ypỹndaguẽra : Ypỹ-  
haguẽra.

*Acepillar*, Añõpỹ (nã).

*Aceptador de personas*, Abá rereco  
ẽhára : Abá mõiנד indehára.

*Aceptar, admitir*, Eneỹ haẽ : Aguĩie-  
bé haẽ : hỹ yẽi : Cẽ.

— *de mala gana*, Eneĩ aú : Ce aú  
mburú.

— *la muerte de buena gana*, Che-

reõrurari cherorĩ : Namboacĩĩ  
chemãõ : Chẽreõ aipota catú.

*Acequia*, Icĩricába.

— *hazer*, Aĩcĩricá boñã (ngã).

*Acequias juntas*, Icĩricá yoĩbĩri.

*Acerca desto*, Cobae rehẽ.

*Acercamiento*, Terobícáha.

— *de una cosa á otra*, Herocĩhába.

*Acercarse á algo*, Arobĩ : Acacá :  
Acĩ : Bĩ 2.

— *al camino*, Arobĩpẽ : Arocacápẽ.

— *ázia acá*, Acĩrĩ quỹbõngotĩ : Acĩ :  
Arobĩ.

— *llegando ya*, Arobĩ tápecoĩte : Coỹ  
coĩ aycó coĩte.

*Acertada cosa*, Mbae hupiguãra :  
Mbae óá catupĩribae : Yteỹmbaẽ.

*Acertadamente*, Hupicatu hápe :  
Yyabĩ habeỹme : Óá catuhape túri.

*Acertada persona*, Abahupicatu guã-  
ra : Ndoya biĩ ahẽ.

*Acertado andar*, Tecóhupi guãrarupĩ  
guitecóbo.

— *médico*, Poropo hãñõhára êcatú :  
Poropohãñõháraabĩẽ : Poropohã-  
nõ abihareỹ.

*Acertador que dá en el blanco*, Ypuã  
catúbae : Oyabĩ ymbae.

*Acertar adivinando*, Chẽporoaũbõ óá  
catú : Chẽ haũbõ haguẽ hupi túri :  
Nirãnguẽri cheremi aũbõ.

— *con el camino*, Abahẽ pe upẽ :  
Acẽngatú peupẽ.

— *sospechando*, Hoa catú cheremỹ-  
mõã : Ná haú rĩgũãĩ cheremỹ  
moãng : Na ãngau rĩgũãĩ.

— *tirando*, Chẽpuã catú yĩapĩbo :  
Puá, 2 : Ndaiaibĩ.

*Aceçar, ó carlear*, Chẽyu cúá : Chẽ-  
cũbondẽ, v. cũ, n. 1.

*Acibar, cosa muy amarga, Ībīraicī*  
yrobeteī poromboiēbae.

*Acicalada espada, Quicepucū yyoa-*  
bae : Hēdīpu bae : Ymo quitŷngo  
pirē.

*Acicalar, Amboioá (bo) : Amōendīpū*  
(bo) aiquī tī (ca).

*Açogado hombre, Orīrī bae : Ytatŷ*  
ratatingue rembihupá ymborīrīta.

*Açogue, Ytatŷ omī mīlbae : Ytatīpiaŷ*  
mbae : Ytatŷmēmbeg.

*Açorado estar, Cheçaitē.*

*Açorarse, Añembocaitē.*

*Açotado, Ynūpāmbīrē : Ynūpāhaguē :*  
Ymbo pig pirē : Yquarihague.

*Açotador, Poronū pāhára : Porom-*  
bopig hára.

*Açotar, Aynūpā (mo) : Ambopig (bo) :*  
Aqua aquarī hecē.

— *calles, Aocaraça raçá guitecóbo*  
aymāmā ocára : Aierebeteī ocarupī.

— *con las manos en las nalgas, Ahe-*  
bipetég : Ahebimbopig popipē.

*Açotarse, Añēnūpā (mo) : Añembo-*  
pig (bo) : Aqua guiyeehē.

*Açote, instrumento, Nupāhába : Mbo-*  
pig hába.

*Açotea terrada, Og guara pembī.*

*Açul, Tobī : Hobī.*

*Açucar, Açucá : Eirātā.*

— *de miel de abejas, Tīapirītáquī.*

*Açucarada cosa, Mbae ey rātā rehē*  
ymōnāmbīrē : Ymoeēmbī eirātāpīpē.

*Açucarar, Aymōnā eirātā rehē.*

*Açuela, Pururé : Mbururē.*

*Açufre, açufre, Ytaicī : Añāratá.*

#### A ante Ch.

*Achacador, Tecopochī : Mborateŷ*  
hára : Porohe nōi tēi hára : Poro-

quāabuca teŷ hára : Poromū dá teŷ.  
—, *que pone achagues, Poromboya-*

baī baī mbe rehē, ndaguīyeiē añō  
rerequāra : Onēmāteybae.

*Achacar con razon, Hupicatu te có-*  
mārā amboiaheccē : Hupi ahenōi :  
Hupiañāgaó : Aymōā hupi hecē :  
Naīmunda teŷ : Nda hupī eŷmirū-

guai aymoā heccē.

*Achacarse á si la culpa, sin tenerla,*  
Tecomārā guife chē amboya hupi  
eŷm yepē : Añēmboyequa teŷ : Añē-

angao teŷ : Añē enoī teŷ : Añēmôm-

beuteŷ.

*Achacar sin razon á otro, Hupi gua-*  
reŷ ahēnoŷ : Añāngao teŷ : Amboiateŷ  
hece teco mārā : Ahēnōi ei : Añān-

gáoēi.

*Achacoso, enfermizo, Araá : Mbaraá :*  
Acīacī : Hacī yopará.

*Achaque, excusa, Yepīahá. Mā. 4.*

*Achaque, indisposicion, Hacŷŷ : Mba-*  
raá.

— *poner, Amboya baiteŷ. Mā. 4.*

*Achicada cosa, Ymōatu rŷmbīra.*

*Achicadura, Ymōmŷniha guē : Ymōa-*  
turŷ haguē.

*Achicar, Amōmŷrŷ : Amoaturŷ.*

*Achocada plata, Quarepo ti yyapī-*  
pī enoībaé : Ym boatīpīra.

*Achocado tener, Ayapīpī mbae here-*  
cóbo.

*Achocar, Ayapīpī (ca) : Amboapī*  
teraquā ynōn ga : Amboatī herecóbo.

#### A ante D.

*Adalid, Caudillo, Herequāra. ĩ. n. 2.*

*Adarga, Gura capá guaçu.*

*Adargar á otro, Ayopīa guaracapá*  
pīpē.

*Adelantar, embiar delante, Amōndó*  
tenōndē : Amōenōnde ymōndobo.

*Adelantarse, Ahenōndea : Aháte-*  
nōndē.

—, *atajando, Ahenondeá hoquecŷmo :*  
Ahoquecŷ henōnde ápa.

*Adelantarse passando*, Añôqûâgui-  
hobo : Ahenôn deá guiquâpa.

*Adelante yr con lo començado*, Aie-  
boy ayapó : Aiebo arecó cherem-  
biápó ndapoiri : Ndapoeýári : Am-  
bobíteboi.

*Adelgaçado*, Ymbopoipîra : Ymômý  
rýmbîra.

*Adelgaçar*, Ambopôî : Ambopoquíry :  
Amô mýrý.

— *mucho*, Ambopoiî : Ambopoiî nga  
tuî.

*Adelgaçarse*, Añêmbo poi.

*Ademanes de loco*, Mëgûû : Mbobabá :  
Teco teco.

— *hazer*, Chemëgûã : Añëmbobabá :  
Che reco recó.

*Adereçado, compuesto*, Ymô atýrôm-  
bîra : Ymbo gua catupîra : Ymôngi-  
catupîra.

*Adereçado, engalanado*, Ymboieguâ  
catupîra : Ymbocatupîri pîra.

*Adereçar, aparejar*, Amôatýrô (mo) :  
Amoñëmôcâ enã.

— *la Iglesia*, Amôatýrô Tûpâ ôga :  
Amboieguág : Tûpâ ôga : Amôngi  
Tûpâ ôga.

— *componer*, Amboguacatú (bo) :  
Amoý ngatú (bo) amôatýrô (mo) :  
Amôngicatu.

*Adereçarse, componerse*, Añëmoatýrô  
(mo) añëmboieguag (bo) : Ayeguag  
(bo) : Añëmôngi (bo) : Añëmôngatu-  
pîri (bo).

— *para la guerra*, Añëmbocacoi  
(abo) (bo) guariniâmô.

*Adestrado, bien enseñado*, Imboecatupîra.

*Adestrar al ciego*, Aipocog (ca).

*Adestrado guiado ser*, Ypo copîra :  
Herahacatupi.

*Adestrar cavallo*, Aipoco cabayu  
herá habo : Aycâmbiçi herahábo.

*Adestrarse, hazerse diestro*, Añem-  
boé (bo).

*Adeudado, deudor*, Mbae guëmbipî-  
cîcúe hepîbeënga reý : Oñëmôm-  
baebó abae mbae ymboiebî pîrâ-  
mâri : Hetâ mbae ymboiebîpîrâ re-  
he obohîbae.

— *por otros*, Abá amboae rehe he-  
pîbeëñ garâmâ : Abá hemý epî beë  
rânguê hepîbeëngarâmâ.

— *que nunca paga*, Mbae repîbeë  
ngareý yepî : Hepîbeëquâá hareý :  
Hepîbeë rânguê renôî teý hára :  
Hepîbeë habânguembotîhá ra : Ypo-  
tî ahê hepîbeë habangue rehe.

*Adeudarse comprando*, Cherembirâ-  
eté namboepîi : Hepîmeë eýme ayo-  
guâ mbaéhetâ.

*A diente estar*, Cherembe pirú eíguý-  
tênâ.

*Adivinanza*, Mbae oureýmbobe mom-  
beguaba, v. hau.

*Adivinar*, Mbae turýmbo he amôm-  
beú : Hau hau rehe amômbeú : Mbae  
ahënondea, ymômbeguabo, v. Hau,  
y Haubô.

*Adivino que acierta lo futuro*, Aba  
mbae renôndeahá hupî ymômbeg-  
uâbo : Cheremý enôndeah che epî-  
pe, hupî óá yepî : Cheremý môm-  
beu aú aú cuê Hupî turi : Chere-  
mienôndeah ymômbeguebo nirân-  
gueri.

*Administracion de negocios*, Mbae  
abî quî há : Mbae ri ñānga requâba.

*Administrador*, Mbae ri ñāngarequâ-  
ra : Mbae abiquihára.

*Administrar hacienda*, Añëmû mbae  
rehe : Ayabîquî : Amboetâ chem-  
baegui ñëmûmô : Añāngarecô, etc.

— *lo que tiene á cargo*, Ayabîquî  
mbae chepo guiriguara : Che ñān-  
garequaba ri añāngarecô.

*Admirable cosa*, Mbae po romôndîi  
catubae.

*Admiración*, Oútog : Tu : Tÿă : Tog :  
Tiapa nándu 3. Tu : Tĩtĩ : Guãeté :  
Coe tē : Tieté : Tutú : Tai : Tĩ.  
— *de cosa chica*, Hari tí : Tĩñaā : Aĩ-  
tĩñaā.

— *de cosa grande*, Oú : Oteté : Toú :  
Oto toĩ Totoi : Tai : Châng : E. 3.  
— *de la muger*, Eaĩ : Eú.

*Admirado, espantado*, Ían dĩĩ baê.

*Admirar á otro*, Amondĩ (ta).

*Admirarse del que bien parece*, Ataĩ,  
la muger, Heaĩ.

— *mucho*, Anēmōndĩ eteguỹ tēnā.

*Adobado*, Ymōatÿrōmbĩ.

*Adobar, adereçar*, Amoātÿrō (mo).

— *cueros, ablandandolos*, Amōmbĩú :  
Arecó recó ymōmbĩú.

— *curtiendo*, Amboacui ymōpÿ-  
tā mō : Añonō cutupaĩpépé.

— *la comida*, Amboaitarō tēbiu :  
Amōatÿ rō : Amōē.

*Adobe*, Ībĩatā mÿrÿ.

*Adobera*, Ībĩatā mÿri apó hába.

*Adobes hazer, etc.*, Ayapo Ībĩatā  
mÿrÿ.

*Adolecer, enfermar*, Mbae acĩchem-  
boa (bo) : Chēbaraarāmó : Chera cĩ-  
ramó (mō) : Cheumbaeracĩ.

*Adolecido enfermo*, Hacĩ bae : Ymba-  
raabaē : Tacĩbó.

*Adonde? Māmōpe?*

— *avia de estar?* Māmō tāmōpe hĩ-  
nÿrae?

— *está: que es del?* Māmōpehĩnÿ-  
rae?

— *yace?* Māmōpetĩ bĩruĩ : Māmōpe  
heongué ruĩ?

— *mas?* Māmōbe pā gā?

— *podria estar?* Māmō amopehĩnÿ  
rae?

— *quiera*, Māmō tē tÿruāme : Māmō  
tētÿrō pĩpé.

— *quisieres*, Māmō nderemimbo-  
tápe.

*Adoptado por hijo*, Taiťéé rāmō he-  
recopĩ : Ypĩcipi taiťramō.

*Adoptador*, Guaiťrāmā oy pĩcibae :  
Guaiťrā pĩcicarera : Oñēmbotú aba-  
raĩé rehé.

*Adoptar*, Arpĩcĩ cheraĩrāmō : Tubā-  
mō añēmoÿngó (bo).

*Adoracion*, Yeroyĩhába : Yeaĩbĩha  
ñēçũngába.

*Adorar, arrodillandose*, Ayeroyĩ (bo):  
añēnĩpĩaeỹ (na) (upe).

— *haziendo reverencia*, Añēçũ (ngá).

— *inclinando la cabeza*, Añēacâng  
aybĩ (bo) : Ayeaibĩ (bo).

*Adormecer á otro*, Amōgé (bo) : Mōn-  
geraúbae.

— — — *durmiendose*, Aroquē (bo).

*Adormecerse de calambre el pié, etc.*,  
Yehĩ : Pĩyehĩ (bo).

*Adormecido, estar dando de cabeça-  
das*, Chequē rápará (bo) : Cheacâng  
yeaĩtĩgui quērāmō.

— *estar sin cabecear*, Chequéráguỹ-  
tēnā.

— *pié*, Pĩyehĩbae.

*Adormecidos en pecados*, Angaipa-  
rembi eroquē : Angaipápe oquerā-  
nābae : Angaipá remÿmōn guērua-  
bae.

*Adornado Altar*, Altar Oyēguābaē :  
Ymōatÿrōmbĩra : Ymōngĩpĩra.

*Adornar*, Amōatÿrō (mo) amōngĩ :  
Ambo ieguag (bo) : Amboguâcatu  
(bo) : Amōngatupĩrĩ (bo).

— *poniendo cada cosa en su lugar*,  
Amōngua catú (bo) : Amoỹ ngatú  
(bo) : Amoỹndé yndé catúmbae  
ymboguâpa.

*Adornarse*, Ayegua (bo) : Añēmbō-  
ieguag.

*Adorno*, Yeguacaba : Nēmbocatupĩrĩ-  
hába.

*Adquirida cosa, cogida*, Tembĩá.

— — *comprada, y cogida*, Tembĩá :  
cherembĩrá.



*Adquerida cosa, trocada*, Cheñēmū haguēra.

*Adquirir comprando*, Ayâ ymô noô ngâ mbae : Amónô mbae tábo amboati cherembiraguēra : Amboapiteraquâ ynōnga cherembiraguē ra.

—, *ganar*, Cherembiarari añēmōmbae : Añēmōmbae imboapitēra quābo guñēmūmō.

— *daño á si mismo*, Ayequábé.

— *á otro*, Amboyequā.

*Adrede con malicia*, Yyapo pota hapei áéé : Che áé eí : Che áé teĩ.

*Adufe*, Angua parārā. Anguā mýrý.

— *tocar*, Ambopû anguā parārā.

*Adulado*, Ñēē caracatúpeymbotabí-pira : Ymboaquípí ñēē caracatupí-pé : Ñēēruí angau pípe ymbotabípí.

*Adulador*, Yñēē caracatuhará : Ñēē eē teý rerequāra : Poromboruí ruí ñēē caracatu pípe : Ñēē ruí áu rerequāra.

*Adular*, Añēē caracatu (bo) : Añēē heē teý : Amboruí ruí herecobo ym botabíbo.

*Adultera muger*, Cuñā mēndárēra angaypá abá rehé : Omē mō ñōýrúhára.

*Adulterio*, Mendarera : Ángaipába.

*Adulterino hijo*, Mendareraí : Ñēmin-guera.

*Adultero hombre*, Abá guembirecoeý rehe yñangaipabae : Guembirecó mōñēmōíbaé.

*Advenedizo*, Tapiári ymbae : Oicorā-mómbaé : Oiquerambae : Ōāērāmbae.

—, *avezindarse*, Ayeogboñāramō quiegui Túpa : Ōñēmbotapiá (bo).

*Adversario, contrario*, Tobañehuāra.

— *en contienda*, Cheñoacahára : Cheñoāngao hára : Cheyoguerecoaaí hára.

*Adversario enemigo*, Amo tareýmbára.

*Adversidad*, Teco ací : Tecotēbē : Mārâbó : Tecó mārā.

*Advertido*, Ymomorandu pira : Ymboapiçapí : Ymoñēmōça enāmbí.

*Advertir al que está en peligro*, Âtā.

*La muger dice*, Eacaí : Andeí.

— *tocandole con la mano*, Aiapecá.

— *á otro, acordandole*, Amōmaēnduá (pa) (bo) : Ambo apiçacá (bo).

— — — *corregirle*, Amboapiça pú (bo) : Amboapiçacá (bo) : Amboaraquaá (pa) : Amoarandú.

*Advertencia*, Poro mōmāēnduahába : Poromōmōrandu hába : Porōmboapiçacá.

#### A ante E.

*A ellos, á ellos (voz de acometimiento)*, Chapuā mbururí : Cha hepeñā pe ñā mburú.

*A escondidas*, Ñēmýmē.

*A esso avia de yr?* Ebocoí ari aha amōpae? Angbo ta pacó chehórāmō pae?

*A esto vengo*, Coari ayú : Corehe cherúri.

— — *vengo, con deseo de ello*, Angbo tapaco cherúri.

#### A ante F.

*Afabilidad*, Yerequāba : Mborerequāba.

*Afable alegre*, Abá yerequā orí : Heco oríbaé, v. Ruí. Yerequā.

*Afamado*, Ymō eraquāmbí : Heraquābae.

*Afamados de nombre*, Héhébae : Herā quāngatubae, v. Te n. 7.

*Afamar, dar fama*, Amōerāquā (mo) : amō eraquāngatú (bo).

*Afanada cosa*, Mbae hacípe guára : Canēo reheguara : Acerí áiboré.

*Afanar*, Hacípei amonōō mbae : Yyabai hápe amōnōō : Cheríai amōmbu

cá ymonôôngâ : Checa neô eteĩ ymo-  
noôngâ.

*Afanar, vivir con trabajo*, Aicobeac-  
cĩ : Mārā bórari tequā cheguiteco-  
bémô : Mārābóra ri guāra che reco-  
bê.

*Afeada cosa, manchada*, Ymômbochĩ  
pĩra : Ymboaypĩra.

*Afeado, reprehendido*, Ymboabaetepĩ-  
ra : Ymboara quāa pĩra : Ymôtĩmbĩ.

— *rostro*, Tobáy mômbochĩpĩra :  
Amboapĩ : Ymêguāmbĩ.

*Afear el rostro con manchas*, Amôm-  
bochĩ cherobá : Amboai : Amôme :  
Agũā : Amomārā.

— *hazer feo*, Amômbochĩ : Ambo  
abaeté : Amboai : Amômeguāai.

— *reprehendiendo*, Ambo abaéte :  
Ymboaraquāapa : Amboapĩcabĩ.

*Afecto tierno*, Angá Raú.

*Afectuosamente*, Chepiāguĩbé : Che-  
piāpĩũ hape : Añēmôangá raú.

*Afeitada muger*, Cuñayeo bápo ha-  
nôbae : Oyeoba môngĩbae.

*Afeitarse*, Aieobapo hânông (ngā) :  
Ayeobá mbo yeguag (ca) (bo). v.  
pintarse. Ayaobá mongĩ (bo).

— *hazer la barba*, Añëndĩba apĩ (nā)  
(mô).

*Afeite*, Tobá pohāng.

*Afeminado*, Abacufā ecó.

*Aficion*, Acatuābae : Aé.

*Aficionado á beber vino*, Ocaú rehé  
yyacatuābae : Yéacatuābae caú rehe :  
Caú cé.

*Aficionar el coração*, Am bocatuā che  
ñeā : Ambo éé catú chepĩa.

*Afilada cosa*, Haymbebae : Ymô aym-  
beépĩra.

*Aflar*, Ahaymbeé.

— *punta*, Ahaquā aym beé.

*Afirmada cosa, firme*, Ten heĩ yyĩpĩ-  
ti : Tatābae : Obĩraqũābae : Oyepitá  
cobae.

*Afirmar assi es*, Ayeté : Añei nāngā :  
Añēyngatuỹ : Añei coreá : Añēỹ :

Nāngareá : Hỹnānga : Hỹnāngārea :  
Hỹnānga rae, v. Eỹcô.

*Afirmar el pié*, Ayepitacog : Ayepĩ  
môbĩraqũā : Añēmôañā.

— *la mano*, Ayepopĩtacog añēmopo-  
pirāquā : Añēmopô añā.

— *lo que se quiere caer*, Aĩpitacog :  
Ayĩpĩ çoçog : Amobĩraqũā : Amôtên.

— *verdades*, Ayeracó : Hupinicó : Hỹ-  
nāngā : Ayetenāngā : Ayete racó.

*Afirmarse al bordon*, Aye cog mbocó  
cabári : Chẽ bococabari ayçogĩ.

— *en su intento*, Cheyaguerari aye-  
pitacog : Ten arecó cherem bi apó  
potá : Ndacueĩ cherembiapo potá  
rari : Chebĩraqũā : Chepirātā : Ten

aico : Ten aé : Ndaechepĩuĩ : Ndacu-  
eĩ : Ndaieecobiarôĩ : Ymbo bĩteboĩ :

Arecó mārāe chereminebotara.

— *en la fé*, Mborerobiahába ten are-  
có : Tenaicó mborerobiā hábari aye-  
pitacog : Mbo rerobiahabari ndacu-  
eĩ : Obĩ raquāndápe mborerobiā ha  
arecó : Namĩiceri mborerobiā ha ba-  
gui.

*Afliccion*, Tecotêbẽ : Mbĩa ecotêbẽ :  
Pĩa angecó : Pĩa ñĩnĩĩ.

*Afligido*, Mbĩa ecotêbẽ porará hára :  
Ymô ecotêbẽ mbĩra : Ymôāngecopĩ-  
ra : Poriahú : Tecotêbẽbó.

— *estar*, Aicotêbẽ guitênā : Chepĩa  
āngecó guitênā : Nachepiaoribĩ.

*Afligir á otro*, Amoỹngotêbẽ : Amo-  
āngecó (bo).

— *apresurando*, Amôāngẽ āngé ymo-  
ỹngotê bẽbô : Amônẽrā nā : Amom-  
bi tubá.

— *con burlas pesadas*, Amboyarúai  
pĩpé amoỹngotêbe : Chemoỹngo in-  
goĩ mboyaru ai pĩpé.

— *inquietaando*, Amoỹngoĩ ngoĩ  
(bo) : Amomboriháhu (bo) : Amônẽrā  
(na).

*Afagirse con muchas cosas*, Chem-boyepooi che reçatá : Cherecoeta chemoĩngó yngoi : Chẽ oopi aberá. — *con pobreça*, Cheporiahú : Chemo-ĩngotẽbẽ : Aycotẽbẽ guitẽnã mbo-raĩhubagui.

*Afojar á otro*, Amboaquĩ (bo) : Omõ-mẽmbeg (ca) : Amborui (bo).

— *en el trabajo, virtud, etc.* Añẽm-boaquĩ porabĩquĩrehẽ : Añẽmõateỹ.

— *lo apretado*, Amõn guẽ : Amõcãtã : Amborui : Amboapipĩũ.

— *lo estirado*, Ambopipĩũ : Amõmgũĩ (bo).

*Afloxarse, emperecendo*, Añẽmõñã teỹ (mo) : Añẽmoateỹ : Cheaquĩ che ateỹ pipẽ.

— *en las fuerças*, Chepiratã candog (ca) : Añẽmõcãngĩ (bo).

*Afloxarse la carga*, Oñẽmõngúẽ (bo).

*Aforrada cosa*, Yñũñũbãm bĩra.

— *por dedentro*, Ypirupĩ ãbam bĩra : Ypĩ aohaẽ.

— *por de fuera*, Ynã peũbãmbĩ.

*Aforradura*, Ûbã.

*Aforrar*, Añũbã (mõ) (ngã) (ñã).

— *por de dentro*, Ai pĩũbã (mõ) (nã).

— *por de fuera*, Añapeũbã (mõ) (ngã) (nã).

— *sombrero*, Acãngao ay pĩũbã : Añã-pĩũbã acãngaó.

*Aforro de ropa*, Aofũbandãba : Aó pĩubãñã.

*Afrecho*, Curẽra : Abatiapỹndaguẽra : Abati api rera.

— *asiento de licor*, Tatĩcũẽ nuũnguẽra.

— *que queda de la flor*, Abaticurẽ mĩrĩ.

*Afrenta verguença*, Tỹ 5. Mãrã 4. Añ.

*Afrentar*, Amõtỹ : Amõmãrã : Amboañ (bo) : Am bocaĩ.

*Afuera*, Ocãpe.

— *haziendo lugar*, Pe yeĩĩ Peyepe á (bo).

## A ante G.

*Agachado*, Pé. 16. aĩbĩ. 5. ñẽmbo apĩpebae : Ñẽmõmbebae.

— *estar espinando*, Acotĩrũ.

*Agallas*, Apecũ aỹĩ.

— *de pescado*, Pira apẽcũ.

*Agarrado estar*, Ayepopi cĩcatú : Ten aicó, gui yepopĩcĩca : Tãtã ayepopi cĩ.

— *tener con fuerça*, Ten arecó : Chepo ái herecobo : Chepoỹehã herecobo.

*Agarrar*, Aipocóg : Ahaubã, v. en Po, mano 3. po pĩndã, y, poãĩ : Chepo ichãhece.

*Agasajado*, Herecó catupĩ ra : Mbore requãrehẽ herecopĩ.

*Agasajar*, Arecó catú (bo) : Chepore-requã ychupẽ.

*Agasajo*, Porerequãha : Mborerequã.

*A gatas andar*, Apõñỹ guiatãbo : Aguatã opóbo.

— *subir*, Chepotĩgui yeupiabo : Aye-pĩ apiró guieupiabo : Opotia bo aieupĩ.

*Agoviado andar*, Ayeaĩbĩ guiatãbo : Ayeumbiyeaĩ bĩ guiatãbo.

— *estar*, Cherũmbĩ yeaĩbĩ guitẽnã : Cherumbĩ yepepĩ guitẽnã : Cherumbĩ ñẽmãmãgui tẽnã.

*Agoviar hazer á otro*, Amboũmbĩ yeaĩbĩ : Ambo ipepĩ : Amboñẽmãmã.

*Agoviarse*, Añẽũmbĩñẽ mãmã : Añẽũmbĩ yepepĩ : Ayeaĩbĩ.

*Agorar*, Ahubõ (mo).

*Agostado campo*, Ñũ ipirú ? Ñũ hotĩ.

*Agostar, hazer que se segue*, Amõmbirú : Amõhacãtỹ : Amohotĩ.

*Agosto mes*, Agosto.

— *tiempo*, Agostado ãbĩra racãĩ.

*Agotada canoa*, Ìga tĩapĩ.

*Agotar, hazer secar lo liquido*, Amboĩpã (bo).

*Agotar la canoa*, Aitĩapĩi.

*Agotarse el rio*, Tĩpaĩ : Tĩhó : Tĩ ye-quĩ : Tĩcó.

— *mucho*, Añemoĩpacângue.

*Agradable cosa*, Porangerecó : Porâng : Arũangatú : Angatũrã.

— *hom̃bre*, Abacatupĩrĩ : Aba porangerecó : Arũangatú : Anga turã.

*Agradador*, Ñemõmoaruãngatúhara : Aba porõmbo áé.

*Agradame, pareceme bueno*, Amõmõrâng : Yporâng chébe : Yporângerecó chébe : Yñãrũanga tú chébe.

*Agradar á otro*, Yñaruã cherecó ychupe : Chearuã ychupé : Añẽmõ arũ angatu ychupe : Añẽmõ porangerecó ychupe : Cheporâng ychupê : Chemõmõrã.

*Agradarse á si mismo*, Ayeporângerecó : Añẽmõmõrangê.

*Agradecer*, Aguiyebé : Aguiyebé yporaé : Aiebé : Aguiyebete.

— *con obras*, Aipoepĩ (ca).

• *Agradecido*, Poropoeĩha ra.

*Agradada cosa*, Ymboubi chapĩra.

*Agrandar, alargar*, Amboubicha ambo pucú.

— *ensanchar*, Ambopĩgua çu : Ambobopĩ.

— *estirando*, Aypĩçog (ca).

— *hoyo comiendo alrededor*, Ambo-pĩquĩragũĩ (bo) : Ayguĩrog (ca) : Amhaoyeguĩrú (bo).

*Agravada cosa*, Ymboabaete pĩra.

*Agravar el delito*, Ambo abaete yñãngaipá.

*Agravarse la enfermedad*, Oyeáðçe chereço acĩ : Oñẽyrũmõ (mo) : Oñẽmbo vñichá (bo) : Ocaqua á tacĩ.

*Agravado*, Ymõmãrãmbĩra.

*Agravar sin razon*, Amõmãrãteĩ.

*Agravio*, Poromõmãtã.

*Agria cosa*, Taĩ. 4.

*Agrio, acedo*, Taguỹnõ.

— *está* (Hai).

— *hazerse*, Añẽmbõai.

— *mucho*, Hai aci : Hai etê : Hai catú.

*Agua*, ĩ 10. Tĩ 8.

*Aguado animal*, Çoo ĩpeguara : Çoo ĩpetapiariguara.

— *vino*, Caguỹ ĩ rehe yĩquapĩra.

*Aguador*, ĩrenõaẽ hára.

*Agua hechar mucha á poca carne*, etc. Amboĩtã ymoĩnã : Ambo abirũ ymoĩnã.

— *echar poca á lo que se cueze*, Amboebĩrĩ (bo).

— *entrarse por las narizes*, Añẽambĩá (bo).

— *miel*, Ey cãnguỹ.

*Aguanosa cosa*. ĩ. 16.

*Aguar el vino*, Aytĩquã cãnguỹ.

*Aguardar*, Ahaarõ (mõ).

*Guacero, nubes con agua*, Amã.

— Amãngĩ.

— *con ruido*, Amãypĩábú : Amã pĩambú.

— *grande*, Amãngĩ ruçú.

— *pequeño*, Amãnĩ.

*Aguda, astutamente*, Cara raĩ catu hape.

— *cosa de córte*, Haymbeé.

— *cosa de punta*, Haquã : Mbac aquãbae.

— *cosa mucho*, Haquã obĩ.

— *cosa, olla, cesto*, etc, Chuã.

*Agudeza de ingenio*, Araquãa cararai : Araquãa catupĩrĩ.

*Agudo, andar de priessa*, Aatapĩĩ : Checararai guia tabo : Chepuĩgui atábo.

— *de ingenio*, Chearaquãa cararai : Characatu.

— *de ingenio para cosas agiles*, Chearaquãa cararai mbac tetỹrõ aporehe : Mẽmeỹ aporehe checaracatú.

*Agüero*, Mborau : Haubõ : Mborãubõ.

*Aguero bueno*, Mboroau aguiyei.  
 — *malo*, Mborauai Pochi.  
*Aguizar á correr*, Aberabôte guihóbo : Oberabôte ahá : Aquâ aquânĩ.  
 — *hazer correr*, Amoberabôte ymôndóbo : Amô aquânĩ.  
*Agujon con que se pica*, Tebi cutu cába.  
 — *de abispa, vivora, etc.* Pópia.  
*Aguioneado apressurado de otro*, Ymôangembĩra : Ymôñērâ ñērâmbĩra : Ymbopitubápĩra.  
*Aguijonear, dar priessa*, Amôñērâ (nâ) : Amô añâ añâ (nâ) : Amôpoñērâ (nâ).  
 — *picar*, Ahebi cutú (ca).  
*Aguila, Yâpacanĩ.*  
*Aguileño de rostro*, Hobá pucú.  
*Aguja, y espina, Yû 1.*  
*Agujerada cosa*, Opúbæ : Ymômbupĩra : Ypú bæ.  
 — — *por muchas partes*, Opú opúbæ : Ypú ypúbæ.  
*Agujerear*, Aiqua boñâ : Amômbú.  
 — *con barrena*, Aycutú (ca).  
 — *de parte á parte*, Amonbú (ca) (bo) : Ayquâ mômbú : Amômbupú (bo).  
*Agujero, Quâ 9.*  
*Agujeta*, Muçurâ mýrĩ : Cacû çãmâ.  
*Aguçada cosa de filo*, Ha imbeébaê.  
 — *cosa de punta*, Haquâbae.  
 — *punta*, Haquâ obí.  
*Aguçar la punta*, Ahaquaboñâ (ngâ) : Amô aquâ obí. Apĩmĩ 2.

A ante H.

*Ahajada cosa; manoseada*, Yyapoa-pĩpĩra : Herecô recó pĩra.  
*Ahajar*, Ayapoa-pĩ bo.  
*Ahechar trigo*, Aiquĩtýngó abati mirĩ.  
*A hecho llevar*, Ayeboi.  
*Ahelear*, Amborob.

*Ahelear mucho*, Ambopĩa robacĩ (bo).  
*Aherrojado*, Ytarĩ ymboapĩrá : Yta oguenoĩbae : Ytarĩ ymoýnimbĩra : Ocupĩ rehê ytarerequará.  
*Aherrojar*, Ita rehê amboá : Amoý ita rehê.  
*Ahijar el ganado*, Ymëmbĩ membĩ catuhébae : Oñëmôñâ hebaé.  
*Ahijada del varon*, Cherayĩrangá.  
 — *de la muger (varon, y hembra)*, Chemëm birangá.  
*Ahijar los arboles, ó sembrados*, Y yĩpĩ eñôĩ ngatú temitymâ.  
*Ahirmar, hazer fuerza*, Ayepĩtaçog (ca). en Pĩ. 11.  
*Ahitarse*, Añëmboapebú : Añëmbopebú (bo).  
*Ahito, el mal de comer mucho, y cansancio*, Apebú : Topebú.  
*Ahito estar, y cansado*, Cheapebú : Cheropebú (bo).  
*Ahogada semilla*, Temýtý ypĩtupá : Temity ymôm bĩtupá pĩ.  
*Ahogadizo, que se aflige, y cansado*, Oyecupĩqua pĩquâ teĩ : Oñëmoänge-co ei ei.  
*Ahogar apretando el gznate*, Ayĩrĩbi ûngá yĩucábo.  
 — *el bocado, ó cosa seca*, Chepĩtý.  
 — *la yerva, lo sembrado*, Cáá omômbĩtupá temýtýma : Oiahoicáá temitymâ.  
 — *torciendo el cuello*, Ayayuboca (bo).  
*Ahogarse á si mismo*, Aieyubĩ (ca).  
 — *atravesandose espina*, Cheyuca pĩrá cânguê : Ayeiuca pĩra cânguê rehê.  
 — *con el bocado*, Cheyaceó obapýtý (mô) : Ayeeyaceó obapýtý.  
 — *deteniendo el resuello*, Ayepĩtupĩ : Ayepĩtubequĩ guimânômo.  
 — *en agua*, Amânô ýpĩpé : Añëambĩ águimâ nõmô.

*Ahoyado de muchos hoyos*, Ybiquâre quaré : İbıpıquâ pıpıaı.

*Ahoyar hazer hoyos*, Amboquaré quaré : Amboıbıquâ bıquâ.

*Ahorcado*, Yyubıpırá.

*Ahorcar*, Ayubı (ca).

*Ahorcarse*, Ayeyubı (ca).

*Ahorrar, dar libertad*, Amôndó iepê : Tembiaıhúbâmô heco habaguiamo-cê (mô).

— *del gasto*, Añêmô acatey tey y iaróca : Ahaıhubá mbae yyaróca : Cheracateytey mı aňembo pobı pobıramô.

*Ahuyentado*, Ymônê guâhê mbıra : Ymboyaba pıra : Negue hêbó : Ca-ñybó.

*Ahuyentar*, Amônêguâhê (mô) amboyabá (pa) : Amônêmi.

*Ahuyentarse*, Acañy (mo) : Ayaba (pa) : Aha iepê.

— *lejos*, Mombırıpe aha guıcañymô : Quıpe acañy guıabápa : Cupe aha guı cañymô.

— *mucho tiempo*, Aréı acañy imândaiêhúbi.

*Ahumada cosa*, Ymôata tıngabıapıra.

*Ahumar, poner al humo*, Amoy tata-tıme : Amboapêcũmâ (mô).

*Ahumarse*, Añêmôata tıngabıa (bo).

*A hurtadillas*, Nêmıme : Nêmıñê mıme.

### A ante I vocal.

*Aı, Eupé* : Eupêpe.

— *donde estás*, Eupé nderendápe.

— *donde sabes*, Aipo ndereminguápê.

— *fuera*, Eupé ocápe.

— *mismo*, Enguı tecatuaı pê : Enguı mebé : Aıpopebeı.

— *de la muger, que se duele, ó teme*, Guâ ângâmáé : Eû acaı : Eâ máé (ma) : Heguângay : Heguângă.

— *de la muger enferma*, Acaı : Aquı.

*Aı del enfermo varon*, Acheı : Aca-cheı : Aı : Aceı.

— *del que descansa*, Hıú : Hayú.

— *del que se acuerda del bien pasado*, Nâmômeı.

— *del que se recela*, teme : daño, Âtă.

— *de mi*, Gûaetechê : Achê amıry.

*Aınas*, Hı. 1. apı 6. haıme.

*Aınas me muriera*, Haıme amânô : Hıâmô gui mânômo : Cêry cêry amânô : Gui mânômo : Coı coı guimânômo : Apıche guimânômo.

*Aırado hombre*, Abá ieaceiteı : Nêmô ırônde : Gûata moırônde : Ypo chıbaé.

*Aıradamente*, Yêaceı aı há pe : Nêmô ırô aı hápe : Pochıhápe.

*Aırarse*, Aıeacheı (bo) : Añêmoyrô (mô) : Añêmombo chı : Che acâ mırá ychu pé.

— *haziendo ademanos con los brazos*, Aye yıbambo babág guıñêmoırômo : Che pochırá mô añêmbobaba guıtecóbo.

*Aıre*, Ybıtu : Pıtú. 1.

— *correr*, İbitu oypeıu (bo) : İbıtu eı : Ypıtueı : İbıtuey oúbo.

— *hazerse*, Añêmbı ibıtu (bo) : Ayepeıu (bo).

### A ante Y consonante.

*Ayer*, Cûeheteı.

— *a hora de comer*, Cûe he caruhábâmô.

— *á medio día*, Cûeheteı açaieramô.

— *á la tarde*, Cûe tey caaruootı cotı.

— *hizo quatro días*, Cûe he áraymô ırúndı : Yrúndıhába.

— *y hoy*, Cûe he, hae âng : Cûeheteı, ae curı.

— *muy de mañana*, Cûe he teı oyeıbe etêrá (mô).

— *noche*, Cûe he pıtünâmô.

*Ayuda echar*, Ahebicutú (ca).

— *generalmente*, Pýtŷbõ.

*Ayudar*, Aypýtŷbõ (mo).

*Ayudar á murmurar*, Ahobaïchuarũ porocurá rehé : Ayogua cherapicha ycurahague.

*Ayudarse unos à otros, remudandose*, Oroyopirú (bo) (ábo).

*Ayunar*, Ayecoacú (bo).

— *hazer*, Amboyecoacú (bo).

*Ayuno*, Yecóacú.

— *estar*, Ndacarui : Che ïbïgua porēyme ay có : Che ïbïguá çanã : Che ïbï guá yacecõ (bo) : Ndaũ quĩrimbae.

*Ayuntamiento de personas*, Ñômônõ ngába.

#### A ante J.

*Ajena cosa*, Abaembae : Mbaéyia rébae.

*Ajeno extraño me hazes*, Chemboabaeépé.

*Aji*, Quŷŷi.

*Ajil*, Ypirŷrĩbae : Ñēmāymbae : Ypuicatúbæ : Oñēmboyaiticatúbæ.

*Ajilidad*, Pŷŷrĩ : Pui : Yaĩ tĩ.

*Ajil, ligero de piés*, Ypĩpŷŷrĩbae : Yñāquāñibae.

*Ajil, veloz*, Oberabõ teguára.

*Ajos*, Seboirĩ.

*Ajustar lo desigual*, Amboioia (bo).

— *peso añadiendo*, Ayrũmõ ymboioiabo.

*Ajustarse con la razon*, Añēmboyacatú mbae hupĩ gũararĩ : Amboyoĩbĩ cheremĩmbotára tecõ hupĩ guararĩ.

*Ajustar cuentas*, Aipapa ymboioiabo.

*Ajustarse con la voluntad de Dios*, Tũpã remimbotararĩ añēmboia : Am boyoĩbĩ Cheremimbotará Tũpã remimbotararĩ.

— *midiendose con otro*, Añẽ mboioia hecẽ : Hecẽ añẽboci : Añẽaangĩhecẽ.

#### A ante L.

*Alada cosa*, Ypepóbae.

*Ala de ave*, Guĩrapepõ.

*Ala de soldados*, Guarŷnŷ pópĩ : Guarĩñĩcĩ.

*Al agua estar sin reparo*, Cheropea tiquĩ guitũpa.

*Alas aun no tener las aves*, Ndeĩ otõbaĩabo rãngẽ : Ypepõ ícã.

*Alas plumas nacer*, Hobaiã ãmã : Hobaiã catú (bo).

— *poner postigas, y plumas á las flechas*, Aype porũ (ngã).

*Alabada cosa*, Ymombeu catu pĩra.

*Alabador*, Poromõmbœu catuhára.

*Alabanza*, Poromõmbœu catuhá : Mõmbœu catú.

*Alabar*, Amõmbœu catú (bo).

*Alabarse*, Añēmõmbœu catu é : Añẽmõ mãrãngatu é.

— *jactandose*, Añẽmboqui : Ayerobiari chemãrãngatu cuẽ mõ mbe-gũabo : Añēmõmbœu ïerobiã.

— *mintiendo*, Añẽmboqui teĩ.

*Alacran*, Yapeuçã.

*Aladares*, Atĩab.

*A la entrada de la puerta*, Oquẽmbo pĩpe : Oque nãmbi ypĩpe

— *larga*, Opucũbo.

— *larga va esso*, Arebí aipó : Yporombutũ aipó : Areguãrãma aipó.

*Al alba*, Coẽ tĩrãmõ.

*A la madrugada*, Coẽrãmõ.

— *mano poner*, Amoŷndaibĩ : Añõnõngaibĩ, Ay bí 1.

— *mano diestra*, Cheacátũapã cotĩ : Cheacátũã cotĩ.

*Alambre en hilo*, Ytaẽmbo poĩ.

*Alanceado*, Mi pĩpẽ ycutupĩra : Mymbo. r.

*Alancear*, Mĩpĩpẽ aicutu (ca).

*Alano*, Yaguaruçũ.

*A la noche*, Pĩhãbo : Pĩtũnãmõ.

*Al anochecer*, Caarũ pĩtũmbotãbo : Caarũngĩrãmõ.

*Alar de casa*, Ogrôgûâmbĩ.  
 — *hazer*, Aogmorôgûâmbĩ (bo).  
*Alarde*, Guârÿnÿhá yeechagucahá.  
 — *hazer*, Oie echagucá guârÿnÿhára.  
*Alargar el passo*, Cheata âquâ.

— *el tiempo*, Amômbucúára : Ara amôporômbucú bo.

— *la mano*, Chepóyai (ta).  
 — *la plastica*, Cheymônguêta hába amô po rômbucú : Aypïço Che ñe ã imôngetábo.

— *la vida*, Amô porômbucu cherecobé.

— *la vista, hasta que se pierda*, Ambo apïpacañÿ chereçá : Amôndochereçá ycanÿ hápe.

— *lo corto*, Ambopucú (bo) : Amboapĩ (bo) : Amômbucu (bo) : Amboyopĩ (bo).

— *plazo*, Ara yquaabeëngábabĩ cuera amôporômbucú (bo) : Ara ráâ ngagûe añôquĩ (nã).

*Alaridos*, Tacê tácêmã çapucaĩ.

— *dar*, Cheracê racê (mô) : Açapuca-pucaĩ (ta) : Natacêaturÿ rûnguaÿ aycó.

— *dar, llamando*, Ahenôĩ guïçapuçaita : Che rácê henôĩ nã : Oyoá yoa oçapuçaita henôĩ nã.

— *de dolor*, Chemôacê cheracĩ : Cheracê racê cheracĩgui.

— *oyrse*, Pó tacê ta cê onëëndú.

*A la sombra del Sol*, Quaracĩ ângme.

— *tarde*, Caarúrâmô.

*Alaton*, Quare potiũ nẽ.

*A la vista de todos*, Teça apitêpe : He chagi pabê rãmo : Hecha pïpabéra mô : Meme rembi hechá gamo : Pabê reçápe : Teiïpe.

— — —, *ó viendolo Dios*, Tûpã reçápe : Tûpãrem bihechágâmô : Tûpã robápe : Tûpã robaqué.

*Albañal*, Îcĩricába.

*Albañil*, Îbiâtã apohára.

*Alborear el dia*, Coë yequâá quâá : Coëti.

*Alborotado*, *espantado de otro*, Ymôndĩi pïra : Ymbopïa titïpïra : Ymbopïaberápïra.

*Alborotador*, Poromôndĩitára : Poromôñêrândára : Poromo apïcieÿ.

*Alborotar, desatinar á otro*, Ambo-perereg : Amboatĩbatĩbag : Amboacañĩ (mô).

— *espantando*, Amôngĩhĩie (bo) : Amôndĩi (ta).

*Alboroto*, Nêmondĩitába : Ñêrândába : Apïcieÿ.

*Albricias*, Múrândú repĩ.

— *dar*, Môrânducatu repĩ amee (ngã) : Ahepĩbeẽ morânducatu pĩri.

— *pedir*, Môrându catu pĩri ahenôĩ (nã) : Ayeruré (bo).

*Alcabala*, Tembiarê repïcûe agui atĩbô.

*Alcabalero*, Tembiarê repiatĩbô monôngára.

*Al cabo del mundo*, Îbiapĩretêpe.

— *cabo de mi vejez*, Chetuyabae etc. pípê.

— *cabo de tanto tiempo vienes?* Nãmbĩpe ereyú?

— *cabo de mi vida*, Cherecobé apipápe : Apepĩ pabÿme : Cherecobe ye yarogĩrãmóbê.

*Alcaguete*, Mañandára.

*Alcaguetear*, Amañã (nã).

*Alcançado andar de tiempo*, Araoatã chêbe : Ypotarĩ chebe ára.

— *andar de virtud generativa*, Cheraĩ oñêhembá.

— *de sueño*, Che rerecoaĩ cheque-reÿ : Ndaquerau quĩri : Ndaqueri etei guitúpa.

*Alcançar algo por ruegos*, Anôhẽ che remimbotara cheñeëngã aquí-



pórâmô : Cheñēmōngaráú hápe  
hecé. cheyerurérâmô : Omeë chébe.  
*Alcançar á alguno*, Ahupití (ca).

— *hazer algo*, tirando, Ambobâhẽ  
ymôatãmô.

— *lo deseado*, Aba hẽ cheremimbota-  
rupê : Cherembiecarupe abahẽ : Ayo-  
hú cheremim botára.

— *lo que está en alto*, Aroyĩ bo :  
Abahẽ : Ychupé.

— *una cosa á otra continuarse*, Oye-  
potapotá (bo) : Oyopopĩci (bo).

*Alcançarse una sementera á otra*, Oyo-  
pócohú temýtĩmã.

— *un engendro á otro*, Oyoaíú.

— — *potaje á otro*, Oñōĩrẽ ỹrẽ yú-  
pĩra : Oyepotá : Oyopo picĩ.

*Alcances yr*, Ayapárerecó gui hóbo.

*Alcohol*, Teça moũndába.

*Alcoholar*, Aheçámou (nã).

*Alcoholarse con rayas*, Aye eçapo-  
piñã (mô) (ngã).

*Al contrario*, Hecó pĩnde quahápe.

*Alçado*, ganado, Hebae yçaitê.

—, *pueblo revelado*, Tába angaipá :  
Abáyñāgaipá : Abá opũābae.

*Alcamiento*, *rebelion*, Angaipá : Muã :  
Puã. 1.

*Alçar de obra*, Apoi (bo) : Abĩcherem-  
biapohágui : Aheya cherembiapó.

— *el rostro á mirar*, Ayaupĩ.

— *en alto*, Ahupĩ (bo).

— *teniendolo*, Añōã hupiãbo.

— *la cabeça arriba*, ó *la haz de la  
cosa*, Ambo obaĩbã (bo).

— *la ropa*, Ayepepi (bo) : Aypepi  
cheao : Aye ao pepi (bo).

— *las manos al cielo*, Añēmbo-  
poyĩbĩ ĩba cotĩ ymoĩnã : Hupiãbo.

*Alçar lo caído*, Ahupĩ (bo).

— *la mano de algo*, Apoi. gui.

*Alçarse hasta otro año las aguas*, Oquĩ-  
poo amã coroiĩpĩpé.

—, *revelarse*, Cheangaipá (bo) : Ychu-  
pé : Apuã hecé.

*Aldaba*, *cerrojo*, Oquẽmbotĩpá.

*Aldarada*, Oquẽmbotĩpá mōpābō :  
Oquẽnda mbo tĩpá pĩpé mōpāha-  
guéra.

*Aldea*, Ta mĩrĩ : Tabai aguĩeyeyĩ :  
Aba rētāmĩrĩ.

*Aldeano*, Tabĩguãra : Tamĩrĩ ĩguãra.

*Al derecho*, Terequa cotĩ : Heraquã  
cotĩ.

*Al descuydo*, Moāngabeĩ aubĩ : Yea-  
piçaca eĩ angaubĩ.

*Al desgaire hazer*, Ayapoeĩ : Ayapo-  
teĩ : Ayapo angauĩ : Ayapo rui.

*Alear las ares*, Ope pé (bo).

*Alegar*, Amboorĩ (pa) : Amōēçãĩ (nã).

*Alegarse de bien de otro*, Hecó m̃a-  
rangatu re hé cherorĩ : Mārāheco  
catú rehe cherorĩ.

— *del mal ageno*, Hecó aĩ rehé che-  
rorĩ : Mārā aĩ heco chemboorĩ (pa)  
(bo).

—, *desenfadarse*, Añēmōeçãĩ.

*Alegre pueblo*, Tába eçã ĩngatú.

—, *risueño*, Cheñārō.

— *ser de rostro*, Cherobá eçãĩ : Che-  
robá orĩ. ñārō.

*Alegres nuera*s, Morāndu orĩ : Mo-  
randu eçãĩ.

*Alegre triscador*, Aba aruai : Aba  
mẽguã orĩ.

*Alegria*, Teça ĩndába : Torĩba.

*Alegrissimo estar*, Nache mōanāmi-  
torĩba.

*Alegron*, Chepepopépo aũ che rorĩ-  
bāmō.

*Alejar*se, Cupe ahá : A atapucune :  
Mombĩrĩ ahá.

*Alentado*, *esforçado*, Ypiãtābae poi-  
tābae : Quĩreĩmbã.

*Alentar á otro*, Amom̃yatã : Ambo-  
quirey : Ambo póitã.

*Alentarse el enfermo*, Yñangapĩhĩ  
ymbaraábae : Hacĩbae oñemopiatã :  
Oñãrô pũã : Heçaŷngatũ : Chere-  
çaya.

—, *tomar aliento*, Añẽmôpiatã : Añẽ-  
môan gapĩhĩ. Chereçaũngatu coĩte :  
Cherecãingatu : Cherecaia.

*Alerta estar*, Chereça enã : Añẽmo-  
pĩritarũ guitũpa : Chereçaia guitũ-  
pa : Chereçapiçó guitũpa : Chere-  
çayĩapỹnĩ.

— — *al golpe del enemigo*, Añẽmo-  
ỹĩ (mô).

*Aleznã*, Yũ çapatu cutucã ba : Çapatu  
mbobĩ bĩcãba.

*Alevoso*, Yñãngaipã cara catũ : Ypo-  
chĩ caracatu eteĩ.

—, *Angaipã caracatũ*.

*Al fallo*, Rombĩ.

*Alfange*, Quĩce apápũcũ.

*Alferez*, Aobebe rerequãra.

*Al fiado dar*, Hepĩbeẽ nãnôndẽ ameẽ  
ychupẽ : Tohepĩbeẽngẽ Chebegui  
yabo ameẽ : Poyẽto hepĩbeẽ chébe  
guiyapa peẽ amẽẽ.

—, *tomar*, Hepĩbeẽ ñanondẽ ayoguã :  
Mbegue talepĩbẽẽháẽ : Tábo.

*Alfiler*, Arapirẽ.

*Al fin, finalmente*, Nambĩi : Rombĩ :  
Aroyrẽ : Roỹrẽ.

—, *finalmente yã*, Rom bĩ coĩte :  
Aroyrẽ coĩte : Nambĩi coĩterã.

*Alforja*, Pĩyurũ.

*Al galope*, Ñanimbegue há pe.

*Algarroba*, Ibopeĩ.

*Algarrobal*, Ibopeĩ tĩba.

*Algarrobo arbol*, Ibopeiĩ.

*Algo*, Mbae amõ.

— *mas*, Mbae amõbẽ.

— *menos*, Mỹrỹbẽ amõ ychugui.

*Algodon*, Amãndiyũ.

*Algodonal*, Amandiyũtĩba.

*Alguazil*, Iĩbirayãra : Iĩbirayamỹrĩ.

— *mayor*, Iĩraia ruçũ.

*Alguna cosa serã*, Mbaeãmõ nỹpõ.

Mbae nỹpõ. Megũai amõ mbae.

— *vez*, Yebiãmõ.

*Algunas vezes*, Amõ amõ me : Amõmẽ  
yebi : Yebi amõ.

*Alguno*, Amõ.

— *de ellos*, Ychugui amõ : Aẽ amõ.

— *de nosotros*, Orehegui amõ : Orẽ  
amõ.

— *seria por ventura parecido a mi*,  
Che abĩharey bae ypo aẽ.

*Algun tanto*, Nayñãbẽñõ te : Naĩñõte.

*Alharacas*, Tacẽ teĩ : Ñẽẽmbobabã-  
teĩ : Tecẽmbeĩ : Tacẽnguẽrañõ.

*Alharaguento*, Ñẽẽmbobabã tey  
hára : Hacẽ hacẽ teĩbae : Abátacẽn-  
gũerañõ.

*Aliento*, Pỹtũ.

— *ánimo*, Angapĩhĩ piãtã.

— *tomar*, Chepitun gatũ : Abucatũ.

— *tomar, esfuerço*, Cheãnga picĩ :  
Añẽmôpiatã.

*Aligerada cosa*, Ymbobebuiĩra.

*Aligerar*, Ambobebui (bo).

*Alimentar*, Amõngarũ, ábo : Ayo  
poi (ta) : Ahembui mẽẽ (ngã) : He-  
co tẽbẽhába amẽẽ : Y yecó cábãmõ  
aicó heco tẽbẽhába rĩ.

*Alimentos*, Ypoitãba : Ymõngaru  
hába : Hembui mẽẽcngãba : Heco-  
tẽbẽ ymẽẽhá.

*Alindar, poner lindes*, Amboĩbĩyã :  
Amboepỹçã.

*Alindarse con otro, amojonarse*,  
Añẽmboĩbĩyã hecẽ : Añẽmbo epỹçã  
hecẽ.

*Aliñada casa*, Og ymõãtỹ rõmbĩra.

*Aliñar, adereçar*, Amõãtỹ rõ (mõ) :  
Ambogũa ca tu : Amoĩngatũ.

— *madera*, Ambopig.

—, *poner en orden*, Amõngũacatũ  
(bo) : Há ra.

*Aliñar, aparejar*, Amôatÿrô (mô).  
Amôÿngatú (bo).

*Aliñarse, componerse*, Ayeguag (ca) :  
Añemôatÿ rô (mô) : Añembo catu-  
pîrî (bo).

*Aliño*, Ymoatÿrô hába : Ymôngûa-  
catu hába : Ymoÿngatu hába.

*Alisada cosa*, Ymôcÿmbîra : Ym-  
boîoapîra : Yîoabae.

*Alisar*, Amôcÿ (mô) : Amboyôá (bo).  
—, *bruñendo*, Amôendîpú (bo) : Am-  
boîoá (bo).

— *quitando altibajos*, Amboyoyâ (bo) :  
Ayçuroçurog (ca) (bo) : Ahacapé  
capébóg (ca).

— *rayendo*, Ahaîrú (mô) : Aha îrá  
(pa).

*A liso arbol*, Îbirabebui.

*Alistar, poner en lista*, Aiquatiahéra :  
Héra amoîquatia rehé.

*Alistarse*, Ayequatia rucá (bo) : Añe-  
moÿ uca quatia rehé.

*Aliviado estar el enfermo*, Aguiÿei  
yeiaicó : Yyapîribé cheracî : Che  
apîribé (bo) : Yñÿrôñÿrô chébe-  
cheracî : Ocué cheracî Ybebuiche  
racî : Yruî : Oçan dogî cheracî.

*Aliviar la carga*, Ambobebui (bo).

*Aliviarse de enfermedad*, Añembo  
apîribé Chem bae acî rehe : Añem-  
bo aguiÿei (bo).

— *de pesadumbre*, Yîapîribé che ñe-  
moÿrô (mô) : Oquâbî cheñemôÿrô.

— *el dolor*, Yñÿrô chébe mbae racî :  
Yñân ga pîhîÿ Chehegui che racî.

*Alivio de enfermedad*, Aguiÿei :  
Yñangapîhî.

*Algibe cisterna*, Îquâra : Înoôngába.

*Al justo medir*, Ahââ yyacatú : Yñâ-  
beci ahââ.

*Al justo viene*, Yyacatú (Chébe) :  
Cheyâcatú.

*Alma*, Ang. 3.

— *de difunto*, Anguêra.

*Almadeado*, Heça guîrîbaê.

*Almadearse*, Añembo eça guîrî (bo) :  
Chereçaguîrî.

*Almadana*, Ytá nûpâ háguâçú.

*Almacigo*, Mbae aÿî heñôitîba.

*Almacigo hazer*, Mbae aÿî añôÿ :  
Amô eñôî mbeyu ymboyaogcagûâ  
mâ.

*Almagrado*, Ymôpÿtâmbî ra : Oyepi-  
túbæ vrucupípe : Oñemôpÿrâbae.

*Almagrar*, Amô pÿtâ (mô) : Amô-  
pÿrâ (ngâ).

*Almagre*, Tapÿtâ : Vrucú.

*Almaria de loja*, Ñaê rupá ba :  
ñaembê rëndába : Ñaembêrênda  
tîba.

— *de ropa*, Aó rupá ba : Áó rupa-  
tîba.

*Almejas*, Ytá rambá.

*Almendras*, Îbâpÿndê raÿî.

*Almete*, Acângaó bātā.

*Almidon*, Abati mÿrÿ tîpîá.

*Almirez de metal*, Anguá ytárehe-  
guâra : Ytá anguá mÿrî.

*Almizele*, Yacaré rapiá ca tîrânâ.

*Almoçada dar*, Ayará chepómôcôî  
ymêêngâ.

*Almohada*, Acângitá : Acângupá.

*Almoçaçu*, Cabayu quîguâ : Cabaiu-  
quîtîcába.

*Almoçaçar*, Aiquitî cabaiu (ca).

*Almoneda hazer*, Mbaê amoîica túpe  
ytaripîrâmâ hepîrari : Ymêembîrâ-  
mâ ycatúpe amôÿ tábo gûârâmâ :  
Mbaê amoî ycatupe hepîrari ymê-  
êngâ.

*Almorranas*, Tebiquâ quÿ tã.

— *tener*, Chere dí quâ quÿtã : Te-  
biquâ quÿtã aiporará.

*Almorçar*, Oyeibê acarumÿrî.

*Almud*, ó hanega, Mbae aÿîraângába.

*Almuérço*, Carumîrî oyer beguâ.

*Alocado*, Ytarobá pĩrĩ : Yyaraquaa catãcãtã : Yyaraquaa coço coço.

— *quedar*, Otarobáapĩreĩeuê ogue-noỹ : Yyaraquaa catãoĩnã : Yyaraquaa çãñã oycó.

*Alocallado, dissimuladamente*, Ñembo aquãabáau hápe : Teĩauhápe.

*A lo callado es bellaco*, Oñemboaquabá teĩ Yñãngaipábo : Oñembo têmboté áu oãngaipa riré : Oñembo-yateĩ oãngaipáriré.

*A lo largo vá esso*, Yporôbucucatú aipó : Are beté recó pĩrãmã aipó.

*A lomas tarde un dia*, Yporombu cûĩrãmô yopê peteỹ ára ñõ.

*A lo menos*, Aéte.

— *yo nolo hiziera*, Cheaéte ndaya-poicé amõ.

*Alo que me parece*, Chebeé bérãmĩ : Ibĩ bérãmĩ chébe.

*Alo que me parece es verdad*, Chebeebérãmỹ hu pí aipó : Ybĩ chébe-bé rãmỹ hupĩ aipó.

*Aloque te parece he de vivir, ó no ?* Mârãeteĩ pendébe aicobepichené ? Acuerá hãrã mârãeteĩ pendébe ? Ybĩ bérãmỹ cherecobé ndébene ?

*Al precio yo lo tomára*, Aipó hepĩrehé cheãmõ ayogûã.

*Al presente*, Âng : Curĩ.

*Al principio del mundo*, Arañẽmô ñangĩpĩra : Aracotĩ ipĩrũrãmô : Arĩpĩ.

*Al punto*, Acoihapeĩ.

*Al punto que me partia para venir* llegó, Cherú pỹrĩ obãhẽ.

*Alquilado*, Yporuucapĩhe pĩ rehẽ.  
— *tomar*, Ayporú hepĩ rehẽ.

*Alquilar*, Ay poruucá hepĩ rehẽ : Yporú repĩ rehẽ amẽẽ (ngã).

*Alquiler*, Yporú repicûẽ.

*Alrededor*, Yyerepába rupĩ : Ñea mãndaũ rupĩ : Yñãmã rupĩ.

*Al retortero traer*, Amboyeré yeré herecóbo : Amboatĩba tĩbag herecóbo.

*Al revés*, Atĩbĩbĩri : Aruãney.

*Altar*, Altar, Missa hápe

— *colateral*, Altar yoobaĩ chũarẽ.

— *mayor*, Altar guaçu.

— *portatil*, Altar heroa tápĩ : Missa há perupigua : Missahá roeroatã.

*Alteracion de la carne*, Ta guỹrõ.

— *perturbacion*, Pĩápỹnĩ : Pĩatĩtĩ : Pĩaberã ñẽmõỹrõgui.

*Alterado, enojado*, Guãta mõi : Ñemoỹrõndé.

*Alterar, inquietar*, Amõñẽrã (nã) : Amõãngecó (bo).

*Alterarse, espantarse*, Añẽ mõi-dĩ (ta).

— *turbarse*, Chero pá cheñẽ moỹrõgui : Chẽboopá cheñẽ Moỹrõ.

*Alteracion, porfia*, Ñeẽ yo poepĩ (ca) : Ñeẽmboyeĩ (bo).

*Al termino llegar*, Cheshó hãgũãmẽ abahẽ.

*Alternadamente*, Yô pĩrũ rãmô.

*Alternar los coros*, Oyopĩrũ poraheĩtãra.

*Altibajos*, Çuçú : Çuçura : Açuçú : Apa çuçu : Pĩtepó.

— *hazer*, Amboçu çu (bo).

— *tolondrones tener en la cabeza*, Cheapi çuçú.

— *quitar*, Ayçurog (ca).

— *tener el cabello*, Cheapiraçá raçá.

*Altivez*, Ñẽmboeté hába : Yerobia teỹ habá : Ñẽmõĩtarõ teỹ.

*Altivo soberbio*, Ñẽmboeteĩãra : Yerobiateỹ hára : Ñẽmõĩtarõ teỹ hára.

*Altissimo lugar*, Tenda ĩbaté eteĩ : ĩbaté porãngeteĩ : Nandeteĩ yỹĩbaté.

*Alto arriba, Ībate.*

— *de cuerpo, Abápu cú : Abá Ībate : Abá Īcapueúbae.*

*Altura, Īcá : Pucuhá : Ība téhába.*

— *de monte, Caa Ība tehá.*

— *mediana, Ypucupĩ rĩ : Tete Īcápi-  
rĩ : Īcáatã.*

— *pequeña, Ypucu mĩrĩ, ypucuçẽrĩ.*

*Alumbrada cosa, Heçápê pĩra.*

*Alumbramiento, Heçape hába.*

*Alumbrar, Aheçapê (bo) pe 9.*

*Alva con que se dice Missa, Aó pucú*

*Missa hába : Alva.*

*Alva de la mañana, Coẽtĩ.*

— *Antes del Alva, Coe tỹymbóbẽ.*

*Alvedrio, Temỹmbotára.*

*Alvear el dia, Coẽtỹĩrãmõ.*

#### A ante LL.

*Allá, Ebapó : Ebocoĩ. pe 3.*

— *en el abismo, Cúpe Ībiapítẽpe.*

— *está, Cuhecóni : Peoicó.*

— *— echado, Pe tuĩ : Peoñẽ nõ óupa.*

— *— en pié, Pe yñãĩ.*

— *— assentado, etc., Pehĩnỹ.*

— *lexos donde no se vé, Ebapóquĩpe.*

— *— — se vé, Pẽ pe : Cu í.*

*Allanada cosa, Ymboio yapĩra.*

*Allanado, chato, Ymõmbe pĩra.*

*Allanar á pison, Amõmbe yçoçóca.*

— *dificultades, Mbae abai amboa-  
guĩye : Aya baiog.*

*Allanarse, humanarse, Añẽmbóabae-  
teog : Ayepo Īhúbóg : Ayepoĩhú poi.*

*Allá te lo ayas, Nde áe eycó : Terei-  
quaabe.*

— *vá, Cuĩ yhõnỹ : Eba pó yhõnỹ :  
Ebocoĩ yhõnỹ.*

*Allá voy, y no hago mengua, Cuĩ gui-  
hó guihoóboé añõ : Aú.*

*Allegados, Paniaguados, Cherogigũ-  
ara : Chemũ : Yopĩri ocarúbac.*

*Allegar al lugar, Abáhẽ tápe : Ayũ-  
rãmõ : Abá hẽ tábaguĩ.*

— *hazer arrimando, Arobĩ (ca) :  
Arocĩ.*

— *— estirando, Amoõtã ymoba-  
hẽmõ.*

— *lo derramado, grano y no grano,  
Ahaỹĩ ñã : Ngã : Amõnõõ.*

*Allegarse acá, Açĩrĩ coco tĩ.*

— *á la razon, Hupi guararĩ añẽm-  
boia : Hupĩ guararĩ aycó.*

— *allá, Acĩrĩ amõngotĩ : Aquã eha-  
pó : Ebocoĩ ahá.*

— *á muger, Abĩcu ñã rehẽ.*

— *á otro, favoreciendose del, Aĩeco-  
gĩ hecẽ : Ayerobiari hecẽ guiñẽ pỹ-  
tỹbõn gucá bo.*

— *ázia acá, Acĩrĩ quỹbõngotĩ.*

— *ázia allá, Acĩria mõngotĩ.*

— *sin ser llamado, Ayureĩ : Che áeĩ  
aĩu : Cherẽnõĩ eỹ yepẽ ayu.*

— *á casa de otro, bolviendo del viaje,  
Che reĩape apĩa hópe.*

*Allĩ, Acoĩpe.*

— *donde te dixẽ, Acoĩpe cheyaguepe  
ndẽbe.*

— *en el mismo lugar, Aẽ áeĩpe.*

— *está, Pehĩnỹ.*

— *están, Penĩnỹ.*

— *mismo, Acoĩtecatu aĩpe : Acoĩpe  
beĩ : Acoĩpĩpeĩ.*

#### A ante M.

*Ama que dá leche, Poro mõcãmbu-  
hára.*

— *que cria, Poro mõngaqua apára.*

*Amable, y amada cosa, Haĩhubipĩra.*

*Amador con inclinacion, Aboraĩ hu-  
bicẽ : Mboraihubára : Poroambotá  
hára.*

*Amador de si*, Oyeaĩhubae : Oyeaĩhu hára.

*Amagar*, Ahẽõpuã. Mo.

*Amamantado*, Ymõcãmbupĩra.

*Amancillar*, Mõmbochĩ : Amõmãrã.

*Amamantar*, Amõcambũ (bo).

*Amancebada*, Cuñã yyaguaçábae.

*Amancebado*, Abáy yaguaçabae.

*Amancebarse los casados*, Mẽndáre-ra Oñõmboagua çã.

*Amanecer*, Coẽ.

— *el dia claro*, Coẽ ycatú obá : Coẽ ruricatú : Coẽ yepirócatú.

— *el dia obscuro*, Arapytũcoẽ : Coẽ pĩtũ ára.

— *el uso de la razon*, Oá ipicatú chearaqua chébe : Oyehe ipĩramõ chearaquaá.

*A mano derecha*, Acátua cotĩ.

— *yzquierda*, Açu cotĩ.

*Amansar alayrado*, Amõnĩrõ : Amõngỹ rỹrỹ : Amboapiribé : Ambo rui : Amõñẽ moỹrõnguá : Amõñẽnõmbĩá á.

— *animales*, Amboaraquá á.

— *el viento*, Ibitũ opig : Oñẽmombĩá ĩbitũ : Yyapĩribé : Oñẽnõĩbitũ.

*Amansarse el enojado*, Cheñĩrõ : Añẽmoỹrõnguá : Amõnguábĩ che ñẽmõỹrõ : Cheapĩ ribé : Apoi cheñẽmõỹ rõgui : Añẽmõmbĩá cheñẽmõỹrõgui poibo.

*Amar*, Ahaĩhũ (pa).

— *con ternura*, A haĩ húpĩũ : Che pĩ-aicũ haĩpũpa.

— *frigidamente*, Haũ haũ ahaĩhũ : Angaũ ahaĩhũ.

— *de corazon*, Chepiagubé ahaĩhũ : Che ãngã guibé ahaĩhũ (pa).

— *por querer*, Aypota : Añãmbotár.

*Amarse á si mesmo*, Ayeaĩ hu (pa).

*Amarga cosa*, Yróbae : Rob.

—, ó desabrida cosa, Ag.

*Amargar*, Yró chébe : Oñẽmborob chébe.

*Amargas palabras*, Neẽ rob : Neẽngaci.

*Amargo mucho*, Yroboté : Yrobaçĩ : Yropochĩ.

*Amargura de corazon*, Pĩa rob.

*Amarilla cosa*, Yú. 3.

— *hoja*, Ho yũ.

*Amarillar la fruta*, Yyũ yyũĩbã.

*Amarillear la fruta debajo de las ojas*, Hoguĩbo yũ.

— *yendo madurando la fruta*, Aquirĩçaĩ yũ.

*Amarillecerse el rostro*, Añẽmbo obayũ.

*Amarrada cosa*, Yñãpĩtĩm bĩra.

*Amarrado estar*, Yñãpĩtĩ Oĩnã.

— *tener*, Añãpĩtĩ herecóbo.

*Amarrar*, Añãpĩtĩ (mõ).

*Amassado barro*, Tuyuyyã ĩucapĩ : Ymõũũmbĩra.

*Amassar barro*, Ayayucá ñáẽu : Amõũũ tuyu.

*A mas andar*, Ñõñõquã ñõquãhãpe.

*A mas correr*, Oquãĩ ñõquã ñõquãhãpe.

— — *lexos fue*, Mõmbĩrĩbépe yhõnỹ.

— — *tardar mañana viene*, Ocaracaturãmãmõ yẽpe oỹrãndé ounẽ.

— — *vivir viviráun año*, Oieoi pucũrãmõ yepẽ petey roĩ ñõ hecobẽne.

*Ambas á dos cosas*, Mocoĩbé mbae.

*Ambos á dos ellos*, Hae mocoĩbé.

*Amedrentado*, Ymõngĩhĩ yepĩra.

— *estar*, Aquĩ hĩĩeguýtẽnã.

*Amedrentar*, Amõngĩhĩie : Abo.

*Amenaza, reto*, Mõmboĩ.

*Amenaza, amago*, Henõpũã.

*Amenaçado*, Ymõmboĩ pĩrá.

*Amenazar*, Amômbôî, ta.  
 — *amagado*, Ahẽ nõpũã (mô).  
 — *con el dedo en la nariz*, Añẽquã moĩ ymômbôita.  
 — *puesta la mano en la barba*, Añẽndĩbã áubã ymômbôita.  
*A menudo*, Pĩpĩi : Curỹ rĩ.  
*A mi*, Chébe.  
*A mi?* (*preguntando*), Chébe pa?  
 — *bellaco*, Chébe pánde angaipátĩ.  
*Amiga de varones*, Abapo ta hára : Abapotacé : Abapotaricé : Abariñẽ mônbotarice : Abari tequãra.  
*Amigados, amancebados*, Yoaguaça oicobaẽ.  
*Amigarse, amancebarse*, Añẽmbo aguçã.  
*Amigo*, Yecotĩahã : Cotĩ.  
 — *de hacer su voluntad*, Guemĩmbotára apocé : Guemimbótára aporehe tequãra.  
 — *de jugar*, Ñẽmboçaraicé : Ñẽmboçarai ñõ ari tequãra.  
 — *de mugeres*, Cũñãmbota hára : Cũñãmbotacé : Cũñã reheñoĩte quãra.  
 — *de cualquier cosa*, Cé : Pota : Tequara.  
 — *de saber*, Mbae quaábice : Ñẽmbo-canẽondé mbae quaá pótabo : Mbae quaábari tequareté.  
*Amigos somos*, Cheyocotĩahã.  
 — *tomar*, Añẽmboyecotĩahã (hecé) : Che yecotĩahã rãmô'arecó : Añẽmbo yecotĩaharõ hecé.  
*Amistad deshonestá*, Poropotá.  
 —  *fingida*, Yecotĩahã angãu : Caracatú : Aú.  
 — *verdadera*, Yecotĩahãeté.  
*Amo, señor*, Yára.  
*Amodorrído*, Açayu. b.  
*Amohinado*, Ymôangeco pĩra : Ymôñẽrãmbĩra : Ymôguatãmôĩmbĩra.

*Amohinar*, Amoãngecó : Amôñẽrã (nã) : Amôguatãmôĩ (mô).  
*Amohinarse*, Añẽmoãngecó (bo) : Cheangecó : Guatãmôĩ aicó.  
*Amojonada tierra*, Ībĩ Ībĩ ĩabae : Ymboĩbĩ yapĩra : Ībĩ epĩcãbae.  
*Amojonar tierra*, Amboĩbĩyã : Amboepĩcã (mô).  
*Amoladera piedra*, Ytaquĩ.  
*Amolado*, Haymbee pĩ.  
*Amolar*, Ahaymbee (bo).  
*Amonestacion*, Ymbo eco quaába : Ymbo araquãahába : Ymômrãnduhába : Ymbo apĩçapuhába : Ymboehába.  
*Amonestador*, Poromboe có quaá. pára : Yporomômrãnduhába : Porombo apĩça puhába : Poromboaraquaápára : Poromôára anduhába.  
*Amonestar, aconsejar bien*, Amômrãndú : Ambo ecoquã : Amboapĩçapú : Ayquaábucã heco rã ychupé : Ahecó qua abeẽ : Ahecó mboyeahu : Amboecatú : Añẽẽ môngdé.  
*Amonestar, apercebir*, Amôñẽmôçacẽ-nã (nã) : Amôñẽmboçacoi. ábo.  
 — *en la Iglesia los que se quieren casar*, Omẽndabaerã amombeu Tũpã ope : Mẽndára amombeu.  
*Amontonada cosa*, Yyatĩbae : Ymboatĩpĩra : Yyapĩterãquã mbae.  
*Amontonar*, Amboatĩ (bo) : Ahapĩñã (ngã) : Ambo apĩteraquã (bo).  
*A montones estar*, Yyatĩ yatĩẽ oĩnã : Yĩapỹtã pỹtãmbéoiñã : Oapĩtapĩtãmô tui : Ymbeiu mbeiu oupa.  
*Amor*, Mboraihú : Poraĩ hũ.  
 — *deshonesto*, Mboropotá : Poropotá.  
 — *ó cuidado poner en algo*, Aipo-rehe chepiã amôndé.

*Amorosamente*, Mborerequa hápe :  
Mboraĩhuhápe : ñēmôcunũhápé :  
Mbôraĩhú pĩhápé.

*Amoroso ser*, Mborerequã : Mboraĩ-  
hucé.

*Amortajado*, Yñũbãmbĩra.

*Amortajar*, Añãñũbã (ngã).

*Amortecerse*, Chereôá.

— *de repente*, Aguiyeramboĩ Che-  
reôá : Teçabi hápe che reôá.

*Amortecido*, Yaracañỹbae : Heôábae.

*Amortiguada cosa*, Oguêbae : Yya-  
paiquĩbae : Omanôbae : Pigue. v.  
Pi. n. 1.

*Amortiguar la carne*, Ambo apaiquĩ  
Cheróó : Amôcangĩ cheretê.

— *los sentidos*, Cheândupá amôcân-  
gĩ : Amboapaiquĩ.

*Amotinado pueblo*, Abáy ñãngaipá.

*Amotinarse*, Oñẽmoângai pa abá :  
Abá yñãngaipá.

*Amparado*, Ypĩcȳrômbĩrã.

— *estar con otro*, Añẽpĩcȳrô hecê  
guỹtê nã.

*Amparar, defender*, Aipĩcȳrô (mô).

— *en riñas, defender*, Ahepĩ (ca).

*Amparo*, Ypĩcȳrô hába : Poropĩcȳrô.

— *ser de alguno*, Nderecô aguĩ yei-  
hamó aycó : Ndeyecôcãbãmô aicó.

*Ampolla de la carne*, Pĩruá.

*Ampollas de agua*, Īcamãmbú.

— *hazer el agua lloviendo*, Amã yca-  
mãm bú.

— — — *fuego, etc.*, Chembopĩruátá-  
tã.

— *vinageras*, Cam buchi mȳrĩ missa  
hába : Caguȳrĩrú missa apohãguã-  
mã.

*Amugerado*, Cuñã ecóbae : Abacuñã  
ecó.

## A ante N.

*Anade ave*, Īpeg. Guãrȳm be : Gua-  
riĩ.

*Anadear, andar como anade*, Añẽ-  
môcurẽ gui atábo : Aatacurẽ curẽ.

*Anadino pollo*, Īpegáĩ.

*Anatematizar*, Añãrêtãmẽ amôndó :  
Añãngu pé am ẽ : Añãngupe aĩo-  
quaĩ.

*Ancas de caballo*, Cabayu rebĩ.

*Anca donde juegan los guessos*,  
Teñãngupĩ.

*Ancas, llevar en ancas*, Checa bayu-  
rebĩpe arahã.

*Ancorada nave*, Īgarátaru cȳ tȳaĩyú-  
rehé yñãpȳtȳnbĩ : Ytaaĩyuçu ténóĩ  
bae.

*Ancora de nave*, Īgarata cã : Īgaratá  
ytá aĩyuçu.

*Ancorar nave*, Yta aĩyuçu rehé añã-  
pȳtĩ Īgaratá : Ten amoĩ Tĩãĩyuçu  
rehé.

*Anchicorta cosa*, Carapê guaçuĩ.

*Ancho*, Ypĩguaçuĩ.

*Anchura*, Ypĩguaçuhá.

*Anda con la maldicion*, Equã mburú :  
Equã aú : Equã mburu áú.

*Andamio*, Mbĩtahã.

*Andar*, Aatá (bo) : Aguatá (bo).

— *á gatas*, Aguatã opóbo.

— *al rededor*, Ayere yere guiatábo :  
Aatãñẽ mã : Añẽatȳmãguiatábo.

— *á pié*, Ībĩrupĩ aatã.

— *á rodo la comida*, Oyepĩĩeré yúpi  
oquãpa : Oñẽmômbuca tem biú  
oquãpa.

— *á tiento, palpando*, Apobĩbĩ (bo).

— *buscando algo*, Ahe cá guitecôbo.

— — — *con ansia*, Aperereg hecábo  
guitecôbo.

— *caçando*, Acaa monduã guitecô-  
bo : Coocari ayco : coocaritequãramô  
aicó guitecôbo.

— *como el borracho*, Cheapaguĩpa



- guĩbí guiatábo : Chereça guĩrĩ guiatábo.
- Andar con los carcañales*, Chepĩtārĩ ayco guĩ atá (bo).
- *dando caídas*, Aáguitecóbo : Aá áárĩ guitecóbo.
- *de combite en combite*, Pepĩñábõ aipã pã guitecóbo : Pepĩ ñábõñábõ rehê acaruguitecóbo : Caruguaçu, etc.
- *derrengado*, Cheateé guitecóbo.
- *desatnado*, Cheropá.
- *descaminado fuera de razon*, Hupiey chere có guitecóbo : Nacherécó ĩbĩ rūgũāĩ guitecó (bo) : Ytécherécó.
- *en andas*, Ayeupiru cá tenda océ guitecóbo : Ayeeroatá tendapipé.
- *enfermizo*, Cheraciātāĩ : Cheraçĩ raçĩ : Cheraci herāĩ : Chẽ baraá.
- *en procession*, Ñẽycyũ oroicó oroatábo.
- — — *puntillas*, Chepĩ apĩraicó.
- *un pié*, Chepĩpe teypipé ayco guĩ atábo.
- *fuera de camino*, Peey rupi aatá : Cheropá : Pe ey ayporará (bo).
- — — *si de contento*, Cheacany cheroribāmō : Nachemōānāmiche-rorĩ.
- — — — *pena*, Nachembo araquābĩ chepĩā angecó.
- *fugitivo*, Ayabaguitecóbo.
- *ázia tras*, Aata cĩrĩ cĩrĩ : Guebĩbo aatá.
- *la criatura gateando*, Apoñy (mō).
- *macilento*, Chereo apaiquĩ guitecóbo : Chemēmāguitecóbo : Cherobaĩu.
- *melancolico*, Añēmōmbĩ guitecóbo : Añēmōpichĩbĩ guitecóbo.
- *mucho*, Aatá etê : Otetéguĩ atábo : Aatá matetê.

- Andar muchos juntos*, Oñdyrũçũ oroicó : Oñdyrũ etá oroicó.
- *parejas*, Oyoyabĩ oguatá.
- *perdido*, Cheropá (bo).
- *peregrinando*, ĩbĩtetỹrō rupĩ aatá eĩ guitecóbo.
- *pobre*, Cheporiahũ guitecóbo.
- *rueda de molino*, Oñātỹmātỹmā yta ieré.
- *salida la perra*, Yquā rurũ yaguā.
- *salidos los animales*, Oñōmenō mbotá mỹmbāba.
- *saltando*, Apó apó guitecóbo.
- *cayendo*, Oguĩbo ayco : Agui aguĩbĩ.
- *sin guarda*, Nacherāārōhārĩ guitecóbo : Chetāārōhabeỹmẽ aatá.
- *tras alguna muger*, Aicócuñā raquĩquẽrĩ : Cuñā amborũ mborũ : Cuñā Amboaquĩpotaycóguitupa.
- *con rezelo*, Añẽāngũguitecóbo.
- *trastornando la casa*, Amōpārā rā chेरंगा.
- *tropeçando*, Aĩbĩ piāpĩguitecóbo : Aĩbĩ apĩ (bo).
- *trotando*, Aata āquā guitecóbo.
- Andariego*, Oatacé.
- Andas de muerto*, Teōnguerĩrũ : Teōngue rerahāhába.
- *de Santos*, Tũpābo ya rero atahāba.
- Anegar*, Amōñapỹmĩ (mō).
- Anegarse*, Añẽpỹmỹ (mō).
- *balsa*, ĩtapá oñẽ pỹmĩ.
- Anegadiços*, ĩpohu hague : ĩcaahu haguera : ĩotuĩ haguẽ ĩocẽmbaguẽra.
- Angarillas*, Mbaé roeroatá ĩtá cabayu ariguā.
- Angostar*, Ambopĩmỹrĩ.
- Angosto*, Pĩmỹrĩ.
- Angostura*, Nōbaũ mỹrĩ.
- Anguilla*, Mbuçũ.
- Angurria*, Tĩi.

*Angurria tenet*, Chetĩ tĩ aiporará.

*Angustia*, Tecotêbê : Mbĩa ecotêbê.

*Angustiado*, Tecotêbe rerequára : Tecotêbê porarahára : Pĩá ecotêbê oguerecôbae pĩa ecotê bêbó.

*Angustiar*, Ambopĩa ecotêbê.

*Angustiar-se*, Añẽmbopĩa ecotêbê.

*Anidar las aves*, Oyeaĩtĩboñã (ngã).

*Anillo*, Mũãĩrũ : Qũãĩrũ.

*Animado estar el niño*, Pitâng yâng ãmã ocĩ rĩepe : Omũ ãmã : Oicobe ãmã : Heça guaá : Çaguaá oupa coĩte.

— — *esforçado*, Añẽmoângatú : Chepiatã : Cheângapĩhĩca tú : Chequĩreỹ guitẽnã : Ndaquĩ hĩyeĩguỹtẽnã.

*Animal*, Çoó : Hê baê.

— *criado en casa*, Mỹmbá.

— *del monte*, Çoó cappĩpiara : Çoó caapeguára.

*Animalillos pequeños, gusanos*, Ĩçog : Haçog : Mbae ápé ápé.

*Animar, dar vida*, Ayâng bẽẽ : Ahecobẽẽ : Amoỹngobé.

— *esforçar*, Amopĩatã (mô) : Ambó quĩhĩ yequã : Amoquĩreỹ (mô).

*Animarse, esforçarse*, Añẽ môpiatã (mô) : Añẽmbo quĩhĩ iequã : Añẽmôângã pĩcĩ (bo) : Añẽ mô quĩreỹ.

*Animo*, Quĩhĩye eỹ : Pĩatã : Angapĩhĩ : Quĩreỹ.

— *desenconado*, Pĩañỹrô : Pĩañẽ mômbĩa : Quỹrỹrĩ.

— *compassivo*, Pĩa poriahuberecô.

*Aniñado*, Cũnũmỹ ecôbae : Oñẽmô cũnũbae.

*Aniñarse*, Añẽmô cũnũmỹecô.

*Aniquilado*, Ymbô aỹbỹ pĩra : Ymô-

mârâ nymbĩra : Ymârâguarỹbae. Yyaibĩ herecopĩ : Ym boaiĩpĩra.

*Aniquilar*, Amboaiỹ : Amó mârânĩ : Amômârânguarỹ : Amboaiĩ v. Angã n. 2.

— *Dios las cosas*, Túpã mbaérecô omôrânguebe teĩ ymôcañỹmô : Mbaeeynũngára omoingó : Omôndĩguebetê ymôcañỹmbetêbo mbae opacatú.

*Aniquilarse*, Añẽmôaỹbĩ : Añẽmô-mârânĩ : Añẽ mômârânguarỹ : Añẽ amô ângabi.

*An lo visto*, Qũĩ : Hỹndó coahẽ : Hỹrócoahẽ.

*Anoche*, Cuehe pỹtũnãmô.

*Anochecer*, Oñẽmô ĩpitũ : Pĩtũ ãmã : Pĩtũ ei.

*Anocheciendo*, Pĩtũnãmô.

*Anocheciome en el camino*, Perupiche ĩpitũ gui tubo : Perupĩ pĩtũá ché be.

*Anta*, Mborebĩ : Tapiĩ.

*Antaño*, Carambohê.

*Anteceder, estar delante*, Tenõndeaycô : Ahenõndeá (bo) : Tenõnde ahá : Chepitápe arecô herecôbo.

*Antecessor*, Cherenõndeguaréra.

*Ante ayer*, Cuehe renõndé : Cue he-teĩ renõndé.

— — *de mañana*, Cuehe teĩ rẽnõndé coẽ rãmô.

— — *tarde*, Cuehe renõnde caarũrãmô.

— *mi*, Cherobaque : Chereçape : Cherobá pe : Cherembihechágã (mô) : Cheretépe.

— *noche*, Cuehe renõnde pĩtũnãmô.

*Antepassados*, ĩpicuê : Oreramôĩ : Orerubetá.

*Anteponer*, Amo enõnderô : Amoenõnderũ : Amoĩnanõndé.

*Ante principio de la comida*, Tembiuĩpĩ.

— *puerta*, Oquẽ pia há ba : Oquẽ robapĩahoĩa.

*Antes*, Ÿmbobë : Ñanõnde : Tangë.  
 — *con antes veniste*, Nderu habân-  
 guë reçaþiahápe ereyû.  
 — *de esso*, Ebocoí renõnde : Ebocoí  
 ñanõndé : Ÿmbobë.  
 — *del alca yr*, Ībītýnguçu pebë ahá.  
 — *— dia*, CoëŸmbobe : Araou eŸm-  
 bobe.  
 — *es bueno*, Ymârângatú catú.  
 — *moriria que pecar*, Amânôrangë  
 ngatu Cheângaiþa eŸmbobe : Che  
 ângaipá renõnde. Amanô amõ Che  
 ân gaipa eŸrepĩrehe.  
 — *no*, Aani iepe : Aani aubé : Aani  
 nãgã : Aani catú.  
 — *primero*, Rãngë.  
 — *que*, Ÿmbobë : Ñanõndé : EŸmbi-  
 rê.  
 — *que yo*, Cherenõndé.  
*Ante todas las cosas*, Mbae opacatu  
 ñanõndé : Renõnde.  
*Anticipar, ganar por la mano*, Ahe-  
 çapiá (bo).  
 — *la obra*, Aheçapiá (bo).  
*Anticiparse á Pedro*, Aheçapiá Perú  
 (mbae apobo).  
 — *cogiendo de repente*, Aheçapiá  
 ypo cohúbo.  
*Anticipo la muerte á Pedro*, Teõ  
 oheça piá Perú.  
*Antigua cosa*, Mbae ĩmã : Arímbae-  
 guâra : Ÿmãngatuguâra.  
 — *costumbre*, Tecó ĩmãnã : Tecó  
 abë.  
*Antiguamente*, Carãmbohé : ArŸm-  
 baé : Aracae.  
*Antiguedad*, ĩmã tecó hába.  
*Antojadizo*, Anguheicé.  
*Antojarsele algo á la muger*, Añë-  
 angú heí : Cheangu heí (rehé)  
*Antojo, desseo*, Cheangu heí (hecháca) :  
 (Hechágari).  
*Antojos para ver*, Teça ĩrú : TŸñãã.  
*Antojóseme que lo via*, Haũ haũ chébe  
 hechacañõte.

*Antojoseme, Representoseme, Yá-  
 yãng chébe.*  
*Anunciacion de nuestra Señora, San  
 Gabriel Arcangel*, Tûpã cĩ Hupa-  
 guêra : Tûpã ñeë môm beũ hagu-  
 éra : Pareháhárãmõ hecõ haguêra.  
*Anunciada cosa*, Ymômbeupĩ.  
*Anunciar*, Amômbeu : Amômôrandũ.  
*Anuelo*, Pindá.  
*Anuelos, instrumento de hazerlos*,  
 Pinda apohá.  
*Anuelo, el diente*, Pinda aĩ.

A ante Ñ.

*Añadida cosa*, Ymboyopĩra.  
 — *cosa por el costado*, Ymõpopĩ-  
 rûmbĩra.  
 — *cosa á monton*, YmõŸrûmõmbĩra.  
*Añadidura*, Ymboyopĩ hába : Yrũ-  
 mõhába.  
 — *dar*, Amboyoa pĩ : Ayrûmõ : Am-  
 boioáymeëngã.  
 — *de sogá, etc.* Ymboyopĩhába.  
*Añadir, aumentar*, Ayrûmõ (mõ) :  
 Amboyopĩ (bo) : AmõŸrûmõ : Ai-  
 popĩrũ (mõ) : Amboyoa (bo) : Yóapi  
 amëë (ngã) : Añapĩrũ.  
 — *agua á alguna cosa*, Aitĩquã (bo).  
 — *encareciendo*, Ayrûmõ ymômbeu  
 abaetëbo.  
 — *engrandeciendo*, Aipopĩtũ (mõ) :  
*Añagaza*, Cebo Potába : Potá.  
*Añagaça, reclamo*, Moñarõndába.  
*Añagaza hazer*, Amõñarõ (mõ).  
*Añejarse algo*, Oñëmõĩmã.  
*Añejo*, Mbae ĩmãnã.  
*Añũ*, Caaobĩ.  
*Año*, Roĩ : Quaracĩ pucũ.  
 — *de hambre*, Aratĩabó : Roĩ caruai  
 reheguâra : Aracaruaĩbó.  
 — *esteril*, Arambae ñëmõñãgabeŸ.

*Año fértil*, Ara mbae ñēmōñāngatú :  
Roĩ mbae ñēmōmbucahá.

*Añublada mies*, Ymēmā temýtȳ :  
Hobirú : Ho ñȳ ñȳi : Haripirú : Há  
mēmā.

*Añudado*, Yñāquýtā quýtā.

*Añudarse*, Ypo quýtā.

### A ante O.

*Aora*, Ang : Curí.

— *si*, Ang gatú.

— *-ire, hare*, etc., Tieté, Yyapóbo.

### A ante P.

*Apacentado*, Ymōngarupĩ ra.

*Apacentar ganado*, Amōn garú mȳm-  
hába.

*Apacible, agradable*, Hecāîngatú.

— *quieto*, Apĩrĩbe : Quĩrȳrȳ : Rui :  
Oñēmō mbĩá.

*Apaciguado*, Ymboapĩrĩbe pĩra :  
Yyapĩrĩbébae : Yquĩrȳrȳbae.

*Apaciguador*, Poromboá pĩrĩbe há-  
ra : Poromōngȳ rȳhára.

*Apaciguar, poner en paz*, Amboapĩ-  
rĩbé (bo) : Amōñēmōȳrōnguâ veá  
(bo) : Amōquĩrȳrȳngatú (bo) : Ambo  
rui catú (bo) : Amboyo aĩhú (pa).

*Apaciguarse*, Añēmbo apĩrĩbé (bo) :  
Añēmō ñēmōȳrōnguâ (pa).

*Apagado fuego*, Tatá ymbogupĩra :  
Tatá ogue bae.

*Apagarse con soplo*, Aypeyú ymbo-  
gúepa : Ambo gúe ypciubo.

*Apagar fuego*, Ambogúe (bo) (pa).

*Apagarse*, Ogúe.

— *el calor natural*, Chepiáracubó  
cúe Ogúe : Opá : Oí.

— *color natural*, Che pigúe (bo) :  
Añēm bopigúe guitecôbo.

*Apaleado*, Ybĩrapĩpé yñũ pāmbĩre-  
ra.

*Apalear*, Ainũpā Ybĩrapĩpé.

*Apalea monte para chacara*, Acopi-  
rũpā.

— *matando*, Ayapiti Ybĩrapĩpé.

*Aparador*, Mbae rupába : Mbae ru-  
pa tĩba.

*Aparar con la mano*, Chepoyai  
Añēmbo pocúipé. po. 3.

*A par de mí*, Cherobaque : Chero-  
bápe : Cherem bihechágāmō.

*Apareados*, Ymboyoiĩpĩ ra : Oyo-  
Ybĩrĩbae.

*Aparear*, Amboyoiĩ (bo).

*Aparecer*, Aye echagucá (bo).

— *el que se çabulló*, Obú : Yñācān-  
gurú : Yñācāngoroĩ.

*Aparecimiento*, Yyecha gucahába.

*Aparejado estar siempre*, Apercebido,  
Añēmboçacoi tapiá.

*Aparejar bestias*, Tendá amoȳ caba-  
yu áramō.

— *hazer á otro*, Amōñē mōcaēnā (nā) :  
Amō ñēmboçacoi. Abó.

*Aparejarse, apercebirse*, Añēmōçaēnā  
(nā) (mō) : Añēmboçacoi.

*Aparrada cosa*, Carapé : Carapebí :  
ĩbĩ.

*Aparrado, y delgado*, Taĩbātāĩ.

— *y gordo*, Carapeguacú : Apuá  
guaçú.

*Apartadizo*, Nēmbia hába : Yepia há-  
ba : Tepȳ çā.

*Apartado estar uno sobre otro*, Oyo-  
guĩ yoguĩ hecōnȳ.

*Apartados estar unos de otros*, Orocu-  
bê cubê oroquapa Oroindé in dē  
(bo).

*Apartamiento*, Oȳndehába : Peahába.  
— *de camino*, pĩa 10.

*Apartar á los que riñen*, Amboyao :  
Aypeá (bo).

— *echar de sí*, Aypea chechegui :  
Aypo eyá (bo) : Aheyá (bo).

— *hazer á otro, no yendo con el*,  
Amōmbia (bo).

— *lo bueno de lo malo*, Aycatuóg  
(ca).

*Apartar lo mezclado*, Ayparabog (ca).  
 — *los amancebados*, Aipea aguaça  
 oyou gui.  
 — — *ojos*, Chereçayr ychugui : Ayee-  
 çayr ychugui. v. y. 9.  
*Apartarse acá*, Acĩrĩ quybôngotĩ.  
 — *allá*, Acĩrĩ amôngotĩ.  
 — *de algo*, Ayepeá (ychugui) : Ayri  
 ychugui : Ayeog.  
 — *del camino*, Apía (ca) : Aie apé-  
 quabó (ca).  
 — *de todo punto*, Ayepéa aieboĩ :  
 Aiebo ahagui yepeábo : Ayepeaca-  
 tú (bo).  
 — *generalmente*, Ayĩyĩ (ta) : Ayepeá  
 (bo) : Ayaog (ca). v. gui 2.  
 — *los caminantes*, Atahára Oyaog  
 (ca).  
*Aparte estar*, Aindé. v. ê. 4.  
 — *poner algo*, Amoyndé (bo).  
*Apear, abajar hazer*, Ambogueyĩ  
 (bo) (pa).  
*Apearse*, Agueyĩ (bo) (pa).  
*Apedreado*, Yiapĩpĩra.  
*Apedrear*, Ayapĩ (bo).  
 — *la mies el granizo*, Temyťymā  
 amandaũ oyapĩ.  
*Apellidar, llamar*, Ahẽnôĩ (nā).  
*Apellido de linaje*, Nēmōñāng rera :  
 Nē mōñā re noyndagũera : Yeroea  
 guera.  
 —, *sobrenombre*, Terayoapĩ : Tera-  
 yoá.  
*Apenas*, Haímẽ.  
 — *escape*, Acẽiepé haĩ mẽ.  
*Apeñuscada cosa*, Mbeyũ : Haytĩ.  
*Apeñuscadas tener las niguas*, Oyo-  
 quareraĩ tũng.  
*Apercebida cosa*, Oỹnday bíbae.  
*Apercebido hombre, presto*, Abá  
 oỹnda íbíbae.  
*Apercebido está todo*, Yñēmboçacoi  
 hábāmō lĩnỹ mbae opacatũ : Oñẽ-  
 mboçacoi ĩmā mbae oqũapa.  
*Apercebir, aviar*, Amoñēmboçacoi  
 (abo) : Amoñēmōçaẽnā (nā).

*Apercebir, avisar*, Amômō randũ (pa).  
 Amômbeũ.  
*Apegada cosa, cargada*, Yyapĩpĩ-  
 ra.  
*Apetecer desear*, Aipotá (bo) : Añ-  
 mômbotá (bo) : Ayuhei (ta) (çe). 4.  
*Apetito racional*, Temỹm botára.  
*Apetitosa cosa*, Hebaé : Hecatũ : He-  
 bāng : Hebĩ.  
*Apetitos buenos*, Mbae catu pĩrĩpotá :  
 ĩuheĩ ca tupĩrĩ.  
 — *malos*, Mbae pochĩ potacé : ĩuheĩ  
 pochĩ.  
*Apetito tener de comer*, Cheyuru áẽ.  
*Apiadarse*, Cheporiahu be recó (bo).  
*Apiñada estar la fruta*, Oyoebe atĩ-  
 pĩ ĩbá : Ym beyu mbeyũ : Yñāpỹtā  
 pỹtā (mo).  
*Apiñar, juntar*, Amō apỹtā (mō) :  
 Amômbeỹũ (bo) : Amboebeatĩpĩ (bo) :  
 Ahaĩnā (ngā) : Am bo apĩteraquá  
 (bo).  
*Apique estar*, Bĩbĩ : Haỹ me : Apĩ-  
 yme : Guĩrĩ 3 : Pĩrĩ 3.  
*Apique esture de reñirle*, Pỹrĩ pỹrĩ  
 ahẽ vpẽ Che ñẽehabangue biñā.  
*Aplacado, desenojado*, Yñỹrōbae :  
 Yyapĩ íbẽ bae : Ypĩá ruĩbae.  
 — *estar*, Che cheñỹrō ĩmā : Che apĩ-  
 rĩbe guỹtẽñā : Cheruĩ guitẽñā : Na  
 che ñẽ moỹrōbeĩ.  
*Aplacamiento, cesacion de la cosa*,  
 ñỹrō.  
*Aplacar al ayrado*, Amoñẽ mōỹrōn-  
 guá : Amoñẽ moỹrōmbig : Amboa-  
 pĩrĩbẽ : Amoñỹrō.  
 — *mortandad*, Mba baopig : Yyapĩ-  
 rĩbẽ mbába : Naheõbeĩ.  
 — *mucho el dolor*, Oçāndogcatũ  
 chembae raci : Opig catũ.  
 — *poco*, Yñỹrō ñỹrō : Yñỹro atā :  
 Yyapĩrĩbẽrĩbẽ : Naĩ nõte yyapĩrĩbe  
 cheraci.  
*Aplacarse á si mismo, desenojarse*,  
 Nañēmōỹrōbeĩ : Aytĩ cheñẽmoỹrō :  
 Añẽmoỹrōnguá.

- Aplacarse el rio de tormenta*, Opig  
ivoapi : Yyapĩrĩbé i : Yruicatu coĩ-  
te : Oñēmōmbĩa i.
- *la calentura*, Cheacanũndáčai :  
Che roĩ : Chepiroĩroĩ coĩte.
- Aplastada cosa*, Ypebaé : Ymōmbe-  
pĩra.
- Aplastar*, Amōmbe (bo).
- *la fruta*, Aycumbirĩ.
- Aplicado á la guerra*, Che mārāmbō-  
ta cecatũ.
- *al juego*, Ñēmbo čaraicé : Yepo-  
rucé nēmboaraĩ rehé.
- Aplicar agua al fuego*, Añōhēĩta tá-  
pe.
- *el fuego á lo que se cuece*, Ahapĩ-  
ñā (nga) : Ahatapĩi (bo) : Ambo ya  
tatá.
- *medicamento*, Po hāngāhacĩbaerĩ  
ayporũ.
- *para otro*, Ayquā beē amboae  
vpé : Aya tĩbó abae vpé : Ahāay  
chupé.
- Aplicarse á la caza*, Ayeporũ cáá-  
bonduā rehē : Añēmōčaa bondua cé.
- — — *pesca*, Añēmōpĩndapoĩ cé :  
Ayeporũ pĩndapoĩ rehé.
- — — *virtud*, Chemārāngatucé : Te-  
cō mārāngatu rehē ayeporũ : Che-  
mārāngatũ po tarai.
- *la ropa en tiempo de frio*, Añēũ-  
bāngatũ (bo).
- Apoco mas, ó menos hazer*, Agui ye-  
ramboi Ayapó (bo) : Hobeĩ aiapó  
(bo) : Ayapó angau : Oyapoi.
- Apodar*, Aycurá (pa).
- Apodo*, Curá.
- Apoyar á alguno, v. Aruã n. 1.*
- Apoyo no hallar en las cosas*, Nache  
arũandabi guitecōbo.
- Apolillada cosa*, Ĩ čog remỹmōmbú-  
pũ : Ĩ čog remỹmōmbũ.

- Apolillado palo, ó mies*, Ycuibae guā  
čoga gui : Ypeti.
- Apolillarse ropa*, Áó hačog : Opupũ-  
aó.
- Aporcada cosa*, Hobapĩpĩbae : Yyĩpi  
tĩbae.
- Aporcar mandubis*, Ahem bĩpĩ (ca) :  
Ahembĩ atĩ (bo) : Ahembo mōmbé  
(bo).
- A porfia*, Oñō nōquā ñōquā hápe.
- Aporreado*, Ynũpāmbĩra : Ymboĩapu-  
pĩra.
- Aporrear*, Aynũpā (mō) : Añāpĩrũpā  
(mō) : Ayapecá.
- *á puño cerrado*, Chepoapĩpĩpé ay  
nũpā (mō) : Añēmbooyo apĩ Ynũ-  
pāmō.
- *estando borracho*, Acagũai (hecé).
- *magullando*, Ay nũpā yhũmbirĩbo.
- Aposentado*, Ope ymōmbĩtapĩra.
- Aposentador*, Ope poromōmbĩtahá-  
ra : Poro eroyquiehára.
- Aposentar*, Amōmbĩtá cheropé :  
Anoĩchecotĩ pe.
- Aposento*, Coti.
- Apostar*, Ahāa (ngā).
- Apostemos*, Cha hāā.
- Apostema*, Rurũ : čučuá : čučuté :  
Aĩ.
- Apostemarse*, Añēmborurũ : Cherum :  
Añēmbočučuá : Añēmbočũčũ.
- Apreciada cosa*, Hepĩ enōĩmbĩrē.
- Apreciador*, Hepĩ renōĩndára : Hepĩ  
moỹndára : Hepĩ mboioia hára.
- Apreciar*, Ahepĩ enoĩ : Ahepĩ moĩ :  
Ahepĩ mboyoyá.
- *dando el valor que no tenia*, Ahe-  
pĩ enoĩ mboyoyá abĩ hápe : Ahepĩ  
moĩtaté.
- *en mas de lo que vale*, Ambo yo-  
áhepĩ : Hepĩyá añōquā (nā) : Hepĩ  
océ ahēnoĩ (nā).
- Aprecio, estima*, Ymboete hába : Ye-  
robiá hába.
- *tener de otro*, Amboeté : Arobiá.

*Aprehender*, Aymôângétei: Aímôâng, etc.

*Aprehension*, Môâng ei.

*Apremiado*, Hemÿmboacÿpe here-cópi.

*Apremiar*, *apretando*, Ayapÿpi (ca): Amôpâa hacÿpei: Ayopÿ: Ambotÿm burú: Amôpâa (mô).

— *al trabajo*, Amômborabÿquÿ hemÿmbo acÿpe: Amboye porú pora bÿquÿ rehé hemÿmbo acÿpe.

*Apremio*, Temimboacÿ.

*Aprender*, Añêmboé (bo).

—, *imitando*, Añêmboe hãã nga: Ahaã gui ñêmboébo.

*Aprendiz*, Oñêmboe rãmô bae: Oye-porú rãmôbae: Temÿmboérãmô.

*Apressurado*, Hãgê hagêbae: Hecó yeaceaceibae: Hecó pÿrÿribae: Taÿbayaibae: Hecó pipÿgbae.

*Apressuramiento*, Tangê: Pipig: Yeacci.

*Apressurar*, Amôângê (mo): Amboai bai (bo): Ambopoia báai (bo): Amô añã añã (nã): Amôñêrã (nã): Ampig (bo).

— *pidiendo*, Amoângê yê rurébo: Chepoñêrã hápe aieruré: Amôñêrã hecé guiyerurébo.

— *turbandole*, Amoângê ymboéái bo: Ambo opá ymoângê (mô).

*Apressurarse en yr*, Cherágê ragê gui hóbo: Añe môângê guihóbo: Añêmbo aÿbai guiquâpa: Apipig gui hóbo.

*Apretadamente pedir*, Ayerure aiaí. v. aí 12.

*Apretados estar muchos juntos*, Oyé atÿpi quÿtÿ: Oñêmbotÿ: Oiopi pe pipé hÿnÿ.

*Apretar atando*, Ayoquâ râ tã (mô).

— Ayopÿ, ca. pÿ 5. pipÿ.

— *el puño*, Ayepomômbÿ (ca): Amômbÿ chepô.

— *encestando*, Añôñã yñângã: Aya-pÿpi (ca): Ahobapÿtÿ: Ahobatÿ (bo).

*Apretar en guerra*, Arecó aí guarÿnÿ mô: Ayapa raytÿ mbÿá muâm-bápe.

—, *escaparse*, Acê ñepé (bo): Aha yêpé: Añêcÿmbó yêpé guihóbo.

— *esprimiendo*, Añã mÿ (mô).

— *estrujando*, Aycumbirÿ: Ahumbiri (bo).

— *la pesadilla*, Chemôÿngotêbê che-qué ra cÿ: Chequéraí chererecoay beté.

— *lo que está en el cesto*, dando golpes en el suelo, Ambo ïbÿçó (bo) (ca).

— *los dientes*, Añêmôaitÿ (cá): Añêai mbotÿ (pa): Añêai mboia tãtã.

*Apretarse*, atorarse, Apâã (mô).

— *el coraçon*, Che piapÿ (ca): Cheñê-ambÿ (ca).

— *el cinto*, Ayecuá quã ti (ca): Ayecúáquapÿ (ca).

*Apretura*, *afliccion*, Mbÿá ecótêbê: Pÿã angécó.

— *de gente*, Yopÿpi: Yoebé ebé: Ypÿpé pipé.

— *de tiempo*, Ara atã: Ára poatari.

*Apriessa*, Poyaba hápe.

*Aprisionado*, Ytarehê ymoÿnÿmbÿra: Ytaçã mări oÿbae.

*Aprisionar*, Ytã rehé amoÿ (nã): Añônô itã rehê: Amoÿ itácupÿ cã rehê.

*Aprobacion*, Aguÿ yetei.

*Aprobar por bueno*, Aguÿ yetei aipó hae che: Amômbôrangapó.

*Aprobar por verdadero*, Hupicatú guárãmô aipó arecó: Hupí aipó hae.

*Aprobar que se haga algo*, Aipó apó aguÿ yetei áé.

*A proposito es*, Yyacatú tu ri: Hoá catú: Nda ha yê rûgûai aipó.

*A proposito hablar*, Nditatei rūgūai cheñēngā : Hoá catú cheñēē : Nda haie rūgūai cheñēē : Nā che ñēē raye rūgūai : Nambo iqueoi cheñēē : Nacheñēē cārōrūgūai.

*Apropiar para otro*, Aypici rō amboaeupé.

*Apropiarse algo*, Aypicyrō chébe guārāmā.

*Aprovechado estar en bienes*, Añēmboocé Chem bae rehé : Oñēmboocé chembae : Ay rūmō che mbae : Añēmōmbae : Añēquāñi chembae rehé.

*Aprovechar en virtud*, Am booeché recómārāngatú : Añēmōmārānga tú bé : Añēquāñi tecó mārāngatú rehé : Añēmboocé tecó mārāngatú rehé. —, *ser de provecho*, Mbae apohára ché : Chcañ yconó ñāndú : Chemārāngatú y chupé.

*Aptitud*, E. 11.

*Apuesta*, Ñōāñ : Ñōāngába.

*A puñados*, Yyapoapī apī hápe.

— — *dar*, Che poapī apī hápe amēē.

*A puntillazos*, Chepī apīra pīpé yçó-có hápe.

*A puñaladas lo maté*, Mbo piapīpé yeutúca ayāpiti,

*A puñetazos le hizo salir*, Chepoacāpīpé ayoçó ymōcēmā : Aytýngá týngá ymōcēmō.

*Apuñetear*, Chepoacāpīpé ayoçog (ca) : Aytýngá (bo).

*Apuñetearse entre si*, Oñō týngá týngá (bo).

*Apuño cerrado*, Po apī pī pé.

*Apuntalada cosa*, Ypītaço gi pīra : Yçogi pīra.

*Apuntalar*, Ayoçog (ca) : Aypītaçog (ca).

*Apuntando el día*, Coētīrā (mo) : Coētýrūrāmō : Coētý iequā ipīrāmō.

*Apuntar el tiro*, Añōnōmbocá : Añōnō huī (hecé).

*Apuntar con el dedo*, Apo bēē (ngā).

*Apunteria tirar*, Aībiātā ybō : Aya-bī abī hāngā.

*Apurado estar*, Cheroōcā mbá : Ay-cotēbē etciguitupa.

— *sollar la ira*, Oçan dog Cheñēmōyōrō Che rōðcāmbārāmō, Otui cheñēmōyōrō.

*Apurar, apressurar*, Amōin gotēbē (mō) : Amō angē (mō) : Amōingó ingó (bo).

— *la paciencia*, Chemōðcāmbá : No mōem bīri cheroðcā : Chēmbae oocā moēmbī reymē chererecō.

—, *perseguir*, Amoyn go yngoī.

*Apuras fuerças*, Pýrātā etérāmō : Pīrātāmbórā mō.

*Apuras lagrimas*, Teça ybórāmō : Teça y nandetei mōmbuca hápe.

*Apuros tragos lo bebio*, Ytīquicú quicú bórāmō hoú.

### A ante Q.

*A qual? á quales?* Mbaeupé? Hūmābaeupé?

*A qualquiera*, Tetirua upé : Tētýrōupé : Týrōupé.

*A quando aguardas?* Aracaepe ere hāārōrae? Mbaepe erehāārōrae?

*A quantos ay lo dá*, Abatetirō upé omēē : Opacatuipé omēēngei :

Pabey upé ymēēngi : Nōmōpāpāi etei ymēēngā.

*A quantos daré de aquellos?* Mbobīpiche acoiguaraupé amēē raēne?

*A quantos del mes estamos?* Mbobī ára pico yacipīpé ñānderecōny raé?

*A que?* Mbaeupé?

*A quedado alguno?* Oubepe amō?

*A que fin, ó proposito?* Mbaerāmō pāngā? Mbaerehe pāngā? Mbae oyābo pāngā?

*A que hora de la noche?* Pý tú ipīrāmō pāngā? Ypýtū pīhaérāmō



pân gâ? Coë mýtã rãmô pângã :  
Aracae pýtũnãri raé?

*A que hora del dia?* Mãmõ pe quara-  
ci rúbãmô pân gâ? Aracae árari  
raé?

*Aquel, aquello, aquella,* Cuibae :  
Acoi : Nucui.

— *ausente, y presente,* Acoi : Acoi-  
bae.

— *mostrando,* Cui : Cuibae : Pê-  
bae : Eupêbae.

— *que ama á Dios,* Tũ pã ohaĩhu-  
bae : Tũpã raĩhupára.

*Aquellos,* Engũybae.

*A cuenta mia,* Cherehé : Chererapĩpé.

*A cuentatuya lo pongo,* Ndererapĩpé  
amõi : Nderehe amõi.

*A cuento me viene,* Chere mĩmbotá-  
rã môngãtũ túri : Oacatũ chere-  
mĩmbotahápe : Hupi catũ túri ché-  
be : Nda hayê túri chébe.

*Aqueso,* Ebocoĩ.

*Aquesos,* Engũĩbae.

*A que tiempo?* Aracae pân gâ : Mbae  
arapĩpé pân gâ?

— — — *del año se suele sembrar?*

Mbae arapĩpé amỹ acé mbae ytỹmỹ.

*Aquí,* Quiê.

— *dizen que es,* Quiê ndaife : Quiê  
enũgũy.

— — — *está,* Quiê ndayehĩnỹ :  
Quiê hỹnỹ enũguĩ.

— — — *pero dudoso,* Quiê raú  
ndaife hĩnỹ.

— *está,* Coné hĩnỹ : Cõgẽ hĩnỹ :  
Aũ ngẽ tuitaé.

— — *lo que buscava,* Taicócatupê  
hĩnỹ raerá : Conicó raé : Congẽ che-  
rembihecã hĩnỹ.

— *estoy,* Cochérinỹ.

— — *de rodillas,* Co añnỹpĩa eỹy  
guýtẽnã.

— — *echado,* Cobê cheruí.

— — *en pié,* Cône aã : Conecheaĩ.

*Aquí y allí,* Quiê, hae pẽpe : Quiê, pẽ-  
peabé.

*Aquí y no en otra parte,* Quiê hae nã  
mãmõ ambeaepe rũngũãĩ.

### A ante R.

*Ara del Altar,* Ytã hobaça pĩra :  
Yta missa mõnãngába.

*Arado,* Ytacĩ mbaca cáapi hába :  
İbĩ mbobohã.

— *lugar,* Mbacã rembicaapicue :  
Caapi pĩ ré.

*Arador, Gañan,* Mbacã mbocaapi-  
hára.

— *gusanillo,* Mbĩeboĩ : Ñã pirỹchũi.

*Araña,* Ñandú 2.

*Arañar, Aicãrãĩ (nã).*

*Arañarse, Añẽcarãĩ.*

*Araños, Cãrãĩ.*

*Arar la tierra,* Aicaapi mbacápĩpé :  
Ambobog İbĩ mbacã caapĩpĩpé :  
Amõngaapĩ mbacã.

*Arbitrio dar,* Cheremỹ ânducuera  
amõmbeu : Chébeé bérãmỹ cûe  
amõmbeu : Chébe hupĩ guãrãmô  
guãycó amõm beu : İbĩ catuguãra  
chê be : Amõnbeu.

*Arbitrio, parecer,* Chébee bérãmỹ  
cûe : Chébe hupĩ guãra herecopĩ :  
Chebe İbĩ catuguãra.

*Arbol, İbĩrã.*

*Arca, Caramẽgũã.*

*Arcabuz, Mbocã : Pocã (ba).*

*Arcabuz tirar,* Ambopog mbocã.

*Arcadas, Hũ 2.*

— *dar,* Chehũ chehũ.

*Arco de edificio, İbĩãtã ca rapã.*

— — *tirar flechas,* Guĩrapã.

— *flechado,* Guĩrapã pi rá.

— *para matar paxarillos,* Guĩrapapé.

*Arder el fuego,* Tatãhendĩ.

— *el Sol,* Quaraeĩaci : Hendĩ qua-  
racĩ.

— *hazer,* Amoẽndĩ (bo).

— *las orejas,* Hucubó chenãmбі.

— *ó quemarse algo,* O caĩ : Vcaĩ (ta) :  
Hẽdĩ (bo).

*Arderse en fuego*, Acaî (guicaíta).  
*Ardid de guerra*, Guarÿnî caracatú : Cararaí.  
*Ardiente hierro*, Quarepo ti hacú : Quarepoti hen dĩ.  
*Ardor de fuego*, Tatá racu bó : Tapitú.  
*Ardor de Sol*, Quaracîra cubó : Porope aciquaracî.  
*A remiendos hazer vestido*, Amboieceá ceá áo yyapóbo : Pehẽ pehẽ âmõ ayapó áo : Ambo pere pereb áo yyapó bo.  
 — — *trabajar*, Ambopere pereb Cherembiapó : Ambopaũ paũ : Ambobirú birú : Amôcândog : Ayabirú bi rû yyapóbo.  
*Arena*, İbî cuýtÿ iepé.  
*Arenal*, İbî cuitÿndĩba.  
*Arenisca tierra*, İbî cuí cuí.  
*Argamasa*, Ytacuí apômôn gatú.  
*Argenteria*, Quarepoti mboi.  
*Argolla*, Quarepoti apÿi.  
*Arguir de pecado*, Nêangai pa hae ychupé, yñeẽ poe pica : Abape peẽ âmõ ynângaipábae recó rehe Chemũndáraene? *quien me arguira de pecado?*  
*Arguir, disputar*, Añeẽ poe pĩ : Oñoẽ peñã ñeẽngã rí.  
*Arista de trigo*, Abatĩ mÿrÿ rendĩba.  
*Armada de balsas*, İtapabe tá : İtapareĩ.  
 — — *canoas*, İgareteĩ reĩ.  
 — — *Galeones*, İgarataruçu etá.  
 — — *soldados*, Guarÿnîháreĩ : Hetá.  
*Armadillo pece*, Yá taboti : Taguará.  
*Armado estar*, Aobâtã ânõĩ : Ayeobâtã môngdê guýtênã.  
*Armar laços para pajaros*, Añũhãmõĩ (na) : Añũhã hãrũ (ngã).  
 — *trampa otra vez*, Ahu piche mũndé : Am bobĩ mundé.  
*Armarse*, Amõndé che aobâtã : Aie aobâtã môngdê (pa).

*Armarse con espada y rodela*, Amoĩ chequice pu cú checuaĩpe guaracapá renõĩnã.  
*Armarse de paciencia*, Tõõ cãngari añẽmoçãenã : Tõõcãngari añẽmõndé.  
*Armas de hierro*, Quarepo ti áo.  
*Armella*, Âpÿi.  
*Arqueada cosa*, Ycarapábae.  
*Arquear*, Ayâpá (bo) : Ambo carapá (bo).  
*Arquear las cejas*, Ayeeca pipirã : Ayeçapĩ cãng âmã.  
*Arrancar*, Amõndorog (ca).  
*Arrancar á correr*, Oçog eteĩ oñãnã.  
 — *con rayz*, Ahapoog (bo).  
 — *cosa hincada*, Ahequĩ (ta).  
 — *el cabello de la cabeza*, Aiá mõndorog (ca).  
 — *flemas*, Amboátendĩ guaçu : Ahequĩ tendĩ guaçu.  
 — *frisoles que trepan y fruta de la rama, etc.* Amõndĩrĩ (bo) (ca).  
 — — *del arbol*, Aypoó (bo).  
 — *yervas limpiando*, Amõñÿ (mõ).  
 — *mandioca y rayzes*, Ayoó (ca).  
 — *paja*, Aipoó capiĩ : Acapiĩ mõndorog (ca).  
 — *pelos*, Ahaboog (ca) : Ahamõndorog (ca).  
*Arrancarse pelo del cuerpo*, Ayeá mõndorog (ca).  
*Arrasada medida*, Hãângába hobapĩ ogbae : Hobapĩ yarapĩ.  
*Arrasar la medida*, Ahoba pĩog (ca) : Ahobapĩarã (pa).  
*Arrasarse el cielo*, Oyepiropog ĩbága : Yruri catú ĩbaga : Oyequaa rurica tú ĩbága.  
 — *los ojos de agua*, Chereça ĩpopó : Chereca ĩñhẽ.  
*Arraygado estar en virtud*, Cherapo

catú tecó mārāngatú rehé : Ayeĩpĩ-  
tĩ tecómārāngatú rehé.

*Arraygar eclair raizes.* Ha po ĩmã.

*Arrebatada cosa,* Hequĩ pĩra.

*Arrebatadamente,* Yealehitápe.

— *hablar,* Oyeaceitápe oñẽ chébe :  
Oñẽ reçaĩa.

*Arrebatar,* Ahequĩ (ta).

— *de la mano,* Aypoari (bo) : Apo-  
boy (bo) : Aypó equĩ (ta).

*Arrebatĩa andar,* Oyopoequĩ : Oio-  
poari : Oyopoboi.

*Arrebol con que se pintan,* Yêgúcá :  
Môuhá : Môtĩhá.

*Arreboles del cielo,* Âmāpỹtũ pĩtã :  
Âmāpỹtũtĩ : Âmāpỹtũ obi.

— *de la mañana,* Âmāpỹtũ coẽrāmô  
gúara : Oyeibérāmô gúara.

— *de la tarde,* Amā pỹtũ caarúrāmô  
gúa.

— *hazer el Sol,* Yñāmāpỹtũ quaracĩ.

*Arrecife de rio,* Ĩtũ : Ĩtaĩpã.

*Arregaçar,* Ambopepĩ (bo).

*Arregaçarse,* Ayepepĩ (bo).

*Arremeter el animal,* Oñã rõ (mô) :  
Ohepeñã (mô) (na) : Oyrārõ (mô).

— *en la guerra, y en la paz, salir  
á recibir,* Ahepeñã (nã) (mô).

*Arremetida,* Hepeñāndába : Yrārô  
hába.

*Arrendador de tierras,* Ĩbĩ porúhára  
hepĩ rehé.

*Arrendamiento,* Hepĩ rehé ĩbĩporu-  
hába.

*Arrendar diezmos,* Tũpã mbae aĩo-  
gúa.

*Arrepentido estar,* Amboaci guýtēnã.

— *estoy de mis pecados,* Amboaci  
cheangaipapaguẽ guýtēnã.

*Arrepentimiento,* Mboaci hába.

*Arrepentirse,* Amboaci (pa).

*Arresgarse,* Ndaĩeĩhúbĩ, v. quai.  
n. 4.

*Arriba,* Ĩbaté.

*Arriba de algo, encima,* Yiocé : Yárāmô.

— *mas,* Ĩbaté bẽ.

— *mucho,* Ĩbaté etei : Ĩbatéai.

*Arribar el navio,* Oyebĩ ĩgaratã :  
Oyepota yebĩ ĩgaratã.

*Arrinado,* Oĩabaé : Ymboyaripĩra :  
Ymboyecogpĩra.

*Arrimar,* Amboĩa (pa) (bo) : Amboye-  
cog (ca).

— *poniendo en pié,* Amboyecog  
Ymôāmô : Anôãycóca.

*Arrimarse,* Aĩecog (ca) : Añẽmboia  
(bo).

*Arrimo,* Yecocába : Cocába, v.  
cog. 1.

*Arrodillado estar de cansado,* Añẽ-  
nỹpỹaeĩ guicaneômô : Caneô  
agui : Chemô ñẽ nỹpỹaeĩcañẽô :  
Añẽnỹpỹarô checâneôrāmô.

*Arrodillar á otro,* Amôñẽ nỹpỹaeĩ  
(nã) : Amôñẽcũ (ngã) (mô).

— *con la carga,* Chemo ñẽnỹpĩaeĩ :  
Chebo hĩitã : Che mōñẽcũ (ngã).

*Arrogancia,* Ñẽmboetéhába : Ñembo-  
babag hába.

*Arrogante,* Abã oñẽmboe tébae :  
Oñẽmboba bág baé.

*Arroyo,* Ĩ acâng : Ĩ embó.

*Arroyo seco,* Ĩ acâng y eỹ : Ĩ acâng  
tĩpã.

*Arrojar,* Amômbo (ca) : Aitĩapĩi (ta) :  
Aitĩ (heĩtica).

*Arrojarse al agua,* Acutipó ĩpe :  
Añẽmômboĩpe.

*Arrollada ropa,* Áó ymāmāmbĩra.

*Arrollar algo,* Aĩmāmã (ngã) : Aia  
paqúa (bo).

*Arrollarse,* Ayeapaquã (bo) : Aie-  
poapĩ (bo) : Añẽmāmã (ngã) (mô).

*Arropado estar,* Ayeapo apĩ guýtē-  
nã : Ayeapã guýtēnã : Añẽmã guỹte  
nã : Aopĩpe guĩñẽ māmāngã.

*Arropar,* Aĩahoi (bo) : Aha pĩpebã  
(ngã) : Aymāmã (mô) (ngã).

*Arroparse,* Añẽapĩ pebã : Añẽũbã  
(ngã) : Ayea hoi (bo).

*Arrugada ropa*, Aó yñapŷchã: Áó Coroi.

*Arruga*, Chãĩ.

*Arrugada bolsa cerrada con cordones*, Pĩ iuru chãĩ.

*Arrugada tener la boca*, Cheyuru-chãĩ: Chachĩ: Cheyurupíchãĩ guitênã.

*Arrugado viejo*, Ypiré chaĩbae: Y chachŷbae: Y picuébae: Yñépóbãbae.

*Arrugar, fruncir los labios el mal mandado*. Hembachó mbechog.

*Arrugas*, Ñññĩ: Chachĩ.

*Arrullar al niño en la cuna*, Amôñatŷmú (ngã).

— *el niño en los brazos*, Amboĩ: Ambo óé.

*Arrullarse la paloma*, Oñembepĩ pĩcaçú.

*Arruinada casa*, Oga imboay pĩré.

*Arruinado pueblo*, Tabey tĩpĩra: Ymboaypĩra.

*Arruinar, destruir*, Amboai (pa): Ayĩ: Heitica.

*Arruinarse*, Añẽmboai: Añẽmôaybĩ: Añẽmômarãnguãrĩ.

*Artejo de la mano*, Póacâng.

—, *coyuntura*, Câng. yépota hába: Piça câng.

*Artículo de la muerte*, Teô aĩmẽ: Teô roba pĩmẽ: Teô apiĩmẽ.

*Artífice*, Apohára.

*Artificiosa cosa*, Caracatú.

*Artificio*, Caracatú.

*Artillería*, Pocabuçú etá.

*Artillero que la haze*, Mbo cabuçú apo hára.

— — — *tira*, Mbo cabuçú mômbo pohá.

#### A ante S.

*Assa, assidero*, Piçicába: Po acâng.

*A sabiendas*, Yquaápápe.

*Assada cosa*, Mbichĩ: Hecĩpĩra.

— — *en horno*, Oho yo: Ymboyĩpĩra.

— — — *hojas*, Mýmboque.

*Assada cosa en parrillas*, Obarbacoa, Ymôcãẽmbĩ.

*Assador*, Mbae reçicába.

*Assadura*, Pĩacuê.

*Assar algo embuelto en hojas*, Aipoqué (bo).

— *en assador*, Aheci (bo).

— — *horno*, Ohoio: Amboyĩ (pa).

— — *parrillas*, Obarba coa: Amôcãe (mô).

— — *rescoldo*, Aheci tatá mûmûme.

*Assaeteado*, Yñŷbômbĩra.

*Assaetear*, Añŷbô (mô).

*Assaltar, acometer de repente*, Apũã (mô).

*Assalto*, Pũã: Mũã.

*Assaz*, Oteté: Oûhẽrãĩ: Oûtecatú.

*Asco*, Yeguarú.

— *tener*, Ayeguaru (gui).

*Ascu*, Tatãpĩ endĩ.

*Ascuas encender*, Amboye potá tatãpĩ: Amôẽndĩ tatãpĩ.

*Assegar*, Cheyúcuá.

*Assegurado de peligro estar*, Ayerobiari coĩte, haĩme cherecó haguera gui: Atá ndaebẽ: Ndaquĩhĩyebẽ: Pĩatĩ tĩ ndarecobeĩ: Cheñeãngúey meaicó: Nañẽãnguĩ.

— *estar ya*, Ayerobia imã coĩte: Ayerobia rĩ imã ycoguitúpa.

*Assegurar de peligro*, Amboyerobiari hayme hecó haguera gui.

— *engañando*, Amborui ruĩ.

— *que será assi*, Ayeté ne hae: Ayetéy cóne reá.

*Assentadera, ó assiento de qualquier cosa, fin de la cosa*, Tebí.

*Assentaderas nalgas*, Tebí.

— *bolver de qualquier cosa*, Ahebirú (bo).

— *bolver*, Ayee bibeẽ.

*Assentado estar el tiempo*, Arayyapĩribẽ: Oñẽmômbĩã ára.

— *hombre*, Abá ibĩ apĩca tú: Abá arĩbẽ: Abá apĩribẽ. *vide* ibĩ n. 2.

*Assentarse licores, Hũũ á.*

— *al canto del banco, Chere bi pirari aĩ.*

*Asserraduras, Ĩbiracuí cué ra.*

*Asserrar, Aiquĩtĩ (mô).*

*Assestar con escopeta, Amoĩ mbocába hecé.*

*Assi, emônã : Nãĩ : Nã. 1.*

— *anda, Emônã oycó : Nã oycó.*

— *assi maldiziendo, Y yãmburũ : Hiyamburũ : Hẽẽ que reá. (Lamuger dize Hẽẽ que reĩ.)*

— *medio entrebueno y malo, Atã ó repitiendo el nombre va, Ca tupĩpĩrĩ : Pochĩ pochĩ.*

— *bien es que le agoten, Ó apa-leen pig quẽ : Pig quẽ reá.*

— *como, Nãbẽ : Yãbẽ.*

— *assi yo etc., Hae éne : Haeẽ.*

— *he de morir mañana, mas vale morir aora, Hae éne oyrã guỹ mãnõmõ, curỹĩ catú tãmãnõ. vide E. n. 4.*

— *deve de ser, Emônãhi pó : Emônãherã : Nãherã.*

— *dizen que dixo, Emônã hei ndayê.*

— *es, Emônã ndayê : Aipó enũguỹ : Ayé ndayê : Emônãyê.*

— *es? (preguntando) Hi pãngã? Hỹpãngã reá? Emônãpãngã? Tú emô nã pãngã reá? Añeĩ?*

— *(respondiendo) Hỹ nãngã Ta emônã.*

— *sin duda, Aieté emônã Ayété eỹcó : Chacami raẽ.*

— *está, Aeboĩ : Acoĩ hecônỹ.*

— *finalmente, Emônã roỹrẽ : Emônã coĩte : Emônã rômby coĩte : Nã aroỹrẽ.*

— *fué, Emônã raé : Emônã : Emônã nãngã : Chacami rae : Ayecami racó.*

— *lo uno como lo otro, Oyoĩbirĩbẽ catú nãngã : Mocoỹbenã.*

*Assi mesmo, Emônã abẽ.*

— *ni mas, ni menos, Emônã rãmỹ ngatuĩ.*

— *podrá ser que sea, Emônã aypoy-pó : Mẽgũãĩ camĩ aipó.*

— *puede estar, Nãte nehĩỹ : Nã tenẽ ypohĩỹ.*

— *que, Emônã rỏ : Emônãroỹrẽ.*

— *sea, Emônãngatu que : Ta Emônã reá : Ta Emônãquerã.*

— *será (afirmando), Emônã né : Emônã nãnganẽ : Emônãnãngane reá.*

— *por ventura, Emô nãypóne.*

— *suele ser, Emônã amĩ.*

— *tambien, Emônã abẽ.*

— *tener, Aypĩcĩ henõĩna : Chepó pỹndahe recóbo : Tenaĩ arecó.*

*Assidos muchos en dança, Oyopopĩcĩne ãmã oĩero quĩbo.*

*Assiento de licores, Huũnguẽ : Tĩpĩbĩ.*

— *lugar, Tendába.*

— *suelo de la cosa por defuera, Tebí : Tuguã : Huguã.*

— *residuo de cosa líquida, Tĩpĩquĩrẽ.*

*Assilla, Pĩcĩcába : Apỹĩ.*

*Assir con las manos, Aypĩ cĩ (ca).*

— *juntar una cosa con otra, Amboyepotá (bo) : Amboyopopĩcĩ.*

— *de alguna cosa, Ayepocog (ca).*

*Assirse de las manos, Oyopopĩcĩ (ca).*

— *enredarse, Añẽmã mã (ngã) : Aycapá yu á : Ayocog (ca) : Aye-pooĩ (bo).*

— *trabarse la ropa, Aaoyepocog.*

*Assistencia, Hĩnã : Cherĩ nã.*

*Assistir al enfermo, Aỹhaçĩbae pĩri : Aỹ hobaque.*

— *en pié delante de alguno, Aycó hobaque guỹãmã : Aãhobaque.*

— *guardando algo, Aĩ hããrõmõ : Aycó hããrõmõ : Hecó mãẽ nãngã aycó.*

*Assma*, Vú aí : Vú côrôró.

*Asno*, Mboricá : Tapiití guaçu.

*Assolado lugar*, Tabeyitíra : Taba ymboaypíra.

*Assolamiento assi*, Mûâmbába : Mba-pagué.

*Assolar gente*, Amocañy mbia : Amômbá (pa) : Ayapití (bo) : Ayu-capá (bo).

*Assoleado, denegrado del Sol*, Che piribýtú : Quaraçi rembiá : Quaraçi rembi eçi.

*Assolear el Sol*, Quaraçi chemô piribýtú : Cherapí quaracî.

—, *secar al Sol*, Amômbirú quaracîpe : Amôñyñyi quaracîpe.

*Assolearse, ponerse moreno del Sol*, Chepiribýtú quaraçi rehé : Quaracî chemôpiribýtú : Acaî quaracîpe.

*Assomado estar medio borracho*, Aça-beî porâtã : Chereça guîrî.

*Assomar á otro á ventana etc.*, Ambo obápîcê.

— *el brazo*, Ayeyîbapîcê.

— *el Sol, ó persona*, Hobapîcê.

— *las piedras del río quando baxa, y los que nadan assomar las cabeças*, Cheacângoroî, v. coroi.

— *lo sembrado*, Ho bapîcête mýtymâ : Y coró coroi temýtymâ.

*Assombrado*, Ymondîpíra : Yâng-môndîbae.

— *andar abispado*, Chereçaitê : Ay-rârô.

— *lugar sombrio*, Tendá yângbae : Cááguica tuobá : Cáá gui ruri catú.

*Assombrador, que assombra*, Poro môndî tára : Poro môngîhîyehára.

*Assombra de mi lo hizo*, Cherî oye-robîâ hapé oyápó : Oyecórâmô cherehé oyapó.

*Assombrar, hazer sombra*, Amôâng (mô).

— *la caça*, Açoó môndî (ta).

*Assombro*, Mondî : Andî.

*Aspa de madera*, Îbiráyó açã.

— *hazer*, Amboyôaçã îbirã.

*Aspar*, Îbirayoaçã pîpé Amoî.

*Aspera cosa al gusto*, Haymbé : Aîmbé : Yohã.

— — — *tacto*, Haîmbé : Y ya pe-côrôî : Îohã.

— *voz*, Ñêê terô terô : Ñêê quéqué.

*Aspereza de monte*, Cáá ânândîba.

— — *pellejo*, Mbae pirîitî.

*Aspero agrio*, Taî açî : Haî açî : îohã.

— *camino*, Pe aîba : Peabai.

— *silicio*, A ôyohácatú : Cabayú rage ypôbãbî ra : Mbaé rage popé.

— *de condicion*, Abá pîa pochî Hecó abai : Guâtã moî.

— *en hablar*, Yñêê ngâtãbae : Oñêê ngacîbae : Ñêê ngacîyára.

— *hazer*, Ambo po aymbé (bo).

— *intratable*, Y yabai baî catú : Ypoi hucatú âhê.

— *monte*, Cáá ánã : Cáá ánâmbuçú : Cááyyai.

— *pajonal*, Capiitî bai : Ñûai.

— *que frunce la boca*, Poro apecû mômbî.

*Asperjar, rociar*, Ahîpîi (ta).

*Aspirar, anhelar*, Che abû (bo), v. Pîtú.

*Asqueroso, que dá asco*, Po romboyeguârú : Porômbô pîatú : Porômbô pîa pichîbî.

— *tiene asco*, Yêguaruçé : Ypîá-pichî bîbae.

*Asta de la lanza con hierro*, Mî : Mîná.

— — *lança sin hierro*, Mý îba.

*Astíl de herramienta*, î, 11.

— *maçorca de maiz desgranado*,

*Uso. La punta de la flecha, que se distingue de la caña. v. Heỹ. 3.*  
*Astil poner, Aí ïboñã (ngã).*  
*— quitar, Aí ïbó : Ay ïm boi.*  
*Astilla, Ìbirá raí cuê.*  
*Astucia, Caracatú : Cararai : Ruí.*  
*Astutamente, Caracatú há pe : Cararaihápe : Yruihápe.*  
*Astuto, Abá caracatú : Ycaracatúbae : Ycararai catúbæ.*

## A ante T.

*Atabal, Atambor, Anguá.*  
*Atablero que lo toca, Anguá mbopârârahára : Anguá mbopuhára.*  
*Atacado arcabuz, cargado, Mbocá ypobaé.*  
*Atacar arcabuz, Ambopó mbocába : Ayapipí : Mbocá pó aî aticá : Ay çoçómbocapó.*  
*— cohetes, Tatabébé pó ayatícá.*  
*— vestido, Ambotí áo.*  
*Atado hombre, v. atajado.*  
*Atajada cosa con pared, Ymôñêm-biâ pi ïbiâtâ pipé.*  
*Atajado hombre, perplejo, Abá ecóñâpýtý : Abá nê mômby : Abañêmân gei.*  
*Atajadizo de pared, Ìbî âtânêmbia hába.*  
*— cerco, Âpê.*  
*Atajando, salir al camino, Ahá peraye rupi : Acê hayépe.*  
*Atajar con pared, Amômbia ïbiâtâ pipé : Ìbiâtâpipé ahoquecý (mô) : Amô epýcã.*  
*— ganado, rodeandolo, Ahoquecý-mýmbá : Mýmbá aymâmã (ngã).*  
*— intentos, Ahécó oquecý : Ahemý-môã oquecý : Ahemýmôã môrângúe (bo).*  
*— la yda, Amôrângúe yhobabangüera : Yhobabanguera ahoquecý.*  
*— obra, Ambopoi : Amômboi : Omôcandog hembiaþó.*

*Atajar la sangre, restañar, Amômbitá huguí : Ambonuguí pig.*  
*A tajar lo que huye, Ahoquecý (mô) : Ahenôndeá.*  
*Atajar murmuracion, Che rapi chá-rã ângaó namboaye ucári : Amômboi cherapichára curá agui : Ndai-curáucári.*  
*Atajo, Haié, v. pe. 10.*  
*— de ganado, manada, Mýmbá apýtá : Mýmbá reii.*  
*Atalaya, Mañândába.*  
*Atalayar, Amãñã (nã) : Amãñã (ngã).*  
*Atar, Añâpýtí mô : Ayoquá (bo) : Amômby (ca) : Añôtý (mô).*  
*— algo en un palo, para llevar en ombros, Aypí taquá (bo).*  
*— bien, Ñâpýtýngatú (bo).*  
*— corto, Amôcâmbatú (bo) : Amôcâmbaturí (mô).*  
*— floxo, Añâpýtý catã (mô) : Apípiû : Ruí.*  
*— la hamaca, Añôtí : Añâpýtí (mo) : Ahopatý (mô).*  
*— — hamaca assi mismo, Aye opatí : Ahopatý, á otro.*  
*— — cabeza á otro, Añã câmbuâ (bo) : Añãcâng mômby (ca).*  
*— — cintura, Aycuá quâ (bo) : Ay cuámômby (ca).*  
*— largo, Amôcâmbucú (bo).*  
*— las cabeças de la paja para empleitas, etc. Añãcâpê (mô) : Añãcâmbí (ca).*  
*— — manos, Aypoquâ (bo).*  
*— — — atras, Aypocá y yiba yya-tucupé cotí ypoquâbo.*  
*— los dedos de las manos, Ayquâ apýtí (mô).*  
*— — — de los piés, Aypýcãþýtí.*  
*— — piés, Aypíquâ (bo).*  
*— mal, Añâpýtýngai (bo).*

*Atar reciamente*, Aioquarâtã (mô) :  
 Añãpýtý ngã (tã) (mô).  
*Atarse la cabeça*, Añëacãm buã (bo) :  
 Añëacãmômbĩ.  
 — *cintura*, Ayecúa quã (bo) : Aye-  
 cúa môm bĩ (ca).  
 —, *turbarse*, Cheropã (bo) : Acañý  
 (mô).  
*Ataviar*, Amboïeguag (ca) : Amôñë-  
 môndé catú (bo).  
*Ataviarse*, Aïeguag : Añë mômdeca-  
 tú (bo).  
*Atavio*, Yeguácába : Môũ týrô hába.  
*Atemorizado*, Ymôngĩhĩepĩra.  
*Atemporadas*, Hepeñã pe ñãmô :  
 Haye haïê.  
*Atemorizar*, Amôngĩhiye (bo).  
*Atenaceado*, Quýpãpĩpé ymôapichã  
 mbĩra.  
*Atenacear*, Aypichã quýpãpĩpé.  
*Atencion*, Yeapĩcacã : Yeapĩcabĩ.  
*Atender*, Aïepĩcacã (bo) : Ayeapĩcabĩ  
 (bo) : Añëmôroýrô.  
*Atentamente*, Yeapĩca cá hápe : Yea-  
 pĩca cá catú hápe : Yeapĩcabĩ há-  
 pe.  
*Atentadamente*, Yeapĩca cá catú há-  
 pe : Henondeã hápe : Caracatú há  
 pe : Yruĩ hápe : Mbegũe hápe :  
 Haĩhubã ca tu hápe : Haĩhubã há-  
 pe.  
*Atentar algo*, si está blando, Ahũn-  
 gã (bo).  
 — *manoseando*, Aya bĩquĩ (bo).  
*Atentarse así mismo*, Aye abĩquĩ.  
*Aterecerse de frio*, Cherãĩ tereré roĩ-  
 agui.  
*Atericiado*, Teçã yúbaé.  
*Atestada cosa*, Ymbo apĩpĩpĩra.  
*Atestado estar algo*, Yiapĩ pioĩ.  
*Atestar*, Ayapĩpĩ (ca).  
*Atestiguar*, Ahenôĩ hecha cára.  
*A tiempo has venido*, Agui ietel nde-  
 ruhába.  
*A tiento buscar*, Aypobĩbĩ hecábo.  
*Atinar con el camino*, Aba hẽ peupé.

*Atinar con la verdad*, Aha hẽ hupi-  
 guarupé.  
 — *por sospechas*, Cheremimoã rupi-  
 bé, mbae ruri : Hoa catú cheremý-  
 mô âng : Nda yte rĩguãĩ cheremý-  
 môã.  
*A ti vengo*, Ayunde pĩri.  
*Atizador*, Tata rapĩ ñândára.  
*Atizar*, avivar el fuego, Ahapĩnãtátã.  
 — *quebrando las brasas*, Ahatapý  
 ingã (bo) : Ahatapýĩnĩog (ca).  
*Atolladero*, Apaçurucába : Apaçurug.  
*Atollado estar*, Che apaçu rú guitẽ-  
 nã.  
*Atollar á otro*, Ambo apa çurú (bo).  
*Atonito*, aturrido estar, Che acañý-  
 guý tẽnã : Chereô águýtẽnã.  
 —, *desvanecido*, Che reça guĩrĩ.  
 — *espantado estar*, Chearacãñý gui-  
 ãmã : Che acañý gui ñëmôndĩĩta.  
*Atorar atravesar algo*, Amôpãã (mô).  
*Atorarse algo*, Opãã (mô) : Oñëpýtý  
 (mô).  
 — *el bocado al que quiere tragar mu-  
 cho*, Cheyĩrĩbí camãmbú cherembiũ  
 renôãmã.  
 — — — *en la garganta*, Opãã che-  
 yurupó cheya ceopé : Cheyaceo  
 obapýtý tembiu ari.  
*Atortolado estar*, perder el tino, Che-  
 mônãmbi ñoobaque.  
*Atorarse unos con otros*, Oyopĩpĩ  
 (bo) (ca) : Oyoe beatĩ (bo) (ca) :  
 Oyoebea tĩpĩquĩ tĩ (ca).  
*Atormentado de malos pensamientos*,  
 Cherëmýmô ângai chererecó aibeté.  
 — *en el cuerpo*, Heté herecó aypĩ-  
 chẽ : Mārãbórãmô aycó che reté  
 aipábo.  
 — *de malos pensamientos*, Temýmô  
 ângai che moýngó ingó aibeté.  
*Atormentar corporalmente*, Aiporará  
 vcã hetêpe : Heté arecó aibete.



*Atormentarse con penitencias*, Amboaci chereté guiyecoacúbo : Gui ye recó açicatúbo.

*Atormentar las feas representaciones*, Angaipá yã yâng chererecoai : Chemôângecó : Chemôyngo ingó ai aí.

*Atraer a pura fuerça*, Añêmôpirâ-qûâ Herúbo : Chepirâtâ hápe aru : Hemímboacipe yepé arú.

— — *su amor*, Amború mború guiyaihubucábo y chupê : Arurihaĩ hũ cherehé, v. hazerse amar.

— — *opinion*, Ambo rui Chere mýmbotá pe herúbo : Amboaquĩ mbegûe cheremýmbotara rí, he mýmbotára imboyoya vcabo.

— *con palabras halagueñas*, Che nê-êngã piũ pipê amboaquĩ : Che ñêê hêê rehê ambo rui.

— — *promesas*, Mbaé qûâbêê mô ychupé ambo aquĩ : Temỹ quabê-ênguê pipê amboruí : Mbaé hechagu cá boychupé amboaquĩ.

—, *ganar la voluntad*, Ambo aquĩ catú ypiã : Aipichĩ chere mýmbotára apóucábo ychúpé : Ahaĩhubá ypiã che remýmbotára apó vcábo ychupé.

— *por engaños*, Checaracatú hápe amboaquĩ : Ambotabi imboaquĩbo : Checaracatú hápe ahaĩhubá ypiã.

— *tirando dzia á si*, Ahe quĩ che cotĩ cotĩ : Aheĩĩ checotĩ cotĩ.

*Atrancar puerta*, Ambotĩ ôquê.

— *saltando*, Cheâquã gui hó gũihóbo : çorotúg hae guihóbo.

*A trancos andar*, Aata âquâ (nã).

— — — *la bestia maneada, y la caza como venados etc.*, Corotug : Opó opóbo oatá.

*A trancos leer*, Amôpâpã quâtiã ymônguetábo.

*Atrasada cosa*, Mbae taquiquepeguãra : Mbae cuêra.

*Atrás en lugar*, Taquicúepe.

— *mano estar*, Noỹ ndaybí : Cú mãmô hĩny.

— — *poner*, Cúpe amoy (na) : Nãmoy ndai bí : Nañônôngaĩbí.

— *mirar*, Ayeaquicuerapá hecháca : Ayeapá hecháca.

— *ponerse*, Añêmbotaquicué : Añêmboebi yeupé : Hebípe aycó : Hebichuãpe aĩ.

— *quedarse cansado*, Caneô cherero pítá : Câneô agui apítá : Câneô racigui aycó hebipé : Taquicuéri apítá.

— *venir*, Hebi chuârâmô ávú : Taquicúepe ayu : Añêmbota quicueguitúbo.

*Atravesada cosa*, Oĩbábo guãra : Oĩbábo oĩbae.

*Atravesado estar*, Oĩbábo cherĩny.

— — *con otro, enojado*, Ndorofioãmbotári : Guatamõĩ oroicó oyoupé.

*Atravesado campo*, Ahaçá ñũ : Añũraçá.

*Atravesar comprandolo todo*, Ayapacatuĩ : Aytĩbiró tábo : Na mônguréri tábo.

— *el rio*, Aĩgaçá (bo) (pa).

— *por delante de otro*, Hobabó aquã : Hobábo ahágui quãpa.

*Atravesarse*, Oĩbabo añêmoĩ : Oĩbabo aĩ.

*Atravésar el bocado, v. atorarse.*

*Atraviesa ó atravesão*, Haçapába.

*A traviesas del sobrado de casa*, Guarapẽmbĩ ítã.

*Atreverse*, Ndache poropoihúbi : Ndai poiuhúbi : Ndaquĩhyei.

*Atrevidamente*, Mboropoihúhabeymẽ : Tĩre recó habeymẽ : Tĩeyẽme.

*Atravimienta*, Mboropõihú hábeỹ.  
Tĩhabeỹ.

*Atribulado estar*, Tecotẽbẽ Cherecõ  
Aicotẽbẽ guitẽnã : Cheãngeco tẽbẽ  
guitẽnã.

*Atribular á otro*, Amõyngotẽbẽ (mõ).  
*Atronado con trueno*, Amaçũũ re-  
mũ mõcaĩỹ.

— *de espanto*, Yacaĩỹbae quĩ hĩ ye  
agui.

— *loco*, Yyáraqua acaĩỹpĩrĩ : Âtã :  
Tarobá âtã : Yyaraqua ácatã.

*Aturdido de golpe*, Heça guĩrĩ o api-  
haguẽra gui : Apihague remỹ mõ-  
caĩỹ (mõ).

*Aturdir*, Amõcaĩỹ (mõ) : Amõecaĩỹ  
rĩ (bo).

*Atusar el cabello*, Añapỹ yoyacatú.

#### A ante U.

*Audiencia lugar*, Tecó mã rã rehe  
yerurẽ hatĩba : Ĩbiray yaruçũ ñẽ-  
mõnõõndĩ pe.

— *los juezes*, Tecó mãrã rehẽ íeru  
rehára.

*Audiõrio*, Hendupára.

*Aullar el perro*, Yagua oya ceó.  
guabo.

*Aullidos de perros*, Yagua yaceó.

*Aumentada cosa*, Ymboubĩ chá pĩra :  
Yrũmõmbĩra : Ymboycocẽ pĩra.

*Aumentarle*, Añẽmboubicha (bo) :  
Añẽ yrũmõ (mõ) : Añẽmbo eta (bo) :  
Oyeapĩritarũ : Oñẽmõytarũ.

*Aumento*, Ymboubichahá : Yrũmõ-  
hába.

*Aun*, Aubẽ : Bítẽ.

*Aunados entre si*, Oñẽmõyrũ oyõupĩ.

*Aun ay dia, y tiempo*, Ndẽtára.

— *hasta el infierno*, Añã rẽtãmẽbẽ  
aubẽ.

— *los demonios huyen del pecador*,  
Añã tiroõtẽ angaipábae gui oñẽ-  
guãhẽ.

— *no*, Tiroõtẽ : Ndẽĩ tirõetẽ.

— *dizen que*, Ndey yẽ.

*Aun no he acabado de comer*, Ndaẽĩ  
gui cáruãbo rãngẽ.

— *yo*, Ndaẽĩ rãngẽ.

— *por esso*, Ndeíteẽ : Ndahau-  
biẽ.

— *quiza*, Ndeĩ, nipó : Mẽguay  
camĩ ndeĩ.

— *tú*, Ndereĩ rãngẽ.

— *por esso*, Añẽ bẽ : Ndeyteẽ :  
Ndaeteẽ : Haubiẽ.

— *no viene*, Ndeĩ oũbo rãngẽ.

*Aunar juntar*, Amõñõõ, Ngã : Amõ-  
yrũ (mõ).

*Aunarse*, Onõpỹtỹbõ (mõ) : Yõyõcog  
(ca) : Ndo yo ecoabũ (bo) : Oñẽmbo-  
yeçẽ : Oñomboorĩ.

— *los buenos para el bien*, Ymãrã-  
gatú Oñẽmboyeçẽ : Oyoçõ : Onõ  
mbo orĩ : Oyõyõ cog tecó mã ãn-  
gatu rehẽ.

*Aunque*, Yepẽ. te. 3.

— *no*, Eỹmbe : Yepẽ eỹ.

— *me lo diera, yo lo tomara*,  
Chebe omẽẽngeỹmõ yepẽ chene  
aĩoguã.

— *quiera*, Oypota reỹ ñepe : Toi-  
pota rỹmẽ ñepẽ : Oipotareỹnpeĩ.

*Ausencia*, Tĩbeỹmã : Oymẽseỹmã :  
Cherog pĩrẽỹ : Og pĩ reỹ : Haquĩ-  
cue.

— *hazer*, Aha cũpe : Ndaicõicẽne :  
Ndaçetĩbicẽne : A atã gui hobone :  
Ndayehubicẽne : Na ãndichẽne.

*Ausentarse de repente*, Aha biari :  
Acaĩỹbiari.

— *huyendo*, Ndaçetĩbigui yabápa :  
Acaĩỹguiyabápa.

*Ausente*, Oycoỹmbae : Oỹmẽỹmbae :  
Tĩbeỹm bae : Oỹnỹmbae.

— *andar escondiendose*, Aycupeóg :  
Añẽmĩ guitupa.

*Autor*, Mõnãngára : Apohára.

*Autor del mundo es Dios, Coára mō-  
ñāngára Tūpā.*

—, *y causa del pecado es el demonio,*  
Angaypá apoucahára : añāngā.

— — — *de nuestros bienes es Jesu*  
*Christo N. S.,* Ñanderecó mārāngatú  
mōñāngába Jesu Christo ñ. y. :  
Tecó mārāngatú apócú hábamō  
jx. ñ. y.

*Autorizado hombre, gordo, y hermoso,*  
Āngātūrā.

— —, *grave,* Abá yepoihúbucábae :  
Abá hecopohĩ catú.

*Autoridad, facultad,* Opoguĩpe mbae  
rerecohába.

—, *gravedad,* Pohĩ : Poĩhú.

**A ante V consonante.**

*Ave de rapiña,* Guirá porú.

*Avenida de río,* Īřiguaçu : Tĩguacu.

*Avenirse bien los casados,* Oioaĩhú  
mēndára : Oyoguereocatú.

—, *concertarse,* Oreoyocatú.

— *los discordes,* Oyôyá catú oyô  
abĩbae : Oyocó tatébae oyoyá  
catú.

*Aventador para el fuego,* Tatapequá.

*Aventajarse,* Añēquā (v. quā 6).

*Aventar,* Ambobé bé : Ahabiyú mbo-  
bebé.

—, *desechar de sí,* Ay tiapĩ (ta) : Ai-  
tĩ (ca) : Amōndo chehegui.

— *moscas,* Amondó mberú.

— *pensamientos malos,* Aitĩ chepiā  
mōnguetá pochĩ.

— *trigo,* Ambobe bé abati mĩrĩ.

*Aventajado en su oficio,* Añēquā  
ngatú cheñāngarequabari : Cherecó  
mēē ngābari.

*Aventajar, mejorar dando,* Amē-  
guaçu y chupé : Áē catú upé amēē  
aguĩ y ei : Amōmbae guaçu.

*Aventajarse á los otros,* Añōquā che-  
rapichára.

*Aventurarse,* Ndaieaĩhúbi : Tayeai  
hupeá guihóbo : Tahá mārāndupé :  
Tapitá mārāndupé.

*Aver abundancia de comida,* Yũpi  
poro aocé : Oñēmōmbucá mbae. v.  
apiĩ.

— *dificultad en yr,* Yyabaichehó.

— *falta de comida,* Ndĩ abo : Tem-  
biundipóri : Carú aí : Caruey :  
Temiutĩbeỹ : Ībirá rá catĩ.

*Avergonzado quedar,* Che tỹ guỹ-  
tēñā : Chequĩ chequĩ au gui ñeapi-  
reỹmō.

*Avergonzar (v. verguença),* Amōtĩ :  
Amōngai : Cherumbĩgeĩ.

*Aver menester, tener necesidad,* Ay-  
cotēbē.

— *mucho tiempo que pasó,* Īmāy-  
pó : Arĩmbae aypó.

— *pestilencia,* Mbába nicó.

— *tiempo, ocasion, causa de yr,*  
Aguĩyeteĩ chehohába.

*Avergonzar, v. afrentar.*

*Averiguada cosa,* Ymboyohupĩ.

*Averiguadamente,* Hupĩ catuhápe :  
Yehucatú hápe.

*Averiguar,* Amboyehú (pa) (bo).

*Ave,* Guirá.

*Aves de rapiña,* Guiráporú.

— *domesticas,* Guĩramỹmbá.

*Á veces,* Yopĩrú, v. peré 1.

— — *cantar,* Oyopĩrú yporáheita.

— — *hablar,* Oyopĩrú oñēñgā.

— — *si, á veces no,* E. 9.

*Avecindado,* Oñēmōtapiá baé.

*Avecindarse,* Añēmbo tapiá (bo).

—, *á otro llegarse,* Añōambĩyô (bo) :  
Añō amũndá (bo) (pa).

*Avia de hazerlo el?* Oyapó eté : Oyapó eteamō : Oyapo amōpaé?

— *ser assi?* Añeĩ amōpaé?

*Avian de quedar algunos?* S. no, Oquabébeé amōpaé?

— *quedado algunos aparte,* Hequâ-bēē amó biñã.

*Avisado hombre, prudente,* Abá mbae enôn deá hára y yaraquaa catubáé : Poroenõndeahára.

*Avisar,* Amômôrandú : Ayquaábeé y chupé.

— *á la partida,* Amômôrandú gui-yupabóca.

— *de mano en mano,* Amômôrandú yoapĩ apĩ.

— *passo,* Amômôrandú guiquapá : Guihóbo.

— *dar de codo,* Añapēcãĩ.

*Aviso,* Môrândú : Porândú.

*Avivar al descuidado,* Am boa piçapú.

— *desmayado,* Am boapiçabi : Ambo aquaabá (bo).

— *que duerme, espantandole,* Amõndĩĩ : Ayque mõndĩĩ (ta).

*Avivarse a si mismo,* Añēm boaquabá (bo) : Añēmboquĩyreĩ (mõ).

— *el fuego con el viento,* Hendĩtatá ĩbĩtúpe.

*A voces,* Oçapucaĩ çoroghápe.

A ante X, Z.

*Azedrezada ropa,* Aob apĩa : Áópỹ-nĩ : Áó yyapiabaé.

*Azedrezar,* Amboapĩa áó : Ambopĩ-nĩ áó.

*Azorca, ó manilla,* Mboĩ : Poĩ : Poapĩ quĩyã : Pĩapĩ quĩyã. *del pié.*

— *ponerse,* Añēmbo poapĩquĩyã (bo).

*Axuar de casa,* Ogpĩpiara : Yporupĩ : Áó tembiporú.

*Azerada cosa,* Quarepotiãtari ymboyaripĩ : Ymô átãmbĩ quarepotiãtã pi pé.

*Azerar,* Amboyahecé quarepotiãtã.

*Azero,* Quarepotiãtã.

*Aziago dia,* Arapãñe.

*Azul (y verde),* Tobĩ : Hobĩ.

— *claro,* Hobĩ heçacâng.

— *oscuro,* Hobĩ hũ.

— *hazer,* Amboobĩ (bo).

— *ponerse la señal del açote,* Hãmbĩ.

— *ropa,* Áó Hobĩ.

— *bolverse negro,* Hobĩ oñẽmoĩ (nã).

— *medio azul,* Hobĩ hobi : Hobĩ átã.

*Azulexos,* Ytaobi.

B ante A.

*Bacin, ó servieio,* Tepoti hapé : Tepoti rĩrũ.

*Bacinilla,* Tĩ rĩrũ.

*Baço, parte del higado,* ĩbĩ úpĩa : Pereb : Perebí.

*Bachiller, hablador,* Ñembĩĩ : Ñẽẽpĩĩ piĩbae : Ñẽẽngicé.

*Badéa,* Sandiã.

*Bagre,* Mandyi.

*Bahear,* Ayepĩtu mōcē (mō).

— *con lo que tiene en la boca,* Chemboĩ og : ĩóg.

— *la tierra con el Sol,* Otimbó ĩbĩ.

*Bahearse lo que está caliente,* Hacuotỹmbó.

*Baho de la boca,* Yuru tỹmbó : Yurupĩtũ.

— — — *olla,* Yapepó tỹmbó : Pĩtũ.

*Baiben,* Apaguĩ : Aguĩ aguĩ : Coçog : mōpỹ.

*Baibenes de la canoa,* ĩgára aguĩ aguĩ : ĩga yeroá roá : ĩgára apãguĩ.

*Bailador,* Yeroquĩ hára.

*Bailar,* Ayeroquĩ (bo).

— *en corros assidos,* Oroyẽpopĩĩ oroyẽroquĩbo.

*Baile,* Yeroquĩ.

*Bala de arcabuz,* Mbocabaĩ.

*Baladron,* Abã ñeẽngice añõ : Mārãe éteĩbae : Ñẽẽquĩ rábae.

*Baladronear*, *hablar demasiado*,  
 Añēētey tei : Añēē quira.  
*Balanças de peso*, Peçú ñaēmbé yo-  
 bai.  
*Balar animal*, Oñēēhēbae.  
*Balbuciente*, Abá ñēē pítápítá.  
*Baldia persona*, Abá ecóteybae :  
 Oñdeibae : Oycoeibae.  
*Baldon*, Ñēengai : Ñēēmārā.  
*Baldonar*, Añēēngai : Añēēmārā.  
*Balsa*, Itapába.  
*Balsero piloto*, Itapá ropítá cocāra :  
 Itapá rerequāra.  
*Baluarte, paliçada*, Ībirá : Ībirápēm  
 bī.  
*Ballesta*, Guirapá mýrī : Guirapapé.  
 — *tirar*, Amōndó huī guirapá pe-  
 pīpé.  
*Bambalear hazer*, Amō uçu (mō)  
 (ngā) : Amboaguī (bo) : Ambo apa-  
 guī (bo) : Amōcoço (bo).  
*Bambalearse*, Añēē guitecōbo : Añēm-  
 boceé (bo) : Checārēcārē (mō) :  
 Acué cué (bo) : Acuré curēī (mō) :  
 Cheaguī aguī (bo) : Che apaguī pa-  
 guī (bo) : Che guī guī (bo).  
*Banco*, Apicá : Tendá : Ībirapé.  
 — *de pés postiços*, Ībī rapé yyibábae.  
 — *redondo*, Apicá apūā.  
*Bañar*, Amboyahug (ca).  
*Bañarse*, Ayahug : Gniyahú (ca) :  
 Ayepirei.  
 — *de sudor*, Cheriaī cīrī (ca) : Che-  
 riaī (pá) (bo).  
*Baños de agua caliente*, Īta cuyahú  
 cába.  
 — *el lugar*, Yá hucápe.  
*Baptizado*, Ymboyahupī : Christiano  
 oycóbae : Y yapiramō mbī : Y mō  
 Christiano mbīra.  
*Baptizador*, Poromboyahu hará : Y  
 mō Christiano hára : Tūpā raīrāmō  
 Poromōingohára : Poropirāmōhára.  
*Baptizar*, Amō Tūpā raī (bo) : Aya  
 pirāmō (mō) : Ayahug (ca) : Amō  
 Christianā (mō).

*Baptizarse*, Añēmō Tūpā raī : Añēmō  
 Christianō ucá : Ayeapirāmō ucá.  
*Baratar*, *baxar el precio*, Ambohepī  
 mýrī Ahenōi : Hepī mýrī.  
*Barato*, Hepī mýrī.  
*Barbacoa*, Taqua pembī.  
 — *para assar carne*, Mōcaētá : Mō-  
 caē Itá.  
*Barba del hombre (Mentum)*, Ten-  
 dībá.  
 — *el pelo*, Tendībaá.  
 — *de otros animales*, Ambotá.  
*Barbada de cavallos*, Cabayu cūmā-  
 mā : Cabayuyurumōmbīcába.  
*Barbado espesso*, Hendībaá ānābae.  
*Barba hazer*, Ahendībaáapī (mō).  
 — *larga*, Tendība abu çú.  
*Barbar*, Cherendība aocē : Hoquī-  
 rāmō Cherendībaá.  
*Barbara gente*, Aba yyāraquabým-  
 bāe : Tabībae : yīaquabecō ymbae :  
 Tecócátubae : Abatecócátubae : Caá  
 ĩguāra : Anamī.  
*Barbaro en hablar*, Ñēētabī rerequā-  
 ra : Yñēēngatú ymbae.  
*Barbaros sin gobierno*, Mboro quaī  
 oguerēcō ymbae : Tecó catubae :  
 Çoó recó rerequāra.  
*Barbechar*, Acopēi (bo).  
*Barbecho*, Copeihaguē.  
*Barberia*, Tendībaá apindabá.  
*Barbero*, Tendība apindá ra : Tendī-  
 baa apohára.  
*Barbirrojo*, Tembībaabýtā.  
*Barbote*, Tembetá.  
 — *ponerse*, Añēmo embetá : Anōī  
 cherem betá.  
*Barco*, Īgarata mýrī.  
*Barda de pared*, Ībiatā aço faba.  
*Bardar*, Ayaçoi Ībiatā : Ayāpīraçōī  
 Ībiatā.  
*Barloar enemigos*, Oñōmboyā : Oñō  
 yrārō oyōe hé : Oyocēī Oñō yrā-  
 rōmō.

*Barquero que gobierna*, Īgaratá cocára.  
*Barra de hierro*, Quarepóti guaçu :  
 Pehẽ guaçu : Quarepoti á.  
 — — *plata*, Quarepoti t̃ypēcẽ gua-  
 çú : Y á gua çú.  
 — — *puerto*, Īmbiãça.  
*Barraco*, Tayaçu hapiabae.  
*Barranca*, Ībieçap̃yçã : Ībiãng.  
 — *del rio*, Ībiãng : Īeçap̃yçãng.  
 — *grande*, Ībi ambucú : Ībi çap̃y-  
 cãguaçu.  
*Barranquera*, Ībiãbiãmbu cú : Ībi-  
 çap̃icãguaçu.  
*Barrena*, Ībiracutucába : Ībiramôm-  
 bucaba. Guará.  
*Barrenado*, Ycutup̃ira : Ymômbup̃i  
 rera.  
*Barrenar*, Aĩbiracutú (ca) : Aĩbirá  
 mômbo (ca) : Aỹ piguára.  
 — *por muchas partes*, Aycutúcutúg  
 (ca) : Aymômbú mômbo (ca) : Ai-  
 piguará.  
*Barreduras*, Ītipei haguára.  
*Barrer*, Aytipei (yábo : ybo).  
 — *llegando la bassura con tiento*,  
 Ahaubá Ītipe yábo.  
 — *llevarlo todo*, Aytĩ bĩró herahábo  
 v. Pĩ. 7.  
*Barrera*, Ībirá pembĩ  
*Barrero de antas*, Mborebi ĩguába :  
 Tuyuguába.  
*Barreta de yerro*, Cĩ. 5.  
*Barrido*, Ypeihaguẽ : Ypei pĩré.  
*Barriga*, Tĩẽ : Tacapẽ : Tebẽ : Ībi-  
 guá, v. a n. 2.  
 — *abajo*, Guácapébo.  
 — *arriba*, Óá tucupébo.  
 — — *ponerse al Sol*, Ayeipiapé :  
 Ayeacapé pé : Ayeĩbi guapé.  
 — *de ollas etc.*, a 2.  
 — *grande*, Tĩeguaçu : Hebeatĩ : Pĩtuĩ.  
 — *lo contenido en ella*, Tĩepó.  
 — — *que contiene el vientre*, Tacapẽ :  
 Hacapé : Hebé.  
*Barrigon*, Abá ebeatã : Hebeatĩ :  
 Hebeaguaçu : Ībiãguáã.

*Barril*, Ībira ñaẽ : Ībiraĩá.  
 — *chico*, Ībira ñaẽ m̃y rĩ : Ībi ráĩá  
 m̃y rĩ.  
*Barro blanco*, Tobatĩ.  
 — *colorado*, Tap̃ytã.  
 — *de loça*, Ñaẽũ.  
 — *hazer*, Ayapa yucá tu yú : Ayapó  
 tuyú.  
 — — *de loça*, Ayapayuca ñaẽũ.  
*Barros del rostro*, Ariĩ.  
*Barroso hombre*, Y yãriĩbae.  
*Barruntar*, Aymôang : Añẽmôang.  
*Bascas*, Tendĩ tendĩ : Pĩá pichĩbi :  
 Pĩá abaetẽ.  
*Basta*, Aguiye 1.  
 — *cosa*, *gruessa*, Ypóanã.  
 — — — *de pelos*, etc., Ypóanã abiyu :  
 Ypóguaçu rabiýú.  
 — *del colchon*, Hec̃ybô cuẽ.  
 — *ya*, Aguiye ĩmã.  
 — — *ola*, Aguiyeĩmãqueahẽ : Agui-  
 yetĩ.  
*Bastante*, satis, Ayẽ 1. p̃ytũẽ.  
*Basta*, *persona ruda*, Yyãraqaa anã-  
 bae : Yñacãn gatu ãmbae : Anãmĩ.  
*Bastará ya ?* Aguiyei porae : Agui-  
 yei rũapagã.  
 — *respondiendo*, Aguiyeĩmã.  
*Bastardo*, Mẽdareraĩ ñem̃ynguẽra.  
*Bastear*, hechar bastas, Ahe c̃ybõ  
 (mõ).  
*Bastimento*, Íupĩ : Tembiú : Bohĩtá :  
 Mbiú.  
 — *aparejar*, Añẽ mõçaẽñãĩup̃irari  
 Bo hĩtã guãmari añẽmõçaẽñã.  
*Baston*, *bordon*, Mbococá ba : Mbo-  
 peçuã : Mbo peguã.  
*Bassura*, Ītĩ, z.  
 — *barrer*, Aĩtipei : Yábo : Bo.  
 — *coger*, Aĩtĩ yará (pa) : Aĩtĩ mo-  
 nõõ (ngã).  
 — *arrojar*, Aĩtĩ reyti (ca).  
*Batalla*, Mũãmábã : Ñõyrãrõ hába :  
 Yô guerecó ay hába : Oyoepẽ ñan-  
 dãba : Mārãndequãba : Mārãmõñã.

*Batallar*, Oñdyrārō (mō) : Oyôguerecoai : Oyôehé opocó (ca) : Opuá oyôhehe : Amārāmōñā : Ymārânde-quâ.

*Batara*, Yetî.

*Batea*, Ībīrañāeguaçu.

*Batir gueros*, Amboicú vruguaçuru-piá : Aymō nã : Amboai (bo).

— *las alas el ave*, Oyepeteg (ca) : Opepé : Operereg (bo).

— *oro, ó plata*, Amōmbé quarepoti : Amō pi rēřymōmbébo : Amboapê-ruí.

*Bavas*, Tendî guaçu.

— *colgar*, Tendî oçĩrĩ : Tendî he-nēm̃baĩ : Tendî paĩguê.

*Bavaça*, Tendî tendi : Tĩyui guaçu.

*Bavear*, Amboú Chetendî guaçu.

*Bavoso*, Hendî ayĩ.

*Bausan*, bobo, Tapanã : Tabĩ.

— *estar hecho*, Cheyu rúyai gui-ãmā : Chetapā nã guiãmā.

— *hazer á otro*, Ambotapāñā : Am-boyuruyai ymōãmā.

*Baxa cosa*, *colgada*, Yê acecō ĩbĩ.

— — — *corta*, Atú : Carapé : Pe : Atúpōrã : Atueteĩ : Aturi : Atu rȳn-gatú : Ībĩ.

— — — *poco*, Ypebātã : Ypépĩrĩ : Ībĩ-pĩrĩ : Ypecēřĩ.

— — — *vil*, Aybĩ : Mā rānguārĩ : Mā-nē.

— *dar la cosa*, Oñēmōay bĩ.

*Baxamente sentir de otro*, Añēmōan-gaibỹ hecé : Amōaybĩ guinēmoān-gapé.

*Baxa persona, de cuerpo*, Ypéb : Carapé : Carapebĩ : Mȳrĩ : Aturĩ : Aturú : Ībĩ.

— *algo con la mano*, Aroyĩ (bo).

— — — *de alto trayendolo, ut ramas*, Amboye roá (bo) : Amboapá imbo-yeroábo.

— *cuesta*, Ībĩ ārúpi aguēyĩ (pa) (bo).

109

*Bazar hazer*, Amoeỹ : Ambogueyĩ (bo) (pa).

— — — *baxando juntamente*, Aroyĩ (heroĩbo).

— *la cabeza concediendo*, Ayé aĩbĩ : Añēácān gaĩbĩ.

— — — *reverenciando*, Ayeaĩti ychupé.

— *las aguas del rio*, Īociĩrĩ (bo) : Tĩ-cog (ca) : Tĩyequĩ ta : Tĩpá (bo) : Hobácihói : Īguembé oheyá (bo).

— *los ojos*, Ayēçaĩbĩ : Ayeaĩbĩ : Chetindĩ : Cheyeĩoi : Añēacāng aĩbĩ (bo) : Ndayaupĩri.

*Baxarse, encorbarse*, Ayeaĩ bĩ (bo).

— — — *humillarse*, Añēm boapipé (bo) : Añēmōmȳrĩ (bo).

*Baxeza*, Tecōaybĩ.

*Baxio*, Ytaĩpá.

*Baxo hablar*, Ahebobog (bo) : Añēē mbeguê (bo) : Añēē ruí (bo).

— *hombre de linage*, Aba ñēmōñān-gaĩbae : Herȳmbae : Tũnda hé ri : Yyaỹbĩ yñēmōñāng.

## B ante E.

*Bebedizo*, v. U n. 1.

*Bebedor de agua*, Īguare : Īúceraĩ.

— — — *vino*, Caguāra : Cũguỹ guacé.

*Beber agua*, Aĩú : Auĩ (ĩguabo).

— *á tragos*, Aytĩquicú (ca) : Ayĩquĩ-cĩrĩ quicú : Ayĩquĩcũ ytiquicú quicũbo.

— *de golpe*, Ambocuruçú yguábo : Ayeaceĩ yguábo : Amboberabō te yguábo. Ndayeapĩçacaĩ yguábo.

— *en competencia*, Oroñōñōquá ñō-quá ca guábo.

— *yerva*, Acááĩú.

— *medio emborrachandose*, Acáu guỹ-ñēmboça guĩ ĩbo : Guỹñēmbe çabe ipórātāmō.

— *v. comer*, Áú : Háú (guábo).

110

*Beber sorviendo*, Aytĩquícú (ca).  
 — *vino*, Acáu : Aú cã gũy.  
*Bellaco*, Pochĩ : Angaipá : Mārã 2 : Mārãñã : Aí.  
*Bella cosa, adornada*, Ymô porãng mbĩrẽ : Ymbo yegua pĩcandea : Ycatupĩrĩeteĩ môngĩpĩ.  
 — *de suyo*, Ypôran tegé : Ycatupĩrĩ.  
*Belleza*, Môrãngaba : Porãngaba : Teá.  
*Bendecir con la mano*, Ahobaçá : Ayêpoitĩ catu pĩrĩ : Hecé.  
 — *oraciones*, Amômbeu catú : Añĩem boé catuhecé : Aytĩ cheñe-êngatú hecé.  
*Bendita cosa*, Hobaça pĩra : Ypoitĩcatupĩra.  
*Bendito sea Dios*, Ymômbeu catu pĩrãmô toico Tũpã.  
*Beneficio, merced*, Mbaemeẽmbĩ teĩ.  
*Benignidad*, Poro poriahu berecohábã.  
*Benigno*, Poroporiahuberecohára.  
 — *rostro*, Tobá poroporiahúbe recó : To bá yérã poriahúberecó : Tobá poriahubere có yêracatú.  
*Beodo*, Çabeĩpó.  
*Berças*, Tayaó : Hó guacú íupĩ.  
*Bermejo*, Yápytãbae.  
 — *hazer*, Amôpytã (mô).  
*Bermellon de la tierra*, Vrucú.  
 —, *tierra*, Tapytã.  
*Berros*, Cáã pé tai.  
*Berruga*, Quytã.  
*Berrugoso*, Yquytã quytãbae.  
*Besamanos*, Yeyuru mbo yã.  
 —, *saludes embiar*, Toymẽngatú hei ereque ychúpe : Tereimẽngatú hei ndẽbeiereque.  
*Besar deshonestamente*, Ayurupitê.  
 — *honestamente*, Ayeyuru mboyã hecé : Aye yuru mbobĩ hecé.

*Besar las manos*, Ayeyurú mboyã nde porehé : Ayeyuru mbobĩ yebĩ yebĩ nde porehé.  
*Bestial cosa*, Hebae mbae : Mbae hebae rehe gua ra : Mymbába riguára : Mymbabecó.  
*Bestialidad, pecado contra natura*, Angaipá yyabae tê : Tebiro : Cuymbae ñômôangaipá : Yô guerecó.  
*Bestias*, Yoó : Hébae : Mymbába.  
*Betun*, Pômô : Mbae pômô : Môn-gába.  
*Bexiga de orina*, Tĩrĩrũ.  
 — *pece*, Pog : Pog guê.  
*Bexigas en las manos*, Pó pirúã.  
 — *los piés*, Pĩpirúã.  
*Bezerro*, Bacaraĩ.

B ante I.

*Bibora*, Mboĩ.  
*Bien*, Catú.  
 — *acondicionado*, Ypiã catupĩrĩ.  
 — *aventurado*, Abacó catupĩrĩ : Abá ecó pôrãng : Abatecó pôrãng rerequára apĩreỹ : Ayêae catúbæ.  
*Bien aventurança*, Tecó ca tú apĩreỹ. Aye. 3.  
 — *aviado va*, Aguiyẽĩ oguerahã : Ypópocatú ohóbo.  
 — *aviado va (ironicè)*, Ohóohóau : Agui yey auau yhóyhóniræ.  
 — *dispuesto, gentil hombre*, Abá rechag mārãng gatú : Abá rechag porãng : Abá rechag anga tũrã : Abá oñẽmô itarô ngatúbæ : Abáetê : Ībí cutupĩrĩ.  
 — *dispuesto, pero con alguna falta*, Abá rechag mārãngatu teĩ.  
 — *empleado está (ironicè dize el varon)*, Heẽquereá : Hỹ yamburú : Heẽquereá : Táquereá : Cequereá.  
 — — *(dize la muger)*, Heẽquereĩ.  
 — —, *bien le viene*, Ārũã.



*Bienes, hazienda, Mbae.*

*Bien está, Aguiyetei : Aguiyei.*

— *estar ó mal con alguno, v. Reco in fine.*

— *hablado, Yñeēngatúbæ : Yñeē-pôrangbæ : Yñeēcandeábæ : Yñeē yeracatú porangbæ : Abá ñeēarûa ngatú : Abá oyticatubæ.*

— *hazer á alguno, Chemârāngatú ychupé : Che ychupé guara : Ahē chébe guāra : Are có catú : Che ychupé tequāra.*

— *la cosa, Ayapó catú : Ayapó caracatú : Checaracatú yyápóbo : Ayapó candeá.*

— *hechor, Chebe ymârāngatúbæ : Chébeguā ra : Chébe tequara.*

— *mandado, Poro endu catú : Poro enducé : Acé rapiacatúbæ : Acé oquaí tabari ocicibæ : Yyapiçabí catúbæ acébe.*

— *parecer la ropa, Yñârûāngatú chébe cheao : Ypôrāng chébe cheao : Chemômôrāng cheao : Yña ruāngatú aoche re hé : Chearûāngatú áo cúpa cheri.*

— *puesto, Oyngatubæ : Oqua catubæ.*

— *se le echa de ver que tiene juyzio en lo que haze, Óá ruāmbeé hem-bia pó aguiyei.*

— *parece, Óá rûā mbeé.*

— *venida dar, Ereyupāngā.*

— *venir al justo, Yyācatú : Hoacatu.*

*Bigote, Ambotá.*

*Birrete, Acāngaopé.*

*Bisabuela, Yarií yoapí : Checí yarií.*

*Bisabuelo, Tamôí yoapí : Cherurāmôí.*

*Bisnieto ó bisnieta, dize el varon, Cheremymynôyoapí : Cheraí remymynô : Cheraíraíra. Si fuere hem-bra, Rayí.*

— — — *la muger, Cheremfaryrô yoapí : Cheremfaryrô aryrô : Chemēmbí mēmbiré.*

*Biuda, Ymē mândōbæ : Ymēnymbæ : Mbabiyāra.*

*Biudez, Cherembirecó mândō hague : Chemē mândō hagué : Chemēn dá-yô apí reý : Mendá yebí reý.*

*Biudo, Hembirecó mândō bæ : Hembirecó yoapíreý yyipímanô ré mbabiyāra.*

## B aute L.

*Blanca mies, madura, Yyapeyu : Abatí apeyú.*

*Blanco, Tŷ 4.*

— *del ojo, Teçá íbití.*

— *de los dientes, Tai mbití.*

*Blanco para tirar, Huí môm bohápe : Nŷbôhápe.*

*Blanquear, Amôpotí : Amôtí : Amô-môrôtí (mô).*

— *la mies madura, Yyapeyú temŷ-tŷmā.*

*Blanquecina cosa, Àpatubí.*

*Blanquissimo, Môrô quŷtí : Morôtŷ apatubí.*

*Blanda cosa, cocida ó podrida, Huí : Hŷúmí.*

— *de suyo, Ypíú eí : Hŷúmŷeí.*

*Blandamente, Ypíuhápe : Mbeguehápe : Yruíhápe.*

— *coger, Cheruí ruí ypicíca : Aypicí mbegué : Amború mború ypicíca.*

— *llegarse, Amborui hecebíca : Añēmboruí herocíca.*

*Blanda tierra, Íbítú : Hŷú íbí.*

*Blandear lo delgado, Amôu çŷ (ngā) : Amôtútŷm : Ayaparercó (bo).*

*Blando de condicion, Cherecó rúcó rú : Cherecó ruí ruí.*

*Blando, de coraçon, tierno, Píai túbæ : Ypíapíúbæ : Píaiú : Ypíá acatúbæ.*

*Blasfemado, Ymômbeuay pîra : ñeēngai porarahá ra.*

*Blasfemar, Añeēngai Tŷpâ upé.*

*Blasfemia*, Tûpâ upé ñeên gei.  
*Blasfemo*, Tûpâ upé ñeêngaihára.  
*Blason*, Checuimbaebó : Cheñ mō-  
 ñângátubó : Yeró áhá ba.  
*Blasonador*, Oñẽmboquibae.  
*Blasonar, vanagloriarse*, Añẽmboqui  
 teĩ : Ayerobiari teĩ guytẽna.  
*Bledos que no se comen*, Caaruru-  
 pýtã.  
*Bledos que se comen*, Caarurutĩ :  
 Caarurú.

## B ante O, R.

*Bobo*, Tapanẽ.  
*Boca*, Yurú.  
*Boca abajo*, Obapĩbo : Oyurúbó.  
*Boca abajo estar*, Oyurúbo hĩny :  
 Obapĩbo tui.  
 — *bolver*, Obapĩ bo añônõ (nga) :  
 Oyurú bo añônõ.  
 — *arriba*, Oba íbábo.  
 — *echarse*, Añẽnõ obaíbábo :  
 Catucupébo añẽnõ.  
 — *de estomago*, Pĩcũã.  
 — *postema*, Tobapĩtũ : Hobapĩtũ.  
 — *rio*, Ĩmbĩaça.  
*Bocado sacar*, Ambobú pe teĩyurú.  
*Boca, hazerse agua el goloso*, Añẽ-  
 ãndĩ bõcõng teĩ ycarú recháca :  
 Yyũheita.  
 — *lastimada en los extremos*, Yuru  
 mbo pĩquĩ pĩquĩ : Yuru mbopĩ ço  
 rog.  
 — *sucia*, Yuru quĩá : Yurú týtũ :  
 Yurúýtũ.  
*Bocado de comida*, Yurupotá.  
 — — — *sacar de la boca*, Añõmũ  
 (ngã) Amõcẽ cheyũru agui.  
 — *ponçoña*, Pohãngiũ.  
 — *mordedura*, Tãĩ mboré : Poroçuĩ  
 hagúé : Yurúpĩpe ymbobú hagúé.  
 — *sacar de ropa, etc.* Ambobú (bo).  
*Boçal*, Tapãã : Tabĩ : Yyaraquáá  
 bỹmbae : Anãmĩ.

*Boço*, Ambotá.  
 — *salir*, Ambotacẽ : Ambota aroquĩ.  
*Bochorno*, Píracubó : Píriãĩ : Ára  
 acubó.  
*Bodas*, Caru guã çú : Pepĩ guaçu.  
 — *hazer*, Ayepĩrũ (mô) : Caruguaçu  
 amõñã (ngã) : Ayapó carugua çú.  
*Bodega*, Mbae tetỹrõ cotĩ : Mbae  
 rendába : Mbae cotĩ.  
*Bodegon*, Yupĩ mẽẽngápé : Yúpĩró-  
 ga : Ñẽmbi abiquĩ hápe.  
*Bodegonero*, Yúpĩmẽẽngára : Yúpĩ  
 apóhára : Ñẽmbiabiquĩ hára.  
*Bodoque*, Ĩbĩ aquýtã : Ĩbĩ apuá.  
*Bodoque de birote*, Guĩrá apiã : Ĩbĩ-  
 guã.  
*Bofes*, Ñeãbebuĩ.  
*Bofetada*, Atĩbeté : Hoba petêg.  
 — *dar*, Ayatĩbeteg : Ahobapetêg (ca).  
*Bola de madera*, Ĩbirá apuá : Ĩbirá  
 apiã.  
*Bolar*, Abebé (bo).  
 — *de abajo arriba*, Obebé oyeu-  
 piãbo.  
 — *alto abajo*, Obebé ogueyĩpa.  
 — *yendo*, Añẽ nambi pĩçó guĩñãã :  
 Che nãbi ñeẽ guihóbó : Añẽmõ-  
 nãmbĩ bebé.  
 — *la fama*, Terãquã obebé : Oñẽã-  
 çãĩ terãquã.  
*Bollo de golpe*, chichon, Açuçú :  
 Çuçú.  
 — *maiz*, Abatĩ mbu yapê.  
*Bollos hazer con golpe*, Amboçu :  
 Ambopĩteçu : Ambo apĩçuçu :  
 Ayambogua : *en la cabeça*, Ayapi  
 mbogua idẽ.  
 — *tener en la cabeça de golpes*, Che  
 apĩ mboguá hetá.  
*Bolsa*, Mbae rĩrú.  
 — *hazer el vestido*, Yca mãmtu  
 cheaó.  
*Bolteador*, Oyereieré megũábae.  
*Boltear*, Ayeré yeré mẽgũã : Ayea-  
 pá mẽgũã gui yerépa.  
 — *hazer*, Amboyere mẽgũã.

*Boltear, llevar rodando, Amboapayéré* (bo) (pa).

— *poniendo la cabeza en el suelo, Aícaparóg* (ca) (bo).

*Bolver á cobrar el enojo pasado, Añēmō* ȳrō yēbī : Amboībī cheñēmōȳrō.

— *á la querencia, Oye* bīguecohá guēpe : Guē qua guēpe.

— *al lugar, Cherenda* guēpe ayebī (bo).

— *á los pecados pasados, Aroyebī* Cheāngai papá guēra : Ambo ībī cheangaipa.

— *recaer de enfermedad, Cheracī* Chemboayebī : Cheracī yebī : Cheracī yoapī.

— *tomar fuerzas, Ambo ībī chepirātā* : Añēmōpirātā yebī : Cherecō atāngue anōī yebī : Cherecō cuera aroyebī : Añēmbo ībī chepirātā rehē.

— *atras en lo bueno, Aypoeyarī* cherecō mārāngatū cuē : Ayeaquīcue rapá cherecō mārān gatugui : Aye-pīapátēcō pochī rehē : Ayeapa rī tecópochī rehē : Abāgī tecō catugui : Amōrāngue cherecō māngatū rānguēra.

— *dar buelta, Añātȳ* mā : Ayere (pa) (bo).

— *de arriba abajo, Ambo oba* ībā.

*Bolverlo la cabeza abajo, Ambo ībī* echag : Ībī cotī amōācāng.

*Bolver el rostro a menudo á mirar, Añēcotȳ* cotīhecháca.

— — —, *Ayēoba* boyā (bo) : Ayeapari (bo) : Ayeatī yerobag : Aye aquí cue maē (mō).

— *en gracia, Añēmbo* yecotīahá yēbī : Ayéaī hubuca yebī : Ahē cheraīhucue omboībī : Ahē omboībī cheraīhucué.

— — *si, Che* araquaa' bá (bo) : Cheraquaabī : Cheraquaá coīte : Che reçaū bérāmȳ coīte.

*Bolver las espaldas, Atucu* pe beē (ngā). Abagī yehu gui.

— *lo ageno á su dueño, Amboyebī* mbae yyarupé.

— — *de atras adelante, Taquīcue* rīguā amōñō enōndé.

— — — *dentro afuera, Amboyere* herequa beȳngotī.

— — *prestado, Yporu* pī amboyebī (bo).

— *los ojos en blanco, Añēmboeça* tī : Añēm boça imboyére.

— *por alguno de palabra, Āhepī* cheneē pīpe : Añēmbo yebī hepīca.

— — — — *obra, Hece* aquārī che-rapicha repīca.

— — *la verdad, Hupiguararī. Añā* rō : Hupiguara aipīcȳrō.

— — *si, Añēmōmbeu* catū Cherecō maraneȳ mboyehú pa : Cherecō mārāneȳ piāca añārōñā rō.

*Bolverse á Dios el pecador, Ayebī* : Tūpā vpé : Añēmēē : Ayeqáábē.

— *de lado, Oíquēbo* ayerē.

— *del camino, sin llegar adonde yva,* Cherapé acīgi guitúbo : Ayeapari guitúbo : Ayepī aparī gui yebībo.

— *Dios hombre, Tūpā* abārāmō oñēmōñā (ngā) : Nāndérāmō oñēmōñā : ñanderecō oipī cī (bo) (ca) : Oñēmōñāndé : Oñēmōndé ñanderecō : Omōngī oyehe ñanderecō : ñanderō oguerēcō.

— *en nada, Ocañȳ* mbetēī mbaeēȳ oycōo cañȳmō.

— *ázia acá, Quī* bon gotī abág (ca) : Añēmōquībongotī guibáca.

— *loco, Añēmbota* robá (bo) : Añēmōaraca ñȳmbetē (bo).

*Bolviendo de buelta, Chereyápe.*

*Bomitar, Aguēē* (mō) : Ambo yebī (bo).

*Bomito*, Guêê.  
*Bombarda*, Pocabuçú.  
*Bomba de sacar agua*, Ī renôhêhâba :  
 Ī pitê hába : Ī reroyepihâba : Īga-  
 ratápe ĩmôgũêêhâba.  
*Bondad*, Aguiyei : Catupirĩ.  
 — *del alma, y salud espiritual*, Ânga-  
 tuhâba.  
*Bonete*, Acângaó mÿrĩ.  
 — *de picos*, Acângaó hatÿ hatÿbae :  
 Acângaó hendiâba gâbae.  
*Bonita cosa*, Porângĩ : Amôaÿ.  
*Bonito pescado*, Pirápucú.  
*Boñiga de baca*, Mbacka re potí.  
*Boqueadas*, Yeyurupecá.  
*Boquear el que se muere*, Oyeyuru-  
 pecá pecá.  
*Boquiabierto*, Yyuruyaĩ : Yyurupe-  
 cábaé.  
*Boqui ancho*, Yyurupĩ gua çú.  
 — *angosto*, Yyuruobĩ : Yyurmÿrĩ.  
 — *aspero, resquebrajados los labios*,  
 Hembe bobogbae.  
 — *chato*, Yyurupêbae.  
 — *hondo*, Yyûrupieté.  
 — *seco andar*, Cheyuru pírú guíte-  
 cóbo : Che yu rú tÿnĩ guitecôbo.  
*Borbollones*, Pupú : Cûmbeg.  
*Bordar*, Ayquatiá áó.  
*Bordo de canoa*, Īgapecó.  
*Bordon*, Mbococába : Po cocába :  
 Mbopéçuá : Mbopeguá.  
*Bordoncillo del que habla*, Apó.  
*Borla*, Ambopĩ.  
*Bornear*, Aypepĩ (bo).  
*Bornearse*, Ayepepĩ (bo).  
*Borujo*, Tatĩ cué.  
*Borrachera el beber*, Çabeĩpó.  
 — — *lugar*, Çabeĩ pohá : Çabeĩpotĩ :  
 Çabeĩpoendá.  
 — *passarse*, Çabeĩ poçai.  
*Borracho*, Oçabeĩ póbae : Oñẽmbo-  
 çabeĩ pobae : Çabeĩpo porarahará.  
 — *alegre*, Çabeĩpo orĩ : Çabeĩpoêçai.  
 — *de inclinacion*, Ñemboça beĩpó  
 ceraĩ.

*Borracho estar*, Açabeĩpóguÿtãná.  
 — — *mucho tiempo*, Aré cheçabeĩpó.  
 — — *tendido*, Chereroyê piçó cheça  
 beĩpó : Chereitĩ cheça beĩpó.  
 — *medio tocado*, Âtâÿñôte che çá-  
 beĩpó : Çheçabeĩpó râtâ : Che çabeĩ-  
 pó hêrahêrâ : Che reça guĩrĩñô te.  
 — *sin sentido*, Nôm boaraquáa beĩ  
 yçabeĩpó : Yçabeĩpó âtârâmô páé :  
 Heça guĩrĩrâ mô ñôterâmô páé :  
 Omôẽo yçabeĩpó.  
*Borra*, Hũtĩ : Tĩpiũtĩ : Ta, ticuê.  
 — *hazer el vino*, Oñẽmôũtĩ cãguÿ.  
*Borrado escrito, ó pintado*, Oñẽmô  
 nânĩbae : Oyeogbae : Yyai.  
*Borrar escrito, ó pintado*, Amônânĩ  
 (mô) : Amboai (pa) (bo) : Ambo  
 yeog (ca).  
 — *el rastro de otro, y comer tras la  
 vianda pan, ó harina, etc.*, Aha quĩ-  
 cueratĩ.  
*Borrego*, Obechá raĩ.  
*Bosque*, Caá ânã : Caá guaçu.  
*Bosquejo*, Caapĩ mÿrÿ.  
*Bostezar*, Ayeyurupecá (bo).  
*Bostezos*, Yyurupecá cué.  
*Botador de canoa*, Īga çocá.  
*Botar canoa*, Ayoçog igá ra.  
 — *la pelota*, Amômbó mângaiçĩ.  
*Boto, sin punta*, Haquaate rébae.  
*Boton de flor*, Ībotĩ quÿtã.  
 — — — *abrirse*, Ībotĩ quÿtã oyã.  
 — — *ropa*, Broche, Áó mbotipába.  
*Bocina, caracol*, Guâtapĩ.  
 — *cuerno, flauta, pito, etc.*, Mÿmbĩ.  
 — *tocar*, Ayopĩ (ypĩca).  
 — *trompeta*, Mĩmbĩ tarará.

*Braça medida*, Açe yĩbá pĩcô mbae rãângã.

*Braçales para cargar*, Pepú.

— *assi poner*, Ambopepú.

*Braçaletes*, Poapĩquĩyã.

*Bracear*, Ayeyĩba ñâtĩmũ (ngã) : Aye yĩba mômĩ (mô) : Ayeyĩba môm gué (bo).

— *llamando con las manos*, Ayepo-érú (bo) : Ayepo yĩ hẽnõĩnã.

*Bracero que lleva del braço*, Ypococára.

*Braço de rio*, Ĩacâng : Ĩĩacâng : Ĩ embó.

*Brasa hazer el palo*, Yepea hobãcãbae.

*Brasas*, Tatapĩĩ oicobébae.

*Brasero*, Tatapĩĩrĩrũ.

*Brava cosa, fiera*, Yyabaetẽ.

*Bravamente bien*, Mārāngatũ eteĩ.

— *con ya*, Guātāmõĩ yyabaete : Ñẽmoĩrõ aibete ihápe.

— *me trato mal*, Guātāmõĩ chereco-aibetẽ : Aibeteĩ chererocó : Nandeteĩ chererecoaĩ.

— *mucho*, Aibeteĩ : Nandeteĩ.

*Bravear*, Guātāmõĩ aycoguĩtecóbo :

Mārāmārã eteĩ añẽmõĩrõ guĩtecóbo.

*Bravo*, Abaetẽ : Pochĩ.

*Brea*, Curiĩbĩcĩ.

*Breada cosa*, Curiĩbĩcĩ ymõngĩ pĩra.

*Brear*, Amõngĩ curi ĩbĩ cĩ : Ayoog curi ĩbĩcĩ pĩpé. V. Mong.

— *por dedentro*, Aycupemõng (ngã) : Amõngĩ curi ĩbĩcĩ ĩpĩrupĩ.

*Breñas*, Yyáĩ : Yyaybĩ.

*Breve cosa, que poco dura*, Curĩyteĩ guã : N. a ypicopĩbae rãrũgũãĩ : Curĩyteĩ guãra aipó : Nda arẽbae rũngũãĩ : Oberabõtẽ guãra : çabĩ çabĩ rãmĩñõte guãra.

*Brevemente*, Curiteĩ hápe : Oberabõte : Teça bi hápe : ĩbĩtũ rãmĩ : ĩmãĩ.

*Brevemente morir*, Curĩymeĩ omãñõ : Ndahẽõ arebĩ : Quã papĩpe heõ : Heçabĩ omãñõmõ : Curĩyteĩ omãñõ.

*Brevissima es nuestra vida*, Habiỹú-bebẽ ñanderecobẽ.

*Brindado ser*, Heropobeẽ mbĩra chẽ câguĩ pĩpé : Ymõngaupĩ che : Ymõ heỹ mbĩra chẽ.

*Brindar*, Aheỹ (nã) : Amẽẽ câgũĩ yehupé : Aymaeĩ câguỹ : Hau vçã câguỹ.

*Brincar*, Checupĩyã pĩyãĩ.

*Brincos*, Cupĩyãĩ.

*Brio*, Cĩĩ : Quĩreỹ : Taĩbaĩ : Hacubó.

— *cobrar*, Añẽmbocĩcĩ guĩtecóbo : Añẽmomburũ : Añẽmbo aĩ baĩ.

— *dar*, Ambocĩcĩ (bo) : Amõmburũ (bo) : Amboaĩbaĩ (bo).

— *quitar*, Amboaĩbaĩ pabĩ herecõbo : Amõnãteỹ.

*Briosamente*, Cĩĩ catuhápe : Ñẽmõmburũ hápe : Ñẽmbo acubo hápe.

*Brioso, diligente*, Quĩreỹ : Oñẽmõmburũ baẽ : Ocĩcĩcatúbæ.

— *en guerra*, Quĩreỹ mbá : Mārãnde quabarĩ ocĩcĩ catúbæ : Oñẽmõmburúbæ : Ypoĩtábæ guarỹnỹ rehẽ.

*Broquel*, Guarapá mĩrĩ.

*Brotada cosa*, Hoquĩ hoquĩbaẽ.

*Brotar el arbol*, Hoquĩ ĩbĩ rá.

— — — *cortado*, ĩbĩrã mboguaĩguẽ ypicuẽ hobĩmã : ĩbĩrã mbóguaĩguẽ hobẽcẽ ĩmã.

— *enfermedad*, Obũ cheracĩ.

— *la espiga de maiz*, Guẽmbe, ó *platan*, etc., Hatỹnde tỹnderãmõ.

— *las flores*, ĩbotĩ opũ.

— *lo sembrado*, Oĩbĩ erobutemỹ tỹma : Opo pó temỹ tỹmã : Hobãqua temỹtỹmã.

*Broton*, Toquĩ : Hoquĩ.

— *salir*, Hoquĩcẽrãmõ : Hoquĩpopó.

*Brotoncillos*, Yyĩpĩquĩrémỹrĩ.

*Bruñida cosa*, Ymboyô apĩra : Mbae yyoabae : Ymoẽndĩpú pĩra.

*Bruto animal*, Hebae : çoó.

*Bruza*, Cuñã payê : Cuñã mbye.

*Bruzear*, Chepaye guitecó (bo).  
Payerecó rehe ayeporú guitecóbo.

### B ante U.

*Bubas*, Miã : Piã.

— *dolores*, Caruguã.

— *tener*, Checaruguã : Caruguã ay-porará (bo) : Carugua bó che.

— *granos tener*, Chepiã : Miã ayporará.

*Buboso de dolores*, Caruguã riyã : Carugua porarahã.

— — *granos*, Miã po rahará.

*Buche de animal*, Tĩeguaçu.

— — *aves*, Aĩ.

— — *pescado*, Tambĩracuê.

*Buey*, Mbaca caapĩ.

*quelo*, Bebé.

*Buena cantidad*, Catú : Ote té.

— *cosa*, Mbae aguiyeĩ : Mbae mārāngatú : Aguiyeĩ catú.

— *vida tener*, v. tecobê. n. 2. y Tecó.

*Bueno*, Catupĩrĩ : Aguiye teĩ.

*Buena palabra tener*, Cheñẽ ypepócatú : Aguiyeĩ : Candeá.

*Buen provecho*, Aguiyeĩ.

*Bueno estar de enfermedad*, Acuera (pa) (bo).

— — — *llaga*, Acaẽ (mô).

— — — *salud*, Agui yeĩ aicó.

— *fuera que te comedieras*, Mārã amô ereye quayê.

*Bufar*, Cheapỹ mbú (bo).

*Bufidos*, Apỹ ymbú ymbú.

*Buho ave*, Vrucurea guacuã.

*Bulto*, Ñnguê, y Ñnguê ñô ahé chá, vi el bulto solamente.

*Bullicio*, ruido, Aĩbú : Pĩambú : Chĩrĩrĩ.

*Bullicioso*, traviesso, Abá ecoñôte eỹ : Yñẽrãteĩ teỹbae : Abá ecopĩrỹrĩ.

*Bullirse*, Amỹĩ (nã) : Añẽrã (nã).

*Burla*, Aruaĩ : Mẽgũã : Teĩ : Eĩ.

— *hazer*, Ayoyaĩ (ta) : Amboyarú (bo).

— *burlando lo mató*, Ymboyaru yarú yopará hápe oyucá.

*Burlando*, Ymboyaru hápe : Teỹ hápe : Nda ayehápe rĩguai : Mẽguã hápe : Megũarãmô : Aruaĩ hápe.

— *lo dixê*, Teỹ haẽ : Che aruaĩ hápe áe : Nda ayêbo rĩguai che enỹ : Cherembe pĩrĩpe arecó mārã che ê : Cheyuru rembépe áe : Chemẽgũarãmô áe : Nachepĩaguiberũguai cheenỹ.

*Burlarse con muger deshonestamente*, Amboyaruaĩ cuñã : ãmboyaruabaetê.

*Burlas de manos*, Oroñômboyarú oyô ehé po cogarĩ.

*Burlarse de palabras*, Ñẽẽ Aruaĩ pipê oroñômboyarú.

— — *otro*, Ayoyaĩ (ta) : Che mẽgũã yyaĩta : Añẽẽ mẽgũã hecê.

— *haziendo reyr con gracias*, Chemẽguã : Añẽmeguã : Chearuai : Añẽmboaruai ymbopucábo.

*Burlas de palabras*, Ñẽẽngã apirai : Ñẽẽ aruaĩ.

*Burlon desidor*, Ñẽẽngãpirai yãra Yyaruaiabae.

— *deshonesto*, Ymẽgũãabae te : Yyãruai abaetê.

*Burujones*, Aquỹtã quỹtã.

*Burujones hazer*, Amôquỹtã.

*Buscar*, Ahecá (bo).

— *a tiento*, Apobĩbĩ hecábo.

— *averiguando*, Ahecogui porãndú : Aporãndú : Amômôhẽ gui porandúpa guitecóbo.

*Buscar en la bassura*, Ītīaru ruam-boguĩ hecábo.

— *escudriñando*, Cheyurupoẽ hecẽ guĩ poran dúpa : Amboabirũ birũ hecábo.

— *la vida, de comer a otro*, Ayporacá Perú.

— *assi*, Ayeporacá.

*Buso*, Abapĩtu pucu etẽ : Ypĩtu ba-quã tecatúbaé.

### C ante A.

*Cabal, sin faltar nada*, Gue teboi.

*Cavallero que está a caballo*, Cabayũ-arichuã : Cabayu ariguãra.

*Caballero, cumbre de texado*, Oga-pĩte raquã.

*Cavallo*, Cabayu.

*Cabaña*, Capĩaba.

*Cabeça*, Acãng v. A. n. 2. v. Apĩ n. 1. 2. 3.

— *calva*, Apirabeĩ : Açaguẽ : Araguẽrẽ.

— *de linaje*, Īpicuẽ : Nẽmõñangĩpĩ.

— *hazer á qualquier cosa*, Ambo aguã (bo) : Amboapĩraquytã (mo) : Amboapĩraacãng.

— *superior*, Rubichá : Tubichá.

*Cabeçal, almohada*, Acãngitã : Acãngupã.

*Cabecear, dar cabeçadas de sueño*, Chequerã parã : Añẽmboyẽ aitĩguĩ querapã rábo.

— *edificio*, Ogoyeroa : Yñãpyã (mõ).

— *negando*, Añẽacãngmbobabã (bo).

— *otorgando*, Añẽacãngayitĩ (ca).

*Cabecera de cama*, Ynimbé apĩ : Yñĩmbé ãcãng.

— *de mesa*, Caruha ba pĩra.

*Cabeçon de camisa*, Camisa ayurupĩ.

*Cabeçudo en su parecer*, Yporerobiã-rĩmbaé : Yporendũ ymbaẽ : Yñãcãng ãtãbae : Gue mĩmbotarari oyẽrobiaribae.

*Cabeçudo, protervo, incorregible*, Apĩ çairẽ.

*Cabellera postiça*, Apucũ pẽmbĩ : Apẽmbĩ.

*Cabello crespo*, Apichaĩ : Abápererã.

— *de la cabeça*, á 11.

— *del cuerpo*, Hã. 5.

— *de maiz*, Abatĩ aguẽra.

*Cabellos partidos*, Tobapĩpeã.

— *untar con azeite*, Ayeacãng mĩ-rõ (mõ).

*Caber*, Ya n. 4.

— *al justo*, Cheyã catũ.

— *apenas*, Hacĩpeĩ yyã : Opããmĩ.

— *en su assiento*, Cheyãcatũ che-rẽndãpe : Cheyã cherendã.

*Cabermẽ parte*, Cheyã : Chepotã. v. Aye n. 1.

*Caber mucho en cesto*, etc. Yporuçũ.

— *una cosa en otra*, Yyã catũ.

*Cabero, el que está al principio, ó fin*, Apĩĩ chũra : Apĩriguãra.

*Cabestro*, Cabayũ çãmã.

— *poner*, Amõayuçã cabayũ.

*Cabildo*, Nõmõnõõngãba.

— *hazer*, Oroñõmõnõ (ngã).

*Cabizbaxo*, Chetĩndĩ : Yaupireĩ : Yñãcãng aitĩ.

*Cabizcaido de flaco*, Yñãcãng yẽãĩ-bĩbae angaibã agui : Yñãcãng yeroãbae.

*Cabo de cuchillo*, Quĩcepĩçĩ cába : Quĩce ropĩ tá : Quĩce poacãng.

— — — *postiço de otra materia*, Quĩceĩ.

— — — *instrumento*, Īb. n. 11.

— *del mundo*, Ībĩ apĩra : Ībĩ rebĩ.

— *de pueblo*, Tarebĩ : Tabapĩ.

— — — *vela*, Tataẽndĩ acĩ guẽ : Tata-ẽndĩ rebĩ rẽ.

*Cabos echar á herramientas*, Amboy ĩ (bo).

*Cabo hazer*, Aĩboñã (ngã).

*Cabo, ó punta de tierra en rio, ó mar*, Ī ãquã.

*Cabra*, Cabará.

*Cabra montesa*, Gûagĩ.

*Cabrillas del cielo*, Eychú.

*Caça de animales*, Hebaerí yéporacá (bo): Hebaerí tequâba (bo): Çoó mômôhê hába : Yucá hába : Mômâhába.

*Caçador de aves*, Guĩra mboahára : Guĩra ritequâra : Guĩrayurahára : Apihára.

— *perro*, Yagua mbae rupiá : Çoó rupiá.

*Caçar animales*, Ahebae yucáguitecóbó : Acáá bondúá hebaeri : Aye-poracá (bo).

— *con redes*, Aguĩra mboá piçapipé.

— *trampa*, Amônderũ ymboábo.

— *en hoyos*, Ibiquape amboá hébae.

*Caçuela*, Nãéá : Nãmôpỹũ.

*Cachonda perra*, Yaguayquarurú.

*Cachorro*, Yaguarai.

*Cada año*, Roĩ nãbõ.

— *bueno*, Ymārāngatú nãbõ.

— *día*, Arañãbõ : Araya : Áramô paũ eỹ.

— *dos años*, Mocõĩ roĩ nãbõ : Mômôĩ roĩ quabiré nãbõ.

— *mes*, Yaci nãbõ.

— *noche*, Pỹtũ nãbõ.

*Cadañera, que cada año pare*, Ymẽmbĩ yoãpi apĩ.

*Cada qual*, Têtỹruã : Abaeĩ.

— *uno por si*, Peteĩ teĩ é : Nãbõé.

— *uno*, Yñãbõ vpé peteĩ.

— *vez*, Mẽmẽ : Nãbõ.

*Cadena de oro*, Quãrepotĩ yũcã.

— *de hierro*, Yta cã.

*Cadera*, Tũmbĩ : Tũmbĩquĩ : Tẽnãngupĩ.

*Cadillo*, Cãpyyati.

*Caducar de viejo*, Nachembo aquaabeĩ chetu ya : Añẽmôcũnũmỹecó chetuyabae rehẽ : Chemboaraquaa cañỹ chetuya.

*Caduco viejo*, Tũyacũnũmỹ ecó : Yyaraquá cañỹbae. otuyabae rehẽ.

*Caer*, Á 8. Apacui (ta).

— *de alto*, Acutipó (bo): Ááĩbaté gui.

— *bruces*, Cheapirã (bo) : Opo-tiabo áá.

— *lo bueno dexandolo*, Aycupe-óg tecó mārāngatú : Aheyã cherecô mārāngatú cuera : Áá tecó aguĩyeyguarégui.

— *nalgas*, Guebĩbo áá : Cherebĩbo áá.

— *derrengandose ázia un lado*, Añẽ apỹã gui ábo.

— *de romania*, Óá apacui : Ocucui eteĩ oábo : Oberabõtẽyári : Aparaĩ : Aparã.

— *enfermo*, Chemboa chera çĩ : Cheraçi che nõng : Chereyti cheraçi.

— *en lo que dudava*, Taicó catú cherẽmỹquaábeỹ raerã : Taáyẽ raé.

— *fruta del arbol*, Ocuiĩbã.

— *goteando*, Otĩqui (bo).

— *granizo*, Âmandãũ ocucui : Âmandãũ yári : Hoã âmãndaũ.

— *hazer á otro*, Amboa (bo).

— *lagrimas aprissa*, Che reça itorõrõ (mô) : Chereça iapacui (ta) : Ocĩri eté chereça i.

— *muchos, y fruta*, Ocucui (ta).

— *resvalando*, Chepiçĩĩ guiãbo.

— *trompeçando*, Aĩbĩa pi guiãbo.

— *rocio*, Içapi óá.

— *de las yervas*, Içapi apacui.

*Caerse algo de alto*, Yyãparã oábo — *arbol cargado de fruta*, Ibirarãcãng oyeroa oĩbã agui : Oyeapa rã iĩbĩra etc.

— *de su estado*, Ayêa pirã (bo) : Ayêaparã bo.

— *hambre*, Aguĩbi cheñẽmbĩahĩrãmõ.

— *el edificio*, Cyepa rã óga.

— *los cabellos*, Chera cui (ta).



*Caerse los cabellos de la cabeza,* ácuí (ta).

— *qualquiera cosa de podrida,* Yyâ-pacuí eí oairâmô.

*Caido estar á pique de morir,* Cherêôá : Hálme cheruí : Amânô bíbi guitúpa : Chereôápĩymě aycó.

*Caiman,* Yacaré : Paraguaricha.

*Cairel,* Hembeí puáhaba : Hembeí-pembĩ.

*Cairelado,* Hembeí pembĩbaé.

*Cayado,* Mbopeçuá : Popeguá : Mbococá.

*Calera,* Ytarapĩhá : Ytamôngui chohá.

*Cal muerta,* Yta caí Ymôa quỹ mbĩ ré.

*Calabaça,* Curapêpê : An daí : Tum-bĩquĩ.

*Calabaçadas dar,* Añácâm boyâ (bo) : Añácâmbotâ (bo).

*Calabaçate,* Curapêpê ymôẽembĩra.

*Calabaço,* Ĩ á.

— *con maiz para cantar,* Mbaracá.

— *chico,* Yérúa.

— *largo consuetapadera,* Carâmẽgũã.

— *grande de boca grande,* ĩacuĩ.

— *que sirve de cuchara,* Uipé.

*Calafate,* ĩgaratá ogcára : Môngára.

*Calafatear,* Ayoog ĩgaratá : Añô-mông.

*Calamidad, hambre,* Mârâbó caruai rehé.

— *padezer,* Mârâ bóetei aicó : Tecó mârâ ayporará.

*Calamitoso tiempo,* Araaí ba : Ára-mârâbó eteĩ.

*Calambre,* Yéhũ.

*Calado papel,* Papel Oĩgá bac : Oyeacábae : Yñãquỹbae.

*Calarse el sombrero,* Ayatĩ cá che acângao : Ayapĩ pĩ che acângao.

*Calavera,* Acânga pecuêra.

*Calçado de Indios, abarcas,* Çapatu pĩpitêra.

*Calçador,* Çapatú mondehába.

*Calçar herramienta,* Quarepoti âtâ

ámboyâ (quĩ ce rehé) : Amôâtãquĩ-ce quarepoti âtâ pĩpê.

*Calçarse,* Ayeçapatu mândé (pa).

*Calções, calçon :* Ubĩrú : Tebi rũbã. *Caldo,* Tĩ 8.

— *dexar sacando lo demas,* Aytĩ-pĩá (bo).

— *de mandioca,* Mandiô rĩcué.

— *sacar dexando lo demas,* Aytĩpĩ (bo).

*Calentar á la llama, ó calor, ó sol,* Ayôpê (bo). v. Pe 8.

— *al fuego en olla, etc.* Amboacú (pa) (bo).

*Calentarse abrigandose,* Añẽũbã (ngã) : Añẽapĩpe bã (ngã).

— *las manos refregandase,* Ayépo-quĩtĩ guĩñẽmoacúpa.

*Calentarsele la boca el hablador,* Checũ acubó : Cheyuruacubó.

*Calentura,* Acânũndũ.

— *con frio,* Caracĩ rĩrĩ : Caracĩ.

— — — *tener,* Checaracĩ rĩrĩ.

— *continua,* Acânũndũ tapiá : Ndo-ĩriacânũndũ yépi : Tapiá ri : Ndo-poĩri cãnũndũ.

*Caliente cosa al fuego,* Ha cúbae : Ymboa cupĩra.

— — — *sol,* Quaracĩ rembipé : Quaracĩpe ype pĩra.

— *estar,* Chepé catú guỹtẽnã.

— *hirviendo,* Hacubai : Hacuáiaí : Hacubeté : Opúpúreté.

— *lugar,* Tendaba acú : Cotĩ acú.

*Calientes baños,* Yãlu cabacú.

*Calma,* ĩbitúporeỹ : ĩbitú ñẽmômbĩá.

— *aver,* Opig ĩbitú : Oñẽmômbĩá ĩbitú.

*Calor,* Hácú : Pĩrĩai.

— *de agua caliente,* ĩracú.

— *ay,* Mbirĩai yeo : Piriái eí.

— *bochorno,* Mbirĩay acú.

— — — *en tiempo nublado,* Amâratá : Amã acú.

*Calor del sol, y fuego, Hacú : Pítú.*

— *excessivo, Ára acupo rá : Ára acubai aí : Nda etei hacuára.*

— *me das, Chembopiriáiepé : Che mboiaí epé.*

— *natural, Mbiaracu cuê : Píá acu cuê.*

— *tener, Chepiriaí : Cheracubó.*

*Calos frios, Piri : Mbirí Carací.*

— *tener, Chepiry piry : Checa-rací rací.*

*Calumnia, Mârâ, n. 2: Mômbeuai.*

*Calva, Açaguê : Apiterê : Acângapiteré.*

*Calvo, Yyapiteré : Yyâpí rabeý.*

*Calla, Eñeēyme : Eñeē mbig : E mômbig ne ñeē : Ndeyurutíe ñeē-eymô.*

— *dize la madre al niño que llora, Héá.*

*Calladamente, Quyrýrý hápe : Yruí hápe : Chepi rueý hápe.*

*Callado hombre, Abá quý rýrî : Yñeēcereý : Abá rui catú : Abá ñe-mômbiá.*

— *yr, Chequyrýrý gui hóbo : Añem-borui gui hóbo : Chepirueý gui hóbo.*

— *remirado en lo que dize, Ycararay catú mârâ ece reýma : Mârâ ôñâgûâ renônde ahára.*

— *sufrido, Hôðcângicéyquýrý rî-bae, mbae rerôðcângápe : Hôðc-bae ñeēngeýmo : Ypîa ôðcâbae.*

*Callar, Nañeēgý : Nañeēbei : Quý-rýrý guýtênâ : Cheyuru ôðcangatu : Añemboyurú rui guýtênâ : Añeëndog.*

— *el que hablava, Añeëndog (ca) : Añeēmbig (ca).*

— — — *llorava, Apóó (bo).*

*Calle, Ocá. r.*

— *abajo, Ocañeēmbípe : Ocañeēmbí-cotí.*

*Callejear, Aatáteí ocá rupí : Aymã-mã ocá gui atá teíbo.*

*Callejero, Atacé ocá rupí.*

*Callo, Piruá : Pirãã : Popiruá.*

— *duro, Piruá tátã.*

*Camã, Yñymbê : Quéhába.*

*Camara aposento, Cotí.*

— *retrete, Cotí epíçã.*

— *excremento, Tepotí.*

— *hazer, Apotí : Ahá gui potíabo : Ahá caape.*

— *de sangre, Tepotí uguí : Tepotí pýtã.*

*Camaras de sangre tener, Cheriepitã : Cherepotí uguí.*

— *tener, Cheríe : Açururug (ca) : Cherieçorog (bo) (ca) : Añêhê (mô).*

*Camarones, y palos en aspados, Potý.*

*Cambiador, Ñemûharã.*

*Cambiar, Añemû (mô).*

— *unos con otros, Oñôñemû.*

*Cambio, trueque, Ñemûhá : Ñemûngába.*

*Caminador cursado, Atahára é catú.*

— *que anda mucho, Atahá rete catú : Atacécátú yñâquâbae.*

*Caminante, Atahára.*

*Caminar, Aatã : Aguatã (bo).*

— *á pié, Aataĩbirupí : Opíboche rúri : Íbî rupí ayú.*

— *apriessa, Aataã quã (na).*

— *durmiendo, Aata gui quebo : Chequê raguiatábo.*

— *menudo, Aatapíi.*

— *toda la noche, Aatapĩharé yãbe-teí : Pýtüyã aatã : Nda che rero-queri cheatã pýtú yacatú : Nda-yeroqueri pihábo yáguiatábo.*

— *todo el dia, Aatã aragneté bo : Nda che reropítuui cheatã arayã.*

— *un poquito, Nái ñôte aatã : Na ñemôpo rombucui guiatábo : Mý rý ñôte aatã.*

*Caminar varias tierras*, Ībī tētīrō re-  
héap̄yŕū guiatábo : Ībī cherero atá  
haguē ndaetēi tecatú.

*Camino*, Pê. 10, Pfa 9.

— *de la casa*, Og biâ 1.

— — — *chacara*, Cog piâr : Cog  
biâra.

— *del cielo*, Ībag biâ ra : Ībag rapê :  
Ybâpe hohâba.

— — *puerto*, Nâi mbiâra.

— *de quatro jornadas*, Pé yründī  
ára ata reheguâra : Yründī acé  
yqueri ohóbo : Yründī yebī acé  
ypitân̄y ohóbo.

— — *un día*, Peteĩ ápīpeñō acé ybâ-  
hēm̄y : Acé ndopītai ohóbo.

*Camiseta*, Áó : Aóbacī : Áó caracarâ.

— *listada*, Aóbacī ha çá haçá : Aó-  
bap̄ñã p̄y ñã.

— *pintada*, Aó p̄ynī p̄ynī : Aó parâ  
parâ.

*Camote*, Batata, Yetī.

*Campana*, Ytâ.

*Campanario*, Ytai : Ytâ endâ.

*Campanilla del garguero*, Yēcīo pī-  
piara : Yaceo piatī.

*Campesina cosa*, Nũiguâra.

*Campo*, Nũ. 3.

— *desierto*, Nũ tecó habeȳ : Tabeỹ.

*Canal*, Picoẽ : Hacapecopī.

— *de agua*, Īcīricaba.

— — *las espaldas*, Atucupé picõẽ.

— *por donde va la madre del río*,  
Īruguai.

*Canario pajaro*, Tīeyú.

*Canas*, Atỹ, v. A. 11.

*Canasta*, Aiacâ.

— *larga*, Petaca, Pânâcū.

*Canastillo de ojas de palma*, Īruaguẽ.

*Canasta de palmas para exprimir*,  
Tepitī.

*Canasto ralo*, Īrucurú : Urucurú.

*Cancer*, Çoó apacuí : Yâu apacuí.

*Cancerarse*, Che yâu apacuí.

*Cancion*, Mborahēi.

— *a lo divino*, Mborahēi Tūpã rehe-  
guâra.

— — — *humano*, Mborahēi cí.

— *de endechas*, Mborahēi porialhú.

*Candela*, Tataendī.

— *de cera*, Yraĩtī rataendī : Tataen-  
dī yraĩtī reheguâra.

— — *sevo*, Mbaca quĩrá rataendī :  
Tataendī mbaca quĩra reheguâra.

*Candelerero*, Tataendī rendá : Tataendī  
rupába.

*Canela*, Ībīrapetai : Īpéhẽ âquânâ.

*Cangrejo*, Uçá : Yeebí cuá peteg.

*Canilla*, Timâcâng : Cupĩ câng : Te-  
t̄ymâcâng.

*Canoa*, Igá r. 2.

*Cansancio*, Cañẽũ.

*Cansar á otro*, Amôcanẽõ (mô) : Am-  
bo pocanẽõ.

*Cansarse*, Checânẽõ (mô) : Cherũm-  
biári.

— *de todo punto*, Checânẽõ apīreỹ :  
Che cânẽõ aí aí : Checânẽõ mbá  
catuí : Chepirâtâ pabí : Nache cân-  
guebeĩ checânẽõ rãmo : Chehupá  
cânẽõ.

*Cantar*, Aporahēi, ta. r. porahēi.

— *las Indias*, Añẽẽnga raĩ (bo).

— *en las bebidas*, Aguahũ (bo).

*Canto de aves*, Guĩrá çapucaĩ : Guĩ-  
rañẽẽ.

*Cantar mal las aves*, Guĩra çapucaĩ  
aĩ : Guĩrá ñẽẽ ngai.

*Cantares deshonestos*, Poraheĩ abae-  
tê : Poraheĩ çandahẽ.

*Cantos honestos*, Poraheĩ catupĩri :  
cân ne eỹ.

— *de pajaritos juntos*, Guĩrá ñomôn-  
goĩ.

*Cantaro*, Câmbuchí.

— *para agua*, Ī açá.

*Cantera*, Īta rêndába : Yta tĩba.

*Cantero*, Ytapândára.

*Canto esquina*, Aqûã n. 1.

*Canto estremidad, Tebí n. 1.*

—, orilla, Tembeí.

—, piedra, Ytá n. 1.

*Cantonera muger, Cũñã tȳroupe ñẽ-meẽngara : Cũñã çandahe.*

*Cantones del pueblo, Ocá İbĩ âquâ.*

*Caña brava, Pindaĩ : Uİbá.*

—, carrizo. Taquâ.

— de açúcar, Taquârẽẽ.

— — — *maiz seca con maçorca, Abati apéyuĩ lá rehebẽ.*

— — — *sin maçorca, Abatiqũĩ ĩguẽ.*

*Cañafistola, Tapiĩ râquã ĩñã.*

*Cañaueral de cañas dulces, Taquã-reẽdĩ.*

*Cañas, Taquâ.*

— de Castilla, Taquãrĩ.

— — *que hazen puntas de flechas, Upĩ.*

— *cañizo, Taquapópó : Taquatĩ.*

— *espinosas, Taquaratĩ.*

— *grandes, Taquaruçú.*

*Cañamo, Caraguãta.*

*Cañiço, Taquã pembĩ : İbĩ rapembĩ.*

*Cañizo hazer, Taquã pembĩ ayapó (bo) : Amõpem bĩ taquã.*

*Cañon de arcabuz, Pocá y İbeĩm.*

— — *ave, Pepo câng.*

*Cañuto, Taquã quȳtã ñõbaú : Taquã yİbacuẽ.*

*Capacete, Acãngaobâtã.*

— de cuero, Mbae piacãngaó bātã.

*Capacidad, abilidad, Araquaa.*

— *espacio, ó vacío, Pó. n. 5.*

*Capado, capon, Hapia ĩmbae : Hapia ogpĩrera.*

*Capar quebrando, Ahapía (ca) (bo).*

— *sacando, Ahapía aȳn ĩog (ca) : Ahapiaog (ca).*

*Capaz para saber, Chearaquaámbae quaápa : Checararai. Chearaquaá pó catũmbae quaá hãgũãmã.*

*Capital enemigo, Amõtareĩmbetẽ.*

*Capitan, Capitã. İ. n. 11.*

— *de cavallos, Cabayu ariguára. Capitan : İ.*

*Capitanear, Aha tenõndẽ, capitã nãmõ guitecóbo.*

*Capitulo, Tepȳçã : Quatiã epȳçã.*

*Captivador de voluntades, Pĩa pabẽ hupára : Pĩapĩci hára : Pabẽ upẽ yea ĩhubucábae.*

*Captivar coraçones, Aypĩapĩci (ca) : Pĩa pãbẽ amboaquĩ cherehe : Ay pĩa yohu (bo) : Aypĩa yo húpãbẽ gui yeaĩ hubuca bo. v. Hu. n. 3.*

— *en guerra, Mũambápe ayã : Chemãrãnde quãpe guã re aypĩ cĩ : Amõmbiaĩhũ ahẽ mũambápe.*

*Captiverio, Mbiaĩhu rãmõ teco.*

*Captivo, Mbiaĩhũ : Tembĩaĩhũ.*

*Capullo, prepucio, Taquũai ñãmbopĩ : Tãquũai apirẽ : Tãquũai açoyã : Apĩra çoyã.*

— *de flor, İbotĩ quȳtã.*

*Cara cosa, Hepĩ guaçubae : Nandeteĩ : Herã herã amõ paẽ hepĩ.*

— —, *amada, ó amable, Mboçacá : Çacá : Çacarĩ.*

—, *rostro, Tobá.*

— *de risa, Tobã ñãrõ : Tobáyai : Tobá eçã ĩn gatú : Tobá pucá : Tobáo İ.*

— *haz de la cosa, Terequã. v. recó, in fine.*

*Caracol chico, Mbuyetĩ : Mbuyé chí.*

— *de agua, Uruguã.*

— — *tierra, Yãtĩtã.*

— *grande, bocina, Guátapĩ.*

— *muy chico, Mũũ.*

*Carambano, Roĩpiã renẽmbai.*

— *hazerse, Oñẽmboroĩ rĩpiã rẽnẽmbai.*

*Caratula, ó mascara, Tobã rããngãba : Añã robã.*

*Carbon, Tatapȳĩ.*

*Carbonero, Tatapȳĩ apohára.*

*Carbunco apostema*, Rúrú.  
 — *piedra*, Ytaberá: Añänge pýtã.  
 — *el animal*, Añân guçú.  
*Carcañal*, Pitã: Mbitã.  
*Carcax*, Huĩbí rú.  
*Carcaxadas de risa*, Puca pucú: Puca guaçu.  
*Carcoma de madera*, Ībírá raçóg.  
*Carcomer madera el gusano*, Hacog omõnguĩ ĩbí rá. r. eti n. 1.  
*Carcomerse de gorgojo el trigo*, Ytýngũaá abati: Yquĩmbú abati. r. Peti n. 1.  
*Comerse la ropa de polilla*, Taçóg ombó pupú áo: Áo raçog áo ombo pupú (bo).  
*Carcomida cosa, podrida*, Opupúbae, r. Peti n. 1.  
 — *madera*, Ībíra ycuichó ychóg: Ycúí cuí, r. Peti n. 1.  
*Carcel*, Ībíraquã rógã.  
*Carcelero*, Ībíraquã rivãra.  
*Carcel perpetua dar*, Heco beyã amoŷ Ībíraquã ro pe: Omãñõ Hagũãmẽ bé toŷ Ībíraquãrópe gui yãbo.  
*Cardador*, Obechará pĩpirahára: Mõũçũhára: Obecha ra rĩcĩboĩ hára.  
*Cardar algodón*, Aypĩpirá (bo): Amõũçũ amandĩ yũ: Aamandĩ yũ (mõ)ũçũ.  
 —, *escarmenar*, Aypĩpirá (bo).  
*Cardenal*, Humbĩ.  
 — *hazerse con golpe*, Anẽmõũmbĩ (bo).  
*Cardenillo*, Ytaobĩ aí pohãngã.  
*Cardo de comer*, Caraguata rũa.  
 — — *que hazen cuerdas*, Carãguata ĩbí.  
 — *espinoso*, Caraguata tŷatã.  
*Cardon grande*, Yaca reiguaĩ rã: Amãndacatú.  
*Carecer de algo*, Aicotébẽ: Ndayecó húbĩ (hecẽ): Ndarecoĩ.  
*Carestia*, Tecotébẽ: Tĩã bó. r.

*Carestia comun*, Tĩabó: Ndiabo.  
*Carga*, Mbohĩitã.  
 — *llevar*, Abohĩĩ hera hábo: Arahã chebohĩĩ tá.  
 — *pesada*, Mbohĩĩ tápohĩĩ: Ndibe-buĩ chebo hĩitã.  
*Cargada estar mucho la canoa*, Oĩ-mõembeĩgã.  
*Carga sufrir*, Chepoacã.  
*Cargado estar*, Abohĩĩguŷ tẽnã.  
*Cargador, que lleva cargas*, Mbohĩĩtabere quãra.  
*Cargar algo amoldando*, Ayopĩ (ca).  
 — *á otro*, Ambobohĩĩ (ta) (bo).  
 — *en la cabeza*, Che cãngocẽpe arecõ: Che apirocepe abohĩĩ.  
 — — *los brazos*, Che yĩba ocepe arecõ mbae: Arecõ mbohĩĩta cheyĩ bápe: Arobohĩĩ cheyĩbã.  
 — *la culpa á otro*, Ay mũndateĩ: Amboya he cẽ angaipãba: Ahẽñõiteĩ.  
*Cargarse*, Abohĩĩ (ta).  
*Cargar sobre el ombro*, Cheatŷ ĩbo cẽpe arecõ.  
 — — *si las culpas ajenas*, Abohĩĩ abae angaipãbarĩ.  
*Cargo, assumpto, oficio*, Ñãn garequãba: Ñãngarequã ba moãrecõ: Cherecõ mẽẽ ngãba.  
*Caribe*, Abaporú.  
*Caridad*, Mboraĩhú: Yoaĩhú.  
 — *con Dios*, Tũpã raĩhú.  
 — — *el proximo*, Ace rapichã raĩhú: Haĩhú berecõ: Mbore requã ecõ: Mboraĩhú.  
*Carinho, regalo*, Cunũũ.  
*Caritativo*, Mborerequã: Mborerequã becõ rere quãra.  
*Carlear de calor*, Acũ bõndẽ (bo): Checũmbó.  
*Carnada*, Potãba.  
*Carnal, deshonesto*, Cuñãm bota hára: Cuñãmbotãra ri tequãra: Cuñãmbotacẽ: Mboropotã.

*Carnal, muy dado á mugeres*, Poropotá ceraí : Cuñari tequâraíai : Cu ñã mbotace raí raí.  
 —, *tiempo de carne*, Ara çooguâba : Çóó ari ñẽmbiabĩquihã.  
*Carne*, Çóó : Hébae.  
 — *humana*, Abá róó.  
 — *oliscar*, Haó çóó.  
 — *podrida*, Çóó ñẽ.  
*Carnero*, Obechá cuymbae.  
*Carniceria*, Çóó mboy hába.  
*Carnicero*, Çóó mboy hára : Çóó mã-ẽmdára.  
*Carnudo*, Cheãpõ : Cheapỹpõ : Cheapỹtũãĩ.  
*Carpintear*, Aĩbĩrapã (nã) : Aĩõpãĩ-bĩrã.  
*Carpinteria*, Ībĩra pandába.  
*Carpintero*, Ībĩra pandára.  
*Carpir*, Acaamõñĩ (mõ) : Ai acaapĩ (bo) : Acaa quĩ ró (bo).  
*Cartas*, Ñeẽ quatiã : Papel quatiã.  
*Cartero*, Ñeẽ quatiã apohára.  
*Carraspera*, Yaceo pĩau : Yaceó ĩgaũ.  
 — *tener*, Yaceó pĩau aiporará.  
*Carrera*, Ñã. 4.  
 — *de cavallo*, Cabayu ñãndaba.  
 —, *hílera de gente*, Tĩcĩ.  
*Carreta*, Ībĩrayerẽ.  
*Carrillo de madera*, Ībĩrayeremỹrỹ.  
 — — *la cara*, Tobapé.  
*Carrilludo*, Hetoba pegua çubaẽ.  
*Carrĩçal*, Taqua tĩ.  
*Carrizos cañuelas*, Taquarĩ : Taqua popó.  
*Casa*, Og. n. 3.  
*Casada muger*, Cuñã mẽndaré.  
*Casado hombre*, Hembire cõbaẽ.  
*Casadera muger*, Cuñã Omẽnda hape ĩmã. v. Hab n. 6.  
*Casamenteros*, Poromõmẽnda ucahá ra.  
*Casamiento de muger*, Mẽndára.  
 — — *varon*, Hembirecó potá : Hembirecó pĩcĩ : Hembirecoá.

*Casarse el varon*, Cherembirecorã aypĩcĩ : Añẽm birecó pĩcĩ : Añẽmbĩ recó.  
*Cascabel*, Aguai.  
*Cascajal menudo*, Yta curu bitĩ : Yta cũãndĩ.  
*Casajo*, Ytacurbĩ : Ytacuã.  
*Cascara de arbol*, Īpe 2 : Pe. 15.  
 — — — *despegarse bien*, Īpei catũ.  
 — — — *no despegarse bien*, Īpeyã : Ndĩ pẽĩ.  
 — — *cosa dura*, Apecuẽ : Apé.  
 — — *fruta blanda*, Pi : Piré.  
 — — *mandioca brava*, Manỹmbé.  
 — *tez, escama, superficie, corteza*, Apê, n. 1, n. 4.  
*Casco de la cabeza*, Acãng ayâpé.  
 — — *naranja*, Nãrã ayâpe : Nãrã apecuẽ.  
*Casi*, Herã, cẽrỹ cẽrỹ : Coĩcoĩ : Haĩ haĩme : Yyapĩime : Hỹ amõ. v. Apĩ. n. 8.  
 — *esture para morir*, Coĩ coĩ namã nõĩ : Ce rỹ namã nõĩ : Hãĩme amã-nõ : Herãgui mãmõmõ : Yyapĩyme chereõ : Hỹ amõ guỹmãmõmõ.  
*Caso hazer de alguno*, Amboayê (bo) : Añãngarecó hecẽ : Amboetẽ : Amboye robiã.  
 — *no hazer*, Chepĩrĩbĩ ychupẽ : Namõ aruãny : Na ñãngarecoĩ hecẽ.  
*Caspa*, Apicui.  
 — *de los niños en la mollera*, Apĩrĩpẽ.  
 — *muy tupida*, Apicui anã.  
*Castamente vivir*, Na porombotacẽ guitecõbo rĩguaĩ : Nacheapĩcabĩ rĩ angaipa quĩaupẽ.  
*Casto muger*, Cũñã abapota cereỹmã.  
 —, *linage*, Teĩ : Ñẽmõ ñãngába.  
 — *hazer*, Aporomõnã : Oñẽmo ñãngatũ : Oñẽmboetã.

*Casta noble, buena, Ñemô ñâmârân-gatú : Ñômônã angatûrã.*

*Castañetas, Ñequambo purú.*

— *hazer, Añequã mbopú (bo).*

*Castidad del varon, Abá cuñã rehê tequarey hába : Cuñã mbotárey mã.*

— *de la muger, Cuñã abá rehê te-quã rey hába.*

— *estado de virginidad de la muger, Cuñã maraney ecó : Yñâtôî nda beý ecó : Yquârým bashã.*

*Casto casado, Guembi recó anô rite-quãra.*

— *de pensamientos, Abá cuñã rehê moâng rerequarey.*

*Castigado, Herecó mēguãmbira : Mbapára.*

*Castigar, Arecó mēguã (mô) : Aynû-pã (mô) : Mbapá.*

— *de palabra, Ayacá (pa) : Ambo araquã (pa) : Añeēngaci (bo).*

— *el marido á la muger, ó el borra-cho, Acaguaí (bo).*

*Castillo, fortaleza, Mbocábog.*

*Castrado, v. Capado.*

*Cataratas de los ojos, Teça Igaú.*

*Catarata tener, Chereça Igaú : Che-reça âbê : Chereça ndahéi etei.*

*Catarro, Úú.*

— *tener, Cheúú.*

*Caudal, Mbae, Popó.*

— *tener, Chembae : Arecó mbae : Añemôm bae : Mbaebó che : Cherog ypocatú.*

*Caudaloso hombre, Abá mbae pogua-cúbæ : He ta ymbæbae : Oaoce mbae rerequãra.*

— *rio, Ìrî cabã quãndetê.*

*Caudillo, Í. n. 11.*

*Causa, Nda haubié : Ramô : Haubé : Ha, n. 6.*

— *ocasion, Ha, 6. Quã n. 5.*

— *damos de que nos castigue Dios, Yayerecó mēguã vcã Tûpã upé :*

*Nda haubié Tûpã ñandererecó mē-gûã : Yayequã Tûpã upé.*

*Causa dar de mal á otro, Qua ucã.*

— *efective, ó permissive, Ucã.*

— *de su mal, Ayequã ucã : Ayequã.*

*Causador de pendências, Yôguere-coái mōñangá ra : Ñôambotárey mbucá hára : Yoaca ucahara.*

*Causa, inventor, Apohára : Mōñan-gára : Yohúhá ra.*

— *razon, Hupí.*

*Causar daños, Amārã mōñã : Tecó aci areco vcã : Amārã mōñã : Arurí tecóai : Anôã tecó mã rã.*

*Cautela, astucia, Cararaí : Caracatú.*

— *recelo, Ñeangú.*

*Cautelosamente, astutamente, Caraca-tú hápe.*

— *con recelo, Ñeanguhápe.*

*Cauteloso astuto, Caracatú : Cararaí catú.*

— *recatado, Poroângucé : Oñeangú-baê.*

*Cavador, Ìbî rîbicoí tára.*

*Cavar, Aîbîrîbicoí : Ahîbicoí (ta).*

— *al pié de lo sembrado, Ayyîpî rî-bicoí.*

— *aporcando, Ayîpîty : Añyîpîty (mô).*

— *arrancando, Ambopóg cáã hîbicoíta.*

— *chacara, Ahîbicã (bo).*

— *hasta la mitad, Amboaguê hebicoíta : Hagnerupi ahebicoí.*

— *quebrando terrones, Ahîbicã.*

— *sacando rayzes, Ahîbicã yócã. Aîó hîbî cabo : Ahapó hîbicoíta.*

— *somero, Ayapearo gôte : Ayape Ìbicoí.*

#### C ante L.

*Clamar, llamar, Cheracê henôî nã : Açapucaí gui poro ênôî nã.*

*Clamores, Tãcê : Tacêmã.*

*Clara cosa, alumbrada, Catuobá :*

Heçapepĩ, v. Teçapé en Teçá, ojos.

Clara cosa que dá luz, Mbaeporo eçapé.

— de guiso cocido, Uruguaçu rupiá t̃ynguê.

— — crudo, Uruguaçu rupia aĩ-cuê.

Claramente, Yêhúcatuhápe.

— en publico, Ycatupe.

Clara palabra, Ñeê yêquaá catú : Ñeê yehu catú.

Claridad, Ara. A. 6. Yequaá catú obá, v. Teça câng. en Teçá.

Claro dia, Ara yequaá catú : Ara eça cângatú : Ara ycatu obábae.

— está esso, Híñã.

— soy con vos, Añẽmboyequaá ndêbe : Añẽmboyehu catú ndêbe : Añẽ mômbeu catuendêbe.

Clavellina, Ībotĩ.

Clavar con clavos, etc. Ayatĩcá ytapĩguá pĩpé : Aycutug (ca).

— estaca, Ayatĩcá ĩbirá aquá.

— los ojos, Ayatĩcá chereçá hecê : Chereça poê hecê.

Clavo, Ytápĩguá.

Clemencia, Mborerequá : Porerequá.

Clemente, Mbore requábae : Porerequábae.

Clementissimo, Mborerequá retê.

### C ante O.

Cobarde, tímido, Ypiá quĩhĩyê : Ypiá ymbae. v. p̃yri, n. 2.

— al trabajo, Abá aquí : Mẽmbeg. Mbora bĩquĩ poĩhuhára.

Cobertura de olla, Yápepó robapĩaçó yába : Yápepó açoyá.

Cobija de ropa, Açoyá ba.

Cobijar, Ayaçoi (bo) : Yábo.

Cobijarse, Ayêaçoi.

Cobrar amor, Chehu catú poraĩhũ : Hai hucué hoacatu cherehé.

— brio, Óa catú cheñẽmborĩĩ cheri : Ñẽm borĩĩ chehucatú.

Cobrar enfermedad, Óa cherimbac acĩ : Mbae racĩ chehú.

— fama, Añẽmôerâquãgatú : Mbae rërâquã nã chehu catú.

— — de ladron, Añẽmô mûndá erâquã : Chemûndá erâquã : Mûnda rerâquã chehú.

— la deuda, Cheñẽmũ pó ayôgua : Chembac repĩ rãnguê ayôguã.

— — manda, Yquaá beẽmbĩrê ayôguã (bo).

— lo prestado, Cherembi porú uca cuê aro yebĩ (bo).

— mala fama, Añẽmôerâquã ndaĩ : Chere raquã ndaĩ chehú.

— odio, Môroambotarey hoa cheri : Añẽmoãmbotarey : Âmbotarey chehú.

Cobre, Quarepoti nẽ : Quarepoti p̃y-tã.

Cocer en hojas, Aypoque.

— — horno, Ohoyo, amboyĩ (pa).

— — olla, Amoĩ (nã). Y. 8.

— ó assar, Yĩ. 2. ambo yĩ (pa).

Coces, Pĩboĩ : Mbĩboĩ.

— tirar, Apĩboĩ (bo).

Cocida cosa, Oyĩbae : Mbaeyĩguê.

— — en ojas, Mimboque.

— — — horno, Ymboyĩpĩ : Oyĩbae cuê.

Cocido en olla, M̃ymôĩ.

Cocina, Ñẽmbiabĩquĩ hába.

Cocinar, Añẽmbiabĩquĩ (bo) : Atembiúapó (bo) : Ayabĩquĩ (bo) : Ayapótembiú.

Cocinero, Ñẽmbia bĩquĩhá ra : Tembiú apohára : Tembiú mboyipára.

Cochambre olor, Ypĩtiug.

— suciedad, Pichĩrĩ.

Codo del brazo, Tenybangã.

—, ensenada de rio, Īpĩguã.

— medida, Tendibangã rãngába.



*Codorniz*, Ynâmbu týtí.  
*Cofrades* } *Lo que suena*  
*Cofradia* } *en romance.*  
*Cofre*, Caramêgûâ.  
*Cogollos de arboles, etc.* Yñâmbiquĩ.  
 — — *palma, ó cardos*, Tûâ : Hûã.  
 — *echar los arboles*, Caa ambiquicẽ.  
*Cogote*, Átuâ.  
 — *con arrugas*, Átuâ pichãĩ.  
*Cohechado*, Hepĩbeẽmbĩra.  
*Cohechar*, Ambae meẽ, ahepĩbeẽ ñẽ-  
 mĩ : Aipopĩpĩ.  
 —, Ambae meẽ ambaemẽẽ ñẽmĩ.  
*Cohetes*, Tatá bebẽ : Tatá uĩba : Mbo  
 cábebẽ.  
*Cohombro*, Pepĩ.  
*Coyunda*, Mbaca apýtĩ hába : Mba-  
 ca apicãmã.  
 — *poner*, Amôcãmbacá : Ayurá (pa).  
*Coyuntura de artejos del pié*, Piçãng  
 yepotaha. *v.* Tepĩçã.  
 — — *guessos*, Cãng yepotá : Cãnguẽ  
 ropitã.  
 —, *ocasion*, He. 6. Haubẽ.  
*Cogear*, Âtẽẽ : Cheãtẽẽ.  
 — *con un talon levantado*, Chepĩ-  
 taá.  
*Coger*, Hú, 3. yã. 3. A. n. 1.  
 — *acechando*, Apocohu (bo).  
 —, *agarrar el Tigre*, Ogueroá, *v.* A.  
 n. 8.  
 — *agua con la mano, raso etc.*, Ayara  
 ĩ : Aĩ ya rá chepopĩpẽ.  
 — *algo uno a uno*, Ayã ayã é : Pe-  
 teĩ teĩ é aya (tabo) *v.* Ya. n. 3.  
 — *alguna espiga de la caña*, Aharĩ-  
 bó pocãng : Amopã pã haiĩbobó.  
 —, *assir*, Ahaubá (bo) : Aypĩçĩ (ca).  
 — *batafas*, Ayeĩtiog (ca).  
 — *de repente*, Apocohú (bo) : Aypĩçĩ  
 heçapia.  
 — *el rebusco debaxo de la tierra*,  
 Aypĩcã : Ayĩbĩcã (bo).  
 — *en mentira*, Aypocohú yápú ra-  
 môm.

*Coger frisoles, y fruta, etc.* Aipoog  
 (bo).  
 — *fruta del arbol con la mano*, Ai-  
 poog : Amôndohog (ca). Ayĩquĩ (bo).  
 — — *meneando el arbol*, Amõnguĩ  
 (ta).  
 — *gran cosecha*, Ayãmĩrĩ eĩngatũ :  
 Temitĩ oũ tecatũ ayã.  
 — *juntando con las manos*, Ahaĩ  
 ñã (ngã).  
 — *las espaldas acechando, ó passar*  
*por detras*, Aycupeóg (ca) : Aycu-  
 peãmã.  
 — *lo derramado*, Amonôõ (ngã).  
 — — *que otro tiene en la mano*, Ai-  
 poboĩ (bo) : Aypoarĩ (bo).  
 — — — *se arroja*, Ay picĩ (ca).  
 — *maiz*, Aabatira (bo) : Ayã (tabo)  
 ayoguã che abati.  
 — *por asechanças*, Che mãñãnãmô  
 aypocohũ : Checaracatu hápe ai-  
 pocohũ (bo).  
 — — *las piernas*, Aycupĩ picĩ (ca).  
*Cogerse las manos entre algo*, Añẽ-  
 poãmbĩ (ca).  
*Coger todo genero de rayz*, Ayoog  
 (ca).  
 — *turbado*, Hopá aipocohũ (pa).  
*Cojerme la palabra de la boca*, Che-  
 yu rupoarĩ.  
*Cola*, Tuguaĩ.  
 — *cortada*, Tuguaĩ acĩ : Apĩ.  
 — *larga*, Huguai bucũ.  
 — *menear*, Guguai ombobabá (bo).  
 — *para pegar*, Mbaepĩ pômõ.  
*Colada ropa*, Aoymõndiquĩ pĩra.  
*Coladera*, Mondĩ quĩhába.  
*Colar la ropa*, Amõndiquĩ áo.  
 — *lexia*, Ambotĩquĩ (bo) : Amõndiquĩ  
 (bo).  
 — *lo liquido*, Amõnguã (pa) : Quã. 2.  
*Colear animal, y vibora*, Huguaiĩbĩ.  
*v.* Bĩ. n. 4.  
*Coletor de tributo*, Tributo monõõn-  
 gára.

*Colegio, comunidad, Paí reiî : Teîî : Yoçûâ (mô).*  
*Colegir, Aiquabí : Añêmôângé.*  
*Colegiste mal lo que te dixé, Ereñe-môângy teî mârâ cheéhaguêra rí.*  
*Colera humor, Yrób yyúbæ : Tîerob. — passion, Pochî : Nêmoÿrô aí.*  
*Colerico, Pochî : Nêmoÿrôcé : Oñe-môÿrô pochîbae : Guâtâmôî oicobaé.*  
*Coles, Tayâô rê. — de la tierra, Tayâô.*  
*Coleta de cabellos, Abucú. — hazer cercenando, Ayêabetá.*  
*Colgada cosa, Ymboyacecopîra : Ymôçâî mbî.*  
*Colgado estar, Ayacecó (bo).*  
*Colgar, Amôçâyngó (ca) : Amboyá-ccé (bo) : Amboapayé (bo). r. Çã. y Paí n. 2.*  
*Colmo, Toba pîpó : Apîtereaquâ. — quitar de lo muy lleno, Ahobapîa-pî : Ahobapî poyará.*  
*Colmena, Eyretâmâ.*  
*Colmillo, Taîngupî : Tâîmbucú.*  
*Colmilludo, Hâîngupî pucúbae.*  
*Colodrillo, Átuâ.*  
*Color (no tienen en abstracto). — amarillo, Yû. — azul, Tobî : Hobî. — bayo ó ceniciento, y pardo, Hâbê. — blanco, Tÿ. — morado, Tumbî. — muerto, Tÿguê : Tÿ oyeog : Tÿ yeapaîquî : Mboroyuguê ogue. — muy amarillo, Mboroyû. — blanco, Moroquÿtÿ : Morôti. — negro, Hû. — pardo, Hâbê. — verde, y azul, Tobî : Hobî.*  
*Colorado, Pÿtâ : Pÿrâ.*  
*Colorado fino, Morôpÿtâ ngái : Can-duâ.*  
*Columpiar á otro, Amôatÿmû (ngâ).*

*Columpiarse, Añêatÿ mûng.*  
*Columpio, Nêatÿmûngába.*  
*Columna de piedra, Ytaoquítâ : Yta-îçâ.*  
*Collado, Îbî roguambî.*  
*Collar, Ayûrichúa : Ayu poî : Ayû-rêñêmbaî.*  
*—, ponerse, Añêmbo ayurichuâ : Añêmbo ayû enêmbaî.*  
*Coma, division en lo escrito, Hû açá.*  
*Comadreja, Guaquí.*  
*Combate, Nôyrârô hába : Yoguerecó mârâ : Nôe peñâ.*  
*Combatir con palabras, Nôyrârô ñêépîpé.*  
*—, pelear, Oñôyrârô : Onôepeñâ.*  
*Combidado, Yçoopîra : Caruhápe he-noÿmbîra.*  
*Combidador, Poroçooguâra : Pepî-ári poro hênôî hára.*  
*Combidar, Ayçoo (bo) : Che pepî rehê ahênô î (ñâ) : Amôngarú (bo). — á beber, Amôn gau : Aporeÿ ymôn-ga guâbo.*  
*Combite, Caruguaçú : Pepî : Çoo guâba.*  
*— hazer, Checaru guaçu arú : Amô-ñâ carugua çú : Oñêrú carugua çú.*  
*— publico, Pâbê ca rugua çú : Ca ruguaçú teîî pe.*  
*Comblesas, Nêmôî.*  
*Começon, Mbîeboî, del pié : Temô : Pitî.*  
*— tener, Cheremô : Chepitî.*  
*Comedido hazer algo, Aye quaye yyâpóbo.*  
*— urbano, Oyequayêbae.*  
*Comedirse, Ayequayê.*  
*Començada obra, Yñÿpîrûmbîrêra.*  
*Començar, Anÿpîrû : Amboîpîrû : Amô ñÿpîrû.*  
*Comienço, principio, Nñÿpî rûngába.*  
*Comedor de carne humana, á hombres, y animales, Porú : Abá porú.*  
*—, que come apriessa, Ocarupoyâ bábaé : Ocarupîí.*

*Comedor, que come mucho*, Carubó : Ocarúbae ay aí.

*Comer á dos carrillos*, Cheratĩpĩ yobaĩ acarú.

— *escondidas*, Ayeo baboyâ guicá ruâbo : Añẽmoãng guicá ruabo : Añẽmỹgui cáruâbo.

— *menudo*, Acarupĩĩ pii.

— *a priessa sin mascar*, Amôpỹ yguâbo : Amôpỹ ngôte yguâbo : Acarú poyâbá, ymôpỹmô : Ndaĩ çuũ che-rembiu yguâbo : Cheyupehẽ yguabo.

— *carne humana*, Aporú.

— *con melindre*, Aya biru yguâbo : Aypỹpỹ ñôte yguâbo : Ayaçoço teĩ tembiú.

— *con pan, ó harina etc.*, Aytĩrũ (mô).

— *continuamente*, Narmôñõbaũĩ ara guicaruaibo : Acarupĩĩ : Yepiacarú : Acarú pigeỹ : Nda pígi guicáruâbo.

— *con toda la mano*, Chepopa pipẽ acarú : Amôndẽ opacatú chepó guicáruâbo.

— *diziendo lo que se come*, Haú : Aũ, vide v. n. 1.

— *en muchas partes*, Aog pãpã guicáruâbo.

— *esplendidamente*, Che océ acarú.

— *juntos en un plato*, Chepoĩbĩribẽ opoẽ ñãẽmbẽpe, v. Tembi Irú.

— *lo que le basta*, Ya bõtẽ acarú : Acarú che yabõte.

— *todo el enfermo, ó desganado*, Ayeaĩ hupeã yguâbo.

— *muchas vezes*, Acaru yoapiapĩ.

— *mucho de una vez*, Peteỹ rehebẽ ndaeteĩ acarú.

— *muy a priessa*, Cherayĩbĩĩ tecatú gui cáruâbo : Acaru poyabá : Cherayĩ câmbĩĩ gui cáruâbo.

— *no diciendo lo que se come*, Acarú (ábo).

— *poco*, Acaru mỹrỹ : Ayabirú yguâbo.

*Comestible cosa*, Yúpĩra.

*Cometa*, Yaguã.

— *exalacion*, Yâgua bebẽ : Tatã bebẽ.

*Cometer algo á otro*, Ypó pe aheyã : Hemimbota pe amõĩ : Aey toyapó gui yâbo.

— *delito*, Angaipa pĩpe áá : Chean-gaipá : Chemârã mbaerĩ : Mbae mârã pipe áá.

*Comida*, Yupĩra : Tembiú, v. U n. 1.

— *cosa de gorgojo etc.*, Peti.

*Comissario*, Mbae apohãguã mẽẽn-gaguẽra : He có arĩ porandú mẽẽn-gaguẽra che, *cometioseme hazer informacion de su vida*.

*Comission dar*, Amẽẽ ychupẽ yyapo hãguãmã : Yyapohã mō oycó che-rehẽ : Chepópe oỹ y yâpo : Omẽẽ chẽbe yyapó hãguãmã : Chepópe omoĩ.

*Como, manera, modo, talle, fuerte, y calidad*, Mârã, n. 1.

— *assi*, Mârã nũngapẽ.

— *de que manera*, Mârãngatúpá.

*Comodamente*, Aguiyeteĩ hápe.

*Comodidad*, Agui yetei há ba.

— *hallar*, Aycó catupĩrĩ : Abiã catú : Chereco hécatu guitecôbo, v. hẽ ð.

*Como es possible?* Mârãe pãngã?

— *estarias?* O que fuera de ti? Mârã amôpe ereicó raé?

— *estás?* Mârãetey peereicó?

— *esto*, Có ñãbẽ : Co rãnãĩ.

— *fué?* Mârã pacó raẽ : Mârãnũngã raé?

— *hombre que lo á visto lo digo yo*, Hecha care ramboe háẽ.

— — — *sabe lo digo*, Yquaã pa-rãmboe hae.

— *yrá por allá?* Coamôpe oico eba-póraé?

*Como lo hizo fulano?* Hŷpacó ahē oicoborae?

— *me engañas?* Mārā pe chemô pŷ-rŷ eperaé.

— *tratas,* Marā amôpe chererecó epé raé.

— *podrás tu hazerlo solo?* Nde añô mōi yyápóbo raé?

— *pudieres hazlo,* Nde poacá hámo tereyapó.

— *quiera,* Agui yerāmbōf.

— *que fuere lo quiero,* Hecóay ñabēbē aipotá.

— *lo hizieres está bueno,* Nde yya pó ñabēbēy aguŷyeteí : Nde mārā yyápoboí aguŷyeteí.

— *se llama aquel,* Mārā pucuí rêra.

— *siempre,* Tapiari gua ñabēbē : Yepí ñabē bē : Yepí yá.

— *si fuera su enemigo,* Yñāmōtaaeŷ rāmō ñabēbē.

— *suelo, sueles,* Nándú 3.

— *lo hago,* Ayapó ñándú.

— *te fue con el,* Mārā penderecó hecé : Mārā penderecó ypírí eycoborae.

— *parece que se hará bien?* Mārāeteí pen débē yyapó catu pírí hā guāmā : Ycatupírí apó bo mārā eteí pendéberae?

— *tu padre que soy te aconsejo,* Nderúbāmō guitecóbo, orombo araquaa : Oromboe : Oro mō mōrandu : Oro ñēē mōndé.

— *tu quisieres,* Mārānderemimbotá pe : Nde yyapó potārāmí hápe : Ndey yapó pota hāmō.

*Comodamente,* Agui yeteí hápe : Che mboe ay habēyme.

*Comodidad,* He 6.

*Compadecerse,* Ayporia huberecó (bo).

*Compañera (dize la muger),* Quŷñái.

*Compañero,* ŷrŷ.

— *complice,* Mbo orŷpára : Hobai chuárŷ hára.

*Compañones,* Tapiá.

*Comparacion,* Mboyôyâ hába : Yinboyoibŷri há ba : Ymboábŷ habēŷ : Yyábŷhareŷ.

— *semejança,* Râângába.

*Comparar,* Amboyoya (pa) (bo) : Amboyo ibŷ (bo).

*Compas,* Ytá acambŷ : Quarepotí cōi : Quare potí hacāmbŷ.

*Compassar,* Ahāyoyâ : Amôpaŷpaŷ yoyâ (pa).

*Compassion,* Poriahuberecó.

*Compassivo,* Mboriahube recó yâra : Abá pŷa poriahúberecó.

*Competencia en beber,* Ñô ñôquâ cáguâpe.

— *riña,* Ñoŷrâ rô : Yoobaychuâ : Yoâ cá.

*Competidor,* Hobaichuâra : Hobaychuárŷ : Poroñôquânde : Ñôquâmbotahára.

*Competir,* Ahobaichuâ (bo) : Aho-baichuárŷ (mô) : Añôquârô guitecóbo.

— *bebiendo,* Oñô ñôquâ ñôquâ cáguâbo.

*Complacer, dar gusto. agradar,* Amboorŷ (pa) : Amôângapŷhŷ (pa) : Arŷâ, n. 1.

*Complice,* Mboorŷpára : Yrŷ : Hobai chuárŷ hára. *En pecado,* Cheangai pa hoguê.

*Componer,* Amôatŷrô : Amboguâ catú : Ámoŷ ngatú.

— *bien palabras,* Amôŷngatú cheñēē.

— *cantares,* Mborahēŷ pŷahú ayapó (bo) : Amôŷporaheŷ pŷahú.

— *concertar voces,* Amboyôyâporaheŷ : Amôŷngatú poraheŷtáñēē.

— *el Altar,* Altar amôatŷrô (mô).

— *gente en orden,* Amônguâ catú mbŷâ, v. Pē. n. 12.

— *mentira,* Amôŷngatú yápúra : Amô-

po âtângatú yapúra : Amboĩbi yapura : Amboyoa catú yapúra.  
*Componer ramilletes*, Añô mãñômã ïbotĩ : ïbotĩ mãnã amoŷngatú.  
*Componerse, engalanarse*, Ayêguag (ca) : Añêmonga tupĩrĩ (bo).  
*Comprada cosa*, Taripĩ.  
*Comprados somos por Dios*, Nêmũmbĩrãmô yaico Tũpã rehẽ : Taripĩ rãmô yaico etc.  
*Comprador*, Tahára : Oyôguãbae.  
*Comprar*, Ayâ : Ayoguâ (tabo).  
*Comprender*, Óa catú chearaquaa hápe : Ayquaa : Ndache araquaa robábo oquã mbae.  
*Comulgar*, A Tũpãrá (bo) : Aya Tũpã : Aypĩcĩ Tũ pã.  
*Comunion*, Tũpã rára : Tũpã pĩcĩ.  
*Comun cosa, como costumbre etc.*, Amõñõeŷ tequãba.  
 — — *de muchos*, Yyã retábae.  
 — — *ordinaria*, Tapĩari guára : Yepi guára.  
 — — *sin dueño*, Yyârĩmbae.  
 — *en todas partes*, Tecó amõ ñõeŷ tequara : Mãmõ ñõeŷ tequára.  
*Comunicar, participar hacer*, Amõtêtĩrõ.  
*Comunicarse, tratarse*, Oyoguerecó.  
*Comunmente lo dicen*, Abátiró omõmbeú ei : Yũru pabêguara aipó.  
*Con, de compañía, en movimiento*, Rupĩ : Ìtũnãmô.  
 —, — — — *quietud*, Pĩri.  
 —, — — —, *y movimiento*, Rupĩ : Yrũnãmô : Ndi : Ndibé.  
 —, — *instrumento*, Pĩpé : Pe. 11.  
 — *cada uno*, Yñãbô rehẽ.  
*Concubidad*, Ìbĩĩ, E, n. 12 quára.  
 — *en el suelo*, Ìbĩquára.

*Concavo*, Guĩ 2. v. Pĩquĩraguĩ : Enpĩ. 7.  
*Concluda cosa*, Yyâguĩyêbae.  
*Concludo, convencido*, Yyâguĩyẽ : Ymboaguĩyẽ pĩra.  
*Concluyr obra*, Amõmba (pa) : Amboaguĩyẽ (pa) : Ayapĩ mõmbá (pa) : Amõmba catuĩ.  
 — *razones*, Añẽẽndog (ca) : Añẽẽçandog (ca).  
*Conclusion, fin de la cosa*, Mbacadi-pába.  
*Concordar entre si*, Oreyyoã catú : Ndo reyo abĩĩ.  
 — *hazer*, Amboyoyã (pa) : Amoĩngatú oyõhe : Amboyoabiĩog (ca).  
 — *las voces*, Amboyoyã poraheĩ.  
 — *una cosa con otra*, Oyoya : Oyoyabi : Ndoýô abĩĩ.  
*Concordia, paz*, Mbĩayôyã : Yoabi ŷmbaehã : Yoaihu : Nẽrãndabeyĩ.  
*Concebir la muger*, Arecó cheriẽpe : Oñẽmõñã chriẽpe : Oñẽmbiog cheriẽpe chemembĩ.  
*Concebirse, tomar vida*, Yãng ìmã : Heçã gũáã, v. Mĩ. n. 2.  
*Concepcion*, Mẽmbĩ ñẽmõñãngába : Mẽmbĩ ñẽmõñãng ramõi : Hecobeĩpĩrãmô.  
 — *de nuestra Señora*, Señora santa Maria Oci riẽpe ñẽmõnãn gaguẽ ra : — Nẽmoãnga guẽra : — Nẽmõhecobe ìpĩ haguẽra.  
*Conceder afirmando*, Aye té aypó : Hupĩ aypó.  
 — *con duda*, Emõnã hẽrã : Emõnãipó.  
 —, *diziendo assi es*, Añeyĩ nã : Añẽĩ nãngã : Ayete ebocoi : Añeyĩ ebocoi : Hĩñã.  
 —, *sea assi, si haré*, Ce, n. 2. Eneĩ. Hĩ yeĩ.  
*Concepto diverso hazer*, Nanguaipó yco au aũ.  
*Concertadamente gastar*, Chepóaraquaa pĩpẽ amẽẽ : Amboyao : Ahaĩhubacatú yyaróca : Ymẽẽngã.

*Concertados estamos*, Ore yoya catú :  
Ndo repiyô abîi.

*Concertar, adereçar*, Amôatÿrô (mô) :  
Amoÿngatú (bo) : Amôngaqueo :  
Amobguacatú.

— *discordes*, Amôÿngatú oyô ya ÿm-  
bae : Oyô ecó abibae amoÿngatú  
(bo) : Ypiáyoabibae amboyoya.

— *huessos*, Câng pendéra amoÿn-  
gatú: Câng ñēmôngaraû Amoÿngatú.

*Concertarse por escritura el criado*,  
Hemÿnguaî râmô cherecô Haguâ-  
marî quatia ayapô : Ayequatiarucâ  
hemînguaîramô.

*Conciencia, Âng* : Ace pîa cārâî ndâ-  
ba : Mbae mârã apohague pîa mbo-  
tîhá : Angatahába.

*Concilio, junta*, Nôôngába : Ñômô-  
ñôngába.

*Concha, y cuchara*, Ytã. 2.

— *lo que contiene*, Ytârâmbá.

*Condenado al infierno*, Añârêtãmô  
yquai pîra.

— *á muerte*, Teô upé yquai pîra :  
Ymêembîra.

*Condenar á açôtes*, Nûpã rehê ayô-  
quaî.

*Condicion, Tecó*.

— *buena*, Tecó ca tupîrî : Tecó mâr-  
rângatú : Âng gatupîrî : Piácatupîrî.

— *mala*, Tecoi : Tecopohî : Piápochî.

— *ordinaria, costumbre*, Hecoai :  
Hecótapiá : Hecó îmä : Tecó rem-  
bireroyé poquaâ.

*Condicipulo*, Ñômboé yrû : Ñôÿrû  
ñemboé reheguara.

*Conjeira*, Acutiquara.

*Conejo*, Acuti : Quereruá.

— *chico*, Tapiyti.

— *grande*, Pag.

*Confessar á otro*, Amôñēmômbeu  
(guabo).

— *la Fé*, Tûpã rerobiahâ amômbeu  
hero biabo.

*Confessar la verdad*, Hupî mârã bae :  
Amômbeu hupî.

*Confessarse*. Añēmômbeu (guabo).

— *bien*, Añēmômbeu catú.

*Confession*, Ñēmômbeuguaba.

*Confiança*, Yerobiahâ.

*Confines, linderos*, Îbîyá : Îbîrepîçã.

*Conforme*, Ñâbê : Yabê.

— *á lo que trajo le di*, Hembirucû  
ñâbê Amêê ychupê.

*Conformes, unanimes*, Oyôyâbae :

Oyoabî rÿm bae : Ypiayôyabae :

Piayôyay mbaey.

*Confortado estoy*, Cherecô eté : Che-  
piâ atã : Cheângapihî.

*Confortar*, Amopîatã : Amôângapihî  
imongetábo.

— *con palabras*, Amôpiata : Amôanga  
pî hî ñêê pipê.

*Confortarse, alentarse*, Añēmboecó

ete (bo) : Añēmôângapihî (ca) :

Añēmô piatâ (mô).

— *comiendo*, Añēmô piatâ gui cá-  
ruâbo : Añēmboecó etembaeguâbo

*Confundido quedar*, Chemârâ guÿ-  
têna : Chéapî pigî : Cheropâ gui-  
tiamô : Atî guitûpa : Cheaîi guitê-  
nâ.

*Confundir afrentando*, Amô mârã

(mô) : Amotÿ (mô) : Amboopá

ymômârânâ.

— *con razones*, Amboapîpigi ñêê-  
pipê : Amôñêêmbig ymôtÿâmô :

Añâpîti chenêê pipê.

— *trabucando*, Ayâpá mónã.

*Confundirse*, Añēmômâraé : Atî.

— *con la accion mala de otro*, Arotî  
(herotÿâmô).

*Confusas cosas, rebueltas*, Mbae ñê-

apa mônã. Y yai : Yaimbae nîñã.

*Confusion, duda*, Angabeÿ. Hopá.

— *verguença*, Tÿ. Mârã. Aîi.

*Confuso andar, dudoso*, Añêmoâ

moângteÿ cherecô râmã rî guite-

cóbo.

*Congelada agua, Ītīpiág.*

*Congelar dexar elar, ó quajar, Ambo ĩpiág.*

*Congelarse, hazerse carambano, Tīpiá oñēmō enēm bai : Onēmbopai.*

*Congoja, Tecotēbēngā : Piá ecotēbē āng āngecó : Piá āngecó.*

*Congojado, Ymōāngecó pīra : Ymō-ŷngo tēbē mbīra.*

— *estar, Coĩlbága rúrichébe : Chepiá ñai.*

*Congojarse, Cheāngecó : Cheāngecó açi : Añē mōŷngotēbē : Che poriahú.*

*Congojoso, cargoso á otros, Poromoāngecó há ra.*

*Congraciarse, Cheapirai ycupé.*

*Congregacion, Nēmōnōōn gába hu 3.*

*Conjetura, Nēmōāngába.*

*Conjeturar, Añēmōāngē.*

*Conjuncion, Yēpotabē.*

— *de la Luna, Ya cī cañŷ.*

*Conjurar, Oñōmboorī : Oñōpŷt ŷboguaçú : Oñōñēá.*

*Conmigo en lugar, Chepī ri : Ndi : Ndié.*

*Conmigo yendo, y estando, Cheyrū-nāmō.*

*Conocer, saber, entender, Ayquaá (pa).*

— *el varon á la muger, Abahē ychupé : Arecó cuñā : Abī cuñā re hé.*

*Conocidamente, Yquaapá pe : Yquaabipī hápe.*

*Conocido ser, señalado, Nache apaquā baiŷi : Yquaabi pīrache.*

*Conocidos, Oyoquaábae : Oyocotíahá.*

*Conocimiento, Mboro quaahába.*

*Con quanta mas razon tu, Mbītetā-mōndé.*

— *que conciencia lo hiziste, Mbae angāpípe ereyapó raé.*

*Conquistar, Ambo aguiŷé guarŷnī-āmō.*

*Con razon, justamente, Agui yetei hápe : Hupicatú hápe : Agui yete catú eté.*

— — *meduermo, Aguiŷetei cheque : Aguiŷetei cheropehī. v. a. 8. ruri.*

*Conseguir, alcanzar, Abahē ychupé.*

*Conseguirse uno de otro, Oyoéhebe hecōñŷ : Yohugui ycēmŷ.*

*Conseja, fabula, Mōrāngú.*

*Consejos contar, Amōrāngu mōmbeú.*

*Cosejero en bien, Porom boáraqaa hára : Hupí mōmbeguára : Tecómārāngatú poro quaabucahára : Tecó catupirī he recó ucahára.*

— — *el mal, Tecóay pīcī ucahára : Tecó ayba rupí poromoŷn gohára : Poromboe há ra aí : Poromboe aí hára.*

*Consejo, Mboaraquaa pába : Tecórā mēēngaba : Nēē mondehába.*

— *mallo dar, Amboe pochī : Amboecóquaa pochī : Añēēngai mōndé.*

— *pedir, Cherecorā aipotá nde hegui : Cherecorāmā rí aporandū ndé be : Aiquaa potá nde hegui cherecorāmā : Ne ñēē amōnde potá : Ahendú potá ne ñēē.*

*Consentir, conceder, Enei : Cé. n. 2.*

— *con la cabeza, Ayeaitī : Ayēacāng yēaitī.*

*Conserva, Ībá ymoēē mbī ra.*

*Conservar hazer, Albamōēē : Conserva Ayapó.*

*Conserva, Ambopīcopī (bo) : Arecocatú (bo).*

*Conservarse, durar mucho, Aycopucú (bo) : Añēmbo bīté.*

— *el bueno y mal olor, Tībī tebú.*

— *virgen. Añēmōmārāneŷngatú mbobī teboi : Cherecó mārāneŷ arecoicatu.*

*Considerada cosa*, Mbae yeça erecó pirá.

*Consideradamente*, Yeça erecó catú-hápe.

*Considerado*, Yeça erecobae : Yê piâmôngetahára : Mbae renôndeahára.

*Considerar*, Ayêça erecó (bo) : Ayé-piâmônguetá : Ayêpia erecó (bo).

*Considerar mirando bien*, Ahechá hechá catú : Ayêça erecó catú : Añeanducatú (mbaeri) : Ayeapíça cá catú.

*Consigo lo pensó*, Oyeehé oymôâng : Oñmôângéé.

*Consigo mismo*, Oyeehé é.

*Consiguientemente*, Oyoehebe hápe : Oyogui yo guíhápe.

*Consistorio*, Ñēmônôngá ba.

*Consolado estar*, Cheanga pñhi.

*Consolar*, Amoângapñhi (pa).

*Constancia*, Tenai : Tecó erobagipirey : Teto ti : Tecobi tébítebo iguá ra.

*Constante en su palabra*, Abá oñeñ reroyebi harey : Abá oñeñ rehé ye pitaçoihára : Oñeñ rerobag-harey.

— *estar*, Nda cherecó erobagipiri : Tenai aicó : Ten aycó.

— *fuerte*, Abá ecó rerobági pñrey : Ten oicobae.

*Constitucion*, Tecó mōññ gába.

*Constituir, dar ley*, Ahecó mōññ (ngá) : Ahecobēē (ngá).

— *en mi lugar*, Amoi che rendápe : Cherecobiá amō aheia.

*Consuegra*, Yôaiohó.

*Consuegro*, Yôatiuba.

*Consuelo*, Angapñhi v. ang. 3.

*Consulta*, Ñōñēēngerequába : Ñō-mōngetahába.

*Consultada cosa*, Yyabiqui pñré.

*Consultar*, Oroyabiqui mbae : Oro ñmōngeta mbae abiquibo.

*Consultar, pedir consejo*, Cherecorá aypotá ndehgui : Cherecó rāmā ri aporandú ndébe.

*Consultores*, Ñēēngerequá ra : Porandú hatí.

*Consumido de pobreza*, Chembae-pabí guitecóbo : Nachembaé quiri guitecóbo.

— *vejez*, Chemōaỹbiche tuyabae : Tuyabae remy mōaybỹ ché : Añēpōbā imā : Chetuyabaé chemōmbitubá.

— *estar*, Cheaỹbĩ guýtēnā tecó mārā aguí : Cherecó aỹbĩ : Mārābō-rāmō guitecóbo.

— *sin fuerças*, Chepiratá pabí guiteco bo : Ypirā tāmábāe che.

*Consumidor de hacienda*, Mbae mōmbucahára : Mboai hára : Mōcañy-hára : Mbopabihára.

*Consumir*, Amōcañy (mō) : Amōmbucá (bo) : Amōmbabai : Ambopabí eimbae.

*Consumirse de trabajos*, Chemyaybỹ tecó mārā : Tecó mārā chemōmbitubá : Chepítu bá tecocācñrehé : Chem bopiyu tecocācñ.

*Contado está no lo comas*, Ypapapiebócoi ereú teñe : Ypapapí aipo tereuimé.

*Contador*, Mbae papa hára.

— *de fabulas*, Mōrānguhá mōmbe-guára.

*Contar*, Aypapá (bo).

— *sin errar*, Aypapá yyabieymā : Hupí aypapá.

— *dos vezes*, Aypapá yoapi : Yebi aypapá.

— *exemplo*, Mārāngué amōmbeú : Abáre co cué amōmbeú : Tecó cu-êra taé : Cárambohe guiré tamōmbeú.

— *mal*, Aipapá ai : Ndaipapar aguí-yei : Chetatei ypapábo : Aypápá ypapábo.



*Contar por los dedos, Che quã rehê aypápá.*

— *— ñudos, Tucum bó quýtã rehê aipapá : Amô poquýtã ypapábo.*

— *quantos son del mes, Mbobíãra picó yarecó : Mbobí yãcĩ ararehé picó ñaĩ.*

— *refiriendo en suma, Amômbeu açĩ açĩ : Amôpápã, ymômbeguâbo : Mbae reté cuerã ñô amômbeu hepuguêra aête na mômbeuĩ.*

— *sucessos, Mârãnde có cuê amômbeu (bo) guâbo.*

— *rejece, Mbae ĩmândêra amômbeu : ĩmãguã ré amômbeu.*

*Contagioso mal, Mbae açĩ yêpotãbae : Oyãbae.*

*Contagioso mal padecer, Mbae açĩ yepotã aí porarã : Mbae açĩ oyã oyãrebae aí porarã.*

*Contender con alguno, Ahobaĩ chuã : Ayrãrô : Añãrô hecê : Añõñeẽmboyeĩ yebĩ.*

*Contenido en la cosa, Pĩpiã. Po. 5.*

— *referido, Ymômbeu pĩ.*

*Contentamiento, recreo de ver algo, Teçaĩ ndãba : Mýtueçãĩ.*

*Contenta persona, Abapĩ tũngatũ : Horĩbae : Heçãĩbae.*

*Contentar, Amô mýtũẽ : Amboorĩ v. Ayê 1.*

*Contentarse con lo que le dan, Chepĩtũẽ chepotabarĩ : Cheãngapĩhĩ : Cherorĩbĩ catũ chepotabarĩ.*

— *de algo, parecerle bien, Amô môrãng : Aĩporãngerecó.*

*Contento, alegria, Ângapĩhĩ : Torĩba : Teçaỹndãba.*

— *andar, Cherorĩ guitecóbo.*

— *estar, Cherorĩ : Chereçãĩ : Cheãnga pĩhĩ.*

— *—, pagado de algo, Chererequã catũ ychupé.*

*Contento vivir, Aycobé orĩ.*

*Contienda, porfia, Yoacá : Ñẽẽpoepĩ : Ñẽẽ mbo yebĩ : Yoeheñãrô.*

*Contento hazer, Ayeapĩçacá yya-póbo ahaubã yypábo.*

*Contigo mesmo en movimiento, Nderupĩ eteĩ : Nde yrũnãmô eteĩ.*

— *mismo en quietud, Ndepĩrieteĩ : Nde yrũnãmô eteĩ.*

*Continencia del varon, Cũ ñã rehê apĩçã bĩ reỹ : Cũñãrehê ñãngarequã beỹ.*

— *de la muger, Abárehê apĩçãbĩ reỹ : Aba rehe ñãngarequa beỹ.*

*Continua cosa, Yôpopĩçĩbae : Yêpotãbae : Yoe hebe hebeguãra.*

*Continuamente, Pigeỹ mbápe : Mboypotã hápe : Yôpopĩçĩ hápee : Teỹ n. 6.*

*Continuar, Ndapĩgi : Nda poĩri : Amboye potabé : Ambobĩteri v. pĩcĩrô.*

— *el camino, Ambopeĩĩ : Ahape cogpé.*

— *los pensamientos malos, Temỹmô ãn gaĩ oĩemboyé potabé : Oyepopĩçĩ : Oyepotã potarĩ.*

*Continuo yr, Ahapecóg : Guihóbo : Nda pĩgi guihoóbo : Pigeỹ ahã : Ahayepotã potabé.*

*Continuar una cosa con otra, Amboypotã : Amboypopĩçĩ : Amboypoehebé.*

— *la misma cosa, Ambobĩteri : Ambobĩ tébĩteboĩ.*

*Contonearse hechando largos passos, Ayecupĩ eyã : Añẽmbo ceé, v. Heé 1.*

*Con todo esso, Roỹrẽ : Aroỹrẽ.*

— *— es bueno, Ebocoĩ yepé aguiyeteĩ : Aipó rĩre yépé ymãrãngatũ.*

— *todos rĩes, Pãbẽỹ ngatũ erayacã : Ereyé porũ pabeỹ acãpa : Mẽ mẽ ereyacã.*

*Con trabajo y peligro estoy*, Hacıpei cherēcōñy : Chereō bībī cherēcōñy : Aycó yecóbībī.

— — — *difficultad*, Hacıpei : Hacı hapei.

*Contradecir de palabra*, Añēēmboyebi : Añēē poepī.

— *rezongando*, Cheñēēnguaú gui ñēēmbóyebíbo : Añēēngurú hobay-chūarūngā.

*Contradictor*, Ñēēmboye bī hará : Hobai chuārū hára.

*Contrahazer*, Ahāā : Ngā.

*Contra mi es lo que digo*, Ayēharué appó chee pípe : Che ñēēpípeē añēmōmārā.

*Contrariar*, Ahobayā (bo) : Ahobai chuā.

*Contrario*, Tobayā : Tobayāra : Tobay chuāra.

— *de alguna cosa*, Ó puesto Taruāba : Ha ruāba.

*Contratar, y contrato*, Mū. 1.

*Contrecho, corcobado*, Yyātucupe atūbae : Atucupé candú : Atucupé yeaībībae.

*Contribucion, derrama*, Pabē mēēndība : Pabē re mimēēnguéra.

*Contribuyr todos*, Pābē omēē.

*Contricion*, Y ñāngaipa hague mboaçipába Tūpā raīhupápe ñōte.

*Contrito*, Oāngaipapague mboaçihará : Oāngaipa hague ñēmōmbiā ca tuhāra : Tūpā raīhúreheñōtte.

*Contumaz*, Y porerobiā rymbae : Porenduymbae.

*Contumacia*, Porerobiarey hába : Oacāngatā ri yerobia haba : Porendu habeē.

*Conturbar á otro*, Ambopiātītī : Ambopiātōtī : Amōndīi : Ambo piāberā.

*Convalescencia*, Cuérabātā : Cuérá cuérá : Aguiyei yei.

*Convalecer*, Aguiyei yei aicó : Acūera batā : Acūerá : Añāropūārāmō.

*Convenzer*, Amboaguīye.

*Conveniencia*, Yō yāhába : Yoabi habeymā.

*Conveniente cosa*, Aguiye tei.

*Conversacion*, Ñōmōngatā : Ñōmōngoi.

*Conversar uno con otro*, Oñmōngatā (bo).

*Convertido*, Tūpā upé oye bībae : Oñēmēēyebi.

*Convertir á otro á Dios*, Amboyebi Tūpā upé Aheyaucá hecó cué Tūpā upé ñēē mēē ngu cábo.

*Convertirse á Dios*, Añē mēē Tūpā upé : Añēm boyebi Tūpā apé.

*Convexo*, Pīcōēngué : Piquiragui.

*Convieneme*, Bī n.3. Agui yetei.

*Convocar gente*, Aāmāndayē (bo).

*Copa, ó vaso*, Cambuchi Mýrī.

*Copete de ave*, Atirā.

— — *persona*, Tetoba pýñā : Atirā.

— *hazer á otro*, Amboatirā (bo).

*Copia de palabras*, Ñēē po ra ocebācatú ñēēreýi : Ñēēngatā : Ñēē nandetei.

*Copo de algodón*, Amandiyū apuā.

— — *nieve*, Roī rīpia amandiyū apua rānā : Ra mī : Rapichá.

*Coraças*, Mbae pirātā : Cabayu açoyāba.

*Coraçon*, Ñēang : Pīā : Pīā á.

— *bestial*, Mbae mýmba ñeá.

— *de palo*, Ibīrá ibīterē ibīrá rembiú quā pába.

— — *piedratienes*, Ñēā á tá ererecō.

*Coraje*, Tai n. 4. Aytatīog quitar el coraje.

*Corba de la rodilla*, Anda guī.

*Corbas salidas*, Anda guípītepō.

*Corcoba*, Atucupe atī : Candú : Candy : Candú áá : Aturupeyētībī.

*Corcobado*, Cheatucupé yêaĩbĩ: Cheatucupé Candua á.  
*Corcobear*, Opĩboĩboĩ: Oyecupĩ eyaeyá.  
*Corchetes*, Quarepotĩ apĩĩmĩrĩ aombo tipába, v. aĩ n. 11.  
*Corcho*, Ipebebuĩ: Curupicáĩ.  
 — *de Chinchorro*, Pĩ çámbohebuĩtába.  
*Cordel*, Tucumbó (çã).  
*Cordelejo*, Curahá.  
 — *dar*, Aycurá curá (pa).  
*Cordero*, Obecha raĩ.  
*Cordon*, Mbae reĩ, bô há ba: Tucumbó, v. Po. n. 2.  
*Cornada herida*, Harĩbora.  
 — *dar*, Guatĩpipe oy cutú (ca).  
*Cornudo*, que tiene cuernos, Hatĩbae.  
*Coro de musica*, Poraheĩtá reĩ: Apĩtã: Yôçuãmô.  
 —, *raiz medicinal*, Chuĩ.  
*Corona de plumas*, Paraguá: Araguĩ.  
 —, *cerquillo*, Açagú: Aragú.  
 — *de flores*, Ibotĩypé mãmbré: Ibotĩ ymbo paraguãpĩ.  
 — *de espinas*, Yuatĩ embópópé açã ubandába.  
 — *de Granada etc.*, Tebichá.  
 — *de oro*, Paraguaytayu: Ytayu ñêãmã açãn gariguara: Ytayu açã ubandá hatĩ hatĩbae.  
 — *de Sacerdote*, Apĩ teré.  
 — *hazer de Sacerdote*, Ayapĩteré apĩ: Apó.  
*Coronado hombre*, Abá y paraguabae.  
*Coronar á otro*, y hazer corona, Ambo paraguá.  
*Coronilla de la cabeça*, Apĩté yepĩbũ.  
 — *extremo, punta, chapitel*, Apĩteraquá.  
*Corporea cosa*, Hetebae, v. Apá. n. 3.  
*Corta cosa*, Mbae atú: Mbae acĩ aquĩtã: Aquĩtarĩ: Carací: Carapé: Carapĩ: Carapiá: Carapuá: Carambuĩ.

*Cortadera yerva*, Capiĩ aymbé: Andira quĩcê.  
*Cortadura*, Ymboĩ haguê: Yyacĩapaguê: Ymondocaguêra: Ymônguai taguêra: Yohapaguê: Yya picha haguê.  
*Corta persona de estatura*, Abá carapé: Abá aquĩtã: Atũrĩ: Yyĩça atúbæ.  
*Cortar bien la herramienta*, Haimbecatú, S. está afilada, Oiquĩ tinguatu yĩ, etc: Oyaciãcatú yĩãcanguã.  
 — *con asierra*, Aiquĩtĩ (mô).  
 — *con hacha ó cuña*, Ayaciá (pa). Amboguai (ta): Ayohá (pa).  
 — *con los dientes*, Amôndog cheraĩpĩpé.  
*Corta con cuchillo, ó sierra sin golpe*, Aiquĩtĩ (mô).  
*Cortar el hilo de la procession*, Ahĩcĩmôn dog: Ahĩcĩmôcãndog.  
 — *el hilo de la plastica*, Amôcãndog cheñẽẽ habãnguêra.  
 — *hilo á mano*, Amôndog (ca).  
 — *lo superfluo*, Ahetá (bo).  
 — *por la coyuntura*, Yyepotaharupĩ amboĩ (bo): Cãngue ropĩtacueru pí amôndohog.  
 — *rajando*, Amboĩ (bo): Ambobũ (bo).  
 —, *troçar*, Amboguai (ta): Quai 2.  
 — *ropa, cuero, etc.*, Aiquĩtĩ (mo).  
*Cortarse*, Añẽquĩtĩ: Ayeyucá: Ayeapichá.  
 — *el hilo*, Inĩymbó oçog (ca).  
 — *la leche, etc.*, Oñẽ môtĩpĩtĩ cambi.  
 —, *turbarse hablando*, Cheropá: Añẽngopá (bo).  
*Cortesano*, Ymbo epĩcatú.  
*Corteza de arbol*, Ibirá apecuêra: Ipeguêra.  
 — — — *de platano, cañas, etc.*, Tĩbapé: Pacoba rĩbape, corteza del platano.

*Corteza quitar*, Ayapeog (ca).

— *quitarse bien*, Īpeĩ catú.

*Corto de animo*, Ypiaĩmbae : Pĩa ecó ñemãei : Abápiacaraci.

— *vista*, Teçapiçó eỹ : Teçandahé.

— *en el hablar*, Abá ñeẽ aturĩ : Ñeẽ porombu cu ỹmbae : Oñeẽ mĩrĩ mĩrĩbae : Ñeẽ mōcẽ nga tú : hareỹ — *hazer*, Ambo atũrĩ : Atú : Caraçĩ

*Córral*, Tocaĩ : Hocaĩ.

*Correa*, Mbae piçã.

*Corredor de casa*, cobertizo, Ogrogũ-ãmĩ.

— *que corre mucho*, Yñaquãbae : Ycabã quãbae.

*Corregido, enmendado*, Yñemômbo-  
tiahóbae oa carỹrẽ : Yyaraquãbae  
omoe rỹrẽ : Yyãqua ábae.

*Corregidor*, Poroquai tára.

*Corregir á otro*, Ambo araquaa (pa) :  
Amboa piçapú (bo) : Amô arândú  
(pa) : Amômbotiahó (bo).

— *lo errado*, Amoyngatú : Añãpen-  
gog : Amôat ỹrôngatú.

*Corregirse en la vida*, Añãpẽngog  
cherecôpo chĩ cuẽra : Ahecobiarõ  
cherecô : Amboĩbĩ catú cherecô  
ãngaipa gui.

— *en las palabras*, Amoyngatú che-  
ñeẽ taté cuẽra : Añãpengog : Aycarẽngog  
cheneẽ carẽnguẽ.

*Correo*, Paréhára.

— *embiar*, Amôndo paréhá : Apareha  
môndó.

*Correr*, Añã : Nã : Añãĩ (mô).

— *á cavallo*, Anôña cabayu.

— *agua, metales, etc.*, Oçĩrĩ (ca).

— *avergonçar*, Amôtĩ (mo) : Amô  
mãrã : Nã (mô) : Amôngai (bo) :  
Ambocai (bo) : Amboaiĩ.

— *el rio*, Īoçĩrĩ (ca).

— *avergonçar*, Amôtĩ (mô) : Amô  
mãrã.

*Correr el sudor*, Cheriaĩ ocĩrĩ (ca).

— *enfermedad*, Mbae aci oicó : Tacĩ  
yãrecó : Tacĩbó ei : Tacĩ ohú catú :  
Tacĩ oqua.

— *fuelle de chorro*, Īotõrõrõ.

— *gota á gota*, Otĩquĩtĩquĩ mĩrĩ.

— *nuevas*, Môrãndu ñe açai ei : Yñeã-  
çai ei morandú oquãpa, v. Porandú.

— *riesgo*, Haỹ mei cherecõỹ : Aicó  
bĩbĩ.

— *tras alguno*, yrle á los alcances,  
Añãguỹndóg (ca).

— *toros*, Toro amônãrôngucá : Toró  
amônã orrer velo, Amôndĩrĩ (ca)  
(bo).

— *viento*, Ībĩtũ ei : Ībĩ tu guaçu.

*Correrse, avergonçarse*, Atĩ : Chetĩ :  
Añẽnõtỹé : Checai : Chemãrã (mo)  
(na) : Añẽmô mãrã : Añẽmômãrã-  
dẽ.

*Corrido, avergonçado de otro*, Ymô-  
mãrãmbĩ : Ymôtỹmbĩra.

— *estar del mal proceder ageno*, Arô-  
tĩ (mo).

— *estoy de mi mismo*, Añemotĩé :  
Añẽmômãrãé : Arotĩ cherecô.

*Corriente de rio*, Tĩcabãquã : Tĩpĩ-  
bãquã : Īcabãquã.

— *estar el rio*, Tĩpĩbaquã ĩ : Tĩca-  
bãquã ĩ : Orro, dança, Yeroquĩ  
ñeamã.

*Corrome de mi falta*, Arotĩ cheangaipá  
Arotĩ cherecô mãrã.

— — *ti*, Oroguerõtỹ (mô).

*Corromper*, Amboai (bo).

— *donzella*, Amômbú (ca) : Amôm-  
bochĩ (pa) : Amboquã : Amboai (bo) :  
Amboçorog (ca) : Amôndorog.

*Corromperse el vino*, Cãguỹ oñẽmbo-  
hai : Oñẽmômbochĩ (pa).

*Corromperse carne*, Haoçoó.

*Corrompida muger*, Yquã rabaé :  
Ymômbugi pĩra : Ymboai pĩra :  
Ymãrã nỹmbae eỹ.

*Cosa*, Mbae : Maê.  
 — *agena*, Abaé mbaé : Amboae mbaé : Yyárebae.  
 — *buena*, Mbae catupĩrĩ : Mbae mārāngatú.  
 — *de aquel tiempo*, Acoĩ rāmôguârê.  
 — *de burla*, Mbae aũ : Mbae apirú : Mbae angau : Mbae eĩ.  
 — *del cielo*, Mbaé ĩbape guara.  
 — *de mucho precio*, Hepĩ tubichábae : Nandetey hepĩ : Tubichá hepĩ : M̃ỹr̃ỹ eỹ hepĩ : Hepĩ mārāngatú etébae.  
 — *de poco precio*, Hepĩ m̃ỹr̃ỹ : Hepĩ-catú ymbae : Nda hepĩraguĩ yeĩ.  
 — *desechada*, Yyaiguêra : Heitĩ pĩ-rêra : Mbae aĩ.  
 — *deste mundo*, Mbae coĩbĩ peguâra : Co ĩbipó : Co ĩbĩpĩ pĩa.  
 — *famosa*, Mbae herāquāndetê : Herāquānga túbae mbae.  
 — *grande*, Mbae tubicha : Oũ mbaé : Otetembaé : Mbaé guaçu.  
 — *hermosa*, Mbae porāng : Catupĩrĩ : Āngatũrã.  
 — *inutil*, Mbae manê.  
 — *linda á la vista*, Mbae hechag porāng : Catupĩrĩ guecháca : Mbaeça-caĩ.  
 — *llana*, Ypecatú.  
 — *mala*, Mbae aĩba : Mbaĩra : Mbae-pochĩ.  
 — *pequeña*, Mbae m̃ỹr̃i : T̃ỹt̃i : Quĩrĩ : Tai : Taiĩ.  
 — *propia*, Chembaé teê.  
 — *que está al lado*, ĩbĩrichuâra : ĩbĩri beguâra, v. Ambĩi.  
 — *terrible, espantable*, Mbaé poromôndĩi : Mbae quĩh̃ỹê habete : Mbae yyābaetê.  
 — *vil, baxa*, Mbae aỹbĩ : Mbae mănê.  
 — *de varias colores*, Mbae pará : Yquatiá pa rá : Yô pará.  
*Cosas diversas*, Mbae têt̃ỹr̃ô : Tet̃ỹruã.  
*Cosario, ladrón*, Abá m̃undacatú : 169

*M̃undaretê* : M̃undaretê catú : M̃undaceraĩ aĩ : M̃undari yeporúbæ.  
*Coscorrones*, Ñacāmbotág.  
*Cosecha*, Tembiarê.  
 — *grande*, Hetá cherembiarê.  
*Coser*, Ambobĩbĩ (bo).  
 — *bordando*, Ambobĩbĩ yquatiábo.  
 — *largo*, Ahec̃yb̃ô (mô).  
 — *menudo*, Ambobĩbĩ pĩi.  
*Cosido menudo*, Mbobĩbĩpĩi pĩrêra.  
*Coso*, ĩbembĩ : Toromôñāngápe.  
 — *hazer*, Aĩbenbĩ boñã.  
*Cosquillas*, Poquĩrĩ (po). 3.  
 — *sentir*, Chepoquĩrĩ.  
*Cosquilloso*, Poropoquĩr̃ỹ cê.  
*Costa de mar*, Para embeĩ rurĩ.  
*Costado de persona, y cosas*, ĩque.  
 — *lado de cosas*, Po pĩ.  
*Costal*, Pĩurú : Áó mbaérĩrũ.  
*Costamos mucho á Dios*, Nāndere pĩ guaçu Tũpã vpê.  
*Costa, ó valor de algo*, Mbae repĩ : Hepĩ.  
*Costar mucho*, Hepĩ guaçu : Hepĩ etá.  
*Costear, hazer la costa*, Ahepĩb̃êê ahê repĩb̃êê ha banguêra.  
*Costilla*, Nār̃ñicāng.  
*Costosa cosa de trabajo*, Hacípeguâra.  
 — *cosa, que costa mucho*, Hepĩguaçu bae : Ôũ tecatú hepĩ : Nandetey hepĩ.  
*Costra*, Ape cuê.  
 — *de la mollera del niño*, Apirĩpê.  
 — — *sarna*, Curú ápé ré : Apecuê.  
 — — — *hazerse*, Oñẽmboçurú apeare : Oñẽmboçurú apecuê.  
*Costumbre, ley, estado de vida*, Tecó : Tequabai : Abê : v. guequāmô, en tecó. çe 4. há. 6. ti. 17.  
*Costumbre, regla de muger*, Tuguĩ 170

Mñeý : Ìbipe aycó : Cherequabaí.  
 Orereco pochí : Tecópo chí :  
 Chequí á.  
*Costumbre, regla de muger (La primera vez)* Ñēmōndiá.  
 — *diferente, v. Tecó apĩá, en Tecó*  
*Costura, Mbobĩbí cague.*  
 —, *ó junta del casco de la cabeza*  
 Acānga yá pé yé potahába.  
*Costurero, Áó mbobĩbícará.*  
*Cota de malla, Quá repoti ap̃ap̃yĩ*  
 áó : Yta embó ap̃ap̃yĩ áó.  
*Cozear, Cheparĩ : Cheateĩ.*  
 — *con un talon, Che pĩta á.*  
*Cozo, Parĩ : Yparĩbae : Yñateebae.*

C ante R.

*Crecer, Acáquaá: Añeýrũ (mô mô):*  
 Ytubichá.  
 — *el río, Oñeýrũmōĩ : Oñēmbo ubi-*  
*cháĩ : Tĩñhẽĩ : Guẽmbeçuẽĩ oyá*  
 hoĩ : Tubicháĩ : Ĩ ou ruçú : Ĩrĩguacu.  
 — *el río algo, Tĩ yuquĩrỹ.*  
 — *la enfermedad, Oñeýrũn ò che-*  
 raci : Ocaquaá (pa).  
 — — —, *recayendo, Chereroáye-*  
 yebĩ cheraci : Oñeýrũmô (mô).  
 — *los árboles, Oñembô ĩbucú.*  
 — — — *en la tierra que fue culti-*  
*vada, Oñemboĩ checo cuẽ.*  
 — — *vicios, Tecó aí oñēmbo ubichá:*  
 Ocaquaá tecómārā.  
 — *virtudes, Ocaquaá tecó mārān-*  
 gatú : Chere có mārāngatuçāĩ.  
*Crecida virtud, Tubichá tecómārān-*  
 gatú : Tecó mārāngatú çāĩ.  
*Creciente, avenida de río, Ĩrúra : Tĩ-*  
 guacu.  
*Credito, Herobiá, v. Robiá.*  
*Creer, Arobiá (bo),*  
*Crespo, Abá ápichāĩ : Abá pichā-*  
 chí.

*Crespo, como negro, Abapererá.*  
*Cresta, Ap̃ychāĩ.*  
 — *de gallina, Urugua çu ap̃ychāĩ.*  
*Criador, Poro mōñāngára.*  
 — *alimentador, Mōngaru hára : Mon-*  
 ga quaá pára.  
*Criados de casa, Boyá : Tem̃ynguāĩ.*  
*Criar, alimentar, Amōngāquaá.*  
 — *de nada, Mbaceý magui apo-*  
 ro mōñā.  
 — *ganado, Ahébae mô ñā mōñā :*  
 Amboetá m̃ymbába.  
*Criarse el niño, ó planta, Ocaquaá*  
 (pa).  
*Criatura, criada cosa, Ymô ñām-*  
 bĩrera.  
*Criatura, niño, M̃ytāng : Pi tāng.*  
*Criba, Mbogua há pocāngai.*  
 — *hazer á estocadas, Amōmbupú*  
 mbupú ycutúca.  
*Crisneja, Pembĩ. Pe. 12.*  
 — *hazer, Añõpẽ : Ambopopé (bo) :*  
 Amô pembĩ.  
*Crisol, Quarepotĩ mōmēm beg hába.*  
*Cristal, Ytaberá : Ytatĩberá.*  
*Christiano, Christiano, Christo rehe*  
 guára : Ybaptiza pĩré.  
*Crucificado, Ĩbĩrayoacá rehé ymô*  
 ynimbĩra : Ycu tupira.  
*Crucificar, Amoĩ curuçú rehé : Am-*  
 boyá : Aycutú ĩbĩrayoacá rehé.  
*Cruda cosa, Ypĩrá. Pĩ. 12.*  
 — — *medio asada, Oyĩbatā : Oyĩ-*  
 bai : Oyĩatā : Mbaepirātāyĩguẽ.  
*Crueldad, Mbae abaetẽ.*  
*Cruel hazerse, Añēmbo abaetẽ.*  
 — *hombre, Abá Yyabaetẽ.*  
*Cruzir, Tererég.*  
 — *la puerta, Oquẽ oñeẽ.*  
 — *las tripas, Tĩẽ opu rurú.*  
 — *los dedos, Quā*

*Cruzir los dientes*, Hãî tarará : Terereg.  
 — — *huessos*, Câng opurũrĩ.  
*Cruz*, Curuçũ : İbĩrayô açá.  
*Cruzar*, Aháça (pa) : Amô potĩ (mo).  
*Cruzero de estrellas*, Yacĩ tatá curuçũ.

## C ante V.

*Cuba*, İbĩrá ñaẽ guaçu : İbĩrá ñaguaçu.  
*Cubierta cosa*, Yyáhoĩpĩra : Yyaço yábae.  
 — *de casa, techo*, Ogaço yába, v. og. n. 3. y cosas pertenecientes.  
*Cubilete*, Cambuchi mĩrĩ.  
*Cubo para sacar agua*, İbĩranãemĩrĩ.  
*Cubrir*, Ayahoi (bo).  
 — *arropando*, Añãũũ bãyyâ hoyâbo.  
 — *con tierra*, Ayatĩ (bo).  
 — *esconder poniendo se delante*, Ayopĩa (ca).  
 — *fuego con ceniza*, Ayatĩ : Aya hoĩ-tatá tanĩmbu pipé.  
*Cubrirse de polvo*, Añẽmbo apatubĩ.  
 — *la cara de verguença*, Ayeobáhoĩ : Ayeoba mĩ (mô).  
*Cuchara*, Ytã.  
 — *ó espátula de hazer mazamorra*, İbĩrapé hẽ.  
*Cuchillada*, Apichabó : Yyapichá-haguéra.  
 — *dar*, Ayâpichá (bo) : Ayapin boguá.  
*Cuchillo*, Quicé.  
 — *agudo*, Qũicé aquá obĩ.  
 — *boto*, Quicé aym bĩquĩ ateré.  
*Cudicia*, Nẽmõmbotahába.  
*Cudiciada cosa*, Ypotari pĩ.  
*Cudiciador*, Nẽmõmbotacé : Poropotaricé.  
*Cudiciar*, Añẽmombotá (bo) : Aypotarai.  
 — *en buena y mala parte*, Aporopotá.  
*Cuello abierto*, Aob ayu apichaĩ.  
 — *devestido*, Aoyuru pĩ : Aóayurupĩ.

*Cuello, garganta*, Ayũ : Ayúra.  
 — *de garganta, el principio, y peçon de cosas*, Ayũrupĩ.  
 — *largo*, Ayuguĩrai : Ayũbucũ.  
*Cuencas de los ojos*, Teça pĩcang : Teçaupá : Teça quã.  
*Cuentas*, Poi : Mbóĩ.  
*Cuenta bendita*, Mboĩ ho baçapĩ.  
*Cuentas dar, pedir, tomar, v. Yerure*.  
 — *numero*, Mbae papá.  
 — *dar del gasto*, Che yyarocaguẽ aipapá yyarupé : Cherembi yãre-cue aipapá yyarupé.  
*Cuento de lança*, Mymbucu ropĩtã.  
 — *historia*, Mãrande quã gue.  
*Cuerda*, Cã : Tucumbo : Çãmã.  
 — *con ñudos, ó torcida no parejo*, Tucumbó ypoguáá guáá.  
 — *de arco*, Guĩrapaçã.  
 — *hamaca*, Tupaçã.  
*Cuerdamente*, Araquaa há pe : Mbaere nõndeá hápe.  
*Cuerda que rebuelven en el brazo por el arco en la guerra*, Poapĩquĩyã.  
 — *nervios*, Tayĩ.  
*Cuerdo*, Yyaraquaábae : Mbae re-nõndeá hára.  
 — *hazerse*, Añẽmbo araquaa : Añẽmõmbae enõndeá.  
 — *que tiene juyzio temprano*, Yyaraquaá eçapiábae.  
*Cuera colete*, Mbaepi aobacĩ.  
*Cuerno con bueltas*, Hatĩ ñẽmã.  
 — *de vaca*, Mbae ratĩ.  
*Cuero*, Mbaepĩ : Pi.  
 — *adobar*, Mbaepi Amõpỹtã : Amõatỹrõ.  
 — *de la cabeça*, Apĩ.  
 — *pelar*, Amboacui mbaepĩ.  
 — *saltado*, Piritĩ.  
 — *sobado*, Mbaepĩ ymõmbĩũpĩ : Mbaepĩ ymõũũ mbĩré.

*Cuero sobar*, Amômbîû mbaepi : Amôûî mbaepî.

*Cuerpo humano*, Teté : Abareté.

— *muerto*, Teônguêra.

— *ó sugeto de la cosa*, Apá.

*Cuervo de agua*, Mbiguâ.

*Cuervo*, Urubú.

*Cuesta abaxo*, Ībî roguâm bî eyî.

— *arriba*, Āmbapî cotî : Ībî roguâm-bî cotî.

— *repecho*, Atîrá : Ro guâmbî.

*Cueta*, Quâra.

— *en peñasco*, Ytaquâra : Ytaóga.

*Cuydados*, Ñângarequâba : Píá etá :

Ça etá : Teçá etá : Acaçâgî.

*Cuidado tener con pena*, Cheângatá

(bo) : Che aca çâgî (mo).

*Cuidar de algo*, Añângare có (hece). (bo).

— *mucho con solicitud*, Chereçápoê poê hecé guiñângarecóbo : Añângarecó hecé aĪbaí catú.

— *poco*, Añângarecó aú : Mÿrî.

*Cuidados tengo muchos*, Chereça etá.

*Cuidadosamente*, Teça ênândápe : Ñângarecó catuhápe : Cheapîcabîcatu hápe.

*Cuidadoso*, Ñângarecó catú cé : Ñângarecó catuhá ra.

*Cuitado de mi*, Cheamÿrî : Cheporiahubórí : Cheamÿrî.

*Cuitado para poco*, Abá mânê : Abá aÿbî : Abá poriahubî.

*Cuyo avia de ser?* Abá mbae amôpângâ? Abá mbae âmô paé.

— *es?* Abá mbae pângâ? Abápe yyâra.

— *fuere embie por el*, Yyâré toypîarô ucá : To piâ mboú.

*Culebra*, Mboi.

*Culpa*, Angaipá : Mârâ.

*Culpado*, Hupî rehê henoÿmbîra : Hupî mûnda pîra : Mârârerequâra : Ymârâbae.

*Culpar á otro*, Hae oyapo hae : An-

gaipa amboyâ hece hupî guârâ :

Naymûndari ei : Hae oyâpó guiyâbo.

*Culpar falsamente*, Aymûn da teî :

Hae angaipá oyapó haeteî : Ahe-

nôiteî : Amboyateî angaipaba hecé :

Ndahupî rûguâî ahênôî : Ymârâ hae-

teî : Amboyequâ teÿ.

*Cultivar*, v. *Labrar*.

*Cumbre de caballete de casa*, Oga pîra.

— *monte*, Caa Ībate : Caabapîra : Caapî térâquâ.

*Cumbrera gruesa*, Ogapîritá.

— *pequeña sobre la grande*, Ogapîr Ītayoâ.

*Cumplidamente*, Ayê, n. 1.

*Cumplido deseo*, Temÿmbotára aye-catú.

*Cumplimiento de la cosa*, Ayê. 1.

*Cumplir*, Amboayê (bo).

— *de palabra*, Ay poepî ñêêngatu-pîpé : Ñêêmboayê arecóychu pé.

— *la palabra*, Amboay ê cheñêênguê.

— *su deseo*, Amboayercheremÿmbotára.

*Cumplirse el plazo*, Obâhê ára : Yya-yê ára yquaábee mbî.

*Cundir mancha*, Oñêmbo obaguaçû ypiarî : Oñêmô açâî : Oñêmbo ubichá.

*Cuña de hender*, Ībîrá yî.

— *hierro*, Yî.

— *pedra antigua*, Ytayî ara mbitá.

*Cuñada*, muger del hermano (*dize la India*), Uqueî : Cheuqueî.

—, — *de hermano*, ó *primo hermano menor* (*dize el varon*), Cheribî tatî : Cheribî ratî : Cherî queî tatî, si es del menor al mayor.

*Cuñado del varon marido de su hermana* (*dize el varon*), Chereyndî mênâ.

— *dize la muger al hermano de su marido*, Chemendîbî, al mayor, Chemôndîqueî.

— — — — *marido de su hermana*



*menor, ó prima*, Chequĩ pii mẽ, *de la mayor*, Cheriquemẽ.

*Cuñados (hombre y muger)* Tobayâ.

*Cura de Parroquia de Españoles*, Caray pay.

— — — *Indios*, Abá paĩ : Paĩábáu peguâra.

[requâra.

*Curador de menor*, Tĩreỹ rehẽ ñanga

*Curar*, Aỹpohanõ (ngã).

*Curiosamente hazer*, Checaracatú hápe ayapó : Ayapó catupĩrĩ eté :

Ycandéa ayapó (bo).

*Curiosidad*, Caracatú : Candéa.

*Curioso*, Abacaracatú.

*Curtidor*, Mbaepĩ moâtỹrôhára : Curupaĩpe mbaepi nõngára.

*Curtir cuero*, Amoâtỹrô mbaepĩ : Amôỹ mbaepĩ curupaĩ pĩpé.

Ç ante A.

*Çabullida*, Yêapacañỹ ĩpê : Ñêpỹmĩ.

*Çabullir hazer*, Amboapacañỹĩpe : Amôñêpĩmĩ (mô).

[ĩpe.

*Çabullirse*, Añêpỹmĩ : Ayéa pacañỹ

*Çacherĩ*, Cherobapeĩ mārâ cherembia pó cué hey tĩgi : Mārâchetecó ohequĩ chébe, *v. Dar en rostro*.

*Çambo, junto de rodillas*, Henỹ pỹã-nêpã.

[Amboapacañỹ ĩpe.

*Çampuçar en el agua*, Ayapĩpĩpe : Çamarro, Mbaepi áó.

*Çancadilla dar*, Aycupĩbã : Ngã.

*Çancajoso*, Abapĩtaguaçú : Ypĩbângbae.

*Çancudo mosquito*, Ñêtỹũ.

*Çanglotear*, Ambocoço (coçó) : Ambocotócotó : Amboçanã çanã.

*Çapatear baylando*, Ayeroquĩ guiyepĩ petéca : Aypĩbondĩ.

*Çapatero*, Çapatú apohára.

*Çapato*, Çapatú.

[bi rûbã.

*Çaraguelles*, Ubĩrú : Tumbĩ áó : Te-

*Çaraguelles ponerse*, Cherumbĩ áó amõndé : Ubirúamõndé (pa) : Aye-birûbã.

*Çarçal*, ĩuqueritĩba.

*Çarçamora arbol*, Yûquerĩ.

— *fruta*, Yûqueriã.

*Çarçaparrilla*, Yûapeçãĩ.

*Çarcillos*, Nãmbichãĩ : Nambipaĩ :

Nãmbĩpipiã : Nãmbĩ pôrãngã.

*Çarço*, Pembĩ : Taqua pembĩ.

*Çarpas*, Áó rembeĩ rûũ : Aoĩĩ.

— *tener la ropa*, Oẽmbo ĩiãó : Ao yĩĩ.

C ante E.

*Cebada*, Abatĩ mỹrĩ mbucu.

*Cebadilla*, Capii aỹĩ.

*Cebado animal*, Hebae ymõngĩ rápĩra.

*Cebar*, Amõngĩrã : Ayôpoi y mõngĩrábo.

— *el pescado*, Paraquepi que : Ambobiã pirã.

— *lampara, etc.*, Aytĩquã ñandĩ pĩpé.

*Cebarse, yrse tras lo que come*, Hebĩ chébe tembiú : Hebĩ hebĩgĩ chébe.

*Cebo*, Potába.

*Cebolla*, Çeboĩ tĩ : Ceboĩ.

*Cebollino*, Çeboĩ quĩ tĩba.

*Cebon*, Tayaçu quirã.

*Cedaço redondo*, ĩrûpê : Mbae mõnguã hába : Quirihĩ.

*Cedro*, Ygarĩ.

*Cedula*, Quatia mỹrĩ.

*Cegajoso*, Çapỹrã : Yçabĩ çabibaé.

*Cegar los ojos contierra*, Aheça tĩ (bo).

— *hazer ciego á otro*, Amboeça quãpé.

*Cogar, perder la vista*, Che reça cañỹ : Na maeĩ : Na chereça pĩçoi.

*Cegarse con afición*, Chere çacã haĩhúpa : Haĩhú na chembo araquã ábi.

*Ceguedad*, Teçaquapéhã : Teçapĩçoeỹ : Teçã cañỹ hába : Maeçỹ.

*Cejas*, Tĩbitã.

*Cejijunto*, Abatĩbitã yêpotã : Tĩbitã yêceábae.

*Celada, capacete*, Acãngaó batã.

— *de enemigos*, Cotĩ. 2.

*Celada hazer*, Acotĩrĩ : Ngã (mô).  
*Celar, encubrir*, Añômĩ (mô) : Ayo-  
 piã (ca) : Ayco acũ (bo) (pa).  
*Celebro, sessos*, Acângapĩ tũũ.  
*Celemín, almud, y medidas*, Mbaeaĩĩ  
 rããgamĩ rĩ.  
*Celestial cosa*, Mbaé ĩbápe guára :  
 ĩbag ĩguára.  
*Celogia*, Ybēcẽ.  
*Celosa canoa*, ĩgára aguĩ aguĩ : Oye-  
 roá roábae : Nipĩtãĩ : Oyeré yeré.  
*Cementar, poner cimientto*, Ayĩpĩmõĩ  
 cheróga : Ahapomõy cheróga.  
*Cementerio*, Tũpãóg rocára : Teõn-  
 guẽ tĩmbatĩpe.  
*Cemita*, Chipá : Tipá.  
*Cena*, Pĩtũ carũ.  
*Cenador*, Pĩtũ carũ hapé.  
*Cenar*, Acarũ pĩtũnãmõ : Caaru  
 acarũ.  
*Cenagal*, Tuyuũ : Tuyu apa çurúg.  
*Cenceno, delgado*, Abá yĩpucú : Yĩça  
 pucú poi : Heté pucu poiãbae : He-  
 teĩb eteĩ.  
*Cenceño hazerse*, Añẽmboĩ pucupoĩ.  
*Ceniça, Tanỹmbũ*.  
 — *que se cria en las brasas*, Tú n. 3.  
 — *bolverse*, Añẽmõ tanỹmbũ.  
*Ceniciento color*, Apatubĩ : Tubĩ :  
 Habẽ : Apatỹ : Apatỹngĩ.  
 — *con ceniça*, Ytu bĩbae : Oñẽmbo-  
 tubĩbae : Yyapatubĩbae.  
*Cenogiles*, Tapacurá.  
*Censor*, Tecó abĩquĩ hará : Terã  
 quãdarĩ pocó cára.  
*Censura*, Tecó abĩquĩ : Te córí pocog.  
*Censurar*, Ayabĩquĩ hecó : Aheó  
 abĩquĩ : Apocó herãquãdarĩ.  
*Centella*, Tatá rabiũ.  
*Centellear*, Tata habiyũbi yũ.  
 — *los ojos*, Hendĩ chereça.  
*Centinella hazer en guerra*, Amãã  
 (nã) : Amaẽã (ngã).  
*Centro de la tierra*, ĩbiapitẽ.

*Centro (generalmente)*, Mbĩtẽ.  
*Ceñida cosa de maderá, etc.*, Ayúquai  
 Araquai.  
*Ceñidor, cinto*, Cúa quãhába : Cúa  
 mômĩcába.  
 — *ó faja ancha*, Mĩcũrã popé.  
*Ceñir á otro*, Aycuã quã (bo) : Aycuĩ  
 mãmã. Ngã : Aycuã mômĩ (ca).  
*Ceñirse*, Ayecuã quã : Ayẽ cuã ma-  
 mã : Ayecũã môm bĩ : Ayẽumbĩ  
 mômĩ : Ayẽumbĩ.  
*Cepillo*, ĩbirá pĩndáda.  
 — *de los Indios*, Caracol : Yãtĩtã.  
*Cera*, Yraitĩ.  
*Cera del oydo*, Apĩçã quãrĩ gaũ.  
 — *labrada*, Yraitĩ tata endĩ rãmõ  
 apopi. [Coĩme.  
*Cerca*, Agui : Coĩ : Co eteỹ : Pi. 8.  
 — *de pared*, ĩbigũambĩpé.  
 — *está*, Coĩ hecõny : Aguỹmẽ he-  
 cõny : Coeteĩ hecõny.  
 — *hazer para defenderse*, Añẽmã-  
 mã ĩbirá pĩpé : ĩbirã pembĩ rehẽ  
 ayẽ piã : Añẽmõ ñẽmbĩahã.  
 — *mucho*, Aguỹ eteĩ : Coĩ eteĩ :  
 Guỹrĩ. n. 3.  
 — *ó cercado*, ĩbembĩ : Apẽ n. 5. :  
 Guambĩ pé. Pe n. 12.  
*Cercano estar á la muerte*, Teõ roba-  
 pĩme cherĩny : Hãĩmẽ cheruĩ : A-  
 mãnõ cacã : Amãnõ bĩbĩ.  
 — *pariente*, Anãmbetẽ.  
 — *vezino, algo apartado*, Amũnda-  
 bĩguará.  
 — *conjunto*, Ambiyôg ĩguára.  
*Cercar, atajar*, Ahoquecỹ (mô).  
 — *la chacara*, Añãpẽ cog.  
 — *todo á la redonda*, Añãtĩ (mô) :  
 Añãmã (mô) : Aymãmã Ngã : Añã  
 pẽ (mô).  
*Cercarse assimismo*, Ayepiã (ca) :  
 Añẽ atĩ (mô).  
*Cerco*, Amã. 2.  
 — *del exercito*, Oyôpẽbo guarỹnĩ-  
 mãmã.  
 — — *Sol, Luna, etc.*, Amãndaũ.



*Cieno*, Tuyunê : Tipĩ aí : Tipĩ ũũ.  
*Ciento pies, alacran que pica*, Yâ-peuçã.  
 — — *que no pica*, Ambuá.  
*Ciertamente*, Ayetecatu : Añẽyngatuĩ. Te, n. 4. Na, n. 2 : Nãngã. Ne, n. 1. Ni, n. 2 : Niã. Pĩ, n. 10 : Nacó : Raé.  
*Cierto en verdad*, Táco nacó.  
 — *es que viene*, Ayete túri.  
 — *que*, coté.  
 — — *tu*, Ayépacó nde.  
*Ciervo con cuernos*, Guaçu atĩ : Hatỹ hãcãmbĩbae.  
 —, *venado*, Guaçú.  
*Cigarra*, Ñãquỹ rã.  
*Cimarron*, Cañỹbóra : Cañỹmbicé : Yábabicé.  
*Cimiento*, Hapó : Ipĩcué.  
*Cinco*, Yrundi hae nỹrũĩ.  
*Cinta*, Mucũrã : Mombĩcã ba.  
 — *de amores*, Agua çã popé.  
 — — *calções*, Cãçô çãmã : Caçô apỹtỹhába.  
*Cinto, ó cingulo*, Cuáquã hába.  
*Cintura*, Cuá : Quai.  
 — *cenceña*, Cuã atũ rĩ.  
*Circulo*, Âã. 2.  
 — *del Sol*, Quaraçi amãndaú.  
 — *hazer*, Ahaĩ yñãmãnã.  
 — *rayado*, Hai ñãmãndába.  
*Circuncidar*, v. Ambopĩ Y Apĩ. 3 in fine.  
*Circunstancia*, v. Hé. n. 5.  
*Cirujano*, Morôpohanôngára.  
*Cirugia officio*, Môro pohanôngába.  
*Cisne ave*, Guiratỹ etégua çú.  
*Cisterna*, Iquãra : I noôngá ba.  
*Citar*, *llamar ante el juez*, Ahenôĩ capitan robaque : Ibĩraya ruçú robaqué.  
*Ciudad*, Tába.  
*Ciudadano*, Tabĩguãra.

*Çoçobrar la canoa*, Oñẽpĩ mỹ ĩgára.  
 Ç ante U.  
*Çumo*, Tĩ. 8.  
*Çurrador*, Mbaepĩ moatỹrô hára : Mbae pí rapĩpe ĩbirogcára.  
*Çurtar*, Amôatỹrô mbaepĩ : Ambaepĩ rapĩpe ĩbirog.  
*Çurrapas*, Huũ 2.  
*Çurron*, Mbaepĩ pĩyurũ.  
 C ante H.  
*Chacara*, Cog. 2.  
*Chamuscado*, Hapegipĩra : Haberepĩra.  
*Chamuscar*, Ahapeg (ca) : Ahabere (bo).  
*Chamusquina*, Hapeca guê : Habere haguê.  
 — *el olor*, Piche : Haberê haguê.  
 — *quitar*, Ahubĩ (bo).  
*Chaparral*, Cambari ĩ.  
*Chapeton*, Oicoramôbae : Ypĩ húbae : Yramônguê.  
*Chapines*, Cuñapĩ endabu cú : Cũ-ñãpiĩtã.  
*Chapitel*, Apĩteraquã.  
*Chapodado*, Hacângapĩ acĩa pĩrã.  
*Chapodar*, Ahacângapĩ racĩa (pa) : Ahacângaciã.  
*Charamusca*, ĩ çacâng : ĩçã, 2.  
 — *quebrar*, Aĩça cá.  
*Charlar*, Orocoĩ (bo) : Añẽẽ mbĩĩ (bo).  
*Charlas las aves*, Oyôã guĩ rá : Oñô môngoi (bo). *Los patos*, Oyo aĩpeg.  
*Charlar el charlatan*, Omô ñẽrãngatũ ahẽ oyurũ.  
*Charlatan*, Ñeembĩĩ : Ñẽẽngicé : Oyurũ môngẽrãndára.  
*Chibato*, Cabarã cuimbaẽ tebí : Hapião pĩrera.  
*Chica cosa*, v. *pequeña cosa*.  
*Chico de cuerpo*, Hetêmỹrĩbae : Abãmỹrĩbae.  
*Chico hazer de grande*, Amômỹrĩ.  
*Chicoria*, Caapé.

*Chicha*, Abatí cāguỹ.  
 — *mascada*, Cāguỹ nduú.  
 — *hazer*, Abati cāguỹ ayapó : Aaba-tí cāguỹ apó.  
*Chicharra*, Nāquỹrã.  
*Chiflar*, Atibuneẽ.  
*Chifle*, Nēmbepeĩ : Tĩbuñeẽ.  
*Chilca*, *arbol conocido*, Huĩbatã : Mboi tĩnỹ caá.  
*Chillar animal*, Hebae hacẽ : Hebae oĩ eẽ.  
*Chimenea*, Tataĩ cẽmbába : Tataĩ-quara.  
*Chinche*, Tambe yuá.  
*Chiquito*, Quichĩrĩ : Mirĩ : Quirỹĩ.  
*Chismes*, Temo ẽ.  
*Chismoso*, Abaemoẽ : Temoẽ yára.  
*Chispas*, Tatárabiyú.  
*Chispear*, Otitĩ : Otirĩ.  
*Chistar*, Chenẽẽ pirú : Añẽẽ purú : Tigque : Tigque ndaeĩ, *no chiste*.  
*Mã rāniché* *tigque che éni guitēnā*, *estoy sin chistar quedito*.  
*Chiste*, *gracia*, Mẽgũã : Aruaĩ.  
*Chocarrero*, Abá megũã : Abá aruaĩ.  
 —, *burton*, Poromboyarucé : Ymẽgũã bae.  
*Choça*, Tapiĩ.  
 — *de chacara*, Capĩába : Amũndá.  
*Choqueguela de la rodilla*, Pẽñãra.  
 — *del brazo*, Tenỹbāngã pĩrỹ.  
*Chorrear*, Otórôrô.  
*Chorro*, Tórôrô.  
*Chueca donde juega el anca*, Tũmbĩ câng : Tenāngupĩcâng.  
*Chupado*, Ypĩtepira.  
*Chupar*, Aypitẽ (bo).  
 — *el hechizero*, Aycũbã (nã).  
*Chusma*, Quỹrỹnguẽ eĩĩ.

• D ante A.

*Dadivoso*, Ypoiaĩcatú : Ypoi catúbæ : Hacateỹ ymbæ : Mbaẽ mẽẽngarete : Ypotĩbỹ mbaẽ : Yĩbapĩyã rỹmbetẽ.

*Dado á algo con demasia*, Çe. 4.

*Dado á beber*, Caucé : Ca guỹ ucé : Caguỹ guacẽ.

*Daga*, Mbopiã.

*Dama*, Cuñã porāng : Angatũrã : Cuñãmboçacá.

*Dame gusto en esto*, Che mboayẽ angá corehẽ : Cherapiã angaepẽ : Che mbo orĩ epẽ āngbae apó bo : Che moārũã angá epẽ.

— *la muerte esto*, Che raruácó : Cherẽõbẽẽ (có) : Chemboẽõ há cóbae : Cherẽõ beẽngámõ (có) : Teõhãmõ chébecõ.

— *vida esto*, *hazeme provecho*, Chemboecó aguỹeĩ (co) : Chemboe cobẽ catú nicó : Cherecõ aguỹeĩ mẽẽngámõ có bae : Cherecõ aguỹeĩ mẽẽngára có.

*Dança*, Yeroquĩ.

*Dancantes*, Yeroquĩhára : Yeroquĩbae.

*Dançar*, Ayéroquĩ (abo)(bo).

— *amontonados*, Oroyeroquĩ oapỹtãmõ.

*Dançar assidos de las manos*, Oroyô popĩcĩ oroyẽ roquĩbo : Oroyẽ roquĩ yopô yopô picĩca.

*Dançar en corro*, Oĩã mândápe Oroieroquĩ. [Haó.

*Dañada cosa*, Hũũ : Ynẽ : Aĩpochĩ :

*Dañador*, Poromboay hára : Poromõmbochĩ hára.

*Dañar á la salud*, Aharũ : Cheráruã ebocoĩ : Cheráruã aypó.

— *á otro en costumbres*, Amõāngaipá (bo) : Amõmbochĩ (pa) : Amboai (pa) : Ambo ecó aruã (bo).

—, *hazer carne*, Amõuũ : Ambo haó : Amõnẽ.

*Dañar en costumbres*, Añẽmõmbochĩ (pa) : Añẽmboai (pa) : Añẽmõāngaipá (bo) : Amboarú che recó.

— *trigo*, Abatĩ ytĩn guãá : Oĩẽ tĩnguaá aba tí : Oĩẽmbo petĩ abatĩ : Ypetĩ abatĩ.

*Dañarse vino*, Oĩẽmboai cāguỹ.

*Dañina persona*, Pochĩ : Mārã mbo-  
tacé : Poromômbochĩ.

*Daño*, Mārã. 2.

*Dañosa cosa, contraria*, Hárúa.

*Dar*, Amẽẽ : Ngã : Ayopoi (ta).

— *abasto*, Ayacocé ymẽẽ ngã : Apo-  
ro aocê meẽ.

— *à beber agua*, Amboiú (guabo).

— — — *brindando*, Ahẽyĩ (nã).

— — — *vino*, Amôngaú (guũbo).

— — — *conocer*, Ayquãbẽẽ (ngã).

— *açotando*, Aquarĩ (bo) : Ambopig  
(ca).

— *à entender*, Ayquaabu (cá) (bo).

— *hazer algo*, Ayapoucã (bo) :  
Amẽẽ yyapó vcã (bo) : Amẽẽ yyapó  
hãguã (mã).

— *alaridos*, Açapucaĩ (ta) : Cheracẽ  
(mô).

— *albricias, v. albricias pedir*.

— *al cuerpo el sustento necessario*,  
Yãbôtẽ acarú : Añẽmômỹtuẽgui cá  
ruãbo : Cherecôtẽbẽ yã ñõ haú.

— — — *diablo*, Aaãaquaĩ ychupé.

— — — *fiado, v. al fiado dar*.

— — — *traves*, Oñepicỹ mbó mbae  
pabeteĩ mocañỹmô : Oyétubĩrog  
eteĩ ymbaepabi eteĩ oicóbo.

— *animo, y brio*, Amô mỹ atã (mô) :  
Ambocicĩ (bo) : Amopiãtã (mô) :  
Amômburú (ábo) : Amboquĩreỹ  
(mô).

— *à bilantex*, Amboy ero biarĩ teĩ :  
Amboyerobiã : Amboqui.

— *aviso*, Amômôrandú (pa) : Aiquaã  
bucã (bo).

— *baybenes*, Cheapaguĩ paguĩ (bo) :  
Ayeré yerê (pa) : Cheapĩãpiã (mô) :  
Añẽ mô pỹmĩpỹmĩ.

— *barato al juego*, Cheremỹmba-  
guĩye cuẽ amô, amẽẽ teĩ.

— — — *por poco precio*, Hepĩ mỹrĩ  
rehé amẽẽ : Nda hepĩraguĩ yeĩ rehé  
amẽẽ.

*Dar bien por bien*, Chemã rãngatú,  
chêbe ymārān gatubae upé : Aipoe-  
pi : Cherobaĩ chuārũngatúbae upé :  
Chêbe ymārān gatú yabebẽ, che  
chemã rãngatú ychupé : Hecoyã  
chêbe, cherecó ychupé abé.

— *bien por mal*, Chemã rãngatú,  
chêbe ypochĩbae upé : Arecó catú  
chemô mārã haré : Arecó catú che-  
rerecó aĩ haré.

— *bofetada*, Ayatĩbeteg (ca).

— *buen consejo*, Amboteco quaa  
catú : Amboa raquaã catú : Heco-  
rãngatú ayquaãbẽẽ ychupé.

— *cabeçadas la canoa*, Oyeaitĩ yti  
ĩgára.

— *caro*, Hepĩ guaçu rehé amẽẽ :  
Ambo epĩguaçu ymẽẽngã : Hepĩ-  
guaçu ahenôĩ.

— *coces*, Apĩboĩ (hece) (bo).

— *consejo*, Amboeco quaa : Hecorã  
ayquabẽẽ ychupé : Amẽẽ hecorãmã.

— *cuỹdado, ó cargo*, Amôũãngarecó.

— *dẽ buena gana*, Amẽẽ angã : Che-  
roripápe amẽẽ : Chepiãguibé amẽẽ :  
Amẽẽngatu eté.

— *de codo*, Cherenỹbangápĩpé aũã-  
tôĩ : Añãpẽcãrãĩ.

— — — *comer*, Amôngarú. Abo : Ayo-  
poi (ta).

— — — *embiando*, Ahembiu môndó :  
Aroqua ucã hemiurãmã.

— — — *muchos potajes*, Yupĩ eta  
cãtú amẽẽ : Amboyupaguẽ eteĩ  
tembiú ypoita.

— — — *sirviendo á la mesa*, Ahem-  
biu eroquã (bo)(pa).

— — — *mamar*, Amôcãmbú (Abo) (bo).

— — — *mala gana*, Amẽẽ aú : Cheremĩ  
mboa çipe amẽẽ : Hacípei amẽẽ :  
Nachepia guibé amẽẽ.

— — — *mano*, Apoi (ychu gui) : Ahe-  
yã : Aypoeyã.

*Dar de mano en mano*, Oyôpo yôpôpe amêê : Oyoupé amêê.

— *mas*, Amboyoppi : Amboyocé ymêenga.

— *palos*, Añapirupã : Aquâ aquarî hecê Ìbirá pipé.

— *pechos*, Chepotiá rehê airârô.

— *si como el cuero*, Oyepoequî : Oyepîpirá ré.

— *su mano*, Amêê che poagui.

— *balde*, Amêengei : Amêê teý (bo).

— *diente con diente*, Che rembe tá-tá : Cherâi tarará : Teréré.

— *doblado*, Amêê ydá : Amboyopî ymêenga : Yñâbebê amboyôpi : Ycuê rocê amêê : Yñy manguê rocê amêê.

— *empellones*, Amô añã añã : Aytî-apî apî.

— *en el blanco, ó chiste*, Ndayabîcatû : Ndayabî aú quîri : Hupîcatû hoâ mârâcheê.

— *enfado*, Aporombogueraî (ta) : Aporomôñêrã (nã).

— *el punto al guisado*, Ambotýarô tembiú : Ambo aîhócatu yupí : Aycan deá yupîra apóbo.

— *el retorno de obra*, Ai poepî : Ahepî : Ahepîbêê.

— *el retorno de palabra*, Aypoepî ñêêpipé.

— *en lo que antes no se acordava*, Taáyerâê : Taá yco catû rætá.

— *enojo*, Amôñêmoýrô (mô) : Amoýrô : Amâguâtâmôý (bo).

— *en rostro con algo*, Acerobapeî racó epé acerecó haguepipé : Acé môtýî recó ebocof acerecó cuê mboyéhu : Ace recó ñêmi haguêrî racó omboyéhu acerobápeteî.

— *su mano*, Ypópe amêê. Ngã. 1.

— *excusas de faltas*, Ayo pía cherecó pochî : Amôyngatú : Ayahoî : Am bohé aú cherecó aycuêra.

*Dar excusas para no hazer algo*, Ndaguiyei : Añê mängei.

— *estocada*, Aycutug (ca).

— *favor*, Aipitýbô (mô).

— *fin gastando*, Ayaroge tei (bo) : Amômba betei (bo).

— *rematar obra*, Ayâ pí mômá : Amboaguiyê : Obahê cherembiapo ha pípe : Amboapi cherembiapo.

— *gana de dormir*, Amboopehî (bo).

— *golpe de baxo del ojo*, Aheça guîço (bo) (ca).

— *en la boca*, Ahembecá.

— — — — *del estomago*, Aypî-acá (bo) (pa).

— — — — *cabeça*, Añâcâmbotag (bo).

— — — *el cuerpo*, Amboigapú (bo).

— *golpes*, Ayapecá. Pã. 3.

— *gracias*, Aypoepî ñêê pipé.

— *gusto á alguno*, Ahemýmbotára apó : Ambo orî : Ahoba ychuarî : Amboayé : Amô árûa hemýmbotára.

— *ocicada*, Añatýnga (bo).

— *inquietud*, Amôñêrã (nã) : Amô-ângecó (bo).

— *latidos el corazón*, Chepîa tí tí : Oný ný chepîá : Otôtôchepîá.

— — — *pulso*, Cherayî onýný (mo).

— — *la cabeça*, Che acâng nýný : Otîti cheâ câng.

— *licencia y otorgar*, Enêi hae : Terehó haendébe, ea vete. Ce 2.

— *lección el maestro*, Am boé (bo) : Amôñêmboé.

— *lugar para passar*, Ay ngatú yquâpa gûâmã : Ayîyîi : Ayêpeá.

— *hazer lugar á otro*, Ambogua-pî : Hendá guâmã amêê.

— *mal consejo*, Amboe pochî (bo) : Amboecó quâá pochî : Añêêmon-deai.

— — *por bien*, Aypoepî ay chébe

ymârângatúbæ upé : Chepochĩ chébe  
ymârângatúbæ upé.

*Dar mal por mal*, Chepochĩ chébe  
ypochĩbae upé : Ahobaichuârũ he-  
cocyábẽ aú chébe : Chere có au  
ychupé chébe hecocyábẽ bẽ aú :  
Chébe ymârâbae upé : Cheabẽ che-  
mârã.

— *mano poder*, Ypópe aheyã eyapó  
cherera pĩ pé gui yabo : Ayapó  
ucá ychupé.

— *matraca*, V. *dar vaya*.

— *menos*, Amô mÿrÿbẽ ymẽ (ngã) :  
Amô atũrĩ : Ahobapĩ yâra ymẽêngã.

— *noticia de alguna cosa*, Amômô-  
rândú (pa) : Amombeú ychupé :  
Aiquaabẽ. Ngã.

— *ocasion de su mismo mal*, Ayé-  
quaẽ.

— *de bien, ó mal*, Ucã.

— *del daño ageno*, Ayquã buca  
(bo) : Amboyequã.

— *palmas á otro*, Aypeteg (ca).

— *palmas*, Ayepo peteg (ca).

— *papirote en las orejas*, Aynãmbi  
mbopĩ.

— *pedrada*, Ayapĩ (bo).

— *pellizcos*, Aypichã (mô).

— *pena*, Amô ângatã (bo) : Amoin-  
gô tebẽ (mô) : Amboaci (pa).

— *pescociones*, Ayatũã peteg (ca) :  
Ayatuã rûpã (mô).

— *por su justo precio*, Hepĩ yã catú  
rehé amẽẽ : Namboyó abĩihe pĩ yã  
ymẽêngã.

— *libre el juez*, Opoi che hegui  
che marãney rechãca : Chemôndó  
yepé ibĩ rayã ru çú.

— *medida*, Hããnga bapipé amẽẽ :  
Rehé ahãã ymẽêngã.

— *posada*, Amômbitã (bo).

— *presente*, Amẽêngẽi mbaẽ : Ayo-  
poi eĩ : Aroquaucã mbaẽ ychupé.

— *priessa*, Amôângẽ : Ambopoyãbã :  
Amôñẽrã : Ambo poñẽrã.

*Dar puntillaços*, Aypÿrũ pÿrũ : Apĩ-  
boi hẽcẽ.

— *puñales*, Aytÿngã (bo).

— *cuenta*, Aiquaabucã : Ayquaa-  
bẽẽ : Aypapã.

— *queza*, Añẽmômbeú aĩ.

— *quecidos*, Chepuãhẽ ahẽ.

— *razon*, Amômbeú hupĩ : Amôn-  
getã ymômôrandupa.

— *retortijones las tripas*, Cherĩẽ opu-  
rurũ.

— *rienda al cavallo*, Amboapipĩũ  
cabayu upé yyurupĩpiã çã : Ambo-  
ruĩ yyurupĩpiã çãmã.

*Darse à buena vida regalada*, Ayee-  
reco catú gui tecobo (bo) : Cherehẽ  
re copoĩ cutuari ayẽcohu etẽ, Che-  
retẽ rerecõcatu hebĩ hebĩ chébe.

— *vicios*, Añãcheãngaipã tÿrô  
rehẽ : Ayecohũ eteĩ angaipaba rĩ.

— *bien lo sembrado*, Oñẽmôñãngatú  
mbaẽ : Tÿmÿmbĩ oñẽmôñãngatú.

— *golpe en los pechos*, Chepotiã  
airãrô : Ayepo tiã nũpã : Ayepotiã  
mbo ãapũ.

— *mucho á una cosa*, Ce. 4., Tebĩ 2.

— *por vencido*, Cheaguiẽe ãmãhaẽ.

*Dar. ser y vida*, Amôingobẽ : Am-  
boecobẽ.

— *su cuerpo à todos la muger*, Te-  
tÿrôrehẽ yñãngaipa : Oñẽmôẽngeĩ  
pãbẽupé : Pabẽĩ angaipã hãmo  
oycô.

— *tarea*, Ahããhemiapó rãmã.

— *tormento*, Aypocã (bo) : Aypiyu-  
bitã tãngatú.

— *torniscones*, Aypichã pocã.

— *trancos*, Apó apó : Aquãñĩ : Ço-  
rotug hae gui hóbo.

— *un apretón en algo*, Ahepeñã-  
ngatú yyapóbo : Hepeñãmô ayãpo.

— *poquito*, Amẽẽ mÿ rĩ : Chepobĩ  
ymẽêngã : Chepó emÿ arirô ymẽêngã.

*Dátiles de la tierra*, Ìbapÿtã : Yã-  
raĩbã.



*Dar vaya*, Aycurá cura (pa) : Hahá : Guá guá. *La muger dice*, Heheí.

- *bueños*, Añẽmboapayéré (bo).
- *bueltas*, Ayêre yéré (pa) : Añẽcõñĩ conĩ (mô) : Añẽcotĩ cotĩ : A-cotĩ cotĩ (mô) : A atá carẽcarẽ (mô).
- *bueños sin poder dormir*, Ayeré-yeré guiquereĩmẽ.

### D ante E.

- De acá*, Quie guí : Quỹbõnguĩ.
- *acullá*, Amõngotĩ guí.
- *adonde eres* ? Mãmõ Iguára pendé ? Mãmõ oñẽ mõiñẽbae pende ?
- *ay á un poco*, Curitey é : Curicatu é poi é.
- *allí acá*, Peguí ápe.
- *aquella misma manera*, Acoí : A-coí ñãbẽngatú.
- *aquí*, Quie gui : Quieguibé.
- *aquí adelante*, Corié : Angiré : Corỹrẽ : Coré.
- *aquí á dos días*, Mõcõĩ árarỹrẽ.
- *qui á la tarde*, ãngcaarúmô bé.
- *aquí al día del juyzio*, quieguĩ ára cañỹmbápe.
- — *allí*, Quieguĩ eupépe.
- — *á quantos días irás*, Mbobĩ ára rirépe erehóne ?
- — *para allí*, Guẽndá guẽbo.
- — *para allí ando*, Guẽn dá guẽndá guẽbo aycó.
- *arriba cuesta á baxo*, Ìbĩ ambapĩ cotĩ guí.
- *otras loa*, Nda hayê rũ guai hecô.
- *hazia allí*, Cuĩcotĩ guí.
- *barriga*, Guácapébo.

*Debaxo del braço llevar*, Cherenda pĩguĩ pe ará há : Chey ìbaguĩpe arahá.

— — *Altar*, Tũpã rëndaguĩpe : Altar guĩpe.

*Debajo del cielo no ay otro peor que*

*tu*, Ìbaguĩpe amõ nde heguĩ ypochĩ-bẽbae ndo yehúbĩ.

*Debaxo de otra cosa*, Mbae guĩri.

— — *ti*, Ndeguĩpe.

*Debilidad*, *flaqueza*, Cãngĩ.

*Debilitado andar*, Checãngĩ guitecóbbo : Cheapaguĩbí : Cheapayé.

*De buen tamaño*, Tubichá hẽrã : Y-tubichá aguĩyei yei : Ytubichá põ-rãngĩ.

— *burla*, Angaú, Eĩ 1. : Teĩ apirui : Hobeĩ : Hẽrã. n. 1.

— *cada parte*, Mãmõ ñãbô guí : Oyôbaĩ cotĩ guí.

— — *qual*, Peteĩ teĩ aguĩ.

— — *uno*, Yñãbõ guí.

— *camino passará por tu casa*, Guihóboé taquã nderóga rupí.

— *cada uno, uno, ó dos*, Yñãbõguĩ peteĩ : Cotẽrã mõiçĩ.

— — *dia*, Ára ñãbõguára.

*Declarar*, Amboyehú (pa) : Aiqua-bucá (bo).

— *lo escuro*, Yyabaĩbae amboyehú : Amboyequaa oyequaa ãmbaé.

*Declinar el Sol de medio día para abaxo*, Quãracĩ ogueyĩ (bo) : Oye-roá (pa) (bo) : Oye eyĩ (ta) : O-heyã açayé.

*De contado pagar*, Curỹ meĩ ahepĩbẽ : Hupibé ahepĩbẽ : Táborỹ rei ahepĩbẽ.

*Decender*, Agueyĩ (pa).

*De cerca*, Coĩ aguĩ : Aguĩ guí.

*Decente cosa*, Mbaé aguĩyei.

*Dechado*, Temỹ aãgã.

*Dedal*, Muãỹrũ : Quãỹrũ.

*De día, y de noche*, Áramô pỹtũnã-mõbẽ.

*Dedo de la mano*, Qũã : Pó qũã.

— *pulgar*, Qũã guacú.

— *segundo*, Qũã pobeẽ ngába.

— *de en medio*, Mũã mbĩ tépeguára qãmbitẽra.

*Dedo del coração, Quâ mÿrî ybîri chuâra : Muâ ñêã rendatîba : Qûâ mÿ rî môcôindábê.*

— *menique, Qûâ mÿrî.*

— *del pié, Pÿçã : Mÿçã.*

— *sobre otro del pié, Pÿçã yoã.*

*De donde bueno ? Mâmô guí ereyu angá rae ?*

— *donde eres ? Mâmô guâra pende ? Mâmô ñê môñã bae pende ?*

— *donde quiera, Mâmô têtÿrôguí.*

— *encima del Altar, Alta rocégui.*

— *entre todos, Pâbê paí guí.*

— *espaldas echarse, Oatucupébo aicó guíñênôngã.*

*Defender, Aypicÿrô (mô).*

—, *zelar, Cheracateÿ (mo).*

*Defenderse, Añêpÿcÿrô (mô).*

*Defensa, Pÿcÿrô.*

*Defensor, Pÿcÿrô hára.*

*De fuera, Ocáguí : Cúa guí : Cúguí.*

—, *ó por de fuera del vaso, Yya-pécotí.*

*Degenerar, Añêmboteé (bo).*

*De golpe cerrar, Añôquên dá yéaceí : Heça piã aňô quëndã.*

—, *de romania, Teça piã : Yéaceí : Biari.*

— *venir algo, Oú ru cú : Heté túrî : Oteté túrî.*

— *vienen los trabajos, Oñdombo orípápe tecóacî ou chébe : Oïbo bé tecó acî chehú : Ondurúndurú cúbo tecó acî acî chehúpa.*

*Degollado, Yñacângó pîré : Yyîrîbî quÿtÿmbîré : Yyacîog môndogipîre.*

*Degollar, Ayîrîbî quÿtî (mo) : Aya-cíô môndog (ca) : Añã cângog (ca).*

*De hito en hito mira al Sol, Amã-bîrãquã quâracî rehê.*

*De lado echarse, Añêñô oïquebo : Oatîbîbîri aňêñô.*

*Delante, Tenôndê.*

*Delantero, que va delante, Tendo-tára : Tenôndeguâra.*

*Delante, tiempo antes, Ym bobê.*

*De la otra parte estar, Amboîpîri hîny.*

— — — — *vine, Amboîpîra guí cherúrî : Ayú.*

*Delegar, Amoÿngó chere cóhá bapípê : Amoÿ chêrecobiã.*

*Delgada cosa, Apirú, 2. Poÿ : Quÿrî : Mbopí : Pepoí rãmî.*

—, *y pequeña, Yîbãtaí.*

*Delgado como calabazo, etc., Yya-pépuí.*

— — *tabla, Niña nãmÿ : Yñã nãmeyê : Pîre rî : Yñãnaymbaé.*

— *hilo, Ynÿmbópoí.*

*Delgado, y pequeño, medianamente, Yyîbâtângatú.*

*Deleytar á otro, Ambo orî (pa) : Ambohebî hebî catú.*

*Deleytarse, Cherorî (pa) : Añêmborî.*

— *en ver, Cherorî hecháca : Hebî hebî catú Chébe hech ága.*

*Deleyte, Torípába : Hebî hebîcatú.*

*Deleytes menguados, Torîbacîgî.*

*Deleytosa cosa, Poromboorî : Mbaeorî.*

*De lexos, Mômbîrî aguí : Cu guí.*

*Delicada cosa, Apirú, 2.*

*Delicado de complexion, Cherecó apiruí eí : Cherecó aquíreí.*

*Delinquente, Yñãgaipábae : Hecó mârãbae.*

*Delinquir, Cheãgaipá : Chemârã.*

*Delito, Angaipa : Mârã, 2.*

*De madrugada, Coş mãmô : Coş-rãmô.*

*De mala gana, Ñateÿ mbápe : Temÿmboacîpe.*

*De mala guisa mirar, Amaş chereça popí apêmô.*

*De mano en mano*, Oyopó yopó gui : Oyopó yopópe.

*De mañana en mañana, de día en día*, Ambo upaguê ára haçápa : Amô porômbucuára : Oÿrãoy ra é teĩ.

*Demandar en juyzio*, Ayêruré Ìbirai yaruçú robaque.

*De mas de ser moço, eres bellaco*, Nde cū nūmbuçu Yábêé : Neân-gaipá abéranô.

*Demas desto*, Hae rÿrenô : Coguîbé : Cobae guîbé.

— *te daré estotro*, Amboyo océco-bae ymëëngânë : Ayrûmô cobae ymëëngâne.

*Demasiadamente*, Nandeteĩ hâpe : Poro aoce catu hâpe : Yyaocé eteĩ hâpe.

*Demasiado*, Nandeteĩ : He tá técatú : Nāndetey tecatú : Oû eteĩ.

— *anduvo conmigo*, Nāndeteĩ oycó-chébe.

— *en comer*, Nandeteĩ acarú : Acarú mateté : Cheocé eté acarú : Acarú aí aí.

*De media noche hasta la mañana*, Pîhayê guîbé coëme.

*De medio día hasta la noche*, Açayê guîbé pîtûmë.

— — — *visperas*, Caarú rero-bîcápe.

— — — *para abaxo*, Açayê rîrê.

— *mi mismo motivo*, Che aeĩ.

— — *parte dilo*, Chererapîpe teré.

*Demonio*, Añã : Añãngã : Taúb : Taubí.

*Demudado*, Hoba yûbae : Hoba tîbae.

*Demudarse*, Cherobatÿmbá : Chero-bayú.

*Denegrída cosa*, Hûmâtã. [âtã.

*Denegrído estar*, Hû mâtã. Yñâpichû

— *mucho*, Hûndai : Yñâpichûndai.

*Dentellada al ayre*, Taímbo teĩ : Nêáf mbotátet teĩ.

— *dar al ayre*, Añeaimbotá eĩ : Añë-aimbotá telĩ.

*Dentera*, Taĩ yehĩĩ.

— *tener*, Cheráf yehĩĩ.

*Dentro*, Ypîpe : Ypîpé.

— *del coracon te tengo*, Chepiapi-tépe oroguerecó : Pîpê : Chepiã póra ndé.

—, *ó por dentro labar*, Aypîheĩ (ta).

*Dentudo*, *de dientes largos*, Haĩ ngu-çú haimbucú.

*Dentro por de dentro*, Ypî pébo.

*Denuestos de palabra*, Mã rã : Nêën-gaĩ ngai.

*De nuevo*, Pîahúrãmô : Pîa húbo.

*Denunciacion*, Poromômbeguâba : Poroqua abucahâba : Poromboyehu hába.

*Denunciador*, Poroqua abuca hára : Poromômbé guâra : Poromboyehuhá ra.

*Denunciar de otro*, Amômbéu : Gu-âbo : Amboyehú (pa) : Ayquaa buca (bo).

— *de si mismo*, Añëmômbéu é : Añëmboyehu é : Ayequabuca é.

*De otra parte, ó lugar*, Mã mô eguĩ.

— *parte á parte lo passó*, Ohaçabeteĩ.

— — *de otro yr*, Ahë chemôndorâmô ahá : He ra pîpé ahá : Abaë rrapîpe ahá.

*De passo*, Quapapí : Quapapípe.

— — *passando*, Gui quâpa.

*De paz vengo*, Mârâneÿ hâpe ayú : Na chemârânĩ guitûbo na mârân che ruhâba.

*Depender de otro estar á su orden*, Hemÿmhotárari aycó : Ypoguipé aycó : Hemÿmbotarari tequâra che : Yñëëngarí aycó.

*Dependiente de otra cosa, continuada*, Mbaeye po taré : Yoapí apí : Yépo-tá : Yopopíci píci.

## DERA

*De pies nacer*, Opĩbo áá.

*Depositar*, Aññōngatú uca : Arecó uca : Amēē hāārō hagūāmā.

*Depositorio*, Mbae rerequará : Mbae ññōngatu hára. Mbae oguenoĩhá ra ha ārōmō.

*Deposito*, Nōngatú ucahá : Herecó uca haguē.

*De prender*, Aññembo é (bo).

— *presente*, Âng : Curĩ : Âng beĩ.

— *prestado vivimos en esta vida*, Ñande rembi porú aññ coĩbĩ : Quapapĩ ñoĩbipe yaiconé : Natapiari-guārāmā rūgūaĩ coĩbĩ.

— *presto*, Curĩteĩ : Aybĩ : Ñēmōroĩ-rō.

— *punta en punta de rio*, Īrĩ aquā raye rayé ahá.

*De puro amor lo dixo*, Oporoai hú hápe y é nỹ haĩhu racipe y é nỹ.

— — *enojo lo dixo*, Nandetey ñēmōĩrō hape heĩ : Oñēmōĩrō eteĩ rāmō heĩ : Oñēmōĩrō racipe iénỹ.

— *quando en quando*, Amōmē : Amōmbeé : Amōamōmbeé.

— *que cosa, ó materia ?* Mbae gui pāngā?

— — *manera, ó forma ?* Mārā eteĩ pāngā? Mārānguāpá?

— — — *modo ?* Mārānūngapé? Mārābē pāngā? Mārāmĩpāngā?

— — — *tamaño ?* Mārā mipā? Mārā nūngapé ytubichá?

— — *facciones*, Mārā eteĩ pe hechaga.

— — *nacion eres ?* Mbae ñēmōññ pendé?

— — *parte ?* Mārāngotĩ gui?

— — *Religion eres ?* Aba reĩ ĩpe nde? Mārānguāpe nderetĩ.

— — *talle ?* Mārā eteĩpe he te?

— *rayz averiguar*, Yyĩpĩ guibé amboyehú (pa).

— *rayz contar algo*, Yyĩpĩguibé amōmbeú : Guā (bo).

## DERR

*De rayz sacar*, Ahapó mōn dorog (ca) : Aha poog (bo).

— — *saber algo*, Aiquaa pacatuĩ : Yyĩpĩguibé aiquaa.

*Derecha cosa*, Ībĩ, n. 1. poā tā.

— *mano*, Póacatuā.

*De repente coger*, Ay pocohú (po) : Aheçapiá.

— —, *de rondon*, Biarĩ : Teçapiá : Yé aheĩ : Yeaceĩ.

— — *me has cogido*, Nde yâgua rei-quĩê chebe.

— — *murió*, Aguĩye ramboĩ omāñō : Omāñō reçapiá : Oberabōte yyee-quĩ : Gueça bíbo ymāñōnỹ.

— *rodillas*, Cherenỹpiá eỹĩ hápe : Cherenỹpiá eỹĩnā : Ñēçuhápe : Ñēçungápe.

— — *estar, ó ponerse*, Aññēpỹaeỹĩ guỹtēnā : Aññēçugũ tēnā.

*Derramar constilicidio*, Chera ĩ tĩ-quĩ (bo).

—, *desperdiciar*, Amōmbucá : Aypĩĩere (bo).

— *fuera del vaso natural*, Ayeaĩró hoba pĩpe ñōte : Yiapeárāmo ayeaĩró.

— *intra vas*, Ayeaĩró yquā ra pĩpé : Yñỹbĩĩ me ayeaĩró (mō) : Cufñā mēmbĩra upápe ayeaĩró.

— *lo liquido*, Aypĩyeré (bo) : Aññhē (nā) (mō).

—, *tener pollucion durmiendo*, Cheraĩ pú chequērāmō : Otĩquĩ eĩ : Cheque hápe.

—, — — *no voluntaria*, Cheraĩ pugeĩ : Cheraĩ ocēmbei.

—, — — — *la muger*, Aññēmōmbucá eĩ : Opugé chemembĩ : Chemēm bĩ pó Chequērāmō.

—, — — *voluntaria la muger*, Ayé-pocogé gui ñē mēmbĩ púbo : Che-áé aññēmō mēmbĩpú : Amōmbu cá chemēmmbĩ gui ye pocóca.

**DESA**

*Derramar, tener pollucion voluntaria  
el varon, Aye aïroé : Ambopú che-  
raï : Aññ mboyé aipú : Ayêpirog  
gui yeaïrômô.*

— *trastornando en otra cosa*, Ahe-quâbó (ca) : Ayporóg (ca).

— *trigo, etc.*, Añôhě (mô) (nâ).

— — *sembrando*, Amô açâi.

— á otro, Ahumbĩ á (bo).

**Derrengarse, Añẽũmbĩ yeá (bo) :**  
**Cherũmbĩ oyeá: Cherenangupĩcãng**  
**vêá.**

*Derretir con fuego, y sin el, Amboï-  
cú (bo) : Amô mēmbeg (ca).*

*Derretirse de regalon, Añẽmô mẽm-  
beg gui ñẽmôcũnũmô.*

— *en amor de Dios, Añẽmbo icú*  
Tũpã raĩhũba rí.

— *con lagrimas*, Añẽmboĩcupá teçá  
ĩpĩpé.

— *la nieve*, Rořpiá oňěmboičú.

*Derribada cosa, Heitigipi ra : Heitipira.*

*Derribar*, Aytĩ (ca) : Aytĩapĩĩ (ta)  
(bo).

— *edificio*, Ambo Apacui (ta) : Aya-  
paray ti (bo) (ca) : Amõnguî (ta) :  
Aiti.

— *fruta, cogiendo con la mano,*  
Ayīquĩ (ébo) Aipoó (bo).

— —, meneando el arbol, Amônguî  
ymôû cûnâ.

*Derrocar*, Ayaparaitĩ (bo) : Aytĩ (ca).  
*Desabrida cosa*, He ỹmbaé Ndaheĩ :  
 Apỹndague rĩcuê rãmĩ.

*Desabrido de condicion, Abapiárób. — me trae fulano, Ahẽche mbo robaci che rerecõbo.*

— *tener el gusto*, Nacheyúruheî.

*Desabrir a alguno, Amborobaci.*

*Desacatar, Nâmbotei: Nâmboayeî :  
Nâmboye robiâri.*

**DESA**

*Desacato*, Poromboetéeỹ : Mboyero-  
bîareỹ : Ymboa yê eỹ.

*Desaforrar, Aypotĩ guêrog : Añânũ-  
bândog.*

*Desafiar*, Amômbôĩ (ta) : Amômbu-  
rú ábó (bo).

*Desaficionarse, Cheacátuâ poí : Na-*  
*che acatûabeî : Nacheaébeî.*

*Desagradame, Niñârûânÿ chébe.*

*Desagradar á otro, Nacheârûânÿ  
ychupé.*

*Desagrado, Arûândabeÿmâ.*

*Desahuciado, Nda aguñey hecobé :  
Teô robaquey hecõñy : Pýriteô  
ypocó habe ýhecé : Haímbetei he-  
cõñy : Coíteô aguí hecõñy.*

*Deshauciar al enfermo, Teõ pópee-  
reicó haé : Pí rĩ teõ ypoó habey  
nderehêgui yâbo : Haimbeteĩ nder-  
rõõ áé : Coĩ Teõ agui nderecó gui-  
yâbo : Nderecobeĩ céne : Eremã-  
nõne.*

*Desalabar*, Amôeraquândai (bo) :  
Amô erâquâgûê mboí (bo) : Herâ-  
quândéra âmô rânguê.

*Desalentado, floxo*, Aquĩaĩ : Ycângĩ.  
— *timido*, Ângapĩhĩ eỹ : Ypĩa poĩhũ  
cẽbae : Orĩrĩĩ teĩbae.

*Desaliñada cosa*, descompuesta :  
Mbae yerecoaí : Oquabaíbae.

*Desaliñado, Abáyerecó aí eí.*

*Desaliño de persona, Yêre có aihá  
— — cosas, Quâbaí.*

*Desalmado, sin consciencia, Ângỹm-  
baé : Abá ângeỹ mã.*

*Desamado*, Haï hubi pïreÿ.

*Desa maniera, Haerāmō : Rō.*

*Desamar, Ahaĩhupoĩ : Nda haĩhu-  
beĩ : Nache aeĩ haĩ hubarĩ.*

*Desa manera tu lo hurtaste, Haérâmô nde eremûndârõ.*

*Desamorado, Poraĩhubeỹ : Nache  
poraĩhúbi.*

*Desamparado, Heyâripîra : Poeyarîpî.*

DESA

*Desamparar*, Aheyâ (bo) : Aypoeýâ (bo).  
 — *el pueblo despoblando*, Ayâcaço (bo).  
*Desamparo*, Poeyâ : Heyâ.  
*Desanimado*, Hecó eteeýbae : Piá ýmbaé.  
*Desanudar*, Aypóquýtã ýô (ra) (pa) : Aipó quýtãrá.  
*Desaparecerse*, Acañý biarí (bo).  
*Desapercebido coger*, Ahe çapiá (bo).  
*Desarmarse el laço de pajaros*, Nûhá obî.  
 — *la trampa de caça*, Ypôtãi obî.  
*Desarraygar*, Ahapoó (bo) : Amôndorog (ca).  
*Desarrapado*, Abá aoçororog : Abááo apacuí : Opibâtã : Yyaó hepúhepú : Yyaó rênëmbaí : Yyaó çayngóingó.  
*Desarrollar*, Aymâmâra (pa) (bo) : Aymâmârog (ca) : Aymâmâ ndog (ca) : Ymí hagué ayorá.  
*Desasossegada muger*, Cûñã yñërãbae : Cûñã endabýmbae : Oapícatuýmbaé : Oatá teíbae : Guendápe oýngatúýmbae : Cûñã rendaé ndagué.  
*Desasossegado estar*, Cheân gatá guitecóbo : Che ñërã ñërã guitecóbo : Che ângecó gui tecóbo.  
*Desasossegarse con cuydados*, Che-moânéecó chereça etã : Cheângatã : Chereçaênãenã.  
*Desasossegado*, Aba ângecó : Ñërã : Ângatã.  
*Desasossiego*, Ângatã hába : Ñërândãba : Tecáênândã ba.  
*Desatar*, Ayôrá (pa) : Ayçân dóg (ca) : Ayçará (pa).  
*Desatinado*, Yyâraquaá ca ñý.  
 — *fuera de camino*, Hopá.  
 — *andar ansioso*, Cheapereré guitecóbo.  
 — *estoy*, Nache araquaaíbi : Chea-raquaá cañý : Cheatíba tíbág aí aí guitecóbo : Cheropáguytênã.

DESC

*Desatinar*, turbar, Namboa raqua ábi : Amboaraquaá cañý : Amboatíbatíbagí : Amboopá.  
*Desatinarse*, Na ñëmboaraquaábi : Añëmbo acañý : Añëmboopá.  
*Desatrarancar*, Ambotípam boí : Ymbotípába amboí (bo).  
*Desavenidos*, Oyô yâ ýmbaé : Piayôyâ ýmbaé.  
*Desavenirse*, Ndorepiayô yâbi.  
*Desbaratada cosa*, Ymboaipíra.  
*Desbaratado hombre*, Hecó quâbaíbaí : Hecó aí aí.  
*Desbaratar batalla*, Amboái mbíá : Amôaçãí guarýñhára : Amboaguiyembíá imboaiá.  
 — *la fiesta*, Toríbanguêra amboái : Amô ranguétorí ranguêra.  
 — *lo hecho*, Amboái : Amônãñiyya-popíra.  
*Desbardado*, Tendíba ábeý.  
*Desbarrancarse*, Aá íbî ámba gui : Íbî ámba apíragui aá.  
*Desbarrigado*, Abá híepé : Íbígua eý : Íbígua yacecóbae : Cuá pirú.  
*Desbastar maderá*, Añôpã íbírá : Amô anãngog íbí rá : Aiarog : Añôpãey ñoteíbírá : Ayarog íbírá.  
*Desbocado cavallo*, Caba yu yuru âtã : Yyuru pore robiã rýmbaé : Yurutí.  
 — *en hablar*, Ñëëmbíi : Yurú çoróg : Cû aí.  
*Descabeçar*, Añâcângog (ca) : Añâcâng môndog (ca).  
*Descaecer de flaco*, Che apaiquí : Checângí : Che cângó cheraçí.  
*Descaecido, de vejez*, Chea payé : Pitubá : Cângí.  
 — *sin fuerzas, v. Debilitado andar*.  
*Descaecimiento*, Cangí : Apayé : Apaiquí.  
*Descalçar*, Amboí yçapatú : Ahetímã íruequí.  
*Descalabrado*, Yyapichábae : Yyapichapí.

## DESC

*Descalabrar*, Ayapichá (bo).

*Descalabrarete*, Oro apicháycóne.

*Descaminado yr*, Cheropa gui hóba :  
Íbá pa á rupi aicó.

— *en raçonamiento*, Cheñčëngo  
pá : Acañy gui ñčëngâ.

*Descansada vida*, Tecobé aié : Te-  
cobé pítuë : Cherecobe pîpê cáneõ  
ndipóri : Nicâneõndîbi cherecobe  
pîpê : Ayecohú tecópítuë rehé.

*Descansado, sin cuydados*, Angatá  
rerequarey : Teçá etá rerequâreỹ.

*Descansar despues del trabajo*, Che  
aíhó : Apítuú.

*Descanso*, Pítuú : Pítuë.

— *eterno*, Mbítuua apîreỹ Apîrâ-  
meỹ : Tecó catupîrî rehé yecohú  
apîreỹ.

*Descargada bestia*, Cabayu ybohñeỹ.

*Descargar la carga*, Aroyĩ chebohñtá.

*Descargarse de negocios*, Apói che-  
recó habaguĩ : Chereçá etá guĩ a-  
poi : Cheangata ha betá guĩ añë-  
mângog.

*Descarriado*, Tequaraí (bó) : Ñānga  
requa beỹmbó.

— *andar*, Chetequaraí guitecóbó :  
Che ñāngarequabeỹme aycó.

*Descasar, hazer divorcio*, Aipeámēn-  
dára : Amboyaogmendára.

*Descasarse*, Ayepeá chemēndaha-  
guéra gui : Ayaog chemēnaguĩ.

*Descascarada cosa*, Yyapeogipîra.

*Descascarar como huevos, fruta, etc.*,  
Ayapeog.

—, *desollear*, Aya pearog.

— *frisoles*, Ayocá (bo).

— *la pacoba, etc.*, Ahîbapeog.

## DESC

*Descoyuntar á tormentos*, Aycāng  
yepotaha pocá.

— *cortando*, Ay cāng yepotá mōn-  
dog : Aycāng yepotahá aciá : Ay-  
cāngopítāmōndog.

— *tirando*, Amōngaraú ymōātāmō :  
Aycāngequĩ ymōngaraúbo.

*Descoger, desplegar*, Aypĩ pirá : Aya  
páyorá.

— *estendiendo*, Ay pîçó ypîpi rábo.

— *lo arrollado*, Ay māmāró : Ay-  
māmará.

*Descolado, cortado*, Huguay ápĩ : Hu-  
guaĩ aciá pîra.

*Descolar*, Ahuguaĩ apĩ : Ahuguaĩ  
aciá.

*Descolgar*, Aroyĩ : Amboe yĩ : Ay-  
çāpoarí : Aycāpoboĩ.

*Descolorido de rostro*, To bayuquĩ-  
ríbae.

— *mucho*, Toba yûquĩríai : Tobá  
týngaĩ : Tobá apatubĩ aí.

*Descombrar*, Ambocatú obá.

*Descomponer el cabello, ó paja de la  
casa (el ayre)*, Ombo apererá : Om-  
bo apenũ.

*Descomulgar*, Āña rētāmē ayoquai :  
Āñāngupé amēë.

*Descomunión*, Āñarērāmē quaitába :  
Āñāngupé mēë.

*Desconcertado miembro*, Cāng ñë-  
mōngaraú.

*Desconcertarse el pié*, Che pĩ oñë-  
mōngaraú.

*Desconcertar lo bien puesto*, Amboai :  
Ambó guabaĩ : Amboapaquá : Am-  
boyoaraĩ : Aymônā ymōnguâpa.

*Desconcertarse los concertados*, Ogu-  
ero yebĩ oñë ĕnguē oyohuguĩ : O-  
ñômbo yoabĩ : Oyoya cuêra om-  
boai : Oreyôya hague oroyabĩ.

*Desconfianza de si*, Oyee héë yero-  
bia habeỹ.

*Desconfiar*, Ndayerobiariĩ.

*Desconfiar de la misericordia de Dios*, Tûpã poro poriahuberecô rehê ndo yerobiâri. [hãrĩmbae.  
*Desconformes, desavenidos*, Yoyã  
*Desconocer*, Aiquaa poi: Ndaiqua ábi.  
*Desconocido, ingrato*, Oye upê mârângatu haguequa aparey aú.  
 — *que nose sabe quien es*, Yquaabi pĩ rey: Y yapaquabaí: Oyequaabĩ mbae: Herey.  
*Desconsolado andar*, Cheanga pĩhĩ eỹ guitecobo: Nache anga pĩhĩgi guitecobo: Añẽmômbĩa: Cherecotẽbẽ.  
*Desconsolar, entristecer*, Amoñẽmômbĩa: Amoỹngotẽbẽ: Na môngangapĩhĩgi: Amôngangapĩhĩpig.  
*Desconsolarse*, Cheangapĩ hĩ opá: Cheangapĩhĩ pa bí guitecobo: O-pig: Ocañy: Oyri: Oy: Oñẽmô rãgue.  
*Desconsuelo*, Angapĩhĩ habeỹ: Angapĩhĩ eỹ ngatú: Tecotẽbẽ.  
*Desconsuelome con las nuevas*, Chemôñẽ môm bĩa môrândú: Môrândú che môngangapĩhĩpabí,  
*Descontento estar*, Nache pĩtuẽmi: Nache ángapĩhĩ eí.  
*Descorazonado*, Píã ymbae.  
*Descortezado*, Ypeogypĩra.  
*Descortezar*, Aypeog.  
*Descortez mal criado*, Ym boeaípĩra.  
*Descoser*, Ayorã (yrãpa).  
*Descosido*, Yrabipĩra: Yra pĩra.  
*Descubiertamente*, Teĩitã pe: Nẽmỹeỹ mbápe: Teçã pãbẽ hápe.  
*Descubrir*, Amboyequaa: Teĩ itã pe amôĩ.  
 — *lo tapado*, Ayaço yabó: Ahoba pỹtym babó.  
*Descubrirse*, Ayequaá: Añẽmboyehú: Ytĩ, 1. in fine.  
*Descubrir secreto*, Nẽmĩmẽguãra amômbẽú: Amboyehú: Amôycatu peĩ: Nẽmĩmẽguãra Ambopupú: Ambobú.

*Descuidado*, Aba eçarai: Nãngarecô ce reỹ: Heçaray cé: Teça raibo.  
*Descuido*, Teçarai: Nãnga requabeỹ.  
*Desculpador*, Mârâneỹ mboyehupãra: Poropĩahãra: Guapichã repicãra.  
*Desculparse*, Chemârâneỹ amboyehu: Chemârâneỹ mômbuguãbo ayepiã: Ayepĩ chemârâneỹ mbecô mômbuguabo: Añẽmô mârângatuẽ.  
*Desceñir cinto*, Ayêcuã quãrá: Amboí ché cuã quãhá.  
*Desde lugar*, Guĩ: Agui (be), 4.  
 — *allí*, Acoĩpebé.  
 — *aora*, Angĩbé: Curĩguibé: Ângbé.  
 — *aquí hasta allí*, Quie guibé pépe.  
*Desdezir lo negro*, Hũ Yeog: Hũmbã: Hũnguẽ pabí.  
*Desdezirse de lo dicho*, Ahecobiãrô cheñẽẽ: Añẽmboyapú.  
*Desde entonces*, Haeramôbẽ: Acoĩrãmôbẽ: Acoĩmôbẽ.  
 — — *hasta aora*, Acoĩguerabẽ ângpebé: Acoĩbẽ: Acoĩguibẽ ângbĩteri: Acoĩhaguerabẽ.  
 — *luego*, Ângĩbẽ.  
 — *mi asiento*, Cherendápebé.  
 — — *lugar estando en pie*, Che ambápe bé.  
*Desden de la muger*, Éã: Eaúraré.  
 — *del varon*, Ti.  
*Desdentado del todo*, Hãĩ ymbae: Abã hãĩnguẽ.  
 —, *que le faltan dientes*, Hãĩ môngãng: Hãĩ mbĩterereỹ.  
*Desdeñarse del pobre*, Oye guarú poriahú rehẽ: Añẽmboyeyai poriahúrehẽ.  
 — *de pedir limosna*, Añẽmboyẽ yaĩ: Tûpãmbae rehẽ yerurẽ re hé.  
*Desde quando?* Aracaebẽ pãngã? Mãmô guarerabẽpãngã?



*Desde quando no te confessas ?* Ara-  
caé haguérabê pëndere ñēmōmbeu ?  
— *que mi madre me parió*, Checî che  
mboá haguérabê: Checî riégui che-  
ahaguérabê.

— *soy hombre, refiriendose á la  
edad*, Che caquaa guarerabê.

— — — — — *lo que hizo*, Che  
araguaa haguérabê.

*Desdicha*, Manê : Panê : Amÿrî.

*Desdichado dél*, Ahê amÿrî : Ahêpo-  
riahú.

— *de mi*, Cheporiahubecó : Chea-  
mÿrî.

— *sin ventura*, Aba panê.

*Desdoblar*, Aypîpirá.

*Desear*, Aypotá : Ce. 4.

— *ver ausente*, Ahechagau : Chere-  
catÿ hechagaua guí. [bîra.

*Desechada persona*, Abá reroÿrôm-  
*Desechar de si*, Aytî che heguí : Ay-  
poheyá.

— *lo malo escogiendo*, Aycatuog.

— *los malos pensamientos*, Ayepia  
mômgetá aí poarí : Ayepa : Aytî.

*Desecho*, Heroÿ rômby : Heitigipî,  
Yyaiguêra : Yyaiguêrî. [guerî.

— *de fruta*, Îbá habê guerî : Yyai-

*Desembaraçar sacando*, Ayporog (ca)  
— *vaciendo*, Ahequabog (ca).

*Desembaraçarse de negocios*, Añê-  
mângog chere çatá guí : Ayee-  
çatáog. [bîú.

*Desemberrinchado estar*, Cheaquâm-  
*Desembarcar*, Acê îgaragui : Ayeî-  
garog.

*Desemejarse en costumbres*, Aheco  
abî : Ayabî hecô : Mârândeé ayeó  
hecô aguî : Chereco é he có aguî :  
Ayecóabê. [bo ayúog.

*Desempalagar*, Amboayú mboî : Am-

*Desempalagarse*, Chémboa yûpoî : A-  
ñêmboayug.

*Desempeñar á otro*, Amô mândog  
hemî epîbêê rânguê hâpîbêêngâ :  
Hepîbêêrânguê ahepîbêê.

*Desempeñarse*, Añêmângog : Cherê-  
mÿraguê hepî bêenga : Ahepîbêê  
imâ cheremÿ epîbêêramâ.

*Desempereçarse tomando brio*, Añê-  
mômburú.

— *estirandose*, Ayepocá Añêmôâtá

*Desempinar*, Ayaparaytî (bo) (ca).

*Desempullarsela muger*, Hêêqueraré.

— *el varon*, Eti : Etiquerá.

*Desencabestrar caballo*, Amôñêmãmã-  
rá cabayú : Aÿçará : Aymãmãrá.

*Desencasar*, Âmboî hendábagui.

*Desenfadar á otro*, Amô êçâî : Ambo  
orî.

*Desenfadarse*, Añêmô êçâî.

*Desenfado*, Teçâyndába. [reÿ.

*Desenfrenado*, Yurúpî piâ renôîha

*Desenfrenar*, Ayurú pîpia mboî.

*Desengañado*, Ymôpÿrî ogipîra.

*Desengañar*, Amôpinîbog : Ypÿnÿn-  
guê amboî.

*Desengañarse*, Añêmô pÿnÿog : Anê-  
môpÿnî mboî : Añêmbotabî og :  
Cheta biguiápoî.

*Desemhilar aguja*, Aÿçâmbequî : Ay-  
çâm enôhê.

*Desenojarse*, Cheñÿró.

*Desenquaternar*, Aymãmãrá quatiá.

*Desenredar*, Amboyêpôî rá.

*Desenterrar*, Îbî aguî anôhê : Añô-  
tÿngog : Tîbiguî anôhê.

*Desentortiar*, Ayaparog. [enôhê.

*Desentrañar*, Aypîá enohê : Ahîe

*Desentrañarse para regalar*, Ayepo-  
rogeteî ypoîta.

*Desentroniçar*, Aitî hecô aguî : Aya-  
para ytî hecô guî.

*Desembaynada espada*, Quîce pucú  
hequîf pîra hîruáguî.

*Desembaynar*, Ahîru equîf : Ahequîf  
quîce pucú hîruáguî.

*Desembolver desatando*, Añûbândog :  
Aymãmã rog.

*Desembuelto, desvergonçado, Ymë-gûâtñeỹ* : Yêrá yêrábae.

*Deseo, antojo de comer, Uheĩ* (ta).

—, *inclinacion, Ce, 4. Potá*.

— *tener mucho de ver, Chereçayâ çayâ* aú nderechagaúba guĩ.

*Desesperar, Cheyerobiâ* pa bí guitúpa : Cheyerobiâ pabeteĩ guitúpa : Ndayerobiâ ribeĩ hecê.

— *de la misericordia de Dios, Tûpã* poro poriahú berecó rehê : Ndoguerobiâri : Tûpã poriahú berecó rehê ye cohú ndogue róbiâri : Ndogueró biâri Tûpã oporiahú berecó gûâmã.

*Desestima, Herobiareỹ mboetê eỹ* : Mboyerobiâreỹ : Mboayeeỹ.

*Desestimado, Nimboetê hárichê* : Ymboetê harỹmbaê ché : Nỹmboaye hári ché : Ymboaye hareỹ ché : Ymboaupĩ ché : Au auherecó pĩ ché.

*Desestimar, Ambo aú* : Namboyerobiâri : Nãmbo éteĩ : Na ñângarecoĩ cé.

*Desistir de la cosa, Cherem bi ecoy-tĩ* : (Nache rembiecoĩtĩ, *no desistir*).

*Desfazar, Aycuá quârá* : Ay cuá quãmboĩ.

*Desfallecer, Chereô á* : Che cângĩ : Cherêõ guitúpa.

*Desfallecido andar, Cherêõ ári* gui tecóbo : Che cângĩ gui tecóbo.

*Desfavorecer, Nda poro pýtỹboĩ* : Namô arũaniĩ.

*Desfavorecido, Ypýtỹbõm bireỹ*.

*Desfigurado, Hobatébae*.

— *de flaco, Cherobaté cheângaiobó ari*.

*Desfigurar lo pintado, Am boguê* : Aymô nãñĩ : Am boyeog.

*Desgajar árbol, Ahacãnga queô* : Amôpê ha cãng : Ahacãngóg.

*Desgajarse el árbol, Hacãng opêpê*.

*Desganado de comer, Nacheñẽmbĩahĩ* : Mbaeú chébe ndipóri : Ndicatuĩ checarú.

— *hazer algo, Ndayapocéri* : Chepopô ári yyápóbo.

*Desgraciada persona, Árfũãỹ mbaê* : Hecó ndaheĩ : Yporãngỹmbae : Hẽỹ mbae.

*Desgraciado andar, soñoliento, pesado, Cheaçayú guitecóbo* : Cherope hĩĩ ãñcherero açayú.

— *día, Ará açicatú* : Ára açayú : Ára nda hé.

— *en hablar, Ñẽsarũaneỹ hára* : Ñẽẽndahé rerequâra.

— *sin ventura, Yaraá* : Panẽ.

*Desgranar legumbres, Ayocá*.

— *maiz, Ayiquĩ* (bo) (abo).

*Deshazer, Amboai* (bo) (pa).

— *con la mano, magullar, Aycámbi* (ca).

— *el techo, derribar frutas, romper, Amõnguĩ*.

—, *echar á perder letra, pintura, Amõmẽgũã* : Amboai : Aymõnã : Amboguê : Amboyeog.

— *los torondoncillos, Aycurubi chóg* Amõngurubíchóg (ca).

*Deshazerse los torondones, Oyecurubíchóg*.

*Desherber, Aycaa quĩrog* : Amõñỹcaa.

*De hilado hazer, Añãmbo pí quã*.

*Deshilar hilos, Ahĩbí enõhẽ* : Ahĩbíróg : Ahĩbí equĩ : Aypóequĩ.

*Deshincharlo, Amborurú ñỹ*.

*Deshincharse, Cherurú ñỹ*.

*Deshojar, Ahobog* : Ahobõnguĩ.

— *maiz, Aipiró abati*.

— *vareando, Aho bonguĩ*.

*Deshojarse ello, Hõcui*.

*Deshollejar maiz, trigo, arroz, etc., Añãpỹndó*.

*Deshollejar ubas*, Aipiróg ubá.  
*Deshollinar*, Aytubĩrog : Apecũmã-aitubĩrog.  
 — *con la vista*, Ayeecábabag.  
*Deshonesta muger*, Cũñã çandahé : Cũñã abá potacé : Çandaherĩyheçecatúbæ.  
*Deshonestidad*, Mbae abae té : Çandahé.  
*Deshonesto hombre*, Abá çandahé : Çandaherĩ yhecé catúbæ.  
 — *en palabras*, Ñeẽçandahê rerequára.  
*Deshonrar*, Amõmbochĩ : Amõmãrã.  
 — *de palabra*, Che ñeẽngaĩ ychupé : Amõmãrã : Ñeẽmãrã arecõ ychupe.  
*Desierto*, Tabey.  
*Desigual*, Yoabĩ : Îôyãymbaé. Te, 8.  
*Desinteressado*, Hepĩ potá harey : Opoepicerey.  
*Desistir*, Cherembiecóytĩ.  
*Desjarretar*, Añãndaguicã mõndog : Añãndaguicã quytĩ.  
*Deslabado, desvergonçado*, Tobayo-ábae : Tyeey.  
*Deslabar, quitar el color*, Amboguê : Ayapatymbó guê.  
*Deslabarse lo pintado, escrito, etc.*, Oñe apatymboguê.  
*Desleyr*, Amboicũ (bo) : Ambo aparicũ.  
 — *deshaziendo tolondrones*, Aycambĩ.  
*Deslenguado*, Ycũ aybaé : Ñeẽngeibæ.  
*Desliar*, Aymãmãrã : Aymãmãrog.  
*Deslizadero*, Cĩricába : Îbĩ çyng : Çurug cába.  
*Deslizarse de la mano*, Che pó oĩ ychuguĩ.  
 — *desaparecerse*, Acañy biarĩ : Añe-cymbo guĩ cañymõ.  
 — *el pié*, Chepicĩrĩ.  
 — *el que van á coger*, Aguindog.  
*Deslízoseme*, Chepóboĩ : Chepóguindóg.  
*Deslomado*, Abá umbĩ acĩ : Humbĩ

ábae : Humbĩ acĩbae : Cherũmbĩ quyña temĩ.  
*Deslomar*, Ahumbĩá : Ahumbĩaqueog.  
*Deslumbrame el Sol*, Chem boecá abẽ quaracĩ : Che mõ eçá mõang : Chemboçacá quaracĩ. [çá mõang.  
*Deslumbrarle*, Amboecá abẽ : Amõe-Desluzir, Amoendĩpú yeog : Amoẽndĩpú pytĩ : Ahendĩ pũmũã.  
*Desmacelado*, Apaiquĩrucũ : Hufĩbae.  
*Desmayar hazer á otro*, Amboaquĩrucũ : Amõẽ eõ : Amõ mãõ mãõ.  
*Desmayarse*, Chereõ á : Amãõ ãtã : Chereçá tĩ.  
 — *desanimarse*, Cheaquĩ omõcanỹ che piã : Cheaquĩ hoá cherehẽ : Tecõ aquĩ chehũ che hũ. [carũ.  
*Desmandarse en comer*, Nandeteia-  
 — *hablar*, Nandeteĩ añeẽ.  
 — *de la manada*, Cheapytãmã guĩ aye peá : Gueĩ agui oyeoy.  
*Desmedro*, Memã : Mũrẽrĩ.  
*Desmelenado andar*, Añẽmbo abebó guĩ tecóbo.  
*Desmelenados cabellos*, Ábebõ.  
*Desmembrar*, Amboyao yaó.  
*Desmentido*, Ymboyapú pĩra.  
*Desmentir*, Amboyapú (bo).  
*Desmenuçar*, Amõnguĩ : Ay curũbi-chog : An õndubĩ. [birĩ.  
 — *estrujando*, Aycũmbirĩ : Ahũm-Desmochar, Ahacãngaqueó : Ahacãng acĩá : Amõpẽ hacãnguê.  
*Desmontada cosa*, Copĩhá guera : Copĩ pĩrera.  
*Desmontar*, Acopĩ (bo).  
*Desmoronarse*, Ocuĩ eĩ.  
*Desmarigado*, Tỹ açĩbae : Acĩ guê utĩ : Tiey.  
*Desnarigar*, Aytỹog : Aytỹn gaciã : Aytĩquytĩ. [Ayaõmboĩ.  
*Desnudar á otro*, Ayaóbo : Ayaoboi : Desnudo, Opibĩ.  
*Desnudo*, Opibo : Opiboi : Opirarĩ oycóbae : Yyaóy mbaé : Opirarĩ tequára.

*Desnudo andar*, Opíbo aycó : Che pirari aycó : Naní aycó.  
*Desobedecer*, Nda hapiári : Nda pore robiári : Ndarobiári.  
*Desobediente*, Poro apiá harey : Porero biary mbaé.  
 — *hazerse*, Na ñembo porero biári : Añembo poró apiá reyem.  
*Desollar*, Aypirog : Aypim boí.  
 — *el miembro*, Ayâpirog.  
*Desorejado*, Ynambíogpíra : Ynambí acíá píra : Ynâmbí apỹmbíra : Ynambíquỹtỹmbíra.  
*Desorejar*, Aynâmbíog : Aynâmbí acíá : Aynâmbí apí : Ainambí quỹtĩ.  
*Despachar al que va*, Amboyupabó.  
 — *mensajero*, Amôndó parahá.  
 —, *limpiar*, Aicapiíog.  
*Desparramador*, Ymô âcâindára : Ymômbucá hára.  
*Desparramados andar*, Oâ câi oquâpa.  
*Desparramar*, Amôâcâi. Nâ.  
*Desparramar nuevas*, Amô âcâimô-rândú.  
*Desparramarse, dividirse*, Oroâcâi : Oroyaó yaó oroâcâinâ.  
*Despaviladeras*, Hubocába : Tataen-dírubocába.  
*Desparilar*, Ahubóg (ca).  
*Despeado*, Ypĩpĩteracĩbae.  
*Despearse*, Chepĩpĩteracĩ : Chepĩaí.  
*Despedaçado*, Ypeceápĩra : Ymboi píra. [áceá.  
*Despedaçar*, Amboi mboi : Aipece-  
*Despedir á alguno*, Amondó : Amôcê : Amboyaóg Cheheguí.  
 — — — *del servicio de casa*, Amô-cê cheróga guí.  
 — — *muchos*, Ambo yeoí.  
*Despedirse el huesped*, Ahaĩmã : Ay-uĩmã.

*Despedirse el que sirve*, Acê cheyâra gui : Ayaog chererequâragui.  
*Despedirse recondando*, Acêguĩñen-gurúbo.  
*Despegar*, Amboí : Amboyaó.  
*Despegarse algo*, Oí.  
 — *ello*, Oyeí.  
*Despejar*, Ambocatu obá.  
*Despensero*, Tembiúcotí rehê ñân-garequâra.  
*Despeñarse*, Aĩbĩ apí ĩbaté guí.  
*Despepitar algo*, Ahaỹnyog.  
*Desperdiçada cosa*, Ymô mbucapĩra.  
*Desperdiçador*, Mbaé mômmbucáhára.  
*Desperdiçar*, Amômbucá.  
*Desperzezar hazer*, Amboyepocá.  
*Desperzarse*, Ayepocá (bo).  
*Despertar*, Apag (ca).  
 — *á otro*, Amômbag. [báca.  
 — — — *con espanto*, Amôndĩĩ ymôm-  
 — *con espanto el que duerme*, Acĩi-guipáca. [bag.  
 — *el apetito de comer*, Ayêyurú môm-  
*Despierto estar acostado*, Ayú : Ay-ubé.  
 — *medio despierto*, Chequeraí.  
*Desplegar*, Añãpỹchãĩmboí : Añã-pỹchãĩrã.  
*Despoblado*, Tapéra : Taguéra.  
*Despoblar*, Ayaca çó : Ambo tapé.  
*Despojar sacar lo de dentro de casa, etc.*, Auporog.  
 — *robando*, Ambae picĩpá : Aymbae picĩrômbá : Apũã hecẽ ymbae picĩca : Ahaboó ymbae rábo : Oapĩmo chereyã : Chembaepá rerahábo.  
 — *vestido*, Ayaómbó (bo).  
*Despojos*, Mbaé mũãmbã peguãra : Mũãmbáporé : Mbaé cuê.  
*Desportillar la boca de vaso, etc.*, Ahẽmbeĩbó : Ahẽmbécã.  
*Desposada*, Tembi recó rã quãbe-ẽmbĩ.  
*Desposados*, Ñôquãmbĩcĩbae : Ñô-quãmbĩcĩharé.

*Desposar*, Amôñôquâmbicĩ.

*Desposême*, Chemôñôquâmbicĩ.

*Despreciar*, Aroyrô : Ambo be bui herecóbo.

— *las cosas mundanas*, İbiporé aroyrô : İbipeguára aroyrô : Pe guára mbae ambobe bui herecóbo.

— *lo que otro dize, meneando la cabeza*, Añë acâng mbobabág ymbo-bebuíta.

*Desprecio*, Roŷrô : Heroŷrô : Mbo-bebui.

*Desproporcion*, Yoyâ eŷ : Yoyâha-beŷ : Yoabi.

*Desproporcionado de naturaleza*, Abañë môñângai.

*Despues*, Corômô : Hae rirê : Póyé : Curié : Nehéé : Hayé é.

— *de aquello*, Acoĩ rirê : Acoĩ ré.

— *desta vida ay otra*, Cótecôbë rŷrê amboaé oĩmë.

— *desto*, Coriré : Coré : Cobae rirê : Hae rirê : Corié : Nârŷrê : Hayé é.

— *de largo tiempo*, Arecatú éteriré : Mambi pe é : Nêheé.

— *que*, Re : Rirê : Rŷrême : Rirêeté.

— *buelta*, Cheyebĩriré : Chereya peé : Cheñâtŷmã rŷrê.

*Despuntada cosa*, Haquã mômpeĩmbĩra : Haquã aciã pĩra.

*Despuntar el cabello*, Aya peárog : Ayaci.

— *lo agudo*, Ahaquã mô pê : Ambo aquãteré : Ahaquã aciã.

*Desquartizado*, Ymboĩ pĩrá : Ymbo-yaó yaópĩra.

*Desquartizar*, Amboĩ mboĩ : Ambo-yaó yaó.

*Desquijarar*, Ahaycâng mboĩ.

*Desquitarse al juego*, Aroyebĩ chea-guiŷê haguéra.

*Destá manera*, Corãmĩ : Coñãbë : Coñãbëbë : Conũgã : Corãnãĩ : Nãĩrãmĩ : Âbë : Ângbë.

*Destá manera passô*, Córãmĩ aracaé.

— *tambien*, Co nũgã abé : Córãmĩ abé : Cõñãbëbë abé.

*Destapar*, Ayaçoyâbô : Ahobapĩ tŷm-boĩ : Ahobã pŷtŷmbabóg.

*Destá vez*, Cocuêra bé.

*Desterrado*, Ypeápĩra.

*Desterrados estamos en este valle de lagrimas*, Ypea pĩrãmô yaicó coĩbĩ quai yaheguâpé.

*Desterrar*, Amôndó Tábagui : Aypeá tábagui.

*Desterrarse*, Ayepeáé : Ahaéyé : Ay-aogé.

*Destetado*, Ymômboó pĩra.

*Destetar*, Amômboó (bo).

— *apartar del regalo*, Amôcũnuŷ çãĩ.

*Destetarse*, Apoó : Acãmbú poi.

*Deste tamaño*, Corãmŷ : Quieybé.

*Deste tamaño (en plural)*, Ângrãmĩ : Ângñãbë.

*Destorcer*, Ayporã : Ambo yerã.

*Destreça*, E. 11. Acátua : Caracátu : Carã, 2.

*Destripar*, Ahĩeo : Ahĩepoi enôhë. :

*Destroçar*, Amboai al.

*Destruycion*, Apĩpahãba : Ypabĩhãbeté.

*Destruyr, consumir los pecados*, Aitŷngĩ yã cheângaipã : Amômبابĩ :

Amôrãnguê cheângaipã.

*Desvanecerse la cabeça*, Chereçã quãpĩ tũmbĩ : Chereçaguĩrĩ : Chereçã quaguĩrĩ : Che acâng pindãĩ ndãĩ.

*Desvanecimiento*, Teça qua pĩtũmbĩ : Teça quã guĩrĩ.

*Desvariar*, Añëẽnguetã : Mãrãmãmãrã heĩ heĩ.

*Desvelado estar con cuydados*, Che-ângecóna chemôngêri : Guiquereŷme aycó Chereçã etã rehë.

*Desvelarse de noche*, Nda quêri guŷtênã : Cheque cherindoári.

*Desvelarse estando inquieto*, Cheñë-

rândaguêrari cheque ndoári : Tecó ñě rã ndachemôngéri.

*Desvergonçadamente*, Tÿ habeÿmă : Tÿ eÿ hápe : Poihú habeÿmă : Tÿ-cânihápe.

*Desvergonçado*, Tÿ eÿ : Abá tÿ cañÿ.

*Desvergonçarse*, Atí cañÿ : Nache-tíbeí.

*Desverguença*, Tÿ eÿ mǎ : Tÿ eÿ hába : Tÿ habeÿmǎ.

*Desviar, apartar*, Amboye peá : Amboyiÿi.

*Desviarse*, Ayêpeá : Ayêÿi.

*De tal manera*, Nandeteí.

*Determinacion en la cosa*, Cá, 3, Bì, 1, Râmo, 2.

— — — *muger*, Quí, 4.

*Determinado presto*, Aybí.

— *estar de cumplir la amenaza*, Nipohângÿ racó chembaémômboí.

*Determinar*, Bì, 1.

*Detener, atajar*, Ahoquêcÿ.

— *dilatar*, Amoporombucú.

— *la corriente al que passa*, Chepocá.

*Detenerse en el camino*, Che caracatú guiatábo.

— — *hablar*, Amôporombucú che ñěngǎ.

— *tardarse en el camino*, Cheporombucú guitúbo.

*Determinacion*, Bì, 1 : Ca, 3.

*Detestar*, Mburú.

*De todo punto*, Eteí.

*Detras*, Taquíquéri.

— *de casa, etc.*, Ogcupé.

— *de mi*, Cheraquicuéri : Che cupépe : Che ângme.

— *luego inmediatamente*, Taquícueribé.

*De través*, Oíquêbo : Hayê.

— — *salir*, Acă hayê.

*Deuda*, Hepí bešmbirâmǎ.

— *pagar*, Ahepibě.

*Deudo*, Ănǎ : Amô : Mŭ.

*Deudor*, Ohepibě baérâmǎ : Mbaerare ymbo ye bî pîrâmǎ.

*De una mano á otra pagar*, Chepóagui hepí ypó pe amě.

— — *parte, y otra*, Oyobaibé.

— — *vez oyda Missa todos*, Peteí rehebé Missa pehendú.

*De balde dado*, Yměengeí pîré : Teíyměšmbîrê.

— — *dar*, Aměengeí : Aměeteí : Aměš ñótě. [hába.

*Debanaderas*, Ynymbó mbo póapî.

*Debanar*, Ayapoapî ynÿm bó.

*Deve de ser assi (dize el varon)*, Emônǎ ypóréa : Nārāmî ypóréa.

— — —, (— *la muger*), Emônǎ ypóreí.

*De veras*, Ayêbo : Ayeboí.

*Dexa, dexad*, Oyêbe : Tôbê.

*Dexado, que todos le dexan*, Yñâguÿndo hāmô aycó.

*Dexalo ya con la yra mala*, Tobě mburúrô. [mburú.

—, *no importa*, Tôbê yepé : Tobé

—, *quedese assi*, Tobé toí nânÿ.

— *vayase*, Teíne tohó : Tobě tohó.

— *venir amenazando*, Teíne toú : Toú mburú. [de hápe.

*Dexando á parte esto*, Cobaé moÿn.

*Dexar*, Aheyá (bo).

— *de la mano*, Apói : Y. 9. [heyá.

— *de passo, de camino*, Guiquâpaa-

— *en blanco, enganar*, Amômārǎ : Amôpÿnǎ.

*Dexarse vencer*, Añěmbo aguí yeucá : Amôñě mō embiârucá.

*Dezir*, Hae : E. 1. : Amômbeu.

— *de no*, Añnihaé : Hÿnÿê.

— — *si el varon*, Tá haé : Enei : Ce : Hy yêi.

— — — *la muger*, Hěš : Erê.

*Dezirle en su cara*, Hobápe áé : He-tépe áé.

*Dezirlo todo sin dexar cosa*, Namboŭpîquîrî ymômbeguâbo.

*Dezir mal, murmurar*, Añāngáo : Amômbeu aí.

*Dia, Ara.*

— *ay toda via*, Ndeí ára.

— *de ayuno*, Ara yecoacú.

— *carne*, Ara çoo guaba.

— *fiesta*, Aretê : Aramârâtequa-beŷmã.

*Diablo*, Añã : Mboguabí : Añãgã.

*Diabolico*, Añãrecó rerequâra.

*Diafano*, Mbae endîpú eçacang.

*Dialogo*, Oyoupé porandú.

*Diamante*, Ytaberá etê mŷ rĩ.

*Dibuxar pintar*, Ayquatiá (bo).

*Dibujo*, pintura, Quatiá.

*Dictamen*, parecer, Chébe bérâmŷ.

*Disciplina*, Núpâhába.

—, *enseñança*, Poromboecacatuhába.

*Disciplinarse*, Añênûpã (mõ).

*Discipulo*, Temŷmboé.

*Dicha*, *ventura*, Ayê 3. Tecó porâng : He. 6.

*Dichos*, Ñěngabi : Ñěngá (ba).

*Dichosa persona*, Abá aye áé : Abá ecó porâng : Abá panêmeŷ.

*Dichoso en guerra*, Abaguarŷnîporâng : Hé. 6.

*Diente con diente dar*, *de frio*, Chemo âitará rá roĩ : Terereg.

*Dientes*, Tãĩ.

*Diestra*, ó *derecha mano*, Pó acátuã.

*Diestro guerrero*, Guarŷnĩ écatúbae.

—, *muy exercitado*, Abaecatú eteíbae : Yepoquaa catú porângeteí ieporuécatúbae mbae rehê.

*Dieta*, *abstinencia*, Carumŷ rĩ : Tembiú abiruihá : Ca rú rehê yeaĩhubá catuhá.

— *tener*, Acarú mŷrĩ : Ayabirú yguábo : Ayeaĩhubá tembiurehé.

*Diez*, *diez*, Mbo môcôĩ ya catú.

*Diezmo*, Tûpãpotába : Tûpã mbaé.

*Diferenciarse*, Aycoê : Ayabĩ : Te 8.

*Diferencias tengo con el*, Yoacába arecó hecê : Yoabĩ : Tecóyoyã eŷ ya recó.

*Diferencióme de ti*, Aycoê ndeheguĩ : Che té nde hegui : Mârãnde é che ndeheguĩ.

*Diferente cosa*, Mbae yoabĩ : Oycoébae mbae.

— *hombre*, Abaé : Abateé.

*Diferentes costumbres*, Te cóyoabĩ : Tecó apŷã.

— *tener*, Cherecó abĩ nderecó agui : Cherecó nderecó agui : Cherecó tê nderecó gui : Mârãnde é cherecó nderecó agui.

*Difficultad*, Abaĩ : Abaeté : Hací.

*Difficultar*, Amboabai : Ambo abaeté : Amboyabai.

*Difficil*, Abaĩ.

— *de entender*, Yyabai yquápa.

*Difunto*, Amŷrĩ : Mbpára.

— *cuerpo*, Teônguêra.

*Digerir la comida*. Oñêmboicú che-rembiú.

*Digo que no quiero ola*, Aánŷ hae chepĩ : Aánŷ áé che âhê.

— — — *dize la muger*, Aánŷ áé chepoŷ.

*Dignidad*, Tecó ubichá rendá.

*Digno*, Ârûã 1. Ayê 2.

— *de castigo*, Mbpará : Arûã 1.

*Dilacion*, Porombucú : Aré : Poĩ é.

*Dilatar*, Amôporombucú : Amboaré : Amôcorômõ rômõ.

*Dilatarse el tiempo*, dia, Ara oñêmô porombucú : Oñêmboare ára.

*Diligencia*, Taĩbai : Qũireŷ Cĩĩ catú : Pipig : Puĩ : Te copĩ.

*Diligente*, Taĩbaíbae : Quŷ reŷbae. Ypipigbae : Ypĩĩ catúbae : Yyaibibaé : Tecópĩraguŷeĩ.

*Diligentemente*, Qũireŷ hápe : Ocĩcatu hápe : Taĩbai hápe : Aybi hápe : Tecó pĩraguĩ yeĩhápe.

*Diligentemente hazer*, Apipig yyapóbo : Chequĩ reỹ Yyapóbo : Chetaĩbaĩ yyapóbo : Añẽmboe copĩraguĩ yeĩ yyapóbo.

*Diluvio inundar*, Ĩporú : Ĩ ohú ĩbĩ opacatú.

— *universal*, Ĩporú : Ĩ ĩbĩ pacatú hupa guẽra.

*Dineros de oro*, Quare potĩyũ.

— *plata*, Quare potĩĩ.

*Dios*, Tũpã.

— *con su paciencia nos sufre*, Guõ ðcãnguerarĩ Tũpã niãanderecõ mẽguãĩ.

— *te dé buen viaje*, Aguĩ yeteĩ catúque eicõ nde atahápe : Tũpátãnde mboaguĩyeĩ catú ndeata hápe.

*Discordes*, Yoya háry mbaé.

*Discrecion*, Tecó quapába : Araquaá : Tecó arũãmbee rerequã : Tecó angatũrã yãra : Araqua apãra.

*Disfamado*, Ymõ erãquã day pĩrã : Hera quãdaĩ bae : Herãquã pochĩbae : Tecó eraquãdaĩ rehẽ ymũndari pĩra.

*Disfamar*, Aherãquãngatú cue mboĩ : Teraquã daĩ rehẽ aymũndã.

*Disforme*, feo, Yyabaetẽ catũ.

— *grande*, Ypucú etecatú aũ : Yĩçã pucú aĩ aĩ.

*Disfragarse*, Añẽmbotẽ (bo).

*Disminuyr*, Ayarog : Angã : 2 og 1.

*Disparar el loco*, ó frenetico, Yyãra quabỹmbae oñẽẽ teĩ teĩ : Ymarã mã rã teĩ.

— *tiro*, Amõpog pocãba.

*Disparates*, Mãrã mãrã teĩ : Nẽẽteĩ teĩ : Nẽẽ rayẽ rayẽ : Nẽẽ ĩqueçoquecõ.

— *de loco*, Mãrã ñẽẽ tarobã.

— *dezir*, Hayẽ ha yẽ mbaé amõmbeũ, etc.

*Dispensacion pedir para comer carne*, Ayerurẽ yecoacupĩpẽ çoó che yũ hãguãmã rĩ : Che çoó guãgũãmãrĩ ayerurẽ.

*Dispensar*, conceder, Amẽẽ.

*Disponer enagenando*, Ay yãbeẽ : Amboyarẽ : Yyãrambupẽ amẽẽ.

*Disponerse*, Añẽmõçaũã (nã).

*Disputa*, Nõñẽẽpo epĩcãba : Nõñẽẽpeĩã.

*Disputar*, Oñõñẽẽpoepĩ : Oñõñẽẽpeĩã.

*Dizque*, Yẽ.

*Dissensiones*, Yoacã : Nõamõtareỹ.

*Dissentir en los pareceres*, Ndoreyoyãbioreremim mỹmbotãra rehẽ : Oroyoabi.

*Dissimulacion*, Hechagi Hechãñõte.

— *del trabiesso*, etc., Nẽmboyã teĩ : Nẽmbo aquaabateĩ.

*Dissimulado estar escuchando*, Añẽmbo yateĩ guĩeapĩçabĩbo : Añẽmbo aquaabã che apĩcabĩ hápe : Ayea pĩçabĩ ca racatú hendúpa.

— *estuve haziendo que no lo via*, Nda hechagaũbi : Hechacareỹrãmĩ aycõ guitúpa.

*Dissimulador*, Oñẽmboya teỹcẽ : Oñẽmbo aquaabã teỹcẽ.

*Dissimular la risa*, Amõcoĩ chepucã.

— *los pecados*, Ahechagĩ angaipãba : Nda hechagaũbi angaipã.

— *sufrir*, Ahechagĩ herõõcãngã : Arõõçã hechagĩbo : Hechãgõte hápe arõõçã.

*Dissipador*, Poro mõcaũỹ mbara : Porõm boafhãra.

*Dissipar*, Amboai : Amõcaũỹ mbã.

*Dissoluta muger*, Cuñã hecõ çandahẽ : Cuñã angaipa betẽ : Cuñã abate tỹrõ upẽ oñẽmeẽngẽbae.

*Dissonante voz*, Nẽẽ terõ terõ.

— *musica*, Poraheĩ yoyaỹmbae : Poraheĩ ndahẽ.

*Dissuadir*, Aypeã hemỹmbotãra



guí : Ambo erobág : Amboheco  
erobag : Amo embiapó potá re-  
robág.  
*Distancia*, Ñôbaú : Mômberihá :  
Oyo ecóhá guí mômberihá : Ypiá-  
mômberihá.  
*Distar mucho*, Mômberihá oí. [píra.  
*Distilado hecho destilar*, Ymôndiquí-  
*Destilar*, O. Otíqui.  
— *hazer*, Amôndiquí.  
*Distraído andar con la vista*, Che-  
reçá parârâ : Añembo yaítí :  
Ayeçá ba bág : Amaë maë teí :  
Che reça yté yté : Açarecórecó :  
Ayaçarecó tetýrô. [boyaó.  
*Distribuyr*, Aymaëi : Amôa câ : Am-  
*Diversidad de cosas*, Mbae tetýrô :  
Tétýruã.  
*Divertido estar*, Che acâçã : Chere-  
ça etá guitecó (bo).  
*Dividir*, Amboyaó.  
*Dividirse caminos*, Peyaó yaó : Pé-  
ycôçcôí.  
*Divieso*, Rurû : Yatií.  
*Divina cosa*, Mârângatú etei : Mâ-  
rângatú porângetei : İbag râmí  
guâraí.  
*Division*, Tepí çã : Mboyaó.  
*Divorcio*, Mëndaré yaocá (ba). Mën-  
daréyo huguí yepe ahába.  
— *hazer*, Ayepeá chemëndahaguera  
guí : Ayaogychugui.  
*Divulgada cosa*, Teĩpe guâra : Re-  
mý endupâbê : Ycatúpe henôhêm-  
bĩ : Temý endú pâbêguâ : Teĩpe  
heĩtĩgipĩ.  
*Divulgar*, Amôaçãĩ : Amômbeu teĩ-  
ipe : Pabêupé ahëndubucá.  
*Dizes*, Yeguacába : Yeguacabĩ :  
Guag. [yeguag.  
*Dizes ponerse*, Ayeguag : Añembo-  
*Dizen que yo*, Che ndayê.  
— — — (no creyendo lo que se dixo)  
Cheraú ndayê.  
— — — lo hizo, pero no la creo, Oya-  
poraú ndayê.

*Doblada cosa*, Yyapá pĩra : Yyapá-  
bae.  
— *persona, de dos caras*, Hobámô-  
côĩ : Abá caracatú : Ypiá mômôĩ-  
bae.  
— *poner la cosa á lo largo*, Ayapa  
rĩbĩ.  
*Doblado dar*, Yeuê amboyoa ymêên-  
gâ : Amboyoo cé ymêêngâ.  
*Doblar*, Ayapá : Amboyoĩbĩ : Aya-  
paquã.  
— *arrollando*, Ahapĩ pémbobĩ.  
— *como ropa*, Ambo aqueó : Ahapĩ  
pêhâng : Ayapá.  
— *cuerda, o vara*, Aya pá.  
— *la ganancia*, Hepĩ yoagũa rehé  
añemũ : He pĩ yoá ayo guá gui-  
ñêmũngápe : Amboyoaçchembae  
guiñêmũmô.  
— *mucho*, Ayapoapiapĩ.  
— *por medio a lo ancho*, Ahapĩpe-  
bâng.  
— — — — *largo*, Amboyoo apá  
rĩbĩ.  
— — — *fuërça vara, etc.*, Ayapá : Ay-  
pepĩ : Ayapepĩ.  
*Dobleces de paño mal doblado*,  
Yyapá hagueraĩ.  
— *de ropa*, Mboaqueohá : Aorápĩpe  
bângué.  
*Doblegar*, Amôuçĩ : Amboapá.  
*Dolencia*, Tacĩ : Mbae racĩ.  
*Doler*, Hacĩ chébe.  
— *todo el cuerpo*, Che racĩrômbá.  
*Dolerse*, Añêpũ.  
*Doliente*, Hacĩ hacĩ : Hacĩ âtã :  
Hacĩ pará : Hacĩ.  
— *mucho*, Cheracĩ aí aí : Aĩbeteĩ-  
che racĩ :  
— *un poco*, Cheracĩ atã : Cheracĩ  
herã ñôte : Cheracĩpĩrĩ.  
*Dolor*, Tacĩ.  
— *agudo*, Tacĩ porocutũ.  
— *de cabeça*, Acângacĩ.  
— — — *coraçõ*, Mbĩá acĩ : Ñêãacĩ.  
— — — *costado*, İqua acĩ.

*Dolor de estomago*, Píá açi : Mbíá açi.

— *pecados*, Angaipá mboaçi hába.

— *pechos*, Potiáraci.

— *lento*, Tací bebuí : Hací hací : Tací herâní : Tacíruí.

*Dolores en las coyunturas*, Caruguá.

*Domado cavallo*, Cabayu ímboepi : Ymbo araquaaipira.

*Domador*, Cabayu mboe hára : Ymbo araquaaahára.

*Domar*, Amboé : Amboaraquaa.

—, *domesticar*, Ambo bíá.

—, *quitar el brio*, Amboapipé : Ahécó taíbalóg.

— *sus passiones*, Ambo aguíye cherecó ai : Ayécó alog : Ayécó aí haqueo : Cheang yepo quabai amboi : Amboapi ribé.

*Don, dadia*, Ymêë ngĩmbi.

*Donacion*, Mbaé mēēngei há.

— *en vida*, Cherecobé bobé amēēngei : Chemāñō ymbobé amē ēteĩ.

*Donar*, Amēēngei : Amēēteĩ.

*Donaire*, Mēgūá : Aruai.

*Donaires dezir*, Chemēgūá : Chemēēng aruai.

*Donaires tener*, Yñēē mēgūá : Yñēē aruai nándú.

*Donzella*, Cūñā mārāney : Yquarymbaé : Yñātōi ymbaé : Ndiquāra-bae : Ymboquā pīrey : Ypīpirá ymbaé.

*Donde?* Māmōpe ? Hūmāmē?

— *ay muchos*, Ytíbetépe.

— *digo*, Cheyápe.

— *estava yo?* (*admirandose*) Māmōpacó Cherēcōñy raé?

— *yo quisiera*, Cherēmymbotápe : Cherēmymbotá gūāmē.

— *quiera, en todo lugar*, Māmōpābē.

*Donoso, gracioso*, Mēgūá : Aruai.

— *dicho en buena fé*, Híró aú raerá.

*Dorado*, Quarepoti yupí mongipira.

— *pece*, Pirayú.

*Dorar*, Amboyá quarepoti pi yú : Amōngi quarepoti yú.

*Dormida, rancho*, Teyupá.

*Dormilon*, Yari pehĩ : Abá opehĩ.

*Dormir á sueño suelto*, Chepítu pucú cuēraríaque.

— *personas, y animales, reposar licores, elarse*, Aque.

— *hasta amanecer*, Cheque coē.

*Dos*, Mōcōi.

— *cosas parecidas*, Mōcōiñābē cĩ : Mōcōi mbaé oyoabi ymbaé.

— *pegadas*, Ycōi bae.

— *pares ó de dos en dos*, Mōcómōcōi cĩ.

— *tanto*, Mōcōi yebĩbē : Mōcōi ñābēbē yoá.

*Dote*, Mēndá repĩ.

— *dar*, Mēnda repĩ amēē.

— *pobre*, Mēnda repĩ poriahubĩ : Mēnda repĩ quĩrĩ : Aú.

*Dotrina*, Nēmboé.

## D ante U.

*Dudar*, Mārāhērā : Mārāni pó.

— *algo*, Mārāhērāguiyābo : Mārānipo áé : Ndai quaabi.

*Dudosamente*, Yquaa catú eỹ hápe : Yequaa hérā hē rāñĩ hápe : Yequaa eỹpa rá hápe.

*Dudoso caso*, Mbaéyequaa catu eỹ : Mbae yequaa pa reỹ ngatú.

— *estar, pensativo, ó avergonçado*, Ayepoāpē cuú guitecobo : Aye apireyĩ tēỹ guitupa.

*Dueño poseedor*, Herequāra.

—, *señor*, Yara.

*Dulce cosa, Hěš, 3.*

— *en palabras, Něš hěš rerequára.*

— *hazer, Amošš (mđ).*

*Dulcemente, Hěš mbápe.*

*Dulce ser, Cheršš.*

*Dulçura, Hěš : Hěš mbába.*

*Dura cosa, Tã tã.*

— *hazerse la maçorca de maiz : A-batĩ oñēmđ átã : Oñēmbo apeyũ.*

*Durable cosa, Ypĩ copĩbae rãmã Hecopucũ baé rãmã.*

*Durante alguna cosa, ó tiempo : Porombucũ : Hecó pucũ yacatũ.*

*Durar hazer, Ambopĩcopĩ : Amõporombucũ : Amboa yeboi.*

— *mucho, Oycopucũ : Ypĩcopĩ.*

— *para siempre, Hecó apĩreỹ : Oycó apĩreỹ.*

*Dureza, Tãtã hába : Pym.*

*Duro de sujetar, Poro apĩa potary mbaé : Porerobiã y mbaé.*

— *hazerse, Oñēmđ átã.*  
— — *lo liquido, Oñēmđatã : Oñēmđ aparã tã : Oñēmbo apatayĩ.*

— *mezquino, Abá poyai y mbaé : Abá poĩreỹ : Ypótiabae.*

— *pellejo, Pí yĩ.*

#### E ante A.

*Ea (animando, en singular), Eneĩ.*

— (—, — plural), Peñěĩ.

— *ya (en plural), Peñěĩquerá : Peñěĩquerõ.*

— (— singular), Eneyquerá : Eneĩquerõ : Eneĩtequenõ : Eneĩqueñandũ : Eneiquerá epĩ : Eneique hae chepi.

— —, *yo lo haré, Eneĩche tayapó rá.*

— *otorgando (dize el varon), Eneĩ : Hyyěĩ : Cé.*

— — (— la muger), Eré.

— *pues, Eneỹque ró : Peñěỹque ró.*

— — *acaba ya, Eneĩerecatui : Peñěĩpeyecatui.*

— —, *quando se despiden, Eneique rá.*

*Ea pues (rogando), Eneĩ raũ.*

— —, *sea assi, Eneỹ nêrõ.*

— —, *veamos, Eneĩcha hechá.*

#### E ante C.

*Eco, Něš yoapĩ : Çapucaĩ yoapĩ.*

*Echado estar, Añš nõ guitũ pa.*

— — *despierto, Ayubé.*

— — *sin menearse, Namĩ guitũpa : Ayubé che mỹ ñěymđ.*

*Echar a buena parte, Aymũndã catũ hembiaopó.*

— *agua en la olla, Ay tĩ quã.*

— — *sobre algo, Ayapĩ rãmõ.*

— *a la rebatiña, Amđ âçai yopoequĩ tagũãmã.*

— *al Sol, Amđçãi Qua raçipe : Aññõ Quaraçipe.*

— *a mala parte, Ay mũ ndã pochĩ hembiaopó.*

— — *otro, Amđñẽnđ.*

— — *pacer el ganado, Amõndó ocãruabo.*

— — *passar, Amđĩ ymđcãngã : Amõmbirũ ymđçãĩnã.*

— — *perder, Amõmbochĩ : Amõmẽgũã.*

— — *doncella, Amõmbochĩ : Amboquã : Amboçorog : Amõndorog.*

— — *rodar, Amõmbó ymboapa yerẽbo.*

— *bendiciones, Ahoba çã baçã : Chepoitĩ hobaçãbo : Ayepoitĩ yti.*

— *çancadilla, Aycupĩbãng.*

— *de la boca lo chupado, Aññmũ.*

— — *si, Aytĩ che hegui : Amõndó : Aypeã : Apoi.*

— — *ver de lexos, Mđ mbĩrĩ guĩ ahechagĩ : Ahe chá angau.*

— *Dios su bendicion, Tũpã oporoobaçã : Oye poitĩ Tũpã.*

— *el ojo a algo, Chembae potahã ebocoi.*

*Echar en el cepo*, Añõñõ İbıraqûâpe.  
 — — *oluido*, Na chemañdua quĩri:  
 Chereçaraĩ eteĩ ychugui: Chereçaray taba oa catú heçé.  
 — — *remajo*, Amõ aquy: Amboruru.  
 — — *trisca, o risa*, Yaitábãmõ arecõ.  
 — *fama ó publicar*, Amõ erāquā.  
 — *flor el arbol*, İbotĩ popõ İbırá gui: Ypotĩ çẽ İbıbıra gui.  
 — — — *maiz*, Abatĩ potĩ çẽ: İbotĩ pupú abatĩ.  
 — *fruta el arbol*, Yárāmõ İbırá Yá popõ.  
 — *fuera*, Amõndó: Amõçẽ.  
 — *goma el arbol*, İbırá içıpopõ.  
 — *la culpa á otro, V. Culpar*.  
 — — *gallina en los huevos*, Ambo yerú: Amõñẽ nõ.  
 — *lagrimas*, Chereçai çẽ.  
 — *la garra*, Ahaubá: Chepoıchẽ heçé.  
 — — *palabra de la boca*, Amoçẽ che ñeẽgã.  
 — — *primera hoja el arbol*, Hobıpi Hoquıramõ İbırá.  
 — — *saliva de la boca*, Annıbı.  
 — *lo a descuido*, Heçaraıau haé: Heçaraı gui yábo.  
 — *maldicion*, Ñẽẽ pochı ayıı heçé: Oro teõ quai: Oro ñẽẽgıai quai.  
 — *mancha, v. Manchar*.  
 — *mano de algo*, Aypııı: Ahequıı.  
 — *mas*, Ayrāmõ: Añõñõ bé.  
 — — *cosa liquida*, Ay tıquã.  
 — *melecina*, Ahebiquã cutı.  
 — *menos*, Nda hechabei: Ahechagaı.  
 — *mucho*, Hetá añõñõ: Nandeteı añõñõ: Mıryı eı amoi.  
 — *plumas el ave*, Guırá ráçẽ: Otobayá.

*Echar plumas en las alas*, Ypepõ quıçẽ  
 — *por ai*, Ayııei: Amõmboreı.  
 — *raizes el arbol*, Hapõ İbırá: Hapoqui imã.  
 — *ramas el arbol*, Hacã hacång imã: Yııçã oñẽmõ acã acång  
 — *retos, o bravatas*, Aporomõmboı: Amõmboı (ta).  
 — *suertes, ver a quien cabe*, Ahaıbõ y yarãmã rı.  
 — *tallos*, Huã çẽ.  
 — *tierra a lo que se dize*, Ayatı: Cha yabıquıbıme: Chambobı imé.  
 — — *en hoyo cegarło, a enterrar difunto, ó plantas*, Ayatı (bo).  
*Echarse*, Añẽñõ (ngã).  
 — *abrazados*, Oroñõ a ñıbã oroguerõ ñẽ nõngã.  
 — *a nadar*, Añẽ mõmbõgui itábo: Acutipõ ipe.  
 — — *perder la doncella*. Oñẽ mõmbochı cũñã mbucú: Oñẽmboquã.  
 — *de espaldas*, O atucúpẽbo añẽñõ: O atucepe pıtebo añẽñõ (ngã).  
 — — *lado*, Oı quẽbo añẽñõ: Añẽñõ o atıbı bıbo.  
 — — *pechos*, Opatıábo añẽñõ: Obapıbo añẽñõ.  
 — *echando a otro juntamente*, Aroñẽñõ.  
 — *a pechos el vaso el bevedor*, Amboapı cá guába.  
 — *la culpa el uno al otro*, Omboyá tecó pochı oyoehe: Oyo ecó pochı mboyá: Oñõ mündateı: Oñõ enõı ei.  
 — — *gallina en los huevos*, Oyerú: Oguerú: Oyeupia erú uruguaçı.  
*Echo menos su amor*, Ahechagaı cheraıhı.  
*Eclipsarse el Sol*, Yaguá ou Quaraçı. Oñẽmõ i pıtıı.  
 — *la Luna*, Yagıa ou yaçı.

## E ante D.

*Edad*, A. 9., Caquaá.

— *decrepita*, Tuyabae apayêhá :

Tuya cunũmĩ ecóhába.

— *de moço*, Cũnũmbucú hába.

— *viejo*, Tuyabaé ecóhá.

— *mediana del hombre*, Caquaa catú.

— *poca tener*, Cunũmbu cú ocaquaa bãmõ bae.

— *tener, ser tiempo ya*, Há, 6.

*Edificador, albañil*, Oga apohára.

*Edificar casa*, Ayeogboñá : Ayeog apó.

— *dando buen exemplo*, Aporomom-boe cherecó catu pípé : Ayeecó á rucá cherecó catu pípé : Ayeecó catupĩrĩ á rucá.

*Edito publico*, Poroquaitá pãbẽ remỹëndũ.

## E ante F.

*Efecto*, Bo. 1 : Rãnguê.

— *impedir*, Yyayêha banguêra amõ rãnguê : Hecorã amõ rãnguê.

— *no tener*, Ndiyayei : Añẽmõ rãnguê : Che rãnguê.

— *tener*, Y yayê : Ni rãnguêri.

*Efectuar, poner por obra*, Amboayé : Ambo pó.

*Eficazmente*, Ayeboí hápe : Tenaf hápe : Poichã hápe.

*Eficaz persona*, Abá ayeboy guára.

## E ante L.

*El*, Hae : Aẽ.

— *devo de ser*, Hae nipó : Hae herã : Mẽguã ami haé : Hae ypó.

— *debito dar los casados*, Obĩ mëndá ra oyoehé.

— *no dar los casados*, Ndobĩgi mëndára oyoehé.

— *delantero*, Apĩri chuá : Tenõndeguára.

*El mayor*, Tubichá bé guêra.

— *entre hermanos*, Tendotaré.

— *mas fuerte*, Hãtãngatubébae : Ymbarae te bébae.

— *sabio*, Y yaraquaabébae : Mbaequaa catubébae.

— *mejor*, Y catupĩrĩ bébae : Y catupĩrĩbé guára.

— *menor*, Y mỹrỹbébae : Mỹrỹnguê.

— *mismo*, Hae aẽ.

— *peor*, Y pochĩbebae : Y yaibébae : Yyaibé guêra.

— *que (participio)*, Ha, 4 : Bae.

*Elada*, Roĩ rĩpiá : Roĩ piá.

— *cosa*, Roĩ rẽmbiá.

*Elado estar de frio*, Cheroĩ á catú : Chemõ poatã roĩ.

— *muerto*, Teõnguê roĩ çã.

— *quedarse, espantado*, Añẽmondĩĩ guĩ ãmã.

*Elados dedos de frio*, Chepó quaratã roĩ aguĩ.

*Elarse el caldo, cera, etc.*, Tĩpiã tĩcuêra : Oque yraitĩ.

— *trigo*, Roĩ oyucá abati.

— *enfriarse en el bien*, Añẽmõ roĩcãngẽ tecó catú rehẽ.

— *quedarse aborto*, Añẽmõ poatã guĩ ñẽãngerahábo : Añẽãngerahá.

— *todo*, Roĩ cheyucá.

*Eleccion*, Y porabó haguê.

*Electo*, Y porabo pĩrẽ,

*Elegir*, Aiporabog : Aypara bóg (ca).

*Elegante lengua*, Abá ñẽẽ yeracatú : Ñẽẽngatu pĩrĩbae.

*Elegantemente hablar*, Che ñẽẽierácatú : Añẽẽ ngatupĩrĩ.

*Ellos, ellas entre si*, Oyoehé.

## E ante M.

*Embaydor*, Porombotabĩ hára : Porombotabĩ cara catú.

*Embaraçada tener la boca*, Cheyurúpó : Cheyurúy ñhě.

*Embaraçado estoy*, Nache poetaĩ guitecóbó : Nache mboe catuí : Chereçá etá.

*Embaraçar a otro*, Namboe catuí : Nambopoi etá.

— *la casa*, Oquabaĩ mbae checotĩpe : Am bo guabaĩ cherogpó.

*Embarcarse, atarse*, Na ñě mboe catuí chereçá etá rehé : Na ñěmândógi mbae etá rehé.

— *con muchas cosas*, Añẽmbo ĩepo oĩ.

— *el maníaco*, Cherebí tupoi.

*Embarçasme*, Na che mboecátuí epé.

*Embarcacion*, Cherirú.

*Embarcar*, Aroá.

*Embarcarse*, Aá.

*Embargar*, Amô mbĩtá.

*Embarnecer, engordar*, Añẽmô apõ : Añẽmô ngĩrá : Obú cheróbá.

*Embarnizar*, Amoẽndĩ pú : Ambo ayoá.

*Embarrar*, Ayapeteg (ca) : Amoũ (nã).

— *la boca del vaso*, Ahobapĩ petêg : Ahoba pĩ mõiũ : Ahobá pichĩ.

*Embaucado*, Ymbotabĩ pĩra.

*Embaucar*, Ambotabĩ.

*Embevecerse deleitandose*, Añẽang erahá gui ñẽmbo orĩbo.

*Embevecido*, Y ângera hábae.

*Embeverse el agua*, Oĩgaĩ.

*Emberrinchado*, Che ãquã ãtã : Che ãquã yĩgĩ.

*Embestir, arremeter*, Añãrõ (mô).

*Embiar acá*, Amboũ.

— *a dezir*, Cheñẽẽ arahá ucá : Araha ucá mārãcheé : Cheyaguêra arahá ucá.

— *allá*, Amõndó.

— *delante*, Amõndó tenõndé.

— *demasiado*, Nande teĩ arahá ucá : Ayaoçé arahá ucá.

*Embiar por algo acá*, Aypiã mboũ.

— — — *allá*, Aypiã mõiũdó : Amõndo ypiã rãmô.

— *presente*, Ayopoi eĩ : Amõndó : eĩ mbaé ychupé : Aroqua ucá mbae ychupé.

— *respuesta*, Cheñẽẽ mboyebĩ arahá ucá : Amõndó cheñẽẽ mboyebĩ.

— *saludes*, Toymẽngatú heĩ ereque : Toy mẽngatu heindébe : Toicobe catu heĩ ereque.

*Embiarse presente ad invicem*, Oyoyopoi : Ogue ro quabucá mbaé oyoupé.

*Embidia*, Ñẽmô acãtẽy.

*Embidiar*, Añẽmô acãtẽy.

*Embiudar*, Omãno cherẽm birecó.

*Emblanquecer*, Amõĩ : Amô potĩ : Ambo apatĩ.

*Emblanquecerse*, Añẽmõĩ : Añẽmô apatĩ : Añẽmõmô rô quyĩ.

*Emborrachadero*, Çabeĩ po hába : Çabaĩ po tĩba.

*Emborrachar á otro*, Ambo çabeĩ pó.

— *el pescado*, Ay tỹngĩ yá.

*Emborracharse*, Açabeĩpó : Añẽmbo çabeĩpó.

— *medio borracho*, Açabeĩpó rãtã.

*Emboscada*, Cotỹ rú : Cotĩ.

*Emboscar*, Acotĩrũ.

*Embotada punta*, Haquã teré.

*Embotado*, Hay mbĩquĩ aterébae.

*Embotar hazer la punta*, Amboaquã teré.

*Embotarse el corte*, Haĩ mbĩquĩcã.

— *la punta*, Oñẽmboaquã teré.

*Embravecer animal*, Amô ñãrõ (mô).

*Embravecerse animal*, Oñã rõ : Oñẽmbo çayté.

*Embravecerse el hombre*, Añẽmbo aba eté : Añẽmõ guatamoĩ.

*Embreñado andar*, Y yaĩguĩpe che-recõny : Ayepo oĩ y yaĩ rehé.

*Embudo*, Mbae ñangába : Ñõñã hába.

*Embustero*, Porombotabĩ hára. Ñẽẽ-quĩrá y ára. [Amõ apõ ypĩ pĩca.

*Embutir*, Ayapĩpi : Amõ pũ ngá :

*Empadronar*, Ay quatiá abá.

*Empadronarse*, Ayequatiá rucá.

*Empalagar*, Amboayú : Amõ tỹngĩ : Amõ cũndeé.

*Empalagarse*, Añẽmbo ayú : Añẽmo-tỹ gĩ : Checũn deé : Oñẽmõ tỹngĩ mbae chébe.

*Empalar*, Aheçyĩbõ Ibĩrá aquá pĩpé : Ibĩrá aquá pĩpé aycutug.

*Empalmar madera*, Aĩbĩrá mbopé : Ambo pepé Ibĩrá.

*Emanada*, Mbuyapé guaçu.

*Empaparse en agua*, Aigá.

*Emparejar lo desigual*, Amboyoyã.

*Empeçar*, Añỹpirũ : Ibi 2.

— *a tener juicio, dar principio a algo*, Eybẽñõte chearaquaa.

— *hazer daño*, Amõmẽgũã : Amboai : Amõ mbochĩ.

*Empedernida cosa*, Porõyĩrõ : Tãtãbae. [bĩra.

*Empedrado*, Yta ibĩ ymbo apecỹm-

*Empedrar*, Amõngĩ catú yta ibĩ rehé y yatĩcábo : Ambopecoroĩ ibĩ itá mboguã catúbo : Amboĩpé itá.

*Empellon*, Heé 1 çeé.

— *dar*, Ambohée : Çeé.

*Empeñada cosa*, Mbae herecopĩ amboas mboyebĩ eỹ porombucú.

*Empeñar*, Cobae ererecó ne mbaé : Che ymboyebĩ porombucú gui yã bo.

*Empeorar de enfermedad*, Nandeteĩ cheraçĩ : Oñẽỹ rũmobé cheraçĩ : Ocaquaa cheraçĩ.

— *mal en peor*, Añẽmõmbochĩ bẽ : Oñẽ mbou paguẽ cheraçĩ : Oñẽmbo ubichábo.

*Empeorar en el vicio*, Airũ mõ che-recõ pochĩ. [bichá.

*Emperador*, Mburubichabeté ru-  
*Empereçar*, Cheateỹ : Cheaquĩ : Añẽmõ ñateỹ. [rubichá.

*Emperatriz*, Cũñã mburubi chabeté

*Empeine del pié*, Pĩcupẽ.

— *(enfermedad)*, Uñẽ : Uñẽ atã : Yepirog.

*Empeinoso*, Uñẽ porará há ra : Oye-piróbae. [oãbae.

*Empinada cosa*, Mbaepũã Mbae

*Empinado andar, de puntillas*, Chẽpi apĩrarĩ cherẽ cõny gui guatábo.

*Empinar*, Amõpũã : Amõã.

*Empinarse el cavallo*, Opũã cabayú.

— *en las puntas de los pies*, Che pĩ apĩra rĩ cherẽcõny.

— *sobre algo*, Ayeupĩ mbae áramõ : Y áramõ añẽmboĩ.

*Emplasto*, Mõhãng y yapetegi pĩra : Içi nõngỹ mbĩra.

*Empleita*, Og pembĩ : Pé. 12.

— *hazer*, Añõpẽ.

*Empleitas grandes de paja*, Mbayã.

*Emplumarse las aves, criando pluma*, Oñẽmboá : Otobayã.

— *postigamente*, Ayeguacá moĩ : Añẽmboá : Ayeguag. [tãmõ.

*Emplumecer*, Haboçẽ : O toba yã-

*Empobrecer a otro*, Amõm boriahú.

— — *de palabra*, Amõmã ñẽmbau : Amo aỹbĩ : Amboporiahubĩ cheñẽ pĩpé.

*Empobrecerse*, Añẽmõmboriahú.

— *ingiendo*, Añẽmõmboriahú aubĩ.

*Empollado huevo*, Urugua çu rupiã eçã guaa.

*Empollarse huevo*, Oñẽmboçaguaa uruguaçu rupiã.

*Emponçoñado de arañas*, Yyohá chébe ñandu.

— — *yervas*, Y agchébe caá : Caá remỹmboyohá.

— — *culebras*, Mboĩ remỹmboayú : Mboĩ ñẽndĩbũ haguẽ.

*Empreñarse*, Añēmōmburúá : Oñēm-  
bi og che mēm̃bī cheriēpe : Onē  
mōñā cheriēpe.

*Empuñadura*, Pīćicába : Poacāng.

*Empuñar*, Aipīćī ypoacāng : Ypoa-  
cāngarí aipīćī.

### E ante N.

*En (preposicion)*, Pe : Pīpé : Y.  
num. 6.

*Enagenada cosa*, Y yabe em bīra :  
Ymboya ré pīra.

*Enagenar*, Amboyaré : Ay íabeē.

*En ayunas*, Mbaeú eyme ai có : Ca-  
rú eyme aicó : Na hañgŷ mbaé :  
Na mōndé bi che yurúpe mbaé.

— *algo*, Mbae amō pīpé.

— *algún lugar*, Tendába amō pīpe :  
Cotí amō pīpé : Amōmžé.

— — *tiempo*, Ára amō pīpé.

— *amaneciendo*, Coē māmō : Coē-  
mōbē.

*Enamorarse*, Añēmōmbetá : Aporo-  
potá : Che ae heçé.

*Enana cosa*, Mbaé carapé : Aturí.

*En aquel punto*, Acoí hapeí.

— — *tiempo*, Acoí rāmō.

— *ausencia mia*, Checupépe : Che  
āngmē : Chereco eymē.

— — *suya dexas a otro en su lugar*,  
Cherecobiāra aheyā : Cherendápe  
aheyā.

*Encabestrar por el pescueço*, Ayu-  
cāmōí.

— — *los pies*, Aycupí māmā : Aypó  
mā mā, por las manos.

*Encadenar*, Ayçā mōí : Añō nō itá  
rehé.

— *eslabonando*, Amboyepotá potá :  
Amboyopo pīćī.

*Encaxar, poner en caja*, Ambopó  
carāmēgūā.

— *apretadamente*, Ay pōrŷā yyapí  
pīca : Amō pāā mbaé carā mēgūā  
mē.

*Encalar*, Amōtí : Amō mōrō tí : Amō  
apatí.

*Encalmado estar del calor*, Chemō  
acāng nŷnŷ quaraçí : Chemō acāng  
títí : Che mōmbitubá.

*Encalvecer*, Añēmbo apīte ré :  
Añēmbo ácuí.

*Encallado*, Ymō pāā mbīra : Opāā-  
bae : Oyepocógbae.

*Encallar a otro*, Amō pāā : Amboy-  
epocóg.

*Encallarse*, Apāā : Ayepocóg.

*Encaminar*, Pe pīpe amoí : Pe ay-  
quaa beš.

— *el agua*, Ahapé mōñāí.

*Encanecer*, Añēmō atí. [moí.

*Encapotado*, Heçá quaraçí : Guātā-

*Encarcelado estar*, Ībīraqupehīnŷ.

*Eucarcelar*, Ībīraquā rópe amoí.

*Encargar algo*, Ayoquai : Amōñān-  
ga recó : Cheñēš aheyā ychupé.

*Encarecer abonando*, Nandeteí  
amōmbeu catú.

— *afeando*, Nandeteí amōmbeu aí :  
Ambo abaeté catú.

— *con palabras*, Nandeteíambo abai.

— *precio*, Amboe pīrūmō ymbo ubi-  
chábo : Amō nandeteí hepí.

*Encarecidamente*, Nandetey hápe.

*Encarnacion de Jesu Christo*, Jesu  
Christo ñande roó pīćicaguéra :  
Ñande roó mōnde haguéra : Nan-  
dérāmō oñēmōñā hagué ra : Oñē-  
mōñāndé hagué ra.

*Encarnar Jesu Christo hazerse Hom-  
bre*, Tūpā tai oipīćī ñanderecó :  
Tūpā tai ra ñanderoo amōndé :  
Ñandé ramō oñē mōñā : Oñēmo  
ñāndé.

— *la herida*, Hoo ca tú che aí.

*Enclavar*, Ayatíca : Aycutú.

— *en cruz*, Aycutú curuçu rehé :  
Amboyā curuçu rehé.

*Encoger hazer*, Amboyepoapí.

— *yo algo*, Aya poapí.



*Encogerse*, Oyepoapĩ.

— *de frio*, Ayeapa quã roĩ guĩ : Ayeapoapĩ roĩ guĩ : Roĩ chembo yea paquã.

*Encogido, corto*, Nỹ: Hecó ye poapĩ.

— *andar assi*, Che ĩ che ĩbí che ra guitécóbo. Cheñỹ cheñỹ guitecóbo.

*Encolar*, Añô mông : Ambo yã mbaepĩ pômô pipé.

*Encolerizado*, Oñẽmoỹrôbae : Ñẽmôỹrô hára : Ypochĩbae.

— *que le enojaron*, Ymôñẽmôỹrô mbĩra.

*Encolerizar a otro*, Amoỹrô : Amôñẽmoỹrô : Amômbochĩ.

*Encolerizarse*, Añẽmoỹrô: Chepochĩ.

— *mucho*, Añẽmôỹrôaĩ aĩ : Matetê : Che oçé cheñẽmoỹrô : Ndaeteĩ añẽmôỹrô.

*Encomendar algo*, Haé ychupé : Terre yapó hae ychupé : Yyapó hãgũamãri cheñeẽ aheya ychupé : Amôñãngarecô heçé.

— *dexando en guarda*, Areco ucá : Aharôngucá: Añãngarecô ucá heçé.

*Encomendero, de Indios*, Tobayãra.

*Encomiendas dar para otro*, Toĩ mêngatũ heĩ ndébe : V. Embiar saludes.

— *embiar*, Arahá ucá cheñeẽ : Toỹ mên gatũ heĩ ndébe : Ereque ychupé.

*Enconarse la llaga*, Cheaĩ oñẽmoỹrô : Oñẽmô mbochĩ : Oyeguirú.

*En conclusion*, Haé rãmd : Rô : Rombĩ.

— *contra de otro estar, enfrente*, Cherobaĩ chũa : Chehobaichuã : Añdero baĩ. [ucaei é.

*Encontradizo hazerse*, Añẽ obaỹtĩ.

*Encontrados estar con odios*, Noñô ambotári : Ndiyoeaĩ. [baytĩ.

*Encontrar alguno*, Ahobay tĩ : Añô.

*Encontrarse sin hablarse*, Oñô obaĩtĩeyñôté : Nô ñômôngetaĩ : Oñô oba-

ytĩ mô yepé : Oñô quãndeĩ ñômôngeta eỹmo.

*Encontron dar*, Amô ãñã : Amôãñã yeaçei : Amô ãñã mbegueỹ.

*Encorar la llaga*, Y piçẽ : Ypĩ yepotã : Ypĩ ñẽmôñã : Cheaipĩ yehũ : Cheyãpi yequaã.

*Encorbado*, Oyea ĩbĩbae : Y carapãbae : Y candũbae : Oyeroãbae : Ycupé catĩbae.

*Encorbar algo abatiendolo*, Ayapã : Aroyaĩbĩ : Amboyaĩbĩ.

*Encorbarse*, Ayeapã : Ayeapari : Añẽmbo apari : Ayeaĩbĩ.

*Encordio*, Tacô rurũ : Teñũ.

— *nacer*, Teñũ oçẽ : Chereñũ.

*Encordioso*, Abã acô rurũ rurũ : Abã eñũ eñũ. [rurũ.

*Encordio tener*, Chereñũ : Cheracô

*Encrespado cabello*, Abapi chaĩ :

Aymô ñẽ mambĩra : Cheacãng chaĩ.

*Encrespase el cabello*, Aô ñẽmboapỹ chaĩ : Aô ñẽmô ñẽmã : Oñẽcôñĩ cõnĩ cheã.

*Encrucijada*, Pe ypẽcõĩ : Pe açapã.

*Encruelecer*, Amboabaeté.

*Encruelecerse*, Añẽmbo abaeté.

*Encubar*, ĩbirã naẽ pĩpiãrãmô amoĩyyucãbo.

*Encubiertamente*, Ñẽmỹ há pe : Yepiãhápe : Ñẽmô ãngápe : Yeaçoi hápe.

*Encubierto estar*, Añẽmĩ guỹtẽnã : Ayepiã guỹtẽna : Añẽmô ãng guỹtẽnã.

*Encubridor de pecados*, Angaipã

coacu pára : Mỹ hára : Yopiã hára.

*Encubrir*, Añômĩ : Ay coacũ : Ayopiã.

— *faltas agenas*, Ahecô mĩ : Ahecô

coacũ : Ayopiã hecô : Amôãng hecô.

*Encubrirse*, Añẽmĩ : Auepiã : Añẽ-

môãng : Ayecoa cũ : Añẽmbi og :

Aye apã quabai.

*Encuentro de la ala*, Pepôpĩ.

*Encumbrado*, Tenda ĩ baté pe ymôñỹmbĩra Tendã angatũrãm beté.

*Encumbrar*, Ambo ubichabetei: Ten-  
da angaturã mē amoĩ.  
— *en negocios*, Mbae rehē ayepoĩ:  
Añ cūndaçã mbae hetãrehē.  
*Encenagarse*, Añẽmbo apa çurúg :  
Añẽmõũ.  
*Encender el fuego, juntando los ti-  
zones*, Ahapĩñã tatã.  
— *fuego de nuevo*, Amboyepotã :  
tatã : Ayatapĩ.  
— *la riña*, Amõẽndĩ cheyoacã :  
Ambobĩte che ñẽmoỹrõ.  
— *los campos*, Amõẽndĩ ñũ : Ambo-  
yepotã : Ambocuçu guẽ.  
— *lumbre, o vela*, Amõẽndĩ tatãendĩ.  
*Encenderse en amor de Dios*, Che-  
rendĩ Tũpã raĩ hũba rĩ : Anẽmõ  
endĩ Tũpã raĩhũ rehẽ : Cheracubõ  
catũ Tũpã raĩhũpa. [quẽndãbae.  
*Encerrado*, Hoquẽnda pĩra : Oñẽõ-  
*Encerrar*, Añõquẽndã. [(pa).  
— *atrancando, ó con llave*, Ambotĩ  
— *cosecha*, Aroiquíẽ.  
*Encerrarse*, Añẽõquẽndã : Añẽmbo-  
ũ : Añẽ mbiõg.  
*Encestar*, Añõñã : Aypórỹã.  
*Encias*, Taỹ mbi.  
*Encima*, Áramõ, Oçé ári. [añõnõng.  
— *poner*, Yáramõ amoĩ : Yyoçé  
*Endechaderas*, Yaçeo papa hára.  
*Endechar*, Ayaçeo papã.  
*Endechas*, Yaçeo papã.  
*Endemoniado*, Añã rerequãra : Añã  
rembi erecõ : Añãngi iara.  
*Endereçado ir al cielo*, Ība pebé  
ahã : Chehõ haba bĩ Īhápe : Ahã  
ĩbi Īhápe : Ahápo átãĩ : Ahã cũreỹ :  
Ahã ñẽcõñeỹ etc. [heçaquãpẽ.  
*Endereçar, guiar al ciego*, Aypocog  
— *la vida*, Cherecõ tatẽ añãpengog :  
Ay mũndã cherecõ pochĩ : Amoỹn-  
gatupĩrĩ : Ai conỹngõ cherecõ cue-  
raĩ : Ay cãrẽngõg : Ay çurog : A-  
mõ poatãĩ : Ayeecõ Ībĩ coĩte che-  
recõ rehẽ.

*Endereçar lo que se cae*, Añã pẽn-  
gog : Amboĩbi catũ : Amõ ãnggatũ :  
Ayapa rog.  
— *lo tuerto*, Aypĩçõ.  
*Endurecer espesando*, Ambo apãrã-  
tã : Ambõ apata yĩ : Amõãtã.  
*Endurecerse*, Añẽmõ átã : Añẽmõ  
poroỹrõ.  
*Endurecida cosa*, Ymõ apãrãtã mbĩ-  
ra : Ymboapa taỹĩpĩ : Ymõ tátãmbĩ.  
*Endurecido en el pecado*, Angaipã  
remỹ poroỹrõ : Angaipã remỹmõ  
atã : Angaipã poroỹrõhague.  
— *estar en pecado*, Ndeporoỹrõ an-  
gaipãba bĩpẽ eĩnã : Angaipã ba  
pĩpẽ ndebĩrãquã eĩ nã.  
*Enea junco*, Piri pẽpẽ.  
*En el hondo*, Tĩpĩ hápe : Tĩpĩ pĩpẽ.  
— *interim*, Porombucũ : Heçapĩã  
hãbãmõ : Cobae amẽẽ ndẽbe heça-  
pĩã hãbãmõ, esto te doyen el interim.  
*Enemicissimo*, Poro amõtareỹ mbetẽ.  
*Enemigo*, Amõtareỹ mbãra : Poro-  
ãmbotareỹ.  
— *ser*, Poro amõtareỹ mbãrãmõ aycõ.  
*Enemistad*, Ambotareỹ.  
*Enemistados*, Oñõ amõtareỹ.  
*Enemistarse*, Añẽ amõtareỹ mbucã.  
*Enero*, Yaçĩ Īpĩ.  
*En esse tiempo*, Ebocõĩ ára pĩpẽ :  
Acoõ rãmõ : Aẽrãmõ.  
— *esta sazon*, Cobae hápe : Acoĩ hápe.  
*Enfadado*, Ycueraĩbae.  
— *que le enfadaron*, Ymbogueray-  
pĩra.  
*Enfadarse*, Checuerai : Añẽ mbo-  
gueraĩ.  
— *arrojando la cosa*, Ayeaceĩ hey-  
tica.  
— *de la comida*, Oñẽmõ tỹngĩ che  
rembiũ chẽbe : Chemboayũ yũpĩ  
ra : Checuerai yupĩ raguĩ.  
*Enfado*, Cueraĩ : Yeaheĩ : Ayũ, 1.  
Tỹngĩ : Pochĩĩ.  
*Enferma tierra*, Ībĩ açĩ : Mã nõndĩ  
coĩbĩ.

*Enfermedad de calenturas, y frios,*  
Che caraçi.

*Enfermar medio enfermo,* Cheraçi  
âtã : Chembaraá raá.

— *muchas vezes,* Cheraçi yebĩ yebĩ :  
Oçandó çandog cherecô agui yei.

*Enfermedad,* Mbae açĩ : Te mĩmbo-  
rarã : Mārã, 2. Mbaraá.

— *mortal,* Taçi teõ rerú hába : Po-  
rombo equiçé : Poroyucá : Poro  
mô eõ : Chemboyecohu teõ rehé  
cheraçi.

*Enfermizo andar, ó encogido,* Che-  
arurú.

— —, Cheraçi raçi ĩ : Che recô agui  
yei eýtapiã : Cheraçihērã he rãĩ :  
Cheraçi cé.

*Enfermissimo estar,* Nande teĩ che-  
raçi : Che oçé cheraçi Mĩrĩ eĩnga-  
tú cheraçi : Cheraçi mĩriamô paé :  
Herã herãĩ amô cheraçi.

*Enfermo,* Hacĩbae : Mbaé porara  
hára : Taçĩbó : Mbaraá : Yyagui  
yeĩ mbaé.

— *andar,* Cheraçi guitecôbo.

— *caer,* Mbae açĩ hoá cheri : Che-  
reroá che mbae raçi : Chemõmba-  
raá tacĩ : Chereyĩ mbaé açĩ : Aã  
mbae açĩ gui.

— — *a menudo,* Cheraçi tapiã : O-  
çandó çandogĩ ñõte cheraçi.

*En fin que passô assi?* Hĩ pã ngã-  
rõ ? Ta emô nãte pãngã raé ?

*Enflaquecer,* Amô ãngaibó.

*Enflaquecerse,* Añẽmô ãngaibó.

— *sin causa,* Añẽmô ãngaiboreĩ.

*Enflaquecido,* ãngaibã : ãngaibó.

*Enfrascarse en negocios,* Cheapaca-  
ñĩ chereçã etã rehé guitecôbo.

*Enfrenar el cavallo,* Ayuru pĩ piã  
moĩ : Acũ mõmbicã moĩ.

— *persona, irle a la mano,* Ambo  
araquaã : Amboyepĩta çog : Ambo  
apĩribé : Ambo aquaa bá.

*Enfrenarse a si mismo,* Añẽ mbo  
aguiyẽ : Añẽmbo ye pĩtaçog : A-  
ñẽmbo aquaa bá.

*Enfrente,* Tobai : Reheĩ : Tobã bo.

— *de mi,* Cherobaĩ : Cherobaĩpe :  
Che robãbo.

— *uno de otro estar,* Oyobaĩ hĩnĩ :  
Oyo obaĩ chuã rãmõĩnĩ : Oyoo-  
baĩ orocú : Oroĩĩ oyobaĩ.

*Enfriadero,* Mboroĩ çã hába : Mbo-  
roĩ çã tĩba. [mbĩra.

*Enfriado,* Ymboroĩ pĩra : Ymboroĩçã

*Enfriar,* Amboroĩ : Amboroĩçã.

*Enfriarse,* Añẽmbo roĩ : Añẽmbo  
pĩ roĩ.

*Engalanar,* Amboyeguag : Ambo ca-  
tupĩrĩ : Amõĩ ta rũ.

*Engalanarse,* Añẽmboyeguag : Añẽ-  
mbo catupĩrĩ : Añẽmbo hepũ hepũ  
guiyeguãca : Añẽ moĩtarũ : Añẽ-  
mboé. [tabĩ pĩra.

*Engañado,* Ymõpĩnĩ mbĩra : Ymbo-

*Engañador,* Poro mbotabĩ hára : Po-  
romo pinĩhára.

*Engañar,* Ambotabĩ : Amô pĩnĩ :  
Popirĩ, en Po. 3. [Añẽmbotabĩ.

*Engañarse,* Ayabĩ : Añẽmô pĩrĩ :

*Engaño,* Tabĩ : Pĩrĩ.

*Engañosa cosa,* Poromô pĩrĩhára.

— *vida,* Tecobé yapúra.

*Engañoso mundo,* ĩbĩ porombo tabĩ :  
ĩbĩpó : ĩbĩ pegnãra mbae poromô  
pĩnĩ.

*Engastada cosa,* Mbae oyopĩpé oĩ-  
bae : Ymboupapĩ.

*Engastar,* Amboupã : Ambo yoapĩ :  
Amoĩypĩpé. [ragui.

*Engrandar al rededor,* Amboapĩ quĩ

*Engrudo,* Mbaé põmõ.

*Engendrado de la tierra,* ĩbĩ agui  
moĩñan gimĩra. [(ngã).

*Engendrar,* Amõñã : Aporo mõñã

*Engendrarse,* Añẽmõñã. [gaĩbae.

*Engendro, monstruo,* Oñẽmô ñan-

*Engolosinarse,* Hebĩ hebĩ chébe.

*Engolfarse,* Aha ĩ apĩ tépe.

*Engomada cosa*, Mbae aĩĩ pĩpé ymō  
 ātāmbira.  
*Engomar*, Ībĩrā ĩĩ rehē amōnānĩ.  
*Engordar*, Amōngĩrā.  
*Engordarse*, Añēmōngĩrā.  
*Engordar cevando*, Amōngĩrā ypoĩta.  
*Engrandar el hoyo cavando al rede-*  
*dor*, Ahobaó. [Amboapĩ quĩ raguĩ.  
 — — — *por de dentro a la redonda*,  
 — *la cosa*, Ambou bichá.  
 — *la chácara*, Aypĩpĩ rā : Ambo ubi-  
 chá checog.  
*Engrandarse la llaga, estenderse algo*,  
 Cheai oyepĩ pirá : Oñēmoubichá  
 che aĩ cuēra.  
*En grande numero*, Hetá etei : Ni  
 papá hábi : Herānĩamō pae.  
*Engrosada tabla*, Ībirapé ymō ānām-  
 bucú pĩra.  
*Engrosado hilo, etc.*, Ynymbó ymbo-  
 pó guaçu pĩra. [guaçu.  
*Engrosar como hilo, etc.*, Ambopó-  
 — — *lienço*, Amō ānāmbucú.  
*Engrudar*, Mbae pōmō pĩpé amboya :  
 Amō nānĩ mbae pōmō hecē.  
*Engrudo*, Mbae pomōng.  
*Engullir*, Amō cōngai : Amō pŷn-  
 gōte yguábo.  
*Enhechizado*, Ypohānō mbĩra : Ymō  
 pohāngĩ upĩra.  
*Enhechizar*, Amōcañŷ paye pĩpé :  
 Ay pohānō : Aypohāngĩũ.  
 — *con flecha*, Aporoŷbō curupaĩ pĩpé.  
 — *para que le amen*, Aypohānō tache  
 rālhú guiyábo.  
*Enhiesto poner*, Amō ati ai : Ambo-  
 pará turá : Amō aā.  
*Enhilar aguja*, Aheçŷbō yũ.  
*En hlera ir unos tras otros*, Ore rĩçĩ  
 orohóbo : Ore rĩçĩ hápe orohó.  
 — — *ponerse*, Oro ñēmbo ĩĩ oro-  
 ñēŷ çĩ rünga.  
 — — — *como soldados*, Oyopébo  
 oroy có.  
*Enjugar lo humedo*, Amō cāng : Amō  
 tŷnĩ : Amboacú.

*Enjuto, contrario de aguanoso*, Y  
 yacuí catú : Y tŷnĩbae.  
 — *lo que estava humedo*, Caē : Tŷnĩ :  
 Cāng.  
*Enlazado*, Y yurá pĩra.  
*Enlazar*, Ayurá (pa).  
*Enlazarse*, Ayeyurá.  
*En la mano*, Pópé.  
*Enlodado*, Ymoũũ mbĩra : Hũũ bae.  
*Enlodar*, Amoũũ : Amboĩĩ.  
*Enlodarse*, Añēmō ŷũ : Añēmō mbo-  
 chĩ : Añēmbo ĩĩ.  
*Enloquecer a otro*, Ambota robá :  
 Nambo araquaa bí : Ambo aquaa  
 cañŷ.  
*Enloquecerse*, Chetárobá : Añēmbo  
 tarobá : Nda che áraquaa bí : Che  
 aquaa cañŷ.  
 — *desvariando*, Che ñēēngētá ngetá  
 che araquaa beŷ mborāmō.  
 —  *fingidamente*, Añēmbo tarobá aubĩ.  
*Enloquecido*, Ymō araquaa beŷ mbĩra.  
*Enlucido*, Ymo endĩpu pĩra : Ymbo-  
 yoá pĩra.  
*Enluzir*, Amōendĩ pú : Amboyoá.  
*En lugar de hazer bien, haze mal*,  
 Guembiapó catú rānguē rehē : Gu-  
 embiapó pochĩ oy mūdā.  
 — — — *otro estar*, Tecobiá.  
 — — — *ser bueno, eres malo*, Nde-  
 recó mārānga tú ranguēra erey  
 mūdā nderecō pochĩ rehē : Ereĩ  
 cobiārō nderecō mārāngatú nderecō  
 rā pochĩ rehē.  
*Enlutado*, Oñēmbo aobũbae.  
*Enlutarse*, Añēmbo aobũ.  
*Enmaderamiento de la casa*, Og quĩ-  
 tácuē.  
*Enmaderar casa*, Aogquĩtá moĩ.  
*Enmarañada cosa*, Mbaē yepoof cuē :  
 Mbaē oyepo oĩbae.  
*Enmarañar*, Amboyepoof.  
*Enmarañarse*, Ayepoof : Añēmboye-  
 poof.  
*Enmararse*, Aĩpĩterepeñā : Ahá ĩpĩ-  
 tépe.

*Enmascarado*, Tobá rãang á rere-quára : Tobá rãangába pipê oñẽmbotébae.

*Enmascararse*, Tobá rãangábariãñẽmboté : Añẽmoobá rãangába.

*Enmendado*, Oyecobiãrôbae : Oñẽmũndá catúbae : Oñẽ apẽngóbae : Oñẽmbo araquaabae.

*Enmendar la vida*, Añãpẽngó cherecô : Aye ecobiãrô : Aipicĩ tecó mārānga tú cherehé : Aymũndá cherecô pochĩ tecó catú rehé.

— *lo hecho*, Aña pẽngog : Amô ãngatú : Ay pochĩ og y nõngatupirĩbo : Ahecobiãrô.

*Enmienda*, Ñẽecobiãrô : Ñẽa pẽngog : Ñẽmô ngatupirĩ.

*En mi poder*, Chepópe : Che póguĩpe.

*Enmohecerse*, Habẽ : Oñẽmô habẽ.

*Enmudecer a otro*, Amôñẽẽngú : Amô ñẽẽmbig : Amômbig ññẽ : Namôñẽẽ beĩ : Amôñẽẽ cañy : Amô ñẽẽndog.

— *callar*, Che ñẽẽ ngú : Añẽẽmbig : Amômbig cheñẽẽ : Nañẽẽbeĩ : Che ñẽẽ cañy : Añẽẽmô ñẽẽngú.

— *perder la habla*, Na ñẽẽ beĩ : Che ñẽẽ ndicatuĩ.

— *turbándose, ó con verguença*, Añẽẽmô mārã guĩ ñẽẽngúbo : Añẽẽmô ñẽẽ ngopá guitĩ amô.

*Enmudeció por averle cogido en maleficio*, Ndoyohúbi mārã ññã gũãmã opocohúbamô.

*Ennegrecer*, Amou : Nã.

*Ennegrecerse*, Añẽẽmou : Añẽẽmô pihũ : Pichũ.

— *escurecerse*, Añẽẽmô i pitũ.

*En ninguna manera*, Aanĩti rôsté : Aandeteĩ : Andauquĩri : Andaubi-quĩri : Aã nỹ.

*En ningun lugar*, Tetỹrô eyme.

— *tiempo*, Namô nãmô rĩguãĩ.

*Ennoblecer*, Amô mārānga tú : Amô angaturã.

*Enojadizo, fácil de aplacar*, Oñẽmoỹrô abai eỹ : Abai eỹ oñẽmoỹrô agui poihára : Oñẽmoỹrô agui quapapĩ poi hára : Oñẽmoỹrô haguẽra guĩ oyeĩ curiteỹ hára. [moỹrômd. *Enojado, aheleado*, Oñẽmbo ag oñẽ Enojar, Amoyrô.

*Enojarse*, Añẽmoỹrô. Rũ. 1. [có atã. — *enfadándose*, Aye aheĩ : Ayere — *interiormente*, Chepiã oñẽmoỹrô : Che ibĩ meñõ añẽmoỹrô.

— *unos con otros*, Oñẽmoỹrô oyoupé. *Enojo*, Ñẽmoỹrô : Toba çã : En Tobã, rostro.

*Enojoso, molesto*, Porombogueraĩ au. *Enorme, malo*, Yñāgaipábae abaetẽ. *Empongoñar*, V. Mboĩ, y Tendĩ, y Popiã.

*En presencia*, Tobaque.

— *de todos*, Hechagi pĩ pabẽrãmô : Pabẽreçápe : Pabẽ robápe : Hendu pabẽrãmô : Pabẽ y quaabãmô. — *primer lugar*, Y yĩpirãmô.

— *qualquiera parte*, Tetỹ rôme : Tetỹrô pipé.

*Enramar*, Ayaticá caabó : Acaabó aticá : Acaabó moĩ : Acaabóicỹrũ : Acaa Içáápó.

*Enredada cosa*, Mbae oyepooĩbae : Oñẽcundaçábae : Y yayuábae.

*Enredado*, Ymboyepooĩ pĩra : Oyepooĩbae.

*Enredar*, Amboyepooĩ : Amboayua.

— *con red animales*, Amboá piçá pipé : Ayã piçá pipé : Aypicĩ : Ay-mãmã : Ayayua.

*Enredo, ficcion*, Marã tequã mōpỹ rĩngába. [Nambĩĩ.

*En resolucion, finalmente*, Rombĩ :

*En retorno*, Poepicápe.

— *dar*, Ay poepĩ.

*Enrejar*, Ibĩra ñẽcũndaçã.

*Enrejar*, Amôñẽ cũndaçã.

*Enriquecer*, Añẽẽmombaẽ etã.



*Entoldar*, Amboog : Ambo tapĩ : Ayahoi,  
*Entonado andar*, Añẽmbo çee guiatábo : Añẽmô pỹ mopỹ guiatábo : Añẽmô Itarô guiatábo.  
*Entonar*, dar la voz, Amẽẽ yñẽẽ gũãmã.  
*Entonarse con el vestido ageno*, Aroñẽmboas cheao eỹ rerecóbo : Añẽmbo qui cheao eỹ rehẽ.  
*Entonarse el ruin y bazo*, Yquĩriagui yẽibae cuẽra bẽrãmỹ oñẽmboetẽ eteĩ oicóbo.  
 — *ensoberverse*, Añẽmboetẽ : Aye-robĩari : Añẽmô Itarũ.  
 — *hazerse grave*, Añẽmoĩtarũ.  
*Entonces*, Acoĩrãmô : Haẽ rãmô : Acoĩ hápe : Acoĩmô.  
*Entorpecerse*, Nacheemboe catui : Cheropari : Nache mbo araquasabi : Chembo opã. [roĩgui.  
 — *las manos de frio*, Chepô poatã  
*Entortiar*, Amôapẽ : Ambo carapã : Ambo apã : Amboyeaĩbi.  
*Entortarse*, Añẽmbo apã : Añẽmboyeaĩbi : Ayeapã.  
 — *los ojos con nube*, Chereçã tũ : Añẽmbo eçã tũ.  
 — *o ladearse la carga, etc.*, Yñã pĩã mbohĩĩ tába.  
 — *sacandose el ojo*, Añẽmboeçã quapẽ : Aye eçã ôg.  
*Entrada de la puerta*, Oquẽ nãmbi ypĩpe : Ôquẽypĩpe.  
 — *monte*, Caã yurũ.  
 — *o principio del pueblo*, Tabetobapĩ : Tabĩ pipẽ.  
*Entradas de la cabeça*, Atĩ ba câng.  
 — *hazer*, Amboyeupĩ cheatĩba câng y pĩmô.  
*Entrambas cosas*, Mõcõyĩbẽ.  
 — *vezes*, Mõcõĩ yebĩbẽ.  
*Entrambos nós otros*, Ore mõcõĩ.  
*Entrañablemente*, Pĩapebẽ : Tecatũ : Pĩaguĩbẽ.  
*Entrañas*, Pĩã : Mbĩã.

*Entrañas buenas*, Pĩã catupĩrĩ.  
*Entrar*, Aiquie : Ayque.  
 — *de rondon*, Aiquiereça pĩã : Ayquiebiari.  
 — *y salir presto del agua, etc.*, Añẽmõnde ñõtẽ guihóbo.  
 — *muchas vezes*, Aiquie pĩĩ : Pigeỹ aiquiẽ : Nandeteĩ aiquiẽ.  
 — *unas vezes, y otras no*, Amô pãpã guiteiquiã (bo) : Ayquie pãpã : Pãũ pãũ : Amõmẽ.  
 — *en cuenta consigo*, Aipobĩĩ : Cherecó cuẽ : Aypĩ guãrã cherecó : Ayeecópobĩĩ.  
 — — — *de deudas*, Cheremỹepĩbẽẽ rãmã aipapã : Ayeçarecó heçẽ ypapábo.  
 — *escondidamente*, Ñẽmĩ mẽ aiquie cherechagẽ me chereiquiẽ : Nacheãn dũbi guiteyquiãbo : Nachepirui rui : Nache pĩ pũgi.  
*Entre año*, Roĩ pipẽ amô amõmẽ : Pau paĩmẽ.  
 — *cuero y carne*, Piraçã nõte.  
 — *dia*, Amõ amõ ara pĩ pẽ.  
 — *dos llevar algo*, Oñõ añã orogue-rahã : Hopĩta quã pipẽ orogue-rahã : Ĩbĩrã ĩbĩra rĩ orogue-rahã.  
*Entregado ser*, Ymẽẽngỹm bĩra.  
*Entregar*, Amẽẽ (ngã).  
*Entregarse a los deleytes*, Tecó ori angaipã upẽ añẽmẽẽ : Tecó ori abae etẽ ñõ che yeporũ há mõ are có.  
 — — *si mismo*, Añẽ mẽẽ : Añẽmẽẽngẽ.  
 — *de algo*, Aipĩçĩ : Ayoguã : Arecó chepópe.  
*Entrego de cosas*, Mbae mẽẽnga guẽ.  
*Entre manos tener algo*, Ayabĩqui : Chepópe anoĩ : Arecó chepô paĩmẽ.  
*Entremeterse*, Ayeroiquie eĩ : Añẽmõnde eĩ.  
 — *donde no lo llaman*, Cherẽnõĩ ndabeỹmẽ yepẽ aiquie eĩ.

*Entremeterse entre muchos*, Aiquie teĩ tãpe.

— *unos entre otros*, Oroñômônã oyoehé : Oyo eçea oyoehé.

*Entremetido*, Abá yeroiquie teĩ : Oyeçea ei ébae : Yñê mônde riçê guênôĩ ndabeyme.

*Entre nos otros*, Nande paũmẽ.

— *oyr*, Ahendubay : Na hendũ catuĩ.

— *piernas*, Hapĩ paũ.

*Entresacar*, Ay paũ enôhẽ : Yñô baũguĩ anôhẽ.

— *escavando*, Ay paũ enôhẽ hebi-coĩta : Ay pãpã henô hêmô.

— *escogiendo*, Ay paũ enôhẽ ypara-bôca : Ai parabog : Aycatuóg.

*Entre semana*, Amôme mbae apó pucũ pĩpẽ : Amô mbeẽ mbae apó pucũ pĩpẽ paũ paũmẽ.

*Entretanto*, Porombucũ.

*Entretener con juegos*, Amô eçãi ymôñemboaraita.

— *el tiempo*, Aara ça guitecóbo : Amõnguabĩ guabĩ ára guitecóbo : Añẽmo eçãi ára raçápa guitecóbo : Añẽmo yecogara raçápa gui ñẽmboaraita guitecóbo.

*Entretenimiento*, Ara môn guapába : Ara raça hába. [pẽ : Aypĩá.

*Entretecer como red, o celosia*, Añô—cestos, Añôpẽ ayacá : Aypĩa ayacá.

*Entretecerse*, Oñê mônã : Oyeceá : Oñêcũndaçã.

*Entreverada cosa*, Yopãũ.

*Entricada cosa*, Y yabaĩ catũ.

*Entristecer*, Amônẽ mômbiã : Amôn-gỹ rỹĩ : Ambo rui : Ambopichĩbĩ.

*Entristecido*, Oñẽmômbiã bae : Ymô-ñẽ mômbiã pĩra.

*Entumecerse miembro*, Oñẽmô ibĩ-rã quã che yĩbã : Oñẽmô poãtã.

— *tullirse*, Chereté omãñô : Chebĩ-rãquã.

*Enturbiar el assiento*, Oñẽmô tĩpĩtĩ : Oñẽmô tũ : Oñẽmô ipĩ tũ.

— *el licor*, Ambo ipĩtũ.

*Enturbiar el negocio*, Amô mbochĩ : Amônãñĩ. [bõtẽ.

*En un momento*, Quapapĩ : Oberá—vago dar, Añãguãindog.

*Envainar*, Ahĩ rumõndé.

*Envanastar apretando*, Ay põrỹa ypĩ pĩca.

*En vano*, Teĩ : Eĩ : Au : Angaũ.

— *trabajar*, Ereporabĩquĩ teĩ.

*Envarado*, Obĩ rãquãbae : Y poã-tãbae.

*Envaramiento*, Obĩrãquã : Tãtã : Ypoãtã.

*Envararse, estar tiesso*, Añẽmboĩ.

— *ponerse tiesso*, Añẽmô bĩrãquã.

Añẽmô poãtã.

*Envasar*, Añõñã.

*Envejecerse*, Añẽmbo tuyaãbae : Añẽ-moimã : Añẽpobã imã.

— *la paja de la casa*, Y yug imã cherôga.

— *ropa*, Y yug imã aó : Y ñỹ-mã cheaó : Y yaĩ aó : Oñẽmbo cu-erimã cheaó.

— *hasta la edad decrepita*, Añẽmô quỹ mĩ : Guĩrã raĩ rãmĩ ay co che-tuyãrãmô : Cheapaye cá tu : Añẽ-mô apaiquĩ : Añẽ pobãngatuĩ.

*En verdad*, Ayetẽ : Hĩnã

*Envés de la cosa*, Herequabeỹ ngotĩ : Hapĩpẽ : Cupẽ. [mãnẽ.

*Envilecer a otro*, Amboai bí : Amô-Envilecerse, Añẽmô aỹbĩ : Añẽmô-mãnẽ.

*Envoltorio*, Mbae apaquã : Mã 4.

*Envolver, enrollar*, Ay mãmã.

— *entre ojas, asando al rescoldo*, Aypoquẽ.

— *al niño*, Añũbã.

*Enxabonada cosa*, Mbae tĩ yuĩpĩpẽ yheĩ pĩra : Xabon pĩpe yheĩ pĩrẽ.

*Enxabonar*, Ayoheĩ xabô pĩpẽ : ĩ yuĩ pĩpẽ ayoheĩ.

*Enxaguar la boca*, Ayeyuruheĩ (ta).

— *la ropa*, Aytĩ yuĩ og yheĩta.

— *vasos*, Aypĩ erecô : Amõngurẽ



cambuchí y heita : Ambocoço co  
có yheita.

*Enxalma de cavallo*, Mbohĩtá upá  
cabayu ariguára.

*Enxalmar cavallo*, Mbohĩ yta upá  
amoĩ cabayu áramô.

*Enxalvegar*, Amônĩ : Ambo apatĩ :  
Amô môrôtĩ : Aypichĩ ĩbĩ átã to-  
bãtĩpĩpé.

*Enxambre de avejas*, Eyrú apĩtã.

*Enxaquimar*, Añacambuã.

*Enxugador*, Mõcângába : Mõtĩnĩ-  
hába : Imboacuí hába.

*Enxugar*, Amô câng : Amô tĩnĩ :  
Amboacuí.

—, *agotar*, Aytĩapĩ (ta).

— *al Sol*, Amõcâng Quaraçĩ pe.

— *empapando*, Ay pĩ tẽ y gaupĩpé.

— *escurriendo*, Amô ndĩ quĩ ymô  
cãmô : Amô câng ymondĩquĩbo.

— *o passar frutas*, Amõmbirú.

*Enxulio del telar*, Ao mãmãndába.

*Enxundia*, Uruguaçú quĩrá.

*Enxuto cenceño*, Abá pucú poĩ :  
Abá ete ĩbĩ : Y yĩçá ĩbĩ catú.

—, *estar seco*, Y câng.

### E ante R.

*Era de trigo*, Abatĩ mĩrĩyĩ quĩ hába.

*Eredad, chácara*, Cog.

— *desmontada*, Copĩ haguẽ.

*Eredar*, Cherú mbae cue ĩa ramo  
aycô : Cherú mbae cuẽ chembaẽ  
rãmõarecó.

*Eredero*, Mbae cueri yãra : Mbaepára  
mbae cuẽ yãra.

*Erencia*, Cherú rembie yaré chébe  
Chébe mbae heyaripĩ.

*Ereja*, Tũpã rerobiã rarũ aba : Tũ-  
pã rerobiãrã rúa mō aypó : Tũpã  
rerobiã habagui piãhãmō aipó :  
Mõmbiã hãmō : Mboaçĩ gĩ hãmō-  
aipó : Tũpã rero biã rerobacába :  
Tupã robiãgui poĩ há.

*Ereje*, Tũpã rerobiãhá oha rúbæ :  
Tũpã rerobiã guĩ poro piãhára :  
mõmbĩg hára : mboaçĩgĩ hára :  
rerobag hára : Poĩ hára.

*Eresiarca*, Tũpã rerobiã oharubæ  
rubichába : Tũpã rerobiã catu  
eĩ cue.

*Eres tu, pois no*, Ndepiche ræ ?  
*Erizados cabellos*, A ñarô pũã : Abe-  
bó : Abĩbĩ : áa tĩai : Atĩrá bĩbĩ.

*Erizarse de enojo*, Añẽmbo abebó  
gui ñẽmõrõmô : Añẽmô añarãpuã :  
Añẽm bo abĩbĩ : Añẽmboá ati aĩ.

— *frio*, Chepirimbã : Cherabebó  
roĩguĩ : Chearurú. [ábebó.

— *los cabellos*, Che ábĩbĩ : Che  
*Erizo*, Cuyĩ.

*Ermita*, Tũpã ogmĩrĩ tabeĩme.

*Ermitaño*, Tũpã boyã tabeĩme te-  
quãra.

*Errada obra*, Ytatébae : Mbae apó  
pirabĩ.

— *tiro*, Púa abĩ.

*Errar*, Ayabĩ.

— *camino*, Ayabĩ pẽ : Cheropá.

— *en lo que dize*, Che ñẽngopá :  
Ayabĩ cheñẽ ngã : Tateĩ haẽ :  
Añẽ tatẽ : Ayabĩ guiñẽngã.

— *todo*, Aporo abĩ etẽ : Aporo  
abĩ opacatú mbae rehẽ.

— *no encontrarlo*, Ay pĩndequã.

— *tiro*, Chepúa haguera ayabĩ :  
Che remĩ ỹbô rãn guẽra ayabĩ :  
Cherembia pí rãnguẽra ayabĩ.

*Erré en dezirlo*, Chetẽ y mõmbeguã-  
bo : Ytẽ hae : Ytateĩ cheẽnĩ : Te :  
num. 8.

### E ante S.

*Escabullirse*, Açẽ yepẽ : Aha ĩepẽ  
Acẽ biarĩ : Açẽn yepẽ biarĩ : Quapapĩ.  
*Escaldar con agua caliente*, Ayoheĩ  
ĩtacu pipẽ : Ahapĩ ĩ tacu pipẽ.

*Escaldarse*, Acaĩ ĩtacu pipẽ : Ayea-  
pĩ : ĩ tacu rehẽ cheaĩ : Chepitĩ ĩ ta-  
cú aguĩ : Chembopitĩ ĩ tacú.

*Escalentarse con el trabajo*, Añẽmbo

acubó gui porabiquíbo : Añēmboĩ  
aĩ gui porabiquíbo.

*Escalentarse la boca hablando*, Añēm-  
bo cũ acubó gui ñeēngā : Añēmbo  
cũññy gui ñeēngā.

— *los pies*, Aye pĩpé : Ayope chepĩ :  
Ayeĩ mboacũ.

*Escalera*, Yeupi hába.

— *de piedra*, Yeupihá yta pĩpé yya-  
po pira : Ytá yeupihá.

— *subir*, Ayeupĩ yeupihá rupĩ.

*Escalones*, Yeupihá račapá ba.

*Escama*, Píra apecuê.

*Escamar*, Aypepĩ (na) : Aypeog (ca).

*Escamoso pescado*, Píra ypé ypé he-  
tábae. [poó ayeboĩ amã.

*Escampar la lluvia de todo*, Oquĩ

*Escanciador*, Poro heỹ ndára : Poro-  
heropo bēēngára : Cāguỹ mēēn-  
gára.

*Escanciar dando agua*, Ambo iú.

— *vino*, Amō ngaú : Aporo eỹi :  
Aheỹ : Acanguỹ maeĩ : Aropo bēē  
cāngũ.

*Escandalizado estar*, Yñāngaipá re-  
cháca anēmōndĩ guitúpa.

*Escandalizar*, Aporo mōndĩ chean-  
gaipá pĩpé. [recháca.

*Escandalizarse*, Añēmōndĩ angaipá

*Escandalo*, Poro mōndĩ.

*Escaño*, Apicá guaçu. [yepébo.

*Escapar deslizarse*, Añēcỹmbó guicēn  
— *hazer, a escondidas*, Amōçē yepé

ucá ñēmĩmē : Amōñēmĩ ymōçē  
nyepébo.

— *con la flecha el herido*, Ogueropó  
cheruĩ herecóbo. [có ché.

— *de la muerte*, Teōn gue cuerá ra-  
— *huir*, Açē yepé gui yabápa.

*Escaparse de la boca*, Che yuruhó :  
Che ñēcē çĩrĩ.

*Escaparse*, Açē yepé : Ahá yepé.

*Escapar de entre las manos*, Aguỹn-  
dog : Aipoguí rog : Ay pohó en Po.  
3 : Añeã guỹndog.

*Escapar subiendo por breñas*, Che-  
rãĩ arĩ acē.

*Escaparse por debaxo de algo huy-  
endo*, Ay guĩ rog guicēn yepébo.

*Escarabajos*, Arabé : Tarabé : Ape  
apé : Enēm.

*Escaramuza de a cavallo*, Cabayu  
reroy eré herōñāndába : Cabayu  
rerō ñēmã.

*Escaramuzar a cavallo*, Aroyere ca-  
bayu hero ñã roñāna : Aroñēmã :  
cabayu.

— *pie*, Ayeré yeré guĩñānā :  
Añēmã ñē mã guiatábo.

*Escardada yerba*, Caá ymō ñỹ mbĩrē :  
Caá ymōndorog pĩrera. [hára.

*Escardador*, Caapi hára Caá moñỹ

*Escardar*, arrancar yerba, Amōndo-  
rog capĩ : Acapij mōñỹ.

— *mullendo la tierra*, Aĩbĩ mboĩ :  
Aĩbĩ rĩbĩ cá : Amboguĩ mboguĩ ĩbĩ.

— *recorriendo lo carpido*, Acaá quĩró.

*Escardillo*, ĩtaçĩ mỹrĩ : Qua repotĩ  
apá mỹrĩ.

*Escarmenar con vara, ó arco*, Amō  
tũmũ (mō) : Aypĩ pirá (bo) Amō  
ũçũ (nã).

— *la mano*, Aypĩ pirá (bo).

*Escarmentado*, Ymombotiahó pĩra.

— *me ha el castigo que Dios me ha  
hecho*, Tũpã chererecó aĩ haguê che  
mōmbotiahó.

— *quedé desde entonces*, Acoybé  
guiyábo á mopiché.

*Escarmentar hazer a otro*, Amōm-  
botiahó. [botia hó.

— *yo*, Añēmōmbotiahó : Che mōm-

*Escarmiento*, Mōmbotiahó.

*Escarnecer*, Ayoyaĩ ta.

*Escarnecido*, Y yaipira.

*Escarnio*, Yaitába : Yaitámō : Yyaĩ  
hábāmō. [cōni.

— *es de todos*, Pabē yaitábāmō he-

*Escarpia*, Tỹ aĩ : Mōçaỹngó hába.

*Escarva dientes*, Tãĩ quỹtỹ ngó cá-  
ba : Tãĩ paũ cutúcába.

*Escarvar*, Aibĩrĩbicoĩ : Aibĩcãrãĩ.  
— *entresacando*, Ay paũ og hĩbĩ-  
coĩta.

— *sacando rayzes*, Ayoog hĩbĩcoĩta :  
Ahapo og hĩbĩcoĩta.

*Escasamente*, Tacateỹ mbá pe: Pobi  
hápe : Poemĩarỹ rõ hápe.

*Escasa persona*, Abá hacateỹ : Ta-  
cateỹ yâra : Ypobĩbae : Abá po pĩ  
amĩ.

*Esclarecer el día*, Oyequaa ára: Ara-  
oñẽ quỹtĩngog (ca).

—, *entrar rayos del Sol*, Quaraçĩ  
oytĩ pipé: Quaraçĩ oiquie : Qua-  
raçĩ açá omô eçãçã çacâng.

— *la mañana*, Coẽ mỹtãng opucá.

*Esclarecida persona*, Abá ângatũ-  
rãmbetẽ : Abá hecô candeá catú.

— *cosa*, Heçapẽ pĩra : Ymõe çacã  
mbĩra.

*Esclarecido linage*, Ñemõñã anga-  
turã : Ñemõñã mārãngatú.

*Esclava*, Tapiĩ pẽ.

*Esclavo*, Tembi aĩhũ.

— *avido en guerra*, Tembiaĩhũ guã-  
rỹnĩ mẽ guãrẽ : Mũambápeguarẽ.

— *comprado*, Tembiaĩhũ taripĩ.

— *hazer*, Amoỹngó tembiaĩhúbãmô.

*Escluido*, Heyaripĩ : Heitĩpĩ : Ypa-  
rabó pĩreỹ.

*Escluir, defechar*, Aytĩ : Aypeá : Ay-  
parabog heyãbo.

*Escoba*, Tĩpeĩhá : Tĩpeĩchá.

*Escobajo de fregar*, Hĩ pába.

— — *ubas*, Ubá ĩ guẽ: Ubara rĩguẽ.

*Escocer*, Coô : Chepi taçĩ : Taĩ. 2.  
Pi. 1.

— *las orejas*, Chenãmbĩ acubó : Che  
nãmbĩ coô : Haçichenãmbĩ : Che  
nãmbĩ pita çĩ.

— *los ojos*, Chereçã coô.

— *ludiendo*, Checoô cheroó yequĩ-  
tica : Cheroó yequĩ ticuẽ coô.

*Escoda o pico de labrar piedras*, Qua-  
repotĩ itã pãndãba.

*Escofeta*, Acângũpã : Acãngaó tĩ.

— *de red*, Acãngaó piçã. [(ca).

*Escoger*, Ay parabog : Ayca tuóg

— *poniendo cada genero aparte*, Ay-  
parabog mbae oñô porẽmõ ymoĩ  
nã : Amô ñô porẽmõ (mô).

— *uno, y dexar otro*, Amô pãpã (mô).

*Escogida cosa, bonissima*, Y candeá  
catúbæ : Y catupĩrĩ catúbæ.

*Escogido entre muchos*, Teĩ etẽ ica-  
tupĩrĩ bæ agui yparabóg pĩrera :  
Teỹĩ agui ycatuó pĩrẽ.

*Escombrado, puesto en orden*, Ymbo-  
guã catú pĩra y nõyngatú pĩra :  
Ymbo catú obápĩra.

*Escombrar, poner en orden*, Amõngua  
catú : Amoỹn gatupĩrĩ : Ambocatú  
obá ymboguã catupĩrĩbo.

*Esconder*, Añõmỹ (mo) : Ay coacú  
(pa).

— *en el seno*, Chera capẽ guĩpe añô  
mĩ : Che ao ĩbĩĩmẽ añõmĩ : Cheaô  
guĩpe añõmĩ.

*Esconderse*, Anẽmĩ: Añẽ tỹ mĩ (mô).

—, *cerrando por donde entró*, Añẽ  
mbiog (bo).

*Escondido ser de otro*, Y mỹmbĩrera  
ché : Chemĩ.

*Escondrijo*, Ñẽmỹ hába: Ñẽmỹndĩba.

*Escopeta*, Mbocába : Pocába.

*Escopleadura*, Tapiĩ yúbó : Tapiĩ yu  
pipé yyapo pĩ : Ymbopu pĩta :  
Ymõmbú pĩra tapi yyupipẽ.

*Escoplear*, Amõmbú tapyy yu pipé:  
Amboquã tapiĩ yúpipẽ.

*Escoplo*, Tapiĩ yú : Yĩ quã çocába.

*Escoria*, Quarepotĩ repotĩ cuẽ.

*Escorpion*, Yapeuçã.

*Escrivanía*, Quatiã hába : Quatiã  
rĩrũ.

*Escrivano*, Quatia hára : Quatia apó  
hára.

*Escrivir*, Aiquatiã.

*Escritorio*, Carãmégũã, y mẽmbĩre-  
tãbae : Taĩ retã bæ : Hepiçã hetã-  
bae : Ymboyaó cá etãbae.

*Escritos, carta, papel, Quatiá : Ñeë quatiá.*

*Escuadra de soldados, Guarÿnÿ rĩ-çi : Guarÿnĩ popĩ.*

*Escuchar, Ayeapĩ çabĩ hendúpa.*

*Escuchas, Yeapiçaca hára.*

*— poner, Yeapiçaca hára amõi : Ahëndubucá : Y ñeë rëndupára amõi.*

*Escudar con escudo, Ayopía (bo) (ca).*

*Escudarse, Ayepia.*

*Escudo, Guaracapá : Yepiá cába.*

*Escudilla, Ñaë apũá.*

*Escudriñar, Apobĩbĩ : Aipĩ guará : Chereçá poëpoë : Che ñëmõang poë poë hecô arĩ.*

*— con la vista, Che reçapoë heçé : Ayeçá erécó etei chereça poë poë mō.*

*— demasiado, Añëmboe çapoë poë heçé : Chereçápō aĩ aĩ heçé.*

*Escudriñarse, Ayepĩ guará : Apobĩbĩ cherecô : Ayeçá erécó gui veehé : Chereça poëngatũ gui ñeehé.*

*Escuela, Ñëmboehába.*

*Esculpido, Mbae raãngába yyapo-pira : Ytá rehé uquatia pirê.*

*Esculpir, Ayquatiá ytapipé : Amō penũ mbae y quatiábo itá rehé : Amō aruai embé ñbirapé yqua tiábo.*

*— por las orillas, Amō aruai embé.*

*Escultor, Yta rehé mbae mō apenũ-hára yquatiábo*

*Escupir, Ân nÿbũ (heçé) : Añômũ.*

*— con asco, Guiyê guarũbo ân nybũ.*

*Escuras palabras, Ñeë yyabaĩ : Ñeë oyequa aÿ mbae.*

*Escurecerse el cielo, Amapÿtũ : Ìba-gaipÿtũ.*

*— entendimiento, Ypÿtũmbĩc hea-raqua : Chembæ aqua ába hopá hoparĩ.*

*— la vista, Chere çaquã pÿ tũmbĩ.*

*— mucho la noche, Pĩtũ oñëmō mÿmbĩ : Pÿ tũnã y mÿmbĩ.*

*Escuridad, Pÿtũ.*

*Escuridad de nubes, Amapÿtũmbĩ.*

*Escuro de entender, Y yabaĩ yqua-ápa.*

*Escuros ojos, que no ven, Teça piço eÿ ngatũ : Te çámõang.*

*Escurrir algo apretando, Ay tĩamĩ : Añãmĩ.*

*— la vasija, Amõndĩquĩ (bo).*

*— ropa torciendo, Ay pocá (bo).*

*Excusacion, impedimento, Mã, 4. : Ndĩ catuĩ : Há ruã.*

*Excusado, del ayuno por la edad, Otuyabaérãmō : Ndicatuĩ yecoacú : Che tuyabæ che mō ñëmã yecoacu rehê : Nachembo yecoacu y che-tuyacue.*

*Excusador, Poropía hára : Poro epĩ-cára. Poro eçó coacú.*

*Excusar a otro, Ahecó coacú : Ahe-copía : Nda robiã rucá ri hecô mã-rãnguê, V : Pia, num. 8.*

*Excusarse de hazer, Ndaguĩ yeĩ hæ : Ndi catuĩ che yyapó : Che yyâpó aguĩyeĩ eÿ hãgũã amômbeu : Nda-yapoigene.*

*— — sus pecados, Añẽãngaipá yopía. Ayo piã cherecô ayeuê : Ayahoĩ : Amboté : Amō angã bĩ che angai-pã ymômbeu eÿ potábo.*

*Excusas, Poropiáhába : Poromÿhába.*

*Es cierto esso, Hÿñã.*

*— —, verdad, Tacó nacó.*

*Esencione, Ìpép, num. 3.*

*Esforçarse, Añëmō piãtã : Añëmō mburú : Añëmō tatã.*

*Esfuërço, Mÿ atãmbába : Tecó eté hába : Ñëmōmburú : Tãtã hába.*

*Esgurbia de carpintero, Pãrãtĩ : Quarepotĩ pĩcõ. [Ytãçã apÿĩ.*

*Eslabon de cadena, Ytãçã ñõbaũ :*

*— — sacar fuego, Tataĩ.*

*Eslabonar, Amboyepotã.*

*Esmaltado, Quarepotĩ y quatiapĩ.*

*Esmaltador, Quarepotiqua tia hára.*

*Esmaltar, Ayquatiá quarepotĩ : Am-bo parã quarepotĩ iquatiábo.*

*Esmalte*, Quarepoti quatia hába.  
*Esmeralda*, Yta obĩ.  
*Esmerarse en lo que haze*, Checará catú ycandeá y yapóbo : Checara-raĩ yya póbo. [candeá.  
 — *si*, Ayerecó catú : Ayeerecó  
*Espaciar la vista*, Ayecá mōndó gui ñēmō ēcāi nā.  
*Espaciarse*, Añē mōēcāi gui tecóbo.  
*Espacio, anchura*, Pĩ. n. 7.  
 — *de tiempo*, Imā : Arȳmbaé : Carāmbohé : Aracaé : Quip.  
 — — — *venidero*, Aracaé : Nehēē.  
 — *tres dias*, Mbohapi ára rehē : Pĩpē.  
 —, *distancia*, Ñōbaũ : Paũ. [guē.  
 —, *tardança*, Māmbipe : Aré : Mbe-  
*Espaciosamente*, Mbegue hápe : Caracatu hápe.  
*Espaciosa tierra a la vista*, Ībĩ te-  
 cāindába : Ñũ yepĩ pirá catú : Ñũ  
 poromō ecāi : Ñũ açe rechá hohá  
 catú : Teçá hohá pucú catuhába  
 ecāi ngátú.  
*Espacioso hombre*, Abá ecó mbeguē :  
 Caracatu : Abá yruĩ catú.  
 — *en andar*, Pĩ mbe guēbae : Ata  
 mbeguēbae : Chuerāmĩndeatá.  
*Espada*, Quicé pucú : Quicegui.  
*Espadaña*, Piri pēpē.  
*Espalda*, A tucupé.  
*Espaldilla*, Yibá pecāng.  
*Espantable*, Poro mōndĩ : Y yāba-  
 eté : Pichĩbĩ.  
*Espantado estar*, Cheyuru yaĩ guite-  
 cóbo, gui ñēmōndĩta : Añēmōndĩ  
 gui āmā.  
 — *ser de otro*, Che mōndĩ : Ymōn-  
 dĩ pira che.  
*Espantadizo*, Ñēmōndĩ çē teĩ.  
*Espantado quedar, atonito*, Cheacaĩȳ  
 gui āmā.  
*Espantar*, Amōndĩ.  
*Espantarse, assombrarse*, Chepinĩ :  
 Añē mōndĩ : Cheāndĩ.  
*Espanto*, Ñēmōndĩ : Andĩ.

*España*, Pará amboĩpĩri.  
*Español*, Amboĩpĩri guára.  
*Esparcidos*, Ñē ācāibae.  
*Esparcir cosas*, Amō ācāi.  
 — *nuevas*, Amō rāndú mō ācāi.  
*Especie*, Yepé, 2.  
*Espejo*, Ñēāngechacába.  
*Espejuelos, antojos*, Teçaĩrú : Tȳñāā.  
*Espeluzarse los cabellos*. V. *Erizarse*.  
*Espeluzos del enfermo* : Rĩrĩ.  
*Espera (imperativo de ambos nume-  
 ros)*, Ambé : Ambe rāngē.  
*Esperança*, Yerobiā hába. V. Pacó.  
*Esperar*, Ahāārō (mō).  
 — *algun suceso ó fortuna*, Apitā  
 mārāndupē.  
 — *algo al camino*, Ahapé aarō.  
 — *en celada*, Acotȳrũ (ngā).  
 — *en Dios*, Ayerobiā Tũpā rehē :  
 Che yerobiā há amoĩ Tupā pĩpē.  
*Espereçarse*, Ayepocá (bo).  
*Esperiencia, prueba*, Morōā āngába.  
*Experimentado estoy*, Chearaquāā  
 Imā : Añēmō mbotiahó guȳtēnā.  
 —, *provado*, Hāāngatú pira.  
 — *que tiene experiencia*, Ñēmō mbo-  
 tiahó hára : Ayquāā Imā tecó.  
*Experimentar, provar*, Ahāā (ngā).  
 —, *tener experiencia*, Che araquaa  
 Imā : Añēmōmbotiahó Imā.  
*Espesa cosa*, Aparātā : Apȳçā : Apa-  
 tayĩ : Apó mōng.  
 — *está la gente*, Oyepĩ pĩ mbĩā  
 oquāpa : Y ñā nā mbĩā : ȳmbeyũ  
 mbeyũ mbĩā.  
*Espesar apretando cesto lienço, etc.*,  
 Ayaticá.  
 —, *como palos, varas, etc.*, Ambopĩĩ :  
 Amboyācatú : Ayaticá catú.  
 —, *engrossar*, Amō ānā (mō).  
 — *licor, vino, o chicha*, Amōũũ.  
*Espeso bosque*, Caā ānā.  
 — *no estar*, Ndeĩ yña pȳçā rāngē.

*Espesura, maleza*, Aí. n. 15.  
*Espetado estar*, Hecĩbõ oĩ nã.  
*Espeta*, Ahecĩbõ : Aycutug.  
*Espia*, Mañándára.  
*Espiar*, Amãñã.  
 —, *ohear*, Amãenã.  
*Espigar, racimo, maçorca*, Há. 3.  
 — *de maiz*, Abatĩ rá.  
 — — *de trigo*, Abati mĩrĩrá.  
*Espigar*, Há imã : Hátãmõ.  
 — *creciendo la persona*, Ayepóe  
 quĩĩ gui ca quaapá.  
*Espina*, Yú : Yu atĩ.  
 — *de cardo, y cuerno*, Tatĩ : Hatĩ.  
 — — *pescado*, Cãnguê.  
*Espinal*, Yú atĩndĩ.  
*Espinar*, Aycutug (ca).  
*Espinazo*, Atucupé cãng : Pĩ yaçeo-  
 cãng : Pĩ yaçeo. [cãng.  
*Espinilla de la pierna*, Tetĩ mã  
 — *barro del rostro*, Ariĩ.  
*Espinillas, o barros tener*, Che ariĩ.  
*Espinoso lleno de espinas*, Yu rehê  
 hati aĩ : Y yũhetá : Yupõrã heçê.  
*Espirar*, Ayequĩĩ. [requába.  
 — *el oficio, o cargo*, Opá cheñãnga-  
*Espiritu*, Angã : Âng.  
 — *bueno*, Angátupĩrĩ.  
 — *malo*, Taú.  
*Espiritual hombre*, Abá oã ngã rehê  
 ñote ñãngarequãra : Oãnga tecó-  
 mārã ngatũ rehê tequãra.  
 — *libro*, Tũpã quatiã ãngãreco catũ  
 quaa beẽ ngára. Poromõ mārãn-  
 gatu hára.  
*Espolear*, Aycutug.  
*Espolon de gallo*, Uruguaçũ pĩatĩ.  
 — — *navio, proa, etc.*, Ygaratá tĩ.  
*Esponja*, Ĩ gaũ.  
*Esponjar*, Amboapá pũ.  
*Esportilla*, Ĩ ruaguê : Tupé.  
*Es possible (asintiendo)*, Añẽĩ pangã?  
*Hĩpãngã?* Hĩ pipó? Coétepe?  
*Esposo*, Cheyopo pĩcĩ cuê : Che ño-  
 quãmbĩçĩbae : Y mõñõquãmĩcĩ-  
 pĩrá.

*Esposas, prisiones*, Poapĩ quã hába.  
*Esposo*, idem quod esposa. [hápe.  
*Espressamente* Catũ eteĩ: Yequaa catu-  
*Esprimir*, Añãmĩ : Ąmĩ : Ay cãmbi.  
*Espuela*, Mĩatĩ : Pĩatĩ.  
*Espuerta*, Ĩ ruaguê.  
*Espulgar*, Ayquĩbũ : Ayabĩquĩ.  
 — *a tienta*, Ahabĩu.  
*Espuma*, Tĩyui.  
*Espumadera*, Tĩ yui ogcába.  
*Espumar*, Ayti yui og (ca).  
*Espumarajos*, Yuruĩ yui: Tendĩ guaçu.  
 — *echar*, Cheyuruĩ yuiçĩrĩ : Apacuĩ.  
*Esquina*, Aqũã : Pẽ. 14.  
 — *de tabla*, Apĩpẽ. 1.  
*Esquinada cosa*, Y ñãquã aqũãbae.  
*Esquina, punta de rio, etc.*, Tebi-  
 chuã : Ĩ rebichuã.  
 — *hazer*, Amõ aqũã. [aĩ (heçe).  
*Esquivarse*, Ay poĩhũ : Añẽ mboyetĩ  
*Esquivo hombre*, Abá yẽ po ĩhu bu-  
 cábae : Nẽmbo abaetẽ ucábae.  
 — *niño*, Cũnũmĩ ye yaĩ.  
*Esse*, Ebocoĩ : Aipó. [amboae rãndõ.  
 — *essotra*, Toguĩ cónó Ebocoĩ  
*Essas cosas*, Êgũĩbae.  
*Esse es, afirmando*, Ebocoĩ raẽ rá.  
 —, *essa*, Aypóbae : Eupébae.  
 — *misimo que dizes*, Haeĩ nde ya-  
 guẽra : Hae catuĩ nderemĩmõmbeũ.  
 —, *essos*, Ebocoĩ : Aipó : Eupé :  
 Eupébae.  
*Esso deve de ser*, Ebocoĩ ni pó he-  
 rã : Mẽgũaicamĩ ebocoĩ.  
 — *fuẽ sin duda*, Ebocoĩ nãgã : Ebo-  
 coĩ aetẽ catũ.  
 — *fuera si, etc.*, Emõnã amõnẽ.  
 — *misimo*, Acoĩ nacõ : Ebocoĩ tẽca-  
 tuai : Hae aĩ.  
 — *no, guarda*, Taĩ. 5. [ãngaipá.  
 — *si os haze malos*, Eguĩ ngatũ pemõ  
 — Engũĩbae : Ngũy : Nũgũy.  
*Essos?* (preguntando), Pũguy?  
*Estabilidad*, Ten aĩ : Yerobiariĩ :  
 Ayẽboĩ Mbobĩtébo.  
*Estable en virtud*, Ten aĩ oi cobae

tecó mārāngatú pīpé: Ombobítéboi-  
bae tecó mārāngatú: Ymbobíté boi  
oicóbae tecó mārāngatu pīpé.

*Establecer costumbre*, Ambo ĩpī te-  
có pīahú: Tecó pīahú amoĩtecó  
rāmō.

— *ley*, Atecóbeē: Ateco boñā:  
Ahecó moĩ: Ahecó moĩngó.

*Establo*, Cabayu cotĩ.

*Estaca*, ĩbirá aquā.

— *hincar*, A ĩbirá aquā aticá: Ay-  
aticá ĩbirá aquā.

*Estacada*, ĩ bembĩ: ĩbirá pembĩ:  
ĩbirá.

— *cosa*, ĩbirá aquā pī pé ycutupīra.

*Estad atentos*, Chaterō: Pe hecha-  
terō: Peapīcabĩ: Pe apīça quĩrĩ-  
rĩquepe quapa.

— *quedos*, Pe quĩrĩrĩ: Pequabõte  
*Estado*, Tecó.

— *alto*, Tecó ubichá.

— *bueno*, Tecó catú: Tecó hé.

— *dar*, Ahecó rā mēē.

— *firme*, Tecó ten: Tecó ten aĩ:  
Tecó aieboĩ gũara.

— *malo de vida*, Tecó ecobé āngai-  
pá: Tecó ay: Tecó pochĩ: Tecó  
ndahé.

— *mediano*, Tecó ubichá boyá.

— *pobre*, Tecó poriahú.

— *tomar*, Aioquā cherecó rāmā:  
Aypīçĩ: Ayā: Tecó rāmā pīpé aá.

— *vil*, Tecó aybĩ: Tecó mārānguā.

*Estallar algo sonando*, Otĩrĩrĩ:  
Opu rurú: Opo rorog: Otirirĩ.

— *rebentando*, Opog.

*Estallido de fuego*, Tatá pi rirĩ.

*Estampa*, Hāāngába.

— *de Dios*, Tũpā rāāngába.

— *de santos*, Tũpā boyá rāāngába.

*Estampar*, Ahāāngá quatiá: Aiqua-  
tiá hāāngába.

*Estancar agua represando*, Amôm-  
bitá ĩ: Ahoquēçĩ ĩ.

— *cosa líquida*, Ambo apĩrĩbé.

*Estancar el vaso que se sale*, Amôm-  
big: Ayoog.

— *hazer*, Ambo apĩrĩbé.

*Estancarse el agua, ó sangre*, Opig:  
Y yapĩ rĩbé.

*Estancarse el agua, etc.*, Oēmbig.

— *ó represarse agua*, ĩ oñēnōō:  
Oñēmō mbíta ĩ.

*Estandarte*, Ao bebé: Beráberá ĩ.

*Estanque*, ĩupá.

*Estantia cosa*, Ĕ eymā: No ēĩ.

*Estañado*, Ymōpĩtĩ mbĩra quarepotĩ  
mēmbeq pīpé.

*Estañar*, Ambopĩtĩ quarepo ti mēm-  
beg pīpé.

*Estaño, o plomo*, Ytá membeg.

*Está quedo (dize la muger)*, Oĩébe:  
Euĩ.

— *Na emé: Na ĩmé: Eycoñõte:*  
Poquabõ te.

*Estar*, Y. 8: Hā. 6: Yu. 4: Tecobé.  
1: Tĩ. 17: Tu. 8: Oqua: Oquabē.

— *a diente*, Che ĩbĩgua poreĩ: Nda  
che ĩbĩgua póri: Na hāāngĩ mbaé:  
Nani aicó gui carú eymā.

— *a la mira*, Amaēñā guitēñā.

— — — *sombra*, Angmē cherĩĩ.

— *alerta*, Ayeapĩcabĩ (bo). Añēmō  
çcapoē (mō): Añēmō apĩ rĩtarũ  
(ngā).

— *a raya*, Ayeipĩtaçog (ca).

— *atenido a otro*, Ayecog heçé.

— *atento*, Ayeapĩcacá: Che quĩ-  
rĩrĩ: Ayeapĩcacá bĩ.

— *andar, morar, entender en algo*,  
Aycó.

— *bien echado*, Ayucatú.

— *caído*, Aá guitũpa.

— *comiendo*, Acaru guĩ tenā.

— *como quiera*, Aycó: Ayubĩ:  
Ayube teĩ.

— *con modestia*, Ndayaupiri guĩtē-  
nā: Chetĩ ndĩ guitēñā.

— *debaxo*, Yguĩpe aycó: Yguĩpe  
cherecó.

*Estar de lado*, Oĩ quêbo cheruí :  
 Oatĩbbĩbí rii che ruĩ.  
 — *echado despierto, o vivo*, Ayubé.  
 — *el Sol en medio día*, Açaye : Ore-  
 apĩ tépe : Quaraçĩ ruĩ. [aicó  
 — *encima*, Yárãmô aycó : Yyoce  
 — *enemigos*, Oñô amôtarey oquâpá.  
 — *en lugar*, A âmbé : Chetĩb.  
 — — *medio*, Ypítépe aĩ.  
 — — *paz*, Nache mārān decoĩ.  
 — — *pie*, Aã : Aĩ.  
 — — — *muchos*, Oroñĩemboĩ oroaã.  
 — — — *sin menearse*, Aábôte.  
 — — *puris*, Andau quĩri y óycó  
 guýtēnā.  
 — — *quietud (en plural)*, Orocubé :  
 Orocubôte : Oroĩnôte : Oroñũbôte.  
 — — *rueda*, Aĩynā mān dárāmô :  
 Ore amāndārāmô oroĩ.  
 — *hecho pedaços, de trabajo*, Che-  
 rātāmbig canēō gui : Nache cāng  
 beĩ : Che cangĩ caneō gui.  
 — *inchado*, Chepungá guitēnā.  
 — *lastimado de enfermedad, etc.*,  
 Anēpũ (mô).  
 — *muchos juntos*, Oroquábĩ : Ore-  
 cui : Orocubé : Ororũ.  
 — — *sentados*, Ore açuçũ.  
 — — *al fuego calentandose*, Cheta-  
 tá ĩpĩ cue catũ.  
 — *ocioso*, Aỹ teĩ : Aico eĩ Orocubeĩ :  
 Oroquabeĩ.  
 — *para caerse*, Aabĩbí : çerĩçerĩ  
 gui nábo.  
 — *quedo*, Ayubôte.  
 — *por gusto ageno, y no por el suyo*,  
 Nda tee : Ayũ Ayuraũ.  
 — *recostado*, Ayecog guitũpa.  
 — *repantigado*, Che aru rú guaçuĩ  
 guitēnā.  
 — *seco como un palo*, Che ĩpi yúg.  
*Estar muriendo*, Amānō guýtēnā.  
*Estar sentado*, Aĩ : Aynĩ : Aguapĩ :  
 Aapĩ.

*Estar sentado en el suelo*, Ayetuũ.  
 — *toda via en el lugar*, Aĩbiterĩ.  
*Estatua de bulto*, Tetêrāāngába ĩbĩ-  
 ra reheguára : Tetê ĩçá ĩbĩrá rehe-  
 guára.  
*Estatuario*, Tetê rāāngába apohára :  
 Tetê ĩçá apohára.  
*Estatura*, ĩçá. 2 : Pucubába : Abá  
 retē yā.  
*Esta persona*, Coahẽ.  
*Estas cosas*, Āng mbaẽ.  
*Este, esta, esto*, Cób : Cóbæ Aũ. 4.  
 — *si es*, Cobæ catũ.  
*Estender algo*, Amôçai : Aipičó :  
 Amboyepičó.  
 — *el brazo*, Ayeyĩbá pĩçó.  
*Estender el pié*, Ayepĩ pĩçó.  
*Estender la mano*, Ayepo pĩçó.  
 — *la vista*, Amôndó chereçá : Aye  
 eçá mōndó.  
 — *lo encogido*, Amôatã : Aypĩçó :  
 Amboyepoapĩ rá.  
*Estera de cañas*, Taquã pembĩ.  
 — *de enea*, Piri : Piri pẽ mbĩ.  
*Estercolar*, ĩĩ cuerehé ĩbĩ aymōnã :  
 Mbaẽ repotĩ pĩ pé ĩbĩ amō atỹrō.  
*Esteril año*, Ára mbaẽ ñēmō ñānga-  
 beỹ : Caru aĩ : Aratĩabó.  
 — *arbol*, ĩbĩrá aỹ mbaẽ.  
 — *campo*, Ñũ yporeỹ : Ñũ mboreỹ.  
 — *lugar, donde no se cria nada*, ĩbĩ  
 mbaẽ ñēmō ñāngabeỹ.  
 — *muger*, Cũñã mēmbĩ reỹ.  
*Esterilidad, del año*, Ndĩabó : Tĩábó.  
 — *padecer*, Atĩabó : Acaruai.  
*Estevado*, Hetỹmã carapá : Hetỹ-  
 mǎcã pēbae.  
*Estiercol*, Tepotĩ.  
 — *como de cabras*, Tepotĩ curubĩ.  
*Estilo bueno en dizir*, Ñēẽ candeá :  
 Ñēẽ porāngatá : Ñēẽ catupĩrĩ :  
 Ñēẽ mboçacá.



*Estimada cosa*, Mboçacá.

*Estimacion*, Ñemboete hába : Herecô catuhába : Mboyerobiâ hába.

*Estimar, darle precio justo*, Ahepĩ moĩ y yacatũ : Ahepĩ ênõi y yacatũ.  
— *en mucho*, Amboeté : Amboayê catũ : Arecô catu eté : Amboyerobiâ catũ.

— *poco*, Namboeteĩ au : Amboeté au aú : Nañângarecoĩ heçé : Amô ângabĩ : Ambobebui.

— *por sabio*, Mbae quaaapárâmô arecô ymboetêbo.

*Estimarse, preciar*, Ayerobiari : Ayeerecô catũ : Añẽmboeté catu é.

*Estimulame la carne*, Chemô pĩrĩcherorô : Chereté pĩrĩ Tẽmô.

*Estimular, apresurar*, Amô ângẽ : Amô ayibĩ : Ambo poyababĩ babĩ.

*Estimulos causar*, Amô pĩrĩpirĩ.

*Estio*, Quara çi pueũ açĩ.

*Estirarse entonandose*, Añẽmbopig : V. Fig. 2.

— *el muerto, estar yerto*, Oñẽmô bĩraqũã : Oñẽmô atã teõnguẽra.

— *pescuezo*, Cheayurĩçá : Che ayurâtã.

— *en la cama*, Añẽ ãmbĩ piçó.

*Esto*, Có : Cóbae. [ñõte.

— *no mas*, Cobae ñõ : Co ñõ : Co

— *tambien*, Cóbae ñõ : Cobae abenõ.

— *tambien ya*, Conõ rá.

*Estocadas dar, hiriendo*, Ayoçógõte : Ayapĩ.

*Estocada, la señal sola*, Quĩ cepucubó : Y cutucaguẽra.

— *dar entre cuero y carne*, Aypiraçá yeu túca.

*Estomagado andar con otro*, Chepiã cârãĩ heçé.

— PIÁ 2.

*Estomago la boca del*, Piçũã.

*Estopa*, Caraguatã rĩbí raĩ guẽra.

*Estoposa cosa*, Mbaé rayu : Mbaé ayũ.

*Estornudar*, Cheatĩã.

*Estornudo*, Âtĩã.

*Estorvar*, Amboeai.

— *al que habla*, Añẽẽ hoquẽçỹ.

— *la obra*, Ahembia pó oquecỹ Amô rãnguê hembia pó.

— *buena obra*, Ahembia pó catũ môranguê : Amô rãnguê : Ahoquẽçỹ : Amboĩ.

— *poniendo delante*, Aheçapiã.

*Estos, estas*, Âng : Ângbaé.

*Estrado*, Cũãã rendába : Cũ ãã guapihába.

*Estrago matança*, Mbába.

— *hazer*, Aporomômbá : Ayucá pá : Amôndĩguẽ yucábo : Y yapi-tábo.

*Estrangero*, Cupe guãra : Ĩbĩ mârãndee guãra : Tába mârãndee ĩguãra.

*Estraña cosa*, Mbae poromôndĩ.

*Estrañar, desconocer persona*, Ambo abaé.

—  *fingidamente*, Ambo aubi.

— *lo que se oye o vé*, Ndaiqua ábi.

*Estrecha cosa*, Pĩmĩrĩ.

*Estrechamente*, Opãã hápe.

*Estrecha (pobremente) vivir*, Aycobe poriahu.

*Estrechar*, Ambo pĩmĩrĩ.

*Estrecho de mar*, Parã yuru mĩrĩ.

*Estregar las manos*, Ayepó pichĩ.

— *lo enlodado*, Ai quĩtũ.

*Estrella de la mañana*, Coẽ mbiyã.

*Estrellado cielo*, Ĩbag yaçĩ tatã guacũ : Ĩbã yaçĩ tata mĩmbi catũ : Opipig ĩbãga.

*Estrellas*, Yaçĩ tatã.

*Estremada cosa, buena*, Mbae ycan-deã catũ : Angatũrãmbetê : Catupirĩeteĩ : Amoaỹngatũ.

*Estremos de la cosa*, Apĩra.

— *hazer, llorando*, Chemãrã mârã teĩ aycó guĩ yaçeguãbo.

*Estrenar*, Amôñẽtãñõ : V. Tanõ.

*Estrenarse, haciendo la primera vez*, Añẽ môñẽtãñõ.

*Estrivar en algo*, Ayepĩtaçog : Aye-robíarí heçe.

— *sustentando*, Ayecogei herecóbo : Ayepĩtaçog y cóca.

*Estrivillo, bordon*, Apó.

*Estrivo de edificio*, Og yepĩtaçocába.

— *de silla*, M̃y endá : Pĩendá.

*Estruendo*, Pĩa mbú : Mĩam bú :

Çũnú : Ndurú : Pug : Tĩ apú.

— *hazer*, Chepú : Cherĩapú : Açũnú.

— — *con los piés*, Apĩbondĩ.

*Estrujar*, V. *Esprimir*.

*Estudiar*, Añẽmboé (bo).

*Es verdad (afirmando)*, Aieté : Hỹñã.

Ayeté catú : Ayeté ngaraé : Hỹ I.

— — ? (*preguntando*), Hỹ pãngã ?

Aye tepa ? Añey pãngã ? Añey ru-  
ápãngã ? Ayeté rũa pãnga ?

### E ante T.

*Eterna cosa (aparte ante)*, Mbae  
yyĩpĩ eỹ.

— — (*aparte post*), Pabeỹmã : Opa-  
bey rãmã : Apĩreỹmã : Apĩrameỹ  
mã.

*Eternamente (aparte post)*, Pabeỹ-  
me : Pabeỹ ngatú hápe : Apĩreỹmẽ :  
Apĩrameỹ mẽ.

*Eterna morada*, Tequã ba apĩreỹma.

— *vida*, Tecobé apĩreỹ : Tecobé  
opabeymbae rãmã.

*Eternizar*, Apĩreỹ mãmô amoỹngó.

*Eternidad*, Apĩreỹ recó : Apĩreỹ  
hába.

*Etico*, Abá pirú teĩ : Yñãngaibõ teĩ.

— *estar*, Cheangai eĩ : Chepirú eĩ.  
Che cãnguê mã guitecóbo.

### E ante X.

*Exalar olor bueno, o malo*, Tĩbĩ tebú.

*Examinar la conciencia*, Ayeçá ere-  
có cherecó cue rehé : Amô mômẽ  
cherecó cuera : Apobĩbĩ cherecó  
cuê rehé : Aypĩ guará cherecó :  
Aypĩbũ cherecó.

*Exceder*, Añôquã : Ayaoçé : Nande-  
teĩ aicó.

*Excelente cosa*, Ycandé : Mbae ca-  
tupĩrĩ eté : Y catupĩrĩ pĩrĩ.

*Exclamacion*, Guãeté A. O.

*Exclamar*, Cherãçẽ : Taçẽ.

*Excremento*, Tepotĩ : Potĩ.

*Exe de carreta*, Ībira yeré raçapába.

*Exemplo*, Hecó á pĩra : Tecó catú  
cuê : Tecó imã gũare : Mârãnde-  
qua guê ra.

— *bueno dar*, Aye ecó catu árucá :  
Ahechagu cá cherecó mârãngatú :  
Ayárucá cherecó catú : Aporomboe  
catú cherecó pĩpẽ.

—, *comparacion*, Mboyoyãhá : Abĩ  
hareỹ.

— *malo dar*, Aporomboe aí : Ayẽ  
ecó aí árucá : Ayeecó pochĩ echa-  
gucá.

*Exercicio*, Yeporú hába.

*Exercitado estar, diestro*, Ayeporú  
ecatú guỹtẽnã.

—, *provado*, Hããmbipĩ rãmô ay-  
có : Hããngỹ mbĩré che guite cóbo.

*Exercitar lo ya sabido*, Ayapó chem-  
boe haguêra : Ayeporú chemboẽ  
hague rehe.

*Exercitarse*, Ayeporú.

*Exercito*, Mârãndequã nda eteĩ  
Guarỹnĩreỹĩ etẽ.

— *aprestado*, Guarỹ nỹreĩ oycó ay-  
bíbae : Nẽm boçacoíbae.

*Exortar*, Añeẽ mômde mârã hecô-  
rãmã ri : Amboé catú.

—, *animar*, Amômburú : Eneĩ : Pe-  
ñeĩquerô.

*Expedido*, Mã. 4.

*Experiencia*, Mômboťiaho.

*Exterior, cosa publica*, Y ca tupeguã-  
ra : Yquabi pĩ pabẽnguãra : Pabẽ  
reçapeguãra.

*Exteriormente, publicamente*, Hecha-  
cápe : Y catupe : Teĩ î pe. Hecha-  
gi pĩ pabẽ hápe.

## F ante A

*Fabrica*, Og apopí.

*Fabricar*, Aogboñã : Ngã.

— *casa propia*, Ay cogboñã : Ayo-quytaa rá mó.

*Fabula*, Morângú. [Che porângú.

*Fabulas contar*, Amômbeú morângú:

*Fabulosa cosa*, Yapuramí : Yapúrânaí : Mbae môrân gú rigua ra.

*Facil cosa*, Yyabai ymbae.

— *de entender*, Ndi yabaíbi yquaá-pa : Yquaapa gûâmã.

— *hazer*, Aguí yetei y yapóbo : Ndiyabai y yapó.

*Facilidad*, Ecatuhába.

*Facilmente*, Y yabai habeý mē : Y yabai eý hápe : Eca tuhápe.

*Facilitar*, Namboabaíbi.

*Facilissimo*, Mbae abai eý ngatú : Aguí yetei catú y yapó hagûâmã.

*Faisan*, Yacupeti : Yácu : Ya cucog : Mýtú. [rôguâmbi.

*Falda de cerro*, Caaba pîra : Caa — — *ropa*, Ao rembê.

*Faldas alçar*, Ayepepi (bo).

— *o pampañillas*, Tem beaó.

— *regazo*, Ao pipé.

*Falsamente testificar*, Amó mbeú yapuhápe : Yapú ambo ayeté.

*Falsario*, Hupi guareý rupí tequâra.

*Falsissimo*, Hupi guareý mbeté.

*Falso engañoso*, Abá ecó yapúra : Mârândeé oicóbae hupí aguí.

— *mundo*, Ibípó poromô piný : Ara yapúra.

*Falta aver*, Nditibi : Ndipóri : Oatarí.

— *culpa*, Mârã.

— *necessidad*, Tĩabó : Ndiábó.

*Faltar a su obligacion*, Nambopóri cherecó habânguêra : Ayabí, etc.

— *en la medida*, Na mo yn̄hê ngatú : Ambo poatarí hângába : Ayabí hângá.

— — *palabra*, Namboayeí cheñê : Cheñê amboatá : Nambopóri che ñêngâ guêra.

*Faltar, estar ausente*, Nache póri : Ndache tibi : Nãimeí : Nãini : Ndayehúbi.

— *parte, ó porcion*, Potába amô oatarí.

— *poco*, Mbae mýri oguatá : Mýrý-ñõtê oatá.

*Falto estar de algo*, Che tĩa bó : Tĩabó cherecó.

*Fama buena*, Terâquân gatú.

— *correr*, Terâqua obú.

— *mala de alguno*, Terâquândai : Herâquâ pichíbi : Herâquâ pochí.

— *nombre*, Terâquâ.

— *rumor*, Porândú.

— — *bueno*, Môrândú catupirí.

*Familia*, Ogpe guâra : Taí retá.

— *linaje*, Chereíi : Cheyoçûâmô-guâra : Che ñemoñângába : Che-anâm betá.

*Familiar amigo*, Yecotí ahá : Cotíi : Mû.

— — *ser*, Che ye cotí ahá rapíá.

— *demonio*, Tupichuâra.

— *amistad*, Tapecohába : Yecotíá hába : Ñoyrú tapiá rerecohá.

*Famosa persona*, Abá erâquândeté Herâ quângatúbae.

*Fanfarron*, Tacuchí : Abá ñemboqui. *Fanfarronear*, Añembo tacuchí : Añembo qui.

*Fantasma*, Mbae : Taub.

*Fantasia*, Haub.

*Fantastica cosa*, Au 2.

*Fardo*, Aó apaquá : Mbae ubânã.

*Fastidiar a otro*, Amboayú : Amboyeaheí : Ambo gueraí.

*Fastidiarse*, Ayeaheí : Añem bo ayu : Che cueraí.

*Fastidio*, Poromboayú : Poromboyeaheí : Cueraí : Porombogueraí.

— *quitar*, Ambo ayuog : Ambo ayupeá : Ambocueraí pabí : Ai cueraí yog.

*Fatiga*, Angecohá : Tecó tebê ngã.

*Fatigado estar*, Cheangecó guýtênã : Aycotêbê guýtênã.

— — — — —

— — — — —

— — — — —

*Fatigar afligiendo, enojando*, Amoin-  
gôtêbê : Amôângecó (bo).  
— *el cuerpo con trabajos*, Arecoai  
chereté : Ayeeté recó ací.  
*Fatigarse*, Añēmôângecó : Cheân-  
gecô : Añēmôyngo tēbē.  
*Favorecer de obra*, Aypĩcĩ rō : Ay-  
pýtȳbō.  
— — *palabras*, Ahepĩ : Amboyerobi-  
ãri.  
*Faza*, Cuáquáhába : Cúá mã mândába.  
*Fazar*, Aycuá mãmã.  
*Fazarse*, Ayecuá mãmã.

F ante E.

*Fé, o creencia*, Mborerobiã : Tûpã  
rerobiã.  
—, *lo que se cree*, Herobiãri pĩra.  
— *muerta*, Tûpã rerobiã angau.  
— *viva*, Tûpã rerobiã eté.  
*Fea cosa*, Abaeté : Aȳbĩ : Pochĩ : Aí.  
— *de rostro*, Tobá aybĩ : Pochĩ :  
Abaeté.  
*Feissima cosa*, Yyabaete ca tú : Y  
yabaete recó catú.  
*Fecunda hembra*, Cũñã y mēmbĩrá  
pĩ íbae : Y mēmbĩ retábae.  
*Feria, dia de entresemana*, Mbora-  
bĩquĩhá ára : Mārāndequába : Mbaé  
apohá.  
—, *el dia en que se vende*, Ára mbaé  
yogũahá : Ñēmũhába.  
*Feriar, contratar*, Añēmũ (mō.)  
*Feroz cosa*, Y yabaetébae.  
*Ferozidad*, Abaeté catuhába.  
*Fertil año*, Ára mbae ñēmōñānga-  
tú hába : Mbae ñēmōmbucáhá.  
*Fertilissima cosa*, Mbae ñēmōñān-  
gatú eté : Nandeteĩ ñēmōñāngatú  
hába.  
*Fertil sembrado*, Y tȳ mȳmbĩ ñē-  
mōñāngatú.  
*Fertil semilla*, Mbae aȳĩ ñēmōñān-  
gatúbæ.  
*Fervoroso*, Taĩbaĩ : Pipíg. Oyeyucá  
aybae mbae apóbo.

F ante I

*Fiador*, ȳ, 8.  
*Fiar, quedar por otro*, Aĩ hecê.  
*Fiarse de otro*, Ayerobiã heçé : Che  
yerobiã haba ahê.  
*Fiebre*, Acã nũndú.  
— *tener*, Che acãnũndú.  
*Fiel Christiano*, Tûpã rerobiã catú  
etê hára.  
— *de confianza*, Abá yerobiã.  
*Fielmente*, Yerobiã hápe : Hupĩ ca-  
tú hápe.  
— *guardar*, Aharôngatu hupieté :  
Cherĩ yerobiã yã heçeañāngarecô.  
*Fiera cosa*, Mbaé yyabaete recó :  
Pichĩbĩ : Abaeté.  
*Fieros hazer*, Amômboĩ : Añāngaó :  
Ñēēngā abaeté arecô porará.  
*Fiesta, combite*, Pepĩ : Carú guaçu.  
— — *hazer*, Aipe pirũ : Acarú gua-  
çu mōñã.  
— — *preparar*, Añé mboçacoi  
pepĩ rehê.  
— *de guardar*, Aretê : Ára mārānde-  
cô habeȳ : Mārã tequá beȳmã.  
—, *holgura*, Torĩba.  
*Fiestas hazer*, Atorĩmōñã : Atorĩbe-  
recô.  
—, *juegos*, Ñēmboçaraĩ.  
—, *juntas*, Areté yoapĩ apĩ : Oyoe-  
hê bé hebé are te : Oyoehé cheĩ.  
*Figura, rostro*, Tobá.  
—, *traza*, Raāngába.  
*Fija cosa*, Ten : Ete : Bĩrãquã : Mȳ-  
ñēȳ : Yepĩ taçó : Ocueȳmbæ : Tĩ.  
*Filos*, Hãĩmbĩquĩ : Haȳmbé :  
— *dar, amolando*, Ahaĩmbeé (bo).  
— *muy delgados*, Hãĩm bé quĩrũ.  
— *no tener*, Na hãĩmbĩquĩ.  
— *tener mellados*, Hãĩmbĩquĩcá.  
— —, Haymbeocatú.  
— *bolverse al cuchillo*, Oñēmbo-  
togquĩcê.  
*Fin*, Apĩ : Apĩra : Pab. 4.  
*Finalmente*, Nambĩĩ : Rombĩ : Aroȳrê.  
*Fin de la cosa*, Mbae pába.

*Fin del mundo, Árapapába.*

— *del rio, Ī rīapīra.*

—, *extremo de la cosa, Apī.*

—, *objeto de la cosa, Ha. num. 6.*

—, *ó culata de casa, Ogupíá.*

*Fina cosa, Candeá : Angatu ra :*  
Teá : Catupīrī.

*Fingido hombre, Abá caracatú.*

*Fingimiento, Caracatú.*

*Fingir disimulando, Añēm boyateĩ :*

Ahechagi : Añēmbo aquaabaú.

— *que haze la cosa, etc., Au : Aubí.*

*Fino, bellaco, Yñāngaipá porāng :*

Yñāngaipá anga tūrā.

— *ser en bien, ó mal, Porāng : Angatūrā.* [pīrá.

*Firma, Téra yquatiapīra : Ymōngĩ-*

*Firmar, Ayquatiá chererá.*

*Firme cosa, Vé fija.*

— *estar, Ten aycó : Aññĩ : Ayepĩ-*  
taçog.

— *en su proposito, Ten aycoché*  
remỹm botápe : Ayerobiari guỹ tēñá.

*Fiscal, Tūpá og ĩbirai yára.*

*Fisgar el pescado, Apira cutú.*

— *hazer burla, Ayoyai : Cheapirai*  
heçé : Aycurá.

*Fisgon, Abá apirai.*

#### F ante L.

*Flaca carne, Coó yquiraỹm bae.*

— *cosa, quebradiza, Mbae pīrerĩ :*  
Apīruí.

*Flaco de animo, Pīatā ymbae : Pīay-*  
mbae : Oquĩhyeteĩbae.

— *cabeça, Yñācāng mārāábae :*  
Hācāngōçā ymbae : Hācāng aguĩ  
yei eỹ.

— *en los huessos estar, Checanguerĩ*  
pĩ : Checāniguēmā : Ocangarĩ aycó.

*Flaco, Angaibó : Angaibá : Angai-*  
borĩ : Angaibára : Quĩra eỹ : Ho-  
pītá cāngbae

— *niño Mūnē : Çaguarĩ pō.*

— *sin fuerzas, Cāngĩ.*

*Flauta, bocina, etc., Mỹmbĩ tarará :*  
Te rērōpia : Mỹm bĩ.

*Flauta tocar, Ayopĩ mỹmbĩ.*

*Flautero quelastoca, Mỹmbĩ pīcára.*

*Flecha, Huĩ.*

— *con boton a la punta, Mbĩguá :*  
Guĩrá apía.

*Flechada cosa, Huĩbó.*

— *mucho, Huĩ atiaĩbae.*

*Flechar el arco, Agui rapá pirá :*  
Añōñō huĩ guĩrapá çāmā rĩ : Am-

boquỹpá guĩrapá.

—, Añỹbó : Aporoỹbó.

*Flecharse sin herirse, Oro yo abĩ :*  
Oroyo apíteĩ.

*Flechero, certero, Abá puá catú :*  
Poro ybó hára.

—, *dueño de flechas, Huĩbiyára.*

—, *que las haze, Huĩ apohára : Huĩ*  
mōngĩ hára.

— *tira sin acertar, Poroabi hára :*  
Poro apĩ eỹ hára.

*Flejible, ut ropa, etc., Hũũ : Ao*  
oputu cārāmō hũũ mỹ.

— *cosa, Yyapi pĩũ : Ypoatā y mbae :*  
Oyeapá apá aguĩyeĩ.

*Flemas, Tendĩ guaçu : Tendĩ apĩta yĩ.*

*Flematico, Caracatú : Hecó mbegué.*

*Fletar navio, Ī garatá guaçu pe che*  
reroĩ gaçahaguā ahepĩbēē yyarupé.

*Flete, Yeeroĩgaça ucá hagué repĩ.*

*Flocadura, Ambopĩ.*

— *hazer, Mbae āmbopĩ ayapó.*

— *poner, Yñāmbó pĩ amoĩ : Amōn-*  
gĩ : Ambo yā : Amō ambopĩ.

*Flor, Ībotĩ.*

*Florece el campo, Y potĩ ñũ : Ñũ*  
oñēmōĩbotĩ.

— *en virtud, Y potĩ rū cherecó : Ho-*  
bĩ catú cherecó.

*Flores componer, Aĩbotĩ mōngĩ :*  
Amboguā ĩbotĩ : Amōngĩ ĩbotĩ.

— *en guirnalda, ĩbotĩ paraguá : Ī*  
botĩ pēmbira.

— *ramillete, ĩ botĩ mǎnā : ĩbotĩ*  
māmāmĩ.

*Floresta*, Ībotĩ tĩba : Ībotĩ rendá.

*Florida cosa*, Mbae ypotĩ tĩba : Ypotĩ rênôĩ hába.

— *edad de moço*, Cũnũmbuçurecô ângâturã : Cũnũmbuçũ há recô porãng.

*Flota*, Ī garatá etá, Heĩ ĩ ygaratá.

*Floxa cosa, no apretada*, Cué : Câtã :

Coçô coçog : Coto cotó : Ruĩ.

— *estar la carga*, Ocué.

*Floxamente, con pereza*, Ñã teỹ hápe.

*Floxa persona*, Aquĩ : Carurũ :

*Floxedad*, Ñãteỹ. [Mẽmbeg.

*Flueco*, Vé flocadura.

*Fluxo de sangre*, Tuguĩquĩ.

— — — *tener*, Tuguĩquĩaipo rará :

Anôĩ : Arecó : Cheruguĩ quĩ.

#### F ante O.

*Fofa*, Huũ 1.

*Fogon*, Tataupá : Tataĩpĩ.

*Fogoso, colerico*, Taĩbaĩ : Hecó aibi-  
bí : Quapapĩ papĩ : Hecó acubó.

*Fogueado*, Hapĩpĩra.

*Foguesar*, Hapĩ (bo).

*Follaje de fuejo*, Tatã rugũe.

— *de rio, lo que queda en el reman-  
so*, Ī tĩ aru rũ : Ī tĩpitá : Arurũ.

*Fomentar*, Ambo orĩ.

*Fomes del pecado*, Angaipa rapó :

Angaipa reñôĩhá : Anga ipá

*Fontana*, Ī quãra : Ī búra. [cĩcué.

*Focrastero*, Mãmô éguãra : Mãmô  
guãraé : Ībĩ épe guãra.

*Forçar doncella*, Amõmbu : Amõm-  
bochĩ : Amboquã : Amboçorog  
(Hemẽmboaçipe.)

— *a que se haga por fuerza algo*,  
Hemỹmboa çipe : Ayapo uca.

*Forçarle, hazer le consentir*, Aypo-  
taruca ypotareỹ peĩ yepé : Aypo-  
ta rucá hemimboaçipe.

*Forcejar con otro*, Chepirã quã  
yehupé : Ayepĩbũhei tĩ potábo :  
Añẽmôaỹĩ.

— *saltando*, Apó che pĩ ãtã hápe :  
Añẽmô aỹ ĩ gui põbo.

*Forçosamente*, Y. 4.

*Forçudo*, Abá piratã : Tatã : Ypo-  
pỹrãquãbae.

*Forjar, o fingir mentira*, Amoỹngatũ  
yã púra : Amõpoatãngatũ : Ambo  
ĩbí catũ neẽ yapũ : Amboyoá yapũ.

*Forma, medida*, Hããngába.

— *de cuerpo*, Īçáyã.

— *Hecó* : Ñẽmõñãngã guẽ.

*Formada cosa*, Guecorã oguenoĩbae.

*Formador, hazedor*, Moñãngára.

*Formar*, Amõñã : Ahecó Īpĩ mõñã :

Ahecó rãmẽẽ : Ahecó Īpĩrũ.

*Fornicacion*, Mẽnõ : Morenõngába :

Cũñã rehebicá : Herecó haguẽ :  
Ymõãngaipá haguẽ.

— *de muger*, Ñẽ mẽnõngába : Che-  
ribica guẽ Chererecó haguẽ.

*Fornicar*, Aporẽnõ : Aymẽnõ : Ay-  
mẽã : Abĩ hecẽ : Arecó cũñã : Ay-  
có hecẽ : Che angaipá hecẽ.

— *la muger*, Chemẽnõ : Anẽmẽnõ :  
Y ñãngaipá cherĩ : Obĩ cherehẽ :  
Chererecó.

*Fornicaria muger*, Ñẽmẽnõ çé : Ñẽ-  
mẽnõndé : Abá rĩ tequãra : Abá po-  
tahára.

*Fornicario varon*, Mõrẽnõn dẽ : Mõ-  
rẽnõ çé : Cũñã rĩ tequãra.

*Fornido*, Hetegua çũ Ypoguaçũ :  
Īçaguacũ.

*Fortaleza hazer*, Aĩbirá mõñã : Aĩ-  
birá pembĩ mõñã.

— *virtud*, Angãpĩa tã.

*Fortalezer algo*, Aypĩtaçóg : Amõten.

*Fortuna buena*, Tecó porãng : Te-  
có ayeaé rehẽ guãra : Mãrã aguĩ-  
yeĩ.

— *mala, infortunio*, Tecó aũ : Te-  
có mãnẽ : Tecó pãnẽ : Mãrãndaĩ  
guẽ.

— *suceder*, Mãrã ourĩ chébe.

#### F ante R.

*Fragaso camino, de piedras*, Pe yta-  
tĩba.

*Fragua*, Tatá peyuhá : Qua repotia-pohába. [guébae.

*Frailes*, Paí y yapiteruçu : Y yaça

*Franca*, ó liberalmente, Hacatey eý

hápe : Pótí beý mbápe : Poí catú

hápe : Poyaycatú hápe.

*Franco*, liberal, Ypoyaíbae : Abá

acatey eý : Potí beý yâra : Ypoi

catúbae.

—, *prodigo*, Mbae mômbuca hára.

*Francolin*, Urú.

*Frangollo de maiz*, Mýndó curé :

Pindocuré.

*Franja*, Mûçûrâ popé.

*Franqueza*, Mboyaitáb eté : Mëen-

gey eí hába : Potí beý mbába :

Poí catuhába : Mômbucá hápe :

Mbae mëe eí. [rári guâra.

*Fregada*, Acoyâba : Tîrú obeechea-

*Fregar enaguando*, Ayoei yquí-

tica : Aipichí y heíta.

— *limpiando*, Ayohí : Aiquítí.

— *los ojos*, Ayeechá quítí.

— *refregar*, Ay quítí.

*Freir*, Ambochirí.

*Frenesi*, Tarobá : Aracañy.

*Frenetico*, loco, Tarobá.

*Frenillo de la lengua*, Apecûçã.

*Freno*, Cabayu yurupí pia : Cûmbí

cába.

— *poner*, Acabayu yurupí pia moí.

*Frente de persona*, Cîbá.

—, *frontera*, Tobai : Te tobapí.

—, *haz*, Tetobapí : Tobá.

*Frequentar*, Ahapecog : Yoeúe yo-

cûe : Yoapiapiahá : Coí coí ahá :

Yebi yebi ahá.

*Fresca cosa*, nueva, no añeja, Íbî, 3.

*Fresco pescado*, Piraíbî.

—, *reciente pan*, Mbuyapé acú :

Mbuyapé apiú. [çangatú.

*Frescura de arboleda*, Caaguí roí

— *del viejo*, lozanía, Y yîbîbîté.

— *en el cuerpo*, Pí roí.

*Friamente*, Roí hápe : Roí çambapeí.

*Frio*, Roí.

*Frio de calentura*, Caraçi : Cânûndu roí. [dú rîrî arecô.

— — — *tener*, Che caraçi : Canûn-

— *hazer*, Roí eí.

— *tener*, Cheroí.

— *tiempo*, Ára roí.

*Frios y calenturas*, Caraçi.

*Frisa*, Aoitirá : Ao abiyú.

*Frisoles*, Cumândá.

*Frita cosa*, Ymbochîrîpîra. [aú.

*Frivola cosa*, Mbae angau : Mbae aú

*Frontal*, Altar aó.

*Frontalera*, Altar aocîbacuê : Las

caidas : Altar yîbá cuê.

*Frontera de enemigos*, Tetobapí :

Hobaí : Mborobaytabamô yaicó :

Oñðañaiyaicó.

*Frustrarse el intento*, ó *esperança*,

Cheñmboçacoi haguê chêbe ndi-

póri : Cheñmboçacoi ndoa catuí :

Cheñmbo çacoi haguê oñð morân-

gueteí.

*Fruta*, Íbá.

— *fuera de tiempo*, Arîbá.

*Frutificar la tierra*, Íbî omô ñangatú

mbae : Íbî omô ñemôñangatú.

— *los arboles*, Oñð mboacatú íbîra.

*Fruto*, A. 2.

— *tener*, Íá.

*Frutos de la tierra*, Íbî remý môñð-

môñð : Íbî remý mboorí catú : Íbî

remýmboa quí ruçú catú.

— *gozar*, Íbî remý môñðmôñð rehê

ayecohú : Íbîpó ayporu catú.

*Frutifero árbol*, Íbîra íabae.

*Fruncir*, Aypichá : Ay mómbi

Ambochaí.

— *la boca fruta*, etc., Cheyuru môm-

bî íbá. : Chemôyurumômbî : Che

mboyuruté : Checû mboté.

— *los labios*, no *haziendo caso*, etc.,

Cherembechó : Cherembechorí, *pu-*

*cherito de niño*. [môchaí : Oñyñyí.

*Fruncirse*, Oñðmômbî : Ychâí : Onê-

— *de viejo*, Cherobá pirey : Che pí

ñy ñyí : Añðpôbá.

## F ante U.

*Fuego*, Tatá. [tatá.

— *hazer*, Ayatapĩ : Amboyepotá

— *sacar*, Anôhê tatá.

*Fuelles*, Tatá peyuhába.

— *sonar*, Ayopĩ tata peyuhá : Aypeyu tata peyuha pipé : Amopitú tatá peyuhá. [ĩ riapĩ.

*Fuente*, Ĩ quara : Ĩ burá : Ĩ quaripĩ :

— *clara*, Ĩ quaripĩ eçacâng. [bába.

— *en el cuerpo*, Açe aĩ mbeũ cẽm-

— *que corre siempre*, Ĩ cĩritapiá : Ĩ rĩpa ỹmbae : Ndatipábae rĩgũãĩ : Opig ỹmbae.

*Fuera de casa*, Ogrocápe.

—, *parte exterior*, Ocá.

— *de mi quedé*, Cheangeỹme che rui : Chereõ guitupa : Na cheãngĩ guĩ tupa.

— — *proposito*, Ndoacatuĩ : A. 8.

Cuaçá : Yĩque : Hayé.

— — — *lo dixo*, Cheñẽẽ cuacá ychupé : Ndoa catuy cheñẽẽ : Hayé hayé ae : Añẽẽique ĩqué : Atĩbĩbĩ ri aẽ. [bi tacibó.

— — *si estar el enfermo*, Ndiyaquaá

*Fuerça*, Mĩãtá : Pĩatá : Tãtã, 2.

— *de fruta, gente, etc.*, Teté.

*Fuerte persona*, Tãtãbae : Yĩ : Ypĩ atãngatú bae : Mbaraeté : Hai bai-bae.

— *valeroso*, Cuimbaé : Quĩreỹmbá : Mbaraeté catu : Y poĩtãbae : Mãrãte quá reté.

*Fuertemente*, Pĩãtá : Tĩ.

*Fulano, ola*, Ahẽ : Chi : Tĩ.

*Funda de algo*, Rĩrú : Ũbã.

*Fundador*, Nĩpĩrũngára : Apohára :

Hecó ypĩ moỹ hára : Tecó mōñẽ ĩpĩru hára.

*Fundamento, o cimientto*, Og nĩpĩrũngá ba : Hapó : Og ĩpĩ.

*Fundar pueblo*, Atá mōñã.

*Fundida cosa*, Ymbocĩrĩpĩra.

*Fundir metal*, Amboçĩrĩ. [yeaceĩ.

*Furia, enojo*, Nẽmōỹrõ : Nẽmo moỹrõ

*Furia, locura*, Nẽmoỹrõ mārã at.

*Furiosamente*, Mārãndápe.

*Furioso, agrado*, Oñẽmōỹrõ yeaceĩbae : Oñẽmoỹrõ aĩbae : Oyerecô pochĩ bae.

—, *enojadizo*, Mārã çé : Mārãndé : Nẽmoỹrõ yerecô atãcẽbae.

— *a tiempos, lunatico*, Y yara quaa paũ paũ : Amōĩnẽ yyaraquaa : Omoepĩçã pĩcãbõtẽ oara quaa.

*Futura cosa*, Mbae rãmã : Oubaẽrãmã.

— *que es, y no ha de ser despues*, Mbae cuẽrãmã.

## G ante A.

*Gaçapo*, Tapiitĩ.

*Gaila*, Mỹmbĩ.

*Gaitero*, Mỹmbĩpĩcára.

*Gafo*, Y yapábae : Abá apá bae.

*Gajo*, Tacâng : Harĩ.

— *de ubas*, Ubá racâng : Ubá rarĩ.

*Galan*, Hẽ, n. 6. : Catupĩrĩ : Oye-guagbae : Ypepocatú bae : Abá aoporâng : Nẽm boçéẽ.

*Galanamente*, Mōrãngete hápe.

*Galan andar*, Añẽmboyeguag guitecôbo : Añẽmōndé catupĩrĩ : Añẽmbo pepó catú : Añẽmbo qui aorehẽ : Añẽmboẽ guitecôbo : V. Hẽ. 6.

— *bien tallado*, Abá te té angãtũrã : Hetẽ catupĩ rĩ.

— *el mancebo*, Aguaçá.

— *entonado, fanfarron* : Abata cuchĩ : Oñẽmboçẽbae.

—, *persona en traje*, Abá oñẽmōndé angaturã.

— *ponerse*, Añẽmboĩeguag.

*Galapago de tierra*, Tarecayea.

— *agua*, Chué : Carumbé.

*Galardon*, Poroepĩ : Hepĩbeẽ.

*Galardonador*, Poropoeĩ cára : Hepĩbeẽngára.



*Galar donar*, Aypoeĩ : Ahe pĩbẽẽ.  
*Galgo*, Yaguaruçu.  
*Gallillo de la garganta*, Ape cūĩ :  
 Apecũ atĩ.  
*Gallina*, Uruguaçu.  
*Gallinazo*, Urubua pinẽ : Urubú tĩ.  
*Gallinero*, Uruguaçu rocaĩ:Uruguaçu  
 cotĩ.  
*Gallo*, Uruguaçu cuimbaẽ.  
*Gamitar del venado*, Piop.  
*Gana*, Potá : Ce : Aé : Acátuã : Y  
 abĩ : Hegué.  
 — *de comer*, Caruçé : Checaru ae  
 catú : Checa rú hegue catú.  
 — *tener de beber*, Aĩ uheĩ.  
 — — — *orinar*, Che tĩahĩ.  
 — — — *proveerse*, Cherepotiahĩ.  
 — *tengo de comer*, Checaruçé : Che  
 ñẽmbiahĩ.  
 — — — *ir*, Chehoçé : Chehegué.  
*Ganadero pastor*, Mbae mĩ mba re-  
 requára.  
 —, *señor de ganado*, Mĩmbabiyára.  
*Ganado en manadas*, Mbae mĩmba  
 oa pĩtãmô : Yñapĩtã oĩnãmĩm-  
 bába. [Ahããrô (mô).  
 — *guardar*, Amĩmbá raãrô :  
 — *herrar*, Ahãã : Aha pĩ mbae mĩmbá.  
 — *repastar*, Amõngarũ mbae mĩmbá:  
 Ambae mĩmbá mõngarũ. [rũmõ.  
*Ganancia*, Caneõ bó : Hepĩ : Mbaé  
*Ganar, adquirir*, Ayrũmõ Añẽmõ  
 mbae.  
 — *al juego*, Añẽmõmbae ñẽmõ ça-  
 raitápe : Amboaguĩye : Ayambae  
 ñẽmboçaraitápe.  
 — *la voluntad*, Amboa catuá cherehé.  
 — *meritos*, Añẽmõmbaebo cherecó  
 mārāngatú rehé.  
 — *honra, o fama*, Abahẽ chererã  
 quāngatú rã mbupé.  
 — *por la mano*, Ahenõ ndeá.  
*Gancho*, Tĩai.  
*Gangoso*, Aba hõhõ : Abá oapi yn-  
 gúa rupĩñẽẽgára : Oñẽẽ embébae.  
 — *hablar*, Cheapĩnguá rupĩ añẽẽ :

Añẽẽho hõ : Añẽẽ embé : Che ñẽẽ  
 embé.  
*Ganso, pato*, Ĩpeg : Guarĩm bé.  
*Gañan*, Ĩbĩrĩbicoytára : Ĩbĩ rĩbicoĩ  
 rehe yeporu ucábae.  
*Gañir el perro*, Yaguá ocorõrõ.  
 — *hablando*, Acõtõrõ guĩñẽẽngã.  
*Garañon cavallo*, Cabayu porenõndé.  
*Garabato*, Tĩai.  
*Garça blanca*, Guĩratĩ.  
 — *pardisca*, Mbaguarĩ.  
*Garçota pluma*, Mbaguarĩ agué.  
*Gargajear*, Che uú : Annĩbũ.  
*Gargajo*, Tendĩ guaçu (úú).  
*Garganta*, Aĩura.  
 — *del pié*, Tetĩmãcuá yurĩ : Cupĩ  
 outá fiurĩ.  
*Gargantilla*, Yurichuára : Mboĩpé.  
*Gargarismo*, Yació reitába.  
*Gargarizar*, Ayeyaciõheĩ.  
*Garguero*, Yaçio : Yaçeo.  
 — *por defuera*, Yurĩbí.  
*Garlito, o nasa*, Yequeá : Yequeĩ.  
*Garúa*, Amãdaĩbí.  
*Garuar*, Amandaĩbí eĩ : Haĩ bí.  
*Garra echar*, Ahaubá : Aypĩ cĩhau-  
 bá bo : Chepó ychã herecóbo.  
*Garrapata*, Yatebú : Yatebútĩ.  
 — *chiquita*, Picuĩĩ.  
*Garrocha*, Mĩ : Toro cutucába : Api-  
 hába.  
*Garrotazos dar*, Añãpĩ rũ pã : Ay-  
 nĩpã ĩbĩra pĩpé.  
*Garrote*, Ĩbĩrababag : Ĩbĩrá ãcãm-  
 bagúa : Ĩbĩrá.  
*Gaspachos*, Cãguĩhaĩ ñandĩ rehebé  
 mbuyapé yĩpĩ rõmbĩra.  
 — *hazer*, Aytĩpĩrõ mbuyapé cangu-  
 yhaĩ ñandĩ rehebé abé.  
*Gastada cosa, acabada, rota*, Mbae  
 ymõm bápĩré.  
*Gastador*, Mbae mõmbucahára : Y-  
 poyaitarẽ tê : Mbae meẽngeĩ hára.  
*Gastar*, Amongĩ : Bo ayarog : Ca.

*Gastar desperdiciando*, Amô mbucá : Bo.

— *lo todo*, Amôngipá : Amômbá : Amôndigûê : Amôndĩ gueri racó chembae. [rog.

— *palo, etc.*, Ázia la punta, Ayapĩ—*poco a poco*, Ayarog mbegue : Che pobi pobi y yaróca : Ayeaĩhubá y yaróca.

*Gastarse algo*, Oyeyarog.

*Gatear*, Apotĩy : Opobo aatá.

— *subiendo con arco de cañas, etc.*

Cuáçã rehé ayeupí. [upí.

— — — *travas*, Mbĩcôĩ pĩpé aye-

Gato, Mbaráaya.

— *montés*, Mbaracaya caapeguara.

*Gavia de navio*, Patagui ruçú.

*Gavilan*, Quirĩ quirĩ : Taguató :

Taguatoyú.

*Gaviota ave*, Guiratĩ : Oyayâ.

*Gaznate*, Yaçio : Yaceó quĩô.

—, *tragadero*, Yĩribĩ tembiuqua pába.

#### G ante E.

*Gemir*, Apuãhê : Mô.

*Gente*, Mbĩá.

*Gentil hombre*, Abá ângâtú rã : Abá-  
eté ângâturã : Abá catupĩrĩ.

—, *no Christiano*, Christiano oicoỹ-  
mbaé : Y yeapi rãmô ỹmbae.

*Gentilidad*, Mbĩaé Christiano ỹmbae  
eĩ.

*Gestos*, Tobá mēgũã.

— *hazer*, Cherobá mēgũã mēgũã.

#### G ante I.

*Giba, corcoba*, Atucupê cãndi : Cãn-  
dũ : Atucupé yeaĩbĩ.

*Giboso*, Abá yeĩbĩ : Abá atu cupe  
atĩ : Candĩ.

*Gigante*, Abá pucuaĩ : Abá içá pucu  
eteĩ.

#### G ante L.

*Gloria*, Torĩbeté apĩreỹ.

— *dar*, Torĩbeté apĩ reỹ amēẽ.

*Gloria eterna tener*, Torĩbeté apĩreỹ  
arecó : Ayecohú torĩba ĩbape guã-  
ra rĩ : Apĩreỹ areco : Anoĩ.

— *vana*, Torĩ teĩ angau : Aú : Torĩ  
teĩ : Torĩ yapú : Yerobia teĩ : Torĩ-  
baũ porãngú.

*Gloriarse como quiera*, Ayerobiari.

— *vanamente*, Ayerobiâteĩ : Che  
rorĩ porãn gu teĩ.\*

*Gloriosamente*, Torĩbetê hápe : Ye-  
robia hápe.

*Glorioso*, Torĩbeté reheye cohuhára :

Torĩbete rerequãra : Tũpã rĩ ye-  
cohú pára apĩreỹ. [bóeté.

*Gloton*, Ñarỹ ôcôĩ : Caruai : Y carú  
*Glotonerías*, Caruai aí eco hába.

#### G ante O.

*Gozar lo deseado*, Cherem bi echa-  
gau rehé ayecohú : Anoĩ cherembi  
echagau.

*Gozarse*, Cherorĩ : Añẽmboorĩ Aye-  
robiã.

— *del mal ageno*, Cherorĩ che-  
rapi chára recó mārã réhé : Ambo  
aú cherapi chára recó ca tũ : Añẽ-  
mô acateỹ : Añẽmboyeyai chera-  
pichã recó catú rehé.

*Gozosa, o alegremente*, To rĩpãpe.

*Gozoso estar*, Cherorĩ guỹ tēnã :  
Chepĩa orĩ oacatũ cherehé : Che-  
rorĩhábari ayecohú guỹtēnã.

*Golfo de mar*, Para apitê.

*Golondrina*, Mbĩyui.

*Golosina*, Caruçé ceraĩ recó : Caruai  
ecó : Caruai céporara recó : Caruay  
araçã.

*Golosinar*, Acaru carú : Aca rú çe-  
raĩ : Teĩteĩ : Nache yuru cueraĩ  
guicáruãbo : Na checarú apĩrĩ.

*Goloso*, Abacarú carú : Carú aĩbae :  
Y yuru cueraĩ ĩ mbae ocáruabo :  
Ocaru apĩrỹmbae : Mbae re rebicé :  
Oñẽẽndĩ bucu teĩ caruai araya.

— *ser*, Checarú carú : Checarú cé :  
Ndacheyuru cueraĩ mbae guabo.

*Golpe*, Api haguera : Pã. 3. : Quã  
5. : Tu. 6. : Po. n. 1.

*Golpear*, Añãpỹ rūpã.

— *de martillo*, Aqua repotĩ nũpã.

— *punçando sin herir*, Ayapĩ.

*Golpes darse en los pechos*, Airãrõ  
che potiã : Ayepotiã nũpã.

*Goma de arbol*, Ĩ çĩ : Ĩbĩra ĩçĩ.

— *echar*, Y yaĩcipopó.

*Gorda cosa en medio, y al extremo  
delgada*, Mbururê : Pururé.

— —, *gruessa*, Anã : Anãmbuçũ :  
Hetê guaçu.

— —, *ut carne*, Apitũ âĩ : Apõ :  
Quĩrá.

*Gordo, que reluze*, Chepiehĩrĩ : Y-  
quĩrá rendĩpũ.

*Gorgojo dar*, Ytingũaã : Yquĩmbũ.

—, Tỹgũaã : Guara tỹmbũ : Quĩm-  
bũ : Tymbũ.

*Gorgojado (maiz, trigo, etc.)*, Petĩ 1 :  
Quĩmbũ rembiucueũ.

*Gorjear*, Añẽmõngoĩ : Coĩ 1.

*Gorrion*, Hãbiã.

*Gorron*, Oiquie teỹ bae cá ruãbo :  
Ñãembêpe hupia.

*Gota coral*, Mãnõ mãnõ.

— *de agua*, Ĩ aỹĩ.

— — —, *lluvia*, Amãn dĩquĩ aỹĩ.

— — *las manos*, Mbocarugũ : Po  
rurũ.

— — *los piés*, Pĩ rurũ : Pĩ carugũ.

— *no dexar*, Nambo y pĩquĩri.

*Gotear*, Otiquĩ.

— *hazer*, Amõndiquĩ.

*Gotera*, Tĩquĩ rera : Tĩquĩ haguê.

*Goterosa casa*, Ogotĩquĩ eĩ.

*Gotoso*, Y pĩ rurubae.

*Governador*, Capitã guaçu : Capi-  
tãnduçũ.

*Governalle*, Ĩ garatã cocãba.

*Governar*, Ayoquaĩ : Aporoqua.

— *balsa, canoa, etc.*, Ayocog ĩgaro-  
pitã.

*Governarse, saberse valer bien*, Aye-  
recó quaa catũ.

## G ante R.

*Gracia de Dios*, Tũpã ñãnderaĩhũba.

—, *donayre*, Mẽgũã : Apiraĩ.

— *en el hablar*, Nẽẽ arũãndãba :  
Nẽẽ porãnguhã.

*Gracias, agradecimiento*, Poroepĩ-  
cãba.

— *dar*, Aypoeĩ : Ca.

*Graciosamente*, Aruãndapeĩ.

— *triscar*, Che mẽgũã arũ ãndape.

*Gracioso en triscar*, Nẽẽ mẽ gũã re-  
requãra : Abã mẽgũã : Ymẽgũãbae.

*Gradas*, Ycupihãraçapãba.

*Grados de parentesco*, Nõ ãnãrecóhá.

*Grajos*, Catĩ.

*Grama*, Capij poñỹ.

*Grana color*, Mbae pỹtã canduã.

*Granadilla*, Mburucuyã. [abati.

*Granado (maiz, ó trigo)*, Haỹĩngatũ

*Granar*, Haỹĩ rãmõ.

*Grangas de maiz*, Curé.

*Grande, adulto*, Abã ocaquaãbae :

Y yĩçã ca quaa bae.

—, *ancho*, Guaçu.

— *bien, o ventura*, Che pó porãnga-  
betê : Ayecatũ aẽ guãra mbae.

*Grandeza*, Tubichahã.

— *de edad*, Caquaa guera.

*Grande daño*, Mbae aĩbetê : Mba-  
caĩ : Mãrã mārãngatũ etê : Mãrã  
aĩ betei mbae.

— *de ancho y corto*, Ypĩ guaçu atũ :  
Apỹtũ âĩ.

— — *distancia*, Y pucũ catũ : Mõ-  
mbĩ rĩhã.

— — *edad*, Ocaquaa catũbae.

— *en cantidad y calidad*, Matetê :  
Matu etê : Nandeteĩ : Guaçu : Tu-  
bichã.

— *hazerse, crecer*, Aca quaa : Añẽ-  
mbo ubichã.

— *mal, o maldad*, Mārãndequã bu-  
çũ : Angaipã matetê.

*Grandemente*, Nandeteĩ hápe.

*Grandissimo*, Tubichabetê : Oũ eteĩ.

*Grandor*, Tubicháhába : Tubichá.  
*Granero de maiz*, Abati co tĩ : Abati  
 aĩ rĩrú : Abati róga.  
*Grangear*, Añēmũ (ngá) (mô).  
*Grangero*, Abá ñemũ háricé.  
*Granigar*, Amândaa y ári.  
 — *gordo*, Amândau uçú á : Amôn-  
 daũaĩ uçú á.  
 — *menudo*, Amândau pĩ.  
*Granigo*, Amândau.  
*Grano*, Pĩá : Mĩá : A. 2.  
 — *de arena*, Ībĩ cuĩ tĩra yĩ.  
 — *del rostro*, A. 2. : Aa 1.  
 — *de trigo*, Hayĩ.  
*Grasa*, Quĩrá.  
 — *tener, y estar gordo*, Yquĩrá.  
*Grasiento*, Abá quĩrabũ.  
*Gratificar*, Aypoeĩ : Ca.  
*Gratitud*, Poro epĩcába.  
*Grato hombre*, Abápo epĩcatuçê.  
*Gravedad*, Yepoĩ hu bucá hába :  
 Pohĩ : Nēmōytáro.  
*Grave hombre*, Pohĩ : Yepoĩhu bu-  
 cábae : Oñê mōytárobae.  
*Graznar aves*, Guĩrá oñêê. [apômō.  
*Greda*, Ībĩ apômō : Tobatĩ : Nãẽũ  
*Greñas*, Abebó guaçu : Áye po oĩ :  
 Acângapererá.  
 — *lener*, Che abebó guaçu.  
*Grietas*, Bobog : Yáyá.  
*Grietoso*, Obobogbae : Oy áyábae.  
*Grillo*, Yquĩyu. [Mōĩ.  
*Grillos poner*, Aytacu pĩcá nōng :  
 — *prision*, Ytacu pĩcã.  
 — *quitar*, Aytacu pĩcã mboĩ.  
*Grita*, Tãcê : Tãcê mã : Çapucaĩ.  
*Gritar*, Cheraçê(mo) : Açapucaĩ : Ta.  
 — *llamando*, Açapucaĩ hēnōinã.  
 — *mucho*, Açapucaĩ porará : Aça-  
 pucapucaĩ.  
*Gritos crueles dan los condenados*,  
 Nda etei ete y yĩrĩbi rapopé oça-  
 pucaĩta añã rētamē guára.  
*Grosera cosa*, Anã : Ypoatĩ : Ypo-  
 guaçuai : Poaymbé. [neĩ yára.  
*Grosero de palabras*, Nẽc y ñarũa-

*Grossor de palo, hebra*, Po. 2.  
*Grossura cosa de Sabado*, Çoó pĩ-  
 euê : Çoó apiré : Çoo pĩeuê : Çoo  
 ayuré.  
*Gruessa estar la fruta*, Y aguaçu.  
*Gruñidor*, Nẽẽnguruçê.  
*Gruñir*, Añẽẽngurú : Añẽẽngurú  
 ngurú ngurú.  
 — *animales*, Haĩ mbú.

## G ante U.

*Guacamayo (paxaro)*, Arã rã cã : An-  
 da purĩ.  
*Guayabas*, Araçá : Guayá.  
*Guante*, Mboĩrú : Porĩrú.  
*Guarda de chacaras, ganado*, Harô  
 hára : Hãrũanã : Rerequãra : Mbae  
 rĩ porerequãra.  
 — (*dize el varon*), Âtã : Hayá.  
 — (*— la muger*), Andei.  
 —, *oste, fuera*, Tai : Eti : Etiquêrá :  
 — *no*, Teĩne : Teĩ aũne : Emeque :  
 Nã Imé.  
 —, — *peques*, Ne angaipá Imeque.  
*Guardar a otro defendiendo*, Aypĩ-  
 cĩrô : Ahepĩ.  
*Guardame mi parte*, Cherehe y e  
 amôerecô.  
*Guardar*, Ahãrô.  
 — *demasiado*, Cheracateĩ : Chepotĩ.  
 — *en su lugar*, Añô nōngatú henda  
 guêpe. [bopó.  
 — *la palabra*, Amboaye cheñêê : Am-  
 — *respeto*, Aypoĩhũ catú.  
 — *secreto*, Añônô ngatú cheremỹ-  
 ênducuêra : Cheyurúôcângatú  
 mbae mômbeu eĩmô : Cheyurutĩ.  
*Guardarse*, Añê arô : Añeângú.  
 — *del golpe*, Amô nguã che apĩ ha-  
 banguê : Añẽmōyĩ.  
 — *un poco*, Añẽãn gupĩrĩ.  
*Guardia de soldados*, Mãñãndára :  
 Hãrôha re ñ.  
 — *hazer*, Amañã : Aporo ãrô.  
*Guardian, que guarda*, Harô hára :  
 Ī pĩ. 3.

*Guardoso*, Y potĩbi : Hacateĩ mĩ.  
*Guarecer los ojos, del golpe*, Ayeçapía.  
*Guarecerse*, Añẽ pỹçyrõ (Heçe).  
*Guarida*, Nẽmỹhába : Yepĩçyrõtĩba.  
*Guarte (dize el varon)*, Atã : Hayã.  
 — (*— la muger*), Andei.  
*Guerra*, Guarỹni : Mārāndecó : Mārāñ : Marāmbotã.  
 — *el lugar*, Muāmbába.  
*Guerrear* Aguārỹni : Amarāndecó : Amārānã : Amã rāmbotã.  
*Guerrero*, Guarinihára : Mārāndequãra : Mārāmbotahára.  
*Guia de camino*, Tendotára : Péqua beẽngára.  
 — — *dança*, Yeroqui Ib.  
 —, *el delantero*, Apĩrichuára.  
*Guiar*, Ayoó tendotárāmō : Ahá tendotárāmō : Apequabeẽ guihóbo tenōndẽ.  
 — *al cielo*, Aiquaabẽẽ ĩbagrapẽ : ĩbag biã rupi amōỹngó.  
 — *ciego*, Aipocog.  
 —, *encaminar*, Apequã beẽ : Ahápequã beẽngã.  
*Guiarse por razon*, Tecó hupĩ arĩ te quãra chẽ : Tecó hupiguara ríaycõ.  
 — *su parecer*, Cheremỹmbotara rĩ tequãra che : Guemỹmbotára rĩ oycóbae chẽ.  
*Guixarro*, Yta cũã.  
*Guiñar del ojo*, Açapỹ mĩ ychupẽ.  
 — *la barca, etc.*, Obag : Opĩa ygaratã.  
*Guiñarse del ojo uno a otro*, Oyoçapỹ mĩ oyoupẽ.  
*Guirnalda de flores*, ĩbotĩ paraguã : ĩbo tĩ pembĩ : ĩbotĩ pembĩ ñẽãmã.  
 — *hazer*, Ambo pa raguã ĩbotĩ : Amõ ñẽãmã ĩbotĩ : Amõ pembĩ ymõ ñẽãmãnãmõ.  
*Guisado*, Yĩquiciĩ.  
 — *quemar*, Ambopichẽ yĩquiciĩ.  
 — *saber a quemado*, Ypichẽ chẽbe.

*Guisar con saxon*, Ambo aĩ hó catú : í úpĩra : Amõ tỹã rōngatú : Amõ-engatu.  
 — *de comer*, Añẽmbia bĩquĩ : Ayapo tembiú.  
*Guitarra*, y todo instrumento, Mbaracã.  
*Gula*, Caruai aĩ : Caruai etẽ.  
*Gueca cosa*, Yyapepúbæ : Ë. 12 : Ybỹi.  
*Gueco de la cosa*, Pĩ quĩraguĩ.  
 —, *vanaglorioso*, Aba yerobia teĩ : Oñẽmboguĩ : Guecõ aũ aúbæ.  
*Guevo de gallina*, Uruguaçú rupiã.  
*Guerfano*, Tỹ reỹ.  
 — *echado a la puerta*, Mýtāng heitĩpĩra.  
*Guerto*, Mbae roquĩ rocaĩ.  
*Guesped, el hospedado*, Y mōmbĩta pĩra : Heroiquie pĩra.  
 —, — *que hospeda*, Y mōmbitáhára.  
*Gusano*, Taçog : ĩ çoç.  
 — *colorado*, Tataũrã.  
 — *de palos*, Yaratitã : Yepeabaçoç : ĩba pitāngĩbaçoç : Mbucú : Taquaraçoç.  
 — *grande*, Mārāndobã.  
 — *que se cria en las carnes*, V. Ura.  
*Gusanera*, Taçoç quãra : Taçoç requãba.  
*Gusaniento*, Haçoçbae.  
*Gusanillos que nadan sobre la tez del agua*, ĩ bĩnda yaĩ.  
*Gustar con la boca, experimentar, probar*, Ahãã : Ngã.  
 — *de lo que otro haze*, Amõ mōrāng : Amõárũã.  
 — — *que se coma*, Mbae ú amõ mōrāng : Amõ árũã tembiú. [árũã.  
*Gusto dar*, Ahapĩa : Amboayẽ : Amõ-Gustosa comida, í úpĩ heẽ : í ú pĩhéca tú : Yupĩ hebāng.  
*Gusto, deseo, voluntad*, í abĩ.  
 —, *sentido*, Mbae rẽẽandupába : Héandupába.  
*Gustoso hombre, y cosas*, Heẽ.

## H ante A.

*Habas de la tierra*, Cumândá.

*Haha (del que se rie)*, Hahá : *La muger*, Heheí.

*Habla*, Ñěě.

*Hablar*, Añěě : Guiñeěngā.

— *a otro*, Amôngetá.

— *adulando*, Añěě caracatú.

— *al alma, moverla*, Añātōi iāngā cheñeě pĩ pé : Amônñerā : Amboaquĩ iāngā cheñeě pĩpê.

— *alto*, Añeěmbucú : Añěěngātā.

— *a proposito*, Hupĩ añeě : Ndatateĩ cheñeě : Ndoacatú eỹ mí cheñeě : Mārā chee naněě tateĩ mi.

— *asperamente*, Añěě ngacĩ : Añěěngātā.

— *a su provecho*, Gui yeupé guārā mǎe añeě.

— *vezes*, Oroyopȳrú oroněěngā : Amō amōmbeě oroněěngā.

— *cortando el hilo*, Añěě çando çandog.

— *algo larguillo*, Añěě anāngatú : Pucui catu.

— *bien pronunciando*, Amboyequaa catú cheñeě : Añěě ierá ierá catú.

— *burlandose*, Añěě poraibĩ : Porangũ : Apirai : Porĩ.

— *con boato*, Añeěnguçu : Aneěmbucú : Añěě yuruguaçu : Cheñeě oó catú.

— *con dificultad*, Añěě açipeĩ : Hacı cheñeě.

— *confuso, ó escuro*, Y yabai hápe añeě : Ndo yequaabi cheñeě : Añěě ũmbĩ ũmbĩ ñōtê.

— *congraciandose*, Añěě mēgũa aubi : Añeě apirai : Ambo orĩbĩ guiñeě-mēgũâmō.

— *consideradamente*, Añěě enōndeá : Ayeapĩçacá catú mārā che e gũama : Ayeçarecó catú rāngē cheñeě ñā-nōndé : Añeěandú catú cheñeě rā mā rĩ : Añeěāñ cheñeě ỹ mbobê.

— *contra alguno*, Che ñeěngaĩ yehu-

pé : Heçé : Mārā mārāteĩ gui yábó-heçé.

*Hablar cosas de trisca, o risa*, Añěě mēgũā : Añeě api raĩ.

— *difícultosas*, Mbae y yabai ae.

— *diversas*, Añeě yoparápará.

— *chismes*, Cherēmōē guiñeěngā : Che tacuchĩ : Cũmbai : Yapú.

— *dando enfado*, Ambogueraĩ gui ñeěngā : Añeě ymbogueraĩ ta.

— *de Dios*, Ayabĩqui Tũpā recó gui ñeěngā : Añeě Tũpā ñeě mōmbeguábo : Añeě Tũpā recó rendú ucábo.

— *desbaratadamente*, Añeě tatê : Añeě yo pará : Mārā teĩ gui ñeěngā : Teỹ teĩañeě.

— *deshonestamente*, Añeě abaetê,

— *de su proprio motu*, Añeěngeĩ : Cheaeĩ añeě.

— *desvergonçadamente*, Tỹ eỹ mē añeě.

— *elegantemente*, Añeě porāng : Añeě ngatupĩrĩ : Añeěyeracatú : Añeě candeaa catú : Añeě angāturā mbetê.

— *enojado*, Guātāmōi añeě : Ñeě guātāmōi guá arecó : Gui ñeemōȳrō hápé añeě : Chereçapĩcāng ñāĩ : Cherobá abaetê : Mārānde é añeě.

— *en secreto al oído*, Arobobog : Arobobog : Mbeguê : Yyapĩçá robá arĩ añeě : Yyapĩçá roba pĩỹ me añeě : Y yapĩçá roba pĩ rĩ añeě.

— *entre dientes*, Añeě ngurú : Añeě che apēcũ nguĩpe : Añeě bōcō bōcōng : Cheyurú pĩpê añeě.

— *entre si*, Añeēmōnge taé : Ayeĩpĩ mōngetá : Añeẽmbo aĩbũ mbegỹe.

— *meneando los labios*, Che yurú carú gui ñeěngā.

— *sueños*, Cheque ñeě : Che quērāmō añeě.

— *fuera de proposito*, Añeětateĩ :

Che ñeētáté : Mārāndeé cheñēē : Atĩbĩbĩricheñēē : Hayé hayé añēē.  
*Hablar libremente*, Añēē gĩ : Na cheñēē poiħubĩ ychupé : Y poiħubeĩ mē añēē : Na cheñēē poquĩhĩ yeĩ : Na cheñēē porānguĩ gui ñeēngā ychupé : Na che ñēē pȳrȳ ychupé.

— *lo que se le viene a la boca*, Cherembé guārĩ ñóte añēē : Cheyurú rem bépe ñó añēē : Cheyurũpe ñemeēngébae amõmbéu Cherembépe ourĩbae cue ñó añēē.

*Hablarlo todo*, Amombeu pá : Añēē mbá : Cheyurú rupĩ añēē çururug : Añē hē cheyuru rupĩ guĩñēēngā : Añēēçu rurugĩ guĩ ñē ēngā : Añēē cȳ ngatú.

— *mal de alguno*, Ay curá : Aya-bĩquĩ aí : Cheyuru aí heçé : Cheyuru megĩa heçé.

— *mansamente*, Añēē mbegue : Añēē ruĩ : Añēē rurú catú : Añēē-mbĩũ. [ngetá.

— *mucho*, Añēē mbĩĩ : Añēē ngetá

— *muchos*, Oroñēē yoá : Orocoĩ.

— *confusamente*, Oyoguerobobog : Oaĩ bú mbĩá oquápa : Oreaĩbú.

— *pasito ó de espacio*, Ahaubá che ñēēngā : Añēē cherebobog hápe.

— *poco*, Añēē mȳrĩ : Añēē atú : Añēē açĩ.

— *por otro*, Añēē heçé.

— *prolijamente*, Añēē porombucuaĩ : Apĩreȳ : Pigeȳ : Apĩreȳ : Noñēēya tũrĩ : Ndiyapĩ ri oñēē.

*Hablar los desavenidos*, Oñó amõtareȳ oño mõnge tá catú : Oñó ambotá rȳmbae y ñȳrõ oyoupé oñó-mõngetábo.

— *unos a otros*, Oñēē oyoupé.

*Hablar sin consideracion*, Añēē mō-āngā beȳ mē : Henondea eȳ me añēē : Agũ yerāamboĩ añēē : Nda yeapĩçacári cheñēē gũāmārĩ : Na ñe anducatũ cheñēē rāmārĩ.

*Hablar sin que se entienda con presteza*, Añēē cũmbabá geteĩ : Añēēcũ-mõpĩ rȳ rĩ guĩ ñeēndubu careȳ mó. — *sin razon*, Añēē teĩ.

— *soberriamente*, Añēē pĩatā : Na ñēē aubá hápe rĩgũāȳ : Añēē pirātā : Pirāqũā : Bĩ rāquā.

— *tartamudo*, Añēē pĩtā : Che ne-ēngú : Cheñēē tĩ etĩ.

— *tentando para sacar algo*, Añēē caracatú guĩ poroāāngā : Añēē hāāngā : Ahāā guĩ ñēēngā.

*Hacha de cortar*, Yĩ acānguā.

*Hachazo dar*, Aroqua yĩ acānguā heçé : Aquari heçé yĩ acānguā pĩpé.

*Hado, ventura*, Haú : Haubé : Haubõ.

*Halagar con la mano*, Ayapichĩ : Aya beĩ.

*Halagueño*, Mõñēmõ cũnũũ.

*Halcon*, Quirĩ quirĩ guaçu : Yndayê.

*Haldada*, Cheao pĩpé cherembi erahacuê.

— *llevar*, Cheao pĩpé arahá.

*Haldas*, Cheaóguĩra.

— *regazar*, Aypepĩ.

*Hallar lo que busca*, Abahē cherembieçá rupé : Ayohú cherembieçá.

— — — *perdio*, Cherēmȳ mōcañȳngue rupé abāhē : Ayohú cheremimō cañȳ nguéra.

— Ayohú : Hu 3.

*Hallarse bien en un lugar*, Abĩá catú : Ayecohú catú.

— *con dificultad*, Haçĩpeĩ ayeħú : Ndabĩabĩári : Nda yecohu coħuĩau.

— *mal*, Ndabĩári : Ndayecohuecatũ.

— *mejor*, Cheaguĩ yeĩ pĩrĩ : Agũ yeĩ yeĩ aicó : Agũ yeĩ átā guitecõ (bo).

— *mucho peor el enfermo*, Nandeteĩ cheraçi : Aĩbeteĩ cheraçi Che oçe cheraçi. [tecóbo.

— *no muy bien*, Nda bíá herāĩ guĩ-

— *presente*, Aȳ ñĩho baque : Yyapo ha-guêpe ayeħú : Cherobaque yyapõni.

*Hallase bien conmigo*, Oye cohũ catú cherehē : Obĩa catu cherehē.

*Hallazgo, Mbaehû repî.*

— *dar, Yhu hague repî amêê : Ahê-pî bêê y hu haguê.*

*Hámago de arejas, Teborá.*

*Hamaca, Yñî : Quihá : Quehá.*

*Hambre, Nêmbiahîi.*

— *carestia, Caruai : Tîabó.*

— *comun, Caru aí pã bẽ : Caruai guaçu.*

— *tener, Che nêmbiahîi : Nûrî arecô : Nûrî aí arecô : Che piáça yn-gô : Cheibiguaporey aycó.*

*Hambriento : Nêmbiahîi bó : Nêmbiahîi porara hára : Nûrî rerequára.*

*Handrajos, Ao cui gûe : He nê : Hepú.*

*Handrajoso, Ao cui gûe re requára : Abá ao ço rorog : Ao hênẽ rerequára : Ao hepú oguenoĩbae.*

— *remendado andar, Cheao cui ioó ioóguitecóbo.*

*Hanega medida, Mbaeraĩ î râângába.*

*Haragan, Abá ecó teĩ : Hecó eĩ : Hecó eĩ eĩbae : Hecó eybó.*

*Haraganear, Aycoteĩguite cóbo : Aicóeieĩguitecóbo.*

*Haragan, que huye el trabajo, Abá ecó porabiquĩ poiuhupára : Mborabiquĩ aguiñẽ aguỹndogbae : Mborabiquĩ ce reỹ mbetẽ : Mborabiquĩ rí y yácatu y mbae tequãre teĩ.*

*Haré que me sueñes, Orom bo que pohaihú cherehéne : Ndeque poçaĩ çúne ché hegui equihĩ yabo.*

*Harina, Cui : Huí.*

— *cruda, Huí ypi.*

— *de maiz tostado, Hui tĩ.*

— — *mandioca, Hui : Hui eté.*

— — — *con cascara, Mânymbé.*

— — — *rallada, o molida, Tĩpĩratĩ.*

— — — *seca al humo, Cañarĩmã hui.*

— — *palma que se come, Ibpãtangĩ hui : Mbo caĩ hui : Ibaĩ cui.*

— — *pescado, Pirácuí.*

*Harina de piñones, Curi ĩ hui.*

— *fresca que está bullendo, Hui m̃y m̃yĩ : Hui apererá.*

— *de trigo tostada, Abati m̃yñicui.*

— *hazer fresca, Ambo t̃ypĩratĩ : Ambo hui.*

— *moler, Ahuiçog : Amôngui.*

— *que se enjuga a Sol, Quaraçĩ hui.*

*Harinoso, Y yacuí : Y yacuí bae.*

*Harpa, Mbaracá guaçu.*

*Harpada lengua del paxaro, Cũ aí.*

— *oreja, Nambĩ bobog : Nambĩ ymbobogi pĩra.*

*Harpar, o señalar en la oreja, Aynambĩ mbobog.*

*Hartar a otro, Amô ebeãtã : Ambo abirú.*

*Hartarse de agua, Añẽmbo abirú ĩ rehẽ.*

— *demasiado, Añẽmô ebeãtã eté : Añẽmbo pachurĩ : Añẽmoĩ tarõ.*

*Harto, Abá ebeãtã : Cheabirú : Y tãrõ : Pachurĩ : ĩbi haĩbae.*

— *de agua, ĩ ari y yabirũbae : Hebe abirú : Hebe-apĩcuai ĩ rehẽ.*

— *estar de vino, Che re be abirú cãgũĩ rehẽ : Che pachai caguỹ rehẽ : Cherebe pachai.*

— *suficiente, Ayê.*

*Hartura, Oçecarú : Açoete beãtã : Tebeãtã : Tembiu ne môm̃bucáhã : Carucatũ.*

*Harrear cavallo, Aynũpã : Cabayu : Amôndĩ ymbo atábo : Amô aquã cabayũ.*

*Harria, Cabayu ricĩ : Cabayu reỹĩ.*

*Harriero, Cabayu ricĩ rere quãra.*

*Hasta acullá, Pepebẽ nõte.*

— *aĩ, Eupépe nõte.*

— *alli, Cui pebẽ.*

— *aora, Anghĩ terĩ : Âng pebẽ.*

— *aquí, Apeñõte : Apebẽ.*

— *donde ? Mãmõpe pãngá ?*

— *el cuello, Oayũbo bẽ.*



*Hasta el dia del juicio, Ára cañy mbápebé.*

— *el fin*, Yyapĩpebé.

— *la cintura*, Oatucupê bobé.

— *las rodillas*, Gue nỹpỹ âmô bé.

— *los ojos*, Gueçábobé.

— *pechos*, Opotiábobé.

— *mi*, Chêbebé.

— *no mas*, Nandeteĩbobé.

— *quando?* Aracaébe pângãné? Ara-  
caebé catúpe? [porombucú.]

— *que Dios quiera*, Tũpã aypotá

— *yo lo diga*, Che y mômbeu por-  
rombucú. [rombucú.]

— — *me muera*, Chemânô eỹ po-

— — *o mientras que venga yo*,  
Cherureỹ porombucú : Cheru por-  
rom bucú. [rãmôbé.]

— — *tu quieras*, Nderemỹmbotá

*Hastio tener de la comida*, Amôtĩn-  
gĩ che rembiú : Ytĩngĩ che rembiú  
chébe : Cheayu tembiugui.

*Hatear*, Añēmōçaēnã (nã).

— *adereçar cargas*, Amô atỹ rôbo-  
hĩ tába.

— *empetacando*, Ambaeñã : Aypo-  
ñãng : Ambae porỹã.

*Haz, manojó*, Mã 4.

— *ó cara de la cosa*, Terequã :  
Acátuã : Y yacatua pá cotĩ amoĩ,  
*ponerlo por el haz.*

*Hazaña*, Quĩ reỹ mbápó.

*Hazañoso hombre*, Abá quĩ reỹ mbá.

*Hazedor*, Apohára : Mõñângára.

*Hazedlo, o no lo hagas*, Tereyapó  
eỹ mbé : Tereyapó yae hẽrã.

*Hazendosa persona*, Abá oguerecó  
catú mbae : Po rerequa mbae rí.

*Hazer*, Ayapó : Amõñã : Ngã.

— *del que come*, Acárú aubí : Acarú  
carú.

— — — *duerme*, Aque raubí.

— — *sordo*, Nañẽmbo apĩçáiaubí.

*Hazerle del ojo, llamarle*, Gueçapó  
pĩbo : Ahenõĩ.

*Hazer el dever*, Cherecó hácã tú ru-  
pĩ aycó : Chereco ambopó : Che-  
ñangarequãba ampó.

— *fuego*, Ayatapĩ : Amboyepotá  
tatã.

— *hazer algo*, Ayapó uca.

— *la cosa de otra manera*, Mārân-  
deé ayapó : Ayapó.

— — *voluntad de otro*, Abae re-  
mỹmbotára aya pó : Hemỹmbotá-  
ra rí tequára che : Ambo orĩ : Aho-  
baichuãrũ.

— *lo que no deve*, Che recó rãngue-  
reỹ rehé aycó : Nacherecó haban-  
gue rũguaỹ picó cherẽcõnỹ.

— *mal*, Ayapó aí : Ayapó pochĩ :  
Ayapó mēgũã. [bochĩ.]

— — *dañar*, Amô mã rã : Amôm-

— — *su oficio*, Chere có rãnguera :  
amô rãnguê : Ayapó pochĩ cheñan-  
ga requãba : Cheñangarequã ban-  
guêra nambopóri : Ndayapoĩ.

— *mencion*, Ahẽnõĩ : Ayabiquĩ.

— *raya, aventajarse*, Aporoquã :  
Añõ quãdeté : Y yaocechẽ.

— *verdad una cosa*, Amboayeté :  
Amboupicatú cheyaguêra.

*Hazerse amar*, Ayeaĩhubucá.

— *de rogar*, Hatã hataĩaycô : Añẽ-  
mô acãteỹ : Opĩatãmôy aycó. Hãtã  
hãtã aycó : Añẽmboaquĩ eĩ guitẽ-  
côbo.

— *el cabello*, Añẽã pĩ : Añẽapĩucá :  
Aitĩ guca che á. [açĩ aú.]

— *enfermo, fingiendo*, Anẽmboaçĩ

— *estimar*, Añẽmbo ỹerobia uca :  
Añẽmboçee uca : Añẽmboete uca.

*Hazersse la boca agua*, Añẽcõnduu  
teĩ.

*Hazerse inexorable*, Nañẽmbo apĩ-  
çã potári : Ni po rendu potári : Na  
hendú beĩ eỹ aubí : Ayeapĩçagua-  
rogaú.

— *odioso*, Añẽ amô tareỹ mbu-  
cá : Añẽmbo abaeterecó : Cherĩ y

yacatuá rāngue amōmbabí : Cheri  
y yaerānguê. [Añã cārāi.

*Hazer señas al dissimulo*, Añãpēcāi :  
Háia, Cotí.

— *allá*, Amōngotí. [gotí pá ?

— *donde ?* Mamōngotí pa? Mārān-  
Hazienda, Mbac.

*Hazina, monton de miesses*, Abatí atí :  
Abatí mōnō ōmbí : Ymboatípi.

—, *monton de leña*, Yepea tí.

## II ante E.

*He aquí*, Chapicó : Chapacó : Ehe-  
cha nicó : Chatepé : Chapāngā :  
Chārō : Chanico rō.

*Hebra de hilo*, Ynimbo. [poāñā.

— *gruessa*, Ypoguaquí : Ynimbo  
— *qualquiera*, Pó 2. Hibi.

*Hechizero*, Payé : Pāñērā : Guaya-  
pá : Carai : Guayapia yāra. Mo-  
riy tymbípiā. [hangí ú.

*Hechizos*, Curupaí : Pohāng : Po-  
— *dar*, Aypohangí ú.

*Heder*, Iné : Haó : Ypitiú.

— *a chicha*, Che raibú : Checānguý  
raibú.

— *a sobaquina*, Checatí : Cheyíba  
catí.

*Heder le la boca*, Cheyuru né : Che-  
yuru aybú.

*Hediondo*, Abá né.

*Hedor*, Né.

*Hediondez*, } Ynēbú.  
*Hedor salir*, }

*Helecho yerva*, Amāmbai : Amāmbai  
uquí : Guaycundú.

*Helo allá*, Cuí hecōny : Cha pucu  
hñny : Cha pépe hecōny.

*Hembra*, Cuñā.

*Heme aquí*, Chanico ché : Chapicó  
ché : Chaterōcoché : Hñndó yecóché.

— *aquí estoy*, Chanico aycó : Cha-  
nicóā ã : Chanico cheruí.

*Hemisferio*, Teçapoatáha beý.

*Henchir*, Amō y nñhē : Ambooba-  
pípó : Amboobapí apí.

*Henchir arrasando*, Ahoba pípichí : Á-  
hobá pí mboyoyá

— *hazer*, Amō y nñ hē mbucá.

— *hasta que rebose*, Amōnduí y mō  
y nñ hēngā : Amō y nñhē y mōn-  
duí ta : Ambo oba pípó y hēnā.

—, *rehenchir*, Ahobá pñōng : Aho-  
bá pí y rñmō : Ahobá pñmōyñhē.

*Henchirse*, Añēmo y nñhē : Chery-  
nñhē.

*Hendedura*, Bog : Yecá.

*Hender*, Ambobog.

*Henderse*, Obog.

— *vidro*, etc., Otirí.

— *por muchas partes*, Obo obog.

— *el maiz tostandolo*, Opororog.

— *la oreja desgarrandose*, O-  
çorog chenāmbí.

— *las manos con grietas*, Che-  
poyá yā : Chepobobog : Chepotirí.

*Hendida cosa*, Ymbobobogi píra.

*Hendidos piés*, Mbí yayá : Mbí oya-  
yā bae : Obobog bae.

*Heno*, Capij. [íplog.

— *arrancar*, Acapij poó : Acapií

— — *entresacando*, Acapij robeí  
beí : Aca piy yohá íplog paú  
paú.

— *segar*, Acapií quý tí.

*Herida de espada*, Quí cé pucubó :  
Quícé pucu pípé api chapaguēra.

— — *golpe, magullado*, Yquāha bó-  
re : Ypoapí pó umbí yquāhague.

*Herir dando estocada*, Aycutú : Ayo-  
çog : Aypij.

— — *golpe*, Aquarí : Aquā (Heçê).

— *en la cabeça*, Ayapichá : Ayape-  
og : Añacā pirog.

— *mucho por todas partes*, Amboay  
aí : Amboí mboí.

*Herirse en los pechos*, Aye potiá  
mboí apú : Aye potiá nñpā : Aye-  
potia y rñrō.

*Hermanablemente vivir*, Oyo íque  
iramý ngatú oricó : Noroñō mōm-  
bo íri oyo hugui.

*Hermana de padre (dize el varon),*  
Cherurayĩ.

— — *parte de madre,* Cheçi membĩ.

— *mayor (dize a la menor),* Chequĩpĩ.

— *menor (dize a la mayor),* Cherĩque.

— *(dize el varon),* Che reindĩ. *A la menor,* Miringue : Mĩni.

*Hermano (dize la muger al varon),*  
Chequĩbĩ : Tapi.

— *de parte de madre,* Cheçi mēmbĩ.

*Hermanidad,* Yoĩqueĩrecó.

— *de mugeres,* Yoĩqueecó.

*Hermano de padre,* Hĩ ruē bae.

— *mayor (dize el menor),* Cherĩque ĩ.  
Cheaçĩ guē.

*Hermanos de leche,* Cheçi cambĩguarera : Cheçi ca mbĩ arĩ caquaa-paarē.

— — *padre y madre,* Tubeĩm bae :  
Ychĩ e ỹ mbae : Cherĩqueĩ teé :  
Cherũ remỹmōñāng cheçi upé :  
Cheçi riēpe : Cheçi hae cheru raĩ.

— — *madre,* Oyoĩ rupĩ piara : Tubebae.

— — *padre solamente,* Ychiēbae.

— — *un parto,* Y oĩbĩ ri chuāra :  
Ycōĩbae : Oyopipé oñēmōñābae :  
Yopĩ ruā cāmāri guāra : Oñō ambĩ gúa.

*Hermosa cosa,* Porāng : Ca tupĩrĩ : Amōaĩ.

— — *de grande,* Tubichá mārāngatú eté : Oũtecatũ : Mĩrỹ eỹ mbaé : Nūnga reỹ.

*Hermosamente,* Mōrāngape : Catupĩrĩ hápe : Amō aỹ hápe : Angātũrāmē.

*Hermosear,* Amō porāng : Ambo catupĩrĩ : Amō amō aĩ : Amō angātũrā : Ambo aguĩ yeĩ guara ĩ.

— *con gracia, y donayre,* Amō árúa.

*Hermosearse,* Añēmō porāng : Añēmbo catupĩrĩ : Añēmboaguĩ yeĩ guarĩ.

*Hermosissimo,* Y pōrangeté eté : Catupĩrĩ eteĩ : Amō aĩeteeteĩ : Nda-teĩ catũ yporāng.

*Hermoso de ojos,* Chereçá porāng : Çaicatu pĩrĩ : Heçá amōaĩ.

— — *rostro,* Abá obá catupĩrĩ porāng : Ho bá amōaĩ.

*Hermosura,* Mōrāngába : Porāng : Catupĩrĩ : Amōaĩ.

*Hervir la olla,* Opupú yapepó.

— — — *a borbollones,* Ocũmbe cũmbeg : Opupu eté.

— *cosa espesa,* Omēmbeg.

— *de gusanos,* Haçog mỹ mỹĩ.

*Herrada para ordeñar,* Cambĩ amỹhába.

*Herrador de bestias,* Cabayu pĩpĩ temboya hára.

*Herradura,* Cabayu quarepotĩ : Pĩpĩté ra.

*Herramental para herrar,* Cabayu pĩpĩ tēnōngába.

*Herramienta, instrumento,* Apohába.

*Herrar bestias, señalar,* Abāā : Ahāng boñā : Ahapĩ.

*Herreria,* Quarepotĩ apohába.

*Herrero,* Quarepotĩ apohára.

*Herrumbre,* Quarepotĩ á bē.

*Hevilla,* Quarepotĩ apỹĩ : Mbotĩ pába : Mbae apỹĩ.

*Hezes, assiento,* Huũguēra : Tipĩ uũ.

— *assentarse,* Huũ á : Oñēmboĩbĩ apĩ huũguē.

— *quitar,* Ahuũ mboĩ : Aypĩuũm bog : Ambo ĩpĩ pĩ huũngue : Aytĩ huũn guēra.

## H ante I.

*Hidalguia,* Mārāngatu hába : Angātũrā mā : Tubichahá : Tubichabecó.

*Hidalgo de buena sangre,* Abá angaturá : Ñēmōñā mārāngatúbæ : Abá rubichá. [Ībĩgũā.

*Hidropesia,* Tĩ eguaçú : Pu ngá : *Hidropico,* Abá pungá : Hĩ eguaçúbæ : Hebeaĩ : Y yĩ bĩ aĩ : Hebé aĩ : Hebé pun gá.

*Hiel,* Pĩa upĩa.

*Hierro,* Quarepotĩ.

*Ligado*, Mbíá : Piá.  
*Higo*, Ambaí á.  
*Higuera*, Ambaí : Ambaí eté.  
 — *de infierno*, Amba íbuçú.  
 — — *la tierra silvestre*, Quapoí.  
*Hija de la muger, o hijo*, Membí.  
 — *del varon*, Tayí.  
*Hijo adoptivo*, Tai rangá.  
 — *de animal*, Hebae raí : Mbaeraí :  
 ʔoo membí.  
 — — *Cazique*, Mburubi cha raí.  
 — *del varon*, Tai.  
 — *legítimo*, Mëndaré raí.  
 — *natural*, Mëndaré reý raíra.  
 —, *o hija, primogenitos de la muger*,  
 Che membí rípi.  
 —, *palabra amorosa*, Tã gí : Guaí.  
 — *primogenito del varon*, Cheraí  
 tendotára : Cheraí ípi.  
 — *semejante a su padre*, Gú íabí  
 hareý : Ndayabí cherúba.  
 — *de otro padre*, Cunúmý íbé.  
 — — —, *huerfano*, Tíreý.  
*Hijos muchos tener*, Cheapij cheraí-  
 retá : Hetá che raí.  
*Hilado*, Y pobambíra.  
 —, *torcido dos veces*, Ymbopo yoí-  
 bí piré.  
*Hilander*, Y nimbo pobân dára.  
*Hilandero en el muslo*, Oú rehé ypó  
 mômí hára.  
*Hilar*, Aypobá : Ngá.  
 — *delgado*, Aypobápoí.  
 — *gordo*, Aypobá poguaçu.  
 — *lo que era gordo adelgazandolo*,  
 Aypó ũngá : Aipó çurog : Aypópi-  
 chí : Aipó equí.  
*Hilas*, Aorabiyu câe : Ao rí bí câe.  
 — *hazer*, Aorabiyu eno hê : Ahí bi  
 enôhê : Ahí bi requí í.  
*Hilera de gente componer*, Ahí çírú :

Amôicýrú : Amboí çimbí á : Amô-  
 ñê ícýrú, [guára.  
 — — — *como soldados*, Oyopêbo  
 — — — *verga*, Ríeles, Ytá embó re-  
 quí í tába.  
*Hilo*, Ynymbó. [embó.  
 — *de hierro*, Ytá embó : Quarepotí  
 — — *que algo pende cortarse*, Oçog :  
 Oçandog : Ca.  
 — *quebrar*, Amôndog.  
 — — *de la procession*, Ahíçimôndog.  
*Hilos hazer la miel*, Híbi híbí eí.  
*Hincapié hazer*, Ayepí taçog : Ca.  
*Hincar*, Ayaticá : Bo.  
 — *palos en tierra*, Ambo íbí ípi.  
 — *palo haziendo con él el hoyo*, Am-  
 bo íbíçog.  
 —, *o clavar la vista*, Ayecá atíca :  
 Ambotíai chereça heçé.  
*Hincarse*, Checutig : Ayecutig.  
 — *de rodillas*, Añê ný pía eýi : Añê-  
 çú : Ngá.  
*Hinchaçon*, Rurú : Çuçú : Arurú. A. 2.  
*Hinchado estar en medio, y extremos*  
*no*, Y píteçu : Ypíte camâmbú : Y-  
 píte apûngá : Ypíte rurú.  
 — —, Chepûngá guýtênâ : Che re-  
 beatí pítuí.  
*Hinchando los carrillos soplar*, Chera  
 tí pí camâmbú ypeyûbo. [pûngá.  
*Hinchar algo*, Ambo rurú : Amô  
 — — *soplando*, Amô camâmbú :  
 Amô pûngá ypeyûbo.  
*Hincharse*, Chepungá : Che rurú ru-  
 rurú : Cherebeatí pí tuí : Ambo ebe  
 atípí tuí.  
*Hinojo*, Hinojo. [quitecóbo.  
*Hipando andar*, Cheyoyog porará  
*Hipar*, Cheyoyog : Bo.  
*Hipo*, Yo yog.  
*Hipocrita*, Abá ecó yapú : Ñêmô ecó  
 catupírí aubí : Ñêmbo ecó echaca-  
 ba aguí yeí angauí.  
*Historia*, Mârândaguê : Tecó ímâ-  
 guaré : Mârâtequa guêra.

*Historiador*, Mārāndecó quatiá hára.  
*Historiar*, Amārāndecó quatiá : Ay-  
 quatiá mārāndecó cuéra : Tecó i  
 mārāndera amboĩbĩ yquatiábo.

### N ante O.

*Hogadero de puercos*, Tayaçú caru-  
 hába : Nēmbo araytába : Nē motĩ  
 hába : Ībĩ mbohu hatĩ : Mboguĩ.

*Hogada tierra*, Ībĩ tayaçu remỹm-  
 boicué : Remỹmo ũnguē : Remỹm-  
 bo guicué. [Añē tỹmbirog.

*Hocicada dar*, Añētỹngá : Añētỹog :  
*Hocico*, Āquā.

— *de puerco*, Aqũa opĩ tapé.

— *hazer*, Cherembechog : Añēmbe-  
 chog.

— *mirando de mal ojo*, Hembe-  
 chog gueça quaraçĩ hápé.

*Hocicudo*, Aqũa mbucubae : Mbae  
 aqũa ñēmā : Heça quaraçĩ : Abaeté.

*Hogar*, Tataupá : Tata Īpĩ.

*Hoyo de cosa que está ó estuvo en-  
 terrada*, Mbae rĩ bĩ cuē : Tĩbĩ cuē.

—, Quāra.

— *en tierra*, Ībĩquā : Ībĩ eça quā :  
 Ībĩ apiçaquā.

*Hoja, y tener hoja*, Hob.

— *caer*, Ho cui : Hoá.

— *con ramos*, Caabó : Caaó.

— *de maiz*, Abatiró. [Hó bĩahú.

— *echar de nuevo*, Hoquĩ rāmó :

*Hojosa cosa*, Hohóbae : Ho catú.

*Hola (llamando)*, V. Ola.

*Holgaçan*, Abá ecoteĩ : Heco eĩ :  
 Heco eybó.

*Holgazan, floxo*, Abá aquĩ recó teĩ.

*Holgada cosa, que se menea*, Cāñā :  
 Cũrē : Cātā : Cuē : Cāñā : Pā ameĩ.

*Holgarse, alegrarse*, Cherorĩ : Aye-  
 requa catú : Añē mo pỹ tũēn gatu :  
 Cheāngatú.

— *del mal ageno*, Cherapichá recó  
 aí rehé cherorĩ : Hecó mārāngũe  
 chembo orĩ.

—, *estar contento*, Che pĩtũē.

*Holgura*, Torĩ : Torĩpába : Teçāñn-  
 dába : Yerequāba : Angatuhába.

*Hollar*, Apĩrũ : Ayepĩquĩ tĩ quĩtũ  
 hecē : Arecó recó chepĩ pĩpé : Aya-  
 pa mōññ chepĩ pĩpé.

*Hollejo*, Apiréra : Pireĩ.

— *de fruta*, Ībá apiré.

— *saltado de cuerpo*, Pĩrĩtĩ.

*Hollin*, Cũmā.

— *hazer*, Oñēmō apecũ mā.

*Hombre*, Abá.

— *de bien hazerse*, Añēmboaguĩ yeĩ  
 guā : Añēmō mārāngatú.

*Honda para tirar piedras*, Tucũmbó  
 yta mōmbohá.

— *cosa de agua*, Tĩpĩ guaçu.

— — *tierra*, Ībĩ pĩ pucú.

— *rodear para tirar*, Ambobabātu  
 cũmbó ita mōmbóbo.

*Hondissimo*, Īpĩ eté.

— *de tierra*, Ībĩ pĩ pucú eté.

*Hondura de agua*, Tĩpĩ.

— — *tierra*, Ībĩ pĩ pucú hába.

*Honestidad*, V. Modestia.

—, *no torpeza*, Çanda héeĩ : V. He-  
 num. 6. in fine.

*Honesto*, V. Modesto.

—, *no torpe*, Çandahe eĩ : V. He-  
 num. 6. in fine, Ongo : Urupé : Uru-  
 pe guaçu : Urupetĩ : Urupeĩ : Uru-  
 pe ró : Urupé nambi abĩ : Urupe á.

*Honra, bondad*, Mārāngatú : Aguĩyeĩ :

Aye 1. Herobiáhá.

*Honradamente*, Mārāngatuhápe.

*Honrado*, Abá mārāngatú : Abá eté :  
 Abá yerobiaha beté : Abá ñaĩ.

— *de otro*, Ymboye robia ripĩra :  
 Y mōmbeu catu pĩra : Ymō mārān-  
 gatu pĩra.

*Honrar*, Amboyerobia catú : Ambo-  
 ayē : Amboeté.

— *diziendo bien*, Amōmbeu catú :  
 Amō pōrānga tú hecō teĩpe.

*Hora*, Ara mboyacá : Ara mboyao-  
 cá mō cōĩ pĩpé : Quaraçĩ ruf : Son-  
 las dos. V. Sol.

—, *estar contento*, Che pĩtũē.

—, *estar contento*, Che pĩtũē.

*Hora de la muerte*, Mânô mbotari :  
Mânobibi : Mânô piri : Mânô bi-  
bibó : Teó roba pýybó : Teó guero  
bigimô.

*Horadar*, Amômbú : Bo.

— *con punçon*, Aycutug : Ca.

— *por muchas partes*, Amômbupú  
mbupú.

*Horca*, Poroyubícaba.

*Horcajo*, Hacambi : Hacâng yaog.

*Horcon*, Ibíra racambi : Og quítá :  
Ogíçá.

*Hormiga*, Tahí : Taçi : Aquéquê.

*Hormigas, grandes que se comen*, Íçá.

— *que salen quando llueve*, Taçi rê.

— *buelan*, Quí bú quíbu.

*Hormiguero, debaxo de tierra*, Ta-  
çi quára.

— *lavantado sobre tierra*, Tipicoô :  
Taçi rêtâmá.

*Hornero*, Mbuyapé mboyí pára.

*Horno, caçuela grande*, Nâmý pítú.

— *de cal*, Yta rapí hába : Tataquá.

— *pan*, Mbuyapé mboyípába.

*Horqueta*, Tacambi : Motí : Potí :  
Íbira racambi.

*Hortelano*, Mbaeroquí tība rí nân-  
garequára.

*Hortiga* Pýnô.

*Horro*, Tembiaí hú beý.

*Horrenda cosa*, Mbae yyabaete catú.

*Horrura*, Mânêmbecó aú hába.

*Horrario, lugar de huessos*, Cângue  
tība.

*Hospedar*, Amômbítá : Aroiquie  
cherópe.

*Hospederia*, Mômbitá hába : Pítá  
hába.

*Hospedero*, Mômbitá hára.

*Hostigar*, Amômbí tubá : Amômê  
má : Amô angeco porará.

*Hoz*, Quíçe apá.

*Hozino*, Quíçe apá guaçu.

H ante U.

*Huele a miel*, Ei reâquâ oguerecó :  
Eíra bí ag ogue recó.

*Huele a pescado*, Pírá rabí ag ogue-  
recó : Pírá reâquâ oguerecó.

*Huelgo*, Pítú.

— *detener mucho*, Chepítú pucú :  
Che pítu bâquâ : Ayepítú equí.

— *echar*, Chepýtú çê.

— *el vaho*, Yurú tymbó : Yurupítú.

— *no poder echar de cansado*, Na-  
che pítu cêmý canêô guí : Chem-  
bopítu pácânêô.

— *respiracion*, Abú.

*Huella*, Mbípo : Pípó.

— *no ir seguida*, Oyehubé hubé  
ypípó.

— *ir seguida*, Oyopítá ybê ypípó.

— *rastrear*, Amô môhê ypípó.

*Huidor*, Yaba biçé : Yaba bóra :  
Cañýbóra : Nêmýbóra.

*Huir de la ocasion, o peligro*, Añê-  
gúáhê hayme chereco haguera gui :  
Anâguýndog chereco ay habangu-  
era : Aycupeog chereco mârâ ha-  
banguêra : Ayeape quabogchere  
có mârâ habanguêragui.

— *lastentaciones*, Moroângaibagu  
a írí : Açírí : Añêguâhê môroân-  
gaibagui.

— *o rehuir*, Açírí : Amônguâ.

— — — *el golpe*, Amônguâ añê-  
moýtí : Açírí ychugui.

*Huirse*, Ayabá : Acañý : Mô.

— *deslizarse*, Añêçýmbo : Añagu-  
ýndó : Acañý biarí.

*Humanidad, cortesía*, Mborerequa-  
hába : Arúâ.

— *ser del hombre*, Abá recó.

*Humano, cortés*, Mborerequâ : Che-  
âru ângatú here cóbo, *cortesmente*  
lo trate.

*Humazo dar*, Amô tymbó : Amô ata  
týnguçu.

*Humareda, polvo, baho*, Tymbó.

*Humeando estar el tiçon*, Otýmbo  
tymbó tataí.

*Humear, dar, o hazer humo*, Yti-  
mbo tímbo tataí.

*Humedad*, Âquỹ : yacuí eỹ : Rurú.  
*Humedecer remojando*, Amô aquí eỹ :  
 Amborurú.

— *poco, ó sin remojar*, Ayacuí  
 cueróg : Ai tiñyngûe cueróg.

*Humedecerse*, Oñemo aquí : Oñembo  
 rurú.

*Humedo estar*, Y ñaquỹ : Ndiyacuĩ :  
 Y rurú. [quâra.

*Humero*, Tatati yẽmbába : Tatati-  
*Humildad*, Api péhába : Ñemômỹ-  
 r̃hába : Ñemoĩ b̃vi hába.

*Humilde*, Abá ñemô m̃yrĩbae : Oñẽ-  
 mbo apí pébae : Íbĩ yĩ : Oñemôm-  
 bebíbae.

*Humilmente*, Ñembo apipe hápe.

*Humillacion*, Ñemô m̃yr̃y : Ñembo-  
 apipé. [hatĩ.

*Humilladero*, Ñẽ çungába : Ñẽçũ-  
*Humillarse*, Añembo apipé : Añemô  
 m̃yrĩ.

— *hazer humillacion exterior*, Aye-  
 royĩ : Ayealĩ : Añẽçũ : Añẽacân-  
 gaĩbĩ.

*Humo*, Tatati.

— *vapor de la humedad*, Ìt̃ymbó :  
 Íbĩ aquỹ t̃ymbó : Mbaerurú t̃ymbó.

— *muy espeso*, Opit̃ũn deytĩ tatati.

*Hundirse, o tragarle la riera*, Omô-  
 cõng íbĩ.

— *anegandose*, Añẽp̃ymĩ.

— *como en pantano*, Ayeapaçurug :  
 Chẽ apaçurug.

— *en el agua*, Añẽ p̃ymĩ : Ayeapa  
 cañỹ ipe.

— *la tierra*, Íbĩ oyea pacuí.

*Hurao*, Y yẽ yaĩbae.

*Hurgar con los dedos*, Ay cārâi :  
 Ahaĩhai. [cuêra.

— *remover negocios*, Amboĩbĩ tecó

*Hurtonero de horno*, Tata rapĩ ñan-  
 gába : Tatá çocá.

*Hurtar*, Chemũndá : Amũndarõ :  
 Che poychã : Chepo pindá (Heçé).

*Hurto la accion*, Mundahá ba.

— *la cosa*, Y mũnda põ.

## I Vocal.

*I (conjuncion)*, Hac : Aé.

— *aun por esso*, Nda haubié : Hau-  
 bé : Ndei teé.

— *como que*, Íabĩ!

*Ida*, Hó.

[Anã. 1.

*Idiota*, Mbae quaaapar eỹ mbeté :  
*Idolatra*, Mbae eĩ upé yero yĩ há-  
 ra : Tũpã ete agui mbae eĩ aú o  
 Tũpã nãmô rerequára.

— *dolatrar*, Ayeroyĩ mbae eĩ upé :  
 Mbae eĩ arecô che Tũpãnãmô.

— *dolatria*, Mbae eĩ raãgabupé ye-  
 royĩ : Yeroyĩ mbae angau upe :  
 Tupichua raĩ upé ñẽçũ : Tũpã eỹ  
 o Tũpã nãmô rerecohá.

*Idolo*, Mbae eĩ raãgába : Tũpã nã-  
 mô herecopĩ aú.

## I ante G.

*Ignorancia*, Mbae quaaabeỹ : Tecó  
 quaaabeỹ.

*Ignorante*, Mbae quaaeỹhára.

*Igual semejante*, Y yacatú : Y oyá-  
 baé : Çĩ : Abĩ eỹ : Yotate ymbae :  
 Oyopía peeỹ : Yoabĩ eỹ.

— *fuera que*, Ayetãmô : Hĩtãmô :  
 Hỹ amô : Hỹ amô nãngã.

*Igualmente*, Nditeĩ : Yoyahápe : Y  
 te habeỹme : Y oya catu hápe : Y  
 otaté eỹ hápe : Yõpiá peĩ eỹ hape.

*Igualado, allanado*, Ymbooyapĩra :  
 Mbeyo eceĩ catupĩra.

*Igualdad*, Yoyá : Ytehabeỹ : Yo-  
 yacatúhá : Yotate eỹ hába : Yo-  
 pia pey eỹ hába : Y oabĩ eỹ hába.

— *conformidad, capacidad, caber*,  
 Yá. 4.

— *de animo*, Piá ôõçângatú : Piá  
 quỹ r̃y rĩ : Piá atângatú : Piá cu-  
 ymbaé : Piá bĩrãquã.

*Igualar el hilo hilando dos rezes*,  
 Appó ũngá : Aipó çuróg. [yã heçẽ.

*Igualarse, comparandose*, Añẽmboyo-  
 — *mediandose*, Oroñô eté ã ã : Oro-  
 ñô ete pucú ã ã : Oroyoĩçã ã ã :  
 Oroyepuc ã ã.

*Iguales casados en edad y parecer, etc.*, Arûâ : O arûâ oguereco, tiene su igual.

— *en cuerpo*, Heté çi yoyacatú : Heté yoyâ : Heté yoabi eỹ : Yoetê ndoyabîi.

— *edad*, Ñô cûnûmbucû yoyâ.

— *fuercas*, Oñômbaraetê yoyacatú : Oyo piatâ yoyâ.

I ante J.

*Ijares*, Hacapê : Tebé.

— *sacar al pescado*, Ocaça : Ahacapeog : Ahebeog.

I ante L.

*Ilícita cosa*, Ndicatuf : Nda agui yeibae.

— *es la maldicion*, Yepoitî ai nda guî yei : Ndicatuf açe ñêêngai guapicharupê.

*Ilícitamente*, Ycatu eỹ me : Nda agui yei hápe : Agui ye eỹ hápe : Agui yehabe yme.

*Ilusion*, Mborombotabî.

*Ilustration del entendimiento*, Araquaâ mô eça cângatuhába : Araquaâ mô angaturâ hába : Araquaâ catuobâ.

*Ilustrar*, Amô ângâ turângatú.

*Ilustremente*, Ymô ângâturâ ngatu hápe.

*Ilustre persona*, Abâ ângâtûrâ.

— *por sus obras*, Hembiapó remỹ mô ângaturâ : Hempiapó remỹ mô agui yei catú.

I ante M.

*Imagen*, Taângába.

*Imaginacion*, Moâng : Ñêâng môngetá.

— *sospecha*, Ñê moâng (Heçe).

*Imaginar escudriñando*, Aieçarecô : Ayê piâ môngetá.

*Imagino que lo hará*, Îâ y âng chébe yyápô hagûâmâ.

*Imaginativo*, Ñêmô â mo âng yyâra : Oyeça recó teỹ teibae.

*Imitar haciendo lo que otro hace*, Ahobai chûârû : Ahaâ yyapóbo.

— *las costumbres*, Ahe cóa : Ayoguahecó : Ahecorâ. [ãã.

— *remedar, probar*, Ahaã : Ahecó Immenso, Apî reỹ mã : Pabeymâ.

*Immodestia, V., Modestia, y con la negociacion*, Eỹ.

*Inmóvil en su voluntad*, Guemỹmbotára ri ten oycóbae : Guemimbota ripî gui poi reỹ : Apî reỹ gue yyipîitibae : Yyîpî cué y mbae.

*Immortal cosa*, Mbae ecó apî reỹmâ : Ocañỹ eỹbae râmâ : Omânô eỹbae râmâ apîreỹ : Nda hecóbê pábae rûgûai : Nda hecóbê cuêrâ rûgûai.

*Immortalidad*, Apî reỹ mbeçó : Omânô eỹ hába apîreỹ : Apî râm eỹ mbae : Pabî eỹ tecó.

*Impaciencia*, Tôôcângey : Mbae roôcângey hába : Tôôcâ pabî.

*Impaciente*, Abâ oôcângey : Abâ oôcâ pabíbae : Hoôcângỹ mbae.

*Impalpable*, Mbococabỹ mbae.

*Impassible*, Mbae porará eỹ apî reỹ yâra. Mbae aci hâa reỹ apî reỹmâ : Te óacî porará harỹm bae apî reỹmâ.

*Impedido*, Mâ. 4.

*Impedimento*, Hoquecymbába : Mô-rângûehába : Hâruába : Mômbochihába : Mâ. 4.

*Impedir algo*, Ahoqueçỹ : Amô rângûe : Ambo árûâ : Ahecó rângûemâ.

— *de hecho*, Ahoque çyayeboi : Amô rângûe aieboi etê : Ahecó rângûe mã mângetei.

— *el bien, o provecho*, Abarecô agui yei rângûe : Amô rângûe : Añômâ hecô mârângatú rângûe.

— *estorvar a otro*, Namboé catuí : Añô mã : Chemâ.

*Impedirse, estorvarse a si mismo*, Nanêmboe catuí : Añêmângé.



*Impertinencias hazer*, Arûâ ney aya-  
pó : Araquaa beý nguâra mbae rí  
aíco : Mârâai aico guitecôbo.

*Impertinente cosa*, Aruâneý Mârâ  
mârâi : Atibibi.

*Impetu*, Hepeñâ.

*Implacable*, Ymô ñyrômbi reý : Y  
môný rô habeý ngatú : Ymô ñe-  
môýrôngua eý apí reý : Imô ñemoý-  
rô poi píreý Ymônñemoý rô mbíga  
pí reý.

*Imponer con palabras en lo que ha  
de dezir*, Amboé hemýmômbeu râmã  
rehé : Ayu rumboé : Ayññé monde  
yññé guâma : Ayññé gûã mēē.

*Importante cosa*, Mbae aguí yeíbae :  
Açê he mbae aguí yeí guâra.

*Importa poco*, Nambae aguí yeí gu-  
âra rûgûaý : Mbae au aí aypó :  
Naaguí yeí guarã rûgûai aipó.

*Importunar*, Amônñêrã : Amô ange-  
có : Cheponêrã : Añepi râqûã :  
Amônga ra rai.

— *demasiado*, Na ndetei amô ñêrã :  
Amônne râ aí aí : Amboayû aí aí  
ymônñêrãñã.

*Importunar pidiendo*, Aññé pirâqûã  
heçe gui yeruré bo : Amô angecó :  
Amônne rã. [ñerândára.

*Importuno*, Mo ângeco hâra : Mô-  
— *en hablar*, Ñeêngicé porômboayû :  
Oyuru potíbae oñeêngarehé.

— *pegadizo*, Abá pômö : Abaipítí :  
Ípñia.

*Impossible de alcançar*, Nda aguí  
yeí eté ychupé bahê : Na ba hêm-  
bâbi etei apí reý.

— — — *al que camina*, Hupití udi-  
catuî eté : Hupitíhabeý mbetê ahê.

— *de hazer*, Nda aguí yeí apíreý  
yyapó : Y yabaí apíreý y íapó :  
Ndi catuî eté : Y yapó hagñã.

— — — *en breve tiempo*, Ndicatuî  
aybí yyapó : Caracatú eý pí pé  
yyapo ndicatuî. [eý.

*Impotencia*, Ñêhê eý hába : Yeairô

*Impotente varon*, Aguýrôeý : Yeairô  
eý : Oñêhê ý mbae.

*Imprudente*, Araquaa beý : Mbae  
rênônde áhareý.

*Impuesto*, Imboe pîra : Y ñeēmônñan-  
gýmbara : Ymô ñêē pípigi pí : Y-  
ñeēmônñeē pîrê.

# I. ante N.

*Inhabil*, Iêcatú ý mbae eté : Mbae  
apó rehê Yñanã etébae.

— *ser*, Nache ecatuîmbaeapó rehê :  
Cheânã etei.

*Inhabilitar*, Ndiecatuî hae : Ndiya-  
raquaa betei ahê guiyâbo.

*Inclinacion*, Çe, 4. : Potá : Ñēmôm-  
botá.

*Inclinaciones buenas*, Tecó mârân-  
gatú rehê apí çabí hába : Pota-  
hába : Ye apíçacába : Çehába :  
Aecatuhába.

— *malas*, Mbae pochí ari yê apí-  
çacá : Mboorí : Ñēmômboatahába.

*Inclinada cosa*, humillada, Mbae  
apayê.

*Inclinado a piedad*, Mboro poriahu-  
bereco rehê porerequâra : Poria  
hubere có çé : Po roporiahubere  
có ríy yâcátuâbae.

*Inclinar persuadiendo*, Aypotarucá.

*Inclinarse al bien*, Tecó mârângatú  
rehê ayeapíçabí : Tecó mârângatú  
cotí cotí abagí : Aññembó ecobag  
tecó mârângatú rehê : Tecó mârân-  
ngatú amô môrângatú : Aññemô maê  
tecó mârângatú cotí cotí : Rehê.

— *házia alguna parte*, Ayecog.

— *haciendo reverencia*, Ayeroýi :  
Ayeaíbí : Aññe acangaíbí : Ayeroá.

*Incomprehensible*, Mbahêmbea beý :  
Hupití pí reý : Yquaabi píreý :  
Ymboye hupíreý : Ymboyequaabi  
píreý. [neý.

*Incorrupcion*, salud, bondad, Mârâ-  
*Inconsideradamente*, Aguí yeram.

boi Haie: Ycuá cuápe: Y yique có há pe.

*Inconstancia*, Yerobagteĩ: Ñērā ñe-rā teĩ: Tecó tecó teĩ hába: Ñērā ñērāndeĩ hába: Tecó ipĩ tĩ eỹ.

*Inconstante*, Abá yeecó eroba roba-gteĩ: Abá endabeỹ: Tenaĩ ỹ mbae: Teneỹ abá ecó. Teneỹ abá ecó yyatĩba tĩbag: Teĩ ñērā ñe-rāndára: Tecó cūe cūe teĩ: Tecó pĩ rĩ bae.

*Incontinencia*, Ye aĩ huba reỹ: Nandeteĩ.

*Incontinente*, Yeaĩhubá ha reỹ: Nandeteĩ bae. [eỹ.

*Incorporeo*, Heteỹ mbae: Mbae eté

*Incorregible*, Abaecó apen gog potareỹ: Ñe āpengog potareỹ: Guecó yepico potareỹ: Yporerobia rỹmbae: Ndi porero biári bae: Oyerobiari gueco aĩ rehé: Yya pĩça pag ỹ mbae: Oyeapĩça cuerogeteĩbae: Gueco apa rog potareỹ: Y poataĩ guecó potareỹ: Poataĩ potareỹ.

*Incredulo*, Porerobiäreỹ: Oguero-biá pota reỹbae: Porerobia eỹ re-he oyerobia teĩ bae: Porerobiareỹ oyecogi teĩ bae.

*Increible cosa*, Herobia ripĩ reỹ: Nda herobiá hába rĩgũai: Nda herobia ripĩrĩ rĩgũai.

*Incensar*, Amô tĩmbó.

*Incensario*, Poro mô tĩmbohába.

*Incienso*, Ībĩrā payê: Ībĩra ĩcĩ.

*Incierta cosa, dudosa*, Yqua abi pĩ hērā hērā oyequaqua au.

*Incitar*, Amoquĩreỹ: Amōngireỹ: Ayique çoque cog: Ambohaye. haye: Ambocuacuá: Anā tōñātōi.

*Indeterminado*, Yparaboqua hareỹ: Ndaipotaquaabi.

*India, y muger*, Cuñā.

*Indicios*, Ībĩ catú: Bĩ, num. 1.

*Indigestion*, Apebú: Topebú.

*Indigna persona*, Y mārāngatu ỹ

mbae: Y catu ỹ mbae: Tecó mārāngatu po reỹ ĩara: V. Bĩ, num. 3.

*Indio, y hombre*. Abá.

*Indisposicion* V. *Achaque*.

*Indispuesto*, Che mārā: Che raçĩ

*Indomable*, Imbo araquaa pĩreỹ: Imboe pĩreỹ.

*Induzir*, V. *Incitar*.

*Indulgencia*, Ñĩrō habeté āngaipá repĩ rāngue rupé: Ñĩrō habeté: Mô cañỹ habeté. [ameẽ: Areco uca.

*Indulgencias conceder*, Ñĩrō habeté — ganar, Ñĩrō habete ayo guā.

*Indusiria*, Caracatu.

*Industriar en lo que ha de hazer*, Aiurimboé: Amboé.

*Idustrioso*, Caracatú: Cararaĩ.

*Inefable*, Ymōmbeu pĩreỹ.

*Inexorable*, Ñeẽ ren dú hareỹmbeté: Porerobia rỹ mbae: Yerurú rendú cereỹ.

*Infaliblemente*, Y. 4. y Herā, num. 2.

— *morirá*, Omānōỹne: Nomānō eỹ mbiçéne: Nomānō herān dicéne.

*Infamado de ladron*, Tecó muāndára rĩ y mūnda ripĩ: Herecópĩ: He-noĩmbĩ. [hára.

*Infamador*, Poro mô eraquāndai.

*Infamado ser*, Ymō eraquāndaipĩra.

*Infamar*, Amô erāquāndai. [rānĩ.

*Infame, malo*, Mañẽ: Aybeté: Mā.

—, *sin honra*, Heraqua ndai bae: Herāquandai bó.

*Infancia*, Mĩtāngĩ ecó há.

*Infante*, Mĩtāng: Mĩtāngĩ.

*Infanteria*, Guarini hareĩ.

*Inferior, subdito*, Boyā.

*Inferioridad*, Tecóboyahá: Boyāecó.

*Infernal cosa*, Añārētāmẽ guāra mbae.

— *llanto*, Yaheó añārētāmẽ guāra.

*Inficionado estar con pecados*, Añēmboai teĩangai paba pipé: Añemboag eteĩ angaipaba rĩ: Añēmbopía angaipá rehé.

*Inficionar a otro con enfermedad*,

Amboyâcheremymbora rá heçê : Amboye potá heçê cheremymborará.  
*Inficionar con pecados*, Amboeaiche angaipaba pîpê : Ambopo pia che-reco aicue pîpê.

*Infiel*, Christiano oyco eỹ mbae : Tûpâ raïra oicoỹ mbae : Oye piri quâ ymbae: Oyeapirâmô ucâ ymbae.

*Infierno*, Añârêta : Îbi apîte porara tîpe : Tata guaçu apîreỹ tequaba : Angaipa bi yara rendába apîreỹ.

*Infinitamente*, Apîreỹ hápe : Opa-beỹ hápe.

— *sabio*, Mbae pabẽ recóquaá pára apîreỹ: Ndoy quaabi eỹ mbae pabe recó.

*Infinito en el ser*, Hecó apîreỹ : Pabe eỹ hecó: Ndo pábi apîreỹ hecó.

*Informacion*, Poranduhá.

— *dar*, Aporandubucá hechacare upé : Hechacaré arahá capitan ro-baque.

— *recibir*, Aporandú hechacare upé.  
*Informar a otro*, Amô môrândú : Ayquaá bucá.

— *en buenas costumbres*, Ambotecó quaá : Ahecó catú môndé.

*Informarse*, Aporândú.

*Infortunio*, Tecó mârã : Tecó aí : Tecó açî : Tecó aubaî. [pôrã.

*Infundir cosa liquida*, Añôñã : Ay— *inspirando Dios*, Tûpâ gue mým-botára oñãnga çepiápe : Açê âng Tûpã oguero âtoi oñêẽ pîpê.

— *la gracia*, Oñôñã Tûpã ogracia ñande âng mê : Omôĩ ogracia açê-ângã pîpê.

*Infusa gracia*, Tûpã gracia : Açê âng mê y ñangĩ mbîre. [quapîrê.

*Infusion*, Ymborurupî : Ymboapirî  
*Ingenio*, *abilidad*, Araquaá.

— *trapiche*, Mbaemỹ hába : Mbae-pocá hába : Taquarêẽ amỹhába.

*Ingenioso*, Mbae tÿrô aporehé eca-túbæ : Mbae tÿrô quaapariyâra : Abá ca racatú.

*Ingenioso, para trazar*, Mbaerãangi-yâra ecatú.

*Ingles*, Tacó.

*Ingleses*, o *Franceses*, Ayuruyú.

*Ingrata persona*, Abá poro poepî eỹ : Oyquaabi mbae oyeupé yyapópi.

*Ingratitud*, Oyeupé y yapó catupî : quaabi mbae.

*Inhabil para aprender*, Ñêmboequaa hareỹ : Oñêm boé potarỹmbæ : Y yaraquaa añã mbae quaaha gũãmã.

*Inhabilitar*, Hecó ecatueỹ amboyejú.

*Inhumano*, Abá porerequa reỹ : Po-re requarỹ mbaé : Mboroporiahuberecô harỹ mbeté.

*Injerir arboles*, Amboyopî îbirá hoquî hãgũãmã : Amboyeçéa : Amômẽndá îbirá.

— *el anguelo*, Amboyopî pÿndá.

*Injuria*, Mârã.

*Injuriado*, Ymô mârãmbî.

*Injusta cosa*, Nda aguî yeteî rûgũai : Mbae aguî yeî eỹ ngatú : Nda aguî yeî etê.

*Injustamente*, Teî : Eî.

*Innovar*, Ahecobiarrô : Amô ñemũ cheremymbotára. [pîreỹ.

*Innumerable*, Ndipapahábi : Ypapá

*Inobediente*, Mboro apia reỹ : Porero-biareỹ: Ñêẽ rendubeỹ: Apîça pugeỹ.

*Inocencia*, Mârãneỹ.

*Inocente*, Y mârãnymbae : Mârã te-quareỹ yâra : Mârã tequareỹ rere-quâra. [Ambo quîçî quî çî.

*Inquietar*, Amô ñêrã : Amô angecô :

*Inquietarse*, Añêrã teî : Ndaicoy ño-te rûgũai : Añêmbo quîçî quîçî teî.

*Inquieto*, Abá rey ñoteỹ : Abá ñêrã teỹ : Abá heco ñô teỹ : Abá heco hecóbæ : Y quîçî quîçîbæ : A quîçî quîçî, ando inquieto.

*Inquietud del alma*, Âng angeco : Âng ângatahába.

*Insignia*, Hãângába.

*Inspiracion*, Tupã ânge rbo bó : Pîa atoi : Açê pia môngeta.

*Inspirado ser*, Tupã oñatôî cheangâ :

Angâ Tûpã remiatôî.

*Inspirar*, V. *Infundir*.

*Instancia*, Ñepÿrâquã.

— *con palabras*, Ñëë pirâquã.

*Instantaneamente*, Oberabôte hápe :

Teçabi hápe : Oquabôtë hápe.

*Instante*, Aberabôtë : Teçá bí râmô nõtë : Oberá ñotébo.

*Instantemente*, Ñëpirâquã dâpe : Yurupotî hápe.

— *pedir*, Ñëpirâquãdâpe ayerurë : Che po ñërandâpe : Che yurú potî hápe : Ñëë potî hápe.

*Instar*, Añë pÿrâquã : Che yurupo tî : Che yurú porará.

*Instigado del demonio*, Añângã remÿmboe ay aí : Añã remÿ môñërã.

*Instinto, ó inclinacion natural*, Tecó eí.

*Instruir*, Cheñëë amôndé : Añëë môndé : Amboë catú. [beÿ.

*Intacto*, Y ñëatôî eÿ : Y ñãtôî nda-  
*Intentar*, Ahãã : Ahepëñã.

— *en vano*, Ahãã yepé : Ahãã teí.

*Intento, determinacion*, Tecó pota-  
hába : Chereco potá hába bí (çe) :  
Ha. 6.

*Interceder por otro*, Añëë heçë.

*Intercession*, Abá rí ñëëngába.

*Interes*, Tepî. [çã : Cotî yaog.

*Interior aposento, retrete*, Cotî epÿ

— *hombre*, Oângã mbae rí tequãra :  
Oângã rí gueçá poë poë hára.

— *nuestro*, Açë âng pî píara : Âng  
mbó : Açë âng îbÿ í më guãra.

*Interjencion*, A., O., Mã : Gũã eté :  
Na mômeí.

*Interpoladamente*, Pañ pañ : Amô  
amô më : Amô amô mbeë : Hãfe  
peë : Y pocã pocã : Poi íëíë.

*Interpretar*, Amboyehú : Amboye-  
quaá : Ay pî piracatú y ñëënguë.

*Interprete*, Ñëë mboyehuhára.

*Intervalo*, Pãũ.

— *de tiempo*, Ára paũ.

*Interrumpir*, Amô paũ : Amô çan-  
dog : Amômbíg.

*Intrepidamente*, Ypoihúha beÿmë.

*Intrepido*, Poropoî huhareÿ.

*Inutil*, Mãnë : Mârânguãra : Mârân-  
guãrî : Oicoteíbae : Oico eí.

*Invencion de nuevo traje*, Ao y môn-  
depî : Ao mârãnde éguãra.

*Inventar algo*, Añÿpîrîũ : Amboipî :  
Hecó ipî ameë.

*Inventor*, Mbae ñÿpÿ rûngára.

*Invernar*, Ìbîra racatî râmô ndá atári  
roí agai : Roí porombucúrãmô aÿ-  
ñne.

*Invernizo*, Roí reheguãra.

*Invierno*, Roí. [mbae.

*Invisible*, Hechagi pîreÿ : Yëquaabî

*Invisiblemente*, Hecha cabeÿmë

Yequaapa beÿmë : Hechapîreÿmë.

*Invocar a Dios*, A Tûpã enôî : Ahe-  
nôî Tûpã.

*Involuntariamente hazer*, Chepîa  
aramôî ayapó : Cheremÿmboacîpe  
ayapó.

## I ante R.

*Ir*, Ahá : Ho. 1.

— *al camino de alguno*, Ha pépe  
ahá : Ahapé penduá.

— *a los alcances*, Ahupitî pitî : Ho-  
pitá ribé ahá : Ayapá rerecó.

— — —, y deslizarsele, Amô añã  
guaÿndog : Añã guÿndó guaÿndóg.

— *al fondo*, Aîbî api îpe.

— *a tienta paredes*, Apîtûn da ubá  
ubá guihóbo. Opî tûnda ubá ubá  
mbae che rehë, *espantóme una fan-  
tasma*.

— *delante passando*, Aquabî.

— *en demanda de algo*, Ahepeñã.

— *muchos*, Oroy coi.

— — *de tropel*, Oron durú orohóbo.

— *por algo*, Ahá ypîarãmô : Pîa. 9.

— *detrás de alguno*, Aycupeog :  
Y yatucupë cotî aquá : Aicupë amã.

*Ir su camino derecho*, Nda ñapiári guihóbo.

— *tras de alguno*, Haquĩ cuéri ahá.

— — — *sin saber por donde vá*, Ahaquĩ cuerabĩ.

— *uno de tropel*, Che ndurú guihobo.

— *unos tras de otros*, Oroñe ỹ cȳrũ:

Oyo aquí cueri orohóbo : Oyo pĩtá

ribé oroycó : Oyo ebi rárí ohó :

Orerĩĩ hápe orohó : Huguã hugu-

ai etei ocaqueguãbo ohó.

*Ira*, Nẽmôȳrô açi.

— *tener*, Nẽmoȳrô açi che rerecó :

Añẽ môȳrô açi.

### I ante S.

*I si no*, Aneȳ rãmô.

*Isla de arboles en campo*, Caapaũ.

— *campo en monte*, Nũpaũ.

— *rio*, İpaũ.

*Islas juntas*, İpaũndĩ.

*Issopo*, Hİpĩ İ tába.

### I ante T.

*Iten, mas*, Hae benô : Hae rirénô :

Haerãnô : Hae rômĩ rô.

### I ante Z.

*Izquierda mano*, Poyaçũ : Mboyaçũ :

Po acatúa eȳ.

*Izquierdo*, Abá yaçũ.

— *hazerse*, Añẽmbo açũ.

### Y consonante ante A.

*Ya (afecto de amor)*, Angá.

*Ya*, Coĩte : Rá. 2.

— *(de preterito)*, İmã : Raé : Reá :

*La muger dize*, Raré.

— *ya (del que se acuerda)*, Ta-erá.

— (— — — *enoja*), Nãndũ, 3.

— *(mandando, o rogando)*, Rá. 2.

— *(exortando, de plural)*, Pa. 2.

— *yo lo hazia, pero*, Ayapó raebiãã.

— *me acuerdo*, Chemaenduár İmã.

*Ya me acuerdo (con admiracion)*, Taa

geraê : Ta erá, *la muger*, Heê (é).

*Ya no mas*, Aandicé coi rené : An-

dibeicéne.

*Y aun por esso*, Haubé : Haubié.

### Y ante E.

*Yelmo*, Acângao bătã.

*Yelo*, Roĩpiã : Roĩripiã.

*Yema de arboles*, Curubĩ : Curũ.

— *huetos*, Uruguacũ rupiã pĩtẽ

pĩtã : Pĩtãnguera.

— *del dedo de la mano*, Qũã apĩra :

Pȳçã apĩra, *del pie*.

— *echar el arbol*, Y cururãmô İbĩrá.

*Yerba*, Capij.

— *buena*, Caa catũ.

— *comestible, que se cria en el agua*,

Ygaũ.

— *mora*, Arachichũ : Aratichũ.

— *que se bebe*, Caá : Cõgõĩ.

— *secar*, Amõmbirũ caá.

*Yerbaçal*, Capii tĩba. [Caapeĩ.

*Yerbeçuelas de lagunas*, Aguapeĩ :

Yermo, Tabẽȳ.

*Yerno de la muger*, Pẽũ : Yetipe mẽ.

*Yerro*, Abĩ : Taté : V. Teraé.

*Yerta cosa*, Poatã : Bĩrãquã.

*Yerto braço*, Yĩbã poatã.

— *estar el miembro genital*, Yĩba

tãtã : Cherãguȳrô.

*Yesca*, Ao rugũe.

*Yesquero*, Tataĩ.

### Y ante O.

*Yo*, Che : Aê, num. 4.

— *a lo menos*, Cheaête amõ.

— *cierto*, Yché : Niché : Chéne niã :

Chenãngã.

— *y tu vamos*, Nde che ndĩ chahã :

Nde che ȳrũnã mō chahã.

— *mismo*, Che aê : Cheaéi tecatuai.

— *si que*, Checatũ : Checatũ raé.

— *solo*, Cheĩõ : Che añõ.

— *tambien*, Che abé.

*Yo tambien soy algo, o para algo, Amõ amõ aipó cheraé.*

### Y ante U.

*Yugo, Apirítã.*

— *poner, Amoÿyapirítã hecé.*

*Yunta de bueyes, Mbacá ñõñũ cãibae.*

### J ante A.

*Jamas, Aánÿ apíreÿmã : Na amõ nãmõ rûgûãî anã rêtãmêguãra Tupã ohechá ne, Jamas verán los condenados a Dios.*

*Jaqueca, Acãnga çipe cê : Acãnũndúpe çê.*

*Jardín, o huerto, Mbaéroquĩ rupába.*

*Jardinero, Mbae roquĩ rupá rã rõ hára.*

*Jarro, Cambuchí mÿrĩ : Ì guába.*

— *de pico, Cambuchí tÿ mbucû.*

*Jaula, Guĩrá rocaĩ : Urucurú.*

*Javalí, Taitetú : Tayaçu eté.*

### J ante E.

*Jeringa, Hebí cutucába.*

*Jeringar, Ahebí cutú.*

### J ante O.

*Jornada, el camino de un dia, Pe peteĩ ára reheguã ra : Peteĩ quehá ñõtã.*

— *el lugar, Mbíta hába : Mba hambápe : Peteĩ mbítáhã.*

*Jornal, Mborabiquĩ repĩ : Cãneõ pó.*

*Jornalero, Hepĩ rehe póra bĩ quíhára.*

*Jornal pagar, Cãnẽõ repĩamẽẽ : Ahepĩbeẽ ycãnẽõ : Y cãnẽõ pó amẽẽ.*

### J ante U.

*Jubileo, V. Indulgencia.*

*Jubon, Aobacĩ.*

*Juego de muchachos, con titeres, muñecas, etc., Añũbãngá : Añẽ bãngá.*

*Juez, Ìbĩraĩ ya ruçú : Capitan.*

— *justo, Ìbĩray yaruçú : Tecó yoya rerequãra : Hupĩ poroquaitára.*

*Jugador, Ñẽmboçaraitára.*

— *muy amigo del juego, Ñẽmboçaricé recatú : Ñẽmboçarai ari ñõ oye porúbæ : Ñẽmboçarai añorehẽ tequãra.*

*Jugar los niños con titeres, muñecas, etc., Añẽ bãngá.*

— *precio, Añẽmboaraĩ ñõmbæ rá potábo : Ñõ mbaé rehẽ. [ngá.]*

*Juguete de muchachos, Apó : Ñẽbã.*

*Jugar saltando de una parte a otra, Acoĩ : Añẽmõngoi.*

*Juizio universal, Pãbẽ recó cuêra rí ye rurehába : Aracañÿ.*

*Julio mes, Julio.*

*Junio mes, Junio.*

*Juncal, Piritĩba.*

*Junco, Piri.*

— *espadaña, Piri pẽ pẽ.*

*Junquillo menudo, Piriĩ.*

*Junta de dos caminos, Peye ceá hába : Pe ì pĩcõĩ.*

— — — *rios, Ì yeçea hába : Ì mbĩ açá : Ì cõĩ. [õngucû.]*

— — — *muchos, Ñẽmõ ñõõnguçú : Nõ-juntamente, Oyoĩbĩ ribé : Oyoipĩribé : Oñõ y rûnãmõbẽ : Oyochebẽ.*

— *con otro, Rupi be : Ndĩ : Ndibẽ : Y rûnãmõ.*

— *de una vez, Pe teĩ rehebẽ : Oyo-yabĩ : Oyoibĩ ribé : Oyoipĩribé : Be. 5.*

— *en lugar entre si, Oyo pĩrihápe. Juntar algo contribuyendo, Pabẽremÿmẽẽngûẽ amõ nõõ.*

— *amontonando, Amboatĩ.*

— *cada cosa de su especie, Amõnõõ oñõ porẽmõ.*

— *en montones, Amõ apÿtã pÿtã.*

— *gente, Amõnõõmbĩã.*

— — — *para la guerra, Aamãnday ê : Amõ nõõ guarÿnĩ harãmã : Mārã tequãguãmã amõ nõõ abá : Ñõ epe-ñã rãmã : Mārã te quarãmã amõnõõ.*

— *las manos como para orar, Amoĩ-chepó : Ayepó mboyã : Amboĩbĩ.*

*Juntar las manos como para recibir,*  
Ambo cuypé : Amboyoiĩ : Ambo-  
picõẽ : Ambo pomboyâ che pó :  
Añẽmbopoyo ïque : Amboyoye ïque  
chepó.

— *lo dorramado grano,* Ahaĩĩñã.

— *largo haziendolo redondo,* Aya-  
po apĩ : Ambo ápiã.

— *llegando con tiento,* Ahaubá.

— *mezclar,* Amboyeceá : Áymônã :  
Ambope re rárerá : Ayapá mônã.

— *pegando,* Amboyeceá : Amboyá.

*Juntarse dos rios,* Ycôĩ ï : Oyeceá ï.

— *en amor,* Amboyeceá cheyoaĩ-  
húba.

— *un querer :* Pabẽ remỹmbotá  
ra peteĩ rehẽ oyeceá : Ndoyo abĩĩ :  
Oyoya catú : Oñõ emỹm bota ra-  
bieỹme oicó : Oroyoyá : Peteĩ yurú  
oroguerecó.

— *juntando gente,* Onõõ mbíá : O-  
ñẽmo nõõ : Oyatĩĩ tĩĩĩ mbíá.

*Junto a mi,* Cherobaque : Che ipĩ  
ĩmẽ.

*Juntos estamos,* Oreui peteỹ guaçu  
oroicóbo : Oyopĩri mẽmẽ oreui.

— *en un lecho,* Oroyopohe.

— *juntamente,* No ĩrũ guaçu : Yoĩ-  
pirĩ hápe : V. Peteĩ.

— *unanimemente,* Oreoyoyá catú hápe :  
Yoabĩ poreỹmẽ : Yoya eỹ ndipóri  
oré be.

*Juntura de huessos,* Cãng ĩe pota-  
habá : Cãng yeceá : Cãng opĩtá  
cuẽ.

— *coyuntura,* Yepo (tá).

— *de tabla,* Yeceá haguẽ.

*Juramentarse,* Yo upé mẽmẽ oro ju-  
rá : Oro Tũpã enoĩ : Oroñõñẽẽã  
Tũpã rẽnõĩnã.

*Juramento,* Tũpã renõĩ.

*Jurar en vano,* A Tũpã enoĩ teĩ :  
Ajuruteĩ : Ayete hae teỹ Tũpã rẽnõĩ  
nã : Amboayete eĩ Tũpã rẽnõĩ  
nã.

*Jurar falso,* A Tũpã enoĩ cheyapũ-  
rãmõ : Cheyapuhábãmõ. [rí.

— *verdad,* A Tũpã enoĩ hupiguãra  
*Jurisdiccion, distrito,* ĩĩmboyaocába  
— *el mando,* ĩĩ cheporo quai há-  
ba : ĩĩ chepopeguãra.

*Justa cosa,* Agui yeteĩ : Hupĩ.

*Justamente, igual,* Yyacatũbo : Yya-  
catu hápe.

*Justar en guerra,* Oñõ õpeñã.

*Justicia, virtud,* Tecó mboyoyãhá.

— *juizado,* Tecó rehẽ yerurehába.

*Justiciado ser,* Herecó mẽn guãmbĩ  
rãmõ aycó : Chererecó mẽgũã ĩĩĩ-  
raĩ aruçũ : Mbapãrãmõ aycó : Che-  
rerecõñỹ.

*Justiciar, castigar,* Arecomẽ gũã :  
Amõmbapá.

*Justiciero,* Poroguerecó megũã-  
hára : Poroguerecó megũã catú  
eté hára : Hu picatú poromõmba-  
pára.

*Justo es lo que Dios manda,* Agui  
yeteĩ Tũpã poro quaitába.

— *que Dios castigue a los malos,*  
Hupicatũ Tũpã angaipabĩ yãra  
mbapãrãmõ herecó hãgũãmã : He-  
recó aĩ hãgũãmã : Herecó mẽgũã  
gũã mã.

— — — *premie a los buenos,*  
Hupĩ catú Tũpã y mārãngatúbæ  
hépĩhẽẽ hãgũãmã : Rerecó catú  
hãgũãmã.

— *hombre,* Abá ecó mārãneỹ ngatú.

— *lo igual,* Oyoyá catúbæ.

*Juzgar, echar juicio,* Aymõang che-  
rapichára : Aimũnda cherapichá :  
Añẽmõang cherapichá rehẽ.

— *el juez,* ĩĩĩraĩa ruçú oporoquai :  
Oyerurẽ tecó mārã rehẽ.

### L ante A.

*Labihendido,* Hembẽ bobogbæ : Y-  
ñãquãbogbæ, *El de arriba.*

*Labio abrir para el barbote,* Añẽmõ  
embetaquã : Añẽmõ embepug.

*Labio de abaxo*, Tembê.  
 — *de arriba*, Aqûâ.  
 — *tener agujereado*, Cherembé quâ pug.  
*Labor de la tierra*, Copí : Caapí.  
 —, *pintura*, Quatiá.  
*Labrado con fuego, o herrado*, Hapí pîra.  
*Labrador*, Copihára : Tymbára.  
*Labrança*, Ībī abī quī.  
 —, *chacara*, Cog.  
*Labradora*, Aouatía hára.  
*Labrar arando*, AhĪbīyâ : AĪbī mbo-bog : AĪbī mboī.  
 — *con fuego, foguear*, Ahapí.  
 — *hierro*, Aquarepotiá pó.  
 — *la tierra*, Acopí : Ay caapí.  
 — *madera*, AĪbīrá pã : Añôpã Ībīrá.  
 — — *con puntas entresacada por las esquinas*, Ambo apa reá.  
 — *mal dexando esquinas*, Amboique ique y pã nã : Amôenÿbângá ipãnã.  
 —, *ó adereçar roçando para sembrar*, Acaarū pã : AĪbīraey tī.  
 — *palo gastando házia la punta*, Aya pirog ypãnã.  
 — *pedras*, Aytapã.  
*Laçada*, Y poquytã.  
 — *correr*, Amôndiriy poquytã.  
 — *dar*, Ambopo quytã : Aipoapÿtī.  
*Laçadas, ó laços corrediços*, Apÿi.  
*Lacerado*, Hacatãÿ iara.  
*Lacerar*, Cheracateÿ.  
*Laceria*, Tacateÿmã : Tacateÿ aú.  
*Laço, el hueco*, Y ñápÿi.  
*Laços, laçadas*, Poapÿtī.  
 —, *trampas*, Ñũ hã.  
 — *hazer*, Añũhã môngi.  
 — *poner*, Añũhã moī : Añũhãrū.  
*Ladeado estar algo*, Oapēmô tuī : Yñápÿã oÿ.  
*Ladear cantaro*, Amboapī.  
 — *la carga*, Amô apÿã mbohītába.  
*Ladera corta*, Ībīã mbatú.  
 —, *cuesta*, Ībīã.

*Ladera, cuesta abaxo*, Ībī apī eyī.  
*Ladino*, Y nēē ngatúbæ.  
*Lado de cosas*, Popī.  
 — — *persona, y cosas*, Īque : Ībīri : Ambīi, *este es de muger*.  
*Ladrador perro*, Yagña ñeē ngi cé.  
*Ladrar el perro*, Yagua oñeē.  
*Ladrado de perro*, Yagua ñeē.  
*Ladron*, Mûndára : Mûnda hára : Ypo ŷ chãbae : Ypo pindã.  
*Ladroncillo*, Mûndarī.  
*Ladron diestro, ó cursado*, Mûndára ecátúbæ : Ye porúbæ : Y caracatú mûnda rehé : Y poÿ chã cara catú.  
 — *público*, Mundára ecó yohú Mûndára y catúpe guâra : Mûndara y yapa quabī mbae : Yquaa bi pîra : Mûndára hechagi pī pabē guâra : Mûndá râmô hecô yquaabi pîra.  
*Lagañas*, Topēſſ.  
 — *hazerse, o tener*, Cheropēſſ.  
*Lagañoso*, Abá opeſſ mbopó.  
*Lagar*, Uba amīhãba.  
*Lagadero*, Ubã amihã apohára.  
*Lagartija*, Taragui : Mandirá : Teyutī : Teyupÿtã : Teyuobīguayapiré : Ambere mboī.  
*Lagarto*, Teyú.  
 — *de agua*, Yacaré.  
 — *del brazo*, YĪbã y pī : YĪbã ñeã.  
*Lago sin suelo*, Ī upã ĩpī eteī apīreÿ.  
*Lagrimales*, Teça popī. [çiricába.  
 — *hazerse de llorar*, Īpicoſ teçã ĩ  
*Lagrimas correr*, Chereça ĩ apacuī : Chereça ĩ o çirī : Chereçã ĩbī ĩbī.  
 — *de sangre*, Teçã ĩ ruguī.  
 — *echar*, Chereça ĩ.  
 — *saltarse*, Chereça ĩpopó.  
*Laguna*, Īupã : Ī nõngápe.  
 — *de agua dulce*, Īupã.  
 — *salada*, Īupã eē.  
*Lagunillas*, Ī upã upã mÿrī.  
*Lama de rio, o cantarô, jarro, o lo que se cria en los arboles.*



*Lambe platos*, Ñaš rerebiçé.  
*Lamedor*, Mohâng : Tĩ quicú : Mo-  
 hângicú : Pohângĩ ù.  
*Lamer*, Ahereb.  
*Lampara*, Tata endĩ rendába.  
*Lamparones*, Ayû rurú : Ta yĩ rurú :  
 Tayĩpú : Ayurái : Ayurayĩ.  
*tener*, Che ayu rurú : Cherayĩrurú.  
*Lampiño*, Tendĩbaa pôcābae.  
*Lana de ovejás*, Obecha ragûe.  
*—, o cabello nacer*, Háçé : Habaçé.  
*—, — pelos*, Hágue : Ha. 5.  
*Lanudo*, Habucú : Abānā.  
*Lança*, Mĩ.  
*Lançadera de texedor*, Īga mȳrĩ :  
 Aopĩaça pába.  
*Lançar la red de pescar*, Aa pĩçá  
 eĩtĩ : Aytĩpĩçá.  
*Lanceta*, Yaĩ chába : Porocutucába :  
 Poro aihá.  
*Langosta, y sus semejantes*, Tucú.  
*Lanterna*, Tataendĩ rĩ rú.  
*Lardear*, Amōndĩquĩ mbae quĩrá.  
*Lardo*, Quĩrá.  
*Larga cosa*, Pucú : Aturey.  
*— —, y angosta*, Mbae pucú : Ypĩ  
 mȳ rȳmbu cú.  
*Largamente dar*, Ayecatú amēē :  
 Nandeteĩ amēē : Poro aoçé amēē.  
*— hablar*, Añēē porombucú : Che  
 yuru pucú pĩpé añēē.  
*Largazo*, Aba pucu aí : Yari guĩ guĩ :  
 Yyĩçá uçu aí : Yyĩçá uçucatúbæ :  
 Pucu catúbæ.  
*Largo*, Pucu : Uçu : Guĩ.  
*—, liberal*, Ypoy aibæ : Abayĩba pĩ  
 ya reȳ mbeté : Poro mēēng aretē :  
 Poro poĩta reté.  
*Largueza*, Potĩbeȳ hába : Mboĩ ay  
 tába.  
*Lastima, compassion*, Poriahuberecú  
 hába.  
*Lastimar el corazón, y llaga, etc.*,  
 Añopũ.  
*Lastimarse con golpe*, Ayeyucá.

*Lastimarse con el dolor, y mal ageno*,  
 Añē pũ.  
*— en la canilla*, Añētȳmā cāngá.  
*Lastimosas palabras*, Ñēē poro mōñē  
 pũ : Ñēē ñē pũ ngatũ.  
*Lastimoso canto*, Mborahēĩ açĩ : Ñē-  
 mōmbiá : Pitubá.  
*Latidos*, Nȳ nȳ : Tôtô.  
*— del corazón*, Chepia tĩtĩ : Pĩaberá  
 tu tũ.  
*— — pulso*, Che poa pĩ nȳ nȳ : Tĩ-  
 tĩ : Tĩbĩ,  
*— de la cabeza*, Acānũndũ : Che ácā  
 nȳ nȳ.  
*— — los parpados*, Cherope pí çĩ-  
 cĩĩ : Hihĩĩ.  
*Lavaças*, Mbae rey taguéra.  
*Lavadero, lugar donde se lavan*, Ya  
 húcába : Yepi reĩ hába : Yepi rāmō  
 hába.  
*Lavadero*, Ao reitára : Potucá hára.  
*Lavar*, Ayoheĩ.  
*— golpeando*, Aypotucá.  
*— refregando*, A ao cutũ.  
*— la boca*, Ayeyuruheĩ : Ayeyu ru-  
 guará.  
*Lavar se la cabeza*, Ayea quĩ aog  
 Añē acāng heĩ.  
*—, bañarse*, Ayahú. Ca.  
*— con la lluvia*, Chemô petĩāmā.  
**L ante E.**  
*Leal, fiel*, Porerobiá catũ.  
*— vassallo del Rey*, Ñanderubichá  
 beté rapia catuhára : Ñanderubi-  
 chabeté poroquaĩ ta gue rupi be-  
 guára.  
*Lealtad*, Yerobia hába : Poro apiá.  
*Lebrel*, Yagua ruçũ.  
*Lebrillo*, Ñēā.  
*Leche*, Cāmbĩ.  
*— cortada*, Cambĩ tĩpĩá.  
*— dar a mamar*, Amō cambú.  
*— de árbol*, Ībĩra ĩçĩ.  
*— — mandubĩ*, Mandubi rĩcúe.  
*— quaxada*, Cambĩ tĩpĩ ag.  
*— quazar*, Ambo ĩpiá cambĩ.

*Leche tener el pecho*, Tĩ nõõ.  
*Lecho, barbacoa, etc.*, Y nỹ mbé :  
 Tupába.  
 —, *la armaçon*, Y nỹmbé ítá.  
*Lechon*, Tayaçu raí : Tayaçu aĩ.  
*Lechuza*, Çuí ndá : İbĩ yaú : Uru-  
 cureá.  
*Leer*, Aquatia mônguetá : Añẽmboé  
 quatia rehé. [gẽtábo.  
 — *a trancos*, Amô pãpã quatia môn-  
 — *saber*, Aquatiá mônguetá : Quaa.  
*Legacia*, Parehába. [rahá hára.  
*Legado, Embaxador*, Parehá : Ñeẽ re  
*Legítimar casandose*, Cheraĩ çirehé  
 amẽndá y ñẽm̃yngué recó cueóca.  
*Legítimo*, Mẽndaréra ĩ.  
*Lego, no Sacerdote*, Abá reỹ mbae.  
*Legumbre*, Caá oquĩ : Caa mbĩquĩ :  
 Caa yúpĩ roguẽ : Mbae aỹĩ yupĩ.  
*Ley*, Tecó mõiãngába.  
 — *dar*, Atecó bonã : Ahecóbẽẽ.  
 — *de Dios*, Tũpã ñeẽ : Tũpã tecó  
 moñãngába : Tũpã poro quaitába :  
 Tũpã nãnde quai tába.  
*Leido hombre*, Abá ñeẽ quatiá môn-  
 getá hareté : Mãrãndequaguẽ môn-  
 getá haré.  
*Leyenda de los santos*, Santos Tũpã  
 boya recó cue quatiá.  
*Lendrero*, Quĩbaĩtĩ.  
*Lendroso*, Quĩbaĩ rerequãra : Yãra.  
*Lengua*, Cũ : Apecũ.  
 — *de campana*, Ytapĩ piã : Ytá cũ.  
 —, *el que la sabe*, Ñeẽ quaapára.  
 —, — *lenguaje*, Ñeẽ : Ñeẽngã.  
 — *interprete*, Ñeẽ mboyequaa pára :  
 Ñeẽ quaa pára.  
 — *materna*, Ñeẽ teẽ.  
 — *veloz*, Cũ pỹrỹrỹ ngatũ : Cũ ñẽ  
 mbo babag catú : Cũ yerá yerá  
 catú : Cũ çandó çandó catú.  
*Lenguaje*, Ñeẽ ngabĩ : Ñeẽngába :  
 Ñeẽ ndĩba : Ñeẽngãmô : Ñeẽ ngã-  
 bãmô.  
*Leña*, Yepeá.

*Leña hazer*, Ayepeabá.  
 — *menuda coger*, Aĩçã cângá.  
 — *seca*, Yepeá ypirú. [tequãra.  
*Leñador*, Yepeaba hára : Ye peabari  
*Leño entero sin partir*, ĩepea á.  
*Leon*, Yagua pỹtã : Yaguatĩ.  
*Leonado color*, Pỹtã canduá.  
*Lepra*, Curú : Mbi raí : Curu baĩ.  
 —, *costra*, Curu piré.  
 — *pegar*, Checuru amboyãheçé.  
*Leproso*, Mbirai yãra : Requara : Po-  
 rarã hára.  
*Lerdo*, Abá ecó mbegue : Abá ecó  
 pohĩ : Abá ecó mberú.  
 — *de manos*, Po mbegũe : Ypo mbe-  
 rú bae.  
 — *hazerse*, Añẽmõmbegue : Añẽmõ  
 ecõmbegue : Añẽmõ ecó mberú.  
*Letania de los santos*, Tũpã boya re  
 noỹndába : Tupã boyã réricĩ qua-  
 tiahá.  
 — — *nuestra Señora*, Tũpã cĩ pora  
 heĩtába : Tũpã çĩ renõĩndába : Tu-  
 pa çĩ rérí çĩ quatia há.  
*Letargo*, Tope hĩĩ uçú.  
 — *padecer*, Topehĩ uçú aĩpora rá :  
 Topehĩ uçú póra ahẽ.  
*Lector*, Quatiá môngetahára : Quatiá  
 ñeẽ mõnbeguãra.  
 — *diestro*, Quatiá môngeta écatúbæ :  
 Catupĩrĩ bae : Yacátua catúbæ.  
*Letrado*, Mbae quaa pára.  
*Letras*, Quatiá.  
*Letrero*, Hobapĩ quatiá : Quatiá ho-  
 bapĩ rupĩ guã ra : Hobá porãmô  
 quatiá.  
*Letrina*, Tepotĩtĩba : Rendába.  
*Leudar*, o *acedar*, Amô agũỹnõ.  
*Leudo pan*, Mbuyapé agũỹ nõ : Y  
 moaguỹ nõmbĩra : Mbo apebú pĩré  
 Y yape búbae.  
*Levadura*, Mbuyapé mō agũỹnõ hába.  
*Levantados*, Abá angaipá.  
*Levantamientos*, Angaipába.  
*Levantar algo*, Amô pũã : Ambobĩ :  
 Amõãng. Bĩ. 4.

*Levantar algo, levantándose, Arôpuã:*  
Arobĩ.

— *en peso, Ahupĩ.*

— *la cabeça, Ayaupĩ.*

— — — *házia arriba, o la haz de la cosa, Ambo oba íbã.*

— — *ropa, Ayepepĩ.*

— *los ojos, Ayeça upĩ.*

*Levantarse de la cama el enfermo, y sano sentarse, Añã rôpũã :* Ayerobĩ rãmõ.

*Levantar testimonio, Aymũdã teĩ :*  
Amõ pũã yapúra : Ahẽnõĩ teĩ : Ahẽnõĩ cherapichára hupĩ guareỹ rehẽ.

*Levantarse, Apũã :* Abĩ.

— *ayrado contra otro, Apũã heçẽ gui ñẽmoỹ rãmõ :* Ayeroquã guãtãmõ guitecõbo heçẽ.

— *en puntillas, Chopĩ apĩra rĩ apũã :* Aycõ.

— *haziendo comedimiento, Apũã ychupẽ :* Apũã guiyeroyĩpa ychupẽ : Apũã gui yeaĩbĩ boy chupẽ.

— *polvo, Opũã íbitũ tỹmbõ :* Íbĩ tỹmbõ eĩ.

— *revelarse, Che ãngaipã.*

*Levante, parte Oriental, Quaraçĩ çẽmbãba.*

*Leve cosa, Bebuĩ :* Ruĩ : Apiruí : Angaũ : Aũ.

— *palabra, Ñeẽ bebuĩ.*

*Lexia, Yuquĩrĩ.*

*Lexos, Amõ :* Quĩ-pe : Mõmbĩrĩ : Mãmõ : Amõ : Ucuĩ : Ucũ : Cũpe.

— *está, Mõmbĩrĩpe hecõnỹ :* Cũpe-hecõnỹ.

— *vas de la verdad, Te có hupiguára gui mõmbĩ rĩ ereicõ :* Hupiguaragui ere yaogetẽ : Ereyerobagetẽ.

### L ante I.

*Liado, Y mãmã mbĩra :* Y yabo ápiã.

*Liar, Aymãmã :* Ayaboá : Ayoquã.

*Liar los pies, Ay pĩ quã :* Ayeupĩ quã. [apĩ réra.

*Lios, Ymã ymãmbirẽ :* Y ya boábo *Liberal, diestro, Ecatúbãe :* Ypoyababi babi bae : Yyacátuã catúbãe.

— *acelerado en dezir, Ycũ pĩrỹrĩbae :* Cũ oberabõte beramĩ bae : Guagẽ hápe ehára.

— *apressurado, diligente, Abã ecõ acubõ :* Abã ecõ pỹrỹrỹ : Taĩbaĩ : Tãngẽ : Tãngẽ íara.

— *diligentemente, Taĩ bay hápe*  
Qua papĩ taĩ baĩ hápe : Tãngẽ aĩbaĩ hápe.

— *diligente ser, Chetaĩbaĩ :* Oberã bõte guarai cherecõ : Curỹmẽ guarai cherecõ.

— *en dar, Hacateỹ eỹ :* Ypotĩbỹmbae : Y poyaicatũ : Y pobĩ ỹ mbae : Oñẽhẽbae mbae mẽẽngã : Y póquĩ ỹ mbae : Y pó oo catúbãe.

— *en dar carne, o cosas de comer, Chepooõ çoõ mẽẽngã :* Mbuyape mẽẽngã.

*Liberalidad, Tacateỹ mba beỹ :* Potĩbeỹ : Poỹaĩ. [te quãba.

*Libertad, Yepẽ, 3 :* Tembia ñhubeỹ

— *dar, Amõndõ ñepẽ :* Tembiaĩhu habanguéra agui amõçẽ : Ahembiaĩhũ cue rog.

*Librar bien, Acẽn gatũ :* Açẽyepẽ.

— *de peligro, Aypĩhỹrõ :* Haimeanohẽ yepẽ.

— *mal, Açẽmbaĩ :* Naçéngatui.

— *soltar, Amõndo yepẽ :* Apói yepẽ ychugui.

*Librarse de mortal enfermedad, Haime che açĩ haguera gui açẽ yepẽ.*

— *facilmente, Acẽm baybĩ :* Nda haçĩpe cheçẽmỹ : Nda haçĩ cheçẽ yepẽ.

*Libre, ahorrado, Tembiaĩhũ rãmõ hecõ haguera gui ymõçẽmbĩra :* Ymõndopĩ.

— *alvedrio, Temimbotára.*

— *atrevido, Abããngeỹ :* Poĩhu hareỹ Ñẽ angũ eỹ.

*Libre de culpa*, Che yequa hâgûâ nda recoi : Mârândarecoi : Aicoyepe mbae mârâgagui.

— *cuidados*, Abá angatareỹ : Abá angecó eỹ : Pîa ruĩ catú bae : Teça eta rerequareỹ.

— *pecados*, Angaipá amô rerequâ reỹ hára : Angaipá ndo guereco quiribae.

— *pena salir, aunque tenia culpa*, Che yequa hâgûa yepé, açé yepe été : Mba parângue iepé che : Aea-çênlepé.

— *sospecha*, Chere hé mōāngai nditibi nimô āngabi cheri.

— *sujeccion*, Abá poguĩri tequareỹ : Y yarỹ mbae : Herequarỹmbae ché.

— *tentaciones*, Mōrô āngaiporará hareỹ : Andupabeỹ.

— *tributo*, V. *Tributo*.

*Libremente, atrevidamente*, Nēangú pade ỹ mē : Nēangueỹ hápe : Poĩ-hú habeỹmē : Nēmô āngabeỹme.

— *sin impedimento entrar*, Ndaiquie mārāni : Mārāndabeỹ mō ay quie.

*Libre, nacido en libertad*, Tembiaiũ habeỹ mē oá bae : Oyco yepebae oábo bé.

— *nacer*, Tembiaiũhube ỹmē aá : Na tembiaiũhurā mō rūgũay che á ri : Na tembiaiũhūrāmō cherecó ñanōnde rūgũai aá.

— *persona, no cautiva*, Tembiaiũhubeỹ.

— *seguro de macula*, Y mārāneỹ ngatú.

— *sin cargo, ni ocupacion*, Che ñānga requabeỹ aycó : Aycó ei : Na che ñāngarecohape rūgũai aycó : Añemāngog.

*Libreria*, Quatiá rupába : Quatiá requába.

*Librero*, Quatiá rerequâra : Quatia ri nāngarequara.

— *que encuaderna*, Quatiá ñûbâhára : Quatiá ñomâhára.

*Libro*, Quatiá.

*Licencia, hazese con el permisisivo*, Tá : Terehó, doite licencia que te vayas, Eneĩ : Eneĩangá.

— *dar*, Amēẽ ychupé : Eneỹhae : Tá hae.

— *pedir para ir*, Aferure ychupe che ho hâguâma rí : Tahá hae ychupé : Ahá potá biñã.

— *tener para ir*, Terehó heichê be : Omeẽ ỹ mã chehohâguâma : Enei hei chêbe : Chepope arecó ñmã chehó hâguâma.

*Licion dar el maestro*, Amô ñēmboé : Amboé.

*Licita cosa*, Catú : Aguỹei. Bi. 2.

*Lidiar toros*, Mbacá amô ñã : Amô-ñẽrã : Amô ñãrô.

*Liebre*, Acutí : Pag : Quereruá.

*Liengo bien texido*, Ao pia há catupĩrĩ : Ao yyaticá catupĩra.

— *de algodón*, Amândĩyu aó.

— *de Castilla*, Ībira ĩbi ao.

— *ralo*, Ao pocã : Aobeçacã : Aopĩberá.

*Liendre de la cabeça*, Quĩba ĩ : Quĩ tĩ.

— *piojo del cuerpo*, Ña mō quỹrã raĩ.

*Liga para paxaros*, Yúá.

*Ligado*, Y ñapỹtỹmbira : Y yaboa pĩra.

— *con hechizos*, Y pohanô mbĩra paye pĩpé : Y mō pohāngĩ upĩra.

*Ligadura*, Yñapỹtỹ haguêra.

*Ligar*, Aña pĩtĩ : Ayaboá. [mōng.

— *con liga*, Yua pĩpé amboa : Añô

*Ligarse con parentesco*, Oroñô ñēmô anã oyo ehé : Oyoui.

*Ligas*, Tapacurá : Nēnỹ pỹã quâhába.

*Ligera lengua*, Cũ pĩrỹ rĩ : Cũ parãrã : Cũ yerá catú.

*Ligeramente, sin peso*, Mbe guê hápe : Cãbãquã hápe : Taĩ gai hápe.

*Ligereza*, Cãhã quã : Aquã.

— *en correr*, Cãbã quã ñanĩrehé : Ñāndari.

*Ligero*, Abá bebé : Bebuí : Yanâm-bíbebé bae : Píryí.

— *de manos*, Ypóyabá bae : Ypopí íbae : Y póberábae : Ypó curiteí : Quapapí.

— *en andar*, Atá aquãbae : Y caba quãbae.

— *correr*, Añemô cabãquã guinãã : Añã añã guiberábo : Cheaquã guinãã.

*Lima de limar*, Quarepotí quíticába. —, *o limon*, Limôn.

*Limada cosa*, Y quítí piré.

*Limaduras*, Y quítibaguê.

*Limar*, Ay quítí.

—, *corregir*, Ambo catupírí : Ahecó biaró y yabí hague.

*Limitadamente*, Pobi pobi hápe : Mirihápe : Herã herã.

*Limitado en comer*, Opobi pobi hápe ocarú bae : Ocarú mýrí mýríbae : Yabôtê ocarúbae.

*Limitarse en comer*, Chopobi hápe acarú : Che yã bôte acarú : Mýrý ñôte aú. [cicába.

*Limite, linde*, Íbî yã : Íbî epí cã : Íbî — *passar*, Aypí açá.

*Limosna dada*, Tûpã rehe y meê mbíra.

— *dar*, Tûpã rehê amêê mbae.

— *juntada*, Tûpã rehe mbae ymônô mbíré.

— *pedida*, Tûpã rehê yyerure hague.

— *pedir*, Tûpã rehê ayeruré.

— — *por puertas*, Ognãbô rupí Tûpã mbae amô nôô.

— *recibida*, Tûpã mbae ypiçípira.

*Limosnero, que la dá*, Tûpã rerapípe mbae maeíndá ra : Mêê ngey hára.

—, — — *pide*, Tûpã rehê mbae rí yerure hára.

*Limpia cosa*, Mbae quý tyn gatú.

—, — *limpiada*, Y quý týngó piréra : Y quí aogí piré.

*Limpiar*, Ay quý týngó : Ay quýtí : Aíquíaoq.

*Limpiar el maiz de las ojillas que tiene en la punta, o la fruta, etc.*, Ahebitú mônguí.

*Limpiarse el trasero*, Ayepindí.

*Limpiar por de dentro*, Ay píçy mbó : Aypí çi catú : Aypí quítí ngog.

*Limpiarse el trasero de la tierra, que se le pegó sentandose*, Ayeebirúbírog.

— — *alma confessandose, ó el cuerpo lavandose*, Añê abêog.

*Linage*, Ñemô ñangágúê.

— *noble*, Ñê môngã mârângatú : Angã tûrã reñí.

*Linea de parentesco*, Ñemô ñangá rí-çi : Ño añãrecó rupába : Anâmbupába.

— — *pescar*, Pinâhãmã : Pindaçãmã.

—, *raya*, Hay haguê : Haí.

*Lindero*, Íbîyã : Íbî repíçã.

— *poner*, Amboíbî yã : Amô epíçã.

*Lindo*, Amô aĩ : Catupírí.

*Liñuelo de tela*, Aopopenô.

*Lio de ropa*, Ao mãna. [íepé.

*Liquida agua*, Ípí eçã câng : Í ñoi

— *cosa*, Mbae í cú : Mbaetícú.

*Liquido hacerse*, Oñemboí cú.

*Liquidarlo, aclarar lo obscuro*, Ambo yequaa : Amô eçã câng. [ra.

*Liquido, averiguado*, Ymboyequaa pí-

*Lisa cosa*, Mbae endipú : Mbae yoá.

—, — *alisada*, Y mô endí pu píra ymboyoapí.

*Lisiado*, Y yapábae : Y yaparíbae Mândog y mbae : Y mãbae : Yñapêbae.

— *estar*, Che apá : Na chemândógi : Che apê.

— Amboapá : Añômã : Amôapê.

*Lisonja*, Ñêê caracatú : Ñêê poropí-chí : Ñêêmo orí cará catú.

*Lisonjea*, Ayapichí : Añêê mboorí caracatu: Ambo ruí catú cheñêê pípe.

*Lisonjero*, Ñêê mbo orí caracatuyâra.

*Lista atravesada*, Haçá.

*Listada ropa a lo largo*, Ao ïque ñã :  
Ao ïque pĩ ñã : Y pĩñã pĩñã.

— *atravesada*, Ao haçá haçá.

*Lista de alto abaxo*, Ìqueñã : Ñã, 3.

*Listado con colores atravesadas*,

Haçá pará pará.

*Listar de blanco*, Amô ñô petĩ.

*Listo, diligente*, Pui : Taiñai : Pÿrÿrĩ.

*Litera*, Tendá ñô añã herecopĩ.

*Liviandad*, Tendabeÿ há : Tecó tecó.

—, *deshonestidad*, Çãdahé.

*Liviano, deshonesto*, Abá çãdahé.

—, *sin asiento*, Abá en dabeÿ : Hecó

ño teÿ : Bebuĩ : Abá heco pohĩ eÿ.

—, — *peso*, Bebuĩ : Pohĩ eÿ.

*Livianos, boses*, Ñẽa bebuĩ.

### L ante O.

*Loa, alabanza*, Poro mômbeu catu-  
hába.

*Loable*, Aguĩ yeĩ guãra : Y mômbeu  
catupĩ.

*Loba, vestidura*, Ao pucú : Ao tĩrĩrĩ.

*Lobanillo*, Aa. 1: A. 2.

*Lobos de agua*, Guairacá.

— — *tierra*, Aguará guacú.

*Locamente*, Araçuaa eÿ há pe : Ta-  
robá hápe.

*Loco*, Tarobá : Y tarobá bae.

— *estar de aficion*, Nachembo ara-  
quaábi ipotára : Cheaéheçe chem-  
bo oraquaapabĩ.

— — — *cuydados*, Chembo atĩ bagĩ  
bagĩ chereça etá.

*Lo contenido en la cosa*, Po. 5.

*Loça, Ñaëmbé.*

— *pintada*, Ñaëmbé quatiá pĩra.

*Loçana mierz*, Temÿ tÿ horĩ catúbæ :

Oye robiarĩbae : Hẽçãĩ ngatúbæ.

*Loçania*, Yerobiá hába : Quĩreÿ :  
Taiñai.

*Loçano, brioso*, Y quÿ reÿ ngatú : Tai-  
baĩ bae.

*Lodaçal*, Tuyutĩ : Tuyu apa çu rug.

*Lodaçal de cieno*, Tuyuñẽ.

*Lodo*, Tuyu.

*Lograr bien el tiempo*, Ay porú catú  
ára : Ayecohũ catú ararĩ : Ambopó  
catú ára.

— — *la hazienda*, Ay ecohũ catú  
chembae rehé : Aporerequa catú  
chembae rehé, heçe guĩ yecohúpa.

*Lograrse bien*, Ayecohũ catú.

*Lombriz de cuerpo humano*, Ceboĩ.

— — *tierra*, Mbiré : Yaricharé.

*Lo mismo será de ti*, V., Mẽ mẽ.

*Lomo de tierra*, Ìbĩ apĩpẽ.

— — *animal*, Çoo pucú.

— — *persona*, Tumbĩ.

*Longanimidad*, Piaguaçú rerecó tecó  
mãrãupẽ.

*Loor*, Poro mômbeu catu hába.

*Lo que está en la mano*, Po peguá :  
Popeçuá.

— — *yo mato, o cojo*, Cherembia :  
Cherembi yucá.

*Losa, piedra llana*, Ytapeçÿ.

*Los buenos*, Y mãrãngatúbæ.

— *de allá*, Ebapo cotĩ guãra : Eba-  
pó yocuá mōguãra.

— *demas*, Amôn guêra.

— *mayores*, Tubichabébae.

— *mas*, Hetabébae.

— *mejores*, Y catupĩ rĩbe cuêra.

— *menores*, Mÿrÿbébae : Mÿrÿnguêra.

— *menos*, Heta eÿbébae : Mōcō ñōi-  
bébae.

— *otros*, Amboae cuêra.

— — *años*, Roĩ oquabæ cuêra : Roĩ  
amboae.

— — *dias*, Ára oquâbaecuêra.

— *peores*, Y yaibé guêra.

— *unos*, Amō.

— — *y los otros*, Mēmẽ : Mēmeĩ.

### L ante U.

*Luciernaga*, Mũã.

*Lucifer*, Añã rubichá.

*Lucha*, Nô quãbã yoeitĩpotábo : Ñô  
ãã : Nô ñô quãbãytĩ.

*Luchar*, Oroyoytĩ.

*Luego*, *aora*, Âng curỹ : Ang beĩ.

—, *al punto*, Curiteĩ : Curỹbeĩ : Ang curỹbeĩ.

—, *de aqui a un rato*, Curi é.

—, *entonces*, Haeramô bé : Acoira-mobé.

—, *illacion*, Aéramô : Haérâmô rō.

— *que*, Remé : Rirēmē : Rupibé : V. Be. num. 12.

— *segun esso yo lo hize*, Aérâmô nde é rehe : Cheaya póro.

*Lugar*, Tendába. [hembĩ guaçu.

— *ay*, y *sobra*, Tendá oýmé hae

— *alto*, Tendá ĩbaté.

— *ay*, y *tiempo*, *dia* *ay*, etc., Ndeĩ quaraçi rãgē.

— *baxo*, Tenda ĩbĩy.

— *dar a las tentaciones*, Ayeapĩca cá mōrô â ângaĩ upé : Ayeapĩcabĩ ângaipá cheângā âtōĩ rehe.

— *para passar*, Aỹ ngatú y quaa pagũmā : Ay ĩyĩ : Ayepeá.

— *del que está en pié*, Âmbába.

— — — *estuvo echado*, Tupá guêra.

— *donde está algo*, Tupába : Hecu atĩba.

— — *se come*, Caruhápe.

— — *guarda algo*, Mbae rupába : Mbae recó hatĩba.

— *hondo*, Tenda ĩpĩ guaçu.

— *no tener*, o *tiempo*, Oatá arachébe : Ypoatarĩ arachebe.

—, o *assiento*, Tendába : Tĩ. 17.

— — *parte donde el herido muere presto*, Tēgũā : Cheregũā.

— — *pueblo*, Tába : Tetāmā.

— *tener*, o *tiempo*, Che poetá catú.

*Lugarteniente*, Tecobiâra.

— *vezino a otro*, Amundába : Ambĩ-yogĩguâra.

*Lumbre sacar*, V. Fuego.

*Lumbrera*, Poro eçapehába.

*Luna*, Yaci.

*Lunar*, Aũ : Ñũ aũ.

— *hazer postigo*, Añēmô aũ ê.

*Lunar tener*, Che aũ.

*Lunaroso*, *de muchos lunares*, Abá aũ aũ : Yñũĩ hetábae.

*Lustre dar*, Amô endĩ pú

— *de cosa nueva* ô *luzia*, Tendĩ pú.

*Luxuria*, Angaipá quĩá rehe poropotahá.

*Luxuriosamente*, Angaipá quĩá rehe poropotahápe.

*Luxuriosa persona*, Angaipá quĩá rehe poropotahára : Cufũmbota hára : Porenôndé, es *inhonesto*.

*Luxurioso*, *dado mucho*, ô *que ha hecho* *habito*, Angaipá quĩá rêhé oyeporú bae : Oyepoquaa angaipá quĩá rehe.

*Luz*, Ara yequaa : Ara.

—, *claridad de fuego*, Hendĩ : Teçapé : Tendĩ berá.

— *del alma*, Âng araquaa : Ânge çapé.

— *de lo que reluze*, Tendĩpú : Berá.

*Lucero de la mañana*, Coẽ mbĩ yã.

*Luzio de gordo*, Y quĩrá en dĩ pú : Ypi çĩrĩ.

*Luzirle bien el vestido*, Che arũân-gatú cheaó : Y ñagũângatú chébe che aó : Che aruângatu che ao rehe : Añēmô aruângatú aoba rĩ : Chereçãĩngatu che aóba rĩ.

— *mal*, Na che arũânỹ cheao rehe : Na che mũ arũânỹ cheaó : Nache arôĩ : Cheao.

Ll ante A.

*Llaga*, Aĩ. 13.

— *en los dedos de las manos*, Chepoacã mỹrã : Che quã aĩ.

— — — *del pié*, Chepĩçacãmỹrã : Chepĩçã aĩ.

— *podrida*, Yaũ.

—, *señal della*, Pereb : Afbó.

*Llama de fuego*, Tatá rendĩ.

— — — *grande*, Tatá rendĩ pông.

*Llamamiento*, *junta*, Amãn daye.

*Llamar*, Ahẽnôĩ : Nũ.

— *a la puerta* Aoqueĩ mōpã.

*Llamar al trabajo*, Ahênôî porabi-  
quî âbo : Ayço o porabîquî hâgûâ-  
mâ.

— *a menudo*, Ahênôî pîi : Ahenô  
henôî.

— *a parte*, Ahenôî é : Ahenôî hero-  
yepeábo : Ahero yepeá hênôînâ.

— *a voces*, Ahenôî gui çapucápu  
caita : Ahênôî çapucaî çorog.

— *con grandes voces a Dios*, Che  
râçê raçê Tûpâ renôînâ : Cherâçê  
çorog hápe a Tûpâ enôî : Açapucá  
pucaî Tûpâ renôînâ.

— — *la cabeza*, Ayê aytî henôînâ.

— — — *mano*, Ayepoerû.

— — *silvo*, Tîbu ñeê pîpé ahênôî :  
Ñeembe pî pîpé ahênôî.

— *de camino, ó de passo*, Ahênôî  
guiquâpa.

— — *priessa*, Ahênôî angê angê.

— *el mayor al niño*, Piâ.

— *guiñando del ojo*, Gueça popîbo  
a hênôî.

—, *hazer junta de gente*, A amândayê.

— *la caga con reclamo*, Amônârô.

— — *muger a la muchacha*, Tîyâ.

— *los que están combidados*, Yçoó  
pîra ahênôî : Aporeroquâ yço opî.

—, *combidar*, Aporçoó.

—, *o invocar a Dios*, A Tûpâ ênôî.

— *poniendo nombres malos*, Aycurá.

*Llamarle mentiroso*, Abâ yapû hae-  
ychû pé.

*Llamaradas*, Hendî îayâ.

— *dar aprisa*, He ndî yâ yâ pîi pîi.

*Llana cosa*, Pê 16.

— —, *allanada*, Ymbo yoyâ pîra :  
Yçurogi pî.

— — *pareja*, Mbae yo yâ catú.

*Llanamente con verdad*, Yapû môân-  
gâ beymê.

*Llana, o claramente, sin duda*, Y ye-  
hu catúhápe : Hu picatú chepî-  
apebé.

*Llano, no altivo*, Abâ ñemboeté eý :  
Abâ apipé.

*Llanten*, Caa yuquî : Mboy tînycaá.

*Llanura*, Ruri pebucâ.

*Llanto*, Yaceó : Apýrô.

— *hazer por alguno*, Ahapýrô : Aya-  
heo heçé.

*Llave*, Ñô quendabocá.

— *de madera de edificio*, Og quîbî.

### Ll ante E.

*Llegar*, Abâhê (mô).

— *acompañando hasta algun lugar*,  
Arocacá (bo).

— *a las manos*, Opocó oyoehe :  
Oquari oyoehe : Oyoehe oyogue-  
reco aî.

— *al puerto*, Ayepotá.

— *a otra parte*, Mâmô amboaé pe  
abâhê : Mâmô épe abâhê.

— — *punto de muerte*, Teó roba pî  
ímê aicó : Hai mé aycó.

— — *su asiento antiguo*, Cherênda  
guê pe abâhê.

— *como cuerda, etc.*, Çî. 3.

— *el tiempo de la muerte*, Teó obahê :  
Teó ruhâba ocacá.

*Llegarse acercando*, Arobî : Acacá.

*Llegar unos tras otros*, Oroçîçî.

*Llegarse al otro vando*, Teî îepe  
aquâ : Ahâ teîî éupé.

— *como partida, acercarse, etc.*, Cacá.

— *a favorecer*, Abâhê guiñêpçy  
rômô ychu pé.

—, *o juntarse con muger*, Abî hecé :  
Abahê ychupé : Ayeçecâ heçé :  
Arecó.

*Llenar*, Amoynhê.

—, *embutir*, Ayapîpî.

— *hasta que rebose*, Amoynhê y  
môn duî ta : Ahobapî mboatî : Am-  
bo obapî âquâ : Ambo apî te robî.

*Llenarse de ceniza la cosa*, Oñêmôn-  
dubî.

*Lleno de pecados*, Angaipâba rî tîy-  
nîhê : Angaipâbî rû : Angaipâpórê.

— *embutido*, Yyapî pî pîrê.

— *estar*, Che rîy nîhê.



*Llenura de la cosa*, Po. 5.  
*Llevadera cosa, facil de llevar*, Ndi  
 yabaibi herahá : Nda haçi i herahá :  
 Aguĩ yetef herahá.

*Llevar*, Arahá : Bo.

— *a barrisco*, Aypçēy mbó herahábo :  
 Ay pĩ t̃y b̃rō pá herahábo : Na  
 mōembĩ quĩri herahábo.

— *adelante la cosa con perseverancia*,  
 Ayeboi : Aye ayei : Aychápe.

— *adentro, llevando la cosa*, Aroi-  
 quie.

— *al cabo la obra*. Amboapĩ pá :  
 Amombabetei : Amboaguĩ ye catui :  
 Amōndĩgũtereti : Amō apacañy mba-  
 betei yyapóbo.

— *algo entre dos*, O ñō añā oro gue-  
 rahá : Oyo apĩri aroguerahá : Che-  
 apĩ rĩ chuā arahá : Ībĩrá ĩbara rĩ  
 charahá.

— *aparte*, Araha ê.

— *arrastrando*, Ambo t̃irĩri herahábo.

— *atado en un palo*, Ay p̃taquá :  
 Oro y p̃taqua herahábo.

— *carga a cuestras*, Abohĩi.

— *consigo a alguno*, Cherupĩ arahá :  
 Che ŷ rũ nāmō arahá.

— *debaro del braço*, Cherenda pĩ  
 guĩpe arahá.

— — —, *dize la India*, Che am-  
 b̃ĩ arahá.

— *de diestro*, Ayçambicĩ.

— — *la mano*, Aypocog herahábo.

— *vencida*, Ambo aguĩye ymō ñānā.

— *en andas de difuntos*, Teōngue  
 rĩru pĩpē arahá.

— — — *santos*, Santos reroatá.  
 hába pĩpē arahá : Aroatá.

— — *angarillas*, Ayaca cōi pĩpē ara-  
 há : Rĩrũ yobaĩ pĩpē arahá.

— — *braços*, Che yĩbá árāmō ara-  
 há : Che yĩbá oçē arahá.

— — *las espaldas*, Che açei arahá :  
 Cheaceĩ pe arahá.

*Llevar en ombros*, Che atĩbarĩ ara-  
 há : Che atĩbo çē arahá.

— — *palmas*, Chepo pĩ tē roçêpe  
 arahá : Chepo p̃terá rāmō arahá.

— — *si mismo*, Cherehé Che pĩpē  
 arahá.

— *espiga el maíz*, Hára abati : Ha-  
 rĩ abarĩ.

— *flor el arbol*, Ybotĩ ĩbĩrá.

— *fruto el arbol*, Y á ĩbĩrá.

— — *la tierra*, Ībĩ omōnā mbae :  
 Ībĩ ombo orĩ catú mbae : Omōngĩ  
 reŷ ngatú mbae.

— *oja el arbol*, Hoçē : Hoba çē :  
 Hohó ĩbĩrá.

— *la mala condicion*, Arôôçā ypĩá  
 pochĩ : Aro cuĩ mbae che acápa :  
 Che cuimbae y pochĩ rehé.

— — *pena*, Y ñāngaipá haguerepĩ  
 ayoguā ychuguĩ.

— — *ventaja a otro*, Añō quā.

— *mala vida*, Aycobé açi : Aycobé  
 poriahú : Ay cotēbē guitecóbo :  
 Aycobé haĩ mē.

—, *o sufrir*, Arôôçā : Ahechagĩ : Aro-  
 cuimbae (Yñeē raçi).

— *a otro a las ancas de cavallo*, Che  
 cabayu atucupé pe arahá.

— *otro la ventaja*, Che quā.

— *por delante algo*, Cherenōnde ara-  
 ha : Cherenōnde rāmō.

— — *fuerc̃a*, Araha hem̃ỹmbos çipe :  
 Ypĩa arāmō í arahane.

— *rabiatado*, Cabayu rug̃ñai rehé  
 añā p̃t̃y herahabo.

*Llevarse bien dos*, Oroyo guerecó catú  
 Oroyocohu : Oroyoguerecó aguĩ  
 ye ndoroyo aĩhubeŷmo.

*Llevar siempre a Dios por delante*,  
 T̃ip̃ā recape aico yepi mbae apóbo :  
 Cherobábo arecó yepi T̃ip̃ā.

— *tallos*, Huāçē : Hoquĩ.

*Llevarse mal dos*, Ndoyo guerecó  
 catú ĩ. Noño am botarĩ.

**Li aute O.**

*Llorando empaparse en lagrimas,*  
Che retobapê aû guiya heguâbo :  
Cheretobapê piarî : Gui yaçeguâbo.

*Llorar,* Ayaceó.

— *a alguien,* Ahapÿrô : Añapÿrô.

— *lastimosamente,* Ayaheó poriahú.

— *la ausencia de otro,* Ahaquî cue rapÿrô.

— *quedo,* Ayaheó mbegûe : Ruî.

— *saltarse las lagrimas,* Chereçaî popó.

*Lloron,* Heçângá : Yaheocé.

*Lloroso tiempo, triste,* Ara eça î.

*Llover,* Amâ ei : Oquî : Amã oquî :  
Amângî ei : Amândiquî.

— *piedra,* Amândau oá.

— *trabajos,* Oá cherecô açî cherî.

**Li ante U.**

*Lluvia,* Amã.

— *muy grande,* Amângî ruçú.

— *que passa presto,* Amã quâba :  
Guaibÿ reçaî.

**M ante A.**

*Maça, porra de armas,* Î apê.

*Maçada dar,* Î apê pipé aquarî heçé:  
Aynûpã î apê pipê.

*Maçamorra con burujones,* Mingau  
aquÿtã quÿtã : Curubí rubí.

— *con caldo, y carne molida,* Mba  
î pî.

— *de maiz molido,* Mbay pî.

— — — *frangollado,* Cã gûî yî :  
Mÿndo curé : Pindo curé.

— — — *verde, y legumbres,* Mbureé.

— — *mandioca,* Mingau.

— *hazer de caldo, omigarlo,* Ay tîpÿrû.

— *hazerse la cosa de muy cocida,*  
Oñêmô uû : Huûmbetê.

*Macear,* Añãpî rûpã : Ayapa tucá.

*Macerar el cuerpo,* Arecó açî cheretê.

*Macerarse, adelgazarse,* Añêmô an-  
gaibó.

*Maciza cosa,* Mbae guetebo guâra.

*Macizar,* Amboguetébo : Amô nânî.

*Maço, o maceta,* Îbirá nûpã há :  
Heroquapî.

—, — *manejo,* Mã. 4.

*Maçorca de hilo,* Ynÿmbó apuá.

— — *maiz,* Abatirá : Ha. 3.

*Machacada cosa,* Ymbo apaçog pîra.

*Machacar,* Ayapaçog.

*Macho de hierro,* Ytã nûpã hába :  
Ytã pîrûpãhába.

— — *animales, y varon,* Cuÿmbae :  
Mẽ. 2.

*Machorra hembra,* Cuñã mẽ mbîrá  
ÿ mbaé.

*Machucado, deshecho,* Y môngurubí  
pîré : Ymboipîré : Y mouûmbî : Y  
mocambî pîra : Y môngu rubichó  
pîré.

*Machucar,* Ayapaçog : Aycambî :  
Amongu rubichó.

—, *aplastar,* Ayapã yucá.

—, *deshazer tolondrones,* Ahûmbirî :  
Amôm gurubichó : Amboî : Amboai.

— *la carne,* Ahoó umbirî.

*Machucarse,* Añê umbirî.

*Mađeja,* Ynÿmbó apaquã.

— *hazer,* Ambo apaquã ynÿmbó.

*Madera,* Îbirá.

*Madero grueso,* Îbîra guaçu : Tubi-  
chá.

— *tosco,* Îbirá á : Îbîrá ñanî guâra :  
Ypãmbî reÿ.

— *verde,* Îbirá îbî.

*Madrastra,* Tuba tî : Çî angá.

*Madre, o seno donde se engendra,*

Membîra upá : Mẽmbî rîrû.

— *del rio,* Î uguai : Î apê.

— *verdadera,* Haî : çî.

*Madriguera de conejos,* Tapi itî quâra.

*Madrugada*, Coë : Coë yequa á.  
*Madrugador*, Coë ymbobé çẽmbára :  
 Puãmbára : Querenô coë eỹ hára.  
*Madrugar antes del día*, Coë ymbo-  
 bé apũã : Na chererôcoẽi chequẽ  
 Che que cõẽ eỹ. [Y ñãũ.  
*Madura fruta*, Ybãypĩũ : Y yayũ :  
*Madurar*, Ambo ayũ.  
*Madurarse, ablandarse*, Ypĩũ : Oñẽ-  
 mômbiũ.  
 — *la fruta amarilla*, Yyayũ : Ho-  
 guĩboyũ : Yyaquĩ rĩçã ĩ yu.  
 — — — *colorada*, Y pỹtã.  
 — — — *negra*, Y ñãũ.  
*Maduro de juicio antes de tiempo*,  
 Yya raquaa eçapĩã : Agui yeramoĩ  
 yyara quaa.  
*Maesse de campo*, Guarỹnĩ pabẽ  
 mboyao yaohára : Mõngua catũ há-  
 ra : Moỹ çĩ rũ hára.  
*Maestro*, Poromboehára.  
 — *de Capilla, dança, o el que reça*  
*a los demas, I b. 11.*  
*Maganto*, Angaiborĩ : Ocãn guẽ mã-  
 bae : Ycãnguerĩ çábae.  
*Magestad*, Mburubichahá : Tubicha  
 hába.  
*Magia*, Payehá : Mbayehá.  
*Magnanimo*, Abãpiã mbaraetẽ.  
*Mago*, Payẽ guayupia ĩara.  
*Magullada cosa*, Y cambi pĩrẽ : Y  
 mĩũũ mbĩrẽ.  
*Magullar*, Aycãmbĩ : Amõ õũ.  
*Maiz*, Abatĩ.  
 — *gorgojado*, Abatĩquĩ mbũ : Abatĩ  
 petĩgũ.  
*Mayo*, Yaçĩ y moçincó bae : Mayo.  
*Mayor*, Tubichabẽ : Y yoçe guãrẽ.  
 — *de cuerpo*, Hetẽ tubichabẽbae :  
 Y pucubẽ : Y yoçe hetẽ.  
 — — *edad*, Ocaquaabẽbae : Tendo-  
 tãra.  
*Mayordomo*, Mbae riñãngarequãra.  
*Mayoria*, Tubichahá : Yyoçehá.  
*Majada cosa en mortero*, Y çoçopĩ-  
 rẽ : Yyapaçoçpĩrẽ.

*Majada de ganado*, Hebãe apỹtã.  
*Majadero*, Aruãney : Tabĩ.  
*Majar con los piés*, Ay pỹrũ ycãm-  
 bica.  
 — *en almirez*, Ayçoçó angua mỹrĩ  
 pĩpẽ.  
*Mal acondicionado*, Abã piã pochĩ :  
 Y caã pỹtã tapia.  
 — *aconsejado*, Y mboeai pĩrẽ.  
 —, *adversidad* Mãrã. 2.  
 — *agradecido*, Poropoepĩ eỹ : Oyeu-  
 pé tequa guẽra mboetẽ eỹ hára.  
 — *aventurado*, Mãnẽ.  
 — —, *condenado*, Añãrẽtã mẽguãrã  
 mbaũ.  
*Mala cosa*, Mbae aĩba : Aĩ : Pochĩ.  
 — *gana*, Haçĩpeĩ : Ñateỹ hapeĩ.  
*Malamente*, Aĩbete hápe Aĩ. 12.  
*Mala muerte*, Teõ mẽgũã : Teõ aĩ.  
 — — *tener*, Heõ aĩ : Heõ mẽgũã :  
 Omãnõ mẽgũã : Manõ aĩ.  
*Malato andar*, Chemãrã á.  
*Mala voluntad*, Pĩa aĩ : Pĩa mãrã  
 ndeẽ.  
*Mal baratar*, Amõmbucã : Amboai.  
*Maldad*, Angaipã : Mãrã.  
*Maldezir*, Che ñẽẽgaĩ ychupẽ : Poy  
 tĩ, en : Po. 3 : Quai 4 : Chepoitĩ pochĩ.  
*Maldezirse*, Añẽẽgaĩ cheyeupeẽ :  
 Añẽẽ pocĩ quai che yeehẽ.  
*Maldiziente*, Ñẽẽgaĩ hára : Yuruai-  
 bae : Pochĩbae.  
*Maldicion*, Ñẽẽngaiba : Au. 3 : Mbu-  
 rũ : Ñẽẽ poitĩ aĩ : Ñẽẽ pochĩquai.  
*Maldito*, Ymõmbau ay pĩrẽ : Yepoi  
 tĩ habeĩ : Hecõ ytĩgipĩ aĩ.  
*Mal hombre, bellaco*, Abã angaipã.  
*Malicia*, Ñẽmoã mẽgũã há.  
*Maliciar*, Añẽmõ ã mẽgũã teĩ.  
*Malicioso*, Oñẽmo ã mẽgũã teĩbae.  
*Malissimo*, Ypochĩ eteĩ : Y yaĩbetẽ :  
 Nandeteĩ ypocheĩ : Mãrangatũ eteĩ  
 ypocheĩ : Aĩbeteĩ ypocheĩ.  
*Mal logrado, muerto en su mocedad*,  
 Ocunũmbucũ rero yecohu hareỹ :  
 Ndaheco çẽri.

*Mal querencia*, Ambotareĩ.  
 — *querer*, Na ñãbotári.  
*Malquistar a otro*, Amô erã quãdaĩ.  
*Malquistarse*, Añẽmô eraquãdaĩ.  
*Malquisto*, Y mô erãquãday pĩrê :  
 Herãquãdaĩ. [hára.  
*Malsin*, Abá emôẽ : Poromũ ndateĩ  
*Malsinar*, Chemboyequã : Guemoẽ  
 hape chemũnda teĩ.  
*Mal sucesso*, Mārã tecohabaĩ : Mā-  
 rãnde quabaĩ.  
 — *tecido*, Ypĩa ay pĩrê : Yyatĩca  
 pĩ reĩ ngatú.  
*Maltratar*, Arecó aí : Arecó mārã :  
 Areco mēgũã : Arecó recó : Amboaĩ  
 betê.  
 — *la caça, o persona que queria*  
*matar, y escaparse herida*, Ahabo  
 oĩ ymondóbo.  
*Maleza*, Y aĩbĩ.  
*Malissima cosa*, Mbae ypochĩ apĩ  
 reĩ : Y pochĩ aí betel.  
*Malvado*, Ypochĩ aĩbetê.  
*Mal vas*, Ibĩ chĩ mĩrĩ tepichá guaçu.  
*Mamantar*, Arocãmbú : Amô cãmbú.  
*Mamar*, Acãmbú : Ábo. [oaĩ.  
 — *el niño de su madre preñada*, Y  
*Mamon, que mama mucho*, Cãmbucê.  
*Manada*, Apĩtã : Teĩ.  
*Manantial*, Ibũra.  
*Manar agua*, Ĩ obú.  
*Mancar*, Ambo apá : Ambo aqueó :  
 Amboyeá.  
 — *cortando vena, o nervio*, Ahayĩ  
 mōndog.  
*Mancarse*, Ayeá : Ayeapá.  
*Manco*, Yeapá.  
*Manceba, amiga*, Aguaçá.  
 — *estimada*, Cũñã mboçacá.  
*Mancebo, amancebado*, Aguaçá.  
 — *de poca edad*, Cũ nũ mĩ guaçu :  
 Ocaquaaba mō.  
*Mancilla*, Mārã.  
*Mancillar*, Amô mārã.  
*Mancha*, Apĩa : Pĩnĩ : Ĩ pê : Piã :  
 Ra : Aũ : Bo : Piãrĩ. 2: Peré. 1.

*Mancha de cabello cano*, A tĩmbará.  
 — — *cosa sobresaliente*, Tacapé.  
 — — *grassa*, Mbae quĩrabú.  
 — *en la cabeza, tiña, etc.*, Abatĩngã.  
*Manchado con manchas blancas*, Tĩ  
 tĩ : Pĩ tĩ tĩ.  
 — *estar*, Y yãpia : Y yĩpê : Y quĩ  
 rabú.  
*Manchar*, Ambo apĩa : Amô pĩnĩ :  
 Ambo Ipê.  
*Manchas en los arboles coloradas*,  
 Canduá.  
*Manda, promessa*, Y quabẽẽ háguê.  
*Mandada cosa*, Yquabẽẽ mbĩrê :  
 Ypuabẽẽ haguêra.  
*Mandado ser*, Yquai pĩra ché.  
*Mandamiento*, Poroquaitába.  
*Mandar*, Aporoquai : Ayoquai.  
 — *ahorcar*, Ayubĩ quai.  
 — *bien los miembros*, Añẽmbo  
 yeayĩ catú : Cherete oñẽmboba  
 bag catú : Añẽ mândog catú.  
 — *prometer*, Ayquabẽẽ.  
*Mandioca*, Mandiog. [çẽ teĩ.  
*Mandon, amigo de mandar*, Poroquay  
*Manear*, Aypoquã : Aicupĩ quã.  
*Maneas*, Cupĩ quáhãba.  
*Manera, modo*, Nũngá : Nũngára :  
 Ñãbê : Yabê : Rãmĩ : Rapichá :  
 Mārã mārã nũngá : Poequã mō.  
*Maneras de ropa*, Ao quãra.  
*Manga de agua*, Amã pẽcê.  
 — — *vestido*, Aoyĩbã.  
 — — *viento*, Ĩbĩtú pe cê.  
*Mani, fruta conocida*, Mândubĩ :  
 Mândubi apũã : Mandubĩ guaçu.  
*Maniaco*, Mãnẽ.  
*Manicorto*, Abá pobĩ : Abá potĩ :  
 Hacateĩ.  
*Manida carne*, Çoo hayĩ y mbae :  
 Çoo húũngatú : Hũ ũmj çoo.  
*Manifestar de palabra*, Amboyeहु :  
 Amômbeu.  
 — *mostrando*, Ahechag ucá : Ayquaa-  
 bucá.

*Manifesta, publicamente*, Ycatúpe :  
*Mbiareçápe* : Teĩ ipe : Hechagi pĩ  
 pãbẽme : Hechagipi pãbérãmõ.  
*Manijar*, Ayabiquĩ (bo).  
*Manilla*, Poapi quĩ yã.  
*Mani-roto*, Ypoyây etei : Nandeteĩ  
 mbae meẽngá ra : Y yĩbá pĩ yarỹ-  
 mbaée té.  
*Manjar*, Yúpĩ : Yembiũ : Mbiú.  
 — *amargo*, Yupĩ yrõb.  
 — *sabroso*, Yupĩ eẽ : Mbae heca-  
 tũ. [pĩ tetỹrõ.  
*Manjares varios*, Yupĩ yopará : Yu-  
 Mano, Mbo : Po.  
 — *dar para algo*, Ypópe amoĩ yya-  
 pó hãgũãmã : Ypó guĩpe aheyã.  
 — *o, o alargar para recibir, o dar*,  
 Chepoyai : Ta.  
 — *de açotes*, Nũpã aye catú.  
 — — *almirez*, Anguá mỹrĩ. [duçú.  
 — — *papel*, Quatiã tỹrĩbapé mân-  
 — *diestra*, Pó acatũa.  
 — *sinistra*, Pó açú.  
*Manoseado*, Y yabiquĩ pĩrẽ.  
*Manosear*, Ayabiquĩ : Arecó recó.  
*Mano sucia*, Pó itũ : en Pó. 3.  
*Manojo*, Mã : Apỹtã.  
 — *de flores*, Ĩbotĩ apitã : Ĩbotĩ mã.  
*Mansedumbre*, Ruĩ catuhá ba : Quĩ-  
 rỹrĩ. [bae.  
*Manso animal*, Mỹmbá y yaraquaa  
 — *hombre*, Qũĩ rỹrĩ : Hecó heco ỹ  
 mbae.  
*Manta*, Aço ya.  
 — *de ortigas*, Tĩrú.  
*Manteca*, Quĩrá.  
*Mantecoso*, Y quĩrabúbæ.  
*Manteles*, Caruhá guaçu.  
 — *del altar*, Ao pucú misahá.  
*Mantener, alimentar*, Amõ ngarú :  
 Amõngaquaa.  
 — *de gracia*, Amõngarú teĩ : Ei.  
 — *platica*, Amõngeté ayeboĩ : Amõn-  
 getá y mbobĩ tẽbĩ tébo.  
*Mantenerse de limosna*, Tũpã mbae  
 rehẽ acarú : Tũpã mbae rĩ aycó.

*Mantenimiento*, Yũ pĩra. Tembiú :  
 Cocá : Cocabi.  
*Manual, cosa a la mano*, Po peguãra  
 aibĩ : Oicó aibĩbae.  
*Maña en hazer*, Chepoetá : Chepõe  
 quãmboe : Cara catú.  
*Mañana*, Alva : Cõẽ.  
 —, Curicoõ : Arỹ rẽ : Oyrãndẽ.  
 — *en la tarde*, Oyrãndẽ caarúrãmõ.  
 — *todo el día*, Oyrãndẽ arayã :  
 Curỹcoõ arayã.  
*Mañas buenas*, Yepo quaa catú :  
 Nẽmboe hague catú : Añẽmõ acá-  
 tuã hague tecó mārãngatú rehẽ.  
 — *malas*, Yepoquaa aí : Nẽmboe  
 póchĩ haguẽra.  
 — *tener*, Chere có mẽgũã : Aye-  
 poquaa aí.  
*Mañoso*, Caracatú : E. 11.  
*Mar*, Pará.  
*Maravillado*, Y mõndĩ pĩrẽ.  
*Maravillarse*, Añẽmõndĩ : Cheãndĩ.  
*Maravillosa cosa*, Nẽmõndĩ tába :  
 Mbae ñẽ mõi. [hããngã.  
*Marca de hierro*, Quarepo ti hapĩhá  
*Marcar*, Ahãã : Ahai : Ahã ãngamoĩ :  
 Ahapĩ hããngã. [Apaiquĩ.  
*Marchita cosa*, Nỹ nỹ : Oñẽpobã :  
*Marchitarse*, Añỹ ñỹ : Añẽpobã :  
 Añẽmbo apaiquĩ.  
*Marfil*, çeo guaçu rãĩ ngupĩ cuẽ.  
*Marido, y macho*, Mẽ. [Pará pó.  
*Marina cosa*, Paraguaçu pĩ piãra :  
 — *playa*, Pará rembeĩ.  
*Marinero*, Ĩgaratá guaçu rerecohára.  
*Mariposa*, Pãã : Panãmbĩ.  
*Mariscar*, Pará porarĩ aicó.  
*Marisco*, Para pórẽ.  
*Maroma*, Tucũmbó po gua çú.  
*Martillador*, Poronũpã hára.  
*Martillar*, Aynũpã (mõ).  
*Martir*, Tũpã rehẽ teõ açĩ porará  
 hára : Tũpã rerobiã gui poĩ pora-  
 reỹ rehẽ yyucapĩra : Tupã rehẽ  
 mba parẽ.  
*Martirizar*, Tũpã rerobiã gui poĩ po-

ta reỹ rehê ayu cá : Mba párâmô  
amoỹngó Tûpã reyã potareỹmãmô.  
*Martirio*, Tûpã rehê teõ pora ráhá-  
ba : Mbaparámô hecô Tûpã rehê.  
*Mas*, Be. 3.

— *acá*, Quĩbõngotĩbê.

— *adelante*, Tenõndebê.

— *antes*, Catú : Catu etê nãngã :  
Catuetê. [duú.

*Mascada cosa*. Y çuu pĩrê : Temỹn-

*Mascar*, Ayçuí : Guãbo. [duú.

— *comida para dar a otro*, Aymỹn-

— *las palabras*, Añẽẽ ngurú : Añẽẽ  
mõcõng. [gũĩ çuí.

— *para chicha*, Acãguỹ nduí : Aca-

— *sin dientes*, Ayeatĩ pĩ câmãmbú  
yçuu guãbo : Amô pỹ mômỹ.

*Mascara*, Añarobá : Açe robá ãbã-  
na : Tobá rããgãba.

— *ponerse*, Ay eobá ãbã : Ayeobã  
rããgã mô ndê.

*Mas*, comparando, Bé. 3.

— *poco*, Mỹrỹbê ichuguĩ.

— *que no lo hagas*, Tere yapó eỹ  
mbê : Tereyapo eỹ yepê.

— *te mueras*, Tere mãõ ãepê.

— *si*, Hĩ amô.

— *vale esso*, Heĩ be aypó.

— *mejor será*, Hỹ ãã : Hỹ nãngã :  
Aguĩ yeteybê : Catú.

— *valiente*, Quĩ reỹ mba bé : Yyocê  
yquĩ reỹ mbá.

— *valiera que no*, Anicê tãmô.

*Massa*, Ûũ.

— *hazer*, Amoũũ abati cuĩ.

— *cocida en hojas*, Chipã

*Mastil de navio*, Ygaratãru cúĩbuçú.

*Mata de yerua*, Caa ipĩ.

*Matadero*, Çoo yucahába : Çoo yuca  
hatĩba.

*Matadura*, A tucupé aĩ : Ycupeaĩ.

*Matalotaje*, Mbohĩ tába : Cocabĩ :  
Cocába. [haguê.

*Matança*, Mbapã haguê : Porapiti-  
— *de pezes*, Tỹngĩ cuê.

*Matança*, el lugar, Mbapaguêpe :  
Mbo rapiti haguê pe : Yucã haguê-  
pe : Mũ ãmbaguêpe.

*Matar*, Ayucã : Ayapiti : Aporapiti.

— *el fuego*, Amboguê tatã.

*Matarse*, Aye yucã (bo).

*Materia*, dechado, Mbae rããgãba :  
Mbaê rããgimbĩ.

— *podre*, Mbeú : Peũ.

*Material cosa*, Hetébae : Yyapãbae :  
Apã.

*Matraca dar*, Ayoyaĩ : Aycurã curã.

— *por campana*, Ìlĩ rapé asepú-  
bae : Mbae asepú.

*Matricula*, Abã rera quatiã hába.

*Matrimonio*, casamiento de la muger,  
Mẽndára.

— *del varon*, Ñẽembirecô á : Ñẽem-  
birecô piçĩ.

— *contraer el varon*, Cherembirecô  
potã : Añẽembirecô piçĩ : Ayquã  
mbĩhĩ : Oronõquã mbĩçĩ.

— *la muger*, Amẽndã : Ay quãm-  
bĩçĩ.

— *impedir*, Amboaĩ mendahã : Amô  
rãnguê : Aharũ mẽndára : Ambo  
ãruã.

*Mazmorra*, Cotĩpĩ tú mim bí : Mba-  
parã cotĩ mỹmbĩ.

### M ante E.

*Media cosa*, o mitad, Haguê : Mbĩté.

— *noche*, Pihayê : Pỹtũ rayê : Pũ  
tũmbĩ té.

*Mediado el año*, Seis yaçĩrĩrê rãmô.

*Medio mes*, Yaçĩ pĩtépe : Yaçĩ ray-  
épe.

*Mediana cosa*, Boyã.

*Medianero*, Ñẽẽngára.

*Mediano de cuerpo*, Heté hoyãbae.

— *juizio*, Araquaa boyã : Atã : Hẽrã.

*Mediante Dios*, Tûpã ypota hápe :  
Tûpã oipotãrãmô.

— *yo*, Cherehê : Chê ypotahápe.

*Mediar dexando a medio hazer, Amboagûe heyabo* : Mbîterâmô apoi ychuguî.

—, *ser tercero, Añêê heçé* : Ñêêngá râmô aycó.

*Medico, Poro pohânôngára.*

*Medicina, Môhângă* : Pohâng : Môhângâmô herecopî.

*Medida, Hâângába.*

— *de una braça, Açe yîbá mocôî yepî cò yaca tú.*

*Medio borracho, Çabeî porâtă.*

— *caliente, Hacı bebuî* : Hacı âtă.

— *crudo, Oyîbâtă* : Oyîbaî : Ndoyîcatuî : Y pîrâtă.

—, *o centro, Mbîtéra.*

—, *o remedio, Pohâng* : Mohâng.

— *día, Açayê.*

— *es ya, Açaye îmä* : Açeá pî tépe quaraçi rui : Açeapîté reçei quaraçi rui.

— *dormido, Yquerâtă bae.*

— *entre dos extremos, Paû* : Yoapîpaû.

— *floxo, Quîreÿ meÿ* : Quîreÿ para peî : Ña teÿ pară.

— *mitad, Haguê* : Cuá.

— *muerto estar, Amânô âtă guitúpa* : Chereô reô guitúpa.

*Medir, Ahâă* : Ngă.

— *a palmos, Çepó piçó rehé ahâă* : Añêquă piçó hâângă.

*Medrar en la hazienda, Añêmômbaé mbaé* : Añêÿrûmô rumôî chembae re hê : Amboyo océ chembaé.

— *los sembrados, Te mÿ tÿmă ocaquaa* : Hobî hobî : Horî horî : Oyerobiari ari : Heçă heçăî.

*Medrosa persona, Orî riî teîbae* : Quîhî yebó.

*Mejor fuera, Hÿtâmô. V. Hi. num. 1.*

—, Catupîrî beguê.

*Mejora, enmienda, Ñê apengog* : Ñêmbô araquaa : Ñê môngatupîrî pîrî.

*Mejor lo haré yo, Che catu yyapóbo* : Mbîréte chéy yapóbo.

*Mejorar de enfermedad, Acuerabâtă* :

Acuerá cue rá : Aguiÿei yei aicó.

*Mejoria, Cuera cuera* : Agui yei yei.

*Melancolia, Ñêmômbiă* : Pichîbî :

Mbi chîbî gî : Piă angecô.

— *tener, Añê mômbiă* : Che rui guitúpa : Çepiă angecô.

*Melancolico, Ypiă pichîbî* : Oñêmômbî ábae : Y rui rui bae.

*Melena, Abucú* : Aapererá.

— *enmarañada, Abayepooî* : Aye cûndaçă ndaçă.

— *no peinada, Acanga pichatî* : Acângapererá : Ayepo oi.

— *peinada, Ab yyabîquî pîré* : Abapeçÿ : Ab ymoatÿrô mbîré.

*Melindres, Îey ai.*

*Melindrasso, Yyeyaitêbaê* : Abá rubî rubî : Rubî rubî yâra.

*Melon, Merô.*

*Mella, falta, Mâră.*

*Mellado, Hay mbîquicá.*

*Mellados dientes, Hâî natî pehêbae* :

Hâî yecă yecă : Hâî pêhê pêhê :

Hâî : Pêpênîpenî.

*Mellar, Amô ambîquicá.*

*Mellarse el cuchillo, Oñê ambîquicá quicé.*

*Mellizos, dos de un parto, Oyo î rupî pia.*

*Memorable cosa, Mâenduă catuhăba* : Heçă raî pî reÿ : Mâenduari pî retê.

*Memoria, Maenduahă* : Ñê mô mâenduahă.

— *buena tener, Che acângatú* : Che-maëndu âhá ycandea catú.

— *no tener, no acordarse, Nache mâenduahăbi* : Nache mâenduari.

— — — *buena, Nache acângă tuî* : Nache mâenduahă há catú.

*Mencion hazer, Amômbeu.*

*Mendigar, Ayeruré Tûpă mbaerehé* :

Og ñâbô rupî ayeruré Tûpă mbae rehê.

*Mendiguez*, Tūpā mbae rehé, gue-  
miurāmā rí yeruré hára : Guecotē  
bengā ri yerure hára.

*Mendrugos*, Curubi cuē.

*Menear*, Amō mīi : Amō co tog : A-  
mō cōtō : Añā tōi : Amō ñērā.

— *arbol para que caiga fruta*, Amōtū  
mū : Amō ũçū.

— *la mano rebolviendo*, Aypī guará.

— *lo liquido*, Aypībū.

— *hazer el huevo*, Amōcātā : Amō-  
cāñā.

— *las sienes*, Che atībū.

— *lo tiesso*, Amōmŷī.

*Menearse*, Amīi : Añēmō mŷī : Añērā :  
Acuē.

*Menester he*, Aycotēbē.

*Menestero*, *necessitado*, Tecotēbē  
bó.

*Mengua falta*, Tiabó : Ndiabó : Te-  
có tē bēngā. [açigí.

*Menguados deleytes tener*, Chepīa orī

*Menguante de Luna*, Yaçī angaibó :  
Yaçī ipī tūmba baí.

*Menguar el rio*, Tīhó : Ī guēmbé ohe-  
yá : Tīpá tīpá. V. Tobá pīhó : En  
Tobá.

— *gastando*, Ayarog : Ayatī yá rá.

— *lo cocido*, Tīpá : Oyeyarog.

— *hazer lo cocido*, Amboipá : Nam-  
botībeí.

— *la Luna*, Yaçī oñēmō angaibó : Y  
ñāgaí bá : Oñēmō Ipītū.

— *cosa no líquida*, Oyeyarog : Oyea-  
rog. [Tībī.

*Menor entre hermanos*, Mŷrŷngue :

*Menoria*, Mŷrŷngue hába : Mŷrŷn-  
guērāmō hecō.

*Menoscabarse hacienda*, Oyeyarog :  
Oñēmōmbucá : Ocañŷ eí.

*Menoscabar*, Ayarog : Amō mbucá.

*Menospreciar*, Aroŷ rō.

*Menosprecio*, Poro gueroŷrôhá.

*Mensajes*, Ñēē nguēra : Ñēē parahá.

— *embiar*, Amōndō cheñēē : Ñēē  
parahá amōndó.

*Mentidero*, Yapuhatība : Ñēē cūm-  
baí mōmbeu tība.

*Mentir*, Cheyapú : Cherēmō é : Che-  
cūmbaí : Che tacú : Che tacuchí.

*Mentiras*, Yapú : Temōē : Cūmbaí :  
Ta cú : Tacuchí.

*Mentiroso*, Yapuiara : Yyapúbae :  
Yapuçē : Cumbaiyāra.

— *mundo*, Ára emō é : Arayapú :  
Ara tacú.

*Menudas cosas*, Mbaé aquŷtāi : Mŷrī :  
Curubí : Angabí : Nūngarī : Mo-  
āngí.

*Menudencias*, Mbae mŷrŷ ngueraí.

*Menudo de animal*, Hī ecuera.

— — *rostro*, Hobá mŷrī.

*Meollo*, Pŷ tūū.

*Mercader*, Mūhára : Ñē mūngára.

*Mercado, donde se vende*, Ñēmūndipe.

*Mercaderia*, Mbae taripí : Mbae ñēmū  
habareheguá.

*Merced, beneficio*, Meēmbīréteí : Mbae  
meēmbī teí.

*Merecimiento*, Tembiapó póra.

*Merma, menoscabo*, Yarog.

*Mermar*, Oyeyarog.

*Mes*, Yaçí.

— *entero*, Yaçí guetēboí.

*Mesa en que se come*, Caruhába.

*Mesar*, Añā cāngá.

*Mesarse*, Añē acāngāc.

*Meson*, Ogatahá mbītahába.

*Mesonero*, Ataharóg rerequára.

*Mezquindad*, Hacateŷ : Ayabirú.

*Mezquinamente*, Hacateŷ mbápe.

*Mezquinar*, Cheracateŷ : Chepotí :  
Chepobí : Che poāpēnyá.

*Mezquindad*, Tacateŷ : Poēmŷ arŷrô :

Pobí : Pomŷrī : Poi : Potí : Poa-  
penyá : Poquí.

*Mezquino*, Tacateŷ yára : Yībapī ya-  
reteibae : Ypo tībae : Ypobībae :  
Yībá ypī yābae : Ipó tenaibae : Y-  
poyabirūbae.



*Mesquino, que no dá de comer, Nacherẽmbiũ cõĩ: Mbaemẽẽngeyãra.*

*Mesura, Tendĩ: Yeaupirey: Tobá quĩrĩrĩ: Nẽãcãmbobagey: Yeaĩbĩ: Tobá apĩribẽ: Tobá aquaabá.*

*Mesurarse, Chetỹndĩ: Nda yeaupĩri: Che roba yaĩbĩ: Yaiguĩ: Cherobá quĩ rĩrĩ: Cherobá apĩribẽ: Cherobá aquaabá.*

*Metal, Ytá: Quarepotĩ itá.*

*Meter adentro, Amoỹnguie.*

— —, *entrando con ello, Aroiquire.*

— *cisma, Atemoẽ mō ãcã ã.*

— *de diestro, Ayçãmbiçĩ heroiquiãbo.*

—, *embutir, Ayapĩpĩ: Ca.*

— *en caxa, o vaso, Amõndẽ.*

— — *el seno, Cheaoguĩ pe amõndẽ: Chera capẽ guĩpe amoĩ: Chepotiã rehẽ amõndẽ: Cheaoguĩrỹ amõĩ.*

— *la mano, Apoẽ, v. Po. 3: Ayepõ mõndẽ: Amõndẽ chepõ.*

— — — *a la espada, Ahequĩ chequicẽ pucũ: Ahequĩ chequice guĩ.*

— *uno a uno, o uno tras otro, Amõndehẽ ndehẽ: Peteĩ teĩ amõndẽ.*

*Mexillas, Tatipĩ: Chera tipĩ.*

— *tener llenas, Che ratipĩ cãmãmbũ: Cheratipĩ pubibĩ.*

*Mexillones, Tambá.*

*Mezcla, Mõnã: Yopará, 2.*

*Mezclar, Aymõnã: Amboyopará: Ayapá mõnã: Ayapá rerecõ recõ.*

### M ante I.

*Miedo, Quĩhiyẽ: Pĩañãĩ: Pĩañỹ.*

— *poner, Amõn giĩhiye.*

— *tener, Aquĩhiye: Chepĩañãĩ: Chepiã nỹnỹ.*

*Miel de avejas, Eiretẽ: Ìbĩraei.*

— — *cañas, Ei: Taquarẽẽ ei.*

*Miel de cañas hazer, Amboyĩ ei.*

— *hazer hilo, Hĩbĩ hĩbĩ ei.*

— — *las avejas, Eirũ oyapõ ei: Oyecy boñã eyrũ: Oñẽmbotĩã pi eyrũ.*

— *no tener las avejas, Nditiaipĩri.*

— *tener las avejas, Tĩapi.*

*Miembro genital de la muger, Tapi pi: Tamatiã: Tambá: Quãra: Cũñã quaruhã.*

— — *del varon, Haquãĩ Hembõ: Quarũ cába: Aba quaruhã: Taquã.*

*Miembros del cuerpo, es necessario especificar, ut Acãgã, la cabeça. Teça, el ojo, etc.*

*Mientras, Porombucũ: Rãmõ. Be. 11.*

*Miẽs, Mỹ tỹmã: Temỹ tỹmã: Ytimỹmbĩrẽ.*

*Miesses amontonar, Amboatĩ: Amõnõõ tembi ya rẽ.*

— *echar a secar, Tapi rẽra amõtỹnĩ: Amõ cãng tembiyarẽ.*

— *recoger, Temỹtỹn guẽra amõnõõ: Aroiquire: Aabatiã: Ahã abati rábo: Ayoguã abati.*

— *segar, Ay quĩtĩaba tí mỹrĩ.*

*Migajas, Yupĩ apacũĩ guerĩ: Ycui-guerĩ.*

— *sobrar, Tembiũ tembĩrerĩ.*

*Migar el caldo, Ay tipỹrõ.*

*Migas, o sopas, Tepĩrõmbĩrẽ.*

*Milagro, Mbae ñẽmõndĩĩ tába.*

*Milagrosa cosa, Mbae poro mõndĩĩ.*

*Milagrosamente, Poro mõndĩĩ tápe.*

*Milagros hazer, Poromõndĩĩ tába ayapo.*

*Milano, Carãcarã.*

*Mi merecido me tengo, ironice, Cherembi ecacue rupẽ abahẽ: Che áruã upẽ abahẽ.*

— — —, —, *y sin ironia, Chearũã ndaẽ arecõ.*

*Mina, Quarepotĩ tĩ quãra: Ytatỹ quãra.*

*Mina de cobre, Quarepoti ñẽ quâra.*  
— *de oro, Ytá yuquâra.*

*Minar, Ay guĩrĩbicoi.*

*Ministerio, Nãngarequâba.*

*Mirad con que sale, Hindó : Hýndó conõ.*

*Mirador, lugar, Mborecha cába : Mã-ẽndába.*

—, *que mira, Porechacára : Maẽhá-ra : Maẽ nãndára.*

*Mira finalmente que, Ehechaque rõ.*

*Mirano, Ymé : Emequé.*

*Miradlo, desdeñ del varon, Tí. La muger, Eá.*

*Mira que, Ehecháque.*

—, *guarte, Âtã : Hayá.*

— *por tí, Eñãngarecó ndeyeehé.*

*Mirar, Ahechag : Amaẽ.*

— *adelante, Atenõnde rechag : Tenõnde coti coti amãẽ.*

— *al rededor de mi, Añeã tĩ gui yeechaca : Ayeĩ pĩ mō mōhẽ.*

— — — *lexos, Ayeçarecó : Aye eça rerecó : Añẽ amã gui maẽmō.*

— *atentamente, Chereça guaçu hechaca : Chereça poẽ heçe.*

— *atras, Aye aquíque rechag : Aye aquíquẽ mãẽ.*

— *cada cosa de por si, Ahechagé chagé : Peteĩ teĩẽ ahechag.*

— *con enojo, Amaeaçĩ : Chereça popĩ amãẽ gui ñẽmoýrõmō : Chereça ique ique coti amãẽ gui ñẽmoýrõmō.*

— *de hito en hito, Ahe chageté eté : Amō ìbiraquã chereça heçe : Ambo atiaĩ chereça heçe : Amãẽ eté eté : Ayatĩca che reça : Amãẽbĩ rãquã : Che reça quarãtã guimãẽmō.*

— *medio ojo, Amaẽ chereça popĩbo : Añẽmboeça ìbĩ tĩ gui maẽmō.*

— *estando absorto, Amãẽ che apĩca cá catuhá pe : Apĩca bĩ hápe.*

— *ázia delante, Cherenonde rãngotĩ amãẽ : Chehohaguãngotĩ amãẽ. [có.*

—, *cuidar de si, Che yeehé añãngere-*

*Mirar, otear, Amãẽñã.*

— *por algo, guardarlo, Ahârõ.*

— — *de dentro, Aypĩ echág.*

— — *entre las pajas de la casa, a los de dentro, Og amboguĩ : Gui mãẽmō : Aipecá : Aipecĩ : Ypũ ypũ guĩ rupĩ amaẽ.*

— — *su honra, Añẽ mãrãngatũ arõ : Ahârõ che mãrãngatũ : Che mãrãngatũ rehẽ aña ngarecó.*

— — *muchas partes, Chereça reça teĩ : Amãẽ ìera ìera.*

— *sin pestañear, Chereçabi eý amaẽ : Chereça rope pĩ quarãtã amãẽ : Cheropepĩ rãtã gui mãẽ mō.*

*Mirarse a si mismo, Ayẽ echagẽ.*

— *en espejo, Añẽ ãngechag.*

— *uno a otro, Oyo echag : Omae oyoehe.*

*Miserable, Aybỹ etei : Poro mōñẽ-pũbõ : Mboriahu bó : Mãrãbõ retẽ.*

*Miseria, Tecoaiĩbĩ : Mãrãĩ : Poriahubĩ : Mboriahũ bó.*

*Misericordia, Mboro poriahu berecó.*

*Misero, pobre, Tecõ mãrãñĩporẽ : Mboriahũbóre.*

*Mismo yo, Aẽ ai.*

*Misterio, Mbaẽ.*

*Mitad, Hagũe : Mbítẽ.*

*Mitigar el dolor, Amõñýrõ mbaẽ açĩ.*

*Mitigarse el dolor, Y ñýrõ cheraçĩ chẽbe : Y ruĩ : Y roĩ.*

## M ante O.

*Mocos, Ambĩũ : Apĩ ýnyĩ.*

*Moça, Cũñãmbucũ.*

— *soltera, Cũñãmbucũ meneý.*

*Moço, Cũnũmbucũ : Cũnũ mýguacũ : Quandeguaçũ.*

— *soltero, Cũnũmbucũ hambirecoeý bae.*

*Mocha cosa, Y ñapĩ bae : Mbacapĩ.*

*Mochila, talega, Pĩ yurũ.*

*Mochuelo aye, Yĩrĩ.*

*Moderado, Âtã : Hẽrã : Herãĩ : Y-eaihubá.*

*Moderarse en el trabajo*, Ayoaĩhubá  
gui porabĩquĩbo : Herānĩ aporabĩ-  
quĩ.

*Modestamente*, Tendĩ hápe : Yeaupĩ  
eỹ hápe : Heçaba bágeỹ mē : Ho-  
báye eitĩ eỹ hápe : Ape bibĩ eỹ  
hápe.

*Modestia*, Tỹndĩ : Teçaĩbĩ : Quĩrỹrĩ :  
Pichĩbĩ : Y aupĩ reỹ : Teçabageỹ :  
Hecó hecó eỹ há : Apebĩ reỹ há :  
Ayurapá. [mārāē eỹhá.

— *en hablar*, Apirai eỹha : Mārā

*Modesto*, Y tỹndibac : Yaupĩrỹmbae :  
Teçabag eỹ hára : Yyayurapabae :  
Heco hecoeỹbae : Apibĩ reỹmbae :  
Īara : Teça ĩbĩbae : Ypichĩbĩ bae :  
Y quỹ rỹrỹ ngatubae : Apebĩbĩ y  
mbae.

*Modo diverso*, Mārānde é.

— *manera*, Nūngá : Yabē : Rapichá :  
Naĩ : Rāmĩ : Nā.

*Modorra*, Topehĩuçu. [ropehĩ uçu.

— *tener*, Topehĩuçu aiporará : Che-  
Mofa, Yaĩtába : Mboyarú : Curá.

*Mofar con desprecio*, Ayoyaĩ heroỹ  
rômô : Ay curá y yaĩta : Ayoyaĩ  
yeurápa.

— *trisca*, Cheapirai yeurápa.

*Mohino*, Guātāmoĩ : Nēmōỹ rō pochĩ :  
Ycaayúbāe : Y caapỹ tābae.

— *estar*, Guatamoĩ cherēcōnỹ : Caayu :  
Caa pỹtā chererecô.

— *o triste andar*, Gua tāmōiaicô gui  
ñēmōmbĩ ábo.

— *que muestra hozico*, Hembechóg-  
bae : Çaquaraçĩbae : Ça quaraçĩ bó :  
Çaquá ra baetébo.

*Moho*, Hābē.

— *criar la carne*, Çoo oñēmbo aó.

— *de carne*, Çoo raó.

— *hierro*, Quarepotĩ hābē : Qua-  
repotĩ repotĩ.

*Mohosa cosa*, Mbae hābē.

*Moho tener la carne*, Haó.

*Mojado estar*, Cheāquỹ : Cherobĩ.

*Mojar*, Amôāquỹ : Ayapirā mō.

*Mojar a otro, rociar*, Ambo obĩ : A-  
hipĩ.

— *la cabeza*, Ayapĩ rāmō.

*Mojarse*, Añēmô aquỹ : Che robĩ :  
Añēmboobĩ.

— *hecho una sopa de agua*, Che āquỹ-  
mbá : Aye igá : Che aquỹmô.

*Moricon*, Porotỹngá : Amboĩ apú.

*Moriconazo*, Porotingá guaçu.

*Moriconazos dar*, Aytingá tingá.

*Mojon de chacara, etc.*, Cog ĩbĩ yá :  
Cog epỹ çā.

*Molde*, Hāāngába.

*Moldura*, Haihába. Nā. 3.

*Moler*, Ayçoçog : Amōngui chog :  
Amōngui.

— *a palos*, Amôũũ yñāpĩrũpāmô.

— *cansando a otro*, Ambogueraĩ :  
Amōmbitubá.

— *frangollando*, Añāpỹndô.

*Molesta cosa*, Poromoñērā : Porôm-  
bogueraĩ : Porômboayũ : Poromo  
āngecô.

*Molestar*, Amô āngecô : Amboayũ :  
Amōñērā : Amôm bitubá.

— *cansando*, : Amboa çỹrô.

*Molestia*, Poromboayũ : Poromôñē-  
rā : Poromô āngecô.

*Molido estar de cansado*, Cherātām-  
big cânēô gui : Chemô ātāmbig ca-  
nēô : Chera çỹrô : Oñā oñā cânēô  
cheretê rupĩ.

*Molle arbol*, Aguará ĩbá : Yoabebá.

*Molledo del brazo*, Yĩba ñeā : Yĩbaipĩ.

*Molleja*, Uruguaçu piācúe.

*Mollera de la cabeza*, Tetobá pĩ.

— *los niños*, Apĩçũçũ.

*Momento*, Curỹ teĩ : Obara bôtē :  
Curĩ : ĩbĩ tú rāmĩ : Çaberábôtē :  
Çabĩ rāmĩñôtē.

*Monarca*, Mburubicha betē rubichá.

*Mondada cosa*, Y píró pĩrera : Y  
peog píre.

*Mondadientes*, Tāĩ quỹ tỹngocába :  
Tāĩ paũ cutucába : Tāĩ cārāĩ ndá-  
ba.

*Mondaduras*, Apecuê : Yiapecuera : Hatîcuê.  
*Mondar los dientes*, Añê âi cutug : Aycutú cherâi : Añêâi paû mbó renôhê.  
 — *fruta de cascara gruesa, o huevos*, Aypeóg : Ayapeog : Aya pemboi.  
 — — *desollando hollejo*, Aypirog.  
*Monasterio*, Paí abaré róga.  
*Moneda*, Quarepotí yyapó pîrê.  
*Mono*, Cai : Carayâ : Cambi.  
*Monstruo*, Ñê môñângai.  
*Montaraz*, Caaiguâra : Caá pe guâra.  
*Monte*, Caá.  
 — *alto*, Caa íbaté.  
 — *espeso*, Caa anã.  
 — *grande*, Caa guaçu.  
 — *ralo, descombrado*, Caá catuobá : Caa guípe i.  
 — *cerro*, Íbî tî ruçu.  
*Montear, caçar*, Acaa banduá : Acaa momÿrô.  
*Monte por debaxo del*, Caá guíbo.  
*Montera*, Acângaó ei.  
*Monte ralo*, Caa catú : Caá y ñânã ÿ mbaê : Caa catu obá.  
*Monteria, el modo*, Caá mân duahába : Caa momÿróhába.  
 — *la presa*, Tembiâ : Çoo.  
*Monteros*, Çoo rupiâra : Çoo rí tequâra Çoo mo mohê hára.  
*Monton*, Atí : Apÿtã : Apoa pî.  
 — *de estiercol*, Í tî atîra : Ítî apîra.  
*Montones hazer*, Amboatí atí.  
*Morada hazer*, Ayeogboñã : Ayecotí boñã.  
*Morado color*, Pÿtã umbî : Canduá.  
*Morador antiguo*, Tapiâra.  
*Morar, habitar*, Aycó : Aí : Aycó guitecóbo : Aycobé.  
*Mordaga*, Cû picába : Cû mômbicába.  
*Mordedor*, Poroçuanguâra.  
*Mordedura*, Çuu guâguêra.  
*Mordiscar*, Ayçuu ruí ruí : Ayçuu angau : Ayçuu mbegue.

*Morder*, Ayçuú.  
 — *con rabia*, Ayçuú au : Mburú.  
*Moreno, Etiope*, Abá pîchûndai : Tapÿinhú.  
 — *color*, Piribitú.  
 — *hazerse*, Añêmôpi rîbÿtú.  
*Morir*, Amânô : Che reô.  
 — *de repente*, Amânô biari.  
 — *en la juventud*, Ycunûmbuçucû teô oyohá : Teô guerahá.  
 — *espírar*, Ayequî.  
*Morirse de risa*, Chereô gui pucábo : Ayequî che pucá aguí.  
 — *emponçoñado*, Pa ye pîpé amânô.  
 — *por algo*, Chereô ypotábo : Aye quî heçé.  
*Mormullo de gente*, Cûmbí : Aíbú : Ñômbocoyá.  
*Mortal*, Omânô bae rãmâ.  
 — *beredizo*, Tîquicú poro apitihába : Poha ngíu pochî teô mēē ngába.  
 — *está ya para morir*, Teô roba pîime tuî : Haímē tuî.  
*Mortaja*, Teôngue rûbân dába : Teôngue rûbânâ.  
*Mortandad*, Mbába : Pába.  
*Mortero*, Anguá.  
*Mosca*, Mberú : Mberú obî, verde.  
*Mosqueador*, Mberú môndohába : Ymbobe bé hába : Ymboyeoitába.  
*Mosquear*, Amôndó mberú : Ambo-bébé : Amboye oi.  
*Mosquearse en cavallo*, Oy e uguai mbobabá cabayû.  
*Mosquito*, Ñâtÿû ndîba.  
*Mosquito*, Mbarigui : Ñâtÿû : Arurú.  
*Mostaça*, Mostaça.  
*Mostachos*, Ambotá.  
*Mosto*, Caguÿ piáhú.  
*Mostrar*, Ahechagueá : Aiquabêê.  
 — *con el dedo*, Apobêê.  
*Motejar*, Aycurá.  
*Motivo*, Hába.  
*Mover a lastima*, Chemô ñêpû.  
 — *algo passandolo a otra parte*, Abiyî.

*Mover a otro*, Amômîi : Añâtôî.

— *riña*, Amboyocá uca : Amôñô  
ambotarey : Ambo yoguerecoaf uca.

— *risa*, Amômbucá : Ambo pucá.

—, *malparir*, Chemêmbi quâ.

—, *menear lo liquido*, Aypîguará :  
Aipîbú.

*Moverse a si mismo*, Añêmô mîi : A-  
mîi : Acué.

— *en acto venereo*, Ayeroquâ.

*Mover, tocar*, Añâtôî.

*Movido*, Ymô mîi pîra : Yñâtôî  
mbiré.

### M ante U.

*Muchacha*, Cûnâtaî : Guachã, es vo-  
cativo.

*Muchacho*, Cunûmî : Quânî.

*Muchas vezes*, Heta yebî : Yebî yebî.

*Muchedumbre*, Teîi : Yyacuî : Hetá  
etei : Ndî.

*Mucho*, Oteté : Ayeboî : Nda etei :  
Nandetei : Hetá : Ndaeté : Teÿetê :  
Tubichá : Mateté : Matu eté.

— *há*, Îmã : Ndaco îrû guâi : Îmã-  
ngatú : Îmã î mã : Aracae catú.

— *ay*, Hetá oÿmê.

— *en cantidad, y numero*, Hetá :  
Heranîtâmô paé : Hetá etei : Ayê,  
5 : Catú : Haytî : Hetáî ñô amôpaé :  
Mÿrîeÿ ngatú : Nda etei : Ndî : Tî.  
— *tiempo*, Îmã : Carambohê : Ari-  
mbaé. [túari.

*Muchos buenos*, Abá heta hetá oca-  
— *malos*, Hetá hetá aú abá oaiбари.

*Mudable cosa*, Heñî pîra : Oycó ñôte  
eÿ.

— *en lo que promete*, Abá ñeê yee-  
cobîârô : Abá oyeequabóbæ : Mbae-  
quabêêngára ñôte.

*Mudança*, Yeequâbô : Yeñîi : Yee-  
robag.

— *de vida*, Yeeecó ecobÿârô : Ye ape  
quabô : Yeeecó apengóg.

*Mudar algo*, Ahîÿîi : Ta.

— *de uno en otro*, Ahequabog : Ca.

*Mudar de parecer*, Ayeequabog :  
Añê engerú : Añê ñêê robag : Ca.

— *el color*, Cherobá tÿmbá : Nache-  
roba yu cuêrâbê rûguâ arecó.

— *de proposito*, Arobag cheremÿmbo  
tára : Aheco biârô cheremÿmbotá :  
Añêê mÿmbotá cuê erôbag : Aye-  
cobîârô cheremÿmbotá rîpî rebé.

— *ropa*, Che ao aycobÿârô.

*Mudarse a otro lugar*, Aya caçó : Bo.

— *en costumbre*, Ahîÿîi cherecó : A-  
hecobiã rô cherecó : Ayeecobiârô :  
Na cherecó abê rûguâi arecó : Che-  
aribé coî te : Che aribe rãmô.

*Mudo*, Y ñeêngú.

— *de nacimiento*, Oçîrîeagui y ñeê-  
ngú.

— *hazer a otro convenciendole*, Amô  
ñeêngú : Amô ñêê mbîg.

— *quedar, vencido*, Añêêmbîg : Che  
ñeêngú guitúpa.

*Muela*, Yagueá.

— *cordial*, Yaguea popî.

—, *piedra de amolar*, Ytaquî.

— — — *de rueda*, Ytaquî îeré.

*Muelle de arcabuz*, Pôtâi.

*Muerte*, Teô.

*Muerto*, Teônguêra.

—, *el muerto*, O mânôbæ : Omânô-  
baerãmâ : Mbapára : Amÿrî.

— *de hambre*, Ñêmbî ahîîrembîa :  
Ñêmbîahîîre mbiapitî : Ñêmbîahîî  
cheyucá : Chemô eô ñêmbîahîî.

— *de sed*, Îuheî cheyucá : Îuheî  
rembiâra.

— *en pecado*, Angaipá remÿmô ma-  
nô : Angaipá pîpé omânô : Angai-  
pá rehebê oyequîi.

*Muesca*, Aruquai.

— *en la punta del palo, o flecha*, A-  
ñâi.

— *hazer, y labrar al torno*, Ambo  
aruquai : Ambo araquÿtã.

— *tener*, Y yaruquai : Y yaruquÿ  
tãbæ.

*Muger casada*, Tembirecó.

—, Cuñã.

— *la llama el marido*, Tārã.

*Mugre*, Quirabú.

*Muy*, Catú.

— *alto*, Ībate catú : Ībaté tecatú.

— *ancho*, Ypiguaçú etei : Matété :

Porãng : Ca tupĩrĩ eté.

— *baxo*, Ībĩ etei, etc.

— *bueno*, Catupĩrĩ eté, etc.

— *de grado*, Cheremȳm botápe etei.

— *malo*, Pochĩ eté : Etei, etc.

— *recio*, Tenaĩ eté : Tātã etei : Y yigeteĩ : Tātã yĩ etei.

— *relamido eres*, Neñẽ cumbĩ erebiçẽ catupã.

*Mula*, Mboricá guaçu.

*Muladar*, Ytiapĩra.

*Mulata*, Muratã.

*Mulato*, Murato.

*Muleta*, Mbococába : Yeco cába : Tendapĩ guĩ cocába. [ayporũ.

*Muletas traer*, Tendapĩ guĩ cocába

*Multiplicar*, Ambo etã : Ayrũmõ : Amboubichã.

*Multiplicarse algo*, Añẽmboetã : Oñẽ ȳrũmõ : Oñẽmbo ubichã.

*Multiplico*, Nẽ ȳrũmõ : Nẽmboetã : Nẽmbo ubichã.

*Mullir la cama*, Amboguĩ cherupába

— *tierra*, Amboguĩ Ībĩ : Amõ-mȳĩ Ībĩ.

*Mundana persona*, Ībĩpóra rĩ tequãra : Mbae Ībĩpe guãra ñõ rehẽ opopotã moȳ ndãra.

*Mundo, enemigo del alma*, Ībĩpóra ângã amõ tareȳ. [pába.

— *hemisferio*, Ībag ñandereçã yere—, orbe, Ībĩ apuã : Ībĩ opacatú. A. 9.

*Muñeca del brazo*, Poapĩ.

*Muñir gente*, Amõ mĩĩ mbĩã : Ayçoo : Amõ quȳreȳ : Amõnoõmbĩã.

*Muñidor*, Poromõ mȳĩ hãra : Yoçoo-hãra : Abã poromõnõdhãra.

*Murcielago*, Mbopĩ.

*Murmullo de gente*, Abã coyã.

*Murmuración*, Curã.

*Murmurador*, Porocurahã ra : Poro abĩquĩ aĩ hãra : Guapichareco rehẽ : Yuru aĩ hãra : Y yurũ chachã guapichã recó rehẽ.

*Murmurar*, Aycurã : Ayabĩ quĩ aĩ : Che yurusã heçẽ.

— *en ausencia*, Añãngaó : Yyatucupẽbo añãngao.

*Muro*, Tãroque çȳ mbãba.

*Musica*, Mborahẽĩ : Poraheĩ.

— *de Indios*, Guahũ.

— *mugeres*, Nẽẽngaraĩ.

*Musico*, Mburahey tãra.

— *diestro*, Mborahẽĩ rehe ecatúbãe : Mborahẽĩ tãra ecatú : Poroquãĩ porahẽĩ rehẽ.

*Muslo*, U. 4.

*Muslos pintados*, Ubarãbae.

— *ludir al que anda, y es gordo*, Oyeu yequĩtĩ quĩtĩ.

*Mustio*, Nẽmõmbĩã : Ruĩ : Pichĩbĩ : Pĩrĩbĩ : Aba yĩgĩ.

— *andar*, Añemõmbĩã guitecõbo : Cheyĩ gĩ guitecõbo : Chetȳn yĩgĩ guitecõbo.

## N ante A.

*Nacer*, Á. 8.

—, *assomar lo sembrado*, Hoba piçẽ gueñõĩnã : Y curubĩ gueñõĩnã : Oĩbĩ erobũ temĩtȳ : Oĩbĩ eropó : Oĩbĩ mbobũ temȳ tȳ mã.

— *bien la criatura*, Y mãrãney oã mȳtãngã : Oa catupĩrĩ : Ni mãrãnȳ oãbo : Omãrãney mẽ yãri.

— *con facilidad*, Oa raibĩ.

— *de cabeça*, Oacãmõ áã.

— *pies*, Opĩbo aã : Ocupĩboyãri.

— *dientes*, Tãĩ oçẽ.

— *divieso*, Cheyatiy pó : Oçẽ che-

yati ĩ. [rabaçẽ.

— *el pelo*, Ha çẽ : Che raçẽ : Che-

— *Sol*, Quaraçĩ oçẽ : Opũ qua-

raçĩ.

— *broton*, Y potĩ curũ çẽ.

*Nacer espeso*, Heñôy pîi : Ymbeyû  
mbeyû heñôinâ : Y yapeí mbeyû  
ocê temy tÿmâ.  
— *flor*, İbotî yâ : İbotî ocê.  
— *hoja nueva*, Hoquî râmô.  
— *los coholllos*, Húâ ocê.  
— *lo sembrado*, Henôî : Nâ.  
— *muy verde, loçano*, Hobî eté gue-  
ñôî nâ : Oye robíarî gueñôinâ.  
—, *o salir el paxaro*, Oîa guîrá.  
— *tallos*, Y ñambiquî ocê.  
*Nacida cosa de grano que se cayó*,  
Aré.  
*Nacido, divieso*, Atii : A. 2.  
— *madurar*, Cheyatii hûü : Ypû  
cheatii.  
— *rebenatar*, Opug ya tii.  
— *tener*, Chëyatii.  
*Nacion*, Abá ñemôñângae.  
*Nacimiento*, Ahaguê.  
— *de agua*, İapîra.  
—, *costumbre*, Nëmôñângae.  
*Nada*, A anî.  
— *es*, Na mbaé rûgûâi : Aánÿnâ.  
— *saber*, Ndaiquaa quîri : Quîrîndai-  
quaábi : Ndaiquaábi mbaé : Na che  
mbae quaábi.  
— *tengo*, Nda recó quîri : Quîrînda  
recoî : Ndarecoî mbae : Oapÿmô  
aicó.  
— *valer de precio*, Hepî eÿmâchê :  
Nache repîi.  
— *traer*, Nandítei ayû : Nânîetel ayu.  
— *valer, ser ruin*, Ndicatuî.  
*Nadadero*, İta, tîba : Yta hába.  
*Nadador*, İta hára : Oîta quaábae.  
*Nadar*, A itá : Bo.  
— *con un braço*, Aîta yoabî.  
— *cortando el agua*, A imbobobog.  
— *repujando con los piés*, Aîta  
ñëmô añâ.  
— *saber*, Cheîta quaá : Aîta quaá :  
Checatugui itábo.  
*Nadie*, Aani.  
— *es*, Na abá rûgûâi.

*Nadie soy*, Na abá rûgûâi chê.  
*Nalgada*, Hebipóg : Hebi peteg.  
— *dar*, Ahebi peteg : Ca.  
*Nalgas*, Tebí.  
— *limpiar quando se levantan de la  
tierra*, Ayeebi tubîrog.  
*Nariz*, Tÿ. 3. [ré.  
*Nasa de pescar*, Yequeá : Ya paga  
— *larga*, Yequeí.  
—, *o trampa para pezes*, Parí.  
*Natas*, Cambî ayapecué : Cambî api-  
chá ÿnguêra : Api ñÿñÿi.  
— *hazer*, Cambî ayapecúe ayará.  
*Natural cosa*, Hecó ãî.  
— *del Paraguay*, Paraguaî guâra.  
*Naturaleza*, Tecó.  
*Navaja*, Tendîbaáapÿhába.  
*Navegacion*, Para rupí atahába : İ  
atatîba.  
—, *rumbo*, Hohába.  
*Navegar*, İ rupí aatá.  
*Navio*, İ garatá ruçú.  
— *governar*, Ayocog İ garará.  
— *hazer agua*, Oê İ garatá.

## N ante E.

*Neblina*, İbî tî.  
— *hazer*, İbîtîel.  
*Necear*, Nache araquaaábi guitecóbo :  
Mârâ tabî ai có.  
*Necedad*, Araquabeÿ : Tabî : Mârâ  
tabî : Tecó tapâ nâ.  
*Necessaria cosa*, Tecótêbê hába.  
*Necessariamente*, Í. 4. [têbê.  
*Necessidad*, carestia, Tîabó : Tecó-  
*Necessitado*, Tecótêbêbó : Ndîabó :  
Tîabo pora rahára.  
*Necio*, Tabî : Tapânâ.  
*Negar*, Aycoacú : Aânÿhaé : Ndai-  
quaábi hae. [boubé.  
— *al hijo dandole otro padre*, Am-  
— *con la cabeça*, Anê âcâng mbo-  
babá : Ayeaítî bagî : A ánÿ gui-  
yábo.  
— *la verdad*, Aycoacu hupi guâra :  
Añomî : Ayahoí, etc.

*Negligencia*, Ñateỹmã.  
*Negligente*, Ñateỹ yâra : Ña teỹ bó.  
*Negligentemente*, Ñateỹ mbápe.  
*Negociado andar*, Añemô çaenã guitecóbo.  
*Negociar*, Añemũ.  
*Negocio*, Mbae.  
*Negra*, Tapiĩ pehũ : Tapiỹ perũ : Cuñã hũ.  
 — *cosa*, Mbae rũ : Apichũ : Hũ : Ñũ.  
*Negrear*, Hũhũ ei : Hũhũmbará.  
 —, Hoguĩ bohũ.  
*Negregura*, Hũ haguêra : Hũndéra.  
*Negro*, Tapañũ : Tapiỹnhũ.  
 — *mucho*, Hũndai : Y ñâpỹ chũndai.  
 — *de la uña*, Chepo apẽ apĩ rũ.  
 — *del ojo*, Chereça pi terũ.  
*Neguijon*, Hãĩ ñũ.  
*Nervios*, Taiĩ.  
 — *cortar*, Ahayĩ môngog : Ca.  
*Nervio de fruta nervosa*, Hayũ.  
*Nervios de la garganta*, Yurĩbi popé.  
*Nervosa cosa*, Mbae ayĩ.  
*Nevado*, Tiĩpiã.  
*Nevar*, Roĩpiã.

N ante I.

*Nidal*, Hupia upã.  
 —, *las pajas*, Guira raitĩ.  
*Nido*, Haitĩ.  
*Nidos hazer los pajaros*, Oyeaitĩ boñã.  
 — — *a las aves*, Ahayĩ boñã.  
*Niebla*, Ībi tỹmbó.  
 — *aver*, Araiỹmbó ei.  
*Nieta*, o *nieto de la muger*, Temỹarỹrõ.  
 —, — *del varon*, Temỹ mỹnõ.  
*Nieto*, *dize solo el abuelo*, Tamỹ.  
*Nieve*, Roĩpiã : Roĩ rĩpiã.  
*Nigua*, Tũg.  
*Ni mas, ni menos que esso*, Ebocoi rãmĩbé : Ebocoi rapichá : Ebocoi rãñã.  
*Ninguna cosa*, Aani : Nambae rũgũai.  
*Niña del ojo*, Teça raĩ.  
 — *hasta diez años*, Cũñã taiĩ.

*Niña*, o *niño hasta tres años*, Mitãg.  
*Niñear*, Añemôcũnũmĩecó.  
*Niñerías*, Cũnũmi ecó.  
*Niñez*, Mitãg ecohá : Mitãg hába : Mýtãgãmô tecó.  
*Niño dicen por amor*, Piã : Pỹaĩ.  
*Ni por bien, ni por mal*, Guerecó catũrãmô : Guerecó açĩrãmô yepẽ : Tecó guereco catú : Tecó guerecó ai yepẽ ndogue robiãri.  
 — — *esso*, Ndaeroyaĩ.  
 — *uno, ni otro daré*, Mõcõĩ agni peteĩaubẽ : Nãmẽẽ ngiçene.  
*Nivel*, Mbae apẽngocãba.  
 — *de pared*, Ytã apayẽ : Ytaçã.  
*Nivelar*, Ahãã.

N ante O.

*No, negando*, Aány : Tĩ : Tiĩ : Hin ie,  
 — (— *con verbos*), Na : Nda (y) al final Y : Ymẽ : Emẽ. [tepe.  
 — (*preguntando*), Aãni pacó ? Aãỹ  
 — (*prohibitivo*), Ymẽ : Emẽ.  
 — *ay*, Nditibi : Noỹ meĩ.  
 — *alcançar*, Aguata : Poatã : en Po, 3 : Nabãhẽmỹ.  
 — — *con la mano*, Chepó atã.  
 — — *lo que pretendia*, Nabahẽinỹ cherembi ecã rupẽ.  
 — *assentir*, Hetĩp : Hari. *La muger*, Hau baẽ. [haẽ nichẽ.  
 — — *a lo que se dize*, Ataĩ aẽ : Aani  
 — *assi, sino assi*, Nã eguỹ ñabẽ rũgũai, conã. [gi : Ndo yo hubeĩ.  
 — *alcançar una cosa a otra*, Ndoci-  
*No assi como quiera*, Na mārãngũa rũguai : Naapi ruĩ rũgũai : Nayruĩ rũgũai : Na mārãnguã rũgũai.  
 — *basta* ? Ndeĩ pãngã ?  
*Noble*, Angatũrã : Mārãngatú.  
 — *condicion*, Tecó angatũrã : Angaturãmbecó : Tecó mārãngatú.  
*Nobleza*, Mārãngatú : Ñemô ñanga-tuhãba : Angaturã.  
 — *mostrar*, Nambo apaquabaibiche-recó mārãngatú : Cherecó angatũrã



amboyequaá : Amboyehú cheñēmō-  
ñã mārāngatú.  
*Nobleza tener*, Cherecó angatũrã :  
Che ñēmōnã mārāngatú.  
*No conocer*, Ndaiquaábi.  
— *conozco lo que veo*, Nda hecha-  
quaábi.  
— *cure, no pretenda*, Teĩ teĩ emé.  
*Nocturna cosa*, Mbae pítũ mēguára.  
*Noche*, Pýtũ. 2.  
*No de essa manera*, Na ebo coi rãmĩ  
rũgũai : Na emo ñã nũngã rũgũai.  
— *desampararse unos a otros*, Nore  
ñômô ñēmbo iri : Ndoroyopoeýari :  
Ndoroyaogi oyougui.  
— *digo verdad?* Ayepa? [guã.  
— *es Pedro para cabrero*, V. Ramôn-  
— — *possible*, Ndicatuicetĩ.  
— *estoy contento con él*, Nachere-  
quábi ychupé : Na mōarũani : Na-  
cheroribi hecé. [ndohũbi.  
— *halló que dezir*, Mārã oe gũamã  
— *lo cumplo*, Nombopóri : Nombo-  
ayeĩ.  
— — *dexes de hazer*, Nde reyapoi-  
çeteĩne.  
— — *digo por tanto*, Nda ayēbo rũ-  
gũai ae : Na ym boayehãmô rũgũai  
hae : Chemegũamô aé.  
— — *encontré*, Nahobaitĩ mĩ.  
— *mamé yo essa lengua*, Na cambuí  
aipõeẽ : Che çĩ cãmã gui nanõhẽ-  
mĩ : Nda ypĩtei cheçĩ cãmĩ agui :  
Nachemô cambuí cheçĩ co ñeẽnga ri.  
*Nombrado, famoso*, Herãquāngatú-  
bae : Henôĩ mbĩ catúbbae : Henõy  
ngatupĩrĩbae.  
*Nombradia*, Henoĩ ndába.  
*Nombrar a alguno*, Ahēnôĩ.  
— *en mala parte, y buena*, Añangaó.  
— *por su nombre*, Ahēnôĩ hēra pĩpé.  
— *tener siempre en la boca*, Na che-  
yuru iri ychugui.  
*Nombrarse, llamarse*, Aye enôĩ.  
*Nombre*, Te, 7.

*Nombre, fama*, Terãquāngatú.  
— *poner*, Aherog : Ahebēẽ.  
— *malo poner*, Aycurá.  
*No me parece que es esso*, Na ebocoi  
rũgũai bēramĩ chébe : Nda aypó-  
bae rũgũai ae nichē : Mbae e hae :  
Y té aypó haé.  
— *mucho*, Ndã hetaĩ : Nda ayeĩ.  
*Nones*, Y rũy mbaé : Nỹrũĩ : Nōyrũ  
ndĩ eỹ.  
*No pecaré mas*, Anii cherá chean-  
gaipá coĩte.  
— *poder*, Ndachepoatári.  
— — *abarearlo*, Na cheyĩba yãbi :  
Nachepoyãbi.  
— — *no tener facultad*, Ndaguiyeĩ :  
Nda che pópe rũgũai aipó hínỹ.  
— — *hablar, o tragar*, Cheyupei  
cherembĩ : Chenēẽ.  
— *por esso*, Nda eroyai : Nda haubié.  
— *querer, no voluntad*, Anii cherá :  
Ndaei niché.  
— *quiero*, Ndaypotári : Hin ie.  
— *querer encontrarle*, Ayeapiã y-  
chugui.  
*Norabuena*, Qê : Enei : Hyyeĩ.  
*No responder mal por mal*, Nahobai  
charũngỹ chererecó aybo.  
— *satisfazerse*, Cherugua peĩ mbae  
nũngarĩ.  
— *sacar todo lo que ay*, Aypoenyog :  
en Po. 3 : Chepoeniog.  
— *sé como?* Mārānipó ? Mārānipó  
hērã ?  
— — — *ando?* Mārã mārã herã aycó ?  
— — — *me tratarán?* Mārã herã  
cherērēcōniné ?  
— — *del*, Ndaiquaabi hecohába :  
Hé. 2 : Mārã herã hecohá. [nipó ?  
— — *de que manera*, Mārāngatú  
— — *hazer, no me amaño*, Nache  
ecatui : Ndayquaá bi yyapó.  
— — *para que*, Mbaérãmô hērã :  
Maērã hērã.  
— — — *quien*, Abaupé guārãma  
herã : Y yãra ndaiquaábi.

*No sé por donde, Mârupi hěřă.*

— *porque, Mbeerâmô nipo.*

— *me ha venido esso, Mbaera-môhěřă : Cobae tûri chébe : Tutu chébe ndaiquaabi.*

— *quando, Aracaé hěřă : Aracaé niponé.*

— *quanto ha, Aracaé hěřă : Īma hěřă : Hecó hagué ndaiquaabi.*

— *vale, Mbobî nipo hepî.*

— *quantos, Mbobî nipo hěřă.*

— *que, Ndayquaabi : Mbaé hěřă.*

— *es, Mbae hěřă : Mbae nipo.*

— *fuera de vos, Măřă amôhěřă nde rěřecônŷ rae.*

— *mal me ha venido, Mbae açi hěřăou chébe.*

— *me dixo, Mbae heî hěřă nacó chébe.*

— *haga, Măřă tamô cherecônŷ : Măřă tamô aicó rae.*

— *persona, Abá hěřă.*

— *será de mi, Măřă heră chereconŷné.*

— *tal es, Mărânguă hěyă.*

— *quien, Abá hěřă.*

— *es, Mbae hěřă : Abá hěřă.*

— *si vaya, o no, Ahá heră nipo*

*né : Cotěřă guiho eŷmă.*

— *será assi, Andiçéne.*

— *jamás assi, Andiçe coite apîreŷ mē né : Andicebené.*

— *sin causa, Nda haubié.*

— *sino, Catú.*

— *solo esto, Ndacobae ñô tē rûgûai.*

— *son muchos, Nda hetai : Nambobî rûgûai : Hěřă herăni.*

*Nosotros juntos, Orepeteî guaçu : Orenôyrû guaçu.*

— *misimos, Ñandé aeî : Ñande teca-tuai.*

— *solos, Ore aňô.*

— *(excluyendo), Oré.*

*Nosotros (incluyendo), Năndé.*

*Notado de infame, Mănēbari herecopî : Hěřăquādaybai herecopî.*

*Notar con la vista, Ahăă he chacápe : Hechăca ahăă.*

— *lo mal dicho, Y ñěě arûâneŷ ayôgûa : Y ñěě taté hagué ayogûa.*

*No temer, Nda quîhiei : Na ñě mô-pirŷgŷ ychuguî.*

— *teneis a Dios? Ndaperecoipe Tûpă.*

— *honra, Ndaperecoi mărângatû.*

— *necesidad de lo ageno, Abae mbae ri ndapeicotēbeî.*

— *vergüenza? Nda petîmŷ pânga? Ndaperecoipe tî rae : Napetî quaa bî pângă?*

— *tener gana de trabajar, Na chepo-rabiquî çeri : Na checănēô nderi : Na chepocogi çeri : Nache poro apoceri.*

— *hambre, Nache ñěmbîahîi : Na che caruçeri.*

— *lo necesario, Mbae chereco-tēbē hába ndarecoî.*

— *noticia, Naporandûbi : Nahe-ndûbi : Na ñandûbi.*

— *sed, Nache iueî.*

— *ventura, Nache pō porângŷ.*

— *en pesca, Nache piră porângŷ.*

*No te vayas, espera, Ambé : Ambe-rângē : E haărô que rângē.*

*Noticia tener, Aporandû i mă : Ahě-ndu ĩmă : Ayquaa ĩmă : Aňandû.*

*No tratarse mas los que fueron amigos, Ndoya goerecobeî.*

*Novela, Ñěě quîră.*

*Novelero, Ñěě quîra rerequara.*

*No veo ya la hora de irme, Na che ângŷ guiho potă bo : Cheange ŷmē aicó che ho che boçé rāmô.*

*Novicio, Oycorămôbae.*

*Novios, Oyopopîhîrămôbae.*

*No huvieras, Ndaroyai.*

*Novillo, Mbaca raihăpiaogi pîrē.*

N ante U.

*Nube arrebolada*, Ībītī pýtā.  
 — *arrebolarse*, Oñēmōpýtā Ībī tī.  
 — *blanca*, Ībītī.  
 — *de agua*, Amā.  
 — *del ojo*, Teça tūng.  
 — *negra*, Amā pýtū.  
*Nublados*, Amāpýtū Ībītī.  
 — *aver*, Amāpýtū eī.  
*Nublarse el cielo*, Ībag oñē mō ĩpītū :  
 Ībag oñē moībītī.  
*Nubloso tiempo*, Ara amāpýtū.  
*Nuca de la cabeça*, Átuā.  
*Nuera*, dize el varon, Cheraī tatī.  
 —, — *la muger*, Chemembītātī.  
*Nuestro (exclusive)*, Ore.  
 — *(inclusive)*, Nāndē.  
*Nueva cosa*, Pīahú : Oicórā mōbae :  
 Yramōnguē.  
 —, — *no usada*, Yporupīreỹ : Ymō  
 ñē tārōmbī reỹ.  
*Nuevamente*, Pīahúrāmō : Āng rāmō :  
 Angbeī.  
*Nuevas*, Porandú.  
*Nuevo hazer de viejo*, Amboībī : Amō-  
 mbīahú. [nguē.  
 —, Pīahú : Āng rāmō guā : Yramō-  
*Nuez de la garganta*, Ayuquýtā :  
 Yaçeo quýtā : Yīrībī quýtā : Yīrī-  
 bī candú : Yu coē quýtā : Yuaī.  
*Numerar, contar, y narrar*, Aypapā.  
*Numero*, Papā.  
 — *innumerable*, Ni papahábi : Ypa-  
 pá ndicatuī.  
*Nunca, jamas*, Apīreỹ : Andīçe apīre  
 y māne.  
*Nutria*, Quīyā.

Ñ ante U.

*Ñudo, berruga, tetilla*, Quýtā.  
 — *de la garganta*, Vid. Nuez.  
 — *palo*, Aquýtā.  
 — *quitar*, Añaquýtā og : Añā quýtā  
 mboī.  
*Ñudosa cosa*, Yñaquýtā quỹ tā.  
*Ñudos dar*, Amō aquýtā quýtā.

O.

*O, del que desea*, Tamō.  
 — *(disjunctiva)*, Cotērā : Coherā : Co-  
 nipó : Co tenipó.  
 — *(del que se duele)*, Gūaeté.  
 — *(— enfada)*, Chāntī : Taguī.  
 — *(exclamacion)*, Ó : Á.

O ante B.

*Obedecer*, Ahápiā : Arobiā : Apore-  
 robiā : Amboayē.  
*Obediencia*, Poro apīa : Ha piā : Ro-  
 biā : Herobiā.  
 — *sin replica*, Mboyebīpī reỹ rapiā.  
*Obispo*, Abare guaçu : Pai Obispo.  
*Obligacion*, Quaitāba.  
*Obligado a ley*, Tecó moñāngaba rī  
 y quai pīra chē.  
 — *estar a ayunar*, Y quay pīra chē  
 yecoacú rehē : Chequai yecoacu  
 rehē.  
*Obligar con buenas obras*, Cherecō  
 mārāngatu rehē amoỹngo yngoī che-  
 rehē : Cheguerecō catú rāmō : Oye-  
 quayē catú cherehē : Cherecō aguī-  
 yeī rāmō oyeupé oyeco hú cherehē.  
 — *por ley*, Tecó mōñāngába pīpé  
 ayoquai : Anōmá teco mōñāngába  
 pīpé. V. Tecó.  
*Obligarse*, Ayequayē.  
 — *por voto*, Bī. 1.  
*Obrar*, Ambae apó.  
*Obras*, Tembiapó.  
*Obrero*, Mbae apohára.  
 — *que se alquila*, Mbae repī rehē  
 oyeoporú ucábae.  
*Obstinado*, Oporoỹ rōbae.

O ante C.

*Ocasion*, Bībī.  
 — *achaque*, Mā. 4.  
 — *causa*, Rehē : Ha. 6 : Ucā.  
 — *tiempo*, Ára.  
*Ocasionador a pecar*, Poro mō angai-  
 pa hára : Poro mō āngaipá ucahára.  
*Ocasion dar al pecado*, Anēmō an-  
 gaipá bībī : Poro mo āngaipá há

ahecaré : Angaipa ucáhaba rí ay-cóycó.

Ocultar, Aycoacú : Añômĩ.

Ocupacion, Yeporú : Mbae apó : Hecoeí eŷ.

Ocupada tener la boca, Ypó cheyurú : Cheyurúpó.

Ocupado estar, Ayeporú guitecóbo : Ambae apó guitecóbo.

Ocupar la vergüenza, Chetĩ chere-recó : Arotĩ.

Ocuparle, darle que hazer, Amômbae apó : Amboyeporu ucá : Namoy-ngoí eí.

Ocupar todo el lugar, Opa catú tendába aypĩçĩ : Opacatú tendába arecó.

Ocuparse, Ayeporú (Rehé).

Ocurrir a Dios, Ahepẽñã : Tûpã.

Occidentales, Quaraçĩ rey quie há cotĩguãra.

Occidente, Quaraçĩ reiquie há.

Ocio, Tecó teŷ : Tecó eí : Nẽrãneŷ : Eí.

Ociosamente, Teŷ mbápe : Hecoeí hápe.

Ocioso, Tecó teŷ bóra : Tecóey yãra : Oyeapaquarogeŷ mbae oupa, *diése del echado en la hamaca, etc.*, Oya teĩ bae : Oicó eíbae.

— en palabras, Chemarã êteí.

— estar, Aicoeí : Ayco teŷ.

### O ante D.

Odiado, Yñã môtãreŷ mbĩ ré.

Odio, Poro amôtãreŷ : Ambotareŷ.

Odioso hazerse, Añẽmôtareŷ mbucá : Ayeabaete recó ucá.

Odio tener, Añãmôtareŷ : Na ñambo-tári : Ayabaete recó.

### O ante F.

Ofender a otro, Amô mārã : Amoyrõ : Amô ñẽmbopochĩ ucá.

— la vista, Chereçacá.

Ofenderse mucho de pecado, o falta agena, Aro tĩ mārã ngatú.

Ofenderse mucho de agrario, Chemômārã nandetey hápe : Ayecatú chemo mārã.

Oficial, Mbae apohára.

Oficio cargo, Cherecó mēẽ ngába.

—, ocupacion, Cheñangarequãba.

Ofrecer, Aiquabēẽ.

Ofrenda, Tûpã mbae.

### O ante Y.

Oy, Curĩ : Âng : Coara pĩpé.

—, a medio dia pasado, Oyeí açayé.

—, muy demañana, Oyeí coẽ mŷtã-râmô.

—, todo el dia ya pasado, Oyeí arayá.

—, — — — no pasado, Âng ára guetébo : Coára guetébo.

Oyd, de plural, Pehechatẽrõ : Pehendú.

—, — singular, Ehechatẽrõ : Ehendú.

Oido, el organo, Apĩçaquã.

—, — sentido, Hendupába.

Oĩdos negar, no darlos, Na ñẽmboapĩca cãri : Na ñẽmbo apĩçaĩ : Na ñẽmbo apĩ çabĩri ychupé : Nache apĩ çacá ychupé.

— dar, Ayeapĩçacá : Ayeapĩ çabĩ : Añẽmbo apĩçabĩ.

— tener llagados, Che apĩcaqua raĩ.

Oyr, Ahendú (pa) (bo).

— atentamente, Ayeapĩçabĩaĩ : Cheapĩ çabĩ catú : Ahẽndu caracatú.

— bien, Ahendú catú.

— con gusto las murmuraciones, Y ñangaó haguẽ : Ahendu orĩ catú : Ycũrá cherorĩbí : Cherorĩbí yñãngaó rendúpa : Cheyerequa catú y-cũrá rẽndúpa.

— — un oido solo, Che apĩçá pehẽ ahẽndú.

— de passo, Quapa pĩpé ahẽndú.

— escuchando de secreto, Ayeapĩ çabĩ ñẽmhendúpa : Ay caracatú hendúpa.

— mal, Ahendubai : Na henducatui : Ahendu teĩ.

*Oyr no haziendo caso, Ahẽ ndu aubí :*  
*Ahẽndú hẽndu baú : Ahendu pĩribí.*  
*— secreto, Nẽẽ nẽmĩ ahẽndú.*  
*Oyrse ruido, Mbae pãratã oñeẽndú :*  
*Pooñeẽndú : Pĩ ambú : Ypú.*

**O ante J.**

*Ojales, Motoquãra.*  
*Ojear gallinas, Amõndó uruguaçú.*  
*— los malos pensamientos, Chepiã-*  
*mongueta aí : Amboyoi : Amõndó :*  
*Aytĩ : Aya pĩpĩ : Amô cañỹ : Na-*  
*che apiçabĩri : Nañẽmbo apiçabĩri :*  
*Na cheapicacaĩ ychupé.*  
*— moscas, Amõndó mberú.*  
*Ojeras, Topé pirurú.*  
*— tener, Cheropé pirurú.*  
*Ojo, alerta estar, Chereçá enãngatú :*  
*Ayêeçapiçó catú : Añẽmô pĩri tarú*  
*ngatú.*  
*— de puente, Ĩribóbõ epĩçã.*  
*Ojos, Teçã.*

**O ante L.**

*Ola, de muger a muger, Quĩ nãĩ.*  
*—, — la muger al varon, Rei.*  
*—, del que llama, Ahẽ : Chí : Hé. 3 :*  
*Rei : Tĩ. 11 : Pĩ. 6 : Tĩp.*  
*— hablando, Ahẽpĩ : Ahẽtĩ.*  
*—, palabra tierna del mayor al me-*  
*nor, Gũaĩ.*  
*Olas, Pẽnú : Ĩ yoapĩ.*  
*— aplacarse, Opig ĩ yoa pí : Oñẽ-*  
*mborucatu ĩ yoa pí : Oñẽmõmbĩã.*  
*— levantarse, Ĩ yoapĩ opũã : Ĩ yoapĩ*  
*eĩ.*  
*Oler, Ahẽtũ.*  
*—, echar olor de si, Cherẽãquã :*  
*Cherẽãquabú.*  
*— rastreando, Amô môhẽ.*  
*Olfato, Mbo rêtũ.*  
*Oliva, Tarũmã.*  
*Olivar, Tarũmãndĩ. [ngatú.*  
*Olor bueno, Teãquãngatú : Heãquã-*  
*— de quemado, Piché. [Ypĩtũ.*  
*— — sobaquina, Tendapĩguĩ cãtĩ :*

*Olor malo, Y ñẽmbaçi : He ãquãndu-*  
*çú : Hẽ aquãndaçi : Heãquã pochĩ :*  
*Catĩ : Habĩag : Haó : Pichĩbĩ.*  
*— tiene de carne, Çoo ra biag ogu-*  
*erecô : Çoo reãquã oguerecô.*  
*— — — miel, Ey reãquã oguerecô :*  
*Eĩ rabĩag oguerecô.*  
*Olvidadizo, Nẽmbo çaraicé. [reyabo.*  
*Olvidado dexar algo, Chereçaraĩ mbae*  
*—, puesto en olvido, Heçaray pĩré.*  
*Olvidarse demasiado, Nandeteĩ : Che-*  
*reçaraĩ.*  
*— de si, Che yeegui chereçaraĩ : Che*  
*yeehé chemãẽnduã pabĩ.*  
*Olvido, Teçaraĩ.*  
*Olla, Yapepó.*  
*— del garguero, Yucôẽ,*  
*Ollas de remolino de agua, Ĩ yepĩbũ.*  
*Ollero, Yapepó apohára : Nãẽũ apo-*  
*hára.*

**O ante M.**

*Ombligo, Pỹrũã.*  
*Ombro, Atĩĩ.*

**O ante N.**

*Onça, animal, Guaçu arã. O como pa-*  
*rece a otros, Yagareté. [Ĩ pẽnũ.*  
*Ondearse el agua, Tĩñẽçú : Ĩ ñẽçú :*  
*— la mies, Temỹtỹ oñẽçũ ñẽçũ ĩbĩ*  
*tu agui : Oñẽmõmbẽ : Y ypenũ.*

**O ante P.**

*Opinar, Aymõang : Añẽmô ãngabĩ.*  
*Opinion, Temỹmô angẽ : Temỹmô*  
*ãngabĩ. [nã.*  
*Oponer uno a otro, Ambo obaĩ ymoĩ-*  
*Oportuna cosa, Mbae agui yeteĩ :*  
*Oacatúbæ : Aeyabeté guãra mbaẽ.*  
*Oportunidad, Agui yeteĩ : Ayeabc-*  
*terecô. [yabeté ára rúri.*  
*Oportuno tiempo, Ára agui yeĩ : Ae-*  
*Oposicion, Tobaichuahã.*  
*Oprimido estar, abatido, Cherecô aỹbĩ*  
*guitẽã : Cheporiahú guýtẽã : Ay*  
*cotẽbẽaĩ aí.*  
*Oprimir, Arecô aí : Arecô aỹbĩ : A-*  
*mõingotẽbẽ : Amô mboriahũ.*

*Oprimir con peso*, Amômbê: Ayapĩpĩ.  
 — *los cuidados*, Che reça etá che  
 apĩ pĩgĩ che rerecóbo: Chemôingo-  
 tãbê: chepĩgĩ.  
*Oprobio*, Tecó mēgñã: Ñeẽ mãrã.

## O ante Q.

*O que!* Guaetê!

— *linda cosa*, Atĩtĩ: Atãĩ. *La*  
*mujer dize*, He aĩ.

— *pesada cosa*, Pĩ: Oupĩ: Aupĩ:  
 Hôĩ.

## O ante R.

*Oracion*, Ñemboé: Tûpã mō ngetá.  
 — *distraida*, Tûpã upe ñemboé ñe-  
 ngerecó recó hápe: Ñeângerecó te-  
 tĩrō hápe.

— *fervorosa*, Cheâng racubo pĩpé  
 amōngetá: Tûpã: Chequĩreỹ ngatú  
 hápe a Tûpã mōngetá.

*Orar*, Añemboé Tûpã upé: A Tûpã  
 mōngetá.

— *con atencion*, Añemō quĩrĩrĩngatú  
 Tûpã mōngetábo: Ayeapĩçabĩ ca-  
 tú: Gui ñemboébo Tûpã upé: Aye  
 apĩça cacatú: Añemōmbĩa catú ñe-  
 mboébo Tupã upé.

— *distraidamente*, Añe ângerecó re-  
 có Tûpã upé ñemboébo: Tûpã mō-  
 ngetabo, etc.

*Orden*, ringlera, Mbaerĩçĩ.

*Ordenacion*, ley, Tecó moñangaba.

*Ordenar la vida*, Ayecó moỹngatú:  
 Amoỹ ngatú cherecó: Añẽmbae  
 mōỹngatú.

—, *mandar*, Ayoquai: Ayapo ucá-  
 mbaé: Añẽẽ ngerecó (upé).

—, *o componer cosas*, Amoatĩrō: A-  
 moỹ ngatú: Ambogua catú.

— *por ley*, Ayoquai tecó mōñangã  
 beẽngã: Amoỹngó tecó mōnangaba  
 rupĩ.

— *Sacerdote*, Abare rãmō amōingo:  
 Abaré amōñã: Ambo Abaré: Am-  
 bo ecó Abaré.

*Ordeñar*, Aycambĩ amĩ: Añamĩ.

*Ordinaria cosa*, Tapiá: Tapiari guã  
 mbae: Yepĩ guãra mbae.

*Orientales*, Quaraçĩ cembá cotĩ guãra.

*Oriente*, Quaraçĩ cembába: Quaraçĩ  
 robapó ipĩ hápe.

*Origen de la cosa*, Mbae ipĩ: Çẽmbĩpĩ.

*Original pecado*, Angaipa bĩpĩ.

*Originarse, tomar origen*, Añẽmbo ipĩ.

*Orilla*, Tembê.

— *del mar*, Para rembeĩ.

— *rio*, Ĩ rembeĩ.

— *de ropa*, Ao rembeĩ: Ao popĩ.

*Orin*, Quarepotĩ repotĩ cuê.

*Orina*, Tĩ. 9.

*Orinar*, Aquarú: Ca.

— *sangre*, Chetĩ ruguĩ: Aquarú ru-  
 guĩ.

*Orla*, Mbae mōrãngába: Hepú.

*Ornamento del altar*, Ao Missa mō-  
 ñangába.

*Ornato*, Mōrãngába: Yeguacába.

*Oro*, Quarepotĩ yũ.

— *en polvo*, Quarepotĩ yũ cui.

— *fino*, Quarepotĩ yu eté: Candeá.

— *fundir*, Amō mẽmbeg: Quare-  
 poti yũ.

*Oropel, y oro batido*, Quarepotĩ pirũ.

*Ortaliza*, Caa mĩrĩ: Ho mĩtĩmã.

*Ortelano*, Hôtĩngue rerequãra: Mbae  
 roquĩ rocaĩ rerequãra: Mbae eñôĩ-  
 tĩm bára: Caayupĩ tĩmbára.

*Orror*, Abaeté: Pichĩbĩ.

## O ante S.

*Osar, atreverse*, Nda poro poĩhúbĩ:  
 Ndache poropoĩhúbĩ.

*O si, deseando*, Tamō: Añeỹ tãmō:  
 Cocó aũ: Tamō mã: Coco autamō.

*Oso*, Aguará rãñã.

— *hormiguero*, Yurumĩ: Tamanduaĩ:  
 Cũmĩrĩ: Tĩĩ.

*Oste, guarda, Etí : Etíquerá.*

**O ante T.**

*Otear, Amãenã : Ngã.*

*Oteros, Maenângãba : Maẽ ndába.*

— *muchos, Ibi atĩ retá mañándába.*

*Otorgar lo que pide, Çe : Eneĩ :*  
*Hiyeĩ, la muger, Eré.*

— *con la cabeza, Ay eaitĩ.*

*Otra cosa, Mbae aẽ : Mbae amboaẽ.*

— *manera, Mârãndeẽ.*

— *parte, Mamô é.*

— *parte, o vanda, Ambo İpĩ.*

— *vez, Yebĩ : Amboae yebĩ : Am-*  
*boaẽ.*

— *vida, Tecobẽ amboaẽ.*

*buelta, Yebĩ.*

*Otras vezes o otra vez, Amõmẽ.*

*Otro, Amboaẽ.*

— *dello, Amboae heĩ aguĩ : Heĩ*  
*aguĩ amõ : Ychuguĩ amõ : Aeamã*  
*amboaẽ.*

— *dia, Ara amboaẽ : Ara caẽ.*

— *diverso, Ae. 3 : E. 2.*

— *mas, Amboae abẽ : Peteĩbẽ.*

— *poco, Mĩrĩbẽ.*

— *mas si quiera, Miribẽ aubẽ.*

— *menos, Mĩrĩbẽ ychuguĩ ayará.*

— *que yo, Abaẽ che heguĩ.*

— *tanto, Amboae yñabẽbẽ : Yñabẽçĩ.*

— *como esto, Cocuerabẽ : Cocu-*  
*era mĩ ambo oçe : Coñabẽçĩ.*

**O ante V.**

*Orada cosa, Opũ obĩbae : Araqua*  
*obĩbae.*

*Ovas del agua, Aguapẽ.*

— *de pescado, Pira rú.*

*Ovejas, Obechã.*

*Ovejero, Obecha rerequara : Nanga*  
*requãra.*

*Ovillo de hilo, Y nĩmbó apuã : Y*  
*nĩmbó poapĩ.*

— *hazer, Amboapuã ãnimbó : Am-*  
*bo poapĩ ynĩmbó.*

**O ante X.**

*Oxala, Tãmõ : Tamõmã : Coco au :*

*Au tãmõ : Tamõ raẽ mã : Ayetãmõ :*

*Tete au : Aete au.*

— *huviera, Bee tãmõ.*

— *lo diga, aun aviendolo visto ; O*  
*mõmbeu bee tamõ hechagi rẽ.*

**P ante A.**

*Pacer el ganado, Ocarú mĩ mbã.*

*Paciencia, Toõ cãgã : Herocuĩ*  
*mbaẽ tecó açi : Heroãtãngatũ : He-*  
*robĩ raquã.*

— *tener, Toõcanga arecó : Aroõcã :*  
*Arocumbae : Aroatangatu raquã :*  
*Arobĩ.*

*Paciente, Tõõ çambó : Toõ çã rere-*  
*quãra : Tooçã yãra : Mbaererocui*  
*mbae yãra.*

*Pacientemente, Heroõcã hápe.*

*Pacientissimo, Herõõcãngatũ eteĩ*  
*hára. [Oñẽmõmbĩabae.*

*Pacifica persona, Ñẽrãneĩ mã : Yrui :*

*Pacificador que mete paz, Ñõamõ-*  
*tãreĩ mõ ãngatũ hára : Mõñẽmoĩ-*  
*rõnguã ucã hára : Mõmbig hára :*  
*Mõapĩrĩbẽ hára.*

*Pacificar, Amoĩngatũ : Amõ ñĩrõ*  
*ucã : Amõñẽmõ mbĩacatũ : Amõn-*  
*gĩrĩrĩ : Amboruy catũ.*

*Pacificarse, Añẽ mõmbĩã : Añẽmo*  
*quĩ rĩrĩ : Añẽmõborui catũ.*

*Padecer, Ayporará.*

— *deseando, Ahecha gaũ porará.*

— *desnudez, Aycotẽbẽ opĩbo guite-*  
*cobo : Opĩbo tecó ayporará : Ao-*  
*beĩ ayporará.*

— *dolores, Mbae açi ayporará.*

— *extrema necesidad, Aycotẽbẽ*  
*ngatũ : Tĩ abó ayporará.*

— *hambre, Ñẽmbĩahĩ ã aiporará.*

— *sed, Ì uheĩ aiporará.*

— *sin quezarse, Nañẽngĩ hõõcã-*  
*gã : Arõõcãgõtẽ : Arocui mbaẽte*  
*có açi guĩ ñẽngeĩmõ : Che quĩrĩ-*  
*rĩ hõõcãgã.*

*Padraastro*, Tubangá : Cheçĩ mē.  
 — *del dedo*, Poacá pibubú.  
*Padre*, Túba.  
 — *de familias*, Guogigua rúba.  
 — *dizen los niños*, Papá : Papĩ.  
 — *Sacerdote, o Religioso*, Paí Abaré.  
*Paga*, Hepĩ.  
*Pagano*, Christiano oycó ỹ mbae.  
*Pagar*, Ahepĩbēē : Aipó epĩ.  
 — *deuda*, Chemũga guēra ahepĩ  
 mēē : Cherembia cuē ahepĩbēē.  
 — *en la misma moneda*, Ahobaĩ chu-  
 arũ.  
 — *jornal*, Ypocaneō ahe pĩbēē : Y  
 cãneō repĩ amēē.  
*Pagarse, vengarse*, Ayepĩ.  
 — *él de su mano*, Checãneō repĩ  
 rangué ayogua.  
 — *o agradarse de si*, Cheyerequã  
 gui yeehē : Chemboyere qua catũ  
 cherecō : Ayerobiari cherecō rehē :  
 Amō mōrã cherecō.  
 — *de algo*, Amō mōrãng : Ayporã-  
 gerecō.  
*Paja*, Capij.  
 — *arrancar*, Acapij poog : Acapij  
 mōndorog : Ca.  
 — — *con raiz*, Acapij ĩ pĩog : Ca.  
 — *de maiz seca*, Abatĩ rob ypirú.  
 — *trigo*, Abati mȳrĩ y ĩ cui guē :  
 Abati mȳrĩ hatĩ cuē.  
*Pajaro*, Guĩrã.  
*Paje*, Tēmȳnguaĩ. [Tapĩi.  
*Pajiza, ramada*, Capij quaraçĩ âng :  
*Pajonal*, Capiĩ tĩba.  
 — *espeso*, Capiĩ tĩb aſba Capij anã.  
*Pajuelas*, ĩ çacãnguēra.  
*Pala de hierro para carpír*, Quare-  
 poti ĩbĩ rapé.  
 — — *horno*, ĩbĩrã pehē guaçu.  
 — — *bogar*, ĩga pĩ cuitã.  
 — *meter torciendola para bolver la*  
*canoa*, Aype pĩ ĩgapĩcuitã.  
*Palabras*, Nēē.  
 — *solas*, Nēē ĩepē.  
*Palacio Real*, Tubichabetē róguçú.

*Paladar*, Apēcũ.  
*Palanca para llevar*, Pĩta quã.  
*Paletilla del estomago*, Pȳ çũã.  
 — *levantar*, Aȳ pĩçuã upĩ.  
*Palizada, fortaleza*, ĩbĩrã : ĩbĩrã pe-  
 mbĩ : ĩbĩrã ĩçã. [Yutĩ.  
*Pálida cosa*, Habē : Yũ : Yuquĩrĩ :  
*Palma*, Pindó : Carandaĩ : Mbocaya :  
 Aque : Urucurĩ : Mbĩrĩtĩ : Yuyĩ :  
 Yaraĩbaĩ : Yataĩ : Çĩrĩ : Tucumbaĩ :  
 — *de la mano*, Popitē. [Mbarayaĩ.  
*Palmas*, Popeteg.  
*Palmo (medida)*, Poyepĩço hãângã.  
*Palo con porrilla*, ĩbĩrã acãngagũa.  
 — *garrote, arbol, maderã, palizada*,  
*Paloma torcaç*, Apĩcaçu. [ĩbĩrã.  
*Palomar*, Apĩcaçu rocaĩ.  
*Palpar*, Ayabĩquĩ : Apobĩbĩ.  
 — *espulgando*, Ahabĩũ.  
 — *lo blando*, Ahungã : Apobĩbĩ.  
*Pan*, Mouyapé. [Tĩ : Tĩrã.  
 — *o cosa con que se come la rianda*,  
*Panal*, ĩbĩraeĩ ymãngog ypĩreȳ : Ynã  
*Pança*, Tebe á : Hĩé : Tĩé. [mȳmbĩreȳ.  
*Pançudo*, Tebe aĩ : Tebeatĩ : Hĩeay :  
 Ybĩhaĩ : Ypachaĩ.  
*Panderetes*, Apindagueraçã : Api-  
 raçã : Apindaguē ra çapã : Apira-  
 capē. [açoyã.  
*Pañales*, Pitãng ubãndába : Pitãng  
*Pañetes*, Tambe aó yuruguaçu : Câ-  
 çó guaçu : Tambē ao yuru obã.  
*Paño de manos*, Yepohĩ pá ba.  
 — — *narizes*, Nētȳnhĩpába : Ambĩũ  
 hĩpába. [quã ỹmbaē.  
 — *limpio*, Ao y potuca pĩrera : Aoy-  
 — *sucio*, Ao quĩá : Aopo chĩ.  
 — *texido de lana*, Obechá rá aó :  
 Mbae rá aó : Mbae á ao : Çoo á aó.  
*Pantorrilla*, Tȳmã potiã.  
*Papagayo*, Ayurú : Paracaũ : Arapa-  
 chá : Aruaĩ : Caē caē : Cuyu cuyu :  
 Çĩĩ : ĩrĩbayã : Tuĩ : Mbaitã.  
*Papada que cuelga*, Aĩ.  
*Papas de la tierra*, Carãtĩ.  
 — — *niños*, Mȳngaũ.



*Papel blanco*, Quatiá rībapetī.  
*Papera*, Ayu rāyī : Tayī rurú : Ayu candú.  
 — *tener*, Cheayu rāyī : Che ayuru-rú : Cheayu candú.  
*Papirote en la cabeça*, Âcâng mbotá.  
 — *dar*, Añácâng mbotá.  
 — *en la frente*, Ayçĩbá acâng mbotá.  
*Par de dos cosas*, Môcôĩ mbaé : Mo-coyçĩ.  
*Para alguno*, Amõ upê.  
 — *por ventura será*, Amõ upê hērã. [yebé.  
*Parabien dar*, Agui yebéte : Agui  
*Parabola*, Mbae raângába : Yyabĩ hareymã : Mbae yoyã.  
*Parasismo, o desmayo tener, o soñar, o tener visiones*, Aquepoaihú.  
*Paradero*, Mbĩra hába.  
*Parado*, Oãbae : Âmbára. [rocaĩ.  
*Paraíso terrenal*, İbaĩ ângapĩhĩ tĩba.  
*Paralítico*, Yyapábae : Heté mân-gôg ymbae : Mângoge y mbó : Hára.  
*Para mi*, Chêbe,  
 — *la de ser esso*, Chêbe guārãmã ebocoĩ.  
*Paramo frio*, Roĩ requabeté.  
 — *tierra esteril*, İbĩ mbaé ñēmô nãngabeymã.  
*Para que?* Mãerãpa ?  
 — — *(afirmando)*, Te.  
 — — *es esso*, Maerãpe ebocoĩ.  
 — — *mas ?* Maerã bê pângã?  
 — — *pues*, Mãerã tepé?  
 — — *será esto ?* Mãerã amõ pângãco ?  
 — *quien ?* Abá upê guārãmã rae ?  
 — *tĩ*, Ndébe guārãmã.  
*Parar, o cessar de obra*, Apoi : Amômbig.  
*Pararse el que anda*, Apitá : Bo.  
*Parcialidad*, Guara. 1 : Yohuâmô.  
*Parcial que haze a dos vandos*, Oy-oobá ĩ guara ay pĩ tybõbae.  
*Pardo color*, Pýta âbê : Hâbê : Pýtũmbĩ.

*Pareados*, Yoĩbĩ rigua : Ymbo yoĩ-bĩpĩ.  
*Parear*, Amboyoĩbĩ : Amõy rũ.  
*Parece mal tu vida*, Niñã rûân y nde-recó pochĩ.  
*Parecele mal*, Niñãrûân ychupé.  
*Pareceme bien la ropa*, Y ñã rûân-gatú aochêbe : Chearôngatú cheao.  
*Pareceme bien lo que dizes*, Y nãrû-ângatú chêbe nde é : Che arôngatú nde eha guêra.  
*Parece que*, Bĩ, num. 1.  
 — *viene*, Ybĩ ahê oubo.  
*Parecer bien, venir bien*, Árũa.  
*Parecerse algo de lexos*, Cuguĩ oye-quaa : Quĩp agui : Mõmbĩrĩ agui.  
*Parecete que es verdad ?* Ayeté bê-rãm y pëndébe raé ?  
*Parecesele en el grandor*, Heté gu-açũ cuê ndoyabĩ : Heté ñã bêçĩ.  
*Parecido es a su padre*, Gu ndoy abĩ : Gurãnã ahê.  
*Pared*, İbĩ atã.  
*Parentesco*, Ñõ añãrecó. [guê.  
 — *de consanguinidad*, Che yaoca-Pares, Ñõ yru.  
 — *de mugeres*, Mẽmbĩ rupá : Mẽmbĩ raupá : Mẽmbĩ repyçã.  
*Parienta del varon*, Tetãm bipé.  
*Pariente lexano*, Cheretãrã : Mârã-nũngã. 2.  
*Parientes*, Anã : Amõ : Anãmã : Tu-yaog. V. Yã. num. 2.  
*Pariente, dize la muger al varon*, Cheraĩçê.  
 — *verdadero*, Anãm beté : Anã teé.  
*Parida muger*, Y mẽmbĩ rá bae.  
*Parir*, Chemẽmbĩrã : Amboá che-mẽmbĩ.  
 — *con dolor*, Y mẽmbĩrã raçĩ : Haçĩ y mẽmbĩ rápa.  
 — *sin dolor*, Ndahaçĩ y mẽmbĩrã : Omboa omẽmbĩ omboaçĩ e y mãmô.  
*Parlar*, Orocoĩ : Oroñô môngetã.  
 — *haziendo ruido confuso*, Oro aĩbũ oroñô môngetãbo.

*Parlero*, Ñeëmbiĩ.

*Parpados de los ojos*, Tope pí.

*Parrillas*, Mōcaētá : Mocaē hába.

*Parte*, Potá. 2.

—, *o pedaço de cosa*, Pē çē : Pēcē-mā : Peçēnguēra : Pehē : Pehēmā.

— *pequeña*, Potabĩ.

*Partear*, Amō mēmbirá.

*Partera*, Mō mēmbirá hára.

*Partes, caudal, talento*, Ara quaá.

*Parte del mundo*, Ībĩ mboyao yao-hába.

*Particula de la hostia*, Ostia peçēnguēra : Peçēnguērĩ.

*Particular cuidado*, Ñāngarecohábeté.

*Particularmente*, Mbitétene : Catú.

*Particular persona*, Abá e catú.

*Participantes*, Yoguerequára : Ñōy-rũ : Ñomboorĩ pára.

*Participar*, Chemēmē : Y rūchē : Y-mboorĩ pára ché.

*Partidor de carne*, Çoó mboy hába.

*Partir*, Amboĩ : Aypeçea.

— *el cabello la muger*, Oyeetobapĩ peá.

— *en partes*, Amboyao yaó : Aipeçentá.

*Partirse del lugar*, Ayupabóg.

— *uno de otro*, Ayaog ychugui.

*Partir tierras*, Aĩbĩ mboyaóg : Aĩbĩ mboe pȳçã.

*Pasmado*, Roĩ rembi pĩçĩ : Roĩ rembiá : Caraçĩbó.

*Pasmarse*, Cheroiá : Roĩ chepihĩ.

— *hecho un bausan*, Cheyuruyaĩgui : Amā.

—, *suspenderse*, Añē āngerahá.

*Passada cosa de preterito*, Y cué.

*Passados deleites*, Torĩbimā : Tirĩcueraú : Torĩcañyngué.

*Passagero*, Atahára.

*Passar*, Ahaçá.

— *al Sol*, Amōmbirú : Quaraçĩ pe : Amō tȳnĩ : Amboacuí.

— *a otro caminando*, Añōqũá : Nā.

*Passar con abundancia*, Che aoçé chembaē guitecóbó : Oñē mōmbucá mbae cherópe. [çabĩ.

— *de largo*, Hobábo aquá : Ahoba-

— *el tiempo*, Oqua ára.

— *a otro yendo*, Añōqũá.

— *la borrachera*, Açaibeipóçãi.

— *la comida*, Amōnguá cherembiú : Amōcōng.

— *la vida con mediania*, Arecó mbaē herá herá : Hērã hērã ñōte chembaē : Aycó : Aycobũ.

*Passarlo bien*, Aguĩ yeteĩ cherecó : Aycó catú.

— *mal*, Ndicatuĩ cherecó : Na checatuĩ guitecóbó : Cherecó aguĩ yeĩ eȳ aicó : Cheporiahú mbae rĩ guitecóbó.

*Passar muchos*, Oquaqueó.

— *por alto el golpe, no tocar*, Ahereb : Aherebĩ ñōte.

— — *debaxo*, Ayguĩrog.

— — *delante de otro*, Ndepĩbo aquá.

V. Pĩ. 8.

— — *detras*, Aycupeog. [aquá.

— — *entre la gente*, Mbĩá guĩrupĩ

— — *rio, ó otra cosa*, Ahaçá : Aĩaçá.

— *tiempo en recreacion*, Amōnguára torĩ pápe : Añēmō ēçãi : Añēmō ēçãi ára mōnguápa.

*Passarse de la memoria*, Chemaēnduá oqũa bĩ : Oyapĩrahá chemaēnduaha.

— *el sueño*, Cheropēhĩ çãi.

—, *marçhitar-se*, Y ñȳ ñȳĩ : Oñēpobá.

*Passo a passo ir*, Mbegũe apȳrũ guihóbo.

— *malo*, Pe yyabaĩ : Yya baete.

*Passos*, Pȳrũ pȳrũ.

*Pasto*, Hebae rembiú : Capij. [ra.

*Pastor*, Mȳmbá rerequára : Rāarôhá-Pastorear, Ahāarô mȳmbába ymōngáruábo.

*Pata de animal*, Hebae pĩcué.

*Patada dar*, Apĩbōndĩ : Apĩrũ.

*Patata*, Yetĩ.

*Patear de enojo*, Apĩbondĩ cheñẽ moĩrõ gui.

*Patio de casa*, Og rocára.

*Patituerto*, Pĩbang : Pĩ chombé.

*Patillo chico*, Putirĩ.

*Pato*, Īpeg : Guãrĩmbẽ. [Mbĩguá.

— *pintado, que no sale del agua*,

*Patrimonio*, Cherub mbae cuê : Chébe heyaripĩ : Chepotába : Cherurembi eyare chébe.

*Patron que ampara*, Pĩcĩrõ hára.

*Patron tomar*, Chepĩcĩrõ harãmã ayogua : Aypĩçĩ.

*Patudo, de piés anchos*, Mbĩpé.

*Pavellon*, Aaog.

*Pavesa*, Huguêra. [pĩ piára.

*Pavilo*, Tetaendi apité : Y rãitĩ apó

*Paz*, Tecóñẽrã neĩmã : Ñẽrã neĩ :

Qui rĩrĩ : Tecó yoaĩhú : Yogue-reco eĩ hába : Mãrã ndecó habey mã : Tecóapĩrĩbé : Ñemômbiã.

— *tener sin guerra*, Guarĩneĩ me-aycõ : Na chemãrãndecoĩ : Guarĩnĩ agui apoi : Cherecõ guarĩ nĩnguegui apoi : Amboapĩrĩbé : Amômbig tecõ guarĩnĩ : Cherui catú guarĩnĩ eĩmẽ guitecõbo : Guarĩnĩ ndipóri : Mãrã mônã nditĩbi.

## P ante E.

*Pecado*, Angaipá. [abaeté.

— *abominable, sacrilegio*, Angaipá

— *de carne*, Angaipá quĩá : Cũñã rehẽ angaipá : Cũñã rehẽ bĩ.

— *mortal*, Angaipá tu bichá : Angaipá angã yuca hára : Açe angã reõ mēẽngára : Mēẽngába : Angãrehẽ poroyucábae.

— *original*, Angaipa bĩ pĩ : Angaipaci cuê. [poroyucá hareĩ.

— *venial*, Angaipá mĩrĩ : Angãrĩ

*Pecador abominable*, Angaipábae yyabaeté recó pĩra.

*Pecados capitales*, Opacatu angaipá mōñẽ mōñãngi pĩ : Angaipá ĩ guẽra : Angaipá rapó.

*Pecador lleno de pecados*, Angaipabae rĩ oñẽmbo abirúbae : Hobapĩ pōbae angaipába rĩ : Angaipaba rĩ otuĩbae : Angaipa póre té.

*Pecar a caso*, Īmõ ange ĩmẽ cheangaipá : Angaipá ndaeĩ biñã : Angaipá naĩmõãngĩ biñã.

— *a sabiendas*, Yquaapa peĩ cheãngaipá.

— *con muger*, Cuñã rehẽ cheangai-pa : Abĩ cũñã rehẽ : Arecó Cuñã (inhomeste, Ay mēñõ).

— *de recatida*, Amboyo apĩ che angaipá : Aa yebĩ : Che ãngaipá yebĩ : Cheãngaipá haguera ambo ĩbĩ yebĩ.

— *por ignorancia*, Y quaabeĩ mē cheangaipá : (Ve : *Pecar a caso*) : Angai pá ndaeĩ : Naĩ mōãngĩ.

*Pecas del rostro*, Pĩnĩ : Apía.

*Pecoso*, Ypinĩ pinĩ bae : Ypĩnĩ eteĩ.

*Pezes*, Pirá : Ī póra.

*Peçon de fruta*, Tumbĩquĩ : Aquã : Ayurupĩ.

— — *quitar, o rabadilla*, Ahumbĩ-quĩ raçĩá.

— — *muger*, Cãmãquã : Cãmã ĩ ĩ.

*Pechero*, Gubichabupé ñẽmbaẽ me-ẽngára.

*Pecho*, Potiá : Mbotiá.

— *levantado, del que se muere, o se haze grabe*, Potiapó.

— *tributo*, Tubichabupé y mēẽmbĩra.

*Pechuga de ave*, Guĩra potiá oo.

*Pechuguera*, Uu.

— *dura*, Uu ãtã : Uu ocueĩmbaẽ.

— — *ablandarse*, Ocué che uu ãtã : Ypĩũ ĩmã che uú.

— *durar*, Uu ypĩcopĩ.

— *tener*, Che uu.

*Pedaço*, Peçẽ : Peçẽnguẽra : Pẽhẽmã : Açĩ : Aquĩtã ? Açĩguera.

*Pedaços hazer*, Aypẽceõ ceõ : Aype-çeã ceã : Aypẽcẽtã : Amboaçĩ açĩ : Amboĩ mboĩ.

— *muchos*, Peçẽtã : Peçẽ hetá.

*Pedaquelos*, Curú : Curubí.  
*Pedernal*, Ytá ymbé.  
*Pedigueño*, Yerureçé : Y poñerã yeruré rehé. [pé.  
*Pedir*, Ayerurê : Ahênôî mbae ychu-  
 — *zelos*, Cherãguỹrô cherembirecó rehé.  
 — *albricias*, V. *Albricias pedir*, y dar. [dú.  
 — *consejo*, Cherecó rãmã rí aporan-  
 — *hallazgo*, V. *Hallazgo pedir*.  
 — *la cosa demasiadamente*, Cheopo-  
 ñerãndápe aye ruré : Ayeruré aí aí.  
 — *lo devido*, Chébe y quabẽẽ mbĩ rehé oyeruré.  
 — *los daños*, Chembae mô cañỹ haguêra ayeruré : Chembae mômã-  
 rã haguêrepĩ rehé ayeruré.  
 — *por justicia*, Ayeruré Ìbĩraí yarú çú robaque.  
 — *prestado*, Yporúbo ñõ ayeruré :  
 Taiporú ñõte hae : Taiporú.  
 — *cuenta*, Ayeruré tecó rehé.  
*Pedo*, Pỹnõ.  
*Pedrada dar*, Ayapĩ yta pĩpé.  
 — *huir*, Amboguã che apichá haban-  
 guêra : Añemôỹtĩ ypuá habagui.  
*Pedregal*, Yta curubitĩ : Yta cûã ndĩ.  
*Peer*, Apỹnõ.  
*Pegadiza cosa*, no firme, Oyã angaú-  
 bae : Tenai ỹ mbae.  
*Pegado estar en la pared*, Ìbĩãtã re-  
 hé oyã oĩnã.  
*Pegajosa cosa*, Mông : Pomông :  
 Yuá : Apomông.  
 — *enfermedad*, Mbae açi oyãbae.  
 — *hazer la cosa*, Amboayúa.  
 — *persona*, Abá pômö : Yyĩpĩ yã-  
 bae.  
*Pegajoso ser*, Chepômõ : Che ipĩ yã.  
 — *es el vicio*, Ypômõ etei tecó aí :  
 Tecó po chĩ oya tecatú.  
*Pegar*, arrimar, Amboyã.  
 — *a otro sus buenas costumbres*, He-  
 çe cherecó catú amboyã : Amôndé  
 cherecó catupĩrĩ heçé.

*Pegar con liga*, Ambo ayuá.  
 — *en la pared*, Amboya Ìbĩ ãtã rehé.  
 — *soldando*, Amboyeçea ymboyãpa.  
*Pegarse lodo, tierra*, Añẽ môngubĩ :  
 Añẽ mboĩ.  
 — *ello mismo*, Oyã.  
 — *el paxaro en la liga*, Guĩrá yuá-  
 rehé oyã : Oñẽmbo pômö : Oñẽm-  
 boayua guĩrá.  
 — *emprenderse fuego*, Oyepotá tatá.  
*Pegarseme la suciedad con el frio*,  
 Chemboapé ãtã roĩ.  
*Peinar, trasegar, murmurar*, Ayabi-  
 quĩ : Bo.  
*Peinarse*, Ayeabiquĩ.  
*Peinados cabellos*, Ab yyabiquĩ pĩré.  
 — *lisos cabellos*, Apecỹ.  
*Peine*, Quĩguã.  
 — *de texedor*, Quĩgua guaçu.  
*Pelada cosa*, Hobao pĩré.  
*Pelado estar*, Che apirabĩ.  
*Pelar*, Ayaboó : Bo.  
*Pelarle la cabeza*, Ambo apirabĩ.  
*Pelar al fuego*, Ai pimbopog tatápe.  
 — *juego*, Chemô apĩ ñẽmôçaraita :  
 Chembo aguiye etei ñẽmboaraitápe.  
 — *el cuero*, Ahaboó.  
 — *las alas al ave*, Aypepoog.  
*Pelarse, caerse el pelo*, Hacuĩ : Ha-  
 cuĩ eĩ.  
 — *las barbas*, Añẽẽndĩbaá equĩ.  
*Pelea, batalla*, Ñõyrãrô : Yoguereco  
 aí : Yoapitĩ : Ñõẽpeñã.  
 — *de manos*, Ñõmbo yoiapú oyo-  
 guereco aibo.  
*Pellear*, Ay rãrô : Oñô yrãrô : Oyo-  
 guereco aí : Ogua rỹnĩõñõ epeñã.  
*Pelechar*, Cherãba çẽ rãmó,  
*Peligrosa cosa*, Poromôngangabeỹ.  
*Peligroso camino*, Peporo mônga-  
 beỹ.  
 — *lugar, donde el herido muere*, Hẽ-  
 gũã.  
 — *Peligro*, Angabeỹ.  
*Pelo*, Ába.

*Pelo de la barba de animales*, Ambotá.

— — — *del hombre*, Tendĩbaá.

— — — *ropa*, Aorabiyú.

*Pelon*, Tacaraá.

*Pelos de la naris*, Apĩ ŷnguárá.

*Pelota de arcabuz*, Mboca baŷi.

— *para jugar*, Mângá.

*Pelotear*, Amboycĩ yebĩ mângá  
ymômbóca : Amboyoapi mângá  
guiñẽmboaraita.

*Peluda ropa*, Ao abiyubiyú : Habi-  
yûana.

*Peludo hombre*, Abá abuçú : Abá  
abânã.

*Pellejo*, Mbi : Pí.

— *lanudo*, Mbae piabânã.

— *de las manos*, Popĩ : Mbopĩ.

— *nacer*, Chepiçẽ : Chepi oñẽmoñã.

— *poner, aforrar*, Aypi aó.

— *quitar*, Ay pirog aipi mboĩ.

*Pellizcar*, Ay pŷchã : Aypĩ pocâng.

— *desmoronando*, Amô carapĩ.

— *la comida comiendo con melindre*,  
Ayabirú.

*Pellizco*, Pichã.

*Pena*, Tecotẽbẽ : Taçĩ : Âng angecon.

— *corporal*, Tete recó açi : Tecóaçi.

— *de daño*, Tûpã rechageŷ apĩreŷ.

— — *muerte*, Teô quaita.

— — *sentido*, Tecó açi apĩreŷ. andú.

— *eterna*, Tecó açi apĩ reŷ : Opa-  
beŷ baerãma : Opigeŷ : Aracae  
ypabi ñe reá y abeŷ.

— *grave*, Tecó açi átã.

— *moderada*, Tecó açi âtã.

— *recibir*, Haçĩ chébe : Tecotẽbẽ  
chererecó.

— *tener esperando alguno*, Chereça-  
coyupá : Aycotẽbẽ ha ârômô.

*Penar*, Ayporará : Cheangó angog  
guitécóbo.

*Pena, poner pena*, Atecó açi môniaŷ  
ychupé,

*Penca*, Tĩbapé.

*Pendon*, Aobebé.

*Penetrar*, Ahaçá.

— *el coração*, Ahaça chepiá : Ai piá  
haçá. [Y ñẽẽ.

— *la razon que dise*, Chepiácutug :  
*Penino hazer la criatura*, Oñarô pũã  
purãmŷ tãnga : Opuã puã ataĩ.

*Penitencia*, Yerecó açi hába.

— *del Confessor*, Paĩ chequaita gu-  
era : Paĩ poroquaitá guiñẽ mômbe  
guape. [pĩra.

*Penitenciado*, Teco açi rehe yquai

*Penitencia cumplir*, Ambo ayê : Paĩ  
che quaita guêra : Ambopó, etc.

— *hazer*, Ayerecó açi : Añẽ nũpã :  
Ayecoacú.

— *no cumplir*, Na mboayê : Paĩ che-  
quaita guê : Nambopóri, etc. [hára.

*Penitenciario*, Poromôñẽ mômbeu

*Penitncieria*, Ñẽmombeguape.

*Penitente*, Ñẽmômbeguára : Oângai-  
pá mboaçĩ hára.

*Penosa nueva*, Môrandu açi. [âng.

*Pensamiento*, Mbae môngá : Ñẽmô-

*Pensamientos malos*, Ñẽmô ângai.

— *varios*, Yepiá môngetá yo pará  
pará : Ñẽmôa môngoyá ngo yá.

*Pensar*, Añẽmôang.

— *mal*, Añẽmô ângai.

*Pensativo*, Yepiá môngetá hára :  
Ñẽmô âng quĩrĩrĩ bae : Aba piá  
yeçarecó : Oñẽ mômbiábae : Oñẽ-  
mô pichĩbĩ oñẽmôãngã.

— *andar, triste*, Añẽ mômbiá guite-  
cóbo : Añẽ môngirĩrĩ : Añẽmbo-  
ruĩ : Añẽmbo pi chĩbĩ.

*Peña*, Ytaguaçú. [ietei.

— *hueca*, Ytá yquaruçubae y nŷbĩ-  
—, *o piedra con agujeros*, Yta angua :  
Ytáqua : Yta apĩçáquã.

*Peñascos*, Yta ytá guaçu eté.

*Peon*, Ĩbirupĩ atahára.

*Peor*, Ipochĩbẽ : Iyabeguê.

— *que todos*, Opacatugui ypoçĩbẽ  
Yyabegue pãbẽgui.

*Pepita*, Aŷi.

*Pepita de gallina*, Uruguaçú aî.  
*Pequeña cosa*, Mbae mÿrî : Titî :  
 Môagî : Tîf : Tîrîrî : Aâ. 2 : Ape. 7 :  
 Murêrûi quîrî : Taî. 1 : Michîf :  
 Michî : Aterê.  
*Pequeñez*, Mÿrÿhába : Quî rÿhába.  
*Pequeño de cuerpo*, Aba mÿri.  
*Perder el amor*, Ahaîhupoî : Ahaî  
 hú reyâ : Chehaîhu pabí : Ndaha  
 ïhubêi : Chehaî hucañÿ : Ahaî hú-  
 yri.  
 — *— animo, y brio*, Nda chepî ábeî :  
 Chepiá cañÿ : Chepepo ári.  
 — *— juicio*, Chembae quaa cañÿ :  
 Che araquaa cañÿ : Añêmboa ca-  
 ñÿ : Chetarobá.  
 — *— miedo*, Ayabaeté og : Ndaqui  
 hî yeî.  
 — *— el tino*, Cheropá.  
 — *— el rastro*, Ahaquî cuerabî.  
 — *jugando*, Cheaguîyê ñêmboça-  
 rayta.  
 — *la afición*, Poro ambotá haguê  
 ocañÿ chehe gui : Nache aebeî :  
 Cheae cue heçe y pabí : Che ae pá  
 heçe : Cheaeî ichugui.  
 — *— esperanza*, Cheye robiahá  
 ocañÿ : Nda yero biaribeî : Che  
 yerobiahá pabí.  
 — *— gracia de Dios*, Tûpǎ gracia  
 amô cañÿ : Oirî chehegui Tûpǎ  
 gracia.  
 — *— vista*, Na chereça pîçobeî.  
 — *las malas mañas*, Ayepoquaaf og :  
 Che yepoquaa aycue amômbabî :  
 Apoi cheyepoquaa pochi gui : Aye-  
 poquaa pochi í catú.  
*Perderlo*, Amôcañÿ.  
*Perderse*, Acañÿ : Mô.  
 — *el linage*, Cheǎnǎ mbetá ïpîcue  
 oguê : Che ñêmô ñângába opá.  
 — *— que hablava*, Cheropá (bo).  
 — *por otro de afición*, Acañÿ haîhú  
 ba rí : Cherêô heçe : Cheǎng heçe  
 ocañÿ : Che ropá haîhu hápe : Che-  
 mônê porará baîhúba.

*Perdido hombre*, Abá ñêmô cañÿ  
 Abá arândubeÿ.  
*Perdiguero perro*, Yagua mbae rupîa :  
 Yaguaçoo mô môhê hára.  
*Perdiz*, Ynâmbú hôhó : Y nambutÿ-  
 mÿtâ : Y nâmbú chorôrô : Turi  
 popó : Y nâmbú guaçu : Y nâmbú  
 aquíá : Y nâmbú pipî : Y nâmbú  
 açâi : Y nambuteque.  
*Perdon de pecados*, Angaipá canÿ-  
 mbába : Angaipabupê ñÿrô hába.  
*Perdonado ser*, Yñÿrô mbî râmô ché :  
 Yñÿrô í mã chêbe.  
*Perdonador*, A ñÿrô hára.  
*Perdonar*, Cheñÿrô (upé).  
 — *pecados*, Ayorá angaipábagui.  
*Perdones*, V. Ñÿrô habetá. [beÿ.  
*Perdurable cosa*, Mbae apî rey : Pa-  
*Perecedera cosa*, Opabáerâmâ : Oca-  
 ñÿbaerâmâ : Tecó cuerá.  
*Perecer*, Apab : Acañÿ eteî.  
 — *de hambre*, Ñêmbia hî chemoingo-  
 têbê aí aí : Ayporara ay ñêmbiahî.  
 — *en guerra*, Muâmbápe opabeteî :  
 Oreapî pabeteî guarÿnîmô.  
*Peregrina cosa*, singular, Candeá :  
 Catupîrî etê.  
*Peregrinar*, Îbî tetÿrô rupî aatá :  
 Tetâtetâ pabê apohû : Cheretameÿ  
 rupî aycó gui ata atábo.  
*Peregrino*, Guetameÿ rupî tequâra.  
 — *forastero*, Mâmô egûara.  
*Peregrinos alvergar*, Atahára amôm-  
 bîtá.  
*Peregil de la mar*, Îgaû.  
*Pereza*, Ñâteÿ : Cararú.  
 — *tener*, Ñâteÿ chererecó : Ñâteÿ  
 arecó : Checa rarú. [ruhápe.  
*Perezosamente*, Ñâteÿ mbápe : Cara-  
*Perezoso*, Ñâteÿ yâra : Yñateÿbae  
 Ñâteÿ bóra : Cararú : Cararubóra.  
 — *ser*, Che ñâteÿ : Checararú.  
*Perfecta cosa*, Mbae catupîrî : Y  
 candeá : Y catupîrî tecatú : Y ya-  
 guîyê candeá catú : Angaturâ nga-  
 túbae.

*Perficionar*, Ambo aguĩyó : Amô candeá : Mbae cue ayporângá.  
*Perficionarse, mejorarse*, Añẽmoatỹrô : Añẽmbo aguĩye catú : Añẽmô ecó angatũrábẽ : Ayeecó porângã.  
*Perfumar*, Amôtỹmbó.  
*Perfume*, Mbae reãquã : Ìbĩrá payê.  
*Perilla de algodón*, Amândĩyũ á.  
*Perinola, reguilete, trompo, veleta, taladro de herrero*, Pĩrỹrỹ. [nôinã.  
*Perjurar*, Añẽmboyapú Tũpã rẽ-  
*Perjuo*, Tũpã renôĩ teĩhára.  
*Perlático*, Abá çũçũ.  
*— estar*, Che çũçũ.  
*Perlesia*, Çũçũ hába.  
*Permanecer*, Boĩ : Y. n. 3.  
*Permitir*, Ahechagĩ.  
*Perniquebrado*, Hetỹmã pẽndẽra.  
*Perniquebrar*, Ahetỹmãmô pẽ.  
*Pero, empero*, Aéte : Éte : Biĩã.  
*Perpetuamente*, Apĩreỹ : Pabeỹ : Apĩrãmẽ.  
*Perpetuar algo*, Ambo pĩ copĩ apĩreỹ : Amô ecó apĩreỹ.  
*Perro*, Yagua : Aguaratĩ.  
*— de caça*, Yagua mbae rupiãra.  
*Perseguidor*, Mô angecó hára : Poromôñẽ rãndára : Momỹrô hára.  
*Perseguir*, Amô angecó : Amô ñẽrã : Amô mỹrô. [Porará.  
*Perseverancia*, Boĩ : Y. 3 : Mbobĩtebo :  
*Perseverante*, Oicoĩbae : Ayeboygu-  
 ãra : Ymbobĩ teboĩ gũa : Oyê porarábae.  
*Perseverar*, Haeboy aicó : Ayeboĩ aicó : Aicó porará : Añẽmbobĩ teboĩ.  
*— en el mal*, Ambo bĩteboĩ cherecó angaipá : Haeboy arecó che recó angaipá : Mbĩterĩ : Pĩ. 9 : Ambopĩ copĩ : Che aí ayeboĩ : Aroayeboĩ : Nacherecó angaipã íri.  
*— — virtud*, Aycoĩ tecó mārãngatupĩpẽ : Ambobĩte : Ambobĩ teboĩ etc.  
*— estando*, Aycoĩ.  
*— todavía en sus costumbres*, Nda hecó biãpeĩ chereco guitecóbo :

Ayeboĩ cherecó cue anoĩ : Namô piã mí cherecó cuê : Ambobĩ reboĩ cherecó ãmã.  
*— haziendo*, Ayapoi.  
*Persinarse*, Ayeobaçá.  
*Persona*, Abá.  
*— de gran presencia*, Abá eteguaçũ : Abá etê porãng : Abá angatũrã.  
*— divina*, Tũpã recó rerequãra.  
*— humana*, Abá recó rerequãra.  
*Personalmente estuve*, Che ae ãã : Acoĩpe cheapá hĩnỹ : Heçápe oicó.  
*Personilla*, Abaĩ : Abáreteĩ.  
*Persuadir*, Amboé : Ayapo ucá : Añẽẽ môngdẽ : Ayeyuruporará y ñẽẽ môngdẽ (bo).  
*— a crear*, Arobiã ucá : Ayeyuru porará herobiã ucábo : Ayeporará herobia ucábo.  
*Pertenecer*, Guãra. [tũ ebocoĩ.  
*Pertenescerme a mi*, Chébe guãrãnga-  
*Pertiga, palo, sogã*, Mbae mōçaỹndába : Mboya çecó hába.  
*Pertinacia*, Pĩatãngatuhába : Yero-  
 biari hába : Poro ỹrô : Porerobiã reỹ hába.  
*Pertinaz*, Abá pĩatãngatũ : Abá porerobiãrỹ mbae : Oyerobiãrỹ mbaẽ.  
*— estás en tu proposito*, Nderapo ei-  
 quie yãpe eĩnã nderecó rehẽ.  
*Perturbador*, Poromboopá hára : Porombo é catú eỹ hára : Poromô-  
 ñẽrã ndára.  
*Perturbar a otro*, Ambo opá : Namboẽ catuí : Amboeaĩ : Amômbochĩ.  
*Perturbarse*, Cheroparĩ : Cheropá : Acañỹ.  
*Perverso, muy malo*, Ypochĩ etê.  
*Pervertido*, Hero erobagi pĩra : Ymboeaĩ pĩrẽ : Y ñẽẽ pochĩ môngdẽ pĩrẽ.  
*Pesada cosa*, Pohĩ.  
*Pesadamente llevar*, Haçĩpeĩ arecó : Haçĩ chẽ herecó : Haçĩ yabĩ che-  
 acá haguẽ, *pesadamente llevo que me riñan*.

*Pesadilla*, Querăcê : Chemôque râ-  
cê mbae, *causă me pesadilla*.  
*Pesado en hablar*, Nêş pohîi aîbae :  
Nêşgaçi : Nêşgâ tă rerequâra :  
Yîcê ânăbae.  
*Pesadumbre*, Pîă ocotêbê : Pîapochî.  
*Pesar del bien ageno*, Amboaci abă  
recó catû : Añemboyeyai hecô ca-  
tû rehê.  
— *en balança*, Ahăă mbae răangă  
năembê yobaîbae pîpê : Peçu pîpê  
ahăă. [pîaguibê.  
*Pesarle de coraçon*, Ambo aci che-  
*Pesar*, o ponderar, Aymoăngatû :  
Ayeça recó catû hecê : Ayabîquî  
mbae rehê guîñemôangápe.  
—, *tener peso*, Ypohîi. [Aypîpî  
*Pesarle*, o apesgarle, Ambo bohîi :  
—, *tener pena*, Amboaci.  
*Pescaderia*, Pirátipe : Pirá mēşga-  
pe : Pirá yoguatî pe.  
*Pescadero*, Pirabîa hába.  
*Pescado*, Pirá. [tára.  
*Pescador*, Yeporaca hára Pindapoî-  
— *que me pesca*, Che pirári poracá-  
hára : Chepinda poitára.  
*Pescar*, caçar, Poracá.  
— *cercando el rio*, Pÿpê pîpê am-  
boá pirá.  
— *con anzuelo* : Apindapoî (ta).  
— *con red*, Apiramboá pîcá pîpê.  
— *para otro*, Ayporacá.  
— *si*, Ayeporacá.  
*Pescoçon dar*, Ayatuârûpă.  
*Pescueço*, Ayû.  
— *colorado*, Ayubÿ ră.  
— *pequeno*, Añumî : Añumîndaî.  
*Pesebre*, Cabayûcaruhápe.  
*Pesquisa*, Poranduhába.  
*Pesquisar*, Aporandû : Ayeyuru  
poş poş mbaerî po rândúpa : Aye-  
yuru poş poş hecô arî porândúpa.  
*Pestaña*, Topeá.  
*Peste*, Mbaba : Taçi aí.  
*Peste aver*, Mbabai oicó.  
*Pestilente*, cosa mala, Mbae mânêmă.

## P ante l.

*Piadoso*, Poriahuberecô hára : Mbo-  
re requareté : Poroporiahuberecô  
yâra.  
*Piar las aves*, Opipî Opÿă.  
*Pica* Mÿmbuci.  
*Picadûra*, Pi haguêra.  
*Picante cosa*, Taî. 3.  
*Picar*, Chepî : Ayopî.  
— *el mosquito*, vivora etc., Çuú.  
— *con palabras*, Amôñê pû cheñêş  
ngă apirai pîpê : Amô nêcôş.  
— *la espina*, Yu checutú.  
— *lo aspero*, Yyohá : (Chêbe).  
—, *pungar*, Aycutú.  
*Picarse de lo que se dice*, Y yohá y  
nêşgă chêbe : Chemôñê cōş oñêş  
pîpê.  
— *jugando*, Hebî hebî gî cheñêm-  
boçaraî chêbe.  
*Pico de jarro*, Cambuchî tÿ.  
— — *paxaro*, Guîrătî.  
*Picota*, Yubicába.  
*Pié*, Pî : Mbî.  
— *de monte*, Caa îpî.  
*Piedra*, peña, hierro, campana, Ytá.  
— *azufre*, Yya îçî : Añă ratá.  
— *que corta*, Quîçe ytá.  
— *de altar*, Ytá missa mōñşngápe.  
— — *amolar de rueda*, Ytaquî îerê.  
— — *que hazia cuñas*, Arambitá.  
— *labrada*, Ytá ypă mbîrê.  
— *larga*, Ytápucú : Ytá îçapucú.  
— *lisa*, Ytá peçÿ.  
— *menuda*, Ytacurubî : Ytá mÿrî :  
Yta cûă.  
— *pomes*, Ytá curûtî : Ytá mbae pí-  
carai ndă (ba).  
*Piel*, Pi : Piréra.  
*Pielago*, Îpî pucu eté.  
*Pierna*, Cupî : Tÿmă : Tetÿmă.  
—, *astil*, postes, mastil, tronco de ar-  
bol, Îcá (îb).  
— *encoger*, Ayapo apî cheretÿmă.



*Pierna estirar*, Añeētŷ mã mōâtă.  
*Piernas tuertas*, Tŷmă carapă.  
*Pifaro*, Mŷmbi.  
 — *tocar*, Ayopĩ mŷmbi.  
*Pila de agua bendita*, Ī roba çapĩ rĩ rú.  
*Pilar, columna*, Ītă. 4 : Ī çă.  
*Pildora*, Aquŷ taĩ porombo ĩ ehă.  
*Pilon*, Anguă.  
*Piloto*, Īgaropită cocăra.  
*Pimiento, el fruto*, Quĩŷĩ.  
 —, *la mata*, Quĩŷĩ ĩba.  
*Pimpollo*, Ībiră roquĩ.  
*Pininos hazer el niño, y andar el flaco poco a poco*, Cherătă rătă : Apuă-pũă.  
*Pino*, Curi ĩ.  
*Pintado*, Yquatia pĩrê.  
*Pintar*, Aiquatiă (bo.)  
*Pintarse la cara*, Añembo obă pŷnĩ.  
 — *las piernaz*, Ayee tŷmă pŷnĩ :  
 Añeē tŷmă nguă : Piñă.  
 — — *sienes*, Ayeatiăçă : Ayeatĩ guă.  
 — *los carrillos*, Ayeatĩ pĩ guă.  
*Pintor*, Quatiahăra.  
*Piña*, Nănă : Caraguată.  
 — *de piñones*, Curi ĩ á.  
*Piñones*, Curi ĩ á.  
 — *curtidos*, Curi ĩ nê.  
 — *ensilados*, Curi ĩ baĩ.  
 — *mondados*, Curi ĩ baŷĩ.  
 — *de purga*, Curi ĩ baĩ.  
*Piojo de la cabeza*, Qui. 6.  
 — *del cuerpo*, Nămô quŷră.  
*Piojos criar*, Aquĩ boňă : Chêquĩbai  
 oñēmôňă che rĩ.  
*Piojoso*, Abă qui betê.  
*Pisada, huella*, Mbĩpô.  
*Pisar*, Apŷ rũ.  
 — *blandamente*, Apŷ rũ mbeguê :  
 Ruĩ.  
 — *tiesso*, Chepi ambũ guacũ gui-  
 atăbo.  
 — *con pison*, Ayocog (ca).  
 — *con tiento*, Nachepiruĩ guihóbo :  
 Nache pipũ : Ayepĩ mborũ guia-  
 tăbo : Añēmborũ mborũ guiatăbo.

*Pisar recio*, Chepĩ guacũ aa tá :  
 Chepita guacũ.  
*Pison*, Ībĩ : Çococăba. [uguaĩră.  
*Pitahaya*, Nărăcă guayră : Năcărê  
*Pito*, Mŷmbi.  
 — *are*, Ypecũ.  
**P ante L.**  
*Plaça*, Ocaruçũ : Ocabitê ruçũ.  
 — *de armas en navio*, Ī garata ro-  
 cabitêra.  
*Placeme*, Hi yeĩ : Çé : Eneĩ.  
*Placentero*, Yerequa catũ : Horibĩ-  
 bae : Heçaŷngatũ bae : Yerequabô.  
*Placeres*, Torĩba : Teçăindăba.  
*Plaço*, Araŷquaabipĩ : Ara hăŷngabĩ.  
 — *poner*, Ahăă ára : Ahênôĩ ára.  
 — *corto dar al que vá*, Ambo aturĩ  
 ymôndôbo.  
*Plana de albañir*, Quarepoti pehê.  
*Planeta*, Yaçĩ tată guacũ.  
*Planta de arbol*, Ībiră ytŷ mimbĩra.  
 — *del pie*, Pĩ pitêra.  
*Plantador*, Tĩmbăra : Atĩca hăra.  
*Plantar, sembrar*, Añôtŷ.  
*Plata*, Quarepoti tĩ.  
*Platano arbol*, Pacoba ĩ.  
 — *el fruto*, Pacobă.  
 — *la hoja*, Pacoba ró.  
 — — —, *o cascara del arbol*, Pa-  
 coba rĩbapê.  
*Plateado*, Quarepoti tŷ pipê yyahoĩ  
 pĩrê : Motŷ tŷ mbĩrê : Ymboyari-  
 pĩ quarepoti tŷ ró pipê.  
*Platero*, Quarepoti tŷ apohăra :  
 Quarepoti tŷ naē mbê apohăra.  
*Plática, o sermon*, Nēmô ñeē.  
*Platicar*, Añê mōngetă.  
 — *en consulta*, Oñô mōngetă ñe-  
 mōnôngăpe.  
 —, *Amô getă* : Añêē.  
*Plato*, Năembé : Tembe ĩ ú.  
 — *de barro*, Năembé : Nă eũ.  
 — — *calabazo*, Ī acui.  
 — — *plata*, Quarepoti ñaembé.  
 — — *madera*, Ībiră ñaembé : Năem-  
 bé Ībiră.

*Playa*, Ī rembei : Ī embéi : Ī embé,  
*Plega a Dios*, Emôñã tamô : Tûpã  
 oipotã.  
*Plegada cosa*, Yñâpÿ chãĩ bae.  
*Plegado estar de suyo*, Yñã pÿchafeĩ.  
*Plegar*, Amboapichãĩ. [chãĩ.  
 — *demasiado*, Nandeteĩ amboapĩ-  
*Pleitear*, Arecó recó ahẽ chembae  
 rehẽ capitã robaque.  
*Pleito*, Yoguerecô recohába.  
*Pliego de cartas*, Quatiã apaquã :  
 Quatiã mãñã.  
 — *papel*, Peteĩ quatiã rĩbapetĩ.  
*Pliegues*, Apÿchãĩ.  
*Plomada de albañir*, Ytã apayẽ.  
 — — *anguelo*, Ytã cûã.  
*Plomo*, Ytã mêmbeq.  
 — *derretido*, Ytã mêmbeq ymboĩ-  
 cupirẽ.  
*Pluma con pelo en el corte*, Guĩ ra-  
 pepô ĩbibae.  
 — *de ave*, Hã : Hagûẽ.  
 — — *escribir*, Ypepô cãngyquatia  
 hãgûãmã.  
 — *del ala*, Pepô cuẽ.  
*Plumage*, Yeguacãba : Araguĩ :  
 Agûã : Hepú : Guĩra ru guaĩ guẽ.  
 — *ponerse*, Añẽmbo yeguag guĩra  
 raguẽ rehẽ : Ayeguag : Añẽmôngĩ.  
*Plumas salir al pollo*, Otoba yãrãmô.

## P ante O.

*Poblaciones*, Tabetã : Abã retã mbetã.  
*Poblada barba*, Hendĩbã ãñã.  
*Poblado*, Tãba.  
*Poblar*, Ataboñã : Ngã.  
*Pobre*, Poriahú : Amÿrĩ : Aĩ. 12. [rô.  
*Pocas, o algunas vezes*, Mbobĩ : Mbobĩ  
*Poca comida*, Tembiu ĩ.  
*Poco*, Mÿrĩ : Quĩ, 5 : Opẽmô : Nũn-  
 gã : Nũngarĩ Pirĩ : Mõang : Yaibẽ :  
 Çerĩ : Hẽrã : Nãĩ : Quĩrĩ : Rauguẽ  
 — *ha*, Coÿrĩ.  
 — — *que vine*, Coÿrĩ ayũ.

*Poco animo*, Pãmÿrĩ : Cui mbaẽ  
 mÿrĩ.  
 — *a poco*, Mbeguẽ mbe guẽ.  
 — *despues*, Arecatuĩ rirẽ.  
 — *falta*, Coñô : Coñoirã ngẽ : Ndeĩ  
 çerĩrãngẽ.  
 — *juizio*, Araquaãtã : Y yarĩbã tĩbã.  
 — *mas*, Mÿrĩbẽ.  
 — *menos*, Mÿrĩ eyará ychugui.  
 — *Herã* : Herãĩ : Ndahetaĩ : He-  
 taeÿ : Yeuẽrĩ. [pẽhẽ.  
 — *saber*, Ayquaa mÿrĩ : Ayquaa  
 — *tiempo*, Ndaara caeĩ : Curÿteĩ :  
 Araaye eÿ.  
*Pocilga*, Tepoti rëndába.  
*Poço*, ĩ quãra.  
*Podadera*, Quĩçe apã.  
*Podado está*, Oiquÿtÿ ĩmãoĩna.  
*Podador*, Abã embo quÿtÿ hãra :  
 Yaçĩ apãra.  
*Podar*, Ayquÿtĩ : Ayaçaĩ.  
*Poder*, Poacã.  
 — *hazer, ser lícito*, Aguĩ yeteĩ.  
 — *mas, vencer*, Ambo aguĩ yẽ : Che  
 pirãtã : Che tãtã ychugui : Aya.  
 oçẽ cherãtãngue pipẽ.  
 — *menos*, Chepoacãmĩrĩ ychugui :  
 Che piãtã hẽrãĩ. [poguĩpe.  
 — *potestad*, Arecô che pópe : Che-  
*Poderosa cosa de fuerças*, Ypoacã  
 matetẽ : Y pirãtã mbetẽ.  
*Poderosamente*, Ymbaraetehãpe.  
*Poderoso en todo*, Mbae pabẽ rêm-  
 biapiã.  
*Podrá ser*, Ayetẽ bĩbĩ : Herã : Hĩnipó.  
*Podre materia*, Peũ : Mbeũ.  
*Podrecerse, dañarse*, Oñẽm boai :  
 Y yaĩ.  
 — *ropa*, Yyug.  
*Podrido estar de dentro*, Y pĩ yug.  
*Podrirse carne, fruta, etc.*, Oñẽmbo  
 tuyũ : Y tuyu : Hũũ.  
 — *de mohino*, Chepiã tuyũ che ãẽ-  
 mōÿrô agui.  
*Poyo*, ĩbiãtã mÿrĩaçeguapĩ hãba.  
*Poleadas*, Mbaipĩ : Mingau.

*Poleo*, Caã eãquã.  
*Polilla*, Ao raçog : Ì çog mÿrĩ.  
*Polvo*, Ìbĩ tÿmbó : Tubĩ : Tubĩ ei.  
 — *limpiar*, Aytubĩrog (ca).  
 — *mucho*, Tubĩ ruçú : Ìbĩ tÿmbó guaçú.  
 — — *hazer moliendo*, Amôndubĩ.  
 — *muy menudo*, Cui tō.  
*Polvora*, Mbocá cui.  
*Polvcrear*, Amboapeĩ.  
 — *con açucar*, Eyri piacui ambo apeĩ.  
*Polvorosa cosa*, Y tubĩ ey hecô.  
*Polvoroso lugar*, Tendã tubĩ tĩba.  
*Polla*, Uruguaçu cuiãmÿrĩ.  
*Pollos criar*, Uruguaçu raĩ amônga quaa.  
*Polución*, V. (Derramar).  
*Poma de olor*, Heaquĩ igatú tibú tibúbae : Heãquãbúbae.  
*Pomo de espada*, Quiçepucu ropĩtã.  
*Ponçoña dar*, Apohãngĩũ:Aypohãnō.  
 — *de arañas*, y yervas, Ag : Yohã.  
 — — *vivora*, Mboĩ popiã rendĩ : Mboĩ rendĩ.  
*Ponçoñosa vivora*, Mboĩ y popiãbae.  
 Poro yucabae : Pochĩbae.  
 — *cosa*, Y popiãbae : Poroyucãbae:  
 Pora pitĩbae : V. Mboĩ.  
*Poner*, Amoĩ : Amôndé : Añonō : Rũ. 2.  
 — *a enjugar*, Amôcãng : Amoĩ y môcãngã : Amo tÿnĩ : Ambo acui.  
 — — *parar*, Amoĩndé : Añonôngé.  
 — *bien a los discordes*, Amoĩngatú hecô yoabĩ bae.  
 — *boca abaro*, Obapibo amōĩ.  
 — *cerca*, Amoĩndaybĩ : Apĩ ãmē amoĩ.  
 — *dolo*, Ahecô mãrã mboyehũ.  
 — *duda*, Raũ.  
 — *el pie en el hoyo sin pensar*, Chepi quã.  
 — *en cobro*, Añõ nōngatú : Amôĩngatú.

*Poner en costumbre*, Atecô moĩ.  
 — — *trabajo*, Amoĩngotêbê : Ahecô açĩ porara uca.  
 — *entre medias*, Ambo yopará : Ypaũ paũ mē amoĩ.  
 — *en venta*, Tábo amoĩ : Amoĩta hãgũamã.  
 — *la gallina huevos*, Gupiã amboã uruguaçu.  
 — *huevos los pezes*, Pira rúy yacui : Omboagũ pirã : Omõnguĩ gu pirã.  
 — *la punta de algo en el suelo*, Ambo Ìbĩ chÿ : Ambo Ìbĩ çÿ.  
 — *las manos para rezar*, A moĩ chepô : Chepo yobaĩ : Añẽmbopo yobaĩ. [amoĩ.  
 — *lexos*, Quĩpe amoĩ : Mõmbĩrĩ  
 — *mal*, Amoĩ ndãĩ : Añõnõngãĩ : Amõnguabai.  
 — — *con otro*, Ambo abai ychupê : Chembo abai ychupê : Chemô mãrã ndeẽ ychupê.  
 — *manos a la obra*, Apotÿrô : Mō.  
 — *nombre*, Aherog (oa).  
 — *nombres afrentando*, Aycurã : Pa.  
 — *o echar*, Añõ nō : Añõ ãã : Ngã.  
 — *plumas a flechas*, Ay peporã : Aypepô moĩ.  
 — *por obra*, Añÿpÿ rũ : Ngã.  
 — *puntas, o puas a la flecha para matar paxaros*, Amô atĩbũ.  
*Ponerse en ala*, Oroñẽpeẽ.  
*Poner tierra al cimicnto*, Ayĩpÿtÿ.  
 — *trampa para caçar*, Amũnderũ : Ngã.  
 — *uno sobre otro*, Amboyoã : Oyoã yoãrãmô añõnō.  
 — — *en lugar de otro*, Ahecobiãrô : Ahecobiã moĩ.  
*Poquítico*, Mÿrÿĩ.  
 — *dar*, Chepobi amēẽ : Poẽ miarÿrô y mēẽ ngã : Nayĩ amēẽ.  
*Por causa*, Rehe Ari : Rĩ : Pe. 7.  
 — *ai*, Ëguÿ rupĩ : Mãmō rupĩ.  
 — *allã*, Cui rupĩ.  
 — *amor de ti*, Ndere hé : Nderĩ.

*Por aqui, Corupi.*

— *bien*, Mbegue hape: Catupĩrĩ hápe.

— —, *o por mal*, Hemimboa çipe yepé: Ndoypotareỹ eỹ yepé.

— *debaixo*, Yguĩri.

— *dedentro*, Ypĩpébo.

— *delante*, Tenõndé: Tenõndé ábo.

—, *de lugar*, Rupĩ. [teĩ.

— *demas es*, Teỹ eĩ aipó: Yeporará

— *detrás*, Taquĩ cuẽri: Cupé pe: Guaquĩ cuépe. [pẽpe: Cheãngme.

— — *de mi*, Checupé rupi: Checuc-

— *dicha*, Haubié: Mẽgũaĩ camỹ: V. *por ventura*.

— *donde?* Mārui? Māmõ rupi?

— — *menos pensé*, Cheacátuãbeỹ ngotĩ.

— — *podria ir yo?* Mā rupi amõ pe chehónỹ?

— — *quiera*, Māmõ tetirõ rupi.

— *él embiar*, Ay piãmondó: Amõndó ypiãrãmõ.

— *ir*, Ahá ypiãrãmõ.

— *él, por su causa*, Rehé; Heçé.

— *encima*, Yárãmõ: Yyapĩ rahábo.

— *engañó*, Y mõi piãmõ: Ymõ pinỹ-hápe: Ymbotabĩ hápe.

— *entonces*, Acoy hápe: Acoĩrãmõ: Haérãmõ. [Y aun por esso.

— *esso*, Ebocoĩrehé: Haé rãmõ: V.

— *essos*, Engũi rehé.

— *este*, Aũ rehé: Cóbæ rehé.

— *esto*, Cobæ rehé: Coré: Cobaerĩ.

— *estos*, Angbæ rehé.

*Porfia, contienda*, Ñẽẽ yoepeñã: Yopoepi: Ñẽẽ mboyebi ñẽẽ y oapi.

*Porfiadamente*, Ñẽẽ pirãquãdápe: Y yuru potĩhápe: Obĩ rãquãdápe.

*Porfiado*, Ne pĩrãquãbae.

*Porfiar*, Anẽ pirãquã: Anẽẽ yopocpi: Anẽẽ yoapi api.

— *neciamente*. Oñepỹ rãquã aruã-neỹ. [rébo.

— *pidiendo*, Ayeyuru porará yeru-

*Por fuerza*, Ñẽpirãquãdá pe: Hemỹmbo açipe: Po piraquã hápe

*Por donde? Ázia donde?* Mā môngotĩ rupi pá?

— *halagueñas palabras*, Ñẽẽnga piũ au hápe: Ñẽẽ cunũũ hápe. [rãmõ.

— *la mañana*, Oyeybérãmõ: Coé

— *lo menos*, Aubé.

— — *qual*, Ndeĩ teé: Nda haubié.

— *maravilla*, Haçipeĩ.

— *mas que diga*, Oñẽẽ porará mburuyepé: Ti yuru çororog au yepé.

— — — *hagas*, Enei eyeporará aũ baũ: Tereye porará iepé.

— — — *llores*, Tereyaheó porará au yepé.

— *medio de todos romper*, Pãbẽ paũ guĩ rupi oçuru rugi ohóbo.

— *menudo*, Mĩrĩ mĩrĩ eĩ hápe: Pobĩ pobĩ hápe.

— *mi, portt, etc.*, Cherehé: Nderehé.

— — *mal*, Cheyequã hápe: Chemãrãguãmẽ. [Y mboeĩ.

— *no acer dicho, hecho, etc.*, Eỹmon:

— — *averlo dicho, no lo hize*, Ymõmbeũ eỹmõndayapoĩ: Ymõmbeũ eỹ mbo eĩ ndayapoĩ.

— *poca cosa*, Mbae mĩrĩ rehé.

— *poco*, Coi coi: Çẽrĩ çẽrĩ: Ayetãmõ: Çe. 5: Hĩ.

*Porque?* Mbaérãmõ? Mbaérãmõ pe?

— *no quise*, Chey potareỹ mãmõ: Che aeĩ ndaipotári: Chepotareỹ peĩ.

— *quise*, Che ypotá rã mõi: Che aé: Che remỹmbotapé.

*Por que tiempo?* Mãnãmõ? Aracé?

— *ser yo malo*, Cheãngaipárãmõ: Che angaipá há pe.

*Portada*, Oquendába.

*Portal*, Ogbĩ teruçũ.

*Por tanto*, Emõnã rãmõ. [rehé.

— *temor*, Quĩhĩ yérãmõ: Quĩhĩ ye-

*Porteria*, Oquẽ oca cotĩ guãra.

*Portero*, Oquẽrarũ ânã: Oquẽ rerequãra: Oquẽ ri ñãngarequãra.

*Portillo*, Ībī ātābog : Ībī cui gué.  
 — *tu bien*, Nderecō catú rehé : Nderecō catú rāmā rí.  
 — *un lado*, Ī que rupí : Ypo pī rupí.  
 — *ventura, a caso*, Herā : Terā : Ypó : Pipó : Nipó : Meguaŷ amī : Meguaŷ camī : Meguaī nāmī : Cohērā : Cotērā : Ruā. [Ī apē.  
*Porra de armas*, Ībirā acāmbaguā :  
*Porraço*, Mboī apuhá : Pōng : Pā. 3.  
*Porraços dar*, Amboī apú.  
*Porrilla*, Apiā.  
*Posada*, Mbī tahába : Og.  
*Posar*, Apitá.  
*Poseedor*, Rerecohára : Re requára.  
*Posseer*, Arecó.  
*Possession tomar de la cosa*, Areco ĩmā : Ayoguaī mā : Obī checatŷa rí.  
*Possibilidad*, } Ycatu eté.  
*Possible*, }  
*Poste*, Īcá.  
*Postema*, Rurú.  
*Postilla*, Yaúpe cuēra : Pereb : Pe. 15.  
 — *criar*, Chepé ātā.  
*Postillas tener*, Cheperé pereb.  
*Postre de comida*, Caruapī ra : Tembiú apiŷa. [cue peguára.  
*Postrero*, Taquŷ cueri guára : Taquī Potaje, Yupī.  
*Potestad*, Poguīpe herecó.  
*Potroso*, Hapiá guaçu : Hapiá rurú.

P ante R.

*Prado*, Ñā.  
*Preciar*, V. Estimar.  
*Precio*, Hepī : Hepī henoŷ mbīréra.  
*Precio tener*, Hepīnā : Ohēnōī ĩmā  
*Predicador*, Nēmōnēngára. [hepī.  
*Predicar*, Anēmōnēē.  
*Preguntá*, Porandú.  
 —, *partículas de preguntar*, Pa? Pe? Pi? Pāngā? Piā? Pipó? Rae?  
*Preguntá*, Aporandú (pa).  
*Prelado*, Abaré guaçu.  
*Premiado*, Hepī beēmbīrē.  
*Premiar*, Ahepī bēē.

*Premio*, Hepī.  
*Prenda*, Hepībēē nguā rāāngába.  
 — *dar*, Hepībēēnguā rāāngába amēē  
*Prendado*, aficionado, Acátuā : Aé.  
*Prender*, Aypīcī. [aicutug.  
 — *con alfileres*, Arapīrē pīpé  
 — *lazos*, Nūhā pīpé amboá.  
 — *la planta*, Hāpo ĩ mā : Oyquie hapo coīte. (b.).  
*Prenderse, o asirse*, Ayepocog (ca)  
*Preñada*, Ypuruábae.  
 — *de poco tiempo*, Y puruá rāmō.  
*Preñez*, Mburuá : Puruá.  
*Prensa*, Amŷhába.  
 — *de palma*, Tepití.  
*Prensar*, Añāmī : Ambae amī : Aipīpī.  
*Preparar matalotaje*, Chebohū tabari añēmō çaēnā.  
*Prepararse examinandose*, Ayeçarecó : Amō mōhē cherecó : Aypī guárā chereco,  
*Prepucio*, Ambopī.  
*Presa de caça*, } Tembiā.  
 — *la guerra*, }  
 — *hazer agarrando*, Ahaubá : Aipīcī.  
*Presencia corporal*, Gueterehebe ā : Gueteboīāi. [hecó.  
 — *de Dios*, Tūpā mbae pabeŷmē  
*Presentar algo a otro*, Amēēngai mbae ychupé : Ay mbae mēēngēi.  
 — *testigos*, Mbae rechacaré aroquā Ībirāi yāruçu robaque.  
*Presentarse ante otro*, Aye roquā hobaque : Ahá hobaque.  
*Presente, don*, Mbaē ymēē mbīrē ei : Mbaē y mēēngŷ mbīrē teī.  
*Presente estar*, Aā : Ayehū : Aŷnī hobaque.  
 — *con atencion a la Missa*, Cheapīçabī catú Missa rēndu pīpé.  
*Preso*, Ībiraquāpe ymōŷnŷ mbīrē : Ībiraqua rópe oībae.  
 — *arbol*, Hapóimābae.  
*Prestar*, Ayporū ucá.  
*Prestamente*, Çīçīi hápe : Curŷteŷ.

ngatuhápe : Oberabõte hápe : Ìbítù  
ramy : Teçabí hápe.  
*Presteza, y presto*, Pÿrÿrí : Quirey :  
Aybí : Puí : Curí : Curÿteí : Oberá  
rãmí : Oberabõte : çabí rãmĩnõ te :  
Quapapí : Poraibí : Ìbí túrãmí : Po-  
yabá : Tângẽ.  
*Presto estar*, Aã aybí : Curí aycó :  
Che aibí guítupá : Aícó aibí.  
*Presumir*, Aymoãng : Añẽmoãng.  
*Presumptuoso*, Oyeche yerobia hárr :  
*Presuroso, fogoso*, Taíbaí.  
*Pretal de cascabeles*, Aguai pembí  
cabayu ayurichuari guára. [há.  
*Pretina*, Cuá quáhába : Cuá mômmbí  
— atar, Añãpÿtí che calçon.  
— de calçones, Câlçon cuá.  
*Prevalecer*, Ambo aguíye : Añõquã.  
*Prevaricar*, Ároba robag cherecó :  
Aye ecó rabá robag.  
*Prevencion*, Henõndea hába : Nẽm-  
boça coyába.  
*Prevenir*, Ahenõndea.  
*Prevenirse*, Añembo çacoi : Añẽmõ  
çañã. [Roÿrõ. 1.  
*Priessa*, Tangẽ : Poyabá : Curí : Nẽrã :  
— dar, Amo angẽ.  
— darse, Añẽmo angẽ : Chepoyabá  
añẽmbo poyabá : Añẽmo roÿrõ.  
— tengo, vengo con priessa, Curí  
guítubo.  
*Prieto*, Hũ.  
— hazerse, Añẽmo ù : Añẽmõ hũ.  
*Prima noche*, Caarú pÿtú.  
*Primavera*, Mbae rẽnõí ipí hape :  
Ìbírá roquí ipí rãmõ : Ìbírá roquí  
tí hápe.  
*Primera cosa*, Mbae ipí.  
*Primeramente*, Yyipí.  
*Primera vez*, Yyipí rãmõ. [mõ bae.  
*Primeriza en parir*, Ymẽm birá rã-  
— Primeros, antiguos. Yyipí cuẽ.  
— delanteros, Ten dotára.  
*Primogenito de la muger*, Mẽmbĩrẽn-  
dotára : Mem bí rĩpí.

*Primogenito del varon*, Taí tendotára  
Taíripí : Y si fuere hija, Tayí.  
*Primos, hijos de mi tio hermano de  
mi madre*, Chetutí raí : Rayí.  
— — — — — padre,  
Cherubí raí : Rayí.  
— — — — — tia hermana de mi padre,  
Cheyayché mẽmbí cuimbae : Cuñã.  
— — — — — menor de mi madre,  
Checí ì mẽmbí cuimbae : Cũñã.  
*Princesa*, Mburubichabeté rayí.  
*Principal cosa*, Mboçacá : Mbae tu-  
bichabeté : Angâtũrã.  
—, honradamente, Mãrangatu hápe :  
Angâtũrã hápe.  
—, primeramente, Mbítètene : Mbí-  
téríte.  
*Principe*, Mburubichá beté raí.  
*Principio*, Ipí. 2.  
— dar, Añÿpĩrũ : Ayabirú.  
— del mundo, Aripí.  
— de rio, Tĩapí.  
*Pringue*, Quĩrabú.  
*Prisiones*, Ìbíraqũ : Ytá : Mboquã-  
há : Poqua há : Y tãçã.  
— poner, Ytá rehẽ amõí : Ytacupÿ-  
çã amoí : Ìbira quãpe amõí.  
*Privada*, Tepotí tĩba : Tepotí rendá-  
ba : Teqotí hápe.  
*Privado*, Haĩhubipí : Mboçacá.  
— de sus bienes, Ymbae herahá pĩ-  
rabae.  
— — la gracia, Tũpã gracia agui  
yporog pĩ : Tũpã poí haguẽ : Oye-  
cotĩahá gue guí poy hague : Tũpã  
rembiaĩhu beĩnguẽ : Tũpã gracia  
mõcaĩy harẽ.  
*Proa de canoa, nave, etc.*, Ygatí :  
Ygaratá guacu tĩngue.  
*Provar a hazer*, Ahãã yyapóbo.  
— comida, Ahãã tembiú.  
—, experimentar, Ahãã.

*Provar fuerças, Ahãã chepirãtã :*  
Oroñõãã.

— *trabajos, Chererô ãã tecóaçi :*  
Aroããtecó açi.

*Procurador, Mbãe ri ñãngarequãra.*

*Procurar bien a otro, Ahecó mārãngatú ecá :* Hecó mārãngatu rã té-quã rãmô aycó : Aheco mārãngatú epeñã.

*Proceder, Tecó ei :* Tecô.

— *bien, Aycó catupĩri :* Ayeporú catupĩri.

— *mal, Cherecô aí guitecóbo :* Nday coi catupĩri : Che pochĩ guitecóbo.

*Procession, Ñẽmboé roroatã.*

— *del Corpus, Tũpã roroatã guaçu.*

— *hazer del Corpus, A Tũpã roroatã.*

— *de dos de un tronco, Cõi yaçu guê :* Che cõi yacigue cheribĩ. *Procedemos mi hermano y yo de un tronco.* [mã.]

*Processo, Quatiã :* Abarecô quatiã *Prodigalidad, Mbãemômbucã :* Mbãe mẽẽngei ei.

*Prodigo, Mombuca hãra :* Mbãe môngei hãra.

*Profundidad, Ìpĩgvi etecatú.*

*Prohibicion, Hoqueçy mbãba :* Ypeahã : Yyapo eỹ quaitãba.

*Prohibida cosa, Yyapó eỹ quay pĩré.*

*Prohibir, Ahoquẽ çy y yãpó :* Amô-rânguê y yaporângue : Y yapo eỹ hãgũã ayoquaĩ.

*Prohijar el varon, Ayeaĩrã picĩ :* Che raĩ rãmô aypicĩ.

— *la muger, Añẽmẽmbĩrã picĩ :* Chẽmẽmbĩ rãmô aipicĩ.

*Prolixa cosa, enfadosa, Porombo-gueraĩ.*

— *larga, Mbãe porombucú aú aú :* Aĩ aĩ : Mbãe caracatú aĩ aĩ : Mbegue ay catú.

*Prolixamente, Caracatú hápe :* Mbegue catú hápe : Y porombucú hápe.

*Prolixidad, Caracatú :* Porombucú.

*Prolixo enfadoso, Porombo gueraĩ :*  
Caracatú. [mbeguê.

— *en sus cosas, Abã caracatú :* Abã *Promessa, Yquabẽẽ mbĩ.*

*Prometer, Ayquabẽẽ.*

*Promptamente, Aybibápe :* Cuijĩteĩ hápe : Çabi hápe.

*Prompto estar, Cone aicó aybĩ :* Cherecô aybĩ catú guitecóbo.

*Pronosticar, Mbãe oubãe rãmã amômbẽu :* Mbãe rureỹ mbobé amômbẽu : Ahẽ nõndeã mbãe ymômbẽguãbo : Ahaũbõ.

*Pronostico, Turỹmbo he mbãe mômbe-guaba :* Hau. [môçẽ ngatú.

*Pronunciacion, Ñẽẽ mômbeu :* Ñẽẽ

*Pronunciar bien, Cheapẽcũ yerecatú :* Na cheapẽcũ atãĩ : Amôçẽ ngatupĩri abã ñẽẽ.

— *mal, Cheapẽcũ atã :* Namô çẽngatui abã ñẽẽ.

*Proponer, Hae ñõte :* Aporandubõte : Haetẽĩ : Hae ei ñõte, V. Bĩ. num. 1.

*Propia, cosa mia, Chẽmbãe teẽ.*

*Propio lenguaje, Chẽñẽẽ teẽ :* Chẽñẽẽngetẽ.

*Prosecucion, Mbobĩ teboĩ :* Ayeboĩ.

*Proseguir, Arecô aĩteboĩ :* Ambobĩ teboĩ.

*Prosperamente, Haũ haũ catuhápe :* Porooçe catu hápe. [çehã.

*Prosperidad, abundancia, Poro ao-*

*Prospero año, Ara mbãe po roocẽ :*

Oñẽ mômducã mbãe coroĩ pĩpẽ : Coara pĩpẽ mbãe oa catú : Caruay ndiporĩ : Tebeatãndĩ : Carũ catú oỹmẽ.

— *tiempo, A catupĩri :* Coara pĩpẽ mbãe oa catú : Oucatú mbãe : Ou ou catú mbãe coara pĩpẽ. [tũ.

— *viento, Ibĩtũ catú etẽ :* Oocatũ Ibĩ-  
*Prostrado estar, Ayepĩçó gujẽãã.*

*Prostrarse, Ayepĩçó.*

*Provecho, interes, Mbãe :* Pó. ô.

*Provechoso, Agui yeteĩ :* Agui yeĩ.

— *me es, Ycatupĩri chẽbe.*

*Proveer de lo necessario*, Hecotêbê  
ngue amêê : Na moŷngotêbeĩ mbae  
rĩ.

— *Dios*, Tãpã omêê mbaê ñandêbe :  
Oñângarecô Tũpã ñanderehê.

*Providencia*, Ñãngerequába : Te-  
nõdea hába.

*Provido*, Nãngarequâreré : Tocôtêbê  
pohñõngára : Tenõdeahára.

*Provincia*, Yo çuâmô : Yo hũâmô.

*Provincial*, Abarê guaçuĩ.

*Provision hazer de comida*, Amõnõõ  
tembiũ : Aroiquíe yũpĩ.

— *para el camño*, Mbohiĩtába.

*Provocar*, Amõngy reỹ : Amboquĩ  
reỹ.

— *a ira*, Ymõñẽmoỹrô aí rehê amõ-  
ngy reỹ : Amõñẽmoỹrô ucá.

— *otro a bõmito*, Amboyeguarũ :  
Amõguêê.

*Provocarse a si a bõmito*, Añẽmboy-  
egua ru é : Añẽmõ guêê.

*Proximo*, Cherapichára.

*Prudencia*, Mbae renõndeá há : Ara-  
quaá : Yyaraquaá bae.

*Prudente*, Mbae renõndeáhára.

*Prueba, experiencia*, Poroãã.

## P ante U.

*Puas de hierro*, Quarepotĩ huĩbaquã.

*Pública cosa*, Mbae ycatupe guãra :  
Teỹĩ peguãra : Pabê reminguaá :

Pabê remỹendũ cuê : Yquaabipĩ  
pabẽnguã : Ndiqaa pabeỹ mỹ :  
Pãbê remiandũ.

— *por fama*, Yquaabipĩ pabê :  
Mbae tẽrãpũã ndarĩ guãra.

*Publicamente*, Tcỹ ipe : Yca tũpe :  
Teỹĩ tápe : Pãbê re çápe : Pãbê  
rechacápe : Pãbê robápe.

*Publicar*, Teỹ ipe amõmbeu : Pãbê  
remỹendúbãmô aé : Na hendũ pã-  
bê eỹ mỹ ae.

*Público*, Ycatupe guãra : Pãbê rẽ-  
mỹnguaá : Yquaabipĩ pãbê.

*Puchero del niño que llora*, Hembe-  
chogĩ : Hembe chorĩ.

*Pucheros hazer*, Hembechoĩ chorĩ.

*Puchero, ollita*, Yapepô ã : Yapepô  
mỹrĩ.

*Pueblo*, Tába : Tẽtãmã.

— *despoblado*, Tapéra : Tag iéra :  
Tabacuêra.

— *vezino de otro, y cosas apartadas*,  
Amũndába.

*Puente*, Ì rĩbobõ.

— *hazer*, Aĩ rĩbobõ apô : Mõñã.

*Puerco*, Tayaçuĩ. [Capi ĩbã.

— *montês*, Tai tetũ : Tayaçu etê :  
*Puerta*, Oquẽ.

*Puerto de mar o rio, baxando a el  
por tierra*, Pegue yĩ pába.

— *donde se aporta con canoa, etc.,*  
Ñãĩ.

— *estãn canoas, o barcos, etc., ĩ*  
garupá : Ĩ garatá rupá.

— *tomar una sola vez*, Co ñõ ĩga  
yãri.

*Pues*, Mã.

— ? Tepe? Hu. 1 : Te. 1.

— *como? Mã, 2 : Mãcômô paé? Co-  
amõ paé? Cómo paé?* [gãné?

— *ha de ser esso? Mārãtepãn-*  
— *, a mi? Mã-chê bepa?*

— *ya no basta? Nda guĩ yeĩmã rũ-  
gũã tepé? Nda aguĩ yeĩ ĩmã pãngã?*

— *yo? Hae amõ pãngã?*

— *lo hago, hazedlo los, V. Biñã.*

— *no? Cómo paé? Cóamõpaé?*

— *hemos de ir? Cóamõ paé ñan-  
dehó eỹmã?* [ndêbe?

— *te lo dixẽ? Nda ey tepé racó*  
— *para que? Maẽrã tepé?*

— *porque no? Mārã tãmõ paé?*

— *que ay para ello? Hae tépe mārã?*

— *avia de dezir, Mārã yñẽẽngã*  
amõpaé.

*Puesta del Sol*, Quaraçĩ reĩ quiehã.

*Puesto lugar, aposento*, Co tĩ. 2.

*Pujamiento de sangre*, Tuguĩ nan-  
deteĩ.



*Pujar*, Añẽãmĩ.  
*Pulga*, Tũnguçu.  
*Pulgar dedo*, Qũã gũaçu.  
*Pulguiento*, Tũnguçu yãra : Oqĩpẽ tunguçu mbobĩa hãra.  
*Pulido, adornado*, Nẽmõ árũangatu bae : Yerecõ ca túbæ : Amõ ay ngatúbæ.  
 — *en obras*, Caracatu : Candea.  
 — — *lenguaje*, Nẽẽ põrãngĩ : Nẽẽ candea : Nẽẽ amõ aĩ.  
 — *ser en sus obras*, Checaracatu mbæ apõbo : Ayapõ candea.  
*Pulir a otro*, Amõ ñẽmõ árũangatu : Amboyeguag : Ambo catupĩrĩ.  
*Pulirse*, Ayeguag : Añẽmbo ieguag : Añẽmbo catupĩrĩ : Añẽmõ atĩrõ.  
*Pulmon, livianos*, Nẽã bebuĩ.  
*Pulpa, carne sin hueso*, Çoõ apỹpõ : Çoo yẽpẽ : Çoo cã ngue eỹ.  
*Pulpezo de braço, molledo*, Yĩbã potĩ : Yĩbã ñẽã.  
*Pulpito*, Nẽmõ ñẽẽ ngába.  
*Pulsar el pulso*, Tayĩ onỹnỹ : Otĩtĩ.  
*Pulso*, Tayĩ nỹnỹ : Tĩtĩ.  
*Pulso flaco*, Tayĩ tĩtĩ aquĩ : Tayĩ natatãĩ : Tayĩ onỹ nỹ ruĩ.  
 — *fuerte*, Tayĩ nỹ nỹ ãtã.  
 — *mortal*, Tayĩ nỹ nỹ yoabĩ.  
*Pullas*, Curá curá.  
 — *echar*, Aycurá.  
 — *desechar*, Etĩ : Etĩquera.  
*Punçada*, Cutúg.  
*Punçar*, Aycutug.  
 — *sin herir*, Ayoçog.  
*Punta*, Apĩ : Apỹrĩ : Haquã : Hãtĩ.  
 — *embotarse*, Oye aquatĩcã.  
 — , *y principio*, Ĩ pi.  
 — *sacada*, Haquã mõ ñãmbĩrẽ.  
 — *sacar*, Ahaquã og : Ahaquã boñã : Ahatỹ boñã.  
*Puntada dar en costura*, Ay cutú ao yu pĩpẽ : Petẽĩ yu bó ayapõ.  
*Puntal, arrimo*, Cocába.  
*Puntas*, Hatĩ hatĩ.

*Puntero*, Quatiã quabẽẽngába.  
*Punto crudo*, Pỹrĩ. 3.  
 — *de canto*, Mborahẽ quatiã.  
 — — *letra*, Quatiã rĩcĩ mboyaocába : Mõmbĩtahába : Cutucabĩ : Hũ ãpiaĩ.  
 — — *tiempo*, Curĩ.  
 — , *ocasion*, Hába.  
*Puñada*, Mboĩ apũ : Poapĩbõ : Quari.  
 — *dar*, Amboĩ apũ : Aquarĩche põpĩpẽ heçẽ : Añẽmbopo apĩbõ heçẽ.  
*Puñado*, Popeteĩ porẽ : Popeteĩ yararẽ. [anõhẽ.  
 — *bueno sacar*, Chepõ cuy pebeteĩ  
*Puñal*, Mbopiã.  
*Puñalada dar*, Mbopĩapĩpẽ aycutú.  
*Puñetazo*, V. *Puñada*.  
*Puño*, Poapĩ.  
 — *cerrado*, Pomõmbĩ.  
 — *de espada*, Quĩçepucũ piçicába : Quĩçe pucũ poãcã.  
 — — *hamaca*, Yũĩ apĩquã.  
*Pura cosa, sin mezcla*, Nõporẽmõ : Porẽmõ yepẽ.  
*Puramente con verdad*, Hu picatú hãpe : Mãrãneỹ hapeĩ.  
*Pura vida, buena*, Tecobẽ mãrãneỹ ngatú.  
*Pureza*, Mãrãneỹ.  
*Purga*, Poromboĩẽ : Pohangĩũ.  
*Purgacion de muger*, Vide Regla.  
*Purgar pecados*, Cheãngaipã ayohĩ : Ay quĩtỹngõ : Ahepĩ bẽẽ.  
*Purgarse*, Añẽmboĩẽ : Añẽpohangĩũ.  
*Purgatorio*, Angaipã hipába : Angaipã rapĩhãba : Angaipã quỹtỹngõcába.  
*Purificar, limpiar*, Ayohĩ : Ay quĩtingog : Ayquiaog : Aipĩ cỹmbõ.  
*Pusilanimidad*, Cangĩhá : Angapĩ hĩ habeyĩ : Mẽmã aũ : Quĩhiye.  
*Pusilanime*, Yyapĩcĩ eỹ : Ypia quĩhĩ yẽbæ.  
*Putá muger*, Çandahẽ : Nẽmẽẽçe teĩ : Abã pabẽ pohẽ : Abã pãpã hãra.  
*Putear el varon con mugeres*, Amõpã

pá cuñã : Che angaipá cuñã rebé :  
Aimẽnõ.

Puto, Tebíro.

Puxar, Añẽamĩ.

Puxo, Ñeamĩ.

Q ante U.

Quaderno, Quatiá mã : Quatiá rĩba-  
pé mãnã.

Quadra de calle, Ocabitẽra.

— hazer, Ambo ocabitẽ yrũndĩ enỹ-  
bãgã : Y rũndĩ ybĩ áquã ayapó.

Quadrangular, hazer en quadro, Amõ  
yrũndĩ áquã : Amõ yrũndĩ enỹbãn  
gã : Amõ pẽpẽ yrũndĩ.

Quadrangulo, Yrũndĩ enỹbãngãbae :  
Yrũndĩ ypẽpẽ bae.

Quaxada leche, Cambĩ típiag.

Quaxar leche, Ambo Ipiag.

Quaxarones, Tendĩgua çũ.

— de sangre, Tuguĩ ñẽmõ típiã :  
Típiã tuguĩ : Tuguĩ rĩpiag.

Quaxarse el agua, elarse, I típiageĩ.

— la leche, Típiageĩ câmbĩ : Oñẽ-  
mbo ipiã cambĩ.

Quazo, Típiag.

Qual? Mabae? Hũmãbae?

— destos? Mabae co amõrae. [nga?

— es? Mabae panga? Hũmãbae pã-

— — Pedro, tal es Juan? Perú ya-  
bebẽ Chua : Perú aruãndeẽ Chua :  
Perú arũ ambeẽ Chua.

Quales son tus palabras, tales son  
tus obras, Ne ñẽẽ yabẽ nguãra nde-  
recó : Ndeñẽẽ arũ ambeẽ nderecó.

Qualquiera cosa : Mabae terỹrõ :  
Mbae tetỹrũã.

— persona, Abá tetỹ ruã.

Qual serã? Hũmãbae herã?

— tu quisieres, Amõ nde rẽmỹ mbo-  
tãra. [tepiã Tũpã!

Quan bueno es Dios! Y mārãngatũ  
— dichoso eres! Abá hecõ porãngatũ  
pỹã nde! Ayecatũ piã nderecó!

Quando? Aracaẽ? Aracae pãngã :  
Mã nãmõpẽ?

Quando esso no sea, Anỹ eỹ rãmõ :  
Aipó hecõ eỹ rãmõ.

— no, Anneỹ rãmõ.

— quisieres, Aracaẽ nderemỹmbo-  
tãpe : Nderemỹmbotãpe : Ndey po  
tãrãmboẽ.

— vendrá (deseando), Aracaete pãn-  
gã yyerẽbi ne.

— veniste, Nderũ rãmõ.

— —? Aracaẽpe ereyu? Mãnãmõ  
nderũ raẽ?

Quanto? y quantos? Mbobĩ pe? .

— ha? Aracaẽpe?

— mas, Mbĩtẽte ne: Mbĩtẽte amõ.

Quantos ay, tantos vayan, Oquabẽ-  
bae tohõ.

— años ha? Mbobĩ roĩ imãpiã.

— quiere, Mbobĩpe oypota?

— quisieres te darẽ, Mbobĩ nde ypo-  
tãrãmõ amẽẽ ndẽbe ne.

Quatro, Yrũndĩ.

Que? Mbae? Mbaepe? Mārã?

— ay? Mārã? Mārã pãngã?

— assi passa! Añẽĩ raẽ! Taycorae rá!

— avia yo de dezir, Mārã cheñẽẽn-  
gãmõ paẽ?

Quedar, Apitã. [ãbo raẽ?

Que dizes? Mārã ere raẽ? Mārã ey-

— digo? Mārã aẽ piche?

Quedito entrar, Nachepĩ puĩ guiteĩ  
quiãbo.

Quedo, Mbeguẽ : Pirueỹ : Andubeỹ :  
Pũ. 2 : Ruĩ : Rú.

Que estás aĩ diciendo? Mārã mārã-  
teĩere eicõbo rae?

— me haria, Mbĩtẽ amõ.

— quieres? Mbaepe ereipotã? Mbaẽ  
upẽ ereyũ? Mārã ere? Mbaẽpe ere  
hecã raẽ? Mārã eyãbopa ereyu?

— que te haga? Mārãpichẽ oro-  
guerecóne?

Querer, voluntad, Potã : Heguẽ.

Que sãy yo, He : Herũgũã : Ndaypua-  
ãbi.

— se me dá a mi, Heçĩpi chẽbe.

— serã demĩ, Mārã hẽrã cherẽcõñẽ.

*Que talle tiene?* Mārā heté pāngā?

Mārāhērā hechag raé?

— *te digo?* Mārā aepiché ndébe?

— — *duele?* Mbaépe haçi ndébe?

— — *hago,* Mārā píché oroguerecó?

— — *hizo?* Mārā nderērecōñy raé?

— — *parece?* Mārā etei pe ndébe?

— — *pudo dezir?* Mārā hei amō paé ndébe?

— — — *hazer?* Mārā amōpe ndererecōñy raé?

— *tienes conmigo,* Mbae pe ererecó chébe.

— *hubiera sido de vosotros?* Mārā amō pāngā peicóraé?

*Quebrada cosa,* Yecaébae : Yeapitíbae.

— *de monte,* Caa ìbipé : Caayûrú.

*Quebradas muchas,* Caa yurú yurú : Caaìbì pèbì pè.

*Quebrado por las verijas,* Hacócorog.

— *tengo el coraçon,* Chepì acá guitecóbo.

*Quebrantar los ayunos,* Acaruyoapì yecoacu pìpe : Amō mārā yeco acú : Ndayeco acuí.

— — *mandamientos,* Ahaçabì Tûpā ñandequaítába : Amō mārā : Namboayeí : Ahaqueó : Namboyerobi-âri : Ambo apÿ amí.

— *terronas,* Ayocá ìbì âtá : Ambo-pog ìbì aquÿtã guaçú.

*Quebranto,* Taçi rômbá.

*Quebrar como nuezes cocos, etc.,* Ambotig : Hinc : Tig, *lo que dezimos tris, a lo que se quiebra.*

—, Ayocá : Ayâpiti : Amôpë.

— *hilo,* Amôndog.

— *labio del plc o, etc.,* Ahëmbecá.

— *la cabeza con voces,* Chemô acâ nûndú y çapucaí : Guâçê pípé chemô acângá : Chemô acangaçi : Chemô acâng cutú : Chemô apîçaquã tinÿnî.

*Quebrar la palabra dada,* Oñëë ohaqueó : Nomboayeí oñëë : Amboye-apá cheñëëngue.

— *los dedos,* Amô qûângá.

— — *a si mismo,* Añëmôqûã pururú.

— — *lomos,* Ahûmbiã : Ahûmbiãaqueó.

—, *tronchar,* Ahaqueó : Guabo.

— *vaso,* Ayocá cambuchí : Ayapiti cambuchí.

*Quebrarse,* Oyecá.

— *hilo o cuerda,* Oçog.

— *la cabeza,* Añë acâng mbopog.

— *por las verijas,* Añëmbo acopug.

— — *los lomós,* Ayeûmbiã : Ayeûmbiãaqueó.

*Que bueno es!* Tucú y mārā ngaturae! Gûâeté imārangatu rae!

*Quedar sin parte,* Nachepotábi.

*Quedarse,* Apîta.

— *dentro lo que no alcançó la mano,* Chepó guatá haguê oÿmë.

— *entero como estava,* Guetébo guécó yabe ë oi : Oábo guécó ñabë oi.

— *pasmado,* Cheyuruyaí guiãmã : Añë ângerahá.

— *solo,* Oapí moí aicó : Cheañôí angá aî : Che añô aicó.

*Quedese assi,* Naní toí : Nã topitã : Nã toí.

*Quedito,* Quîrÿrî : Mbegueí : Pirueÿ : Pîpu eÿ.

— *hablar,* Añëë mbeguê : Añëë ruí.

— *ir,* Chepîa pîra rí aicó haiÿ óca : Pirueÿ : Mbegueí.

*Quedo estar,* Che quîrÿrî : Aabôte : Aquâbôtê : Na ñerãni guitúpa.

*Que esto avia!* Tacorá! Tay cõra érá.

*Quemada cosa,* Hapí pîrê : Ocaíbae : Ycaíguê : Y caíta gue.

*Quemado campo,* Nû cuçûgue : Nû caigue : Nû hapí pîrê.

*Quemado del Sol*, Quaraçi rembiâ :  
Quaraçi rembi obá yuca cuê : Qua-  
raçi rembi eçi : Cheraymbé imbé  
Quaraçi.

*Quemadura*, Caitaguera : Tataboré.

— *del campo*, Cu cuguê.

— *de frio*, Roĩ rembiábó : Roĩ rêm-  
bi eçi guebó.

— *del Sol*, Quaraçi rembiábó.

— *oler*, Ypiché.

*Quemar, abrasar*, Ahapĩ.

— *arder el estomago*, Cheríe atapi.

— *campos*, Añũ mōndĩ : Añũhapĩ :  
Açuçú mōndĩ.

— *el guisado*, Amô pichê yĩquĩ.

— *yelo lo sembrado*, Roĩ oyucá  
temĩĩ.

— *Sol*, Oporo apĩ Quaraçi : Haçi  
Quraçi : Chepe açĩ Quaraçi.

— *pegar lo fuego*, Amboyepotá tatá  
hapiá bo.

*Quemarse*, Acai : Cheucaĩ.

*Quereças de moscas*, Mberú raĩ.

— *echar las moscas*, Mberú oye  
aĩró.

*Querella*, Ñēmômbeú aĩ.

*Querrellarse*, Añēmâmbeú aĩ.

*Querencia*, Herequába : Bĩahá.

*Querer*, Aypotá : Heguê.

— *bien*, Ahaĩhú catú : Aypotá catú :  
Añãmbotá.

— *o tener aficion*, Añēmômbotá.

— *no ir, etc.*, Ndá eycé tãmō guihó-  
bo : Nda eyçê tãmō guihó eỹ.

*Que sé yo*, He. 2 : Herũgũá.

— *tienes conmigo?* Mbae pe ererecô  
chêbe?

*Quexa de dolor*, Poãhê.

*Quexarse al juez*, Añēmômbeú aĩ  
capỹ iã upé.

— *de dolor*, Apo âhê (mô).

— *demasiado*, Nandeteĩ che po âhê.

*Quexas, murmuraciones*, Angaó.

*Quexoso*, Angá guãra.

*Quiçá*, Mëgũãĩ amĩ : Mëgũãĩ nãmĩ :  
Mëgũãĩ camĩ : Mëgũãĩ terã.

*Quiçá es él*, Mëgũãĩ amĩ ahê : Ahê  
herã nỹ, pó : Haeni pó.

— *o por ventura es assi*, Mëgũãĩ  
camĩ emónã.

— *vendrã*, Mëgũãĩ amĩ ou : Ou tẽrã  
raé.

*Quicio*, Oquẽ pĩrũngába.

*Quien?* Abápe : Abápamĩ.

— *de vosotros?* Abá amôpe pẽẽ?

— *avrá de ir?* Abá ohó amôpaé?

— *quiera*, Abá telỹrô.

— *que es*, Abá herã herã.

— *tiene la culpa de esso*, Abá anga-  
ipá tepé ebocoi.

*Quietamente*, Ñẽraneỹ mẽ : Rui há-  
pe.

*Quietarse del enojo*, Cheapĩribé :  
Cheñẽmoỹrô pabĩ : Cheñẽmoỹrô  
píg : Oguebí cheñẽmoỹrô.

— *escrupulo*, Añēmôangapĩhĩ : Che-  
anga tahaba gui che apĩribé.

*Quietud*, Quirỹrĩ : Apĩribé : Ruĩ.

*Quietto*, Ñẽrãneỹmbae : Quỹrỹribae.

*Quitada tener la vista*, Che reçá qua-  
raçi : Chereçá pĩ tũmbĩ : Chereça  
ñẽmô âng : Nachereça piçoi.

*Quitar con la mano*, Aipoóg.

— *Amboi* : Y. 9 : Og. 1.

— *arrebatar de la mano*, Ayporãĩ :  
Aypoboi (bo).

— *la cascara con cushillo, o sin el*,  
Ayapeog : Aỹpirog (ca).

— *superficie*, Ayapearog (ca).

*Quitarle el cargo*, Aypobó yñanga-  
requába gui : Ayapopeá.

*Quitar lo de inmedio*, Aypĩ terog.

— *por fuerça*, Amboĩ hemỹmboaci-  
pé : Ypiá re mỹmbota reỹme yepé  
amboĩ.

*Quitarle la palabra de la boca*, A tẽẽ  
yurú poarĩ : Añeẽ yuru poboĩ.

*Quitarse, apartarse*, Ayeyĩĩ : Aye-  
peá : Açĩrĩ.

— *el bocado de la boca para darlo*,  
Ayeyuru poboĩ ypoĩta.

*Quitarse el sombrero*, Añẽ acângao-boi : Añeacânga obog.  
 — *la turbacion*, Añẽ mbo aquaabĩ :  
 Cheângã pihĩ (pa).  
*Quita Sol*, Quaraçi moângaba : Quaraçi piáhãba.  
*Quixada el huesso*, Tayicâng.

R ante A.

♦ *Rabadilla*, Humbiquĩ.  
 — *cortar*, A hũmbiquĩ raçiá : Ahũmbiquĩ rog.  
*Rabano*, Rabano.  
*Rabear el animal*, Oye uguai mbo-babá : Oye uguã môpỹ.  
*Rabia, enojo*, Nẽmõỹrõ açi : Nẽmõỹrõ cõõ.  
*Rabiar*, Añẽmõỹrõ açi : Añẽmõỹrõ cõõ.  
 — *de hambre*, Añẽquã nduú teĩ guýtẽnã nẽmbĩa hĩgui.  
 — *hazer*, Amõñẽcõõ.  
*Rabiatar*, Ahuguaĩ apỹtĩ : Huguai ari añapỹtĩ.  
*Rabicorto*, Huguai açi : Atú : Âpi.  
*Rabílargo*, Huguai bucú.  
*Rabo, cola*, Huguai.  
 —, *assentaderas*, Tebí.  
*Rabon*, Huguai açi : Huguai atú : Huguai apĩ.  
*Racimo*, Harĩ.  
*Racimos apeñuscados*, Haĩ tĩ.  
 — *colgar*, Mbae rarĩ amboapayê.  
 — *de platanos*, Pacobá rarĩ.  
*Razon*, Hupĩ. 1.  
 —, *o justo es*, Hupĩ guãra ñangã.  
 — *tener*, Hupĩ arecó : Hupĩ guararĩ añẽ pirãquã.  
*Razonable cosa*, Agui yeĩ atã : Agui yeĩ yeĩ.  
*Razonablemente*, Herã herãñĩ.  
*Razonamiento*, Nẽmõ ñeẽ : Mõngetá.  
*Razonar*, Amõngetá.  
*Raeder*, Pepỹ hába : Pỹnda ba.  
*Raeduras*, Y ñãpỹnda guéra : Ypepihaguéra.

*Raer*, Ay pepĩ : Añõpĩ : Nã.  
*Raigon de arbol*, Ìbirá rapó.  
 — — *materia*, Yaũ.  
 — — *muela*, Y aguea ipĩ.  
*Raiz*, Hapó.  
 — *conocida*, Cará : Cara mỹrĩ : Carã hẽmbó : Cara pipá : Caratĩ.  
 — *de coles de los Indios*, Tayã.  
 — — *palo que se come*, Mandiog : Aypĩ.  
 — — — *brava*, Mandiog eté.  
 — — — *cortada en raxas*, y puesta en el agua, Cũrũtũ.  
 — — — *seca*, Cañã rỹmã.  
 — *quitada del tronco*, que queda en tierra, y produce, Ychĩbae : Yetũreỹ, de batata.  
*Raya*, Hai. 2.  
 — *pescado*, Yabebĩ.  
*Rayar*, Ahai (bo).  
*Rayo*, Amatirĩ.  
 — *caer*, Amatiri hoã.  
*Rayos del Sol*, Quaraçi oytĩ pipê : Quaraçi açá : Quaraçi rendĩã.  
 — *echar el Sol*, Guen diñã diñã Quaraçi.  
*Rajar*, Amboi : Ambobú.  
*Rajas*, Ymbobu pĩrẽ : Ymboy pĩrẽ.  
*Rala cosa*, Tieú : Niñapỹçaĩ : Apirú. 2. [rui : Hecacâng.  
 — —, *como nube*, etc., Apirú : Apiralo apartado, Heçacâng : Ypocâng.  
 — *hazer*, Amõ pocâng : Amõ eçacâng.  
 — — *liquidar*, Amboicú : Namõ apĩçai : Namõ aparatãĩ : Namboapatayĩ.  
*Rallo*, Ìbẽçẽ.  
*Rama de mandioca*, Mandiĩ.  
*Ramada*, Caabo apopi : Caabo quaraçi ãngãmõ.  
*Ramera*, Cuña ñẽmeẽngeĩ : Nẽmẽnõndẽ : Aba mõ pãpãhara : Tirõ upẽ ñẽ meẽngara.  
*Ramos de arbol*, Caabo : Ìbirã racâng.  
 — — *palma*, Pindóba.  
 — *que ponen para cercar los arroyos*, Caa mbyã.

*Rana*, Yuí : Guereré : Ītuá.  
*Rancio*, Y ñymabae : Catĩ. [cĩ.  
 — *hazerse*, Oñēmō catĩ : Y catĩnga  
*Rancor*, Pĩa aĩ : Pĩa carây.  
 — *tener*, Chepĩa aĩ : Chepiacarãi.  
*Rapacejos*, Henē : Henēmbaĩ : Hepú.  
*Rapar, arrebatar de las manos*, Aipo  
 equĩ : Aypoari : Aypoboi.  
 — *con nabaja*, Añopỹ nabaja pĩpé :  
 Añapỹ.  
*Raposa que hiede*, Mbĩcurē.  
*Raposillo negro*, Yagua rūndĩ.  
 — *que hiede, blanco*, Mbĩcu tĩ.  
*Raras vezes*, Pocã pocã : Ndipĩ.  
*Rascadura*, Y cārãi haguē : Nēēyĩ  
 haguera.  
*Rascar*, Aycārãi : Aheỹĩ.  
*Rascarse*, Añēceraĩ : Añēēyĩ.  
*Rasgar*, Amōndorog : Ambo aĩ.  
*Rasguñar*, Aycārãi.  
*Rasguñarse*, Añē cārãi.  
*Raso campo*, Nñungatu : Nñu ye quaa :  
 Nñu ruri.  
 — *cielo*, Ībagrurĩ : Ībagñēquỹtýngó.  
 — *seda*, Aó ĩcog amandĩ yn.  
*Raspar*, Ay popỹ : Ay pepĩ.  
 — *el tiro, no hazer golpe*, Che ape-  
 reb ypuahague.  
*Restrear*, Ahaquicué mōmōhē : Amō  
 mōhē : Hē. 1 : Çē. 3.  
 — *del perro*, Ahetũn daĩ.  
*Rastro, huella*, Pĩpó : Mbĩpó ra : Ta-  
 quĩ cuē.  
*Raton*, Anguya : Arurú.  
*Ratonada cosa*, Anguya remi mōm-  
 bucuera.  
*Ratonera donde caen*, Anguya mbo-  
 ahá : Aratag.  
 — *viven*, Anguya quâra.  
*Ratonero gato*, Mbaracava anguya  
 rupi arete : Oñēmoembiábæ an-  
 guyarehe.

## R ante E.

*Rebato*, Pua. 1.

*Rebolcarse*, Ayeapayeré : Añēmbo  
 apayeré.  
*Rebolver, trabucar*, Amō mỹrō.  
*Revolucion de estomago*, Tibú : Mbo-  
 hu : Pĩa pĩchĩbĩ.  
*Rebolver, arrollar*, Aymãmã : Añã-  
 pēbāng (ngã).  
 — *en olla*, Ay pĩbú : Ay pĩcuĩ :  
 Aypĩ guará.  
 — *mezclando*, Aymōnã : Ayapá yoá.  
 — *o atar mal el cabello*, Cheá ay-  
 mãmã aĩ : Ayeá mãmã aĩ.  
 — *o inquietar*, Amō ñērã (nã).  
 — *monte*, Acaá mōmỹrō.  
 — *rebolcar*, Ambo apaieré.  
*Rebolverse en la hamaca*, Añēapē-  
 bāng.  
*Rebolver estomago*, Chembopĩa rō :  
 Rō. 2 : Tibú : Pĩ chĩbĩ.  
*Rebolverse en ropa*, Añē ũbã.  
*Rebolver, sobajar*, Amboayúa : Ambo  
 apayúa (bo).  
 — *sobre alguno*, Abá abag heçē :  
 Ayerē mbururĩ.  
*Rebentar*, Apú : Apururú : Apuru  
 rūgĩ :  
*Rebosar*, Otuĩ.  
 — *hazer*, Amōndui (ta : bo).  
*Recaer de enfermedad*, Che raçĩ : yebĩ  
 Oñē apỹrũngō te cheraçĩ : Oñē  
 mboĩbĩ cheraçĩ cuē : Oa yebĩ che  
 rehē cheraçĩ cuē.  
*Recalcarse el pié*, Ayepĩ mōngaraũ.  
*Recatada persona en hablar*, Abá  
 oguero nēāngúbæ : Oñēāngú.  
*Recatarse*, Añēāngú (bo).  
 — *en hablar*, Añēānguí guĩ ñēēngã.  
 — *temer*, Aipoĩhú : Aipoĩhubĩ.  
*Recato*, Nēāngú : Poĩhú.  
*Reclamo para aves*, Mōñârōndába.  
*Recobrar lo hurtado*, Aro yebĩ ymũ-  
 nda poré.  
 — *perdido*, Aroyebĩ ch remỹmō  
 cāñyngué.  
*Recocer*, Amoĩ yebĩ : Amōĩ yoapĩ.

*Recocer mucho*, Amboyĩ etei : Nandeteĩ ymboyĩpa.

*Recoger ganado*, Amõnõdõ mĩ mbába.  
— *la miés*, V. *Mies recoger*.

— *ropa en la cama*, Ayapó apíao.

— *lo desparramado*, Ahaĩ ñã.

— *los sentidos*, Mbae andupába ahoquẽndá.

*Recogerse a estrecha vida*, Tecó açĩ rehẽ oyeporú.

*Recompensa*, Porepĩ : Hepĩ bẽẽ.

*Reconciliarse de palabra*, Onõ môngeta catupĩrĩ : Oñẽmoĩrõ mônguâpa.

*Reconciliar los desavenidos*, Oñõ amõtariĩ mbae : Amõñõ ambotá catú : Amboyoaĩhu bucá oyoguerecó catú ÿ mbae. [quaá.]

*Reconocer de lexos*, Mõmbĩrĩ gui ai-Recordar, V. *despertar*.

*Recorrer la memoria*, Ayeçp̄recó : Añẽ angarecó : Chemaenduaha arecorecó.

*Recoser ropa*, Ambobĩbĩ yoá : Ambobĩbĩ yebĩ. [acang cog (ca).]

*Recostar la cabeza*, A yeatĩ cog : Añẽ Recostarse sobre el brazo, Ayeatĩ cog che yĩbarĩ : Añẽatĩrũ.

*Recreacion*, Ñẽmõẽcãĩ hába.

*Recrear a otro*, Amõ ñẽmõ ẽcãĩ (nã).  
— *la vista*, Añẽmõ ẽcãĩ.

*Recrearse saliendo al fresco*, Guiñẽmbopi roĩ boã çeocápe.

*Recrer la enfermedad*, Oñẽĩrũmõ cheremĩmbo rará : Oñẽ mõapĩ rĩ tarú : Oyeapĩ rĩ gõte cheraçĩ.

*Recrerse obra sobre obra*, Oñẽmbo yoá yoá cherembiapó : Oñẽ moapĩ rĩ tarú.

*Rectamente vivir*, Aycobé catupĩrĩ : Che recobé can deá : Ndaycobé mārãĩ : Che recobé mārãney : Aicó ibĩ catú. [bae.]

*Recto de conciencia*, Ang ca tupĩrĩ  
— *juez*, Ibĩraĩ yaruçũ ecõ ibĩ catú : Ibĩraĩ yaruçũ abá moĩnde yñdehárey : Abá rerecóẽ coé hárey.

*Recuperar el tiempo*, Aroyebĩ ára.

— *la salud*, Aroyebĩ cherecó aguĩ yeĩ cuẽra : Cherecó aguĩ yeicuẽra arecoyebĩ : Ambo ibĩ chereco aguĩ yeĩ.

*Rezo*, Añẽmbo é. [Aro poĩhũ.]

*Rezelar a otro*, Añẽangũ ychugui :

*Rezelarse*, Añẽangũ : Aipoĩ hũ.

*Rezelo*, Ñẽangũ : Poĩhũ. [Oro poĩhũ.]

*Rezelome de ti*, Añẽangũ nde hegui :

*Rezelo no te venga daño*, Orogiero ñẽangũ : Añẽmo ang nderecó aí rãmã rĩ. [Ñẽmõang.]

*Rezeloso*, Ñẽangubó : Ñẽanguyára :  
— *hazer a otro*, Amõ ñẽangũ : Ambo poĩhũ : Amõ ñẽ mõang.

*Rectamente*, Tãtãhápe : Ñẽpĩ rãquãndápe : Ypotĩ hápe.

*Recibir*, Aypĩhĩ : Ayá : Ayo guã.

*Recibo* Piçĩ haguẽra. [Ibĩ.]

*Reciente, nuevo*, Piahu : Yrã môngue :

*Recio*, Tãtã : Yĩ. 3 : Ibĩrãquã : Ipĩ. 2 :

Pĩtĩ : Ten : Tĩ. 10 : Ypotĩ.

— *arco, o vara que no se doblega*, Ibĩrãquã : Yĩ. [Yyurutãtã.]

— *de boca, que no habla*, Y yurutĩ :

— *de condición*, Hecó tãrã : Guatãmoĩ guãra : Hecóbĩ rãquã ngatú.

— *estar, tenaz*, Tẽnaĩ ayoç : Obĩrãquã cherẽcõnĩ.

— *fuerte*, Tãtã : Yĩ : Eté.

— *hilo*, Ynimbo yĩ.

*Reçongar*, Añẽẽ ngururũ : Añẽẽngurũ ngurũ : Añẽẽ çuũ çuũ : Añẽẽ aũ aũ.

*Reçumarse*, Oĩga : Ê. 10.

*Reçazar las palabras*, Aya pĩpĩ : Ayapa mõnã : Ayahĩá hĩá y ñẽẽngã : Amõñẽẽndog : Amõñẽẽ mbĩg.

*Rechinar la puerta*, Oñẽẽ oquẽ.

— *los dientes*, Tãĩ terereg : Taĩ tarará : Che rãĩ mbu.

*Red*, Piçá.

*Redaño*, Quĩra piçá : Paĩ. 3.

*Redemptor*, Poro piçĩrõ hára : Tembĩaĩhúbãmo hecõ hágui henõhẽ hára.

*Redimido ser*, Y pīcŷrômbīra che.  
*Redimir*, Aypīcŷrô : Anôhê tembiāi-  
 hú hábāmo hecô agui : Ahepī.  
*Redoblar clavos*, Amboapá ytapīguā :  
 Ayapī mboapá : Ayapa í tapī guā.  
*Redonda cosa*, Mbae apuá : Aguā :  
 Carapong. A. 2 : Apungá : Guaá.  
*Redondear como bola*, Amboapuá :  
 Amboaguā.  
*Redondez del mundo*, Ara apuá : Ībī  
 apuá.  
*Redrojo*, Y yaiguêra : Y yapo cuêraí.  
*Reduzir*, Amônôô.  
*Reducirse a buena vida*, Añēmô mār-  
 rāngatú : Añēmô ecó mārāngatú :  
 AñēmboĪbī tecó mārāngatú rehê.  
*Refinar limpiando*, Ay quī aog : Ay  
 quī tŷagog : Ay candeá.  
*Refitorio*, Caruhá.  
*Refran*, Ñeēngabí : Ñeēngába.  
*Refregar*, Aycutú : Aiquītī : Ayohī :  
 Amboquīçī.  
*Refrenarse en el hablar*, Ayepītaçog :  
 mārā che é rehê : Ayeaihubá che-  
 ñeērī : Ahaīhubá cheñeēngā.  
*Refrescar*, Ambo roī.  
*Refrescarse labandose*, Acuerá ramŷ  
 gui yahuca : Añēmboipi roī.  
*Refrescar, renovar*, Amboibī (bo).  
 — mucho, Amboroī çā.  
 — la memoria, Amboibī mbae che-  
 mǎēndua hápe.  
*Refrigerio*, Angapīhī.  
 — no tener los del infierno, Ni fla-  
 ngapīhī quī raú aú añarētāmē guā-  
 ra : Ndoyecohú cohú gaūbi añarē-  
 tāmē guāra angapīhī rehe apīreŷ.  
*Regalador*, Poitará : Rerecô catú há-  
 ra : Ypoi arayá hára.  
*Regalar*, Ayopoī catú : Areco catú :  
 Arayá ayopoī.  
 — con la mano, Ayapichī : Aya biú.  
*Regalarse*, Ayeereco catú : Ayepoī  
 catú : Araya ayepoī : Acarú catú :  
 Añēmô embiú catú.  
 — el niño, Añēmô cūnūū.

*Regalo del cielo*, Mbae hēē ngatú  
 Ībapeguára : Yeco hú Ībapeguára.  
*Regalon muchacho*, Ñēmôcūnūūndé.  
*Regañar*, Añē cōô.  
 — el perro, Ocôrôró.  
*Regar*, Ahīpī (ta).  
 — la heredad, Ahīpī cōga : Amô-  
 mbīa mōmbia Ībī mō aquŷmô.  
*Regazo*, Ūboçé : AopIpé.  
*Regidores*, Regidores : Cabilo Ī guā-  
 ra.  
*Region*, V. Guara, num. 1.  
*Regir*, Ayoquai (ta).  
*Regla*, Mbaerayhá cocába.  
 —, *menstruo de la muger la primera*  
*vez*, Ñēmôndiá. *Las demas vezes*,  
 Mŷñēŷ : Tuguī arecô : Namŷi : Che  
 pochī : Orerecô : Ībīpe aycô : Tu  
 guī aiporará.  
*Reglada cosa*, Mbae raí pīra.  
*Reglar*, Ahaí (bo).  
*Reglarse bien*, Ayeaīhubá catú.  
 — en la comida, Che angapīhī nōto  
 mbae mŷriguābo : Acarú mŷrī : A-  
 yabiru birú ñōte mbae guābo : A-  
 yeaihubá catú gui cáruābo.  
*Regozijarse*, Añēmbo orī : Cherorī :  
 Cherorībī.  
*Regoldar*, Cheeū.  
*Regueldo*, Eū.  
 — malo, Eū rē. [Pīŷrī.  
*Reguilete*, *trompo*, *perinola*, *veleta*,  
*Rehazir* estar, *sentado*, Agua pītī.  
 — mal mandado, Pīrībī.  
*Rehecho hombre*, Abá apé guaçu :  
 Carapé guaçu.  
*Rehenchir*, Amô Ī nŷhē ngatú : Amô  
 Īnŷhēyoá : Ambo obapīpô.  
*Rehuir el cuerpo*, Aroñēguāhē ch-  
 retê : Añēmôitī : Ayeapá.  
*Rehusar*, Ay poihú : Chepo quīhīŷ.  
 — la carga, Aypoīhu chebohī.  
 —, no consentir, Átā hae : Hŷnyê.  
*Rey*, Mburubichabeté.  
*Reyna*, Mburubichabeté re mbirecô  
*Reynar*, Aporoquaītaba opacatú rehê.



*Reyno*, Tabetá mburubi : Chabeté poguĩ riguára : Rapiá hára.

— *de los cielos*, Ībage tāmá.

*Reir el alva*, Coēmȳtā : Coẽ pucá.

*Reirse*, Apucá (bo).

— *de otro*, Ayoyaĩ (ta). [pucá.

— *dissimuladamente*, Amôcõ che-

— *entre si*, Apucá é.

*Rejalgat*, Y tatȳ porapitĩ hába.

*Relacion*, Mbae papá : Mbae mômbeu.

*Rexas, celosias*, Ī bẽcẽ.

*Relamerse*, Añēcũmbĩ eté : Añēcũmbĩ ú.

*Relampaguear los ojos*, Heçá bera berá.

*Relampago*, Amãberá.

*Relatar*, Amômbeu : Aipapá.

*Relator*, Mbae mômbeuára.

*Relieves*, Apocuẽ : Hembĩrera.

*Relumbrar*, Oberá : Hendĩ.

*Reluzir*, Hendĩpuberá.

*Rellanarse*, Aguapĩ guacú : Ayeatĩca che rëndápe guitẽnã : Ayetuú guacú : Añẽmbo çeé : Ayecau.

*Rellenar*, Amõĩ nȳhẽ : Aya pĩpĩ : Añõ ñã ypiĩca.

*Relleno*, Çoo riẽ guacú y mô ȳ nȳhẽ mbĩra yú pĩ pĩpé : Ȳyapĩ pĩgipĩra, etc.

*Remanso*, Ī yebĩra.

*Rematado estar, perdido*, Oa catú : Cõĩ Ībaga ruri chébe.

*Remedar*, Ahãã (ngã).

*Rematado estar de enfermedad*, Cõĩ Ībaga ruri cheracĩrãmô : Oacatú cherú pa.

— — — *pobreça*, Cõĩ Ībaga ruri chepo riahúbamô.

*Remedio*, Mõhãngã : Pohãngã.

— *dar*, Ay pohãõ.

— *tener*, Ypohãng aypõ.

*Remendado*, Īog pĩ rera. [Aipuog.

*Remendar*, Aio og : Ay pugue rog :

*Remesar*, Ayabequĩ ai. [ócaguẽ.

*Remiendo*, Yocaguẽ : Ao peré ypũ

*Reminiscencia*, Maẽnduá pẽ hẽ.

*Remirar*, Chereça poẽ heçé : Aye çarecõ heçé.

*Remitir*, Aroqua bucá ychupé : Amõndõ ychupé.

*Remoçarse*, Añẽmõ cũnũm buçú yebĩ : Añẽmbo Ībĩ yebĩ.

*Remojada cosa*, Ymboruru pĩrẽ : Ymõaquĩ mbĩrẽ : Y ñãpirãmõ mbĩrẽ.

*Remojar pan, etc., en caldo, o agua, hazer sopas, etc.*, Aytipĩrõ : Ay Īpiá.

— *ropa, etc.*, Amborurú : Amõaquỹ (mõ).

*Remojo*, Mborurú haguẽ.

*Remolino*, Īyepĩbũ.

— *de viento*, Cuçubi rũũ.

— *en el cabello*, Apitẽ yepĩbũ : Apitẽ ñẽmã mã.

*Rempujar*, Amõaãã.

— *arrojandole*, Ay tiapĩĩ : Amõaãã yeaçei heitĩca.

*Rempujon*, Mõ aãhãba. [Ay pĩrũ.

*Remudarse, ayudarse*, Oroypĩrũ :

*Remunerar*, Ahepĩbẽẽ : Ay poepĩ.

*Renaquajo*, Yuy aĩ.

*Rendir al enemigo*, Ambo aguĩyẽ che amõtareỹ mbára.

*Rendirse*, Añẽmeẽ : Añẽmbo aguĩyẽ : Che aguĩye gui ñẽmẽẽngã.

*Renegado*, Tũpã rerobiã gui poiãrẽ.

*Renegar*, Apõĩ Tũpã rerobiãhaba gui : Chepiãĩ Tũpã rerobiãhá gui :

Ayepeã Christianos rembĩro biãgui.

*Renglon*, Quatia ricĩ.

*Renovado*, Y mômliãhũ pĩ rẽ : Y mboĩbĩ pĩrẽ.

*Renovar cosas viejas passadas*, Īmãguarẽ amboĩbĩ Ībĩ.

—, Ambo Ībĩ : Amõmbĩ ahũ.

*Renuevos*, Ībĩrã eĩõĩ : Hoquĩ hoquĩ : Ībĩrã raicũ : Ībĩrã mẽmbĩ cũe :

Ībĩrã Īpĩquĩ.

*Reñir*, Ayacá : Apõ. 2.

— *con brio*, Añẽmbotaĩbaĩ yyacábo.

— *enseñando*, Ayacá ymboaraquãpa : Ymboẽbo.

— *las arejas*, Yoaĩrũpã eyrũ.

*Reñir las mugeres*, Oyoaó cññã.  
 — *el uno al otro*, Oyoo baichuãrũ :  
 Oyo acápa : Oyo acá.  
*Reparar daño*, Amôŷngatú : Amboĩ-  
 bítecô ayguê : Añô nongatú.  
 — *el golpe*, Ayepiã.  
 — *notando*, Aã catú hecé.  
*Reparo, o defensa*, } Yepiã.  
 —, *sombra*, }  
*Repartir*, Amboyaó (ca).  
 — *dando*, Ay mãei (nã).  
*Repecho*, Atirã : Roguãmbĩ : Atuãpê.  
 — *de monte*, Ībĩtĩ atuãpê.  
*Repelo*, Á acá tũa eỹ ngotĩ.  
*Repetir, dezir otra vez*, Amômbeũ  
 yoapĩ : Amômbeũ yebĩ : Aeyocuê  
 yocuê.  
 — *para que se quede en la memoria*,  
 Oye yurú porará tachemaẽnduãte :  
 Ayeyru porará yocuê yocuê.  
*Replica*, Nẽẽmboitebĩ : Nẽẽ y rãrõ :  
 Nẽẽ yoapĩ : Nẽẽ yoapĩ.  
*Replicar*, Airãrõ guĩñẽẽngã : Añẽẽ  
 mboyeibĩ : Añẽẽ yoapĩ : Yoapĩ.  
*Reposar*, Apĩtuũ : Pĩtuuguã bo : Pĩ-  
 tuũbo.  
 — *lo que hervia*, Oque.  
*Reposo eterno*, Pĩtuu apĩreỹ : Pĩ tuu  
 apĩrãmeỹ : Mỹtuẽ rãngue rãmeỹ  
 apĩreỹ.  
*Reprehender*, Ambo araquaa : Ambo-  
 ecatú : Ambo apĩcapũ.  
*Reprehension*, Mbo araquaa hába.  
 — *llevar bien*, Arocuỹmbaẽ cheaca  
 haguê : Aropĩ atãngatú che mboa-  
 raquaa haguê.  
 — — *mal*, Chembo araquaa haguê  
 amboaçĩ : Namôãrũanỹ chembo ara-  
 quaa hague : Ndarocuỹmbaẽ etĩ-  
 nda rôôcãngỹ : Ndaypotári : Nda-  
 cheacĩ, etc.  
*Representaciones*, Yã yãng chébe.  
*Reprimir*, Ayapĩpĩ : Nambo abúri.

*Representarse el ausente a la memo-  
 ria, o imaginacion*, Haũ haũ ahẽ re-  
 chacaguê.  
*Reprovar*, Amômbó : Aytĩ : Aĩpa ra-  
 bog heitĩca : Ay paũmbog heytĩca.  
*Requerimiento*, Yerurehába : Mômõ  
 rãndũ.  
*Requerir*, Ayeruré : Amômõrãndũ.  
*Resabido*, Y yaraquaa cara raĩ.  
*Resbaladero*, Piçĩricãba : Īĩ. 3.  
*Resbaladizo*, Y cỹ : Y chỹ.  
*Resbalar arrastrando*, Oçã rãrã.  
 — *lleando*, Amô çã rãrã.  
 — *en pecados*, Aça rãrã angaipa pĩpê.  
 — *deslizando*, Chepiçĩrĩ.  
 — *hazer*, Ambopiçĩ rĩ : Amboçãrãrã :  
 Ambopĩĩ.  
 — — *quitando la escalera*, Ambopĩĩ.  
*Rescatar trocando*, Añẽmũ (mô).  
*Rescate fué de nuestras almas la  
 sangre de Christo nuestro Señor*,  
 Nãderehẽ ñẽmũngãba Christo ru-  
 guĩ : Christo gugui pĩpê oñẽmũ ña-  
 nderĩ.  
*Rescoldo*, Tatã mĩmũ.  
*Resfriar al frio*, Amboroĩ.  
 — *mucho*, Ambo roĩ çã.  
*Resfriarse*, Roĩ chepiçĩ : Che roĩã :  
 Checaraçĩ.  
 — *en la virtud*, Tecó mãrãngatú pĩ-  
 pé añẽmboroĩ : Aypoeỹã eyarĩ che-  
 recó mãrãngatu cuê : Na mô áruã-  
 rỹĩ beĩ tecó mãrãngatú.  
*Resina*, Ībĩra ĩçĩ.  
*Resistencia*, Pĩatã : Pĩrãtã : Pĩrãquã :  
 Tẽnaĩ.  
*Resistir*, Chepiatã ychupé : Che pi-  
 rãquã.  
*Resollar*, Chepiũ çẽ : Chea bú.  
 — *con pena*, Chepiũẽ açĩ : Che pĩ-  
 tuẽ ndayquaaĩ : Ndaypotári che-  
 pỹtũẽ.  
*Respeto*, Poĩhũ.  
*Respiracion*, Pĩtũ : Abú.  
*Respiradero*, Pĩtuhẽ çẽmbãba : Açẽ  
 abuhãba : Y açeo : Yurĩbĩ.

*Respirar a prisa*, Cheabupĩ pĩ : Che-  
pĩrũ çẽ pĩ pĩ.

*Resplandecer*, Oherá : Pipig : Hendĩ-  
pú : Hendĩ : Omimbig : Ytĩ pĩpé.

*Responder con enojo*, Añẽẽ mboyebĩ  
reçapiá : Guatã moĩañeẽmboyebĩ :  
Añẽẽ yoapĩ guatãmô guitecôbo.

— *al que llama*, Añẽẽ cherẽnôĩ ndarẽ  
upé : Añẽẽ pĩndequa catú.

— *a rozes*, Cherãçẽ guĩñẽembo ye-  
bĩbo : Che raçẽ yñẽẽ pĩndequãbo.

— *por escrito*, Ñẽẽ quatia amôndô  
ychupé yñẽẽ repĩrãmô.

— *reçongando*, Añẽẽ ñẽngurú.

*Respondon*, Ñẽẽ ñẽmboyebĩ cẽ.

*Respuesta*, Ñẽẽ mboyebĩ.

*Resquicio*, Mbog : Pug.

■ *Restañar la sangre*, Ahuguĩpĩg amô-  
mbig : Amômbĩtá : Amô çandogtu-  
guĩ.

*Restitucion*, Mũndáporepĩ : Mboyebĩ.

*Restituir*, Y mundá póra amboyebĩ.

*Restrojo*, Abatĩ Igué.

*Resucitado*, Oycobẽ yebĩ bae : Y  
môyngo bẽ yebĩpĩra. [nderechá ca.

— *he con tu vista*, Cheãnduĩ rãmĩ  
*Resucitar*, Aycobẽ yebĩ.

— *a otro*, Amoýngo be yebĩ.

*Resuello*, Abú : Pĩrú.

— *acabarse*, Chepĩtu pá : Cheabupá :  
Chepĩ tuba quãmbá.

— *delener*, Ayepĩtu equĩ.

—, *ronquido*, Ambu.

*Resumir lo dicho*, Nandeteĩ ñẽngue  
amô moco ñô : Ñẽẽ porombucú cuẽ-  
ambo atú atú.

*Resurtir*, Oyebĩ : Oñembo ĩ apĩ.

*Resurreccion*, Hecobẽ yebĩ hagũera.

*Retar, desafiar*, Amômburú : Amô-  
mboĩ.

*Retener lo ageno*, Chembae eỹ yepé  
aypĩçĩrô : Abaẽ mbaẽ arecó chébe :  
Anoĩ chembae eỹ nguẽ.

*Retintin*, Tinĩnĩ.

*Reto, desafio*, Mômburuhá : Mômboĩtá.

*Retogar*, Amboyurú (bo) . .

*Retoñecer*, Yñãmbĩ quĩçẽ : Hũãçẽ.

*Retoño*, Hoquĩ : Ambĩquĩ : Hũã :  
Īpĩquĩ.

*Retorcer*, Amô ñẽmã : Ambopôcã  
Amboyená : Amô ñẽcũndá. [(bo).

*Retorcerse desesperandose*, Ayepocã  
— *el pie*, Oyepocã chepĩ : Chepĩ oy-  
ená : Ayepĩyená : Ayepĩ pocã.

*Retorcida cosa*, Mbae ñẽmã.

*Retorno*, Poepĩ.

*Retratar*, Heté aikuatiá : Hobá ai-  
quatia. [ngába.

*Retrato*, Heté raângába : Hobá rãã-

*Retrete*, Cotĩ epĩçã.

*Revanada*, Ymbobobo pĩrẽ ra : Yquĩ  
tỹ mbĩrera.

*Revanar*, Ambobog : Aiquỹ tĩ.

— *pan delicadamente*, Amboapirũ  
mbuyapé y quỹtỹmô.

*Revejida cosa*, Atĩrĩrĩ.

*Revelar, o descubrir*, Amboyehũ :  
Amômbẽu : Amô mbeũ ñẽmĩngue  
ymboyehũpa. [hára.

*Revendedor*, Tarĩpĩ mboe pĩ yebĩ  
*Reverder*, Ayoguã ucã yoa pĩ tarĩ-  
pĩrẽ : Amẽẽ yebĩ hepĩ rehẽ : Mocói  
yebĩ ayarucã hepĩ rehẽ : Cherembi  
rarẽ : Amboepĩ yebĩ.

*Revenido*, Hãguỹnô.

*Revenirse*, Hagỹnô eĩ.

*Reverdecer*, Hobĩ.

[eỹi.  
*Reverencia*, Yeroyĩ : Ñẽçũ : Ñẽnỹpiã  
*Reverenciado*, Ymboyerobia ripĩ :

Ymbo ayepĩ : Ñẽ ãcãnga ibĩ háguẽ.

*Reverenciar*, Ayeroyĩ ychu pé : A-  
mboyerobia : Amboayẽ : Añẽ ãcã-  
ngaĩbĩ.

*Reverenda cosa*, Ymboetẽ pĩra : Y-  
poĩhubĩpĩ.

*Reverberacion del Sol*, Quaraçĩ oytĩ-  
pĩpé : Quaraçĩ rembihehá, V. Ytĩ-  
pĩpé.

*Reverberar la Luna*, Yaçĩ oytĩpĩpé.

*Revés, embés*, Herequabeỹ.

*Revivir*, Aycobẽ yebĩ.

*Revoletar*, Apererẽ.

## R ante I.

- Ribera*, Ī embei : Ī embê : Ī rembé.  
*Ricamente*, Catupirĩ hápe : Candea hápe : Mbae etá môngihápe.  
*Rico*, Abá mbae etá : Abá mbaé embiá áocé.  
 — *hazerse*, Añēmōmbae etá : Añēmbo oçé chembaé rehé.  
*Riesgo*, Bĩbĩ : Apĩime : Çerĩ çerĩ.  
*Rigor*, Porombo açĩ : Nandeteĩ : Haçipeĩ.  
*Rigurosa persona*, Poromboaçihára : Nandeteiguára.  
*Rincon de casa*, Oquĩpĩ.  
 — — *la cara*, Cârâmē gũā roquĩpĩ.  
 — — *monte, o enxada de rio*, Īpĩguá : Ī rebi chũa : Caa rebi chũa : Acuraa.  
*Ringlera*, Tiçĩ.  
*Riña*, Acá : Ao : Apó. 2.  
*Riñas tener*, Yoacá paguêra rĩ oroyco : Yoacá yarecô.  
*Riñones*, Pĩriquytĩ.  
*Rio*, Ī. 10.  
*Riqueza*, Mbae etá : Mbae poro aoçé : Mbae ñēmōmbucá : Mbae ecó ey eĩ : Mbaéapĩ.  
*Risa*, Pucá : Mbucá : Ñârô : Yerequá.  
*Risada dar*, Apucá pucá.  
*Risco*, Ytapũ.  
*Risueño*, Ñârô çē : Ñârôndé : Pucá pó poricé : Ypucá nda eteĩ teĩ : Hãĩ mbirĩrĩ : Yerequá : Ndeyerequa tecatu pãgã, *que risueño que eres*.

## R ante O.

- Robador*, Mũãmbára : Mũndahára.  
*Robar el coração*, Aypĩáhú : Aypĩá : Aypĩá huhũ catú.  
 —, Apũá mbaerĩ : Chemũndá.  
*Rogar*, Acopĩ : Acaarũpã : Apotỹrô.  
 — *derribando arboles*, Aytĩapĩĩbĩrá : Aytĩ : Ayohá : Ayquytĩ.  
*Rogarse como cuerda, o gastarse la ropa*, Ypópiruá.

- Rociar*, Abĩpũ (ta).  
*Rocio*, Ī çapĩ.  
 — *caer*, Y çapĩ ocuĩ : Oá.  
*Rodar*, Cheapa ieré.  
 — *hazer*, Amboapa ieré.  
*Rodear*, Aymãmã : Añãtĩ.  
 —, *dar bueltas*, Añãtỹmã : Ayeré.  
 — *las calles*, Aymãmã tába.  
 — *mucho*, Aymãmã mãmã.  
*Rodela*, Guaracapá.  
*Rodeo de camino*, Īeré.  
 — — *ganado*, Mãmã.  
*Rodezno*, Ytaieré mbo yerehába.  
*Rodillas*, Tēnỹpỹã.  
*Roer*, Aycarãi.  
 — *picando*, Aypỹpĩ.  
 — *rayendo*, Añãcãrãi.  
*Rogar*, Ayeruré : Añẽembe gue catú.  
*Rajo cabello*, Abỹtã.  
*Rollo*, Yubĩcába. [atiã.  
*Romadizarse*, Cheapĩ ỹnyĩ : Añēmō  
*Romadizo*, Apĩ ỹnyĩ : Ñēmō ãtỹã.  
*Romana*, Peçũ : Mbae mbo yy hába : Mbaé mōñã tỹ mũngába.  
*Romanear*, Amboy peçũ guaçu pĩpé : Abãã peçu pĩpé.  
*Romper*, Amōndorog : Amboai.  
 — *estirando*, Amōndoró hequĩta.  
*Romperse*, Oçorog : Ocuĩ : Hepũ.  
*Ronca cosa quebrada*, Quẽ quẽ : Chachá.  
*Roncador*, Querambu iara : Querambugé.  
*Roncar*, Aquerambũ : Che querambũ.  
*Ronco*, Y yaçio quẽquẽ : Y açio pĩãũ : Yuruog.  
 — *hablar*, Añẽ pĩãũ : Añẽẽ quẽquẽ : Cheyuruog gui ñẽẽngã.  
*Ronchas*, Pĩ mũndá : Pitaĩ : Pẽnũ.  
 — *tener*, Che pẽnũ : Chepĩ mũndá : Chepitaĩ.  
*Rondar*, Amãñã : Nã.  
*Ronquera*, Yaçio pĩãũ : Yaçio pĩ corôrô : Yuruog.  
*Ronquido*, Apĩ mbũ : Corôrô.  
*Roña*, Curũ.

*Roñoso*, Curubóra : Curú porara hára.

*Ropa*, Ao.

*Rosa flor*, Ībotĩ.

*Rostituerto andar*, Oĩqueboĩ cherẽ-  
cõni ychupé : Chereça pỹcãnãmbĩ  
ayporara ychupé.

*Rostro quemado del Sol*, Tobá Qua-  
raçĩ rembia : Tobá Quaraçĩ rembi  
yu cá : Tobá ocaĩbae.

*Rota cosa*, Mbae oçoróg.

*Rotura*, Çorog.

### R ane U.

*Ruan*, Ībĩrá Ībí aó.

*Rubio*, Yáyú : Yábendĩ.

*Rudo*, Aba é catú eỹ : Yñãcãngãtã-  
bae : Yñãcãng ãñã bae : Oñẽmboé  
potarỹ mbaé.

*Rueca*, Amandĩ yu apaquã Ība.

*Rueda de gente*, Abá ñeamã.

— — *madera*, Ībĩrá yeré. [mã tỹmã.

— — *molino andar*, Ytayeré oñã tỹ-

— — *piedra*, Yta ieré.

*Rugas*, Ñỹ ñỹ : Ñãĩ.

*Ruido*, Pārārã : Aĩbú : Ambú : Pu.

2 : Ndurú : Ndu. [*orina*, Guĩ guĩ.

— *de arroyuelo que corre, y del que*

— — *piés*, Pĩambú : Pirú. 2.

— — *lo que no se vé*, Pó : Pú.

— *hazer*, Che aĩbú.

— *confuso*, Tebobog.

— *hazer arrastrando*, Ambopārã rã :

Amõ nārã rã.

— — *el rio*, Ī aĩbú : Ī tũ.

— *hazerse*, Oparārã : Oñārārã.

*Ruiseñor*, Cãmaçaraguã.

*Ruin cosa*, Mbae aĩbĩ : Pochĩ : Aĩ. 3.

*Ruindad*, Mārã. 3 : Mārãngúa : Mā-  
rãnguarĩ : Mārãĩ.

*Ruin hombre*, Abá pochĩ : Mārã

Mārãĩ : Aỹbĩ : Mãnẽ.

*Ruinmente*, Mārã teihápe : Mārã-  
ndápe : Pochĩ hápe : Mãnẽmbápe.

*Rumiar el ganado*, Y yurú carú mbae

mỹmbá : Omboĩ cuyebĩ guembĩ

mỹmbá.

457

*Rumor, ruido*, Aĩbú.

— *de nuevas*, Mārãndũ ñẽandũ.

### S ante A.

*Sabbado*, Areté : Rẽnõnde : Sabado.

*Sábalo*, Quĩrỹmbatã : Pira eté.

*Sabañon*, Qũarurú : Pitiaçĩ.

*Sabe a carne*, Çoo ré ogũerécó : Hé :

Çoorãĩĩ : Ndoyabĩĩ çoo ré.

*Saber*, Ayquaa (pa).

— *bien el manjar*, Hé catú chébe

cherembĩú : Hẽ bang : Oñẽmboé

catú cherembĩú chébe.

— — *la cosa, dexandose llevar del*

*gusto della*, Hebĩ chébe.

— *lo que le importa*. Aĩ quaabecó.

*Sabiduria*, Mbae quapába.

*Sabio*, Mbae quapára.

— *mucho*, Mbaé quapareté.

*Sabor*, Hẽ. 4.

— *bueno*, He catú.

— *dar*, Amboé.

— *malo*, He pochĩ.

— *no tener el que come*, Nacheyurú

eĩ : Nacheyuruhei : Cheyuruté :

Nacheyurua eĩ.

— *tener el que come*, Cheyuru é :

Cheyuruhẽ : Cheyuru ae : Cheyuru

ae catú : Nacheyuruteĩ.

— *tiene de miel*, Eĩ regue oguerécó.

*Sabroso mucho*, Hebãng : Hẽẽmbochĩ.

*Sacar*, Anohẽ : Og, *al fin de los verbos*.

— *brasas del tizon*, Aha tapỹñiog.

— *cuchillo de la baina*, Aquĩcẽ Ī rũ

equĩĩ.

— *de la boca del cesto, etc.*, Ahobapĩ

ĩarã : Ahobapĩ og.

— *el assiento, o cocido de la olla,*

*dexando el caldo*, Aitĩpiã (bo).

— — *bocado de la boca para dar,*

Aye yurú poarĩ : Ayeyuru poboi.

— *caldo, y dexar el assiento*, Ay

tĩpi.

458

*Sacar el pollo el pico del huevo*, Ombo-pĩguã oapê cuêra urugua çuraĩ.  
*— encubierto*, Anôhê ñê mĩ.  
*— huessos*, Ay cãngog.  
*— estrujando*, Añãmĩhe nõhêmô.  
*— la parte de alguno de monton*, Ay potá iará : Ayará ipotá : Anohẽ yará.  
*— lo que está debaxo*, Ayguĩrog (ca).  
*— las tripas*, Ahĩepoi enôhẽ.  
*— pepitas, o meollo*, Ay pĩtũmbog : Ayapĩ tũmbog.  
*— pollos el ave*, Omboyã.  
*— sangre*, Ahuguĩ enôhẽ : Ahuguĩcã.  
*— vaciando*, Ayporog.  
*Saco*, Pĩ yarú : Mbae rĩrú.  
*Sacrificar*, Amẽ Tũpã upé.  
*Sacrificio*, Tũpã upé mbaemẽ mbĩré.  
*Sacudido de condicion*, Yea çeĩ çe.  
*Sacudir con la mano*, Aypeteg (ca).  
*— el polvo*, Aytubĩrog.  
*— ropa*, Amôũçũ (nã).  
*Sacerdocio*, Abaré recohá.  
*Sacerdote*, Abaré. [ré eĩ.  
*— sencillo, no Cura*, Abaréteĩ : Aba-  
*Sazonar*, Amô uĩ : Ambo aguiyẽ :  
 Amô t̃yarô : Ambo aĩhó : Amô t̃  
 tarô.  
*Sagaz*, Caracatú.  
*Sagrada cosa*, Mbae Tũpã reheguãra :  
 Tũpã upé yquabẽẽ mbĩré.  
*Sagrado lugar*, Ibĩ robaça pĩ.  
*Sagrario*, Tũpã roquẽdahába.  
*Sahumar, incensar*, Amôtymbó (ca)  
 (bo).  
*Sahumerios*, Mbae eãquãna.  
*Saya*, Ao pucú cũñã remy mõndetĩ-  
 ba : Cũñã aopucú.  
*Sayaĩ*, Obechará aopó ãnã.  
*Sayo*, Aobaçi.  
*Sayon, verdugo*, Poro nũpã hára : Po-  
 romõmbapára.  
*Sajadura*, Haĩ chãguêra.  
*Sajar*, Ahaychá (bo).  
*Sal*, Yuquĩ.  
*Salada cosa*, Ymô ãẽmbĩré.

*Salado demasiado*, Hẽẽmbochĩ.  
*— está*, Hẽẽ imã.  
*Salar*, Amô ãẽ (mô).  
*Sal pido para salar*, Çoo ré rãmãri  
 ayerurẽ. [mbãba.  
*Salida, lugar por donde salen*, Çẽ-  
*—, la accion de salir*, Çẽ.  
*— andar la perra*, Yaguã yquarurú.  
*Salinas*, Yuquĩtĩ. [hára.  
*Salinero*, Yuquĩ yarahá : Yuquĩ apo-  
*Salir*, Açẽ (mã).  
*— al encuentro*, Ahá hepeñãna : Ahá  
 hapépe : Ahapé penduá : Ahá hobá  
 i tiãmô.  
*— aparte*, Acẽmbé.  
*— bien la cosa*, Oa catú : A. 8.  
*— debaxo del agua*, Abũ (bo).  
*— de juizio*, Che araquaa caĩyẽ.  
*— del lugar des poblado*, Ayacaço  
 (bo). [çẽmỹ.  
*— de través*, Açẽ hayẽ : Hayẽpe che-  
*— lo sembrado*, Y yacoroĩ tomỹ tỹ-  
 mã : Yyacurú : Oĩbĩ erobú : Oĩbĩ  
 mbobog.  
*—, partir del lugar*, Ayupabog (ca)  
*— sacando algo debaxo del agua*  
 Arobú.  
*Salitre*, Yuquĩrãna : Ibĩrĩpiã.  
*Saliva*, Tendĩ.  
*Salmuera, y lexia*, Yuquĩrĩ.  
*Salpicar mojando*, Ahĩĩ pĩ (ta).  
*Salsa*, Tĩtã : Ytĩ ecatú (V. Tĩ. 17).  
*Saltar*, Apó : Acutipó (bo).  
*— de uno en otro*, Aypãpã (mô).  
*Saltarse los ojos mirando*, Chereçapó  
 çapó guimãẽ mô.  
*Saltear*, Apũã heçẽ.  
*Salud*, Tecó aguĩ yeĩ : Mãrãñẽy.  
*— del alma*, Ângã recó aguĩ yeĩ :  
 Mãrãñẽy.  
*— tengo*, Aguĩ yeĩ aicó : Ni mãrãñỹ  
 cherecô : Na chemãrãñỹ : Cherecô  
 aguĩ yeĩ.  
*Saludar al que viene*, Ereyupa?  
 Aguĩ yeipe ereyu? Eneyque tereyú?  
 Nde pe ereycó? Nde pãngã : Nan-

de mārān̄pe ereyu? Tanderecô aguiyei eyubo, *al que viene enfermo.*

*Saludar al que viene, el que está,* Ereí cobé pānga? Agui yeipe ereicó? H̄pa ereicó?

— *el que viene, al que está echado, o enfermo,* Agui yeipé ereyu? Ereyube pāngā? Mārāteipe ereyu? Agui yeipe ereyubé pāngā?

— — *se despide, En eicha nde coê: Chande cōê yacupa, si es de mañana: y si tarde, Chande caarú yá úpa: Eneí chapag: Eneí chaycô: Eneique tereí: Chacú: Eneique peí: Eneique eñā: Responde, Eneique terehó.*

— — *visitado, al que le visita, y está sentado,* Pópe ere apí? *Y si no?* Ereyupa? Ndepe ereicó? Aipó petereyco? *Responde, Tá: Coaycô: Co agua pí: Co ayú.*

— — *en sus casas el que vá a visitar, Ñaymē pānga? Yacube pāngā?*

*Saludes dar,* Agui yeteí toicó heí ndébe: Tereicó agui yei heí ndébe: Tereicobé agui yei heí ndébe: Onē-ēnga aguiyei oguerú rucá ndébe: Y mārāneĩ toicó heí ndébe.

— *embiar,* Agui yeique toicó ereque ychupé: Tereico agui yei heí: ereque ychupé: Toicobé aguiyei heí: ereque: Tereicobe catú, ahē heí ndébe ereque. [āra.

*Salutacion, Ñēē tecobé agui yei gu-Salva de arcabuzeria, Mbocá mbopororog.*

*Salvacion, Ibápe açe āng mōndohába: Ibapa rí apīreĩ yecohú: Tupā rechag apīreĩ.*

*Salvados, Abatí pirê. [epé.*

*Salvarse, escaparse, Açēiepe: Ahai-Salvaje, Añāmĩ: Abá ānāmĩ: Reá.*

*Salvarse, ir al cielo, Ibápe ahá Amōndocheāngā Ibápe.*

*Sana cosa, incorrupta, Mārāneĩ.*

*Sana cosa para la salud, Mbaé rá-ruábeĩ: Mbaé oharú y mbae.*

*Sanamente, con bondad, Mārāneĩ hápe. (mō).*

*Sanar a otro de herida, Amôcaē — de calenturas, Oí che ācānūndú: Oyei cheacanūndú.*

— *el enfermo, Acuerá (pa: bo).*

— — — *de herida, Acaē: Ocāē cheaiguē.*

— *sin que le curen, Acuerabeĩ.*

*Sangrador, Açe rayú rehē: Porocutucára: Tuguĩ cá hára.*

*Sangrar, Ambo uguicē y cutúca: Aycutú huguĩ (cá bo): Amboayuyá huguĩ rē nōhēmō: Ahayú cutú.*

*Sangre, Tuguĩ. [tuguĩ: Tuguĩ aí. — corrompida, Tuguĩ pochĩ: Ypeú*

*— lluvia, Tuguĩ quĩ.*

*Sangria, Cutucaguēra.*

*Sangrienta cosa, Huguĩ p̄rā.*

— *estar la cosa, o cruda, no asada, etc., Huguĩ eĩ: Huguĩ p̄rā: Y pĩ-raĩ.*

*Sanguijuela, Cebol.*

*Sanoy salvo, Ni mārān̄y: Mārāneĩ.*

*Santiguar, Ahobaçá: Ayepoytĩ catĩ heçé.*

*Santiguarse, Ayeobaçá: Ayepoitĩ catĩ guiyechē.*

*Santos, Tūpā boyá.*

*Sapillō, Cururui: Cururuaĩ: Yuyaĩ.*

*Sapo, Cururu.*

*Saquear, Apūā heçé: Mbaé rerahá bopá: Aiporogpá herahábo.*

*Saquillo, Pĩ yuru m̄rĩ. [Pirúa.*

*Sarpampion, Mbirúa mbeyũ mbeyũ: Sardina, Ypíáu.*

*Sarmiento, Ubá embó.*

*Sarna, roña, Curú: Curúba: Pitaĩ.*

*Sarnoso, Curubó: Pitaibó: Curú porára hára.*

*Sarpullido, Pitaĩ.*

*Sarpullirse, Chepitaĩ: Añēmbo pitaĩ.*

*Sarro, Ĩ gaũ.*

*Sartas, Tĩçĩ.*

*Sarta de pescado*, Pirá rĩçĩ : Pirá mbariguará.

*Sartas de cuentas*, Mboĩ rĩçĩ.

— — *dizes*, Yeguaca içi.

*Sastre*, Ao mbobĩbĩ hára.

*Satisfazer por los pecados*, Ahepĩ-bẽẽ cheangaipa haguẽ.

*Satisfazerse comiendo*, Che pýtũé guicáruábo : Chenabote acarú : Añẽmô ãngôte guicáruábo : Añẽmô angapĩhĩ nõte mbaeguábo.

—, *vengarse*, Aye pĩ.

*Satisfacion de pecados*, Angaipa repĩ.

— — *vengança*, Yepĩ haguera.

*Savana*, Ao tymbucú açe ubândába.

*Sauzal*, Ībirá pucutĩba.

*Sauze*, Ībirá pucú.

*Sazonada estar la comida*, Yyaguiyẽ imá í úpĩra : Y yaihó imá : Otȳa-rõngatu yúpĩ.

*Sazonado estar el grano*, Haȳĩ otȳ-arô : Y yagui ye imá haȳĩ.

—, *maduro*, y *el niño grandecito*, Otȳarô.

— *no estar el grano*, Haȳĩn gȳrĩ-rãmô.

— — — *lo liquido*, Niñápȳ çai : Ndeĩ y ñápȳçã rãngẽ.

*Sazonar lo liquido*, *espesarlo*, Amô ãpȳçã.

— *la comida*, Ambo aĩhó : Ambo agui yeĩ tembiú.

### S ante E.

*Sea assi*, Teiné : Ce : Eneĩnẽrô : Hi-yeĩ. *La muger dize*, E.

*Sea norabuena*, Hiyeĩ.

*Seca cosa*, Ypirútĩpĩ : Tȳnĩ : Acuí.

*Seco el rio*, Tĩpá : Tĩpácãẽ.

*Seca cosa del yelo*, Rôĩ rembia.

— —, *enjuta*, Cãng : Tȳnĩ : Acuí.

— *en la ingle*, Tacó rurú : Teñôĩ.

*Secar*, Amômbirú : Amô tȳnĩ : Amô-cãng.

*Secarse con el yelo*, Hobirú roĩ agui :

Y yapaĩquĩ roĩ gui : Oñẽmbo apaĩquĩ.

*Secarse con el Sol*, Hobitã : Hobirú.

— *de flaco*, Chepirú : Checãnguẽ : Checãnguẽ mãñã ñõ arecó : Che cãnguera rĩ ñõte aycó : Nacheroobeĩ.

— *el maiz antes de sazon*, Abatĩ aȳĩ oñẽ mboapé : Hãȳĩ omãñõ : Tȳnĩ teĩ abatĩ : Haȳĩ mbirú teĩ.

*Seco tiempo*, Ara acuiatú : Tȳnȳn-gatú ára.

*Secreto*, Ñẽẽ ñẽmingũe.

— *descubrir*, Cheremȳ endú ñẽ mȳngũera amômbẽu : Ndacheyurú ôô-çãng imômbẽ guábo : Mbae ñẽ-mȳngue ambóca tupeĩ.

— *tener*, Arecó ñẽmĩ mbaé : Cheyuru hõçcãngatú mbae mômbeu eȳ mô.

*Sed*, Uheĩ : Cheĩ uheĩ : Aĩuheĩ.

*Seda*, Ī çog amãndiyú.

— *en hebra*, Īçog renȳmbó.

— *floxa*, Īçog amãndiyu eĩ : Ypobã mbĩreyẽ.

*Sediento está*, Che yaçio pirú.

*Segador*, Abatĩ mȳrĩ quȳtȳ hára.

*Segar*, Aipuȳtĩ abatĩ mȳrĩ.

*Seguir la caza*, Amô mômẽ hébae : Ahaquĩcuẽ mômômẽ.

— *yendo a los alcances*, Añã guȳndog : Amômbitubã.

— *detras*, Ahá haquĩcuẽrĩ.

—, *o perseguir*, Amô angecó : Ahaquĩcuẽ mômômẽ : Amômbitubã.

— *unos a otros*, Oyo aquĩcuẽrĩcĩ : Oyo ebĩ ebĩ rarĩ hecõñȳ.

*Segundar*, Yebĩ : Yoapĩ : Yocuẽ : Ñôȳrẽ.

— *a venir*, Ambo yoapĩ guitúbo : Ayuyebĩ : Ayuyocuẽ : Ayuyoapĩ.

*Segun dizen*, Hey ñabebẽ : Hey ñabẽ.

*Segundo*, Ymô mocôĩbae : Ymôcôĩbae.

*Segura cosa*, Ñẽ angú habey mbae.



*Seguro estar*, Nañēanguĩ : Cheñē-  
angu habeymẽ aycó : Nda che pi-  
atĩbĩ guitecóbo : Nacheptatĩtĩ gui  
tupa.

*Seis*, Seis.

— *vezes*, Seis yebĩ.

*Sellar*, Ahāāngboñā : Ahāā.

*Sellada cosa*, Mbae rāāngá guerecó-  
bae.

*Sello*, Quatiá rāāngába. [chága.

*Semblante*, Tobá mārā : Açé robá re-

*Sembrado*, Týmymbiré : Yyatĩbĩ pĩré.

— *salir*, Temỹ tȳoçẽ : Timbĩre ohẽ-  
ñoi.

*Sembrar*, Añõtȳ (mā).

*Semejança*, Mbae yoya hába : Yya-  
biha reỹmā : Yrānāĩ.

*Semejante*, Nābẽ : Abĩ eỹ : Rāmỹ :  
Rapichá : Rā. 4.

— *a mí*, Che ñābẽ : Nache abĩ :  
Chenfungá : Cherānāĩ : Che ñābẽ  
cĩ : Ndoyceoẽ chehegui.

*Semilla*, Mbae aỹĩ.

*Seminar*, V. Taĩ. 1.

*Senda*, Mbae rapé mȳrĩ.

*Seno*, Ao potiá guĩra.

— *de Abrahan*, Nande rubĩ pĩcua  
ānguẽ rendaguéra ĩbĩ apĩtepe.

*Sentado estar*, Aguapĩ guitēnā.

— — *muchos*, Ore açuqũ.

*Sentar a otro en el suelo*, Amboyetuũ.

*Sentarse*, Aguapĩ : Aapĩ.

— *cerca*, Y yapȳime aguapĩ : Agu-  
apĩ aibĩ. [guaqũ.

— *despirrancado*, Ayecá : Aye tuu

— *en cucullas*, Cheptatĩrĩ aguapĩ :  
Ayeebi mboqũ.

— — *la cama*, Añārô puā. [aapĩ.

— *en cima*, Aguepĩ yārā ñô : Yyoçẽpe

— *en el suelo*, Ayetuũ.

— *las piernas juntas apretandolas*  
*con los brazos*, Añēmombĩ guie-  
tuũbo.

— *por orden*, Oñeỹ çĩrũ oguapĩbo.

*Sentido*, Andũ : Andupába.

— *del gusto*, Poro āā.

*Sentido del tacto*, Mbaé mbococába.

— *de oír*, Mbaé rēndupába.

— — *oler*, Mbae retũ hába.

— — *ver*, Poromāẽ hába.

*Sentir*, Añandũ.

— *bien*, Aimô āngatũ.

*Sentirse*, lastimarse, Añēpũ.

*Sencilla cosa sin doblez*, Hecó eteĩ.

*Sencillez*, simplicidad, Caracatu eỹ.

*Sencillo hilo*, Ynȳmbo teĩ : Ynimbó

po yoĩbĩ pĩreỹ : Ynȳmbo eĩ.

*Señal*, Bó. 1.

— *medida*, Hāāngába.

*Señalada cosa*, determinada, Bĩ. 1.

*Señaladamente*, Catũ : Bĩ. 1.

*Señalar*, medir, Ahāā.

— *con el dedo*, Aypobēẽ.

*Sañalarse en la guerra*, Aye quā-  
catũ guarȳnȳ hápe : Ndayeapa-  
quaba ĩbĩ guarȳnĩmẽ.

*Señales*, Mbae rāāngába.

— *ay que Dios nos quiere castigar*,  
Ybĩ catũ Tũpā ñandererecó mēn-  
gũā mbotā.

— *de heridas*, Bóra (bo).

— — *llaga*, Peré peré.

*Señas dar*, Mbae rāāngába amēẽ.

— *hazer con el dedo*, Añēqũāmbo  
babag.

— — — *la cabeça otorgando*, Añē  
acāng yeaĩbĩ : Añe ācāngaybĩ :  
Añē acānboyatĩ.

— — — *mano*, negando, etc.,  
Ayepo mbobabag.

*Señor*, Yāra.

— *de criados*, Temȳnguaĩ yāra.

— — *vassallos*, Toba yarĩ yāra

Boyā yāra.

*Señora*, Yāra.

*Seo rearse de algo*, Aypĩçȳ rō : Aye-  
robiarĩ herecóbo : Añēmô embiā  
*Sepulcro*, Tibĩ guaçu. [hece

*Sepultado*, Yiỹ mȳ mbĩrẽ.

*Sepultar*, Añõtȳ.

*Sepultura del que está enterrado*, Tĩbĩ.

— *para enterrar*, ĩbĩquā.

*Seguedad de condicion*, Hecó yohá :  
Hecó pĩrĩbí : Hecó guãtamõĩ : He-  
có tãtã.

— *de tiempo bueno*, Ára íyá cui  
catú.

— — —, *que no llueve*, Ára acubó  
eteĩ amãñ eỹ mō.

*Ser, estado de vida, condicion, cos-  
tumbre, ley*, Tecó.

*Serenado*, Ymboĩ çapĩ pĩré.

*Serenar al sereno*, Ambo ĩ çapĩ :  
Añõñõ ĩ çapĩpe.

— *el día dexando de llover*, Ĩbag  
yrurĩ catú : Oñẽmborurĩ ára : Oye-  
pirog ára : Omaẽ ára : Ĩbag yerá catú.

— — *rostro*, Oñẽmbo obaierá :  
Ayeobá ñỹ ñỹ róg.

*Serenarse el corazón*, Ogua pĩ che-  
piá : Chepiá guẽndápe oĩ : Chepiá  
apĩrĩbẽ : Oñẽmombiá catú chepiá.

*Serenidad de animo*, Piá apĩrĩbẽ :  
Piá guapĩ catú : Piá rurĩ catú : Piá  
tõtõĩ ãndubeỹ : Ndurúrũ andubeỹ :  
Piá angecó porárãeỹ.

— — *tiempo*, Ará ruricatú.

*Sereno*, ĩ çapĩ.

—, *claro tiempo*, Ára catú : Araoy-  
erá catú.

— *rostro*, Tobaierá.

*Seriedad*, Abaeté : Poĩhũ.

*Sermon*, Ñẽmõñẽ.

*Serpiente*, Teyu yaguã guacũ.

*Servicial, diligente*, Taĩbaĩ : Heco-  
pĩrĩrĩ : Y pui catú : Mbae apo re-  
hẽ tequa reté.

*Servicio*, Poroquã poré : Hemỹm-  
botára imboaye hague : Hemỹm-  
botarari tequã haguẽ : Poroquãĩ  
tague tequaboré.

—, *bacín*, Tepotĩ rĩrũ.

— *de Dios*, Tũpã remỹmbotarĩ te-  
quãba : Tũpã mboayehá.

*Servilleta*, Caruhá mĩrĩ.

*Servir*, Chequaĩta guẽ ambopó : Ay-  
apó hemỹmbotára : Hemỹnguay

rãmo aicó ychupé : Yquaĩpĩ rãmõ  
aicó : Heçẽ tequãra che : Tequã-  
rãmõ aicó.

*Servirse de algo injustamente*, Aypo-  
ru teĩ.

— — — *prestado*, Ayporũ.

*Serrana gente*, Ĩbĩtĩ riguarã.

*Serrania*, Ĩbĩtĩra.

*Seso, juizio*, Araquaã.

— — *tener*, Che araquaa : Aarandũ  
Che áraquaabá.

*Sesos de la cabeça*, Apỹtũũ.

— *podridos*, Apỹtũũ ai aigũẽ.

*Sestear*, Açaye racubó agui ayepiã :

Açayẽpe añẽmõãng quaraçĩ agui :  
Açaye raçĩ amõçãĩ ãngmẽ cherĩnã.

*Seto*, Ĩbembĩ.

*Severamente*, Gaãtãmõĩ hápe.

— *grave*, Poropoĩhũ hápe.

*Severidad*, Guãtãmõĩ : Poĩhũ.

*Severo, grave*, Yepoĩhubucá hára.

*Sevo*, Mbaequĩracue.

### S ante I.

*Si, afirmando*, Tá : La muger, Heẽ.

— *cierto, asintiendo*, Hỹnã : Ayẽ.

— *yo fuera tu*, Che nderecõ y abẽ  
rãmõ guitecõbo tãmõ.

—, *otorgando*, Eneĩ : Teĩ : La mu-  
ger dize, Erẽ.

—, *placeme*, Hiyeĩ (çẽ).

*Siempre*, Yepĩ : Tapiarĩ : Tapia :  
Arayã : Arañõbõ : Mẽmẽ : Mẽmẽĩ :  
V. Teĩ. num. 6.

— *fué assi*, Hequabaĩ aipó.

—, *sin fin*, Anĩreỹ : Pabeỹ : Apĩra,  
meỹ : Çandó haguãmẽỹ.

*Sienes*, A tĩ. [pindaĩ ndaĩ.

— *latir*, Cheatĩ onỹỹ : Che atĩ

*Sierpe*, Teyũ yaguã ruçũ.

*Sierro*, Temỹnguãĩ.

*Sierra, monte*, Ĩbĩtĩ.

*Sieso*, Tepỹ tã.

— *salido*, Tepỹtã mbóg.

— *salirse*, Tepitã opog : Oçẽ.

*Si es possible*, Agui yeteĩ rãmõ tãmã.

*Siesta*, Açâyerireĩ: Açayeraquĩ cuê ĩ.  
*Siete cabrillas*, Eychú.

*Siglo*, A. 9.

*Significado*, Yquabeembiré.

—, s. el ser de la cosa, Tecó.

*Significar*, Amômbeu teĩ: Haê teĩ ichupé: Aiquabeẽ myĩ.

— por señas, Po mbobaba pípé ay-quabẽẽ: Ayepó mbobabá yquabẽ-ẽngã: Ayapecá.

*Silenciarlo*, Yquĩrĩbae: Oñẽẽng y mbae: Nẽẽngy cerey: Nẽẽngey: Y yurutĩ bae: Yyuru hece rym-bae: Ypichĩbae: Yruibae.

*Silencio*, Quĩrĩrĩ: Pichĩbĩ: Ruĩ,

— de la noche, Pýtũ quĩrĩrĩ.

— guardar, Na ñẽẽngyĩ.

*Silguero*, Tié: Tiyú.

*Silo*, Ibĩ quãra,

*Silvadoras aves*, Guĩra ñẽẽ ngára: Guĩrañõ môngoĩbae.

*Silvar gordo*, Atubĩ ñẽẽngu cú.

*Silvo*, Tubĩ ñẽẽ.

*Silla de assentarse*, Tendába.

— — cavallo, Tendá cabayu ari-guãra.

*Silla poner*, Amoĩ tendába cabayua-rãmõ: Amõatỹrõ cabayu tendá rehẽ.

*Simiente de hembra*, Mẽmbĩ rĩpiã.

— — varon, Taĩra.

— derramar, V. derramar. [mbae.

*Simple*, Y aranguymbae: Caracatuỹ

— hazerse, Añembo piã caracatu.og.

*Simplemente*, Caracatu eỹ mẽ: Piã catupĩrĩ hápe.

*Simplicidad*, Caracatu eỹ: Ára an-dú eỹ.

*Sin*, Eỹ.

— causa, Teĩ: Teỹ ngatú: Oyábo.

— duda, Y. 4: Ayeté hápe: Hupĩ catú hápe.

— castigo se fue, Guecó ay cuêrepĩ bẽẽ eỹ mbobé yhõny.

— falta morirã, Nõmãõ hẽrãndicẽ-ne: No mãõ eỹ mbicẽne.

*Sin fin*, eterno, Apĩreỹ: Pabeỹ: Apĩrãmey.

— guarda estar, Guããrõ habeỹmẽ oycó.

— igual, Nimbo yoyáhari.

— mas ni mas, Agui yeramboĩ.

— mezcla, Oyepé: Oyopo rẽmõ.

— nombre, Tereỹ: Ndacheréri.

— pensarlo, Arũanẽỹ,

— porque, Nache mãrã nãmõ rĩgũ-aỹ: Teỹ ngatú: Teĩ. 2.

*Si no mirára, si no fuera por*, Nda-haubié.

*Sin que ni para que*, Teĩ: Guiyábo: Eĩ: Ae. num. 1: Nambaerỹrẽ rĩ-gũai: Teỹ ngatú.

— remedio, Nipohãngy: Y 4.

— sentir has venido, Mbu eỹme ere-yú: Nandepui eyũbo: Arũanẽy ereyu.

— tener respeto, Mõrõ mboete ha-beỹ mẽ: Poro poiũhubeỹmẽ.

— ruido, Pu eỹ: Pu. 2: Qui rĩrĩ hápe.

— tiempo sale la fruta, Arĩbã yçẽmỹ: Ibã áhabeỹ pípé iári.

*Singular*, Peteĩ: Añõ: Yrueỹ.

*Sincero*, Ypiã caracatu eỹ.

*Si pudieres*, Nde é caturãmõ: Agui ieteĩ rãmõ ndẽbe.

— —, si tuvieres tiempo, A rẽmbĩ rãmõ ndẽbe: Ereico eĩ rãmõ: Teĩ rãmõ: Ndeyeporuhã poreỹ mãmõ.

— —, — fuerças, Nde poacã rãmõ: Nderãtãngatũ rãmõ: Nde taĩbaĩ rãmõ: Nde mbara etẽrãmõ: Ndepopi yĩ rãmõ.

— quiera, Aubẽ.

— te parece, Ndebeẽ agui yeteĩrãmã: Ndebeẽ rãmõ aguiyeĩ rãmõ ndẽbe: Ybĩ rãmõ ndẽbe.

*Sitio para casa*, Ogrupã gũã mã.

### S ante O.

*Sobaco*, Hendapĩ guĩra.

*Sobaquina*, y todo olor pesado, Cãĩ.

*Sobarcar*, Cherendapĩ guĩpe arecó :

Anoĩ : Amoĩ : Cherendapĩ guĩbo oĩ.

*Soberano*, Mbaé pãbê açocé guára.

*Sobercia*, Ñẽmbo etehá.

*Soberriamente*, Ñẽmboeté hápe.

*Sobornar*, Ambae mēē : Aipopĩpĩ :

Aypó mōyñhē.

*Soborno*, Popĩpĩ : Mbaé mēē.

*Sobrado de casa*, Guarapẽmbĩ.

*Sobras*, Apocué : Tembire.

*Sobrar*, Hembĩ.

— *hazer*, Amô embĩ (bo).

*Sobre*, Áramô : Océ : Açocé : Apité :

Ári : Pité. 2.

*Sobrecejo*, Teçá picãñãĩ : Ñãtĩ Tobá

abaeté : Tobá mārãndeegúa.

*Sobre esto*, Cocueraçocé : Cocuera-

guibé : Ae cuera guibé.

— *las palmas de las manos*, Popĩte roçepe.

— *mi*, Che áramô : Che océ : Che oçoçé : A. 10.

*Sobrenombre*, Teyoapĩ.

*Sobrepeinehazer*, Ayabirũ yyapóbo :

Hobábeĩ ayapó : Hobábeĩ yyapóbo.

*Sobrenombre poner*, Aheyoapĩ moĩ :

Amoĩ héra yoapĩ : Aheyoapĩ bo-  
ñang. [quãñi.]

*Sobrepujar*, Ayaoçé : Ayaçoçé : A-

*Sobresaliente cosa de la superficie*,  
Pẽnũ.

*Sobrina*, dize el varon a la muger,

Cheyetipé : Cherayĩ : Che yoayĩra.

—, — *la muger*, Che membĩ : Che

rique : Che quĩpĩĩ mēmbĩ : Cheñô-  
mē mbirê.

—, — — *a la muger de su sobrino*,  
*hijo de sus hermanos varones*, Pẽn-  
gati.

*Sobrino del varon*, *hijo de su her-*

*mana*, Cheriĩ : Chereyndĩ mēmbĩ.

—, *dize el varon al hijo de su her-*  
*mano*, Cheyo airé : Cheyoayiré, *a*  
*la sobrina*.

—, — *la muger al hijo, o hija de su*  
*hermano*, Chepẽng.

*Sobrino*, dize la muger a los hijos de

*sus hermanas*, Che mēmbĩ : Che-

rique membĩ : Che quĩpĩĩ membĩ.

*Socorrer a la necesidad*, Hecotēbē-

há aypo hãñô : Aycotēbē bog :

Aypitỹbô hecotēbē pĩpé : Aheco tēbe

mboĩ.

— *llevando algo al camino*, Ahapé  
pendúa (bo).

*Sofrenida*, Cabayũ yurupĩ pia çã

requĩ aceĩ : Cabayu yurupĩ pia

çambo yea yĩ yeaceĩ.

— *dar*, Ayurupĩ pia çambequĩ yē

aceĩ : Amboy aitĩ yeaceĩ cabayu

yurupĩ piaçã.

*Soga*, cordel, Tucumbó (çã).

— *de cascarras*, Guembe pí tucumbó :

Tucumbó guembepĩ reheguarê.

— — *cuero*, Mbaepĩ tucumbó.

— — *cerdas*, Mbae raguê tucumbó :

Tucumbó agũera.

— *gruesa*, Tucumbó po guaçu.

*Sol*, Quaraçĩ : Mboropé.

— *arder*, Haçĩ Quaraçĩ : Poroapĩ :

Oyepotá : Ypé açĩ Quaraçĩ.

— *calentar*, Chepé Quaraçĩ.

— *echar rayos*, Guetỹmã Quaraçĩ

omômbó : Quaraçĩ hendĩñã : He-

tĩma içē.

— *herir en los collados al salir*, y

*ponerse*, Quaraçĩ oy tĩpĩpé.

— *llegar a medio dia*, Açayê.

— *nacer*, Oçē Quaraçĩ : Hobapó :

Hobapĩ çē Quaraçĩ.

— *no calentar*, Nda Quaraçĩ peĩ :

Ndaçapeĩ.

— *ponerse*, Quaraçĩ oiquie : Oho

ĩmã : Yñacañỹ : Y yapacañỹ : Y

yapĩra há betei.

— *recio*, Quaraçĩ açĩ : Poroape açĩ :

Poro apĩ.

*Solamente*, Añô : Ñô : Ñôte.

*Solapada llaga*, Mbae aí ye guĩrũ.

*Solapar*, *encubrir*, Añômĩ : Amboyē-

guĩrũ : Aytuĩrũ.

*Solaparse*, Oyêguĩru.

— *la llaga*, Mbae aí oyeguĩrú.

*Solar con piedras*, Ytapeb amôngĩ :

Ytápé pípê ambo yoáibĩ.

— *de casa*, Og rupába.

*Soldar pegando*, Amboyepotá.

*Soldarse ello*, Oyepotareí.

*Soledad del que está solo*, Yrũ eỹ

tecó : Peteỹ ngatuí tecó : Che añoĩ

chereco hába : Oapỹmô tecó.

—, *despoblado*, Tabeỹ: Têtámeỹ requába.

*Solera de casa*, Guãmbítá.

*Solia*, Amĩ. [Namômei.

—, *acordandose del bien pasado*,

—, *pero ya no*, Amĩ biñã: Namômei camỹ biñã.

*Solicitar mugeres*, Cũñã ra quĩcuêri

aycô : Amborũ mborũ cũñã : Amô

poquĩ reỹn guitecóbo : Cũñã rehe

tequã rãmô aycô.

*Solicito andar*, Chepuĩ catú guite-

cóbo : Ayeatĩba tĩbagé : Añẽmô

eçaẽñã aí guitecóbo : Abebé guite-

cóbo : Chehegue heguẽ catú guite-

cóbo: Cheheç heçé catú guitecóbo:

Añẽmô angecô pĩraguí yeĩ. [etc.

*Solicitud*, Nẽmô angecô pĩra guĩyeĩ,

*Solitario*, hermitaño, Tabeỹ mete-

quãra : Tábagui tequãra : Haeñói

tabeỹmẽ tequãra.

*Solibiar*, Amboguĩ (bo).

*Solo*, Nõ : Nõte : Año : Oapĩmô?

Ái. num. 6.

— *andar*, Che año aycô : Oapĩmô

aycô : Nache ỹ rũi : Che yrũ eỹ

guitecóbo,

— *el*, Haeñõ,

— *fulano*, Ahẽ ñõ.

— *hablar consigo*, Añẽ môngeta é :

Añẽmboeta é guitecóbo : Añẽmbo-

aĩbuc. [V. E. num. 8.

— *yo*, Che año : Cheaĩ : Che ñõte :

— *quedarse*, Che año apĩ ta : Che

año peteĩ aí: Che ỹrũ ndipóri gui

pítábo.

*Solo quedarse en casa*, Ogĩ pĩrãmô ñõ ché.

— *uno*, Mõñẽ peteĩ ñõte.

*Solos vamos*, Nãnde ñõ íahá, *inclusivé* :

Ore año orohó, *exclusivé*.

*Soltar de la mano*, Apoĩ : Y. 9.

— *la risa*, Amômbó che pucá: Apu-

cá pucú. [yorá (pa).

— *lo atado*, Ayorá : Ay cãrã : Ayçã

— *perdonar*, Cheñỹrô : Apoĩ.

*Soltarse ello*, Oyerá.

— *la cuerda*, Oçog: Y çã çog: Oçã-

dogiçãma.

— *los asidos*, Oyohugui opoĩ : Oyo

poheya : Oyo eya.

*Soltera*, Y mẽnỹ mbaé : Nomẽndára

baé: Omẽndar.ỹ mbaé: Nimẽnibae.

*Soltero*, Hembirecô ỹ mbaé: Na he-

mbirecoĩ : Nanĩ oicóbae : Oicó

eĩbae.

*Sollozar*, Cheanghó : Añẽ angerú.

*Sollozo*, Ânghó : Ñeãngerú.

*Sombra*, Âng. 4 : Píahá.

— *de hombre*, Açẽ âng.

— *hazer*, Amô âng : Ayopía.

— *hazerse*, Añẽmô âng : Ngã : Aye-

pía (ca). [hába.

—, *o reparo*, Nẽmôâng hába : Yepia

—, — *bulto de la cosa*, Humbĩ.

*Sombrero*, Acãngaó: Acãnga ço íaba.

— *de paja*, Carandaĩ acãngaó.

*Sombria cosa*, Y ângbae: Y catú obá

Ybĩberá. [guãra.

*Somera cosa*, no honda, Y yapê ri-

*Sometico*, Tebíro : Tebí. [yuhá.

*Sonar fuelles*, Ambo pítú tatá pe

— *la campana*, Opú ytá.

— — —, *tocarla*, Ambopú itá.

— — *voz*, Opu catú heçapucaĩ :

Oñẽendu catú : Ou catú: Ohó catú

heçapucaĩ, *Va*, o viene la voz.

— *las narizes*, Añẽ ambĩbog (ca).

— *lo hueco*, Y yaepu (bo). [Oñẽẽ.

— *trompeta*, Mimbĩ tarará opú :

*Sonido*, Pũ.

— *de campana*, Ytapú.

*Sonido de cosa hueca*, Apepú : Tag.  
— *del oído*, Apíçaquá ñěě : Apíçá  
çũnũũ.

—, *o ruido de cosa ausente*, Popú.

— *de cosa ronca, guitarra, etc.*, Quě-  
quě : Chá chá.

— *trompeta*, Tarará.

*Sonreirse*, Apucá bíbí : Apu cá he-  
rãĩ : Apucá átã : Apucáĩ : Chey-  
urubagỹ gui pucábo : Cherembé  
chori gui pucábo.

*Soñada cosa*, Mbae que peguára :  
Mbae que poaĩhú haguêra.

*Soñando levantarse*, Chequeraĩ gui  
puábo. [cú : Que. 2.

*Soñar*, Cheque poaĩhú : Aque poçaĩ

*Sopapos dar*, Amô atĩpĩ câmâmbú  
ymbopóbo.

*Sopas*, Mbuyapê y motĩpỹ rômбі.

— *hazer*, Aytĩpỹrõ.

— *de vino*, Mbuyapê canguỹ pĩpé  
ymbotĩpĩ rô mbiré.

*Sopear en el caldo*, Ambo tĩpĩrõ tĩ  
cue yguábo.

— — — *del guisado*, Ambo tĩ-  
pĩrõ : Yĩquĩçĩ rĩ cué yguábo.

*Soplar*, Aypeyũ (bo). [tá peyuhá.

— *bien los fuelles*, Oypitũ catũ ta-

*Soplo*, Peyú.

*Sordera*, Ypíçaquá yeog haguêra :  
Apíçá caĩy mbaguera : Apíçá eỹ  
haguê ra.

*Sordo*, Yyapíçá yeogbae : Y yapíçá  
caĩy : Nda che apíçaĩ : Apíça y  
mbae : Apíçaquá yeogbae.

— *hazerse fingido*, Añě mbo apĩ cá-  
quarãñá aũ aũ. [(bo).

*Sorver*, Aytĩquicũ : Amboçĩrĩ quĩçũ,

— *a grandes tragos*, Amboçurũ ruçũ.

— *de una vez*, Peteĩ rehebé ambo-  
cũ : Aytĩquicũ Peteĩ rehebé.

— *sin reparar, como purga*, Chea-  
pĩçacá eỹme ambocũ : Ambocu teĩ.

*Sorvo, trago*, Cú. [Mũndá.

*Sospecha, imaginacion*, Ñēmōang :

—, *rezelo*, Ñeãguhá.

*Sospechar, pensar*, Añěmo ãng : Ay-  
mō ãng : Mũndá. 2.

— *rezelarse*, Añě angũ (bo).

*Sospecha mucha tiene de mí*, Chemô-  
ãngĩ tecatũ chererēcóbo.

*Sospechoso, de quien se sospecha*,  
Moãngỹmbiré : Ymōang bí.

—, *receloso que sospecha*, Oñēmô-  
ãngbae.

*Sossegado*, Apĩrĩbé : Araquaabá :  
Ñēmōmbiá.

*Sosregar*, Amô apĩrĩbé : Amōngỹ nỹ-  
nĩ : Ambo aquaabá : Amô ãngapĩhĩ.

*Sosregar-se*, Che apĩrĩbé : Che ãngã-  
pĩbĩ : Añěmbo aqua abá : Añěmô-  
ngỹ nỹnĩ. [bá : Angapĩhĩ.

*Sossiego*, Apĩrĩbé : Quỹnỹnĩ : Aquaa-  
Soterrado, Y yatĩ pĩré.

*Soterrar*, Ayatĩ (bo).

*Sovajar*, Ambo payuá (bo).

*Sovar*, Ayapichĩ : Arecó recó (bo).

— *masa*, Ayapa yucá : Aya yuecá.

S ante U.

*Suavidad*, Oyê bẽẽ.

*Suaves palabras nos dize Dios*, Ñěẽ-  
oyebẽẽ Tũpã omômbeũ ñandébe.

*Subdito*, Boyá.

*Subir algo*, Ahupĩ (bo : abo).

— *con dificultad algo*, Haçĩpe ahupĩ,

*Subirse*, Ayeupi.

*Subitamente*, Aguĩyeramboĩ : Teça-  
bi hãpe : Obera bõtẽ : Ândubeỹ-  
mẽ.

*Suceder a otro*, Hecobiãrã mô aycó.

*Successo*, Mãrã.

— *adverso tener el delantero*, Ten-  
dotaré ymbae mẽguã.

*Sudado*, Ypiriaĩ : Hĩ aĩ.

*Sudar*, Chepirĩ aĩ : Cherĩ aĩ.

— *gota a gota*, Cherĩ aĩ tĩquĩ.

*Sudario*, Tĩ aĩ hĩpába : Tĩaĩ bocába.

*Sudor*, Tĩ aĩ : Aĩ. 16.

— *de sangre*, Tĩaĩ uguĩ.

*Suegra, dize el yerno*, Cheraichó : Tai  
chó

—, *dize la nuera*, Chemẽ ndĩ.

*Suegro, dize el yerno*, Cheratúú.

—, — *la nuera*, Chemēndúba.

*Suelo*, Ībī.

— *duro*, Ībī ātā.

—, *acostumbro*, Amī al fin del verbo.

*Suelta, o velozmente*, Yera hápe.

*Suelto, ligero*, Abá pī r̄ȳr̄ȳ : Hecoî-  
erá catú : Bebuî catú.

*Sueño*, Topehī. [pue raçī.

— *con pesadilla*, Chequerāçē : Che

— *ligero*, Querá piçá : Aquera piçá :  
Aque apirú. [Quepiru eý.

— *pesado*, Querānā : Querapiçá eý :

— *tener*, Cheropehī : Chequebībī :

Cheque cé : Nacheropehī çirigi.

— *vencer*, Acheropihī çai : Ache-  
ropehī poari : Poboî : Cheropehī  
çirī.

— *vencerme*, Topehī chereytī : Che-  
rerécó ai : Chembo aguīye : Ché-  
re : Nachemō maeî : Chemoŷn-  
go çeri. [catúpīrī.

*Sueños buenos tener*, Aque poaihu

— *crear*, Chequepe guāre aróbiā.

— *malos*, Quepoaihu pochī : Aí :  
Angaipá.

*Suertes*, Haú.

*Suficiente*, Ayē. 5.

*Sufrida persona*, Abá ôôçāngatú há-  
ra : Cuimbaé : Tā tābae : Píá ôô-  
çābae.

*Sufrimiento*, Toôçā : Tātā : Cuim-  
bae.

*Sufrir*, Arôôçā : Arocuimbaé : Aro-  
tātā : Arôôçāngatú.

*Sujetado*, Ymboaguīye pīré.

*Sujetar*, Ambo aguīyē (bo).

*Sujeto, persona*, Açé.

—, *cuerpo de la cosa*, Apá. 3.

— *estar a otro*, Ypóguī pe tequāra  
ché.

*Sumar, dezir en suma*, Amô pāpā  
ymômbeu curýteibo.

*Sumergido estoy en pecados*, Cheapa-  
cañy āngaipaba pīpé : Cheoçé oçé  
catú che angaipá.

*Sumidero*, Mbae çurucába.

*Sumirse en el agua*, Cheapa cañy  
īpe : Añē ap̄ymī : Acañy īpé : Áye-  
cuá cañy īpe.

— *la tierra*, Ībī che mōcōng :  
Açururú gui apacañymō Ībīpe.

*Sumission*, Nēmbo apipehá.

*Sumo bien*, Mbae catupīrī : Mbae  
pabē çoçé guāra.

*Superior*, Tubichá.

*Superficie*, Apé : Ayapé.

*Supersticiosa cosa*, Mbaé aū bō :  
Aú : Poro aūbō : Aú rehe guāre  
mbaé.

*Supersticiones*, Poroaūbō : Haūbō.

*Supersticiosas curas*, Poro pōhānō  
aūbō.

*Supersticioso*, Poro aūbō ia ra.

*Suplir lo que faltó*, Yguatá cuē amōî.

— *por otro*, Ahecobiārō.

*Suspenso de espanto*, Cheāngerahá  
gui ñemōndfita.

— *estar en duda*, Ndaiqua aquīri  
mbae : Nache āngȳ ŷquaabeŷmō :  
Na chepiāi : Chemōngȳ r̄ȳr̄i yqua  
aeŷ. [Añē āng mōndō.

*Suspirar*, Añēāngerú : Cheānghó :

*Suspiro*, Āng hó : Āngmōndó. [Acog.

*Sustentar con la mano*, Ayo cog :  
— *dar lo necesario*, Amēē heco-  
tēbē hába : Ay cotēbē mbó :  
Mōcañy : Ahecotēbē pohānō : Amo  
ingôtēbē canȳ.

*Substituir*, Ahecobiārō.

*Substituto*, Hecobiāra.

*Sustentarse de sola carne*, Çoorehé  
ñō acarú : Çoore hé añō aicó gui-  
carúbo.

*Sutil cosa, delgada*, Ypoi ī : Yñanā-  
meŷngatuī : Apirui catú.

*Suzia casa*, Mbaeqr̄iá : Īi. 2.

— *tener la cara*, Cheroba quíá.

— — — *boca*, Cheyu ruŷ tú.

*Suciedad, mancha*, Quíá : Īpé. 1 : T̄  
tū : Pochī.

—, *excremento*, Tepotī.

*Suziedad de las manos*, Porĩ cuê.

*Suzio*, Ypochĩ : Y quĩá : Y quĩa Ipé : Pirĩtũ.

— *estar el camino trillado*, Peĩĩ.

—, *mugriento*, Aba quĩa bú.

T ante A.

*Tabaco*, Petỹ.

*Tabanillo*, *de poco juicio*, Yyaraquaa-pĩrĩ : Yyaraquaa yerê yerê : Yyaraquaa cá tã.

*Tabanos*, Mbutũ.

*Tabaquero*, *donde está el polvillo*, Petỹnguĩ rĩrũ.

—, *que bebe humo*, Petỹnguãra.

—, — *polvillo*, Petỹ cui rehê oñẽmô atỹãbae. [guã.

—, *en que se bebe el humo*, Pe tỹn-  
*Tabernero*, Cãguỹ rerequãra : Mẽẽngãra : Maẽĩndãra : Caguỹ mboepĩ hára.

*Tabique*, Ībĩatã yñãmbĩrera.

*Tabla*, Ībĩrapé.

*Tablero de damas*, Ībĩrapé quatia epĩcã ñẽmôçaraĩ tába.

*Tacto*, Pocog : Pó. 3.

*Tachar*, Aycurá (pa).

*Tajada*, Y quĩ tỹmbĩrê : Ypẽ çẽ.

*Tajar plumas*, Guĩra pepó amboĩpĩ obĩ : Ayquỹtỹ obĩ.

*Talega*, Ao mbae rĩrũ : Ao pĩ ĩurũ.

*Tolon*, Pità : Mbĩtã.

*Tal qual*, Hẽrã hẽrã.

*Talle, la cintura*, Cuã.

—, — *persona*, Īcã.

— *bueno*, Cuã pucũ.

— *tiene de ser bueno este*, Ībĩ catũ ymãrãngatũ ahẽ.

—  *tienes de ser malo*, Nderechacababĩ nande mãrãngatũ : Ībĩcatũ nde pochĩ.

*Tallitos*, Yñãmbĩquĩ ĩ : Huã quĩĩ : Y yĩpĩquĩ ĩ.

*Tallo echar*, Hũã çé : Hũã çãĩ.

*Tallos de palma, etc.*, Hũã.

*Tamaño*, Çĩ : Ñãbẽ : Ñãbẽbẽ : Yaca-tũ : Abĩ eỹ : Rãmĩ : Nũngã.

*Tamaño como yo*, Cheñãbẽ çĩ : Che ñãbẽ : Cheyã : Cheyacatu : Nache abĩĩ : Cherãmĩ : Chenũngã.

—, *grandor*, Pucuhãba : Y yĩçayã.

*Tambien*, Abẽ : Abenõ : Nõ : Bẽ. 9.

*Tan bueno ?* Y mãrãngatũ tepĩã.

— *malo ?* Pochĩ etẽ catũ piã ?

— *poco ?* Mirĩetepã ?

— *presto ?* Curĩ eteipã ?

— *solamente uno*, Mõñẽ petẽĩngatũĩ.

*Tantas quantas vezes quisieres*, Mbo-bĩ yebĩ nderemỹmbotãpe.

— *vezes ! (con admiracion)* Yebĩ ye bĩ nõrã !

*Tantear*, Ahãã : Ngã.

*Tanto mas*, Hecó cuẽra ço çé.

— *menos*, Hecó cueguĩ.

— *quanto*, Hẽraĩ.

*Tañer flauta, etc.*, Ayopĩ (ca).

— *instrumento*, Ambopũ (bo).

*Tapadera*, Aço yãba.

*Tapar*, Ayaçoi (bo).

— *apretando la boca*, Ahobapỹtỹ aĩ.

— *atando*, Ayahoĩ yurũ mõmbĩca.

— *embarrando*, Ahoba pichĩ : Aho-bẽhĩ : Ahobã yohĩ (pa).

— *la boca*, Ahobapỹtỹ : Ahobaçoi.

— *los ojos a otro*, Aheçapi : Aheçã apỹtĩ : Aheçã mõmbĩ : Aheça quã.

*Taparse*, Ayeahoĩ. [nãmbipĩ.

— *los oídos*, Ayeapĩça quapĩ : Ayẽ

— — *ojos con lagañas*, Charopeũ

chembo eçã tĩ : Omõbotỹ chereçã cheropeũ : Chembo eçã teneĩ cheropeũ.

— — — — *la mano*, Ayeecapĩa

chepo pĩpẽ : Ayeecã açoi chepo pĩpẽ.

*Tapia*, Ībĩatã.

— *Francesa*, V. *Tabique*.

*Tapiar*, Aicçoçõ Ībĩatã.

*Tardança*, Arẽ : Porombucũ : Mbe-guẽ : Caracatũ.

*Tardar hazer a otro*, Amoỹngõ arẽ :

Ambo caracatũ : Amõporombucũ :

Amboarẽ : Amboaraçã raçã.



*Tardarse*, Are aycó : Checa racatú :  
Añẽmboaré : Che porombucú : Aa-  
raçá etei.

*Tardar un dia*, Are aycó petei ára :  
Cheporombucú petei ára : Añẽmbo  
arê petei ára : Chearé petei ára.

*Tarde al anochecer*, Caarú pýtũ  
mbotárâmô : Quaraçi reiquie pot-  
tárâmô : Quaraçi yeroárâmô.

— *del dia*, Caarú.

— *hasta medio dia*, Quaraçi íbaté  
râmô.

— *se haze despues de medio dia*, Oñẽm-  
bo caarú.

— *hazerseme noche*, Che ípýtũ.

*Tardo en hablar*, Y yurupó arê :  
Yyuru porombucú.

*Taréa*, Tembiaporã haãngy mbiré.

— *acabar*, Temy aã mbiré ayapĩ  
mômbá : Amô mbabĩ tembiapó  
hãã mbiré.

— *dar*, Ahãã hembiapo rã.

*Tartamudear*, Añeẽ pĩta pĩtá.

*Tartamudo*, Nêẽ pitá pítábae.

*Tarugar*, Aycutug íbirá aquã pípé.

*Tarugo*, Íbirá aquã.

*Tassadamente*, Yyacatúhápe : Haĩ  
mẽi.

*Tassar*, Ahãã y yacatuỹ ñõtẽ.

— *dar con tassa*, Hããgába pípé  
amẽẽ.

*Tasajos*, Çoo pucú : Çoo y quýtũ  
mbiréra : Çoo pé : Çoo pirũ.

— *hazer*, Amboi çoó : Aiquýtĩ çoó  
ymbopucũbo.

T ante E.

*Techar*, Ayaçoi cheróga.

*Techo*, Og aço iaba.

— *deshazerse*, Ocuĩ cheróga.

— *lloverse*, Cherog otĩquĩ.

*Teja*, Ñãeũ pĩ coẽmbĩ : Ñãeũ hapĩ  
pebãmbitẽ.

*Tela del coraçon*, Ñeã açoiaba : Ñeã  
aó : Pĩa ñẽmbiãhá. [dĩyu ao.

— *de lienço*, Ao amãndĩ yũ : Amãn-

*Tela de las entrañas*, Tĩépĩçá.

— — *los sesos*, Acâng pĩ tũũ aó :  
Acâng pĩ tũũ açoiaba.

— *rala*, Aobeçacâng : Ao ymbotĩ  
catu pĩreỹ.

— *tupida*, Aoy yatĩcá ca tupiré.

*Telar*, Aobitá : Ao apohába.

*Templadero*, Apaçurucába : Mũmũ :  
Çũçũ.

*Temblar*, Arirĩi : Chepỹrĩ.

— *hazer a otro*, Amborirĩi.

— *la tierra, y lo blando*, Íbĩ oçũçũ.

— *lo no fixo*, Omỹi : Opỹ opỹ :  
Omũ omũ : Oçũçũ.

— *los parpados*, Chẽrope piçĩ çĩi :  
Cheropepi yehĩi.

— *palpitar*, Tĩtĩ : Tôtõ.

*Temblor del que duerme*, Queçĩi.

*Temer*, Aquĩhĩyẽ (bo).

— *del llegar con la mano*, Chepo-  
quĩhĩye : Chepó pỹrĩ. [quĩhĩyẽ.

*Temeroso*, Quĩhĩ yebóra : Abá  
*Temor*, Quĩhĩyẽ.

— *poner*, Amõngĩhĩye (bo).

*Temote como a enemigo*, Aquĩhĩyen-  
de hegũi. [hĩyẽ.

— *no te venga daño*, Oroguero quĩ-  
*Tempestad*, Ara aĩ : Íbitu aĩ : Çu-  
çubi rũũ.

— *de agua*, Amã pýtũ i. [ay rú.

— — *viento*, Íbitũ pochĩ rú : Íbitu-

*Templado*, Nandetey eỹ bae : Oye-  
aĩhubá catúbae.

*Templança*, Nandeteyeỹ : Ye aĩhubá.  
*Temple*, Ára.

*Templo*, Tũpã óga.

*Temprana fruta*, Íbã ângẽ.

*Temprano*, Curiteĩ.

*Tenaz*, Potĩbiyá : Tenaĩbae.

*Tenazas*, tenedor, Quỹpã.

— *corvas*, Quỹpã tỹa pá.

— *de herrador*, Ytapigũarequĩtába

*Tenazuelas*, Quĩpã mỹrĩ.

*Tendedero*, Ao mõiçaỹn dá ba : Mõiçã-  
gába.

*Tender al Sol esparciendo*, Amô câ y  
Quaraçi pe.

*Tenderse*, Ayepîçó (bo).

*Tenebrosa noche*, Pÿ tûndaí : Pÿtû  
mimbí.

*Tenedor*, Quipá mÿrî : Qua repotí  
mÿrîhacâmbí.

*Tener*, Arecó (bo).

— *en su persona*, Arûî : Arú.

— *a cuestras*, Che açei arecó.

— — *parte*, Areco é.

— *bien*, Arecó catú.

— *con perseverancia*, Arecoí (bo).

— — — *en si*, Arubí.

— *cuidado, o cuidar de algo*, Añan-  
garecó : Aporerequâ (Heçé).

— *cuidado, estar cuidadoso*, Che an-  
gatá : Chere cá etá : Cheacaçagî :  
Nache apîhîgi.

— *de diestro*, Ay çâmbîçî.

— *deseo de parir la esteril*, Che  
membí potaraí : Che mêmî cé.

— — — *concebir*, Cherîé pî piâ rã-  
mâ rí ai cótêbê : Chemêmî chébe  
ñêmôññ chéheçé catú.

— *embidia*, Añêmô acâ teÿ (mô).

— *en braços*, Cheÿí bá oçépe arecó :  
Cheÿí bá râmô arecoí.

— — *poco*, Arecoai : Aroÿrô (mô).

— *falta de lo necessario*, Atiabó :  
Ndíabó aiporará : Chererecó tiabó.

— *gana de comer*, Cheñêmbiahîi.

— — — *orinar*, Chetîahîi.

— — — *proveerse*, Cherepotí ahîi.

— *miel las avejas*, Tiapi eí.

— *misericordia*, Ayporiahuberecó.

— *mucho*, Hetá arecó : Cheoçé are-  
có : Nandeteí arecó : Mateté : Mÿ-  
rÿ eÿ : Añêmbooçé chembae rí :  
Chcapii chembae.

— *necessidad*, Aycotêbê : Tecotêbê  
arecó : Tecotêbê chererecó.

*Tener pereza*, Cheñâteÿ : Cheateÿ.

— *poder*, Chepópe arecó : Chepo-  
guipe oicó.

— *que dezir todavia*, Mârâ chee-  
gûâmâ arecobîterí : Ndopâbi mârâ  
che egûâmâ.

— — *hazer*, Cherembiapotâ oÿmê :  
Cherembiapó potahâbî oÿmê.

— — *hazer mucho*, Nachepoetaí : Che  
oçé cherembiapó râmâ.

*Tentation*, Morôâângai : Añâ porom-  
bo tabî hába.

*Tentador*, Porô ââhára : Porôâangi-  
çé : Porômbotabî.

*Tentar*, Ahââ : Ahâângai.

— — *palpar*, Ahûngá (bo).

*Teñir de amarillo*, Amboyû (bo).

— — *azul*, Ambo obî (bo).

— — *colorado*, Amôpÿtâ (mô).

— — *encarnado*, Amô pÿtâ pîrâ.

— — *morado*, Amô pÿtâ umbî.

— — *negro*, Amôû (nâ).

— — *pardo*, Amô pÿtâ abê.

— — *verde*, Ambo obî.

*Tercero*, Cherî ñêêngára : Ñêê rere-  
quâra : Yeruehára.

— *en numero*, Ymôm bohapi.

*Terciopelo*, Î çog amandÿu ao ypo  
atÿbîbî.

*Termino de tierra*, Îbî yâ : Îbî epÿçâ

— — *fin*, Apîpâba.

— — *plaga*, Ara henôî mbî : Árabî :  
Arahâângabî.

*Ternera*, Mbacaraí cuñâ.

*Ternero*, Mbaca raí cuÿmbaé.

*Ternilla de la nariz*, Tÿngîra.

*Ternura de coração*, Píá aquí : Ñê-  
âmbîû.

*Terremoto*, Îbî çûçû : Îbî mÿmÿi.

*Terrero estar hecho de necios*, Abá  
tabî ñaguÿndó hãmô aycó.

*Terrible, espantoso*, Ñêmôndîi tabaí :  
Abá eté eté.

*Terron*, Aquÿtâ.

*Tesorero*, Mbae rerequâra.  
*Tesoro*, Mbae eté.  
*Testero de arca, canoa, etc.*, Hûguâ.  
*Testigo*, Mbae rechacára : Quaaparé.  
*Testimonio*, Yapú : Mûndá.  
 — *levantar*, Amô pûã yapúra.  
*Teta de muger*, Cãmã.  
 — — *varon*, Quýtã.  
*Texedor*, Ao apohára : Ao mopíá hára : Ao atícá hára.  
*Texer*, Aypíá : Ayatíca aó.  
*Texida hamaca*, Y nĩypíá : Y nĩn-guã.  
 — *ropa*, Ao ypíá.  
*Texido estar*, Ypíá imã.  
 — *no estar*, Ndipíai rã ngẽ.  
 — *mal*, Ypíá aí.  
*Tez*, Ayápê.

## T ante I.

*Tia*, *dizen todos a la hermana menor de su madre*, Cheçĩ ĩ quĩ : A la menor, y mayor, Checĩ.  
 — *de parte de padre, dizen todos*, Cheyaychê.  
*Tibia agua*, ĩ hacuyú : ĩ tacú yú.  
*Tibieza, floxedad*, Cararú.  
*Tiempo*, A. 9.  
 — *alegre*, Ára orĩ : Ára êçãĩ.  
 — *bueno*, Ára aguiyeĩ : Ára catupĩĩ.  
 — *de agua*, Ára amângĩ yára : Amã recóhá : Amãndĩ.  
 — — *lagrimas*, Arate çai hába.  
 — — *sementera*, Ara mbaé tĩmã : Tĩmbába.  
 — *enfermo*, Arataçibó.  
 — *fertil*, Ara mbaé ñêmôñângatu hába.  
*Tiempo futuro incierto*, Oýrã.  
 — *mal*, Ára aí.  
 — *passado, antiguamente*, Arĩmbaê : Aracaé : Imã aracaé : Coĩrĩ eý : Carambohê.  
 — — *poco ha*, Cuehé.

*Tiempo passado de oy ya passado*, Oyeĩ. [tú : Tinĩngatú.  
 — *seco*, Ara amãney : Ara acuí ca-  
 — *vendrã*, Ara oyerê ne : Araye cotine : Ara ou ne : Obagiãrané.  
*Tiento*, Haihubá : Haubá : Rui : Apĩçacá.  
 — *tener en comer*, Ahaubá guicá ruâbo : Ayea piçacá guicáruâbo : Ahaĩ hubá : Ahendú che yarĩ ĩ ñeẽ guicá ruâbo.  
*Tierna cosa*, Pĩú : Tãng : Qûã. 8 : Quanĩ : Quĩ. 3 : Hũtũ. [ñẽpũ.  
*Tierno de coração*, Ypĩa pĩú : Ypĩa  
*Tierra, orbe, suelo, patria*, ĩbĩ.  
 — *echar en los ojos*, Aheçá tĩ.  
 — *patria*, Tetãmã.  
*Tiesa cosa, dura*, Tâtã.  
 — — *empedernida*, Poroýrô.  
 — — *que cruje*, Otereregbæ.  
 — — *envarada*, Obĩrã qûã.  
 — — *nerrosa*, ĩĩ.  
*Tieso estar*, Obĩraqûã cheruĩ : Che-tã tã : Añẽmboĩ : Cheatiaĩ : Añẽmbo paraturá : Cheparaturá : Añẽmbo ĩ çá.  
*Tiesto*, Tapecẽnguê : Ñãẽpe çẽnguê : Y taquĩpê. [hai.  
*Tigre*, Yagareté : Yaguapĩ nĩ : Me-  
*Timido*, Chepĩa quĩhĩyê.  
*Timon*, Igaratá cocába.  
*Tinajon*, Ñãetã guaçu : Ñãẽ guaçu : pĩ guaçu. [bí quatiã.  
*Tintieblas*, Pĩtũ mĩmbĩ : Pĩtũ mĩm-  
 — *de Semana santa*, Yepopeteg.  
*Tinta*, Tĩũ : Tĩrũ : Tinta.  
*Tintero*, Mbae tĩhũ rĩrú : Tĩhũ rĩ-rú : Tinta rĩrú.  
*Tintorero*, Ao mĩũ hára.  
*Tiũa*, Apirĩpê.  
*Tiũoso*, Apirĩpê rerequâra.  
*Tio, dizen todos al hermano de la madre*, Tutĩ : Chetutĩ.  
 — — — — *del padre*, Tutĩ : Che tutĩ.  
*Tiramira*, Yeechá puocũ.

*Tiranizar*, Ayeapiâ uca mbĩá upé ymõngĩhiyâbo : Poroquai aipĩcĩrô teĩ gui ñẽmõmbaraetêbo : Tubichaeté rãmô aãẽmõyngó chembaraete hápe.

*Tirano*, Ombaraete hápe ñẽmbo tubichabete bae : Ayeapiâ uca teĩmbĩá mō ngĩhiyebo.

*Tirar de algo*, Ahequĩ : Amõâtá : Amboy aiti.

*Tirarle*, Apuã heçé : Ayapí (bo).

*Tirar cayendose la flecha cerca del que tira*, Añaguindó ymondóbo : Oñapindó cheruĩ : Añapindog cheruĩ pipé.

— *cozes*, Apĩboĩ (bo).

— *con arcabuz*, Ambopog mbocába.

— *derecho*, Amõmbó ĩbi catú : Amõndó catupĩrĩ itá : Amõndó catú cheruĩ.

— *cosas al ayre, piedras, etc.*, Amómbó eĩ.

— *tuerto*, Ytateĩ amõndó : Ycotĩ eỹ amõndó : Ayabĩ.

*Tiro, golpe*, Puã. 2.

— *de artilleria*, Mbóca guaçu.

*Tiznar*, Amoũ (nã).

— *el rostro*, Ahobá mōũ.

*Tizon*, Tatá pĩ açĩ : Tatá roba ĩtá : Tatá ĩçá.

### T ante O.

*Tobillo del pié*, Pĩ ñũã.

*Tocamiento*, Mbocó cagúe.

— *con polucion, V. derramar*.

*Tocar*, Apocog (ca).

— *blandamente*, Añãtõĩ (bo).

— *manosear, y en la fama*, Ayabĩquĩ.

— *en las narizes el olor, y emborrachar pezes*, Aytĩngĩyâ : Chetĩngĩyâ.

*Tocarse a si mismo*, Ayepocog : Ayeabiquĩ.

— *espulgandose*, Ayeabiũ. [tébo.

*Toda la noche*, Pỹtũyâ : Yacatu gue-

*Todas las vezes*, Mẽmẽ.

*Todavia*, Bité : Ndeĩ.

*Todavía vives?* Ereicobebẽ pã?

*Todo*, Opá : Opacatú : Mẽmẽngatú.

— *el día*, Arayâ : Ára gue tébo : Arayacatu.

— *genero de cosas*, Mbae tetỹrõ : Mbae tetỹrõ aĩ.

— *entero*, Guetêbo : Gueteboĩ : Oĩ bobé.

— *poderoso*, Mbae pãbẽ rembiapia.

*Todos*, Opá : Opacatú : Mẽmẽ : Mẽmẽĩ : ĩepé : Pabẽ : Be. 8.

— *dan en ti*, Opacatú rembia rĩbetẽ ndẽ.

— *de un genero sin mezcla*, Oyo-porẽmõ.

— *los días*, Arayâ : Ára tapiá : Árañabio : Árañãbõ : Aramẽmẽ.

— *sin quedar ninguno*, Opacatuĩ : Opacatuỹ nga tú.

— *son hombres, mugeres, etc.*, Abá ĩepé : Cũñã ĩepé.

*Todo se ha de acabar*, Na çembae rãmõ beĩçéne.

— *de estera*, Piri óg.

— *liengo*, Ao og.

— *armar*, Ahupi ao og : Amoĩ ao og.

— *coger*, Ayapoapĩ ao og : Aha pĩpé bãng : Aymãmã : Ayapá. [Aỹĩ.

*Tolondrones*, A. num. 2: Rurú:Çuçú :

— *o berruga*, Aquĩ rĩrá.

— *en el pescueço*, Ayururú : Ayurãỹĩ.

— *y ñudos*, Aquỹtã : Aquỹtãĩ.

*Toma*, Có, imperativo de singular y plural.

— *ya, con enfado*, Co tequenõ.

*Tomar, recibir*, Aipĩçĩ : Ayâ : Ayo-guã : A. 1.

— *a cuestras*, Aypĩçĩ che aceĩ : Ahupĩ che aceĩ pe.

— *bien, o con gusto*, Cheremimbotara rupĩ arecó : Ayapõ etc., V. Yabĩ.

— *de memoria*, Aypĩçĩ cheacãme : Aipĩçĩ che mãẽndua hápe.

— —, *afizando en ella*, Obĩrãquã che mãẽndua : Ayatĩcá catú chemãẽndua hápe.

*Tomar de los cabellos*, Amôâtã í ába-  
rí : Aypĩçĩ yábari : Ayabeíyeaçeĩ.  
— *en braços*, Cheyĩba árãmô arecó :  
Anôĩ cheyĩ bápe : Cheyĩba oçépe  
arecó.

— *la mano*, Chepópe aypĩçĩ :  
Ayopĩçĩ : Ayogua : Ayepo pĩpĩ.  
— *malas mañãs*, Ayepoquã aí : Aye-  
pó quaabĩ.

— *prestado*, Yporúbo ayoguã : Ay-  
porú tábo : Yporú hãgũãmã aypĩçĩ.  
*Tontamente*, Taroba hápe : Tabĩ  
hápe.

*Tonto*, Tarobá : Y yaraquaab ÿmbaé :  
Ytabĩbae.

*Topar, encontrar*, Ahobaÿ tĩ (mô).  
— *topandose*, Oroyoapĩ oyoehé :  
Oroñô acãnga pí : Oronô acãng  
mbotã : Oronô acãngã.

*Toquilla de sombrero*, Aca ngaó quã-  
hába : Mômmbĩ hába.

*Torcer*, Aypocã : Ayápã : Ayepĩ (bo).  
— *a tres hilos*, Ambo popĩ rupĩa.

— *el camino*, Ayeape quabog : Aye  
apã pe ê rupĩ : Apĩa.

— *cuello*, Ayayubo cá : Ayayu  
bepĩ : Ayayu rapã.

— *en la pierna*, Cheuba rĩ ai ôbã.

— *hilo con el huso*, Ai pó mômmbĩ  
heÿm pĩpé : Aipôbã.

— *ropa*, A aopocã (bo).

— *hojas para empleitas*, Ayabepĩ :  
Ahobepĩ.

— *vara*, Ayapepĩ : A. 4 : Ayapã.

*Torcerse el hombre ázia un lado*, Añẽ  
moãpé : Opẽ môãã.

— *ázia atras*, Aieatucupé apã :  
Añẽmbo atu cupé carapã.

— *a un lado, y a otro andando*, Che-  
atábã bãng : Aye etê babag gui  
atãbo.

— *ázia adelante*, Ayeaĩbĩ : Ayê po-  
tiã apã.

— *miembro*, Añẽmô ngaraũ : Aye-  
pocã : Ayepĩ pocã : Ayepepĩ.

*Torcerse el cuello*, Che ayurapã.  
*Tordo ave*, Hábiã rũ : Guĩraũ : Yapũ.  
*Tormentos infernales*, Tecó açĩ catũ  
añãrêtãmẽ guãra : Aibeteĩ tecó açĩ  
açĩ tetÿrô : Mãrãbo añãrêtãmẽ gua-  
ra.

— *passar*, Mbae açĩ aiporará : Tecó  
açĩ aibeteĩ ayporará.

*Tornar acá*, Ayu yoapĩ : Ayuiebĩ :  
Ambo yoapĩ cherúra : Ayuyocuê.

— *a los pecados*, Aroyebĩ che ãngai-  
pã : Che angaipa yebĩ : Amboupa-  
guê che ãngaípã.

— *allá*, Ahã yoapĩ : Ahã yocuê :  
Ambo yoapĩ chehó.

— *atrás*, Ayea quĩcue iebĩ : Aiebĩ  
cheraquĩ cuêpe : Ayepĩ apã : Aye-  
apã gui yebĩbo.

— *el que era virtuoso*, Añẽmô  
mbochĩ : Ahaqueó cherecó mārã-  
ngatũ cuêra : Aipĩamĩ : Aipoarĩ :  
Ayepoarĩheçé : Apoĩ : Atecó mārã-  
ngatu cueĩ : Ayea quabog chere-  
có mārãngatu gui : Aye aquí que-  
rapã angaipa upê : Cotĩ cotĩ : Aye-  
ecó mārãngatũ erobag : Apiã tecó  
mārãngatu gui.

— *a bolver*, Ayebĩ yoapĩ : Ambo  
yoapĩ cheyebĩ : Ayuyebĩ.

*Tornear*, Ambo ayuquãĩ : Ambo  
arauqũtã.

*Tornero*, Ībĩrã apÿndãra : Imboara  
quãĩ hára. [tébae.

*Torpe, deshonesto*, Hecó quĩã abae-  
—, Abaetê.

— *rudo*, Y iaraquaã ãnã : Y iara-  
quaã aybĩ eÿ mbetê : Apĩçã pug  
eÿ : Ay bí eÿ mbetê.

*Tortero de huso*, Heÿ mba guã.

*Tortola*, Pĩ caçũ : Apĩcaçũ : Pĩ cui :  
Yerutĩ.

*Tortolito, de poco juicio*, Hecó he-  
côbae.

*Tortuga*, Carumbé : Chuê.

*Torvellino*, Cuçubi rũũ.

— *con agua*, Cuçubi rũũãmã

Tos, Uu.

— *seca*, Uu tñi eỹ : Ndatñi che uú :  
Y yacuí che uú : Ypotñbaí che uu.

*Tosca ropa*, Ao po ânambu cú.

*Toser*, Che uu.

— *a menudo*, Che uú porará.

— *enfadosamente*, Che uú aceí.

*Tostada de pan*, Mbuyapé açi môm-  
birú pñré.

*Tostador horno quedizen*, Ñamỹ pỹú  
Ñãẽ pỹú.

*Tostado del Sol*, Quaraçi rembiâ :  
Quaraçi rembi eçi.

— *maiz*, Abatí maỹmbé : Abatireỹ-  
mbé.

*Tostar harina*, Aypĩcuí.

— *maiz*, Ahaymbé aba tí.

— *pan*, Amômbirú mbuyapé : Amô  
tññ : Ambo Ipí : Amboacuí tatápe.

*Totalmente*, Eteí, Y. 4.

**T ante R.**

*Trabajar*, Aporabĩquí : Ambae apó.

— *hazer*, Ambo porabĩquí : Ambae  
apó ucã : Amômbae apó.

— *mucho*, Ayeaĩhupeá guiporabĩ-  
quĩbo.

*Trabajo del animo*, Âng angecó açi :  
Âng ângatá.

— *de manos*, Pocaneõ.

— *del cuerpo*, Tetérecó açi : Câneõ.

*Trabajosa cosa, o que costó trabajo*,  
Mbae haçiẽpe gũaré.

*Trabajosamente*, Haçi catú hápe : Ha-  
çiẽpeí.

*Trabajosa vida*, Tecobê açi.

*Trabajos passar*, Ayporará teco açi :  
Mârã bôrãmô aycó.

*Traça*, Hãã.

*Traçar*, Ahãã : Ngã.

*Traer*, Arú : Arurí.

— *a cuestras*, Arú cheaçei : Arú che  
açei pe.

— — *la memoria*, Añẽmô maẽnduá.

*Traer a la redonda*, Añãmã herecó-  
bo : Aroyere.

— *con la mano*, Aypoerú.

— *consigo*, Arubí herecobo : Anõĩ.

— *en la cintura*, Che cuai arecó :  
Checuai bê arú.

— — *que assentarse*, Añẽndaberú.

— *la criatura en el lado*, Cheãmbyĩ  
arecó.

— — *mano blandamente*, Aíabirú :  
Aíapichĩ : Aia peçỹ.

— — — *por el cabello*, Ayabei.

— *las piernas*, Aypichĩ herỹmã.

— *luto*, Añẽmô aobũ.

— *por fuerza*, Hemỹm boaçiẽpe arú  
Oy potareỹ iepé arú.

— — *halagos*, Ayapichĩ herúbo :  
Herecó catú bo arú cheremỹmbo-  
tápe.

*Trafalmejas*, Abá quapa pi papí :  
Curime rỹmẽ : Hendague ndagué :  
Oĩ çerõ ceróte : Guebi pirarí hecô  
hecóbae : Hecó pñre rĩ rñrĩbae.

*Tragadero*, Yaceó : Mbae môcông  
hába : Tembiú quã pába : Cheya-  
çéó quíó.

*Tragar*, Amôcông : Ambocú.

— *haziendo ruido*, Ambocuruçú.

— *sin mascar*, Amô pỹ ygũabo :  
Ndayçuui ymôcôngã : Oábô amô-  
công.

*Tragon ser*, Nande iuru cueraí ec á-  
rũabo : Nande carú pñrĩ.

— , Poromôcông cé te catú.

*Traidor*, Yñangaipábae ñande ru-  
bichabupé : Nãnde rubichabete  
poguirohára : Pogui yã ogcara.

*Trailla de perro*, Yaguárayuçãmã.

— *poner*, Yagua rayuçã amõĩ.

*Trama de tela*, Ao pñahába, Quã. 4.

*Tramar combustes*, Ñẽẽ quĩrá amôyn-  
gatú : Ambotabĩ : Yapú mârã auyá  
yâra ché.

*Tramar la tela*, Aypia aó : Aiqua mo'ao.

*Trampa*, Mārā : Pŷnĩ.

— *hazer al juego*, Amô pŷrĩ ñēmboçaraitápe : Ambo tabĩ : Ambo yapú.

— *para coger*, Mündē : Aratag : Munde pí : Gündē : Nũhã.

*Tramposo*, Poromô pŷni hára : Poro mbotabĩ hára.

*Tranca de puerta*, Oquē mbotĩ pába.

*Trancos*, Atá ãquã.

*Trançaderas*, Mũçũrã mŷrĩ.

*Transfiguracion*, Ñēmboté.

*Transfigurarse*, Añēmboté.

*Trapo*, Aobayguera : Ao he pугue : Ao cuigue.

*Tras, sonido, de cosa hueca*, Põng : Apepú, *De açotes, porrazo*, Pig.

—, — — *qualquier cosa*, Tag. [Tig.

—, — — *cosa hueca que se quiebra*,

— *algo andar*, V. Potá. 1.

*Trasegar*, Ayabĩquĩ : Aypĩ guará.

*Trasera parte*, Tebí.

*Traseros los de atrás*, Taquĩ cueri guãra : Taquĩ cuepe guãra.

*Trasijado*, Cheracó pebeĩ : Che ĩbĩ-gua cuê.

*Trasladar*, Ayquatiã enõhẽ : Anohẽ quatiã : Quatiã cue aikuatiã.

*Trasluzirse*, Chereçacâng.

*Trasminarse la vasija*, Oĩgã.

*Trasnochar*, Ndaquereteĩ pĩ hábo y acatú : Gui quereŷme aycó : Quereŷ mbóra ché pĩ haboyã.

*Traspassar*, Ahaçá (pa).

— *hiriendo*, Ahaçá ycutúca.

*Traspié*, Cupŷbã.

— *dar*, Aicupĩbâng.

*Trasplantar*, Arobag ĩbĩrã.

*Trasponerse detrás de algo*, Añēmô âng mbae âng me : Cupépe.

— — — *algun cerro*, Añēmô âng ĩbĩ atĩ ra cupépe.

*Tras que no lo hizo se enojó*, Yyapo eŷ teĩrŷrẽ oñẽ mōŷrõ.

*Trastornar*, Aypĩbu ĩeré.

*Trastornarse*, Oyepĩbu yeré.

*Trastavillarse la lengua*, Oyeposó pocogĩ checũ.

*Tratar bien a otro*, Arecó catú (bo).

— *mal a otro*, Areco aĩ (bo).

— *con amor*, Chepore requã herecóbo.

—, *conversar*, Amõnguetã (bo).

— *de amores*, Mboraĩ hu baĩ ayabĩ-quĩ : Mboraĩhuba rĩ ayeporú.

— — *otro*, Ayabĩquĩ (bo).

—, *mercadear*, Añēmũ (mô : ngã).

— *negocio*, Mbaé aya biquĩ : Ayeporú mbaerĩ.

*Tratarse bien*, Ayerecó catú.

— *gravemente*, Ayepoĩhu bucã.

*Tratémonos*, Cha yoapecog : Chayo echag : Cha ño mōngetã : Cha yopohũ : Chaiquiecatú oyoupé.

*Travar, atar juntos*, Ambo yoĩbĩ : Amboyo aparĩbĩ.

*Travarse los piés, enredarse*, Ayepĩ pooĩ.

—, *venir a las manos*, Oñõ ŷrãrõ : Oñõ ĩpe ñã : Oquari oyoeĩ : Oyo guerecó aĩ : Oyoguerecó pochĩ.

*Travas que ponen en los piés*, Mbĩcõĩ : Pĩcõĩ.

*Travesear*, Nache araquabĩ guitecóbo : Naycó ñõte rĩnguãĩ : Ndaico-beĩ quirŷrĩ.

*Travesia de monte*, Caaçapã.

— — *rio*, ĩ açapãba.

*Traviesas de hamaca*, Y pĩa há.

— — — *poner bien*, Aypĩã catú.

— — *tapia Francesa*, Pembĩ : Tuyu rupãba.

*Travieso*, Araquabeŷ : Ndoicoĩ ñõte-bae rĩnguãĩ, V. *Trafalmejas*.

*Trecho*, Yeecha pucú : ĩbĩ rurĩ pucú.

*Treguas*, Guarŷnĩ gui poi.

— *hazer*, Aguarŷnĩ poi : Apoi guarŷnŷ gue.

*Trementina*, ĩ çĩ.

*Trença*, Mũçũrã mŷrĩ.

*Trença de tres hilos*, Popĩ rupia.  
*Tres*, Mbohapi. [hapia mēē.  
 — *a cada uno*, Peteĩ nãboupê mbo-  
*Tresquilado*, Ypymbirera.  
*Tresquilar*, Añapĩ (mô).  
 — *a panderetes*, Ayapi raçá : Añã  
 pỹndai.  
 — — *raiz*, Añapĩm betei.  
 — *media cabeça*, Amboa çaguê y pỹñã.  
 — *mal*, Añã pỹndai.  
*Tribulacion*, Angecó : Tecotēbē.  
*Tribunal*, Mburubichabetê rēnda gua-  
 çú.  
*Tributo*, Y quai pĩmēē hába.  
*Tributario*, Y quau pĩ mēē hára : Re-  
 pĩbēē hára.  
 — *no ser*, Ndaĩ quaypĩ meēgára rû-  
 gĩaĩ che : Ndayquay pĩ mēē re pĩ-  
 bēē ngára che.  
*Tributo dar*, Yquai pĩ mēē amēē.  
*Trinchea*, Ībembĩ : Ībirá : Guãmbĩpé.  
*Tripas menudas*, Tiepoĩ.  
*Tripon*, Abá ĩé guaçu : Hebea tĩ :  
 Hebe apō.  
*Tris*, *sonido de que se quiebra*, Tig.  
*Y lo que se dezimos chistar* : Nde tig  
 imé, *no chistes*.  
*Trisca*, Ñēēngā apirai.  
*Triscador*, Y potāngú : Yya pirai.  
*Triscar*, Añēē apirai : Che aruai gui  
 ñēēngā : Che aruai.  
*Triste*, Oñēmombiá bae : Mēmã.  
*Tristemente*, Ñēmombiá hápe : Mēmã  
 hápe.  
*Triste, pensativo*, Y pichĩbĩ bae : Y-  
 ruĩbae : Y ñēmombiábæ : Yeça re-  
 cóbae.  
*Tristeza*, Ñēmombiá : Pichĩbĩ : Mēmã.  
*Triunfadores*, Porombo aguiye hára :  
 Porombo aguiye rehe oyerobiari-  
 bæ : Porombo agui yebó horĩ horĩ-  
 bæ.  
*Triunfar*, Ambo aguiye orĩ catú.  
*Triunfo*, Ymbo aguiye haguê.  
*Trocar*, Ay mũndá : Ahecobiârô :  
 Añēmũ : Oro ñombacá.

*Trocar la comida*, Aguēē : Amboyebĩ.  
 — *las palabras*, Ahecobiârô cheñēē-  
 ngā : Ayabĩ : Ambotate cheñēēngué :  
 Yté aē.  
 — *vestido*, Ahecobiârô cheaó.  
 — — *con otro*, Amboyopoeĩ cheaó :  
 Oromboecobiá aó oyoupê.  
*Trocarse los tiempos*, Oye ecobiarô  
 ára : Oyeré ára : Oñēmbo yeupaguê  
 ára.  
*Troçar*, Ambocarapiá piá yyahĩ ábo.  
*Troço*, Carapiá : Haçiguê : Ībirá apĩ  
 raci.  
*Trompa de paris*, Quarepo tỹ mỹmbĩ :  
 Torôpō.  
*Trompeta*, Mỹmbĩ tarará.  
 — *de caracol*, Gua tapĩ.  
 — *tocar*, Ayopĩ mỹmbĩ.  
*Trompetero*, Mỹmbĩ pĩ há ra.  
*Trompo*, *cuspe, reguilete, veleta, etc.*,  
*similia*, Pĩrĩrĩ.  
*Tronar*, Oçũnũ : Hĩapũ.  
*Tronco*, Ībirá ipĩcuê.  
*Tronchar*, Amôpē : Ayohá : Ahaqueó.  
 — *hazer*, Ayoha ucá : Ahaqueó ucá.  
*Troncharse*, Ayeá : Ayeaqueó.  
*Tropeçadero*, Yepĩcāngába : Yepĩ apĩ-  
 hába : Yeyucahába : Ībĩpĩ apihába.  
*Tropeçando caer*, Aybĩpĩ apĩ guiábo.  
*Tropeçar*, Aĩbĩ piapĩ : Aĩbĩ apĩ.  
 — *lastimandose*, Ayeyucá gui ĩbĩ pĩ  
 apĩbo : Ayepĩcāngá : Ayepĩçá.  
*Tropel*, Pĩ ambú : Mbĩ ambú : Ndurú.  
*Troxé debaxo de tierra*, Ībĩ qua ruçu.  
*Trueco*, Tecóbiá.  
*Trueno*, Tĩapu : Amã riapũ : Amã-  
 çũnũ.  
*Truhan*, Abá mēgũã : Mārã éteĩteĩ :  
 Ñēē apirai iara.  
*Truhanear*, Añēē mēgũã : Cheñēē  
 mēgũã : Cheñēē teỹ teĩ : Y mōmbu-  
 cábo añēē apirai.



## T ante U.

*Tu, Nde : Ne.*

— *y yo somos uno en amor, Ndeche mēmē yoaĩhuba rí.*

*Tufo de la boca, Taibú : Haibú.*

*Tufos de los cabellos, Áñēmā apy-chāĩ.* [bene.

*Tu me lo pagarás, Erehepĩ bēē ché-*

— *mismo, Nde aé : Nde ael : Nde tecatu aí.*

— *solo, Nde añō : Ndeñōte. [Ndénō.*

— *tambien, Nde abé : Nde abenō :*

— — *tendrás la misma suerte que yo, Cherecó nde mēmēne.*

*Tuerta cosa, Mbae carē : Mbae yepēĩ : Mbae apē : Ñēcōnĩ : Pururē :*

*Tērō : Torē : Bāng : Guārĩ : Apē apē.*

*Tuerto de nube, Abá eçatú.*

— — *un gjo, Teçaqua pé.*

*Tuetano, Apĩrũũ : Caracú.*

*Tullido, gafo, Apá : Cangĩ.*

*Tullir, Amboapá : Amôcāngĩ. [ngĩ.*

*Tullirse, Ayeapá : Añēmō etymā cā-*

*Tupida cosa, texida, Y yatĩcá catú*

*pĩré : Ymbo ypiá atĩcá catu pĩré.*

*Tupir lo texido, A aombotĩ catú :*

*Ayaticá catú : Ambo ypiáhá catú.*

*Turbacion, Pĩabará : Hopá.*

*Turbadamente, Chepiá berá hápe :*

*Che ropá hápe.*

*Turbada tener la cabeça por vino, o*

*enfermedad, Chepĩtũmbĩ : Cheacā-*

*ñỹ : Cheacāng pỹndaĩ.*

*Turbado, que el se turbó, Hopábae ;*

*Y pĩá berábae.*

— — *le turbaron, Ymboopá pĩré : Y-*

*mbopĩá berá pĩra : Ymôacañỹ mbĩré.*

*Turbar o otro, Ambo oparĩ : Ambo-*

*pĩá berá.*

*Turbarse, Cheropá : Chepiá berá.*

*Turbia agua, Ĩrĩ pỹtĩ : Ĩ ũũ.*

— *cosa, Tĩpĩtĩ : Hũũ.*

*Turmas, Hapiá.*

*Turnio, Abá eça quaraçĩ : Abá açayũ.*

497

*Tutor, Tĩ reỹ rehe ñānga requara.*

— *dar al menor, Amô ñāngarecó tỹ reỹ rehé.*

## U ante B, L.

*Ubre, Cã : Cãmā.*

*Ultimamente, Rombĩ.*

— *ya, Rombĩ coite : Rômbĩ rō.*

— *tambien ya, Rombĩ coite nōrá.*

*Ultimo dia, Arapapá : Ára apĩpába :*

*Ára apĩra papába.*

*Ulrajado, Hereco mēguā mbĩrē : Y*

*ñēēngāĩ haguêra.*

*Ulrajar, Arecó mēguā : Cheñēēngāĩ*

*y chupé.*

*Ultraje, Hereco mēguā hába : Ñēē-*

*ngāĩ.*

— *estar hecho de todos, Pābē herecó*

*mēguā mbĩ rāmo aicó.*

*Ultrajes padecer, Porogue recó mē-*

*guā ayporará : Ñēēngāĩ ayporará.*

*Ultraje estar padeciendo de todos,*

*Pabē ñēēngāĩ hāmō aicó : Hábamo*

*aicó.*

## U ante M, N.

*Umbraľ, Oquendá pĩrũngá ba.*

*Una y otra vez, Yoapĩ.*

— *sola cosa me dañá, Peteĩ mhaé ñō*

*chembo arú.*

— *vez, Peteĩyebĩ.*

— — *no mas, Peteỹ yebĩ ñōte.*

— — — *segun me parece, Peteĩ*

*yebĩ añō chēbe bēramỹ : Ĩbĩ bērá-*

*mỹ, etc.*

*Uncion, Ñandĩ môngĩ : Pichĩ : Pitú.*

*Unciones tomar por las bubas, Añē-*

*mboĩ aí açĩ pỹá rehé.*

*Ungir, o untar, poner cosas, etc.,*

*Ñandĩ amôngĩ : Aipitú : Aypichĩ*

*ñandĩ pĩpé : Ñandĩ rehé.*

*Ungirse, Añēmôngĩ : Ayepi tú : Añē-*

*mô ñandĩ môngĩ.*

— *la cabeça, Añē acā mỹrā.*

*Unguento, Mohāng : Pohāng.*

*Unico, solo, Mōñē petey ñō te.*

498

*Unidad, Peteĩrãmô.*

*Unidos en amor, Moñẽ peteĩ oicó yoaĩhũ barí : Oioiabeté yoaĩhu rehẽ.*

*Unigenito, Taĩra peteĩ ñôte.*

*Union de voluntades, Píá yoyahá pabẽ : Yuru peteĩ : Pabẽ remimbotá peteĩ aĩô.*

*Unirse las voluntades, Oñẽ mbopíá yoyapabẽ : Peteĩ pía ñõ oguerecó : Pãbëndoyoaĩ quĩri.*

*Universal, Pubẽ : Opatatũ.*

*—, cosa de todos, Mẽmẽĩ mbae : Pãbẽ guára mbae.*

*—, que todo lo sabe, Mbae pãbẽ quaa-pára : Oñẽmbotetĩrõ mbae quaa rehẽ.*

*Universo, mundo, Ībĩ yacatũ.*

*Uno, Peteĩ : Moñẽ peteĩ : Peteĩ ñõ : Ñe peteĩ : Mõñẽpẽ : Moñẽpẽ.*

*— de los tuyos, Nderehe guára peteĩ : Amõ ndereheguára. [amõ.*

*— — vosotros, Pẽẽ amõ peteĩ : Pẽẽ — y otro, Mõcõibẽ : Mõcõĩ yoaĩbĩ rĩbẽ.*

*Unos a otros darse algo, Oroyoyo poi : Oroyoupẽ oromẽẽ.*

*— atras de otros, Oyoaqui que quĩri : Oyoupibẽ pibẽ : Oyoehẽbẽ : Oyo pĩta ybẽ : Oyoĩcĩrũ : Ñõĩreĩrẽ : Ñõ rĩrẽ rĩrẽ.*

*— pocos, Mbobĩ rõtẽ : Mbobĩ rĩ : Nda betai : Mõco ñõ : Mbobĩ rõ.*

*Un par, Mocõĩ çĩ.*

*— poco, Mĩrĩ : Nai : Quĩrĩ : Pĩrĩ : Çerĩ.*

*— poquito, Pĩrĩ i : Quĩrĩ eteĩ : Ce-rĩrĩ : Pohĩ : Poemĩ arĩrõ.*

*Uniar, V. Ungir.*

*Unto el liquor, etc., Ñãndĩ : Quĩrá.*

*— la acción, Pichĩ.*

#### U ante N.

*Uñas de las manos, Poapẽ.*

*— — — — cortar, Che poapẽ apĩra ayquĩtĩ : Ayepó apẽog yquĩtiã mõ.*

*Uñas de las manos quitar, Ayápo ape õg.*

*— — los piés, Pĩçapẽ.*

*— — — — quitar, Ayapĩcapẽ og.*

*— largas de las manos, Poapẽ mbucũ.*

*Uñero de la mano, Poapẽ guĩraĩ.*

*— — los piés, Pĩçapẽ guĩraĩ.*

#### U ante R.

*Urdidera, Ao mboa queohába.*

*Urdiembre, Yimbó ymbo aqueopĩ.*

*Urdir tela, Ambo aqueó : Ambopopenõ. Y poner intersticios texiendo, V. Ao, num. 3.*

#### U ante S, T.

*Usar de algo, Ayporú : Amõngĩ (bo).*

*— mucho la ropa, Ao ayporú aĩ : Ayporú yepĩ ao : Amõngĩ tapiá : Ayporu porará. [pe arecó.*

*Usurpar, Aypĩcĩrõ : Hemĩmbo açĩ.*

*Util, Agui yeteĩ : Chẽbe guara.*

*Utilidad, Guára.*

#### U ante V.

*Uvas, Ubá.*

*Uviera, Beẽ amõ.*

#### V ante A.

*Vacante de Obispo, Paĩ Obispo reco-eĩ : Paĩ guaçu tĩbeĩ.*

*Vacar el gobierno, Poroquaytára ndipóri.*

*Vadear rio, Ī rĩpĩ eĩ rupĩ ahaçá : Tĩpĩ eĩ rupĩ aquá : Y taĩpá rupĩ ahaçá.*

*Vado, Tĩpĩ eĩ : Y taĩpá.*

*Vagabundo, Hecó eĩbae : Hecó teĩbae : Oquabeĩbae : Mbae apoce rĩmbaẽ : Mbae apo rehẽ yheguẽ heguẽ ỹ mbae : Y yeporũ cerĩmbaẽ.*

*Vagar, Ayco eĩ : Aicoteĩ : Ndaye-porui.*

*Vagazo, hezes, Hatĩcue : Tatĩ cue.*

*Vaguido de cabeça, Chere ça guĩrĩ Cheacâng pĩndaĩ ndaĩ.*

*Vaina de espada*, Quiçe pu cu rîrú.  
— — *legumbre*, Topé: Cûmândáropé.

— *quitar*, Ayocá.

*Vaya dar*, Aycurá curá : Gua guâ  
háé ychupé.

*Vayo color*, Hãbê.

*Valentia*, Tâtângatu hába : Mbarae-  
te hába : Quĩ reỹ hába.

*Valeroso*, Quĩreỹ mbá : Y poĩtábae.  
— *hazerse*, Añêmô quĩreỹ mbá.

*Valer*, *precio*, Hepĩ nâcô.

*Valiente hombre de animo*, Pĩa quĩ-  
hĩye ỹ mbaé : Poĩ hubey : Angeỹ  
iara.

— — — *fuercas*, Abá âtângatú : Y-  
po acá reteĩbae : Cuimbaé : Ypoĩ  
tábae.

*Valientemente de animo*, Quĩreỹ mbá-  
pe : Poĩhubey hápe : Angeỹmê.

— — *fuercas*, Poacá catuhápe :  
Cuimbae hápe. •

*Vanagloria*, Yerobiã teĩ : Yerobiã  
porânguteĩ : Ñêmbo qui.

*Vanagloriarse*, Ayerobiã porângu  
teĩ : Añêmboqui.

*Vana cosa*, *sin substancia*, Y porỹ-  
mbae : Mbae rauguê.

*Vanda de tafetan*, etc., Ao pui cú  
hepú hepú : Ĩ çog ao r guaré : Ao  
hepú hatĩ hatĩ.

— — *pazaros*, Guĩrá reĩ : Ndaetei  
guĩrá : Ymbayú guĩrá.

*Vapor de agua*, Ĩ tỹmbó. V. Pĩtu. 1.

— — *tierra*, Ĩbĩ tỹmbó : Ĩbĩ atãtĩ.

*Vara*, Ĩbĩrai.

— *de medir*, Ĩbĩrai mbae rãângába.

— , *o bastago que se cria en los mon-  
tes*, Ĩçĩpô.

*Varar canoa*, Ahequĩ : Amô çârãã  
igára.

*Varear los arboles*, Aĩbĩrá nũpã : A-  
hobôngui.

*Varear*, *medir*, Ahãã hãã Ĩbĩrai pĩpé.

*Vareteado paño al través*, Ao haç  
haçá.

*Vareteado paño de arriba abaxo*, o  
*largueado*, Ao ĩqueñã queñã.

*Variable*, Aba endabeỹ : Aba yeero-  
ba robag.

*Varias cosillas*, Mbae tetiroĩ.

*Variedad*, Pará. 2.

*Varillas*, Ĩbĩrai.

*Varon*, Cuimbaé.

— *dize la muger*, Cheraĩ cé.

*Varonil hombre*, Cuỹmbaé : Abá.

*Varonilmente*, Cuimbae hápe : Aba  
hápe.

*Varonil muger*, Cũñã cuỹmbaé.

*Vascas*, Tendĩ tendĩ : Pĩa abaetê :  
Pĩa pichĩbĩ.

*Vassallo*, *subdito*, *menor*, Boyá.

*Vasiya*, *cesto*, etc., Rĩrú.

*Vaso*, Cãmbuchi.

— *de beber agua*, Ĩ guába.

— — *vidro*, Ñe ângechacá ĩ guába.

— — *bever vino*, Caguá ba.

— *natural de muger*, Tamatiã : Ta-  
mbá : Tapĩpĩ : Quãra : Cũñã angaipã.

*Vasura*, Ĩ tĩ.

— *coger*, Aytĩ yará (pa).

— *juntar*, Aytĩ mônôô (ngã).

*Vazia cosa*, Yporỹ mbaé.

— , *que la vaziaron*, Y porog pĩrera.

*Vaziãr*, Ahequabó : Aiporog.

— *por aí*, Aypĩbu ĩeré.

#### V ante E.

*Vedada cosa*, Mbae yyapó haguãmeỹ  
quai pĩ : Ypeapĩra : Ycatu eỹ yya-  
póbo.

*Vedar*, Aypeá ychugui : Ayoquai  
yyapó eỹ rehé : Ndaipotári yyapó.

*Veedor*, Hechacára.

*Vega*, Ñururĩ : Ñũmbé catú.

*Vehemente*, Eté : Hací.

*Veis!* Indo! Hindó! Yró! Hiró! Yro-  
típ! Chayró!

— *aquí*, Chanícó : Chatẽrô : Chapa-  
có : Chatepé : Co nacó : Chapã-  
ngã.

*Veis aqui estas cosas*, Chatepiāng.  
*Veislo aqui echado*, Pehechanico tú-bâmô.  
 — — *en pié*, Pehechanico yāmā.  
 — — *sentado*, Pehechánicó oguapĩ oĩnā : Yguapĩ oĩnā.  
*Veisme aqui*, Pehechánicó ché : Chanicó ché.  
*Vejez acercarse*, Arocacá chetuyabae : Chererobĩ ĩmā : Oguerobĩ ĩmā che tuyabae : Acacá chetuyabae hagũāma. *Lo mismo se dice de la muger mudando el nombre*, Guaỹbĩ.  
 — *de la muger*, Guaỹbĩ.  
 — — *varon*, Tuyabae : Quĩmĩ.  
*Vexiga*, ampolla, Mbĩ ruá.  
 — *de orina*, Tĩrĩrũ.  
 — — *pescado*, Pirá po ĩ gué.  
*Vexigas de agua*, Īcamāmbũ.  
*Vela de cera*, Yraytĩ tatá endĩ.  
 — — *sebo*, Mbae quĩrá tata endĩ.  
*Velar con vigilancia*, Amãẽ nã gui-ñẽmô apĩrita rũmô.  
 — *difunio*, Ndaquẽri teõngue rãārõmo.  
 — *en guerra*, Amãñã : Amãẽñã.  
 — *ganado*, Amaẽñã che rỹmba rehé.  
 — *toda la noche*, Pỹtũ ahaçapá gui quereỹmô : Chererocoẽ chequereỹ : Che coẽ mbeĩ gui quereỹmô.  
*Veleta*, Pỹrĩrĩ.  
*Velo, o toca*, Hobá açoyaba : Ao y-piçá pĩ çabae.  
*Veloz en hablar*, Abá apēcũ pĩrĩrỹ : Apēcũ cabāquã : Apēcũ yerá yerá catũ : Apecũ porará rará.  
 — *ligero*, Abá cabāquã : Yñāquã bae : Oberabóte guāra.  
*Velozmente*, Cabaquã hápe, etc. : Arãmíbibe behápe : Çabĩ ñôte hápe : Ībitũ ramihápe.  
 — *hablar*, Checũ pĩrĩrĩ gui ñẽẽngã : Checũ oyerá yerá catũ gui ñẽẽngã : Checũ porará hápe añẽẽ.

*Vello*, Tabiyũ.  
*Vellon*, Obechárague apuá.  
*Vello nacer*, Tabiyu ocẽ.  
*Velloso*, Aba abiyu : Habi yũbae.  
*Ven acá*, Queremé : Eyo : Eyo rĩ.  
*Vena*, Tayu.  
*Venablo*, dardo, etc., Mỹmbucũ.  
*Venado*, Guaçu : Guaçu pỹtā : Paratiayũ : Guaçu birá : Guaçu abará : Taquarẽmbo açog : Guaçu tĩ.  
*Vencedor*, Porombo aguĩye hára.  
*Vencer*, Ambo aguĩye.  
*Vendar los ojos*, Aheçaquã : Aheçaqua rũbã : Aheçaquaapỹtỹ.  
*Vender*, Ameẽ hepĩra rĩ.  
*Vendibles*, Tapĩ rãmbeĩ : Tarepĩ reĩĩ.  
*Veneno*, Pohangĩu pora pitibae : Mbae ú poroyucá curiteỹ : Mbae tĩquicũ poromô eõ aibĩ ybĩ.  
*Venenosa cosa*, Porombo popiã : Porapitĩ.  
*Vengança*, Yeepĩ.  
*Vengar a otro*, Ahepĩ (ca).  
*Vengarse*, Ayeepĩ.  
*Vengóme fulano*, Ahẽ cherepĩ.  
*Venidera cosa*, Mbae oubae rãmã.  
*Venir bien a proposito*, Oa catũ : A. 8.  
 —, *y ir*, Ayu.  
 —, *bolver*, Añātỹmã : Ayu yebĩ.  
 — *de lexos*, Aatá : Ayẽbo guitũbo : Cugui ayu : Mõmbĩ ri gui cherũri.  
 — *justa la ropa*, Cheyacatũ cheaó.  
 — *muchos*, Aroãẽ.  
 — *nuevamente*, Ayurãmõ.  
 — *preso*, Chepĩhĩ chererũbo.  
*Ventaja*, Quãnã : Poquã : en Po. 3 : Quã. 6.  
*Ventana*, Mborechacába.  
 — *de narizes*, Apĩnguã : Tỹnguã.  
*Ventura*, Poporãng : Tecó porãng : Ayẽ. 3 : He. 6.  
 — *ha sido esta*, Aguĩ yête nicó.  
*Venturoso*, Abá hecó porãng : Mbara hĩrĩ.

*Venturoso en la pesca*, Abá pinda porãng : Abá yepo racá porãng.

*Ver*, Ahechag (ca).

—, *mirar*, Amaé (mô). [húpa.

—, *visitar*, Ayohú : Apohú : Aha y-Verano, Quaraçi pucú.

*Veras*, Ayeboí.

*Verdad*, Ayeté : Hupí : Aye. 2.

— *digo*, Hupí ae : Hupí cheéni.

—, *es cierto*, Añeý ngatuí : Hý nãngã.

— *eterna*, Hupí apĩreý.

— *firme es esta*, Hupí catú eýcô.

*Verdadera cosa*, Hupí catu gûara :

Hupí eté : Hupí teé : Hupí pó.

*Verdaderamente*, Hupí catu hápe :

Ayeté : Aieté catu hápe.

*Verde*, Hobĩ.

— *fruta, por madurar*, Ībá aquí.

*Verdes estar los coholllos*, Hoquĩrobĩ :

Y yĩpĩ quĩ robĩ.

*Verdequear*, Hobĩ hobĩ.

*Verdolaga*, Caarurupé : Caarurú ený piá pũrũ : Caa rurũ.

*Verdugo*, Poronũpã hára : Poro gue-reco mēgũá hára : Poro mōmbapá hára : Quã. 5.

*Verdugon*, Penũ : Hũmbĩ.

*Verdugones tener*, Chereté penũ.

*Verdura*, Mbae roquĩ.

*Vereda*, Pemýrĩ : Çoo rapé rãmĩ.

*Verga*, vastago, Hembó.

*Vergel*, Ībotĩ tĩba.

*Vergonçante*, Ogarupĩ gue mbiũ rehe yerure hára.

*Verguença*, Tý. 5 : Taĩ í.

*Verguenças de la muger*, V. Vaso natural.

— *del hombre*, Ta quĩai : Hembó :

Angaipá há : Quaruhá : Ībírá.

*Vestida persona*, Abá y yaó bae.

*Vestido nuevo, y viejo, con pelo, o desflorado*, Ao atýbĩbĩ.

*Vestidura*, Aó.

— *arrastrar*, Otĩrĩrĩ cheaó.

— *corta*, Aobaçi : Ao batú : Aturĩ : Carapiá : Caraçi gué : Carapĩ.

*Vestidura de muger*, Tupoi : Caraçi : Tupai.

*Vestir*, Amõndé.

*Vestirse al revés*, Herequabeý ngotĩ amõndé : Hapĩ pé cotĩ amõndé.

—, Ayeao mõndé : Ayeao moi : Amõngĩcheaó cherehé : Ayeao mõngĩ.

*Vez*, Ára (A. 9) : Yebĩ.

*Vezindad de casa*, Ambũog.

*Vezino de mi casa*, Che ambũ ope-guãra. [bayãra.

—, *encomendero*, Tobayari yãra : To-

Vezinos, Oñô ambũogĩ guãra.

— *en las chacaras*, Oñô amũndãbaé : Oñô amũnda bĩ guãra.

## V ante I.

*Vianda*, Yúpĩ.

*Viandante*, Ata hára.

*Vicios*, Angaipá : Tecó mãrã.

*Viciosamente*, Teĩ. [Pochĩ : Aubai.

*Vicioso*, Mãrã hecóbãe : Angaipá :

*Vida*, Tecobẽ.

—, *costumbre, ley, condicion, estar, estado, oficio*, Tecó.

— *corta*, Tecobẽ atú : Tecobe ypi-copĩ eý : Porõmbucu eý.

— *eterna*, Tecobé apĩreý : Tecobé ypi copĩbae rã : Apĩra meýma : Y-pabĩ eý baerã.

— *larga*, Tecobé pucú.

*Vidriero*, Nẽãngechacá apo hára.

*Vidrio*, Nẽãngechacába.

*Vidrioso*, Ypirerý aí : Ycapĩrã curý-teĩ : Nẽ ãngechacá apirai rãã.

*Vieja*, Guayby.

— (*pescado*), Arecutá : Yniã : Guãmbutia : Tandéi.

— *ropa*, Aobĩmã.

*Viejo*, Tuya : Tuyabae.

— *decrepito*, Quýmĩ : Tuya apayé : Tuya puru rũgĩ.

— *podrido*, Tuya purũ rũgý : Tuya-yu guẽra.

*Viejlos, antepassados*, Ore rãmõĩ etá : Ore ypiçué : Ore rubeta cué.

*Viento*, Ībitú.  
 — *con lluvia*, Ībitú amānderecó.  
*Viente*, Tié : Tebé.  
 — *hinchado*, Tebe atĩ : Tebeatã : Tebé apũngá.  
 — *lleno*, Tjeporuçú : Tĩe tĩ nĩhẽ ngatú.  
*Vil cosa*, Aybĩ : Poriahubĩ : Mânẽ.  
*Villano*, Tabay baigũara : Tamỹri meguã.  
*Vinagre*, Cãguỹ hãĩ.  
*Vinagrillo yerva*, Ībiã.  
*Vino*, Cãgũỹ.  
 — *de maíz*, Abatĩ cãgũỹ.  
 — — *miel*, Eĩ cãguỹ.  
 — — *raíces, putatas, etc.*, Caracú.  
 — — *ubas*, Ubã cãgũỹ.  
*Violar doncella*, V. *Corromper*.  
*Violentamente*, Nẽ pirãquândápe : Porâtã hápe : Hemỹmboaçĩ hápe.  
*Virgen*, Y quarỹmbae : Mārãney : Y mômbo pĩrey : Abã rĩ bĩ harỹmbae : Yñã tõi mbĩrey.  
*Virginidad*, Mārãney nhãba : Yquareỹ há.  
*Virote*, Guĩra apiã : Guĩra apihá : Mbiguã.  
*Virtud*, Mārãngatú.  
*Virtuosamente*, Mārãngatú hápe.  
*Virtuoso*, Abã mārãngatú.  
*Viruelas*, Mbiruã : Piruã : Curú.  
 — *pegar*, Amboya heçẽ piruã.  
 — *tener*, Chepiruã : Mbiruã aiporará.  
*Visages hazer con la boca*, Cheyuru mẽguã.  
 — — *los ojos*, Añẽmboeça mẽgũã.  
*Visible cosa*, Mbae hechagi pĩra : Hechapĩra : Hetébae.  
*Visiblemente*, Hecha catu hápe : Yeecha guca hápe.  
*Visita*, Pohú.  
*Visitar*, Apohú : Acotĩ hú.  
 — *a menudo*, Ahapecó : Apohú.  
*Visos hazer el agua*, Tĩpĩ berá.  
 — — — *Sol*, Quaracĩ obero berá.

*Visperas*, Carú rerobĩcã : Açayeri rẽ.  
*Vista*, Teçã pĩçó : Maẽ.  
*Vituperar*, Arecó meguã.  
*Vituperio*, Tecó meguã.  
*Vividor, que sabe buscar la vida*, Yeporacã catú pora rahãra : Nẽmbae eca catú porãng.  
 — — *vive mucho*, Oycobe pucu bae : Guecobé mbobĩteboy hãra. [Óga.  
*Vivienda, morada*, Cotĩ : Tequãba : Fivir, Aicobé.  
 — *aparte*, Aycobeẽ.  
 — *a su gusto*, Cheremimbotapee aycó guitecóbo.  
 — *bien*, Aycobé catupĩrĩ : Nacherecobé mārã : Angaipã.  
 — *en la flor de su edad*, Checunĩmbuçú hápe ay cobé : Che cunĩmbuçú cherecobé.  
 — — *paz*, Tecó quĩrỹrỹ arecó : Nẽrãndabeỹme aycó : Tecó mārã eỹ aiporũ.  
 — — *trabajo*, Mārã bórãmĩ aycó guitecóbo : Mārã açĩ ayporará.  
 — *inquieta*, Che ñẽrãndapeĩ aycobé : Cheangecó hápe aycobé.  
 — *mal*, Aycobé pochĩ : Cherecó ãngaipã ai.  
 — *mucho*, Aycó pucú : Ayecatú aycobé : Aycobe pucú : Y pocopĩ cherecobé. [cobe açĩgĩ.  
 — *poco*, Cherecobé atũ rĩ : Cherevivo, diligente, Taĩbaĩ : Quĩ reỹ.  
*Vizco*, Çabãng.  
*Vizcocho*, Mbuyapẽ ãtã.  
 V ante O.  
*Vocablo*, Nẽeng : Nẽengãba : Nẽengabĩ.  
*Vocabulario*, Nẽengrĩçĩ quatiã guaçú.  
*Volumen*, Quatiã mãnduçú.  
*Veluntad*, Temimbotãra : Bĩ. 5.  
*Voluntarioso*, Guemimbotãra apocé.  
*Vomitado*, Ymô guẽẽ mbĩra : Ymboyeĩ pĩrẽ.  
*Vomitãr*, Agũẽẽ : Amboyeĩ.  
*Vômito*, Gueẽ : Mboyeĩ.

*Vos, tu, Nde : Né.*

*Vosotros, Peẽ.*

*Voz, Ñeẽ.*

— *buena, Ñeẽ ngatupĩrĩ.*

— *delgada, Ñeẽ poĩ.*

— *grande, Ñeẽ nguçú : Ñeẽ óó : Hoó catu y ñeẽ, tiene voz de grande boato.*

— *ronca, desentonada, Ñeẽ tẽrõ : Ñeẽ que que : Chachá : Ñeẽ torẽ.*

*Vozeador, Tacẽ bóra : Tacẽ porara hára.* [mārā mārāteĩ.

*Vozear desatinadamente, Cheraçẽ*

*Vozina, Mymbĩ.*

— *de caracol, Guatapĩ.*

*Vozingleria, Haçẽ haçẽ mārā mārāteĩ.*

#### V ante U.

*Vuelco del coraçon, Píá pĩ berá : Píá-tõtõĩ : Píá titĩ.*

*Vuelcos dar el coraçon, Che pía be-rá berá : Chepía tõ tõ : Tutú.*

— — *en la cama, Aieré ieré guitúpa : Che angecó cheynĩ me gui yere yerepa : Guique reymõ aicó gui yeapa yere yerébo.*

*Vuelta dar enmendandose, Cherecó ai raye gui ayeby : Apoi cherecó angaipá gui.* [ucá.

— *de açotes dar, Ayecatú ay nũpã*

— *, retorno, Poepĩ.*

*Vuestro, Peẽ.*

— *es, Peẽmbae nicó.*

*Vuestros dias, Peára.*

#### X ante A.

*Xabon, Cabõ.*

— *de la tierra, İbopé : Týmboĩ : A-guapé : İbopé mĩrĩ : İ çipó ĩ yui.*

*Xáquima, Cabayu tĩnguahá.*

*Xara, saeta, Huĩ.*

*Xaula, Guĩrá rocaĩ : Urucurú.* [curú.

— *hazer, Aurucuru apó : Ayapo uru-*

#### X ante E.

*Xeme, Qũã yepĩçõ há.*

*Xerga, Obecha rague aó.*

*Xeringa, Tebi cutucába.*

*Xeringar, Ahebi catú.*

*Xugo, Tĩ : Tĩ catú.*

*Xugosa, cosa Mbae tĩ catú.*

#### Z.

*Zaherir, Hecó cue hobapeĩ ayti : Hobapeĩ anõhẽ.*

*Zarcos ojos, Teçá tĩ.*

*Zelar, tener zelo de las almas, Añẽmo acatey abá angari : Cheracatey ang añãretame yho potarey.*

*Zelos, Aguỹrõ : Tacatey : Mũndá. 2.*

*Zeloso, Hacateybae : Haguỹrõbae (Heçe).*

*Zeño, Guatamõĩ : Ça quaraçi : Ñẽmõ çĩbá ñẽai.*

— *hazer, Chereçá quaraçi : Añẽmõ eça quaraçi : Añẽmõ çĩbá ñẽai : Gua tamoi aicó.*

*Zerbatana, Taquari.*

*Zizaña, Ñãtiũnã : Capij atĩ.*

— *, chisme, Temõẽ.*

— *sembrar, Cherẽmõẽ guitecõbo : Ate moẽ mõã çãy guitecõbo.*

*Zorzal, Haabiã.*

*Zorrillo que hiede, Mbĩcú : Mbĩcurẽ : Mbĩ cutĩ.*

*Zorro, Aguará : Aguara guaçu.*

*Zumbar, Ayapĩcaré ré : Amboapĩ çã ñeẽ ymõmbõbo.*

— *el oído, Cheapĩça quã ñeẽ.*

— *por las orejas, Cheapĩçaquã rerẽ.*

*Zumbido, Apĩ çaquã rerẽ : Apĩçã quã ñeẽ.*

## LAUS DEO.

#### ERRATA.

*Si se advierten faltas irán al fin de la 2ª. Parte.*

# VOCABULARIO Y TESORO

DE LA  
LENGUA GUARANI (Ó MAS BIEN TUPI)

POR EL

*P. Antonio Ruiz de Montoya.*

PARTE SEGUNDA

## T E S O R O

GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.

---





# ADVERTENCIAS

## PARA LA INTELIGENCIA DESTA SEGUNDA PARTE.

1 *El fundamento desta lengua son particulas, que muchas dellas por si no significan; pero compuestas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en composicion) hazen vozes significativas; a cuya causa no ay verbo fijo, porque se componen destas particulas o nombres con otras; ut A, ere, o, yâ, ñã, peẽ, o; ó con pronombres Che, nde, etc., v. g. Ñẽmboé se compone de tres particulas, ñẽ, mō, e. El ñẽ es reciproco, mō particula activa; e destreza: y todo junto dize „adestrarse“; y nosotros interpretamos „aprender“: pero indeterminaté, porque no nota persona; pero poniendo A se haze verbo; Añẽmboé, Yo aprendo. Esto supuesto, para hallar lo que busco, he de quitar las particulas dichas A, ere, o, etc., y ir a lo fijo. Como si digo Oromboé, buscaré mboé; Ahaỹhú, buscaré Haĩhú.*

2 *En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo mismo, ut Checaneõ, buscaré Caneõ, etc.*

3 *Mō, mbō, ñã, yâ, ñẽ, yê, ñỹ, yĩ, no, nō, ro, ñũ, yũ son particulas de composicion, que anteceden a la diction. Todas estas se han de quitar, buscando lo fijo; ut Amōñã, hazer correr, buscaré ñã; y assi de las demas. Advertiendo, que muchas destas particulas están asidas a algunas dicciones, de manera que sin ellas nunca la diction vale; y assi se ponen con la misma diction, como parte della, per modum unius; ut Amōmbeú, Yo digo; mbeú, nunca dize nada; y assi se ha de buscar mombeú. Lo mismo es en las demas particulas: en las quales todas se ha procurado poner toda la claridad posible, con requires en donde podia aver duda.*

## ADVERTENCIAS.

4 *La H es relativo de los nombres que tienen R, T, H, ut Teté, cuerpo; hase de ocurrir a la T, advirtiendole, que muchos nombres tienen H por absoluto y relativo, o que el absoluto en T no es muy conocido: busquese en la H; ut Hapó, raíz, no es conocido: Tapó. Haquâ, punta, no es conocido: Taquâ.*

5 *Muchas particulas sin mudar letra significan diversas cosas: ponense a parte con lo que les corresponde, por evitar confusion, con sus numeros.*

6 *Ponese la Y vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la Y consonante.*

7 *Muchos verbos, y nombres, acaban en consonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy necessario, para jugar del verbo. Ponense estas letras finales consonantes entre dos puntos,\* a las quales se sigue a, siempre breve, ut Túb, padre, Túba.*

8 *Algunos vocablos serán mas usados en unas partes que en otras: ponense todos los que hemos podido alcançar, porque no se haga nuevo al que oye en una parte el vocablo que en otra no oyó.*

9 *Toda esta lengua está llena de figuras, y metáforas, que los muy versados en ella se ven muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traslación, o metáfora, y assi se ha procurado todo lo possible poner el uso dellas. De donde saldrá no juzgar facilmente por no lengua, o por no usado el vocablo que no se entiende.*

10 *Por la misma razon podrá ser que queriendo averiguar algun vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo estrañen: pero dicho con sus circunstancias, y aun con su donayre (que todo es menester) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente passa.*

11 *Adviertase para las etimologias la regla del ARTE, que muchas vezes la sílaba narigal comunica su pronunciación a la antecedente, y conseqüente, con que se hazen incognitos vocablos muy conocidos: porque como de su*

\* *El segundo punto será, en esta edición, muchas veces substituido por una coma.*

## ADVERTENCIAS.

*naturaleza no tienen narigal, y despues la toman, hazense estraños; ut Añỹ-pĩrĩ se compone de ỹpĩ, principio, y de rĩ, poner. Este rĩ comunica su narigal a las vocales antecedentes.*

12 Para los requires se note que si leo Pohetũ, oler la mano (V. Pó), he de buscar Pó, en su numero: y este hallado, en el buscaré, Pohetũ, etc.

13 El accento largo solamente se nota con este rasgillo ' sobre la sílaba larga.

14 Toda pronunciacion gutural, que se nota con esta señal házia arriba ~, es larga siempre, ut ìĩĩ, basura; y assi se ha de pronunciar siempre con accento largo. Lo mismo es la pronunciacion gutural, y narigal, simul, cuya nota es esta ~ que se pone sobre la ỹ, en que siempre concurren estas pronunciaciones. Esto se advierte por evitar las virgulillas en estos accentos.

15 La pronunciacion narigal se nota con esta figura ^ házia abaxo; la qual se pone donde es necessario. Esta pronunciacion discurre por todas las vocales, y varía su accento. Donde es grave se pone una virgula assi ^ que nota pronunciacion grave, ut Tũpã. Donde no tuviere esta virgula se ha de pronunciar breve. Véase el Preludio que pónemos en el ARTE.

16 Las terminaciones de los gerundios son muchas, y assi se ponen tras sus verbos, y sus verbales; v. g. Ayucá, yo mato : Bo es gerundio. Hára es verbal; y assi en los demas.

17 Para mas explicacion de la lengua, se ponen las deducciones, que no servirán de poca ayuda. La „c. d.“ que se ponen tras el nombre dizen „Compuesto de“ etc.

18 Tambien se ponen los relativos, y reciprocos. La Y y H son relativos. La O y Gu son reciprocos.\*

\* Otras Advertencias mas para la buena inteligencia de esta SEGUNDA PARTE se encuentran en la pág. 1 y 2 de la PRIMERA y en varios capitulos del ARTE o gramatica del propio autor.



# PARTE SEGUNDA.

## TESORO.

1 A. r, *En composicion, coger, imitar.* Ahecoá, *cojole el ser, imitole* (bo : hára). Chereco á, *me imita.* Añangaipa á, *imitole en el pecado.* Ahecó marângatu á, *imitole en la virtud.* Ayêecó á rucá ahêupê, *hagole que me imite.* Jesu Christo N. Y. ñânderemieco árāmā, *Jesu Christo N. S. es a quien hemos de imitar.* Cheroĩ á, *hame cogido el frio.* Chẽmbĩahĩĩá, *hame cogido la hambre.* Chepĩtũ á, *cogiome la noche.* Ī apĩ tẽpe cheĩ Ītu á, *en medio del rio me cogio el viento.* Cheropehĩĩá, *cogiome el sueño.* Peneo á ne peqerãmônẽ, *cogeraos la muerte durmiendo.* Che aquí á, *hame cogido la pereza.* Ayâyũá, *enlaçar, coger por el cuello.* Ayâpoá, *cogerle por las manos.* Añacângá, *por la cabeza.* Ayêayúa, *abracar el pescueço para calentarse con los brazos el friolego.*

2 A, *En composicion, cabeça, fruto, grano de fruta nacido, hinchagon, corporea cosa, pedaço de hierro, entidad, etc.* Che ápiré, *el pellejo de mi cabeça.* Taiaçúa pire, *pellejo de la cabeça del puerco.* Ayapichĩ, *traer la mano por la cabeça.* Ayâpiróg, *desollar la cabeça; y tomase por desollar el miembro genital.* Ereyeapiró pângã? *haste provocado a polucion?* Ayeaitĩ, *llamar con la cabeça, o hazer mesura.* Tarũma á, *grano de azeituna.* Ībira á, *fruto de arbol.* Ībira yâbae, *arbol frutifero.* Yá catúbæ, *que tiene mucho fruto.* Yátĩaró, *fruto sazonado.* Ayáqũtĩ, *refregar la fruta limpian-*

*dola.* Y á bobóg, l. y á rurú, *raiz comestible, qualquiera, que de gruesa sale de la tierra.* Cheretobape á, *lobanillo del rostro.* Cheapiçũũ á, *de la cabeça.* Yâpepo á, *la barriga de la olla.* Yetĩ á, *el grossor de la patata.* Tatâpiĩ á, *pedaço de carbon.* Mbuyape á, *pan redondo.* Y á guaçu che-raĩ, *ya está mi hijo grande.* Y á quĩrãmõ, *está tierno.* Y á quĩrucũ, *está grande.* Ay ambogua, *descalabrar persona, abollar olla de hierro, etc., o quebrar cantaro, o calabago de agua.* Yyapimboguapĩ, *descalabrado* [V. Api, n. 1. 2. 3.].

3 A, *Nota de la primera persona con los verbos; ut* Amboé, *yo enseño.*

4 A, *En composicion, torcer, bolver, tronchar.* Ahũmbĩ á, *deslomarle.* Ayeyũmbĩá, *deslomeme.* Ayêá, *desconcertarse miembro.* Amboyêá, *hazerle desconcertar, tronchar.* Ībapa á, *rama torcida que sirve de rastro para el que vá sin camino por el monte.* Amboĩ bapa á, *torcer rama a si.* A ybĩrá racânga á, *torcer gajos de arboles.* Ayêcânga, *tronchéme el hueso.*

5 Ā. m, *Estada en pié.* Cheã, *mi estada assi.* Aã, *yo estoy.* Pe oã, *allí está.* Guiãmā (supino). Āmbára, l. oãbae, *el que está.* Āmbába, *el lugar donde está.* Na ãmi, *no estoy en pié.* Aã bõte, l. A ã nõte, *estar quedo.* Ambapĩ cotĩ, *cuesta arriba.* Ambapĩ cotũ ay eupĩ, *subí cuesta arriba.* Amõ aã, *levantarlo en pié.* Chanicó aã, *eccecto.* Aãmĩ, *idem.* Gui ã mĩmõ, l. gui ãmã (gerundio). Cherenõã,

*tieneme en pié. Henoã (relativo). Guenoã (recíproco). Ybĩrá amõi he-noãmbarãmô, arrimele un palo que le tenga en pié. Anõaã, yo lo tengo en pié. Guenõarãmõndoári, sustentandole en pié no se cae. Oãndĩba aipó, es cosa que siempre está levantada.*

6 A, *En composicion, entero, todo sin partir: lo mismo que Nãñ, l. Gue-tébo. Oábobé ehequabó, vacialo todo. Yepeá oábo arú, traigo un troço de leña. Abati aĩi oábo arú, traigo el grano de maiz entero sin moler. Góó pecengue oábobé, pedaço entero de carne. Ndayêpeá oábo rĩguãĩ arú, traigo leña raxada. Oábo ymôcõngi, tragolo entero. Nderembĩa oábo tererú, lo que cogieres no lo partas, traelo entero.*

7 A. r, *En composicion, mucho. Che arucú ehebóya rehê, tengo muchos vassallos. Oarucú chembaé, l. Che-arucú chembaé rehê, abundo en bienes. Oarucú cheróga, es muy capaz mi casa. Cheróg pó oarucú, abunda mi casa. Oarucú catú ché araquaa, tengo grande entendimiento.*

8 A. r, *Caida, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se haze, o dize, suceder a proposito, ó fuera del, rematado, ladear. Aa, yo nazco, o caygo, me embarco, etc. Gui ábo (supino). Oábae, oahára, el que nace. Aa guitúpa, estoy caido. Aa gui ybĩ pĩ-pibo, tropezar cayendo. Aa gui yê aquí cuera pábo, caer mirando házia tras. Aabĩbi, estoy a pique de caer. Chemboabĩbi, por poco me derriba. Aa hecê, caer sobre ello, o en lo que dudava. Aa ndeyaguépipé, caygo en lo que dizes. Aáoacãmô, caer de cabeza. Aaripicó chepã? Caygome por ventura? Aaricê, por poco me caygo. Oa areté Jueves pĩpe, la fiesta cae en jueves. Oa ipĩ amô che araquaa*

*chêbe, luego que me amanecio el uso de la razon. Chearaquaa oaeĩ porombocú chêbe che angaipá cobae rehê, ndaeĩ, antes de tener uso de razon no tuve esto por pecado. Opacatu rehê cheñfê oá, todos oyeron lo que dixê. Yñfê cherehendoári, no vino a mi noticia lo que dixo. Cheñfêngay oa hecê, comprehendiole mi maldicion. Toa mburú hecê Tũpã ñeengai l. Tũpã ñemõĩrô ay, cayga sobre él la maldicion de Dios. Aá angaipabapĩpe, caĩ en delito, y en pecado. Taarĩ mé angaipába pĩpé, deseo no caer en pecado. Tupã cheyára eipotarĩ mé angaipá pĩpé chéa, Dios mio no permittas que yo caiga en pecado. Añãgã ó gueroá anguêraguetãme, el demonio arrebata las almas para el infierno. Yaguaretê che roerá, echóme la garra el tigre. Guĩracarú ynãmbú ogueroá, el halcon arrebató la perdiz. Ndacheaquĩ ári, no soy floxo. Tecóaquĩ hoachebe, l. Cheaquĩ á, hame cogido la pereza. Tecó mārāngatú rehe cheaquĩ chebe, faltame el aliento para la virtud. Tiaquĩ arimé tecó mārāngatú peẽme, no afloxeis en la virtud. Hoacatú cheára quaaáhápe, comprehendolo. Ndo acatú cheára quaaáhápe, no lo comprehendo. Tupã recóyã ndo áriñãñ dearaquaaápe, no podemos comprehender a Dios. Hupicatú che-ropehiĩá, con razon me duerma. Oa catú poraheĩ, salió bien la musica. Ndoá catúy, no salió bien. Guecapucây á chebe, cogiome el grito, ó voz. O a catú cheremĩmbotára, sucediome bien. Ndoacatúy cheremĩmõã, no sucedio como pensê. O a catú che e hãgũera, pareció bien lo que dize, vino a proposito. Poroacá yepĩ ndo acatúy, no es a proposito tanto reñir. Mārã y e ndo acatúy, no vino bien lo que dixo. Oa catú y yãó hecê, dízele bien el vestido. O a catú checarú, comido he bien, a gusto. Cãguỹ ũũ á,*

assentarse las hezes. Cheñẽmbĩahĩ á rãmõ taú che rembiucá, en vinien-  
dome la gana comeré. Aa ndepípé,  
embarcaréme contigo en tu embarca-  
cion. Aa catú hecõ pípé, hallome bien  
con sus costumbres. Aa rãmõ haĩ hu-  
barĩ, ya le empieço a amar. Nda ariĩ  
yecoactĩ rehé, nome amaño a ayunar.  
Nda ari chehó pípé, no acabo de de-  
terminar si iré. Aa cutú gui tũpa,  
estoy rematado. Oa catú che haĩ hú-  
pa, estoy perdido por su amor. Oa  
catú Tũpã ñãnde raĩ húpa omãñomõ,  
de rematado de amor murio Dios por  
nosotros. Oa catú oñẽmõv rãmõ, está  
rematado de enojo. Oa catúpe angai-  
pã, estais sumerjidos en vicios. Ambóá,  
hazer caer, y hazer parir, y partear.  
Amboá cherecópípé, hagole que me  
imite. Agũra mboá, enlaçar aves. A-  
pirá mboá, pescar con red, o çarços.  
Ayroá etei, caerse de su estado. A-  
mbopiyẽro á, hazer concabo. Oyẽro  
á ĩbĩ atã, ladẽase la pared. Aa catú  
hecé hechagtré, reconocer con la vis-  
ta. Tayãtapĩ guacũ teĩ; toareĩ mbe  
mbae raĩ ãmõ cheratãpe, quiero hazer  
fuego, quĩçá darã Dios algo que comer.

9 A. r, Dia, tiempo, edad, vez,  
siglo, claridad, mundo, entendimien-  
to, juizio. Cheá, l. Ára, mi dia, mi vez  
(y. o). A catupĩrĩ, buen dia, y tiem-  
po. Araacũ, tiempo, dia caliente. Ara  
al, mal tiempo, y dia. Aaracá guite-  
cõbo, passo el tiempo. Ara acĩ, dia,  
tiempo calamitoso. Ara aguĩ yeĩ, dia,  
tiempo oportuno. Ara amãnda ĩbiyãra,  
lluvioso. Ara amãngĩ yãra, lo misma.  
Ara amãneĩ, tiempo que no llueve.  
Ara acui catú, l. Tinĩngatũ, seco. Ara  
amboaẽpe, en otro tiempo. Ara apuá,  
mundo redondo. Ara apuáhã, redon-  
dez del mundo. Ara oatã, l. Oguatã,  
falta tiempo. Ara atũ, dia, tiempo  
corto, breve. Ara cãngatũ, tiempo se-  
co. Ara apipãba, l. aracañĩ, dia del  
juizio. Quieguĩ áracañĩ mbãpe, l.

Coáraguibẽ aracañĩ bahẽmbãpebẽ,  
de aquí al dia del juizio. Che ára  
cañĩ ichugui, olvideme del. Che ára  
cañĩ, he perdido el juizio, o la cuenta  
del tiempo. Che acañĩ guitecõbo,  
ando sin juyzio. Na che áracañĩmi,  
no he perdido el juyzio. Ambo ara-  
cañĩ, aturdile. Che mõara cañĩ to-  
rĩba, l. Che ára cañĩ cherorĩbãmõ,  
ando loco de contento. Che apĩhaguẽ  
chemõacañĩ, aturdiome el golpe. A-  
ñẽmõ acañĩ guiãmã Tũpã rembiapõ  
rehé gui ye eça recõbo, pierdo el  
juyzio en la consideracion de las cosas  
divinas. Mbaẽ poromõndĩy áracañĩ  
renõndẽ gũara; na ymõmbẽ pĩra  
rũguãĩ, no son decibles las cosas es-  
pantosas que han de preceder al dia  
del juyzio. Ara catupĩrĩ, buen tiempo.  
Ara coẽ yã, en amaneciendo. Ara oyã,  
abre el dia. Ara coẽmãmõ, en ama-  
neciendo. Ara çaĩngatũ, alegre tiempo.  
Amõçaĩngatũ ára, passo el tiempo  
bien alegremente. Che ára amõaçãĩ teĩ  
to rĩba pípé, passo mi vida en pla-  
ceres. Ara çoó gũaba, tiempo de car-  
ne. Ara çoó guabẽv, tiempo no de  
carne. Ara çayubi, dia turbio, l. Ara  
çaĩ yubi. Che ára çaĩ yũ, l. Che ara  
çayũ, estoy amodorrado. Che mbo çaĩ  
yũ ára, el tiempo me tiene amodorri-  
do. Ara eçãĩngatũ, dia alegre. Ara  
henõĩ mbĩra, l. Haãgimbĩra, l. Ára-  
quaáhãbãbĩ, plaço, dia señalado. Ara  
y mõmbohãpĩ, l. Ára mbohãpĩ, l.  
hába (añadido), el tercero dia. Arayã,  
Arayãcatu, l. Arayãetey, todo el dia,  
siempre. Arayapura, tiempo mentiro-  
so. Arayo aqũicũ, l. Arayõupibẽ, l.  
Árarurĩ, l. Árayoehebẽ hebẽ, dias  
continuados, tiempo continuo. Ara-  
yeco acũ, dia de ayuno. Ara yẽquaá,  
dia claro. Arayerẽ, la redondez del  
mundo. Arayõpĩrũ pĩrũ, l. Ara amõ  
amõ, l. Ára ñopaũ paũ, dias interpo-  
lados. Ara mārãtequãba, l. Porabĩquĩ  
rerequãba, dia de trabajo. Ara mãmõ



hába, *l. Ára teõ ruhába, l. Ára teõ bāhembába, día de la muerte. Ara mārâtequabēyma, l. Aretē, día de fiesta. Arambaē ñemō ñāngatuhába, año, tiempo fertil. Ara mbaetȳmbába, tiempo de sementera. Mbaē árapīpē açé oñemīũ tȳmiraē? En que tiempo se suele sembrar? Ara mboyaóca, hora del día. Ara mboyaóca mocōy pīpē quāraci ruyi, son las dos. Ara panē, día aciago. Ara papá, día final. Ara porabĩquihá, día de labor. Ara mōbē, de día, con sol. Arāmō pi tunāmōbē, de día y de noche. Arāmō, de día, siendo de día en el día. Arañabō, Árayábĩ Árañābio, Árañābiā, Áramemē, todos los días. Árañanderecō cuerari yērehába, día de la cuenta. Ara ñemōñāngĩpĩ, quando se formó el mundo. Ara ñemō porombucú, dilatarse el tiempo. Ara oyerēñe, trocar-sehan los tiempos. Ara orĩ catú, día alegre. Ara opucá, abre el tiempo. Ara oquabimá, passose el tiempo. Ara papába, *l. Ára apīpába, fin del mundo. Ara paũ, intervalo del tiempo. Ara-petey, hae amboaémbiterupĩ, l. Haguē rupĩ, día y medio. Ara pĩtũ, tiempo obscuro. Ara poro mōpĩnĩ, tiempo, mundo engañoso. Ára pucú, verano, y día largo. Ara quaá, entendimiento, capacidad, domar. Chea-raquaá, tengo entendimiento. Y yāra-quaá cabayu, está domado el cavallo. Na che araquaabĩ, no se los días. Araquaábȳ mbápe, sin juizio sin acurdo. Yya raquaapára, habil. Ambo áraquaá, corregir hombres, enseñar, y domar bestias. Omboerire yyá aquaábae, *l. Oacariré yyāquaábae, corregido, enmendado. Nde áraquaateque ñandũ, ten juizio. Yyāraquaá amboyehũ, habilitarlo. Che Araquaabĩ, volver en si. Amboaraquaabĩ, hazerlo volver en si. Araroĩ, tiempo de frio. Aratecō açĩ rereqũara, tiempo enfermo y calamitoso. Ára timbó,***

*tiempo nublado. Arĩpĩ, l. Árayyĩpĩbae, el primer día o tiempo de los siglos. Ara chehohába nobāhemi, no ha llegado el tiempo de mi partida. Ndei ára rāngē, dera que llegue el tiempo y ocasion. Ndei árachébe, aun no tengo edad. Obahē Y māche árachébe, ya llegó mi vez, mi día, mi plazo. Che árabĩ obāhē chébe, llegó mi día señalado. Y ründĩ árabĩ oy meñande y ecocú hāguāmā, quatro tiempos ay pára ayunar. Ey ey i i áragui, apartate de la luz. Ara ndoiquiey checotĩpe, *l. Ndoiĩpĩ peĩ ára checotĩpe, no entra luz, ó claridad en mi aposento. Embo áracatú chébe eyĩ y i ita, apartate, hazme luz. Embo i tĩpĩpē ára checotĩpe, idem. Ycābā quā ára ñānde hegui, corriendo senos passa el tiempo. Oñemoĩmā açé ára andubeȳ oquāpa, embejecese el hombre sin sentir. Aiporũ catú ára, usó bien del tiempo. Arāndũ, entendimiento, juizio. Yárandũ imā cheraĩ, ya tiene juizio mi hijo. Che árandũ, tengo buena capacidad. Añeanducatú mbaerehé, consideró bien las cosas. Araāduȳmbaē, el que no tiene capacidad, etc. Mbo bĩ ára picó yarecō? *l. Mbobĩ yaci árarebē picó ñāĩ? quantos son del mes?***

10 A. r, *Sobre: Che ári, sobre mi: che áramō, idem. Yáramō amoĩ, puselo encima. Y áramō, por la superficie. Chepiā áramō i ahaĩ hũ, ámale superficialmente. Chepiāarāmō i añēmōmbeũ, confesseme mal. Pepiā áramō i imeque Tũpā tapehaĩhũ, amad a Dios de veras. Yñāngaipabae opiā áramōĩ ñĩte ogue robia tecóaci api reȳ, los malos creen superficialmente los tormentos eternos. V. Piā, n. 2.*

Oȳoá oycó, estar unos sobre otros. Ndiyóari, no están unos sobre otros. Tũpā ñemoȳrō cheáriĩá ndaipotari, no quiero que caiga sobre mi la ira de Dios. Amboyóayóá, poner uno

sobre otro. Oñẽmbo yoa etei chere-mbiapó, *va muy adelante mi obra.* Cherecó açi oñẽmboyodá chebe, *aumentanse mis trabajos, ó enfermedad.* Amboyoa y apúra, *componer mentiras.* Amboyodá cheñecẽngã, *hablé mucho.* Amoñẽmboyodá ahẽ ymbaerehé, *hago que vaya su hacienda en aumentó.* Amboyoarai mbaé, *abrumar, poner sin orden.* Oreydáyodá, *estamos unos sobre otros.* Ayeruréyodá yoa, *pedir muchas veces.* Ahepĩbeẽ yoa, *pagar doblado.* V. Piá. n. 2.

11 A. b, *Cabello de la cabeza.* Che á, *mi cabello (y. o.).* Nache ábi, *no tengo cabello.* Abaci, *cabello corto.* Ayeaci, *hazerse el cabello.* Añẽmbo-yeaci uca, *hazerse quitar el cabello.* Abachãĩ, *cabello crespo.* Abayẽpooy, *desgreñado cabello.* Abayú, *rubio.* Amboyú cheá, *l. Añẽmboayú, enrubiarse.* Che acãg yúbáy, *estoy muy rubio.* Aba nã, *espeso cabello.* Abãnã meỹ, *l. Abeçacãg, l. Pocã, ralo cabello.* Añãrõpuã, *l. Abebó, l. Abĩbĩ, l. Atĩrãbĩ, cabellos erizados.* Cheabe-boroĩgui, *l. Cheábĩbĩ, l. Cheañãrõpuã, erizanseme los cabellos.* Abapererá, *cabellos de negro.* Abapichãỹ, *crespo.* Ambo apichãĩ, *enrizar, encrespar.* Abatĩ, *l. Atĩ, l. Atĩnga, canas.* Tendĩbá abatĩ, *canas de la barba.* Che acãg tĩngáy, *estoy todo cano.* Añẽmô atĩ, *encanezco.* Añẽmô atĩmbará, *estoy entrecano.* Che atĩmbá, *estoy todo cano.* Abebó guaçu, *greñas.* Añẽmbo ábebó guihobo, *ir con ligereza.* Aby yabĩquĩpĩra, *cabello peinado, ó espulgado.* Ayeabĩquĩ, *yo me espulgo, ó peino.* Ayabĩquĩ, *peinar a otro, y tratar dél en buena, ó mala parte.* Abyboyãogi pĩra, *l. Tetoba pĩpeá, pĩra, cabello partido.* Abatĩ, *rubio, vermejo.* Abũ, *negro.* Abuecũ, *largo, y cabellera.* Abuçú, *erizado.* Añẽmbo ábuçú, *erizarse.* Acũy, *caerse el pelo.* Anambĩ, *aladar.* Amboabucú, *de-*

*zarle crecer el cabello.* Ayéábog, *pelarse los cabellos.* Añẽmôatĩ, *encanecer.* Yñãtĩbae, *cano.* Ayéabetá, *cerce-narse el cabello.* Ayeabiú, *espulgarse.* Yyabequĩ equĩ irãnĩ herũri, *traxolo de los cabellos.* Atĩrá, *copete.* Añẽmbo apĩtã, *enrubiarse.* Yyácátũ cotĩ abe-quĩ, *tirar al pelo.* Yyacatúa beỹno-gotĩ, *al repelo.*

1 Aa, *En composicion grande cosa de grano.* Tobapé aá, *lobanillo.* Apĩçú aá, *de la cabeza.* Tũnga quĩ raá, *nigua gruesa.* Ubá aquĩraá, *raas gruesas.* Oñẽmbo apĩ aá, *criar granos en la cabeza.*

2 Aã, *En composicion, pequeño, ruin.* Cunũmiãã, *niño pequeño.* Che-retãmãã, *pueblecillo.* Oyĩ nipó aã, *estará algo cocido.*

Ããndetey, *En ninguna manera.* Ããndetey nda chehocerĩ, *no quiero ir en ninguna manera.* Aã nĩ, *no.* Aãniçene, *no sera assi.* Aãnicetãmõ, *ojala no sea.* Aaĩ aé ychupé, *no consenti.* Aãĩy, *en ninguna manera.* Aaĩ erãmõ yepé, *aunque diga que no.* Aani yépé, *l. Aaĩ aubé, en ninguna manera.* Aaĩnã, *l. Nãngá, no cierto.* Aaĩpiã có emõnã raé? *l. Nda hupiguarapicó raé? no fué assi?* Aaĩ aé chepĩ, *digo que no.* Aaĩ pacó che ae ndébe raé? *pues no te di-xe que no?* Aaĩ tirõeté, *en ninguna manera.* Aãĩmẽ, *no sea assi, l. Anie-mé.*

#### A ante B.

Abá, *Hombre, persona.* Abá abiyú, *belloso.* Abá aybĩ, *vil.* Abá angaturã, *honrado, gentilhombre, hermoso.* Abá aquí, *flaxo.* Abá aquí hechag agui-yéy, *los amugerados de buen parecer son para poco.* Abáberãmĩ chebe, *persona parece.* Abá cũnũmĩ ecó, *aniñado.* Abá cuñá ecó, *amugerado.* Abá ecó porãg, *venturoso.* Abá ecó porãngatú piã nderaemá, *ó que di-choso eres!* Abaéy, *hombre plebeyo.*

Abá eté, *valiente, honrado*. Abá guemimbotára apoçê, *voluntarioso*. Abá hupicatu guára, *verídico*. Abá hupimbae mombeguara, *abonado testigo*. Abaĩ, *hombrecillo*. Abá ñēmōññāngatúbae, *bien nacido, y bien formado*. Abá ñēmōcañy, *perdido, desbaratado*. Abá oyé ehé tequarupê ohepĩ catúbae, *agradecido*. Abá oyèupé mārāngā tuhāba mboyebĩ catuharey, *hombre ingrato*. Abá porú, *comedor de carne humana*. Abārāmō onēmōnā Tūpā taŷra, *hizose hombre el Hijo de Dios*. Abá rechág mārāngatú, *hombre de buen parecer*. Abá recó, *humanidad*. Abá recó rerequára, *hombre humano*. Abá roó, *carne humana*. Abá ruĩ, *hombre de burla, y pacífico*. Ambo abá, *hazerle hombre, reducirle a buenas costumbres*. Ambo abae aubi, *jingir que no le conoce*. Chanico abá, *l. Chapicó abá, Ecce homo*. Abārāmō pendecohá yá catú quepeicohé, *vivid como hombres*. Na abá recó rūguāy nderecô, *no es ser de hombre el tuyo*. Abaāybĩ oycopucú onēmōatŷ rōeŷma, *los hombres baxos viven mucho, no enferman; porque están hechos a la miseria*. Coó recó eremōndé; Aba recó mbóybo, *l. Coó recó ereyōguá; Abá recó óca, l. Erehecoá coó; Abá recogui epóybo, has dexado el ser de hombre por el de bestias*. Coó rehé ereyeecoá, *has trocado el ser de hombre por el de bestias*. Abá na emōnā rūguāy, *l. Acēnā emōnā rūguāy, el hombre ó la persona no vive assi*.

2 Abá, *Lo mismo que quis, l. qui*. Abá amō pāngā? *Quien avia de ser?* Abá bérāmĩ oyápo, *alguno me parece que lo hizo*. Abá chembou hápe ayú, *vengo de parte de otro*. Abae mbae, *cosa ajena*. Abá amōpe peé? *quien de vosotros?* Abá mbae amōpaé? *cuyo avia de ser?* Abá mbae hērā? *no sé cuyo es*. Abá mbae picó? *cuyo es*

esto? Abá ñēmōññā pendé? *de que nacion eres?* Abápe? *quien?* Abápe Tūpā? *quien es Dios*. Abápe ndahoricé amō? *quien no se olgará*. Abápe oyéquaabucá ĩbiráĩ yārucuupe? *quien se denunció al juez*. Abápiāché? *quien soy yo?* Abápiā aú nde? *quien eres tu?* Abápiripe creyú? *a quien vienes?* Abáreheguára pende? *de que vando, Religion, parcialidad eres?* Abárehépiché haé; aikuacatú, *bien sé por quien lo digo*. Abáupé guārāmā pāngā? *Para quien?* Abáupé guārāmā hērā, *no sé para quien?* Abáupé pāngā yūāngaypābae ohóné? *a quien se acogeran los malos?* Nda hechāgi abá, *no he visto a nadie?* Abá bētāmō pāngā? *pues avia de aver mas gente, scilicet, no*.

3 Abá, *Mucho*. Aobabá amēē, *mucku ropa le di*. Ara abá aycó ypĩri, *muchos dias estuve con él*.

Abaeté, *Feo, torpe, bravo, terrible, cruel, espantoso, difícil*. Chebaeté, *soy fiero*. Yyabaeté nache abaetēy, *l. nache abaetē rūguāy, no soy fiero*. Abaetéhá, *fiereza, crueldad*. Cūñā rechacabé peabaeté, *ponesos serios en viendo mugeres*. Curucú acé abaeté hába anāngupé, *gran defensa es la Cruz contra el demonio*. Mbaeabaeté, *cosa cruel*. Angaipá abaeté, *enorme pecado*. Cherechagabaeté, *soy fiero a la vista*. Yyābaeté catú, *muy fiero*. Mbae y yābaeté catú añārētāmā, *cosa horrible es el infierno*. Oabaetéhápe omānô, *murió espantosamente*. Ndehoré ára abaeté chébe, *quando me dexas solo, el mismo dia me causa temor*. Ambo abaeté, *hazerle fiero, dificultarlo*. Ambo abaeté cherecô mārāngatú rānguēra angaipapapĩpé, *afear su vida con pecados*. Añēmboabaeté bēyēpĩ, *ir de mal en peor en vicios*. Ambo abaeté teĩ tecô mārāngatú, *hazer dificultosa la virtud*. Tūpā ñāndequāy tába ymboayé

ndiyabaetei, *no es dificultoso el cumplir los mandamientos de Dios. Nēēngā abaetē, torpes palabras. Cherecō aaeetē, tengo terrible proceder. Añēmboecō abaetē, hagome terrible. Oabaetē hāpe Tūpā oūne aracañīrāmōne, con gran terribilidad vendrá Dios el día del juicio. Ayē echaucā abaeetē, mostraréme fiero. Yyābaetē he-recopī chē, soy tenido por bravo. Ayy abaeteog, perdíle el miedo. Che piā abaetē, tengo bascas. Chembopiā abaetē, hazeme tener bascas. Ombopiā abaetē angaipā, causa bascas el pecado. Aro abaetē, temole, rehusole. Oroguero abaetē, rehusote. Ndarō abaetēy, no lo rehuso. Aro abaeteēyme añeēy chupé, habléle sin rezelō, atrevidamente. Cherero abaetē teī, tememe sin causa. Ndarō abaetēy cēamō, no le temiera.*

Abaeterecō [c. d. abaetē, y recō], *Abominacion, fiereza. Che abaetē recō, soy malo, abominable (yyā: o.). Yyābaeterecō etei, muy abominable. Ayābaeterecō, abominar (bo: hára). Ayēabaete recō, aburrirse. Ambo abaeterecō, hazer que lo abominen. Ambo abaeterecō nderecō angaipā, abomino tu mala vida. Oro abaeterecō, te aborrezco. Tūpā remīmboabaeterecō; añāngā ohāyhū, a los que Dios aborrece, ama el demonio. Cheabaetē recō teī, sin causa me aborrece. Chéy yābaeterecōrāmō paē? esso fuera si yo le aborreciera. Añēmbo abaete recōcū, hagome aborrecer. Oyabaeterecō amō paē ače guembia ihū? como puede el hombre aborrecer lo que ama? l. Mārānūngapa ače guembiaihū oyabaeterecō raene? Aro abaete recō, aborrezcole. Cherero abaete recō, aborreceme. Abāpendiyābaetē recōycē amō? quien no lo aborrecerá? Abāpendoguero abaete recoī chebeē amō, quien no lo aborrecerá.*

Abaí. b. *Estrañar, dificultad, trabajo, pena, enfado (yyā: o.). Che abai ychupé, soyle penoso. Mēndára yō aihúbeý recō yiabai, trabajosa vida es la de los casados, que no se aman. Yyābai chehō, es dificultosa mi ida. Yyābai catū, muy dificultoso. Ndiyābáy bi Tápāupē mbae opacatū curimeý mōcañī hāgūāmā, no es dificultoso a Dios destruir en un punto todas las cosas. Yyābai eý hāpe, facilmente. Yyābai rāmō chererecō epē, tienesme por intratable, estraño, dificultoso. Nandeyābaytārāmō rūgūāy ndorohūbi, no por estrañarte no te visito. Ombae yyabaybetērāmō chererecō, bravamente me tiene por estraño. Ambo abai, rehusar la cosa, estrañarla. Chembo abai epē, rehusasme. Ambo yā bai teī mbaē yyāpoçereýmāmō, dificulta la cosa, por no tener gana de hazerla. Mbaeyyābai yopará, cosa que no carece de dificultad. Ymboyābaitabeýme, no estrañandole.*

Abaré [c. d. abá, hombre, y ré, diverso], *Sacerdote. Che abaré, yo soy Sacerdote, y mi Cura (yyā: o.). Nache abaréy, no tengo Cura. Nache abaré rūgūāy, no soy Sacerdote. Che nde abaré, yo soy tu Cura. Abaré abá aríñāngarequāra, Cura. Abaréguaçū, Obispo, Prelado. Abarērāmō amoī ngō, ordenar de Sacerdote. Abaré recohá, Sacerdocio. Abaré guecō mhopocatuhára, Sacerdote que cumple bien con su oficio. Paī abaré oñēmboabará ipīrāmō oñēmñēēgabi Tūpā upé apīreý cuñā rehécieý hāguāma-rehé, los Sacerdotes, quando se ordenan, hazen voto de castidad. Abaré recō rāngába ndogúebi yāngāguí, omānōrāmōyepé, el caracter no se pierde. Abaré Tūpā recōbi-ára ibīpe, el Sacerdote está en lugar de Dios. Abaré opópe oguerēcō angaipába guí poropeá, tiene facultad*

*de absolver.* Abaré omissárâmô mbu-  
yapérendagûepe omoĩ Tûpâ Jesu-  
Christo reté, *consagra el Sacerdote.*  
Abarê ei, *Sacerdote simple.*

Abatĩ, *Maiz.* V. Há. n. 3. Abatĩ  
ába, *l. Abatĩ ambotá, cabello de maiz.*  
Abatĩaçê, *salir la maçorca.* Abatĩ  
aĩĩ, *grano de maiz.* Abatĩ apeyû, *maiz*  
*saçonado.* Abatĩ apecuê, *hoja de maiz.*  
Abatĩ apýtã, *manejo de maiz.* Abatĩ  
âtã, *maiz duro.* Tãtãeĩ, *blando.* Abatĩ  
atĩ, *cabellos blancos de maiz.* Abatĩ  
cãgũi, *vino de maiz.* Abatĩ cui, *ha-*  
*rina de maiz.* Abatĩ cui apatayĩ, *l. A-*  
*bati rûũ, masa de maiz.* Abatĩ curé, *l.*  
*Mĩndo curé, l. Pindo curé, frangollo.*  
Abatĩ curé mĩnĩ, *lo que sale segunda*  
*vez, l. Abati cure.* Abatĩ yçuupĩ, *mas-*  
*cado para chicha.* Abatĩ chayrê, *co-*  
*lorado.* Abatĩ hara piabĩ, *de espiga*  
*chica.* Abatĩĩ, *caña de maiz.* Abatĩ  
ĩguê, *espiga de maiz sin grano.* Abatĩ  
yũ, *amarillo.* Abatĩmaimbê, *tostado.*  
Abatĩ mĩmôĩ, *l. Aba tirurũ, cocido.* A-  
batĩ mĩmôĩ ymômbirupĩra, *chochoca.*  
Abatĩ mĩrĩ, *trigo.* Abatĩ mĩrĩmbuya-  
pê, *pan de trigo.* Abatĩ mĩrĩ pĩrũngá-  
ba, *l. Yyĩquĩhába, era de trigo.* Abatĩ  
ño ãmbũĩ, *espigas pegadas.* Abatĩ pỹ-  
tã, *maiz colorado.* Abatĩ potĩ, *flor de*  
*maiz.* Abatĩ quĩ, *maiz tierno.* Abatĩ  
quĩ mĩmôĩ, *maiz tierno, cocido.* Abatĩ  
quỹ mbũ, *maiz gorgojado.* Aba tirá,  
*espiga de maiz.* Haruçuĩrãmõ, *ya está*  
*la espiga grande.* Haruçuĩrãmõ, *quando*  
*está ya grande.* Abatĩ rabiyyu, *a frechos*  
*de maiz.* Abatĩ reymbé pĩra, *mais tos-*  
*tado.* Abatĩ reỹnguê, *espiga sin grano.*  
Abatĩ róba, *hoja de maiz.* Abatĩ rurũ,  
*maiz cocido.* Abatĩ tĩ, *maiz blanco.* A-  
batĩ tĩba, *maizal.* Yũatĩngáy abatĩ, *ya*  
*está el maiz saçonado.* Ayã abatĩ, *coger*  
*el maiz.* Abatĩ ndiyãri, *no se ha cogido.*  
Ahá abatĩ rábo, *voy a coger el maiz.*  
Taboé na taê taharupê, *quando sea*  
*tiempo de coger avisaré a los cogedo-*

*res.* Yabati aĩrĩrãmõ ĩbá, *está la*  
*fruta en leche.*

1 Abê, *Costumbre, ser antiguo,*  
*modo de proceder.* Na nde abê rũgũay  
picó ereyũ, *vienes trocado.* Che recó  
abê arecó bĩterĩ, *conservo mi costum-*  
*bre.* Nacherecó abê rũgũay arecó, *no*  
*estoy como solia.* El enfermo estar  
sano, *ó el que siempre estava sano*  
*caer enfermo, ó el que era bueno ha-*  
*zerse malo, ó al contrario, todo se*  
*dize con esta particula.* Na cherecó  
abê rũgũay guitecóbo, *no ando como*  
*solia.* Nderecó abê rupĩ que eycó, *no*  
*desdigas, no degeneres, etc.*

2 Abê, *Tambien; lo mismo que bẽ,*  
*abénó.* Che abê, *yo tambien.*

3 Ābê, *Desta manera, señalando.*  
Ābê tererũ, *traelo desta manera.*

Abenõ [c. d. abé, y nõ]. Che abe-  
nõ, *yo tambien.* Emõnã abé nãngãnõ,  
*assi ciertamente de la misma manera.*  
Ohó abérãnõ, *ya es ydo tambien.*

Abĩ, *Errar, desigual, no parecer a*  
*otro, equivocarse, no concordar, no*  
*convenir.* Che abĩ, *me erró (yyã: o).*  
Abĩ eỹma, *sin errar.* Abĩ hareỹ, *l. Abĩ*  
*hareỹ mbába, igualdad, semejança,*  
*comparacion.* Mbaéyyabĩ hareỹ amô-  
mbéu, *dixe una semejança.* Ayabĩ,  
*errar.* Yyabĩábo, *l. Yyábĩbo (hára: há-*  
*ba).* Orepiãyoabĩ, *estamos discordes en*  
*las voluntades.* Ndorepiã yoabĩĩ, *esta-*  
*mos conformes en las voluntades.* A-  
yãbĩ Cherũba, *no parezco a mi padre.*  
Ayãbĩ che ñeẽnga, *erré en hablar.* A-  
yãbĩ hecó, *l. Ahecóabĩ, tengo diferen-*  
*tes costumbres.* Ayabĩ Tûpã chequã-  
tãba, *quebrantar los mandamientos de*  
*Dios.* Ayãbĩ cheremĩỹbõrãnguê, *erré*  
*el tiro.* Oyãbĩ oquãpa, *estarse flechan-*  
*do sin acertarse.* Nda Tûpã ñãnde  
quaitãba abĩhára rũgũay chẽ, *no que-*  
*branto yo los mandamientos de Dios.*  
Cherecó abĩ Perú, *Pedro me es dife-*  
*rente en costumbres.* Ahecó abĩ Perú,  
*soy desemejante en costumbres a Pe-*

dro. Aporoabi guitecóbo, *errar siempre, y andar por diferentes costumbres.* Oroyô abi, *no estamos conformes, ó no somos iguales.* Yoabi habeÿm, *conveniencia.* Chayoabi ïme, *convengamonos, aunemonos.* Oroñôñeé abi, *andamos errados en las palabras.* Oroyô ecó abi, *tenemos diversas costumbres.* Ahê che abi hareÿ, *pareceseme fulano.* Perú chuâ ndoyâbiî, *Parecese Pedro a Juan.* Mbaepâmô yyâbini? *en que no se le parece? (s. en todo se le parece).* Chê abi harÿ mbaepô aé, *eso no es mio, de otro que se me parece será.* Ndo royô abii, *somos semejantes, estamos uniformes, parecemonos.* Orereco rehê, l. Orerecopipê, l. Orerecó agui. Amboyô abi, *hago que sean desemejantes en fuerzas, ó en virtud, no dar al uno, y al otro si, etc.* Amboyôabi cherembiapo, Chuâ rembiapô agui, *diferentemente hago yo mis obras, que Juan las tuyas.* Mbaeÿ yâbi hereÿmão mômbeu jesu xpô fi. y. aracaé, *dixo una parábola Jesu-Christo nuestro Señor.* Ayâbi mârâ cheê, l. Ayâbi mârâ Cheê rânguê, *equivoquéme.* Ahecobiarô yyâbi hâba, *enmiendo lo que el yerra.* Ambo yôabiôg, *concertar lo desigual.* Añâ recó abi harêÿ, *yñangaipâbae recó, muy semejante es la vida del malo a la del demonio.*

Abiqui [c. d. a, *cabello, pi, centro, y qui, tierno*], *Espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manocear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte.* Cheabiqui, *me espulga, ó trata de mi (yyâ. oa).* Ayâbiqui, *espulgar-se, etc.* Abiquiâbo, l. Abiquiôbo, *hâra, l.* Ndayâbiqui, *no le espulgo, etc.* Chere-recó mēgûâ cheabiquiôbo, *afrentome tratando de mi.* Ayâbiqui hecô, l. Hecôrehê, *tratar de la vida agena.* Chañômônguetá mbae abiquiâbo, *consultemos las cosas.* Chayabiqui ñânde recó râmâ, *consultemos nues-*

*tras cosas.* Ayâbiqui carâmēgûâ, *tras-segar la cara.* Mbaeyyabiqui pîra, *cosa consultada.* Ayâbiqui yquibari, *espulgarle, y peinarle.* Ayâbiqui Cagûi, *trassegar el vino.* Ayêabiqui, *yo me palpo, ó espulgo.* Chay âbiqui hecô mârângatû, *tratemos de sus virtudes.* Tûpâ boyâ mbapâra recó cuê abiqui, aguÿyêtéy, *es bueno tratar de las vidas de los Santos.* Porcoçinar. V. Ñēmbiabiqui. V. etiam Porabiqui.

Abîrarû, *Honguillos colorados.*

1 Abirû [c. d. abi, *cabello (diminutivo), y rû, traer*], *Dar principio, traer la mano blandamente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hazer sobrepeine.* Ayâbirû yguâbo, *picar la comida, comer poco.* Ayâbirû cherembiapô, *hazer de burla, o poco.* Ayabirû tecômârângatû, *yehugui poïbo ïmandi, empecó a ser buena, y luego lo dexó.* Ayâbirû guiporahêyta, *cantar de burla, tomarlo por burla.* Ayâbirû yñâpîmo, *cortar las puntas de los cabellos, o hazer panderetes.* Ayêabirû, *me espulgó.* Ayâbirû itipeyâbo, *barrer mal, dexando manchas.* Ayâbirû mbaey mēēngâ, *dar poco, mezquinar.* Ayâbirû herûbo, *poco hé traído.* Ayâbirûbirû aû, *namômbabi aéte, empieço, y no acabo.* Ndayâbirûi, *ymeēngâ, doy mucho.*

2 Abirû [c. d. a. n. 5, y rîrû, *cesto*], *Barriga, continens, estar harto, relleno.* (yyâ : oa). Cheabirû guitēna angaipâ rehê, *estoy llano de pecados.* Añēmo abi ruôg ângaipâ bagui; *guinēmombeguâbo, heme confesado.* Añēmoabirû, *hartome.* Yyâbirû teônguêra, *está hinchado el muerto.* Cagûi chemboâbirû, *hame relleno el vino.* Cheabirûbirûy ñâte, *assi, assi estoy repleto.* Apirû *es lo mismo.*

Abiû [c. d. abi, *pelo (diminutivo), y u comer*], *Espulgar blandamente.*

Cheabiú, *me espulgan*. Ayêabiú, *me espulgo*. Ayábiú, *yole espulgo* (bo: hára).

Aboá, *l. Apoa* [c. d. pó, *hebra, persona, etc., y de a. n. 1*], *Coger, liar*. Cheaboá *chererécobo, me ato, enredome*. (yyá: oa). Ayaboá, *liarlo, hazerlo ovillo*. Ayêaboá *guitécobo, estar enredado*. Chemboaboá *chereçáetá, estoy enredado con cuidados*. Oñemboaboá *angaipába pipé, enredado está en pecados*. Cheaboá *haguêcô, esto es con que me ataron*. Ndiyaboá-hábi, *no sea liado*. Añemboá *aboá, enredarse los cabellos*.

Abú, *Respirar, resuello*. Cheabú, *yo resuello* (yyá: oa). Abueŷme, *sin resuello, no resuello, ó no tengo resuello*. Ambo abú, *hazer que resuelle*. Amboyuruabú. Añemboabú, *tcmar resuello*. Nache mboabúi che rebeatá, *l. Cherebeatá che abú ndoi-potári, no puedo resollar de harto*. Añemboabú *equí, resollar recio como el que descansa*. Ndiyabubêi, *ya no resuella*. Yyâbuy ábú, *todavía resuella*. Ayêabupí, *retener el resuello*. Nache mboabúi chemboparábíqui-bo, *no me dexa resollar de puro trabajo*. Ñânde abu rehe yái cóbe, *vivimos con el resuello*. Íbitú poreŷmâmô niñândeabuicé amó, *sino hubiera ayre no resollaramos*. Ñânde abuhába ñâbô tâmô Tûpã rehe ñândé maendúa raemá! *o si todas las vezes que respiramos nos acordassemos de Dios!* Ocuthaguê rupí yiabú, *resuella por la herida*. Yyábú corôrô, *ya le ronca el pecho*. V. Pítú.

Acá. b, *Riña, pendencia de palabras, idem quod* Apó. n. 2. Cheacá, *me riño*. Ayâcá, *yo le riño* (pa: pára: bo: hára). Yyá cápa gúera ñôte arecó ychûpê, *no hubo mas que reñirle yo*. Yô acába oróguerecó bîteri, *todavía andamos en pendencias*. Cheacápagüera chemôñêpû, *picóme*

*el averme reñido*. Ayácá mburú ymbo araquaaápa, *reñile con la maldicion, para quetengajuizio*. Tecó mârângatú nãngã acê guapichaacá; imboaraquaápa, *virtud es corregir al proximo*. Cheacabí cabí porará, *siempre me riñe*. Yoacába ndipóri, *ay paz, no ay pendencias*. Pabeŷngatú ere yacá, *l. Pabeŷngatú rehê yoacá ndere-recó, l. Ereyeporu pábeŷ acápa, l. Mêmê ereyacá, con todos tienes dares, y tomares*.

Âcâcângi [c. d. acã, *cabeça, y câng, esparcida*], *Cuidado*. Che âcâcângi, *estoy con cuidado, y todo dividido*. Yñâcâcângi (oá). Añemôâcâcângi, *estoy con cuidado*. Amôâcûcângi hecê, *hazerle que esté con cuidado por algo*. Chemôâcâcângi nderecó aguŷyei eŷ, *dame cuidado tu poca salud*.

Acachêy l. Achei, *Ayl interjeccion del varon dolentis*.

Acaê, *Un paxarillo*.

Acái, *Interjeccion de la muger que está con pena*.

Acâng, *l. Acângã, Cabeça* [c. de a, *cabeça, n. 2, y câng, huesso*]. Che acâng, *mi cabeça* (yñã: oa). Acâng-eŷ, *sin cabeça*. Acangacî, *dolor de cabeça*. Acângã çuçuá, *cabeça con tolondrones*. Añê môâcâng çuçuá, *salenme tolondrones en la cabeça*. Cheacâng çuçuá, *tengo tolondrones*. Acângáy, *mala cabeça*. Che acângái mbae quaa hãgûamarí, *tengo mala cabeça para aprender*. Acângã yapé, *casco de la cabeça*. Acângã yapé yê potahába, *juntura de casco*. Acângáo, *sombrero*. Acângáo apuá, *bonetillo*. Acângáo pé apuá, *idem*. Acângáo bâtã, *morrión*. Acângáo hatí bae, *bonete de picos, l. Acângró ique hatíbae, l. Acângáo benibangãbae, l. Acângáo rebichuábae*. Ancângáo pîcã, *escofia de red*. Acângáo quãhába, *toquilla del sombrero*. Acângáo hatí rebichuá, *cuerno de bonete*. Acângáo

rembeipembĩ, *cairel*. Acângapê cûera, *l. Acânguêra, calabera*. Acânga pichaĩ, *cabeça crespa*. Acâng apĩmbiré, *trasquilada*, Acâng apĩndaguê raça raça, *panderetes*. Acângape rerá, *greñas*. Añẽmôacâng apererá, *hagome engreñar el cabello*. Acâng apicucũ, *l. Rurũ, tolondrones*. Acâng apitêra, *coronilla*. Acâng apitêraqúá, *l. Acângobĩ, cabeça puntiaguda*. Acâng apitũú, *sesos*. Acâng bé, *cabeça chata*. Acângatũ, *buena cabeça para aprender, ó tomar de memoria*. Acâng apuá, *cabeça redonda*. Acâng anã, *cabeça gruessa, que no es habil*. Acâng cãĩ, *panderetes*. Acângĩ, *l. Acâng mĩrĩ, cabeça chũca*. Acãmbĩ, *cabeças apretadas*. Oñôacãmbĩ, *se topan con las cabeças*. Añãcãmbĩ capĩĩ, *atar las cabeças de la paja*. Añãcãmbĩ checaá, *comer despues de beber la yerva*. Acâng yĩcaĩ, *cabeça chata*. Acâng nỹ-nỹ, *l. Tĩtĩ, latidos de cabeça*. Acângĩtá, *almohada*. Acâng nũndũ, *latidos de cabeça, y tomase por calentura*. Acãñũndũ yrũndĩ arañãbôguára, *guitarras*. Acãñũndũ roĩ, *l. Caraci, frios y calenturas*. Acãñũndũ tapĩá, *calentura continua*. Acãpẽ, *atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, etc*. Acâng pĩmbirera, *cabeça trasquilada*. Acâng pindaĩ, *vaguido de cabeça*. Cheacâng pindaĩndaĩ, *tengo vaguidos de cabeça, y del que va por puente alta*. Acâng pĩtũú açoiaba, *tela de los sesos*. Acâng rá, *cabello de la cabeça*. Nache acâng rábĩ, *no tengo cabello*. Acâng rurũ rurũ, *cabeça con tolondrones*. Acâng ñbã, *birrete, escofia*. Acângucũ, *cabeça grande*. Acângupába, *almohada*. Amô acângaguá, *hazer porra, cabeça*. Amô acângupá, *l. Amô acãn gĩtá, hazer cabecera, almohada*. Ĩbĩ cotĩ amô acâng, *ponerlo boca abaxo*. Amô acâng boá, *atar la cabeça*. Amô acângao, *darle sombrero*. Añãcâng bobabá, *ha-*

zerle cabegear. Añãcângá, *darle cabeçadas, l. Añãcãm boyá mboyá*. Añãcâng botág, *darle golpes, ó papirotes en la cabeça*. Acâng botág, *papirote*. Añãcâng môngog, *descabeçar, l. Añãcângóg*. Che acâng mbotág quaraçĩ, *el Sol me causa latidos en la cabeça*. Añãcãmbĩ, *apretar la cabeça de persona, ó cosas*. Añẽ ãcãmbĩ, *yo me aprieto la cabeça*. Añãcãmbĩ capĩĩ, *apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dos palos*. Añẽacãmbobabág, *cabegear*. Añẽ acângaitĩ, *cabegear llamando, y hazer reverencia*. Che acãpébĩbĩ, *quebraseme la cabeça (tacẽmagui), con los gritos, etc*. Yñãcamyrã ehebe, *atróse contra mi*.

Ãcãrdĩ, *l. Ãcãcãĩ [c. d. acã, y de aĩ], roer*. Añãcã raĩ mbae cãnguê, *roer huesos*. Peteyũrũrũãñõ añãcãrãĩ, *un bocado solo quitẽ*. Guemimô acãrãĩ guã ñõte oguereco mbae cãnguê, *solo tiene un hueso que roer*.

Acarapiá, *Troço. V. Carapiá*.

Acatuá, *b. Corriente estar con algũmo, destreza, abito, maña, aficcion, lado derecho*. Cheyĩbá acátũa, *mi braço diestro (yyá : oá)*. Nache pó acátuábĩ, *no tengo mano diestra*. Acátuá cotĩ, *ázia mano diestra*. Acátuá cotĩgũara, *los de la mano diestra*. Cheacátuá yyapóbo, *soy diestro, mañoso para hazerlo*. Ndiyá cátuábĩ Tũpã pendecó pochĩ rehẽ, *no le agrade a Dios vuestra mala vida*. Nache mbo acátuábĩ chehó, *no voy de buena gana*. Che acátuá chehó, *voy de buena gana a Missa*. Pĩtybõ rehẽ nache acátuábĩ, *no estoi diestro en ayudar a Missa*. Añẽmbo acátuárãmô tecó mārãngatũ rehẽ, *voyme habituando a la virtud*. Chepó acátuá yõyá, *soy diestro de ambas manos*. Añẽmbo pó acátuá yõyá, *amañome con ambas manos*. Ambo acátuá ñẽmboe hápeturehẽ, *voile adestrand o a que venga*



a la escuela. Yyácátúa habey rupí chahá, vamos sin que nos vea, ó sienta, lo mismo que Chaycupeog por detras. Yyácátúa habey rupí aypicí, cogilo por donde no pensava de repente. Nache acátuábi yñēnga rí, no me dá gusto lo que dize. Che acátúa hecē, tengole aficion. Nache acátuábi hecē, no le tengo aficion, no me llevo con él. Cherí ndipó ri acátuáhara, no ay quien se aficione de mi. Cherí yyácátúa hába ndipó ri, no ay causa para que se aficione de mi. Che acátúa catú Tūpā mbaerehé, estoy mui aficionado a las cosas de Dios. Caí rehē yyácátúa catubaendé, eres muy dado al vino. Che acatúa catuey eté hecē, en ninguna manera le tengo aficion. Añēmo acátúa catu hecē, soy le muy aficionado. Nañēmo acatuáy hecē, no me amaño a quererle. Che acátuábe y rupí mbía cherepeñā rae! en verdad, que por donde menos pensé me acometieron!

Acôg [c. d. a, cabeza, y cog, arri-mo], Tener abrazado por la cabeza. Oro yô acôg, estar abrazados juntamente assi. V. Cóg. n. 1.

Acoí, Aquel (pronombre) [c. d. a, persona]. Acoí árapipé, en aquel tiempo. Acoíbae, aquel mismo. Acoí guarerabé, l. Acoí guérabé, desde entonces. Acoí gui, desde allí. Acôy hápe, en aquel punto, entonces. Acôy yá catú, otro tanto como aquello. Acoí mbáya, aquel malvado. Acoímô, pro Acoirâmô, entonces. Acoímô bê, pro Acoirâmôbê, desde entonces. Acoípe, allí en aquel lugar, y entonces. Acoípebê, desde allí. Acoípe cheyá-guepe, allí donde dixe. Acoípe guára, los de aquel lugar. Acoí pîpe í, allí mismo. Acoirâmô, entonces. Acoirâmô é, despues de entonces, y entonces. Acoirâmô guaréra, los de aquel tiempo. Acoí ypô ñándú, el podrá ser. Acoí rîrê, l. Acoirê, despues de aquello.

2 Acoí (adverbio), Assi, de aquella manera, perseverar. Acoí aicó, assi me estoy. Acoí hecôni, assi se está. Acoí yácatú, de aquella misma manera. Acoí bitê, todavia está assi. Acoí porará, persevera assi. Nda acóí rûguây hecônî, no está assi como so-lia. Acoí râmî né, assi será.

3 Acoí, Allí. Acoí hecôni, allí está. Acoí ipo ñándú, allí podrá ser que esté.

Acôybê [c. d. acoí, adverbio, y bê, desde], Desde entonces, despues que aquello passó, despues acá. Acoíbê añēmoacátúa catú hecē, desde entonces le quedé aficionado. Acoíbê guñēmôm botiahó eymî amopaé? pues no avia de aver escarmentado con lo que passó? Acoíbê yñēngui. yâbo amôpichê? desde entonces me acuerdo de lo mal que hablé (con enfasis).

Acoíguê, Entonces. Acoí guêbêgui hóbo ypîri amô paé, no le conocia su mala condicion, desde que le vi es-carmenté. Acoí guebêgui íabo amô pichê, cheyê robiári pendî, no me fiaré mas de vosotros, escarmentado quedé desde entonces. Acoí guêbê Tūpā ñēmo y rôrâmô oyâbo amo paé, Perú quîhiyê eymî, bien ha provado Pedro, que es estar Dios enojado para que le tema.

Acorôí [c. d. a, cabeza, y de coroi, aparecer], Assomar dize de muchos. Ore aco roí, estamos muchos. V. Coroi.

Acú, Caliente. V. Tacú.

1 Acuí, b, Enjuto [c. d. a n. 2, y cuí, harina], Cheacuí, estoy enjuto (yyá : oa). Nache acuíbi, no estoi enjuto. Oyâcuí catú mandiog, está la mandioca enjuta. Yyacuí catú che-rôga, está enjuta mi casa. Ambo acuí huí, tostar la harina mojada ó hu-meda. Añēmo acuí guitēna, estoime enjugando.

2 Acuí [c. d. a. n. 2, y cuí], Como polvo, mucho, ó muchos. Yyacuí mbíā

oquâpa, *ay mucha gente*. Yyacuímbae cherôpe, *tengo muchas cosas*. Ndiya-cuímbae chébe, *no tengo muchas cosas*. Amboacuímbae chébe, *acumuló cosas para mí*. Amboacuímbiá ymôndóbo, *embiar mucha gente*. Oreacuí orohóbo, *fuimos muchos*. Nombo acuí ucári mbímbae chebe, *no me daban cosa en casa*. Oñemboacuí catú che haibu, *ámole mucho*. Yyácuí catú Tûpã ñãnderaihúba, *amanos Dios mucho*. Pembo acuí ucá pemaé, *multiplicad vuestras cosas*. Pembo acuí ucá Tûpã pendaíhú, *hazed que Dios os ame mucho*.

Acuráá, *Ensenada de río ó monte, cosa redonda* (yyá : oa). Iacuráá, *ensenada de río*. Caá acuráá, *de monte*.

Acûrêi [c. d. á, cuerpo, y cûrêi, meneo], *Forcejar*. Che acurêi, *me menea*, *forcejo* (yyá : oa). Amô acûrêi, *hazerlo menear*. Igúaba amôacûrêi yheíta, *lavar el vaso en que se bebe*. Amôngû rêngureí cheyurúpe, *enjuagarse la boca*, l. Ayeyûrupí guará ymôn gûrêngûrémô. Añêmô acûrê cûrê ñôte bérâmi guicêma, *a puro forcejar me escapé*.

Acurú, *Tolondrones, lo mismo que Curú*. Mingáo acurú, *tolondrones de la maçamorra*. Ytá acurú, *pedregal*. Che-apí acurú, *tolondrones de la cabeza*.

Acutí, *Liebre, conejo montés*. Acutí quára, *conejera*. Tambien llaman Acutí a una especie de mandioca. Mandió acutí, *mandioca dulce*. Nagupíá pîpê rugúai acutí ári, *no ha de estar el hombre atado a una cosa*. Acutí pýtý, *calabaza chica*. Ndoýôabîi acutí rûmbîquí, *quando le piden lo que es suyo, por parecerse a lo que le piden hurtado*.

Açaguê [c. d. a, cabeça, y haguê, por la mitad], *Calva*. Cheaçaguê (yyá : oa). Nache açaguê, *no soy calvo*. Açaguê pýtã, *calva colorada como la de los Guaycurús*. Ayaçaguêrû, *hazerle*

*calva cortando*. Añêmboaçaguê, *hazerse calvo*. Ambo açá guê ñôte checog yyapóbo, *empecé abrir mi chacara*.

Açái, *Esparzir*. V. Çái.

Açayê [c. d, a, dia, y hayê, por medio], *Medio dia*. Açayê catûrâmô, *al punto de medio dia*. Açayê guibê pýtûmê, *desde medio dia hasta la noche*. Açayê imã, *ya es medio dia*. Açayêpê quáraçi rîni, *está el Sol en medio dia*. Açaierîrê, *despues de medio dia*. Açayê robapîmê, *muy cerca de medio dia*. Açayê rîrê çerî ñôte, *un poco despues de medio dia*. Açayê oquândetê, *mucho ha pasado de medio dia*. Oquã mîrîaçayê, *un poco ha pasado de medio dia*. Chemboaçayê ahê chepôi eymã, *hame tenido sin comer hasta medio dia*. Ambo açayê ymboporabîquíbo, *hasta medio dia le hize trabajar*. Añêmbo açayê eba-pône, *detendrela hasta me dio dia*. Ambo açayê cherêmbiapó trabajo hasta medio dia. Chereroaçayê chemôngetábo, *tuvome hablando hasta medio dia*.

Açayû. b [c. d. a, dia, y ça, ojos, y de yûb, amarillo], *Tiempo turbio, amodorrado, adormecimiento, floxedad*. Che açayû, *estoy soñoliento, etc.* (yyá : oa). Che açayûbî ycô guitûpa, *estoy me durmiendo, amodorrado, desmaçalado*. Añêmbo açayû, *estoy amodorrado*. Chembo açayû tatâtî, *el humo me haze turno, etc.* Yyaçayû oupatei, *está ocioso*.

Açê, *La persona, y incluye al que hable*. Açê guapichá ohaíhú, *el hombre ama a su proximo*. Açêbe, *para la persona*, l. Açê upê, *açê gui, de la persona*. Açê tî beyrâmô, *en faltando la persona*. Açê ñô açêbe, *la persona solamente cuida de si*. Açêbe guára ebocoí, *esso es para mí*.

Açêi, *Cuestas, parte de las espaldas*. Che açêy (yyá : oa). Che açêy arahá, l. Açêipe, *llevo lo acuestas*. O

açêy pe Jesu-Christo ñāndeyâra ñānde angaipâba oguenoĩmbá, puso Dios sobre si todos nuestros pecados.

Açi, Dolor. V. Taçi.

Açi. g, [c. d. a, cuerpo, y çi n. 1. pedaço y cosa corta] Troço. Ibĩr açi-guêra, pedaço de palo corto. Ayaçi, cortar (pa : pára : bo : hára). Ché açiguêra, l. Cheaçi, l. Che açi etê, mi hermano. Ayapó açi açi, hagolo a pedaços. Aobaçi, ropa corta, jubón, sayo, camiseteta. Ao baçi guêra, trapo. Abáaçi, hombre pequeño. Amboaçi, acortar, Ñāndérceobé yyâcĩtecatu, es muy corta nuestra vida. Ayâci, yo le trasquilo. Cheaçi, me hazen el cabello. Ayeaçi ucá, hazerse hazer el cabello. Ambo açigĩ che nêẽnga, corté mis palabras. Amboaçigi ñômõngeta, acortar razonamientos. Cherembiapó açi açigĩ, dexas a menudo la obra. Chepiá orĩ açigĩ, menguada alegría tengo. Tecó orĩ ibĩpe guâra yyacĩgĩcatú, menguados son los contenidos desta vida. Oñẽmbo açigi cherorĩba, hanse menguado mis contenidos. Tecobé Ibápe guará naysyâcĩgĩbae rĩgũây, no son menguados los gustos del cielo. Añẽmboorĩ açigĩ guitecóbó, hanseme menguado mis contenidos.

Açiá [c. d. açi, pedaço, y á, tronchar], Cortar. Yyacĩa haguêra, cortadura. Ayaçi, cortarlo (pa : pára).

Açocê, l. Ahoçê, l. Aoçe, l. Coçê, l. Oçe. (posposicion, lo mismo que supra), Sobrepujar, y abundancia. Che açocê ahê oycó, fulano es mas alto que yo, Sobrepujame, es mi mayor, y está sobre mi. Cheaçocê chembae raçi, es sobre mis fuerças mi enfermedad, o dolor. Cheaçocê chembae, soy rico, abundo en bienes. Cheaçocê cherecô mārāngatú, aventajome en virtud. Che açocê chereyĩmbá, l. Cheremỹmbá, abundo en ganado. Cheaçocê chembae guetárāmô, estoy muy rico, abundo. Açoce hápe, l. Yyâçoçe hápe, l. Yyâ

hoçê hápe, abundantemente. Ayâçoçê, ayâhoçê, ayaoçê, sobrepujar a otro (bo : hára). Ndayâçoçeĩ, no le sobrepujo. Ayâ hocê Perú chembae quâba pipê, hago ventaja a Pedro en entendimiento. Ndeñêã oyahocê itá ãtã, gu atārāmô, l. Guãtã hápe, la dureza de tu razon sobrepuja a la de las piedras. Cheñêẽ cheoçecatú, tengo copia de palabras. Ayaoçeucá Peru upê chuã ñẽmbae rehe, hago que Pedro se aventaje a Juan en resar. Ayeaçocê chembae rehê, aumento mis cosas. Amboyaoçoçê, hago que se aventajen entre si. Ambo yooçê chepirâtã, acrecentarse las fuerças; Mbae aoçehába, abundancia, sobrepujar. Mbaeporoaçoçê, cosa muy abundante. Ayaoçê mbae ymẽẽengã, dar abundantemente. Ayaoçê ymõngáruábo, l. Yyaoçê amõngarú, dar abasto de comer. Ayeaoçê mbae guábo, demasiado comí. Ayeaçocê guĩñẽengã, demasiéme en hablar. Ayeaoçê guiquebo, dormi mucho : aña-desele pe, ut Ita çoçope, yta açoçêpe, yta oçêpe, sobre la piedra : añadiendo be, significa eminencia : Tũpã opácátú mbae çoçope bé hĩñĩ, está Dios sobre todas las cosas : Tũpãçi yporaugetê, quaraçĩcocêpe bé, es con eminencia la Virgen mas hermosa que el Sol. Ndipóri amô che oçê, no tengo superior. Oatĩ bocê I. X. ñ. Y. ocuruçú oguerahá, Christo nuestro señor llevó su Cruz sobre sus ombros. Chayâocẽmburú, l. Chayaoçẽmbĩ, sobrepujemoslos, seamos mas que ellos. Peñẽmbo aoçê arayã tecó merāngatu rehê, aventajaos cada dia en la virtud. Pemboaoçeyepĩ Tupãgracia peyeupê, aumentad siempre la gracia.

Açoi [c. d. a, cuerpo, y hó, ir, i, diminutivo], Significa tapar, cubrir, encubrir. Cheaçoi, me cubren (yyã : oa). Açoyâba, tapadera, freçada, etc. Ayaçoi, taparlo (bo : hára). Ayêoba hoĩ chepó pipê, cubrirse el rostro

con las manos. Yapepó acoyâba, tapadera de la olla. Ayahoi chera-pichârarecô, encubrir faltas ajenas. Ayahoi cheangai-pâ herôtîamô, encubrir pecados de verguença. Ayaçôî teôn guera tîbipe, cubrir el muerto en la sepultura, Tûpânâmô guecô oyahoi Tûpâ nânderecorehé, encubrió Dios su ser con el nuestro. Ayaçoyabô, l. Ahobapî aço yabô, destacar. Ayaçoyabô cherapicharecô, descubri la vida ajenâ.

Açú [c. d. a. 4, y çu], Izquierdo, çurdo. Chepôaçû, mi mano izquierda (yyâ : oa). Ndacheaçûî, dize el ambidexter. Cheaçû cotî, a mi lado izquierdo. Añembo yaçû, hâgome çurdo. Hecô nîa yyaçupô ypua catû, l. Yquacatû, los çurdos son buenos tiradores.

1 Açuçú [c. d. a, cuerpo, y de çu, altibaxos], Estar muchos sentados (verbo defectivo, tiene solo el plural). Oreaçûçû, peaçûçû, oaçûçû. Peyyaçûçû mbîa oq uapa, allí están sentados.

2 Açûçû, l. Çûçû, Del sonido, ó cosa que tiembla, hinchagon. Cheaçûçû, tengo tolondrones (yya : oa). Cheapîaçûçû, tenerlos en la cabeça. Tuyuaçûçû, atolladero. Cheruru yyaçûçû, está blanda la postema. Tuyûaçûçû pîpê añembo apaçurú, atolléme en el lodo.

Aché, Interjeccion dolentis.

Achû, Interjeccion del que tiene frio.

1. Ae [c. d. a, persona, y e, aparte] (pronombre), Mismo. Cheae, yo mismo: nde aê, haê aê, oreae, nîandeaê. Cheae ahâ, yo fui en persona, peêae. Aêgui, desde el, ó de allí mismo. Aêpe, allí mismo, Aête catû, l. Aéteca-tuai, el mismo. Ae aêpe, en aquel lugar. Cheae, yo de mi proprio albedrio. Che aetâmô ayapô, si yo por mi voluntad lo hiziera. Ndaeitâmô nichê, yyapôbo, no lo hago yo de mi bella gracia. Cheaêhabeÿ rupí, por donde no pensê. Cheaê habeÿ rupí che pecohú, cogieronme por donde

menos pensava. Yyaê habeÿ rupí ahaypîriné, por donde el menos piensa, y quando menos pienso tengo de estar con él. Peaê habeÿ rupí pên-deê pepocohú ne, por donde menos pensais os saltará la muerte.

2 Ae [c. d. a, persona, y de e. n. 11.], Destreza y aficion. Cheae hecê, tengole aficion (yya : oa). Nda-cheaéy, no tengo aficion. Aba poromboae, hombre que haze tener aficion, ó agradar. Che aécátú hecê, estoyle muy aficionado. Nda cheaebéi hece, ya no le tengo mas aficion. Nde aécátú tecómârânga turehe, aficionatê a la virtud. Ambo aécátú chepiâ, aficionar el coraçon. Pemboaecatû pepiâ. Tecómârângatûrehê, aficiona del coraçon a la virtud. Hecê che aê rá-çihâpe, de pura aficion que le tengo. Che aê yopará hecê, assi assi le soy aficionado, unas vezes le tengo aficion, otras no. Noñemboaeî chébe, no es afable para conmigo. Cheaê yepê hecê, aunque soy afable para con él. Cheaepabî hecê, estoy ya enfadado dél. Yyaê pabî cherehé, hasele acabado la aficion que me tenia.

3 Aê, Otro, diferente [c. d. a, persona, y é, diferente]. Abâ aê, diferente hombre. Abaaêchéychugui, soi otro que él. Ambo abaê, estrañar-lo (bo : hára). Nambo abaeî, no lo estraño. Chembo ahaê ahê, descono-ceme, estrañame, y tratame. como estraño. Tûpâ nîombdabaeî abâ, guecôpochî mboaçîhára, no estraña Dios al pecador convertido. Oñembo abaê guecô pochîrehê, hase hecho ruin.

4 Aê, Yo, Erê, tu. Eî, l. Haê, l. Heî, aquel. Oroê, nosotros. Yaê, (inclusive) peyê, vosotros. Eî, l. Héy, aquellos, l. Haê. Aêhechacáné, yo lo verê. Erê hechacáné, tu lo verás, como es assi lo que digo. Heî hechacáné, el verâ como es assi (en el plural es lo mismo). Aécatuî yyâpôbo, yo me

*doy priessa en hazerlo, Eré hêyticané, tu lo arrojarás. Heí heraháboné, el lo llevará. Ae éné guîñêmôÿrômôné, realmente que me enojaré. Ere enêmoÿrômôné, cierto que te has de enojar. Hei êne oñêmoÿrômôné, realmente que se ha de enojar. Ae catú haí húpa, yo si le amo. Eré catú haí húpa, tu si lo amas. Heí catú haí húpa, el si lo ama. Aeteí haí húpa, yo si le amo, y el no me ama. Eréteí haí húpa, amaslesin que te ame. Heíteí haí húpa, el le ama sin ser amado dél. Aé ypó yquaápané, por ventura lo sabré. Ereé ypó yquaápané, por ventura lo sabrás. Eíé yquaápanné, por ventura el lo sabrá. Aêétúrâmôné, yo lo veré como viene. Ereé túrâmôné, tu verás como viene. Aê ypó yguábhone, por ventura lo comeré. Eréypó herúboné, por ventura tu lo traerás. Héiipó chemômbeguáboné, el por ventura me descubrirá, ó avisará de mi venida. Heííe ypó oûbo, per ventura es el que viene. Heí yê ypó oû, por ventura está. Oroéi oroquâpa, estamos muchos. Peíei pequâpa, estais mui muchos. Heíí oquâpa, ay muchos. Aê chêguihóbo, quiero ir. Erêé ndé ehóbo, tu quieres ir. Ndaei chêguihóbo, no quiero ir. Nde rei ndé ehóbo, no quieres ir. Ndei é ahê ohóbo, el no quiere ir.*

*Lo mismo es con qualquier verbo, ó adverbio, nombres, ó particulas, y en todas las personas, y tiempos con sus negaciones; ut Ndaeycé hechacané, yo no lo veré; Ndereycé hechacané, tu no lo verás.*

*El permissivo es Taê tahechá, dexa, quiero verlo. Terê terehechá, dexa y verás. Teí tohechá, dexad que lo vea. Toroê torohechá, ea veamos lo. Chae cha hechá. Tapepe tapehecha: Teí tohecha, etc. Corresponde a „assi como assi“. Aé ene, ahané, assi como assi he de ir. Eíene omâ-*

*nône, l. Chayuca mburú, assi como assi se ha de morir, matemoslo. Equaymé ipîri, eiýê nderênôyne, no vayas a él, porque assi como assi te ha de llamar: añadido rāngê, a la negacion, es lo mismo que „aun no“. Ndaêy haí húpa rāngê, aun no le amo. Nderéi herúbo rāngê, aun no lo has traído. Ndei heití ca rāngê, aun no lo ha arrojado. Ndaei guipáca rānge, aun no he despertado. Ndaeyceteí guihóbo rāngê, poco falta para irme. Ndeiceteí tuhāguâmā rāngê, poco falta para que venga. Oroóoroquâpa, estamos muchos. Peíe pequâpa, estais muchos. Heííe ypó oquâpa por ventura están muchos. Ndei eí oquâpa, no ay muchos aun. Heíamó pāngā rāngê! pues avia de aver acabado! ó comido, etc. conforme la accion de que se trata. Heí amô peoubo rāngê, pues avia de aver venido yá. Heí ete amô oiabo pānga? Pues avia de aver acabado, ó venido? etc. conforme la accion de que se trata. Heí amô ndo yábo rūguāy, como si ya estuviera hecho, ó acabado conforme lo que se trata. Heí ypó cherembiaspó ucārāngê ndoyabo rūguāy, oho hechaca, va a ver su obra, como si estuviera ya acabada. Aé mbaeupê, corresponde a ya he hecho mi oficio, ó mi obligacion, conforme la materia que se trata. Heí mbaê upê, ya le ha arisado, ó hecho lo que tiene obligacion, ó le parecio bien.*

*Erê mbae upê, Y como que es bueno ó malo; v. g. preguntame uno, es bueno aquello que viste? Respondo: y como que es bueno. Ycatupîrîbae acoi raê? responde. Erembae upê! y como que es bueno! Tûpā y mārāngaturae? ó que bueno es Dios, responde el que lo oye. Erembáe upê, y como que es bueno! Ereupāngā rae? has lo comido? Erembaeupê, y como! (lo mismo es en el plural), respondiendo a*

*muchos, Peiembaeupê. Aêmbaeupê, y como me parece bien! Erembaeupê, y como a ti! Hei mbae upê, y como a él, y assi (en el plural). Heiymbae oupa, y como que ay recado.*

5 *Ãe, Acudir (en plural), [c. d. a, persona, e, salir]. Oroãe, acudimos. Peaê, acudas. Oãe, l. Yñãe, acuden. Ore renôãe tei, nos hazen venir sin que ni para que. Añôãe, acarrear (mô : hára). Nanôãemi, no acarreo. Mbaerenôãehá mborica árâmô, angarillas. Nánôãembábi, no sea acarreado. Mbae ai ai eté. Oguenoãe angaipá, muchas cosas malas acarrea el pecado. I renôãe hába, cantaro, etc. en que se acarrea agua. I renôãehára, aguador. Amôãe, hazer que vengan. Cûmândá ñhê ñhê yñãeññê, acudirán como quando se salen los frisoles del cesto.*

*Aé amô pângã, Pues yo, pues si otro no, como yo. Cheaé amôpângã ayápo? pues si otro no: como lo haré yo? Ndeaé amô pângã ererahá? Pues tu lo arias de llevar, si otro no lo lleva? Che yyâreý aê amôpângã amêê! pues su dueño no os la dá, os lo he de dar yo.*

*Aéte, l. Ete, l. Te, Empero. Che aéte, empero yo. Che aéte nãngã, yo ciertamente. Chétene, empero yo. Tûpã aéte, empero Dios.*

*Aéte aú, Oxala. Aéte aú abâhê, ô si ya llegará! Aéte aú Tûpã ahaíhú, ô si yo amára a Dios!*

*Ag, Amargor, ponçoña de la mandioca, y cosa semejante desabrída (y. o). Yág chebe, es me amargo, desabrído. Oñêmboabetei mbaê ibîpeguâra chêbe, son me muy amargas las cosas de la tierra. Curí curiaûtamô yá yág ibîpeguâra mbaepêêmê raé, oxala os amargáran las cosas desta vida. Angaipá agarera ndape tîngiyái raé! es possible que no os huele*

*mal el pecado! Y ág chetîngiyâ, diome en las narizes el mal olor.*

1 *Aguã, Porra, cosa roma, ó ancha. Yyâguã, o Huibaguã, flecha en porrilla, ó la punta ancha. Amboaguã ibîrá, hazer estas porrillas. Ipoti ragúã, porrilla, ó boton de flor antes de abrir. Ibîracuá aguãã, balaustrés. Ambocuá aguãã, hazer balaustres, ó cosa semejante. Ibîraacâng aguã, palo con porra, especie de arma. Yñacâng aguã guirã, está el pa-xaro flaco. Igapicuitã aguãã, la pala de remar.*

2 *Agûã [c. d. a, cabello, y gûãmã, que ha de ser], Plumages de plumas chicas, que se ponen por la cabeza como faja. Añêmôagnã, ponerse estos plumajes.*

*Aguaã [c. d. agûã, redondo, y a, grande], Cherenýpã aguaã, estoy flaco, V. Guãã.*

*Aguaçá [c. d. agûã, y de haçã, passar], Mancebo, y manceba. Cheaguaçá, mi manceba, y tengo manceba (yyã: oa). Ambo aguaçá, hazerle amancebar. Nachembo aguaçá guitecôbo, estoy sin manceba. Oroñêmbo aguaça, estamos amancebados. Nache aguaçá rûguãý, no es mi manceba. Nache rûguãý, yyaguaçá, no soy yo su mancebo. Môcof roi igmã cheñêmômbeu hagaê, cheagua ça gui guipoi eýmô, ya ha dos años que me confieso sin apartarme de mi manceba.*

*Aguaçápopé [c. d. aguaça, manceba, pó, hebra, y pé, chata], Cinta de amores de la manceba (yyã: oa).*

*Aguái [c. d. agûã, redondo, fruta amarilla, y], Assi llaman al cascabel de metal, y al cascabel de la culebra Mbôí aguái.*

*Aguapé [c. d. agûã, y pé, chato], Obas del agua. Aguapé açog, ave que se cria en olas.*

*Aguapeí, Yerveçillas que nacen sobre el agua. Yyaguapeí checog, está mi chácara llena de yerba me-*

*nuda, l. Oñembo aguapei checog. Yyâguapei râmô cheremitÿnguê, nace ya lo sembrado. Ndiyaguapei rângê tecó mârângatu ndêbe, no das muestras de virtud.*

*Aguará, Zorro [c. d. agúa, redondo, y rá, lana], lanudo. Aguara poâcâng, l. Aguarápoaÿi, mandubis.*

*Aguaraibá, Molle, yerva conocida, l. Yoabebá.*

*Aguaratí, Perro casero.*

*Aguatá, Andar. V. Atá. n. 2.*

*Aguê, Medio. V. Haguê.*

*Agueá, Muelas [c. d. haguê, medio, y á, redondo, redonda por la mitad] (yyâ : oa). Agueá popî, mula cordal, y colmillo.*

*Aguí, Posposicion. V. Gui. n. 10.*

*1 Aguí, Cerca, cabe. Aguí, l. aguĩme amôy, poner lo cerca a la mano. Aguíme ñôte, aí cerca. Aguí aguí y hóni, fue de muy cerca. Aguí amô paé, esso fuera si fuera cerca, Na aguíme rûguaÿ, no es cerca. Na aguí eté gui cheruhabá, no es muy cerca de donde vengo. Aguí imã chehohába, ya está cerca el tiempo de mi partida. Aguíme arecócheheguí, tengolo muy cerca de mí. Aguíme hinícheretãmã guí, está cerca de mi pueblo. Aguíme râmô tâmô, ojala fuera cerca.*

*2 Aguí. b, Bambaleo a un lado y a otro, contonearse, andar como borracho. Che aguí aguí, me bambaleo (yyâ : oa). Nache aguí aguíbi, no me bambaleo. Ambo aguí, hazer, etc. Añembo aguí aguí, contonearse. Yyâguí tecatú cheigára, mucho se bambalea mi canoa. Chembo aguí chereytí potábo, meneóme para derribarme. Aguíbi, caerse de flaco, ó borracho.*

*1 Aguíyê, Basta, bueno está, salud, cabal, aprovar. Aguíyê aipó haé, apruebo esso. Aguíyeimã, ya basta. al que dá algo, ó el que se enfada, Aguíye imâpângã raer a? si bastará*

*ya? Aguíyê tĩ, basta ola (no gustando de las burlas). Mbae aguíyeirã! gran cosa por cierto! Aguíyê aé chepi, basta ola (no gustando). Nda guí yêyçe terã raé? pues no bastará ya? Ndaguíyêy cé tepângã raé? pues no basta? Ndaguíyeicé tâmó pângã? pues no bastará? Ndaguíyei aycó, no estoy bueno. Ndaguíyeinderecó, andas bellaco. Ndaguíyei yyâpó haé, no apruebo que se haga. Yhó ndaguíyei haé, no apruebo su ida. Ndaguíyei yhó, no es bien que vaya.*

*2 Aguíyê, Vencer, ganar, sujetar, conquistar, acabar, perficionar, humillarse, rendirse, sazonar, dar fin. Chembo aguíyê, me venció, etc. Ambo aguíyê ñembo çaráyta, ganarle el juego, l. ñembo çaraitápe. Añembo aguíyê ucá, doyme por vencido, dexéme vencer. Che aguíyêy chupé, rendime a él. Che aguíyê yêpé ychupé ndaroyá yñÿrô chébe, aunque me rendi, o humillé a él, con todo eso no me quiso perdonar. Yyâguíyê imã, ya está vencido, y ya está acabada la obra. Ambo aguíyê cherecóai, vencer sus passiones. Pendecóai pembo aguíyêtêy, vuestras passiones os vencen. Pembo aguíyecatú pendecó ai cuêra, venced vuestras passiones. Ambo aguíyê cherẽmbiapó, di fin a mi obra. Ahẽ rẽmbiapó cuêra ambo aguíyecatú, perficioné su obra. Yyâguíyê mã tembiã, está sazonada la comida. Yyâguíyê imã íbã, la fruta está ya sazonada. Ndeí oagúyehãpe rângê, aun no está en sazon. Añembo aguíyê hemĩbotarupé, sometime a su voluntad.*

*Aguíyêbê, l. Aguíyêbête, l. Aguíyebeé, l. Aguíyebeêne, agradecimiento, placeme, bien está, sea enorabuena. Aguíyêbêty poráe, placeme, esta muy bien esso. Aguíyêbeé ereyu raé, seas bien venido. Aguíyebeé y yúicã, placeme que lo ayan muerto.*

Aguiyebeê herâhâni, llevelo enorabueña. Nda aguiyêbei ahê rûri, venga enoramala. Aguiyêbeê ahê rûri, viene bien, agrada su venida. Aguiyêbéetoû, venga enorabuena. Aguiyêbête, Dios se lo pague.

Aguiyéi, Bondad, sanidad, facilidad, bien, buen provecho, abonar, alabar, escusarse. Cheaguiyéi guitecôbo, ando con salud. Cheaguiyéi yéi, assi, assi ando de salud? Aguiyéipe ereicó? estás con salud? Che aguiyéi yopará guitecôbo, no acabo de sanar, l. Yepiâmômê nacherecô aguiyéi checaruey, nachembo aguiyéi, el no comer es causa de que yo no sane. Aguiyéi que toicó ahê, dale mis saludes. Aguiyéi que tereycó heí Perû ndêbe, Pedro te embia sus saludes. Aguiyey que toycó heí, erique ychupé, dale mis saludes. Añêmbo aguiyéi, hagome bueno, abonarse. Aguiyéi catû que eycó nde atá hápé, l. Tûpã ndembo aguiyéi catû nde at á hápe, Dios te dé buen viage. Ambo aguiyéi gûarai, hermosear, engalanar. Abá aguiyéi, hombre honrado. Nda abá aguiyéi rûgûai, no es hombre de cuenta. Chemboaguiyéi chererecôbo, honrome. Na chembo aguiyéi, nome honra. Chéne abá aguiyéi, yo cierto soy hombre honrado. Chembo aguiyéi catû mbiâreñipe, alabome en publico. Ambo aguiyéi Tûpã, alabar a Dios. Aguiyéi pôcã, medio bueno de salud, y bondad. Aguiyéi aqûe, bien duermo. Aguiyéi cherui, estoy bien acomodado, y con salud. Cheaguiyéi guitúpa, estoy bien acosado. Aguiyéi hêrã, bueno será, ó dudo si será bueno. Aguiyéi yoc herahá, facil, o bueno es de llevar. Aguiyéi yéi aqûe, assi, assi he dormido. Tecó aguiyéi, buena vida. Taguiyéi ndêbe nderembiû, hagate buen provecho. Aguiyéi angátepucui ahê raerã, parece alguna cosa buena,

ironice, disenlo al que siendo ruin, se abona, o siendo mal tallado se viste bien. Mbâe guiyéi có, es cosa esta de importancia. Nambae aguiyéi rûgûai, no es cosa de importancia. Oûraguiyéi eý hâgûamã omômbeû, escusose de venir por no poder. Oya-pó aguiyey eý hâgûamã, omômbeû, escusose de hazerlo.

Agui ferâmboi [c. d. aguiyé, y de râmô, y y, de burla], Poco mas ó menos. Aguiyêrâmboi omânô, de repente murió. Aguiyêrâmboi cheruhába, mi venida fus de repente. Nda aguiyé râmboi rûgûây che nêngába, lo que hablo no es de repente.

Aguiyétei [c. d. aguiyé, bueno, y etei, mucho! Bueno, bien, licito, bien empleado, bien está, puedese hazer decente, conveniente. Cheaguiyétei, soy bueno, y estoy bueno (yyã : oa). Nda cheaguiyétei, no estoy bueno. Aguiyétei acêbe coo guâba yécoactû pipé ere aupângã? pensaste que era licito comer carne en viernes? Aguiyétei aipó, bueno es, licito es esso. Aguiyétei amô piche chehohába, l. Aguiyétei pechehohaba? será bueno que yo vaya? Aguiyetey ára chehohába, buen tiempo haze para irme. Aguiyétei catû Tûpã ndepýtýbôhábe yma neângaypa yâcatû, no mereces que Dios te ayude por tus pecados. Aguiyetey ñãndebe tecócatu pîri tequârâmô ñãnderecô, íbápe ñãndeho hâgûamã, convienenos ser buenos para salvarnos. Mbae aguiyétei catû, cosa decente, conveniente. Aguiyétei catû tecatû aypohaê, digo que está bonissimo, y que es conveniente. Aguiyétei chêbe cheñêmômbeû, bueno es que yo me confiesse. Aguiyétei cherecô, passólo bien. Aguiyetey ereyû, a buen tiempo vienes. Aguiyetey hape, con razon, a buen tiempo, coyuntura, comodamente. Aguiyetehá, comodidad. Aguiyétei yyâpó



hagûâmâ, *licito, bueno es hazerlo*. Aguiyetei mburû, *assi, assi bien empleado*. Aguiyetei pipó? *será bien?* Aguiyetei tecatú piãeremboapîcaguâba ndeyûrûpe! *ó que bien empinadas el calabazo de vino!* Aguiyetei nderembiú ndébe, *hagate buen provecho*. Aguiyetei amôbiñã, *bueno fuera, ó seria*. Ndanguiyeteiçe amô chehoraé? *no fuera bueno que yo fuera?* Ndã aguiyeteiçe amô? *no fuera bueno?* Aguiyetei yporiahubeté upé ymbêmbira, *bien empleado es lo que se dá a los pobres*.

Aguiyetenicó [c. d. aguiyé, te, cierto, ni (nãngã), co, esto], *Ventura es, ó ha sido esto*. Aguiyete nicó cherecô aguiyêi arobahê raeê! *ventura ha sido llegar con salud*. Aguiyete nicó amatiri ndoári nderí raê, *ventura que no te aya muerto un rayo*.

Aguiñdog [c. d. aguiñ, cerca, y de og, quitar]. *Deslizarse, escaparse*. Cheaguñdog, *ibame a los alcances, y escapéme, ó deslizeme*. Oñaguñdog, l. Oñeaguñdog, *escapose*. Añaguñdog cherecô aí habanguera, *huyr del peligro, ó ocasion*. Oñaguñdog angaipabiyâra añãngãpoaguí oñêmômbeguâbo, *por la confession se desliza el pecador de las manos del demonio*. Añaguñdog teôaguí, *escapé de la muerte*. Chemôaguñdog, *hizome escapar*. Amôaguñdog teôguí, *escape de la muerte*. Cheaguñdoguñdogí, *fume deslizando*. Abati âtã oñaguñdoguñdogí cheoñaguí, *escapase de entre los dientes el maíz duro*. Perú oña guñdo guñdogíche oquây rãmô, *escusase Pedro quando le mando*.

Ah (*interjection*), Ah! Oh! Ah Tûpã cheyâra! Ah Dios mio! Ahabã oangaipã ãngmê oquêbae! Ah! hombre dormido en la sombra del pecador! Ahangai pabiyâ má! Ah! pecador!

Ahê, *Fulano, supuesto de oracion de uno*. (Las mugeres nunca lo

usan). Ahê amýrî, *pobre dél*. Ahê upé, *a fulano*. Ahê rehê, ahê ari ahê rí, *por fulano*. Ahêgui, *de fulano*. Ahê eyó, *ola ven*. Chaterô ahê, *ola mira*. Eññôteque ahê, *ola estate quedo*. Ahê oyâpó, *este lo hizo*.

Ahîi, *Gana, con los nombres siguientes*. Chetiahîi, *tengo gana de orinar*. Cherepotí ahîi, *gana de proveerse*. V. Nêmbiahîi, y Yêhîi.

Ahocé, V. Açocê.

Ahóí, *Cubrir*. V. Açoi.

1 Aí, *Desbaratar* (bo : hára). Amômbabai, *consumir*. Amboai chae-aó, *desbarato mi ropa*. Abá popí rîçî mcoçy oromboai, *desbaratamos dos mangas de soldados*. Yyaipá, *todo está desbaratado*. Yyaipá catûi, *no ha quedado cosa de provecho*.

2 Aí, *Chico*. Uruguaçu aí, *gallina chica*. Abá ai, *hombre pequeño*. Amboai etei, *hagalo muy chico*.

3 Aí, *Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, descompuesto*. Chemboai abá, *pecó conmigo, me corrompio (dize la muger)*. Amboai cûnã, *hechela a perder*. Mbaé mboai-hára, *perdulario*. Amboai cherecô mârãngatû cuêra, *he deslustrado mi buena vida pasada*. Amboai yquatia pîrera, *borrar lo escrito, ó pintado*. Yyâi, *está echado a perder, ó podrido*. Che oporûrãmô che aó yyâi, *está ya muy traída mi ropa*. Añêmboecóai, *heme hecho bellaco*. Ahê chemboecóai, *hazeme bellaco*. Yyai yaí mbaenîni, *estan descompuestas las cosas*. Amboaiái ymbo guaíta, l. Amboguabai aí, *poner descompuestas las cosas*. Yyaibibi, *está ya para perderse, ó persona, ó cosas*. Yyâi âtã, *está medio perdido*. Yyâi hêrã, *esté algo malo, y perdido*. Yyâi amôpaé? *pues avia de estar malo*. Yyâi beguêra erû, *trae los peores*. Yyâi ymbae, *los buenos, sanos, que no son podridos*, l. Yyâi guerey. Yyâibe aypara-

bóg, los peores escogi, y quité. Chemboái guê chererecóbo, me envilece. Amboái guê, ymômbeguâbo, envilece. Hetá abá oycó oaibarí, muchos ay malos entre buenos. Yyái guerei mbae ouqâpa checópe, abunda mi chacara. Yyây guerei cherópe, abundo en mi casa. Yyây guerei cheaó, abundo en ropa. Yyái guerei cherey-mbu, abundo en ganado.

Aí, Mismo, de mi motivo. Cheaí, yo mismo. Ndeai, tu mismo. Cûibae-ai, aquel mismo. Hae-ai, el mismo. Tûpã ai, l. Tûpã tecatuai, el mismo Dios.

5 Aí, Al fin del verbo duplicado es superlativo. Añēmôyrô ai ai, mucho me enojé. Abohî ai ai, cargue me mucho.

6 Aí, Solo (diminutivo) [c. d. á, cuerpo, y de y], Mi persona sola. Cheaí equâ, vete solo. Ndeai nórâ, pobre de mí siempre he de ser yo el que, etc. Tuyabaê aññándû, el viejo si. Cheai mēmēpe ñándû, yo solo pobre de mí he de ser el que, etc. Pe ahê ai ñándû, allí está el siempre. Che ai chequây, a mi solo me mandan. Ndeây tereyapó hazlo tu propio. Ndeây tereyapó Pedro yyapó eyrâmô, si Pedro no lo hiziere, hazlo tu mismo. Che ai tayucá, yo propio lo mataré.

7 Aí, Azedo. V. Tai, n. 3.

8 Aí, Buche de ave, papada de puerco, papera de hombre, etc. Peteĩ teĩmbaê ayi uruguaçuomô cōrâmô oñẽ mbo ai y nỹhẽ, grano a grano hinchela gallina el buche. Oñẽmboai, hincharse el buche. Añẽmbo yu-ai, tengo hinchada la garganta.

9 Aí, Estar. V. Y, estada, n. 8.

10 Aí, Interjeccion dolentis.

11 Aí, Cosa no lisa, con tolondrones, garavatillos, y cosa sobresaliente. Pindá ai, el garavato del anque-lo. Ibĩrá ai, garavato de palo. Amboai, hazer garavato. Añēmôqûa ai, torcer el dedo a modo de garavato.

Quarepoti miriaí, corchetes machos. Ibĩráy ayai, palo no liso con tolondrones. Cheyuruai, tengo granos en la boca.

12 Aí. b, Malamente. Cheraçí ai guitecóbo, ando muy malo, y se le llega ordinariamente etêi. Aibetei chererecó, apretadamente me trata. Aibetei oy erurê chébe, apretadamente me pide. Aibetei arecó tecó mārāngātû hecê guĩñẽmboĩ rĩta, ando con fervor en la virtud. Aibetei chererecõĩ, muy malamente me trata. Aibetei hâpe, muy malamente, a veces se repite elai, encareciendo. Che caneó ai aibetei, e stoy malamente cansado, o mucho. Aibetei amocõg, trago con dificultad. Ohóai betey cherembiú, idem. Amboai betei cherapichára, traté mal de obra y palabra a mi proximo. Amboai betei pirá, fleché, o prendi el pece, y lo traía, pero fuese.

13 Aí. b, Llaga. Cheai, mi llaga (yyâ: oá). Aibĩmá, llaga vieja. Aipĩahú, llaga nueva. Aí pêu, llaga con materia. Aí hobaçoi, llaga que se va sanando, y criando cuero. Cheai ai guitecóbo, estoy llagado. Amboai, llagar, o flechar, ó herir a otro. Añẽmboai ai guĩñẽĩĩnâ, heme llagado rascandome. Chemboai, me llagó, hirió, o flechó. Jesu Christo n. y. yyai pacatú heté, l. Opá heté yyai, estava llagado todo el cuerpo de Christo nuestro Señor.

14 Aí. b, Palabra de compassion. Perú ai, pobre de Pedro. Cheaibí, l. Aibí, pobre de mí.

15 Aí. b, Breñas, ramones, maleza. Aí guĩra, la maleza de debaxo de los arboles. Yyai guĩrâ rupí ayú, vengo por debaxo de las breñas. Yyai guĩpe, l. Yyaitĩpe aycó, estoy embrenado. Yyáiba guĩri aicó, ando por debaxo de las breñas. Yyáibárâmô aycó, dano sobre las breñas. Yyáiba guĩ rupí rãmĩ oycó āngaypabiyâra, anda como debaxo de breñas el pecado.

16 AÍ, *Aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de persona y cosas. La primera leche de toda hembra, viscosa cosa. Yyái eté, l. Tecatú, está muy viscoso. Yetíai, patata aguanosa. Cheaí guitecóbo, quaráci racuboguí, estoy sudado con el calor del Sol. Ndiyáli, no tiene visco. Cheaího, passosse el sudor, ó cochambre. Yyáihó mândióg, ya perdio su fuerza la mandioca. Yyáíú, se dice del hijo, que mama la primera leche, ó aguaga del que aun está en el vientre. Oyôaíú, maman juntos el nacido, y el por nacer. Amboyôaíú (dize la madre), doy de mamar a mi hijo estando preñada. Yyáihó imã tembiú, está sazónada la comida. Uruguaçu rupiá aí, clara de huevo. Yyái aypeá ypíteyú agui, apartar la clara de la yema.*

Áíai, *Bueno, principal, honrado, de confianza. Abá áyái, hombre honrado. Cunúimí áíái, muchacho bueno, de confianza. Mbae áíái, cosa muy buena, preciosa. Cheñemôñhángá aíái, soy hombre noble. Añemôaíái, hago me noble, honrado, fiel, etc. Yñáyaí. Oái.*

Ayhá. r, *Breñas. V. Aí. b, n. 15.*

Aibeteí, *Malamente. V. aí. b, n. 12.*

1 Aybí, *Prestamente, apunto, a la mano. Ayápó aybí, hago lo con presteza. Peiô raibí, venid presto. Che aybí yyapóbo, doime priessa. Cherecó aybí, soy prestó, y atrevido. Ambo raibí, doyle priessa. Amöy ndaibí, poner a la mano. Arecó aybí, tengo en promptu a la m. no. Añembo aybí Tûpã rehé chemânô hâgûâmã, estoy presto para morir por amor de Dios. Noñembo aybí yñatey, no está prompto el que es floxo. Abá hecô aibíbi, hombre desbaratado. Nêê abí, palabras sacudidas, prestas, malas. Añêêporaibí, hablar de repente, sacudidamente.*

2 Aybí, *Pobre, nota de compassion.*

24

Peru aybí oyuca che hegui, *mataron-me al pobre de Pedro. V. Ay. b. n. 14.*

3 Aíbí, *Ruin, malo, apocado, vil, consumido. Yñáybi aguíyeíbaecuêra bérâmi, l. Onñemboetê eté oycóbo, siendo ruin se entona. Abá aybý rucú, ruin, bellacon (yy: oá). Ayapó aybí, ruinemente lo hago. Amô aybí ahê, embilecerle. Che môaybí teco mārã-consumenme los trabajos. Añemôay, bí, embilecerse. Añemôaybí ucá, hazerse envilecer. Añemôaybí guitecóbo, ando envilecido. Arecó aibí, no le estimo. Chererecó aybbí eý râmô paê, esto fuera si me estimára. Che-aybí gütêna, l. Cherecó aybí gütê-nã, estoy consumido.*

4 Aybý, *Lo mismo que Aíba, ruin.*

5 Aíbí, *Corvo, agacharse, inclinarse. Cheaíbí, estoy encorbado (yyá: oá). Añembo aibí, voime encorbando. Amô aí bí íbirã recãng, baxar la rama. Ayeaí bí, inclinar la cabeça, hazer reverencia. Oyeaíbí tufabae, está ya pasado el viejo. Ayeaíbí cheapí habangüera gúi, agachéme por el tiro.*

Aíbu [c. d. a, cuerpo, í, agua, pú, rebentar], *Ruido, mormullo de los que hablan, y de rios. Cheaíbú, hago ruido (yyá: oá). Yyaíbú mbíá oquã, pa, están haciendo ruido. Ndi yaibuí, no hazen ruido. Íaíbú, ruido de agua. Amândaíbu, ruido de la lluvia. Oñembo aíbú oquãpa, están haciendo ruido. Pe aíbú imé, no hagais ruido.*

Aíçí, *Goma, resina. Lo mismo que íçí. Aíí, Verguena, lo mismo que Mārã. Cheaíí gütêna, quedé avergonzado. Chemnaíí, avergonçome. Na cheaíí gütúpa, no quedé avergonçado. Amboaíí, avergoncele. Aroaíí, averguençome de sus cosas. Ndereroaíí te pãngã? no te averguenças?*

Aíbó, *V. Aí. n. 16*

Ayí, *Grano. V. Hayí.*

Aypí, *Especie de mandioca dulce.*

Aypó, *Esse, esso, essas cosas. Ay-*

24 v.

pobae, esse, esso, essas cosas. Aipó haé ychupe, *esso le dixe a él*. Aipó catú reá, *esso si*. Aipó pequâ raé? *ya os vais?* Aypó pecu raé? *estais aí?* Aypó tecatú aí, *esso mismo*. Aypó racó cherecó porahába, *esso es lo que yo quiero*. Aypópe ereicó raé? *estás aí?* Aypó rehê, *por esso*. Aypóhae nichê rá, *l. Aypó cheênirá, esso es lo que yo he dicho*. Aypó heí amô paé? *pues avia de dezir esso?* Aypó cheé oguerobiá amô pãé? *pues avia de creer esso que dixe*. Aypó haé amô paé? *pues yo avia de dezir esso?* Aypóriré yepé? *con todo esso*. Aypóriré yépê ymârângatú, *con todo esso es bueno*. Aypó chêruhába, *por esso rengo*. Aypó chererú, *esso me ha tratado*. Aypó eýrâmô, *si esso no fuera*. Aypó rîrê tãmô ymâ rângatú, *ojala, y despues desso se enmendasse*. Aypó ndaéy, *no digo esso*. Aypópe, *aí en esso*. Aypó ÿerehé, *sin esso, ó fuera de esso*.

Aítii, *Ay, del que se admira*. Aítiihê, *guarda, ola*. Aítiiñã pipó ahê poraheítaló, *que bien canta!* Aítitiñã nga picó rá! *ó, que linda cosa!*

Ayâbeté, *l. Aeyâbeté, A buen tiempo, etc., agradecimiento [c. de á, cosa, y â. b., caber bien, y etê]*. Mbaé aeyâbeté rehegûara, *oportuna cosa*.

1 Ayaca, *Un paxaro*.

2 Ayacá, *Cesto [c. d. yâ, capacidad, y cá, poder]*. Cheayacá, *mi cesto (yyâ : oá)*. Ayâ ca côi, *dos cestos pegados*. Ayâcâguaçu, *cesto grande*. Ayâcâltá, *cesto que tiene quatro palos*. Ayâcâmirî, *canastillo*. Ayâcânâmbi, *cesto con assas*. Ayâcâpîi, *cesto muy texido*. Ayâcâ pîraça, *texido con labores*. Ayâcâ ypî raça ÿ mbaê, *cesto blanco*. Ayâcâ ramî ndequîrá, *estás muy grdo*.

Ayaya, *Un paxaro grande*.

Ayâpê. b, *La superficie ó tez, casco, natas, telas de liquor [c. d. a, cuerpo, yâ, igualdad, pe, chato]*. Yyâ yâpê,

*su tez, o casco*. Cheretê ayâpê, *la tez de mi cuerpo*. Yapepô ayâpê, *la tez exterior de la olla*. Iayâpê, *la superficie de la agua*. Pirâ oñêmboï ayâpê oupa, *anda el pescado sobreaguado*. Ogayâpê, *lo por defuera de la casa*. Ayôhî cherobaayâpê, *refregarse la tez del rostro*. Chembo obâyâ pehû quaraçi, *el Sol me ha quemado la tez del rostro*. Ayâpeóg, *quitar la cascara*. Che acânga yapê, *mi casco*. Ayâpecá, *quebrarle los cascos*. Aí a-pe âtâ, *recio casco*. Yyâyâpê pû, *suenâ la cosa hueca*. Îbiâiapê ârâmô tui, *esta por debaxo de la superficie de la tierra, no entra mucho*. Îbiayâpê ârâmô Îbirârapô heco râmô, quaraçi omombirû, *l. Eguîyabê tecó mârângatú rehê hobeiheí oyeporurâ mô môrôngai yñântôî râmô omômbirû, ymoângaipábo, el arbol que tiene su raiz por la superficie de la tierra se seca con el Sol, assi el que superficialmente se exercita en la virtud, con la tentacion se seca pecando*. V. Apê. n. 4.

1 Aye, *Cumplimiento de la cosa, honrar, acatar, estimar, hazer caso, dar contento y gusto, obedecer*. Yyâ yê, *se cumplo, oayê*. Yyê yê catú, *cumplese bien*. Tiyayê ñanderi Tûpâ remimbotâra, *cumplase en nosotros la voluntad de Dios*. Amboayê, *yo cumplo, etc. (bo : hára)*. Yÿâyê, *habângûera, amôrângûe, no cumplirse lo que se âvia de cumplir*. Amboayê Paí chequâitaguêra, *cumpli la penitencia, o lo que me mandó el Padre*. Namboayê potári yyâpôbo, *no quie-ro obedecerle, ni darle gusto en hazerlo*. Amboayê Tûpâ, *honrar a Dios*. Nâmboayê eymi, *no dexo de honrarle*. Temimbotâra ayê, *cumplido deseo*. Ñêê mboayê arecó ychupê, *tuvépalabras de cumpliminto con él*. Amboayê cherûba, *tengo respeto a mi padre*. Nachemboayêy cheraï, *no me respeta mi hijo*. Namboayêy Perú,

*no hize caso de Pedro. Ambâyê amô paé? avia yo de hazer caso dél? Amboaye potá yyerure haguêra imêêngâ ychupé, quiero darle gusto en darle lo que me pide. Chemboayê ñôte epé, ymêêngâ chêbe, dame gusto, ó obedeceme en darmelo. Namboayê potári ymeêngeymâmô, nole quiero dar gusto, ó obedecer en darselo. Namboayê poteri guihóeyrâmô hupi, no quiero ir con él. Tûpâ chemboayê catú ibipe, Dios me ha honrado en la tierra. Ayê hápe aycó, estoy con gusto. Ayê hápe catú tereicó coíte, mira que estés de aquí adelante con gusto.*

*2 Aie, l. Añé, Verdad, no digo bien? no es verdad? ciertamente. Ayêbêramî, parece que es verdad. Ayê catú racó ndé, l. Ayêcatúpacó ndé, cierto que tu eres un tal, etc. Ayê hápe haé, digolo con verdad, y digo verdad. Ayê ngane rá, assi será. Ayê nga raé, assi es, ó fué. Ayê camí racó, assi azontece, ó suele ser. Ayê ndayê, assi dizen. Ayê tâmô, ojala. Ayê Perú? Pedro no es assi? no es verdad? no digo bien? Ayê catú ahê rá, cierto que esté, en bien, ó mal. Ayê catú racó ahê oyêrurébo, cierto que es pedigueño este. Ayê catú racó ahê hací oñeêngâ, cierto que este es pesado en hablar. Ayê aú ou raé, ojala viniera.*

*3 Ayé, Dicha, bienaventurado. Ayênde aê, dichoso tu, ó bienaventurado. Ayê cheaê, dichoso yo. Ayê haé, dichoso él. Ayê yquyri omânô râmô ae íbápe ohóbo, dichoso el que se fue al cielo en tierna edad. Tecó ayê catú apîreyma oguerecó íbápe gûara, bienaventurança eterna tienen los del cielo. Ñânde aycatúhâba apîreÿ Tûpâ recha cápe oicó, nuestra bienaventurança está en ver a Dios.*

*4 Ayé, Consentir, aceptar. Ayê haé ychupé, consenti, dixe que si. Ayê ndaeí, no consenti. Ayê ndaey cê amô, en ninguna manera consintiera.*

*5 Ayé, Idem quod Ndaetei; suficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, caver. Miri yyâyê chêbe, cupome poco. Ndiyâyêi cbêbe, no me cupo mucho. Ndiyayêi, no cupo mucho repartiendo. Yyâyê abá cherópe, bien cabe la gente en mi casa. Ndiyâyêi pâbê upé, al repartir no cupo a todos bien. Yyâyê che aó chêbe, tengo muchos vestidos. Aynûpâ ayê catú, dile una buena buelta de açotes. Chererecó catú, cumplidamente lo hizo conmigo. Ocarú ayê catú mbíá, abundantemente han comido. Yyayê catúimã cherópe, ya tengo mi casa bastantemente proveida. Ndiyayê catuí cherópe, notengo en mi casa lo suficiente. Chemboayê mbíá chemboûbo, dieronme bien de lo que yo buscacava, y me vine. Nacheambo ayêi mbíá guetârâmô, no me dexaron alçar cabeça, por ser muchos, ó no hizieron caso de mí, por ser muchos. Arûrayêi, mucho traigo. Arûrayêi binã, trata mucho, pero. Che carûayêrâmô paé? esso fuera si yo huviera comido bien. Oñêê ayê catú ahêchêbe, riñome malamente. Yyayê catú abatí cherópe, tengo mucho maiz en mi casa. Ndiyayêi tába angau, no es suficiente esse pueblo de burla. Oñêmboayê, aumentanse. Aiquaá ayei catú, suficientemente sé. Ndaiquaabi ayêy catú porahei, no sé suficientemente cantar. Ndoiquaabi ahê ayêi catú poromboê hâguâma, no tiene suficiencia para enseñar. Cheayêcatú chemênda hâguâma, suficiente edad, ó partes para casarme tengo. Cheayê catú Tûpâ ráhâguâmâ, soy capaz de la comunión. Cbepiâtã ayê catú ymboaguïyeha gûâmâ, bastantes fuerzas tengo para vencerle. Añêmboé quaá ayê catú, bastantemente sé rezar. Nache áyei, no soy suficiente. Nache ayei poroquíta gûâmâ, no tengo suficiencia para gobernar. Che ayê ndiquaapábi, no se conoce mi suficiencia.*

Ayêbé, *l. Aũêbê. Aun por esso. Ayêbé nderaihú raé, por esso te ama. Ayêbé Tûpã cheraihú, por esso me ama Dios. Ayêbé abé che haihúpa, y por esso le amo yo.*

Ayebeé (*reciproco*). Ayebeé gûarâmâ arú, *traigolo para mi mismo. Ereyebeé guârâmâ, para ti. Oyêbeé guârâmâ, para el mismo. Oreyebeé guârâmâ, ñande yebeé, peyebeé, oyebeé, etc. Oyebeé Tûpã ñandemoñã, crións Dios para si. Oreyebeé oyapómbaeopacatú, para nosotros crió todas las cosas. Ayebeé amõñemoýrô Tûpã, contra mi mismo he enojado a Dios.*

Ayêbo, *l. Ayêboi [c. d. ayé, verdad y bo, de veras], Perseverancia, de veras. Ayêboi amê, diselo de veras. Ayêboi guâra ebocoí, esso va de veras, y con perseverancia. Ayêboi che êni, digolo de veras. Ayêboi acarú, principalmente he comido. Abá ayêboý guâra, hombre de veras perseverante. Nda ayêbôrûguaý haé, no lo digo de veras. Ayêboi tamõ ereyapó raé, ojala lo hizieras con perseverancia. Añembo ayêboicatú tecó mârângatú rehé, persevero en la virtud. Peñembo ayêboicatú Tûpã raishúpa, amad á Dios con perseverancia.*

Ayêpacó [*compuesto de yê, verdad, y pacó, cierto*], *Ciertamente. Ayê pacó ndê nderehendui Missa oyêi, cierto que tu no has oydo Missa oy. Ayê pacó ndê, cierto que tu. Ayê pacó, yyeapîçaymbae nde! cierto que eres un mal mandado. Ayê pacé che oro aihú, ciertamente que te amo.*

Ayê tamõ [*c. d. ayê, cierto, y tamõ*], *O si, ojala, por poco, yqual fuera. Ayê tamõ guihóbo raé, mejor fuera que yo fuera, ojala yo fuera, si yo fuera. Ayê tamõ chê, en verdad que yo. Ayê tamõ guicaítaraé, por poco me quemo. Ayê tamõ che herubo raé biñã, en verdad que yo ya lo traía, pero. Ayê*

tamõ ndéyyapóbo cherorí amó, *en verdad que si lo hizieras me holgaria.*

Ayête [*c. d. ayê, verdad, y te, cierto*], *Cierto en verdad, ciertamente. Ayête catú hápe, verdaderamente, ciertamente. Ayête emõñã amõbinã, cierto que assi avia de ser. Ayête bérâmi, pareceme que es cierto. Ayête catuý, es verdad cierto. Ayête ebocoí, esso es cierto. Ayête catuhápe hae ndébe, cierto que te digo la verdad. Ayête amõ, esso fuera si. Ayête nã, l. Ayête nãgã, assi es cierto. Ayête pãngã? es verdad? Ayête rãmõ tamõ ojala fuera assi. Ayêterãmõ, l. Oyê quãane, si ello es verdad, ello se sabrá. Ayête rûgûã pãngã? es assi por ventura? Ayêterupí guâra, es cosa cierta. Ayête túri, cierto es que vino. Ayête ndaie, dicen que es verdad. Ayête raú ndayê, dicen que es verdad, pero ay duda. Amboayête, afirmar lo que dice. Amboayête Tûpã rehé, afirmolo con juramento. Hupí guareý mboayêté Tûpã renõyna ângaipá tubichã-nãngã, es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falso.*

Ayêtebibi [*c. d. ayête, y bibi*]. *Podrá ser que sea assi, possible es, a pique está de ser verdad. Ayêtebibi Paí ruhâgûâma, possible es que el Padre venga. Ayêtebibi oýrândé oquibo, possible es que mañana llueva. Ayêtebibi nde aguýerãmboi emãñõmo, possible es que mueras de repente.*

1 Ayû, *Adormecido, borrachera, empalagamiento, hastio, enfado, aturdimiento, hablar, jugar. Cheayû, estoy enfadado, empalagado (yya : oa). Amboayû, enfadar a otro (bo : hára). Amboayû pirá, emborrachar el pescado con espuma de raizes, etc. Ndoayû pirá, no muere pescado. Oayui-má tingi, ya se ha emborrachado el pescado. Cãguý chemboayû, aturdiome el vino. Amboayûóg, quitarle el enfado. Añemboayû, yo me enfado.*

Añẽmboay ucãý, *dessechar el enfado.* Açẽñũme guĩñẽmõ ayucãina, *salgome a desenfadar al campo.* Nderecó caracatũ chemboayũ, *enfadame tu fñema.* Mbaé hẽẽ chemboayũ curýteĩ, *lo dulce me empalaga presto.* Chemboayũ epé, *l. Nde chemboayũ, me enfadas.* Cheayũ ayũ eté guitecõbo, *ando muy enfadado.* Añẽmboayũ cheñẽmboçaraĩ tápe, *entretengome al juego.* Amboayu cherapichára, *entretengo a mi proximo hablando.* Mbo ayũhábamõ arecó pin-dapoi, *tengo por entretenimiento la pesca.* Oronõmboayũ oroquãpa, *entretenemonos parlando.* Añẽmboayũ Missa rendúpa, *estuve distraído, ó airlando en la Missa.* Oayũhápeñote ohendũ Tũpã ñẽẽ, *de burla, ó jugando oye la palabra de Dios.* Che ayũ hápe ñõte añẽmõmbeu, *confesséme de burla.* Oayũbae opiápe Tũpã oatoĩ noñándubi, *los que están distraídos no sienten los impulsos de Dios.* Eñẽmboayũmẽ teque ñándũ, *no estás travesando.*

2 Ayũ, *Interjeccion dolentis.*

3 Ayũ. r, *l. Yũ, Pescuego.* Cheayũ, *mi pescuego (yaa : oá).* Ayubuçu, *largo pescuego.* Ayũbirã, *pescuego colorado, como de paxaros.* Añũmĩ, *pescuego chico.* Añũmindai, *muy chiquito pescuego.* Ayũ quýtã, *nuez de la garganta.* Ayurayĩ, *lamparones abiertos.* Ayururũ, *idem.* Ayurũpi, *cuello de ropã y balona, y ceraiguillo.* Amboyoayũ, *acollarar.* Ayãyubepĩ, *torcer el cuello a la ave matandola, l. Aya-yubocá.* Ayu richuã, *l. Ayupoĩ, l. Ayure nẽmbaĩ, collar.* Amboyurichuã, *ponerle cadena, ó collar.* Añẽmboyurichuã, *ponerse cadena al cuello, etc., ó cosa semejante, l. Añẽmbo ayu eñẽmbã.* Ayũrá, *enlaçar (pa:bo).* Cheyũrá, *me enlaçan.* Ayãyũrapã teĩ, *torcer el cuello como el que se humilla, ó se muestra pobre, denota floxedad.*

Oyẽ ayũrapã teý ahẽ, *es un floxo.* Cheayũpei, *tengo cerrada la garganta.* Ndẽ ayũ peĩ eicõbo ndeñẽmõmbe-gũabo, *ndeãgaipã mõeĩmbeĩmbeĩ teĩbo, parece que tienes cerrada la garganta quando te confessas, que no dizes todos tus pecados.* Eñẽmboayũpei, *imẽ eñẽmõmbe-gũabo, no cierras la boca quando te confessares.* Nde ayũpei que herecõbo angaipã mõeõcereymõ, *cierra la garganta al pecado para no tragarlo.* Cheyupohẽ y-gũabo, *comer apriessa.*

1 Ayũá [c. d. a, cuerpo, y yuá, pegajoso, liga, etc.], *Rebolver, enredar, sobaxar, emboruxar, pegar con engudo, cera, etc.* Ayã uã çoó yĩrari, *rebolver la carne con la harina, que es el modo de comer desta tierra.* Ayayũ á pirã huĩ rehẽ ymbochĩ rĩrĩbo, *rebolver el pescado en harina para freirlo.* Ayãyũa abatimĩnĩ cui ĩ rehẽyã yucã hãgũama, *rebolver la harina con el agua para amassar.* Ayãyuã huĩ ypicũta, *rebolver la harina quando la tuestan.* Tẽmĩnoã yopar á par á rehẽ, *l. Mãrãnde ndeẽ reheguãrari añ mboayũ águitẽcõbo, ando enredado en varios pensamientos.* Amboã yuãyuã temoẽrehẽ, *enredarlos con chismes.* Chemboapayũã ĩbĩrayyã ruçuupé, *rebolviome con la justicia.* Cheapayũã Chererecõbo, *andante sobaxando.* Ayapayũã aõ carãmẽgũãme, *rebolver la caza.* Ambo apayũã, *hazer que lo rebuelvan.* Oyeapayũã, *enredose.* Ayeapayũã angaipã eĩĩ rehẽ, *heme enredado en muchos pecados.* Añẽãgapáyuaóg guĩñẽmõmbe-gũabo, *heme desenredado de mis pecados por la confession.*

2 Ayũá, *Limo, o cosa pegajosa.* Mbaepipõmõ yyaýũã catũ, *está la cola bien pegajosa.* Yraitĩ yyaýũã, *está pegajosa la cera.* Huĩ apererã yyaýũã, *la harina de mandioca, se va corrompiendo.* Ayãyũã ei, *espessar la*

*miel. Eíra ayua, miel espessa, ó liga que hazen las abejas en sus colmenas.*

3 Ayúá, *Coger por el pescueço. V. A, coger, n. 1.*

Ayucá [c. d. ayû, *cuello, y cá, quebrar*], *Significa aporrear, sobar, amassar. Cheayucá, l. Cheapayucá, me aporreo (yyâ : oá). Ayâyucá mirĩgatû eté, aporreale muy bien. Amboayucá, hizele aporear. Chemboayucá, hizo que me aporeassen, l. Chembo ayucaucá. Ayâyucá abatirûû, l. Ayapayûca abatirûû, amassar. Ndi-yâyucá catuhábi, no está bien amassado. Yyayucá catupîra, bien amassado.*

Ayui, *Laurel. Ayuĩñandĩ, azeyte de laurel.*

Ayûquaĩ, *Cuello, o cintura de algo. V. Quaĩ, n. 3.*

Ayuquaĩ [c. d. ayu *pescueço, y quaĩ, passar*], *Cosa torneada, calabago ceñidos, o cosa semejante. Pindá ayuquaĩ, piedrecilla ceñida, que sirve de plomada al anquelo. Amboayûquaĩ, l. Amboayuruquaĩ, hazer labores al torno. Amboayûquaĩ yquây, hazer balaustres con muchas labores. Iá ayuruquaĩ, calabago ceñido. Amboayûquaĩ ibirá hequĩta gûama, hazer muesca al palo para tirar dél. V. Araquaĩ.*

Ayuru, *Papagayo.*

Ayuruyû [c. d. ayuru, *papagayo, y yu, amarillo*], *Llaman a los Ingleses.*

Ayurupĩ [c. d. ayu, *cuello, y pĩ, cerca, n. 8*], *El principio del cuello, o pescueço de persona, o cosas, frutas, peçon, etc. Cheayurupĩ, la parte inferior de mi cuello (yyâ : oa). Ayurupĩ aó, balona o cuello de ropa. Ayurupĩ nẽmbaĩ, gargantilla ó dizes que cuelgan del cuello. Añẽmboayurupĩ nẽmbaĩ, pongome gargantilla, o dizes, etc. Ayurupĩ etei, cerviguillo grande. Ayurupĩ chaĩ, cerviguillo con roscas. Ayurupĩ câng, el hueso del cuello. Aye ayurupĩ yeĩbĩ, torcerse el cuello. Ayayurupĩ poó, quitar la fruta*

*por el peçon. Ayayurupĩmõmbĩ, engastar el anquelo en la cuerda, o cosa semejante. Ayayurupĩmõndóg, cortar a raíz por el pescueço, o cuello de la cosa.*

Ayuruquereû, *Papagayos pequeños.*

Ama, *Supino del verbo Â, estar, guiâma, estando yo. V. Â, n. 5.*

2 Âmã. n, *circulo, cerco, rodeo. Quaraçi âmã, circulo del Sol. Ore âmãndaguera oroitĩ, deshizimos el cerco que nos pusieron de muros, o personas. Chañãmã, cerquemos los. Cheãmã chererecõbo, cercaronme. Tab ñãmã hába, muro, o cerco del pueblo. Añãmã tába ibĩrapipé, cerrar el pueblo con palos. Añãmã yquyĩmõ, redondear gortando. Añãmã hererecõbo, cercarle. Ahaĩ yñãmãnã, rayar al rededor. Âmãndába, circulo. Ahobá ibĩ âmã yquyĩmõ, cercenar como hostia, etc. Yñãmãmãndába, su circulo. Oyopopĩçi. Nẽamã oyeroquĩbo, dançar en corro assidos.*

3 Âmã. n, *Nube de aguas. Amãberá, relampago. Âmãberá pĩ pĩ, relampaguear a menudo. Âmãcunũ, trueno. Âmãcunũ remimõcaĩyngûe, el herido del trueno, atronado. Âmã ibĩtu aĩ porãmõ, lluvia con tempestad. Âmãnda ibĩ ibĩ, continua garúa, ó grande. Âmãndĩ, l. Amãngĩ, agua llovedica. Amãndaũ, graniço. Amãndaũ aỹiy uçú, graniço grueso. Amãndaũ uçú, l. Guaçú, idem. Âmãndiquĩ, llover. Âmãndiquĩ aỹiyuçú, caer gotas gruesas. Amãndoquĩri, no echan agua las nubes. Amãngĩpĩ ambú, tempestad de agua con ruido, l. Amã piambû. Amãngĩ poĩ, l. Opoi ñãmã amã, l. Opoi amã, l. Amãngĩpĩ, escampar. Amãngĩrucú, gran lluvia. Amãñĩ, aguacero pequeño. Amã oquĩ, descargan las nubes. Amã oquĩ araeçacangme, l. Ara eça câng yepê oquĩ, l. Quaraçi amã, llover con Sol, o día claro. Amã pýtã, arboles colorados. Amã pýtũ, nublados. Amã pýtũ mbi, gran obscur-*



*riedad del tiempo. Amã pýtũ ára, dia nublado. Amãpítũ ĩ, tempestad de agua. Amãpýtũ ĩbituái, tempestad de agua y viento. Amãpýtũtĩ, l. Amãpýtũĩbitĩ, l. ĩbitĩgĩ, nublados. Amãremimõaũqũnguera, cosa mojada de lluvia. Amãriapũ, trueno. Amãtirĩ, rayo. Araamãndaĩbi, lluvioso tiempo.*

Amãberá, }  
Amãcũnũ, } *Relampago, y todo lo perteneciente. V. Amã. n. 3.*

Amãmbaĩ, *Helecho, yerva conocida. Amãmbaĩ yucú, l. Chatĩ, Arbolito parecido al helecho comestible.*

Amãndacarũ, *Cardones.*

Amãndayẽ, *Junta de gente. Che amãndayẽ, la junta que yo hago (y-ñã : oã). Aamãndayẽ, yo junto gente, —copibo, para hazer chacara, — guarinimó, para la guerra. Yñamãndayẽ orerĩ, hizieron gente contra nosotros. Amãndayẽrãmo ayũ, vengo a recoger Perú oamãndaĩe mbiaupẽ orerĩ, gente. Amãndayẽ guaçu, gran junta. Pedro embió su recado a la gente para que se juntassen contra nosotros.*

Amãndaũ, *Graniço. V. Amã. n. 3.*

Amãndĩba, *Fruta amarilla. Amãndĩbãĩ, su arbol.*

Amãndĩ yũ, *Algodon. Amãndĩ yu ymoũcũmbĩra, copo de algodon carmenado, l. Amãndĩyuapuã. Amãndĩyuyã, algodon abierto. Amãndĩyutĩba, algodonal. Amãndĩyu aĩ, pepitas. Amãndĩyu aó, lienço de algodon. Amãndĩyu ypõbãm bĩra, algodon hilado. Amãndĩyũ yĩ, algodon recio. Amãndĩyu yĩ ymbaẽ, algodon no recio, podrido. Amãndĩyũ guaueórãmõ, ĩ á hetã, si se chapoda el algodonal dá mucho. Hĩrũrãmõ amãndĩyu, está muy chiquito el algodon.*

Amãtirĩ, *Rayo. V. Amã. n. 3.*

Ambaĩ. b, *Higuera generalmente. Ambaĩã, higos. Hy á tecatũ ambaĩ, l. Hi á mĩnĩẽy ngatũ, l. Ayẽ catũ ambaĩ á, l. Ambaĩ hebichuã, está cargada la*

*higuera de higos. Ambaĩ tĩ, especie de higuera, arbol conocido. Ambaĩ etẽ, una higuera que no dá fruto. Ambaĩ buçu, higuera de infierno.*

Ambãra, *El que no està enpiẽ. V. Â. n. 5.*

Ambẽ. r [c. d. ã (con nariz), y e, aparte], *Espera, esperad, dexa, dexad, y no tiene mas. Ambeque rãnge, mira que esperes. Ambẽra, esperate, aguarda. Amberãngẽ hei chẽbe, dixome que esperasse. Ambẽ, dexame (dize al que cogen, ó quiere que le esperen).*

Amberembõĩ, *Lagartija.*

Ambĩ [c. d. ã, estar, y pĩ, apretar], *Coger entre dos cosas. Añẽpoãmbĩ, cogerse la mano. Añẽpĩãmbĩ, cogerselos piẽs. Amõñẽãmbĩ mbaẽ cherãĩpĩpẽ, apretar algo con los dientes. Chemõñẽãmbĩ mõrãndubaĩ, tienenme el coraçon entre dos piedras las malas nuevas. Añẽãcãmbĩ ao pĩpẽ, atarse la cabeça con apretador.*

Ambĩ, *Mocos. V. Ambĩũ.*

Ambĩĩ, *Lado, costado. Cheambĩĩ areco chemẽmbĩ, traigo a mi hijo al lado. Che ambĩĩpe arecõ, l. Cheambĩĩ arĩ arecõ, traigolo al lado. Añõ ambĩĩ arecõ, en ambos lados traigo hijos, etc. Ambĩĩ chũlara, la cria que trae la muger al lado. (Los vaones no usan desto.) Ñoambĩĩgũa, hermanos de un parto. Cherandapĩgũĩri arecõ, traigolo debaxo del braço. Cherendapĩgũĩ yobaĩ, traigo en ambos lados (dize el varon).*

Abĩiyog [c. d. ambĩĩ, lado, y og, casa], *Veziñdad, ó casa que está al lado. Che ambĩĩ yõg, la casa que está pegada a la mia. Oñõambĩĩ yõg bae, los vezinos entre si (yña : oã). Che ãmbĩĩ ñõgĩgũara, mi vezino. Âmbĩĩ yõgpe, en la vezinãdad. Añẽmõambĩĩ yog Perú rehẽ, aveziñdarse cerca de Pedro. Nache ambĩĩ yõgi, no tengo vezinos a mi casa.*

Ambĩpe, *Tiempo futuro. V. Mãmĩpe.*

Ambĩquĩ, *Retoño (yñã : oã). Ambĩ-*

quĩ heñõĩ, *l. Âmbiquĩ oçẽ, retoñecer.* Ayñãmbiquĩpoóg, *quitar los renuevos con la mano, y semillas como de albahaca, etc.* Atuã mbiquĩ, *cabello trancado que cae a las espaldas.* Añẽmoatuãmbiquĩ, *trancarse los cabellos ázia atras.* Nãrãmbiquĩ, *retoños de naranjas.* Tumbiquĩ roquĩ ambiquĩ, *retoños de calabazas.* Yñãmbiquĩ rãtã cĩnã, *están talludos los renuevos.* Niñãmbiquĩ poogũabi, *no se han quitado los retoños.* Yñãmbiquĩcẽ abati, *brota el maiz.* Yñãmbiquĩcẽ angaipa, *brota el pecado.* Angaipã ambiquĩ popó eỹmbobẽ haqueguã quegũabo agu yeteĩ, *conviene atajar el pecado antes que brote.*

Âmbiũ, *Mocos.* Cheãmbiũ, *mis, y tengo—(yñã: oa).* Cũnũmĩãmbiũ, *muchacho mocos.* Yñãmbiũ oçĩrĩ, *l. Yñãmbiũ oyaçecó, cuelgale los mocos.* Añẽãmbiũ bóg, *quitarse los mocos.* Aãmbiũ bóg, *quitarlos a otro.* Niñẽãmbiũbog quaabaubi, *aun no se sabe quitar los mocos.* Añẽãmbiũ equĩ, *sorberse los mocos.* Añẽãmbiũ rahã, *idem.*

Amboaẽ [c. d. amõ, y aẽ], *Diferente.* Amboaẽ chẽ, *yo soy otro.* Amboaebẽ, *otro ó otros mas.* Amboaẽ heĩ agũi, *otro dellos.* Amboaẽ ñãbẽbẽ, *otro tanto como lo otro.* Amboaẽ yebĩ, *otra vez.* Amboaẽmbaẽ ebocói, *esso es ageno.* Amboaẽ mĩrĩ, *otro poco.* Áramboaẽpe, *otro día, ó en otro tiempo.* Añẽmõamboaẽbinã guiyecoacũpa, *quísime disfraçar.* Oñẽmõ amboaẽ Perũ tecó mārãngatũ rehẽ, *hase trocado Pedro dandose a la virtud.* Amboaehetã oĩmẽ, *otros muchos ay.* Amboaẽ nditĩbi, *l. Ndipóri.* *l. Noỹmei, l. Ndoquãbei, no ay otros.* Peñẽmbo amboaẽ tecó mārãngatũ rehẽ, *trocaos en virtuosos.*

Amboĩpĩ. r [c. d. amõ, y ipĩ, principio], *La otra banda.* Parã amboĩpĩ, *la otra banda del mar.* Parã amboĩpĩri, *l. Parã amboĩpĩripẽ, en la otra*

*banda del mar.* Amboĩpĩ cotĩ, *ázia la otra banda.* Caã amboĩpĩri, *detras del monte.* Nũ amboĩpĩri, *de la otra banda del campo.* Checog amboĩpĩ, *a la otra banda de mi chacara.* Ibãga amboĩpĩri, *lo superior del cielo.*

Âmbopĩ, *Borla, fluecos, y el praeputium.* Cheambopĩ (yñã: oã). Amõãmbopĩ, *hazer fluecos, y ponerselos a la ropa.* Aoyñãmbopĩbae, *ropa con fluecos.* Ayñãmbopĩ açiã, *l. qũĩtĩ, circuncidar.* Haqũãĩambopĩ yquỹtĩmbĩrẽra, *circuncidado (no se usa por la honestidad).* Cuñagui, *cuĩmbaẽ poromboabĩhãba ambopĩ quỹtĩmbĩra, circuncidado.* Jesu-Christo 8 ára á quabirẽ oiquỹtĩ, *l. oycircuncida aracaẽ, despues de 8 días fuẽ Christo circuncidado.* Añẽmõ ãquãĩ ambopĩ yẽ pe pí, *l. Amboyepepĩ cherãquãĩ ambopĩ, desollarse el miembro genital.* Poromõnãnga ambopĩ quỹtĩmbĩra, *circuncidado.* Jesu-Christo poromõnãngã ambopĩ oiquỹtĩ, *l. Oñãpĩ, l. Oyaçĩã.* *Jesu-Christo fuẽ circuncidado.*

1 Ambotã, *Mostacho.* Che ãmbotã, *mis mostachos, y tengo—(yñã: oã).* Âmbota á, *pelo del bigote.* Âmbota çẽ, *l. Ambota roquĩ, salir los bigotes, etiam dicitur de la nagine mulieris circa partes superiores verendarum.* Cherãquãĩ ãmbotã (*dize el varon*), *fãmĩna vero dicit: Cheraquã ambotã, nderaquã, haquã, guãquã (ponese porque si se oye no se estrañe, y sea necesario preguntarlo).*

2 Âmbotã. r, l. Âmotã [c. d. ãng, alma, y potã, querer], *Querer bien.* Cheãmbotã, *me quĩere bien (yñã: oã).* Na ñãmbotãri, *no le quĩero bien.* Añãmbotã catũ, *quĩero le mucho.* Ambotahãra, *el que quĩere bien.* Poroãmbota catubae, *el que quĩera mucho.* Ambotareỹ, *l. Amotareỹ, l. Amotareỹmbãra, l. hãra, enemigo.* Amõãmbotã, *hazer que le quĩera bien.* Amõñõãmbotã catũ, *hazer que se amen.* Na mõñẽãmbotã

tári, *hazer que no se quieran*. Amôñô âmbotareỹmbucá, *hazer que aborrezcan*. Moño ambotareỹ hoácherí, *l. Moro ambotareỹ chehúcatú, tengo odio, enojo*. Cheambotareỹ hoáhece, *l. Cheambotareỹ ohú, tieneme odio*. Añēmô ambotareỹ, *hagome aborrecer*. Añēāmôtareỹmbucá, *hazerse aborrecer*. Nañāmbotári yapûra, *aborrezco mentira*. Ambôtareỹmbicé, *el que siempre quiere mal*. En algunas partes usan desto cortado ut Tarambichê, *l. Tarambicé, enemigo*.

Ambú [c. ãng, alma, y pû, sonido], *Tropel, ruido, ronquido, bufido, gruñir*. Chequerāmbû, *roncar, bufar* (bo : hára, yñã : oã). Mbĩ āmbû, *ruido de los piés, tropel*. Taiacû āmbû, *gruñido de puercos*. Amô āmbû, *hazer que haga ruido*.

Ambuá, *Ciento piés*.

1 Amí, *Costumbre, suelo, solia, etc*. Añēmboé amí, *solia rezar*. Che amí ayapó, *l. Ayapó amí, yo lo solia hazer*. Cheamí ndayapôy, *no acostumbra va yo hazerlo*. Cheamí carambohẽ biñã, *yo era para algo otro tiempo, solia yo, etc*. Amí biñã ānĩ, *no solia, l. Anĩ amfibiñã*. Chacamí aracaé, *veis aqui que solia yo*. Chacamí Sabadoñabôpĩpé guĩñēmômbeguabobiñã! *Sabed que solia confessarme todos los Sabados*.

2 Amĩ, *Esprimir, pujar, ordeñar, apretar, estrujar*. Añāmĩ, *yo ordeño, ó esprimo*. Nañāmỹĩ, *no ordeño, etc*. Aycāmbĩāmĩ, *ordeñar*. Añāmĩ ypĩca, *apretar esprimiendo*. Añēāmĩ, *pujar*. Añāmĩ ypeû, *estrujar la podre*. Mbae āmĩhāba, *prensa*.

Amvñdayaĩ, *l. Ibĩndayaĩ, l. İtayapĩ*. *Unos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos*.

Amỹrĩ, *Pobre, difunto (es palabra de amor)*. Che amỹrĩ, *pobre de mi, ay de ami*. Ahẽ amỹrĩ, *pobre dél (con afecto de amor)*. Cherúba amỹrĩ, *mi padre difunto, a quien amava yo*. Mbá-

para amỹrĩ, *el pobre difunto*. Ahaĩhũ amỹrĩ, *y como que le amo tiernamente*. Ayerurẽ amỹrĩ, *pidolo con afecto*.

Amỹtacāng, *l. Amôtacāng*. *El hueso que rodea el pescueço, y quadriles*. Cheamỹta cāng (yñã : oã).

1 Amô, *Lexos*. Amô ahechag, *vile lexos*. A-mô, *mui lexos*. Amô hecõñĩ, *allá está lexos*. Amô cheretāmā, *allá está lexos mi pueblo*. Amô agui tũri, *viene de lexos*. Amô etẽ, *muy lexos*.

2 Amô, *Alguno, alguien, algunos, algo*. Abá amô, *alguna persona*. Amô amô, *algunos, y algunas vezes*. Amô amô aĩ ypo cheraé, *yo creo que soy para algo, ó soy algo tambien*. Amô amômeẽ, *l. Amô amombeẽ, a las vezes, algunas vezes*. Amô amôme yepĩ, *unas vezes si, y otras no*. Amô amôme hecõñĩ, *unas vezes está, y otras no*. Amô méypôcã, *raras vezes*. Amôme, *a las vezes*. Amôme yepĩ, *casi siempre*. Amónguera, *los unos, ó parte dellos*. Amôme ñõ, *algunas vezes no mas*. Mbae amô, *alguna cosa*. Mbae amôbẽ, *algo mas*. Mbae amô mĩ rĩbẽ, *algo mas, ó algo menos*. Oreheguĩ amô, *alguno de nosotros*. Peẽ amô mbhapĩ, *tres de vosotros*. Oremôcõĩ amô, *de nosotros dos el uno*. Oremôcõĩ agui amô, *de nosotros dos el uno*. Erúmõĩ, *l. Erũ ĩ amô, trae alguna agua*.

3 Amô (Con interrogacion), *Lo mismo que por ventura*. Ereyapó amô-pã acoĩbaerae? *has hecho por ventura aquello?*

4 Amô (Subiunctivo), *Hiziera, viera, etc*. Ahechagamô, *vieralo yo*. Amô-mbeu amô, *dixeralo yo*. Che amô ahá, *l. Cheahá amô, yo fuera*.

5 Amô, *Pariente allegado*. Cheāmô, *mi pariente* (yñã : oã). Nache āmôĩ, *no tengo parientes*. Nache āmô-rũguāĩ, *no es mi pariente*. Añēmô āmô hecẽ, *hagome su pariente, ó allegado, etc*. Añēmô amôramô hecẽ, *agora denuevo me he hecho su deudo allegado, etc*.

Âmôaĩ, *Lindo, hermoso. Cheâmôaĩ, soy hermoso* (yña: oã). Yñamôaĩ ahẽ, *es hermoso, Ara âmô aĩ, dia lindo. Nũ âmô aĩ, lindos campos. Mbaé âmô aĩ tecatú piã Tûpãrae ! ó que hermoso es Dios ! Tûpã oãmôaĩngúe omboyequaá guembiaopó rehẽ, Dios descubre su hermosura en sus criaturas. Yñamôaĩ chébe, pareceme hermoso a mi. Oñẽmôãmôaĩngatú açé ângã oñẽmẽbeu re, queda el alma hermosa despues de averse confesado. Amô amôaĩ, hermosear. Poromô amôaĩ ñẽmômbeguába açé ângã rehẽ, causa hermosura al alma la confession.*

Amóme, *Algunas vezes V. Amô. n. 2. y Namômey.*

Amóme yepi, *Dias interpolados. V. Amô. u. 2.*

Amônãmô, *Jamas. Amônãmô chetângue rechacãru guãi, jamas he de bolver a mi tierra. Amônãmô ìbapeguãra tecó orìrechacarãmã rûguãi aĩfaretã mẽguãra, jamas verán a Dios los condenados. Amô nãmô coĩte nache angaipábicé ne, ya no he de ofender a Dios jamas. Amônãmô ndayebirĩ cé ndepirĩ né, jamas te bolveré a ver. Amônãmô amômbeúmbae amô ndebe : ndequaĩta ; y yapó eỹmãmô, jamas te mando cosa que la hagas. Amônãmô chembo orĩbeỹ rãmô ndé, jamas me dás gusto. Nda amônãmô rûguãi ndemãrangatú, no ay esperanza de que seas bueno.*

Amõngotĩ [c. d. amô. n. 1. y cotĩ, *ázia allá*], *Por un lado. Amõngotĩbẽ, mas allá. Amõngotĩ gui, desde allá (de movimiento). Amõngotĩgũarã, los de allá. Amõngotĩ cotigũara, los de ázia allá. Amõngotĩ pirĩ, un poco ázia allá. Eçĩrĩ amõngotĩ, apartate allá. Amõngotĩ ñõte, por un lado solo. Amõngotĩ çerĩ equã, passate ázia alli un poco. Amõngotĩ hecô rãmô paé ! mire si el estuviera ausente ! Amõngotĩ hecorãmô paé: yñãngaóni, sino estuvi-*

*erapresente, y como murmuráran dél.*

Amõnguê. r [c. d. amô. 2. y quẽ preterito], *Los demas, los unos, el residuo. Amõnguêra tũri, amõnguêra opitã, los unos vienen, y los otros se quedan. Nache mô amõnguêri ta-cĩ, la enfermedad me ha llevado mi gente. Chemô amõnguêrĩ ñõte, unos pocos me ha dexado. Amõnguêrĩ ñõtecomã rangatũ rehẽ tequãra, pocos son los que se dan a la virtud. Na amõnguêrũguãi angaipábaupêtequãra, no son pocos los que sirven al pecado.*

Amõñõ eỹ tequãra, *cosa comun sin dueño particular, cosa comun en todas partes. Tecó amõñõeỹ tequãra Tûpã ñãndequaitaba, la ley de Dios es comun a todos. Cheróg amõñõeỹtequãra, mi casa es comun para todos. Cuñã angaipábae oñẽmô amõñõeỹtequãra, las malas mugeres son comunes a todos. Oñẽmô amõñõeỹtequãra Jesu Christo nandeyãra Sacramantõ pipẽ, para todos es comun el santissimo Sacramento. Tecó mãmõñõeỹtequãra, l. Tecó amõñõeỹtequãra, cosa comun en todas partes. Amõñõeỹtequãpe Tûpãñẽẽ oñẽẽndũ, en todas partes se oye la palabra de Dios.*

Amõrãgue, *Hazer que no sea. V. Rãngũe.*

Amõtareỹ, *Enemigo. V. Ambotã. n. 2.*

Amũndã. b [c. d. mũ. 1. y tab, pueblo], *La vezindad de pueblos pequeños. Amũndabĩguãra, vezinos en aldeas cerca de pueblos grandes. Amũndãra, idem. Añẽ amũndã hecẽ, poner su casa, o pueblo cerca de otro. Amô amũndã, hago que se pueble cerca de otro pueblo, ó casa. Oroñõ amũndã, acercamonos unos a otros con las casas, ó vivienda. Nache amũndãbi, no tengo vezinos. Oñõ amũndã tába oicóbo, están los pueblos cercanos unos a otros.*

Âñã. n, *Gruessa cosa, ropa, bosque, cuerpo, sueño pesado, cabello y yerva*

*espesa. Cheretê ânã, soy grueso de cuerpo (yñã : oã.) Niñânãmĩ, na es grueso. Aópoânã, ropa gruesa. Caá ânã, bosque espeso. Caá ânânguera ypeábo aquã, pussé apartando breñas. Yñânãmey rupĩ ahá, fuy por lo ralo del monte. Chequerânã, tengo pesado sueño. Mbae ânângucú, cosa tosca. Tendĩbã ânã, barba espesa. Ambopoânã, engrossar hebra, y labrar vara algo gruesa. Namôânãmĩ, no lo engrueso, o hago grueso. Nachemô ânãmĩ cherorĩ, descalzome de risa. Ânãmĩ, dicen en algunas partes a los Indios bravos salvajes. Nde ânã, l. Ne ânãmĩ, eres un salvaje. Amo anângog ãbĩrã, desbatar maderã. Emo ânângognde retê eyecoacupa, desbata tu cuerpo con el ayuno.*

2 Anã. m, *Pariente. Chanã, mi pariente, y es mi pariente (yñã : oã). Añãmbetê, pariente verdadero. Añẽmô añã hecê, hagome su pariente. Nô-anãmã, parentesco. Ni ño añãmĩ, no son parientes. Cheanã mômĩrĩ, es mi pariente lexano. Che ânã coĩnguãra, es mi pariente cercano. Che ânã hae aú biñã, l. Añemoãng cheãnãmãmô hecôrehê, pensé que era mi pariente. Comẽdãra raruãba amô oĩmẽpe, ñôãrãmã rehẽ rae? l. Comẽdãra omô raruãba pe oĩmẽ oĩô añãmãri raé? ay algun impedimento deste matrimonio.*

Ândagui [c. d. â, estar, y guĩguĩ, bambalearse], *Corba de la rodilla. Ândaguiĩpẽpô, corbas salidas. Che ânda guĩ, mis corbas (yñã : oã).*

Ândaĩ, *Un genero de calabazas conoidas.*

Ândapuri, *Guacamayas.*

Ândaubi [c. d. ani, no, y aũ, de burla, y la y de negacion], *En ninguna manera. Ândaubi ndayapôy, en ninguna manera, ó nunca jamas lo he hecho. Ândaubi nacheangaipabiçene, en ninguna manera pecaré.*

Ândauquĩri [c. d. ani, au, quĩ], *En*

*ninguna manera. Ândauquĩri ayapó, en ninguna manera lo he hecho. Ândauquĩri yecó guĩ tẽna, estoy in puris. Ândauquĩri che Tũpã ñãndequaytãba yomãmãrãna, en ninguna manera quebrantaré los preceptos divinos.*

Andei, *Guarte (dize la muger).*

Andĩ, *Lo mismo que Ndidẽ, l. Ndi, l. Andibẽ, juntamente.*

Andicene, *No será assi. V. Aãni.*

Andĩi, *Espanto, escandalo, alborozo, maravillarse. Cheãndĩi. Yo me espanto (yñã : oã). Yñãndĩi teĩ çẽbae, espantadiço. Amõndĩi, espantar, escandalizar a otro, maravillarse en buena y mala parte. Chemõndĩi guecô pochĩpĩpẽ, me escandalizo con su mala vida. Añẽmõndĩi, espantóme, hizo me maravillarse. Aporomõndĩi, espantar, ó escandalizar, maravillarse mucho. Che ãndĩi rãmĩ nderechãca, huelgome mucho de verte. Che ãndĩi rãmĩ guicãrũabo, he buuelto en mi despues que comi. Yãndĩi rãmĩ y hũpa, alegróse mucho de averlo hallado. Chamõndĩi rãmĩ môrãndũ catũpĩrĩ môm beguabo ychupẽ, demos le un alegon con tan buenas nuevas. Chemõandĩi nderechãga, hame alborozado tu vista.*

Andirã, *Especie de paxaro. Mãrãpaipó açĩ cheandĩra açerẽrẽcõni? que rumores son estas? que novedades? que proñostico?*

Andĩraquicẽ, *Cortadera paja.*

Andú. b, *Sentido. Mbae andupãba, sentido generalmente. Che andú, sintiome (yñã : oã). Añãndũ, sentile (pa: pára, ha: hára). Nañãndũbi, no le senti. Niñãndupãbi, no se sabe del. Aãndũ yquĩrĩrĩ, senti que estaban en silencio. Añãndũ quĩrĩ rĩ, escuchar atentamente. Añãndũ caracatũ, oir, atender con atencion. Chearãndũ catũ, tengo juicio y entendimiento. Nache arãndũbi, no tengo entendimiento. Nache arãndũbi, rãngẽ, aun no me ha amaneçido el uso dela razon. Na*

arândúbi guitúpa, *hase passado el día sin sentirlo, o durmiendo, o jugando, etc., Cheremiãduçêra amômbeu ychupê, dile mi parecer.* Añêãndúmbae rehê, *considerar.* Oandupabêyme tú ri, *vino sin sentir.* Nache ãndúbi guiteyquiãbo, *l. Nifãn dupábi cherei quie, entré sin que me sintiessen.*

1 Ang, *Agora de presente.* Ângatû, *agora si.* Âng bê, *desde agora, y ni aun aora.* Ndouribei âng bê, *ni aun ahora viene.* Noñêmômbeuî âng bê. *Id. quod* Âng tiroetê, *ni aun ahora se confessa.* Âng bê tirôetê pendeyapoî rae? *Pues ni aun aora lo hazes?* Âng biteri, *hasta aora.* Ângîbeî yhónî, *aora se fue.* Âng curî, *aoraluego.* Ângê, *aora de preterito.* Ângêî, *idem.* Âng eymã, *si aora no.* Âng eî nderehobeî chepîri, *ya no me visitas mas.* Ângê pângã? *aora? (de preterito).* Âng etei, *aora en este punto.* Ângê etei, *aora en este punto (de preterito).* Âng etei cûri, *idem.* Ângîbê, *desde aora.* Ângirê, *de aqui adelante.* Ângñô coîterô, *esta vez no mas.* Âng râmô, *aora de nuevo.* Âng râmô ramôngatû, *aora si de nuevo.* Mârâtêrã ângêî aîbî pipá pîi, *que será que aora tropieço a menudo: suelen anadir y: ut* Mârâypô yâng, *y como sucederá aora.* Chê tipó yâng ahane, *por ventura irá aora.* Mârâherã ângêî peangaipá ypá pequâpa aú rae? *que es esto, que ya aveis dado en ser malo?* Ângirê nacheangaipá potári Tûpã raîhû paé, *ya no quiero ofender a Dios por el amor que le tengo.* Ângirê cheoroquãne, *yo os conoceré de aqui adelante.*

2 Ang, *Estos, estas.* Ângmbaé, *estos, etc.* Âng ñãbê, *desta manera, en cosas muchas.* Âng ñãbêguâra, *cosas desta manera.* Âng ñô, *l. Ângñône, estas cosas solas.* Âng nûngára tamó, *ojala fueran como estos.* Na iâng rûgûai, *no son estos.* Âng botá, *deseo.* V. Pota. r. n. 1.

3 Ang, *Alma, espiritu, conciencia.* Cheãnga, *mi alma (y: o).* Na cheãngi, *no tengo alma, soy desalmado, ó estoy con cuidado.* Cheãngã aguiye coîte cheñêmômbeu re, *aora está buena mi alma despues que me confessé.* Ânga apirû, *alma o conciencia delicada.* V. Apirû. 2.

Ângabeÿ, *Cuidado, duda.* Aipo ñô cheãngabeÿ, *esso es lo que me dá cuidado solo.* Aypó che ângabeÿ râmôhîñî, *esso es lo que me tiene en cuidado.* Nache môângabeÿ beî, *ya no me dá cuidado, nitengo duda.* Poromôângabeÿ, *cosa peligrosa.* Ângabeÿbetê pî hábo guata, *es peligroso andar de noche.* Ângabeÿ mbe té ângaipá reroquê, *peligrosa cosa es dormir en pecado.* Chemô ângabeÿme aiquiê, *entre sin que lo pensassen.* Ndemô ângabeÿ ere yû, *vienes sin pensar.* Chemô ângabeÿ ayapó, *hizelo sin que me sintiessen.* Ne ângypó cõyte ndere mimbotára apó rirê, *ya estarás contento, pues has hecho tu voluntad.* Oimepipó ndeângabeÿ amô nde ñêmômbeu haguãmãraé? *tienes algun escrupulo de conciencia?* Oangari añô tequâra, *l. Ñãngarequara, hombre de espiritu al.*

Ângai, *Espiritu malo, mala conciencia.*

Ângapîçî, *Aliento, consuelo, sosiego, paz.* Cheangapîçî, *estoy sossegado, consolado, alentado.* Añêmôângapîçî, *consuelome.* Abã ângapîçî, *hombre pacifico, sossegado.* Añêmôângapîhî nôte câgûÿ guâbo, *refocilême un poquillo con vino.* Ângapîhî eÿma, *desconsuelo, desaliento.* Cheângapîhî pîg l. Cheângapîhî pá, *l. Cheângapîhî câi, acabarse el consuelo, ó aliento que tenia.* Âmô ângapîçî, *consolar a otro, alentarlo.* Ângapîçîhareÿ, *desalenta, do.* Cheraçiyñãngapîçî, *chehe guí, hase me aliviado el dolor.* Îbaî ângapîçîtîba rocaî, *Paraíso terrenal.*

Ângarecô, *Inquietud del alma, cui-*

*dado, l. Ânga rerecó, l. Ângarecó. Che Ângarecó chererécoái, apuranme los cuidados. Âñāngarecó hecé, cuido del Ndañāngarecóí hecê, no cuido del, y no me acuerdo del, ni hago caso del. Nāngarequára, l. hára, el que tiene cuidado. Cuñārehé nāngarequāreỹ, casto. Nāngarecohába, l. Nāngarequába, cuidado. Nāngarequāreỹma, l. Nāngarecó eỹhára, el que no tiene cuidado del. Baca rehé nāngarequára, baquero. Obechá rehé nāngarecohára, el ovejero. Añāngarecó aibái catú, cuidar con diligencia. Amôñāngarecó hecê, hazerle que tenga cuidado del. Amôñāngarecó, ucá he cê, hazer que otro ponga quien cuide del. Añēmôñāngarecó hecé, encargarse del, cuidar del. Ayéquayê, guñēmôñāngarecóbo hecê, efrecime, y obligueme a cuidar del.*

*A Ângarecó aguỹei, Salud espiritual. Açê āngarecó aguỹei, ñēmômbeguápe hĩni, la salud del alma está en la confession. Ângārecapê, la luz del alma. Tũpã ñeê o he çapê ñānde āngã, l. Nāndeāngaçapê, la palabra de Dios alumbrá nuestras almas.*

*A Ângatá. r, Andar el alma, dize cuidado, escrupulo, inquietud. Cheāngatá, estoy con cuidado. Cheangatareỹ guitecóbo, ando libre de cuidados, y sin escrupulo. Abá yñāngatábae, hombre de cuidado. Na che āngatári hecê, no tengo cuidado del, no me dá cuidado. Añēmôāngatari, todavía ando con cuidados. Chemôāngatá nderecó aguỹei eỹ, tu poca salud me tiene con cuidado. Cheangatá guitecóbo, ando con cuidado. Angaipāāngatáhába, escrupulo. Nde angatá hába amópe ererecó nde ñēmombeu hāgñāmā reheraé? tienes algo que te dé cuidado para confessarte? Cheāngata hábetá āngaipabarí cherereco aí, mal me tratan con los escrupulos. Nacheāngatábeí āngaipabarí cheñēmômbeurê, ya no tengo escrupulos despues que me con-*

*fessé. Cheāngaipá ñmāguārari cheāngatá, tengo escrupulos de los pecados passados.*

*Mbae āngatupicó aipó āngaipá ereyapórae? con que conciencia hiziste essa maldad? Nacheāngatuĩ yypóbo, no lo hize con buena conciencia. Ângatu, buena alma, conciencia, condicion buena. Cheāngatuhába, bondad, quietud, sosiego del alma. Cheānga!ũ coĩte nderecháca, estoy sossegado despues que te he visto. Nachemôāngatũy dereco recó, no me dexan sossegar tus inquietudes. Cheāngatũ cheñēmômbeu rirê, estoy sossegado despues que me confessé. Yāngatu Perú, Pedro tiene buena condicion. Niāngatuĩ, no tiene buena condicion.*

*A Ângaturá, l. Ângaturāna, cosa semejante a buena alma. Significa cosa hermosa, de buena presencia, y de aí, por metafora, dizen, honrado, principal. Mmbaê āngaturá, cosa hermosa, fina, acabada en bondad. Che angaturá ebocoĩ, esse es mas hermoso que yo. Che cheāngaturá, soy hermoso, alegre, y principal (yñã: oã). Yñāngaturābybae gueñĩ peguára, lo mejor, o mejores de la partida, ó manada. Perú cheāngaturá, Pedro es mas hermoso, ó principal que yo. Iuan ndeangaturá, Iuan es mejor que tu, etc. Yñeê neñeê āngaturá, mejores son sus palabras, que las tuyas. Hecó nderecó āngaturá, es mejor que tu. Nderecó hecó angaturá, mejor eres tu que él. Chembaê ne mbae angaturá, mejores son mis cosas que las tuyas.*

*A Ângecó, Congoja [c. d. āng, alma, y tecó], aflicion de espiritu, inquietud del alma. Cheāngecó açĩ, bravamente estoy afligido (yñã: oã). Amô āngecó, enfadar, ó congojar a otro. Oporomôāngecó porarábo oguerahá, al fin lo llevo con sus importunaciones. Namô āngecoĩ, no le enfado. Mbae poromôāngecó, cosa molesta. Poro-*

môângecó hába, molestia. Poromô-ângecó tecatu ahê! *que importuno es este!* Poromôângecó ceraí raí, enfadíssimo. Angaipá ângecohá, l. Âng angataba, *escrupulo*. Píá ângecó, congoja. Ymôângecópíra, congojado. Poromôângecohára, enfadoso, cargoso.

Ângecópíra aguíyei, *Solitud*. Cheângecopír aguíyei, *ando con solitud*. Añêmôângecopír aguíyei, *tengo solitud*. Amôângecopír aguíyei, *hago lo que sea solicitado, cuidadoso*. Pen decopíra aguíyei pípeque tapehendú Tûpã ñeê, *oid con toda diligencia la palabra de Dios*. Peñêmboângecó píraguíyei tecómârângatú rehê, *hazeos diligentes en la virtud*. Cheângecópí raguíyei Tûpã raíhûpa, *ando solicitado en clamor de Dios*.

Ângeỹ, *Sin alma*. Cheängeỹ guitecôbo nderaíhûbari, *ando sin alma por ti*. Chemôângey Tûpã raíhû, *ando ansioso en el amor de Dios*.

Ângequĩ, *Arrancarsele el alma*. Cheängequĩndereché, *estoy con gran cuidado por ti*. Cheängequĩ yepênderaíhupipê, *robasme el alma con tu amor*. Jesus raíhû chemôang equĩ, *clamor de Jesus me roba el alma*. Yâng equĩ cherehê, *pierdese por mi*.

Ângerahá, *Llevar el alma*. Cheângerahá epê, *robasme el alma, estoy absorto por tu amor*. Oroângerahá, *hete robado el alma, id est, amasme mucho*. Cheângerahá, Tûpã rembiapó oyeehê che yeeçá erecórâmô, *quedo absorto en la consideracion de las obras de Dios*. Añêângerahá guíâmã, *quedo envelegado*. Ndeângerahá ymeteqe ñândú, *no te quedas pasmado*.

Ângerecô, *Cuidado* [c. d. ângã, y rerecô], Cheângerecô epê, *tiene-me el alma, estás con cuidado por mi*. Amô ângerecô, *hazer le que cuide dél*. Chemôângerecô, *hizome que cuidasse dél*. Añêângerecô nderehê, *estoy con cuidado por ti*.

Ângerú [c. d. âng, y, rû, traer], *Suspirar, desear* (hece). Nêângerubó râmô, *a puros suspiros*. Añêangerú nderehe, *suspiro por ti*. Añêangerú nde hegui coíte, *ya no te amo mas, saqué mi alma ó amor de ti*. Añêangerú piché raé? *pues avia de dexar de amarle? avia de quitar yo mi alma dél?* Peñêangerú porarápequâpatêtã íbapeguârarí, *sospiros continuamente por la bienaventurança*.

Angatá, *Muchos cuidados, imaginaciones, y representaciones*. Cheângatá íbipeguâra mbae raíhûbari, *ando distraído en el amor de las cosas terrestres*. Cheângatá aíporará guiquebo, *muchas representaciones he tenido en sueños*. Chemôangatá chequeraí, *idem*.

Anhó [c. d. âng, y hó, ír], *Suspiro, ida del alma*. Cheânghóndereché; *vase mi alma tras ti, suspiro por ti*. Chemôânghó nde raíhûba, *suspiro por tu amor, pierdome por ti*. Ndibíbi peême peânghó anghó yepípequâpa íbipeguâra mbaé; mbaé eỹ oicobaerâmãrehê, *no es licito que andeis tan ansiosos por las cosas desta vida, que se han de volver en nada*.

Anghorí [c. d. âng, y horí, alegria], *Consuelo espiritual*. Cheânghorínderehé, *consuelome contigo*. Cheâng horíbetê guitûpa, *estoy muy consolado en el espíritu*. Nacheâng horíbi guitenã, *no tengo consuelo espiritual*. Poromoâng horíbetê Tûpã rá, *la comunión causa gran consuelo espiritual*. Chemô ânghorí cheñê mômbeú, *después que me confesé estoy consolado*.

Angog [c. d. âng, y og, quitar], *Sin alma*. Cheângog râmí ahê heráhabo, *hame dexado sin alma por averlo llevado*. Cheângog yepê chehó haguâmari, *estoy con gran deseo de ir*. Amôñêmôangog ahê, *hele dexado perdido sin alma*. Nacheângógi heráhabo, *poco me llevaron, ab effectu del poco disgusto que tuvo de que lo*



*llevasse. Onẽmôângóg, ymẽẽnga chébe, diome mucho, ó cosa de estima, desentrañóse. Ndereñẽmôângóg ymẽẽngã chébe, no me das, no te desentrañas para darme. Añẽmôângógypóyta, desentrañome por regalarlo. Anẽmôângóg haĩhúpa, desentrañome por su amor. Cheângóg chemôĩngotẽbẽbo, enfadame, apurame. I.X.N.y. onẽmô ângóg ñãnderẽhẽ poroaihúpa Sacramento pĩpẽ guoó rehẽ ñãndemôngáruábo, desentrañóse Iesu Christo nuestro señor dexandonos su carne en manjar.*

Ang pỹatã [c. d. âng, y pỹatã, *recio*], Cheâng pỹtã rehẽ aycó añãngupẽ, *tengo fuerças contra el demonio. Añẽmoâng pỹatã angaipabupẽ, cobra fuerças mi alma contra el pecado.*

Angû [c. d. âng, y ú, *comer*], Comerse el alma. Añẽ angû, *rezelome. Añẽangû nde heguí, rezelome de ti como de enemigo. Aroñẽangû, rezelome de tu daño. V. Nẽangû.*

Angũera [c. d. âng, y cũera, *preterito*], *Alma fuera del cuerpo, y fantasma.*

Anguheĩ [c. d. âng, y uheĩ, *deseo, ó antojo*], *Deseo del alma. Cheângũheĩ hechácã, deseo tengo de verlo, l. Cheângũheĩ hechagarĩ Añẽanguheĩ, hecẽ, tengo deseo dẽl, ó antojaseme. Añguheĩ cẽ, antojadiço.*

Moâng, *Sospecha, conjetura, conjeturar. Aymôâng, sospechar de alguno. Ahẽ chemôângĩ porarĩ, fulano se acuerda de mi, y tiene cuidado de mi. Añẽmôâng, sospecho, y me rezelo. Amôâng ndey mũndã hagnerarĩ, sospecho que lo hurtaste. Temimôâng, sospecha, y lo que se piensa. Temimôangaibĩ arecõ, tengo baros pensamientos. Amôângĩ, hazer le que piense. Aymôangaĩ, yo sospecho mal. Cheri mbae môâng tĩbeỹ rãmô yẽpẽ, hae aũ chemôângĩ yepĩ, aunque no ay causa de sospechar sospecha siempre en mi. Añẽmôãmôâng teĩ cherecõ rãmãrĩ, dudoso*

*andar en la disposicion de si mismo. Nimoangĩpĩra rũgũai chẽ, l. Môangai cheri nditĩbi, libre estoy de sospecha. Añẽmôangĩ, yo conjeturo. Aymôangĩ, algo imagino, o sospecho. Cherẽmimôângãe ahẽrũri, segun imagino viene fulano. Cherẽmimôangaẽ oĩrãndẽ omãnõne, segun pienso mañana morirá. Aymôângatã ahẽ rũ, imagino que viene fulano. Cherẽmimôangatũ a ẽ ere yũ, en el mismo tiempo que yo pensẽ has venido. Cherẽmimôangatũ pĩpẽ ereyũ, en el tiempo que pensẽ has venido. Chemôñẽmôãg, hazeme estar con cuidado, o con zelos, o rezelo. Yãng chẽbe, representaseme mucho. Cherũba amỹrĩ yã yãngchẽbe cheque rãmõ, mucho se me representa en sueños mi padre difunto. Yãng chẽbe tu hagũ-ãmã, antojaseme que ha de venir. Chemôângabĩpe abahẽ, llegado he adonde me esperavan. Amoângabĩ hããrõmõ, estoy le esperando yo.*

Nẽãngechacãba, *Espejo donde se ve el alma o sombra. Cheñẽãngechacãba, mi espejo. Añẽãngechãgẽ, veome al espejo.*

4 Âng, *Sombra, abrigo. Quaraciãng, sombra del Sol. Ibĩrã angmẽ aycõ, estoy a la sombra del arbol. Cheãngme checurã, murmuró de mi en ausencia. Cheãngeỹme, l. Cheãng eỹ pĩpẽ, en mi presenciam. Ibĩtũ angme, al abrigo del viento. Amôãng, hazer sombra. Añẽmôâng, hazerẽ sombra. Namôãngiychupẽ, no le hize sombra. Teõãng mẽ, oquẽ teĩ angaipabiyãra, a la sombra de la muerte duerme el pecador. Tenda angtũ, lugar reparado, abrigado, o sombrio. Naĩang tiroetẽ, ni sombra ay dẽl. Onẽmôâng Tũpã mbu yapẽ cũẽ tĩnguerarĩ, encubrese Dios debaxo de las especies del pan. Añẽmoâng guicarũbo, comer a escondidas. Añguçũ, fantasma. Oyepỹtũ ndaũba anguçũ chẽbe, de noche me espantó una fantasma.*

Angá [c. d. âng, alma, y á, coger, n. 1.], Denota afecto de amor, ruego, ternura. Eyapó angá, hazlo, ruegote que lo hagas. Añēmōangá raú hecê guiyerurébo, pidolo con mucho afecto. Terehó angá, vete enorabuena: y siempre se usa pegado el verbo, o primera parte de la oracion. Erehóangape raé? voste ya? Ahá angá ycó, l. Cheangá ycó ahá, ya me voy con aquella propension de amor. Omānōangá pa! es posible que murió!

2 Ângá. b, l. Ângabí, Desminuir, aniquilar, apocar. Chemōângabí, me aniquilo (yñá: oá). Añēmōângabí guitecôbo, heme aniquilado, o ando aniquilado. Amōângabí, apocar. Amōângabí cheângaipá ymômbeuey potábo, disminuir la culpa, o pecado, por no confessarla bien. Mbíá cheremōângabí peé ayú naní, conforme al concepto bazo que de mí tienen he venido sin nada. Chemōângabí ñatey, tienenme por floxo, vil, apocado. Ymōângabí hereco picche, soy denido por floxo, apocado. Chemōângabí mbíá reñipe, aniquilóme en publico. Nderecó mōângapeé ndererúrí, por ser tu un apocado, y para poco no lo traxiste. Amōângabí cherembiapó, idem quod Aíaróg, he disminuído mi obra (vá adelante), he dexado poco por hazer. Amōângabí cherecobé gñi yêrecó açíbo, he disminuído mi vida con penitencias. Amōângabí cherapichára rerâquâ ngatú, he disminuído la fama de mí proximo. Açé ângāomōângabí ângaipába, el pecado aniquila el alma. V. Moangí.

3 Anga, Agora, lo mismo que Âng, n. 1. Angabey, Cuidado. V. Âng, n. 3.

Angai. b, l. Ângaibá. r, l. Angaibó. r, l. Angaiborí, l. Ângaibarí, flaco [c. de âng, alma, y aí. n. 3]. Cheângaybá, soy flaco (yñá: oá). Cheângaihorí, soy flaquillo. Nache ângaibá-ri, no soy flaco. Ângaibeté, muy flaco. Angaibo. r, el que padece flaqueza. Che-

ângayba reí, sin que, ni para que estoy flaco. Amōângai bó, enflaquecerlo. Añēmōângai bó, voime enflaqueziendo. Amōñēmōangaibí, hagole que se enflaquezca. Âng yângai babaecotecó aí reché oáhibí amýrí ângaipá bapipé, el alma enflaquecida con vicios, está muy a riesgo de pecar.

Ângaibó, Flaco. V. Angai.

Ângaypá. b [c. d. ânga, alma, y pab, acabar], Pecado, bellaqueria, maldad, traición, ruindad. Cheângaypa, yo peco, y soy pecador y mi pecado. Nache ângaypábí, no peco, etc. (yñá: oá). Angaipába abaeté, horrible pecado. Angaypáy yâbaeterecopí, abominable pecado. Angaipá tubíchá, l. Angaypá açé âng iucabá, l. Angaipába açé ânga reó renoâêhára, pecado mortal. Angaipabípi, pecado original. Angaipaçíçtue, idem. Ñande rubípicué angaipá çíçtue, l. Angaipabípi ndoçígi Tûpâçí rehe, l. Tûpâçí angaipabípi ndoguerecôí, la Virgen no tuvo pecado original. Noñatôí angaipabípi Tûpâçí, no le tocó. Hae ñô ângaipabípiy rehe oñēmônâng, sola la Virgen fue concebida sin pecado. Ângaypabaeri oñēmboabirubae, l. Hobapírobae angaipabari, lleno de pecados. Angaipabí yâre, l. Ângaipá, berequíara, l. Yñân-gaypábae, l. Angaypá, apohára, pecador. Angaypáhaguê, complice en el pecado. Oheângaipáhaguê ahê, este es con quien pequé. Ângaipabíró, vaso de pecados. Ângaipá rempi poro yróbae, l. Angaipá pipé oñēmbo poro yróbae, empedernido en pecados. Ângaipáoyérobú, brota, o reverdece el pecado. Oñēmômbeuré oângaypá ogue roburí ranó, buelte a los pecados de que se avia confessado. Pemboyerobú ymequeró peângaipá, no bolvais mas al pecado. Ângaipá poromôndíbae, pecado escandaloso. Ângaipá mirí, l. Ângaipá poró iucáey, l. Ângaipá açé âng reó mēēnga ey, l. Ângaipá Tûpá gracia

môcañyharey, *l. Mbóyreýhára, pecado venial. Ângaipá hepuguê, circunstancia. Cheângaipá ey ñóte-amômbéu, hepuguêra aãni, el pecado solo confesse, la circunstancia no. Ângaipáhípa, l. Quítíngocába, purgatorio. Ângaipába poromboguehá, l. Ângaipá mô cañymbába, l. Ângaipá peahába, l. Angaipá mboihába, l. Angaipá guí porooghába, l. Ângaipáyorá hába, l. Ângaipába rí pororáhába, absolucion.*

Amhoguê, *Apagar, borrar.*  
Amocañy, *Perder, destruir.*  
Aypeá, *Apartar, quitar.*  
Ayorá, *Desatar.*

Añangaipaóg, *Absolver. Ângaipaa-gui yrabipíra, l. Ypeapíra, l. Yñângai-paogpíra, absuelto.*

Amôângaipá, *Hazer pecar. Nâmô-angai-pábi, no lo hizo pecar. Nâmôan-gaipápótári cheri, no quise que pecase conmigo. Cheângaipá hecê, pequê con él. Ymôângeyme cheângaipá, pequê sin advertir. Angaipáycó nda ei bñã, no pensé que esto era pecado. Yquaapapei, cheângaipá, a sabiendas pequê. Angaipáyoapí apí cuerêraycô, es pecado de recaída este. Amboyoapí apí cheangaipá, pecar de recaída.*

Ângaipá raçi, *Dolor de pecados. Cheângayparaçi guí ayaçéó, lloro de dolor de mis pecados. Cheângaypá raçi guí chemúndá mbae rehê, de pura bellaqueria hurto. Cheângaipá raçi guí cheângaipá, de puro bellaco peco. Cheângaipá rapí róri rê yñýrô Tûpã chébe, por aver llorado mis pecados me perdonó Dios. Cheângaipá rapíró rã-môê abâhê Tûpã poromôñýrô hába upé, llorando alcancé perdon de mis pecados. Ehapíró nde ângaipapaguêra, l. Eyaheó nde ângaipapaguera rehê, lora tus pecados. Nandetei há-peamboaçi cheangaipa paguêra Tûpã yñýrô chébe, tanto lloré mis pecados*

*que me perdonó Dios. Yñângaipábae pângã nda herecó mêngñambíriçera-ené? el pecador no ha de ser castigado? Emboaçi ne ângaipapaguêra, duelete de tus pecados. Emboaçi ne ângaipapaguêra, na añárêitãmê ndehó poi húparúguai: cotêrá ndereó rû potareí mô ñóte rûguai: Tûpã raíhu-pápe ñóte : yýacatú haíhuboê eremboaçi neângaipapa guêrané, duelete de tus pecados, no por el infierno, o muerte, sino por amor de Dios sobre todas las cosas. Eremboaçipe ne ângaipapaguêra Tûpã raíhú raçi hápe ñóte opacatú mbaê açocé raé? duelete de tus pecados por puro amor de Dios? Oábobê, l. Gueteboí açé oângaipapaguêra omômbéu Pai upéne, enteramente ha de confessar el hombre sus pecados. Ndoypeçeychéne, no ha de repartirlos. Ndoyatíboi chéne, no ha de apartar algunos. Ndoi-coacuichéne, no los ha de encubrir. Ndoyparabógichéne, no ha de decir unos, y dexar otros. Nomoñdebiçê oangaipapaguera amônê, no ha de dexar alguno. Ndoýâhoychéne, no los ha de encubrir. Nañomiichéne, no los ha de ocultar. Na môngureychéne, no ha de dexar cosa chica ni grande. Nomôângabicéne, no los ha de disminuir, o apocar, l. Nomôângau íçéne, ndopiaychéne, no ha de encubrir. Nomôângicéne, no los ha de escusar. Guêré áhê amýrî oângaipapaguêra amô coacúpa Payabare agui! ah! pobre de aquel que encubre su pecado! Abápe pêê amô ângaipábae recorehe chemúndá raéne? Quien me arguirá de pecado? l. Abapapeê amôn-de, nde-angai-pa : Heí au cheberaé?*

Ângaipápopiá, *Ponçoñá del pecado. Ângaipá ag gúera ombopopiabetei acé ângã: Mboi ace retê mbopopiâguí, mas emponçoña el alma el pecado que la vibora el cuerpo. Mboi popiâ acéretê oyucá, angaipá popiâ*

aéte acéangay yucáni, la ponçoña delavibora mata el cuerpo, pero la del pecado al alma. Peñëmbopo píarucá tamó rãngë mboi aguî; angaipá apó eým raé, antes aviades de dexaros emponçoñar de la vibora, que del pecado. Cheângaipá eým mbiré tamó, guimãômô raé! l. Che mãmômô raé! l. Tamãnô raé! ojala me muriera antes que pecar. Cheângaipaycô guitecôbo, ando bellaco, ó pecando, ó colérico, ó trato de hazer alguna maldad. Añëangaipá areî guitecôbo, ando recogiendo pecados. Cuiñ oyëguagbaëoñëmôangaipá á oycôbo, tába rupí, las peñadillas son las que recogen los pecados del pueblo. Añëmôangaipáá guitecôbo, cheñëmômbeu hãgũãmãrí, examinome para confessarme. Yñãngaipá catuî, está el rio muy bellaco, ára yñãngaypá catú, está el tiempo muy malo. Péangaipá rupí ndicatuî açê hó, no es bueno ir por mal camino. Tirôetêrehé yñãngaipá, l. Oñëmëëngëipabê upé, yñãngaipábo, l. Angaipá hãmô oicó, dá su cuerpo a todos.

Angaó [c. d. âng, sombra, y aó, reñir], Murmurar en ausencia, llamar, tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar. Cheangaó, murmura de mi (yñã : oã). Añãangaó, murmurar dél, tratar dél. Yñãnguãra, el que murmura. Yñãngaguãba (verbal) : Yñãngaguãbo (gerundio). Ebapó ângaguãra, l. Ebapó poroãngaguãra, allá están los murmuradores. Aporãngaó guitecôbo, ando murmurando, amenazando, retando. Abá yñãngaopî, hombre que otro le trae en boca. Yñãngaopîpãbê ahê, es murmurado de todos. Nayñãngaó pîrũguây ché, soy bienquisto. Añëãngaoueá teî ché, sin causa me he hecho mal quisto. Niñãngaópîrũguâî quÿbõnguãra, no se murmura de los de acá. Añãngaomã îbî cherëtã rûpãgũãmã, ya he nombrado el sitio en

que he de poner mi pueblo. Nãñëmônô ñãnderemîangaócuéra abiquî hãgũãmã, juntemonos a tratar de lo que aviamos dicho. Niñãngaguãbiche-rôga, no me visitan, y no tiene fama mi casa. Ninãngaguãbi cherembiapó, no trata de ayudarme. Niñãngaguãbi Tûpã ôga, no es frequentada la Iglesia, y no la hazen. Niñãngaguãbi cherécó, no gustan de mi proceder. Añãngaó catú îbãgarecô, trato de las cosas del cielo, y parecenme bien.

Angapîhî, Consuelo. V. Âng. n. 3.

Angarî, Desta vez. Angarî chemãrãngatû rae cá, l. Angarîtaycô catupîrî, de aqui adelante seré bueno. V. Âng. n. 1.

Angaturã, n. Hermoso. V. Âng. n. 3.

Angaú, De burla [c. d. âng, sombra, y aú, n. 2, cosa de poco momento, de burla], Abãangaú, hombre de burla. Agaûhãpe ayapó, hagolo de burla. Nambãê angau rûgûaî, no es cosa de burla. Mbae ângau âmô paé, no es como quiera, es mucho. Añëmômbeu angau, fingidamente me confessé.

Angbê, Ni aun aora. V. Âng. n. 1.

Angbotá, Querer. V. Pota. r.

Angé, Aora. V. Âng. n. 1.

Angecô, Desassossiego. V. Âng. n. 3.

Angerahá, Llevar el alma. V. Âng. n. 3.

Angiré, De aqui adelante. V. Âng. n. 1.

Anguá, Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez. Anguá parãrã, adufe. Ânguapî obî, mortero con el centro agudo. Ânguâî, la mano de mortero, ó almirez. Y assi llaman al arbol de que sale el balsamo, y por otro nombre Îbirãpayê. Ânguá îbã, mortero hecho en algun arbol por los caminos. Anguápîpé. b, mortero chato el centro, ó suelo. Amôanguá îbirá, cavar el palo por dedentro. Amôanguá pîpucú cambuchí, ensachar el ollero el vaso por dedentro. Nimoanguá catú

hábi ebocoĩ ĩbĩ quã, *no está esse agujero bien cavado.*

Anguaĩ, *Arbol de balsamo, l. ĩbĩra payé.*

Anguçu, *Fantasma. V. Ang. n. 4.*

Angueĩ, *Antojo. V. Ang. n. 3.*

Anguyá, *Raton. Anguyamboahá, ratonera en que los cogen. Anguyâ-quã, su cueta. Anguyâ yaguã, huron ó comadreja.*

Anĩ, *En ninguna manera, lo mismo que Ani, negacion. Anĩĩ chera, ya no mas yo. Anĩĩ cherá cheangai-pá, ya no quiero mas pecar. Anĩĩ ebapó chehoeĩ coĩtereá, guarda, no quiero ir ya mas allá.*

Anũ, *Paxarillo conocido, l. Anũ rĩpé. Anũ guaçu, otro paxarillo semejante, del agua.*

Añã, *Rempujon. Chemôañã, me rempuja. Amôañã, yo le rempujo. Mômôañãndára mômãñandába, namôañni, no lo rempujo. Ymôañã añã pĩpé amocçé, l. Ymoañã añãrãmô amôçé, hízelo salir a rempujones. Amôañã yêaceĩ ymôçẽmô, rempujarlo con enfado. Añãĩ, l. Nãñãĩ, muesca de palos y flechas. Amôañãĩ, hazer muescas por el cuento de la cosa. Huĩ bañãĩ, muesca de flecha. Yñãñãĩ pẽçé cheruĩ, solo la mitad de la muesca tiene mi flecha.*

Añãĩ, *Frontera, enfrente. Cheañãĩ hecõni, está enfrente de mi (yñã : oã). Oñôañãĩ hecõni, están unos enfrente de otros. Amôñôñãĩ, ymôĩnã, poner unos enfrente de otros. Oñôañãĩ oroguerahá, llevar entre dos en un palo. Nãnde amôtareĩ mbára añãĩme yaycô, estamos en frontera de enemigos.*

Añãĩ, *Muesca. V. ãñã.*

Añãng [c. d. ãng, alma, y ñã, correr], *Diablo. Añãng Tũpã remĩmôñãnguera aé, es criatura de Dios. Oyê ecóã Tũpã poaguĩ, recibió el ser que tiene de Dios. Yporãgĩ eteĩ ĩbápe hecô*

*porombueũrãmôĩ, fue hermosissimo todo el tiempo que estuvo en el cielo. Tũpã taĩra abárãmô ñẽmoñã hague-peẽ rerobiãpo táhaguereĩrehẽ oyê-heguĩ heitĩgi ĩbiãpĩ tẽpe, y por no aver querido obedecer la humanidad de Christo, lo arrojó Dios al centro de la tierra. Haubĩé hendába acõĩ hequatĩba añãrẽtãmã yãbãmô, y por esso se llama aquel lugar pueblo de los demonios, S. Miguel Angeles rubichába móguecôrãmô omboaparayũ añãnga, l. Ombo ĩbiãpĩ mburũ hey-tĩca, l. Oytiãpĩ mburũ hey-tĩca ta-tãapĩtẽpe hemĩm borará rãmeapĩrẽme ynõngã, S. Miguel arrojó al demonio en el fuego que ha de padecer sin fin. Añãngarequara, endiablado. Añãngã ndeyurá ndererecôbo angai-paba pĩpẽ, el demonio te tiene enlazado con pecados. Añãngã poroãngay upé ayeapĩçacá, l. Ayeapĩcabĩ, di oĩdos a la tentacion. Añãngã poroãcãngaihába, tentacion. Poroãngayhara, tentador. Añãnga raĩtĩne ãngai-pabaepĩã, es el coraçon del pecador nido del demonio. Añãrẽtãmã, l. Añãrẽtã, l. Añãngarẽtã, infierno. Añãrẽtãmaguibẽramiãbũ, pareceme que he salido del infierno. Nda eteĩ eté yĩrĩbĩ rapopé oçapueaita añãrẽtãme guãra, crueslos alaridos dán los condenados. Añãrẽtãme ndipori ára, l. Ndaecãcãĩ añãrẽtãmã, no ay dia ni luz en el infierno. Quaraçĩ porotĩ pipẽndoãri añãrẽtãmã, no tiene luz el infierno. Añãrẽtãmã ĩbĩ apĩtepe tuĩ, está el infierno en el centro de la tierra. Ndiaricé añãrẽtãmeguãrane, no tendrán luz, ni dia los del infierno. Aracaé oré orocẽmĩnẽ añã rẽtãmãguĩne, l. Ebapó guãra ndoyãbo rũguãĩ, nunca saldremos del infierno dicen los condenados. Añãngiyãra, dicen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando. Añãngiyãra ndo-ari opĩãbo, ya mi madre no pare, no tengo ya quien me lllore, ab effectu de*

*lo que las viudas hazian arrojan ose de pechos con el dolor de la muerte de sus maridos, y se solian matar. Aañãngeroyí, hazer baxar al diablo (dize el hechizero).*

Aañãgapiří, *Frutilla conocida.*

Añëbë [c. d. aye. n. 2, y bë], *Aun por esso.*

Añëbë ndayapoí, *Aun por esso no lo hize, Chenûpã rîrë ebocoi ahë; añëbë nda haihubëi, porque este me castigó no le amo mas. V. Ayebe, que es lo mismo.*

Añëboí, *De veras, con perseverancia, lo mismo que Ayeboi, ciertamente. Añëboí abá mârângatû chë, cierto que soy hombre honrado. Añëboí ahë, en verdad que fulano, etc. Añëboí cheguaíhu potá chererecó catû, con deseo de que yo le ame me trata bien. V. Ayebo.*

Añëy, *Que assi es, assi passa. Añëy amôpaë, si bueno fuera. Añëy angá raé! l. Añëy poraé! l. Añëí nãngaraé! que assi passa. Añëí coréa, bien es, bien está, assi es, cierto. Añëy nãngá, cierto que assi passa. Añëynga raé, l. Ayetengaraé, assi es, verdad es. Añëy ngatui, es verdad. Añëy pângá raé? que assi es? Añëy tâmô, ojala fuera assi. Añëy tamô pae, Tûpã ohehagí chagí abá recôcue raí ymboepí eýmã ychupe raé? fuera bueno que dissimulára Dios con los pecados de los hombres sin castigarlos? Añëy tepiã tecó aguíy eí hába raêrá! que esto es el buen ser que dezian, y yo no lo sabia! Añëy amôpaé? avia de ser assi?*

Añô, *Solamente. V. Ñô. n. 2.*

Añûbã, *Abraço. Cheañûbã, me abraça. Añãñûbã, yo le abraço (ngã : hara : haba). Añëañûbã Jesu Christo recó açicuerehé, abragarse con los trabajos de Christo nuestro Señor. Añëñûbã, abraçarse como los que tienen frio para calentarse. Añãñûbã herecóbo, tengolo abraçado. Añãñûbã*

*hënoĩnã, estar abraçado con él. Añãñûbã ïbîrá; hupí guieupiabo, abraçar el palo para subir por él. Añãñûbã ypohëbo, l. Apohëyñã ñûbãngã, estar echados y abraçados. Oñôañûbã, abraçarse unos a otros.*

Añûmí, l. Ayumí, l. Ayumîndaí, *pescueço chico. V. Ayû. n. 3:*

Añûrî, *Una especie de langostilla.*

1 Aó, *Unos animales a modo de perros que se crian en lagunas.*

2 Aó. b, *Reñir. Ayaó, yo riño : y yaó : oaó ; Yyaóguabo (gerundio). Yagûara, l. Aohára, el reñidor. Cheaóbemé, no me riñas. Cheaohábandipóri, no hay causa para que me riñan. Ndiyaó hábi yepé hembechóg, sin reñir le haze hozico. Mboro aó porarahára, el que padece riñas. Nache aóhári, no tengo quien me riña. Oaóhabeý rehë horí, alegrase porque no le riñen. Poroaóbo, el que padece riñas. Yporoa ócé ebocoi, esse es pendenciero. Poro aohára, reñidor mucho. Cheaó, riñome. Pigeý cheaó, siempre me riñe.*

3 Aó. b, *Liengo, ropa, vestido. Cheaó, mí ropa, mi vestido, y es mi ropa, y tengo ropa : yyaó : oaó. Nache aóbi, no tengo ropa. Aobapichaí, ropa arrugada. Ao abiyû, pelo de ropa, hilacha. Aó acé ñëmã mãndába, capa, o manta. Aohaçá, ropa listada, o liengo listado. Aobiré, trapo. Aobaçí, pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, sayo, camiseta, etc. Aorabi yû, ropa con pelo, ó pelo de ropa.*

Aóbayapó, l.

Aóbayâtîcá, l. } *Texer.*

Aobaypiá,

Aóbaiguê, l. Aócuiguê, *Trapo. Aobaimbé, ropa aspera. Aobayu, cuello, o valona. Aoayûrupí, l. Aoyurupí, cuello de vestido. Aobayuapichaí, abanillos de cuello. Aobebé, vandera, pendon. Aobebéí, astil de vandera. Aobebé rerequára, Alferez. Aob eçã-*

câng, *lienço ralo*. Aobû, *ropa negra*. Ao caraçi guê, *ropa corta*. Ao çororóg, *l.* Ao çoró çoróg, *andrajo*. Yyaó çoró çorógbæ, *andrajoso*. Ao chèrembiporutíba, *mi traje ordinario*. Ao embeĩ, *l.* Ao rembeĩ, *l.* Ao rembé, *orilla de ropa*. Ao hãbëbae, *saya, y ropa fraileasca*. Ao acapebóg, *saya, o iubon*. Ao hatĩ bíbĩ, *ropa con pelo*. Cheao hatĩ bíbĩ mbíté, *mi ropa no está aun traída, tiene pelo*. Ao hãtĩ-cuĩ, *ropa raida*. Cheao nda hatĩcuĩ rãugê, *todavía tiene pelo mi ropa*. Ao heĩpĩra, *l.* Pítucápĩ, *ropa limpia*. Ao henëmbaĩ, *ropa con fluecos, o andrajo*. Ao renëmbaĩ, *flueco de ropa, o cosa qus cuelga della*. Ao ypoãpĩ, *l.* Ao ypocuerimá, *ropa vieja sin pelo*. Ao ypotubĩ, *ropa blanca*. Ao ypotĩbĩbĩ, *ropa nueva y vieja, el pelo levantado de nueva o roçado de vieja*. Aó ãga mĩnĩ, *lançadera de texedor*. Ao yyãpuá guaçu, *ropa anchicorta*. Aoyĩbá, *manga de ropa*. Yĩbaaó, *manga de los braços*. Aoyĩbaóg, *abertura de ropa, golpe de mangas, etc.* Aoyûg, *ropa podrida*. Aoyûgatã, *ropa medio podrida*. Aoyûpĩ, *abadexo, cuello, l.* Aoyurupĩ. Ao mboaqueohába, *dobleza de ropa, y los palos donde se urde, urdidera*. Ao mbotĩpába, *l.* Ao môm̃bicába, *botones, corchetes*. Ao mĩrĩ ñetĩn hĩpába, *lençuelo de narizes*. Aomôndĩqui hába, *coladura de ropa, y donde la cuelan*. Aoymôndĩquĩpĩra, *ropa colada*. Ao óg, *pabellon, y toldo*. Ao omãñôbaé, *ropa a mas de medio traer, ya vieja*. Ao pĩçá, *lizados de texedor*. Ao pĩahá, *trama*. Ao pỹtã, *ropa colorada*. Ao popenó, *l.* Ao popĩhó, *liñuelo de tela, s. una buelta sola quando la urden*. Ao quĩa, *ropa suzia*. Ao quỹtĩ, *cortar vestido*. Ao raçóg, *polilla*. Ao rembeĩ rũ, *carpas*. Ao ruguéra, *yasca*. Ao tembiporũ, *traxe*. Tambeaó, *pampanilla, delantar*. Amôndĩqui aó, *colar*

*ropa*. Ambobĩbĩ aó, *sastrear*. Ayao-môndé, *vestirse*. Ayao mboĩ, *desmudarse, l.* Ayaobó. Oroyoaorá, *l.* Oroyoaóguã, *trocamos los vestidos*. Oroyoao pĩrũ, *l.* Oroyopĩrũ oreaorehé, *usar promisque de los vestidos*.

Aog, *Quitarse*. V. Yã. n. 2.

1 Apã [c. d. á, y pã; *Sonido*], *Hazer sonar lo hueco dandole golpes*. Amô apã ãá, *hazer sonar el calabazo*.

2 Apã, *Cosa torcida, tuerto*. Ayãpã, *yo lo torço*. Cheapã, *tuerceme, y tullenme* (yã : oa). Chepĩapã, *tengo el pié tuerto, y mi pié tuerto*. Oroyeapã, *Oroporabĩquĩbo, trabajar en ringlera, y bolver en el mismo orden por el otro lado, y trabajar continuamente*. Ayeapã guiporabĩquĩbo, *bazo los lomos al trabajo*. Yĩapã, *acuela*. Ĩbapaã, *ramones que tronchan para rastro del camino*. Ĩbapaã rupĩ acẽ caagiũ, *por el rastro de los ramones salĩ del monte*. Ayãpã, *entortar, torcer, doblar*. Pindaapã hába, *instrumento de hazer ançuelos*. Ayapã aó, *doblar ropa*. Ayeapayêrê, *rebolcarse*. Ayeaparé, *l.* Ayeapari, *l.* Ayeapariê ychugui, *bolverle el rostro*. Ambo apã, *entortar*. Amboyeapã, *hazer que se doble*. Amboyoapã rĩbĩ, *ymboyãcêcóbó, colgar doblando, como los tasajos, o longanizas*. Apahába, *la esquina de la canoa, caza, y cosa semejante por dedentro*. Canẽ cheapápã che-nõngã, *estoy abrumado de cansado*. Abã apã, *l.* Abãyyãpãbae, *el tullido*. Ayẽaparóg, *endereçome dize el tullido*. Ayaparóg, *endereçar lo tuerto*. Ayaparog ytapába, *endereçar el popero la balsa por el rumbo que ha de llevar*. Ndayeaparógi porabĩquĩaguĩ, *continuamente trabajo*. Añẽmboaparóg tecómãrãngatũ upẽ angaipaba-guĩ, *levanté cabeça en la virtud contra el pecado*. Pe yãparog pẽndecó apacuê; *tecómãrãngatũ ĩbicatũ rūpi*

peatábo pequâpa, *enderezad vuestros pasos a la virtud dexando el vicio.*

3 Apá, *El cuerpo, o sujeto de la cosa, y con esta partícula se componen algunos nombres que se siguen.* Apácú, *entidad caliente.* Añemboapá acúguñtênâ, *andome calentando todo.* Yyapá acú ÿmbaé, *cosa no caliente.*

Apácañy, *Perderse todo el sujeto.* Cheapacañy ìpe, *sumergime en el agua.* Peapá cañy pequâpa engaypâba pipé, *estais sumergidos en pecados.* Amboapaeañy ymîâmô, *hazerle esconder totalmente.* Caacupé cotî quaraçî oñembo apá cañy, *traspusose el Sol por los collados.*

Apacuâ, *Doblar, encoger, coger.* Ayapacuâ aó, *doblar ropa.* Ayeapacûa roî guî, *acorrucarse par el frio.* Oyeapacuâ cheyîba, *hasème encogido el brazo.* Amboapacuâ áo, *doblar ropa.* Ayapacuâ ucá aó, *hazer que otro la doble.* Ay ey îbá apacuârâ, *sanar del brazo que tenia lisiado.* Ayapacuârâ aó, *desdoblar ropa.* Ao apacuâ, *hio, fardo de ropa.* Ynîmbó apacuâ, *obillo de hilo.* Ambo apacuâ inmîbó, *hazer obillos de hilo.* Ayapacuâ rog, *desdoblar.* Yyapacuâ huguê, *doblez.* Mboi oyeapacuâ pé embeîpe oîñâ, *está la culebra enroscada cerca del camino.* Ndoye apacuâ rógi ahê oupa, *siempre está este ocioso, no se desembuelte.* Ndoyeapecuâbai ahêmbîâ-paumê, *Eminet multum inter alios.*

Apacui [c. d. apá, y cui], *Caer, derocar, desmoronar.* Cheapacui, *caeseme la carne de podrida (yyâ: oa).* Ambo apacui cheróga, *deshago mi casa.* Yyapacui cheróga, *caeseme la casa.* Oreapacuiêi canêo guî, *caemos de cansados.* Amândaû ramî, *ÿ-ñângaiapábâe yyapacui añârêtâmê, como graniço caen los condenados en el infierno.* Oremboapacui taçî, *la enfermedad nos ha derribado.* Yyapacui oçabeîpóbae, *caense los borrachos.*

Amboapacui îbá yîmôûcûñâ, *hago caer la fruta meneando el arbol.* Ore-rechacabé oyapacui pá ocotÿ rûbae, *assi como nos vieron se arrojaron en tierra los de la zelada.* Aracañy râmô, *yâçitatá guendá bagui oá oapácuitanê, caeran de sus lugares las estrellas el dia del juyzio.* Ñânde roó, *yya pacui ñândetuyûmô, ñânde cânçaguî tibîpe nê, en los sepulcros quedarán nuestros cuerpos mundos.* Yya pacui yepeñânderoó, *oñembo óo yebî oñemboî bíbo, ñânde recobê yêbîrâmônê, aunque nuestra carne se deshaga, bolverá a su ser quando resucitemos.* Oyapacui îñamîtângâ, *ya ha nacido la criatura.*

Apaçog [c. d. apá, y çog], *Majar, machucar, moler carne, etc.* Ayapaçóg uruguaçû potiácûê, *hazer pisto de pechuga de ave.* Caaûmî ayapó yyapaçoca, *hazer guisadillo de yerbas majadas.* Çoó apaçóg, *carne molida.* Yyapaçog, *está molida.* Yyapaçog pîra, *lo molido.*

1 Apáçûçû [c. d. apá, y çûçû, temblor], *Tembladero.* Tuyú apaçûçû, *tembladero, pantano.* Abáapa çûçû, *hombre largo que se bambaleara.* Îbîrá apaçûçû, *palo que se blanda.*

2 Apáçucú [c. d. apá, y çûçû, altibaxos], *Estar sentados (de plural solamente).* Ore apáçucú, *estamos sentados.* Yyapaçucû mbîa ouçâpa, *están todos sentados.*

Apáçurûg [c. d. apá, y çurug], *Atolladero.* Che apaçurûg, *estoy atollado (yya: oa).* Ambo apáçurûg, *hazer que se atolle.* Apaçurugoába, *lugar donde se atolla.* Chereroapaçurûg tuyû, *hame sumido el lodo, o cieño.* Peapáçurûg teî, *pequâpa angarpâ bapîpê, estais encenagados en pecados.* Pendereró apáçurûg, *tecó-ângaypá, la mala vida os tiene encenagados.*

Apaguî [c. d. apá, y aguî], *Bayben,*



*bambaleo, o bayben de borracho o flaco. Che apaguĩ paguĩ, andome cayendo (yyâ : oa). Cheapaguĩbí, boy-me a caer. Ambo apaguĩ, hazer le bambalear. Namboapaguĩ, no le memento. Cheapaguĩ paguĩ guiatábo, l. Añẽmbo apaguĩ, voy-me contoneando. Cãgũ chemô apaguĩ, el vino me haze dar baybenes. Añãnga chembo apaguĩ paguĩ angaipába rehé, hazeme dar el demonio traspiés en el pecado. Añẽangaipá apaguĩ cueróg, apartarse del pecado.*

*Apaiquĩ [c. d. apá, y paĩ, colgajo, y quĩ, tierno], Marchitar, amortiguar. Caaroquĩ yyapayquĩ, los retonos se han amortiguado. Ibĩrá apayquĩ, arbol marchito. Cheapáyquĩ, estoyme cayendo de flaco. Añẽmbo apaiquĩ cheyẽcoacũrãmô, enflaquezcome con el ayuno. Yẽcoacũ chemboapâyquĩ, enflaquezeme el ayuno. Amboapâyquĩ cheret êguiyẽcoacũbo, mortifico mi carne con ayunos. Chembo apaiquĩ caneõ, hame derribado el trabajo. Pendoõ verobiari, pembo apayquĩ herecô açibo, la lozania de vuestra carne mortificadla con la penitencia.*

*Apayê [c. d. apá. n. 2. y haye, medio], Cosa inclinada, humillada, torcida por el medio. Ibá apayê, fruta humillada como higo, etc. Cheapayê ãmá, ya me inclino (dize el viejo). Cheapayê ychupe, hizele reverencia (yyâ : oa). Nache apayêi, no me inclino, o no soy corcobado. Yyapayê ambaĩá, los higos se humillan de maduros. Itá apayê, plomada de albañil. Ambo apayê pacobá, colgar platanos a que se maduren. Ibapeguãra tecó rehé chereçaá haguerey: Chemboapayê teĩ, ibipeguãra mbaé raĩ hũrehê, el no considerar las cosas del cielo me ha hecho inclinar a amar las de la tierra. Cheapayêguitecôbo, ando debilitado.*

*Apayêrê [c. d. apá, y yere], Bolver, revolver. Cheapaierê, yo me rebuelvo*

*(yya : oa). Añẽmbo ápayêrêyêrê, rebolcarse. Ambo apayêrê hera hábo, llevar a buelcos como barril. Chembo apayêrê chererecó recôbo, arrastrarme. Tayaçũ oyeahũmũnda teĩ, oñẽmõĩnatuyãpacurũg pĩpê oñẽmbo apayêrebo, en lugar de lavarse el puercos, se ensucia mas rebolcandose en el cieno.*

*Apaiuá, Revolver. V. Ayuá n. 1.*

*Apamõnã, Mezclar. V. Mõnã.*

*Apaquã, Reborujar. V. Apacuã.*

*Apará [c. d. apar, y á, caer], Caerse de su estado. Che apará, caigome de mi assiento, ó estado. Ogueroápará cheróga chembaé, abunda mi casa. Chereroápará chebohĩitaba, hazeme caer el peso de la carga. Ibá guãcãng oguero ápará, la fruta tuerce el gajo con su peso. Ogueroápará cheãngã tecópochĩ, abruman los vicios mi alma.*

*Aparaitĩ [c. d. apá, sujeto, y yti, derribar, a, caer], Derrocamiento. Cheaparaytĩ, me derrocó, arrojó (yyâ : oa). Ayáparaytĩ, yo le arrojé (bo : hára) Ayaparaytĩ yñeẽnguê, rechacele sus palabras. Chembo áparaytĩ, me derribó. Ayaparaytĩ tecómãrãngatũ, dar al traste con la virtud. Oyaparaytĩ potá añãngã ñãnde recó mãrãngatũ, el demonio nos quiere despojar de la virtud. Tecó mãrãngatũ mõaparaytĩ hãmô angaipába, lo que destruye la virtud es el pecado.*

*Aparãtã [c. d. apá, y tãtã], Espessa Ey apãrãtã, miel espessa. Amõ aparãtã, espessar. Yñãparãtã cheayũ, soy fuerte de cerviz, soy recio, y duro de juyzio. Ndeyũapãrãtã, eres tenaz. Cheaparãtã, soy tieso, derecho y grate. Añẽmõaparãtã añãngupê, estoy recio contra el demonio. Cheaparãtã yêpê: Taçĩ chemocangĩ, aunque soy recio de mio la enfermedad me ha derribado. Añẽmõaparãtã tecó mãrãngatũ rehe, soy constante en la virtud. Añẽmõ-*

aparâtã tecó angaipá rehé, *soy perseverante en pecar.*

Apareá, *Cosa esquinada, y sacadas puntas por las esquinas.* Amboapareá, *labrar madera, o cosas assi.*

Apárecó, *Yr a los alcances [c. d. apá 2, y tecó, inquietar].* Ayaparecó abá, *fuile a los alcances.* Cheapárecó recó âhê cherrecóbo, *vame a los alcances.* Ayaparecó tecó mârângatú, *voy a los alcances de la virtud.* Pe-yaparecó recó aubé, *tecó mârângatú, seguid la virtud.*

Aparerécó [c. d. apa. 2, y recó, tener], *Lo mismo que Aparecó.* Cheapárecó, *siguome.* Ayaparerécó, *seguile.* Cheaparerécó yépê hae nda cheraîhûbári, *aunque me siguió, no me cogio.* Ayaparerécó abatirûû, *rebolter la massa.* Ayaparerécó urugaçú rupiá, ymbohîrîrî pîrâmâ, *batir huevos para freír.*

Aparîbî [c. d. apá, y îbî, al lado], *Significa aparear, poner doblado lo que se cuelga, o pone.* Ayaparîbî y-môîna, *pongo los apareados.* Ambo apá yôîbî, *idem.* Ambo apayoîbî y-nîmbó, *torcer los hilos en uno.*

Aparîcú [c. d. apá, y ticú, raro], *Desleir.* Ayaparîcú eí, *desleir la miel.* Amboaparîcú urugaçú potiá yyâ paçog pîra, *hazer pisto.* Hacîbaé mbae aparîcúhou catú, *los enfermos comen bien cosas líquidas.* Cheaparîcú nde raî hûpa, *estoy derretido en tu amor.* Cuñâ rechacabé ofêmbo aparîcuhaîhú pa, *en viendo la muger, luego se derrite por ella.* Curî aú tamô Tîpâ raîhû barî peñêmbo apá ricúbo pe-quâpa, *ó si os deshizieredes en amor de Dios.*

Aparóg [c. d. apá, tuerto, y óg], *Quitar.* Ayeaparóg gu'îêmîmô, *di la buelta, y escondime.* Cheaparóg, *yo me endereço (ya : oá).* Amboaparóg pindá, *endereçar el ançû lo.* Ayapá-róg y tapába, *endereçar la balsa al*

rumbo (ca : bo). Pirá pindáoyaparóg. *el pece endereço el ançuelo.* Guecó aparog potareÿ, *incorregible.* Ahécó mboaparog, *corregile.* Chembo eco aparog, *corrigiome.* Ndaguecó mboaparog potári, *no quiere ser corregido.*

Apatayî [c. d. apá, y hayî, recio], *Cosa espesa.* Eí apatayî, *miel dura.* Yyâpatayî ÿmbae, *rala cosa.* Ambo. apatayî, *espesar (bo : hára).* Cheapatayî añâng upé, *tuveme fuerte contra el demonio.* Añêmboapatayî, añângupé, *hagome fuerte contra el demonio.*

Apatî, l. Apatubî [c. d. apá, y tî, blanco, y tubî, ceniziento], *Color ceniziento, ó cosa enharinada, ó llena de polvo.* Aó apátubî, *ropa cenizienta.* Cabayu apátubî, *cavallo ceniziento.* Ambo apátubî, *llenar de polvo, ceniza, y harina.* Nãnde apatubî mêmê, *fiãnde tîbîpe né, bolveremonos en ceniza en nuestros sepulcros.* Yñâpatî îmã, *dizenlo a las calabazas quando están sazoadas.* Ayéapâtî mboguê, *refregarse con agua, ó azeite el cuerpo, para quitarse la tez que tenia.*

Apatîngî, *Ceniziento, lo mismo que Apâtî.*

Apatubî. V. Apatî.

Apatucá, *Golpear, aporrear.* Ayâpatucá aó, *lavar ropa.* Cheapatucá, *me lavan.*

1 Apé [c. d. á, fruto, y pé, superficie], *Cascara de frutas de dura cascara, y de huevos, escama, cosa exterior.* Îbaapacûera, *cascara de fruta (yya : oá).* Urugaçú rupiá apecuê, *cascara de huevo.* Ayapeóg, l. Añâpepî, *descascarar.* Yñâpepî mbîrêra, *descascarada cosa.* Yñâpê pîndaguêra, l. Yñâpêog *haguera, las cascaras.* Pirâapecuê, *escama de pescado.*

2 Ape [c. d. a. n. 6, y pe. n. 2], *De este tamaño, tanto como esto (señalandó).* Ápe ñôtetererû, *trae tanto como esto.* Ápe arû, *tanto como esto traxe.*

3 Ape, *Alli (adverbio de lugar).*

Apei nôte, *alli solo*. Apebê, *hasta alli*. Ápe hĩnĩ, *alli estú*. Ape guĩ, *de alli*. Nã ápe rûguãĩ, *no es alli*. Nã ápe rûguãĩ checni, *yo no dixẽ que era alli*.

4 Apé [c. d. a. 2, y pê, *cosa llana*, n. 16], *Superficie, cara, tez*. Cherobá apê, *la tez de mi rostro*. Yápepó apê, *lo defuera de la olla la superficie* (y-ya : oa). Abatĩ apécucêra, *cascara de maiz*. Apêçy, *tez lisa*. Cherobá apeçy ngatú, *tengo la tez del rostro entera*. Che apepigûê, *tengo la tez amortiguada*. Che apecuerĩmã, *idem*. Ībĩ apê, *superficie de la tierra*. Amôapeçy, *alisar por defuera*. Nimô apeçy mbábi, *no está alisado*. Amôapecâng en jugar la superficie. Añâpepângatú, *labrar bien la tabla*. Yetĩ omboapepũ ĩbĩ, *abren la tierra las patatas de gruesas*. Yyápepũ ĩã, *sucna el calabazo*, ó cosa hueca. Ayâpecá, *agotar, y dar en la superficie*. Tahĩ oĩbĩ mboápêapê, *las ormiças andan debaxo la superficie de la tierra*.

5 Apê [c. d. a. n. 5, y pê, n. 12], *Atajadizo, cerco*. Cheâpê, *me cercan, me atajan* (yñã : oa). Añâpê, *atajar, cercar con algo*. Añâpêĩ, *cercar el rio para coger el pescado*. Che âpê tatá, *estoy rodeado de fuego*. Añe âpê ĩbĩ atâpĩpê, *cercarse con tapias*. Chañêâpê ñãnde amôtare ymbáraguĩ, *cerquemonos por nuestros contrarios*. Añâng ñãnde âpê ñãndererecóbo guemimôcôngũã hupotábo, *el demonio nos cerca deeseo de hallar a quien tragar*. Yñâpê tatá ohóbo ñũrupĩ, *va el fuego cercando los campos*. Añêâpê çoó raařômô, *encubrirse el cagador de la caga*. Ayap ó caaĩçá guĩ ñeâpēmô, *cercarse de ramones*. Ñãndeâpêhãmô Sacramen tos cherocó añângaupê, *tengamos por muro los Sacramentos contra el demonio*. Niñâpêhábĩ cheretãmã, *no tiene muro mi pueblo*. Yñâpê haguêra chaytĩ mburũ, *deroquemos le su fortaleza*.

6 Apê [c. d. a, *cuerpo, y pê, quebrado*, n. 13], *Cosa tuerta*. Cheâpê, *ando agoviado*. Yñâpê, *está tuerto, ó quebrado*. Añâpê, *entortar* (mô : hára : hába). Yĩâpê, *nariz tuerta*. Çañâpê, *ojos tuertos, bizco*. Añâpêngóg, *endereçar* (ca : cara : caba). Añâpêngog cherecó, *enmendar la vida*. Niñâpêngocábĩ cherecó rângê, *aun no he mejorado la vida*. Abá ecó apêngogapỹreỹmã, *hombre de desordenado proceder*. Cheñêê tatêcucêra añâpêngog, *corregirse en las palabras*.

7 Ape. b [c. d. a, *cuerpo, y pe, chato*, n. 16], *Cuerpo pequeño*. Che apê, *soy pequeño de cuerpo* (yya : oa). Añêmbo apê ĩmã, *ya me he hecho pequeño, y estoy consumido*. Nache apê bi, *no soy pequeño*. Cheape ãĩã, *soy algo pequeño*. Peñêmbo apebieỹrãmô cunũmĩ nũngã; ndapequeychê ĩbãpene, *sino os luzieredes pequeñuelos como niños, no entrareis en el cielo*.

Apeá. r [c. d. ape, *superficie, y a, sobre*, n. 10], *Superficie*. Nderecô apeârãmô ñõ ereñõtỹ tecó mârângatũ heñoi çereỹmô, *plantas la virtud en la superficie para que no brote*. Ayâparóg, *quitar la superficie*. Yyape âramô ñôte ayeaĩró, *no consumi el actcon muger intra vas*.

Apé apê, *Gusanillos que tuelan*.

Apebâng [c. d. apê, y bâng, *tuerto*]. *Rebolver, reburujar, abrigar*. Añe âpebâng gaçoyãba pĩpê, *rebuelvome en lo fraçada*. Añâpêbâng, *abrigar a otro*. Amõñâpebâng, *hazer que se abrigue*. Ayeobaapebâng, *emboçarse*.

Apebĩ [c. d. á. 2, y apê. 1, y bĩ. 4], *Levantar la vista, andar inhiesto, entonarse, cuidar*. Cheapebĩ guitecôbo, *ando inhiesto mirando*. Añêmboapebĩ, *ando con la vista levantada*. Cuiñã yyapebĩ catúbã, *muger libre en mirar*. Nda che apebĩri guitecôbo guiporabĩ quĩbo, *no algo maxo del trabajo*. Cheapebĩ guitecôbo Tũpãñãnde quaitãba

ri ymboayêbo, *tengo puesta la mira en el cumplimiento de la ley de Dios.* Peyapebĩrĩmê angaipába rĩ, *olvidaos de pecar.* Cheapebĩ pebĩ guitũpa Tũpã nãndequai tabáriĩmbo ayêbo, *cuido mucho de guardar la ley de Dios.*

Apebũ [c. d. a, cuerpo, pe, chato, bũ, *levantarse*], *Indigestion de la comida, ahito, leudarse el pan.* Yyapebũ chẽrembiũ chẽbe, *estoy ahito.* Añẽmbo apẽbũ, *heme ahitado.* Cheapebũ, *estoy ahito.* Ambo apebũ mhuypẽ. *leudar el pan, lo mismo es Topebũ.*

Apecãĩ [c. d. a. 2, pe. 16, cá. 4, y i, *diminutivo*], *Hazer señas, dar del codo, ó tocarle en la mano sutilmente.* Añãpe cãĩ, *hizole señas, tocandole la ropa, ó dandole del codo.* Che apecãĩ, *hizome señas.* Oñãpecãĩ rãmõĩ ñõte angaipábapĩpẽ : *Omboaquĩ ymboabo, en haziendo las señas con el pecado lo enternece, y lo derriba.*

Apẽcũ, *Lengua y paladar* [c. d. apẽ. 5, y cũ. n. 1]. Cheãpẽcũ, *mi lengua* (yñã : oã). Apecũ ayĩ, *agallar.* Apẽcũcã, *frenillo de la lengua.* Apẽcũ pĩrĩrĩ, *lengua expedita.* Peyẽapẽcũ mõmbĩ pendapichãrãrecõ abiquĩ eỹmo, *refrenad la lengua para no tratar de vuestros proximos.* Acẽ apẽcũ mõmbĩ ãbãhãĩ, l. Poro apẽcũ mõmbĩ ãbãhãĩ, l. ãbãhãĩ porocũmbichã, *fruncela boca la fruta verde.* Che apẽcũ ãtã, *no tengolengua expedita.* Añẽmbo apẽcũ apa cũã guĩñẽẽngã, *hablar estropajosamente.* Ñgapicuitã apẽcũ, *el lomo del remo.*

Apecũmã [c. d. hapeg, y tũ, n. 2, y a, *coger*], *Hollin.* Ambo apẽcũmã, *poner al humo.* V. Cũmã.

Apecĩ, *Superficie lisa.* V. Apẽ. 4.

Apeĩ, *Superficie, ó tez delgada, diminutivo de apẽ.* n. 4. Ñupã apeĩ, *la yerva que se cria en las lagunas sobre el agua.* Amboapeĩ ñõte ãbotĩ, *esparcir flores ralmente.* Amboapeĩ caã, *poner muy poquita yerva en el cala-*

baço para beber. Añẽmboapeĩ chere-mitĩnguẽra, *salen ya mis sembrados.*

Apẽngõg, *Endereçar.* V. Apẽ. n. 6.

Apẽnũ, *Cosa sobre saliente.* V. Pẽnũ.

Apepũ [c. d. apẽ, *superficie, y pũ*], *Sonido de cosa hueca.* Cheapepũ, *me dá porraços, haze que suenen en mi los golpes* (yã : oa). Amboapẽpũ, *hazer sonar cosa hueca.* Yyapepũ ca-tũ mãndiog, *ya está la mandioca curtida para hazer harina.*

Apequabõ, *Tomar otro camino.* V. Pẽ. n. 10.

Aparẽ. b [c. d. apẽ, *superficie, y herẽb, passar*], *Passar el tiro por la superficie sin encarnar.* Cheaperẽb, *raspõme sin herirme* (yã : oa). Cheaperibĩ chererẽcõbo, *idem.* Cheaperibĩ yñẽnguẽra, *lastimaronme sus palabras.* Ayãpereperebĩñõte, *toquẽle solamente, no le heri.* Ayaperẽperebĩ cheñẽepĩpẽ, *lastimẽle con mis palabras.* Ayaperẽ caã, *amortiguar la yerva al fuego para secarla.* Tatã oyãperebĩñõ checõg, *el fuego ha quemado solo el follaje de mi chãcara.* Amboaperẽ ñõte tatãpe, *passale solamente por el fuego.* Ayaperẽperebaĩ uruguaçũ, *pelar muy mal la gallina.* Ayaperẽb yquĩtĩmõ, *cortará pedaços sin orden.* Ayãperebõtẽ, *hazerle el cabello alto.* Ayãpereĩ guiyãrapã, *coger el agua por encima, por no enturbiarla.* Oyãpereperebĩ ñõte oangai-papaguẽra mõmbeguãbo, *dize algunos pecadillos, y dera los demas en la confession.* Cheapererẽguitecõbo, *ando desatinado.*

Aparerã, *Desigual.* V. Rã. seõal. n. 1.

Apeuçã, *Alacran.* Apeuçã popiã, *lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoõa.*

1 Apĩ [c. d. a. n. 2, y pĩ, *tocar, n. 2*], *Tirar dando con el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que encarnen.* Cheapĩ, *diome con piedra, flecha, etc.* Ayapĩ, *yo le lastimẽ tirando.*

Aibī apī, *tropear, caer lastimandose, ó arrojandose. Añẽmboĩbiapĩguĩbo, lastimarse, arrojandose. Chemboĩbĩ-apĩchemoñãñã, hízome yr tropicando. Ambo ibĩ apĩ ymõañã añãmõ, hazerle tropicar. Angaipaba rĩ añãgã ombõibĩ apĩ apĩ mburũ herecõbo angai-pabiãra, el demonio haze al pecador yr tropicando en pecados.*

2 Api. r [de á, *cabeça*, y pí, *pellejo*], *El cuero de la cabeça. Che apĩ, mi pellejo (ya : oá). Cheapĩĩ, suziedad de mi cabeça. Apicuí, caspa. Ayãpirĩquã, bautizar. Yya pirĩquã ymbaé, Gentil, no Cristiano. Cheapirĩquã, soy bautizado. Paĩ Abaré Cheapirĩquã hára, el Cura me bautizó. Amboapirĩquã, hazerlo bautizar. Poropirĩquãhápe, bautisterio. Ayeapirĩquãuca rãmõ, ha poco que oy Cristiano. Apiçãmã, cuerda de la cabeça en que está la carga que llevan los Indios. Cheapirã, el pelo de la cabeça, ó cabello, y tengo cabello. Nache apirãbi, soy calvo. Cheapirabiyũ, tengo el cabello ralo. Apirĩpĩ, l. Apirĩpé, caspa gruesa de los niños. Apirurũ, tolondrones de la cabeça. Ayeapirabeĩ, hagome calvo. Añẽmboapĩĩ, ensuzióme la cabeça. Añẽmbo apicuiõg, quitarse la caspa. Ayapiraça raçã, trasquilar a panderetes. Cheapiraçã, me trasquilan assi. Ambo apiraçã, yo le trasquilo assi. Ayãpirabeĩ, adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeça. Ayapirabeĩ herecõbo, regalarle, trayendo la mano por la cabeça. Ayeapirabeĩ, alisarse el cabello con la mano. Ayãpiraboó, raspéle con el tiro, no le heri. Cheapiraboó ofeẽngaĩ pĩpé, lastimóme con sus palabras. Ayeapireĩĩ teĩ, estoy avergonçado, y pensativo. Ayapiróg, caput membri genitalis aperire. Ayeapiróg guiñẽmboapũbo, tener polucion voluntaria. Ayapimboguẽ, descalabrar. Yyapimboaguapĩ, descalabrado. V. A. n. 2.*

50

3 Apĩ [c. d. a, *cabeça*, y pĩ. n. 4, *trasquilar, acepillar*], *Cabeça, ó cosa redonda pelada, cosa mocha, hueso de fruta sin carne, mondada, limpia, y despuntada cosa: frente pelada, grano de maiz, arroz, y toda cosa semejante desollejada. Cheapĩ, me trasquilan (yñã : oa). Añãpi, yo le trasquilo (mõ : hára : hába). Na ñãpĩmĩ, no le trasquilo. Cheapĩ guitecõbo, soy calvo. Añãpĩndaĩ ndaĩ, trasquilar mal. Añãpĩndaguẽ raçã raçã, trasquilar a panderetes. Amoãpĩndaguẽracãpã, l. Amõãpĩndaguẽndurũ, l. Amõãpĩndaguẽndĩrĩ, trasquilar a raiz. Chemõãpĩndaguẽndĩrĩ, me trasquilan a raiz. Añãpĩ caã catũ, quitar los renuevos a la yerba buena. Añãpĩaperebõte, despuntar el cabello solamente. Añãpĩ ymbo apiraçã raçãpa, trasquilar a panderetes. Añẽmõãpĩyẽpé, despojéme de quanto tenía por darselo. Chemõãpĩ, chembae rábo, hame dexado in puris, dexóme pelado. Oãpĩmõ ay-có, he quedado pelado, pobre. Añãpĩ, ñẽmboaraitãpe, peléle al juego, ab effectu del puerco que se pela de gordo, lo toman por engordar. Yñãpĩnde-teĩ chetayaçũ, está mi puerco muy gordo. Amõãpĩ ypoita, voylo engordando. Ni ñãpĩ rãngẽ, aun no está gordo. Yñãpĩrãmõ, aora empieza a engordar. Ahobãpiapĩ, quitar de lo muy lleno. Ndahobapĩapĩhábi, está muy lleno. V. Pĩ. n. 4. y Pepĩ. n. 4.*

Añãpĩndó abati, *Desollejar el maiz, arroz, etc. Aaĩ ñãpĩndó, desollejar cosa de grano. Amõãpĩ mbae aĩĩ, idem (mõ : hára). Pĩyndo curẽ, l. Mĩndó curẽ, frangollo, maiz quebrado, y desollejado. Abati apĩynde, afrechos, hollejos del maiz.*

Hãti apĩ, *Cuerno despuntado. Qũã apĩ, dedo cortado. Cĩba apĩ, frente calva, pelada. Yĩba apĩ, brazo mutilado. Añãquã apĩ, cortarle el dedo. Añãquã apĩ, abatiũgũera, quitar la punta*

50 v.

de la maçorca del maiz sin grano. Ayyibá apĭ, mutilar el braço. Aibirá rãcãgapĭ, desmochar arboles.

Ība apĭ, Hueso de fruta sin carne, l. Ība capĭ, cãg apĭ, hueso mondado, de carne, ó fruta. Tarũmã capĭ, hueso de azeituna. Ībirá apĭ, paloromo. Amô-apÿ ĩbirá, hazer el palo romo. Haquãĩ apÿ ei, no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera. Amôãquãĩ ñapÿ ei, quebrarles este cañutillo a las abejas. Añãmboapi ãpĭ, circuncidar a otro. Añẽampoapi apĭ, circuncidarse. Cherãquãĩ apĭ, estoy circuncidado, ó que naturalmente está assi. Añẽmôã-quãĩ apÿucá, hagome circuncidar. Amôãquãĩ apÿucá, circuncidarlo a otro. Cheporómôñãgá apĭ guitecôbo, estoy circuncidado. Jesu-Christo ñãndeyára poromôñãgá cuera: Oñãpĭ, l. Yporomôñãgá apirẽ, oñãpĭ aracaé, circuncidaron a Christo nuestro Señor.

Apĭ [c. d. a, torcer, y pĭ, centro, n. 7], Ladear. Chembo apĭ epé, poner de lado. Yyapĭ oĩnã, está de lado, ó ladeado (oa, recip.). Cheapĭ guiquebo, duermo de lado. Oapĭbo aycó, estoy de lado. Oapĭbo emoĩ, ponlo de lado. Amboapĭ ymoĩnã, pongolo de lado. Emrembo apĭ tecatũ caguãba! ó que bien empinas el vaso de vino! Ambo apĭ tecómãrãngatũ, he dado de lado a la virtud, hela dexado. Ambo apĭ Tũpã ñãnde quaitába, no cumplo los mandamientos de Dios. Amboapĭ cheñẽmôÿ rôngue, di vado al enojo. V. Apĩã. n. 3.

5 Apĭ. g [c. d. a, ente, y pĭ. n. 5, sentarse], Cheapĭ, yo me siento (yyapĭ: oapĭ). Ambo apĭ, hazer que se siente (ca: cára: bo: hára). Ambo-guapĭ, idem. Aroapĭ, l. Aroguapĭ, sentarse juntos, ó sentarse con lo que lleva acuestas. Ndachereroguapĭgi, no me dexó assentar, porque el no se assentó. Aroguapĭ yguãbo, sentarse a comer lo que llevaba. Oguapĭ oĩnã,

está assentado. Cheapĩãapĭ catũ coĩte, estoy sossegado, tengo el coraçon quieto. Nachepĩã apĩgi rãngẽ, aun no estoy sossegado. Chemô piã apĭ catũ ndeñẽ, hanme quietado tus palabras. Ñẽ porombo piã apĭ catũ ahẽ oguerecó, fulano tiene palabras consolatorias.

Hũũngũ apĭ, Están assentadas las hezes. Amôhũũngũ apĭ herecôbo, poner assentar las hezes. Nahũũngũ apĩgi rãngẽ oĩnã, aun no están assentadas las hezes. Peãngaipá rũũngũ aũ aupemboapĭ apĭ yĩ apĩ tãguãme peñẽ mômbe guãbo, hazed memoria de vuestros pecados para confessarlos. Cheãg apĭ catũ cheñẽmômbeuĩrẽ, tengo la conciencia sossegada despues que me confessé.

Apĩcá, Bancô, y lugar donde se assientan. Apĩcá apuá, banco redondo. Apĩcá pucũ, banco largo. Apĩcá apĭ, el principio del assiento. Apĩcá cuãpe aguapĭ, l. Apĩcapĩtẽ pe aguapĭ, sentarse en el medio. Apĩcá apĩpe a apĭ, sentéme al fin. Apĩcãguĩpe, debaxo del banco. Apĩcá apĩme, aguapĭ, sentéme al canto del banco ázia la postre. Apĩcá rembeĩpe, en el canto. V. Tendã.

6 Apĭ. r [c. d. á, ente, y pĭ. n. 8], Puntã y fin de la cosa, y principio. Apĩrẽÿ, l. Apĩrãmeÿ, sin fin. Īriapĭ, nacimiento de rio. Caabapĭ, principio del monte. Ñũcaabapĭ, el principio ó fin del campo lo cercano al monte. Ībagapĭ, el primer cielo, ó principio de cielo. Ñẽ yoapĭ, palabras que van de mano en mano. Môrãndũ yoapĩrẽra aipó, nuevas son essas que han venido de mano en mano. Amôndóyoapĭ apĭ môrãndũ, embiar nuevas varias, y varias vezes. Ambó apĭ, dar principio. (bo: hára). Amboapĭ yoyã, emparejar las puntas, ó estremidades unas con otras. Amboapĩyã, pegar las puntas a otra cosa. Amboapĩpã, dar fin, acabar de todo punto. Yyapĭ pá cherẽmbiapó, acabose ya mi obra de todo punto.

Ayapī mōmbá ymōmbeguábo, *todo lo dire. Ayapī mōmbá herahábo, todo lo llevé.*

Yoápī, *Frequentar. Acarú yoapī apī, comer muchas veces. Añēmōmbeú yoapī apī, frequentar la confesion. Ndicarúyoapīri yecoacúpe, el día de ayuno no se come dos veces. Acarúyoapī yêcoacúpípe, quebré el ayuno. Checāncō pó amboyoapī doblé la ganancia de mi trabajo. Amboyoápī, frequentar, acrecentar, y segundar la cosa. Amboyoapī che ñēmōmbeú, confeseme otra vez. Namboyoapīri cheāngaypába, no peco mas, no segundo en pecar. Amboyoapī chembaé, acrecentar sus bienes. Angaipá mbíá apīpáhāmō nāngā, el pecado es la destruición de las gentes. Ayapīraqueóg, tronchar las puntas. Ayapīraçíá, cortar las puntas. Ayapīrū, añadir a la punta. Yoapīri oroguerahá, llevar la cosa dos en un palo, ó como silla de manos. Cha rahá cheapīri, ayudame a llevarlo en un palo. Yoapīrichúa, cosas que están en los dos extremos. Ayapīretá, cercenar las puntas. Ayapīrūpā, dar en la cabeza del clavo, ó estaca para clavarla.*

Apū, *El cantico de la cosa. Apī ayecó, estoy a canto o riego. Apī guīmāmōmbotábo, estoy en articulo de muerte. Apīayecó guihó potabó, ya estoy el pié en el estiro. Apī aicó guíábo, estoy a canto de caer. Cuñāupé oyaupibae apīlue oicó hece y ñēmōmbotábo, el que pone los ojos en mugeres, a riesgo se pone de desearlas. Apīime aicó cheangaipábo, a riesgo estoy de pecar. Añēmō apī cheāngaipábo, puseme a riesgo de pecar. Peyaupīmeque cuñāupé, tapeñēmboapīrīmeque hecê peñēmōmbotábo, guardaos de ver mugeres, porque no os aficioneis a ellas. V. Ceri.*

Ayapīçá ipiō, *Poner fortaleza a la punta, de cesto, como nasas, ó tapar algo semejante.*

Ayapī rū, *Poner añadidura a la punta. Ayapī rū checóga, aumentar la chacara. Añēapīrū cherecō mārāngaturehē, crezco en virtud. Oñēapīrūngōte che raçí, hase reforzado mi enfermedad. Amōñē apīrū chembaé, hago que se aumente mi hazienda. Tembiapó mārāngatú ñabōçí rehē Tūpā gracia oñēmōñēapīrū, con cada obra virtuosa se aumenta la gracia. Pemōñēapīrū Tūpā gracia pēeme penēmbi apó mārāngatú pīpē, aumentad la gracia con buenas obras.*

1 Apiá [c. d. á, ente, y piá. n. 4]. *Mancha, pecas, y cosa semejante. Che apiá, yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, etc. (yya : oa). Yyaguapiñi y-yâpiá, el tigre tiene el pellejo manchado. Amōu apiá piá cheaó, tener la ropa manchas negras en partes. Tobá apiá apiá, rostro pecos, o manchado. Ndiyapiá quiri Tūpaci, en ninguna manera tuvo mancha la Virgen. Añēmbo apiá guitecōbo angaipá bari, andome ensuziando en pecado. V. Piá. n. 4, y Piá rī.*

2 Apiá. b [c. d. api. n. 1, y hába]. *Porilla, y caput membri sine cute, como el circuncidado. Guiráapiá, porilla de flecha para matar pararos. Ambo apiá, redondear a sí. Ibá apiá, fruta redonda. Abá apiábae, hombre que está así naturalmente, o circuncidado. Ambo apiáyquytimō, circuncidar. Nache-piabi, no estoy circuncidado.*

3 Apiá [c. d. á, ente, y pi, centro, y á, indeo], *Ladear, errar. Ibiá, ladear cuesta. Cheapīā, el ladearme yo (y-ñā : oa). Añāpiā, ladearlo (mō : hara). Ambo āpiā, hazer que se ladee. Añāpiāngog, endereçarlo. Niñāpiāngocabi, no se ha endereçado. Añāpiāngog imā cherecō, ya he enmendado la rida. Chendequaitaguēa eremōāpiāngi eicobo, has errado lo que te mandé. Eremōāpiāngi Tūpā ñeé, has quebrantado los mandamientos. Cherorī eremō āpiāngi*

ecicóbo, *yo río, y tu estás mustio. E-môâpiângatû ângaipabiyâra recó, no imites a los malos. Eremôâpiângi Tûpâ-nderaihûba, no hazes caso del amor que Dios te tiene. V. Apî. n. 4.*

Apiái, *Tomanlo de la semejança de Apiá. n. 2, chico. Cunûmî apiái, muchachillo. Ambo apiái cherecô, acortarlo que haze, y la vida. Mbuyapé pecenguera apiabí, mendrugillo de pan.*

Apicá. b, Banco. V. Apî. n. 5.

Apicaçû, *Tortola, paloma. Apicaçurô, paloma torcaz. Oñembepî apicaçû, arrollar la tortola.*

1 Apyçã [c. d. a, ente, pŷ. n. 5], *Espesso (yñã : oá). Ndeí yñâpîçãî, rângê, aun no está espeso. Ei apŷcã, miel espessa. Amôâpŷçã, hazer espeso (mô : hara).*

2 Apicá [c. d. á, cabeça, y pî, centro, y çã, agujero], *Ojo, oído. Cheapîçã, mi oído (yya : oá). Ndache apîçãî, no oigo. Apîçã andupába, sentido de oyr. Apîçacara, el que oye, o escucha. Yyâpîça ŷmbaé, sordo y mal mandado. Ayêpaco nde : Nande apîçãî, cierto que eres un mal mandado. Cheapîçã yéog, l. Cheapîçã cañŷ, perder el sentido del oyr. Apîçaquã, el organo de oydo. Apîçaquã ñêê, zumbido. Apîçaquã rigâu, cera del oydo. Chêapîçã catû, oygo bien. Cheapîçaquã pî, tapanseme los oydos. Ayeapîçapî, tapóme los oydos. Cheapîçaquã robî, entreoyr. Nacheapîçacaî, no oigo, y no doy oydos. Ndaye apîçacaî hecê, no doi oídos a ellos, y no hago caso de lo que dicen. Yyapîçatîbae, mal mandado. Ayapîçaca, dar oydos, escuchar. Amboapîçaca, hazer que oiga. Añembo apîçaca catû, oyr bien atentamente. Peñembo apîçacá catû chêbe, l. Peñembo apîçã pû catû chêbe, l. Peyeapîçacá catuhápe cherendûpe yepê, l. Peñemboapîçãbî catû cêbe, esíadme atentos, oydmé bien. Noñembo apîçáy aû, haze del sordo.*

Eñembo apî çã pîçã aû teque ñândû ahê, *ola oye bien. Ambo apîçapû aû, hazerle que oiga el mal mandado. Apîçã quâranã, sordera. Cheapîçã quâranã, soy medio sordo. Añembô apîçã quârânã, hagome sordo. Ayeapîçacá yyapôbo, hagolo con tiento, con atencion, con consideracion, prudencia, madurez. Eyeapîçaca ñmé yguábo, comelo sin advertir, como quando se toma la purga. Chebiñaé ndayeapîçacá potârî, yo me divertía, o no atendía a ello, pero, etc. Peyeapîçacá ñmé mbae ñbîpeguara rî, no atendais a las cosas de la tierra. Ayeapîçacá, adrierto, estoy atento. Apîçã quî, ternilla del oydo. Apîçabî, atencion. Cheapîçabî guitecôbo, ando alerta. Cheapîçabî râmô, l. Cheapîçabî hápe ayapô, hagolo con atencion, de proposito. Cuñârehê apîçabîrêŷ, continencia, recato con mugeres. Nache apîçabîrî cûñã, rehê, l. Nañembo apîçabîrî cûñârehê, no trato de mugeres. Cuñã abârehê apîçabîrêŷ, muger casta. Nacheapîçabîrî yapuraupê, no doy oydos a mentiras. Ahê yyapîçabî catû yapû yâra rehê, este dá oydos a mentirosos. Nache apîçabîrî têmeô rehê, no doy oydos a chismes. Têmeô rehê yyapîçabîcê, amigo de oyr chismes. Peñemboa pîçã bîrîme añângã poroaângai rehê, no deis oydos a las sugestiones del demonio. Ambo apîçabî catû, hazerle andar alerta (bo : hara). Cheapîçabî parápará poroaângai rehê, alguna mora ture en la tentacion.*

Cheapîçabî catû Missa tendûpa, *Estoy muy atento en la Missa. Nacheapîçabîrî guicaruaôbo, estoy metido todo en la comida, no atiende a otra cosa. Ndcapîçabî ñmé Tûpã raîhuba guî, no atiendes a otra cosa que al amor de Dios.*

Cheapîçaquârô, *Estoy aturdido. Cheapîçaquârô guîtêna amatirîaguî, estoy aturdido del rayo. Yyapîçápugêbae,*



*el que anda avisado. Ambo apíçá ìbì-  
âtã, hazer agujeros en la pared. Cher-  
rog yyapíçá píçá, está agujerada mi  
casa. Cheaó yyapíçá píçá, está agu-  
jerada mi ropa. Ayapíçaóg cheaó, re-  
miendo mi ropa. Cheapíçá pu riré  
tayapó, en acordandome lo haré.*

*Apíçairé, El que tiene privacion de  
oyr hombre protervo, que no se guía  
por razon, dicenlo a cierta parcialidad  
de Indios que comen fuego, y tienen  
pacto con el demonio. Cheapíçái re,  
yo soy protervo, sin oyr razon.*

*Apíçí. g. l. Apíhí [c. d. âng, alma,  
y píçí, coger, sossiego, consuelo], Che-  
apíçí catù, estoy consolado (yyâ: oâ).  
Naché apíçigi, no estoy consolado.  
Amôapíçí, l. Amôângapíçí, consolar  
a otro (ca: cára: hára). Chemô apíçí,  
l. Chemôângapíçí, me consuela. Tu-  
pârehé chemaënduahá chemôanga-  
píhíhabeté, el acordarme de Dios me  
consuela mucho. Niporo apíhíçábi ìbì-  
peguâra mbaé, l. Ni poro môângapi-  
çíçábi, no consuelan las cosas del  
suelo. Cheângapíhí rendabeté Tûpã-  
ñô, el objeto de mi alegría es solo Dios.  
Aroapíçí rângé cheíbiguâporey, en-  
tretengo la hambre. Tûpãñô acé apí-  
çíca gûâmâ, solo Dios ha de ser nu-  
estro consuelo. Cheapíçíhábâmô are-  
có, tengolo por mi consuelo.*

*Apíchá [c. d. apí, dar, y ya, abrir],  
Herir, cortar. Cheapíchá, me hirio  
(yyâ: oâ). Ayapíchá, yo le heri (pa:  
para). Ndayapíçhai, no le heri. Oroa-  
píçhayconé, mira que te descalabraré,  
o heriré. Ayeapíchá, herime, lastimé-  
me. Yeapichapó, la señal de la heri-  
da. Yeapichapá, l. Pába, herida. Api-  
chá hagué, cortadura. Cheapícháha-  
gué, la herida que me di.*

*1 Apíçhai [c. d. a, ente, y pí. 1, y  
de chái], Arrugada cosa. Cheapíçhai,  
estoy arrugado (dize el viejo) (yñã:  
oâ). Yñâpíçhai aó, está la ropa arru-  
gada. Ambo apíçhai, arrugarla. Amô*

*ápíçhai óg, l. Amô ápíçhai rá, quitar  
las arrugas de la ropa. Aó ayu rapí,  
hái, cuello con pliegues. Ambo api hái  
aó ayú rupiguâra, plegar cuello. Atuâ  
ápíçhai, cerviguillo con roscas. Eney-  
querá aú oroâpýçhãfngone, yo os  
quitaré los brios.*

*2 Apýçhái [c. d. apý, cabeça, y  
çái, esparcido], Cresta. Uruguaçúâpý-  
chái, cresta de gallo (yñã: oâ). Mbo-  
rebi âpýçhái, cerviguillo de anta. Toro  
âpýçhái, cerviguillo de toro. Mbopi  
âpýçhái, cresta de morcielago. Apý-  
chái, dicen a los hilos que ponen en  
lo que texen para tramar. Tupoi âpý-  
chái, redecilla que ponen para abrir  
los hilos que texen. Amô âpýçhái aó,  
poner estos hilos para tirar, y trocarlos.*

*Apichí [c. d. apí, cabeça, y hí, re-  
fregar, n. 3], Traer la mano por la  
cabeça regalando. Ayapichí, regalar  
assi, y untar con la mano (bo: ca:  
hára: cára). Cheapichí chererecóbo,  
me agasajo. Cheapíchi pichí tei toyâ-  
po cheremýmbotára oyâbo, lisongeó-  
me, para que hiziesse lo que el gusta-  
va. Oyapichí pichí tei añângâguero-  
biahá ymoâpotábo angaipa pípé,  
halaga el demonio a los suyos para  
que pequen.*

*Âpýçhú [c. d. apý, y hû, negro],  
Cosa negra. Cheapýçhú, soy negro.  
Amôapýçhú aó, ennegrecer, teñir de  
negro. Amôapýçhúndaí, poner mui  
negro. Íbâ yñâpýçhú, está ya la fruta  
negra madura. Yñâpýçhúrâmó, em-  
piega ya a madurar. Añârêtâméguaâra,  
yñâpýçhúndaí, los condenados están  
muy negros. Yñângaipabiyâra niñêmô  
apichúógi oñêmômbeú eymâ, el pe-  
cador si no se confiesa, no se limpia.*

*1 Apií [c. d. apí. n. 1, y y de per-  
severancia], Abundancia. Cheapíí  
chembaé, abundo en bienes. Ore apií  
ore rembiú, abundamos en comida.  
Cheapíí cheraí retá, tengo muchos hi-  
jos. Cheapíí oguârâmô che aba tí, no*

me doy mano a coger el maiz, por ser mucho. Ayapii chembaêhetarâmô, no sâ lo que tengo, por ser mucho. Ayapii cherembiû yguâbo, he comido abasto, y he comido mucho, y me sobra. Cheapyî cheremymôângai, tengo muchos malos pensamientos. Ambo apiî mbaé mēēngāychupé, hele hecho señor de muchos bienes. Chañēmbo apiî ñāndeāngārecómārāngatúrehé, abundamos en bienes espirituales. Tûpā ombo apiî angaipabiyâra îbîpôrârî, Dios dá abundancia de bienes a los malos. Ogracia rehé aête ombo apiî catú ymārāngatúbæ, pero a los buenos enriquezelos de su gracia.

Apÿ, A punto. V. Apî. n. 6.

1 Apÿî [c. d. apî, punta, y aÿî, redondo], Armella, argolla, laçada, y cosa semejante. Quarepotî apÿî, argollas, armellas de hierro. Amboapÿî, hazer armellas, etc. Guîrapaçã apÿî, el laço de la cuerda del arco donde está metida la punta. Amboapÿî tucumbô, mbacá yurâpa, hazer laço para enlaçar vacas. Añapÿîrâ, l. Añapÿî mboî, deshazer el laço. Apÿî ndîrî, laço corredizo. Amôapÿî ndîrî tucumbô, hazer laço corredizo. Quarepotîapÿî mirînômbô tîpâba, corchetes hembras. Quarepotimiri aî, l. Mē, machos.

2 Apÿî [c. d. apî, punta, y aÿî, grano, o cosa redonda], Punta de nariz. Cheapÿî, mi punta de nariz (yñâ : oâ). Apÿîngî, ternilla. Cheapÿî nguâ, las ventanas de mis narizes. Cheapÿînguâ catú, huelo bien. Nacheapÿî ynguâri, no tengo olfato. Apÿîguâ poquirî, começon de las narizes. Apÿî nguârâ, pelo de las narizes. Añēapÿînguâ robapÿîti, tapanseme las narizes. Apÿînyî, humor que corre de las narizes. Roî chemôapÿî nyî, el frio me haze purgar por las narizes mocos. Añēapÿî nyîôg, l. Añē apÿîmbô, quitarse los mocos.

Apÿîmbú [c. d. apÿî, nariz, y pû, rui-

do], Bufido, ronquido. Cheapÿîmbú, y ronco (yñâ : oâ). Yñâpÿîmbú nachemo. ngêri, su ronquido no me dexa dormir. Tayaçû apÿî mbú, bufido de puercos.

Apÿînyî, Moccos. V. Apÿî. 2.

1 Apÿmî [c. d. a, cabeza, y pî, centro, y mâ, esconderse], Hundirse. Añâpÿmî, yo me hundo (yñâ : oâ). Añēapÿmî, idem (mô : hâra). Îgâra oñēapÿmî, anegóse la canoa. Yyîtaÿmbaé oñēpÿmî, l. Oñēapÿmî, el que no sabe nadar va al fondo. Amôñēpÿmî, hago que se vaya al fondo. Açapÿmî, cerrar los ojos. Chereçapÿmî, rupibé aquê, encerrando los ojos me duermo. Eçapÿmî, cierra los ojos. Añēapÿmî mbetê cherecô mārāngatú rehê, ha dado al traves con la virtud.

2 Apÿmî [c. d. apî, punta, y ÿ, diminutivo], Puntica. Ayapÿmîquicê, sacar la punta al cuchillo. Ayâpÿmî yyâpîra, aguzar la punta. Yyapÿmî îmâ, ya está aguzada. Ndiyapÿmî, no está aguzada. Amôapÿmî chearaquâá, aguzar el entendimiento.

Apÿndî [c. d. apî, pelado, y y, diminucion], Dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen assi, o tienen los ojos saltados. Yquereçã apîndî, duerme con los ojos abiertos. Heçã apîndî ahê, tiene los ojos saltados.

Apîndog, Cosa desollejada. V. Apÿ. n. 3.

Apîpâ. b, Acabar. V. Apî. n. 6.

1 Apÿpê [c. d. apî. n. 3, y pē. 14], Esquina de tabla, etc. (yñâ : oâ). Amôapÿpê, esquinar la tabla. Yñâpÿpê îmâ, ya está esquinada. Ndiñapÿpêî rāngê, aun no está esquinada. Îbîrâ âpÿpê ayēyucá, herime en el canto del palo, o tabla. Añâpÿpêog, quitarle la esquina. Añâpÿngâ, yñâpÿpēngûera, quitarle la esquina, y hazerla redonda.

2 Apîpê. b [c. d. apî, cabeza, y pēb, chata], Abatir, agachar, humillar. Mbaé

apipé, *abatimiento*. Cheapipé, *yo me agacho* (yyá: oâ). Añembo apipé guiteyquiábo, *agachado entrar*. Amboapipé ibirararâng, *barar las ramas del árbol*. Ynâmbú oñembo apipé guauba haragúi, *agachase la perdiz de miedo del cazador*. Yya pipé cheróg cheárámó, *cayoseme la casa encima*. Tûpâ raí oñemboapipé ibága guí, *ibípe ogueyípa, humillase el Hijo de Dios, bajando al suelo*. Oñembo apipérámó chébe, *che cheññýrô ychupé, porque se humilló le perdoné*. Cheapipé guiténa, *estoy humillado*. Añemboapipé guitecôbo, *andome humillando*. Añembo apipé ucá, *deixarse abatir, humillar*. Nañemboapipé ucá potári, *no quiero que me desprecien, o humillen*. Amboapipé eí, *hazer abatir la miel*. Yyapipé eí, *está abatida la miel*.

Apipí [c. d. apí, *lo primero, y pí, apretar*], *Abrumar, apretar*. Cheapipí chebohírá, *abrumame la carga*. Che apipí mbíá chererecôbo, *tratanme mal, oprímenme*. Ayapipí ymbobohíta, *abrumarlo con carga*. Pembo apipí tecôpochí penderecôbo, *los vicios os tienen oprimidos*. Chembo piápípi cheângaipá, *congojanme mis pecados*. Añcangaipá piápíóg guíñemômbeguâbo, *he desahogado mi corazón confessandome*. Ayñcênga piápí, *l. Ayapipí yñeérámó, l. Amôñcêngapipí, atajarle quando habla, no dexarle dezir* (bo: hára). Cheângatahá, *che apípi, chererecôbo, los cuidados me abruma*. Cherecó apipí catú guitecôbo, *l. Ayeccó apipí guitecôbo, encubro mucho mis cosas, mi proceder*. Eya-pipí catú ndé cheremimômbencuê randébe, *guardame secreto*. V. Pi. n. 5.

Apipíũ [c. d. apí, 2, y piũ, *blando*], *Cosa flegible, blanda, y que se blande* (yyá: oâ). Ibírayyapipíũ, *palo que se blande*. Yyapipíũymbaê, *cosa que no se blande*. Ambo apipíũ quýũ, *cocer el ají para secarlo*. Yyapipíũ íbá, *ya*

*está tierna la fruta*. Cherupâhábí yyapipíũ, *blandease el palo de mi hamaca*. Ñeê apipíũ arecó ychupe, *hablé le blandamente*. Añembopíá apipíũ, *enterneceseme el corazón*. Añembopíá apipíũ baíhúpa, *enterneceseme el corazón por su amor*.

Âpýpô [c. d. apí, *cabeza, y pô*], *Sonido gordo, grueso*. Íba yñâpýpô, *está ya la fruta gruesa, hinchada*. Cheapýpô, *soy carnudo, estoy gordo* (yñâ: oâ). Chereté âpýpô, *soy grueso de cuerpo*. Coó yñâpýpô, *está gorda la res*. Oñembo âpýpô teônguê, *está hinchado el muerto*. Añembo ebéâpýpô, *hagome barrigudo*. Cherebe apýpô guicáruâbo, *estoy rebentando de harto*. Ângaipábári, oñemboâpýpô oupa, *están atestados de pecados*.

Apíquâ [c. d. apí, *punta, y quâ, atar*], *Puño de hamaca*. Yñâpíquâ, *el puño de la hamaca atado* (yyá: oâ). Yya piquâ habũ, *el puño de la hamaca atado con hilo negro*. Yyapíquâ obi, *atado con hilo azul*. Amôâpíquâ cheyní, *atar el puño de la hamaca*. Ayapíquâ hará, *desatarlo*. Ayapímôâcái, *desatar el puño para secarlo, etc.*

1 Apírá [c. d. apí, *principio, n. 6, y de á, caer*], *Cuer de bruzas*. Cheapírá, *caí de bruzas*. Ambo apírá, *hazerle caer de bruzas*. Chembo apírá, *hizome caer así*. Ayeapíráiguâbo, *arrojarse de bruzas para beber agua*.

2 Apírá, *Desatar la punta*. V. Rá. n. 3.

3 Apírá, *Principio*. V. apí. n. 6.

4 Apírá, *Derocar*. V. Yapíra.

Apiráboo [c. d. apí, *cabeza, y habó, pelar*], *Repelar, quitar las puntas, desplumar*. Ayapiráboó uruguaçú, *pelar la cabeza a la gallina*. Cheapiráboó, *repelome la cabeza*. Cheapiráboó ahê, *hame llevado quanto tenia, hame pelado*. Ayapiráboó ymbaepá rerahábo, *rapele quanto tenia*. Petêy ângaipá pipé ñô yepê añângâ oyapiráboó tecó mârângatú rehê, *ângaypá*

apoharéra, *con solo un pecado que haga uno, le priva el demonio de todas sus buenas obras.* Yyapĩrahó nũngá araha, *llevólo de un repelon.* Yyapiraboóboó ñôte ereyápó chende quaitaguê. *a troche moche hazes lo que temando.* Yyapiraboóboó ñôte ayapo checôga, *hago de burlas mi chacara.*

Apirácapé [c. d. apí, cabeça, y tacapé, mancha], *Panderetes.* Cheapirácapé, *tengo panderetes.* Ambo apirácapé, *trasquilarlo a panderetes.* Yyapirácapé capé nũngára nderembia-pó, *muy mal lo hazes.*

Apiráçá [c. d. apí, cabeça, y haçá, passar], *Panderetes.* V. Apí. 2.

Apĩrahá, *Passar por encima.* Ayapĩrahá, *passé por encima.* Cheapĩrahá, *passó sobre mi.* Ayapĩrahá Perú, *soy mayor que Pedro.* Ayapĩrahá Juan tecó mārāngaturehé, *sobrepujé a Juan en la virtud.* Ndache apirahá hári, tecó mārāngatú rehê, *no tengo quien me passe en la virtud.* Yyapĩraháhára ché tecó mārāngatú rehê, *yo soy el que le ganó en virtud.* Añẽmbo apĩrahá cheaêê, tecó mārāngatú rehê, *aventajome a mi mismo en virtud.* Ayapĩrahá Tũpã ñāndequai tába, *quebranté la ley de Dios.* Che ndequaitaguêra ayapĩrahátẽi, *no quise hazer lo que me mandaste.* Ībĩ apĩrahá, *cuesta abaxo.* Ībĩ apĩrahá gui aá, *cai de alto abaxo.* Oñẽmôtetĩrôbae angaipába upê oyapĩ rápĩrá aybeteĩhoábo, Ībĩapirahágui oapayerêboe, *despeñase el que se dá a ricios como el que cae una barranca abaxo.*

Apirai [c. d. a, ente, y pi. 2, y aí, burla], *Trisca, burla, congraciarse.* Cheapirai, *soy triscon* (yyá: oa). Cheapirai guitecôbo, *andome burlando.* Añẽngāpirai, *hablo de burla.* Cheapirai ychupé, *trisqueme con él, congracieme.* Cheapirai hecê, *trisqueme dél, burléme dél.* Amaẽ apirai, *mirar triscando.* Apiráyceé, *triscon.* Apucá

apirai, *reirse triscandose.* Ayapó apirai, *hazer la cosa de burla.* Amboyarú apirai, *triscarse con él.* Mbaé apirai rāmō pac, *no es cosa de trisca, o burla.* Amboapirai Ībĩraqũtĩhába, *triscar la sierra.* Nĩmboapirai Īhábi Ībĩraqũtĩ, *no se ha triscado la sierra.* Oñẽmboeçá pirai, *hazerse bizco, o mirar al soslayo.*

Apĩrāmō [c. d. apí, cabeça, y amō, remojar], *Mojar, poner en remojo.* Ayapĩrāmō che aó, *echar en agua la ropa.* Cheapĩrāmō cherĩpĩta, *mojome arrojando agua.* Añāpĩrāmō, *bautizar, mojar.* Na cheapĩrāmōi, *no me mojo o bautizo.* Cheapĩrāmō ñôte, *bautizome solamente sin oleos.* Eñāpĩrāmō tieỹ guiyábo, *mojado para que esté resbaloso* (dizen quando tiran palos o cañoa).

Apĩreỹ, *Sin fin.* V. Apí. n. 6.

Apireỹi [c. d. apí, cabeça, y eỹi, rascar], *Rascarse la cabeça.* Añẽapireỹi, *yo me rasco la cabeça.* Añāpireỹi, *rascar la cabeça de otro.* Chequĩ chequĩ aú guĩñẽapireỹĩmō, *quedé confuso sin tener que dezir.*

Apĩrerĩ [c. d. apĩ, principio o fin, y re, preterito, y ỹ, diminutivo], *Residuo, lo que resta de la cosa.* Abá apĩrerĩ, *residuo de la gente que ha quedado.* Tembiũ apĩrerĩ, *el residuo que quedó de la comida.* Ayatĩbo ymbo apĩrerĩmō, *apartar algo del monton, para que quede algun residuo.*

Apĩrĩ, *A canto.* V. Apí. n. 6.

Apĩribé [c. d. a, ente, y pĩĩ, mustio, y é. n. 4], *Sosiego, paz, descanso, aplacamiento, quietud, estancar.* Cheapĩribé, *estoy quieto y sossegado* (yyá: oa). Cheapĩribé cheñẽmoỹrô agũi, *estoy apacado del enojo.* Yyapĩribé che ñẽmoỹrô, *ya se me ha aplacado el enojo.* Cheñẽmoỹrônguê ychupé, *yyapĩribé coite, ya se me ha quitado el enojo que tuve con él.* Yyapĩ Ībĩ yapepó, *no hierve mas la olla.*

Yyapĩrĩbé cho raçĩ, *aplacaseme la enfermedad o dolor. Nde apĩrĩbeque ahẽ, ola sosseigate. Ambo apĩrĩbé, hazerlo sossegar (bo : hára : hába). Ambo apĩrĩbé cheñẽẽ, cessar de hablar. Añẽbo apĩrĩbé, sossegar-se. Aroapĩrĩbé cheñẽẽ coĩte, ya he dexado de hablar. Aroapĩrĩbé cherecõ angaipá, he dexado ya mi mala vida. Cheang yepoquabaĩ amboapĩrĩbé, refrenar sus passiones. Nachembo apĩrĩbé potári teco angaipá yepóquaá, la mala costumbre de pecar no me dexa salir de mi mala vida. Angã apĩrĩbeeĩ ndoguabĩ catuĩ Iesu Christo reté, l. Ndĩ Tũpã rábĩ catũy, el animo inquieto no comulga bien. V. Arĩbé.*

Apĩrichuã [c. d. apĩ, principio, y gũara, el delantero], Cheapĩrichuãra ahẽ, *fu'ãno está delante de mí. Chẽy yapĩrichuãra, yo estoy, o voy delante del (yya : oa). Che apĩrichuãra, mi compañero que está delante de mi casa, o que me ayuda a llevar algo, en silla, andas, palo, o hamaca, etc. Añẽmbo apĩrichuã, ponerse enfrente de otro para entre los dos llevar algo. Ambo apĩrichuã, ponerlo assi. Nache apĩri chuãri, no tengo compañía assi. Cheapĩri chuã cheangaipámõ, mi complice en pecar. Nambo apĩri chuãri yũãngaipá, no quise imitarle en pecar.*

Apĩrĩchũĩ, *Carcoma. Oñẽmbo apĩrĩchũĩ abati, está el maiz comido, o agorgojado. Yñapĩrĩchũĩ cheaó, está apolillada mi ropa. Tecó angaipába omõapĩrĩchũĩ teco mārāngatũ, el pecado es carcoma de la virtud. Ibĩpe gũara mbae oñẽmbo apĩrĩchũĩ oñẽmbo cuererãmõ, ypápábo, ibapegũara aete, nimārānyĩtei hecõ apĩrĩmã, las cosas de la tierra todas se consumen; pero las del cielo se conservan sin fin.*

Apĩrĩguã, *Los ultimos. V. Apĩ. 6.*

Apĩrĩpẽ [c. d. api, cabeça, y ipẽ, costra], *Costras de la cabeça como de los niños. Cheapĩrĩpẽ, tengo suzia la*

*beça (yya : oa). Oñẽmbo apĩrĩpẽ, ria suziedad assi.*

Apĩrĩquã [c. d. api, cabeça, y, agua, quã, passar], *Remojar la cabeça, lavar. Ayapĩrĩquã, mojarle la cabeça, bautizarle. Cheapĩrĩquã, bautizome. Yyapĩrĩquãymbae, Gentil. Ymboapĩrĩqua pĩrẽ, cosa remojada, o echada en infusion.*

Apĩrĩtã [c. d. apĩ, principio, y itã, horcon, poste, etc.], *Orcon, poste, cumbrera. Ogapĩrĩtãyoã, cumbrerilla que se suele poner sobre la principal.*

Apĩrĩtã [c. d. apĩ, cabeça, y itã, n. 4], *Yugo. Bacacaapĩ apĩrĩtã, yugo de bueyes. Ayyapĩrĩtã mboĩ, quitarle el yugo. Amõy yyapĩrĩtã, ponerle yugo.*

Apĩrĩtarũ [c. d. apĩrĩtã, ut supra, y rũ], *Poner, añadir, poner sobre otra cosa. Ayapĩrĩtarũ, cherecõ angaipába, añado pecados. Oñẽmõ apĩrĩtarũ cheraçĩ, aumentase mi enfermedad. Ayapĩrĩtarũ mbae, añadir, poner mas. Eyapĩrĩtarũ mbuyapẽ chebe, dame mas pan. Ayapĩrĩtarũ yapeporĩ rãmã, añadir caldo a la olla. Ayapĩrĩtarũ che aó ymboyoapĩbo, agrandar la ropa añadiendo. Amõapĩrĩtarũ chebe curỹnãbõ Tũpã gracia, cada momento aumento en mí la gracia de Dios. Jesu Christo reté rãra omõapĩrĩtarũ Tũpã gracia oguareupẽ, La Eucaristia aumenta la gracia al que la recibe.*

Ayapĩrĩtarũ *Perú porahẽĩ rehẽ, Sobrepujo a Pedro en el canto. Cheapĩrĩtarũ, tecómārāngaturehẽ, hazeme ventaja en la virtud.*

Oñẽapĩrĩtarũngẽ añã ñānderehẽ, *Está alerta el demonio contra nosotros. Peñẽapĩrĩtarũque pequãpa añāngupẽ, velad contra el demonio. Añẽapĩrĩtarũ guitecõbo, cheāngari gui maēnāngã, ando alerta en mirar por mi alma. Añẽapĩrĩtarũ guiquereymõ, estoy hecho un Argos en vela.*

Añapĩrĩtarũyyucãbo, *Di tras del, hasta que lo acabé de matar. Añapĩ-*

ritarũ yguábo, *no paré hasta que lo comi todo.* Yñangaipábae oyapiritarũ oangaipaba, *rõmbĩohõbo añārētũme, van añadiendo los malos pecados a pecados, hasta que dán consigo en el infierno.*

Apióg, *Desollar.* V. A. n. 2.

Apÿró, *Llanto.* V. Hapÿró.

1 Apÿrũ [c. d. apĩ, principio, y rũ], *Poner, añadir.* Añapÿrũ, *che ao, alargar la ropa.* Añapÿrũ, *cherõga, alargar la casa.* Añapÿrũ *che ñēēngā, proseguir hablando el que avia callado.* Oñēapÿrũ Tũpā *grácia ace ñē mômbeuñ ñābõ, aumentasela gracia con las confesiones.* Niñēapÿrũhābi, *no se ha aumentado.* Pemõ ñēapÿrũ Tũpā *gracia pēme Sacramento rábo, aumentad la gracia recibiendo los Sacramentos.*

2 Apirú, 1. Apiruí [c. d. api 2, y rui, *de burla*], *Delgado, superficie, poco, de burla, rala cosa, clara.* Che aó apiruí, *mi ropa delicada.* Ahaimbeó apiruí, *afilas algo el cuchillo.* Añāpÿtĩ apiruí, *atar flojo.* Amēēapiruí, *dile poco.* Che apirú gui ñēmõyrômõ, *soy enojadizo.* Añēmboecó apirú teĩ, *hagome delicadillo.* Hecó apirú yēyai teĩ, *delicado, melindroso.* Araquaá apiruí, *corto de ingenio.* Che-araquaá apirú guitēnā, *soy corto de ingenio.* Cherecõ apiruí, *soy delicado de complexion.* Cheāngā apiruí catũ ānga ypā andũpa, *soy delicado de conciencia.* Pē ñēmõāng apiruí āngaipā atõĩ andũrehē *haceos, delicados de conciencia para conocer el pecado.* Yyapirú cambĩ, *haze nata la leche.* Yyapirú mĩngaũ, *la maçamorra hazete la encima.* Na abá apiruí rũguāĩ cú, *no es de burla la gente que viene.* Chenēē apiruí ñõte ychupé, *habléle de burla.* Cheñēēngā apiruí rāmõ paé ychupé, *como si yo le hablara de burla.* Nda haĩhũ apiruí ñõte rũguāĩ, *no le amo de burla.* Ayapó

apiruí, *hagolo de burla.* Ībĩtĩ apirũ, *nuberala.* Tatātĩapirũ, *humo no denso delicado, o poco.* Ī apiruí, oçĩrĩ, *corre muy poquita agua.*

3 Apirú [c. d. a. n. 2, y pi. n. 1, y rurũ, *hinchado*], *Ahito, hinchado.* Cheapirú guitēnā, *estoy ahito, o hinchado* (yyā : oa). Cherembĩu, chembo apirú, *hame ahitado la comida.* Cheapirúhaguē amboyebĩ, *he bomitado, echado el ahito.* Apirú pohānga nacõ, *acē guēē, la medecina del ahito es bomitar.* Nde chererecõ açĩ tapiyā chemboapirúchererecõbo, *tieneme ahito ya tu mal proceder para conmigo.* Peñēmboapirú pirú teĩ pequāpaau āngai-*parehē, estais rellenos de pecados.* Āngaipāba rehē apirucue pohangā, *ñēmõmbeguaba ñõ, el ahito del pecado se cura con la confession.* Añēmbo apirú guĩñēmõyrômõ, *estoy ember-rinchado de enojo.*

Apÿrũpā [c. d. apĩ, principio, y nũpā, *aporrar*], *Maçear, aporrar.* Cheapÿrũpā, *me aporreo* (mõ : hāra, yñā : oā). Añāpÿrũpā, *yo le aporreo.* Niñāpÿrũpāhābi, *no lo han aporreado.* Oapĩrũpārũpāmõ omāñõ, *murio a porraços.*

Apÿtā, *Manojo, junta, monton.* Ībotĩ apÿtā, *ramillete de flores.* Abatĩ apÿtā, *manojo de espigas de maiz.* Abā apÿtā, *tropa, o golpe de gente.* Ore apÿtā pÿtāmõ oroycõ, *estamos entropas.* Amõ apÿtā, *hazer manojos, montones.* Oñomõapÿtā pÿtā oroĩrāmõ, *con el frio se apeñuscan.* Ībā yñāpĩtā, *está apeñuscada la fruta.* Nātĩ ũnā pemõapÿtā pÿtā, *tatāpe ymõndo hāgũāmā, hazed hazes de la zizña para echarla en el fuego.*

Apitāá, *Ronchas.* Cheapitāá, *tengo ronchas.* Añēmboapitāá, *voy criando ronchas.*

Apÿtācāmbé, *Fruta caída.* Yñāpÿtācāmbé guabirā, *guavirás que, se desgajaron, y se pudrieron.* Yñāpÿ-

tãcãmbé, *fruta que se quebró con el golpe, y se pudrió.*

1 Apítê. r [c. d. a, corporea cosa, y pítê, centro], *Centro, medio.* İbiapítêpe añãrêtãmã ruî, *en el centro de la tierra está el infierno.* Caá pítêpe, *en medio del monte.* Apítêrîmê, *en el centro.* Apítê yêpîbû, *remolino, coronilla de la cabeza.* Che yyapítê yepîbû guitecôbo, *andole a la redonda como el que danza a la redonda, estando otros en medio.* Ayapítê mãmãguitecôbo, *idem.* Apítêrê, *corona de la cabeza, y de Sacerdote.* Ayapítêreapî, *l. Apô, hazerle la corona.* Apítêrabeÿma, *calva.* Apítêraqûâ, *coronilla, cimborio, chapitel.* Yyapítêrupî ayahîâ, *partido por medio.* İpítêrupî aquâ, *yr per medio río.* Checog apítêruçû, *queda por hazer en medio de mi chacara buen pedaço.* Amboapítêruçû, *dexar algo en medio por hazer.* Pítê, *es lo mismo que Apítê.* Ypítêçû teçû, *tiene altibaxos en medio.* Aypítêrû, *poner, o añadir en el medio algo.* Ypítê rûôg, *quitar los altibaxos del medio.* Aypítêrôg, *quitar lo de enmedio.* Aypítêrôg checôga, *carpir la chacara por medio.* Ypítêçû, *l. Ypítê cãmãm-bû, l. İpítê apungâ, l. Ypítêrurû, hinchado estar en medio, y no los extremos.*

2 Apítê [c. d. a, ente, y pítê. n. 2, sobre]. Óga apítêpe, *sobre la casa.* Che apítêpe, *sobre mi (yya: oâ).* Cheacãgapítêpe, *sobre mi cabeza.* Chepô apítê rocê rocêpe, arahâ, *llevélo sobre las palmas de la mano.* Chereçã apítêpe, *sobre mis ojos.* Guembiaopô páapítê rocêpe Tûpã oguapî oîñã, *está Dios assentado sobre todas sus criaturas.*

Apítêraqûâ [c. d. apítê, medio, y aquâ, punta], *La coronilla, extremo, o suma de la cosa, chapitel.* İbîñ apítêraqûâ, *la coronilla del monton de tierra.* Ytaî apî terãquâ, *chapitel del campanario.* Amboapítêraqûâ, *hazer assi chapitel, etc.* Ambo apítêraqûâ

chembaê ymbo etãbo, *acumular bienes.* Pembo apítêraqûâ raquâ Tûpã ñêmoÿrô peyoupé, ychupé peângai-pãbo, *vais acumulando la ira de Dios contra vosotros, con las ofensas que le hazeis.*

Apítêrûâ [c. d. apítê, medio, y hûâ, cohollo], *Descollar entre los demas, estar con eminencia.* İbrã yyapítêrûâ İbrã opacatû gûi, *descuella un arbol entre los demas.* Tupãçî yyapítê rûândetê santos opãcatu aguî, *eminentemente sobrepuja la Virgen a los Santos.* Tûpãçî boyâ, yyapítêrûâ tecô mârângatu rehê abapabê aguî, *sobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud.* Oñêmoapítê rûâ aubê tã mō mbiapãumê Tûpãçiboyãtecô mârângatû rehê, *ô si fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion.* Ymârângatûbae yyapítêrûângatû abapãumê, *el virtuoso se echa de ver con eminencia entre los demas.* Añêmo apítêrûângatû mbia reîipe Tûpã upê tequãbarehê, *aventajome entre todos en el servicio de Dios.* Saul İrael İguãra opacatû aguî yyapítêrûâ oatiğûêbo, ymbo oçe catûbo, *descollara Saul entre los Israelitas, sobrepujandolos del ombro para arriba.*

Apitî [c. d. apî. n. 1, y ti. n. 1]. *Quebrar en pedaços, matar muchos.* Cheapitî, *mato (yya: oâ).* Ayapitî abâ, *mato hombres.* Ayapitî cambuchi, *hazer pedaços la olla.* Aporapitî, *ando matando (abo, l. bo: hãra).* Tatã oyapitî cambuchi, *el fuego quebró la olla.* Che herûpotã cheapitî, *muerome por traerlo.* Che apitî y uhei, *muerome por comerlo.* Hañhû che apitî, *muerome por su amor.*

Âpitûâi [c. d. a, cabeza, y pitû, pellejo untado, reluziente, y ai. n. 11], *Gordo.* Cheâpitûâi, *soy gordo (yñã; oâ).* Tayacû apitûâi, *puerco gordo,*

Çoó âpitûâi, *bestias gordas*. Nache âpitûâi, *no soy gordo*. Añêmô apitûâi, *voy engordando*. Amô âpitûâi cherîmbâ ypôyta, *engordar, cevar animales*.

Apýtî, *Atar. V. Tî. n. 6.*

Apiturug, *Una especie de calabazas negras.*

Aýtûû [c. d. apîtê, *medio*, y ûû, *blanco*], *Sesos de calabaza, tuetanos, y meollo de toda cosa*. Cheapýtûû, *mis sesos, y tengo sesos, y tengo juicio, entendimiento*. Ni ñapýtûûi cunûmî, *el muchacho no tiene juicio*. Mbacá cângue apýtûû, *tuetanos de vaca*. Curapepê apýtûûnguê, *meollo de calabazas*. Añapýtûûmbóg, *guiñêmômbeguâbo, heme desentrañado de mis pecados para confesarme*. Peñêapýtûûmbóg peñêmômbeguâbo, *confessad todos vuestros pecados*.

Apîû. g, *Blando. V. Piû.*

1 Âpô [c. d. a. 2, y pong, *sonido de cosa hinchada, gruessa, etc.*], *Gordo, hinchado*. Cheâpô, *estoy gordo (yñâ : oâ)*. Amôâpô, *ymôngárûâbo, engordarlo*. Añêmôâpô guitecôbo, *voy engordando*. Angaypâba rí, *oñêmôâpôbae cuêra : Oñêmbo apiruí catû ñêmômbeuî pîpe, el hidropico de pecados sana con la confession.*

2 Apó, *Idem quod Ayacá, reñir*. Cheapô ahê, *fulano me riñó*. Oyapô cunûmî, *riño al muchacho*. Aháy yapôbo, *royle a reñir*. Cheapohára yepí ahê, *el es el que me riñe siempre*. Nache apôy, *no me riñó*. Poroapô ahê, *reñidor*.

3 Apó, *Bordoncillo del que quiere dezir algo, y no acierta.*

4 Apó, *Accion, hechura, obra, trabajo*. Chembae apó, *mi trabajo (yya : oa)*. Cheyyâpô potâ rerecôbo ayaponê, *si tuviere gana lo hará*. Nda eitamô nichê yyapôbo, *no lo hago de mi bella gracia*. Cheyyapôpotarey rerecôbo ndayapoicéne, *sino tuviere gana de hazerlo no lo hará*. Cheyyaporérâmô arúne, *despues que lo aya hecho lo traeré*. Chembae apoetê, *soy trabaja-*

61

*dor*. Che aecatû mbae apó, *soy aficionado al trabajo*. Ayapó, *hagolo (bo : hara)*. Ayapó aí, *cheñângarecohába, hazer mal lo que tiene a cargo*. Ayapó caracatû, *hazer con cuidado*. Ayeapîçaca catû yyapôbo, *hazerlo con consideracion*. Ayapocê Tûpâ remîmbotâra, *deseo hazer la voluntad de Dios*. Nache poroapocêri, *no soy amigo de trabajar*. Ayapó chemboê haçuêra, *exercito lo que me enseñaron*. Ayapó cheñêmôyrôhába ndebenê, *l. Nderehenê, cumpliré en tí mi enajo*. Cherehêyerobiâhápe tayapó, *harelo conforme tienen de mí la confianza*. Ayâpôê, *hazerlo aparte, ó de otra manera*. Ayapoi, *hazerlo con perseverancia*. Ayaponiá cheraé, *en verdad que ya lo he hecho*. Ayapó mârândeé teichê, *erré luzelo de otra manera*. Teý etê ayapó, *hagolo sin causa*. Ambae apó guitecôbo, *ando trabajando*. Amômbaeapó, *hagolo trabajar*. Mbae apó, *dia de trabajo*. Mbae apoîpî, *Lunes, primero dia de trabajo*. Mbae apó mocôî, *Martes*. Mbaeapo mbohapi, *Miercoles*. Mbae apó yrûndî, *Jueves*. Ni mbae apóhábi arete pîpê, *no se trabaja en la Fiesta*. Ára mârâtequâba pîpê catû acé oporabîquî, *en los demas dias si se trabaja*. Mbae apó peteî, *un dia de trabajo*. Mbae apó pucû peteî guetêbo, *una semana entera*. Mbae apó hába, *instrumento de trabajar*. Mbae apó mocôî pîpê aretéyári, *el Martes es Fiesta*. Mbae apo mîri aretepîpê angaipá mîri ñôte, *no es mas que pecado venial el trabajar un poco el dia de Fiesta*. Aretépîpê mbae apôrâmôaré, *l. Mbaétubichá apôrâmô aretepîpê angaipá tubichá, es pecado mortal trabajar la Fiesta*. Acé angaipá tubichá oyapó arê mbaeapôrâmô aretopîpê, *idem*. Nache rembiapotî rûguâî angaipá, *no trato de pecar*. Haê aé ayapó aypó *el inventó esso*. Cherembiapó, *mi obra*

61 v.

II. 5



(he : gue). Ībī agui yyapopī nāndē, *somos hechos de tierra*. Yyapó pota hápe, *adrede*. Yyapo pota hápe arú, *adrede lo traxe*. Yyapó potahápei aé ychupé, *adrede lo dixe*. Ndáyyápó potahápe rūguāi che yyapóni, *no lo hize adrede*. Yyapó potahá yopará ayapó, *dudé, tube alguna deliberacion dudando*. Atembiúapó, *l. Ayapó tembiú, hacer la comida*. Haetoyapó gui-yábo, *dexolo en su voluntad*. Toyapó héyé oyábo chebe, *l. Haetoyapó heychébe, cometiomelo, dexolo en mi querer*. Haetoyapó ndaei quĩrĩetei, *en ninguna manera se lo cometi*. Haeto yapó heĩ tamó chébe, *ojala me lo huviera cometido*. Toyapó éhaguêrehé ayapó, *l. Cheyyápóbo, por avermelo cometido lo hize*. Ndeañomōi yyápó boteĩ! *como podrás tu solo hazerlo!* Ndepoacáhāmō tereyapó, *hazlo como pudieres*. Ndeyyapó ñabebeĩ angui-yetei, *l. Nde mārā yyapóboi agui-yetei, como quiera que lo hizieres está bueno*. Marāetei pendébeyyapó catupĩrhaguāma? *l. Ycatupĩrĩ apóbo mārā eteipe ndébe? como te parece que se hará bien?*

5 Apó, *Muñecas, figurillas, juegos de muchachas*. Co ibipeguāra mbae-opacatú, *mbae apó rāmō herecó pĩ-rāmā, las cosas desta vida se han de tener como cosas de burla*. Tūpā ópeguāra mbae ndeapóramō erēcó ĩmē, *no tengas las cosas sagradas por cosas de burla*. Aypó mōrāndú, *mbaeapó-rāmō herecopĩ, tienense por de burla esas nuevas*. Nmbae apórūguāi ñēmōmbeu, *no es cosa de juguete la confession*.

Apaá, *Liar*. V. Aboá.

Apopĩ [c. d. a. 2, apoá, *liar*, pĩ, *apretar*]. Significa monton, amontonar, hazer bollos, y ovillos, juntar apretando, torcer. Ayapó apĩ mandió, *hazer bollos de mandioca podrida*. Ayapoapĩ ynĩmbó, *ovillos de hilo*. Aya-

pó apĩ itĩ, *amontonar la bassura*. Ayapo apĩ ĩbĩ guĩrapapé aĩ rāmā, *hazer bodoques de barro*. Añēmbo póapĩ roĩagũ, *acurrucarse, encojerse de frio*. Aye apóapĩ, *apretar la mano*. Ayeapóapĩ mbae mēē cereĩmō, *ser mezquino*. Cheretĩmā oyeapoapĩ, *hase me encogido la pierna, doblado*. Cherayĩ oyeapoapĩ, *hase me encogido el nerbio, hase torcido*. Ayapoapĩ mbĩá ynōnga, *hazer huir la gente, que tuerça el camino*. Abá ebapó cotĩ mēmē yyeapĩgĩ, *allá se han amontonado todos*. Añārētāmē oyeapoapĩ eteĩ ānguêra, *están abrumadas las almas en el infierno*.

Apocue. r [c. d. apo 4, y cué, *preterito*], *Residuo, poco, pocos*. Qob apocue ñō oĩmē, *solas las sobras ay de la carne*. Oreapocué ñō oroycō, *los que quedaron solos, estamos*. Ambo apocué, *hago que sobre*. Ndiyápo cu-êri, *no quedó nada*. Yyapocue ruçú, *sobró mucho*. Ambo apocué che āngaipába guĩñēmō mbeguábo, *no me confessé enteramente*. Ndache apocué, *no me ha quedado vassallo ninguno*. Tecó mārāngatú ndiyápocue quĩri chébe, *no me ha quedado rastro de virtud*. Pe mboapocueremē āngai-pa amó peñē mōmbeguábo, *no dexeis nada en la confession*.

Āpōmōng [c. d. apō 1, y mōng, *pegajoso*], *Espesso, pegajoso*. Amō āpōmōng Ēi, *espesar la miel* (mō : hára). Tĩáyāpōmōng, *sudor pegajoso*. Añēmbo ĩai āpōmōng, *tengo el sudor assi pegajoso*. Yñāpōmōātā, *medio espeso*. Ndeĩ yñāpōmō rāngē, *aun no está espeso*. Amōāpōmōng, *espesar la cosa*. Amōāpōmōĩcū, *lo espeso hazerlo ralo*. Yñāpōmōngeteĩtecó āngaipába, *es pegajoso el vicio*. Pe mō apomōng tecó mārāngatú pendapichararĩ, *pegad la virtud a vuestros proximos*. V. Mong.

Apuá [c. d. a. 2, y pu. 2, y a. 3], *Redondo*. Cheapuá, *soy rehecho*. Apuá

guaçu, *rehecho*. Apuá guaçu, *rehechete*. Ambo apuá, *redondear* (bo : hara). Igárapuá, *canoa anchicorta*. Ībī opacatū yyāpuá, *es redonda la tierra*. Ībāga yyāpuá, *los cielos son redondos*. Amboapuá Ībīrá ñēmboaraítaguāmā, *hazer bolas para jugar*.

Apūngá [c. d. a. 2, y pungá, *hinchado*], *Redondo, histriado, sobresaliente de lo demas, rollizo*. Añāpungá Ībīrá, *histriar madera, hazer columnas, etc.* Ābatī apūngá, *el maíz que no revienta tostandolo, o coziendolo*. V. Pūngá.

Aquá, *Punta*. V. Haquá.

1 Âquâ, *Hozico, esquina, labio superior*. Cheâquâ, *mi labio superior* (yñā : oā). Âquâ mbucú, *hozico largo*. Âquâ obi, *hozico puntiagudo*. Ytá âquâ, *punta de piedra, peñasco*. Acé âquâ picôê, *la canal debaxo de la nariz*. Oñēmôâquâmbucú mburūoñēmoyrômô, *hazer hozico de enojo*. Cheâquâ âtā ndébé, *estoy medio mohino contigo*. Che âquâmbūi ndébe, *heme desenhado contigo*. Che âquâmbūi rāmī aipó érāmô, *con lo que dixo me desenoje*. Che âquârâtā, l. Cheâquâ yībī, l. yīgi, *estoy emberrinchado*. Ībīrapé âquâ, *esquina de tabla*. Ībī âquâ, *esquina de pared*. Cheyucá Ībīrá âquâ, *lastimeme en la esquina del palo*. Añāquâ ôg, *quitar la esquina*. Ībīrapé popīâquâ, *la esquina de la tabla*. Caá âquâ, *esquina, o punta de monte*. Īaquâ yêré, *ensenada de río, ó buelta que haze*. Tayaçu tŷ âquâ, *hozico de puerco*. Oñēmôâquâ açī ñāndu, o qua irūmô, *siempre que le mandan haze hozico*.

Âquâ [c. d. a. 2, qūâ, *passar*], *Ligereza, correr*. Che âquâ, *soy ligero* (yñā : oā). Niñâquâni, *no corre, ni es ligero*. Ndeâquâ, *corre, vén o ve presto*. Cheâquâ âquâni guihôbo, *fui volando*. Amôâquâ âquânī herécôbo, *aguigéle*. Hebeapŷpôbae niñâquânŷ,

*ni los gordos barrigones no corren*. Peâquâ ngatū tecó mārāngatū upé, *corred a la virtud*. Pemô âquânī peānga Tūpā ñāndecuaítábarupī, *hazed que corra vuestra alma por los mandamientos de Dios*. Aroâquangatū tecó mārāngatū, *correr en la virtud*.

Aquaâ, *Entendimiento*. V. A. 9.

Aquabecó [c. d. a, dia, y quaa, *saber, y tecó, ser*], *Saber lo que tiene obligacion, el ser, la costumbre*. Cheaquabecó, *tengo entendimiento*. Nda cheaquabecoī, *no sé el ser, no tengo juyzio*. Nande aquabecoī nandú, *no sabes nada, no tienes juyzio, andas atontado*. Cheapihaguêra, *nachembo aquabecoī, aturdiome el golpe*. Ndiyaquabecoī angaipabiyâra, *no tienen juyzio los malos*.

Aquaī, *Cosa torneada*. V. Araquaī.

Aquê, *Especie de palomas*.

Aquê, *Especie de palmas de que hazen azeite de la fruta*.

Aquêô [c. d. haqueóg, *torcer*], *Tramar lienço*. Amboaqueô, *yo tramo*. Nimbo aqueohâbi, *no se ha tramado*. Ao mbo aqueohâba, *instrumento donde se trama*. Ao mbo aqueo nūngá añāngā ômboaqueo yñāngaipābae recó, *urde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa*.

Aquêquê, *Hormigas que comen los sembrados*.

1 Aquí, *Interjección de la muger que llora, o se queixa*.

2 Aquí. r [c. d. a. 2, y quī. 3], *Cosa floxa, tierna*. Che aquí, *soy floxo*. (Yyaquí : oā). Nda cheaquīrī, *no soy floxo*. Cheaquī, *soy floxo*. Cheaquī ychupé, *ablandéme a él, a sus ruegos, etc.* Chemboaquī yyaheó, *enternecióme su llanto*. Jesu Christo ñāndeyâra remimbora rácue rehê chemâēnduá ñābô, *chemboaquī, enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Passion de Christo*. Abápe noñēmboaquīrice âmô Tūpā

recháca curuçupe? *quien no se enterneciera de ver a Dios en Cruz?* Aboaquĩmã ahẽ, *ya le he hablado, y alcanzado dél lo que queria.* Oye-rurẽ porãmô chembo aquí, *a puros ruegos me ablandó, y alcanzó lo que quiso.* Ndáche mboaquĩricé amõ yyerurẽ, *no me hubieran ablandado sus ruegos.* Amboaquĩ catú, *desanimarle.* Yyaquĩcatúbæ, *floxon.* Chembo aquí yopará, *casi me convenció, o ablandó.* Yparapeicheaquĩ, *assi, assi medio floxo estoy.* Che aquí aquí porará guitecóbó, *siempre ando floxo.* Cheaquĩ oá chẽbe, *l. Tecó aquí oa chẽbe, l. Cheaquĩ á, l. Tecó aquí chehú, hame cogido la pereza.* Tecómãrangatú rehẽ cheaquĩ á chẽ be, *hame faltado el aliento para la virtud.* Tiaquĩareme recómãrangatupe-ẽme, *no seais floxos para la virtud.* Tecó aquí chehú catú chererecóbó, *hase apoderado de mi la pereza.* Cheaquĩcãĩ guitũpa, *l. Cheaquĩ catúchehegui, l. Oyeĩ cheaquĩ cuẽ che hegui, he dexado la pereza.*

3 Aquĩ. r [c. d. a, fruto. y quĩ, tierno], *Grano de fruta.* Ubá aquí, *grano de uvas.* Ubá aquí yquĩrĩrãmõ, *el grano de uva está pequeño.* Yyaquĩ etẽ ubá, *tiene muchos granos el razimo, y está muy verde.* Uba arĩbá, *yyaquĩ retẽ, tiene el razimo de uvas muchos granos.* Ība porũ aquí, *yñãpĩchũ ĩmã, el grano de ĩbaporũ está ya negro y maduro.* Yyaquĩrãmõ tarũmã, *empieça el olivo a tener fruto.* Yyaquĩrucũ, *ya tiene el grano grueso.* Yyaquĩrãtã ĩmã ĩbá aquí, *está medio blando el fruto.* Ndiyaquĩrĩ ĩbĩrã, *no tiene fruto el arbol.*

Aquĩraá, *grano de fruta grande.* Uba aquĩraá, *grano de uvas grande.* Guaya aquĩraá, *guayabas gruesas.* Yyaquĩraá tũng, *ya tiene barriga la niga.* Yyaquĩrãmõ, *empieça a hazer barriga.*

4 ÂquÏ. m, *Mojado, humedo.* CheaquÏ, *estoy mojado (yñã : oã).* CheãquÏmbã, *estoy todo mojado.* NacheaquÏmi, *no estoy mojado.* CheaquÏaquÏmĩ, *estoy un poco mojado.* AmõãquÏ, *mojarlo (mõ : hára).* Oĩgãcheaó oaquÏmõ, *está empapada mi ropa.* Checotĩ, *yñãquÏ, está humedo mi aposento.* Ībĩ aquÏ eÏme, *l. EÏpĩpẽ noĩmõñãngÏ mbae, donde no ay humedad no se cria cosa.* ĪbĩaquÏ pĩpẽ temĩtĩnguẽra ho rĩ, *reverdecen los sembrados en la tierra humeda.*

Aquĩreçã ĩyu [c. d. aquí, grano de fruta, y teça, ojo, y yũ, amarillo], *Amarillear, y colorear la fruta quando empieza a madurar, pinta ya.* Yyaquĩreçãĩyũ, *ya va madurando.* Quĩyĩ yyaquĩreçãĩyu coĩte, *ya toma color el agi.* Ībaaquĩreçãĩyũ porãngue nũngã tecómãrangatũ, *la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.*

Aquĩrĩrã [c. d. aquí, tierno, rĩ, gu-mo, a, coger], *Cosa que tiene humedad, o está mojada.* Che aquĩrĩrã roĩrãmõ, *hame causado humedad el frio.* Yyaquĩrĩrã che cotĩ, *está muy humedo, ó mojado mi aposento.* Ambo aquĩrĩrã, *mojar, o humedecer.* Abáyyaquĩrĩrã, *hombre floxo, que no es para nada, es un pollo mojado.* Nache mbó aquĩrĩrãrĩ canẽõ, *no me quita el brio el trabajo.* Uruguaçũ raĩ aquĩrĩrã, *pollo mojado, o imberniço.* Oĩẽmbo aquĩrĩrã teĩ, *abá oũpa, l. Oquũpa, están hechos unas gallinas mojadas.* Huĩ aquĩrĩrã, *harina no muy tostada con humedad.* Ambo aquĩrĩrã mbuyapẽ ãtã, *remojar el vizcocho.* Tayaçupĩ ambo aquĩrĩrã yuquĩmõaçãĩnã yehugui, *poner el tozino en remojo para desalarlo.*

ÂquÏtã [c. d. a, cosa redonda, y quÏtã, pedaço], *berruga, y cosa corta.* Terron, *pedaço, cosa pequena.* CheãquÏtã, *soy pequeño (yñã : oa).* Ībĩ âquÏtã, *terron.* Ytã âquÏtã, *pedaço*

de piedra. Yuquĩ aquytã, terron de sal. Oningaũ aquytã, bodoques de maçamorra. Mbuyapé aquytã, pedaço de pan. Acoi caru etebó, Jesu Christo. N. Y. remymombeuĩ cũe, pe-teĩmbu yapé aquytã tĩroetẽ no mom-bóri Laçaro upé, guacateyĩra cĩrãmõ. Aquel Epulon que dize Christo nuestro Señor, aun un pedaço de pan no quiso dar a Lazaro de puro miserable. Añaquytã mboi mboi, quitar los terrones. Yñaquytã ngũe amouũ, l. Aycambĩ, deshazer los bodoques de la maçamorra. Amõquytãrĩ tãrĩ, hazer pedaçuelos. Ibi aquytã embopóg, des-  
tripar terrones. Çoó aquytã quytã, albondigas.

Aquytãrĩ, Diminutivo de Aquitã.

Ara, Dia. V. A. n. 9.

Araã [c. d. á, tiempo, y á, caer], enfermedad de calenturas. Che araã ycó guitúpa, estoy con mi quartana, terciana, o calentura. Cheporabĩquĩ haguẽ chemboaraã, el trabajo me ha hecho caer enfermo. V. Mbaraã.

Arabé, Unos animalejos o escarabajos que se crian en las casas.

Aracaé [c. d. á, dia, y aé, diferente, n. 3], Adverbio de tiempo, antiguamente, quando, para siempre, jamas, passado, y futuro. Aracaebé pãnga? desde quando? Aracaé pangá? hasta quando? Aracaécatũ pãnga peangai pá pequápané? hasta quando aveis de estar pecando? Aracaé hẽrã? no sé quando? Aracaé hẽrãné? no sé quando será? Aracaé pangane? idem. Aracaépebé, no sé desde quando, ni hasta quando. Aracaépebé picó? hasta quando? Aracaé ararirãé? a que hora del dia? Aracaé pãngã ereicó eba-  
poné? quanto has de estar allá? Aracaé hẽrã nde angai pá iriné? quando has de dexar de pecar? Aracaeeỹ, prestamente. Aracaéey ñãnde po co-  
hũ teõné, brevemente moriremos. Aracaéey ouboné, presto vendrá. Ara-

caé ñótenipó ndeaquaaraé, entonces si devias de tener entendimiento, que aora no lo tienes. Aracaé guarerabẽpe nderenẽmõmbẽuĩ? de que tiempo acá no te confessas? Aracaé pýtũna rirãé? a que hora de la noche? Imã aracaé, antiguamente, mucho tiempo ha. Nda aracaé rũguãĩ, no ha mucho tiempo. Na aracaéguarẽ rũguãicõ, no es cosa antigua esta. Aracaé amõpaé, esso es cosa nueva. Aracaé yẽ aipó, esso dize que fue antiguamente. Aracaé yẽ aipó, idem. Aracaé cẽrĩñõte, l. Aracaé hẽrã ñõtẽ, no ha mucho esso. Aracaé hẽrãrãmõ paé, no es cosa essa de poco acá; es antigua. Aracaé ndahe-  
chãgi, ndenũngára, no vi jamas otro como tu.

Aracú, Paxaro conocido.

Araçã, Especie de guayabas.

Araçaĩ, Arbol destas guayabas.

Araçayũ. b, Dia turno, V. A. 9.

Araticũ, l. Arachichũ, yerva mora.

Araguẽ [c. d. a, cabello, y hague, por la mitad], Corona como de frayle. Añẽmbo araguẽ, l. Añẽmbo araguẽrẽ, hazerse la corona. Chearaguẽ, mi corona, y tengo corona. Ambo araguẽ, hazerle la corona.

Araguĩ [c. d. a, cabeça, rá, pluma, guĩ, debaxo], plumages largos. Chearaguĩ, mis plumages. Añẽmbo arguĩ, pongome plumages.

Araguirã, Paxaro colorado.

Arambĩ [c. d. á, cabello, y nãmbĩ, oreja], Aladar. Chearambĩ bebẽgui-  
hóbo, voy bolando. Amõ arãmbĩ bebẽ ymõndóbo, hagole yr bolando. Arãmbĩ rembĩ, guedejas. Añẽmõ arambĩ chãĩ chãĩ, retortijar las guedejas. Amboaquichã chearãmbĩ, dexar como coleta el aladar. Che arãmbĩ quichã, mi coleta en el aladar.

Arambitã, Piedra de que hazian cuñas antiguamente.

Arãmõ, Sobre. V. A. r. n. 10.

Arãmõ, Otro dia. V. Ar. n. 9.

Arapachá, *Especie de papagayos.*

Arapareá, *Cosa labrada de madera con puntas istriadas, etc.* Hui arapareá, *flechas que tiennnen estas puntas al rededor para que encarnen.* Ambo arapareá cheruĩ, *hazer las flechas assi: y lo mismo es de otras cosas hechas con puntas.* Amboapareá İbırá, *labrar assi algun palo.*

Arapatú, *Ave conocida.*

Araqûá, *Ave conocida.*

Araquaá, *Entendimiento.* V. Ar.n. 9.

Araquaabá [c. d. ar, dia, quaa, saber, a, coger, caer], *sossegado, disimulado, bolver en si el loco, desmayado, o de mal de coraçon.* Heôbô yyaquaabá oĩ nã, *está ya sossegado el enfermo.* Chearaquaabá, *estoy sossegado (dizenlo despues de aver pasado algun trabajo).* Cheñêmômbeuré che aquaabá, *despues de averme confessado, estoy sossegado.* Hýndó ahẽ. Yyaquaabá quaabá aú oĩnã, *miren lo que sossegadito está el traviesso.* Yróycó ahẽ yyaquaabá aú ráé rá, *que disimuladito está.* Che aquaabá coĩtené, *ya aora caeré en la cuenta.* Peaquaabáque pequãpa peangaipa eýmã, *tened entendimiento, no pequeis mas.* Curiautãmó peaquaabá peangaipa eýmô, *ojala tuvierades entendimiento para no pecar.*

Aaraquaabĩ, *Bolver en si, levantarse el que estava desmayado, caído [c. d. araquaa, entendimiento, y, bĩ, levantar].* Yyaraquaabĩ haçĩ bae, *ya se ha levantado el enfermo.* Chearaquaabĩangai pa baguí gui ãmã, *ya hé caído en la cuenta que me conviene salir de pecado.*

Araqaĩ [c. d. a. 2, rû traer, n. 3. y quai, cosa ceñida, o abierta], *cosa torneada, y calabazos con cintura y cosas semejantes.* İbırá araquai, *ballaustres, o palos con cintura.* Yyayûaraquai *idem, amboaraquai, l. Amboayûqueĩ, tornear, hazer ballaustres.*

Amboaraquûaraquai, *hazer muchas torneaduras.* V. Quai. 3. V. Araquytã.

Araquicé, *Una especie de frisoles.*

Araquytã, l. Aquytã [c. d. a, cabeça, y quytã, ñudo]. *Muesca, o cosa semejante.* Amô araquytã İbırá, *haze muescas al palo.* Yyaraquytã quytã, *tiene muchas muescas.*

Araracã, *Guacamaya.*

Aratág, *Trampa para paxaros, y animalillos (yya : oa).* Amboaratág, *poner trampas assi.* Yyaratag poré, *lo cogido en estas trampa*

Araticú, *Fruta amarilla, conocida.*

Araticú, *Yervamora, l. Arachichú.*

Aré [c. d. a, caer, y é, aparte], *Cosa que ella se cae y nace.* Abatĩ aré arú, *traygo el maiz, que el se nacio sin sembrarlo.* Mbae aré oñemôñangeĩ, *lo que cae, esso nace.* Tûpãñeengaré piã mârângatú pipé heñóingátú, *la palabra divina que cae en buen coraçon brota.* Piapochĩbae pipé Tûpãñeengaré ypiruey, *la palabra divina en un mal coreçon secase luego.*

Aré. b [c. d. a, dia, y ré, despues], *Tardança.* Che aré, *tardome (yya : oa).* Aré aycó, l. Aré cherécónĩ, *detuveme.* Aré ndaycói, *no me tardeo.* Nda che arébi guitecóbo *idem.* Aré aycó peteĩ ára rehe, l. Are aycó peteĩ ára. *Tardé un dia.* Arébeteĩ, *mucha tardança.* Aré checané, *durame el cansancio.* Aré catú eté riré, *despues de mucha tardança.* Aré catuĩ riré, *poco despues.* Añêmbo aré, *tardarse.* Amôñêmbo aré, *hazer tardar a otro.* Namôñêmbo arébi, *no le hago tardar.* Amôyngóaré, *guardar para mucho tiempo.* Nde arécótecatú ñândú, *eres muy tardon.* Ndaarebice amô paé ? *pues no se avia de tardar?* Aréaré eteĩ nde eñêmômbeguâbo, *muy de tarde en tardete confessas.* Añêmboarê tecó mârângatú upé, *tardo soy en la virtud.*

Arebá [c. d. arê, tardança, y á,

caer], *No caer la cosa a tiempo, carestía.* Arebá chererocôni tembin rehê, *tengo necesidad de comida.* Amã arebá reruhâra, *causa incomodidades la lluvia, no haze que se hagan las cosas a tiempo.* Arebá reropolhú harey, *el que no teme las incomodidades.* Amâreropoîhúbâra arebâ oguerécó, *el que teme las lluvias no tendrá lo necesario, o caerá en inconvenientes, no trabajará, y no comerá.* Arebá chererécó nderuey rehê, *causanme incomodidades tu tardanza.* Arebá chererécó chequerey rebê, *estoy en vela sin dormir.* Arebá chererécó cheque rehê, *he dormido mucho.* Tomase por la hambre : arebâ, *hambre*; che arebâ, *tengo hambre.*

Aremboî, *Abeja negra.*

Aretê [c. d. a, *dia, y etê, verdadero*]. Chearete, *mi fiesta, el dia de mi Santo* (ya : oa). Aretê guaçu : *Pasqua.* Tûpâ mîtângî areté guaçu, *l. Tûpâ áhagûera, Pasqua de Navidad.* Aretê yoapî apî, *Fiestas juntas.* Jueves pipe areté oâ, *cae la Fiesta en Jueves.* Ndiperi aretê, *l. Nda aretê-tîbi, l. Nditîbi areté, no ay fiesta.* Peteý arete añô có mbaeapópucúoî, *sola una fiesta ay esta semana.* Ahârô areté, *l. Namômâraî areté, guardo la fiesta.* Na hârôî areté, *l. Amômôrâ areté, l. Ambaeapó arete pîpê, trabajar en dia de fiesta.* Amboayê areté, *l. Ambo yerobiâ areté, l. Amboetêcatû areté, santificar las fiestas.* Namboayeî, *l. Namboyerobiâî, l. Namboyeteî arete, no santifico las fiestas.* Peteý areté añô amôpaû Missa rendu eýmô, *solo un dia de fiesta dexé de oyr Missa.* Ypaû paû ñôte ahendû, *l. Ypôcâ pocâng Missa hendû arete pîpe, interpoladamente oygo Missa las fiestas.* Ypucu eté cheruhaguerey areté pîpê Missa rendûpa, *mucho ha que dezo de oyr Missa las fiestas.* Nda hapecó paû areté pîpê Tûpâ ôga, *con-*

*tinuamente voy á la Iglesia las fiestas.* Aretê raquicûêri abâhê, *llegué despues de la fiesta.* Aretê renôndê ayupabog, *parti la vispera de la fiesta.* Aretê guacû ñâbô pîpê, *peteý ára ñô oymê aretêrâmô abaupé guârâmâ, en cada Pascua no ay mas que un dia de fiesta para los Indios.* Eremae apopâ arete pîpê raê ? *trabajaste las fiestas ?* Nda aretei có ára hae nichê biñâ, *no pensé que era este dia de fiesta.* Aretê abaupé guâra co ñângâ Domingo ñâbô, *l. areté tapiá, las fiestas de los Indios son estas, todos los Domingos del año.* areté guaçu mîtâng áhagûera arîpî, *el primer dia de Pasqua de Navidad.* Mburubichabetê aretegua çû, *Pasqua de Reyes.* I. N. Y. recobé yebîhagûera arî pî, *primero dia de Pasqua de Resurreccion.* Mitângy yquytî haguêra, *el dia de la Circuncision.* Jesu Christo íbápe yyeupí haguêra, *la Assencion.* Tûpâ Spiritu santo aretêguaçu arîpî, *el primero dia de Pasqua de Espiritu santo.* Tûpâçî áhagûera, *el Nacimiento de nuestra Señora.* S. Gabriel Tûpâçî yhupaguêra, *la Encarnacion del Señor.* Tûpâçî ymêmbîrá riré, *Tûpâ ôpe yhóhagûera, la Purificaion.* Tûpâçî íbápe yhó hagûera, *la Assumpcion.* S. Pedro hae S. Pablo areté, *la fiesta de los Apostoles S. Pedro y S. Pablo.* Tûpâ reoataguaçu, *dia del Corpus.*

Ari, *Sobre V. Ar. n. 10.*

Arí, *Lo mismo que rehê, l. Rí, por yé arí, por azerlo el dicho.* Co arí añô che ñânga recó hába, *solo desto tengo cuidado.* Có arí ayû, *por esto vengo.*

Arîbâ [c. d. ar, *dia, y íbâ, fruta fuera de tiempo*], *Antes, o despues de su ordinario venir.* Abatî arîbâ, *maíz fuera de tiempo.*

Arîbé, *Idem quod apîribé, sazonado.* Afêmbo arîbé cheângaipá rí,

ya no soy malo como solia. Yyaribé cheraçi, *haseme aplacado la enfermedad.* Amây yaribé, *cesa la lluvia.* Oñembó aribé catú ahê, *ya se ha enmendado.* Pembo aribê tecómârângatú, *dad saxon a la virtud.* Noñembo aribêi tecómârângatu upé, *no se acomodan a la virtud.* Amboaribé cherembiapó, *he concluydo con mi obra.* Yyâribérâmô yyâraquaá, *con la edad ha cobrado juyzio, madurez.* Oñembo aribe yyâraquaagüera, *ya tiene el juyzio asentado.* Pe aribéque, *sossegaos.* Ymëndá habi aribé imã, *casi está en edad para casarse.*

Arii [c. d. Ar, sobre, y y, diminutivo], *Sobre la tez, barros del rostro, sarpullido.* Che arii, *tengo barros, o sarpullido (ya : oa).* Ypeg arii, *los granillos del pato en el pico.* Añemboarii gui túpa, *estoy lleno de barros.*

Arimbaé [c. d. a, dia, y ymbae, negacion], *Sin tiempo, cosa eterna, antiguamente.* Arimbaé guaréra, *de mucho atras.* Arimbaé guaréra có, *esta es cosa muy antigua.* Arimbaé omañó, *mucho ha que murió.* Arimbae eýnguára có, *cosa moderna.*

Aripí, *El principio del mundo, y de los tiempos.* V. Ar, dia. n. 9.

Árîrê [c. d. Âng, aora, y yrirê, despues], *Mañana determinadamente.* Árîrê ouñe, *mañana vendrá.* Árîrê chemarângatune é ndicatuí, *no es bueno dilatar la virtud.*

Árô, *Agradable cosa.* V. Ñârô. n. 1.

Aroîrê, l. Roîrê, *Finalmente, al fin, con todo esso, aora ya.* (Ponese al principio dela oracion). Aroýrê ybahêmi, *al fin llegó, con todo esso llegó; añadese coíte, al fin; ut Aroýrê cherembiapó ypaí coíte, al fin se acabó ya mi obra; y si se lellega ymã, es pegado al verbo; ut Aroîrê chepiarô imãcoíte, al fin vino ya por mi.* Ahenôí yêpé binã ahê, *Aroîrê oucoíte, no quiso venir quando le llamé, y ya viene aora.* Te-

recarú hae yepé, *haé aroîrê ocarú no queria comer, pero ya come.* Tereñêmômbeú ndera çi ipirâmô hae yepé ychupé, *hae aroîrê ymãñóni, dixele que se confessasse luego que enfermo, y no quiso, y assi se ha muerto sin confession.* Aroýrê yhóni raé? *que ya se fué?* Emônã roýrê coí coíte, *assi finalmente.* Ná aroýrê, *assi fué finalmente.*

Áruâ, *Dañoso.* V. Harú.

1 Áruâ. n [c. d. a. 2, rû, poner, y ai, 4], *Buen parecer, dignidad, apoyar.* Cheârûa ngatú ychupé, *parezco bien a otro, apoyame (yñã : oa).* Chearûângatú cheaó, *el vestido me parece bien.* Cheârûângatú ibiraiya rucûrâmô cherecóhagûâma, *soy digno de ser Alcalde.* Yñârûângatú ynûpã hâguâmã, *es digno de castigo.* Chearûângatú chererecó ai hâguâmã, *bien he merecido que me traten mal.* Niñã rûâni chébe nderecó, *no me contenta tu modo de proceder.* Noromôárûâný, *no me pareces bien.* Mbae pýtã yñârûângatú, *bien parece lo colorado.* Aó che áruândába arecó, *tengo vestido que me dice bien.* Che áruândáe arecó cherembirecórámo, *tengo muger a mi gusto.* Nache áruâni cherembirecó, *no es a mi gusto la muger que tengo.* Nache môárûâný ahê, *fulano no haze caso de mí, no me dá nada.* Amôárûângatú mbaemeê, *pareceme bien el dar a otros.* Na moárûâný mbae rára, *no me parece bien el recibir.* Amô áruângatú, *hazer que parezca bien, componer la cosa para que parezca bien.* Amôárûâ nde porabiquí, *pereceme bien que trabajes.* Amôárûângatú Missa renduárañãbô, *agradame que oygas Misa todos los días.* Niñárûâný chébe nderecó ñôteý Tûpã ópe, *no me agrada que estés traveseando en la Iglesia.* Niñárûângatú chererecó ai, *no gusto que me tratemal.* Yñârûângatú. Tûpã chere-

recóay cheangaipápagûe repîrâmô, *bien merezco que Dios me castigue por mis pecados. Nache môârûâ hápe rûgûâi aicó, estoy dondeno hazen caso de mí. Añêmôârûângatubé, ychugui, soy mas galano, o hermoso que él. Añêmôârûâ hecô, por su causa me pongo galan. Ereñêmôârûâ teîpé abá amô nde yeehé ymôñêmôinbotá ucábórae? háste engalanado para que te quieran.*

Arûândabeÿ (es la negacion), *Lo que no parece bien. Cherembirecó cheárûândabeÿ yêpé arecó, aunque no me parece bien mi muger, la tengo. Cheárûândabeÿme amôndê cheaó, no me está bien el traje que traigo.*

Oarûâmbeê hecô mârângatú, *bien se le echa de ver su virtud. Oarûâmbeê, hecô aubaú, l. hecopochi, bien se le echa de ver que es un bellaco. Yñârûambee herecó aybi, justamente le castigaron, o no hizieron caso dél. Oárûâmbeê aipó, como él es lo haze. Oarûâmbeê ycânêõni, bien se le parece que está cansado. V. Arûâneÿ.*

2 Arûã. m, *Quieto, pacifico. Cherecó arûângatú, soy sossegado, quieto. Chearûâneÿ meî yepé ayucá, chenêmoÿrô açigui, no le avia de matar, pero el enojo grande que tuve fué causa de que le matasse.*

1 Aruai [c. d. mbo yarú, y aí], *Burla trisca, chocarrería. Abá aruai, l. Yyaruai, chocarrero. Che aruai ychupé, trisquéme con él. Chearuai héce, trisquéme dél. Nêengâ aruai ñôte arecó ychupé, solas palabras de trisca tuve con él. Chearuai hápe, burlandome, triscandome. Yyaruáycé ahê, es triscon. Amboyarú, burlarse (bo : hára). Chemboyarú, burlome. Che ñêe aruai pîpé amboyarú, burléme de palabras con él. Aruai ñômbotitî camô ránga ráe, es consuelo entre muchos desfrutar haziendo ruido. Amboyâru-*

aí, *burlarse mal, o torpemente. Amboyarú abaeté, l. Amboyarú aybibi, idem.*

2 Aruai, *Una especie de papagayos: sale deste Aruai. I, por ser habladores.*

Aruayembé [c. d. aruai, y hembé], *Hazer puntas a la esquina de tablas de maderay y flechas con los harpones, triscas largas, ralas. Amôaruai embé cheruî, hazer estas puntas, o cuernecillos a las flechas. Ambôaruai embé quarepoti îbirá quÿtÿ hagûâma, hazer sierra de hierro.*

Aruâmbeê, *Bien se le parece, o bien se le emplea. V. Arûã. n. 1.*

Arûaneÿ, *Es negacion de Arûã. n. 1; parecer bien, al revés, por detrás, no estar bien, no quadrar, sin pensar. Arûaneÿ eré, al revés lo dizes, o fuera de proposito, o no quadra. Arûaneÿ tereycó oñêmôndébo, no estés presente quando se vista. Chearûaneÿ gui-hóbo ychugûi, fuime sin que me viesse. Arûaneÿ ahendú, oílo al revés. Arûaneÿ cherendú epé, oíste al revés lo que te dize. Arûaneÿ ereicobé Tûpã ñândequaî taba guî, al revés vives de lo que Dios manda. Arûaneÿ pipó cherêndôine, quiçás me llamarán por yerro, l. Arûaneÿmbore roquârâmô ay-có ypônê. Che arûaneÿ che angáo, murmura de mí sin razon. Chearûaneÿ meî quie ay-có ycóau, no me está bien estar yo aquí. Che arûâ neÿ chehó, no me está bien yr. Arûaneÿ chébe mârâé henduaú, no me está bien oír lo que dize. Arûaneÿ ñâmânône, hemos de morir quando menos pensamos. Arûaneÿ Jesu Christo aú. Aracañÿrâmône, sin pensar vendra Jesu Christo al fin del mundo, o quando menos pensemos.*

Aruquaî, *Labor de torno. V. Aruquaî; V. Quaî; V. Araquÿtã.*

Arurú [c. d. á, cabeça, y rurú, hinchado], *Erizamiento del mojado, flaco, y fr olego. Chearurú roîaguî, estoi eri-*



*zado, o aterido de frio. Uruguaçu yá rurú, el pollo mojado, y friolego.*

Arúru, *Especie de mosquitos.*

Arúru, *Follaje en el monte, y lo que los remolinos y remansos recogen. Iti arúni, bassura, o follaje assi.*

Arúru. *Especie de ratones.*

1 *Âtã, Ah! Interjeccion dolentis, guarda. Âtã pucui amÿrĩ oycóbo raé! ah! qual está aquel pobre! Âtã picó che amÿrĩ guitecóbo raé! l. Âtã amÿrĩ ché! ah! pobre de mí! Âtã hei tãmo ebocoí upé raé! Desso se avia el de guardar. Âtã amÿrĩ pu cû ahé oycoboraé, ah como le avráido a aquel pobre! Âtã amÿrĩ nde eicobó! Â como eres duro de cabeça, mal mandado!*

2 *Atá, l. Guatá, Andar, caminar. Che-atá, yo ando (yyatá: oatá). Atahára, caminante. Atahereté catúbæ, gran caminador. Âtã hába, lugar por donde se anda por tierra o andamio. Cuñã atacé ocarupí, callejera muger. Aatá yebĩ yebĩ, passear se. Aatá teiño ocarupí, passéome por las calles. Oho oguatábo, fuese a passear. Ahá guiguatábo, voyme a passear. Aguatá, es lo mismo. Aroatá, l. Aroguatá, llevar consigo. A Tûpã roroatá, l. A Tûpã roguatá, hazer procession del Santissimo Sacramento. Tûpã roroatá guacû, Fiesta del Corpus. Amboatá, hazer caminar. Aatapĩi, andar menudo. Cabayú yyatapĩibæ, cavallo de camino. Aatá pocã, andar a passo largo. Aatá mbegué, andar poco, a pocotendido apriessa. Aatá añã añãñ, correr al trote. Guarôháreÿ oatábo ocañÿ, por andar sin guarda se perdió. Aatã ñëmboyeré yeré, andar dando bueltas a la redonda. Îbipé bípé bérãmy aatá, andome cayendo. Aatápucûne, heme de alexar. Aataçiri cĩri, l. Guebibo aatá, andar ázia atrás como el que huye de algo. Aatá rãtã, l. Che atá rãtã, hazer pininos el niño, y andar poco el enfermo. Aatã ñëmôÿ rôn-*

*déché, siempre ando enojado. Atahabeÿngaturupi yaguata, vamos descamminados. Tupã I. X. N. y, atãhabeÿrupí ndicatuĩ ñãnde atã, no es bien que dexemos de seguir a Christo nuestro Señor. Agui yeteique eicóbo nde atahápe, Dios prospere tu viaje.*

3 *Atã, r, l. Guatã, Faltar. Chepo-atã hecé, no alcanço con la mano. Arã oguatã, falta tiempo. Mocoÿ ára aatã Missa rendũ eÿ rãmõ, dos dias falté a la Missa. Ndaguatãri Tûpã agaguĩ, no falto de la Iglesia. Ogua tarĩ oÿnã tembiũ, ya falta la comida. Ogua-turĩmã cherecobé, ya se me acaba la vida. Aguatã ychupé gui bohé meÿmõ, no alcanço. Aatã hããgãbarehé, no dexar justa la medida. Chépõ guata eueã oÿmé, queda dentro lo que no alcancé a sacar con la mano. Amboatã ogaguĩ, hago que falte de casa. Mbae minĩ oatã, poco falta. Ootari peteĩ poi hãguãmã, falta una porcion. Ndoatãri chébe mbaé amõ, no me falta nada. Ootari rãmõ paé mbae amõ chebê? Pues aviame de faltar nada? Peteĩ yuquĩ añõ, oguatã quÿbõ, sola una cosa falta por acá, que es sal. Peteĩ tecó orĩ añõ aguatã che heguĩ, sola una cosa me falta, que es contento.*

4 *Âtã, Medio, semi. Amãnõ atã, estoy medio muerto. Aquerãtã, estoy medio dormido. Ayucã ãtãheyãbo, dexelo medio muerto. Oyibãtã, está medio cozido. V. Nũngã. n. 1.*

*Atai, Interjeccion del que se duele de otro. Atai pá ahẽ raçirãmõ raé, rá! ô como me pesa que esté fulano enfermo. Atai chereçarai raé! ô como me he olvidado! Atai haé, no lo creo. Atai ndaei, creolo, no lo dudo. Atai ãã ycõ cũnũmĩ! ô que lindo niño! Atai ãã Tûpã ycõ rae reá! ô que hermoso que lindo es Dios! Atai aibaũ aibeteĩ tecó angaipá raé reá! Jesus y que disforme cosa es el pecado!*

Atai amô aĩ tecó mārāngatúraé reá! *ô que hermosa es la virtud!*

Ataĩ, *Interjeccion del que se admira de cosa hermosa. Ataĩ angápico! ô que lindo es esto! Ataĩ angapico! ô que hermoso es el cielo! Ataĩ có nderóbá! que hermoso eres de rostro!*

Atataĩ, *Interjeccion del que se admira. Atataĩ quiĩ ererũ! ô que poquito traes! Atataĩ ibag ycatupĩ etecatúangaráé! ô que hermoso es el cielo!*

Âtêē, *Cogera [c. d. a. 2, y heē], Arrastrar. Che âtêē, estoy cojo (yñā: oā). Chemoâtêē, hazeme cojear. Amô-ñâtêē, hagole cojear (mô: hára). Nde-atêē eycóbo tecó mārāngatú rehê, andas de pié quebrado en la virtud.*

Âtey, *Floxedad. Cheâtey, l. Cheñâtey, soy floxo, y mi floxedad. Ñâtey mbába, floxedad. Ñâtey chererécó, l. Ñâtey arecô, estoy floxo. Ñâtey mbápe, floxaments. Cheñâtey mbará mbará, estoy medio floxo. Cheñâtey oguerahá, llevome aun que no quise. Cheñâtey che rerahá, fui contra mi gusto. Nde ñâtey tererahá, vete aunque no quierás. Oñâtey raçiguĩ yñêngu-rũ, de puro floxo reçonga. Cheñâtey cherũguerahá, llevôme mi padre contra mi gusto. Amôñâtey, hazerlo floxo. Añêmôñâtey, hazerse floxo. Nacheñâtey rũguai, no soy floxo. Añâteyn-góg, quitarle la pereza. Añêmôatey porabiquĩ rehê, emperezar en el trabajo. Cheñâteyche recó mārāngatú-rehê, emperezar en la virtud. Ayetên-deñatey nda hera hábicéibápene, en verdad que si vos no quereis no os salvareis.*

Ateré, *cosa pequeña, rebegida. Cheateré, soy rebegido. Mbae ateré tererũ, trae algun poco. Ībirá ateré, troço de palo. Çoó ateré, pedaço de carne. Embo ateré teré ynõngā, haslo troços.*

1 Âtĩ, *Rodeo, atajo. Añâtĩ, atajar. (mô: hára). Che âtĩ, me atajan, y rodean (yñā: oā). Añâtĩ herecóbo, cer-*

*carlo. Añāngā ñāndeatiñānde rere-cóboyepĩ, siempre nos anda rodeando el demonio. Pendeçaáque pequāpa añāngā peatĩ rehê, velad el rodeo que os haze el demonio. Ībirá oreātĩhába, nuestro fuerte es de palos. Chañēati Ībirá pipé, cerquemonos de palos. Peñēati tecó mārāngatú pipé añāngāguĩ, amparaos con la virtud contra el demonio.*

2 Atĩ, *Canas [c. d. a, cabello, tĩ, blanco]. Che atĩ, tengo canas (yñā: oá). Cheati mbará, estoy entrecano. Açé atĩ poromboyêr obiahácátũ, las canas honran.*

3 Atĩ r [c. d. a. 2, y tĩ], *Levanto, monton. Oyo atĩ atĩrāmô hecóni, están amontonados. Ībi atĩ, altibaxos de tierra. Ībi atĩruçũ, sierra. Ambo-atĩ, amontonar (yyatĩ: oa). Amboyoa-tĩ mbĩá, hazer que se pongan en países. Ayatĩ, amontonar (bo: hara). Ayatĩbóg, l. Ayatĩcuerog, sacar del monton. Ayatĩbog checóg, dexar de roçar o carpir algo de la chacara. Ay atĩ mômbe, allanar. Ambo atĩ ruçũ, hazer grandes montones. Ay atĩ yará, deshazer el monton. Ore atĩ ñômôn-getá hāgũāmā, juntamonos a consulta. Yyatĩ atĩ curũ oçĩ piréra ri (frase) juntarse muchos a pedir, o albergarse a una persona, etc. Oyatĩrũ tirũ mbĩá, juntarse gente, ó amontonarse en varias partes. Pemboati atĩ Tũpāgracia peāngapipé, acumulad la gracia en vuestras almas.*

4 Atĩ [c. d. a. 2, y tĩ, apretar, n. 10], *Cubrir, soterrar. Ayatĩ, yo cubro, entierro, y sotierro. Ayĩpiatĩ Ībiatā, fortalezar la pared arrimandole tierra. Ayatĩ mōañā ymondóbo, echar a rempujones. Cheraquĩ cue ratĩ cherembiũ, comer la vianda sin pan, por no averlo traído, ó no tenerlo, y despues comerlo tras la vianda. Ayeaquĩ cueratĩ, l. Ayeaquĩ cuerduquēda, cubrir su rastro mismo.*

5 Atī, *Sienes*. Cheatī, *mis sienes* (yyā: oa). Atībācāng, *entradas de sienes*. Cheatībú tībú, *se me menean las sienes, como quando se come*. Añembo atībú, *hazer que se meneen*. Atī nñy, *latidos de las sienes*. Che atībá tībág, *tengo cuidados*. Chembo atībá tībág, *hazeme andar con cuidado*. Chembo atībá tībág chererecóbo, *hazeme andar loco*. Cheaticuí, *encalbecer* (yyaticuí: oa). Ayéatī erobag, *bolver el rostro*. Amboatī erobag, *hazerle bolver el rostro*. Peyeatī erobag angaipá bagui, *huid del pecado*. Peyeatī erobag tecó mārāngatú upé, *daos a la virtud*. Aieaticóg guitúpa, *poner la mano en la cabeza, accion del que piensa*. Atī ñépóbā, *guedejas*. Ayeatīrū, *recostar la cabeza sobre la mano*. Atiquī, *aladar*.

Ātŷn, *Estornudo*. Cheātŷā, *mi estornudo, y yo estornudo* (yñā: oa). Na che ātīāi, *no estornudar*. Amō ātŷā, *hagole que estornude*. Añēmōatŷā, *probocarse a estornudar*. Cheātŷā, *l*. Che atŷāpoi, *fueseme el estornudo*. Che-ātīā tīā guitecóbo, *ando estornudando*. Cheātīārāmō che acān gaçi oñēm-bobebui, *en estornudando se me alivia el dolor de la cabeza*. Oātiāpīpé ñō oyequī, *con un solo estornudo despidio el alma*. Petŷ chemō ātŷā, *el tabaco me haze estornudar*.

Atīā. b [c. d. atī, *sienes, y á, cabello*], *Aladar*. Cheatīā, *mis aladares*. Cheatīambará, *tengo los aladares entrecanos* (yya: oa).

Aty aī, *Enhiesto*. V. Hatīāi.

Atībaī [c. d. atī, *sienes, á, cabello, y aī, descompuesto*], *Guedejas*. Cheatībaī, *tengo guedejas* (yyā: oa). Añēmbo atībaī, *tengo ó crio guedejas*.

Atībetég [c. d. atī, *sienes, y peteg, dar palmadas*], *Bofeton*. Cheatībetég, *me abofeteo* (yya: oa). Ayatībetég, *yo le abofeteé*. Oroatībeteg yconé, *mira que te daré de bofetones*. Judios oy-

atī beté Jesu Christo aracaé, *abofetearon los Judios a Jesu Christo*.

Atībībiri [c. d. atī, *sienes, y ībiri, por un lado*], *Al rebes, de lado*. Yyatībībiri ahendú, *oyrlo al rebés*. Yya tībībiri ayapó, *hagolo al rebés*. Che yyatībībiri aycó hecógui, *vivo diferentemente que él*. Amboecó atībībiri, *hago que viva diferentemente*. Nachembo atībībiri ahē guecóagui, *hame hecho que le imite en su modo de proceder*. Yyatībībiri amōndé che aó, *vestime la ropa al rebés*. Chemboecó atībībiri chererecó aībo, *traeme al retortero, ó hazeme mudar de vida con el mal tratamiento que me haze*. Amōang atībībiri hecó agui, *pensé al rebés de lo que era*. Yyatībībiri ayacá, *está ladeado el cesto*. Añēñō atībībiri, *acostéme de lado*. Emboatībībī ndepó, *ladea la mano*.

Atībú [c. d. atī, *sienes, y bú, salir*], *Menear las sienes, como el que come*. V. Atī, *sienes*. n. 5.

Atīcui, *Calba*. V. Atī. n. 5.

Aticá [c. d. a. n. 2, y tī, *apretar, y cá, quebrar*], *Aporrear, clavar, dar golpes*. Cheaticá, *me dio en las sienes*. Cheaticá chererecó aībo, *aporreóme, tratóme mal*. Ayaticá taquarēē, *plantar caña*. Ayaticá aó, *apretar el pie el texedor*. Ayaticá cherechá hecé, *clavar los ojos en él*. Oyeaticá mbīā, *está la gente apeñuscada*. Peyeatīcá tapēyate, *aprettaos para que quepais*. Tapīguā ayaticá, *clavar clavos*.

Atīb. ombros. Cheatīb. *mis ombros* (yya: oa). Cheatībārāmō ar ahá, *llevar sobre los ombros*. Cheatībocé anoī, *tengolo sobre mis ombros*. Jesu Christo. N. Y. oatiībocé curuçōguerahá, *Christo nuestro Señor llevó la Cruz sobre sus ombros*. Cheatībā tā, *tengo fuertes ombros*. Nache atībātāi, *no tengo ombros fuertes*. Che átībārī arecó, *tengolo sobre mis ombros*. Ayeatī erobág, *bolver el*

*cuervo. Peyatií erobag aafāngā pen-debobog haguēra angaipabari, no deis oydos al demonio.*

Âtýmā [c. d. atí, rodeo, y mā, cerco], *Dar buelta en redondo, bolver de viaje. Che ñātýmā, yo buelvo (yñā: oā). Añātýmārāmō, aora buelvo. Ndei oñātýmānā rāngē, aun no ha buélto. Tatá oñēātýmā týmābae, rueda de fuego. Amōātímā hazerlo que buelva. Añātýmā, rodear, y detener como ganado hazer rodeo. Añātýmā guihōbo, fui lo rodeando. Añāngā ñāndeātýmā ñāndererecōbo, cercanos el demonio.*

Âtýmū [c. d. atí, rodeo, y mū, menearse], *Columpio. Añēātýmū, yo me columpio (yñā: oā). Amōñātýmū, hazer que se columpie. Añēātýmū gui atábo, yrse contoneando. Añēmboyība atýmū, l. Amōñātýmū cheyībā, braccar. Ñeatímungāba, columpio.*

Atīpī peá, *Partir el cabello, V. A. n. 11.*

Atiquí, *Alabar. V. Atí. n. 5.*

Atíra, *Monton. V. Atí. n. 3.*

Atírā [c. d. á, cabeza, tí. n. 19, há, cabello], *Copete, cabello levantado de persona y aves. Cheatírā, mi copete, y tengo copete (ya: oā). Añēmbo atírā, levantarse el cabello ázia arriba. Oñēmōāndirā tayaçú, erizarse el puercos, y demas animales. Añēmōāndirā, yo me erizo, ó levanto el cabello. Añēmōāndirā, guñēmoy rōmō, erizarse de enojo. Añēmōāndirā guñēmōndīta, espantome.*

Atírīrī, *Idem quod Atererē, pequeño, rebejido. Che atírīrī, soy rebejido. Yyatírīrī abatí, el maiz está rebejido. Oñēmbo atírīrī abá tecó mārāngatú rehē, está desmedrado en la virtud.*

Atírīrī, *Idem quod Atírīrī.*

Âtôi, *Tocar, mover. Cheâtôi, tocome (yñā: oā). Añâtôi, yo le toco. Añēâtôi hecé, en él me estoy meneando, ó por él me meneo. Añâtôi ymōpýmō, toquelemeneandole. Oâtôiñdoypotári,*

*no quiere que le toquen. Nifâtôi ndábí, está intacto. Tūpāçí niñâtôiñdá bi apí e-y, la Virgen permanecio intacta. Ībitú Ībirā oñâtôi, el viento mene los arboles. Eñēâtôi ucaremé, guardate no te toquen. Che rapichá ñēmōmbeú re chíca, cheâtôi cheñēmōmbeú hāgūāma, moviome a confessar el ver confessar a otros. Ahē chemō âtôi angaipabari, el me movio, ó incitó a pecar. Ñānde âtôi añānga angaipā hāguāmā ri, el demonio nos incita a pecar. Yñatēi ymbaē, cosa intacta, y virgen.*

Atú. r, *Abreviar, coto. Cheatú, soy pequeño (yya: oā). Mbae atú, cosa pequeña. Yñaturí, es muy pequeño. Mbae aturuçú, anchicorta cosa. Amboatú acortar (bo: hára). Amboatūrī, acortar mucho. Oñēmbo atūrībaē Ībīpe Tūpā rehē, Ībape ytubichá, los que por Dios se humillan en el suelo, son grandes en el cielo. Amōcāmbaturī, l. Amō cāmbaturī, acortar la cuerda. Ñānderecobé yyatú eçé, es muy corta nuestra vida. Curīñabō oñēmbo atú aturī ñānderecobé, cada momento se nos va acortando la vida. Amboatú cherapé, voy dando fin a mi viaje. Amboatú cheñēēngā, hablo baxo. Emboatú nde ñēēngatī, ola hablad baxo. Cheñēēatú yepé ahé che rendú, aunque hablé baxo me entiendo. Amboatú che recobé gui yecoacūbo, he acortado mi vida con ayunos. Amboatú ymbūbo, traxele acompañandole. Amboatú ymōndóbo, idem quod Arocacá herahābo, salir acompañando al que se va algun trecho. Amboatú yyapóbo, abreviar la obra. Chemboaturī cherūrāmō, poco plaço me dió para venir, mandóme que viniesse presto. Chembo aturī, yyapó ucābo, dióme poco plaço para que lo hiziesse. Añāretā meguara recó açí niñēmō aturicēne, las penas de los condenados no se han de disminuir.*

Atuâ, *Cogote*. Cheátuâ, *mi cogote* (yya: oâ). Átuâ api chaí, *cerbiguillo con roscas*. Átuâ caraçiguê, *cabello corto por el cogote*. Átuâ quíchá, *idem*. Âñẽmboatuâ quíchá, *quitarse el cabello por el cogote*. Ayátuâ petég, *dar pescocón*. Ayátuâ rûpã, *idem*. Che aítua a, *soy corcobado*. Taquâ renỹpiã átuâ ábae, *cañas tuertas*.

Atucupé, *Espaldas*. Che atucupé, *mis espaldas* (yya: oa). Atucupé atí, *l.* Atucupé candí, *l.* Atucupé yeĩbí candú, *l.* Atucupé cãtĩ, *corcoba*. Atucupé cãng, *espinaco*. Atucupé pĩcoẽ, *canal de las espaldas*. Oyeatucupebẽẽ oñãnã, *bolvió las espaldas corriendo*. Che atucupe rupĩ chemõãngaipá, *pecó conmigo inverso ordine*. Og atucupé, *detrás de la casa*. Che atucupé cotĩ cheãngãoni, *en ausencia murmuró de mí*.

Aturé, *Corto, mientras, entretener* [c. d. a, *dia, y atú, corto*]. Añẽmboaturẽñẽmboẽ rehé, *entretengome en leer*. Eñẽmbo aturé Tĩpaci ñẽmboẽ rehé Missa rendũ porombucũ, *mientras oyes Missa reza el Rosario*. Amboaturé ymõndõ aibieymõ, *entretengo, no lo embies tan ayna*.

1 Aú, *Desiderativo*. Curi aú, *ojala: frecuentemente se junta con curi; ut Curi aú, chehó ráe, l. Curi aútãmõ chehó ráe, ojala yo fuera!*

2 Au. b, *Burla, ficción, fantástico*. Aba aú, *hombre de burla*. Ndeñãbẽ aú nderemiapó, *tan ruin es tu obra como tu*. Ambo aú, *desestimar*. Ymbo aú che, *l.* Aú aú herecó pĩ ché, *soy desestimado*. Acarú carú aú, *no puedo comer, aunque pruebo*. Aha aú biñã, *iba de burla, pero*. Ñemõãng aú hába riguãra aipó, *esso es cosa fantástica*. Oñẽmõmbae mbae aú potá oicóbo, *tiene fantasias de ser rico: de aqui sale taú. b, demonio, fantasma, fantasía, alma: también el adverbio* Nda haubiẽ, y haú. b, y haubẽ (Veanse).

3 Aú, *Enojo, maldición*. Equã aú, *vete con la maldición*. Equa aú aú, *idem*. Eyapó aú mburú, *hazlo con la maldición*. Pequa aú mburú añãrẽtãme, *id con la maldición al infierno*.

4 Aú, *Este, esta, estos, aqui*. Aúbae, *esto, estas cosas*. Aú hínỹ, *aquí está*. Aúmbu rũ nĩnỹ raé, *aquí están con la maldición*.

5 Aú, *Mancha, suziedad; y siempre se pone la cosa en que está*. Cheretobapé aú, *tengo las megillas suzias*. Yyaú, *su llaga vieja, de aqui sale*. Īgaú, *peregil de la mar y de los rios*. Quaraçi âmãndaú, *cerco del Sol*. Yaçi âmãndaú, *mancha de agua en el Sol*. Yaçi âmãndaú, *mancha de agua en la Luna*. Ñũmbaú, *mancha de campo entre monte*.

6 Aú, *l. Ñũaú, Lunares*. Cheaú, *mis lunares, y tengo lunares* (yñãũ: oã). Amõ aú, *hazerle lunares*. Añẽmõaú, *hazerse lunares*.

Aubẽ, *Siquiera, aun, solo*. Ereñỹpỹrũaubẽ tãmõ, *no lo hubieras empegado siquiera*. Terepuã aubẽ, *ya que no vas, levántate siquiera*. Quirĩaubẽ ndipóri, *aun un poco siquiera no ay*. Petẽĩ yebĩ ñõ aubẽ tãmõ eremboaci nde angaipapagũera, *ojala y una vez siquiera te hubieras dolido de tus pecados*.

Aubí, *Diminutivo de Aú, de burla*. Aque raubí, *he dormido un poquillo*. Apuã aubí, *assí, assí me levanto ya, dize el enfermo*. Acarú carú aubí, *ya como algo*. Ahá aubí, *voy de mala gana*. Amboyarú aubí ñõte, *levemente me burlé con él*. Eyapó aubí emẽteque ñãndũ, *hazlo de veras*. Añẽmõmbeú aubí, *confessẽme de burla*. Ehechaque ereñẽmõmbeú aubí ubĩ teĩ, *mira no te confesses mal*.

Aubõ, *Aguero*. V. Haũbõ.

Aúb, *Interjección del cansado quando resuella recio*.

Aupá, *Pares de muger, y la tela en que nace el niño* (yyâ: oa): *tambien lo dizen a la podre de las llagas. Cherurú aupá, la podre de mi tumor.*

Aupí, *Alçar la cabeça. V. Yaupí.*

B.

*Esta letra admite m antes de si, y assi se pone aqui solo lo que no la admite, lo demas se busque en mb.*

Bae (*Participio*), *El que. Oyucábae, el que mata. Ohóbae ché, yo soy el que va. Ohóbae nde, tu eres el que vas. Ohóbae cui; aquél es el que va. Onēmombeúbæ chendêbe, yo soy el que me confieso, o descubro a ti. Ytuíabaé, el viejo. Yyabábae, el que es hombre, o tiene muchos vasallos.*

Bág, *Buelta, bolver el cuerpo, etc.*

Cheatibág ychugúi, *bolvile el rostro* (yya: oa). Abág ychugúi, *bolvile el cuerpo. Abag hecé, bolvíme ázia él, y contra él. Abág ycotí cotí, bolvíme ázia él. Ababág gui páca, desperté despavorido. Ambobabág, hazer que se vuelva a un lado y a otro. Arobág cheremimbotá rê, mudar de parecer. Abá onēērerobagharey, constante en su palabra. Arobág cherecô cuêra, hazer mudança de vida. Charobagĩmê imāguaréra, no rebolvamos cosas passadas. Abá ecô rerobá robág, inconstante. Añēacāmbobabág, bolver la cabeça a todas partes, cabeçear. Amboatibátibág, hazerlo andar alre-tortero. Amboatibág cheyché, hízelo bolver ázia mi. Ebág chehegúi, luelve el rostro allá, no me mires. Añēm-bô atĩba tĩbág hecábo, ando loco en su busca. Cheatibátibág teĩ hecábo, idem. Obag igára, guiña la canoa. Onēm-bôbabág tēmỹtĩmā, ondeanse los sembrados. A Tũpācĩerobág āngá ēnguỹ ndereça poro poriahuberecô yāra orêbe, ó Madre de Dios buelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos. Ambo erobag, l. Ambo hecô erobag, l. Amô embiapó potá rerobag,*

*l. Hembiapóbĩ catú amboerobag, dissuadirle.*

Bahē, *Llegada. Chebāhē, millegar, y llegada* (y: o). Nabāhēmỹ, *no lle-go. Obahē aranē, tiempo vendrá. Chepónobāhēmỹ ychupé, no alcanço con la mano. Nabāhēmỹ ychupé, no lo alcan-cé, no caigo en él, no lo comprendo. Abāhē ychupé, alcancelo, conozcolo, comprendolo. Abāhēcũñā upé, pequé con muger. Nabāhēmi cuña upé, no conozco muger. Abāhē che reçaraĩta guêrupé, acordarse de lo que se ol-vidava. Abāhē cherembiapó upé, concluyr con la obra. Abāhē cherem-biecarupé, hallé lo que buscava. Hỹ-yamburú nderembiecá rupé erébāhē, bien empleado es que ayas hallado tu merecido. Abāhē cherembirecô upé, conocer a su esposa. Abāhē cherem-birecô rāmā upé, he hallado con quien casarme. Abahē cheremỹmbotá catú upé, hallado he lo que deseava. Abāhē cherendagueraguĩ quie peteĩ arapĩpé, de donde estava llegué aquí en un día. Abāhē chererāquāngatu-rāmāupé, he ganado fama. Abāhē guĩñēpĩ cỹrómbucábo, llegar a pedir favor. Abāhē hendāpe, llegué donde estava. Abāhē hupiguaraupé, descu-brir la verdad. Abāhē yyapúrupé, descubrir su mentira. Abahē oyeupé conocerse el uno al otro. Abāhē pe upé, salir al camino, o hallarlo. Abāhē chébe ndeyerurê hauerupé, ahē upé guiyêrurébo, he alcançado de fulano lo que me pediste que le pidi-esse. Abāhē Tũpāgracta upé guĩñē-mômbeguābo, por medio de la con-fession alcancé la gracia. Ambobāhē, hazer que llegué. Arobahē, llegar con él llevandolo. Mbaē bāhē mba beỹmā, cosa inaccesible. Tũpā nibahēmbábĩ, Dios es incomprehensible. V. Tũpā.*

Bāng, *Cosa torcida. Che bāng, soy torcido, contrahecho* (y: o). Pĩbāng, *pié tuerto, torcido. Cherecābāng,*

75 v.

75

*soy vizco. Cherenÿpÿañepâng, soy zambo. Cheñûrubâng, l. Cheyurúbâng, boquituerto. Cherecóbâng guitecóbo, no ando a derechas. Amboecobâng, hazer que no ande a derechas, que viva mal. Amôbâng, hazer torcer la cosa (mô : nga). Amaëbâng, l. Amaëbângĩ, mirar de lado a medio ojo. Añëmôbâng, ladearse, torcerse. Amôñëapebâng aó, l. Aaomôpebâng, doblar la ropa. Añëapëbâng, encogerse en la cama. Chemôñëapëbângucáro, el frio me haze encoger. Amôybangog, destorzer, desdoblar. Añëmboecoái apebang, quitar la mala costumbre.*

Bâquâ, *Lo mismo que Cabâquâ.*

1 Bé, *Es particula de composicion, tiene muchas significaciones, v. g.*

2 Bé, *Comparacion. Yiaibégûera, los peores. Ycatupiribecuëra, los mejores.*

3 Bé, *Mas. Erubé, trae mas. Curiteÿ bé nderórâmô aguiyetëĩ bêne, mientrasmas presto viniere será mejor.*

4 Bé, *Desde. Ângbé, l. Angibé, desde aora. Acoiguerabé, desde entonces. Acoiguebé, idem. Ângbé araháné, desde aora lo llevaré. Ângbe chemârangatû potabieté, desde aora propongo ser bueno. Ybápebe Tûpâ ñânderechag, desde el cielo nos mira Dios. Tapebé, desde el pueblo.*

5 Bé, *Juntamente. Cherupibé, juntamente conmigo. Cheroqitáybé ohó, va pegado a mi. Qoóguete rehebé oângarehebé omânô, el cuerpo y el alma juntamente mueren de los brutos. Chendibé hecôni, está conmigo.*

6 Bé, *Desde quando. Aracaé hagerabepe ndereñëmômbeui? Desde quando acá note confessas? Ângbé; desde aora l. Angpebé. Cuehebé, desde ayer.*

7 Bé, *Hasta quando. Aracaé be pângã nde ângâipâne? hasta quando has de ser malo? Aracaebepé Tu-*

*pã nderecóai ohe chagîne? hasta quando ha de dissimular Dios con tus maldades?*

8 Bé, *Todos. Mbohapi bé, todos tres. Chepopipebé, con toda la mano. Con gui significa afecto. Chepia-guilbé, de todo mi coraçon. Chere-mÿmbotáguibé, detoda mi voluntad. Chepiratâ pipebêngatû, con todas mis fuerças. Pëëmebé iëni, a todos vosotros lo dize. Orébe bé, a todos nosotros.*

9 Bé, *Tambien. Ndébe bé añëmôÿrô, contra ti tambien estoy enojado. Chebé cherorí, yo tambien me alegro.*

10 Bé, *Con algunos pronombres es lo mismo que upé, para. Chébe, para mi, ndébe, para ti, ñândébe, para nosotros: orebe, para nosotros (excluyendo); acébe, para la persona.*

11 Bé, *Con râmô (ambas breves) ó con gerundio, mientras, despues que, con; quaraçĩ râmôbé, mientras ay Sol, con el Sol. Che hórâmôbé, mientras yo voy. Chemissárâmô bé eñëmôçacëñãnde ñëmômbeu hagûama, mientras digo Missa preparete para confessar.*

12 Bé, *Con gerundio, ó con râmô, luego que. Oñëmôbeguâbobé o Tûpã rá, acabado de confessar comulgó. Ñândĩ robaçá pĩ oguerecóbobeĩ oyequĩ, luego que recibio los oleos, espiro. Chehórâmôbé, luego que yo voy. Yyucârâmôbé, luego que lo maten. Hechácabé tarobiã, en viendolo lo creeré.*

13 Bé, *Con ya. l. Nã, conforme: ut Che ñãbë eyapó, haz conforme yo hago. Eñëmboé che ñãbë, aprende como yo. Che nde raĩhúyabë che-raĩhúepé, amame conformeyo te amo.*

14 Bé, *Todavía. Oycobébé Perú, vive todavia Pedro. Ndepochibépângã? Eres todavia malo?*

15 Bé, *Hasta. Pepebé, hasta acullá. Eupépebé, hasta ay. Cuipébé,*

*hasta aora. Apebé, hasta aquí. Oayû-bobé, hasta el cuello. Ara canÿmba-pebé, hasta el día del juyzio. Yya pî-pebé, hasta el fin. Ymómbábobé, hasta que se acabe. Oatucúpébobé, hasta las espaldas. Ocûábobé, hasta la cintura. Guenÿpiábobé, hasta las rodillas. Gueçábobé, hasta los ojos. Opo-tiábobé, hasta los pechos. Chébebé, hasta donde yo estoy. Nandeteíbobé, hasta no mas. Aracaé pebé? hasta quando? Tûpã oipotáramôbé, hasta que Dios quiera. Cheymômbeúrâmô-bé, hasta que yo lo diga. Cherûreÿmô-bé, hasta que yo venga. Ndere mÿm-botárâmôbé, hasta que tu quieras.*

Bebé, Buelo. Chebebé, mi bolar (y: o). Ao bebé, estandoarte, vanderá. Ao bebé rerequâra, Alferez. Abebê, yo buelo (bo: hára). Guihebêbo aháne, iré bolando. Ára obebê, buela el tiempo. Afêmô arâmbí gui bebêbone, iré bolando. Amobebé, hazerlo bolar.

Bebuí, Liviandad, alivio, ligereza. Chebebui, soy ligero, y liviano (y: o). Nachebebui, no soy ligero. Nêábebui, livianos, parte del hígado. Ambobebui, alijerar (ta: tára). Cherecô bebuí, alijerarse. Ambobebui che ân-gâ, angaipába gui guicêmâ, he quedado aliviado despues que me confesé. Chebohítá ybebui, mi carga es ligera. Ybebui râmô paé, es muy pesada. Ndaibebû rûguâi angaipábohîi, la carga de los pecados no es ligera. Chembobebui epé, aliviamo tomandome la carga. Mbaé pora ráhára ybebui, están los enfermos aliviados. Taçi ybebui coíte, ya passa la enfermedad. Che ñemoÿrô ybebui coíte, ya estoy algo desenojado. Ombobebui ahê cheremÿmômbeu, echó a burla lo que dixe, no hizo caso. Îbirá apitébebui, coraçon del palo. Yyapítê beburupí oêígára, reçumase la canoa por el coraçon.

Beéâmô [c. d. be, é, amô], *Huiviera*.

*ra. Ahechá beé amô, huvieralo visto. Amômbeu beeâmô, huvieralo dicho. Nndahechagicé beé amô, no lo huviera visto. Cheângaipáeÿ beé amô, yo no huviera pecado.*

Beétamô, *Ojala huviera. Oúbeetâmô, ojala huviera venido. Arúbeetâmô, ojala lo huviera traído. Tûpáché ymoÿrô beé eÿ tãmô, ojala yo no huviera ofendido a Dios. Oyapóbeé tãmô paé! Pues avia de averlo hecho él! No mânôicé beé tãmô paé! Pues no avia de aver muerto! Niñangaipabicé beé tãmô paé! ojala no huviera pecado.*

Beí [c. d. bé; mas, y de y, perseverancia], *Porfiar pidiendo. Aye-rurê bey, pedilo con instancia. Ayapô-beibeí, tuve porfia en hazerlo. Aye-porarábeibeí tãmô Tûpã gracia rehé, ojalá hiziera iñstancia en buscar la gracia de Dios. Ayeçárecôbeibeí che-angaipábarehé, escudriñé mi conciencia. Ahaíhubeitenânga, insté en su amor.*

Berá. b, *Resplandor. Cheberá, mi resplandor (y: o). Naché berábi, no resplandezco. Quaraçi berá, resplandor del Sol. Yta berá, piedra fina resplandeciente. Aberá, yo resplandezco (bo: hára). Aberabôte guiquápá, pasé como un rayo. Aberabôte yyapóbo, en un santiamen lo hize. Oberábôtê omânô, murio en un proviso. Chepiá berá, tengo alborotado el coraçon. Cembopiá berá chemôndiíta, hame alborotado, espantado. Ambopiá berá, alborotarlo. Yyataberábae, trafalmejas. Aataberá guitecôbo teí, ando inquieto de aquí para allí. Yñêêberábae, charlatan. Añêêberá teí guitecôbo, ando charlando. Amaêberá, desollinar con la vista. Acarú berá, comer de priessa. Añê mbopóberá yyapóbo, hazerlo en un proviso. Añê-mboyurúberá ygúabo, comerlo de priessa. Añembo eçáberá hechapábo, vilo todo en un instante. I. N. Y. oñê-*



mboetéberá oherábôťě oňěmbotébo, *trasfiguróse Christo nuestro Señor.*

Bérāmĭ [c. d. bĕ, conforme, y rā-mĭ, manera], *Parece. Oú bérāmĭ, parece que viene. Ohó bérāmĭ chébe, pareceme que se fué. Chebeé bérāmĭ, a lo que a mi me parece, conforme a lo que siento. Con gerundio responde a „como si“. Mbae cákupĭrĭ aú apóbo bérāmĭ yhōny, como si fuera a hazer alguna cosa buena se fué. Mbuyapĕ tapiyāra, gúagúabaúbo bérāmĭ abá amō Tūpā rábo yhōny, como si fuera a comer esse pan ordinario, assi van algunos a comulgar. Nande áraquábi bérāmĭ, parece que no tienes entendimiento. Aycobé bérāmĭ pichĕ ndeberaé? parecete que viviré? Erey-cobĕne bérāmĭ chébe, pareceme qué vivirás. Na bérāmĭ ñóte gúara rĭ rŭgŭaĭ aipó, no es esso cosa de opinion. Chebeé bérāmĭ gúara aipó, esse es mi dictamen.*

1 BĬ. b, *Cosa determinada, señalada, probable, proponer, parece que, indicio; y se le llega hába. Chehohábabĭ oquá, passose el dia que tenia determinado yrme. Chemĕndáhábabĭ aipó, esse es con quien me he de casar. Chemendápotáhábabĭ, idem. Ára che hópotáhábabĭ ahāāimā, ya he determinado el dia en que he de yr. Co ára Tūpā remŷmôcañŷmbotá hábabĭ acé ndoyquaábi, no se sabe el dia en que Dios ha de destruir el mundo. Cheho potá habĭpe y hōny, en el dia que yo tenia determinado yrme, se fué. Ayapó chemômbaebĭ hába, hago lo que me han señalado. Ñĕepĭçĭbĭ, determinacion, consejo. Chembaebĭ ndayapoĭ, l. Cheremŷāāngabĭ ndayapoĭ, l. Cherembiapó potáhábabĭ ndayapoĭ, no hago lo que tenia determinado. Chemāñó hábabĭ ndaiquaábi, no sé el dia de mi muerte. Ybĭ catú hecobé amō, ay indicios que vivirá. Ybĭ bérāmĭ chebeé, lo que tengo por*

*cierto. Ybĭ catú ou amō, indicios ay de que vendrá. Ybĭ catú oňĕmômarāngatú amō, indicios ay de que se enmendará. Amômba ebĭ ahĕ aó rehĕ, señalale el vestido que le avia de dar. Chemômbaé bĭ guayĭ rehĕ, prometiome su hija. Amômba ebĭ Tūpā (hecé añóte) cherecobé yacatú pĭpĕ cuñārehĕ chebĭ cŷ hāguāmari, hago proposito de guardar castidad. Ndo ubĭbi, no se determina de venir, parece que no vendrá, no tiene aliño de venir. Ndi-quireŷbĭbi, no acaba de resolverse. Ndocarúbĭbi, no quiere comer, no se resuelve. Ndoŷquaábĭbi ebocoĭ, esse no tiene talle de saber. Ndachehóhá-bĭbi, no tengo tiempo señalado de yr. Tūpā ndererecō mĕguābĭ, probable es que Dios te castigue. Niŷŷrôbĭbi ndébe, probable es que no te perdone. Ára ypotarĭpĭbĭ, tiempo acceptable. Abá haĭhupĭbĭ, hombre señaladamente amado, y amable. Ybĭ catú nde araquáa cŷ raé, bien se ve tu poco entendimiento. Ĭbĭ catú āng āramō, bien claro se ve que aora es de dia. Ĭbĭ catú āng ára ñābĕbĕ, ĕguŷñābĕ ybĭ catú Tūpā oicó, como se ve que aora es de dia, assi se ve claro que ay Dios.*

2 BĬ. b, *Acercarse, llegarse, pegarse. Chebĭ, mi llegar (y : o). Bĭĕŷ, no llegar. Abĭhecé, peguĕme, lleguĕme a él, pequĕ con él. Abĭ cuñā rehĕ, pequĕ con muger. Arobĭ, llegarse, llegandolo. Arobĭ tába, acercarse al pueblo. Arabĭ tabapĭpĕ, idem. Aro bĭgĭ, acercarse mucho. Ambobĭ, hazer llegar, acercar. Ambó erobĭ, hazer que llegue. Che tuyabaebĭ, acercome a la rejez. I. N. Y. Omānôbĭpĕ oĭnā Sacramento Tūpārara rigúara omoŷngó, Jesu Christo nuestro Señor cercano a la muerte instituyó el santissimo Sacramento. Ayĕ yŷrumbobĭ yebĭyebĭ ndeprehĕ, beso te las manos muchas vezes.*

3 BĬ. b, *Bien, licito, conveniente, digno. Ĭbĭ catú, yecoacú cŷ pĭpĕçoo*

guâba, *licito es comer carne en día que no es de ayuno*. Ndibĩbi yecoacúpĩpé poó guâba, *no es lícito comer carne en Viernes*. Ybĩ catũ ndébe nde ñēm-boé quaa, *bien es que sepas rezar, conveniente es*. Ībĩ catũ acé yaupirey cufã upé, *conviene no algar el rostro a mugeres*. Ndibĩbi ndereiquire chérope, *no es bien que entres en mi casa, porque no estú aparejada, etc.* Nda chebĩbi cherópe ndereiquire, *no soy digno de que entres en mi casa*. Ndibĩbi angaipabiyâraupê Tûpãpĩçĩ, *no es digno de comulgarel pecador*. Peñẽmboibĩ catũ Tûpãraĩ rãmõpendecó hãguãmã rehé, *hazeos dignos de ser hijos de Dios*. Tûpã cheyâra nachebĩbi cheãgã aí pĩpé ndereiquire hãgũãmã, *Dios mío no soy digno de que entres en mi pobre morada*.

4 Bĩ. r, *Levantar, algar*. Cheacãbĩ, *levanto la cabeza*. Abĩbĩguitecóbõ, *estoy enhiesto*. Nacheacãbĩbeĩ, *ya no levanto cabeza, (dize el enfermo)*. Abĩ ychupé, *levantarse haziendo reverencia a otro*. Abĩbĩ hecé, *levantarse contra él*. Ambobĩ, *hazerle levantar; coincide con bĩ, pegarse; y assi se usa repetido*: Abĩbĩ, *yo me levanto (bo : hára)*. Ambobĩbĩ, *hazerlo levantar*. Cherechacabé obĩbĩ, *luego que me vieron se levantaron*. Huguabĩ mboĩ, *levanta la cola la víbora*. Che araquãábĩ mbae mômõhẽ hãguãmã, *tengo levantado entendimiento para investigar cosas*. Pẽñẽmbo araquãábĩcatũ ĩbapeguãra tecó rehé, *levantad el entendimiento a las cosas del cielo*. Arobĩ, *levantarlo consigo juntamente*. Obĩbĩ huĩ guatiãriãmõ hecé, *estavan las flechas enhiestas en él*. Obĩbĩ ché ñũhã, *soltóse el ayo*. Ynãmbũ ñũhã ombobĩbĩ, *desarmó la perdiz el laço*. Ñẽmẽmbe-guãba ombobĩbĩ yñangaipábae, *hecó aibagui Tûpã gracia upé, la confesion levanta el pecador a la gra-*

*cia*. Oñẽmõ mñĩbae Tûpã oguero-bĩbĩ heropoẽmõ, *Dios dá la mano a los humildes, y los levanta*. Abĩbĩrãmõ guitẽnã, *estoy recién levantado*. Añẽmbóbebuĩ chebĩ hãgũãmã, *pruevome a levantar*. Ahãã chebĩ hãgũãmã, *idem*. Nda ché perobĩhãbĩ, *no tengo quien me levante*. Chererobĩ habeyme aycó, *no ay quien me levante, ó me ayude en enfermedad o trabajo*. Ndipobĩbĩreteĩmbĩa oquãpa taçiarĩ, *todos están caídos de enfermedad*. Checaapĩhagũera obĩbĩ, *buelve a retoñecer lo que carpi*. V. Apĩça. n. 2.

5 Bĩ. b, *Querer, voluntad*. Ahabĩ catũ ebapó, *quiero ir allá*. Ndahãbĩbi ebapó, *no quiero ir allá*. Nda che aguĩebĩbĩ, *no quiero que me vença, ó gane al juego*.

Biã, l. Biñã, *Pero, empero*. Ayapó biñã, *hagolo, hazialo, helo hecho, pero ó no valio nada, ó no dio gusto, etc.* Chebiã chemãrãngatũ, *yo era bueno, pero, etc.* Perú biñãé oyapó bitétene ndé ereyapóne, *pues Pedro lo haze, tambien tu lo harás*. Tûpã biñãé, *tecó oiporará, bitétene ñandé, pues Dios murió quanto mas nosotros moriremos*. Chebiñãé ndarobiaricé amõ, *nde eremõmbeveyrãmõ tamõ, si tu no lo dixeras yo nolo creyera*. Nde ereyapóteĩ; *che biñãé nda yapôycé amõ, tu hazes esso, empero yo no lo hiziara*.

Biã. r, *Hallarse, pegarse, detenerse, comodidad*. Abĩã, *hallome bien, estoy acomodado (bo : hára)*. Nda bĩãri, *no me hallo*. Ambobĩã, *hazer que se halle*. Che bĩahápe aycó, *estoy con comodidad*. Ambobĩ ápirã, *cevar el pescado en el pescadero*. Abĩãbĩã biñã, *assi, assi me hallara, pero*. Pirã bĩahã, *pescadero*. Guĩrã bĩahã, *cazadero de ares*. Cherẽtãmeyme guitecóbõ amopaé gui bĩã reymĩ, *esso fuera sino estuviera yo en mi tierra para no hallarme*. Guibĩãbo ndahaĩ, *no*

me voy, porque estoy acomodado con gusto. Chebiáretei nachemôndoi, *el hallarme bien me detiene*. Obiá, mbae rēāquā aobari, *pegose el buen olor a la ropa*. Abá tecó mārāngatū oipotābae; oyeché ombobiā, *el que quiere ser bueno haze sus diligencias para serlo*.

Biá, *La gente*. V. Mbíá.

Biāra, l. Piara, *Por, decamino* V. Píā. n. 9.

Biari [c. d. pia. n. 9, y y, diminutivo], *de repente, sin avisar*. Ahá biari, *fuime sin avisar*. Ayquie biari, *entréme de rondon*. Añēmōbiari ypičēa, *tomélo sin avisar*. Añēmōbiari gui hóbo, *fuime sin tocar caza*. Omānō biari, *murió de repente*. Oñēmōyřō biari, *facilmente se enojó*. Ayú biari, *huime, ó vine sin avisar*.

1 Bībī [c. d. bī. n. 2, y y, diminutivo], *A pique, a riesgo, estar muy cerca de lo que porta el verbo, por ventura*. Amanō bībī, *estoy a pique de morir*. Aicó ycō bībī, *estoy en peligro*. Cherēōbībī aicó, l. Cherōbībīcherēcōñy, *aábībī guitecóbó, estoy a pique de caer*. Cuñā rehē chemaē haguera, *chemōāngaipā bībī, pusome a riesgo de pecar el aver mirado una muger*. Cherumbeguehaguera nachemō Misa endúbībī, *el aver venido poco a poco me puso a riesgo de no oír Misa*. Amō angaipābībī, *pusele a riesgo de pecar*. Aiebībībīguihóbo, *estuvetentado de bolverme*. Pécuágú ayebībībī biñā, *de medio camino me quise bolver*. Chebībī aháne, *quicā iré*. Chebībī ayucáne, *por ventura mataré alguna caza*. Chebībī chereraháne, *por ventura me llevará*. Ybīcatúndererahá, *quicā te llevará, ó parece que te ha de llevar*. Ymārāngatúbī catú ahē chébe, *pareceme que este será bueno*. Nanderecō aguīyeibī chébe, *pareceme que no andas bien*.

Bībī [c. d. bī. 2, repetido], *Juntar*, 80

*coser ropa*. Ambōbībī, *yo coso* (bo : hára). Ambobībīyoá, *sobrecoser*. Ambobībīpī, *coser menudo*. Ahecŷbō ymbobībīca, *hilbanar, coser largo, y mal*. Ambobībī ymboŷ potápótábo, *juntar dos cosas cosiendolas*. Amboyo poē ymbobībīca, *coser cogiendo el punto por medio a medio pespunte, y baynilla*. Aypīahá heyá ymbobībīca, *pespuntar*. Ahačá hača ymbobībīca, *coser repulgando*.

3 Bībī, *Menear, levantar, y bazar*. Añēmō ábībī, *levantar, y bazar la cabeza*. Huguái bībī mboi, *menea la cola la culebra*. Embobībī fiānduá, *chébe, hazme ayre con el plumero*. Ambóbībīaó y tubiróca, *sacudi la ropa, quitándole el polvo*. Hecó aibībī, *desbaratado*. Añēmbecó bībī, *soy desbaratado, sin asiento, etc.*

Biñā, V. Biā.

Bīraqūē, *Tiesso, recio*. Chebīrāquā, *estoy embarado*, l. Chebīrāquā, l. Añēmōbīrāquā, *ponerse yerto* (y : o). Obīrāquārāmō cheyībā nomī, *por estar mi brazo yerto no se menea*. Abīrāquā guītēnā, *estoy pasmado*. Cheguirā pácā obīrāquā, *está tiessa la cuerda del arco*. Guirapā nomōndoi pucuhuī, *obīraqūā eŷrāmō, no vala flecha lexos, si el arco no está tirado*. Čoó caēybīraqūā, *está dura la carne assada*. Yyibī áquā oī ībīrā gūapórehé, *está el árbol recio en su raíz*. Guapó ari obīraqūā eŷ rāmōhoá curiteī ībīrā, *el árbol que no tiene firmes raíces luego se cae*. Ėguŷ abe abā mborerobiā hábari, *obīraqūā eŷ rāmō curiteī hoá angaipa pīpé, assi el que no está firme en la Fé cae facilmente en pecados*. Obīrāquāndaī ahē rūrī chébe, *viene emperado contra mí*.

1 Bītē, l. Bītē, l. Bītēne, *Quanto mas*. Perú ohó bītétiché, *si Pedro se fué, mejor me iré yo*. Perú oñēmōmbeú bītétēne ché añēmōmbeúne, *si Pedro se confessó, quanto mas yo*.

80 v.

Curí aútâmô, ahê oyapó raé, bíté amô che ayapó, *ojala lo hiziera, que yo también lo haré. Hae nobahêi bíténe ché, pues el no llega como llegaré yo. Bítéte tamô ne ndé, con quanta mas razon tu. Bítéte tamô ne che araháne, con quanta mas razon lo llevaré yo. Tûpã remÿmônãnguê haïhubí pîramô yepé, bíténe Tûpã haê haïhubipîrã mône, si la criatura es amable, quanto mas lo será el Criador.*

2 Bíté. r, bîterí, *Aun, todavía. Oÿmê bîterí, todavía ay. Pembobîté imé peângaipá, no perseveréis en el pecado. Añârêtâmê ohoibaerâmâ oñêmbo bíté bíté angaipabarí, los predicos para el infierno perseteran en el pecado. Oquê bîterí, aun duerme. Oquê bîterí pângã? duerme todavía? Oubé bíté, todavía vive. Cobê bîterí aycobé, aun todavía vivo. Ambobîté, hago que dure todavía. Nambobîté potári, no quiero que dure mas. Añembóbîterí ycô guitúpa, aqui me he conservado todavía. Oy cobîterí aúraê? pues avia de durar hasta aora? Ayco bîterí eÿ amôpaé, pues no avia de durar todavía. Nambobîterí cheñemoÿ rô, passoseme el enojo. V. Mbobîtébo.*

1 Bo. r, Señal, mancha, continens, *efetos, lo que se sigue de algo, superlativo. Checogbó, el grandor de mi chacara. Checogbó pó, lo contenido en mi chacara. Checogbó nambopóri, lo carpido de mi chacara, aun no lo he sembrado. Huïbó, el que está flechado continens sagittam. Nêmbïahîbó, el hambriento. Taçibó, el enfermo que contiene enfermedad. Mbo raïhubó, el que ama. Acângaçibó, el que padece dolor de cabeça. Teçabó, el que padece mal de ojos. Mboraihubó ché, soy amador. Namboraïhubó rûgûaî ché, no tengo amor. Ymbaebóbaé ché, tengo muchas cosas. Roïbó, lo que contiene frio, resfriado. Aroïbó, padezco frio. Hacubó, el que pa-*

*dece calor mucho. Îbága nûguî Tûpã ñeembó, esses cielos son efetos de la palabra de Dios. Peñêmômbeu haguê, cheñemôñeembó, el averos confesado, es efeto de mi sermon. Peñêmômbeubó, pendecó catupirí, el efeto de averos confesado es la buena vida.*

### Nota.

*Adriertase que este „bó“ continens y „pó“ contentum se pueden usar en una misma oracion, y haze un sentido; ut Nândé rembiecha pacatú, Tûpã ñeê pó o Tupãñeembó, con el, „pó“, dize todo lo que vemos, es lo que contiene la palabra de Dios, ó efeto della; con, „bó“, efeto, ó señal de la palabra de Dios.*

2 Bo, Breve, gerundio, y supino de muchos verbos. Ahá yyucábo, *voy a matarle. (Vease el Arte). Con este gerundio se haze la forma de sitio, poniendo antes del uno de los reciprocos o, l. gu; v. g. Opucubo, al lo largo; opîbo, de piés, guacuábo, de punta; guopitábo, por el cuento; oayûbo, de pescueço; oacâmo, de cabeça; oatucupêbo, de espaldas; oaturimô, por lo corto; oacuábo, por la cintura; oçibábo, de frente; cibábo, atravesado; oïbohoáîbá, cayó la fruta con su arbol; oyopêbo, en ringlera; oyurûbo, de boca; ominimô, por lo pequeño; ominimî nîmô, poco a poco; opehêpehêmo, a pedaços; opîbo, en cueros; opóbo, de manos; otîmô, de punta o nariz; opotíabo, de pechos; oïquêbo, de lado; gûacapêbo, de barriga; guebîbo, de nalgas; guobábo, de rostro; guetêbo, entero. Las otras terminaciones en mô provienen de la pronunciacion de nariz. En lugar destos reciprocos, pueden recibir relativos, quando están como passivos, v. g. O ayûbo amônde, l. yyayûbo, metilo de cabeça. Quando estan absolutos no; ut oayûbo oï, está por el pescueço;*

*aquí está absoluto, y guarda la regla de los reciprocos.*

Bog, *Hendedura, abertura, grieta.* Ìbĩtábóg, *abertura de pared.* Ìbĩbóg, *abertura de tierra.* Aobóg, *abertura de ropa (repetida es plural).* Chebobóg, *tengo grietas (y : o).* Abobóg, *me grieto, ó tengo grietas.* Ambobóg, *abrir postemas, rajar qualquier cosa, hender.* Bĩte rupĩ ambobóg, *partilo por medio.* Aoyĩbabóg, *abertura de manga.*

Bohĩ. t, *Carga.* Chebohĩtába, *mi carga, mi matalotaje, mi almuerzo.* Abohĩ, *yo me cargo (ta : tára).* Ambobohĩ, *cargar a otro.* Aybohĩtámboi, *descargar a otro.* Ambobohĩ cheāngā angaipábapĩpé, *cargar el alma con pecados.* Ambobohĩ nde ānga cóbae rehé, *en esto te encargo la conciencia.* Ambobohĩ yoabi, *cargar desigualmente.* Tandebohĩ tabimé ehóbo, *vete aunque no tengas matalotaje.* Chembohĩbo chemboúbo, *dióme carga que traxesse.* Naché mbobohĩbóri, *no me dieron carga.* Acebohĩtába ndoyeaceĩ ace rĩ, *cada uno se vale de lo que es suyo (dizenlo, quando uno pide lo ageno, no queriendo gastar de lo que es suyo).* V. Pohĩ.

Boi [c. d. bo, *supino, y y de perseverancia*], *Perseverancia de hecho.* Aháboi, *voyme de hecho.* Haeboi, *assi me astoy (dize el enfermo).* Haeboi pe ereycó rae? *estás como solias?* Tũpã ñānde quāitába mboayeboĩhára, *perseverante en guardar los mandamientos.* Cheñāteyboi, *soy muy floxo.* Ambóayeboi, *cherecóaycuê, llevo adelante mi mal proceder.* Ambó ayeboi Tũpã rára, *persevero en comulgar.* Tũpã rá chembó ayeboi tecómārāngatu rehé, *es comulgar me haze perseverar en la virtud.* Ayerureboi guitupa, *pidolo con perseverancia.* Guiqueboi ayú, *vengo a dormir.* V. Ayêbo.

Boyâ, *Mediano, menor, subdito.*

Abá boyâ, *hombre de mediano cuerpo, ó vassallo.* Cheboyâ, *mi menor que yo, mi siervo, o vassallo, mi subdito.* Che araquáboyâ, *tengo mediano entendimiento.* Igáboyâ, *canoa mediana.* Amboboyâ, *hazerle vassallo, o hazer la cosa mediana.* Chemboboyâ teĩ, *me haze vassallo sin serlo.* Oñemboboyâ, *hagome vassallo de otro, y junto vassallos para mi.* Tũpã boyâ, *los siervos de Dios.* Yboñâi, *sus vassallos.* Ypochĩbae oñemboboyâ añāngupé, *l. Añāboyâ rāmō oñēmōingó, l. Oñemboboyâbĩ añāngupe, los malos se hazen siervos del demonio.* Añāboyâ rāmō pendecó cueragui tape aguin-dó, *l. Añāboyâ pendecócuêra gui pe-poĩ, dexad de ser siervos del demonio.* Peñēmboayé oñimé añāboyâ rāmō pendecó rehé, *l. Pembobĩtebo imé añāboyâ rāmō tecó, no perseverais en la servidumbre del demonio.*

Bóra, V. Bo. n. 1.

Bu. r, *Salir, reposar.* Abú, *salir debaxo del agua.* Ī obú, *salir del caño, o fuente de agua.* Ībú, *l. Ībúra, manantial.* Obú chembaé raēĩ, *brota mi enfermedad.* Arobú, *sacarlo de debaxo del agua saliendo él.* Ambobú, *hazer que ello salga.* Abú bérāmi cheroribāmō, *reboso de contento.* Ayepimbobú, *desollarse con algun golpe.* Ambobú Ībirá raicué, *sacar astillas del palo.* Nānāgui peteĩ yurú añō ambobú ygúabo, *un bocado solo saqué de la piña, y me lo comi.* Mbae nē obú, *sale hedor de lo podrido.* Haó obú, *angaipanē, el mal olor del pecado sale fuera.* Herāquā obúrāmō, *sueña de nuevo aora su fama.* Hecó ai nēnguē robú, *sale la hediondez de su fama.* Oguerobú robú ahē acé recó, *desenterróme los huessos.* Oĩbĩ erobú cheremȳtȳmā, *empieça a assomar mi sementera.* Ah angaipá bae I. X. tecórehoporāndúpa, *oñēmōyřō rerobúrobúbo, oubo, aracaeraemá! ah! pe-*

*cadores que será de vosotros quando Jesu Christo venga el día del juyzio rebosando ira!*

## C.

1 Că. m, *Pechos, ubre, tetas. Cămă aîi, peçon de las tetas. Cămăquâ, idem. Acambû, yomamo, cambuâbo, cambûbo, cambûhara, amôcambû, mamar. Ymôcambupîra, amamantado. Aycâmbî, apretar las tetas. Ycâm, tiene pechos, y sus pechos; es ya moça. Nicâmî, no tiene pechos, es niña. Ycâmâmô, empieza a tener pechos. Yopîruâ cămă rigûâra, hermanos de un parto.*

2 Ca, *Nota de supino de verbos que terminan en g; ut Ahechag, reo; Hachâca, a verlo.*

3 Cá, Ya, *determinacion de la primera persona de singular. Tahacá, ea voy me ya, determinadamente me voy. Ahaque cá, ea que ya me voy. Tañêmômbeú cá, determino confessarme. Tahâ ycô nocá, ya yo me voy. Advertiase que este "cá" no se usa hablando con otros, sino absolute, y assi no diré Pedro tahacá, Pedro ya me voy.*

4 Cá, *Quebrar, ofender, abrir. Ayocá, yo quiebro. Aháycábo, voy a quebrarlo. Chepiacá, quiebrame el coraçon. Quaraçi chereçacá, el Sol me deslumbra. Chereçá cá yñangaipá rechâca, ofendiome la vista el verlo pecar. Ayecá, abrir las piernas. Aye-caú, sentarse, rellanarse abriendo las piernas. Amboyecá, abrirle las piernas. Añêmbopiacá, estoy apesarado. Añâcângá, quebrarle la cabeça. Aye-apîçacá, abrir las entendederas. Amboye apîça cá, hazerle que entienda. Amômbóycábo, arrojarlo para que se quiebre. Oñe embecá ñâê, quebrose el labio del plato. Che acângcá çe ahê, quiebrame estela cabeça. Aycâng caçê, deseo quebrale la cabeça.*

5 Cá. b, *Abispa. Cababayû, abispa negra. Cabá chuî, negra. Caba*

*puá, negra. Cabatî, negra. Cabeça pî coeî, negra. Cabeçê, parda. Cabé y-chú, lechiguana. Cabey chuî, parda. Cabîrûpê, negra y pintada. Cabîtä, bermeja. Cabobî, verde. Cabumbîquiratâ, parda. Cabû, negra. Cañarô, negra. Cabatî râmî ayapó yapepó, pintar las ollas con unos agujeritos a modo de abisperas. Taturâ, otra especie de abejas.*

Caá, *Monte, y la yerva que beven. Caá ayguîra, monte espesso, por debaxo de los arboles. Caá ambiquicê, resoñecer. Caa añâ, monte espesso, Caá apetaî, berros. Caa mbayâ, los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces. Caabapîra îbaté, l. Caá îbaté, cumbre de monte. Caabapîra, principio del monte, tomándolo desde la cima al pié, o al contrário. Caabó, ramones y hojas. Caabó apoapî, ramada. Caabó ayatîca, enramar. Caá bonduáhâba, l. Caa-bonduáhâca, monteria, caceria. Acaá-bonduá guitecôbo, ando a caça. Caabó quaraçi ângâmô, ramada. Caa-catú, yerva buena, y monte ralo. Caa-catú obá, monte ralo, descombrado. Caaçapá, atrabesia de monte. Caá eâ-qûâ, yerva olorosa. Caá eté, monte verdadero de palos gruesos. Caá guacû, monte grande. Caaguîbo, por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas. Caaguîbo îbapýtâ, está la fruta coloreando por debaxo de las hojas. Hoguîbohû îbâ, negrea la fruta por debaxo de las hojas. Caâguîbooguatâ, pasea por debaxo del monte. Caa guîra, lo debaxo del monte. Caa-guîroîçâ, fresca de monte. Caa îbatê, monte alto. Caá îbîpê, quebrada de monte. Caaîçá, cerco de ramas, y ramones con que van recogiendo el pescado, como con redes. Caaîguâra, montaraz. Caaîpî, pié de monte. Caa-yuquî, llanten. Caayurû, entrada, o*

*callejon de monte. Caa nûpã, monte aporreado para hazer chacara. Oarucû caa nûpã, es grande lo apaleado del monte para chacara. Caa obĩ, añil. Caa obĩ catú, monte muy verde. Caa mã, l. mãnã, manajo de yervas. Caa oquĩ, retoño. Caa oquĩ cẽ, retoñecer el monte. Caapaũ, isla del monte. Caapaũdĩ, muchas islas de monte. Caape, chicoria. Caape gũara, cosa montes. Caapeĩ, yervecillas sobre las lagunas. Caapĩgũa, ensenada de monte. Caapĩpiara, lo que contiene el monte. Caapõ, l. põra, idem. Caarõb, l. Caarõba, hoja de arbol. Caarobucú, arbol de hojas anchas. Caapýtã, hojas coloradas, denota furia, enojo. Che caapýtã guitũbo, vengo hecho un perro. Aba caa pýtã, hombre furioso. Amõ caa pýtã, ahelear a otro. Amõca tĩngarãmõ checaã, dicen por trisca, comer despues de aver bevido la yerva. Acaãbonduã, correr el monte para cazar. Acãabõ atica, l. Ayaticã caabõ, enramar. Acaãmõmỹrõ, montear. Acaarũpã, aporrear el monte para hazer chacara. Acaa oquĩrõg, quitar renuevos. Aicaapĩ, carpir. Acaapiõg, idem. Acaaũ, beber yerva, l. Acaaĩũ, caguãba, con que se beve yerva. Amõmbitũ caã, tostar la yerva. Ayoçõ caã, pisar la yerva. Caa gũara, yervatero que la beve. Ndache caã guãri, no bevo yerva. Caa uheĩ, deseo de yerva. Amõngaapĩ mbacã, arar. Mbacã mõngapihara, arador gañan. Bacã caapĩ, buey de arado.*

Caabo, V. Caã.

*Caaçã, Cosa cocida, o assada. Che-caaça ycõ, esto es lo que yo asso, o cueço. Amõ caaça, dile que cociesse, o assase. Ycaaça rã amẽẽ ychupẽ, dile para que assase para si. Chemõ-caa çã epẽ, dame algo que asse.*

Caayuquĩ, Llanten, yerva conocida.

*Caanũpã, Aporrear el monte. Che-caanũpã, mi roçado para chacara.*

*Ocaĩ yĩbacatũ checaanũpã, solas las hojas de mi roçado se han quemado, V. Caa.*

Caapẽ, Chicoria.

Caapĩ, Carpir. V. Caã.

*Caarũ, Tarde del dia. Caarupýtũ-nãmõ, a puestas del Sol. Caarũrãmõ, siendo tarde, a la tarde. Caarũ rero-bĩcã, de medio dia a Visperas. Ambõ caarũ, guardar para la tarde (bo:hãra). Oñẽmbõ caarũ imã ára, ya se haze tarde del dia. Caarũ ychupẽ ohõbo, anocheciõle en el camĩno. Che caarũ guitũby, cogiõme la noche viniendo. Oñẽmbo caarũ chẽbe, ya se me ha hecho tarde. Equã tande caarũ yepẽ ehõbo, vete aunque te coja la noche. Caarũngĩ etef abahẽ, lleguẽ muy tarde. Checaarũ guibahẽ, naĩ mõãngỹ, no pense llegar tan tarde. Caarũ ni-chẽ abahẽne haẽ aũ biñã, pensẽ llegar tarde. Âng, caarurãmõbẽ, de aqui a la tarde.*

Caãpýtã, Furia. V. Caã.

Caarũrũ, Verdolagas.

Caarũrũ enỹpiãpũrũ, Idem.

Caãrurupẽ, Idem.

Cãba, Abispa. V. Cã. 5.

*Cabayu, Caballo. Cabayu yurupĩ-piãra, freno. Amoĩ yyurupĩpiãra cabayuarĩ, l. Amboyurupipiã cabayu, poner freno al cavallo. Cabayuyuru-atã, desbocado. Oñẽmboyuruatã, hãzese desbocado. Cabayuyuru porero-biãỹmbaẽ, idem. Cabayupĩ pitẽ nõn-gãra, herrador. Cabayũ pipitẽra, herradura. Ayeupi cabayũ arãmõ, subir a cavallo. Silla cabayũ arigũara, silla de cavallo, l. Tendã cabayũ arigũara. Chererõ cãbãquã cabayũ, l. Aronã cabayũ, l. Aro cãbãquã, cabayu, correr a cavallo. Mỹatĩ oiquẽ rehẽ ymbõrãmõ ycãbãquã ngatĩ cabayu, en arrimando la espuela al cavallo corre bien. Ambotĩ ycuãquãha, apretar las cinchas. Ycuãquãhã ocatãrãmõ tendãba hõane, si estãn floxas las*

*cinchas se caerá la silla. Hebicocá, gurrúpera. Yyú có cá, pretal, l. Cabayupotiarehe. Miéndá, estrivos. Yñacamboahá, jáquima. Cabayú yyátapĩbae, cavallo de camino. Cabayurĩçĩ, l. Cabayu reĩ, harria de cavallos. Cabayuricĩ rerequãra, harriero. Aynũpa cabayuhero atabo, l. Amõaquã nĩ ymbo atábo, l. Amõcãbãquã he-roatábo, arrear cavallos.*

*Cãbãquã, Corriente, velocidad, fuerza, porfiado. Ticabãquã, corriente de río (y: o). Checãbãquã, soy ligero, y corro. Acãbãquã gui hóbo, voy corriendo. Nicabãquãĩ, no es ligero. Natĩcabãquãĩtĩ, l. Nicabãquãĩtĩ, no es corriente el río. Ycabãquã eỹ rupĩ ahaçá, vadear el río. Ticabãquãndetẽ, muy corriente. Bãquã, es lo mismo. Tĩpĩbaquã, corriente. Ndipecóbãquãĩ, no tiene fuerças en las alas. Nachẽ pỹtũ bãquãĩ, no tengo fuerça en el resuello. Ocabãquã hápe oyohũ guemimbotãra cherehẽ, con sus porfias alcançó de mi lo que quiso. Yñẽẽ cabãquã abẽndũ, tuve aviso suyo. Oñẽẽ cabãquãngue pipẽ chererecõaĩ, con sus porfias me abruma.*

*Cabará, Cabra. Cabará hapĩaopĩ, capado. Cabará catĩ, olor cabruno. Cabará cuimbaẽ, cabron. Cabará raĩ, cabrito. Cabará pirẽ ymõatỹrõmbĩ, cordovan. Cabararĩ poĩcãmã, cuerdas de biquela. Cabará cuimbae tebĩ, capado. Cabará cambĩ queçũ, queso de cabras.*

*Caburé, Paxarillo conocido.*

*Caburé guaçu, Otro semejante.*

*Cá cá. r, l. Cacãrĩ, l. Cacãrĩ, llegar, acercar. Chetuyabaẽ cacá, acercome a la vejez. Chemãñõ cacãrĩ, estoy cercano a la muerte. Chelhõ cacãrĩ, estoy a punto de partir. Acacá, yo me acerco (bo: hára). Arocacá, acercar algo llevandolo. Ayero cacá, acercarse. Aro caãrĩ, acercarlo. Cherero cacá teõ upẽ cheraçĩ, voi acercandame o la*

*muerte. Arócacá chetuy abaẽ, acercome a la vejez. Abahẽ cacarĩ, estoy ya cerca de llegar. Arocacá tãba, acercome al pueblo. Ayúcacá, acercase el tiempo de mi venida. Ahá herócacãbo, salir acompañando algun trecho al que va. Gueroacãcãmõ horĩ, huelgase de que le acompañen algun trecho. Ndachẽ roerocãcãhãrĩ, no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy. Ocacãĩmã ahẽ, ya se acerca o a la vejez, o a otra cosa. Ocacãy-cõ oũpa coĩte, ya está cerca del lugar, o de la vejez, o muerte. Chepĩ cacãcheapĩ, cerca de mis piẽs dio el tiro.*

*Cãcaĩ, Ave de rapina.*

*Caẽ, Enjuto, seco, secarse llagas. Acaẽ, yo estoy sano de llagas (mũ: hara). Che aĩ ocaẽ, sanó mi llaga. Amõ caẽ, secar carne en el fuego en parrillas, sanar llagas a otros. Çoó caẽ, carne assada en parrillas. Cheremĩmõcaẽ, las llagas que he curado, ó carne que he assado. Mõcaẽĩtã, l. Mõcaẽtã, parrillas para ossar. San Lorenzo ymõca ẽmbĩrãmõ oycõ áracã, san Lorenzo fue assado en parrillas. Acaẽ mãtã, estoy medio sano de llagas. Ace ãngã aĩ cuẽ, penitencia. Pipẽ ocaẽ, las llagas del alma sanan con la penitencia. Ace ãngã aĩ cuẽra, nocaẽngatuĩ, l. Pay upẽ guecha guacreỹporõmbucũ, las llagas del alma no sanan mientras no se descubren al Sacerdote. Acaẽ caẽ, estoy medio sano.*

*Caẽ caẽ, Papagayos chicos.*

*Caguãba, Vaso en que se bebe vino. V. Caũ.*

*Caguãguã, Una raiz como papas.*

*Caguaĩ [c. d. caũ, beber vino, y aĩ, mal], Aporrear, maltratar el borracho, o el que no lo es. Acaguaĩ hecẽ, maltratẽle. Ambocaguaĩ, hazer que le aporrẽe. Ibĩtũ ocaguaĩ cheroga rehẽ, maltrata el viento mi casa. Caguaĩ bõ, herida o maltratamiento.*

*Cãgũĩ, Vino. Abatĩ cãgũĩ, chicha.*



Ybá cagûi, *vino de cepas*. Câgûi atîcuêra, *l. Cagûi raticuêra, assiento de vino*. Câguîhaî, *vinagre*. Câguîoñêmbohaî, *l. Oñêmômbochî, corromperse el vino*. Câgûymboepîhába, *l. Cagûi repî beêngápe, tabernas*. Cotî cagûi rendâba, *bodega de vino*. Câgûi reâquânâ, *olor de vino*. Câgûi rûînguê, *l. Cagûi rîpîûú, heces de vino*. Cagûi râângába, *medida de vino*. Câgûi tî, *vino blanco*. Câgûi hû, *vino tinto*. Câgûi pýtâetê, *vino muy encendido*. Câgûi apohába, *l. mýhába, l. pîhába, lagar, prensa*. Acâgûi apó, *hazer vino*. Acâgûy nduú, *mascar maiz para chicha*. Câgûi nduúhára, *las que mascan maiz para vino*. Câgûi ochîrîrî, *yerve el vino*.

Câguîyî, *Maçamorra de maiz*. Curiteî eyebî ndecâguîyî ocaî, *buelve presto que se te quema tu maçamorra, (frase de Indias para apresurar el passo a la que mandan)*.

Câgûîyîâtâ, *Maçamorra espessa*. Câgûîyî ricú, — *rala*.

Caî, *Quemadura*. Checaîtagûera, *mi quemadura o averme quemado (y: o)*. Acaî, *yo me quemó*. Nda caî, *no me quemó*. Gui caîta, *gerundio*. Caî tára, *el que se quema*. Hý amô guicaîta raé, *por poco me quemó*. Ambocaî, *hazer que se queme*. Arocaî, *quemarse con el juntamente*. Quaraçî agui ocaîbae cuêra, *el tostado del Sol*. Acecâitabórê ndoîcôgi, *no se quita la señal de la quemadura*. Cheiurucaî guitênâ, *tengo la boca abrasada*. Acaî angaipá poropotarái rehê gûararî, *abrasarse en amor deshonesto*. Angaipá tÿrô arî acaî, *abrasarse en vicios*. Chepóucaucaî cherembiapó rânguê rehê, *no se me alcan las manos para hazerlo*. Ndepoucaî aú bérâmÿ nderembiapó rânguêra rî, *tu no quieres hazer lo que tienes que hazer*. Ndepîucaîbérâmÿ Tûpâ ôpe ndereiqtúie hâgûâmâ, *rehusas de entrar en la Iglesia*.

Caí, *Mono, y de su accion de taparse la cara, lo han tomado por avergonçarse, y verguença, y modestia*. Añêmbocaî, *averguençome, y pongome modesto*. Chembocaî, *me avergonço*. Ambocaî, *avergonçarle (bo : hára)*. Cherobâ caî, *tengo modestia en el rostro*. Hobacaîbaé, *el modesto de rostro*.

Caí ayngá, *Un arbolillo recio de que hazen varas para pescar*.

Câmâ, *Pechos*. V. Cã. n. 1.

Câmâçaraguâ, *Ruyseñor*.

Câmâyâi, *Peçon de teta*. V. Cã. n. 1.

Câmâmbú, *Ampolla, y cosas semejantes; ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos*. Îcâmâmbû, *l. Tî câmâmbû, bejigas de agua*. Amoî câmâmbú, *sacudir el agua para que haga ampollas*. Amô atîpî câmâmbû, *dar sopapos, y hazer que el perro coma a bocados*. Mbacá camâmbú, *peçon de vaca*. Cheratîpî câmâmbú, *guicárûabo, hazer ruido con los carrillos quando come*. Ycâmâmbú cheaó, *haze bolsas mi vestido, está mal cosido*. Ambobîbî câmâmbú aó, *coser la ropa con bolsas*.

Cambaratî, *Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas*. Ombo-pú mbopú cambaratî ombara cá, *tocan sus instrmentos las cigarillas*.

Cambarî, *Chaparrros*. Cambarîitî, *chaparrales*.

1 Cambî, *Mono*. Cambî ai, *idem*. Cambîitî, *blanco*. Gubichá rupî mêmê cambîhó rî, *los vassallos se juntan y alegran con su superior*.

2 Cambî, *Magullar, estrujar*. Che-cambî ahê chererecô albo, *estrujome, tratóme mal de obra (y: o)*. Aycambî, *magullar, y deshazer como maçamorra, desleir (ca : bo : cára : hára)*. Amô cambî, *hazer magullar, estrujar, desleir, etc.* Aycambî yyaicuêra, *estrujarle las llagas*. Aycambî gui pÿrûmô hece, *estrujar pisando*. Ubá ycam-bî pîrûmô heco yâbebé: Jesu Christo

N. Y. ycambipî âmô hecônŷ curucúpe, huguî opacatu ñohê râmô, *assi como la ura se estruja pisandola, assi Christo nuestro Señor fué estrujado en la Cruz, donde derramó toda su sangre.*

3 Cămbî, *Leche.* Cămbî apichaî, *natas.* Cămbî apé nŷnŷ, *idem.* Cămbî ypîra, *leche cruda.* Cămbî ypîreŷ, *l.* Hacúbæ, *l.* Ymboacupî, *leche cocida.* Cămbî rîpiá, *quaxada, y quaxo.* Cămbî tîpîti, *cortada.* Cămbî tîpîñu, *leche cortada, ó quaxada sin quaxo.* Cămbî oñēmōtîpŷtŷ, *cortarse la leche.* Ay-cămbî amî, *ordeñar (mô : hára).* Y-cămbî bîté, *todavía tiene leche.* Ni-cămbîbei, *l.* Nditibeî, *no tiene leche.* Aypó cămbî rehebé ereipîté, *esso mamaste en la leche.* Cămbîrehebé, *anôhê checiagui, esso mamé en la leche, o saqué del vientre de mi madre.*

Cămbú, *Mamar.* Acămbú, *yo mamo [c. d. cã, peçon, y ú, comer]. V. Cã. n. 1.*

Cămbuchî, *Tinaja, jarro, vaso.* Cambuchî gwaçú, *tinajon.* Cambuchî yuruî, *l.* Yurumî, *vaso de boca pequeña.* Cambuchî nambî, *vaso con asas.* Cambuchî mirî ñguába, *jarro para agua.* Cambuchî yñăcurŷgũâi, *botijuelas como de azeite, y cosas semejantes.* Cambuchî yaruquai, *vaso ceñido.* Cambuchî ayapé, *la superficie del vaso.* Cambuchî apũă, *vaso redondo.*

Camî, *Idem quod Amî, por ventura.*

Cănă, *Cosa que se menea, que no ajusta.* Amôcănă, *hazer que venga holgado, y menearlo.* Uruguaçurupiá o-cănăbæ, *guebo guero.* Che çapatú ocănă, *traigo el çapato holgado.* Acănăcănă guiçê yepé potábo, *forcejar por escaparse el que está asido.* Nde araquaá cănă, *eres untortolito.* V. Cătă.

Cănâi, *Idem quod Cănă.*

Căndeá, *Lo mismo que. Catupîrî.* Ey-apó candeá, *haz lo bien hecho.* V. Teá.

Căndú, *Corcoba, cosa tuerta.* Che-căndú, *l.* Che atu cupé candú, *soy*

*corcobado.* Îbirá candú, *palo tuerto.* Amô cāndú, *encorvar.* Tecó cāndú, *vida desordenada.* Añēmô ecó cāndú guitecôbo, *no ando por camino recto.*

Cānduá, *Lo colorado, que está en los arboles a manchas, con que tienen.* Amôpŷtă che aó cānduá pîpé, *teñir con esto.*

Canduaá, *Tuerta cosa mucho, gran corcoba.* Che atucupé candu aá, *soy muy corcobado.*

Canêçû, *Lo mismo que Catupîrî, y que Candeá.* Cherecô caneçû, *soy bueno.* Amô caneçû cherembiapó, *obrar bien lo que haze.* Añēmô ecó canêçû, *dar en ser bueno.*

Cănêõ, *Cansancio [c. d. cãng, huesso, y teõ, muerto].* Checănêõ, *estoy cansado (y : o).* Cheocé checănêõ, *estoy muy cansado.* Cheacănêõ apî reŷ, *estoy rendido de cansado.* Checănêõ mirŷ eŷ ngatú, *idem.* Nachê pŷtŷcēmŷ, *checănêõ guî, no puedo resollar de cansado.* Che abú ndoy pótari checănêõ, *idem.* Cheapitî checănêõ, *estoy muerto de cansado.* Că-neôbô, *paga, o fruto del trabajo.* Checănêõborî rehê aicobé, *con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me sustento.* Checănêõ repî, *el precio, o paga de mi trabajo.* Chepócănêõ, *el trabajo de mis manos.* Amôcănêõ, *l.* Ambopócănêõ, *hazerle trabajar.* Añēmôcônêõ, *l.* Añēmôpócănêõ, *cansarse trabajando.* Na ñēmôpócănêõndêri, *no soy amigo de cansarme.* Na ñēmôcănêõmbotári teî, *no quiero cansarme en vano.* Ypocănêõ ahepîbêê, *paguéle su trabajo.* Amboyóá checănêõ teî, *en valde doblé mi trabajo.* Checănêõ guî bê rāmŷ abú, *parece que salgo de lo profundo de mi cansancio.* Checănêõ po rāmă omêê chebêne, *pagaramme mi trabajo.* Checănêõ porará, *trabajo continuamente.* Na cănêõ mărânguâ rŷguai aña rêtāmêguâra, *no es trabajo como quiera el del infierno.* Che-

retÿmã cãneõ, *tengo las piernas flacas, debiles*. Cheretê cãneõ, *estoy molido*. Chemãenduã cãneõ nderehé, *estoy con gran cuidado por ti*. Chereçã cãneõ guĩ maemõnderí, *tengo el animo cansado de mirar por ti*. Cheyurũ cãneõ guĩcapucaĩta, *tengo la boca cansada de gritar*. Checãueõndê catũ nderí, *cuido mucho de ti*. Oñã oñã cãneõ cheretê rupí, *estoy causadissimo*. Cheyurũ caneõ nde quaita, *ya te lo he mandado muchas vezes*.

1 Cãng, *Huesso*. Checãng, *mis huessos, y estar flaco en los huessos*. Cãnguêrĩ, *estoy muy flaco*. Cãnguê, *huesso sin carne*. Cangũe çoõ rehábe, *el huesso con carne*. Cangué oñemõ ngarãubae, *huesso desconcertado*. Cãng pendêra, *huesso quebrado*. Cãng pĩ, *huesso roído, mondado*. Amopê cãng, *quebrar huessos*. Añã cãraĩ cãnguê, *roer huessos*. Cãnguê tĩba, *ossario*. Cãng yêpotahãba, *coyuntura de huesso, l. Canguero pĩta*. Cãng yepotahãrupĩ amboĩ, *l. Cãnguê ropĩ tá-cuerupĩ amõndog, cortar por la coyuntura*. Aycãng yêpotahã pocã, *torcer por la coyuntura*. Añẽmõcãngũe, *me enflaquezco*. Checãngurũ, *l. Checãng purũ, cruxenme los huessos*. Embohoó aubê, eñopÿ emêcãnguê, *no mondes el huesso, dexale alguna carne*. Checanguê rĩpĩ, *estoy seco en los huessos*. Aycãngã, *quebrar los huessos*. Aycãngóg, *sacar los huessos*. Aibã cãngóg, *sacar huessos de fruta*. Aytarũmã cãngog, *quitar huessos de azeytunas*. Ycãnguêĩ, *está el rio muy seco*. Ycãng opĩ tá natãtãĩ, *l. Ycãng opĩtã pũrũ bĩtê, aun no está la criatura recia, está tiernecita*. Chehãngócãngó cheraçĩ, *estoy quebrantado con la enfermedad*. Yaceócãng, *el huesso del espinãço, cerro de las espaldas*.

2 Cãng, *Seco, enjuto*. Checãng, *estóy seco* (y : o). Ycãngbae, *lo enjuto, seco*. Amõcãng, *enjudar* (mõ : hára). Añẽ-

mõcãng, *enjugarse*. Quaraçĩpê, *al Sol*. Tatãpe, *al fuego*. Ao pĩpê, *con paño*. Añẽmõcãng eĩ, *enjugarse sin nada*. Añẽmõpócãng ao pĩpê, *enjugarse las manos con paño*. Ayehiyehĩ guĩñẽmõcãngã, *enjugarse refregando*.

Cãngĩ [c. d. cãng, huesso, y quĩ, tierno], *Debil, flaco, de poca fuerça*. Checangĩ, *soy flaco, etc.* (y : o). Chemõcãngĩ cheraçĩ, *hame debilitado la enfermedad*. Omõcãngĩ angaipãba acê ãngã, *debilitar el pecado el alma*. Oñẽmõcãngĩ ãmandĩ ãngaipãbupê, *luego se rinde al pecado*.

Canindê, *Pazaro conocido*.

Cañarĩmã, *Mandioca seca*. Cañarĩmãcuĩ, *harina desta mandioca*.

Cañÿ, *Perdida, muerte, huída, olvido, acabamiento*. Ocañÿbae, *el que se perdió, y se huyó*. Mbaemõcañÿhára, *perdulario*. Cañÿbó, *l. Cañÿmbicê, el que se huye mucho*. Ara cañÿ, *dia del juyzio, y perdida del entendimiento*. Acañÿ, *yo me pierdo* (mõ : hára). Cheacañÿ, *pierdo el juyzio, y el tino, y estoy desmayado, aturdido, y desatinado*. Acañÿ ypotãra guĩ, *pierdomo por él* (V. Ar, dia. n. 9). Acañÿ caã rupĩ monteçóbo, *anduve perdido por el monte*. Acañÿ ychuguĩ, *perdime dél*. Acañÿ hecê, *perdime por su causa*. Haĩhupãpe cheacañÿ, *pierdomo por su amor*. Chemõ acañÿ haĩhũba, *su amor me trae loco*. Che acañÿ ãpe, *aturdime en el agua, dize el que no sale presto della*. Nderehé che acañÿ guitecóbó, *ando perdido por ti, por tu amor, ó porque me dexaste*. Acañÿ nderaĩhũbarĩ, *l. Nde raĩhuba-gũĩ, pierdome por tu amor*. Amõcañÿ, *hazer perder, desperdiciar, acabar*. Amõcañÿ yñãmbotãhaguêra, *perdile la aficion*. Amõcañÿ mitãngã guĩ maẽmõhecé, *hazer mal con la vista*. Amõcañÿ payepĩpê, *l. Curupaĩpĩpê, enhechizar*. Poromõcañÿhára, *el que haze mal con la vista, ó con hechizos*.

Añēmōcañỹ, *perderse*. Aba ñēmōcañỹ, *hombre perdido*. Chetĩ cañỹ guitecóbó, *he perdido la vergüenza*. Acañỹ biarĩ, *desaparecerse*. Tũpã gracia mō añỹ hába angaipá, *lo que haze perder la gracia, es el pecado*. Ocañỹ che acãnga guĩ, *olvidóseme*. Amōcañỹ mburũ chemaẽnduáhãbaguĩ, *helo desterrado de mi memoria*. Opa catũ cheãñã ocañỹ cheheguĩ, *hanseme muerto todos mis parientes*. Ocañỹ che heguĩ, *olvidóseme*. Yyapá cañỹ ìpe hoábó, *sumergiose en el agua*. Peapacañỹ angaipába pĩpé peicóbó, *estais sumergidos en pecados*. Peñēmō apácañỹ angaipá tetỹrõpĩpê, *estais sumergidos en todo genero de pecados*.

Capaguêra, *Riña*. V. Aca. b, *renir*.

Cãpĩ, *Hueso de fruta mondado*. V. Apĩ. n. 3.

Capiã. b [c. d. caá, monte, y pĩ, dentro], *Choça, o cosa en la chacara, aldeas circunvezinas a pueblo grande, y cabañas*. Capiãbiguãra ché, *soy aldeano*. Co tába capiãba, *acoi, aquellas son villas deste pueblo*. Añēmbo capiãbiguãra, *hagome aldeano, o morador en la chacara*. Ambocapiãbiguãra, *hagolo aldeano, ó apartolo del pueblo*. Abá ecó angatũrãmẽỹ, *oñēmbo capiãbiguãra, los que no son nobles viven en aldeas*. Checapiãba, *mi choça, ó cabaña, o aldea*.

Capyĩ, *Paja, heno*. Capyĩ aymbé, *paja cortadera*. Capyĩ atĩ, *cadillos*. Capyĩ atĩ guacũ, *abrojos*. Capyĩ óga, *casa pajiza*. Capyĩ poñỹ, *grama*. Capyĩ pororóg, *abenas*. Capyĩ pororotĩ, *abemales*. Capyĩ tĩba, *pajonal*. Aca-pyĩ poóg, *arrancar paja*. Acapyĩ ipĩog, *arrancar paja con su rayz*. Aha-capyĩ pooguãbo, *voy a coger paja*. Ndipooguãbi capyĩ, *no se ha cogido paja*. Capyĩ poó hára, *el que la coge*.

Capiĩbá. r, *Especie de puerco conocido*.

Cáquaá. b, *Aumento, crecimiento*.

Checáquaá, *mi crecer* (y : o). Abá ocaquaábae, *hombre ya hecho*. Checáqua ábeỹmoñõ, *añēmōcarãine, mientras fuere muchacho he de jugar*. Acaquaá, *crecer* (pa : para). Nda caquaábĩ, *no crezco*. Amõngaquaá, *criar, l*. Ambó caquaá. Oñẽ mbocaquaá aé, *criarse el mismo, y hazerse grande de cuerpo*. Ocaquaá temỹtỹmã, *crecer los sembrados*. Ndeĩ ocaquaáparãngẽ, *aun no ha criado*. Ñanderecó eié angaipába omõngaquaá, *nuestra naturaleza de suyo fomenta los vicios*. Yẽpóquaábaĩ curỹmeĩ ocaquaá, *la mala costumbre presto crece*. Yepó quaábaĩ haqueó ìmãndĩ aguĩyeteĩ, *a la mala costumbre cortarle las piernas*. Che amõngaquaá, *yo le crié*. Chemõngaquaá, *el me crió*. Ndaei guicaquaápa rãngẽ, *aun no he crecido*. Ahẽ checaquaairũ, *somos de una lechigada*. Ahẽ checaquaá yacatũ hecõni, *fulano es de mi edad o tamaño*. Checquaá piãpe ahẽ, *fulano no es menor que yo*. Ché ycaquaá piãpe, *soy menor que él*. Hupĩ tequãrãmõ, *che acaquaá, l*. Hupĩ checõrãmõ ocaquaá, *he crecido en su compaĩa*. Amã omõngaquaá temỹtỹmã, *la lluvia haze crecer los sembrados*. Tũpã ñeẽ rendũpigeỹ omõngaquaá acé recó mārãngatũ, *el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud*. Tecó mārãngatũ ayeboĩ eỹ herecopĩ, *ndocaquaá, la virtud que no se toma con perseverancia no crece*.

1 Cará, *Rayz conocida comestible*. Caráguacũ, *otra especie desta rayz grande*. Cará hembó, *otra especie*. Carãmỹnĩ, *otra especie chica*. Caratĩ, *otra especie blanca*. Carapipá, *otra especie morada*.

2 Cará. r, *Destreza, astucia, maña, tardança, curiosidad*. Checará yyápóbo, *soy diestro en hazerlo*. Nache-carári racó chẽ, *no soy diestro, mañoso, astuto, etc*. Ycarábae tãmõ tó-

yapó, *hagalo alguno que sea diestro, mañoso, e.c.* Cararai, *muy astuto, apressurado.* Nde cararaique eicóbo, *mira que lo hagas bien, y presto.* Amõngarárai, *apresurarlo, importunar.* EmõngaráraiTûpã, y gracia rehé eyerurêbo, *importuna a Dios para que te conceda su gracia.* Chemõngarárai cherererecoaibo, *afliigeme con sus importunaciones.* Nde caratequeñandu! *ô que importuno eres.*

Cará ai, *Paxaro, aliás Mârâcâná.*

Carácará, *Milano ave.* Carácará retâma, *el Perú.* Caracará rêtâmbî-gûara, *los del Perú.*

Carácatú [c. d. cará. 2, y catú, *bien, diestro*], *Mañoso, astuto, espacioso, lisonjero.* Ocaracatúy yâpóbo, *soy diestro, mañoso, e.c. en hazer.* Caracatú hapê, *astutamente.* Ayapó caracatú, *hagolo de espacio bien, etc.* Ahendú caracatú, *oygo atentamente.* Añêê caracatú, *hablo en recato y doblez.* Ambó caracatú cherembipó, *prolongar la obra.* Añêmbo caracatú, *hagome espacioso, flemático, astuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo.* Abá ycaracatúbae, l. Abá caracatú, *astuto, prudente, espacioso, polido, lisonjero.* Ocaracatuhápe túri, *riene con lisonjas, ficciones, astucias.* Añêmbo caracatú ychupé, *usé de astucias con él.* Checaracatú cuêra amõnde ahỹ, *lisonjeéle, engañéle.* Checaracatú guitúbo, *vengo de espacio, s. estaré de espacio.* Mbae têtĩrõ apó ycaracatúbae, *habil, mañoso para todo.*

Caracú, *Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, etc.*

Caracú, *Tuetanos de vaca, etc.*

Caracá [c. d. cará. 2, y haça, *pasar*], *Vestido como red de mugeres.*

Caraçi, *Corto, cortado* [c. d. cá. 4, y haçi, *pedaço*]. Aó caraçi, *ropa corta, ó cortada.* Abá cáraçi, *hombre pequeño.* Abápiá cáraçi, *hombre de poco ánimo.* Yĩcaraçiguê, *pedaço de cuña.*

Çoó cáraçiguê, *pedaço de carne.* Çoó caraçi gueriañõ chepo potá, *solo un pedaço de carne me cupo.* Ambocaraçi raçĩymaeinã, *hazer pedaços, y repararlos.* Igá caraçiçgûe, *canoas corta.* Hostia caraçi guerĩ yepe pĩpé, I. X. N. Y. *guetêbo cĩ, en qualquiera particula está entero Christo nuestro Señor.* Ambó caraçi, *cortar en pedaços.* Ambo caraçi gûe aó, *cortar la ropa en pedaços.* Aó caraçi gûe, *retaços de ropa, y trapos.* Añêmbó aó caraçi gûe, *he acortado mi ropa.*

Caraçi aiporará, *Estoy cortado en el cuerpo de frio.* Checaraçi, *estoy resfriado y cortado.* Iroĩçânguê chembó caraçi, *el agua fria me cortó, o resfrió.* Caraçi porá riahára, l. caraçiçbó, *el que padeceresfriamientos.* Checaraçi nipohângỹ, *no hallo remedio a mi resfriamiento.* Caraçi chehũ tecó mârângatũ rehé, *heme resfriado en la virtud.*

Caraguatã, *Piña, y la penca de que hazen cañamo.* Caraguatãĩbí, *cardos de cañamo.* Caraguatãĩbí raĩcuê, *estopa.* Caraguatã tiatã, *cardones de puntas recias.* Caraguatã hũá, *tallos destos cardones que se comen en tiempo de necesidad.* Caraguatã reãquã, *el olor de la piña.* Caraguatã récuêra, *el sabor.* Caraguata pỹtângũera, *el color.* Caragũata petei yepé, *mboha-pĩ mbae oguerécó, pĩtângũera heẽngũera heãquãnguêra, la piña tiene tres cosas, color, olor, y sabor.* V. Ñãñã.

Carai. b [c. d. cará. 2, y y de *perseverancia*], *Astuto, mañoso.* Vocablo con que honraron a sus hechizeros universalmente: y assi lo aplicaron a los Españoles, y muy impropriamente al nombre Christiano, y a cosas beneditas, y assi no usamos dél en estos sentidos. V. Tobá, *rostro.*

Cârãi, *Rasguño, rascar.* Checârãi, *me rascan* (y : o). Aacârãi, *rasguñarle, y rascarle.* Añêcârãi, *rasguñarse,*

rascarse. Chepiácâraí cherembiú, *estoy ahito, odisgustado de la comida.* Chepiá carai yñēnguē, *amargarome sus palabras.* A coē câraí guihóbo, *madrugar y yr al punto que rie el alva.* Apýtũ câraí gui yupabóca, *partir al punto de anocheecer.* Acoē câraí guipáca, *despertar al punto que amanece.* Añapē carai, *darle del codo al dissimulo, o tocarle con la mano, haziendole señas.* Cheapecârâi cherēnoinā, *hizome señas, tocandome para que fuesse.*

Carayá, *Mono grande* [c. d. cará. 2, y yá. 2].

Cârâmbohé, *Antiguamente.* Cârâmbohé haguêra aipó, *esso es cosa antigua, l.* Cârâmbohé guaréra. Cârâmbohé aipó, *esso sucedio antiguamente.*

Carambuí, *Cosa corta y bien hecha* [c. d. cará. n. 2, y puí]. Abá carambuí, *hombre pequeno.* Nache ahoí aó carambuí, *no me cubre el vestido corto.* Chepiá carambuí, *tengo corto animo, mezquino, y tímido.* Añēē carambuí ychupé, *breve le hablé.* Cherembiú carambuí rehē aycó, *tengo poca comida, parcamente lo passo.*

Carâmēgûá [c. d. cara. 2, y megûá], *Calabazogrande, con tapadera en que guardan sus cosillas: y assi dizen a las caxas de madera.* Carâmēgûá mbotipába, *cerradura.* Carâmēgûá mēmbĩ retá, *escritorio, ó caxon con caxoncillos.* Carâmēgûá Tûpã roquēndahába, *Sagrario.* Carâmēgûáñôquēndabocá, *llave del arca.* Carâmēgûá ropitá, *testero de la caja.* Carâmēgûá roquĩpi, *los rincones de la caja.* Carâmēgûá ruguá, *el suelo de la caja.* Carâmēgûá ïque, *el lado de la caja.* Carâmēgûá rugúape ereyobúne, *halarlohas por el suelo de la caja.* Carâmēgûá robapĩpe amoĩ, *puselo encima de las cosas que están en la caja.*

Carandaĩ, *Palma y canales que se hazen desta palma.* Carandaĩ acângao,

*sombrero de palma.* Carandaĩbo, *hojas de palma.* Carandaĩ guirapá, *arco de palmas.* Checarandaĩcupé, *estoy muy harto.* Añēmôcarandaĩcupé, *hartome.*

Carapá [c. d. cará. 2, y apá. 2], *Cosa tuerta, arqueada.* Ibĩrâcarapá, *arcos de madera, o palos arqueados.* Ibĩatã carapá, *arcos de ladrillos, barro, o tapias.* Che carapá, *estoy agoviado.* Añēmô carapá guiteçóbo, *ando agoviado (y : o).* Ambó carapá, *arquear (bo : hára),* Ambocarapá yñãmãnã, *arquear algo al modo de circulo redondo.*

Carapé [c. d. cará. 2, y pe. 16], *Enano, corto, chico.* Checarapé, *soy chico: y carapé: o, Nachecarapeĩ, no soy chico.* Carapé guaçu, *anchicorto.* Añēmbocarapé, *hazerse enano.* Ao carapé, *ropa corta.* Ambo carapé che aó, *voy cercenando mi ropa.*

Caraperó. b, *Turma de tierra, comestible algo amarga.*

Carapĩ, *Cosa corta, cortada, achicada, o naturalmente pequena.* Checarapĩ, *soy pequeno (y : o).* Qũã carapĩ, *dedo cortado, ó pequeno.* Carapĩ, *l.* Carapĩmĩ, *muy cortico.* Ao carapĩ, *ropa corta.* Abá piã carapĩ, *hombre de corto animo, pusilanime.* Ambo carapĩ, *hazer corto acortado (mô : bo : hára).*

Carapiá, *Troço, cosa corta.* Checarapiá, *soy pequeno (y : o).* Çoó carapiá, *troço de carne.* Pirá carapiá, *troço de pescado.* Ambocarapiá ymbóguapa, *cortar troçando.* Petēĩ çoó carapiái omēē chébe, *un pedacillo solo medio de carne.* Aó carapiá, *ropa corta.* Chemôcarapia cheaó, *dize el que siendo chico se pone ropa larga, hazeme anchicorto.*

Carapông, *Hinchado, redondo, grueso, histriado.* Checarapông, *soy grueso.* Cuñã ycarapông, *muger preñada, y barriguda.* Caramegũã pó ymôcarapông, *lo que tiene la caxa, es*

91 v.

*tanto que no se puede cerrar. Añēmō-corapōng, guñēmōngirábo, voy engordando mucho. Çoó carapōng, pulpa, o res viva gorda. Aó rembé carapōng, orilla de ropa gruesa. Che ratipí carapōng, tengo los carrillos ocupados con comida.*

Carapúa, *Anchicorto. Checarapúa, soy anchicorto (y : o). Aó carapúa, ropa cortiancha. Abatí carapúa, espiga de maíz redonda. Ambó carapúa ibirá, cortar assi madera. Çoó carapúa omēē chébe, diome un pedazo de carne. Pirá carapúa, troço de pescado, y pescado anchicorto.*

Cararái, *Destreza. V. Cará. n. 2.*

Cararú [c. d. cará, *tardar, y ru, venir*], *Pereza, tibieza, floxedad. Checararú, estoy pesado, floxo. Chembo-cararucatú, checanēō, el trabajo me tiene muy pesado, y abrumado. Yñēēngaçí aú chembocararucatú, sus palabras pesadas me tienen molido. Añēm-bócararú coíte tecó mārāngatú rehé, heme entibiado en la virtud. Tucumbó ypócararú, cuerda floxa, mal torcida. Añapỹtí cararú, atar floxo.*

Carē, *Cosa tuerta (y : o). Ibirá carē, palo tuerto. Amō carē carē, hazerlo muy tuerto. Aycarēngóg, desentortiar. Amboi ycarēngúe, l. Aycaremboí, idem. Amōcarēngogucá, hazer que otro le enderece. Ycarē carē, muy tuerto. Ibirá ycarē carē ypoātābae nēapēngog abai, ñngui ñēbēbē abé angaipábarí oyepoquaābae, yyābaí yñāpēngo ninó, con la dificultad que un palo tuerto, y recio se endereça, con essa misma enmienda el pecador su vida. Añēē carē carē ychupé, hállele fuera de proposito. Aicarenngog cheñēēnguera, corregirse en las palabras. Ayecó angaipacué carēngog, dexas la mala vida.*

Carú, *Comestion. Checarú, mi comer (y : o). Caruhába, mesa, manteles, y todo recado de mesa. Caruhápe,*

*el lugar donde se come. Caruhápe henoí mbíra, combidado. Caruai, falta de comida. Acaruai, passolo mal en la comida. Caruaybó, el que come pobremente. Caruai pebē, hambre comun. Carú apíra, l. Tembiú pira, l. Tembiú apíriguára, l. Tembiú yyipí-peguara, ante comida primera. Tembiú mbítépe guára, la demas comida. Carú apipába ringuára, postres. Curú guaçu, combíte. Ocarú teĩ aubai rerombaē porarara áu baú herúpa, despues de averse hariado se haze enfermo. Carucé, goloso, comedor. Carú cte eté, gula. Caruhábapíra, cabeçera de mesa. Caruhá bipí, cabeçera de mesa. Caruhámỹrĩ, servilletas. Caruí, comedorcillo. Catuete bó, gloton. Carurēguá, despues de comer. Carureguá ahē pohú haçí, es pesada su visita despues de comer. Carurē guarāmā ebocoí, esso se ha de tomar de espacio. Acarú, yo como (sin dezir lo que se come). Guicáruábo, l. Guicarúbo, a comer (hára : haba). Ndacarú, no como. Acarú ara yacatú guitecóbbo, todo el dia ando comiendo. Acarú cheāngme, l. Acarú oquípípe, l. Acarú ñēmýmē, comer a escondidas. Acarú che itarōhápe, comer hasta satisfazerse. Acarueté, l. Acarúai, l. Acarú ai betei, l. Nandetei acarú, comer con gula. Acarú guieobáboiábo, l. Ayeobaboyá guicáruábo, bolver el rostro para comer a escondidas. Acarúguitēnā, estoy comiendo. Cheyrúē acarú, comer solo. Acarú cheyacatú, como lo que he menester, lo necessario. Checaruhabĩ ya catú acarú yepí, como a mi horas, y a tiempos señalados. Hayibĩ tecatú ndē ecáruábo, comer muy apriessa, eres tragon. Che rayibĩ tecatú guicáruábo, l. Cherayĩ cāng bĩ guicáruábo, como muy apriessa. Ayabirú yguábo, como con melindre, poco. Acarú çoó rehé, sustentome de carne. Yetĩ rehēñō acarú, con patatas*

*solas me sustento. Acarú nde hegúi, como sin ti. Aocarú nde píri, como contigo. Acarú mamô têtýrô rupí, l. Aogmô pâpă guitecôbo guicarúabo, ando comiendo de casa en casa. Acarú pítûnâmô, l. Caarúrâmô acarú, cenar. Acaru poyábá, l. Acarú che po pí, comer apriessa. Nda pigi guicárúabo, l. Pig eý acarú, l. Acarú píi, l. Acarú yo apí, l. Acarú yocuê yocuê, l. Acarú ñô yrëyrë, comer a menudo. Poro aocé hápe acarú, como esplendidamente. Chepô ìbiríbê opoé ñâembépé ocárúabo, l. Cherembi írûpépé amôngarú, l. Oñdembí írû pípé orocarú, comemos en un plato. Cherembi írû pípé ocarubaé, el que come conmigo en un plato. Cheaocé acarú, he comido mucho. Amôngarú, dar de comer. Chemôngarú epé Tûpă rehé, dame de comer por amor de Dios. Checarú gua çúarú, l. Caruguaçú amônă, hazer combite. Oñêrû ìmă checarúguaçú, ya está hecho el combite. Mboriahú berecobô năngă, ñêmbăhîbô môngarú, es obra ô efeto de la misericordia dar de comer al hambriento. Carúeténă porômbaocîhába, el comer mucho causa enfermedad. Carú mi nî, l. Carú rehé yeaîhubă, abstinencia. Nachecarucéri, no soy comedor. Nachecarúbóri, no soy comedor. Ayeaîhubă carúrehé, soy abstinento. Ayeaîhúpeă mbaeguăbo, comerlo todo sin gana, como el enfermo. Eyaîhupeă yguăbo, animate a comerlo. Carúharu pí quaraçí oî ìmă, ya es hora de comer. Carúhabîpecarú aguîyetéy, es bueno comer a las horas señaladas. Cheratîpîyobaî acarú, como a dos carrillos. Acarú ymô pýmô, l. Amô pý yguăbo, tragar mascujandolo sin mascar. Yabôte carú, templança. Cheyăbôte acarú, l. Yabôte acarú, como lo suficiente. Guicárúabocă guiyăguiyăbaú, venia a comer, y no hallo que. Carupegúa*

*nicó nde, eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para comer. Ndaeté rûgûaî abară carúnî, los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula. Checarúñîê, hablar con el bocado en la boca. Checarúqueră, dormirse con el bocado en la boca. Nande carúypîribetê pângă? no ha de tener sin este tu comer? Petêî rehebé ndaetei acarú, comer mucho de una vez.*

Carúguă. r, Dolores, bubas. Checarugă, tengo dolpres (y : o). Carúguariyă, doloriento, buboso. Carugăbô, el que padece dolores, l. Carugăporarahăra. Añêmbô carugă, yo mismo me causo dolores. Angarecô ayguê acereté ombocarugă, la mala disposicion del alma causa dolores al cuerpo. Taicarugăróg, dicen quando dan principio a alguna cosa que otro no le quiere dar, s. quitar el empaço o estorvo, por modo de gracia. Taicarugăróg yguăbo, yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empear. Taycarugăróg y-yapôbo, yo quiero empear hazerlo, ya que los demas no quieren. Checarugăróg chererahăbo, tenia pereza de yr, y me animô.

Carumbé, l. Chué, Tortuga. Carumbe apecuê, su concha. Carumbe rupiă, sus huevos. Carumbé, dicen a un cesto tosco su semejante. Carumbe áyurâmî, nde ayu, eres floxo. Chué râmî yaguată, andamos poco. Añêmbô chué guiatăbo, ando muy poco. Carumbé naçoó rûgûaî, la tortuga no es carne. Ndeíteé aguîyetei yeco acú pípé yguabo, y por esso se puede comer en Viernes. Oyîrâmô çoón doyaîbî, y-pîtangatúrâmô; hîbí çoóribî ramîrâmô çoó rehé ñêmündăpa, cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejandose totalmente a la carne.

Cătă, l. Cănă, Cosa que viene hol-



*gada, bullirse, menearse. Ocâtã uruguaçurupιά, el huevo guero se menea. Amôcâtã ïbirañãe yheíta, menear el barril para lavarlo. Cheriepó ocatã, conglotearse la comida. Añēmecâtã-câtã guicēyepêbo, forcejar para escaparse. Añapŷtŷ catãñôte, atar floxo. Yyaraquãã cãtã, alocado. V. Canã.*

*Catĩ, Olor pesado, malo, vehemente. Checatĩ, huelo a sobaquina, o cosa semejante (y : o). Añēcātŷngã, recoger en si mal olor. Ìbã catĩ, sobaquina. Cabara catĩ, olor cabruno. Ycatŷngai angaipã, huele mal el pecado.*

*Catú, Bueno, bien, mas antes, licito, yo si, mejor, muchos, muy, escoger, no sino. Checatú, yo si. Checatú ayapone, yo si lo haré. Ayco catú, estoy bueno. Ymarãngatú catú, antes es bueno. Perú, ymãrãngatú, herecopĩ, bĩñã, haeĩ ypochĩ catú, Pedro era tenido por bueno, y es ruin. Ahã catú amô añãrētãmẽ cheãngaipaŷmbirẽ, antes fuera al infierno que pecar. Hae catú ndoyapoicẽne, antes no lo harã él. Ayapócatú, hagolo bien. Ndicatuí corehé, chemãrã èbẽ, no es bueno que yo diga mas sobre esto. Ycatú chébe çoó guãba, es me licito comer carne. Ndicatuí chébe, cheãñãrehẽ chemẽndã, no me es licito casarme con mi parienta. Ay catuóg, escoger, sacar los mejores. Ycatuog pĩra mbĩápabẽ gũi, ohó ïbápene, los escogidos irán al cielo. Hae catú oguerecó catú, el si tiene mucho.*

*Mŷrĩeŷ ngatú, Muymucho. Mŷrŷngatú amôpaẽ, es mucho. Ymãrãngatú catú oguerahã, llevo muy mucho. Cheamôtareŷ ngatú, es muy mi enemigo. Pedro catú oũne, chendayuricẽne, no vendré yo sino Pedro.*

*Catuí, Buena cantidad. Erucatuĩ, trae cantidad. Orecatuĩ ñôte orohó, algun buen numero vambõs.*

*Catuĩ, Moderado. Erucatuĩ, trae moderadamente. Amẽẽ catuĩ ychupé,*

*medianamen'e le di. Ycatuí hápe amẽẽ, moderadamente le di. Embocatuĩ aipó ymẽẽngã, modera esso y daselo, s. quita de esso algo, o pone añadiendo. Añẽẽngatuí ychupé, l. Checatuí hápe añẽẽ ychupé, l. Añẽmbo catuí guifĩẽẽnga ychupé, hablele con moderacion. Haúcatuí, moderadamente comi; o bevi. Añẽmbocatuĩ cãgũŷgũabo, heme moderado en beber vino. Ofeúca tuĩ, hase comido, ó bevido con moderacion. Caã catuí, mnte ralo sin maleça por debaxo. Che arecó catuí, tengo moderadamente.*

*Catú, Al fin del verbo es comparativo. Che arecó catú ychugui, yo tengo mas que él. Ìŷçĩ catú cheyguãba, el rio mas cercano es donde bevo. Ay quãã catú ychugui, yo sé mas que él.*

*La negacion ndicatuĩ significa no ser bueno, no es licito. Nachecatuí, no soy bueno. Nache catuí catú yŷápõbo, no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo. Checatú ndayapoi cẽne, yo sino haré esso.*

*Hetã abã ocatuari, Ay muchos buenos. Ycatúpuçú, el largor es bueno, suficiente, ó lo que no es tuerto dél es suficiente de largo. Ndicatupuçuí, nos es bastante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, etc.*

*Catúetẽ, El mismo, ello mismo. Checatú etẽ ahechag, yo mismo lo vi. Hae catú etẽ oyapó, el mismo lo hizo. Nda hae catú etẽ rechagirẽrãmõ rũguãĩ ymõmbeuini, sin averlo visto por sus ojos el mismo, lo dize.*

*Catuobã [c. d. catú, y hobã, abierto, descombrado, despejado], Esclarecer, dar luz. Ìbĩtũ ombocatuobã caã, el viento ha derribado mucho monte. Ycatuobãpe tapeicó, no os escondais, estad en publico. Catú obãpe ayco, en publico estoy, no me escondo. Ambocatú obã cotĩmbae monguã catúbo, despejar poniendo las cosas bien puestas. Ambocatú obãcotĩ tatãendĩ pĩpẽ,*

*dar claridad al aposento. Embocatú obáeyĩĩta, apartate para que entre luz. Araycatú obá, día despejado, claro. Ombocatú obá cheángã Tũpã fiẽẽ, dá luz a mi alma la palabra de Dios. Ambo catuobá cherecô Paiupê gui fiẽmõmbeguãbo, declararame en la confession. Ambocatuobá hupiguãra, aclarar la verdad.*

*Catupĩrĩ, Bueno, hermoso, galan. Abácatupĩrĩ ché, soy bueno, etc. Ycatupĩrĩ tecatupĩã Tũpã! ó que bueno y hermoso es Dios! Ambó catupĩrĩ, hazerlo bueno, bien, hermosear, engalanar (bo : hára). Añẽmbócatupĩrĩ Tũpã upé, hazerse agradable a Dios. Cuiã catupĩrĩ, muger hermosa. Añẽmboá catupĩrĩ, vistome de gala.*

*Catúraẽ [c. d. catu, bueno, y raẽ], El si, ellos si. Perú caturaẽ, Pedro si. Cãguĩ catú raẽ, agua pedi por yerro, vino quise pedir. Perucatú ahenoi raẽ, a Pedro es el que yo he llamado, aviendo llamado otro por yerro. Perucatú amõndó raẽ, a Pedro si es el que yo embié, aviendo por yerro embiado a otro. Tupãrehé peyerobiã catúraẽ, en Dios solo si aveis de confiar. Tũpãngaturae! Dios si es bueno! l. Dios si!*

*Cáú [c. d. cãguĩ, vino, y ù, beber], Bever vino. Acaú, yo bevo vino. Cagũabo: cagũara: cagũaba. Caú guacú, gran bebida, borrachera, etc. Amõngaú, dar a beber. Nda che caguãri, no bevo vino. Nda checaguãbi, no tengo en que beber vino. Ndacaucei, no soy bevedor de vino. Cagũape, donde se bebe vino. Ahá ymõmgagũabo, voy a darle de beber. Ndicauy apĩri ahẽ, bebe mucho. Nõõõquãñõõquã caguãpe, competencia en beber. V. Caguai.*

1 Co, *Estar. V. Ycô. n. 1.*

2 Có (*Imperativo*), *Toma, tomad, no tiene mas. Cotequenõ, toma ya (con*

*enfado). Cotequenõ mburúrá, toma ya con la maldicion.*

3 Co (*Pronombre*), *Este, esto, esta, por esto, como esto, desta manera, despues desto, ecce (conforme la particula se le llega). Cõbaẽ, este, estos. Cõbae rehe, por esto. Cõbaẽ ymõyndẽbo, dexando esto a parte. Cõbaẽ catú, esto si. Corũgũã pichembae? Es por ventura esto mio? Co abá, este hombre.*

*Coãã, Aqui estoy en pié. Co aycó, aqui estoy. Co amõ, veis aqui otro. Cobé, todavia. Cobé aycó, aqui estoy todavia. Cobẽ ereycó pãngá? Todavia estás aqui? Cobé aycó, aqui estoy. Cobé ereyapó pãnga? Hazeslo todavia? Cobé ayapó, aqui lo estoy haziendo. Cobé cheruĩ, aqui esto todavia. Cobe hỹnỹ nderembieca, aqui está lo que buscas.*

*Cocotĩ, Ázia cá. Cocotĩ guãra, los de ázia ca, l. Cocotĩ cotĩguãra. Cocotĩ cẽrĩ, un poco ázia ca. V. Cotĩ.*

*Coguibẽ, l. Cobae guibẽ, Demas desto, ó despues desto. Coguibẽ chererahá, despues desto me llevaron.*

*Conã, l. Conãngã, Esto ciertamente. Conacó, veis aqui. Conacó Tũpã omãñõ, veis aqui como Dios murió. Cone, Ecce. Cõne ayu cõite, veis ya que vengo.*

*Conicó, Aqui está, veislo aqui. Conicó ché, veisme aqui. Conicó ndẽ, aqui estás. Conicó ahẽ, veislo aqui, aqui está.*

*Conipó, cotenipó, Ó disjuntiva, por ventura. Conipó ohó ìbapêne, cotenipó añã retãmene, ó irá al cielo, ó al infierno. Conipó ahãne, cotenipó ndahai che ne, ó ire, ó no irá.*

*Conõ, Esto tambien. Co ayapó nõ, esto hago tambien. Hỹndó conó, mire con lo que sale él.*

*Conũngã, Desta manera (señalandó con la mano, ó haziendo comparacion con otra cosa). Conũngã tereyapó, hazlo como te señalo. Conũngã*

chererecoái, *desta manera me trató mal. Coñábe, desta manera. Coñábēbē, desta misma manera (ó señalando, ó comparando). Amēē coñábē, dile otro tanto como esto. Angeles íbápe oycobe yabēbē ēguñábēbē ymā-rāngatúbae oycobē íbipe, de la misma manera que viven los Angeles en el cielo viven los buenos en la tierra.*

Coñō, *Esto no mas. Coñōī, esto poquito, no mas.*

Cocūerabē, *Otro tanto como esto, y desta vez. Cocuerabē amēē, dile otro tanto como esto. Cocūerabē chemā-rāngatune, desta vez he de ser bueno. Cocuera cocé, sobre esto. Cocuera açocē eyrūmóbē, añade mas a esto.*

Coramī, *Desta manera, deste tamaño (señalando, ó comparando). Coramī tererū, trae tanto como esto. Coramī cheraihú, tanto como esto me ama.*

Corāmō, *De nuevo. Corāmō ayapó, aora lo empieço hazer. Corāmōngatú cherūri, aora vengo.*

Corī, *l. Co rehe, Por esto, por esta causa, por este. Corī ayú, por este, o por esto vine. Corehé ayequā, por este fui castigado.*

Corié, *Despues desto, de aqui adelante, demas desto. Corié arahá amboas ndēbene, demas desto, o despues desto te llevaré otra cosa. Coré Cōriē, Corirē, idem, despues desto, de aqui adelante. Corirē tecobē amboas hecōni, ay otra vida despues desta. Coré erehepībē chēbene, dexad que passe esto, que vos me lo. pagareis. Coré Jesu Christo oúne pabē recórehē yērurébo, et post hoc judicium. Corupí, por aqui.*

Coacú, *b. Esconder, callar, ocultar. Aycoacú cheangaipá, callé mis pecados. Aycoacú cheremymūdácúera, escondí el hurto. Aycoacú hupiguāra, encubri la verdad. Checoacú epé, ocultame mi persona, y no descubras mis cosas. Cherembícoacú*

omōmbeú, *publicó lo que yo avia ocultado. Ndaicoacúbi, no lo oculté. Nda-checoacúbi, no me ocultó. Mbaécoacuhára, ocultador. Aycoacú ucá, hazer a otro que lo oculte. Amboyécoacú, hazer que se oculte.*

Coacú, *Ayuno. V. Yecoacú.*

Co amō paé, *l. Cómo paé [c. d. có. 3, y amō, y paé], Pregunta, como pues, como es possible. Co amō paé erehó chemōngatá eỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin hablarme? Co amō pae erehó, ahaĩm ndeé ỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin despedirte? Co amō paé ndayapoicé amōraé? Pues no lo avia de hazer? Comō paé nde yquabēē ỹmbobē ayapó raé? Pues como lo avia de hazer sin que lo dixesses? Comō paé ahateĩ raé? Pues avíame de ir? Coamō paé ereyapó eỹmō raé? Pues no lo avias de hazer? Co amō paé chey yucá? Es possible que yo lo avia de matar? Co amō pé oycó ebapó raé? Como sucederán allá las cosas.*

Cóbae, *Pronombre. V. Có. 3.*

Cobé, *Ecce. V. Có. 3.*

Cocá, *Matalotaje. V. Cog. 1.*

Cocóau, *Desiderativo, ojala. Cocóau erehó raé, ojala tu fueras. Cocóau nde mārāngatú raé, ojala fueras bueno.*

Cocotī, *Ázia cá. V. Co. 3.*

Cocuerabē, *Desta vez. V. Co. 3.*

Coçog, *Baiben, meneo, idem quod Cotog. Ocoçog uruguaçú rupiá, menease el huevo guero. Ambocoçog, menear (bo : hára). Chembocoçog, me menean. V. Cātā.*

Coē, *Amanecer. Coē cacá, acercase la mañana. Coē gūirī rāmō, luego que amanezca. Coē yepirog, romper el alva. Coē yequaá, assomar el día. Coē māmō, en amaneciendo. Coē mýtā opucá, reir el alva. Coē mýtā rāmō, al romper el alva.*

Coëtirâmô, *al amanecer*. Checoë yya-pôbo, *amaneciome haziendolo*. Amô-coë, *guardar para otro dia*. Amôcoë ocápeîcapipé ymoînâ, *poner a serenar*. Arôcoë, *tener algo consigo hasta la mañana*. Arôcoë cheñêmoÿrô, *hazer que dure el enojo hasta la mañana*. Narôcoëmÿ cherembiapó, *no amanció mi obra por hazer*. Cherero-coë chemôngetábo, *tuvome hablando hasta la mañana*. Chererôcoë cheraçî chemôngereÿmô, *el dolor no me dexó dormir toda la noche*. Erôcoëÿmé nde angaipába eñêmombeuîmandí, *no duermas con pecado, confessa te luego*. Y-mocoëmbîrá, *lo dexado para otro dia*.

Coetê! *Es possible! A!* (interjeccion), *pues como!* Coetêpe quie erebâhê raê! *es possible que ha llegado aca!* Coetêpe erebahê ângnê! *es possible que has de llegar aora!* Coetêpe ere-yu cherecháca raê! *es possible que has venido a verme!* Coetêpichê amanô raéne! *es possible que yo me he de morir!* Hari coetêyhônîpá! *es possible que tan cerca iba como esso!* Coetêpe ereicó? *como te ha ido?* Coetê amô pâëguihóbo! *que será de mi, como me irá allá.*

Coetêi [c. d. co, pronombre, y etei, muy], *Muy cerca, apique*. Coetêi hecônÿ, *muy cerca está*. Coetêi chereô biñâ, *estuve a pique de morir*. Coetêi guitûri, *de aqui cerca viene*. Coetêi-me yhóni, *ahi cerca fué*. Coetêi erey-có ndeçabeipô hagûâmâ, *cagûape nde hórâmô, a pique te pones de emborracharte yendo adonde beven*. Coetêi ereicó Tûpâ rerobiâ ndeheyâ hâ-guâma, *Christianio oycó ÿmbaé rehê eieçeábo, a pique estás de perder la Fé, por averte metido entre infieles*. Coetêi areteguacû, *muy cerca está la Pasqua*. Cuñâ upé cheyaupí hague, *chemô coe tei hece guiñêmômbotábo, el aver mirado una muger me puso en peligro de desearla*.

Coétenicó! [c. d. coetê, nãngã, y

có, pronombre], *Es possible*. Coêteni-có ndecaracatû raê! *es possible que te has tardado tanto!* Coetenicó chenderaihû, *nde aê cheraihûeÿmô raê! como es possible que amandote yo, tu me ames!* Cóetenicó Tûpâ guaihû oy potárâmô ñãndeheguî, *ñãndê haîhu-eÿ môrae! como es possible, que deseando Dios que le amenos, nosotros no le amamos!*

1 Cóg, *Arrimo, bordon, sustento*. Ayecóghecé, *arrímome a él* (ca: cara). Yecocába, *arrimo*. Cheyecocábaahê, *a fulano estoy arrimado, atenido*. Chéyecocába, *yo le sustento, a mi está arrimado*. Checôcabî, *mi matalotaje*. Ambocacábî, *darle matalotaje*. Ayocóg, *sostener lo que va a caer*. Cheaó oyecóg îbirá rehê, *l. Ayecóg îbirárehê, assioseme la ropa en el palo*. Ambococá, *ponerle arrimo*. Chemboyecogi gûembiapô rehê, *detuvome para que le ayudasse en sus obras*. Tambo cogî rangê, *quierolo detener un poco*. Cheângaipárerôtÿhá chembo cogî cogî. Cheñêmombeuî ay-bi eÿ râmô, *la verguença de mis pecados me retarda a confessarme luego*. Chayocó yocóg, *ayudemonos, vamos a una, etc*. Cheayocogî ymôn-do ucáreÿmô, *yo hize hincapié en que no se fuesse*. Añembo yecog ára raçápa ñêmbo araîta guitecôbo, *entretengome en jugar*.

2 Cóg, *Chacara*. Checóg, *mi chacara* (y : o). Coîbâ, *los ramones de la chacara*. Cogîbîÿâ, *linda de la chacara, y lo que está plantado en ellinda, que sirve de cerca*. Cog peihába, *barbecho*. Acopéi, *barbechar*. Caapihára, *cabador, carpidor*. Cog pîpîara, *los frutos que contiene la chacara*. Acopî, *rogar* (bo : hara). Chacopihá, *mi monte ha peleado para chacara*. Corembeî, *orilla de la chacara*. Cog pîa, *el camino de la chacara*. Nda checo pîari, *no tengo camino para*

mi chacara. Cogrupába, el sitio de la chacara. Cogapiába, choça de la chacara. Cog piáhü, chacara nueva. Cog yepotá potá, chacaras continuadas. Cocüera, chacara vieja dexada ya. Cocüereimã, chacaras muy antiguas ya dexadas. Cocüeribá, frisoles, llamanlos assi, porque se dán bien en las chacaras muy antiguas dexadas. Oñembo cocue checog, hase hecho un eriacó mi chacara. Cogiguara, chacareros. Ambo cóg, darle chacara. Aipehéó checog ymẽ ängã, partí con él mi chacara. Cog pó, lo contenido en la chacara. Cogbó, el espacio de la chacara. Checogbó ndipóri, mi chacara no está sembrada. Nda checóg pórãmí, no tengo semilla que sembrar. Checog poreÿ oÿ, está por sembrar mi chacara. Nda checogpóri, no tiene nada mi chacara. Checócó checogaú, tengo una pobre chacarilla.

Côgôí, La yerba que comunmente se beve.

Coguibé, Demas desto. V. Co n.3.

Cobërá, l. Cotërá [c. d. có, pronombre y hërá], O disjuntiva, por ventura. Perú ohó ne cotërá chuá, Pedro irá, ó Juan. Choë rá, por ventura será este.

1 Coí, Parlar, georgear aves, bullir los peces, parlar los hombres. Orocoí oroquâpa, estamos parlando. Ocoí guírá, gorgear las aves. Pirá ocoí, bullen los peces. Oñëmõngoi mbiá oquâpá, están parlandolas gentes. Amõn goí, hagole parlar. Acoí yrünãmõ, estoi parlando con él. V. Coyâ.

2 Coÿ, r [c. d. cõ, pronombre, muy cerca], Lo mismo que Coeteí. Coÿrí chereó biñã, estuve a pique de morir. Coÿme hecônÿ, muy cerca está, l. Coÿhecônÿ. Coÿme yhõnÿ, cerquita fué. Coÿ oycó chehohába, acercarse mi partida. Coÿ coÿ amãñõ biñã, muy cerquita estuve de morir. Coÿ coÿ namãnoi, por poco me muero. Coÿ neÿ, no cerca. Oñocoÿ coÿ

hecônÿ, estar unos cerca de otros. Amõcoÿ coÿ ynõngã, puselo cerca. Anõcoÿ coÿ, ymoínã, tengolo cabe mí. Coÿÿ amõ paé yhonÿ, no hapoco que fué. Nacoÿrí rügüai yhóni, ha mucho que se fué. Nacoÿrí rügüai omãñõ, no murio para poco tiempo. Coÿrí eÿ aháne, despues de mucho iré. Coÿÿ eÿ hecônÿ, está muy lexos.

3 Cõí, Dos cosas pegadas naturalmente, y dos de un vientre. Picõí, l. Mbicõí, trabas de los piés para subir algun árbol. Cünümicõí, gemelos, dos de un parto, Quarepoti cõí, l. Quarepoti acõmbi, compas. Mocõí, dos. Mõcõí yaó igüe, dos que proceden de un tronco. Checõí yaoigüe cheribí, mi hermano y yo procedemos de un tronco. Nãnde rembiúcõí, eres mezquino, que no combidas a comer. Añëmbiúcõí, parto de mi comida.

4 Cõí, cerca [c. d. co, pronombre, y y, diminutivo]. Cõí tabarínÿ, cerca está el pueblo. Coíme amõí, cerca lo puse. (Repetido haze frequentacion). Cõí cõí añëmõmbeú, frecuentemente me confieso. Cõí cõí aveapá hecháca, a menudo buelvo el rostro a verle. Cõí cõí aapotá, estuve a pique de caer. Coí coí aycó cheiucá habanguêragui, a duras penas escapé de que me matassen. Cõí cõí aycó cheangaipábo biñã, estuve a riesgo de pecar, a pique. Cõí cõí chepiçpíri biñã, estuve ya para resvalar. Coí cõí arecó cheyurúpe cheñëë güãmã biñã, tuve ya la palabra en la boca para hecharla. Cõí cõí ymõmbegüabo biñã, estuve ya para dezirlo. V. Cerí.

Coíré [c. d. co, pronombre, y i 11, y re, despues], Ahora mas que nunca, y siempre tiene interrogacion. Coíré pereyu? ahora mas que nunca vienes? (incluyendo que se ha tardado). Coíré pereyapó? pues agora lo haces? (incluyendo que ya avia de es-

zar hecho. Coirê amô paé chehó ebapó, aora avia yo deyr allá (suponiendo que no quiere). Coirê pe ahone? hasta aora no ha ido, y aora ha de ir? Coirê pahê rureyngatúchepiriráe, ndo uribei ãngberae? que será, que al cabo de tanto tiempo no me viene a ver, y ni aun aora viene?

Coíte [c. d. co, pronombre, y, i. 11, té, n. 3] Ya. Nda haicé coítene, ya no irá. Arucoíte, ya lo traigo. Ayu coíte, ya vengo. Tamãd coíte, muerame ya yo.

Coyá, Mormollo, ruido de taberna. Oñômôngoyá, l. Oñômbocoyá mbiá oquapa, están comiendo, o beviendo con ruido. Piracoyá, bullir los peces. Abapiá coyá coyá angai-pabarehe Tûpã neê no hendú quãbi, el distraído en vicios, no oye la palabra de Dios. V. Coí. n. 1, que este es su verbal, y Coyaba, o Coíhaba.

Comopaé, V. Co. n. 2.

|          |   |              |
|----------|---|--------------|
| Caná,    | } | V. Co. n. 2. |
| Cane,    |   |              |
| Conicó,  |   |              |
| Conipó,  |   |              |
| Conó,    |   |              |
| Coniuga, |   |              |
| Conãbê,  |   |              |

Coñô coñôî rãngê, Poco falta. Coñô coñôî tembiú yya guiyê hãgũãmã rãngê, poco falta para sazónarse la comida. Coñô coñôî chehohába, poco falta para partirme. Coñô coñôî coê rãngê, poco falta para amanecer. Coñô coñôy ymboaguiye rãngê, poco falta para acabarlo. Coñô coñôî Missa ypába rãngê, poco falta de la Missa.

Côô, Escocimiento. Checôô, me escuece (y : o). Cherecã côô, escuecenme los ojos. Checôô cheroó yyequití haguêra, escueceme la carne por aver tuído. Aycôô, l. Amô côô, hazerle escocer (mô : hára). Añêcôô ychupé, habléle con aspereza. Añêmôcôô, rabiár. Añêmôñêcôô, hago que me

escueça. Chemôñêcôô oñêê ngã pipé, hizome rabiár, y picóme con sus palabras. Amôñêcôô, hazerle rabiár. Chemôcôô chenûpã haguêra, escocieronme los açotes. Tapeçôô yepé cheñêê, peroocã ñôte peãngã pohãngãmôhaé, sufrid lo que os digo, aunque os escueça, por que lo hago por el bien de vuestras almas. Ndecâng opitã côône nde ereû rãmô, dolereshan las coyunturas de los huesos si lo ciemes (dizen a los muchachos, porque no coman lo que les dán a guardar), l. Chaque cãguý hai açi, mira que es muy ojrío el vinagre (en el mismo sentido de lo passado).

Copá, l. Copé, Como? de que manera? Copá ebapó cuehé ndébe raê? como te fué por allá ayer? Copé mbiá ebapó paí rerecôný raê? como tratan allá al padre? Copé ereyuĩmandí raê? como has venido tan presto? Copá ndereyapó raibí raê? pues como no lo has hecho presto? Copacó chererêcôný, assi me trataron o bien, o mal. Copacó arecô catú, assi le traté bien. Copacó I. X. ñãnderaĩhúba, gugui môm bucábo, este fué, ó tal fué el amor que Christo nuestro Señor nos tuvo, que derramó su sangre por nuestro amor.

Copí V. Cog. n. 2.

|         |   |              |
|---------|---|--------------|
| Corãmí, | } | V. Co. n. 3. |
| Coramó, |   |              |
| Corehé, |   |              |
| Corié,  |   |              |
| Coriré, |   |              |

Coroí, l. Acoroí, Assomar qualquero cosa. V. Aticoroy, el maíz recién brotado. Yeti coroí, salen los retoños de las batatas, ó assoman las mismas batatas de gordas. Chepicoroí, tengo sarna, ó carpullido, ó biruelas. Chemôpicoroí ñatýú, los mosquitos me han hecho ronchas. Yñacãgoroí ytá, dizen quando baxa el rio, y aparecen las puntas de las piedras. Yñacãgoroí pirá, assoma el pescado la cabeça.

Añēmôacângorôy, *dizen al que nada, y assoma la cabeza.* Toroipohanô tandembopicoroi piruá, *quierote curar para que broten las viruelas.* Heñoiñgoroi abati, *sale el maíz sembrado.* Heñoiñgoroïcheremitÿma, *salen los sembrados.* Tecómârangatú ycorôcorôï amí, poi yé yya pácañÿ, *la virtud suele aparecer, y desaparecerse presto.*

Corômô, *Despues.* Emôcorômôimé neñēmômbeu, *no dilates la confession.* Corômôê tayapó, *despues lo haré.*

Corondí, *Arbol medicinal.*

Côrôrô, *Ronquido, y de los moribundos, quando se les levanta el pecho, y el gruñir de los perros.* Checôrôrôguinêêngã, *l. Che ñeê côrôrô, gruñir hablando.* Yñêê côrôrô ñmã, *ya está espirando.* Acôrôrô gui québo, *roncar durmiendo.* Oñêê corôrô yaguá, *gruñir los perros.*

Coté, *Ecce [c. d. co, pronombre, y té], Es cierto que.* Coté abarurí, *cierto que viene gente.* Coté nacó abá yhónÿ, *es cierto que se va la gente.* Cotenacó cheayebí, *en verdad que he buuelto.* Coté acarúguitênã, *veis que estoy comiendo.* Coté cheyagüera yya-yê, *veis que lo que dixe se cumple.* Coteypó ahê ndouricéne, *en verdad que entiendo que no ha de venir fulano.* Coté Tûpã ñandererêcômêgûâhã, *ñande ñngaipá, esto es por lo que Dios nos castiga por nuestros pecados.* Cotenipó [c. d. co, pronombre, te, cierto, y nipó], *Ó disjuntiva.* Peruohóne, *cotenipó chuá, Pedro, ó Juanirá.* Ahá-nipóché; *cotenipóndé, ó tu, ó yo iremos.*

Cotequenô, *Toma ya con enfado.* V. Tequenô.

Coterã [c. d. co, pronombre, y hera], *Ó disjuntiva, ut* Aháne coterã gui ho-eÿma, *l. Coterã ndahayacéne, yré, ó no yré.* Nde coterã amboaé, *tu, ó otro.* Che, *coterã nde, tu, ó yo.*

1 Coti, *Continuar.* Añēcoti coti hecháca, *ver una cosa muchas vezes*

Añēcoti coti, y yapóbo, *interpolar haciendo, y dar principio a diversas obras.* Añēcoti coti yquatiábo, *escribir varios capítulos.*

2 Coti, *Puesto, lugar donde la persona está, aposento, zelada de enemigos.* Checoti, *mi aposento, mi puesto, ó sitio.* Cotipe gûara, *lo que está en el aposento.* Coti oyopipé guâra, *retrete, aposento, interior.* Coti ypiquaçú, *aposento capaz.* Añêmbo-coti, *hago aposento para mi.* Ahay cotihúpa, *voyle a visitar a su casa.* Acotihú, *cogile en su casa, visítale.*

Checotiymbobehoa, *Antes que yo estuviese, ó fuesse, nació.* Aracoti ymbobé, *Tûpã oycó, antes de los tiempos avia Dios.* Ara coti cotiymbobé, *muy mucho antes de los tiempos.* Aracoti coti ñmóbé eté eté Tûpã oï, *antes totalmente de los tiempos estava Dios.* Ara coti cotirâmô, *cerca de aver la cosa.* I. X. N. Y. coti cotirâmô, *muy cerca de la venida de Christo.* Che cê coti cotirâmô obahê, *estando ya muy cerca de partirme llegó.* Checoti guâra amÿrî, *dize la viuda a su marido difunto.* V. Cotirû.

3 Coti, *Ázia.* Checoti coti, *ázia donde yo estoy.* Nde coti coti, *ázia donde tu estás.* Ycoti coti, *ázia donde aquel está.* Checoti coti guâra, *los de mi vando, ó parcialidad.* Amôngoti coti, *ázia allá.* Amôngoti piri, *ázia allá un poco.* Añēcoti coti hecháca, *bolvi el rostro a mirarlo.* Amôñēcoti coti, *hazerle bolver.* Amôngoti guí, *ázia allá.*

Coti, *Celada de enemigos.* V. Cotirû.

Cotiabá, *Amigo.* V. Yecotiahá.

Côti côti, *Lo mismo que* Coni coní, *dar bueltas.* Añēcoti coti, *l. Añêconí coní, andar dando bueltas.* Amôcoti coti yucacébo, *hizele huir dando bueltas con animo de matarle.* V. Nêconí.

Cotihú [c. d. coti, aposento, y hú, hallar], *Hallarle en su casa.* Acotihú Perú, *hallé a Pedro en su casa.* Ta-

cotĩhũ heqũaba rãngẽ, *quiero primero hallar el puesto donde estuvo.*

Cotĩ, *Lo mismo que Yecotĩahá, amigo. Añẽmõ cotĩyhecẽ, hízeme su amiguito.*

Cotĩ, *En ninguna manera. Ndayapo cotĩ, en ninguna manera lo he hecho. Ndaque cotĩ rãngẽ, en ninguna manera he dormido. Ndayapoicẽ-cotĩne, en ninguna manera lo haré.*

Cotĩrũ [c. d. cotĩ, puesto, y rũ, poner], *Esperar en el camino alguno en celada, ó esperar al cazador la caza. Acotĩrũ hece, tomé puesto, sitiéme contra él. Cotĩpe oiquiẽ, entró en la celada que le armaron. Toñẽmbocotĩ mbocabi yãra, los escopeteros se sienten a parte. Checotĩ ahãrõngãtunẽ, yo guardaré muy bien mi puesto. Orecotĩ robaĩpe ocotĩrũ, enfrente de nuestro puesto pusieron el suyo. Ocotĩrũ cherehẽ, sitióse contra mí. Ñande rehẽ ocotĩrũ añãngã, el demonio nos arma celadas. Acẽ checotĩrũ hába gui, escapé de la celada. Acotĩrũ cheyecotĩahá rehẽ, esperar en el camino a su amigo. Acotĩrũ Perũ rehẽ, y cotĩrũ haguẽ mõmbeguãbo ychũpe, espero en el camino a Pedro para avisarle que le arman celada. Añẽcotĩrũmbó, l. Añẽcotĩrũi, escapé de la celada que me avian puesto.*

Cõtõ, *Menear, çonglotear, menear el vaso quando lo enjaguan, y del vientre quando se menea. Ocõtõ cherembĩ cheriẽpe, çonglotearse la comida. Acõtõ, ando çongloteado. Ambocõtõ, çonglotearlo, barriles, vaso, etc.*

Cotóg, *Lo mismo que coçóg, menear. Ambocotóg cambuchi, menear el cantaro. Ocotóg bitẽ, omãndõymõ, todavía se muere, aun no ha muerto. Chembó cotó cotóg, meneanme. Cotóg llaman a un palo abierto por el cuento, con el qual sacan la tierra de los hoyos quando no alcançan con la mano.*

1 Cũ, *Lengua. Che cũ, milengua. Açe cũrehẽ açe piã oñehẽ, por la bo-*

*ca se derrama el coraçon. Cũ atã, lengua recia del que no pronuncia bien. Cũ çã, frenillo de la lengua. Cũ piçába, l. Cũ mõmbicába, mordaça. Cũ pỹrĩrĩ, lengua espedita. Checũ acubó cheñẽ rehẽ, calentarse la boca en hablar, l. Añẽmbocũacubo checũdeẽ, estoy empalagado de la comida [c. de tee, l. te]. Nachẽ cũndẽegi, no estoy empalagado. Amõñẽcũdeẽ cheñẽ pĩpẽ, enfadole con mis palabras. Chemõñẽcũdeẽ, enfadome. Aycũmãmã, l. Aycũ pãã, pescar con lombrices sin anzuelo. Ay cũmbĩ cabayũ, hechar barbiquejo al cavallo. Ycũ aybae, deslenguado. Cũpiã, granillos de la lengua. Añẽmbocũberá gui ñeẽngã, desparparjar hablando. Checũ anãngatũ, tengo la lengua gruessa, no espedita. Checũbó, carlear de calor. Acũbondẽ, l. Añẽcũmõçẽ, sacar la lengua. Ycumbó cũmbó yaguãra, carlear el perro. Checũmbo teĩũheĩ agui, aceçar de pura sed. Añẽcũndũ teĩ, yeõ guýtẽnã, estaseme haziendo la boca agua. Porocũmbichá, cosa que frunce la lengua. Chemocũmbichá, hízome fruncir la lengua.*

2 Cũ. b, *Estar, detenerse, de plural. Orocũ, yacũ, pecũ, ocũ : cúpa (gerundio). Quie oroicó orocúpa, aqui estamos. Peñẽy chacũ, ea estamos (dize el que se despierte del que ha visitado). Cupába, lugar. Ambo cú, ponerlos. Amõngũ mõcoĩ cogrãrõmo, dos personas he puesto a guardar la chacara. Mõcoĩ abá arocũ, cheyrũnãmõ, dos personas he dexado en mi compaña. Yrũndĩara arocũ abá, detuve los quatro dias. Orẽrẽrocũ yrũndĩara, detuvonos quatro dias. V. Cubẽ.*

3 Cũ. r, *Trago. Ambocũ, tragarlo. Mocoĩ ñõte ambocũ, dos tragos bevi, o dos bocados comi. Ambocũ ruçũ, di un buen trago. Ambocũ yacatũ, tragué lo que basta. Aytĩquicũ, sorber (ca: cara). Peteĩ cu ñõte aytĩquicũ,*



*un solo trago sorti. Aytiquécú quicé yguábo, bevillo a tragos. Mbae tiquécú, cosa sorbible. Cheruguí tiquécuhára opipé chererecó, el que bebe mi sangre me tiene en si. Cheruguí mbae tiquécuhabeté, mi sangre es verdadera bebida. Típá, guguí ombocú ecá ñándébe, Dios nos dá a beber su sangre. Ambocú pocá pocái, de quando en quando echo un traguillo.*

1 Cuá, *El medio entre los extremos. Pecuápe, en el medio del camino, de la distancia dél. Checúá, mi cintura (y : o). Checúápucú, talle largo. Nachechúápucubei chequiráramô, no tengo talle largo de gordo. Checúá atirí, talle corto. Ycuá añú rí ñbirá, hazer muesa al palo para derribarlo. Checúápirú, estoy desbarrigado. Cuái, en la cintura. Cuá cuáhába, ceñidor, cingulo, pretina. Añëmbocúá quahá ceñirse la cintura. Cuá māmāhāba, Faja. Ayecúamōmbiquai, l. Ayecúaquá, ceñirle. Ayecúa mombi, faxarse, ceñirse. Ayecúácog, ponerse los brazos en la cintura. Ocuábo aycó ñpe, dame por la cintura el rio. Añëmbocúá guitecóbo, ando el agua a la cintura. Nache ñeé marāngatú cuai, nunca yo hablo mal. Nacherecó mārāngatú cuai, soy bueno siempre. Cherecó mārāngatú cuá amōpaé, esso fuera si yo fuera malo. Cherecó mārāngatú cuá cuá guitecóbo, a las vezes soy ruin. Nañëmboecó mārāngatucúây guitecóbo, soy perseverante en ser bueno. Ycuá pirúbae, desbarrigado. Añëmbocu apirú, estoy desbarrigado.*

2 Cũã, *Cascajo de piedra menuda, chinas. Ytacũandĩba, cascajal. Ytacũai, china. Pindá ytacũã, la piedra, ó plomada de ançuelo.*

Cuaçá [c. d. cuá, cintura, y haçá, passar], *hablar adefesios, hazer la cosa al revés, errar. Amōnguetá cuáçá, l. Añeé cuaçá ychupé, hablé fuera de proposito. Aynūpā cuaçá, di el*

*golpe en bago, ó donde no lo avia de dar. Ayerure cuáçá, pedir una cosa por otra. Cheyurucuaçá ychupé, cambié a dezir uno por otro. Chemñindá cuaçá, por yerro me levantó testimonio.*

Cubé, l. Cubei [c. d. cū, estar, y e, y y], *Estar de plural. Oro cubé, y acubé, pecubé, ocubé (bo : hára : haba). Pecubei pānga? estais? Ndocubei, no están.*

Cubi, *Lo mismo que Cubé.*

Cuçu, *Cerner, cribar, passar por harnero, ó cedaço. Ambocuçu abaticuí, cerner. Ambocuçu cucú abá, inquietarle, menearle. Añāngā ombocuçu ai angaipabiýāra āng, herecó recóbo, el demonio trae inquietu el alma del pecador. Npa haçi pendébe añāngā ymbocucú haguera ne āngā angaipába pīpē? No te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?*

Cuçuñirandó, *Paja conocida.*

Cuçuñirũ, *Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomase de la pabesa que el aye levanta.*

Cuçuñgũ, *Campo quemado. Acuçu mōndĩ, quemar los campos. Cuçuñgũ ramĩ ytaipá, está muy seco el rio. Ycuçu gũ checóg, hase quemado mi roça lindamente. Aracañĩrāmō y cuçuñgũ ñbĩ opacatũne, el día del juizio quedará todo abrasado.*

1 Cúe. b, *Meneo. Checúé, mi menear (y : o). Acúé, yo me meneo (bo : hára). Ndacuei, no me meneo. Amōngúé, hazerlo menear, ó afloxar. Arocué, mecerse, ó menearse con otro. Chemōngúé, me menean. Pecúé aubé, meneaos siquiera. Yporendubýmbaé, ndocuébi aubé, el mal mandado, ni aun se menean. Opĩ tȳroëtēnomōngúei yñateý, el floxo ni aun el pié menean. Tĩpārēm̃biporacucú rendũpa chemōngúé cheyáheó hāgũāma, el oyr la Passion de Christo nuestro Señor me mueve a lagrimas. Ñemōñeé chehen-*

duré añēmōngtû cheñēmōmbeu hã-  
gũamã, *moviome el sermon a confes-  
sarme.* Oñee amō pîpê, nachemōngtûeî  
çeamō guembiapó catú pîpê chemōn-  
gûê, *no me movieran sus palabras, pe-  
ro moviome su buen exemplo.* Ocûê  
cuê che raçî, *remitese ya la enfermed-  
dad.* Ndacûeî cheruguirãmō, *estoy con  
mi regla (dize la muger).* Ndacueî  
guitúpa, *no me meneo (dize el enfer-  
mo).* Amōngtûê yçãma, *aflojar la cu-  
erda.* Amōngtûê cherecō aicûêra, *ya  
trato de dexar mi mala vida.* Ocûê  
cherãÿ, *andanseme los dientes.* Checûê  
ndoy potári cheraçî, *no me dexa me-  
near la enfermedad.* Ndocûeî chem-  
bae ráçî, *no se remite mi enfermedad.*  
Checaracatu hápe amōngtûê hemÿm-  
botára chêbe, *ganéle la voluntad  
con astucias.*

2 Cúe. r, *Pretcrito, lo que fué, cor-  
responde a „solamente“.* Mbae cuê, *co-  
sa que fué.* Mbae cûerimã aypó, *ya  
es eso viejo.* Checûerimã, *yo soy vie-  
jo, ó antiguo.* Añembo cûe rĩmã, *ya  
me he hecho viejo de ropa, ó cosa se-  
mejante.* Ndeî oñēmboçûê rãngê, *aun  
no se ha envejecido.* Ndache cûeri,  
*aun no soy viejo ó antiguo.* Ndicûeri  
ypĩpó, *es fresca la huella.* Ndicûeri  
hecó haũera, *el rastro del lugar en  
que estuvo es fresco.* Añēmboçûerĩmã  
ebapó guipĩtãbo, *detuveme mucho a-  
llá.* Añēmboçûerĩmã cherecō rehê, *ya  
he hecho hábito en mi modo de vida.*  
Añēmbo cûerimã guitecôbo guifẽ-  
mōmbegũabó, *ya he hecho hábito de  
confessarme.* Ambocûê catú herecôbo  
cheyrũnãmō, *detuvele mucho tiempo  
conmigo.* Ohóyocûê yocûê, *fué mu-  
chas veces.* Oñēmōmbeu yocûê, *con-  
fessase a menudo.* Ycûê catú  
chembaê aubê, *aun me ha quedado  
algo.* Namōngue ãabã yuucabo, *no  
dexé hombre, que todos los maté.* Nam-  
bocue ãucã abã, *a todos los hize ma-  
tar.* Namōngûêy angaipãamō, guifẽ-

mōmbeguãbo, *no dexé pecadõ que  
no confessasse.*

*A vezes haze sinalefa, ó cortadilla,  
haziendo juego con la consonante que  
la precede, ut* Ìbĩra arê, *arbol que se  
cayó.* Mbae ãmãndê, *cosa antigua.*  
Cherê, *mi nombre.* Ypỹndê, *l. Yñã-  
pỹndêra, lo desollejado.*

*Con nombres acabados en narigal  
haze Ngũera, ndêra. Ñeñgũera, las pa-  
labras. Chepỹrãtãngũera, mis fuerças.*

*De aqui sale rãnguêra [c. d. rãmã,  
futuro, y este cũera]. Dize la cosa que  
avia de ser. Chehó habangũera, mi  
ida que avia de ser. Cãnũmĩ rãn-  
guêra, el muchacho que avia de ser.*

*Tomase por presente. Orecũera oro-  
hó, solos nosotros vamos. Cũnũmĩn-  
gũera oñẽmoçaraĩ, solos los que son  
muchachos juegan. Amōngtûê topĩtã,  
el residuo, ó los unos quedan. Ao pe-  
cẽngtûê, pedaço de trapo. Cocũerãmĩ,  
son como estos (señalando). Tatãngu-  
era, los fuertes. Mõrõtũngũera, lo blan-  
co. Oĩre ñõ oỹmê, solos los que se sol-  
taron están. Cũñãnguê ñõ oỹmê, so-  
las mugeres ay. Hechagũera ñõ, en-  
gaña a la vista. Yñẽnguera ñõ, chea-  
cãpa, todo se le va en palabras, y no  
me haze mal. Yñẽmõÿ rõngũera ñõ,  
no hizo mas que enojarse. Ymōm-  
beu cũera ñõ, no hubo mas que desir-lo.*

Cúehê, *Tiempo passado, sin certi-  
dumbre.* Cúehê catú, *tiempo ha.* Cú-  
ehê catú, *mucho ha.* Cúehê catuĩ, *l.*  
Cúehê, *l. Cúehepĩrĩ, l. Cúehê cerĩ,  
poco tiempo ha, como quatro dias, etc.*  
Cúehê teĩ, *aver determinadamente.* Cú-  
eheteĩ arayomỹrũndĩhába chebahê-  
haguêra, *ayer hizo quatro dias que  
llegué.* Cúeheteĩ renõndê, *antes de  
ayer.* Cúeheteĩ renõndê pỹtũnãmō,  
*antenoche.* Cúehê teĩ mbĩrĩ, *poco tiem-  
po ha.* Nacúehégũãra rĩgũãĩ aipó, *no  
es eso de ayer acá.* Cũ hebê ayũ, *ya  
ha dias que vine.* Cúeheteỹbê aycó-  
quĩê, *desde ayer estoy aquí.* Cúehê-

teŷh   ay  , *muy poco ha que vine*. C   hete  b   cher  habang  bi   , *desde ayer avia de aver venido*. C  he te  cheac     nd  hab  ng   bi   , *ayer no avia de aver venido la calentura*. C  hete   chehohab  ng   bi   , *ayer me avia de aver ydo*. Chembocueh   ah  , *fulano me detuvo*. A    b   c  h  , *he me detenido*. Na    boc  h   y   am   ah  chemomb  tae  m  m  , *no me huviera quedado, sino me huvieran detenido*.

C  ra, *Preterito*. V. C  . n. 2.

C  ra. b, *Convalecencia*. Chec    r  , *mi convalecencia,    convalecer* (y : o). Ac    r  , *yo estoy sano*. Nda-c    r  bi, *no estoy sano* (pa: para, bo: hara). Ac    r  b  t  , *estoy medio sano*. Ac    r   c    r  , *yo estoy mejor*. Ac    r  b  m  , *agora salgo de la enfermedad*. Nda    guic    r  bo r  ng  , *aun no estoy sano*. Am  ng    r  , *sanarlo*. I. X. N. Y. rem  m  ng    r   cue ndi papah  bi, *no tiene numero los que Christo nuestro Se  or san  *. Ha    bae S. Pedro ret    ngari opocor  mo oc    r   araca  , *los enfermos con tocar la sombra de S. Pedro sanavan*.   ng anga  p  gui c    rah  ba     m  begaue o  , *la salud del alma pecadora est   en la confesion*. Am  r  r   abati oc    r  , *revive el maiz con las aguas*. Hac    r  , *ya est   la hojilla grande*. Ac    r   r  m   nde-rech  ca, *he revivido con tu vista*.   n-de  ng   c    r      pip     anderete cuera o  , *la salud del cuerpo depende de la del alma*.

C  ra   [c. d. cuera, *preterito*, y a  , *esparcir*]. Enfadado. Chec    ra  , *est  y enfadado*. Ambog    ra  , *enfadar a otro*. Porombog    ra   ah  , *fulano es muy enfadoso, que se enfada*. Nda che c    ra  , *no estoy enfadado*. Chec    ra   amopa  , *pues aviame de enfadar*. Chemb  g    ra   chererecobo, *  eneme atosigado*.     c    r  y, *palabras enfadosas*. Nd  c    ra   b  r  m   ah   chembo-gue ra  ta, *parece que no se enfada de*

*enfadarme*. Tembi   chem  ng    ra  , *enfadame la comida*. Ndec    r  . c    ra   aub   nderec     m  nd  ra ri, *dete siquiera en rostro tu mala vida pasada*. Nda che c    r  y  c   am   che ac  be  r  m  , *no me enfad  ra sino me ri    ra*. Chec    r  y  c   guitec  bo, *andome desenfadando*.

C    r  ng   [c. d. c  , *preterito*, y r  , *futuro*, y otro c  , *preterito*], *Cosa que fu  , y ya no es*. Hir  c    r  ng   su vaso que fu  , y ya no es. Cherem    borar   c    r  ng  , *lo que padece, y avia de padecer, y ya no lo padezco*.   ng    ra, *purgatorio*. Pip   gu  ra rem  m  bo r  r   cue r  ng   T  p   omboi ych  gui, *us   Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio*.

Cuchui, l.   r  bay  , *Papagayito hablador*. Ab   cuchui, *hombre hablador*.

1 Cui, *Harina, polvo, cosa harinosa*. Abati cui, *harina de maiz*. Ycui cat   mand    g, *es harinosa la mandioca*. Am  ng  , *hazer harina* (bo: hara). Qu  c   a  mbiqu   cui, *desmoronarse el filo del cuchillo*.   b   cui, *polvo de tierra*. Am  ng   ch  g, *hazerlo polvo*. Ycui ch  g   m  , *ya est   hecho polvo*. Ycui ch  g che a   , *tengo la ropa hecha pedac  s*. Yaguar  t   opop  p   om  ng   ch  g guembi  , *el tigre con sus manos despeda  a su presa*.

2 Cui, *Aquel, aquellos*. Cui gu   am  er  , *trae alguno de aquellos*. Cui agu  nd  uri am  , *no ha venido nadie de aquellos*. Cui y    y, *all   passa*. Cui t  ri, *all   viene*. Cui y    ni, *all   va*. Cui ah   r  , *miren aquel*. Cui  bae, *aquel*. Cui  bae cherem    n  i *aquel es el que yo llamo*. Cui  b  r   oyap  , *como esto hizo (se  alando)*. Cui  b  r       te o   cher  t  m  , *tan le  os como esto est   mi pueblo*.

3 Cui, *All   le  o*. C  ...  , *muy le  os*. Cui  pe hec    y, *all   est  *. Cui cot  , *  zia all  *. Cui cot   gui, *desde all  *. Cui cot  b  , *mas all  *.

4 Cuí (*Verbo de plural*), *Caerse*. O-recucucuí, *nos caemos*. Pecucuí, *os caeis*. Íbá ocuí, *cae la fruta*. Ocuí ânguêra añâretâmê, *caen las almas en el infierno*. Amônguí, *derribar como fruta*. Íbacuíguêra, *la fruta caída del arbol*. Ocuí chëaó, *la ropa se me cae a pedaços*. Aocuí gûera, *andrajos*. Ocuí cheróga, *caeseme mi casa*. Cheá-cuí, *caeseme el cabello*. Cherácuí, *caeseme el pelo*. Ndáhacuí mbaepí, *aun no se pela el cuero*. Hacúhacuí, *ya se va pelando*.

5 Cui, *Estar, de plural*. Orecuí, *estamos* (pa : para). Nacurí ñóte rû-gúay orequí, *mucho tiempo ha que estamos aquí*.

Cucuí, *Caer*. V. Cuí. n. 4.

Cuí cuí, *Paxarillo conocido*.

Cuichóg, *Polvo*. V. Cuí. n. 1.

Cuí, *Erizo*. Cuyí oñembo abebó, *el erizo se arma*. Cuyí guápípe oporocá, *el erizo mata con su pelo*.

Cuimbaé, *Varon, macho, recio, fuerte*. Checuimbaé, *soy varon valiente, mi valentia*. Cuimbaé hápe, *varonilmente*. Cuñácuimbaé, *muger varonil*. Cuimbaebó, *lo alcanzado con valentia, triunfo, trofeo*. Añêmô cuimbaébó, *cheamotarey mbára acâng môngdóhóca, triunfé de mi enemigo, cortandole la cabeza*. Ychristiano mârângatúbáé oñêmô cuimbaebó añângá mboaguiyêbo, *el buen Christiano triunfa del demonio, venciendo*. Jesus N. Y. oñêmbocuimbaebó teó mboaguiyêbo, *l. oñembo cuimbaebó teóaguí, Christo nuestro Señor triunfó de la muerte*. Íbírâ cuimbaé, *palo recio*. Tucumbó cuimbaé, *cuerda recia*. Nicuimbaé íbírâ, *no es recio el palo*. Chañêmôcuimbaé añângaupé, *hagamonos fuertes contra el demonio*. Arocuimbaé chembaé rera-hárâmô, *sufri con paciencia que me robasen*.

Cuimbaebó, *Trofeo*. V. Cuimbaé.

Cuipé, *Calabazo de pico largo, como cuchara, en composicion recibe re*: Cherecuipé, *mi cuchara*. Chepocuipé petei, *ayar á ymeêngâ, dile lo que cogi con una mano*. Añêmôpocuipé, *apapar con las manos*. Íbírâcuipé, *cuchara de palo*. Ambo cuipé íbírâ, *hazer cuchara de palo*. Íbírâ cuipe mýri, *cuchara de palo pequeña*. Añêm-bopocuipé ymeêngâ, *dar almoçada*. Nderecuipé apí apíri ebocoí cotí, *dá de dos en dos cucharadas a los de allá*.

Cuitó, *Polvo muy menudo*. Checuitó chetibípe chemânôrámo, *heme de bolter en menudo polvo en la sepultura*. Ycuitó, *está hecho polvo*. Amônguitó, *hazer polvo*.

Cuyâ, *Muger*. V. Cuñâ.

Cuyú yú, *Pazaro*.

Cũmã, *Hollin* [c. d. tñ. n. 2, y a, *coger*]. Yapepó cãmã, *l. Yapepó apecãmã, tizne hollin*. Amô apecãmã ymôinã, *poner al humo*. Ndei oapecãmã rângê, *aun no está curado del humo, y no tiene hollin*. Yyapecãmã imã cheróga, *quieguitênã, ya ha mucho tiempo que estoy por acá*. Ambo apecãmã mbotá cheróga, *quieguitêna, quiero estar aquí mucho tiempo*.

Cũmãmã, *Hilo para pescar mojarillas sin anzuelo*. Cũmãmã apíquípoi, *sin anzuelo pesco*.

Cũmândã, *Frisoles*. Cũmândã apaçog, *frisoles molidos*. Cũmândã araquytã, *redondos*. Cũmândã çeperi, *l. Choperi, frisoles de razimos*. Cũmândã chaí, *judiquelos*. Cũmândã guaçu, *frisoles grandes*. Cũmândã guará chaí, *judiquelos*. Cũmândã hope atí, *antes de granar*. Cũmândã hopé pucú, *pequeños*. Cũmândã íbírâ, *de arbolillos*. Cũmândã yuiyú, *amarillos*. Cũmândã mandubí, *otra especie*. Cũmândã miní, *chicos*. Cũmândã mimô, *cocidos*. Cũmândã hopequí, *quando están verdes*. Cũmândã pýtã, *vermejos*. Cũmândã roí, *alberjas*. Cũmândã

taperibá, *frailiscos larguillos*. Cûmândá tîba, *frisolar*. Cûmândá ĩ, *la mata*. Ay poó cûmândá, *coger frisoles*. Ayocá cûmândá, *descascararlos*. Cûmândá oyoacóg, *están los frisoles enredados*. Cûmândá mÿrĩ ñêhêngatú ñábê abá yñáênÿ, *acude mucha gente*. Cûmândá tagüenã, *frisoles pintados*. Cûmândá tobá, *frisoles de razimos*. Heçatû cûmândá, *frisoles virolentos que se han criado mal*.

Cûmbây [c. d. cû, *lengua*, y aí, *esparcida*], *Mentira*. Che cumbaĩ, *soy mentiroso*. Amôcûmbaĩ, *sacarle mentiroso*. Cûmbaĩ aú aipó, *esso es mentira*. Nachecûmbaĩ hechágari, *no miento en dezir que lo he visto*. Nache-cumbaĩ, ymûndabari, *no miento en dezir que lo ha hurtado*. Nachecûmbaĩ yya pohába rĩ, *no miento en dezir que el lo hizo*. Nache-cumbaĩ haĩ hubari, *no miento en dezir que le amo*.

Cûmbarĩ, *Agi pequeñito, que quema mucho: (suelenlo dezir a los que son prestos)*. Cunûmĩ cûmbarĩ, *muchacho presto*.

Cûmbég (Ab effectû), *Borboton*. Ocumbeg, *yerve mucho*. Amôcûmbég, *hazer que yerva*. Yurúcûmbég, *ruido del que come sin muelas, ó habla assi como el viejo*. Îcûmbég omôapÿmĩ ĩgára, *un borbollon anegó la canoa*. Ocûmbeg porará, *yerve mucho*. Temÿmôangai ocumbegeté gueitĩ aybí eÿrâmô, *yerven mucho los malos pensamientos, sino se deshechan presto*.

Cûmbĩ g [c. d. cû, *lengua*, y y, *diminutivo*], *Estar muchos con mormollo, cosas, animales, etc.* Orocûmbĩgeteĩ, *estamos haziendo ruido confuso*. Taçĩ ocûmbĩg oquâpa, *andan listas las hormigas, como quando les dessazen los hormigueros*. Amocûmbĩg mbĩá, *hazer a las gentes que se aperçiban, andan listas*. Pirá ocumbĩg oquâpa, *bulle el pescado en un lugar*.

Cûmbirĩ, *Lo mismo que Cûmÿrĩ,*

*y assi llaman al osso hormiguero, lengua pequena.*

Cundá, *Retorticijado, rebuelto, enroscado*. Añêcûndá cûndá guiatábo, *andar dando bueltas*. Oñêcûndá cûndá mboĩ, *enroscase la culebra*. Oñocûndaçá ndaçá guaçê guaçêrâmô, *atraviessos dando gritos*.

Cûndaçá [c. d. cûndá, y haçá, *atravesar*], *Cosa texida atravessada, rebuelta, enredada*. Ycûndaçá, *está entretregida*. Amô cûndaçá, *entretexer, enredar*. Peñêcûndaçá, *camino de rebueltas*. Ynimbo oñêmocûndaçá, *hase reburujado el hilo*. Oñôcûndaçá ndaçámbĩá oquâ oquâpa, *andan encontrandose unos u otros*.

Cundeê, *Empalagamiento*. V. Cû. n. 1.

Cunûmbuçú [c. d. cunû, *tierno*, y guaçu, *largo*], *Moço, mocedad*. Checunûmbuçú, *soy moço, y mi mocedad* (y : o). Cunûmbuçú eĩ, l. Omêndarÿmbaé, l. Hembirecôÿmbaé, *moço solteiro*. Cunûmbuçú tuyabae eco, *moço viejo*. Cunûmbuçuí, *moçuelo*. Cunûmĩĩ, *muchacho, niño*. Cunûmbuçú hába, *mocedad*. Ocunûmbuçú reco upê mbahêhareÿ, *el que no llega a la mocedad*. Ocunûmbuçú recó rângú époru catú hareÿma, *el que no gozó de su mocedad*. Cunûmiguaçu, *moço*. Cunûmibába, *niñez*. Cunûmi yeyai, *niño esquivo*. Cunûmÿ tuia bae ecó, *muchacho con prudencia de viejo*. Abá cunûmi ecó, *hombre anñado*. Añêmô cunûmĩ, *hazerse niño*. Cûnûmÿrâmô cherecô hápé yepé che araquáá catú, *aunque soy muchacho, tengo entendimiento*. Checûnûmÿrâmô ñô añêmbôçaraïne, *mientras soy muchacho solamente he de jugar*. Cunûmi ocunûmĩ guarerabé tecó mârângatu rehe oÿepoquaâne, *los muchachos desde su niñez se han de acostumar a la virtud*. Nde cunûmbuçú yabéé nde ângaipará nó, *demas de ser moço eres bellaco*.

Cunñimí, *Muchacho*. V. Cñnumbucú.

Cññũũ, *cariño, ternura, regalo*. Aññẽmõ cunñũũ, *hagome regalon*. Aññẽmõññẽmõ cññũũ, *idem*. Amõññẽmõ cññũũ, *hagale que se haga regalon*. Cherí oññẽmõcunñũũ, *en mi tiene el cariño*. Gurehẽ oññẽmõcunñũũ, *en su padre tiene el cariño*. Aññẽmõcunñũũ hacĩ recháca, *en ternex come con ver lo que padece*. Aññẽmõcunñũũ baihũ bari, *en ternex come con su amor*. Oññẽmõcunñũũ guirã guembĩurehẽ, *regozijanse los paxaros con la comida*.

Cññũũcãĩ, *Passarse el tiempo del cariño*. Cunñimĩ yññẽmõcññũũcãĩ, *muchacho destetado, ó apartado*. Ndeĩ yññẽmõcññũũcãĩrãmõ rãngẽ, *aun no está destetado, ó no ha perdido el cariño, como el que llora por aver perdido a sus padres, ó cosa que amava*.

Cuñã [c. d. cñ, *lengua, y yã, abierta*], *India, muger, hembra, y parienta, y muger verdadera, y alas hermanas lo dicen los varones*. Cuñã abã, *muger varonil*. Cuñã abã pãpã hãra, *muger que anda con todos*. Cuñã abã potacẽ, *amiga de varones*. Cuñã abarehẽ tequãreymã, *muger casta*. Cuñã atacẽ, *andariega*. Cuñã carai, *muger Española*. Cuñã cuimbaẽ, *muger varonil*. Cuñã cãdahẽ, *muger de ojos deshonestos*. Cuñã endabeymã, *muger liviana*. Cuñã obã pohanõmbĩra, *afeitada*. Cuñãĩ, *mugercilla*. Cuñã ymẽ recõ cerymbae, *muger que ha tenido muchos maridos*. Cuñã yqũarabãẽ, *corrupta*. Cuñã yerecõ catubãẽ, *aliñosa, y que se trata bien*. Cuñã yopotabãẽ, *l. Yocotĩahãbaẽ, amigas*. Cuñã mãrãnã etẽ, *mala muger*. Cuñã mãrãneym, *l. Yeuãrymbae, l. Ymõmbupĩreym, Virgen*. Cuñã yññẽrãbae, *l. Cuñã hendabĩ mbaẽ, l. Cuñã oapĩcatũ ymbãẽ, l. Cuñã guẽndãge opĩtã ymbãẽ, l. Cuñã rendãgue ndãguẽ, muger sin sosiego*. Cuñãmbayẽ, *l. Payẽ, hechizera*. Cuñãmbotacẽ, *hombre amigo de*

*mugeres*. Cuñãmbotararĩ tequãra, *l. Cuñã menõndẽ, hombre fornicario, este ultimo es muy deshonesto*. Cuñãmbotahãba, *l. Cuñã potahãba, l. Cuñã rehẽ poropotahãba, deseo carnal*. Cuñãmbucũ, *moça*. Cuñãmbucũ temymguãĩ, *moça de servicio*. Cuñãmbucũ mẽneym, *l. Mendareym, soltera*. Cuñãymẽmbĩreym, *esteril*. Cuñã mẽneym, *l. Ymẽ nymbãẽ, soltera*. Cuñã mẽndarẽra, *casada*. Cuñã ñarõ, *muger brava*. Cuñã oññẽmõ pohãngĩũbae, *onembĩpotareym mãmõ, muger que tomõ bevedico para abortar*. Omẽmbĩguĩẽpe oiucabãe, *muger que matõ en el vientre a su hijo*. Cuñã pĩtuũeymã, *andariega*. Cuñã recopochĩ, *l. Cuñã recõ augaipã. l. Cuñã uguĩ, l. Tugũ pochĩ, l. Cuñã omĩneym, mbaepochĩ renoĩ nã, muger con su regla*. Mymẽym cherecõ, *l. Cherugũpeayco, l. Naññẽrãnyẽcõ guitẽnã, estoy con la regla (dize la muger)*. Cuñã rehẽ aycõ, *l. Cuñã arecõ, pecar con muger*. Cuñã rehẽ aññẽmõmbotã, *desear mugeres*. Cuñã rehẽ opĩã rerecõhareymã, *l. Cuñã rehẽ ññẽmõãngãĩ rerequãreymã, l. Cuñã rehẽ ayeçaerẽcõymbãe, l. Cuñã rehẽ apĩcãbĩreym, hombre honesto*. Cuñã rehẽ poropotahãpe, *l. Cuñã rehẽ tequãreymã, l. Cuñã aguiñeguahẽhãra, casto*. Cuñã upẽ yaupĩẽnã, *recatado en mirar mugeres*.

Cũñãmbucũ, *Moça*. V. Cuñã.

Cũũãtãĩ [c. d. cñ, *lengua, y yã, abierta, y tã, tierna, y y, diminutivo*], *Muchacha*. Cũũãtãĩ, *moça*. Cunatãĩ mĩnĩ, *muchachica*.

Cũpãã, *Hilo como anuelo con que pescan*. Cũpãã pĩpẽ apiquĩpoi, *pescar con este hilo*.

Cupãba, *Lugar, de plural*. V. Cu, b, *estar, n. 2*.

1. Cũpe, *Allã lexos*. Cũpe, *muy lexos*. Cũpe tequãba, *ausencia*. Cũpe tequãra, *ausente*. Cũpe ahã, *allã voy lexos*. Cũpe hĩny, *allã estã lexos*.

Cupé é, *allá apartado*. Cúpe cherequá gúepe aheyâ, *allá donde estuve lo dexé*.

2 Cupé, *El embés, lo de atras*. Checupé, *mis espaldas* (y : o). Che atacupé, *mis espaldas*. Che atacupé arecó, *tengolo en las espaldas*. Chepó cupé, *lo opuesto a la palma de la mano*. Chepĩ cupé, *el empeine del pie*. Ogcupé, *la culata de la casa*. Amboy ocupé cupé, *poner unos en oposicion de otros en las espaldas*. Checupépe, *en mis espaldas*. Che cupépe che angáó, *en mi ausencia murmuró de mi*. Oyocupé cotĩ oyogüerahá, *van unos tras otros*. Aycupepã, *labrar con azuela, ó hacha la canoa, ó tabla por de tras*. Aycupé mông, *engrudar, ó brear por de fuera*. Aycupé mbopóg ĩbĩráreytĩca, *cortar el arbol por de tras de lo que se ha cortado yá dél*. Aĩbĩrácupéhá, *cortar por de tras al palo para troncharlo*. Ambocupé catĩ ñôte, *cortar ladeando el arbol*. Ndecupéai chêbe yepĩ chererecóbo, *siempre me tratas con dobleces*. Ndecupéai, *tienes dobleces, y eres mentiroso*. Ndecupéai chêbe, *no me tratas con llaneza, ni verdad*. Aycupeá ymboguaĩta, *cortar por el otro lado de palo, por donde no estava empeçado a cortar*. Aucupépóĩbĩrá, *tronchar el arbol por donde estava empeçado a cortar*.

1 Cupébo [c. d. cupé. n. 2, y bo], *Por las espaldas, ó por de tras*. Oyo cupé cupébo hinĩ, *estar de espaldas unos contra otros*. Gui guátabo ocupébo aycó, *andar ázia atras de espaldas*.

2 Cupebó [c. d. cupé, espaldas, y la particula og. n. 1], *Quitar, apartar*. Aycupebó guitũbo, *vengo sin que me vean por de tras dellos*. Checupebó, *pasó por de tras de mi*.

Cupeog [c. d. cupé, trasera, og, quitar], *Yr por de tras, murmurar en ausencia*. Che cupéog, *pasó por de tras de mi*. Aycupeog guitũbo, *vine por de tras sin que me viessen*. Che-

cupeóg ymômbegũabo, *dió otro parecer contra el mio, ó en mi ausencia dize otra cosa*. Aycupeóg ahẽ, *murmuré dél*. Pecupeóg tecó angaipába, *no andeis por los caminos del pecado*. Aycupeóg Tũpã ñãndequaitába, *no cumplir los preceptos divinos*. Aicupeog cherecó mārāhabanguera, *huir la ocasion*.

Cupemông [c. d. cupé, el embes, y mông], *Untar por encima, brear, etc*. V. Cupé. n. 2.

Cupĩ, *Pierna*. Checupĩ, *mi pierna, la parte cerca del tobillo* (y : o). Cupĩbâng, *pierna tuerta*. Cupĩ quã fĩrĩ, *garganta del pie*. Aycupĩbâng, *doblarle la pierna para derribarlo*. Ocupĩbo amõi ĩbĩraqũpe, *puselo de piés en el cepo*. Abayécupĩquã teĩ, *maníaco, floxo*. Oyepĩquã pĩquã teĩbae, *idem*. Añẽmbócupĩquã guiyepooĩta chereça etã rehẽ, *ando cargado de cuydados*. Aycupĩcóg, *assirle de la pierna*. Aycupĩçã moĩ, *l. Ambocupĩçã, ponerle grillos, ó atarlo*. Aycupĩ mãmã, *liarle las piernas*. Aycupĩ pi-chĩ, *refregar las piernas*. Aycupĩ pĩ-cĩ, *cogerlo por las piernas*. Aycupĩ quã, *poner trabas en las piernas*. Aycupĩ eyâeyã, *contonearse, y corcobear el caballo*. Ambocupĩquã, *l. Ayoquã ycupĩ, atarle las piernas, y poner grillos o piguelas*. Amô cupĩçã, *l. Amoy ycupĩ ári itãçãmã, l. Ayta-cupĩçã moĩ, ponerle grillos*. Amboĩ yta cupĩçã, *quitarle los grillos*. Yta-cupĩcã, *grillos*. Abacupĩ pucũbae, *hombre de gancas largas*. Cupĩ câng, *cañilla*. Checupĩ ñẽpã teĩ cheraé, *tengo los huessos torcidos de cansancio*. Che mũcupĩ ñẽpã checaneó, *tieneme quebrantados los huessos el cansancio*. Ayecupĩ eyaeyã guiatãbo, *yres contoneando andando*.

Cupĩ, *Hormiga, que se cria en la madera*. Ycupĩ yetĩ, *está podrida la batata*.

Curá, *Pullas, apodar triscas, dar cordelejo*. Checurá, *me echa pullas, me pone nombres, dá cordelejo* (y : o). Aycurá, *pongole nombres, etc.* Chera-pichá curá haguera ayoguá, *ayudé a murmurar de míproximo*. Ndayoguái mburú cherapichá curá hagüe, *no ayudé a murmurar*. Ñeë curá curá, *pullas*. Ay pýtýbõ cherapichá curá-pa, *ayudé a murmurar*. Ahobaichuarú ycurápa, *echamonos pullas ad invicem*. Porocuráhára, *el que siempre echa pullas*. Porocuraçé, *amigo de echar pullas*. Nda porócurácéri ché, *no soy amigo de pullas*. Checurá ndai-potári, *no quiero que me echen pullas*.

Curapépë, *Calabaças*. Curapépë mãyi, *pepitas de calabaza*. Curapépë apítu ñnguêra, *el meollo de las calabazas*. Curapépë mbĩ, *vino de calabazas*.

Curé, *Lo grueso que queda despues de aver cernido la harina*. Embocurey mé ne ñgaipápágüera eñë mômbegüabo, *confiessa todos tus pecados*. Curé mýri, *la segunda harina despues de la flor*.

Curé, *Meneo*. Aatá curé curé, *andar anadeando*. Amôngurëngurë, *menear la cosa, vaso, etc.* Bambalear.

Curebitái, *Gusanos que se crian en los cueros frescos, letrinas, etc.*

Curëi, *Meneo*. Amôngurëngurëi, *menearlo*. Chemônguerëi, *meneanme*. Checurëi guiatábo, *anadear andando*.

Curetuí, *Ave pequeña, pintada de blanco y negro*.

1 Curí, *Luego, presto, ahora, momento*. Curí aycó, *estoy de priessa*. Na curíñguái cherécõni, *mucho ha que estoy, ó estoy de espacio*. Curýcoë, *mañana*. Curýetë catú piã ereyú! *que presto has venido!* Curý etei, *ahora en este punto*. Curí aycóne, *l.* Curý añõ aycóne, *poco estará*. Curýmë, *luego*. Curýmei, *al punto*. Curýngatuí rýrë, *l.* Curýcatuí rýrë, *de aquí a un*

poco. Curýñábõ gûara mbaé, *cosa de cada día, ó de cada momento*. Checurí guitëná, *estoy de priessa*. Curí chembou, *l.* Curýcô chembou, *embiaron-me de priessa*. Curý curíñábõ, *cada momento*. Curýñábõ tamõ chemâenduá Tûpã rehë, *ojalá me acordára de Dios cada momento*. Curýmë, *luego al punto*. Curýmë aháne, *yré en un proviso*. Ndecurícatú eyûbo, *mira que vengas presto*. Curýque eicó ebapá, *no te detengas allá*. Ndecurýcatú yyapóbo, *date priessa en hazerlo*. Este curí se usa tambien sin narigal.

2 Curi, *Significa deseo, acompaña-da de otra particula*. Curí aûtamõ, *ojalá*. Curí curí aú ahá, *ojalá fuera*.

Curiá, *Una especie de patillos*.

Curiconó [c. d. curí. 1, có, pronombre, y no, tambien], *Mire aora con lo que sale, etc.* Curiconó ahë ymëguã raë,  *mire aora con las chocarrerías que sale*.

Curié [c. d. curý, luego, y de ê, a parte], *Despues*. Curié rié haé teí yepé, *nambopóri aète, aora aora, y nunca acabo*. Aheyá curiérâmõ gûarâmã, *dexarlo para despues*. Curié cëri, *de aquí a un poquillo*. Curié catu rýrë tereyú, *ven de aquí a un poco*. Curierâmõ guârâmã amõmbítá, *dexarlo para despues*. Curié ypucú rýrë aháne, *despues de algun buenrato yré*.

Curií, *A menudo*. Curií añëmõmbëu, *a menudo me confieso*. Curií ahá ypíri, *a menudo me veo con él*.

Curií, *Pino y piñones, concas (cara)*. Curiíbaýi, *piñones mondados*. Curyí-bacâng, *gaxo de pino, y los ñudos*. Curiíbacâng ipí, *ñudo de pino*. Curií-biči, *brea de pino*. Curiíbaí, *piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos*. CuriíInë, *piñones que echan en agua ó cieno, para que se conserven*.

Curiíbaí, *Piñones de purga*.

Curiyú, *Culebra grande*.

Curimë, *Luego*. V. Curí. n. 1.



Curiteĩ [c. d. curĩ, y eteĩ], *Presto, prestamente.* Curiteĩ ayũne, *presto vendré.* Curiteĩ éte erehó rae, *que presto has ido.* Curiteĩmbĩrĩ, *algo presto.* Curiteĩ mbĩrĩ ohó, *algo poco ha que se fue.* Curiteĩ mbĩrĩ ayũne, *algo me tardaré en venir.* Curiteĩ ñóte, *muy presto.* Curiteĩ ñóte aycóne, *un poco no mas estaré.* Curiteĩ ñóte que eycó, *mira que no estés mas que un poco.* Ambócuriteĩ cherembia pó, *acabar la obra.* Curiteĩ eté ndéy yá pó rá mó tã mó cheãgapĩhĩ, *mientras mas presto lo hizieres me olgaré.*

Curó, l. Ocurú, *De las gallinas lluecas.* Ocuró curó, l. Ocurú curú uruguaçú, *está llueca la gallina, l. Ocurú.*

1 Curú. b, *Sarna, roña, viruelas.* Curúapiré, *costras de sarna.* Curubai, *mala sarna, ó lepra.* Curubai porarahára, l. Yeurúbó, l. Curubaibó, *sarnoso.* Curubâtã, *lepra con costras.* Añẽmbocurú, *me hago leproso, ó sarnoso.* Amboyã hece cu rú, *peguéle la lepra.*

2 Curú. b, l. Curubí, *Diminutivo, pedacuelos, tolondrones.* Ytácurubí, *piedras pequeñas, cascajo.* Ytácurú, *las piedras que ponen debaxo de las ollas, ó los bodoques de barro que hacen para esto.* Ytá curubitũ, *cascajal.* Aycurubíchóg, *deshazer tolondrones.* Hui yyacurú, *está la harina con bodoques.* Ibĩ acurú, *terron de tierra.* Yyácurú curú ibĩ oĩnã, *ay muchos tolondrones de tierra.* Ambó acurú, *hazer terrones, tolondrones.* Oroñẽmó acãngurú oroĩraçápa, *passamos a nado el rio, y solas nuestras cabeças parecian fuera del agua.* Yñacãngurú cúbó, *vienen muchos, quando no se vé mas que las cabeças.* Yñacãngurú ytã, *parecense las piedras quando baxa el rio.* Yñacãngurú ipæg, *andan los patos sola la cabeça de fuera.*

Curubichóg, *Deshazer tolondrones.* V. Curú. 2.

Curũchã, *Ronchas.* Checũchã, *tengo ronchas.* Chemócurũhãambarigũ, *los mosquitos me han hecho ronchas.*

Curugũã, *Calabaças coloradas, conocidas.*

Curugũãĩ, *Unas habas silvestres gruesas con que alisan la loza.* Teçã curũgũai, *ojos saltados a semejanza destas habas.* Añẽmócurũgũai, *encontrarse en cuclillas apretando las piernas con los brazos.*

Curugũĩ, *Frutilla de los campos silvestre, no comestible.*

Curupaĩ, *Arbol conocido, especie de algarrobo, y lo mismo dizen a los hechizos.* Acurupaĩ boĩã, *hazer hechizos.* Ambo curupaĩ, *enhechizar.* Aporõĩbó curupaĩ pĩpẽ, *idem.*

Curupicai, *Arbol fofo que sirve de corcho.*

Cururú, *Sapo.* Cururu ai, *sapillo.* Cururũĩ, *renacuajo.* Cururú ág, *pongõña de sapos.*

2 Cururú, *Reçongar.* Añẽẽ cururú, l. Añẽẽngurú rú, *reçongar.* Cheñẽẽngurú ychupé, *idem.* Yñẽẽ cururú cé, l. Porõñẽẽ cururú cé, *reçongon.*

Curutũ, *Lo que se pone en la corriente del agua para quitar amargor ó suciedad.* Amócurutũ mandióg, *poner a la corriente mandioca brava para que se lave.* Amócurutũ nãrãpir éra, *poner cascarras de naranjas para que se le quite el amargor.* Amócurutũ aó yquĩábae, *poner a la corriente el paño suzio para que se limpie.*

Cutẽ, *Meneo.* Cutẽ cutẽ, *yo me meneo.* O cutẽ cutẽ uruguaçu rupiã, *menease el huevo.*

Cutipó, *Saltar, arrojar a alto a baxo. Usarlo las Indias en la muerte de sus deudos, con que se lastiman mucho, y matan a vezes.* Checutipó, *yo salto (y : o).* Acutipó, *idem (bo : hara).* Ambocutipó, *hazerlo saltar.*

Cutú, *Refregar.* Aycutú aó, *refregar la ropa.* Jabon pĩpẽ aycutú aó,

*refregar la ropa con jabon. Tĩmboĩ oquitĩrãmõ hĩyũicẽ nũngá : Enguĩñabẽbenõ angaipá mboaçi agui teçaĩ ooẽne, assi como del timbo sale la espuma, que es jabon refregandolo, assi de los ojos han de salir las lagrimas por los pecados.*

Cutúg, Herir, barrenar, punçar, sangrar. Checutúg, me hirió, sangró, etc. Aycutúg, punçar, herir, etc. (ca : cára). Ahayúcutug, herirle la vena, sangrarle. Cherayũ oicutug, sangróme.

ÇĀ, Ojos, y todo lo que le pertenece. V. Tecá.

ÇĀ, Articulos artejos. V. TepỹçĀ.

ÇĀ, Cuerda. Tupa çĀ, cuerda de hamacas. Mbo cá çāmā, mecha de arcabuz. Yta çāmā, cadena y cuerda de campana. YtácupỹçĀ, grillos. AçĀndóg, quebróseme la cuerda de mi hamaca. Aỹçāmbénõhẽ, desenhilar la aguja, y sacar cuerdas. Aỹçāmbiçi, llevar de cabestro. Aỹçāmbõi, quitarle la cuerda. Aỹçāmoĩ, poner cuerda. Aỹça moñā, hazerle, y ponerle cuerda. Aỹçā rā, desatar la cuerda. AmõçĀ, ponerle cuerda. Amõçāmbatũ, l. Amõçāmbaturĩ, acortar la cuerda. AmõçĀndóg, cortar la cuerda. Chegũrapá çĀndóg, soltóse la cuerda de mi arco. Emõ çĀndó çĀndog aubẽ nderecopochĩ, dexa siquiera algunas vezes de ser malo. Amõçāyngõ, colgar con cuerda. AmõçĀndóg cheñẽẽ, corté el hilo de mi plastica. AmõçĀndóg cheñẽmoỹró guĩñẽẽngā, soltar la colera. AmõçĀndó cĀndog cherembiapó, dexar y tomar la obra muchas vezes. OçĀndó çĀndog cheraçi, remite algo la enfermedad. Tiçi oçĀndó cĀndógĩ, está quebrada la procession. AñẽẽçĀndó çĀndog, hablar con pausas. Cherĩẽ çĀndo çĀndog, tener camaras no continuadas. Acarũ çĀndó çĀndog, comer amenuado, interpoladamente. AmõçĀndog chereçó mārāngatũ, interpoladamente ser bueno. NoçĀndógĩ hecõ po-

chĩ, siempre ha sido bellaco. NoçĀndógĩ hecõ mārāngatũ, siempre ha sido bueno. OçĀndó catũ abārẽtāmā, está algo apartado el pueblo. Caá çĀndó çĀndog, monte largo con pedaços de campo. Niçāmẽndábi, no tiene asidero, no ay por donde se le eche la cuerda (dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle). Mbacá apĩçāmā, coyunda. Yyapiçāmā pĩpéañā pỹtỹ, atar con coyunda. Yyaó çāyngõ yngóbae, desarrapado.

Çabeĩpó, l. Çabaĩpó, Ojos saltados, embriaguez. Che çabeĩpó, soy borracho. Yçabeĩ pobae, el que se emborracha. Çabeĩpohára, borracho. Çabeĩpó yaracañibae, l. arāndũ ymbāe, borracho sin sentido. Açabeĩpó, yo me emborracho (bo : hára). AçabeĩpóçĀĩ, passóseme la borrachera. Açabeĩpórātā, estoy medio borracho. Amboçabeĩpó, emborrachar a otro. Añemõ çabeĩpó are, estar borracho por mucho tiempo. Yçabeĩpóbó aybĩ etecatũrãmõ herecopĩ, el borracho es tenido por infame. Noỹmẽĩ mbae amõ yyabaetẽ recopĩ nẽmboçabeĩpó agũĩ, no ay cosa mas aborrecible que la borrachera. Oñẽmboçabeĩpóbae Tũpārāraguĩ ypeápĩretẽ nāngā, son desechados de la comunion los borrachos. Ndiyābi hecẽ Tũpā rāra, l. Ndiyābi Tũpā ra hāgũāmā, no son dignos de la comunion. Yçabeĩpóbae yyaipĩ, l. Herecoaypĩ, l. Ymboyarupĩ, son escarnecidos los borrachos.

Çaberá, V. Teçá, ojos.

Çacá, r, l. Çacari, Cosa estimada.

V. Mboçaca.

Çacoi,

Ça coyupá,

Çaenā,

Çaĩ,

ÇĀİ, l. AçĀİ, Cessacion de la cosa, esparcir, estender. CheroĩcĀİ, passóseme el frio. ÇabeĩpoçĀİ, passóse la borrachera. Checaneõ çĀİ, passóse el

V. Teçá.

*cansancio.* Amôçâi quaraçiçe, *estender algo al Sol.* Yroïçâirâmô ahâ ne, *en passandose el frio iré.* Amôçâi topehîi guiqueraparâbo, *he desechado el sueño dormitandome.* Amôrândú mdoaçâi guitecôbo, *ando esparciendo nuevas.* Amôçâi chepô, *abrir la mano.* Oçâçâi mbîâ, *esparciôse la gente.* Îbitú omôçaçâi îbîtî, *el viento esparció las nubes.* Emôçâindepô, *abre la mano.* Emôçâi nde qûa, *esparce los dedos.* Yña pitûâmôçâi yñâcâmbébo, *esparcirle los sesos, quebrandole la cabeza.* Checaquaâçây, *he crecido, alargado.* Acaqûââçâi, *voy creciendo.* Îbotî ocâquaâ oñe mdoaçâinâ, *crece la flor estendiendose.*

Çaingô, V. Çâ. m, *Cuerda.*

Çaité, T. Teçâ.

Çâmâ, *Cuerda.* V. Çâ. m.

Çânâ, *Çanglotear.* Che îbîgûa çânâ guitecôbo, *çangloteanse las tripas.* Uruguaçûpiâ çânâ, *menease el huebo.* Amôçânâ çânâ îbîrañaâ, *menear el barril, como quando lo lavan.*

Çândahé, *Ojos deshonestos.* V. He. n. 6.

Çândog, *Soltarse la cuerda.* V. Çâ. m.

Çâng, *Esparcido.* V. Tobâ, *rostro.*

Çapatú, *Çapatos.* Ayapô çapatú, l. Açapatú apô, *hago çapatos.* Çapatú pîpîtera, *suela de çapato.* Çapatú apohâra, *zapatero.* Çapatú apohâba, *instrumento de hazer çapatos.* Çapatú mbo bîbî hába, *hilo con que se cose.* Çapatú cutucâba, *alezna.* Tayacû ragûe çapatu recybohâba, *cerdas.* Çapatú apýtîhába, *correa.* Çapatú pîpîté yoapî, *zapato de dos suelas.* Çapatú pîpîté petei, *de una suela.* Yyî-que îbî rûngâ, *viras.* Çapatú pîcupé, *empella.* Çapatú pinûâ, *talones.* Çapatú pîapî, *la punta del zapato.* Çapatú pîquecuâi, *la cintura del zapato.* Chepîcupé opî cheçapatú, *aprietame el empeyne.* Ypî nûa yñîbîî, *baxos de talon.*

Çapé, }  
Çapîmî, } V. Teçâ.  
Çapîrâ, }  
Çapô, }

Çapucaî, *Voz, grito: recibe re.* Che-reçapucaî: heçapucaî: gueçapucaî. Açapucaî, *yo grito (ta : tara).* Açapucaî çoróg, *enronquecerse de gritar.* Açapucaî porará, *gritar muchas veces.* Açapucaîhenôyna, *gritar llamando.* Uruguaçû çapucaî, *canto del gallo.* S. Pedro uruguaçû çapucây ipî râmô oquéra gûi opuâ amî ñêmboêbo Tû-pâ upé, *al primer canto del gallo se levantava S. Pedro a orar.* Añañêê çapucaî upé yaye apîçapîne, l. Ñandé yeapîçambotîne, *hemos de cerrar los oydos a las voces del demonio.* He-çapucây ñumêhoâ chébe, *cogióme la voz en el campo.* Peru gueçapucâyohendú, *Pedro oyó su eco, o voz.*

Çaraî, *Olvido.* } V. Teçâ.  
Çaraî, *Juego.* }

Çârârâ, *Resvaladero, deslizadero.* Açarârâ, *yo deslizo (mô : hara).* Na-çârâ rângy, *no resvalo o deslizo.* Amôçarârâ, *llevar deslizando.* Îbîra mdoçarârâgâba, *troços de palo, que ponen debaxo de lo que quieren arrastrar.* Çârândî, l. Çârândîba, l. Çârângî, *lugar donde están los palos por donde se desliza, y la parte del rio donde ay arbolillos que con la corriente se doblegan.* Angaipabiyâra oça rârângetei angaipabari, *deslizarse en pecados el pecador.*

Çarecô, *Consideracion.* V. Tecô.

1 Çe, l. Che, *Particula de futuro, negativa.* V. Che. n. 3.

2 Çé, *Si, sea assi otorgado, sea enorabuena.* Çéquerâ, l. Cequereâ, l. Cé solo, *bien empleado es, en buena y mala parte, complaciendose de lo que se haze, o dize, o detestandolo.* Ce que reâ, *muy bien hecho está.* Heê-que reâ, *es lo mismo.*

3 Cē, *Salida*. Qúaraçi cē, *salir del Sol*. V. Hē. n. 1. Quaraçi cēmba cotī, *ázia el Oriente*. Acē, *yo salgo*, guicēma, cēmbara, cēmbaba. Nacēmī, *no salgo*. Acē hapēpe, *salirle al camino a recibir*. Acēhayē, *salir de través, o por atajo*. Perayē pe ace, *salir al atajo del camino*. Acēigaragūi, *desembarcar*. Acē yēpé, *acogerse, escaparse*. Amōcē yepé, *escaparle*. Arocē yepé, *escapélo conmigo*. Nacē yepé icēamō chererocēyepé eŷ māmō, *yo no escapara sino fuera por él*. Tūpā çĩñēmbóehé acē yepé añāng apó apē aguí, *por la intercession de la Virgen escapé de las uñas del demonio*. Nēmōmbegūaba añō oŷme, añārētāmā guicē yepé hāguāma, *solo el remedio de la confession ay para escapar del infierno*. Acēngatú teō aguí, *escapé de la muerte*. Acē ngatú, *sali en paz*. Acē ngatú chébe ye ruréhába guí, *sali bien de la cuenta que me pidió*. Angībē ñanemōçañāngatūne ñandébe pābē ye turehá ára cañŷ rāmō guára aguí, *ñande cēngatú hāguāma réhé, desde agora nos hemos de apercebir para salir bien de la cuenta, que el dia del juizio nos han de pedir*. Acē ocápe tachépiriaquá, *l. Tachepeyú ibitú, l. Tañēmbopiriaquá, salir a orearse*. Acēmbeí, *salgo sin causa*. Amōcē, *hazer salir* (mō: mā: hára). Amōcē cheñēmōŷ rō, *soltar el enojo*. Amocē cheróga guí, *despedile de mi casa*. Amōcēcē ñēç cheyurúpe oñēmēēngé teĩbae, *hablar todo lo que le viene a la boca*. Nēñēmēēngába amōcē, *idem*. Cēcēnguērañō opitá, *los que salieron todos han quedado, los que se escaparon*. En algunas partes usan hē, *por, cē*.

4 Cé. r, *Deseo, voluntad, gana, apetito, costumbre*. Nda cheho céri, *no deseo yr*. Che hocé catú, *deseo mucho yr*. Ndayápocéri, *no lo quiero hazer*. Nache mōndoceri, *no me quieren em-*

*biar*. Cheicé, *tengo apetito de beber agua*. Checaucé, *apetito de beber vino*. Checarucé, *tengo apetito de comer*. Chembáequaabi cē, *tengo apetito de saber*. Cheñēmbóete cē, *tengo apetito de sobervia*. Cherecobé mōporombucucē, *apetito de virir mucho*. Cheporoyucá cé tecatú, *tengo costumbre de matar*. V. Uheí.

5 Cé, *Por poco*. Cheyucacé, *por poco memata*. Amāñōcē, *por poco memuero*. Cheraubacé biñā, *por poco me coge*.

Ceboí, *l. Bembó, Lombriz*. Che ceboi, *tengo lombrices* (y: o). *A las demas dizen tambien heboí*. Mbiré, *yari cheré*.

Ceboí, *Cebolla (romanceado)*. Ceboi tŷ, *blancas*. Ceboi quí tŷba, *cebollino*.

Cé, *Contonearse andando, y estar sentado, rellanado*. Añēmbocé guītēnā, *estoy rellanado, sentadaço*. Ereñēmbocé eĩnā ñandú, *estás rellanado*. Ereñēmbocé cēcēeĩnā ñandú, *ya estás floxo, rellanado*. Añēmbocé guí guatábo, *andome contoneando*. Amōñēmbocé, *hagole andar entonado*. Oñēmbocé cé, *amigo de andar assi*.

Cēm, *Usan algunos tosiendo simul, como solemos toser, para hazer bolver el rostro, y guiñarle, y el que entiende esta cifra dize: Apí tépe ayú, como si dixera, ya estoy en el caso, l. Hiyeí, condecendiendo, que ya le ha entendido*.

Cēnyepé, *Escaparse*. V. Cē. n. 3. Cequereá, *Sea assi enorabuena*. V. Ce. n. 2.

Cerí (*Adverbio*), *Poco*. Cerŷbeí, *al punto, de ahi a un poquito*. Cerŷí, *un poquito*. Amēç cerŷí, *dile un poquitico*. Ehbāāŷ cerŷ, *aguarda un poquito*. Cerŷtāmō, *por poco*. Cerŷtāmō guicaĩta raē, *por poco me quemó*. Ambóucēŷ, *apartelo acá un poco*. Açĩŷ cerŷ ychuguí, *apartéme un poco dél*. Eyeyĩ cerŷ, *apartate un poco*, ceribeí, *un poco mas*. Cerŷ cerŷ opáogue-rahá, *poco a poco lo ha llevado todo*. Cerŷ cerŷ chemōpĩnĩ chererēcóbo, *po-*

quito a poco me fué engañando. Añanga nagueçapiáhápe rŭgúai ace amó pini, cerí cerí ñóte ace omópiní, el demonio no engaña de repente, sino poco a poco. Ndey cerí, poco falta. Ndey cerí ara rāngē, poco falta para anochece, o amanecer. Ndey cerí oyíbo rāngē, poco falta para coerse. Cerý cerí chemānō habāngu-êra, estuve cerca de morir. Cerý cerí cheyucábo, por poco me mata. Cerí ayeó cheangaipába gúi, estuve a pique de pecar. Tatá rehē ocíbae cery ocaítabinā, el que se llega mucho al fuego está a pique de quemarse. Enñ-mócerí emé angaipa rehē, no te pongas a peligro de pecar.

1 Çİ, Madre natural, y raiz dedonde procede la cosa. Cheçí, mi madre, y es mi madre, y tengo madre. Ychí, ocí. Nacheçí, no tengo madre. Ychí ymbae, el que no tiene madre. Cheçí chemboáhagúerabé, desde que mi madre me parió. Cheçirāmō arecó Tūpā-çí, tengo a la Virgen por mi Madre. Cheçí mēnā, mi padrastro. Cambí rehē anō hē aipó cheçí agúi, esso saqué de los pechos de mi Madre. Çİ eý rapichá ché, estoy desamparado, no tengo a quien arrimarme. Che cī quipí, mi tia hermana menor de mi madre. Cheçí quí, la hermana segunda de mi madre. Ocí ocí arí acé oyero-biā, cada uno tiene la confianza en su madre, l. ave de tuyo. Nderorí ychí, es frasi quando se complacen de alguna cosa que la desean. Cieý, dicen a la raiz pequeña de la qual viene a proceder raiz grande, ó brotar. Yeticé eý, pedacillo de raiz de batata que quedó fuera de su principio. Mandiog cī eý, pedacillo de raiz que quedó en la tierra, quando arrancaron la mandioca. Tata cieý, centellas de fuego, que quedaron conservadas en la ceniza.

2 Çİ, Para distributivo. Peteý çí oguerahá, cada uno llevó uno. Peteý teý çí oguerecó, cada uno tiene uno. Mbohapi cteremēē, dá a cada uno tres. Oreñábō çí, tantos como somos fueron. Coñábē çí cheraí, como estos es mi hijo (comparando dos del tamaño de su hijo). İbiciñānderoó, cada uno de nosotros somos tierra. Mbohapi çí, de tres en tres, o muchos tres. Desuerte, que sirve para distinguir partes. Peteýci, uno a parte ó una pluralidad. Mocôici, dos singulares, ó dos pluralidades, ut, dos y dos, quatro y quatro. Mbohapiçí, tres singulares a parte, o tres pluralidades distintas. Yründici, quatro singulares, ó pluralidades distintas. Cincoçi, cinco singulares, ó pluralidades distintas.

3 Çİ, Llegar, pegar, junta de dos cosas. Ocíheçé, llegueme a él, pegueme a él. Amboci, hazer llegar. Aroçí, llegarlo juntamente. Ndey ocícarāngē, aun no llega. Ayacá ragúe rupí ypóra ocíraé? Llegará el cesto al medio? Ypiā pochirāmō, ndaçigi hecē, por su mala condition no me llevo a él. Aroçí tápe, acercarse al pueblo. Eroçí ngóteheyābo, acercarlo, y dexarlo allí. Tabaçicāba, el pueblo que sirve de escala para otros. Taçicāba guí ayebí, desde cerca del pueblo me bolvi. Taçicabime aicó biñā, ya estava yo cerquita del pueblo. Cí-cápe teremēē, dalo al primero que topares en el arrabal del pueblo. Abā ndeci cabí pípegúa teremēē, dalo al Indio mas cercano a ti. Angaipába pípē oquēbae añārētāciabime oycó, el que duerme en pecado, está muy cerca del infierno. Oçí imā ára chehó hāgúāma, acercase el día de mi partida. Arañábō yaçí catú ñānderoó upé, cada día nos acercamos a la muerte. Ocíeibaé, los que se han pegado de suyo. Có og íbaté cūe rehē toçí cheróga, haz mi casa del tamaño desta

*casa. Temy mông pochî çicabeté pepiá, vuestro corazón es puerto de malos pensamientos. Oçiçi catú checâneô, estoy molido, vieneme un cansancio sobre otro. Amboçiçi catú cherembia pó, voy continuando mi obra. Oçiçi catú mbiá obâhêmô, han llegado ya unos tras otros. Amboy-biçi, hazerle que llegue al suelo. Chepi ibici, llego con los piés al suelo. Cheaorembé ibiçi, la orilla de mi ropa llega al suelo.*

4 Çy, *Liso, deslizadero, luzio. Yçy, está resbaloso. Yehy, idem. o! reciproco. Amboebichy, l. Amboebichy llevarlo arrastrando. Añēcymbó guicenyêpébo, escaparse, deslizarse. Amôçy, alisar. Añâpēcý, alisar la superficie. Amočy quicé, acicalar el cuchillo. Ymocymbira, acicalado, alisado. Ypicýngatú, está limpio, liso por dentro. Añeô cýngatú, desirlo todo.*

5 Cî. r, *Barreta, sale de Çiriba, una palma recia de que hazen puas para flechas, y las labran a modo de barretas. Çiraquâ, barreta con punta. Ytaçi, l. Çipé, azadon.*

Ciangá, *Madrastra, madrina. Cheçiângá, mi madrastra, etc. Cheçiângá-râmô arecó, tengola por mi madrina, etc. Añêmôçiângapotá hecé, quierola por mi madrina.*

Cibá, *Frente. Cîbapî, frente saltada. Cîbaguaçú, frente ancha. Cîbaminý, frente pequeña. Cîbâñâî, l. Cîbapireî, l. Cibá ñyñyî, frente arrugada. Ayeçîba ñaî, l. Añêmbocîbafî-ai, arrugar la frente. Cîbâ câpî, pelada, calva. Añêmbocîbâ câpî, hazerse calvo. Cabayu cîbatî, caballo frontino.*

Çîbí, *Paxaro pardo conocido.*

Çîcué [c. d. çî, madre, ó principio, y cue, futuro], *El principio que tuve, el ser que tuve. Nêmômbeu rehê chereco cûeçîcué aroyebî, bolvi a la costumbre que tenia de confessarme.*

*Chereco cûé çî cûé ñêmômbeu rehê ambopîtereý, he dexado la costumbre que tenia de confessarme, l. Cheñêmômbeucûeçîcué gui apoi. Afêmbiapó çîcué gui, íguitûpa, he dexado mis ejercicios antiguos. Aie ecó mârângatú oî cûé íguitûpa, l. Aye ecó mârângatú cîcûé poíguitûpa, he dexado mi buen ser antiguo. Pendecó-aicûé çîcûegûi tapepoi catú coîte, dexad ya la mala costumbre que teneis. Nda hecoai cûeçîcué irangê, aun no ha dexado su mala costumbre.*

Çîî, *Tia hermana de madre (dizen los varones). Cî íquî, la tia hermana menor de su madre.*

Çîî, *Papagayo.*

Çîî, l. Bîî, *Temblar, y tomase por el brio como Rîrîî. Aba cîî catú, hombre diligente. Abaciî ymbaé, intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo. Abaciî teî, el que tiembla de nada. Acîî, yo tiemblo, y soy diligente. Ambocîî, hazerle temblar, y que sea brioso. Che orombocîî catûne, yo os haré temblar, y haré brioso. Chepiyecîî, l. Yehîî, calambre en los piés. Cheropépi çîcîî, temblar los parpados. V. Yehîî.*

Cî mēna, *Padraastro. Cheçîmē, mi padraastro.*

1 Cîrî. b, *Palma de que hazen puntas de flechas.*

2 Cîrî, *Correr, deslizar, apartar. desgranar fruta. Ícîrîcâba, azequia, Açîrî, deslizarse (ho: hára). Amboçîrî, hazer deslizar, derretir metales, o cosa liquida. Açîrî, yo me aparto. Eçîrî, quie gûi, apartate de aqui. Ndoçîrîgi che hegûi, no se aparta de mi. Chemôçîrî, llevôme rio abaxo. Amôndîrî, correr velo, abrir bolsa de cordones, ó cosa semejante, ó poner cordones corredizos, desgranar fruta. Amôndîrî ibâ, traer la mano por el ramo, y desgranar la fruta. Ayçîrî-quîçú, beber a tragos. Yçîrîquîçú quî-*

cúbo aú, *a tragos lo passé. Ndiçirĩqui-cú catuĩ, yeurubibae, no se traga bien lo que tiene tolondrones. Ocĩrĩrigietei, fué como un rayo deslizando. Peçĩrĩ mburú aú chehegui cherú remimõmbeu aychera, apartaos de mi malditos de mi padre.*

Cĩpe. b, Açadon. V. Çĩ. n. 5.

Çocé, Sobre. V. Açocé.

1 Çóg, *Majar, moler, hazer tapias, y dar generalmente con palo, o espada de punta, apretar con el puño, dar porraços, o rempujar. Ayoçoçog angúa pĩpê, majar en mortero (ca: cára: caba). Ndiço catuhábi, no está bien majado. Eyóçoçog tãtã, muele recio. Emõn-guitó yçóço, muelelo hasta que se haga polvo. Auĩçóg, moler harina. Ayaçoçoçog tembiú yguãbo, comer con melindre. Ayoçoçog ibĩatã, hazer tapias. Ibĩatãçoçoçábã, pisones para tapias. Anguá çoçoçábã, mano de mortero. Aybĩçóbĩçoçog teĩchecãñẽ gũĩ, pisar floxamente de cansado. Aĩbĩçoçog, dar porraços en la tierra, o tapias, como para derribarlas. Ayoçoçog yóçoçog quicẽ pĩpê, darle de estocadas, o puñaladas. Cheçó cheçoçog opopĩpê chererecóbo, apuñeteóme, aporreóme. Cherobaçoçog opoapĩpĩpê, díome de mogicones. Ayeçoçogiaé ychupé, hobãitĩãmõ, yo mismo me lastimé encontrandome con él. Ayeçoçogei, yo mismo me lastimé. Aho-bãpĩçoçog, apretar el cesto, o cantaro para que quepa mas. Ayoçoçog ĩgãra, rempujar la canoa con botadores. ĩgaçoçábã, botador. Cheço cheçoçog opopĩpê, echóme a rempujones. Cheçó cheçoçog porará chererecóbo, estuvome dando de rempujones. Chereçáguiçóg, díome un porraço debajo del ojo. Cheĩqueçoçog, díome por los costados, ó hizome cosquillas. Cheĩqueçoçog mōrãndubãĩ, cuydado me dãn tan malas nuevas.*

2 Çog, *Quebrarse cuerda, cortar. Oçoç yñmbo, soltóse el hilo. Guĩra-*

pá oçoçog, *quebróse la cuerda del arco. Amõndóg cheguĩrapacã, quebré la cuerda de mi arco. Yĩ oçoçog, quebróse la cuña. Tĩcĩ oçoçog, quebróse la procession, ó hilerã. Oçoçoçog, quebrarse muchas vezes. Oço oçoçog, idem. Tĩçoçog, baxa ya el rio. Ndeĩ tĩçoça rãngẽ, aun no baxa. Amõndó mōndogĩ, quebrar el hilo muchas vezes. Ayçãmōndóg, cortarle la cuerda (ca: cára: caba). Chemõndóg chereõ, llevóme la muerte. Cherecobé teõ omõndóg-checaquã eĩmõ, llevóme la muerte en agraz. Amõndó mōndogĩ cheñeẽngã, cortar el razonamiento, descontinarlo. Amõndogĩ cherecõ mārãngatũ, no perseverar en el bien. Amõndó cherãĩ pĩpê, cortar con los dientes. Ymõndocaguera, cortadura.*

1 Coó, *Carne, pulpa, bestias, mello. Cheroó, mi carne: hoó: guoó. Abároó, carne humana. Çoó apacuĩ, carne que se cae de podrida. Çoó cui, harina de carne. Çoó guãba, carnal, tiempo de carne. Çoó mãĩndábã, carniceria. Çoó maeĩndãra, carnũzero. Çoó mbiçĩ, carne assada. Çoó mĩmõĩ, cocida. Çoó moẽẽ mbiřera, l. Çoó eẽbae, carne salada. Çoó pé, tassajos chatos. Çoó pirũ pucũ, tassajos largos. Çoó pucũ, lomos. Çoó quĩra, carne gorda, gordura, y sebo. Embooó cerĩ eñapĩ mbãĩmẽ, no quites toda la carne al hueso, dexale algo. Choroó ahẽ, fulano es mi pariente. Tũpã taĩra ñãnderoó oypicĩ, l. ñãnderoó omõndé, l. ñãnderoó ofemõndé, l. ñãnderoó oguenoĩ, l. ñãnderoó oguã, l. ñãnderoó orã, l. ñãnderoó ari oyecẽ, l. ñãnderoó oguerẽcõ, l. ofẽmbióg ñãnde roó rehẽ, l. ofẽmõñã, ñãnde roó rehẽ, el Hijo de Dios se hizo hombre.*

Çoó apỹpõ, *Pulpa de carne. Pirã roó pulpa de pescado. Ibãroó, carne de fruta. Ndahooĩbã, no tiene carne la fruta. Mbuyapẽ ndahooĩ, no tiene el pan*

miqajon. Coó angaibá, *animal flaco*. Coó caapeguára, *bestia del monte*. Coó m̃ymbába, *animal casero*. Coó guacú raŷngûe, *marfil*. Coó rapé, *camino de bestias*. Coó rapichárâmô erey-có, *eres semejante a las bestias*. Ndé coó eŷmâmô tâmô ereiquaámô mbaé, *sino fueras una bestia supieras algo*. Añẽmboçoó, *heme hecho una bestia*. Coó rapichára ñãnde mēmẽĩbipe, *en la tierra somos semejantes a las bestias*. Co coó ñãndéremienõĩ tecatú ocuĩrâmô yepé, ñãnde mânõrâmô oy-cobé y ebĩaracañŷrâmõñẽ, *esta misma carne que tenemos, aunqus con la muerte se deshaga, resucitará el día del juyzio*. Ymāraneŷ ngatú ñãnderoó, ñãnde recobé yebĩ rirẽne, *estará incorrupta nuestra carne despues que resucite*. Cheroóyaóg, *caro de carne mea*. Nderoó yaog nderembi-recó, *tu muger y tu eres una carne*. Pendoó yaogpẽ, pemõcõy yepé, *aunque sois dos, sois una carne*.

1 Coó, *Combidar a comer, beber, trabajar, etc.* Cheçoó, *me combidó* (bo : hára). Amondó yçoóbo, *embiarlo a combidar*. Oçoóhabeŷmeyepé tũri, *viene sin ser combidado*. Cheçoóhá pe ayú, *vengo por averme combidado, y donde me combidaron*. Ayçoó, *yo le combido*. Aporo coó guitecõbo, *ando combidando*. Yçoó pĩra ndou-potári oçoóhápe, *los combidados no quisieron venir dondelos combidaron*. Guembiçoó abĩ hapeé cheçoó, *por yerro me combidaron*. Yçoopĩché, *yo soy combidado*. Poroçoóguára, *ombidador*.

Coóí, *Dolor, sentimiento intimo*. Cheçoóí cheraçĩ, *siento intimo dolor de mi enfermedad*. Cheçoóí haĩhúpa, *entrañablemente le amo*. Cheçoóí yñẽnnngũera, *atravesóme las entrañas con sus palabras*. Cheçoóí Tũpã raĩhúba, *entrañablemente amo a Dios*. Tapeçoó í Tũpã raĩhúba, *amad entrañablemente a Dios*. Cheçoóí nde

angaipá recháca, *entrañablemente si-ento tus vicios*. Tandeçoóí neangai-pába, *duelele mucho de tus pecados*. Amboçoóí, yñãngaipápagũerari, *hizele tener intimo dolor de sus pecados*. Chemboçoóy chererecõaĩbo, *traeme apurado con el mal tratamiento que me haze*.

Çoróg, *Rotura, rasgadura, arrancar, corromper muger*. Aóçoróg, *ropa rota*. Aóçororóg, *ropa muy rota*. Açóroróg guitecõbo, *ando hecho pedaços, y con camaras*. Yñẽẽ çororóg-bae, *hablador*. Ambóçoróg, *romper cosas, y corromper muger*. Cheçororóg cheriérâmô, *voyme de camaras*. Cheriéçororóg, *idem*. Amõndoróg, *arrancar, rasgar, romper* (ca : cara). Acaa-piĩ mõndoróg, *arrancar paja*. Amõndorõndoróg, *hazer pedaços*. Ayé á-mõndoróg, *arrancarse los cabellos*. Haporibé amõndoróg, *arrancar de raiz*. Ndahapómõndorocábĩ, *aunque dá la raiz*. Oçorórogeteĩ cuñã, *muy rota muger*.

Çorotúg, *Los saltos que dá el venado quando huye, o la bestia manuada*. Çorotú çorotúg guaçu ohõbo, *va saltando el venado*.

Çú. r, *Altibaxos, tolondrones*. Çuçú, *tengo tolondrones* (y : o). Api-çuçú, *tolondrones de la cabeça*. Ībĩrá yputeçú, *en mediotiene el palo altibaxos*. Yçuçúçuçú, *tiene muchos altibaxos*. Ayçũróg, *quitar los altibaxos*. Aypĩteçuróg, *emplanar bien la madera*. Ndĩçuçũri, *está liso*.

Çũbã, *Chupar, medicina de hechizeros*. Ayçũbã, *yo le chupo*. Çũbãñã (gerundio): çũbãndára : çũbãndába. Poroçũbãndára, *chupador de oficio*. Aporoçũbã guitecõ bo, *ando chupando*.

Çñçũ, *Temblar, menear*. Ībĩçũñĩ, *tembladero de tierra*. Tuyabae oçñçũ, *tiembla el viejo*. Ībĩtũ omoçñçũ



Ybírâ, *el viento blanda los árboles.*  
Amôuçû İbírâ íámõnguítâ, *menear el árbol para derribar la fruta.*

Çuçu. r, *Altibaxo.* V. Çu. r.

Quindâ, *Lechuza.*

Çuirirí, *Un paxarillo.*

Çûnû, *Ruido.* İbítû çûmû, *ruido de viento.* Cheñêş oçûnû, *suenan mis palabras.* Açûnû çûnû guitecôbo, *ando haziendo ruido.* Amâçûnû, *ruido de lluvia, trueno.* Tatâçûnû, *ruido que haze la llama.*

Çurubâ, *Paxaro conocido.* Çurubâ mÿrî, l. Çurubâ guaçû, *paxaros chicos y grandes desta especie.*

Çurubí, *Pece conocido.*

Çurucûâ, *Paxarillo,*

Çurú. g, *Deslizar, esparcir, derriamar, sorber, ruido que se haze en el atolladero.* Chepîçurúg, *deslizaronse los piés en el lodaçar.* Açurúg, *atolléme* (ca : cara). Cheçururú guicêmâ, *deslizéme, escapéme.* Yñâmbû oçururúg, *esparcieronse las perdices.* Amboçururúg cherembiú, *sorber con ruido.* Oçururúg cumândâ guirú agui, *salense los frisoles del cesto.* Cûñâ oçururúbaé, *muger muy abierta.* Oçururú cûñâ, *está muy abierta, estragada.* Abâ oçururúbae, *hombre estragado con mugeres.* Açururú guitecôbo, *voyme de camaras.* Cheyurúrurî añêş cururugî, l. Añêş cururugî guinêşgâ, *yrse de boca en hablar.*

Çuú, *Morder.* Cheçuú, *me muerden* (y : o). Ayçuú, *yo le muerdo.* Guâbo: guâra : hara : guaba. Yyâçuúguâpehaú, *comolo a bocados.* Peteí yûrú añô ayçuú, *un bocado solo mordi.* Añêççuú, *mordime la lengua.* Ayeyurucuú, *mordime la boca.* Añêşmbéçuú ñôte guinêşgeşma ychupé, *no le respondi, mordime los labios.*

Cha, l. Chandé, *Nota de primera persona de plural inclusiva.* Chanderorî, *holguémonos.* Chahâ, *vamonos.*

Chaâ, *Admiracion.* V. Tiâ *que es lo mismo.*

Chácami, *Que esto passa (admirandose).* Chacámî âng nûngâ chererecóbo raé! *que assi me tratan!* Chacámî ereycó raé! *que assi procedes tu.* Chacamirae, *assi passó cierto.* Chácami etÿ eşmô Tûpâ ñândequaitaba eremômârâmô raé! *que tan desvergonçadamente ofendes a Dios!*

Chá chá, *Rechinar la cosa como el instrumento que está hendido, o despegado, o la cuerda que tuesta, o flauta, o cañuto quebrado.* Ochachâ chetemîmbî, *está ronco mi instrumento.* Yyu rucháchâ, *el hablador.* Añêş mboyurúchachâ, *hagome hablador.* Oñêşbôcháchâ mbîâ oquâpa, *están parlando confusamente.*

Chachî, *Cosa enmarañada, o arrugada.* Aó chachî, *arrugas de ropa, o ropa arrugada.* Amôchachî aó, *arrugar la ropa.* Yñêşchachî, *habla obscuro.* Añêşmôñêş chachî, *habló obscuro.*

Chagûâ, *Lo mismo que Chequîbî, dize la India a su hermano absolute sin pronombres.*

1. Chaî, *Frisolillos, Judiguelos.*

2 Chaî, *Arruga.* Chechaî imâ, *ya estoy arrugado (dize el viejo).* Ychâî, *cherecó, l. Chepichaî, idem.* Amô chaî, *arrugar (mô : hára : hába).* Aychaî rá, l. Aychaîog, *desarrugar.* Cheçîbâ chaî, *tengo la frente arrugada.* Oñêşmôtîchaî yagua oñârô râmô, *regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.*

3 Chaî, *Dize la muger a su hijo, y a sus deudos sin pronombres.*

4 Chaî, *Cosa que cuelga, pero sola esta particula no se usa, sino compuesta con nâmbÿ, que es oreja; Nâmbî chaî, garcillos.* İbîra nâmbî chaî, *colgajos de los árboles.* Ytabera nâmbî chaî, *argenteria, pedreria.*

Cháyro [c. d. hechag, ver, y iró, admiración], *Veislo, veis*. Cháyro Tūpā yñāgaipabiyāra rerecoáybo? *no veis como Dios castiga a los malos?* Cháyro Perú oðboreá, *veis como ya viene Pedro*.

Chām̄y, *Dizen los mayores a las niñas: a los niños dizen Piá*.

Chāng [c. d. ehecha, ver, y āng, aora], *Interjección del que se admira*. Chāng ahē ymbaraetē catūrāmō rae rá! *ó que valiente es fulano!* Chāng Tūpā ymārāngaturaé! *ó que bueno es Dios!*

Chanico, *Ecce, veis aquí* [c. d. hechag, ver y yco], *Ecce*. Chanico ché, *veisme aquí*. Chanico ché abarabiqui, *yepé aporabiqui, veis aquí, que siendo cagiguetrajo*. Chanico Tūpā sé ou nānderecábo, *veis aquí como el mismo Dios vino a buscarnos*. Chanico ymārāngatúbae omānō ngatú. *Veis aquí finalmente como los que viven bien, mueren bien*.

Chantī, *idem quod Chāng*.

Chapacó, }  
Chapicó, } *Ecce, veis*.  
Chapiró, }

Chaquereí, l. Chaque, *Mira, ola*. Chaquereí oroyucáne, *mira ola, que te mataré*. Chaquereí Tūpā oñatoí ndepiá, *mira que te toca Dios el corazón*.

Chatepacó, }  
Catepé, } *Captar, ecce*.

Chatepiá, *Lo mismo que Chanico: sirten paraprincipio de razonamiento, para captar la benevolencia, y atención, sus significados se vean en sus lugares: pacó, picó, tepacó, tepé tep̄, āng. Cháes del verbo Ahechág, ver, etc.*

Chatērō [c. d. hechag, ver, y té, ciertamente, y rō finalmente], *Mira, mirad, atened, ola (llamando), Chetērō ahē, ola vén*. Chatērō che abá imāndeteyepé ayecoacú, *advierte que*

*aunque soi muy viejo ayuno*. Echaterō, *advierte tu*. Pehecháterō, *advertid vosotros*.

Chatī, l. chachī, *Un arbolillo amodo de helecho, cuyo corazón se come en tiempo de necesidad*.

Ché, *Yo (pronombre), y meus, mea, meum*. Chépá? *soy yo?* Cheruāpa? *soy yo por ventura?* Nache rūgūāi. *No soy yo*. Chêbe, *para mí (dativo)*. Eru-chêbe, *trae a mí, o para mí*. Chêbe guārāmā, *para mí perteneciente a mí*. Chêbe guārāngûe reté ebocoí, *esse, ó esso me avia de ser de provecho, o para mí*. Chêbe gūara catú ebocoí, *a mí si me pertenece esso*. Chêbe guārāngatú ebocoí, *esso me ha de ser de provecho*. Chêbe ymārāngatúbae, *el que me es provechoso*. Chêbe tequāra, *el que está a mí mandado*. Chêbe herucáni ndêbe, *a mí me hizo que lo trajese a ti*. Chêbe yén̄y, *contra mí lo dixo, o a mí me lo dixo*. Oñēē chêbe, *nacheberūgūāi, habló contra mí, no en mi presencia*. Cheāng meí oñēē, *habló mal de mí, no en mi presencia*. Checatú, *yo sí*. Che añó, l. Che ñó, *yo solo*. Cherché, *por mi causa*. Cherehé yñāng aipá, *pecó conmigo, ó por mi causa*. Cherí yñāngaipá, *pecó conmigo*. Cherehé mārā oyapó, *agravióme, ó por mi causa hizo daño*. Cherí mārā oyapó, *agravióme*. Cherehé ymārāngatú, *por mi causa es bueno*. Cherehéguāra, *lo que me pertenece*. Che heguí, *de mí*. Che heguí herahāni, *de mí lo llevó*. Ocarú cheheguí, *come sin mí*. Hae oiquaa catú cheheguí, *él si sabe mas que yo*. Che heguí aipó ycē m̄y, *esso salio de mí*. Chétāmō, *o si yo fuera*. Cheacé, *yo mismo*.

2 Ché, *Con acento grave pausado. Lo mismo que ah! l. oh! del que se admira*. Ché cherorí catú nderecháca, *ah! y como me huelgo de verte!* Che . . . cherorícatú nderecá ca-

tupĩrĩre cháca . . . à, como me huelgo de verte virtuoso.

3 Ché, l. cé, Con la partícula ne es negacion de futuro; ut Ndayapoychéne, l. céne, no lo haré. Ndacarui-ché ne, no comeré. Tambien sirven a la negacion del subjuntivo, y optativo ut Ndayerureyche amõ, no lo pidiera, o si no lo pidiera l. Ndayerurei cetamõ.

Chébe, Para mi. V. Che. n. 1.

Checurĩ, Deseo de lo ageno; v. g. aora si. Hembirecó checurĩ, aora si me casaré yo con su muger (del que se quiere morir.) Y corre por todas las personas. Ché ho gûe curĩ, aora si poseeré yo su casa. Che hecocuê curĩ, aora estaré yo como él estubo, o bien, o mal, o rico, o pobre. Mbapá recocuê curĩñande, moriremos, como los que ya murieron. Cheyporahéy cûe curĩ, yo le hede imitar en el canto. Ché hecô mārāngatu cûe curĩ, yo le imitaré en la virtud. Ore ymbaecûecurĩ, aora si poseeremos sus bienes.

Chí, Ola. Chí ahẽ, ola fulano.

Chỹ, Resvaladizo. V. Cỹ. n. 4.

Chĩnĩnĩ, l. Tinĩnĩ, Gorgoritos del agua caliente. Ochĩnĩnĩ itacú, haze gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca quando yerve la sangre, etc. V. Tinĩnĩ. [y acemita.

Chipá, l. Típá, Torta de harina, Chipiú, Un paxarillo.

Chirĩrĩ, Bullir, el ruido que haze la grassa, que cae de lo que se assa en el fuego, etc. Y todo lo que seque-ma y tiene grassa, o bisco, y de ahise toma por freir. Ambô chirĩrĩ pirá, freir pescado. Urugaçũ rupiá ymbochĩrĩrĩpĩra, huevos fritos. Chepĩ chirĩrĩ chequiārāmõ, estoy hecho un porcarron. Ochĩrĩrĩ mbiá oquápa, bulle la gente. Ochĩrĩrĩ cāngũy, yerve el vino.

Chũã, Cosa aguda. Ayacachũã, ces-

to que tiene el suelo puntiagudo. Cambuchĩ ebíchũã, botijuela puntiaguda en el fondo. Chũārāmõ ayapõ, hazerla assi puntiaguda por el fondo.

Chué, l. carumbé, Tortuga. Nde ata chué, andas muy de espacio, l. Chué ramĩnde atá, idem.

Chuĩ, Coro, especie de tabaco.

Chuí chuĩ, Un paxarillo de pecho amarillo.

D.

La D se busque en la N, que sin ella no se usa : Nd.

E.

1 E, Dezir. Che é, mi dezir. Nde é, tu dezir: yé, ejus dicere: o é, suum dicere. Che é hápe, diziendo yo. Cheyápe, donde digo. Cheyágũãmẽ, donde he de dezir. Cheyaguẽpendébe, donde te dize. Cheyabāngũepe, donde avia de aver dicho. Cheiapápe, l. Iahápe, diziendo yo. Cheiágũãmā ndarecoĩ, l. Cheñágũãmā ndarecoĩ, no tengo que dezir. Oñágũãmā oguerécõ eỹrāmõ ofẽẽngũ, enmudeció por no tener que dezir. Cheiabébé, l. Cheyābayābé, conforme digo. Cheiaba, lo que digo, o conforme digo. Tũpã oreyaba, al que dezimos Dios. Abá Perú yāba, un hombre que se llama Pedro. Poromõñāngara peyāba, aipó Tũpã, lo que dezis Criador, esse es Dios. Yyāba, lo que el dize. Oyāba (recip). Mbae oé pāngã ahẽ herurucári chébẽ? que es lo que fulano me embia o dezir?

Aé, yo digo, l. Haé: eré, tu dizes: heĩ, aquel dize, guiyābo, diziendo yo Yāra, el que dize, l. Ehāra. Yāba, l. Ehaba, verbal. Emõñã é nahendúbĩ, no he oido que assi se diga. Aypó cheẽ ndaiquaábi, no sé que yo aya dicho esso. Aipó che éramõ tāmõ, ojala yo huviera dicho esso. Nda aipó ehāra rūguāĩ ché, no soy hombre que diga essas cosas. Mbae heĩ herã nacó chébe, no sé cierto que me dixo.

Guiyaboí, *digolo de burla*. Guiyaboí haé, *no hago mas que dezirlo*. Guiyapapei haé, *idem*. Oroe eí oroquâpa, *estamoslo dziendo de burla*. Peíci pecúpa, *estaislo dziendo de burla*. Heí eí teí, *dizelo de burla*. Taé yebí emetequenó ndébe, *mira que no te lo diga otra vez*. Ta haé ychupé, *l. Enei haé ychupé, consenti, díxele que sí*. Aâni haé ychupé, *no consenti*. Ndaépabí ychupé, *no cesso de dezirselo, y no sé lo he dicho todo*. Hae pabeỹ, *continuamente se lo digo*. Ndaepígi ychupé, *no cesso de dezirselo*. Che é pigeỹ yepé ychupé, *aunque se lo diga continuamente*. Che é porará yepé ychupé, *idem*. Emônã aipó oyâbo amôpaé acé, *quien avia de pensar que assi fuesse*. Guiyâbo amopiché, *avialo yo de pensar*. Ohó ypó guiayâbo, *nahe-nôí, por juzgar que se avia ydo no le llamé*. Éhá ndaíquaábi, *no sé lo que significa*.

Yâbaé, *Lo que se dize, o se piensa, o se imagina*. Meguâí camí ou mbae yâbaé, *por ventura sucederá algo de lo que se imagina, se teme, o se piensa*. Peru oune cheiabaá, *Pedro vendrá segun pienso*. Ndereíecohúgicé ibí-peguâra mbae rehene ndeyagúe raé, emânô aibíbone, *no gozarás de las cosas desta vida como pensaste, porque temerás prestó*. Ndoarice mbaé ychupé hemímbotára rupí yyabaé, *no le sucederá como desea*. Mârãmbaé amô oune yyabaé, *temese que ha de venir algun mal*. Mârã amô cherehé ouyabaene, *imaginome que me ha de venir algun mal*. V. Oyâbo.

2 E, *Cosa distinta*. Aba é niché, *yo soy otro*. Aba é oyapó, *otro lo hizo*.

3 E, *Admiracion*. Etécátuahé ebo-có heruri raé! *ô que dello trae esse!* E yñãgaipá tecatú piã ndé, *o que bellaco eres!*

4 E, *Significa hazer la cosa a parte*. Ayapo é, *hagolo a parte, o yo solo, y*

*si el verbo tiene la ultima sillaba narigal muda la, e, en, nd, o en mb; ut* Amôyñdé, *pongolo a parte*. Acêmbê, *salgo yo a parte*. Aỹndé, *estoy a parte*. Añêmôindé, *pongome a parte*.

5 E, *Al fin, tarde que temprano*. Ohubé guembihecâne, *al fin ha de topar con lo que busca*. Oyapoé guemímbotára ñândûne, *al fin ha de salir con lo que quiere*. Ououré ñânderé ñândébene, *tarde que temprano hemos de morir*.

6 E, *Ya caigo en ello, placeme (diz la muger)*. E tayapó, *placeme, si haré, si, ya caygo en ello*.

7 E, *En el gerundio es lo mismo que despues; ut* Guicarúbo é, *despues que yo coma*. Ymbô eboé, *despues de enseñarle*. Hecháca é tarobiã, *despuesde verlo lo creeré*.

8 E, *Solo él*. Ereipotá ré pucúi, *pues tu solo quieres esso*. Ereho potarê panga? *Pues tu solo quieres, no aviendo quien quiera yr?* Ahá potaré, *yo solo quiero yr, aunque no aya quien vaya*. Eremênda potarêpe hecê? *Tu solo quieres casarte con ella, no aviendo quien la quiera*.

9 E, *A veces*. Oyehú ychu bé, *a veces se halla esso*. Ndoichú yehúbei, *a veces no se halla*. Ahá ahaé Tûpã ópe, *roy a veces a la Iglesia*. Oíequaa íequaabé ypipó, *algunas vezes se parece el rastro*. Ou ouré, *a vezes riene*. Aporabíqui biquié, *a vezes trabajo*.

10 E, *Salirse, reçumarse*. Oé yapépó, *reçumase la olla*. Aé guítupa, *voyme de camaras*. Amôê, *hazer que se reçuma*. Chemôêmbetê cherié, *voyme de camaras totalmente*. Oêmbig, *estancar*. Amôêmbig, *hazer que estanque*. Chemôêmbig che pohâng, *la medicina me ha estancado las camaras*. Oêmbetê, *todo se va*.

11 E, *Destreza, enseñanza, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudiar, induzir, agradar*. Yíaraquaa é

catúbæ, *abil, mañoso*. Mbaetētītō aporehé, y é, catúbæ, *diestro para todo*. Che é catú, *soy diestro, mañoso, apto, etc.* (y : o). Nache é catuí, *no soy diestro, apto, ni habil, etc.* Y é catúbea yypóbo, *el que es muy diestro en hazerlo*. E catuhába, *destreza*. Amboé, *adestrar, enseñar* (bo : hára). Poromboé hára, *el maestro, Doctor*. Temĩmboé, *discipulo*. Amboepochĩ, *dar mal consejo*. Poromboepochĩ hára, *mal consejero*. Cheremĩmboe : hemĩmboe : guemimboe. Amboé catú hecé, *adestrarle bien en la cosa*. Ymbo épĩ catú, *cortesano, bienindustrialado*. Añemboe, *yo me adiestro, ó enseño, aprendo, rezo, estudio*. Añemboé aó mbo-bĩbĩ rehé, *aprendo a rezar, ó leer*. Amboé catú, *doyle buen consejo*. Amboé aí, *en señaarle mal, darle mal exemplo, mal consejo, no adestrarle bien en lo que le enseña, hazerle que sea ruin, y estorvarle en lo que haze*. Nachemboé catuí quaraçĩ, *el Sol me estorva*. Ndorofomboé catuí, *estorramonos unos a otros*. Eyĩyĩ quie guĩ nachemboecatuí niáepé, *apartate que me estorvas*. Cheāgaipá nachemboe catuí Tūpāgracia upé chebāhē hāgūāma rĩ, *el pecado me estorva a que no alcance la gracia*. Añemboé aí, *acomodome mal, no me apto bien, estoy ocupado*. Yñemboe airāmō ndahaĩ y-pĩrĩ, *por estar él ocupado no le voy a ver*. Añemboe airāmō guitecóbō, ndahaĩ Missa rendupa, *por estar ocupado no fui a Missa*. Nachemboé catuí chereça etē cheyēhe áubē chemaenduá hāgūāmārĩ, *los cuidados que tengo no me dán lugar a que aun de mí me acuerde*. Chereça etá, *chemboé caturāmō amō paé, esso fuera si los cuidados me dieran lugar*. Chereça yēpé nachemboe catuy eymi Tūpā rehé chemaēnduá hāgūāmārĩ, *aunque tengo muchos cuidados no me estorran a acordarme de Dios*. Hecó tetĩrōe

catú mbae apó hāgūāmā, l. í é catú caracatú mbaetēyřō apórehé, *habil, mañoso, diestro para todas las cosas*. Hecó tētĩrō é catuỹ mbaē, *inhabil*. Toñēmboé aí Imé mbiá, *no se inquie te la gente*. Añēmboé catú ychupé guĩ yeaĩhúbucabō, *hagomele agradable*. Peé catú abá recó angaipa rehé, *aunais os con los bellacos*.

12 Ē. b, Hueco, concavo. Aypoē, *meter la mano en lo hueco*. Amôdé, *metome, s. vistome lo hueco*. Amôndē-bōte, l. Amôndé nōtē, *entrélo, métilo*. Nāē, *barro concavo, s. plato, etc.*

E, Sabor. V. He. n. 4.

Eá, *Desden de muger, y quando se burla de alguien*.

Eaĩ (*Interjeccion de muger que se admira*), Oste, *guarda: lo mismo que el varon dize* Etíquera.

Ēáúráré, *Desden de muger*.

Ebapó, *Allá (adverbio)*. Ebapó ahá, *allá voy*. Ebapó guitúri, *de allá vino*. Ebapópe hĩnỹ, *allá está*. Ebapó gũara, *los de allá*. Oanga gũara ebapó oguerécó, *los que murmuran del allá están con el*. Coamo peoicó ebapó rae? *como irá por allá?*

Ebocoĩ, *Essos, essas, allá*. Ebocoĩ hupiguāra chēbe, *esso tengo por verdad*. Ebocoĩ ahá, *allá voy*. Ebocoĩ catú, *esso si*. Ebocoĩ yhō nỹ, *allá va*. Ebocoĩ a háimá, *ya voy allá*. Ebocoĩ nāngā ayetē catú, *esso es assi mucha verdad*. Ebocoĩ rae rá, *esso mismo es*. Ebocoĩ rāmĩngatú etei, *ni mas ni menos*. Ebocoĩ yepé, *con todo esso*. Ebocoĩyepē ymārangatú, *con todo esso es bueno*.

Ebocoĩ rehé, } *Por esso.*  
Ebocoĩ ari, }

Ebocoĩ rupĩ, *Por ahí*. Ebocoĩ agũĩ ycēmỹ chererēcóai hāgũera, *de ahí salió el averme tratado mal*. Ebocoĩ túri, *ahí viene*. Ebocoĩ mburú aũ,

*esso si con la maldicion. Ebocoî che é nāngá, esse es el que digo, o esso etc. Ebocoî eŷrāmō tāmō, si esso no fuera. Ebocoî angá gûara, los que siempre traen esso en la boca. Nda ebocoî rūgûai, no es esso. Nda ebocoî rūgûai cheruhába, no es esso a lo que vengo. Ebocoî catû cheruhába, esso si es a lo que vengo.*

*Eboî, Começon que dá en piés y manos sin saber lo que es. Chepî eboî, tengo começon en los piés. Chepó eboî, en las manos. Añēmboé boî guiñē eŷinā, rescandome me causa começon. Chembo eboî, me causa começon.*

Ecatú, Destreza. V. E. 11.

*Ēē, l. Hēē, Dize la muger si, sea assi, otorgado.*

*Ēē aé, Digo que si. Ēē eré, di que si. Heē ndaeî, no le di el si.*

*Ēgûŷ, Essos. Ēguí abá aú, esos bellacos. Ēguí aguí, desde ahí. Ēgûŷbáe, por esso ó por essas cosas. Ēgûŷbae rehé ayú, esso vengo a llevar, o por causa de essas cosas. Na Ēgûibáe rehē rūgûai cherúri, no son essas cosas por las que yo pengo o las que me mueven a venir. Ēgûŷ gûâmā rehé ayú, l. Ēgûŷ hāgûāmarí ayú, por esas cosas vengo a poner bien esso que ha sucedido. Ēgûŷ mōāngāmō, l. Ēgûŷ mōāngápe ayú, con pensamiento de esso vengō. Ēgûŷ ía, conforme a essas cosas. Ēgûŷ yacatû, ni mas ni menos que esso. Ēgûŷme aí, en esse lugar. Ēgûŷmeí, ahí mismo. Ēgûîmeí ñēŷ emoî, l. Emoî emé Ēgûŷme, no lo pongas ahí. Ēgûŷmebé, hasta ahí. Ēgûŷmebé ybahēmŷ, hasta ahí llegō. Ēgûŷmebé hínŷ, ahí mismo está. Ēgûŷ ngatutē nāngā, assi es esso ciertamente. Ēgûŷ ñabēngatú, como esso*

*es, o sea assi. Ēgûŷ rāmí, l. Ēgûŷ nūngá, l. Ēguŷ ñābē, dessa manera, como esso. Ēgûŷ rupí yquai, por ahí passō. Ēgûŷ abá, l. Abaé cūgûi, l. Abaé nūgûi, essa gente. Ēgûi cuñā, essas mugeres. Ēgûŷ íbāga, esos cie-  
los. Ēgûŷ pará, esos mares. Ēgûŷ mēmē Tūpā ñēēmbō, todo esso es efecto de la palabra de Dios.*

1 EÍ, *De por ahí, ocioso, sin algun fin, o causa, de burla. Abaeî, hombre de burla, de poco momento. Ay apó eí, hagolo de burla, sin fin alguno. Ayco eí, estoy ocioso. Mbaerāmōpé arayá peico eí pequāpa? porque estais todo el dia ociosos? Oreporuhareŷ oremboûbéy, por no aver quien nos alquile estamos ociosos. Che ñateŷ chemboeî chererocúpa, la pereza me tiene ocioso. Aycoeî ycō gui carú eŷmō, aquí me estoy en ayunas. Ayco eí ycō ndé be, no he hecho nada para ti, dize la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun servicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu servicio. Aycoeî nderemîmbotāra apó potábo, estoy desocupado para ser-virte. Ndachemboéy ucári chequîreŷ, mi fervor no me dá lugar a que esté ocioso. Ay coeî ceamō paé? pues avia yo de estar ocioso? Ayureî, vengo sin que me lo manden, o sin causa. Con las negaciones haze íei contrato, haziendo la y de la negacion, que es breve siempre, contrata; y su y que siempre es larga, assimismo contracta; y haze esta voz: yo no voy, que si yo fuera, yo lo traxera, etc. Nda haîei, cheténe chehōāmō arú. Namômbeuyeî, chetāmō ymômbeu rāmō, no lo quiero dezir, que si lo dixera, etc. Quando a esta y de negacion le antecede consonante, de ordinario toma otra y, quedandose la de*

la negacion con su acento breve; ut Ndayapo potari yei, no lo quiero dezir. Namômbóri yei, no lo arrojé, etc. Namômbábi yei, no lo acabé, que si lo acabára, etc.

1 Eí. r, Miel, y abejas. Eí cágúy, vino de miel, o aloja. Eichú, abejas negras, y las siete cabrillas. Aquí- quiei, abejas negras. Ibira ypi, negras. Ybambu, negras. Nongúe, vermejas. Aremboi, negras. Mondori, pardas. Mborá, pardas. Yatei, vermejas. Tatiéi, vermejas. Eyracú, vermejas. Eira ápatayí, miel espessa. Eyrápuá, abejas que crian en arboles por de fuera. Eira aquá ñati, negras. Eyrátá, miel dura, açúcar. Eíretáma, abejera. Eí ripiá, miel quaxada, açúcar. Eí robañá, abejas negras. Ey rúba, abeja maestra. Eí rúmbi quiti, parda. Eí úmbiquiraçá, pintada. Ibíraei, miel de abejas. Taquárêe eí, miel de cañas. Eyru oñembióg roirâmô, en el Invierno se encieran las abejas. Eyru oñeoquëndá oroí râmô, encierranse las abejas en teniendo frío. Tiapi eí, tienen miel las abejas. Roirâmô ndatiapiri, en el Invierno no tienen miel las abejas. Tiapíramô, empiegan aora a hazer miel las abejas. Obohí guê-tâguâ herahábo, acarrean cera para hazer su panal. Eyreâquâ oguerécó, l. Eyrabiag oguerécó, huele a miel. Guêñâétâramô, ndatiapiri, quando se les ha caído el suelo del panal no tienen miel. Guíapíhouirâmô ndoubéi, en comiendose la miel se van. Hetâmbirúcuê, abejera despoblada. Yyûguâ, liga con que se cogen paxaros, y la hazen las abejas. Tamoí, l. Tú, la abeja maestra. Taí guê, el agror que tienen los higos antes de sazonzarse. Tiapípû, rebentar el panal. Oñemô-tâtí eirú, riñen las abejas. Ndoúbi rângê, aun no han hecho assiento en la abejera. Heborá, hámagó, que es

la massa que hazen de flores para comer. V. Teborá.

Eý, Huso. V. Heý. n. 3.

Eým, Negacion. Cherecô eým, el no estar yo. Mârâpe ahê rureým? como no viene fulano? Chehó eýrâmô, no yendo yo. A vezes se le quita la e, y queda sola la y, y es elegante y muy usado. Ohoýmbae, el que no va.

Eybêñôte [c. d. la tercera persona de aé, n. 4, y bé, y ñôte], Dar principio. Eybêñôte yyâraquaá, ya empieza a tener entendimiento. Eybé ñôte guíñêmômârângatúbo, desta vez he ser bueno. Eybe ñôte ymârângatú, nunca acaba de ser bueno. Eybêñôte yyaraquaá, hazese de buen entendimiento, y tienelo malo. Eybêñôte y-ñângaipá, a el mismo le parece que es malo. Y a todo se le puede añadir h; Heybê, etc.

Eychú, Las siete cabrillas.

Eíí, Muchos (en plural). Elimbíia ocupa, Están muchos. V. Ae. n. 4.

Eyí, Baxada. V. Gueyí.

Eýimé, Dos negaciones afirman. Epoi eýimé, dexalo de la mano. E-yapo eýimé, no lo dexes de hazer. Vease el Arte.

Eýmbé [c. d. eý, negacion, y de é. n. 8], Aunque no él. Eíoquaí toyapó eýmbé, mandaselo, aunque no lo aya de hazer él. Emboáraquaá tiyaraquaáeýmbé, corrígelo, aunque no se aya de enmenrar. Tereñêmômbeú ndé Tûpâraeýmbé, confíessate, aunque no ayas de comulgar. Eñêmôçãe-nã, terehoýmbé, apercíbete, aunque no ayas de yr. Erahá ychupé toveýmbé, llévaselo, aunque no lo aya de comer. Tayatapí teí toá eýmbé mbaé amô cheratápe, quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guisar. V. Yaé.

Eýmbiré [c. d. eý, negacion, y riré], Antes que no, como sino. Taçí eýmbiré tãmô ereyú, o si huvieras venido antes

de la enfermedad. Cherechá eỹmbiré tãmõ, como si no me huviera visto no me conoce.

Eỹmbobé [c. d. eỹ, negacion, y rãmõ, y bẽ], Chehó eỹ mbobẽ, antes que yo vaya. Tereñẽmboé equeỹmbobẽ, reza antes que duermas, suelese quitar la e. Acarũỹmbobe, antes que yo coma. Curi curi autãmõ checaquaỹmbobé amã nõ raé, ojala huviera muerto en mi niñez.

Eỹcõ [c. d. eỹ, negacion, y có, pronombre], Ciertamente, sin duda, no ay duda. Ayũ eỹcõ, cierto que ya vengo. Ocotĩpe oicõ eỹcõ, está cierto en su aposento. Ayetẽ yamãõ eỹcõ, cierto que hemos de morir. Ayetẽ eỹcõ nde eremũndã hecẽ, no ay duda sino que tu lo hurtaste. Ayete eỹcõ Tũpã Jesu Christo ou aracañỹrãmõne, no ay duda de que vendrá Jesu Christo a juzgar.

Eỹmẽ, Causa porque no se hizo, etc. Cheyquaabeỹme namõmbeũ, por no saberlo no lo digo. Chemõmõrán-du eỹmendayũri, por que no me avisaron no me vine.

Emẽ, Negacion del imperativo y permissivo. Lo natural desta negacion es imẽ, y la pronunciacon aspera ha hecho convertirla en emẽ. Tere emẽ, no lo digas. V. ĩme.

Emõnã, De essa manera, assi. Emõnã abenõ, assi tambien. Emonã amĩ, assi suele ser. Einõnã có reá, assi es cierto. Emõna é nũgũy, assi dicen. Emõnã heĩ ndayẽ, assi diz que dixo. Emõnãypóraẽ, assi será. Emõnã ipone, por ventura será. Emõnã ñãbẽ, l. Yabẽ, assi, de essa manera. Tũpãñãnderaĩhũ ñãbẽ, emõnãabẽ ñãndeyoalũne, assi nos hemos de amar como Dios nos ama. Emõnayẽ, assi dicen que es. Emõnã nãngã che yypap rãmõãmõ, l. Che yĩaporirerãmõ raé, esso fuera si yo lo hiziera. Emõnãne, assi será. Emõnã nãngã

ayetẽ, assi es sin duda. Emõnanga-tuque, l. Taemõvã reá, assi sea. Emõnã nãngã nõ, l. Emõnã nãngã ramĩbenõ, assi tambien. Emõnã nĩrãmõ tãmõ, ojala fuera assi. Emõnã nãngãne reá, ya assi será cierto. Emõnã ndayẽ, l. Emõnã nayẽ, assi dicen que es, o passa. Emõnãte pãngã, mbae rae reá? que assi es, o passa la cosa? Emõnã pãngã? que assi es? Emõnãpẽ ereñẽẽ? pues assi habla? Emõnã tãmõ, ojala sea assi. Emõnã tãmõ Tũpã oypotã, l. Curi autãmõ emõna Tũpã oypotã, ojala Dios assi lo quiera. Emõnã teqũara, el que anda de essa manera. Emõnãrõ, l. Emõnãroỹrẽ, assi que, finalmente. Emõnã teqũara nichẽ biñã, l. Emõnã teqũara nichẽ carãmbohẽ, assi solia yo hazer, o andar. Emõnãteqũara amõniã che Tũpãopõpe chererecõ eỹme, l. Emõnã teqũarugũ nichẽ biñã Tũpã opõpe che rerecõ eỹmo, dessa manera avia yo de andar si Dios no me tuviera de su mano. V. Ta. n. 3.

Emõnãrãmõ [c. d. emõnã, y rãmõ], Por esso, por tanto. Emõnãrãmõ aye-rure ndẽbe ndepĩta hãgũama rĩ, por esso te pido que te quedes. Hae emõnãrãmõ pã che ayapó rae? luego yo lo hize? Hae emõnãrãmõ ndeĩapũrõ, luego tu mientes.

Enã, Cuidado. V. Teçaenã, en Teçã, ojo, y Maẽnã.

Eneĩ (Particula exortativa de singular), Ea ya, tu! Tambien lo usan en plural: Peñẽĩ, ea vosotros. Eneĩ nerõ, ea ya animando, y tambien otorgando, sea assi. Eneĩ chandecoẽ yacũpa, salutacion quando se despiden de la visita por la mañana. Eneĩ chandẽĩpũtũ teĩ yacũpa, ea quedemos hasta anocheecer. Eneĩ ñãnde coẽ yaicõbo, ea cojanos la mañana (y vanse, modõ de saludarse). Eneĩque reá, acaba ya (dize el varon). Eneĩque reĩ, ea ya (dize la muger). Eneĩ raũ, ea



ya (rogando, o con enfado, conforme el modo con que se dice). Eneĩrõ angá raú oreri ñeẽngára, eia ergo advocata nostra.

Epé (Pronombre), Tu. Cheraĩhú-epê, tu me amas, y amame tu.

Epéyepé, l. Peyepé, Vosotros. Cheraĩhu epeiepe, vosotros me amais, y amadme vosotros.

Eré (Dizen las mugeres), Si haré placeme.

Etá, Muchos. V. Heta. n. 1.

1 Eté, Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, superlativo. Abá eté, hombre honrado. Mbaé eté, cosa preciosa, cosa muy buena, tesoro. Yâ-guareté, tigre. Aycó catú eté Tûpã rerobiáhábapĩpé, estoy constante en la Fé. Aycó eté coite cheraçĩ guĩ, estoy ya recio de mi enfermedad. Aycó eté cherempiapó rehé, persevero en el trabajo. Aycó eté cheremĩmbotá rehé, estoy firme en mi voluntad. Amboeté, honrar, estimar (bo : hára). Namboeteĩ, no le honro, no hago caso dél. Nachemboeteĩ, no hizo caso de mi. Chemboeté amõpaé? pues avia de hazer caso de mi? Añẽmboeté. ensobervecerse, ensalzarse. Yquĩrĩ agũ yei baecuera bérãmĩ oñẽmboeté eté oicóbo, ha visto el ruĩn y baxo, y como se entona. Na oñẽmboeté bae rũguây ché, no soy altivo. Nẽmboetehába, sobervia. Añẽmboetéucá, hagome honrar, estimar. Abá oñẽmboetécebae, arrogante, sobervio, amigo de honra. Abá oñẽmboeté, hombre llano, humilde. Nẽmboeté hába nãngã opacatú angaipába oguenoãẽ ñandêbe, la sobervia nos acarrea todos los pecados. Nacherecó etecuérabei, l. Charecóeté cuereỹme aycó, no

tengo las fuerças que solia. Mbae ñmãndeté, cosa muy antigua. Abá pochĩ eté, muy mal hombre. Ycatú-pĩrĩ eté, muy bueno, muy lindo. Hea-quandaĩ eté, vehementemente olor malo.

2 Eté, Con verbos significa, avia de, s. no avia de lo que porta el verbo. Opocó eté, pues avia de tocar a ello. Omãñõ eté, pues avia de morir. Ahá eté, pues avia yo de ir. Amõmbeũ eté amõpaé, pues avialo de dezir.

Eté amõ, Avia de. Oú eté amõ, pues avia de venir, s. no. Oú eté amõ paé, idem. Cheyucá eté amõ paé, pues avíame de matar.

Eteĩ [c. d. eté, y de ñ, totalmente, de todo punto, de hecho], Superlativo, perseverar, ocioso, suelto. Oho eteĩ. fuese totalmente. Ayapó eteĩ, helo hecho todo. Omãñõ etéy, de todo punto murió. Oypó etéy oĩñã, no se ocupa en otra cosa, o haze mucho. Oycó eteĩ mbĩá oquãpa, están ociosos. Oguerahá etéy, l. Ogue rahápábetéy, llevólo abarriisco todo. Ñgare-téy, canoa suelta. Nda cherecó etéy beĩ, estoy muy al cabo. Abarẽ etéy, Clerigo sencillo. Na henõĩ etéy, no le llamo sin que ni para que, para algo le llamo.

Etĩ, l. Etíquera, l. Tíquera, guarda, esso no, desden, sirve de quitar la pulla que le hecharon, y de exprobrar. Etíquera picó ahẽ, valate la trampa, y quando hizo la cosa mal, o no a gusto. Etíquera picó nde, l. Etíquer á, con acento largo.

Eú, Interjeccion de la muger que se admira.

Eú, Regueldo. Che eú, yo regueldo (y : o). Yêurẽ, regueldo hediondo. Chemboeũ cherembiũ, la comida me ha ze regoldar.

Eúỹ, Está quedo (dizen las mugeres).

Eúmaé, Admiracion, compassion de muger. Eúacaĩ, idem.

Eupé, *Esso, esses, ahí.* Eupe aguí ougerahá, *de ahí lo llevó.* Eupebae, *esso, esses.* Eupébae rehé che mãẽnduaetê, *de esso me acuerdo mucho.* Eupébae upê amêê, *a esso, ó a esses lo di.* Eupêbê, *desde ahí, o hasta ahí.* Eupêbê cheraçĩ, *desde ahí estuve enfermo.* Eupé pébê obahê, *hasta allí llegó.* Epépebé hĩnĩ, *ahí mismo está.* Eupê cotĩpe, *ahí dentro.* Eupé guibé, *desde ahí.* Eupénder emĩmguaápe, *ahí donde sabes.* Eupé ocápe, *ahí fuera.* Eupépe emoĩ, *ponlo ahí.* Eupépe ñõte, *ahí no mas.*

F.

*Esta letra F no la tienen.*

G.

Gu, *Reciproco, en los nombres y verbos que tienen por relativo h.* Gueñoĩrãmô turi, *en llamandole vino.* Gúerari oĩñeenôĩ, *llamase por su nombre.* Guba ohaĩhũ, *ama a su padre.* Guorĩpápe omêê, *diolo con su gusto.*

Guá, *Cosa redonda. V. Pĩguá.*

Guá, *Comprar. V. Ya. n. 3.*

Guá, *Passar. V. Quá. n. 2.*

Guá, *Dize el que espanta a otro de repente, Guâguâ.*

Gûá, *Lista, raya atravesada, mancha, pintura.* Che aó ygûá gûá, *está listado mi vestido, o pintado, o axedreçado.* Ambó gûâgûâ aó ymbo aquegûabo, *texer axedreçada, o pintada la ropa.* Aó gûâgûâ, *ropa listada, pintada.* Oĩñembo gûâgûâ che aó yquĩarãmô, *tiene manchas de suziedad mi vestido.* Aieobágûá, *tengo la cara suzia con manchas.* Aieecá gûá, *tengo el ojo alcoholado.* Angaipába omboguâguâ acé ângâ, *el pecado mancha el alma.* Nẽmõmbegûaba pĩpé acé ângâ oĩñegũngog, *con la confession se limpia el alma.*

Guáá, *Tolondron, abolladura por de fuera.* Cheretobapé guaá, *tengo hinchado el carrillo.* Cherĩnĩpĩágûáá, *tengo hinchada la rodilla.* Uruguaçú

127

rupiá gûáá, *aquella partecita por donde quiere reventar el pollo en el huevo.* Çaguaá, *ojos saltados.* Yapepó gûáá, *la barriga de la olla por de fuera.* Hebé aguaá, *barrigon.* Cufiã hebéaguaá, *muger preñada, ó barrigona.* Ibĩragûáá, *palo con tolondrones, o torneaduras.* Ibĩraguaá ñẽmõçaraitába, *bolas de jugar.* Ambo gûáá ibĩrá, *tornear haziendo bolas en el palo.* Ypĩ gûaábae, *el çopo que no tiene pié.* Yquã gûaábae, *el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas.* Iguaá, *ensenada de rio, demanera que Guaá es abolladura, mirada por dedentro, y aguaá, mirado por de fuera.* Ambóapêgûáá, *hazer salir lo concavo.* Aĩẽmbo ebé gûáá, *hagome barrigon.* Yĩmbopógûáá, *hilo desigual, no parejo.* Ypó guaá, *vara, o cuerda ñudosa, mal torcida.* Aynĩmbópóguaa og ypobângâ, *hilar parejo.*

Gúããngâ, *l. Gúããngãmaẽ, Interjeccion de muger.* Gúããngâ oycóbo teĩ maẽ, *dizen quando no le dán lo que pide.*

Gúaba, *Verbal de muchos verbos.* Caguâba, *donde se bebe vino, instrumentos de beber.* Nẽmõmbegûaba, *el lugar donde se confessan.*

Guabirá. b, *l. Ibábirá, Fruta conocida, sus especies son.* Guabirábatĩ, *blanco.* Guabirábobĩ, *verde.* Guabirámĩnĩ, *del campo.* Guabirapĩtã, *colorado.*

Gúacá, *Guacamaya, paxaro conocido.*

Gúacapébo, *De barriga. V. Tacapé.*

Gúacará, *Ave pescadora.*

Guaçú, *Venado, sus especies son:* Guaçú ábará, *del monte.* Guaçú aĩĩrũ, *venado de pescueço negro.* Guaçú arã, *onça.* Guaçú átĩ, *cuerno de venado.* Guaçú paratiyũ, *l. Taquarem-*

127 v.

9\*

bóquytã, *venado muy chico*. Guaçu-pýtã, *vermejo y grande*. Guaçu pucú, *ciervo*. Guaçu tará, *camaleon*. Guaçutã, *venado del campo*. Guaçu abaeÿ biñã ouóu catú pirĩ aubê, *aun los venados siendo irracionales adereçan donde se han de echar*. Guaçunambieÿ, *venado sin orejas, modo de gaherir al que no quiere oyr*.

2 Guaçu, *Grande, grueso, ancho*. Pay guaçu, *l. Abaré guaçu, Prelado*. Abáguaçu, *hombre grueso*. Carapé-guaçu, *anchicorto*. Mbaepĩ guaçu, *cosa de centro grande*. Ambopĩ guaçu, *ensanchar*. Ndipĩ guaçuĩ cheabó, *es mi ropa angosta*. Añẽmboabá guacú, *roy engordando, o ensanchando*.

Guã chá, *Muchacha (dizen varones y mugeres a las niñas)*.

Guã eté, *Ah: interjeccion, o que!* Guãetépe ahẽ amÿrĩ, *ah! pobre dél*. Guãtépe cheyucabone, *ah! que me ha de matar*. Guãeté piché, *ah! pobre de mi*. Guãeté piche, *guimãñomõne reá, ah! que será de mi en muriendome*. Guãetépa hẽ oubone raé rá, *ah! qual vendrá aquel pobre padeciendo, etc.* Guãetépahẽ herureÿmô, *valgame Dios como no lo trae*. Guãeté racó naoicó, *assi fué, pesandome de lo que me dizen*. Guãeté hetá herúbo raé, *oh! que de cosas trae*.

Guãg, *Dixes, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato*. Aĩeguãg, *yo me adorno (bo : hára)*. Yegúacába, *dixes, plumajes, etc.* Ambóyegúag, *adornar, componer, pintar la ropa*. Yegúacábĩ, *dixecillos*.

Guagĩ, *Cabra montesa*.

Gúaguã, *Dar baya, y espantar paxaros*.

Guahú. r, *Canto de los Indios*. Aguahú, *yo canto (bo : hára : yãra : hába)*. Amboguahú, *hazerlo cantar*. Aguahú ráĩ, *cantar mal*.

Guaĩ, *Trocar. V. Quaĩ. n. 2.*

Gũaĩ [c. d. guã, *pintura, y ÿ, dimi-*

*nutivo*], *Pintadico, lindico, palabra tierna, que dizen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones*. Eyoguaĩ, *ven acá hijo lindito, etc.*

Guaÿbĩ, *Vieja*. Cheguaÿbĩ, *yo soy vieja, y los varones lo dizen a sus mugeres, aunque sean moças*. Cheguaÿbĩ, *mi vieja*. Añẽmõguaÿbĩ, *hagome vieja*. Guaĩbĩ reçaĩ aubaĩ, *lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueve poco; porque luego cessan las viejas de llorar*.

Guaÿbÿõg, *Hojas conocidas de palma con que cubren las casas*.

Guayupía, *Llaman al hechizero, Guayupia yãra, idem*.

Guãma, *Tiene la misma significacion que Rãmã*. Cherembiapó guãmã, *lo que tengo de hazer*. Cherogúãmã, *mi casa que ha de ser*. Esta particula es futuro del verbal Haba. Cheremimonõõguãmã, *lo que he de juntar*.

Guámaé (*Dize la muger*), *Hase visto, que no me cree, etc.*

Guambĩ, *Cerco de palos. V. Ro-guãmbĩ*.

Gúambipé, *Tapia Francesa*. Amõ-guambipé cheróga, *ya he cercado mi casa de tapias*. Gúambipéitã, *los palos que tiene la tapia a trechos*.

Gúambĩta, *Solera de casa*. Amõ-guãmbĩta cheroga, *ya he puesto las soleras en mi casa*.

Guapĩ, *Sentarse. V. Apĩ. n. 5.*

Gúaquĩ, *Comadreja*.

Gúará, *Paxaros marinos*.

1 Guãra, *Utilidad, pertenecer a cosas, y personas, y tiempos, constar de materia y forma, para de persona, tiempos, y cosas, patria, parcialidad, paises, region, sum, es, fui, participio, adverbios, tiene quatro tiempos, como los demas nombres, guãra, guaréra, gúarã ma, gúarãnguera*.

*Utilidad.*

Abá chebeguãra, *hombre que me es*

*util. Che aĩõ ychupé gũara, yo solo le soy de provecho. Cheiecotĩahá chébe gũara catú, mi amigo que me es provechoso. Chébegũamārāngatúche-reĩmbá, mi perro me es muy provechoso. Amõ amõñó, chébe gũarāmõ oycó cheyaguá, algunas vezes me es provechoso mi perro. Chébe catú gũarĩ ahẽ, fulano me es provechosillo. Ychupé gũara catú ché, soyle provechoso. Cheyẽupé gũara ndaiquaábi, soy ingrato, no conozco mis bienchores. Chéyẽupé gũara aiquaá catú, conozco los que me hazen bien, soy grato. Cheyẽupé gũara ndaiquaábe-ĩmĩ, no soy ingrato.*

#### *Pertenecer con Rehe.*

*Cherehegũara, lo que me pertenece. Chereté rehegũara, la que pertenece a mi cuerpo. Mbaẽ che rehégũara, los bienes que me pertenecen. Mbae ĩbágá ri gũara, las cosas que están en el cielo. Ara rehégũara, lo que pertenece al día, o tiempo. Cherehegũa mẽmẽ aipó, todo esso me pertenece. Cherehegũaeĩndai potári, no quiero lo que no es mio. Cherehegũara aipó biĩã, esso me pertenecia. Aypó cherehegua rānguẽ, esso avia de ser mio. Cheroga rehegũara, l. Cherogĩguara, los de mi casa.*

#### *Constar de materia y forma.*

*Abá ĩbĩ rehegũara, hombre de tierra, Ogĩbirapé rehegũara, casa de tablas. Paraguá ĩbotĩ rehegũara, corona de flores. Tataẽndĩy raitĩ rehégũara, sela de cera. Chenũngára rĩguara, del mi forma, y mi tamaño. Cherebiapó nũngara rĩguara, del mismo modo y forma de lo que yo hize. Mbaẽ ĩbĩ reguareĩ, cosa que no es de tierra. Tataendĩ yraitĩ reheguareĩ, tela que no es de cera. Nāngúa ypó hae aé aú, pensé que avia de ser desta manera.*

#### *Para de persona y casas.*

*Chébegũarāma eheyâ amõ, dexa algo para mi. Chébeguarānguera ocañĩ, lo que avia de ser para mi se perdió. Aheyâ pĩtũnāmõ gũārāmā, dexolo para la noche. Oyrāndērāmõ gũārāmā, l. Oyrāndēmõ gũārāmā, l. Oyrāndēguarāmā, para mañana. Aheya çoó caruhápe guārāmā, dexé carne para la mesa. Ymarāngatũbae ĩbápe guārāmā, los buenos son para el cielo. Yĩāngaipábae añārētāme gũārāmā, los malos son para el infierno.*

#### *Patria.*

*Ponen el nombre del rio de que beben, o lo de que toma la denominacion. Paragũaigũara, los que son del rio Paraguay. Parānā ĩguara, los del Paraná. Parápe gũara, marĩtimos. Paramboĩ pĩrĩguá, los de la otra vanda del mar. Nānderubichábeté retāmēguara, los de la Corte. Cherogiguara, l. Cheropé guara, los de mi casa. Cherētāmbĩguara, los de mi pueblo.*

#### *Parcialidad, Países, Region.*

*Este, gũara, haze sinalefa con Rāmõ. v. g. Gũamõ, hũāmõ, çũāmõ, dize parcialidad. Oyogũāmõ gũara, l. Oĩoçũāmõ, l. Oyohũāmõ, parcialidad, lechigada. Oroyogũāmõ oroycó, estamos en parcialidades. Oyo hũāmõquĩbōngũara na pẽẽ ramĩ rũguai, los destos países de acá no somos como vosotros. Ooygũāmõ quĩbōngũara, los países de acá. Oyoçũ amõ rehegũara, los de su parcialidad dellos, o de aquella region. Acoĩgũāmõ gũara, l. Acoĩ hũāmõ gũara, los de aquella lechigada. ĩgarĩ oyoçũ amõ oycó, los cedros están juntos. Cheyogũāmõ gũara oy yarog, hanse acabado los de mi país. Peyogũāmõ gũara nda he-tai, vuestros paisanos son pocos.*

#### *Sum, es, fui.*

*Oy eĩ gũara, lo que es de oy. Pẽẽ cũehé gũaraẽ biĩã petuyâ bae ĩepé*

aubé, mbítétiché imã gúara, *vosotros que nacistes ayer estais viejos, que seré yo.*

*Participio de verbos.*

Acaáu, *bever yerva*: Caagúara. Acaú, *bever vino*: Cagúara. Ayaceó, *llorar*: Ya hegúara. Ayaó, *reñir*: Yaguáara. Aycoó, *combidar*: Cooguáara. Ayçuú, *morder*: Çuú gúara. Aietuú, *rellanarse*: Yetuú gúara. Aítú, *bever agua*: Igúara. Amômbeú, *dezir*, Mômbejúara.

2 Guará, *Rebolver, y de aqui lo toman por la barrena*. Guaráguaçu, *barrena grande*. Guaramýrî, *barrena pequeña*. Ayguara guarápípé, *barrenar*. Ndiguarábi, *no está barrenado*. Aypígúará caramegûã, *rebolver lo que está en la caza*. Peñēmômbeú ýmbobé pei pígúara pendecó angaipába, *examinad vuestros pecados antes que os confesseis*. Aracañýrâmô oubo Jesu Christo ñãndereco pabë ngatú gúara oypígúarágúará etei, y ñãbôñãboupé hembia pocúe yacatú hepíbeëngã, *quando Jesu Christo nuestro Señor, venga a juzgar, examinará las obras de todos para conforme ellas dar a cada uno*. Peipígúará imé pendapichárarecó, *no escudriñeis vidas ajenas*. V. Pí. n. 7.

Guaracapá, *Broquel, rodela, adarga*. Guaracapámî, *broquel*. Añëmboguaracapá, *ponerse la rodela*. Aypia, *guaracapá pípé, adagarse, abroquelarse*. Huñbiyã ñãbô guenôndé guaracapá ía toguerecó, *cada flechero tenga delante de sí un rodellero*.

Gúarápembî. r, *Sobrado de la casa*. Gúarápembîrítã, *los palos en que están las cañas del sobrado*. Aypembîrítã, *poner estos palos*.

Guaratimbú, *Gorgojo chico* [c. d. guara, *barrena*, y tÿ, *nariz*, y pú *agujero*], Yguaratimbú abatí, *está agorrojado el maíz*.

Guareá, *Una raiz comestible*.

Guarî, *Cosa tuerta*. Ocápî guarî, *calle tuerta*. Mbacá ratý gúarî, *cuerpo de vaca retorcido*. Amô guarî Ìbîrá, *labrar tuerto el palo*. Ayecóópî-guarýngog, *enmendarse*. Añëmo ecó guarî guarî guitecóbo, *no ando a derechas*. Peña pengóg pendecó guarý guarî, *enmendad la vida*.

Guarîñî, *Guerra*. Guarîñhára, *guerrero*. Aguarýñî, *guerrear* (mô: hára). Aguarýñî quây, *juntar exercito* (hece) *contra ellos*. Guarýñymbó, *despojo*, l, Mbaecué guarýni meguã.

Guarimbé, *Pato*.

Guatá, *Faltar*. V. Atá. n. 3.

Guatã, *Andar*. V. Ata. n. 2.

Guatãmôî [c. d. tãtã, *recio, y el recip. gu, y la particula, rãmô, y la y, de perseverancia*], Enojo, *zeño, zañudo, encapotado*. Guatãmôýche recôni, *estoy enojado, etc*. Guatãmôî oyquîãbo, *entró hecho un perro de enojo*. Guatãmôî ayú ndébe, *vengo enojado contigo*. Guatãmôî ebocoî yquai, *allá va mohino*. Guatãmôî cébae, *enojado*. Guatãmôibó, *enojado*. Nagúatãmôî oicobae rûgúay, *no es enojado*. Guatãmôî cé ché, *soy enojadizo*. Guatãmôî oroicó oyoupé, *andamos encontrados*.

Guatapî, *Caracol muy grande de la mar, que sirve de vozina*.

Guatiaî, *Especie de calabazas*.

Guatinî, *Raizes comestibles*.

Guê.

Guê. b, *Amortiguado, borrado, apagar*. Aguê, *estoy amortiguado* (dize el viejo), *he perdido el color*. Chepiguê, *tengo el pellejo amortiguado*. Guiguêbo aycó, *idem*. Nda guêbí rãngê, *aun tengo terso, ó con color el pellejo, aun no soy viejo*. Ndo guêbí ymãrãngatúbæ reaquãã, *no se escurece la fama de los buenos*. Ìbápe gúara guendípú guebeýme oycó, *los bienaventurados gozan de una luz inestinguible*.

guible. Amboguê, *apagar fuego, borrar qualquiera cosa.* Amboguê chequatiá hagûera, *borrar lo escrito.* Mbae quatiá oĩ mănãmô ogûe, *la pintura se ha borrado de antigua.* Tatá ogûe, *apagose el fuego.* Oguê oguébĩ, *apagase a menudo.* Ogûebeĩ, *el mismo se apaga.* Ndeĩ ogûeborângẽ, *aun no se ha apagado.* Ace gueçaĩpĩpé omboguẽ oangaipapá guerra, *con lagrimas borra el hombre sus pecados.* Ĩ tatá omboguê ñabêbê, êguĩñabê abê. ñemômbequâba, Paĩ abarêupé angaipaba omboguê, *assi como el agua epaga el fuego, assi la confession el pecado.* Agueray guitecôbo, *estoy triste, marchito, enfermo, o melencolico.*

Guêẽ. m, *Bóm̃ito.* Chegũẽẽ, *mi bomitar, y bomito* (y : o). Agũẽẽ, *yo bomito* (mô : hára). Nagũẽẽm̃y, *no bomito.* Amoguẽẽ, *hazer bomitar.* Amôguẽẽ ĩgára, *arrojar el agua de la canoa, moviéndola a que salga por popa y proa.* Yaguaraé ñngũĩ guemĩ-gueẽngûera oñẽmbopĩá abaetê eĩ-mãmô comôcõngyêbĩrãmĩ, êguĩ rãmĩbênô yñangaipabae oñẽmômbeurê oãngaipapaguê rero yebĩri ymôcõnga, *assi como el perro buelve a comer sin asco lo que bomitô, assi el pecador buelve al pecado que ya confessô.*

Gueyĩ. b, p. *baxada.* Chegũẽĩĩ, *mi baxar, ó baxada* (y : o). Agueĩĩ, *yo baxo* (bo : pa : pára : hára). ĩgueyĩpába, *l. ĩeyĩpába, el camino que cae al rio.* ĩgueyĩpápe, *en el puerto que cae al rio.* Aeyĩ, *yo baxo.* Ambo gueyĩ, *l. Amboeyĩ, hazerlo baxar.* Aroyĩ, *l. Aroeyĩ, baxar con ello juntamente.* Chereroyĩ, *me baxaron.* Heroyĩ (*relatiro*), *gueroyĩ (recip).* Arogueyĩ yápepô, *apartar la olla del fuego, o baxarla de otra cosa.* Ayerogueyĩ, *l. Ayeroyĩ, l. Ayeroéyĩ, inclinarse haciendo reverenciá.* Amboyeroyĩ, *hazer que se incline assi.* Peieroyĩbimé quaraçĩ upé, *no adoreis al Sol.* Tũpã

añô, ñãnde yéroĩhabeté, *a solo Dios hemos de adorar.* Tũpã añô yeroĩhabeté, *solo Dios es adorable.*

Gũẽmbé, *Fruta conocida.* Gũẽmbeĩ, *el arbolillo.* Gũẽmbeyâ, *está maduro.* Gũẽmbepĩ, *cascaras destos arboles con que hasen cuerdas y maromas.* Gẽẽmbé rembô, *el vastago, o raiz desta fruta.* Hopeá rãmô, *l. Hopeabĩrãmô, empieza ya a tener un bello chiquito el grano.* s. *va ya madurando.* Hĩbá apeyũ, *tiene la cascara ya amarilla, está maduro.* Ndahĩbapéyũ rângẽ, *no está sazonado.* Hebiquãrĩpibubũ gũẽmbé, *ya está muy maduro.* Hĩbapé opiriri, *ya se le abre la cascara, id est, está muy maduro.*

Guêquãmoĩ, *Costumbre.* V. Guecuãmô, *en Tecó.*

Gueraĩ, *Enfado.* V. Cueraĩ.

Gueraré, *Rana chiquita.*

Guetebo, *Entero.* V. Teté. n. 2.

Gui.

1 Gui, *l. Agui. Posposicion, que sirve a varias proposiciones Latinas.*

*Idem quod ex:* Cherogagui ayu, *vengo de mi casa.* ĩgui câguỹ rãmô ayapô, *hago de agua vino, l. ĩcaguỹ-rãmô ayapô.*

*Idem quod a:* Aipĩçĩ ndehegui, *recibolo de ti.*

*Idem quod extra:* Cherogagui aycô, *ando fuera de mi casa.*

*Idem quod sine, praeter:* Acarũ ndehegui, *como sin ti.*

*Idem quod propter:* Nde raĩhũ racĩgui ayu nderechâca, *por el grande amor que te tengo vengo a verte.* Ndeyucá agui ndaipotári ebapô ndehô, *no quiero que vayas allá, porque no te maten.*

*Sirve para comparacion:* Aiquaa ndehegui, *sé mas que tu.* Ayquaa be ndehegui, *l. Aiquaa catũ ndehegui, idem.*

*Es nota de la primera persona y los gerundios de verbos neutros, en*

*absolutos. Ahá gui cáruábo, voy a comer, y se declina assi: cheheguí, de mí; ndehe gui, de tí; ychuguí, dél; oreheguí, l. ñãnde heguí, de nosotros; peheguí, de vosotros; ychuguí, dellos. Con Mburú sirve de relativo; ut Ayú mburu gui, s. Ayú mburú ychugui, dexele, y vineme. Agui, no recibe nada. Cheagui; nde agui; aé agui; ore-agui; ñãnde agui; pëë agui; aé agui. Peru oycoé cheheguí, Pedro es otro que yo. Ychuguí cheaycoé, yo me diferencio dél. Abapabë oycoé oyohugui guobárehê, todos se diferencian en los rostros. Guirá oyoporëmô ndoycoëi oyohuguí, las aves de una especie o color, no se diferencian entre sí. Oyoguiyogui hápe, consiguiientemente.*

2 Guí. r, *La parte inferior de la cosa. Cheguípe, debaxo de mí. Yguí rupí, por debaxo dél. Amboguí, soliviarlo, levantandolo (bo: hára: haba). Oyoguí yoguípehĩñ, están unos debaxo de otros. Ayguiróg mbiáguiqúapa, passo por debaxo de la gente. Ayguiróg, sacar lo que está debaxo. Ayguiróg abatí, limpiar el maíz al carpirlo. Eyguiróguirogí emé Túpã ñëë, no escudriñeis las palabras de Dios. Eróbiã ñöte, creelo no mas. Apóguiróguiróg, escapéme de sus manos. Aypóguiróg añãngã, escapéme de las manos del demonio. Aipópëguiróg, escapé de sus uñas. Ahoquenguiróg, salime huyendo de su casa. Ahecóguiróg, apartéme de su compañía. Pehe coguiróg abá angaipába, apartaos de las malas compañías. Peyguiróg peagua ça recó, apartaos de amancebamientos. Peyguiró giaú ñöte peaguaça, haeriré perolebiri, apartaivos de burla de vuestras mancebas, y despues bolveis a ellas. Chopoguiri arecó, está debaxo de mi dominio. V. Poguípe, en Po, mano. Caá yguípeí catú, monte claro. Yguípeí checôga,*

*está bien carpida mi chacara s. Está el maíz, o arboleda limpia. Caá yguíberá, monte sombrío. Yguíberá, cosa sombría. Aypicurá guiróg, hazer concavo. Ayecóguiróg guíñëmômbuepotábo, l. Ayguirógí cherecó cheñëmômbueu hãgũãmã, examinarse para confessarse. Añëmbuguí, soliviar. Eñëmbuguí aubé, meneate siquiera. Amboguímboguí, soliviar. Ambo guícuñã, concurrir en el acto materia! de la fornicacion.*

1 Guíguí, *Ruido de arroyuelo, mormollo del agua y de la persona quando orina. Oguíguí ioĩnã, haze ruido el agua.*

2 Guígúí, *Bambalearse. Īrĩbõbõ oguígúí, bambalease la puente. Abá pucú oguí guí, los largazos se bambalean. Oñëmbo hetimã guíguí, bambalearse el flaco, o enfermo. Checãneó chemô hetimãguíguí, de cansado me tiemblan las piernas. Oguĩbo ay-có, l. Aguíguĩbí, andome cayendo.*

Guíyãbo, l. Guíyãboĩ, *Gerundio de E, dezir: sin causa, sin que ni para que. Gúĩ yãboĩ ayapó, sin que ni para que lo hago. Eyãboĩ ererú, sin causa lo traes. Oyãboĩ, omômbeú, dixolo sin que ni para que.*

Guirá, *Paxaro, ave, Guiracayêrá, paxaro colorado. Guĩra câmytã, de cabeza colorada. Guĩraçapúcaĩ, paxaro conocido. Guĩraçapúcaĩ, canto de ave. Guĩraçapúcaieĩ, mal aguero, mala voz de ave. Guĩraçapucaĩ ëë, dulce canto de ave. Guĩrápepó câng, hueso de las alas, plumas. Guĩrapitã, ave colorada. Guĩrapó, ave blanca. Guĩraporo aũbõ, ave de aguero. Guĩraporú, ave de rapiña. Guĩrapotãba, cevo de aves. Guĩrapotĩaróó, pechuga de ave. Guĩratĩ, pico de ave, y ave blanca. Guĩrarocaĩ, jaula. Guĩra rupiã upã, el nido. Guĩraũnduçũ, paxarote negro. Guĩratỹ ñëë, ave pescadora. Guĩra apĩã, l. Guĩra apĩã hába, flecha con porrilla para*

matar paxaritos. Guïra ragûe, *pluma de paxaros.*

Gûïra, *La parte inferior.* V. Gûï. r, n. 2.

Guïrapá, *Arco de flechas.* Guïrapáçãmã, *cuerda de arco.* Guïrapáçândóg, *soltose la cuerda del arco.* Guïrapá mômhicába, *la atadura de la cuerda del arco que anda siempre ázia abaxo.* Guïrapátĩ, *la punta del arco que anda siempre ázia arriba.* Agui-rapápirá, *abrir el arco, assestarlo.* Nda chéguïrapá pirári nderehé, *no he tomado armas contra ti.* Guïrapariyá, *flechero que tiene arco.* Amôquĩpã teicheguĩ rapá, *amagar, a tirar con el arco.* Aypichĩ teicheguĩrapá cheruĩpábãmô, *quedé desarmado sin flechas.*

Guïrapepo, *Alas de ave.* V. Guïra.

1 Gûïri [c. d. guĩ, n. 2, y y. r, qui-tar], *Estar apartado, aver espacio entre uno sobre otro.* Carãmëgûã oguĩri, *no está bien cerrada la caja, la tapa está entreabierta.* Ndaygûĩri rûgûai, *está bien junta la tapa, o echado el pestillo.* Oguĩri candado oĩnã, *está abierto el candado.* Yguĩri chemûndé oupa, *no llega bien el laço al suelo.* Amboguĩri, *hazer que nolle-gue uno a otro.* Aguiĩri guĩtênã, *estar en cuclillas, o mal sentado sobre la punta de algo.*

2 Guĩri, *Paxarillo chiquito.*

3 Guỹrĩ, *Muy cerca* [c. d. guĩ, n. 2, y y diminutivo]. V. Haíme, y Cerĩ. Coëguĩrĩ, *muy cerca de amanecer.* Omãnô guỹrĩme tui, *cerca está de morir.* Cheãngaipá guỹrĩme aycó biñã, *estuve a pique de pecar.* Añarëtãguỹrĩme ereycó, *estás en las puertas del infierno.* Yguỹrĩ chehohába, *estoy de partida.* Chehó guỹrỹ aycó, *idem.* Oú guỹrĩ ahẽ, *ya estaba para venir.* Chereróguỹrĩ chererúbo, *traxome acercando ázia acá.* Aruguỹrĩ ahẽ rerahábo, *llevéle acercando.* Yguỹrĩngatú cheróga, *es muy baxa mi casa.* A-

ñëmôguỹrĩ, *apocarse, baxarse.* Yguỹrĩ cherëtãma rui, *está mi pueblo muy cerca.*

4 Guĩrĩ. *Aturdimiento, almadia-mento, desvanecimiento.* Cherecá guĩrĩ, *tengo desvanecida la cabeça; y del medio borracho que vé luzes, y candelillas.* Chemboçaguĩrĩ chenûpãmô, *aturdiome con el golpe.* Igaieréyêré chemboçaguĩrĩ, *los bayvenes de la canoa me almadean.* Heçaguĩrĩ guĩrá yĩapiaĩpiré ohóbo, *fuese aturdido el paxaro por no averle dado bien.*

Guĩróg, *Sacar lo que está debaxo.* V. Guĩ. n. 2.

Gûndé, *Trampa para caçar.* V. Mûndé.

## H.

H. *Es relativo de los nombres, y verbos, que comienzan por T, R, H, y No. Véase el Arte. Muchos de los nombres, que en esta letra se ponen son relativos, y terceras personas. Y si se pusieran en la letra T, no fueran conocidos, y assi lo que se buscare de H, y nose hallare aquí, busquesse en la letra T.*

1 Há, Yr. V. Hó. n. 1.

2 Há, *Torcer, tronchar, cortar: recibe esta particula yo: Yohapaguêra, cortadura.* Ayohá, *yolo troncho, corto* (yhápa : pára : pába). Ndihápábi, *no se ha tronchado.* Teõohá, *cortolo en flor la muerte.* Ohá bérãmĩ teõ, *parece que lo ha tronchado la muerte.* Heõ ndoiporú ycarĩ hecóyhápa, *no le dexó gozar la muerte de su mocedad.* Suele perder el yo, como se ha visto, y la H, como se vera. Ayeoquĩta á, *hé tronchado, o derribado palos para mi casa.* Amboiteoquĩtá á ucá abá, *hago que corten made-ra para sus casas.*

3 Ha. r, *Espiga, razimo, mazorca.* Harimã, *ya tiene espiga.* Guaribẽ ycai, *quemóse el arbol con su espiga, o razino.* Ndahári abatĩ rãngẽ, *aun*



no tiene maçorca el maiz. Hatýndé abati, l. Hatý cê, espiga ya. Aharíbó, quitar la espiga, o razimo. Aubá rarbó, bendimiar la viña (ca : cára : caba). Peteí abatirá aharíbó, l. Hápe teí aharíbó, cogi una espiga de maiz. Abatirápeíú, espiga seca de maiz. Ndahári abatií, no tiene maçorca el maiz. Há há ñábó yñápýí yáčóg, cada espiga tiene su gusano. Hapopó rimã, ya rebienta la espiga. Há cáimã, ya quiere brotar la espiga. Ha ruçú ñmã, ya está grande la espiga. Há yoguí yoguí, tiene muchas maçoras, o espigas, o razimos. Hára piabí, espiga muy chica. Yiguára ribé oní, están las cañas con sus espigas.

4 Há. r, Participio, el que hazela cosa. Mbaéapohára, trabajador. Tecotêbêhára, menesteroso, a veces haze cára : pára : mbára : ngára ; y esto lo causa la pronunciacion de nariz, y las finales a quíen se llega Ahenôí, henoýndára, el que llama. Amotareým, amotareýmbara, enemigo. Amôñâng, hazer, môñângára. V. "Arte".

5 Há. b, Cabello del cuerpo, lana, pluma. Cherá, mi cabello. Mbáepigúaba ribéycáí, quemose el cuero con su pelo. Hábucúbae, l. Habucuyára, cabelludo. Há bucúbae, cabelludo de pelo erizado. Cherábocê, saleme el pelo. Tabiyú, bello, pelo muy delgado (ha : gu). Cherabiyú, soy belloso. Ahabíuôg, quitarle el bello, o pelos tiernos. Guírá ragúe, plumas. Urugacú ragúe, plumas de gallina. Ahaboóg, desplumar. Ñándú ragúe, plumas de avestruz. Ñándú agué paragúa acéñmôângába, quitasol de plumas de avestruz. Mbaepi nda hayígi, pelase bien el pellejo. Obechá ragúe, lana de ovejas. Aobechá ragúeóg, arrancar la lana a las ovejas. Aobechá rá apí, trasquilar ovejas. Obechá rá ocuú eí, caeseles la lana. Ndahacuí rãngê, aun no se pela bien. Am-  
134

bo acuí mbacapiré, poner a pelarlos cueros. Cheracuí eí, caenscme los pelos del cuerpo.

A, Es pelo de la cabeza. V. A. b, n. 11. Habiýúbebê ñãnderécóbê, es nuestra vida un soplo. Ventus est vita mea. Habiýúbe bé cherembíaráí, repelê la цага, no la maté. Ahabo oí, medio matélo. Ahaboóbooiabáymôndóbo, bien flechado, o herido se me escapó. Ohabóoi añângã angaipabi yâra, maltrata muy bien el demonio a los malos. Peñẽmbooi ucaímê añãnguê, no os dexéis maltratar del demonio. Peteí raguê amô nãngã nôcãñymbicé týrôetê ñãndeheguí ñãnderecobeyébírãmône, ni aun un pelo hemos de perder quando resucitemos. Cherabuçu che rá! ó y como temo! Ahabere, chamuscar (bo : hára).

6 Ha. b, Verbal que se halla en nombres, y verbos: significa instrumento con que se haze la cosa, modo, causa, intento, fin, tiempo, lugar, complice, compañero, proposito; tiene quatro tiempos : hába, presente, ha-guêra, praeterito, hãgũãmã, futuro, habãnguêra, guaranismo. Yí cheporabíquihába, la cuña con que trabajo.

Caruhába, instrumento con que se come, manteles, servilletas, etc. Âng nũngara yyapohá, este es el modo de hazerlo. Naêguí heruhába rũgũai, no esesse el modo con que se ha de traer.

Tũpãñeê redúpa ñõ cheruhába, la causa de mi venida ha sido solo oyr la palabra de Dios. Cherúhá ambo-aé ndipóri, no he tenido otra causa, o intento, o fin. Ñãdepíhíró aňõ Tũpãtaíra íbagaquí ygueyípába, el fin que Dios tuvo de baxar a la tierra, fué librarnos.

Ara mbae tỹmbába ycô ñãndú, este es el tiempo en que se suele sembrar. Cherúhábycô, este es el tiempo de mi venida. Âng tu hába biñã, aora era el tiempo en que avia de ve-

*nir. Peru recó hábari cherecá amôn-dó, eché la vista por el lugar donde estava Pedro. Cherecóhá rupi yquai, passó por mi lugar.*

*Cheangaipá hăgũera chuã, Juan es con quien pequé. Chemëndá hagu-êra ndoycoi cheyrũnãmô, el conqui-en me casé no haze vida conmigo. Chemũndá haguêra, lo que yo hurté.*

*Con relativos haze modo de dezir impersonal; ut Ndi heĩ tábeĩmỹ, hase lavado ya la cosa. Ndiheĩ tá-bi, no se ha lavado. Nda henoĩ hábi pângá? aun no se ha llamado? Nda hẽnoĩ hábi, no se ha llamado. Na ñẽmboehábi pângá? no es tiempo ya de rezar?*

*Con la posposicion Pe, y adverbio imã, significa tiempo, edad; ut Caru-hápeimã, ya es tiempo de comer. Che-hóhápẽimã, ya ha llegado el tiempo de yrme. Chemëndáhápẽimã, ya tengo edad para casarme. Ndaei chemëndahápe rãngẽ, aun no tengo edad para casarme. Nderẽy nde bohápe rãngẽ, aun no es tiempo que te vayas. Ndei caru hápe rãngẽ, aun no es tiempo de comer.*

*Con Pe solamente significa lugar solo. Ñẽmbohápe, donde se reza. Ñẽmboẽ hăgũame, donde se ha de rezar. Ñẽmboẽ haguẽpe, donde se aprendió, o rezó. Ñẽmboẽhabanguẽpe, donde se avia de aver aprendido, o rezado.*

*Con Rãmô dize costumbre, y este Ramo pierde la Ra; ut Cheyyapó-hábãmô ayapóne, haré como suelo ha-zer, l. Che yyapohámo, idem. Che haĩhũ hábãmô cheraĩhũ, assi como yo le amo a él, assi el me ama. Tũ-pã ñãnde raihu hábãmô ñãbẽ yahaĩ-hũne, hemos de amar a Dios como el nos ama. Che nderaĩhũhábãmô che-raĩhupé, amame como yo te amo. Che ymõmbeuhábãmỹ nde emõmbeú, di como yo digo, este mĩ es ramỹ.*

*Coté pacó ahẽ rũri che abáhabeĩ-me, cogíome solo sin que en mi casa huviesse hombre alguno. Che ñẽngãmô, pro Ñẽngábãmô, mi modo de de-zir. Acoĩrãmóbẽ cheñẽguahẽ hăgũamã arecó, desde entonces tuve intento de huirme. Acoĩ rãmóbẽ ndenũpã-hăgũamã arecó, desde entonces hize proposito de aqotarte. Acoĩramóbẽ cheyyucámõ areco biñã, desde enton-ces tuve deseo, o intento de matarlo. Cheymõn dó hăgũamã ndarecoĩ acoĩ rãmô, no tuve intento de embiarlo en-tonces. Che hecẽ yyérurẽ hăguãmã are có biñã, tenia intento de pedirlo. Christiano rãmô pendecobe hábarãmĩ ngatũ que peicobẽ, mirad que vivais como Christianos. Abarãmô pendecohábãmô que peicobẽ, vivid como hombres. Na abarãmô pende-cóhábã rãmõrũguai peicobẽ, no vi-vis conforme el ser que teneis de hom-bres. Chembae potáhábã có, esto es lo que apetezco. Cherũbangã potahá có, este es el que escojo pormi padri-no. Cherecó potáhábã quie gũara, el ser y modo de vivir de aqui es el que yo quiero. Na cherecó pota hába rũ-guay có, no es esto lo que yo preten-do. Chendacheraĩhuhábi, no se tra-ta de amarme, no se me ama. Nache-poranduhábi, no se me pregunta.*

*Haá, Nacer. V. Ar. n. 8.*

*Hãã, Prueba, señal, medida, imi-tacion, contrahazer, imagen, retrato, ensayo, tentacion, semejança. Che-rããngába, mi imagen, retrato, medi-da, y prueba. Gũããngãmô Tũpã ñãn-de ãngã oyapó, hizo Dios nuestra al-ma a su imagen y semejança. Tũpã rããngaba, imagen, medalla. Tũpãci rããngaba, Imagen de nuestra Seño-ra. Ahãã, provar, medir, señalar. Ahaãyoyã, compassar. Ahaã câgũỹ, provar el vino. Ahaã gui ñe roquĩbo, ensayar la dança. Ahaãndẽbe nde-rembiapó rãma, señalarle lo que ha*

*de hazer. Ahâãaô İbirá raângába pípé, medir la ropa con vara. Ahaá guirá, imitar el canto de las aves, contrahazer. Ahaã tembiú, provar la comida. Ahaá nderecóne yyapĩribé hẽã nderecó ângaipába coĩténe, quiero provar a ver si te enmiendas. Ahãã guicarúbo, pruevo a comer, l. Acarú ãã. Cherete pucú rãângába, mi estatura. Nãnderemỹ aãngãmô Christo recõni, l. Nãnde remỹ aãngagũamã, es nuestro dechado Christo nuestro Señor. Añẽãã, ensayarse, provarse. Añẽãã chemãõ haguãmã ri, ensayarse para morir. Añẽãã chepiratã rehẽ, provarse las fuergas, hazer experiencia dellas. Aporohãã, andar provando, examinando. Amô ñẽãangatú, hazer que se ensaye. Oñõ-aãngari ñote oycó, no cessan de provarse, desafiar, reñir, luchar. Hããnga tú pĩra, bien provado, exercitado, examinado. Añãngũãnderaã yepi, siempre nos tienta el demonio. Poro-aãngai añãngã, el demonio es gran tentador. Mbae haãnga, l. Mbae raãngá, experiencia, medida, prueva. Mbae hãangatú hára, experimentador. Morõaãngaiba, l. Poroaãngaiba, tentacion. Mbae raãngába pípé amĩ Tũpã ñandeyãra, yporomõngetanĩ aracaẽ, hablava Christo nuestro Señor con parabolãs.*

*Haábĩa, Çorçal, ave conocida. Haabiatĩ, çorçal blanco. Haabiarũ, tordo. Haabĩa ramĩ, yñẽẽmbĩũ, es un hablador. Haabĩa ahẽ, este es una urraca.*

*Haarõ, Aguardar, esperar. Cheraãrõ, me espera. (h : gu). Ahããrõ, yo le espero. (mô : hára). Ndahãangi, no le espero. Ahapẽ aãrõ, esperar al camino por donde ha de passar. Curĩ na cheraãrõ mbotári, ni un poco me quiso aguardar. Tũpã ñãnde rããrõ oyeupẽ ñãnde yebĩ hãguãmã, esperamos Dios a que nos bolvamos a el. Ahaarõ arõ guitũbo, vinele aguardan-*

*do. Ahããrõ guitẽnã, estoyle aguardando. Mbohapiã áraãõ ahaãrõne, tres dias solos le aguardaré. Na che rããrõhãri, no tengo quien me aguarde. Che raãrõ mirỹ que rãngẽ, aguardome un poco. Hebaẽ guaãrõ rãmõndourĩ, la caga si la aguardan no acude. Checaquaã rehẽ cheraãrõ, aguardome a que creciesse. Ytĩ pitã rãmĩ peãngaipã ñẽmõnoõ berãmỹ pehããrõ peicóbo, peñẽmõmbeũ aybi eỹmõ, dilatais la confession hasta que se acomulen los pecados en vuestra alma como bassura en monton.*

*Hába, Verbal. V. Há. n. 6.*

*Hãbẽ, Moho, ya está mohoso. Na hãbẽĩ, no está mohoso. Hãbẽ mbuyapẽ, el pan mohoso. Hãbẽ çoó, está la carne con moho. Ao hãbẽ, ropa de color cenizenta. Ambohãbẽ aóy quatiãbo, pintar, o bordar la ropa de color pardo. Yaçĩ hãbẽ, está la Luna palida. Cherobãhabẽ, tengo el rostro palido. Añẽabẽóg, lavarse, limpiarse. Añẽabẽ og guiñẽmõmbeguãbo, limpiarse con la confession. Ahãbẽóg l. Ahãbẽ mbóy, l. Amboyri hãbẽ, quitar el moho. Hãbẽ ycotĩ cuẽ, ha mucho que desamparó su casa. Ypĩ hãbẽ cheróga, está humeda mi casa. Che acãng hãbẽ, tengo la cabeza suzia. Yguirãbẽ ĩbã, l. Yguĩhabẽ, está ya la fruta debaxo de los arboles podrida. Chereça abẽ, tengo la vista turbada, tengo cataratas. Añẽmõdeça abẽ, voy criando cataratas.*

*Haberẽ, Chamuscar. V. Há. n. 5.*

*Habiãg, Olor malo de cochambre de ropa suzia, humo, humedad. Cherabiãg, huelo assi mal, etc. (ha : gua). Ndacherabiãgi, no huelo mal. Cheaq abĩagetẽ, muy mal huele mi ropa. A ñẽmbóabiãg, llenome de mal olor. Ambo abĩag, hazer que huela mal. Habĩagaçĩ, muy mal olor pesado. Hecó abĩag ahẽ, dá mal olor con su vida fulano.*

Habiagaçi Tûpã upé, tecopochĩbó, *los que viven mal dñn mal olor a Dios. Coórabiág, olor malo de la carne. Coórabiág ari urubú opererêg oñô-mônoóngã, los cuerbos andan desalados tras la carne podrida. Habíagaçi añãrêtãme guãra, es hedionda cosa el infierno. Pirarabiág õguerecó, huele a pescado. E'rabíag õguerecó, huele a miel. Angaipá rabíag, olor de pecado.*

Habíyú, *Bello. V. Há. n. 5.*

Hacãmbĩ, *Horcajo, cosa de dos piernas. Cheracãmbíyaĩ, andar las piernas abiertas. Aóracãmbĩ, calzonnes. Añẽmbó acãmbĩ yaĩ, abrir las piernas. Ibĩra racãmbĩ, palo con horqueta, horcon para casa. Ahacãmbĩog, abrir horqueta al palo. Quarepoti racãmbĩ, compas, y todo lo semejante. Amô acãmbĩ, hazer cosa de dos piernas. Quarepoti hacãmbĩ mĩnĩ, tene-dor. Emo acambĩ ibĩra mĩrĩ amôta-taendĩ rubo cagũãma, haz unas tena-quelas de palo para despavilar la vela.*

Hacãmbíyaĩ, *Cosa de dos piernas abiertas. V. Hacãmbĩ.*

Hacãng, *Gajo. V. Tacãng.*

Hacapé, *Mancha. V. Tacapé.*

Hacateỹ, *Mezquindad. V. Tacateỹ.*

Hacó, *Las ingles. V. Tacó.*

Hacú, *Caliente. V. Tacú.*

Haça, *Lista, passar. V. Taçá.*

Hácẽ, *Grito. V. Tacẽ.*

Haçĩ, *Dolor. V. Taçĩ.*

Haçóg, *Gusano. V. Taçog.*

Haé, *Conjuncion copulativa. Ché haé ndé. Yo y tú.*

2 Haé, *El, esse, esso; es tercera persona del pronombre Aé, n. 4, y se haze pronombre a parte. Haé aé, el mismo. Nde haé, tu eres él. Chehaé, yo soy esse. Hae ycó ché, idem. Hae*

ycó ndé, *tu eres esse. Haé ycó ahẽ, esse, s. que tu dizes es este: puede perder la h; ut Aéaé ché, yo soy esse. Aẽ aé, el mismo. Hae aé oiequaẽ ché-be cheynûpã hãgũãma, el mismo me dió causa para que le castigasse. Haẽ-bae, el mismo. Haéboi cherecõnỹ, assi me estoy. Hae eỹ yépé, aunque él, o ello no sea, aunque no sea assi lo que ha hecho. Hae eỹ yepé aháne, aunque esso no sea he de yr. Hae aí, el mismo. Hae aí ycó ché, yo soy esse mismo. Haeañõ, ohó, él solo fué solo. Hae aipó ndeyãguẽra, esse mismo que dizes. Hae au pacó raé! ó que fué él! (admirandose.) Hae aú pacó oúbo raé! ó que él fué el que vino!*

Haéboi [c. d. hae, y bo, superlativo, y y, de perseverancia], *Persevera, assi se está. Haéboi aycó, assi me estoy. Haéboi pereycó? Estás todavia como estavas? Haéboi aycó cherecó aypípé ñãndú, persevero en mi mala vida. Haéboi emeque peycó pendecó aibapípé, no perseverais en la mala vida. Ambo aeboi cherecó acĩhere-cóbo, hago que persevero mi enfermedad o trabajo. Aróaeboi cherecó angaipába guĩẽmõmbeu eỹmo, persẽ-rero en mis pecados sin confessarme. Ambo ayeboi Tupãgracia chébe, l. Aro ayeboi cherehé Tupãgracia, he-noĩnã, l. Cherero ayeboi Tupãgracia, persevero en gracia de Dios.*

1 Haérãmô [c. d. hae, esso, y rãmô, por tanto], *Ergo, luego, en conclusion. Haerãmô ayeruré Tûpãçĩ upé, por tanto ruego a la Virgen. Haerãmopé, nde ndeyapurae? Luego tu mientes? Haérãmôpê, hae õguerrae? Luego él lo traxo? Haérãmôpé, haẽndoguerúri raé? Luego él no lo traxo.*

2 Haérãmô [c. d. hae, esso, y rãmô], *Entonces. Haérãmóbé, luego entonces, o desde entonces. Haéhaẽ-rãmô, y entonces.*

Haerâmoĩ [c. d. hae, esso, râmô, y y, por esse fin], *Essa es la causa.* Haerâmoĩ aĩēmômbeuãñar ētāmē che hó patareymô, por esso me confieso por no yr al infierno. Amândiyû heta quie haerâmoĩayû, aca ay mucho algodon, y a esso vengo. Ypochĩramoĩ-haeramoĩ aynûpã, por ser ruin le hé castigado.

Haerĩrē [c. d. hae, copulativa, y rirē, despues], *Que ay para ello.* Haerĩrē mārāpã? y despues que ay? Hae rĩrēnô orohó Tĩpã ôpe, y despues entrâmos en la Iglesia. Haerĩrē eñēm-boé, y despues desto aprende, o reza.

Haétepe? [c. d. hae, conjuncion, y te, pues, y pe, pregunta], *Y pues?* Haetepé marã? y pues que ay? que ay para ello? Haetepé ché cheyapuarã? luego yo miento? Haetepé ndereyapoĩ? y pues no lo has hecho?

Hãgē, Priessa. V. Tãgē.

Hagûama, V. Há. n. 6.

Hagûē, Medio, mitad, está por medio. Hagûē rupĩ hĩni ayacá, está por la mitad lo que tiene el cesto. Hagûē cerĩ añôhē, saqué un poco mas de la mitad. Hagûē gũi cerĩ añôñã, puse algo mas de la mitad en el cesto, etc. Gûagûē rupĩ oĩnã yepé oñehē, aunque está por la mitad, todavia se derrama. Amboagûē, poner o sacar hasta la mitad. Amboagûē henôhēmô, dexé la mitad. Amboagûē yñãngã, puse hasta la mitad. Cheragûēbo aycó ĩpe, estoy en el agua por la cintura, ó dame el río por la cintura. Gûagûēbo aycó, idem. Gûagûēbo amoĩpe, hasta la mitad, o cintura le meti en el agua. Cheragûē océ cerĩ ayquie ĩpe, un poco mas de la cintura me dá el agua. Chembo agûē ĩ, dame el agua por la cintura.

Hagûē. r, V. Há. n. 6.

Hagûĩnô, Azedo. V. Taguĩnô.

Hagûĩrô, Zelos. V. Taguĩrô.

Haha, Del que se rie.

1 Haĩ, Madre, lo que corresponde a Paĩ, padre.

Haĩ yarĩ, La madre abuela.

Haĩ çĩ, La madre tia. Oñēmbo haĩ chébe, hase hecho mi madre. Che haĩ râmô arecô, tengola por mi madre.

Haĩ Dientes. V. Tãĩ. n. 6.

Haĩ, Agrio. V. Tãĩ. n. 3, y n. 4.

2 Haĩ. r, Raya, rasguño, señal. Ahaĩ, yo rayo, etc. (bo : hára). Nda haĩri, no rayo. Ahaĩ yñãmãnã, rayar haziendo circulo. Cherecãraĩ ĩbĩrã, la vara me rasguñó en el ojo. Guai hagũera omboaçĩ, duelele las sajaduras, ó rasguños.

3 Haĩ, Sale de Tãĩ, hijo, dicenlo los mayores algunas vezes, respondiendo con amor a sus hijos, o menores, que ellos.

Haĩbĩ, Garúa. Haĩbĩ amã, está guardando, tambien lo dicen al diligente. Haĩbĩ Perũ, Pedro es diligente. Oñēmô aĩbĩ, hazese diligente. Aba taĩbĩ, hombre diligente. V. Taĩbay.

Haĩbũ, Tufo de vino, olor de boca. V. Taĩbũ, y Taĩ. n. 3.

Haĩcē, Pariente de solo la muger al varon, y ella sola lo usa. Cheraĩcē, mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon. Chemēmĩ raĩcē, mi hijo varon. Chemēmĩ cuĩãmĩ, hija hembra. Haĩcē, guaĩcē. Cherapichã raĩcē rehē amendãpotã, quierome casar con un varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo. Añēmômboťã cherapichã raĩcē rehē, aficionéme al marido de mi parienta, o al de la parcialidad de mi proximo, aunque no sea marido.

Haĩhũ. b, Amor. Cheraĩhũ, me ama (h: gu). Ahaĩhũ, yo le amo (pa: pára: bo: hára). Nda haĩhũbĩ, no le amo. Nde cheraĩhũ, el amor que tu me tienes, y amasme. Oroyo aĩhũ-yoyã, igualmente nos amamos. Oro-yoaihũ yoaĩ, no nos amamos yguale-

mente. Mboraiñhú, amor. Mboraiñhubi-  
yâra Tûpâ, Dios es fuerte amador. Tûpâ ñânderaiñhú, Dios nos ama, y el amor que nos tiene. Tûpâ ñânde-  
haiñhú, el amor que tenemos a Dios. Tûpâ oiqua á ñânde gûaiñhúba, Dios sabe el amor que le tenemos. Tûpâ ñânde rañhúba oiquaá, Dios sabe el amor que él nos tiene. Abá guaĩhú ndoi quaábi, el hombre no sabe, y no estima el amor que le tienen. Abá haiñhubipirey ndo poraiñhuqua ábi, el que no es amado no sabe amar. Ahañhubaí, l. Ahañhu eté, amole mucho. Poraiñhubey, desamor. Poraiñhubey yâra, desamorado, l. Poraiñhuymbae, Ndacheporaiñhúbi, soy desamorado, l. Ndaporaiñhúbi, no amo. Ahañhú piñ, amole tiernamente. Ahañhúpoi, de-role de amar. Ndahañhúpoi, no de-ro de amarle. Ahañhúbucá, hago que le amen. Ayeañhúbucá, hagome amar. Ndahañhupábi, no es amado. Haiñhubipí pabë, es amado de todos. Haiñhubipí pabëché, yo soy amado de todos. Ndahañhubipíra rūguai, no es amado, ni amable. Haiñhubipí tecatú piã Tûpâ! ó que amable Dios! Nandetei Tûpâ ñânderaiñhúguai omëengâ ñândébe, de tal manera nos amó Dios, que nos dio su Hijo. Ayeañhúpeá Pay rupí abá angaipá rêtãmë guiteyquía bo, arresguéme por acompañar al Padre al pueblo de los Indios bellacos. Eyéaiñhupéa que ehóboychupé, aventurate a yr a él. Ndayéaiñhú peá potári guihoeymã, no quiero yr por no ponerme en esse riesgo. Ahë año haiñhubipí, él es el privado. Ayeañhú cañy, arrojarse, ponerse en riesgo. Mboraiñhú chehucatu, he cobrado amor. Ha ñhu che hucatu, l. Haiñhúho acatu cherí, hehe cobrado mucho amor. Ndiñhubicherañhú, l. Cherañhu hecando acatuí, no me tiene amor. Cheguañhuqua ándocatuí hece, no tiene estima del amor

que le tengo. Aye aĩhú cañy Tûpâ rañhúpa, he pasado mi amor á Dios. Haiñhubá. r [c. d. haiñhú, amor, y á, coger], Quedo, passo, con tiento, ganar la voluntad, y caer en su gracia. Ahañhubá ypiã cheremĩmbotára apocábó ychupé, ganéle la voluntad para que hiziesse mi gusto. Cherañhubá chererecóbó, tieneme blandamente con tiento (ha : gu). Ahañhubá he cé guipocóca, toquéle con tiento. Ayocog hecé haiñhu bábo l. Ahañhubarí ypo-cóca, sostuvele blandamente. Ehañhubáraubaineñë ché betí, ola hablado baxo. Ndahañhubarí yyapóbó, no lo hago con tiento. Ayéañhubá gui atábó, andar con tiento, sin que le sientan. Ahañhubá chepi guiatábó, andar con tiento, por no ser sentido, o del cojo, o herido en el pié por no lastimarse. Oñëé chébe cherañhubábó, l. Oyeañhubá oñëengâ chébe, hablóme reportadamente, ariendome querido hablar mal. Ahañhabá ymëengâ, dar escasamente, o con moderacion. Ahañhubá catú ymboya óca, dar con prudencia. Ehañhubarímé ymëengâ, no seas escaso en dar. Haiñhubareyngatú hápe abá angaipába oñnúpã I. X. N. Y. aracaé, sin compassion agotaron a Christo nuestro Señor. Guañhubahápe mba emũndáraoiquiecotípe, los ladrones entraron con tiento en el aposento. Nachembaé rañhubarí, no tengo tiento. Nachembaérañhubá quaábi, no sé tener tiento. Eyéañhubáque ehóbo, mira que rayas con tiento. Eyéañhubáque eñëengâ ychupé, mira que le hables con tiento. Porohañhubaréy omboaiñmbaé, los que no tienen tiento echan a perder las cosas. Nache poroaiñhubarícéri teí, no soy amigo de tanto tiento. Pehañhubárauque pecá guábo, tapeça beporimé, tened algun tiento en beber, para que no os emborracheis. Ndo ñeaiñhubarí ahë oca-guábo, no tiene tiento en beber. Ndo

yêaîhubárióñēngārehe, *dize quanto se le ofrece.*

Haÿî, *Grano, cosa redonda, gota, pepita, forcejar* [c. d. ha, espiga, y ÿî]. Aba ti aÿî, *grano de maíz.* Mbae haÿî, *semilla generalmente.* Haÿî ngîrî, *grano en leche.* Iáÿî, *gota de agua.* Iáaÿî, *pepitas de calabazo.* Amāndaû-raÿî, *graniço.* Îbî cuiî raÿî, *grano de arena.* Petey î aÿî rehēayeruré, *pido una gota de agua.* Ahaÿiog, *desgranar, despepitar.* Ayuraÿî, *tolondrones de la garganta.* Apîçâ ipîrâÿî, *tolondron junto a las orejas.* Ahaÿîñâ, *recoger.* V. Haÿîñâ. Cheraÿî herecôbo, *hago mucha fuerza, llenome las venas, forcejar.* Charaÿî yyaîta, *riome mucho.*

Haÿîñâ [c. d. haÿî, grano, y â, coger], *Recoger, juntar con la mano.* Ahaÿÿñâ abati, *recoger el maíz deramado.* Ahaÿîñâ abâ guitecôbo, *ando recogiendo gente.* Ahaÿîñâ itî, *recoger la bassura.* Ahaÿîñângucâ, *hazerlo recoger.* Orembae ohaÿîñâ herahâbo, *llebónos quanto tenemos.* Oñē aÿîñâ abâ ñānde cotîcotî, *viene recogiendo la gente ázia nosotros.* Pehaÿîñâ ññâ ñmé angaipâ peângarî, *no acumuleis pecados.* Pehaÿîñâ tecô mârângatú, *hazer actos de virtud.* Pehaÿîñâ peângaipapaguera peñēmômbeu hâgûâmâ, *examinaos para confesaros.*

1 Haîmbé [c. d. hâî, dientes, y e, filo], *Aspero al gusto, tacto, amolar, tostar grano.* Aoraimbé, l. Aopôhaymbé, *ropa aspera.* Chepôaymbé, *tengo las manos asperas.* Ibâhaimbé, *fruta aspera al gusto.* Capyî aimbé, *cortadera, paja que corta.* Ahaymbé quicé, *afilas cuchillo.* Na haymbeî îî, *no está afilada la cuña.* Ahaîmbé abati, *tostar maíz.* Ahaymbé quîÿî, *tostar ají.* Abati maÿmbé, *maíz tostado.* Abatihaÿmbé, *idem.* Cheraÿmbé quaraçî, *hame tostado el Sol.*

Haîmbeé [c. d. hâî, dientes, y mēē,

dar], *Filo.* Ahaîmbeé quicé, *afilas, dar filo.* Na haimbeî ÿî, *no corta la cuña.* Amôaÿmbeé, *afilas* (bo : hâra).

Haÿmbiquî [c. d. hâî, dientes, y quî, blando], *Filo muy delgado* (h : gu). Haÿmbiquî quicé, *cuchillo muy afilado.* Quice raÿmbiquî cui, *cuchillo mellado.* Nahâî mbiquî, *no tiene filo.* Haÿmbiquî ateré, *filo embotado.* Amôaÿmbiquî, *afilas* (bo : hâra). Oñēmbo aÿmbiquî cá, *mallarse.* Haÿmbiquî râpî quicé, *cuchillo mellado.* Ahaÿmbiquîcâucâîî, *hazer aderegar de nuevo la cuña en la fragua, quitándole el filo que tenia.*

Haÿmbitî [c. d. hâî, dientes, y tî, blanco], *Mostrar los dientes, regañando como el perro.* Haÿmbitîahē chēbe, *está regañado conmigo.*

Haîme [c. d. hâÿ, dientes, y î, dim., y la posposicion pe; haze me, por la nariz], *Lo mismo que Guÿrî y Cerî, a pique, a punto, a riesgo.* Haîme aycô guîâbo, *estoy a pique de caer.* Haîme aycô guîñēmômbotâbo, *estoy a pique de aficionarme.* Haîme acē îepé, *a puras peñas escapé.* Haîme cheangaipâ ycô guitúpa, *estoy a pique de pecar.* Haîme che rerecô chemoân-gaipâpotâbo, *tuvome a riesgo de pecar.* Haîme arecô ymôângaipâ potâbo, *tuvele a riesgo de que pecase.* Haîme aycô chehó hâgûâmâ rî, *estoy a pique de yrme.* Haî haîme hecônÿ, *anda en riesgo.* Haîme peîeqûa Tûpâ upé, *a pique estais de que Dios os castigue.*

Haîtî, *Nido, y su nido* (gu). Guîrá raytî, *nido de paxaro.* Oyealtîboñâ-guîrá, *anidan los paxaros.* Ahaytî boñâ uruguaçú upé, *hazer nido a la gallina.* Guaytîpe oî uruguaçú, *está la gallina en su nido.* Oyeatîrû guîrá, l. Guaytîrû, *pone nido el paxaro.* Haytîpô arú, *traxe lo que avia en el nido.* Haytîeteî guabîrá, *están en razimos apeñuscados los quabîras, denota muchedumbre.* Haytîmbîâ oquâpa, *está*

la gente apeñuscada, ay muchos. Yâ-puraiti ahê, anda andrajoso, a semejança de los nidos, que como bolsas cuelgan de los arboles, de los paxaros que llaman Yapú.

Háyâ, *Guarte*. Háyâ ndeangaipaĩ-mê, *guarte no pegas*. Háyâ hae nichê cheãngaipá eymô, *huygo del pecado*. Hayâpeyeque Tûpãñemÿrôgui pequi-hi yâbo, *guardaos de la ira de Dios*. Háyâ ndaetibi angaipabupé, *no se trata de abominar del pecado*.

Hayê, *Atajo, tarde, fuera de proposito, despues*. Hayêé cherobayti, *despues me encontró*. Hayêé omãñô, *despues murió*. Hayêé teĩamômbeú, *despues lo dice sin proposito*. Hayê ycemÿ, *salió de través*. Che rayeycêmÿ, *salióme de través*. Acêhayê, *salile de través*. Hayêhayêpe ayapó, *hazerlo a hurtadillas, a ratos*. Hayêpetûri aipó ndeé, *no viene a proposito lo que dizes*. Ñeêraye rayecue, *disparates*. Hayêbayê mbae amômbeú, *dixe disparates*. Hyñdó có ahê ñeêrayêrayê ymômbeguabo oycóbo rae, *miren los disparates que este está diciendo*. Cheñeêrayêpe oñêêhêbe, *l. Hayepeé oñêê chêbe, atajóme hablando, o cortó el hilo de mi platica*. Hayêpeé chemârângatú, *a temporadas soy bueno, o tarde he dado en ser bueno*. Haíee Missa ahendú, *no oí Missa entera*. Nda haíe rûguai ahê yñân-gaipá, *no lo ha de agora el ser belloco*. Nda haíeé rûguai ahê mârâseteĩ, *no lo ha de agora el andar en esas cosas, de atras lo ha*. Nda haíeé rûguai che ndêbe teqûarâmô cherecó, *no es en mi cosa nueva el servirte*. Nda haĩ erûguai ñândé yoacá, *muchoha que andamos en pendencias*. Nañê mârângatú rayê rûguai ahê, *siempre tiene buenas palabras*. Nda haĩetûri chêbe, *vinome a proposito*. Haíe oi-quiê Ibîrayá ruçûrâmô, *sustituye por el Alcalde*. Nda haíe rûguai añêê pêê-

mê, *l. Nacheñêê raie rûguai, no os hablo fuera de proposito*. Haíehaíeĩ rûguai aycó ymôngetábo, *anduve dorando la cosa para dezirsela*. Háraíe rayê abatí, *la caña del maiz tiene muchas espigas*.

Haĩ, *Nervio*. V. Taÿi. n. 2.

Haũ, *Vena*. V. Tayu.

Hámô, *pro hábâmô*. V. Ha. n. 6.

Hângê, *Priessa*. V. Tângê.

Hânti (*Admiracion*), *Áh! o que!*

Haô. b, *Corrupcion*. Çoó raô, *olor de carne medio podrida*. Obû çoó raô, *olisca la carne dá en las narizes*. Amboá cóo, *hago que olisque*. Che aí haô, *huele mal mi llaga*. Cheaĩ ombaó ypohânô haguereymâ, *el no averme curado haze oler mal mi llaga*. Angaipá raôha ñemômbeguâpípé oyri, *el mal olor del pecado se quita con la confession*. Nda haôbi çoó, *no huele mal la carne*.

Hapé, *Camino*. V. Pe. n. 10.

Hapécó [c. d. ha, ir, pe, camino, có, estar], *Andar por su camino, frequentar, ser familiar*. Ahapecó Tûpã óga, *frequently la Iglesia*. Nda hapecó paũ Tûpã óga, *continuamente entro en la Iglesia*. Perú cherapecó eté, *mucho me visita Pedro*. Tûpã rá rapcohába, *frequentacion de la comun-ion*. Ahapecó Tûpã rá, *frequentar la comun-ion*. Ahapecó paũ Tûpã rá, *a veces comulgo*. Ehapecó nde ñemômbeguábo, *l. Ehápecó eñemômbeguábo, frequenta la confession*. Namômeĩ tenacóamĩ ché, *che mbae he-tárâmô rerecoboe nda hapecó paũ te-cótêbêborupé mbaemêngâ yporia hubôca! ah! quando yo era rico dava limosna a los pobres continuamente!*

Hapég [c. d. a, pelo, y de pe, superficie], *Chamuscar*. Che rapég, *me chamuscan*. Ha guape gãmô ypichê, *por averle quemado huele a chamusquina*. Ahapeg, *yo chamusco* (ca :



cára : cába). Ahá caá rapéca, *voy a toscar yerva.*

Hapependúá, *Salir al encuentro.* V. Pe. n. 10.

Hapi, *Dizen las mugeres al niño.*

Hapi, *Abrasamiento, quemazon.* Cherapi, *abrasome, quemome* (h:gu). Aha pi, *abrasar* (bo: hára: hába). Ahapiá, *abrasarlo todo.* Ahapi paca-tuĩ, *quemarlo sin dexar cosa.* Hapi-pĩraché, *yo soy quemado.* Ahapi iá-pipé, *cotērā ñeangechaca pipé, echar ventosas con calabazos, o vidros.* Ahapi yĩbá, *foguearle el brazo.* Añu-rapi guitecóbo, *ando quemando los campos.* Quaraçi poroapĩcatú, *abrasa el Sol.* Ayéiurua pi, *queméme la boca.* Oporoapi tatá, *abrasa el fuego.*

Hapiá. r, *Obediencia, otorgar, conceder, honrar.* Cherápia, *me obedece, honra, etc.* (h : gu). Nda cherapiari cherú, *no me concede mi padre lo que le pido.* Ahapia, *yo obedezco, otorgo, etc.* (bó : hára). Poroapia hába, *obediencia.* Poroapiahára, *obediente.* Hapia píra ché, *soy obedecido, honrado, etc.* Nda poroapiari, *no obedezco.* Nda-tai mārāngatú rūguai guapia harey, *no es buen hijo el que no obedece a su padre.* Ahē aē nacherecō mbofe apiá ucari cherapicharupé, *estorva que me obedezcan, el haze que no me obedezcan.* Tūpā ñānde quaitába ñāndé ndahapia reymbicēne, *hemos de obedecer a los preceptos Divinos.* Añāññē ndihapiarichēne, *no ha de ser obedecido el demonio.* Ahapiaricé raí ahē, *obedezele mucho, honrole.* Yporo apiaricé ahē, *es muy obediente.* Poroapia rymbaé, *inobediente.* Ahapiarōte ychupé, *ymēngā, cumpli su gusto en darselo.* Tūpā ohapia cheiterurēhagūera, *concediome Dios lo que le pedi.* Ndahapiaricé Tūpāndeyēurehagūera ndepochĩrāmō, *por ser tu malo no concederá Dios lo que le pides.*

Hapiá, *Turmas.* V. Tapiá.

Hapicha.r, *Semejante.* V. Tapichá.r.

Hapỹñá [c. d. hapi, *quemar, y ya. pegar*], *Atizar el fuego, juntar.* Ahapỹñá, *yo atizo* (ngā : ngāra : hara). Nahapỹñāngy, *no atizo.* Ehapi ñāimē ñānde amōtareyhaguēra, *no atizemos enemistades passadas.* Atata rapỹñá, *atizar el fuego.* Nahapỹñāngabi, *no se ha atizado,* Ahapỹñá itĩapii, *amon-tonar la bassura.* Equā ñānde itĩ api rapỹñānga, *ve a juntar la bassura de nuestra chacara.* Peñēāngaipa rapỹñā ymōmbegũabo Pay upé, *examinaos para la confession.* Yyaraquaabĩmbaé quapichá āngsipátēĩrō oha piñā iñā hecupoatábo, *los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los pecados agenos para imitarlos.*

Hapi paũ, *Entrepiernas.* Cherapi paũ, *mis entrepiernas.* Ahapi paũmbecá, *abrir por las entrepiernas* (bo : hára). Ībirá racāng api paũ, *la capacidad que ay de gajo a gajo.*

Hapiapé, *Embes de la cosa* (h:gu). Guapiapébo oĩ, *está del rebés.* Na guapiapébo rūgūai oĩ, *no está del rebés.* Hapiapé cotĩ amōndē cheaó, *vestime la ropa del rebés.* Hapiapébo amōndē, *idem.* Cherecō apiapébo carú aycó chera pichára recó aguí, *vivo al rebés de mis proximos.* Ñēē guapiapébo ogue-reco chemōpĩnĩmbotábo, *con equivo-cacion me habló para engañarme.* Ahapipepi, *quitar la carnaça.* Ahapiapé ĩbirog, *alisar por dedentro.* Mbaepi rapipé, *la parte de la carnaça del cuero.* Emoĩ mbaepi guapiapébo, *poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abajo.* Ībirá rapipé, *el destaje de las so-leras, que han de estar una sobre otra.* Mbaepi rapipé ĩbirócára, *currador.*

Hapipebāng, [c. d. hapiapé, *lo de-dentro, y bāng, torcido*], *Doblez.* Ahapipebāng, *yo lo doblo.* Ambo apiapé, *bāng, hazer que otro lo doble.* Nda hapipebāng hábi aó, *no se ha doblado la ropa.*

Hapĩpĩ, *Verenda mulieris*. Chera-  
pĩpĩ (ha : gũa). V. Tapĩ.

Hapirõ, *Llanto, cantando cosa de dolor*. Cherapirõ, *me lloran* (h : gu). Ahapirõ, *yo lloro* (mõ : hãra : haba). Añãpirõ, *idem*. Nañãpirõgĩ, *no lo llora*. Añẽapirõ, *llorarse a si mismo*. Amõñoapĩrõ, *hazer que se lloren*. Ehapirõ neãgaipa pagũera, *llora tus pecados*. Ofẽapirõ teĩ añarẽtãme gũara, *lloran sin remedio los del infierno*.

Hapó, *Raiz, cimiento de edificio*. Ībirá rapó, *raiz de arbol* (h : gu). Ībitã rapó, *cimiento de pared*. Hapoĩmbae, *cosa sin rayzes*. Ndahapó aguĩyeĩ, *no tiene buenas rayzes, y cimientos*. Hapoĩmã, l. Hapó heiquieĩmã, l. Oyẽaporũgĩĩmã, *está arraigado*. Ndeyhapo rūgĩ rãgẽ, *aun no ha echado rayzes*. Guapó arĩ heĩĩoi, *brotó de la rayz*. Ībirá quỹbõngũara Ībĩarãmõĩõ hapó, *los arboles desta tierra echan las rayzes en la superficie*. Ahapo óg, *arrancar rayzes*. Ndahapoogcãbi, *no se ha arrancado*. Ahapoog cherecóaycũe ĩmãguarẽra, *desarraigar vicios antiguos*. Cherecó mārãngatũ, *ndahapoĩ rãgẽ, l. Ndeĩ hapó rãgẽ chereco mārãngatũ, aun no he echado rayzes en la virtud*. Hapóquĩbĩtẽ hecõ mārãngatũ, *aun está tierna la virtud en él*. Hapoyĩ hecõ mārãngatũ rehẽ, *está arraygado en la virtud*. Haporũgĩ baeypirũ amĩ quaraçĩpũ cũrãmõ, *lo que tiene chicas rayzes se suele secar en el Verano*. Hapo ũ, l. Hapo oũ, *rayz grande*. Ndey gũapo çoçogĩrãmõ rãngẽ, *dizen al que no acude a lo que se le manda, y no se levanta presto*. Ndẽy oangaĩpã rapoobo rãgẽ, *aun no ha desarraygado sus pocados*. Cherapó eiquie yãpe guỹtẽnã, *estoy pertinaz*. Cherapó eiquieyãpeguitẽnã herobiã eỹmãmõ, *estoy firme en no creerlo, ó no quiero hazer lo que manda*. Cherapó eiquie yãpe guitẽnã Tũpãrerobiãbo, *creo firmemente en Dios*.

Pendapó eiquie hápe teĩ penĩnã pe-  
angaipã pĩpẽ, *muy tenaces estais en el pecado*.

Haquã. b. *Punta*. Háquã, *tiene punta*. Nda haquã, *no tiene punta* (h : gu). Ahaquã boĩã, *a hazerle la punta*. Nda haquã boĩãgĩ rãgẽ, *aun no le echó la punta*. Haquã terẽ, *punta roma*. Haquã obi, *punta aguda*. Ahaquã mboaterẽ, *hazer la punta roma, l. Amboa quãterẽ, amboaquã obi, aguçar la punta*. Haquã apĩ, *cosa despuntada*. Gũaquãbo oã, *cayó de punta*. Gũaquãbo amoĩ, *puselo de punta*. Ahaquãtĩcai, *doblarle la puntica*. Ofẽaquãtĩcai, *doblosele la puntica*. Ahaquã ó, *sacarle la punta*. Nda Ībirã raquã ógi, *no han hecho puntas a los palos*.

Hãquãĩ, *Membrum genitale*. Cherãquãĩ, *mi* (h : gu). Hãquãĩ ambopĩ, *praeputium*. Hãquãĩ apĩ, *mutilado, circuncidado, ó que naturalmente está desollado*. Añẽaquãĩ ambopĩ yepepĩ, *desollarse como para tener polucion*. Tapiĩ raquãĩ ñã, *dizen a la cañafistula, por la apariencia que tiene con el miembro genital de toros, o antas*. Ei rãquãĩ, *puerta de las abejas que hazen como fistula de cera*. Haquãĩ mbucũ, *la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del ovillo*.

Haqueóg [c. d. ha, n. 2, y ĩque, lado, y og, n. 3], *Tronchar, torcer, doblar*. Cheraqueóg, *me tronché* (h : gu). Ahaqueog Ībirã, *tronchar arboles, torcer palos, y doblar vara*. Ahaqueog cheyĩbã, l. Ayeyĩba haqueog, *tronchẽme el brazo*. Ambo aqueog, *troncharlo a otro*. Ambo aqueog ynĩmbo, *urdir la tela*. Nda haqueo hábi, *no está urdido*. Ofẽẽ raqueoi hãra aũ aipó, *no es hombre que cumple supalabra*. Peaqueoi ĩmẽ, Tũpã ñẽẽ, *no quebranteis los preceptos de Dios*. Cheoquay tagueraqueogĩ hãra ahẽ, *no cumple jamas lo que le mando*. Aye ecó aĩ haqueo, *vencer sus passiones*.

Haquicué, *V. Taquicué.*

Hára, *Espiga. V. Há. n. 3.*

Hara, *Participio. V. Ha. n. 4.*

1 Harí. b, *No creer lo que le dicen, rechazar, contradecir al que le acusa, o dice algo dél. Harí hae ché, no le creo, no es así, no ay tal cosa. Tu harí, y como me enfadas, lo mismo que tiapá. V. Tu. n. 1.*

2 Harí. b, *Escobajo, razimo (h : gu).* Pácoba rarí, *razimo de platanos.* Ibapŷá rarí, *razimo de datiles.* Ubararí, *razimo de uvas.* Ambo arí arí ymboyabecóbo, *hazer razimos, y colgarlos.* Aharíbo, *cortar el razimo.* Haríyá, *abre el razimo.* Aharí mbobú, *desgajar el razimo.* Peteí harí racâng embobú, *quítale al razimo un gajo.* Harí paúmeí ía, *en el escobajo ay poco fruto.* Íapocâng harí, *idem.* Harí á, *cayóse el razimo.* Aharímboá, *quítar el razimo.* Ahaíibíquí, *deshazer el razimo, y deshazer piñas de piñones, etc.*

Haríba, *El fruto del razimo. V. Harí. b. n. 2.*

Haró, *Guardar. Cheráro, me guardan (h : gu).* Aháro, *yo guardo (mô : hára : haba).* Haróhára, *Guardian.* Naharóí, *no lo guardo.* Guaróha poreŷmo oyaba, *huyóse por andar sin guarda.* Túpá tanderáro, *Dios te guarda.* Eharó ôyrânderamô gûârâmá, *guardalo para mañana.* Caarúrâmô gûârâmá, *para la tarde.* Coêmô guârâmá, *para por la mañana.* Pihayêrâmô, *guârâma, para la media noche.* Cabara raróhára, *cabrero.* Mbacá raróhára, *baquero.* Angel ñande raróhára, *Angel de guarda.* Curŷ ñabô ñânderáro oîná ñande Angel, *todos los momentos nos están guardando nuestros Angeles.* Ymârângatúbae, *guaróhára Angel omôngeta, los buenos conversan con su Angel.*

Harú, *Dañoso, contrario, lo que echa a perder, impedimento.* Ayéharú,

aypó che epîpê, *contra mí es lo que dice.* Angaipá cheráruá, *lo que me haze daño es el pecado.* Nda cherárú-abí pirá, *no me daña el pescado.* Eulmé nderáruá, *no comas lo que te haze daño.* Añéarô cheráruába gui, *guardome de cosas dañosas.* Oñsarôŷmbae gûarúaba guihoáyebí, *el que no se guarda de cosas dañosas recas.* Angá ráruába angaipá, *lo que haze daño al alma es el pecado.* Aharú, *dañarle.* Cágui mbae ráruá, *el vino es dañoso.* Mëndá raruába, *impedimento de matrimonio.* Peteí angaipá ñô, *angar áruá, una cosa sola es dañosa al alma, y es el pecado.* Ymëndá ráruá-beŷmô, *omédáne, casarasse sino ay impedimento.* Ñoanâ hecórâmô ombóaruá mëndára, *el parentesco es impedimento de matrimonio.* Mëndára amômbeú háruá ipóguiyabo, *amonesto a los que se han de casar por si ay impedimiento.* Aharú tecó mârângatú, *hize contra virtud.* Aharú cherembia-pó, *hize contra lo que avia de hazer.* Oyoharú, *echanse a perder unos a otros.* Tecó mârângatú, *hae tecó angaipá oyô arú, impidense la virtud, y el vicio.* Ambóecó háruá, *echélo a perder con malas costumbres.* Peñembo eco áruáímé tecó pechí rehé, *no os echeis a perder con vicios.*

Hatapíñá, *Atizar. V. Tatá. n. 1.*

1 Hatŷ, *Punta, cuerno (h : g).* Ibí-rá hatí, *punta de palo.* Mbacaratí, *cuerno de raca.* Bacá hatí pébae, *ba-ca que tiene el cuerno quebrado.* Aohatíbae, *pañon con puntas.* Ayurupí aó hatíbae, *cuello de puntas.* Yuatí checutú, *hincóseme la espina.* Amô atí atí, *poner puntas de hilo, o puas, o puntas en la loça quando lo hazen, y cosas semejantes.* Ahatíboñá, *idem.* Amôatíbú, *poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro.* Chepí apírari aycóhatí óca, *voypisando con tiento por las espinas.*

Mã hatĩ hatĩ pângã? *que es esto, tienes asco, o rehusas tocarlo?* Hatĩndé tĩndé rãmõ abati, *ya echas espiga el maiz, o razimo las pacobas, o su fruto el guembé, etc.*

2 Haté, *Interjeccion dolentis, y admiracion.* Hatí araya etey pia araya! *que siempre ha de ser mal tiempo!* Hatí chemisa hendu eỹmo rae! *ah que no he oydo Missa!*

3 Hatĩ [c. d. a. n. 2, y itĩ, bassura], *Heces, vagoço, borujo, assiento de licor (h : gu.). Cãguĩratĩcuê, hezes del rino, assiento, etc.* Hatĩ hatĩ, *assientos.* Cãguĩ ratĩcũehũũ, *está deshecho el assiento de la chicha.* Taquareẽ ratĩcũera, *bagaco de cañas.* Hatĩcũera obũ, *suben arriba las hezes, o espuma gruesa.* Ahatĩcũeróg, *quitarle las hezes.* Eĩpeyũ tatã tahatĩbũ, *atiza el fuego para que suban las hezes arriba.* Ambo atĩbũ, *hazer que suban las hezes (ho : hara).* Ahatĩpeã, *apartar hezes.* Hatĩcũerera guĩ cãguĩ ypeapĩ heça cãngatu ñãbebê, eguĩ ñãbebê abê, ymãrãngatĩbae, yparabó pĩrê, abã angaipa paũmaguĩ aracañy-rãmõ, heçacãngãtũne. *De la manera que apartando las hezes, queda el vino claro, assi quedarãn resplandecientes los buenos siendo apartados de los malos el dia del juyzio.*

4 Hatĩ. b [c. d. há. n. 6, y tĩ. n. 17], *Lugar frequentado.* Cheñẽmboehatĩba, *lugar donde suelo rezar, o aprender.* Chehohatĩba, *el lugar adonde acostumbro a yr.* V. tĩ. b. n. 17.

Hatĩ aĩ [c. d. hatĩ, punta, y aĩ, garavato], *Tiesso, enhiesto.* Chehatiaĩ, *estoy tiesso, enhiesto.* Ambo hatiaĩ huĩba hecê, *flecharle mucho.* Obĩbĩ huĩ guatĩaĩrãmõ hecê, *llevaba las flechas tiessas.* Hatiaĩ huĩ rerahápo, *va muy bien flechado.* Chembo atiaĩmbĩá, *hanme flechado mucho.* Cuiỹ hatiaĩ, *el erizo se ha armado.* Ībrã hatiaĩ guatĩarĩ, *está el arbol lleno de espi-*

*nas enhiestas.* Īhatiaĩ oiquie ĩgápe, *entra el chorro de agua por muchas partes en la canoa, chisguetas de agua.* Añẽmbo atiaĩ yẽguacabari, *no me puse muchos dices, galas, etc.* Yã hatiaĩ, *tiene el cabello tiesso, o erizado.* Añẽmboã atiaĩ, *erizoseme el cabello.* Añẽmbo á atiaĩ quĩhiye agui, *demiedose me erizaron los cabellos.*

Hatĩpĩ, *Carrillo.* V. Tatĩpĩ.

Hau. b [c. d. Taú, fantasia, adivinança, pronostico, successo, coger el espiritu, atraer la voluntad del ausente; y por esto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna cosa. Ahaũ Perú manõ hãguãma, *adivinar la muerte de Pedro.* Ara cherũ hãbĩ ohauĩ, *adivinó el dia que determiné venir.* Guau yacatũ tũri, *vino el mismo dia que dixeron, o pronosticaron.* Che rẽmbiaũ hupitũri, *sucedio como lo adiviné.* Ndoacatuĩ cherembiaũ, *no me sucedió bien mi adivinança, o aguero.* ãno me creyeron. Hau hau henda-gũepe, *representaseme que está en su lugar.* Hau hau chẽbe cherũ ãngũera checotĩpe, *representaseme en mi aposento el alma de mi padre.* Hau hau ñõte hechãca chẽbe, *antojóseme que lo veia.* Hau hau chẽbe chererecõ aĩ hãguãmã, *imagino que me han de tratar mal.* Hau hau chemãñõ, *representaseme mi muerte.* Tú nda hauĩbi, *pienso que no ha de venir.* Orohauĩ, *digote la buena ventura.* Cherauĩĩmeepẽ, *no me pronostiques.* Mboraĩaypõ, *es esse pronostico adivinança.* Chequepe ahechagaũ, *vilo entre sueños.*

Taú, *la vision.* Taugũe, l. Taumĩ, *fantasma.* Añẽmbo aũ aũ ymẽẽnga, l. Hau hau ymẽẽgã, *dar muy poquito.* Hau hau hechacagũe chẽbe, *pareceme que lo estoy viendo.* Hau hau nderaĩhũ chebe, *tengo presente tu amor.* Hau hau tãmõ Tũpã raĩhũ ñãndé be! *ó si nos acordasemos de amar*

a Dios! Haû râmî acañy, *desaparecíme*. Haû haû nûnga ñânderecobé, *es nuestra vida un soplo*.

Haubá. r [c. d. haû, *agarrar, coger, y de á, tomar*], *agarrar, coger con la mano, o con otra cosa, hazer con tiento*. Ahaubá, *cogilo* (bo : hára : hába). Ahaubá piquî yŕûpê pipé, *coger mojarras en cedaço*. Ahaubá checôtî, *barrer con tiento el aposento pcr el polvo*. Ahaubá oyababae, *agarrar el que huye*. Ehaubá aubaî ndeñê chébetî, *ola hablad con tiento*. Ahaubáubá ñôte yyapóbo, *hago poco, o con tiento*. Oyopoaubá, *arrebatar entre si las cosas de las manos*. Onômbae aubá mbîá oqûapa, *andan a la rebatiña con sus bienes*. Chembae aubá mbîa chererecôbo, *andan a la rebatiña con mis bienes*. Cheraubá, aubaé mbîá chererecôbo Cheraîhûpa, *andavan en competencias por detenerme*. Ahaubá yyapóbo, *hagolo con tiento*. Ehaubá yyapóbo, *lo mismo que Emôpápâ, hazer interpoladamente, o a pedaços*. Ehaubá ubáimé nde angaipába eñemômbegûabo, *no cales pecados*. Ehau bá ubá aube nderecô pochî amô, *dexa siquiera algunas de tus bellaquerías*.

Hâubae [c. d. hau, *fantasia, y aé, esso*], *Dize la India, esso es cosa de ayre, de burla, no lo creo*.

Haubé, l. haubeî, haubî, l. haubié. (*Adverbio causal*). Por esso. Haubé chemârângatû chembo araquaa hagûara rehé, *por averme corregido soy bueno*. Haubé catû guitey quiabo, *entré a coyuntura, con buen pié*. Haubé ndouî, *ventura ha sido que no lo comí*. Haube ndaqueri, *no se que tengo, que no duermo*. V. Nda haubié.

Haûbô, l. Haubá [c. d. haû, *fantasia, y rô, poner*], *Aguero*. Ahaûbô yyarâmâ rî, *echar suertes para vera quien cabe*. Cheraûbô, *dixome un aguero, pronostico* (ha : gu). Guaûbô-

râmôonê moŕrô, *enojôse, porque le agoraron*. Aporaûbô, *guitecôbo, ando echando pronosticos*. Guîra aûbô, *paxaro de agueros*. Agûira aûbô, *adivino que he de matar paxaros*. Apirá aubô, *juzgo que me ha de yr bien la pesca*. Hebae ahaubô : *pienso que me ira bien en la caga*. Guîrá ñêê rehé mbîá ahaûbô, *por el canto de los paxaros eché agueros a los Indios*. Ahaûbô aî, *malos pronosticos he echado*. Ahaûbôngatû, *bien le dixelo que le avia de suceder*. Mboráûbô amôpé ere robiaŕae? *has creído en agueros?* Hae aé oyeaûbô, *él se pronosticó su sucesso*. Mborauîyâra, *agorero*. Haubû, *idem que Haubô*.

La H, y la C (ante E) se suelen usar una por otra. Lo que pertenece a la H se pone aquí. Lo que a la C. V. Ce. n. 3.

1 Hê, *Salida, l. Cê. Ahê, yo salgo, aunque no se usa en muchas partes, sino acê: guicêma, a salir: cêmbara: hembará: hambaba. Cherênohê, me sacan. Anchê, yo saco. Yhêma, l. Yñohêmâ, Yñôhêmbara, Yhêmbara. Anôhê, vaziar. Ahayhêmâ, voy a vaziarlo. Onêhê chébe, l. Onêehêchêbe, desentrañase en darme. Onêhêndetêi mbîa oûpa, vienen muchísimos. Añêhê cherîérâmô, voyme de camaras. Opoñêrândápe oguenôhê cheheguî, con importunaciones me lo sacó. Onêhê eî cheraî, tener distilacion. o polucion involuntaria. Añôhê cheraî ypîpê, *semínare intra vas*. Añôhê cheraî yyâpeárâmô ñôte, *semínare extra vas*.*

Amômôhê, *sacar por el rastro*. Ahaquícûe mômôhê, *buscar por el rastro*. Cheraquícûe mômôhêmô oû, *vino en mi seguimiento*. Amômôhê cherecô mârângatû mbîa reîlpe, *publicar su buena vida*. Amômôhê teîpehecô angaipába, *publicar su mala vida*. Chemômôhê teîlpe, *sacóme en publico*. Chetýhabaguî cherenôhê,

*sacóme de verguença. Ayeipĩ mômô-hê, mirarse a la redonda.*

2 He, *No sé. Aba pũgũ? quienes son esos? He, no sé quien son. Hé, ndaiquaábi, no sé, no lo conosco.*

3 Hê, *Pro ahê, hola. Eynoteque hê, hola está quedo. Eyapóque hê, mira que lo hagas hola.*

4 Hé, *Sabor. He catú, tiene buen sabor. He catú qua raçi roirãmô, bien sabe el Sol quando haze frio. Amboé tembiú, dar sabor a la comida. Ehã tembiu he rehê, l. He he hêrã, pruea la comida si tiene sabor. He atã ñôte, l. Héhé ñôte, algun sabor tiene. Hé ai, l. Hepochi, está muy sabroso. Hé catupĩrĩ, idem. Emboé tembiú caá eãquã amöpípé, dá sabor a la comida con yervas olorosas. Amboé ai catú tembiú, adereçar muy bien la comida. Tembiú omboé catú cheiurú, hame dexado gustoso la comida. Ndacheiuruhei, no tengo gusto en la boca. Ndahei cheiurú, idem. Tañembo iurué mbae é gũabo, saborearse. Ndahei tembiú, está desabrida la comida. Çoórerãmãri aico tẽbê, necesito de sal para salar la carne. Hecatú Tũpã ñeê, las palabras de Dios son sabrosas. Tembiú gũe pipé omboé cheyurú, la comida me ha saboreado. Cheyuruê, tengo sabor en la boca. Chemboyurué cherembiú, dame gusto la comida. Pirá rêcũerãmĩ ó, esto sabe a pescado. Çoó rê, sabor de carne. Mbuyapê rê, sabor de pan. Cherécaturychupé, soyle agradable. Maná yagũera aracaé guepĩpé oñẽmboçoó oguaraupé, el maná en el sabor carne carne a los que lo comian. Acoi Sacramento Christo rete rehẽgũara, mbuyapê hae cãgũy guechacába yepé, guerehé aé tene Tũpã róó, Tupã reté haéte catúnãngã, guetũ rehê oñẽmômũndábo, el Sacramento del Altar, aunque parece pan y vino en el sabor, es la carne*

*de Christo. Cherecóhecatúguitecóbo estoy bien acomodado.*

5 He, *Cosa que cuelga adherente, suelensele llegar las particulas nê, pũ, pãy. Henẽpũ, todo lo que cuelga sin orden, y a los andrajos, etc. Che aó hepũ, está hecha mi ropa andrajos. Chehepũ, mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga. Añẽmbohepũ guĩñẽmboyẽguãbo, ponerse mucha plumeria que cuelga, de aqui sale. Yã hé có, colgar. Ayahecó, yo cuelgo. Cheãgaipá hepugue pugue namômbeuĩ, dexé algunos pecados, o circunstancias por confessar. Sirve al reciproco ye, en las terceras personas. Oyehegui, de si mismo. V. Nẽmeê V. Yacecó, colgar.*

6 He, *Bueno, buena mano, ventura, comodidad. Chepohê pindapoĩta, tengo ventura en la pesca. Chepondaheĩ pindapoĩta, soy desgraciado en la pesca. Cherecohê guarĩnỹãmô, soy venturoso en la guerra. Cherecó ndaheĩguarinĩ mô, soy desgraciado en la guerra. Cherembiapóhé, tengo buena mano en obrar. Añẽmbiabiquihê, tengo buena mano en guisar. Che hecatú mbae recábo, tengo ventura en hallar. Chehêcatú guicẽmã cheyucáhabangũeraguĩ, tuve ventura en escapar con la vida. Nda heĩ ahẽ oyucábo, no tuvo ventura de escapar con la vida. Añẽmbo ecó hê catú, hagome venturoso. Che reiquie hecatú, entré con ventura a buena coyuntura. Araé catú, coyuntura, buen tiempo. Añẽmboe, pongome bien galan. Yeruré hecatú rãmboéndêbe, tere yêruré ychúpé. si hallares buena coyuntura, pi-deselo, l. Yêrure é catú ñẽẽmẽngẽrãmô ndebetere yeruré, idem. Nda chereiQUIÊ hecatú, no entré con buen pié. Tecó heá, comodidad. Tecóheá chêbe, sucediome como deseava. Cherecohêhápe aycó, estoi acomodado. Ambo ecó hê catú herecóbo, acomodo*

*delo bien, l. dile buen comodo. Aquê lé guitúpa, acomodadamente duermo.*

Teçahé, *buenos ojos, que vén mucho, y son materialmente buenos.* Teçá lé catú pípé emae cherí, *mirame con buenos ojos.* Chereçánda heí etey, *veo muy poco, tengo cataratas.* Nda heí chereco ychupé, *no tuve gracia con él.* Añẽmbo ecó hecatú ychupé, *tuve gracia con él.*

Significa *livianidad, vanidad, deshonestidad, ficcion.* Ché ndahé, *soy liviano, etc (y : o). Ñeé ndahé, idem quod Ñeeteí, palabras vanas, fingidas, mentirosas.* Abá ndahê, *hombre no veridico, fingidor de cosas, alavador de si.*

Teça ndahé, *l. Ça ndahé, ojos deshonestos.* Angaipá çandahé, *pecado deshonesto.* Añẽmô çandahé, *hagome dissoluto.* Hecó çandahé ahê, *es hombre dissoluto.* Ndacheçandahêi, *no soi dissoluto.* Ni çandahêi ahê, *no es dissoluto, mentiroso, ni fingidor.* Nandê çandahêi, *eres hombre recogido.* Teçá çandahé rerecolhá yyabaeterecô pĩ Tupâ upé, *son odibles a Dios los dissolutos.* Cuiã çandahé, *muger libre en mirar deshonesto.* Oñẽmô çandahé cuiã, *hazese deshonesto, dissoluta.* Amaẽ çandahê, *mirar deshonestamente.* Tecó çandahéri añõ ñãngare quâra. *l. Teçandahéri tequâra, dado a liviandades, a deshonestidades.* Chererecô çandahé, *burlóse conmigo torpemente.* Tecó çandahê gui apói, *l. Ayeécô çandahé í, he dexado liviandades.* Amõmburú imá tecó çandahê, *ya he detestado las liviandades.* Nda ñẽmbopobei çandahê che-rehe, *no quiero ya en mi liviandades.* Apocó çandahê hecé, *deshonestamente le toqué.* Cãdahê eỹ, *honestidad.* Nacheçandahêi, *no soy liviano, mentiroso, etc.* Che na çandahérũguai, *l. Nda tecó çandahé tequâra rũguai, no soy amigo de deshonestidades.* Añẽ-

mô çandahêeỹ, *hagome honesto.* Pe-ñẽmô çandahé imé, *no os hagais dissolutos.* Na tecó çandahé mõiãrũ há-ra rũguai chê, *no me agradan deshonestidades.* Oarũãmbêé hecô çandahé, *ya es costumbre en el ser deshonesto.* Çandahé rehê y hece catubae, *aficionado a deshonestidades.* Nda-che hecei çandahé rehê, *no me agradan deshonestidades.*

Çandahé eỹ hába, *l. Çandahé rehê eỹ, l. Çandahéri eỹ tecó, Çandahéri acatuá eỹhá, l. Çandahéri catú eỹ, l. Çandahéri yhecerỹmba ehá, l. Çandahéri yyacatuá eỹ hába, l. Çandahéri ypĩtueỹ, honestidad.*

Çandahê ymbaé. *l. Çandahéri oy-cóỹmbae, l. Çandahéri eỹ tequâra, l. Çandahéri catuỹmbaé, l. Çandaherecô renoi ndareỹ, l. Çandaherecô moaruãndareỹ, l. Çandaherecô upé apĩ çabĩ reỹ, l. Tecó çandahé hobay chuarũ hareỹ, l. Çandahé gui oyei catúbae, l. Çandaherecô omboabactehára, l. Çandahêgui oñẽmboyeyai, l. Tecó çandahêrêrô tỹhára, honesto.*

Heai, *Muy sabroso. V. Hé. n. 4.*

Hẽ aymá, *Interjeccion de muger que se alegra.*

Hẽ ãquã, *Olor. V. Teãquã.*

Hebãng, *Sabroso.* Hebãng çoo ché-be, *sabeme bien la carne.* Hebãng ché be quãraçĩ roĩrãmô, *sabeme bien el Sol quando haze frio.* Hebã habãng chébe che ñeeyĩ hába, *quando me rasco me sabe bien. V. Tebĩ. n. 2.*

Hebe, *V. Tebê.*

Hebi, *Assiento. V. Tebi.*

Hebĩ, *Sabroso. V. Tebĩ. n. 2.*

Hebichũã, *Punta. V. Tebichũã, n. 2.*

Hebobog, *Ruido. V. Tebobog.*

Heborá, *Hámago. V. Teborá.*

Hecá. *r. Buscar.* Cherecá, *me buscan.* Ahecá, *yo busco (bo : hara : haba).* Ahecá guitecôbo, *ando en su busca.* Cherembiecá rupé abahẽ, *hallé lo que buscava.* Hiy amburú nde-

rembiecarupé erebahē coíte, *assi, assi bien empleado es que ayas alcançado lo que buscavas. Tûpã ou ìbága gui ñânderecábo, baxó Dios del cielo a buscarnos. Cheguecárâmô oñēmīne, si lo busco se esconderá. Abahetáoymé guecárâmô, ay mucha gente si la buscan. Nda, hecahábi, no se ha buscado, y ay mucho, tanto que no se cuyda dello, ni se busca. Chahecá nda etíbi, no se trata de buscarlo. Hecarĩpĩ oñēmĩ, guecaháragui, el que es buscado se esconde del que lo busca. Guecárâmô mbaendoyé-húbi, en buscando la cosa no parece.*

Heco á, *Y mirar. V. A. n. 1. V. Tecó.*

Hecoabĩ, *Diferenciarse. V. Tecó.*

Hecobiã. r, *Trueco. V. Tecobiã.*

Hecobiãrô, *Truéco. V. Tecobiãrô.*

Heça, *Ojos.*

Heçacâng, *Claros.*

Heçapé, *Alumbrar. V. Teçá.*

Heçapĩa, *De repente.*

Heçaraĩ, *Oleído.*

Hece, *Por él, relativo. V. Rehe.*

Heçĩ, *Asar. V. Teçĩ. [çybô.*

Hecĩbô, *Enhilar, ensartar. V. Te-*

Hechag, *Ver. V. Techag. [Techag.*

Hechagau, *Desear al ausente. V.*

Hechagĩ, *Dissimilar. V. Techag.*

1 Heé, *Empellon, arrastar. Chereé, me empelen. Aheé, yo le empelo (bo: hára: haba). Chereé reé chererecôbo, estanme empeliendo, trataronme mal. Oyeeérâmô oá, porque él se impelio se cayó. Aye eé, voy arrastrando como el tullido. Aye ebi eé, yr de nalgas arrastrandose. Abebí mboyeé, llevarlo arrastrando, olla, o cosas que tenga suelo, o assiento. Añēmboeé, andar assi. Añēmbo eéguitábo, voy-me contoneando. Hỹndó co ahē oñēmboceé teĩ oicôbo raé, ha visto, y como se contonea. Omboieérâmô hoá, impeliendole se cayó. Ambo ìbĩ eé, hazer colgar algo que caiga a rayz del suelo. V. Ceé.*

2 Hēē, *Si, otorgando (dize la muger). Hēēque reĩ, bien empleado es, assi, assi.*

3 Hēē, *Dulce, sabroso, salado, gustoso. Hēēmbetê, t. Hēē etê, dulcissimo. Hēē eỹ, desabrido. Hēē hape, dulcemente. Noñēmboeēbeĩ cherembiú chébe, ya no me dá gusto la comida. Amôēē coó, salar la carne. Nda hēēĩ, no está salado, o sabroso. Yñēē hēēngatú iepé ypiaróbeteĩ, aunque sus palabras son dulces, tiene desabrida condicĩon.*

4 Hēē, *Assi, assi con la maldicĩon. Hēē ynũpã hagũera bien empleado es que te castiguen. [empleado es.*

Hēēque, *Lo mismo, assi, assi bien*

Hēēque, *raré, Assi assi (dize la muger).*

Hēēque reá, *Assi assi, bien empleado es. Hēē mburuque reá, o que bien empleado, bien es, bien está lo hecho!*

Hēgũã [c. d. heô, y gũãmã], *Parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el coraçon, sienes, etc. Cherēgũãme cheỹbô, flechóme en parte peligrosa. Hé gueguãme oỹbôrãmô curiteĩ omãñô, luego murió en hiriendole. [ger dolentis], Ay.*

Hegũã ângaỹ (*Interjeccion de mu-*  
Hegũã ângamaé, *Es possible (dizen las mugeres). Veis, mire con que viene.*

Hegũe. r, *Gana, voluntad, aficĩon. Che hegũe catú guihóbô, quiero yr. Nda che hegũeri, no quiero yr. Che hegũe catú poraheĩ quããpa, tengo gana de saber cantar. Yhegũe catú chepiçica, tuvo gana de cogerme. Añãngã yhegũe catú ñândembotabĩbo, tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos. Che hegũe catú guiquebo, estoy perdido de sueño. Chehegũe catú haĩhũpa, pierdome por su amor. Chehegũe catú ìbápe guihóbô, deseo mucho yrme al cielo. Yhegũe catú te-có mãrãngatũrehe, es aficionado a la virtud. Chehececatú, soyle aficionado.*



1 Hei, *Lavar*. Cherei epé, *lavame*. Gueirâmô ndiquí aî, *en lavandolo está limpio*. Ayohei, *lavarlo* (ta : tára : taba). Ahobei, *lavar las hojas*. Appí-hei, *lavar la cosa por dentro*. Ndiheitábi, *no se ha lavado*. Arahá yhe ita, *llevarlo a lavar*. Ayêhei, *lavarse*. Ayêyuruhei, *lavarse la boca*. Aîepohei, *lavarse las manos*. Aieobahei, *lavarse el rostro*. Aiepihéy, *los pies*. Ye pohêytába, *aguamanil*. Mbaereíta gûera, *lavapas*. Ayepirêy, *lavarse el cuerpo*.

2 Heÿ, *Brinde*. Chereÿ, *me brindaron*. Aheÿ, *yo le brindo, doy a beber* (na : ndara : ndába). Amôngaú-heÿnâ, *brindarle*. Aiporeÿ, *darle la bebida en la mano*. Cheporeÿ, *puso-me la taza en la mano*. Aheÿucá ahê upé, *hacer que le dén de beber*. Nache-reÿmÿ, *no me dieron de beber*. Nacheÿhâbi, *no se me ha dado de beber*. Nache reÿ ndári, *no tengo quien me dé de beber*. Na chereÿ ndareÿmi, *no falta quien me dé de beber*. Poroeÿ ndára mbîaupé, *el que dá de beber a las gentes*.

3 Heÿ. m, *Astil, punta de flecha, huso, espiga* (h : gu). Huîbeÿ, *la espiga de la flecha fuera de la caña*. Îi eÿ, *hastil de herramienta*. Heÿ, *el huso*. Heÿ mbâguâ, *rodaja del huso*. Abati reÿ, *espiga de maíz*. Petéyreÿ, *una espiga*. Heÿ râmô, *quiere granar*. Heÿ cáca, *ya está para granar*. Ndey gueÿ cáca râmô râgê, *mucho le falta para granar*.

Heibé, *Fingidamente*. Heibéoyapó, *de burlas lo hizo*. Heibeñote hae ychupé,  *fingidamente lo dixe*. Heybeñóterâmô pae, *como si fuera cosa de burla*. Heybeñóterâmô ymômbeguâbo raé chê herobia reÿmi, *como si él lo dixera de burla para que yo dexára de creerlo*.

Heÿî, *Rascadura*. Chereÿiepé, *rascame tu*. Aheÿî, *yo le rasco*. Añêeÿî,

*yo me rasco* (nâ : ndara : ñêeÿîbó), *la señal de la rascadura*. Añê eÿî, *rascar-se mucho*. Añêeÿî ucá, *hazerse rascar*.

Heÿmbagûa, *Tortero*. oradaxa del huso. V. Heÿ. n. 3.

Heitî, *Arrojar*. V. Ytî, n. 1.

Heyâ, *Dexar*. Chereyâ, *me dexan* (h : gu). Aheyâ, *yo dexo* (bo : hára). Aheyârucá, *hazer que lo dexe*. Ndaheyâri, *no lo dexo*. Ndaheyâri areté amô Missarendu eÿmô, *no dexo fiesta alguna sin oyr Missa*. Mocôî ará aheyâ Chemissarendu eÿmô, *dos dias he dexado de oyr Missa*. Aheyâ paû paû cherecô pochî, *a veces dexo de ser malo*. Chepó eyarî, *no lo puedo alcanzar con la mano*. Ypópe aheyâ, l. Hemÿmbotápe aheyâ, *dexarlo en su voluntad, y cometerselo*. Chepope oheyâ, l. Cheremÿmbotápe oheyâ, *cometiendolo*.

Heyâpe, *De buelta*. Chereyâpe, *en bolviendo yo*. Ndereyâpe, *en bolviendo tu*. Heyâpe, *en bolviendo aquel*. Gueyâpeê ohône, *en bolviendo él irá*.

Heyî., *Apartar*. V. Hÿîî.

Hembeî, *Orilla*. V. Tembeî.

Hembî. r, *Residuo*. V. Tembî.

Hembirecô, *Muger*. V. Recô n. 2.

Hembipî [c.d.hembó, y yîpî], *Apretar*. Ahembipî mandubî, *apocar los mandubis*.

Hembó, *Verga, bastago, membrum genitale*. Itâembó, *hilo de hierro*. Carâembó, *unas rayzes comestibles que van prendiendo en la tierra sus bastagos*. Ubâembó, *sarmiento*. Cherembó, *membrum genitale*. Na hemboacatûi yetî, *aun no echan rayzes los bastagos de las batatas*. Nahemboacatûi cumândá, *lleva pocos frisoles la vara*. Hembo á apîrê, *el ultimo fruto que echó el bastago donde prendió*. Hembópi, *Cascara de bastago*. Hembó rupî ayêupî, *fui trepando por su bastago*. Guembé rembópiyâ, *no se desuella bien el bastago del guembé*.

Hembôpiri, *desuellase bien el bastago*. Ībagembó, *cuerda, ó bastago que sube hasta el cielo, usarlo para la dificultad de esconderse, ó subirse al cielo*. Ībagembórâmôpae erehóyephe che hegûine, *no te escaparás de mis manos*. Guembópîpé chemôângaipá, *con su miembro pecó conmigo (dize la mujer)*.

Hemôrē, *Una especie de víbora*.

Hendi, *Resplandor, resplandecer, luzir, encender* (h). Guendîpîpēñānde reçapē, *alumbrónos con su resplandor*. Yaçendî, *resplandor de Luna*. Ta-tāendî, *vela encendida, o apagada, luz del fuego*. Quaraçî endî, *Sol resplandeciente, o resplandor del Sol*. Te-çá endî, *ojos claros, y gargos*. Amô-endî tatá, *encender fuego*. Amôendîyâ tatá, *sacar fuego con pederal*. Amô-endîpû, *hazer luzir*. Amôendîpûberá, *hazer resplandecer mucho*. Hendîçó ndiçóg, *llamaradas*. Hendîpông, *estallido del fuego*. Hendîyâyâ, *llamaradas grandes*. Hendîpû, *reluziente*. Hendîpûberá *muy reluziente*. Hendî unî unî, *salir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagosentre nubes* [c. d. hendi, y hû, negro, y î diminutivo]. Amôendîpuyēog, l. Amô-endîpupÿtû, *apagar llamas, y borrar lo resplandeciente*. Ahendîpûmonã, *desluzir*. Amôendîpûmônã cherapi-chára recó mârângatú, *deslustrar la fama del proximo*.

Hendú, b, Oyr. Cherendú, *me oye* (h: gu). Ahendú, *yo oyo* (pa: pára: bo: hara). Ahendubaî, *entreoyr*. Ahendú catú, l. Caracatú, *oyr atentamente*. Ahendú aû, *oyr de mala gana, no gustar de lo que se dize*. Ahendú umbîgî, *oyr el eco, o sonido solo*. Ahenduñēmî, *escuchar a escondidas*. Ñēñēmîyngû-*era ahendú, oyr el secreto*. Ahendu-oricatú yñāngaochába, *oyr murmurar con gusto*. Ndacherorîbî yñāngáo rendúpa, *no me olgué que murmurassen*

dél. Na hendúbaubi mârâyê, *no oí lo que dixo*. Hendupagûera ri ñô ayquaá *solo de oydas*. Niporendúbî ahê, l. Porendubeÿ ahê, *es mal mandado*. Ndeporendútequē ñāndú, *abre las entendederas, sé bien mandado*. Erehendubucátēyne, *no lo publiques*. Porenduhába, *sentido del oyr*. Hendupî pabē-râmô omômbeu, *en presencia de todos lo dixo*. Hendupabēmbîrâmô, *siendo oydo de todos*. Cheremÿ endúbâmô omômbeu, *dixolo en mi presencia*. Pabēremÿendúrâmô, *oyendolo todos*. Pabē gûara remÿendú aipó, *esso es cosa que todos lo oyeron*. Nague mien-durire râmô rûguaî omômbeu, *dizelo sin averlo oydo*. Môrēnduhabeÿ ndi-catuîymômbeu, *no es bueno dezir lo que no se ha oydo*. Ayeapîçacá hendúpa, *oygo atentamente*. Ayeapîçabî hendúpa, *estoy alerta con el oydo oyendolo*. Cherendú caracatú epé, *oyeme atentamente*. Cherendu quÿrÿrî, *idem*. Nderayé rayēimé cherendúpa, l. E-ñēñē raieimé chébe charendúpa, l. E-yapîpîimé cheñēñē cherendúpa, *oyeme sin interrumpirme*. Tahendu chereco râmâ ndehogui, l. Ahendu potándēñēñē chereco râmâ rehé, *pidote consejo*.

Henē. m, Rapacejos, andrajos, flúcos, y cosa que cuelga. Amohenē chetapacurá, *pongo rapacejos a mis ligas*. Frontal amohēñē, *poner flúcos al frontal*. Juntase con paî, *que es colgajo*. Nâmbipaî, *lo que cuelga de las orejas, garcillos*. Tapacurá hēnembaî, *rapacejos de ligas*. Amohēnembaî chetapacurá, *poner puntas a las ligas*. Cherenembaî guitecôbo, *ando andrajoso*. Yñaturî cheaó gûenembaî cuîrâmô, *vaseme cayendo mi vestido a pedagos*. Pacobarenēmbaî, *la flor de las pacobas lo ultimo*. Uba renēmbaî, *colgajo de luvas*. Henēmbaî huîrerahábo, *lle-va colgando en sí las flechas*. Henēmbaî checogp, *está muy llena mi chacara de frisoles, o cosa que cuel-*

ga en las ramas. Henëmbaí [c. d. henë, y paí, colgajo. V. Henë, y, Paí n. 2.

Henôí, Llamar, nombrar, culpar, acusar, pedir. Cherenôí, me llaman (h: gu). Ahenôí, yo llamo (na: ndara: bo: hara). Henôíhába, l. Henôí ndába, nombradía, apellido. Cherenôí ndába, mi nombre, apellido. Peru henôí ndába, Pedro es un nombre, o nombradía. Tába renôí ndába, el nombre o título del pueblo. Ahenôí hãgëhagë, llamar a prisa. Ahenô henôí, idem. Ahenôí heretepipé, llamarlo por su propio nombre. Ahenôí ibiráyârucú robaque, acusarlo ante la justicia. Ahenôí Tûpã chërecotëbë hába pipé, l. Tecotëbënga cherereco hápe ahenôí Tûpã, llamar a Dios en mis necesidades. Chegüenôí rãmo túri imandí, en llamándole yo luego vine. Gue-nôí eý rãmo nomí, sino le llaman, no se menea. Henôí mbíraahë, fulano es famoso, o acusado. Hupírehë henôímbira, acusado o culpado con razon. Henôímbireté chë, soy hombre de mucha fama. Na henôímbi rûguâi chë, no tengo fama, y no soy acusado. Ao ahenôí ychupé, pídile que me diese ropa, o propúesle que me diese vestido. Mbaequirí na henôí, cosa ninguna le propuse, o pedí. Henôí hague ríbi, ndaiquaabi, no sé como le llamaron al principio, o como fue su primer nombre.

Henôndé, V. Tenôndé.

Henôndea, V. Tenôndea.

Henôpuã [c. d. re, nô, puã, levantar], significa amagar, o dar con la mano, palo, etc. Cherenôpuã meama-ga (he: gu). Ahenôpuã, yo le amago (mô: hara). Cherenôpuãrãmô chemôndíi, espantóme con el amago. Ehenôpuã teque ñândú, amedrentale, amagale. Ñãnde renôpuã Tûpã ñãnde mboaçíramô, l. Taçípípe, amedrentanos Dios con enfermedades. Acoí nderaçí haguera Tûpã nderenôpuã hába

ñôte, la enfermedad que tuviste, no fué mas que amago de Dios. Na ñãnde môcañymbotábo rûguây Tûpã ñãnderenôpuã, ñãndereçáá hãgûlãma ñôte, no nos amaga Dios para destruyrnos, sino para que abramos los ojos. Ahenôpuãmbotá ñôte biñã, no quería mas que amagarle. Chegueropuã rîrë oñëmí chehegui, en amagándole se me escondió. Cheguenopuã eýmãmô, ndoquãmbicé amô, sino le amagára, no selevantára. Nahenôpuãmý, no le amagué. Aporçenôpuã, amagar mucho. Henôpuambíra oré, nosotros somos los amagados. Porçenôpuãce, amigo de amagar. Ahenôpuã ñôte hece gui pocó eýmô, amaguéle sin tocarle. Hënôpuãguera ñô ahë, es hombre que no haze mas que amagar. Henôpuãndëra ñô ahë, amigo de amagar.

Heñôí, Renuero. V. Teñôí.

Heñû, Hinchagón. V. Teñû.

Hepeñã, Acometida (h: gu). Ahe-peñã, yo acometo, arremeto (nã: ndãra). Na hepeñãñý, no acometo. Hepe-ñã peñãmô, a arremetidas. Nahepe-ñãpeñãmô rûguâi ácé ymãrãngatúne, el hombre ha de ser perseverante en la virtud. Cherepeñã, arremetiô conmigo. Chaháhepeñãñã, vamos a encontrarlo (en buena y mala parte). Oñô-epeñã mbíra guaríuimô, acometieronse los exercitos. Che gûe peñãrãmô oñëmí, en arremetiendo a él se me escondió. Ocára rupí oroñô epeñã, encontramos en la calle. Añë epeñã ucá ychupé, hizemele contradicho. Ahe-peñã ahë, yyapû cûera, averiguar la verdad, argüirle de mentira. Cheri yapúra ymôpûã hagûera ahëpeñã, argüile que me avia levando testimonio. Chembrae repírehé, ahepeñã Perú capitã robaquë, puse ante la justicia a Pedro por lo que me devia.

Hepí, Paga. V. Tepí.

Hepíbëë, Pagar. V. Tepí.

Hepû, Colgajo. V. He. n. 5.

Hequábó. g [c. d. tecó, ter, y og, quitar], *Mudar de uno en otro, vazar.* Ahequabog, *yo vazio* (ca: cará: bo: hara). Nda hequabógi, *no lo he vaziado.* Ayéquabóg, *salir de un lugar a otro.* Ayéquabóg igára gui, *desembarcarse.* Ayéquabog checotĩ gui, *mudéme del aposento.* Ayéquabog che angaibárâmô, *heme enflaquecido.* Ayequâbog chequĩrârâmô, *he engordado.* Aye quabog chequĩrá gúi, *heme puesto flaco.* Ayequabog cheangaibára gúi, *he engordado.* Ayéquaboggui ñēmō mārāngatúbo, *heme trocando de malo en bueno.* Ayê ecó mārāngatú equábog, *heme trocado en malo, aviendo sido bueno.* Aye ecó pochĩ equabog, *hazerse bueno el que era malo.* Amboëquebog ymōangai-pábo, *hazer malo al que era bueno.* Amōequabó ymōmārāngatúbo, *reduzirlo a bien vivir al que era malo.* Curí aútamō peyequabó rae! *ô si os trocassedes!* Ñēmōñēē cheremỹ enducêra cherequâbóg, *trocóme el sermón que oí.* Nda hechági pendecó aĩ yêequábo Pěē Tūpā rá yebĩ yebĩ rirerâmô yepé, *no veo mejoría en vuestra vida con tantas comuniones.* Ayeápequábó, *fui por otro camino.* Amboyeapéquabó heroyabápa, *llevélo por otro camino huyendo.* Aye piá equabog, *l. Ahequabog cheremỹmbotára, l. Aye emimbotá equabog, mudar de parecer.* Oñēmboyéquabóg mbiá, *hanse mezclado unos con otros.* Ymārāngatúbæ, yñāngaipábae abé, oñēmboyéquabóg, *malos y buenos se han mezclado.* Añēmboyéquabóg angaipabiýara rehé, *mezclarse con ruy-nes.* Ĩ oñēmboyéquabóg cāgũy rehé, *mezclarse el agua con el vino.*

Hequĩ, *Tirar, arrancar, arrebat-  
tar.* Cherequĩ, *tiran de mi* (h : gu). Ahequĩ, *yo tiro dél* (ta : tara). Ahequĩ ita embó, *hazer hilo de hierro.* Ita embórequĩ tába, *rieles, ó hileras*

*de tirar hierro.* Cherequĩ requĩ che-  
mōangecóbo, *amohiname tanto tirar  
de mi.* Aĩbirá requĩ guitecóbo, *ando  
arrastrando madera.* Cherequĩ che-  
rerahábo, *arreatome.* Ahequĩ ĩ bĩrá  
henôpuāmô, *arreaté de un palo para  
amenazarle.* Aíabequĩ, *tiréle de los  
cabellos.* Ayabequĩ herecô recóbo,  
*remegarle.* Ahĩru equĩ chequĩce pu-  
cú, *eché mano a la espada.* Ahequĩ  
ĩbirá hapô ribê, *arrancar el arbol con  
su rays.* Hequĩ hequĩrâmô ê amôn-  
doróg, *a puro tirar lo arranqué.* Che-  
yĩbá equĩ, *tiróme del brazo.* Ahequĩ  
hecô angaipába ychupe, *zaherirle.*  
Cherequĩ, cheangaipapa guéra mo-  
môhēmo chébe, *zairiome, o arguyo-  
me de mi mala vida.*

1 Hērā, *Poco.* Ĩbaté hērā emoĩ,  
*ponlo un poco alto.* Embo ĩbĩ quĩũ  
hētā chequĩhá moĩnā, *ata mi hama-  
ca un poco baxa.* Herā amôpaé he-  
rahábo, *aças llevó.* Aũ herā ñĩ hera-  
hábo, *idem.* Minĩbē hērā ebocoĩ aguĩ,  
*un poco menor que esse.* Eroqua he-  
rā, *passa con ello un poco mas ade-  
lante.* Aqueherā, *un poco he dormido.*  
Ayapó herā, *he hecho poco.* Tātā he-  
rā rāmô paé, *es muy fuerte.* Hecô  
mārāngatú herā rāmôpaé, *sino fuera  
tan bueno.* Ndoũ herāndicéne, *ven-  
drán muchos.* Naherāni oguerecô, *no  
tiene poco.* Nacheherāni mbæ rere-  
cobo, *tengo mucho.* Chemôherāni  
mbæ rerecô uca eỹmô chébe, *no me  
dexa tener nada.* Ao herā, *ropa vil.*  
Aba herāherāni, *hombre ruin de bur-  
la.* Ayapóherā herāni, *hago lo a poco  
mas o menos.* Cherecô herāherāni, *mi  
pobre vida, mi pobre ser.* Chererecô-  
herāni, *trató me mal.* Amôherāni  
ahē herecôbo, *no hize caso dél.* Ahē  
hērā herā, *parecesele a este algo.* A-  
ñēmō ecô herā herāni, *ya me voy pa-  
reciendo a él en sus costumbres.* O-  
ñēmbo ecocue hērāni, *ya se va a su  
antigua costumbre.* Oñēmbo açicue a

hērāñī, *quiere recaer*. Añēmēangaipa herā hērāñī, *estoy a pique de pecar*. Chehohá hērāñī, *estoy a pique de yrme*.

2 Herā, *Por ventura, quizá podrá ser*. Aha herāne, *podrá ser que vaya*. Mbae hērā panga? *que será?* Mbae herā, *no sé que será*. Na herāndicēne, *será infaliblemente*. Nomānoherāndicēne, *no ay duda que morirá*. Nomāno herāndicēne, *morirá sin duda*. Na chehó ce herāndicēne, *infaliblemente yré*. Ou hērā, *pues avia de venir*. Nderechág herā herārāmō tereñēmī, *si por ventura te rieren, escondete*.

Héra, *Nombre*. V. Ter. n. 7.

Herāqūā, *Fama*. V. Terāqūā, *en Ter, nombre*.

Here. b, *Passar raspando, raspar, lamer, chamuscar*. Chereré tatá, *chamuscóme el fuego*. Aheré tatápe, *pasarlo por el fuego, chamusquéle*. Aheré yguábo, *lamerlo*. Itá ymboupī chereré, *raspóme la piedra que me tiraron*. Aheré huipipé, *raspéle con la flecha*. Ayeheçá eré, *tocóme el ramon, passóme por junto el ojo*. Aheréb igára, *chamuscar la canoa*. Mbocabayī ohabérebōte, *no encarnó la bala, raspóle*. Oherebírebí ñōte, *un tantico le tocó*. Guerebírerāmō ohó yepeguirá, *escapóse el paxaro, porque no encarnó la flecha*.

Herí. b, *Desempullamiento*. Herí hae ychupé, *guarda esso no*.

Herobī, *Llegar juntamente*. V. Bī. n. 2.

Herobiā, *Credito*. V. Robiā.

Herobobo. g, *Ruido*. F. Tebobog.

Herog, *Nombre trocado*. V. Te. r. n. 7.

[n. 2.] Heroŷrō, *Desprecio*. V. Roŷrō.

Herūgūā, *No sé, no tiene mas*. Herūgūāhae, *digo que no sé*.

1 Hetá, *Muchos, mucho*. Hetá catú, *muchos, hartos son*. Hetácatuī, *l*. Hetá cerī, *l*. Hetaī, *moderadamente son muchos*. Hetá raubí, *no son mu-*

154

chos. Hetá angaubí, *idem*. Heta herā, *quizas serán muchos, y algunos pocos*. Hetá herāramō paé, *son muchos*. Hetá cērī, *moderadamente*. Hetá catú amēē, *demasiado le di*. Hētá, *muchísimos*. Hetātendába oŷmé, *harto lugar, o asiento ay*. Nda hetaī, *no son muchos*. Cheretá, *tengo mucha gente*. Nda cheretabei, *hase consumido mi gente*. Chembaé che aocé guetārāmō, *abundo en bienes*. Amboetá, *multiplicar* (bo : hara). Añēmboe tá, *agregar gente para si*. Cheretārāmō paé, *assi yo tuvíra gente*.

2 Hetá, *Cercenar, emparejar, cortar lo superfluo*. Cheretá, *me emparejan el cabello por la frente*. Aheta aó, *cercenar la ropa*. Cheretobá pai aheta, *cercenar la coleta*. Aheta uruguaçú pēpó, *cortar las alas a las aves*. Ayē etá, *cercenarse el cabello*. Yeetápába, *tizeras*. Che aó guetārāmō na hēñēmbây, *no tiene andrajos mi ropa, por averla cercenado*.

Hetarā, m, *Pariente lexano, compatriota*. Cheretarā mbetá, *mis parientes, los de mi pueblo*. Nacherētā rāmŷ, *ya no tengo nadie de mi patria*. Guetaramēŷmāmō ndobiári, *por no tener deudos, o compatriotas no se halla*.

Hetŷmā, *Pierna*. V. Tetŷma.

Hetip, *No assentir, no querer*. Hetip ndahaycene, *guarda, esso no, no quiero yr*.

Hetfi, *Oler, y muy impropriadamente lo usan por besar*. V. Bī. n. 2, y Ya. n. 2. Ahetū, *yo huelo* (ngá : hára). Cheretū, *me huelen*. Na hetfni, *no lo huelo*. Çoo guetfūrāmō hoáiŷpe, *la caça en sintiendo que la han olido se arroja al agua*.

1 Hī, *Es verdad (preguntando y respondiendo); juntase a otras particulas, como se verá; significa por poco, yqual hubiera sido, bien fuera, conforme a la particula que se le*

154 v.

*llega. Hĩamõ na hendũice Missa rae, por poco no oyga Missa. Hỹ âmõ biñã hechaca raé, poco faltó para verlo. Hĩamõ pándero párãmõ raé, mas si te perdieras. Hĩamõ pé añar êtãme ehóbo raé, que fuera de ti si te fueras al infierno. Hĩamõ ndecañỹmo eicóbo raé, esturiste a pique de perderte. Hỹ amõ racó gui manõmo raé, en verdad que por poco me muero. Hỹ tamõ paé yñãngaipábae ìba-pé ohobo raé, es por ventura bueno que los malos vayan al cielo. Hĩ tamõ paé, pues avia de ser bueno, o ser assi, etc. Hĩ tamõ Tũpã ópe ereiquié rãngẽ, mejor fuera que entráras primero en la Iglesia. Hitamõ ereñẽmõmbeu rãgẽ, mejor fuera que te hubieras confesado antes. Hĩ tamõ erehó Missa rendu eỹ riré raé, pues como te vas sin oyr Missa. Hĩ nãngã ahẽ oñẽmẽ Tũpã upe coite, cierto que ya se ha buuelto a Dios. Hỹ pãgã? que assi es? que esso passa? Hỹ nãgã, assi es, assi passa. Hĩ pãgã ereyapó raé? l. Hỹ pãgã nde yyapobo rao? es verdad que lo hiziste. Hỹ nãngã ayapó, es verdad que yo lo hize. Hĩ hẽrã ayapóne, l. Tayapo, l. Ayapó, quicã lo haré. Hỹ pacó ahẽ, oubó raé? es verdad que fulano vino? Hỹ nacó oubó, es verdad que vino. Hỹ pipó ché guimãnomõne, podrá ser que me muera. Hỹ pipó che cheyucãbone, podrá ser que me maten. Hỹ nacó Tũpã ñãnderaĩhũbo, verdaderamente que Dios nos ama. Hỹ nãgã herũbo, verdaderamente que lo trae. Hĩ nãgã neãngaipá, cierto que eres un bellaco.*

*Deste Hỹ, se componen Hĩ rõ, Hindó, con la particula ro, finalmente! haze, ndo, por la nariz; No veis, no digo yo, no lo avia pronosticado yo. Hỹndotĩp! veis ya lo que passa! Hỹndo có típ yñãngaipa, veislo ya como se ha hecho bellaco. Hỹndo ucuĩ ahẽ*

*oñẽmboé mboé aũ oycobo raé, mirenlo, que devotico se haze. Hindó ahẽ oñẽmboeté eté aũñandũ ohóbo raé, mirenlo, y que grave va. Hỹndó hỹndó ahẽ ytỹndĩ tỹndĩ teĩ aũ oycoboraé, mirenlo y que modestico está. Hỹ amõ guihóbo rae biñã, es verdad que yo avia de yr. Hỹ amõ che yyapóbo raé biñã, es verdad que yo lo avia de aver hecho. Hỹ nãngã chéymõmbe-guabo, haéte mārã, es verdad que lo dire, pero que ay para ello. Hỹñã, si cierto, si ciertamente. Hỹyamburũ quereã, assi, assi con la maldicion. Hiyamburũ ohóbo añãrẽtãme rea rá, alla fué con la maldicion al infierno. Hỹie, si quiero, placeme. Hinyẽ, no quiero no me place.*

*1 Hĩ, Poquillo. Ñẽẽ hĩ arecõ ychupé, unas palabrillas le dice. Yhĩ che-rehé, es escasso conmigo. Ayoguã che-rapichã yurũhỹ, heme entonado, he dado ya en ser habladorcito, a imitacion de otros. Che ãngmeĩ yhỹchẽbe, habladorcito es contra mi en mi ausencia. Yhĩ ñõte oicõ chepĩri, poquito esturo conmigo. Amboetẽhĩ, poco se me dá dél. Hỹ gũara ñõte ebocoi, esso es cosa de poco momento. Mbae ìbĩpe gũara, hỹ guãra ñõte, las cosas de la tierra son de poco momento.*

*3 Hĩ. p. b, Lo mismo que Çĩ, refregar. Chehĩ, me refriegue. Ayohĩ, yo le refriego (pa: pára). Nda yohĩbi, no le refriego. Chembo ìbĩhĩ, me arrastra por el suelo. Ayehĩ, refregarse. Oyehĩ yquatiabae amãnãgui, bórrose lo escrito, o pintado con la lluvia. Angaipã hĩpãba, purgatorio. Ayohĩcheangaipã purgatorio pĩpene, purgaré mis pecados en el purgatorio. Ñẽmõmbeu pĩpé ayohĩ cheangaipapaguẽra, borraré con la confession mis pecados. Chereçãĩ pĩpé cheangaipã piãricuẽ ayohĩ, bórre las manchas de mis pecados con lagrimas. Aoyepohĩpãba, paño de manos. Ao ñetỹhĩpãba,*

lençuelo de narizes. Ohĩrire huguĩ, refregandose hizo sangre. Ohĩpápe oñẽmbougũ, *idem*. Che hĩpa guẽra haçi, *el refregon que me di me duele*. Aypĩçi pacatũĩgára, *labrar bien la canoa por dentro, y limpiar cosas por dentro*.

Hĩá, *Calabazo*. V. Ĩá.

Hĩapũ, *Ruido*. V. Tiapũ.

Hĩbapé, *La cascara de la fruta*. V. Tĩbapé.

Hĩbí, *Hebra, hilacha, hilas*. Aorĩbí, *hilacha de ropa*. Aorĩbí ĩbíbae, *ropa deshilachada*. Guĩrapepó ĩbíbae, *pluma cortada con pelo*. Aĩbiró ypepó, *quitar el pelo a la pluma, lo que impide a escribir*. Caraguata ĩbí, *penas de que se hazen cuerdas*. Ahĩbí enohẽ, *deshilachar*. Ahĩbíequĩ, *idem*. Ahĩbí cá amãndĩyũ, *descascarar el algodón*. Amãndĩyu ĩbíatã, *l. Amãndĩyu rĩbí yĩ, algodón recio, no podrido*. Hĩbí ndiyĩgi, *no es recio*. Guĩbí pōbã rãmō yyĩ, *hilado el algodón es recio*. Ahapĩpé ĩbírog mbaepĩ, *descarnar el cuero*. Ahĩbir á amãndĩyũ, *carmenar el algodón*. Vaca roó rĩbí, *hebra de carne de vaca*. Ahĩbiró biró çoó, *l. Ahĩbí enohẽ çoó, deshazer la carne en hebras*. Aó rĩbiré ámboyã hece, *pusele hilas*.

Hĩbicoĩ [c. d. tĩbí, *sepultura, y oĩ, esparcir*], *Significa cavar, hazer hoyo en tierra, piedra, palo, etc., sin passar-lo*. Ahĩbicoĩ ĩbírá, *cavar el palo*. Ambó ĩbicoĩ, *hazer que caven*.

Hĩyeĩ, *Si (otorgando), si haré, placeme*.

Hĩyĩ, *Apartar*. Chereyĩ, *me apartan*. Ahĩyĩ, *yo le aparto* (ta: tára: ho: hara). Ambóyĩ, *hazerlo apartar*. Aroĩyĩ, *apartarlo juntamente*.

Hĩnyé [c. d. hỹ, n. 1, y é], *No quiero, no me plaze*.

Hĩñã [c. d. hĩ. n. 1, y yã], *Cierto que es assi, assi se ha de hazer (otorgando lo que se dize)*. V. Hĩ. n. 1.

Hĩó, *Accion del que se quema la boca*. Chembohĩóhĩó cherembĩú, *hazeme bahear la comida caliente*. Chehĩóhĩó ygũabo, *comilo, aunque me quemava; no tiene mudança alguna, por que lo toman de la accion de la boca*.

Hĩp, *Lexos*. Hĩp ohó, *allá va le-xos*. Hyp herãhãny, *allá lo lleva*.

Hĩpĩ [c. d. tĩ, *agua, liquido, y pĩ, arrojar agua*], *Mojar salpicando, regar*. Cherĩpĩ, *mójome, aspérjome, salpicome*. Ahĩpĩ, *yo le salpiqué, etc.* (ta: tára: tába). Pay cherĩpĩ Tũpã ópe, *asperjome el Padre en la Iglesia*. ĩpopó cherĩpĩ, *salpicóme el agua*. Hĩpĩtãba, *hysopo*.

Hyrô, *Veis*. V. Hĩ. n. 1.

Hĩrũ, *Continens*. V. Rĩrũ.

Hĩug, *Interjeccion del que descansa*.

1 Ho, *Ida, yr, passar*. Che hó, *mi ida*: Y hó: ohó. Ndachéhocéri, *no tengo gana de yr*. Ahá, *yo voy: erehó, tu: ohó, aquel* (guihóbo: hára: hába). Ahá ndepĩri, *voy a visitarte, voy a ti*. Tahá ndepĩpé, *quiero yr en tu embarcacion*. Tobé tohó, *dexa que se vaya*. Ahá herãne, *cotérã guihóeymône, por ventura no irá*. Tahá Tũpã çi upé tachepĩ çyřôngatũ, *l. Hecé guĩnepĩ-çyřômô, acudiré al amparo de la Virgen*. Chehóhababĩ ndey rãgẽ, *aun no ha llegado el tiempo de mi ida*. Chehoeymô ndouricéne, *sino voy, no vendrá*. Chehó ndoypotári, *no quiere que yo vaya*. Ndehó nday potári, *no quiero que vayas*. Añãretãme ñãdehó Tũpã ndoypotári, *no quiere Dios que vamos al infierno*. Eba pó ñãndehopotareĩma omã nõ, *l. Ebapó ñãndeho potareympeĩomãñ, porque no fuessemos allá murió*. Ebapó chehohá, *allá es donde voy*. Na ebapó chehohábarĩguãĩ, *no es allá donde voy*. Ohópotareympeĩ oñẽ mí, *escondiose por no yr*.

Cheñẽmbiahĩhó, *ya se me pasó la*

*hambre. Cheriaí ho coíte, quitoseme ya el sudor. Chetiemoĩrô hó imá, passóseme ya el enojo. Ndacherembiu hoí cheraçi râmô, la enfermedad me ha quitado el comer. Nacherembiu hoí gui quihiyábo, no puedo comer de miedo. Oho imã ibirá, ya cayó el arbol. Ahaĩbí cotĩ, yr azia abaxo. Aha tenôndê, yr delante. Hapépe ahá, salir a recibir alguno. Opitá pitâmô ohó, van apeñuscados. Oyoĩbíri orohó, vamos apareados, acompañados unos con otros. Orohoé hoé, vamos apareados. Oyougui ohó oatábo, l. Oyohugui ohóbo, l. Peteĩteĩ é ohóbo, yr cada uno de por sí. Añã guihóbo, voy corriendo. Cuĩ guihoguihoboĩ ñô, alla voy y no hago mengua. Ahapecog guihóbo, l. Ndapigi guihóbo, l. Pigeĩahá, l. Aháypotabé, ir continuamente.*

2 Ho. b, *Hojas. Ibira ró, hojas de arboles. Hob apicécê, brotan los nuevos. Hoguiboyú guabirá, amarillean los guabiras debaxo de las hojas. Nda hoguiboyú borágê, aun no amarillea la fruta. Hoquĩ, l. Hoquĩrâmô, l. Hobĩahú, echar hojas el arbol. Hocuĩ, caerse la hoja. Ahobôngui, deshojor. Ho obĩ, l. Hobobĩ, hoja verde. Hó birú, l. Hopi rú, seca. Ahobepĩ, torcer hojas para hazer empleitas delas. Hohóbae, l. Hó catúbæ, cosa hojosa. Guob rehebé ibira ocaĩ, el arbol se quemó con sus ojas.*

Hobá, *Abierto. Hobá oquénã, está abierta la puerta. Ambo obá oquénã, l. Ambo ôquê obá, abrir la puerta. Caá catú obá, montes claros. Ambo catu obá caá, limpiar el monte por debaxo para que esté claro. Ycatu obápe aycó, estoy al descubierto en el monte. Ycatuobápe Jesu Christo oñêmôñêê aracáe, en publico predicava Christo. Añẽmbo ecó catuobá, mi modo de proceder está patente a todos. Nãnderecó pabê ycatuobape oĩ ara*

*cañĩrâmône, estarán patentes nuestras obras el dia del juyzio. Ayeplã mbo obá catú Tupãupé, descubrir su coraçon a Dios. Añẽmbo ecó obá catú Pay upê guĩñê mômbequãbo, descubrióse claramente al Sacerdote en la confession. Añẽmboeçã obá, abro los ojos. Añẽmbo eça obá ymbo atiãr râmô hecé, abri los ojos, y clavelos en él.*

Hobá, *Rostro.*

Hobaçã, *Bendezir.*

Hobãçã, *Encendido.*

Hobãĩbã, *Atravesado.*

Hobaichuã, *Contrario.*

Hobaichũarũ *Complice.*

Hobaitĩ, *Encontrar.*

Hobapĩ, *La superficie.*

Hobeĩ, [c. d. ho. b, *hoja, y de eĩ, de burla, Hazer a poco mas ó menos. Ahobéĩ yya póbo, hagolo mal hecho. Ahobeĩ abá cheapimô, trasquilome a panderetes. Ahobeĩ herahábo, llevalo mal llevado, dexo algo, no lo llevo todo. Ehobeyrimé nde angaipapãgũera mômbequãbo, no te confesses a poco mas ó menos. Ehobey emeque Missa rendũpa ñãndú, no estés inquieto en la Missa.*

Hobi, *Cosa puntiaguda. V. Tobĩ. n. 3.*

Hobi, *Cosa mojada. V. Tobĩ. n. 2.*

Hobĩ, *Azul. V. Tobĩ. n. 3.*

Hocé, *V. Açocê.*

Hog, *Ola, llamando y respondiendo.*

Hoga, *Cosa. V. Og. n. 3.*

Hôhõ, *Gangoso. Chehõhõ, soy gangoso.*

Hoĩ, *Ola (llamando).*

Hoðçã, *Sufrimiento. V. Toðçã.*

Hopá, *Perderse. V. Topá.*

Hopatĩ, *Atar. V. Topatĩ.*

Hopé, *Cascara. V. Topé.*

Hopeá, *Pestaña. V. Topé.*

Hopitã, *Testero. V. Topitã.*

Hoqueçĩ, *Atajo. V. Toqueçĩ.*

Hoquendã, *Cerrar. V. Oquê, puerta.*

Hoquĩ, *Broton. V. Toquĩ.*



Hoquĩpĩ, Rincon, y todo a la redonda de la casa a rayz de la tapia y suelo. Carãmẽgũã roquĩpĩ, rincon de la caxa. Og roquĩpĩpe, l. Rupĩmoŷ, puselo en el rincon de la casa.

Hoquĩtã, Horcon de la casa. V. Og. n. 3.

1 Hũ? (En composicion) Pues? Hũmãbae? Pues quien es? Hũmãrupĩ pãnga yquai rae? Pues por donde fué? Hũmãpehĩnĩ? Pues donde está? Hũmãpacó yãngaipá? Pues donde está aquel bellaco? Hũmãme? En donde? Hũmãngotĩ pipó yhõnĩ, no sé por donde fué.

2 Hu, Rebolucion, turbacion interior, arcada del que quiere bomitar. Chehũ chehũ, tengo gana de bomitar. Chembohũ mbohũ nde quã, tu suziedad me muere a bomito. Añẽmbohũ, provocarse a bomito. Ambohũ, hazerle bomitar (bo : hãra). Ombohũ mbóhũ hembĩũ, hazele dar arcadas la comida. Cherecohũ ychupé, ando estomagado con él. Ndechemõñẽmoŷrũ chembohũ mbohũ, hazesme dar arcadas de enojo contra ti. Ndeãngaipã ypãaũ ombohũmbohũ nũngã Tũpã, tus pecados parece que provocan a bomito a Dios.

Hũ, Huevos de pescado. V. Tu. n. 5.

Hũ, Negro. V. Tũ. n. 2.

Hug, Pabesa. V. Tug. n. 3.

3 Hu. p. b, Hallar, alcanzar, visitar, estar presente, coger, perseverar, parcialidad, junta. Chehũbiré ohó, despues que me halló se fué (y: o). Yhubiré ahãne, en hallandolo me yré. Chubiré ocañĩ, luego que fué hallado se perdió. Ayohũ, yo hallo : Yhũpa : Hupãra. Ndayohũbi, no lo hallé. Amboyehũ catũ yyĩpĩguibé, averiguar de rayz, y publicarlo todo. Amboyehũ chepiaychupé, descubrirle mis intentos. Amboyehũ yñãmãmã y hupé, dile a conocer sus parientes. Ambo ychũ ãĩrai yaruçũ upé, avi-

sarlo a la justicia. Oyehũĩmã, ya se halló lo perdido. Ndeĩ oyehũpa rãgẽ, aun no se ha hallado. Tũpã gracia angaipãba remĩ mōcanĩngũtera ñẽmõmbeũ pipé oyehũ, la gracia perdida por el pecado se recobra por la confession. Mbaehũ haguẽ repĩ, hallazgo. Che ombaẽ hũpagũera ohepĩbeẽ chebe, pagóme el hallazgo. Yehũcatuhãpe, clara, sabidamente. Ahãyhupa, voy a visitarle. Apohũ guĩtecóbo, ando en visitas. Chephohũ hãgũera ayypoepĩ yhũpa, pagarle la visita. Tũpã acé ãngã pohũpãmõ, acé yquĩrĩrĩngatũne, yñẽẽ renducébo, quando Dios visita nuestra alma hemos de estar con quietud, y deseo de oyr su palabra. Aycotĩhũahẽ, cogerle, visitarle en su casa. Ahãycotĩhũpa, voy a verle en su casa. Ndachecotĩhũbi, no me visitan. Ndaycotĩhũbi, no le he visitado, no le he hallado en casa. Checotĩhũ tapiara ahẽ, continuamente me visita fulano. Aycotĩhũ tĩhũbẽ, visitarle a vezes. Oĩehũ fehũbẽypĩpó, pierdese el rastro algunas vezes. Oĩehubẽhũbẽ hecõ mārãngatũ, no es perseverante en la virtud. Ayehubẽhubẽ guitũbo, a las vezes vengo. Nda guĩehubẽ hubẽbo rũgũãĩ ayu, continuamente vengo. Aĩehubẽ hubẽ guĩñẽmõmbegũabo, algunas vezes me confesso.

Amboyehũ hecõquaã, l. Yyaraquaã amboyehũ, l. Yyaquaabecõamboyehũ, habilitarle declarando ser habil. Añẽmbo araquaã yehũ, l. Ambo yehũ che araquaã, declarar su habilidad.

Oyõhũãmõ, l. Oĩõçũãmõ, parcialidad, pais. Oroyahũãmõ oroycõ, estamos en parcialidades. Oyõhũãmõ quĩbõgũara, los de los paises de acá. Acoĩhũãmõ gũara, los de aquella lechigada. Cheyohũãmõ gũara oyẽyãróg, hanse acabado los de mi parcialidad. V. Gũara.

Quie chehũbo turamo, aqui me

*halló quando vino. Quie ndehûbo orerécó aguïy eteí, vanos bien quando tu estás presente. Ndehubeÿmô ndicatûy orerécó, con tu ausencia nos va mal. Ndehûbo ñô yyâpîçî mbîá, solo quando tu estás presente está la gente en paz.*

*Ymânô hápe ayejú, halléme presente a su muerte. Ñemônñēngápe ndayehúbi, no me hallé al sermon. Ayejú, luzir, darse a cōnocer. Cherubichá mânô rê ayejú catú, estava humillado quando vivia mi cazique, despues que murió me he dado a cōnocer, soy estimado. Pay chemboye-hû, el Padre me ha honrado, me ha dado a cōnocer. Añēmboyehú cherecō mārāngatúpîpé, héme dado a cōnocer por mi virtud.*

*Chereté opacatú cheraçî ohú, hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.*

*Cheacāng opacatú ohú, tengo toda la cabeça cogida, s. dolorida. Cheāngā ohú Tûpā ñēē, hame rendido la palabra de Dios. Ohú icaá opacatú, ha salido el rio por los montes. Índohupábi caá rêgē, aun no ha cogido el agua el monte. Tûpā ñēēîbî opacatú ohú, suena la palabra de Dios por todo el mundo. Coîbî Tûpā ñēē ndohúbi, no ha llegado acá la palabra de Dios. Cotába ndohúbi bérāmÿ Tûpā ñēē, parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a este pueblo. Chehu catú haîhúba, hame robado su amor. Mbae raçî chehú, todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad. Ñēmborîrîî chehú catú, hame entrado ya el brio. Mûndarépouaá chehú, he hecho habito de ser ladrón. Mbae quaa chehú catú, hame entrado ya la ciencia. Missa rendú arayâ ndache húcatuî râgē, aun no me ha entrado en el casco el oyr Missa cada dia. Caaguîohûî, cogió el agua todo el monte. Tûpā ohu ñādepîa, Dios nos roba los coraçones. Ndendachepîa hubi ragē,*

*aun no me has ganado la voluntad. Tecó mārāngatú raîhú che húcatú, tieneme aficionado la virtud. Tecó mārāngatú chehucatú chererécóbo, hase apoderado de mi la virtud. Aipîá yohu pâbē guieaîhubucábo, cautivo los coraçones para que me amen. Angaipá ambotareÿ chehucatú, tengo gran aborrecimiento al pecado. Tecó aquí chehú catú, hase apoderado de mi la pereza.*

*4 Hu, Particula, que sirve al reciproco yo. Oyohûguî oyogûderécó aî, trataronse mal entre si.*

*Huâ, Cohollo. V. Tuâ.*

*Huâmo, Parcialidad. V. Guara. n. 1*

*Hubî, Quitar lo chamuscado. V. Tubî. n. 1.*

*Hugúa, Assiento. V. Tugúa.*

*Huguaî, Cola. V. Tuguaî.*

*Huguî, Sangre. V. Tuguî.*

*Huguîñô, Azedo. V. Uguîñô.*

*Hui, Harina de mandioca. V. Ui.*

*Huî. b, Flecha, y su flecha. Cheruî, mi flecha (h : gu). Huîbagûa, flecha de cierta caña con porrilla. Huîbaquapî, flecha con punta de caña. Huîbaquapî, flecha sin harponcillos. Huîbaçî, flecha enherbada. Huîba ñîaî, muesa de la flecha. Huîtÿ eÿ, flecha de harpones. Huîbeÿ, puntas para flechas sin la caña. Huîbiçâ, la caña sin puntas. Huîbiyâra, flechero, que tiene flechas. Huîbó, el flechado. Huîmâ, manajo de flechas. Huîpepó, plumas de flechas. Aruaîembé, flecha con muchas puntillas a modo de asierra. Huîbeté, flecha con puntas ralas. Guîrá apiâ, flecha con porrilla. Huîmbigûa, idem. Ambohuîbó abâ, flechar al Indio. Chembohuîbo, flechóme. A-huîbapî, tocarle solo con la flecha sin encarnar. A-huîboñâ, hazer flechas. Ayatîcâhuî, poner puntas a las cañas. A-huî mōndó ychupé, tirarle flechas. A-huî pepó rû, poner plumas*

a las flechas. Obĩbĩ huĩbecé guatiái-râmô, *tiene en sí enhiestas las flechas.* Ambobĩbĩ huĩ hecé imboatiáitá, *flechele mucho.*

Huibá, *Cañas bravas.* Huĩbaĩ, *rio destas cañas.*

Huĩbãtã, *Chilca, árbol conocido.*

Hũmabaé, *Qual. V. Hũ. n. 1.*

Humbĩ, *Cadera. V. Tumbĩ. n. 1.*

Humbĩ, *Morado. V. Tumbĩ. n. 2.*

Humbiquĩ, *Peçon. V. Tumbiquĩ. n. 1.*

Hũmbirig, *Magullar.* Che rũmbirĩ, *me magullo (h : gu).* Ahũmbirĩ, *magullar (bo : hãra).* Nahũmbirigĩ, *no lo magullé.* Hũmbirĩ mbirĩ oĩnã, *está muy magullado.* Ahũmbirĩ yñãcãng, *hizele tortilla la cabeza.* Ahũmbirĩ itapỹtã yquatiã hãgũamã, *moler bermellon para pintar.* Ahũmbirĩ mimõĩ, *deshazer lo cocido.* Amõũmbirĩ, *hazer que lo magullen.* Amõũmbirĩ ucã, *hazer que otro lo magulle.*

Hũngã, *Tentar [c. d. hũũ, tierno, y cá, quebrar], Tentar si está tierno.* Ahũngã yetĩ, *tentar las patatas.* Cherũngã rũngã chererecóbo, *apretóme con las manos, tratóme mal, ó currando cueros, etc.* Ahũngã aó, *sobajar la ropa.*

Hupĩ, *Con, de compañía. V. Rupĩ.*

1 Hupĩ, *Verdad, razon.* Hupĩ haé, *digo verdad.* Hupĩ amõmbeú, *digo, ó descubro la verdad.* Hupĩ catũ acẽhógagui, *razon tuve de salirme de su casa.* Hupicatũ cheremỹ moãng, *salí-ó verdadera mi sospecha.* Hupĩ catũgũara aipó, *eso es cosa averiguada.* Hupĩ catuhápe, *con verdad.* Hupĩ catu hápe aymõãng, *con fundamento lo sospecho.* Hupĩ catũ tecó mõmbegũara, *buen consejero.* Hupĩmãrõ hecõamõmbeú, *certifico ser verdad.* Hupĩ catũ Tũpã ñanderecó mẽgũã, *con razon nos castiga Dios.* Hupĩ catũ Tũpã omõndó yñãngaipãbae añã rêtãme, *con justicia y razon condena Dios a los malos.* Hupĩcatũguareté,

160

Tũpã ñãnde quai tába, *muy justa cosa es lo que Dios manda.* Hupĩ guãrari recó ahẽ, *es hombre veridico.* Hupĩ mãrã haé, *l. Hupĩgũara amõmbeú, digo la verdad.* Amboĩo parã yapũra hupire hé, *mezclar mentiras con verdades.* Ndahupigũa rũgũai, *l. Ndahupĩ aũ rũguai aipó, no es esso assi.* Hupicatueỹ chererecó ai, *sin razon me trata mal.* Hupĩ eỹ chemboiequã, *falsamente me hizo castigar, o acusó.* Ambo hupĩ catũ ché é hãguẽra, *averiqué ser verdad lo que dice.* Y Christianobae rerobiahã hupicatũ, *la Fé de los Christianos es la verdadera.*

2 Hupĩ. r, *Levantar.* Cherupĩ, *me levantan. (h : gu).* Ahupĩ, *yo levanto (bo : hãra).* Aieupĩ, *levantarse subiendo.* Yẽupihã, *escalera.* Yeupihã raçapãba, *gradas de escalera.* Yẽupihã popĩ, *los estantes de la escalera.* Yẽupihapopĩquãra, *los agujeros de la escalera.* Yẽupihã apĩra, *lo superior de la escala.* Yẽupihabipĩ, *el pié de la escalera.* Yẽupihã cuã guiaã, *caí del medio de la escalera.* Chepĩcõĩ pĩpẽ aye upĩ, *subir con trabas en los piés.* Tachepĩcõĩ guieupiaĩbo rõ, *quierome poner trabas en los piés para subir.* Aieupĩ cũaçãmã rupĩ, *subir con cuerda por debaxo del braço como lo hazen en los pinales.* Ahupĩ hera hábo, *llevarlo acuestas.* Ahupĩ che acẽype, *ponerlo sobre sus ombros.* Ahupĩ chepó pĩtẽ rocẽpe, *levantarlo en palmas.* Tũpã rupĩ rãmõẽñẽcũ, *en levantando la Hostia hincate de rodillas.* Tũpã rupĩ eỹ porambu-cũ eñẽmboẽ, *reza mientras no se levanta la Hostia.* Aieupĩ ychupé, *levantame a él, recibíendole, o contra él.* Aieupihẽcẽ, *levantéme por su causa, o para buscarlo, o enojado, o para buscar lo necessario para él.*

Hupia, *Huevos.* Guĩra rupia, *huevos de paxaros. V. Uruguaçu.*

160 v.

Hupia. V. Rupia, n. 1. Contrario n. 2.

Hupichuã, r. Familiar V. Tubichuã.

Hupitig [c. d. rupi, con, y ti, compañero], *Alcançar al que va.* Cherupitĩ, *me alcanço* (h : gu). Ahupitĩ, *yo le alcanço* (ca : cara). Nda hupitĩgi, *no le alcanço.* Cerĩ cerĩ ahupitĩ, *por poco le alcanço.* Ī cherupitĩ, *alcançóme la creciente del agua.* Peyoupitĩ pitĩque ehóbo, *mirad que os vais alcançando unos a otros.* Gupitĩrãmô ôñēmĩ, *enalzandole se escondió.*

1 Hũũ, *Cosa blanda, sazónada, bien cocida, deshecha, podrida.* Hũũ mimôĩ, *está muy blando lo cocido.* Hũũ mbetê, l. Hũũ mĩ, *está deshecho.* Oyiũũ, *está muy cocido, deshecho.* Huũ ngatũ mimôĩ, *lo cocido está deshecho.* Huũmĩ etei yñacâng, *tiene la cabeza hecha una papa.* Ndeĩ huũ ragẽ, *aun no está deshecho.* Mõrãndũ hũũ mbetê ou, *malas nuevas ay.* Emôũũ ngatuque rō cãgnĩ, *rebuelve el vino para que esté espeso, o la chicha.* Cherũũ, *estoy desmasalado.* Hũũ mbuqũ, *gordo, largo, fofon.* Cherũũ mbuqũ chehó potareỹmô, *estoy desmaçolado, floxo por no ir.* Caa ũũ mĩ, *guisadillo de yervas cocidas.* Amoũũ, l. Amoũgĩ, *ablandar.* Checañẽongũe chemôũũmĩ, *hame desmayado el cansancio.* Amoũũmĩ ymôngér eỹmô, *tenérle molido sin dormir.* Gũãetêpe ndérũũmbu çu rãmô etei raê, *o que fofon eres.*

2 Hũũ, *Çurrapas, borra.* Cãnguỹ rũĩngũe, *hezes de vino.* Tuyũ ũũ, *está el agua turbia.* Gũũ rãmô na heçacãĩ, *está turbio el licor.* Añẽmôũũ, *heme enlodado.* Cheao hũũ cherecô rãmô, *ando con çurrapas en la ropa.* Cheao hũũ guitecôbo, *idem.* Ahũũ mbó, *quitar hezes.* Ahũũ mboğũa, *colar.* Oñẽũũ aĩ, *assentarse el agua.* Oñẽ ũũã cãgũỹ, l. Oĩbĩ apĩũĩngui, *assentarse las hezes.* Amoñẽ ũũã cãgũỹ, l. Amboĩpiapĩ cãguỹ rũ-

ũĩngũera, *hazer assentar el vino.* Hũũ arêra, *assientos de licor.* Añẽpũũngog, *confessarse.* Amôñẽpĩ rũĩngog, *hizele confessar.*

## Y

1 Y, *En principio de verbos activos en el indicativo, subjuntivo, y optativo corresponde a „le“ : ut Che ymboenỹ, yo le enseño.* Cheyyucãrãmô, *si yo le matasse.* En los verbos neutros es lo mismo que se; ut Pedro yhônỹ, *Pedro se fué.* Ycẽmỹ, *se salió.* En el verbo passivo corresponde a „el que es“; ut Ymboe pĩra chẽ, *el que es enseñado soy yo.* Ymboe pĩrandẽ, *el que es enseñado eres tu.* Ymboepĩra cui, *el que es enseñado es aquel.*

2 Y, *En principio de diction es relativo, y nota de verbo hecho de nombre que empiece por T, h, r; ut Marãngatũ, bondad.* Ymãrãngatũ, *el es bueno.*

3 Y, *Al fin del verbo dize perseverancia.* Aierureĩ, *pidolo con perseverancia.*

4 Y, *Al fin del verbo significa hazer sin duda la cosa.* Ahaine, *sin duda yrẽ.* Opacatui goeraha, *no dexo cosa.*

5 Y, *Significamismo.* Cherobapeĩ, *en mi mismo rostro.* Cheropeĩ, *en mi misma casa.* Chepiapeĩ, *en mi mismo coraçon.*

6 Y, *Con los nombres siguientes sirve por la posposicion, „pe“ que significa, „en“, y siempre breve; y contraccata quando le antecede vocal.* Atũai, *en la cerviz.* Pĩtãy, *en el carcañal.* Ambũĩ, „en“, *el lado.* Apĩĩ, *en la punta.* Ari, *sobre.* Ayũri, *en el pescueço.* Yyapĩteri, *en su medio.* Yguĩri, *debaxo.* Amboĩpĩri, *en la otra banda.*

*En los que se siguen, la y es suya natural, y juntamente sirve de posposicion.* Cheaceĩ, *en mis cuestras.* Cherreceĩ, *enfrente de mi.* Cherobaĩ, *idem.*

Checûai, en mi cintura : todos reciben también, tras la „y“ „pe“; ut Cuaipe, en la cintura, etc.

7 İ, Con gerundio, o, Râmô (ambas breves), significa causa, o añade algo a la causa; ut Cheácârâmôînda haîhubi, la causa porque no le amo, es porque me riñe. Oñûpârâmôî omânô, la causa porque murio, es porque le aporrearón.

8 İ, Estada, poner, estar. Aî, yo estoy. Guýtênâ, estando yo; Eîná, tu; oîná, aquel. Oîbae, l. Oînabae, el que está. Naîni, no estoy. Aî ndé, estar aparte (bo : hára). Aýndí, l. Ayní, estar con perseverancia. Guinîmô. l. Guinîná, estando yo. Oýñýbae, el que está, Chenîhába, mi estada. Cherîñý, yo estoy : nderîñý, tu : nîñý, aquellos estan, de plural. Para la tercera persona de singular toma el comun oýní, que sirve a plural y singular. Oronî, ñanî, estamos. Penî, estaís, onî, l. Nîní, están. De suerte, que nîñý es plural, y, ýní, singular. Pénîñý, acullá están. Coycô oronî, aquí estamos. Aý ndaíbí, estar a la mano. Aîbôte, estoy quredo, quieto. Aýñôte, idem. Peî nóte, estad quedos. No ñnote bae rûguây cobae, este es inquieto. Eýñôteque ahê, ola estate quedo. Aî hecé, estoy con él en su compañía. Aý hacî bae rehê, estoy con el enfermo. Taî hecé hepîbêêngâ-râmâ ndêbe, yo salgo por su fiador. Taî ycó ché nderemýepîbeê guâmâ hepîbêêngarâmâmô, yo quedo a pagar por ti lo que debes. Amoî Perú cherehé hepîbêênga râmândêbe, doyte por mi fiador a Pedro. No ýmbotári âmô cheri hepîbêê ngarâmâ, no hallo fiador. Jesu Christo N. Y. oî ñande-rehe, ñanderemý epîbeê habânguera hepî bêêngarâmâ gúbupé, quedó Christo N. S. por nuestro fiador para con su Padre. Aîhobaque, estoy en su presencia, y en su compañía. Aîhacî-

162

bae pîri, acompañó al enfermo. Ore-amândârâmô oronî, estamos en rueda. Aî nderemîmbotára apohârâmâ, estoy a tu mandado. Aî nderî tequâ râmâ, estoy a tu servicio. Aýmé, estoy; guitécôbo:oînábae. Naý meî, no estoy. Chereýmé, estoy: ndereýmé, tu: heîmé, aquel. Gueýméý râmô ndoyehúbi, por no estar aî, no parece. Mômîrî oî cherôga nderóg aguî, está mi casa apartada de la tuya. Amoýndé, poner aparte. Amoýndé cheñêê ychupé, l. Nêêcupé cupei amoýychupé, habléle con equivocacion, ono a proposito. Amoý ndeî ndeî ynêêngûe, di diversos sentidos a sus palabras. Abâ moýndéhâra ché, soy aceptador de personas. Na aba môýndéýndéhâra rûguâîché, no soy aceptador de personas. Amoînday-bí, poner a la mano. Amoîngatú, guardar. Amoýngatú mênâra, concordar los casados. Amoî, poner (nâ : ndara). Amoî tatápe, poner al fuego, Amoî chepô, poner las manos como para rezar, o recibir. Amoî chereçá hecé, puse en él los ojos. Amoî cherecobiârâmô, hízele mi sustituto. Amoî curuçupîpé, l. Îbráy oaçába pîpé, crucificar. Amoî huîba hecé, l. Ychupé, apuntarle con la flecha. Amoî îbîraqûape, meterlo en el cepo. Amoî ytâ rehê, poner en prisiones. Amoîpocába ychupé, l. Hecé, apuntar con la escopeta.

Amoî, cocer. Mimôî, lo cocido. Cheremimôî, lo que yo he cocido. Namoiný, no lo he cocido. Temîmôî ndoyîbi, lo cocido aun no está sazonado.

Anoî [c. d. rô, y de î estar], Tener algo en sí (h : gu). Cheraçî renoîná, teniendo yo mi enfermedad. Anoî cheñêê habanguera, abstúvame de hablar. Guaçî gue nôî râmô ndouri, por estar enfermo no rino.

6 Y. r, Quitar, despegar, cortar. Oirî pirâ, soltsóe el pece del anzuelo. Oirî Perú chehéguî, apartóse Pedro

162 v.

de mi. Peí mburú cheheguí, *apartaos de mi con la maldicion. Amboí, y quito, aparte, despedaço, corto.* Ymboi haguera, *cortadura.* Cheängyepoquabaí amboí, *vencer a sus passiones.* Amboí mboí, *hazer pedaços, cortar.* Peteí mboí, *un pedaço.* Amboí ytaguí, *quitarle las prisiones.* Nda cheíuru íri Tûpã gui, *no dexo de tratar de Dios.* Nda heçairi ychuguí, *no apartó los ojos dél.* Nda poíri ychuguí, *no lo dexo de lamano.* Imã apoí ychuuguí, *mucho ha que le dexé.* Nacherenôí íri, *no dexo de llamarme.* Nahenôíri Tûpã, *l. Na Tûpã enôí íri, no cesso de llamar a Dios.* Ndagúata íri Tûpã ópé, *nunca dexo de yr a la Iglesia.* Che raí hui, *ya no me ama.* Nda haíhu íri, *no aparte mi amor dél.* Ndacheremimôáíri ndeheguí, *no aparto mi memoria de ti.* Cheremimoãíreymâmô ndeheguíndaquendaqueri, *la continua memoria de ti no me dexa dormir.* Aipóboí yñagaregûa guera gui, *l. Aypopeá, etc. quitéle el cargo.* Capitanâmô hecô hageraguí aypobóypricélo *de ser Capitan.* Chepoboi ombaeguí, *quitóme la mayordomia.* Nae cherecómârângatú íri, *no he dexado la virtud.*

10 İ. *Agua, rio.* Amândi, *agua llovediza.* İcâng, *l. İembó, arroyo.* İ câng rieý mã, *arroyo seco.* İ acuraá, *ensenada de rio.* İ açá, *cantaro para acarrear agua.* İ gai, *agua mala.* İ aíbú, *ruido de agua.* İ anã, *agua gruesa, pesada.* İ aýi, *gota de agua.* İ anâmeý, *l. İ apirui, agua delicada.* İ añã, *rio arriba.* İ añãme ohó, *fué el rio arriba.* İ añãngotí, *ázia el rio arriba.* İ añãguí, *de rio arriba.* İ apenü, *olas pequeñas.* İ apenü guaçu, *olas grandes.* İ apenüpã, *carpaço en el agua.* Aí apenüpã guiábo, *di un carpaço en el agua.* Amboí apenüpã ymboábo, *hizele dar un buen carpaço.* İ apí, *l. İ apíra, l. İ riapíra,*

*principios, o cabeçadas de rios.* İapó, *pantano.* İ apoí, *agua de pantano.* İ aqûa, *punta de rio.* İ atá haríba, *navegacion.* İbú. r, *manantial.* İbú İbú, *muchos manantiales.* İ câbãqûa, *corriente de rio.* İcãmãmbú, *ampollas de agua.* Amo cãmãmbú İ yyapenüpãmô, *hazer camãmbus en el agua hirien-dola.* İ catupírí, *agua limpia.* İcapí, *rocio.* İ çapicui, *cae rocio.* İcapí cui rãmô áhãne, *en cayendo el rocio iré.* İçírí, *agua corriente.* İçírĩmbae, *agua estantia.* İçírĩcãba, *aguaducho.* İ endãba, *aguada.* İeçacâng, *rio claro, y agua clara.* İ ëë, *agua dulce, y salada.* İeý, *rio sin agua.* İ embí, *l. İ embíra, rio atajado para pescar.* İ embíhãba, *el atajo.* İ gûaba, *vaso en que se bebe agua.* İ gûa rírú, *tinaja para agua.* İ gûara, *bevedor de agua, y morador de rio.* Coígûara ahë, *este es natural deste rio.* İ yebí. r, *remolino, y remanso de rio.* İyeçeahãba, *junta de rios.* İ ieechápucú, *tabla de rio.* İ iepíçô, *llanura, o tabla de rio.* İ yepoheitaguãmã amëë, *dar agua mannos.* İ ierë, *remolino.* İ yoapi, *olas, aguas vivas.* İro baça píra, *agua bendita.* İmbíaçá, *barra, o boca de rio.* İmý-ñëý, *rio manso.* İmôeçacângbíra, *agua que la han assentado.* İñë, *hedionda.* İñã, *chorro de agua.* İñëçû, *aguas muertas.* İyuquí, *agua salada.* İ ñëmbígûi, *de rio abaxo áziu arriba.* İñëmbí cotí, *ázia rio abaxo.* İñëmbípe ohó, *fué rio abaxo.* İñëmômbíra, *rio manso, apacible.* İndôngãba, *charco, o cisterna donde se junta el agua.* İobú, *rebosa el agua.* İ ocãba, *tapadera de azequia.* İpañ, *isla de rio.* İpembí, *l. Caá mbayá, ramas con que atajan el rio.* İpiáhó, *l. İpiáhãba, camino que va al rio.* Nacheípiahoi, *no tengo camino para el agua.* Ndipíahohábíi, *no aycamino al rio.* İpíeçacâng, *arroyo, rio de agua clara.* İpígûa, *ensenada.* İpíté, *golfo.* İpítépe

ahá, voy al medio río. İpoatá, no llegar al río por ser leños, o ser muy hondo el río. Chepoatarı İchébe, sobrepuja mi estatura el río, y también no puede llegar al río por ser leños. İpoataı, l. İ ypoataı, río derecho, sin bueltas. İpó r, lo que contiene el río, peces, etc. İpócoı rae? tiene pescado este río? ypócatú, tiene mucho. İpó ypócoı, assi, assi tiene. İpohú, anegadi ços. V. Hú. n. 3. İporú, diluvio. İpúpú, agua que yerve, o manantial. İqúa. r, poço. İqúa rıpi heça câng, l. İquâpi eçã câng, agua clara de poço. İquıá, suzia. İraçapába, vado, lugar por donde se passa el río. İrapé, canal de agua. İrenohëmbába İgarata gúi, bomba de navio. İrenôae hára, aguador. İriapé, l. İapé, superficie de agua. İriape âramô, sobre la superficie del agua. İriapıra, el principio del río. İriapıpe gúara, los naturales del nacimiento del río. İrıbôbô, puente. İricâbâqúâ, río caudaloso, y corriente de río. İrı cuâpegúara, los que moran en medio río, respecto de los extremos. İriçóg, l. İtiçândóg, l. İtíhó, baxa el río. İrieté, río grande, o avenida. İriguaçú, avenida de río. İrıı, baxar el río. İrıırıı, algo baxa el río. İrıı, botija, ó cantaro de agua. İrıpııı, agua turbia. İrob, agua amarga. İrobayıı haçı catú, es trabajo ir río arriba contra el agua. İrıúnguê oıbıapı, assentóse el agua. İroı, agua, y río frío. İroıçã, agua muy fría. İrugúâ cûe, agua del fondo. İrugúâ cûera anohê, sacar agua del fondo. İrupı, per el río. İrúra, avenida de río. İtacú, agua caliente. Amboacuı, calentar agua. Amboacu İtacú cûera, bolver a calentar el agua que fué caliente. İtacuyu, l. İtacú bebuı, agua tibia. Ambo İtacuyúcatú, calentar mucho. İtacú omëmbég, yerve el agua. Amboacuı ymômëmbéca, hazer hervir el agua. İtacúpupú,

agua hirviente. İtiguaçú, avenida de agua. İtymbó, vapor de río. İtipıaı, l. İtipıüü, cieno. İytiqúapıra, agua añadida a otra. İtorôrô, chorro de agua, y aguamunil. İtú, salto, arrecife. İtú aı, mal salto. Oñëmoıtú İbırá, sacudir el agua en el palo, que está en la corriente. İti guaçú, salto grande. İtú, tymbó, vapor que echa el salto. İú, bebida de agua. İuheı, sed. Cheıuheı, tengo sed. Cheıuheı, aı aı, tengo mucha sed. İupá, l. İupába, laguna. İpá êê, laguna salada. Aıbô-tô bôtô, nadar mal el que no sabe. Aıyârá, coger agua con la mano, cosa, etc. Aıcú âyârá, sacar agua del medio de la hondura. Aıpıyârá, coger agua del centro, por ser mas fría. Aıú, beber. Aıú chepopıpe, beber agua con la mano. Aıú ymômbo-pôbo cheyurúpe, beber arrojando el agua en la boca. Aıú obapıbo, beber de brucos. Aıtiqıcuı, beber a tragos. Amboıú, darle a beber. Aıtiqúâ, añadir agua, cebar. Aımôpâ, açotur el agua los que nâdan. Aıpıahó, yr por agua al río, l. Ahá İpiâramô İaqúarayê, de puntu a punta de río. İaqúâ rayê rayê rupı ayuguitúbo, he venido salvando las puntas pelos ríos. Ambó ebiri, hechar pocu agua en el asiento de la olla. Aıpıcuı, menear el agua s. bogar. Amboı ayâperê, tirar tejuelas por la superficie del agua. İ oñë-mômbıâ, hanse amansado las olas.

11 İ. b, Hasta, mastil, hastil de herramientas, arrimo, caudillo. Yıı, hastil de cuña, o cabo de cuña, y assi llamam al Yris, arco del cielo (yıı : o İı). İgaratáı, mastil de navio. Tupáhabı, los palos en que estan atadas las hamacas. Nacherupa habıı, no tengo en que atar mi hamaca. Nëmboéı, el que reza a los demas. Nëmofiéı, el que predicó primero. Mborahéı, maestro de capilla. Guahúı, el maestro de sus cantos. Ndaporaheı

İbi, *no ay quien guie la musica.* Yeróquĩ, *el que guia la dança, y siempre dizerelacion a otros.* Nacheñemboé İbi, *no tengo arrimo, ó quien me guie en lo que voy aprendiendo.* Nēmbiabĩquĩhái, *cocinero mayor.* Yñāgaipa İ, *el mayor bellaco de todos que guia la dança de los bellacos.* Amboĩ, *l. Ambóyİ, poner astil, ó arrimo, o guia.* Amboĩ checũmāndá, *poner varillas a los frisoles para que trepen.* Añemboĩbí, *l. Añembóİ, estar enhiesto sin arrimarse.* Mbaeramopé penemboĩ teĩ pequāpa, *para que estais ahí tiessos sin hazer nada.* Cheĩ cheĩbí, *yo soy solito, nadie es de mi parte.* İbeteiaħē, *este es largaco y delgado.* Oñemboĩ checógā, *hase buelto monte mi chacara.* Ahá checó İ reitĩca, *voy a quitar los arbolillos de mi chacara.* İbāoĩbobé yári, *cayó la fruta con su arbol.* Añemboĩ guitēna, *estoy enhiesto.* Chemō ñemboĩ cheñatey, *la pexa me haze estar enhiesto.* Recibe Re, *con pronombres; ut Chereimō te-reicó, sé me guia: ndereimō, tu guia: heimō. Gueimōchere recórāmōcherapiācatũ, por que soy su caudillo me obedecen, Cheĩ cheĩbí cherá, estoy como novato entre los antiguos.* Cabayu ariguā İbamō ché, *soy Capitan de los de a cavallo.* Henōnde aycó yĩbamō, *estoy delante como su caudillo.* Oĩbamō chererecó, *tienenme por su caudillo.* Ndeeció ñāndereimō, *sé tu nuestro Capitan, caudillo, guia.* Nandereimō charecó Jesu Christo, *tengamos por nuestro caudillo a Jesu Christo.* İā, *Calabaco [c. d. İ, agua, yā, fruta], İāçĩ, calabaco redondo.* İā yĩrũmĩ, *boquiangosto.* İā obá, *calabaco abierto por un lado, o boquiancho.* İaquā, *calabaco grande.* İaquā yuruchāy, *calabaco grande boquabierto.* İaquāyuruchaĩ, *calabaco grande de boca chica.* İaquāpucũ, *l. Carāmēguā, calabaco en que guardan sus cosas.*

İá rebĩ ré, *calabaco con assiento.* İā-tĩ, *calabaco de cuello largo.* İāpuā, *calabaco grande para vino.* İā quatiá, *calabaco pintado.* İarebí reruquĩ, *calabaco a hechura de plato.* İāapē, *calabaco pequeño. para beber.* İācupē, *calabaco cuchara.* İātĩyāpē, *calabaco cuchara con el assidero tuerto.* İāçĩ, *redondo, partido por medio.* İācuĩ, *calabaco como plato grande.* İācuĩ pipē erũcaquerĩ remiurāmā, *trae en plato grande al que está desmayado, dizenlo por gracia.*

İāyāng, *Rezelo, etc. V. Āng. n. 3.*

İāpē, *Porra de armas.* Ambobábá catũ İāpē, *juego bien de una porra.*

İapũ, *Porraço. Tomanlo del sonido que haze el calabaco vazio.* Chemboĩapũ, *me aporreo.* Oñmboĩ apũ, *se aporrearon.* Amboĩapũ, *aporreéle (bo: hára).* Ayepotiā mboĩapũ, *darse golpes en los pechos.* Amboĩapũ ayacá ytubĩróca, *sacudir el cesto.* V. Tiapũ.

Yau, *Lama. V. İgau.*

İbá [c. d. İb, *arbol, y a, fruta*], *Significa fruto.* Nacheĩbaĩ, *no tengo fruta, s. en los pinales suyos, o arboles, frutales de su chacara.* İbá āngē, *l. Arĩbá, fruta temprana.* İbá apiré, *cascara de fruta.* İbá aquí, *fruta verde.* İbá aré, *fruta caída.* İbá abiyũ, *frutilla silvestre conocida.* İbá haĩ, *una fruta agria conocida.* İbá árē, *fruta tardia.* İba mōmbirũpĩra, *l. Ymōcāngĩpĩra, l. İba tĩnĩ, l. İba acuí, fruta seca, pasada.* İbāİb, *arbol frutifero.* İbaĩ, *vino de fruta.* İbaĩ cuĩ, *harina de palmas.* İbá rebichuā, *el suelo de la fruta.* İbaĩreĩ, *arboleda frutifera.* İbaĩtĩba, *idem.* İbá yũ, *fruta amarilla.* İbāpĩhũ, *l. pichũ, negra.* İbāpĩtā, *datiles.* İbāpĩtāngĩ, *palma de datiles.* İbāpĩtāngĩbá, *datiles.* İbāpĩtāngĩbaçóg, *gusanos de palmas que comen los naturales.* İba apĩũ, *fruta blanda.* İbá pomōng, *una especie de fruta.* İbaporoĩrō, *l. İbá atā, fruta*



*enpedernida. İbáporoytĩ, fruta conocida. İba bírá, l. Guabirá, fruta conocida. İbáhábě, fruta podrida. İbaporũ, fruta como uvas. İbaũ, fruta negra. İbátȳarõ, l. İbáyû, l. hũ, l. pȳtã, fruta madura, conforme el color tiene despues deazonada. İbáy-mô eẽmbĩ, conserva. Aibámõeẽ, hazer conserva.*

2 İbag, *Cielo. İbágapĩtepe quaraçi ruĩ, está el Sol en medio día, l. Oȳñãnde apĩtepe, idem. İbagrapé, camino del cielo. Tũpã egue iĩ, İbága guĩ İbagrapé quabeẽnga ñãndebe, baxó Dios a mostrarnos el camino del Cielo. İbagbĩara, camino del cielo. İbag yaçi tatá mimbíg, l. Yaçi tatácatũ, l. Yaçitátá rendĩpũ, cielo estrellado. İba ñẽmõ pȳtũ, cielo nublado. İbápegũara mbáé, cosa celestial. İbápegũara mbáé rehé che aécatũ, estoy aficionado a las cosas del cielo. İbapȳtã, zelayes. İbapȳtã, obi, zelayes azules. İbá pȳnĩ, zelayes de varios colores. İbá racápé, mancha en el cielo, y qualquiera nube. İbág ruri, cielo arrasado, raso, assentado. Coĩbága rúrichébe, caeseme el cielo encima (dize el desesperado). İbag guĩpe amõndehegui ypochĩbébae ndoyehũbi, debaxo del cielo no ay otro peor que tu.*

İbaçu, *Dizen a la abejera de la abeja que se llama „Eyrapuã“, que la forma en las ramas de los arboles.*

İbapaá [c. d. ĩ, vara, y apá, torcer], *Rama torcida, que sirve de saber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina. İbapaá rupĩ ayú, rine por el rastro destes ramoncillos quebrados. Emboĩbapaá ehobo, quiebra los ramones quando rayas. Heñõĩ yyĩbapaárera, ya es muy antiguo el rastro. Hobĩ yyĩbapaá, va el rastro fresco. Emboĩbapaáimé ndetembiaop, haz bien lo que hazes. Embó İbapaáimé nderemȳ moãngaĩ, no andes pere-*

*grinando con tus malos pensamientos. Emboĩbapaáimé nderecõ Tupã upé, anda por camino claro en el servicio de Dios. Cherecõ angaipá chemboĩ bapaá, traeme distraido mi mala vida. Añẽmboĩbapaá paá guitecõbo angaipábari, ando distraido en pecados.*

İbá tátã, *El coraçon del palo despues de averse podrido lo tierno.*

İbaté, *Alto arriba. İbatê, alto, y en alto. Emoȳibaté, l. İbatépe, ponlo en alto. İbaté catũ, muy alto. İbaté guĩ oá, cayó de alto. İbatécotĩguĩahendũ, de ázia arriba lo oĩ. Caá İbaté, monte alto. Caápaũ İbaté, isla de monte alto. Caá İbaté apĩterĩ, la coronilla del monte alto. İbitĩ İbaté, serrania alta. Embo İbate che ȳnĩ, levanta la hamaca. Amboİbaté ymboyâcecõbo, colgar en alto. Abaİbaté catũ, hombre muy alto. Añẽmbo İbaté guĩ caqũa ápa, he crecido mucho. Añẽmbó İbaté, heme sublimado, ensalçado. Amboİbaté, hele sublimado. İbaté cerĩ amoĩ, pusele un poco alto. Ndi yĩbateĩ, no es alto. İbate hába, altura, estatura. Cherete İbatehába, mi estatura. Mārãmĩ yyĩbatéhá? que tan alto es? Yyĩbatê herã, un poco alto.*

İbé, *Hijo de otro padre, entre hijos de una madre, y de diversos padres. Cunũmi İbé, muchado hijo de otro padre.*

İbēcẽ, [c. d. ĩ, astil, y ě, salir, y ce, salir], *Rallo, celogia. İbēcẽ pĩpẽ aikuȳtĩ, rallar. Nahaymbeĩİbecẽ, l. Y-cȳmbaĩ, no corta el rallo.*

İbẽmbĩ, *Atajadiço. V. Pé. n. 12.*

1 İbĩ [c.d. İb, arbol, y y, derecho], *Peĩbĩ, camino derecho. Abaİbĩ, hombre derecho. Amboİbĩ, poner cosa derecha. Amboİbĩ ymbobĩbĩca, coser derecho. Amboİbĩ tatápe yñapengõca, endereçar vara al fuego. Ndaĩhĩbae rũgũaĩ nderecõ, no vives bien. Cherecõ İbĩ etẽguitecõbo, ando a las derechas. Añẽmbóİbĩ guitecõbo, ando*

*tiesso. Amboibiyapúra, componer mentiras.*

2 İbî, *Tierra, suelo, Orbe. İbîâ, fruta de tierra, y vinagrillo, y una rayz con que tiñen. İbîâ, ladera barranca. İbîacapé, mancha, pedaço de sierra, isla, etc. İbîaçî, tierra fragosa. İbîaçûcû, templadero, pantano. İbîâmbapî cotî, cuesta arriba. İbîâmbapîra guîhoá, caer de alto. İbîâmbarî ogueyî, baxar. İbîâmbucu, barranca grande. İbîâ yêupî, cuesta arriba. İbîânguî, el pie de la barranca. İbîânguîpe, en lo baxo de la barranca. İbîânguîcotî, ázia lo baxo de la barranca. İbîapaçuçu, tierra de altibaxos. İbîapîeyî, ladera. İbîapîpé, lomada. İbîapîra, fin de la tierra. İbîapîté, centro de la tierra. İbîapúa, bodoque de barro, ó redondez de la tierra. İbîapúa, toda la redondez de la tierra. İbîaqûâ, esquina de pared, o punta de tierra, etc. İbîaqûâñabô, en cada canton. İbîaquî, tierra humeda, mojada. İbîaquîyî, bodoque y terron. İbîatâ, tapias. İbîatâaço yâba, barda de tapias. İbîatâ apohâ, tapiales. İbîatâ apohâ acâng, la portañuela de los tapiales. İbîatâ apîyâ, l. Yêroabae, tapia inclinada. İbîatâbog, abertura de tapia. İbîatâhapóbae, tapia con cimientto. İbîatâîbaté, tapia alta. İbîatâîbîyî, tapia baxa. İbîatâ yîâpê, tapia tuerta. İbîatâ yîâ rehégûara, muralla, pared de piedra. İbîatâ mîrî, ladrillos adobes. İbîata minî apohâba, adobera. İbîatâ tî, vapor de tierra. İbîcotî, ázia abaxo. İbîcuî, poltro de tierra. İbîcuîtî, arena. İbîcuîtî, yêpé, arena pura. İbîcuîtîmbô, poltro que selevanta. İbîcuîtîyndî, arenales. İbîcuîtî raîyî, grano de arena. İbîçog, porraço en la tierra. Aîbîçog, dar porraços en tierra, y clavar algo en tierra. İbîeçaquâ, l. İbîapîçaquâ, hoyuelos en tierra. İbîçoço cába, pison. İbîeça pî câng, barranquilla. İbîeî,*

*miel que crían abejas en tierra. İbî yâ, toda la tierra y mundo. İbî yâcatú, idem. İbî yâ, linde. Amboibîyâ, amojonar. İbîyâ, una vîbora. İbîmbacî nîmônânga tuhâba, tierra fértil. İbîmbae nîmônângatûhabeî, esteril. İbîmbae tîmbâba, tierra que se labra. İbîpîtîehaba, tierra de consuelo. İbîtorî pába rigûara, tierra de alegría. İbîopacatú, toda la tierra. İbîpapápe, en el fin del Orbe, y día del juyzio. İbîpêbîpé, suelo desigual. İbîpê buçú, l. İbîpê pucú, llanura. İbîpê gûara mbacî rehê teqûara, mündano. İbîpê hába, llanura. İbîpî, centro de la tierra. İbîpômô, l. İbîoyâbae, tierra pegajosa. İbîpîpe, en el centro de la tierra. İbîpîquây, valle. İbîquâ, r, socavon, hoyo, poço. İbîrîbî coitâra, cabador. İbîteçâîpô, tierra de alegría. İbîteçâîpô, tierra de llanto, İbîtecobé pó apîreî, tierra de rivientes. İbîtî, sierra. İbîtîatuápé, repecho de sierra. İbîtî, niebla y tierra blanca. İbîtîmbo, polvo, y niebla. İbîtîrapî, cumbredemonte. İbîtîrîgûara, serranos. İbîtîruçú, serrania, cordillera. İbîtî, pantano, templadero. İbîtorîba apîreîpô, l. İbîtorîrerequâba apîreî, tierra de alegría sin fin. Aîbîapê rûpâ, dar garpaço en tierra. Aîbîapî, caer tropeçando. Çaçuî yîrîngûe, oîbîapî, assentaronse las hezes. Ambó İbîapîhîngûera, hazer que se assienten las hezes. Aîbîapî heçé, caer sobre alguien. Aîbîapî îpê, arrojar al agua. Aîbîmboîbî apî, dexarse caer. Amboîbî apî, hazerlo caer, arrojarlo. Oîbîcatú ndereco, idem quod Ypohîcatu nderecô, eres hombre assentado. Abaîbîapî catú, hombre assentado. Cunûmî guacú İbîapî catú, moço assentado. Oho oîbîapîcatúbo, ndererâqûânane, irâ trompicando, tu fama volará. Amboîbîapî catú ndererane, haré que tu fama buele. Chemboîbî-*

apí chemôcêmô, *hizome salir trompicando*. Oromboibipí mburú nemôcêmône, *yo te haré yr trompicando*. Aibíapé ôg, l. Aibí apéarôg, *quitar la superficie de la tierra*. Aibí cârâi, *escarbar la tierra, raer, rayar, señalar*. Aibí ecá, *rebuscar rayzes en la tierra*. Aibíhechág, *mirar ázia la tierra, y tener modestia*. Oibí hechág abati, *el mayz de maduró se tuerce*. Ambaí á oibí echag coíte, *yá los hijos se humillan*. İbípébípéapÿrû, *ando a tientas*. Aibí mboí, *escarvar, apartar la tierra*. Aibí mboyâ hecé, *aporcar*. Aibí rîbicoi, l. Aibí ibicoi, *cavar*. Amboibí quîŷi ymoîna, *colgar la cosa de suerte que bese el suelo*. Che ñôpatî İbiquîŷica, *hanme atado la hamaca a rayz del suelo*. Añemboibí quîrî, *estoy a rayz del suelo*. Aibîmboyao, *repartir tierras*. Aibî mborurú, *ablandar tierra, hazer barro*. Amboi iatâ rûpâ, l. Amômbô İbîatâ rehé, l. Aytiaipî İbîatâ rehe ymô mbôca, *abarrajale ala pared*. Ambo İbîyâ, *poner lindes*. Aibîüngâ guiatábo *andar pisando huevos*. Aibîpîüngâ, *idem*. Ayeibîüngâ guiatábo, *idem*. Amo İbîüngâ imboatábo, *hazerle andar assi*.

İbî. r, *Junto*. V. İbîri.

3 İbî. r, *Fresco, verde, renovar*. İbîrá yyibî, *arbol verde, renovar*. İbîrá yyibî, *arbol verde*. Pira İbî, *pesca do fresco*. Çoo İbîra, *carne fresca*. Yyibîbîté, *aun está fresco*. Yyibîri, *está fresquito, reciente*. Cheİbî bîterî, *todavía tengo vigor*. Cheİbî bîterâmô tepacó amiché, *ah! quando yo tenia vigor, o era moço*. Amboİbî cherôga, *renuevo mi casa*. Nambo İbîri cherôga, *no he renovado mi casa*. Amboİbî catú cherecô angaipáguî, *he renovado mi vida*. Oyoaihucué oromboİbî, *renovamos las amistades*. Pedro ombo İbî cheraİhú, *Pedro renovó el amor que me tiene*. Pemboİbî Tûpâ-raİhú peñêmombeguâbo, *renovad el*

amor para con Dios confessandoos. Chembo İbîİmêİmâ máguaerera, *no renovemos cosas viejas*. Añemboİbî İnderechâca, *heme remocado con tu vista*. Pemboİbî catú pendecô İmândêra, *renovad vuestra vida pasada*. Añembô ecô İbî coíte, *ya he renovado mi vida*. Yñangaipabiyâra noñêmboecoİbîcêri, *los malos no trata n de enmendar su vida*.

4 İbî, *Barriga*. Choİbî, *mi barriga*. Cheİbî guacû, *soy barrigon*. Yyibîaİ, *es barrigon*. Añemboİbîaİ, *voyme haciendo barrigon*. İbîguâ, *idem*.

İbî api, *Caer*. V. İbî. n. 2.

İbî atâ, *Pared*. V. İbî. n. 2.

İbî catu, *Provable cosa*. V. Bî. n. 1.

İbîguâ [c. d. İbî, *barriga, y guâ, cosa redonda*], *Barriga*. Cheİbî gûa, *mi barriga* (yyî: oİ). İbîgûa guacû, *barrigon*. İbîgûapé, *desbarrigado*. Yyibîguapoİ, *sumido de barriga*. Yyibî gûa yepobâbae, *idem*. Che İbîguapô, *he comido*. Nache İbîgûapôri, *no he comido*. Cheİbî guaporeÿ guitecôbo, *ando en ayunas*. Cheİbîgûa cândôg, *idem*. Cheİbîgua cânâ, *estoy trasijado*. Yyibîguapô porî racô ahê ohô guiyâbo amô pae ché, *ô que no me acordé de darle de comer antes que se fuesse!* Añembo İbîgûaça picâng, *sumeseme la barriga*. Ayeİbîgûa cog guîamâ, *poner la mano en el hujar entonandose*. Añemboİbîhaİ, *estoy harto*.

İbîÿ, *Cosa baxa, pequena*. Cheİbîÿ, *soy pequeno*. Yyibîÿ cherôga, *está muy baxa mi casa*. İbîrá İbîÿ, *arbolaparrado, igapepô İbîÿ, canoa baxa de bordos*. Amoİbîÿ, *hazer la cosa baxa*. Añemboİbîÿ, *humillome, allanome*. Añemboİbîÿ ychupé, *humílleme a él, sujetéme*. I. X. N. Y. Oñêmôİbîÿ ñânderehê, *Jesu Christo nuestro Señor se humilló por nosotros*.

İbîÿİ, *Hueco, concavidad, abertura, seno*. Cheİbîÿime, *dentro de mi*. Cheİbîİ atapî, *tengo calor interior*. Cheİbîÿi roİ,

*tengo frío interior. Cheaõibĩmo torahá, llevarélo en el seno. İbiráibĩyme aque, dormí en el hueco de un árbol. Cheibĩyme peteĩẽnga arecó, tengo un alma dentro de mí. Añandú Tũpã cheibĩyme, siento a Dios en mi interior. Cheibĩyme ãngatã ndarecoi, no tengo cosa en mi interior que me dé cuidado. İbĩra ibĩyme eirũ guetã omõñã, en lo hueco de los árboles hazen su asiento las abejas. Niñĩbĩvi, no está hueco. Ynĩbĩibae yyapepũ catũ, lo hueco suena mucho. Amoibĩi, hazer que esté hueco. İbiráibĩyme guarera chẽ, soy nacido o criado en las malvas. İbiráibĩyme guarera amõ pichẽ, como si yo fuera nacido en las malvas.*

İbĩpi [c. d. ibĩ, tierra, y ipĩ, el principio o punta], poner las puntas de la cosa en el suelo. Amboibĩ ipĩ cherõga, hazer choça clavando las tijeras en el suelo. Emboibĩ ipĩrãngẽ, clavallo primero en el suelo.

İbĩyãũ, *Lechuza pequeña. İbĩyãũ oyeupeguãrãmã hecõ mārãni nũngã: eguĩ ñãbẽ abẽ angaipabiyãra oyẽupẽ guarãmã hecõ mārãni, así como la lechuza es torpe para buscar lo que le importa así el pecador.*

İbĩndayaĩ, *Zanganillos que andan sobre la tez del agua discurriendo.*

İbĩrá, *Palo, garrote, árbol, madera, vara, suerte de palos. İbĩrá á, fruta de árbol, y árbol con fruta, o fructífero. İbĩrá eĩ, árbol inútil, infructífero. İbĩrá aỹ mbae, infructífero árbol. İbĩrá aỹmbaetĩba, arbolleda infructífera. İbĩrá acãmbĩ, l. İbĩrá racãmbĩ, horcon. İbĩrá racãngagũ, garrote con porra. İbĩrá aguĩyeĩ, árbol provechoso. İbĩrá apẽcuẽ, cascara de árbol. İbĩrá apĩbĩ, palo que se menea en la corriente del río, y está assido en tierra. İbĩrá apĩracĩ, árbol en pie, y algo tronchado. İbĩrá apĩ terẽ, el corazón de palo recio. İbĩrá apuã, bola de madera. İbĩraqũ,*

*l. İbĩráhaquãbae, palo aguçado. İbĩrábabag, garrote que arrojan para derribar. İbĩrá bebuĩ, todo palo fofõ. İbĩrá acãmbaguã, garrote con porra. İbĩrá barapã, arcos de madera y palo tuerto. İbĩrá cutucãba, l. Gũara gũarã, barrena. İbĩracuĩ, carcama de madera. İbĩraãguã, plumages de la macana. İbĩrá eñõĩ, árbol preso. İbĩra eĩ, miel de abejas. İbĩrá guacũ, palo grueso. İbĩraĩ, palo delgado, y vara de justicia. İbĩraĩ yãra, Alguazil, Fiscal. İbĩrai yã ruçũ, Alcalde, Alguazil mayor. İbĩrayã ruçũrãmõ aycõ, soy Alcalde. İbĩráyacãtũbae, árbol fructífero. İbĩráiã, barril, o cosa semejante. İbĩráibĩ, árbol verde. İbĩráibĩaõ, Ruan, lienzo de Castilla. İbĩraibĩĩ, derecho árbol. İbĩraibĩi, árbol hueco. İbĩrá içĩ, goma, resina. İbĩrá içĩ popõ, brotar la resina. İbĩrá ipiyũ, palo podrido. İbĩraibĩtẽ, corazón de palo. İbĩraipĩcuẽ, tronco de árbol. İbĩráipĩeñõĩ, árbol que brota del pie, y broton. İbĩrá ypirũ, palo seco. İbĩrá yerẽ, carreta. İbĩrá yerẽ mĩrĩ, carretón. İbĩráĩũ, cuña de palo, y palo recio. İbĩráyoacã, Cruz. İbĩrá nũpãhã, maceta. İbĩrá ñãẽ, barril, batea, gaveta. İbĩráñãẽ guacũ, idem. İbĩrá ñãẽmbẽ, plato de palo. İbĩrá payẽ, árbol de balsamo. İbĩrá pandãra, carpintero. İbĩrapẽ, tabla. İbĩrapẽhẽ, paleta para revolver la olla espatula. İbĩrapẽ yĩbã, banco de piẽs postiços. İbĩrapẽ mbuyapẽ moỹnge hába tãtaquãpe, pala de horno. İbĩrapembĩ, palizada, cerco de palos. İbĩrapẽpẽpẽ, canto de tabla, o palo, esquina de madera empalmada. Amoĩbĩrapẽpẽ, empalmar madera. İbĩrápẽpẽ, llaman a un árbol grueso, que desde la raíz sale tableado por varias partes, de que hazen puas, y rodela. İbĩrapetaĩ, canela. İbĩrapetãĩ cui, canela molida. İbĩrapindãba, instrumento de tornear, y acepillar. İbĩrapỹn-*

dagüera, *acepilladuras, y la harina de palos de los torneros.* Ibírápindára, *tornero, y acepillador.* Ibírápó guacú, *palo grueso.* Ibírápõ, *palo delgado.* Ibírapopĩ, *frente de la tabla.* Ibíra pucú, *palo largo, y sauce.* Ibíraquá, *cepo, y palo con agujeros.* Ibíraquá riyára, *carcelero.* Ibíraquá rog, *carcel.* Ibíraquýtá, *ñudo de palo.* Ibíraquýtihába, *asierra.* Ibíráracâng, *gajos de palos.* Ibíráracog, *palo podrido, y gusanos de palo.* Ibírá raigûe, *l. raicûe, astillas.* Ibí rárapó, *raíces.* Ibírároquĩ, *broton.* Ibíráracâtĩ, *los gajos secos, o elados de los arboles, con lo qual significan el rigor del Invierno, y carestia de frutos que ay en aquel tiempo.* Aipoihũ Ibíráracâtĩ, *rehuso el tiempo en que está todo elado.* Nde reipoihũ Ibírá racâtĩ nãndũ, *no temes el tiempo elado, dicen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir.* Ibí ráracãtĩoipoihũbae opora biquicatu, *el que teme el tiempo de la hambre trabaja bien.* Ibírá cueacapey, *quemarse los palos por la cascara no mas.* Dizenlo quando no se ha quemado bien su roça. Aibírácẽĩ, *trasplantar, y apartar madera.* Aibírácutũ, *barrenar (ca : cára).* Aibírámbopê, *empalmar madera.* Aibírámõĩ, *enmaderar.* Aibírámõmbũ, *horadar madera.* Aibírámõpê, *hazer esquina al palo.* Aibírápã, *labrar madera.* Aibíraiquépã, *labrar el palo por un lado.* Aibíracupépã, *labrar por debajo, por el envez.* Aĩ bíráypipã, *labrado por de dentro.* Aibírápepĩ, *acepillar.* Aibíraquýtĩ, *aseerrar, o cortar madera.* Ibírá íbárãri charahá, *llevarlo en un palo dos.* Amõanãngogibírá, *l. Añõpãeinõteibírá, desbatar madera.*

Ibíráquã, *Recio.* V. Bíraquã.

Ibĩri, *l. Ibĩ. r, Junto, apareado.* Cheibĩri, *junto a mi, a mi lado.* Yyĩ-

bĩri, *junto a el.* Oibĩri, *reciproco.* Cheibĩrichuãra, *el que está a mi lado.* Oibĩribéhenõã, *tienelo a su lado.* Oyoibĩribé oyo gũerahá, *fuieronse juntos.* Amboyoibĩmbaca caapiyña pýtĩhagũãmã, *aparear los bueyes para atarlos.* Oyoibĩribé mbaeibápe gũara eréipotã ibĩpegũarãndĩ, *juntamente quieres las cosas del cielo, y del suelo.* Ambo yoibĩchepó, *poner las manos para rezar.* Cheíqueibĩri, *en mi costado.* Cheĩ queibĩri arecó, *ten-go en mi costado.* Tecó mārãngatũ, *hae te có angaipába oyoibĩri ndo iehũbi, l. Ndoñembo yoibĩri tecó mārãngatũ haetecó, angaipába, no se carean la virtud y el vicio.* Pýtũhae ára noñemboyoibĩri, *luz y tinieblas no estan juntas.* Yoibĩrichuãra, *hermanos de un parto.*

Ibitỹ, *Niebla.* Ibĩtỹnguçu, *niebla espessa.* Ibĩtỹnguçupebẽahá, *fuĩ muy de mañana.* Ibĩtĩquaraçĩ omoã, *cu-brio la niebla, o nube el Sol.* Quaraçĩ oñẽmbĩog Ibĩtỹngari, *encubrióse el Sol en la nube, o niebla.* Ibĩtĩomoãng I. X. N. Y. íbápe ohóbohẽmỹmboé reçã agui, *encubrio la nube a Christo de los ojos de sus dicipulos.*

Ibĩtĩ, *Sierra.* Ibĩtĩatuápê, *repecho de monte.* Ibĩtĩatuápê amõy cheroga, *puse mi casa en el repecho del monte.* V. Ibĩ, *tierra.* n. 2.

Ibĩtũ, *Viento [c. d. Ibĩ, tierra, y tu, golpe].* Ibĩtũroĩ, *viento frio.* Ibĩtũcatũ etê, *gran viento, y favorable, y fresco.* Ibĩtũai, *tempestad.* Ibĩtũ amã, *l. Ibĩtũ amãnderecô, viento con agua.* Ibĩtũmũ, *terremoto.* Ibĩtũ pĩam-bũ, *ruido de viento.* Ibĩtũpig, *calma el viento.* Ibĩtũ oypeyũ taci, *el viento lleva las enfermedades.* Ibĩtũ biñãê, *hetéyepê, ndiyãhechãgi, bĩ tétene Tũpã hetê eỹma, si al viento que es corporeo no vemos, como veremos a Dios, que no es corporeo.* Ibĩtũpuã, *viento leste (quando corre dicen que*

es tiempo de sembrar). Ībītūpītā, *viento durable.*

Ībīupīā, *Baço, parte del hígado.* Cheībīupīā, *tengo baço.* Ībīupīā ay-porará, *padecer baço.* Yyībī, oībī, nda cheībīupīāy, *no tengo baço.*

Ŷbō, *Flechar.* Cheŷbō, *me fleché.* Añŷbō, *yo le fleché* (mō : hāra). Yñŷbōrāmō, oŷbō rāmō nanŷbōi, *no le fleché.* Ahápirāŷbómō, *voy a flechar pescado.* Aporoŷbōŷbō guitecōbo, *andando flechando.* Ahechá cheremŷŷbō ruguī, *busco lo que fleché por el rastro de la sangre.*

Ībopé, *Algarroba.* Ībopéi, *el árbol.* Ybopécui, *harina de algarroba.*

Ībotī, *Flor.* Ībotī aquŷtā, *boton de flor.* Ībotīacāng mboahāba, *guirnalda.* Ībotī cāquā, *flor olorosa.* Ībotī cui, *caer las flores.* Ībotī ymbópara-guāpī, *l. Ībotī ypēmbīrē, guirnalda.* Ībotīpiyecā *añrir la flor.* Ībotī yā, *flor abierta.* Ībotīmā, *ramillete.* Ībotītība, *l. Ībotīrupāba, Ībotī rocāy, jardín de flores.* Ībotīparā, *variedad de flores.* Abatiypotī, *flor de maiz, va sazonando ya el maiz.*

Ycatú eté [c. d. catú, y eté], *Es muy possible.* Ycatú eté añgtūri, *muy possible es que agora venga.* Ycatú eté amā oquībo, *muy possible es que lleva.* Ycatú eté nāndé y hūpa, *muy possible es que lo hallemos.* Ycatú eté añārētāme ehóbo, *muy possible es que te condenes.* Ndi catúy eté, *no es possible.*

Ycatúpe [c. d. catú, y pe, *posposicion*], *En publico.* Ycā túpe amōmbeu, *dixelo en publico.* Ycatúpe aŷucā, *publicamente lo maté.* Nayca túpe rūguāñ y mōmbeuñŷ, *no lo dixo en publico.* Mba eycatúpe guāra, *cosa publica.* Mēmēangaypā arācañŷrāmō ycatúpene, *estarán patentes los pecados de todos el día del juizio.* Mbaeñēmī megūara omōmōhē ycatúpe, *publicó lo oculto.*

1 Ycō, *Estar, morar, vivir, andar, entender en algo, ser, lo mismo que sum, es, fui.* Ayco, *yo estoy.* Ndaycoi, *no estoy.* Guitecōbo (*gerundio*). Te-quāra, *l. Tecōhara, el que está.* Ay-cōaú, *estoy de mala gana, o sin carga.* Ayco cuñārehē, *pecar con mugeres.* Ayco cuñārehē bīcabeŷme, *vivo castamente.* Ayco catú, *procedo bien, estar lueno de salud, estar acomodado.* Ayco cheremŷmbotārarupi, *ando a mis quereres.* Aycoé, *estoy o vivo aparte, y soy distinto.* Aycoé ndehēguī, *soy diferente de ti.* Oycoé oīohuguī, *son distintos entre si.* Aycōei, *estoy ocioso.* Aycōporiahú, *estoy pobre.* Aycōporombucú, *heme tartado.* Aycōporombucú guipītāboye, *estare de espacio.* Aycōrāmō, *soy chapeton.* Aycoteī guitecōbo, *soy un haragan.* Aycótendotārāmō, *soy guia.* Nda cherēcó cēri, haquicūegarupi, *no quiere ir con los traseros.*

*El gerundio sirve por presente.* A-carú guitecōbo, *estoy comiendo.* Aporapitiguitecōbo, *ando matando.* Nda carú guitecōbo, *no como.* Equeey-cōbo, *duerme.* Oque oycobó, *está durmiendo.* Che hó moāng guitecōbo, *ya trato de irme.* Añadesele esta T, *en la primera persona, por la buena colocacion.* Aycobé, *no estoy y vivo.* Amoingabé, *hazer perseverar, hazer que esté.* Amoŷngobé che aó caramē-gūāme, *guardo mis vestidos en la caja.* Amoŷngobé cherēcó mārāngatú, *hago que dure mi buen ser.* Tupā nāndeyā ra nomoŷngobé potāri mburū yñāngaipābae, *no quiere Dios que duren mucho los malos.* Amoŷngó, *constituir, poner, hazer que esté, que more, ande, y entienda en algo.* Amoŷngó abarérāmō, *ordenar de Sacerdote.* Amo ŷngó cherēcobiārāmō, *dexarlo por substituto.* Amoŷngó capitānāmō, *ponerlo por Capitan.* Amoŷngoé, *poner aparte.* Amōŷngoé

hemimbotápe, *dexarlo a su querer.* Amoŷngótecó moñangába rupi, *constituir por ley.* Amoŷngó tembiáihúbâ mō, *hazerlo esclaro.* Amoŷngócheri ñeēngarámō, *ponerlo por intercessor.* Amoŷngó mbá rerequárāmō, *ponerlo por vaquero.* Chemōŷngoy chererecóbō, *detuvome.* Nacheomoin-goy háperuguái ipitáni, *sin que yo le dicesse nada se quedó.* Aicobé ori, *vivo contento.* Añembo ecobéorí, *trato de vivir alegre.* Cherēcōni se compone deste verbo. Cherēcōni yo estoi. Hacípei cherecōñy, *vivo, o estoy con trabajo, o peligro.* Cherebībíbí cherē-rēcōñi, *estoy a peligro de la vida.* Cherēcōrāmōtamō, *si yo estuviera.* Cherēcōeŷrāmō, *si yo no estuviera.* Pigēŷndepírí cherecōñi, *siempre estoy contigo.* Hŷpacó ahēoicóbō ndeberae? *como lo hizo Fulano contigo?* Hīnaco Tūpā oicócatupírí chébe, *cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo.*

2 Ycō, *Nota de persona, ecce, veis.* Cóicóaycō, *veysme aquí estoy.* Cóycó ereicó orébe, *aquí estás para defender nos, o ayudarnos.* Cóycó oroicó, *aquí estamos.* Coycō peicó rae? *estais aquí.* Orohóycō, *ya nos vamos.* Pehó picórae? *taisos.* Oronūpā ycōne, *yo te agotaré.* Oroqua bucáycōne, *yo te haré castigar.* Oroquaycōne, *yo os conoceré, yo os echaré una calça.* Oroapichá quycōne, *mira que te descalabrará.*

Ycoacú, *Encubrir.* V. Coacú.

Ycobé, *Estar, vivir.* V. Ycō. 1.

İcú, *Derretir.* V. Ticú.

1 İçá, *Hormiga que se come.* İçáñi, *la rabadilla que se come desta hormiga.*

2 İçá, *Arbol sin gajos, o con ellos, vara, sin rama: tronco.* Pilares, *estatura, altor, chorro de agua, chisguete, etc.* İbráíçá, *arbol desgajado, y el tronco desde el suelo hasta las ramas.* Yŷiçácuēranō téoīmē, *los arboles solos están sin gajos.* Abatí ndeí-

yŷiçá rāgē, *aun no hecha cañuela el maíz.* Y yáquíríçárāmō, *ya echa la cañuela tierna.* Ypepóquíríçá imă guírá, *ya echa cañones el ave.* Hetimáíçá abá, *parecen se las piernas de la gente quando pasan, no se viendo bien los cuerpos.* Cheiçácúe ramŷngatú ahē, *fulano es de mi estatura.* Nacheiçárāmí rūguai, *no es de mi altura.* İbrá carapáicarā teremōi rāgē, *pon primero los pilares en que ha de estar el arco.* Nacheiçá yōabīi, *aŷē, fulano es de mi estatura.* Y yīçápucú ahē, *fulano es de estatura alta.* Cheretŷmá iça pucú, *soy de piernas largas.* Cheyibáyçapucú, *sōy de brazos largos.* Y yīçá aturí, *es de estatura corta.* Y yīçapucupoŷbae, *ceniceño y delgado.* Cheruībīçá, *la caña sola para la flecha.* Checogíçá amōndoróg, *arrancar los arbolillos de la chacara.* İçacāng, *ramones secos, charamusca.* İçacānguēra, *idem.* İçacañi reche tatá emboiepotá, *enciende fuego con charamusca.* Amōhetimá içá abatí, *carpir el maíz.* Ambo guíríçá, *limpiar toda cosa por debajo, para que parezcan las piernas de los arboles, o sembrado.* Ambócaaíçá, *hazer atajadizo de ramones hincados.* Caaíçá, *arbolillos puestos en ringlera.* Ambóíçá checūmandá, *poner varillas a los frisoles para que trepen, y rodri-gon a qualquiera cosa.* Ambóíçá cheruībaquā, *poner cañas a las puntas de flechas.* Cheiçá yacatuñi, *conforme mi estatura está hondo el rio, o no me cubre.* Cheiçá oçē ĩ, *cubreme el rio.* Nachei çáiabīi, *está muy hondo, cubreme mucho.* İçabū, *los agujeros por donde sale lo líquido, achisguetillos.* Y yīçabū igára, *entran chisguetes de agua en la canoa por la broma.* İriçá, *chisguete de agua.* Ambóiríçá ríçá ymōmbúbo, *hazer que salgan muchos chisguetes de agua.* Aīçacāçá, *quebrar charamusca.*

Yçabũ, *Chisquetes*. V. İça. n. 2.  
İçacâng, *Charamusca*. V. İça. n. 2.  
İci. g. *Trementina*, resina, goma. Y  
yiçi catú, *tiene mucha resina*. Ndiyĩ-  
cigi, *no tiene resina*. İbirá roĩrãmõn-  
di yĩcigi, *el Invierno no tienen los*  
*árboles goma*. Quarací pucurãmõnga-  
tú Yyici, *en el Verano si tienen goma*.

İçog, *Gusano*, generice, y quando  
se especifica es Haçog. İçog ycó, *este*  
*es gusano*. Yyĩçog, *relativo*. Oĩçog,  
*recíproco*. Mbáeĩçog picó? *que gusa-*  
*no es?* Cõo raçog, *gusano de carne*.  
İçog renimbó, l. Yçogamãndiyu, *seda*.  
İçogi, *un árbol que tiene muchos gu-*  
*sanos*. İçog amandiyú ypõbã mbĩreỹ,  
*seda floxa*. İpobambĩra, *torcida*. İçog  
renỹmbó aó, *tafetan, terciopelo, etc.*  
Poãtĩbĩbĩ, *terciopelo, ó ropa de seda*  
*con pelo*. İçog renimbopó, *hebra de*  
*seda*. İçog guĩrapá, *gusanillos que*  
*andan a saltos*. V. Taçog, *gusano*.

Yché, l. Niché [c. d. na, *cierto, y*  
*che, yo*]. Ayaponiché, *cierto que lo*  
*hago*. Arobia niché, *cierto que lo creo*.  
El ni es lo mismo que ne, l. niã, *cier-*  
*tamente*.

Ychỹ, *Liso*. V. Cỹ. n. 4.

İembĩ, *Atajo de agua*. V. İ, *agua*, n. 1.

1 İgá, *Empapado*, y *trasmínarse*.  
Yĩgá, *trasmínase*. Oĩgá, *recip.* Che  
aó yyĩgápárãmboé taypocá, *en estan-*  
*do bien empapada mi ropa la torceré*.  
Nacheĩgái rãgẽ, *aun no estoy empa-*  
*pado*. Amboĩgá, *empapar*. Oĩgá cam-  
buchi, *reçumasq el cantar*. Aĩgá,  
*estoy empapado*. Ereĩgá, *tu*. Eĩga, *a-*  
*quel (bo : hãra)*. Ndaĩgai, *no estoy em-*  
*papado*, l. Ndacheĩgai.

2 İgá. r. *Canoa*. Cheĩgá, *mi canoa*  
(y : ĩ : oĩ). İgá boyã, *canoa mediana*.  
İgá mĩrĩ, *canoa pequeña, y lançade-*  
*ra de texedor*. İgápepó, *bordos de ca-*  
*noa*. İgápepó tubichá, l. İgápepó ĩba-  
tẽ, *canoa de altos bordos*. İgápepóĩ-  
bỹĩ, *debaxos bordos*. İgápepó anã,  
*de gruesos bordos*. İgápepó pirẽrĩ,

*de bordos delgados*. İgápĩcuitã, *pala*  
*de bogar*. İgapĩcuitã agué, *la paleta*  
*de la pala que se mete en el agua*.  
İgápĩpe, *en la canoa, en el centro, en*  
*lo hueco*. İgápĩpẽ, *en la canoa, en*  
*qualquiera parte della*. İgá pĩpẽ guã-  
ra, *lo que está en la canoa*. İgára  
atucupẽ, *el plan de la canoa, lo que*  
*va por el agua*. İgára apohára, *el que*  
*las haze*. İgára puã, *canoa cortian-*  
*cha*. İgá recohatĩ, *rumbo, navegacion*.  
İgárecóhatĩbeỹmã, *no navegable rio*.  
İgáripẽ, *canoa de cascara*. İgáropĩtã,  
*popa de canoa*. İgáropĩta cocára, *po-*  
*pero*. İgárupába, *puerto donde están*  
*las canoas*. İgatĩ, *proa de canoa*. İgá-  
rapácuẽ, *la esquina que haze la canoa*  
*por dedentro*. Oápahã rupĩ oyecã İgá-  
ra, *quebróse la canoa por la jun-*  
*tura del plan*. Ndinambĩ qũari İgára,  
*no tiene agujeros en los bordos*. Amõ-  
nãmbiquã, ymboĩõĩbhagũama, *ha-*  
*zerle agujeros para hazer balsa*. Yñã-  
quã İgára, *es ligera*. Ndiñaquãni, *no*  
*es ligera*. Ambopiyẽroã, *hazer canoa*  
*abarrilada*. Ambopĩmõmbẽ, *hazer el*  
*plan chato*. Aĩgá pĩcuĩ, *bogar*. Ayocó  
catuígára, *gobernar bien la canoa*.  
Peĩgapĩcuĩ yõyã, *bogad parejos*. Pe-  
recó recó ĩmẽ İgára, *no hagais que*  
*dẽ baibenes la canoa*. Aĩgárequĩ, l.  
Ahequĩ İgára, *sacarla de tierra al*  
*rio, et écontra*. Peĩgarẽymẽ, *bogad*  
*parejos*. Yyigarẽgarẽ bẽrãmỹ ahẽ, *no*  
*bogan parejo*. İomõembẽ embẽ İgára,  
*las olas apartan las canoas de la bal-*  
*sa*. Coñõ İgáyãri, *solo esta vez se ha*  
*de tomar puerto*. Oú oubĩ İgára cheo  
pĩcuĩrãmõ, *mientras mas bogo mas se*  
*detiene lo canoa, s. no es ligera*. Ymõ-  
aquãcẽrãmõ, l. otũĩ İgápe, *quando se*  
*boga recio entra agua en la canoa*.  
Amõnãmbĩbebẽ İgára, *hazer que bue-*  
*le la canoa*. Ombocupẽtĩrãytã cheĩgá-  
ra, *raspa en las piedras mi canoa*  
*por debaxo*. Oñẽatỹmã İgára guepĩ-  
taçog eỹma, l. Opĩtacogeỹ rãmõ, l.



Guopĩtáçoeĩ mãmô, *bulvase la canoa quando no la gobiernan bien. Gũambĩtãĩgã, dicen al destaje de la solera, que encaxa una en otra. Amboĩgã ĩbirã, hazer destaje para que encaje uno en otro.*

Ygapúg, *Ruido. V. Tĩapúg, y ĩapú.*

Īgaratã, *Navio. Īgaratã rerequãra, piloto. Oẽ Īgaratã, haze agua el navio. Īgaratã mĩrĩ, barca pequena. Īgaratã guacũ, l. Īgaratã ruçũ, galeon. Īgaratãtãtũ, proa de navio. Īgaratã ropĩtã, popa. Īgaratã ropĩtã cocãra, timonero. Aobucũ Īgaratã reheguãra, vela de navio. Īgaratã ĩbucũ, mastil.*

Īgaũ [c. d. ĩ, agua, y aũ, mancha], *Lama, peregil de la mar, o rio, estopa de los arboles, sarro, ronquera, o impedimento de la garganta. Cheyuruĩgaũ guĩcapueaĩta, estoy ronco de gritar. Añẽmbo yuruĩgaũ guĩcapueaĩta, heme enroquecido de gritar. Cũ Īgaũ, sarro de la lengua. Apĩça quĩrĩgaũ, cera del oydo. ĩbirã Īgaũ, estopa de los arboles. Īgaũ ĩpĩpẽ guãra, peregil de rios.*

1 Yĩ, *De espacio, con flemma, baxo, so pesar: y siempre tiene la particula môm. Amboyĩ chebohĩtã yphĩrehe, sopesar la carga. Eremboyĩ bẽrãmỹ yyãpôbo, hazerlo de burla. Ahẽmbaẽ mboyĩ, hombre espacioso. Emboyĩĩmẽ yyãpôbo, no lo hagas de espacio. Emboyĩ teĩ herecôbo ne, hazlo de priessa, Amboyĩ herecôbo cherôpe, detuvele de espacio en mi casa. Amboyĩ guĩñẽnga ychupẽ, hablele baxo. Emboyĩ neñẽngachẽbetĩ, ola, hablad baxo. Cuñã omboyĩ omembĩ, arrullar la muger a su hĩjo en los brazos. Emboyĩ ĩmẽ tecô mãrangatũ peiquãbãngatũ quehenõĩnã, no sopeses la virtud a ver si es difícil, abraçaos con ella.*

2 ĩĩ, *Cosa suzia, manchada, traída. Cheĩĩ, estoy suzio, manchado. Cheaolĩ, tengo la ropa suzia, y usada. Tuĩu omboĩĩ cheaó, el barro me ha ensu-*

174

*ziado mi ropa. Oĩĩ mboĩbo acẽ oyahũ, el hombre para quitar la suziedad se lava. Angaipãba pĩpẽ oñẽmboĩĩ rĩrẽ oñẽmômbeũ, despues que se manchô con el pecado se confessô. Peĩĩ, camino suzio frequentado. Amboĩĩ che-rapẽ, frequento mi camino. Ndiĩĩ hapẽ, no es frequentado su camino. Aña rẽtã rapẽ yĩĩ catũ, es frequentado y suzio del camino del infierno. ĩbirãĩĩ, arbol resbalco por aver subido otros por el. Tahĩ rapẽĩĩ, camino andado de hormigas. Omboĩĩ taçĩguapẽ, frequentan su camino las hormigas. Nda cherecoĩĩcẽrĩ no deseo ensuziarme. Oñẽmboĩĩce teĩbae ndoyepeari, el que se quiere ensuziar no se aparta.*

3 ĩĩ, *Resbalar. Chepĩĩĩ guĩbo, resbalẽ con el piẽ, y caĩ. Ambopĩĩĩ, hazerle resbalar. Chepĩĩĩhãba, resbaldero. Cherecoĩĩ angaipãba rehẽ, heme ensuziado, y resbalado en pecado. Cerĩ cerĩ cheĩĩta, angaipaba rehẽ, estoy a pique de caer en pecado. Oñẽmbo ecô ĩĩe angaipabapĩpe, el mismo se dexô caer en pecado.*

Yĩ. r, *Sobrino. V. Rĩĩ.*

Yĩratĩ, *Cuñada (dize el varon a su cuñada, muger de su sobrino). Cherĩĩratĩ, mi cuñada, etc.*

Yyãmburũ, *V. Hĩ. n. 1.*

Yyapopotahape, *Adrede V. Apo. n. 4.*

Ĩmã, *Adverbio, ya, tiempo passado, mucho, á, antiguamente. Ayerureĩmã, ya lo pedĩ. ĩmã amĩ chemãrangatũ, en otro tiempo solia yo ser bueno. ĩmã aracaẽ, antiguamente. ĩmã guarẽra chẽ, sog antiguo, viejo. ĩmã guarẽrabẽ, desde aquellos tiempos antiguos. ĩmã guarẽrabẽ cheraçĩ, mucho ha que estoy enfermo. ĩmãnã, antiguedad. vejez. Cheĩmãndẽra, soy muy viejo, ĩmã omãnô, mucho ha que muriô. Omãnô ĩmã, ya muriô. ĩmã rĩrẽpẽ ereyurae? al cabo da tanto tiempo vienes? ĩmãrĩrẽ ugatũ pyã ereyurae? idem. ĩmã amômbeũ ychupẽ, mucho ha que*

174 v.

*se lo dize.* Amômbeũ ìmã ychupé, *ya se lo dize.* Ìmã ndayûri, *mucho ha que no vengo.* Ìmãgûarai aipó, *esso es ya mui viejo.* Tuĩabae recó aÿnã ymã guaré mboguĩ guĩ, *es propio de viejos renovar cuentos viejos.* Amoĩmã cherupĩ, *detuvele mucho conmigo.* Chemoĩmãgupĩ, *detuvome mucho consigo.* Añemoĩmã cherecô açi pĩpé, *heme envejecido con los trabajos.* Tecô açi chemô ìmã, *los trabajos me han envejecido.*

Ìmãñĩ, *l. Ìmãndĩ, Luego al punto, brevemente.* Tereho ìmãni, *vete luego.* Cherechacabé oñemĩ ìmãni, *luego que me vió se escondió.*

Ìmanĩ, *Diminutivo de Ìmã, tiempo pasado.* Añemoĩmanĩ, *detuveme mucho.* Amô ìmanĩ herecôbo, *detuvele mucho.*

ÿmbôbê, *Antes.* V. Eÿmbobe.

ÿmboeĩ [c. d. ÿ, *negacion*, mō, y eĩ, *de burla*], *Por no.* Aipó nde é ÿmboeĩ ndayapóy, *por no lo aver tu dicho antes no lo he hecho.* Erundeé ÿmboeĩ ndarúri, *por no aver dicho tu que lo trazesse, no lo he traído.*

Ìmé, *Negacion.* Terehoĩmé, *no te payas: lo mismo es Emé.*

Ynãmbú, *Perdiz.* Ynãmbú aquíã, *perdiz del monte.* Ynãmbú chorôró, *l.* Ynãmbutimĩtã, *l.* Ynãmbú turúri, *perdiz de cocueras.* Ynãmbú guaçuĩ, *grandes del monte.* Ynãmbúhōhō, *del monte.* Ynãmbú tÿtĩ, *perdiz muy chica.*

Yndayé, *Halcon.*

Yndó, *Veis.* V. Hÿ. n. 1.

Ynê, *Hedor.* V. Nê. n. 5.

Ynĩ, *Hamaca.* Cheynĩ [c. d. ÿ, *estar*, y nÿnguã, *texida*]. Ynÿnguã cheÿnĩ, *es texida mi hamaca.* Nimô ynÿnguã hábi, *no está texida.* Emoÿninguã cheynĩ, *teze mi hamaca.* ÿñaça, *los hilos que atraviessan del hamaca.* Y-yoaça pĩpĩ cheÿnĩ, *tiene los hilos que atraviessan menudos.* Ambo açá

pocã, *ponerlos ralos.* Ìnÿnguãĩopaũ-paũ, *texida a pedaços.*

Ynÿã, *Viejas, especie de pescado.* Yniãĩ, *rio donde se crían.* Ynÿambé, *el mismo pez.* Ynÿambi, *su pellejo que sirve de raspa.*

Ynĩmbé, *Cama, colchon.* Ynÿmbé itã cuxa, *armazón de la cama.* Emoatÿrô cheynÿmbé, *hazme la cama.*

Ynÿmbô [c. d. ÿnĩ, *hilo*, y pō, *hebra*], *Hilo de algodón; recibe re.* Cherenÿmbô, *mi hilo* : Henimbô : Gue. Ynÿmbô ìçog rehe gûara ypobambĩra, *seda torcida.* Ypôbãmbĩreÿma, *floja.* Ynÿmbô ypomômbĩ pĩra, *hilo doblado torcido.* Ambopô ìoĩbĩ, *doblar hilo sin torcer.* Ynÿmboĩĩ, *hilo recio.* Ynÿmbô ocóg, *quebróse el hilo.* Ynÿmbôpô, *hebra de hilo.* Ynÿmbopoĩ, *hilo delgado.* Ynÿmbopoguaçuĩ, *hilo grueso.* Ynÿmbôyoĩbĩ, *l. Ioaparibĩ, hilo doblado sin torcer.* Ynÿmbô ypô, *mômbĩpĩreÿma, hilo sencillo.*

Ynĩnguã, *Texido.* Aoyñÿnguã, *ropa texida.* Amôÿ nÿnguã aó, *tezer.* Nimô ynÿnguãhábi, *no está texido.* Amôynÿnguará aó, *destexer la ropa.* Ynÿnguã eÿ aó arecô, *no está texida mi ropa.*

Ìñã, *Chorro.* V. Ì n. 10.

Ìpé [c. d. tĩ, *bassura*, y pé, *postilla*], *Suziedad, mancha.* Cheĩpé, *mi mancha*, y estoy manchado y suzio. Yyipé, oĩpé. Ndiyipeĩ eteĩ Tĩpãçĩ, *la madre de Dios no tuvo mancha.* Angaipabipé poroñemômbegúape oĩehĩĩ, *la mancha del pecado se quita por la confession.* Abã quiaipé, *hombre muy suzio.* Oñẽmbôobãipé ipé oyegúã hápe, *ponese afeites en la cara.* Curúipé, *mancha de viruelas o sarna.* Nañẽmboipé potári mburú angaipaba pĩpé, *no quiero manchar mi alma con pecados.* Ìbagipé, *manchas negras del cielo.* Añẽmboĩ peóg guiyahúca, *quítame la suziedad lavandome.*

2 İpé, *Cascara de arbol. İpé bebuí, corcho. İpé ânã, cascara gruesa. İpeyá, cascara muy pegada, que no se quita. İpeí, cascara que se despega. Oñemboí pei catú, despegase facilmente. Ambôpeílbirá, descascarar. İpecuê arecó cherógâmô, tengo mi casa cubierta con cascara de arboles. Aİpeóg, descascarar. İpeigára, canoa de cascara de arboles.*

3 İpé, *Muchos. Oreipê orocúpa, estamos muchos. Yyípé abatí checópe, tengo mucho maiz en la chacara. Amo ipé cūmāndáytymā, he sembrado muchos frisoles. Yyípé ipêbeteí abá, ay muchos países de gente.*

İpeg, *l. Guarimbé, Pato. İpeg aİ, patillo. İpegapá, pato de laguna. Oyoao İpeg, charlar los patos.*

1 İpí, *Enjuto, seco. İbiraİpí, palo seco. Mbuyapeİpí, pan tostado. Amboİpí mbuyapé, tostar pan. Piraİpí, pescado asado. Amboİpí İpepá quarcİpe, enjugar la leña al Sol. Amboİpí catú uruguaçú rupiá ymbochirİrİpí, tostar bien las tortillas de huecos. Aoİpí, vestido podrido, viejo. Oñemboİpí cheaó, está podrida mi ropa. Cheİpí, ya estoy viejo, seco. Aİñemboİpí, voyme secando de flaco.*

2 İpİ, *Principio, pasado, los pasados, los mayores. Cheİpicuê, mis antepassados (yyİ: oİ). Cheyyİpicuê, yo fui el primero a su superior. Yyİpicuê, el primero en numero. İbİrİpİ, tronco. Yİİpİ oubae chê, yo soy el primero que vino. Oİpicuê İfİbê omānô, murió como sus antepassados. Cheremymômbae İpİ Perú, Pedro es a quien di primero. Che coñemboehá ymêehagüerİpİ Peru, el primero a quien di este Rosario fué a Pedro. Oİpieyme Tİpİ oicó, Dios es sin principio. Perú upé amômbeu İpİ, a Pedro lo dije primero. Ayapo İpİ, empecélo hazer. Acarüİpİ, empieço a comer. Yyâraqaa İpİ ahê, este empieça ya a*

tener juicio. Amōngarú İpİ, *empieço-le a dar de comer.*

De aqui sale Añİ pÿrũ [c. deste İpİ, y rũ, poner], *dar principio (mô: ngã: hãra). Amboİpİrũ, l. Amôñÿpİrũ, darle principio. Nİpÿrũngãba, principio. Yñİpİrũmbİra, empecado. Nañİpÿrũngÿ, no empieço. Nİñİpÿrũnhãbi, no se ha empecado. Yyİpicuê catú, menease. Ndiyİpicuêİ guēñoinayepé, aunque le llaman no se menea. Aya-pİçá ypİog, poner fortaleza, o tapar la punta de la nasa, etc. Aynãmbİ ypİog, tapar los requicios. Ypİtİ, recio de raizes de su fundamento, de su principio. İbİraİ yyİpİtİ, está el palo recio clavado en tierra. Cheİpİtİ, estoy rehazio. Cheİpİtİ hapİa pótareÿma, estoy rehazio, firme en no obedecerlo. Añemboİpİtİ guÿtēnã, estoy pertinaz. Ambo ypİtİ hemÿmbotápe, hagole estar tenaz en su parecer. Yyİpİtİ ahê oİna, es mal mandado. Aİİpİtİ, aporcar. Fortalezer al pié el edificio, echar tierra al pié de la cosa. Ayİpİatİ, cercar algo con palos, planta, etc. Nambo İpİquİrİ ygİabo, todo lo comi, o bevi sin dexar cosa. İpİquİrê mÿrİ, brotoncillos. Yyİpİquİrê amôndorog, arrancar los brotoncillos.*

İpİ. r, *Crudo. V. Pİ. r. n. 12.*

3 İpİ, *Cerca, junto, cabe mi. Cheİpİpe oyucá, cerca de mi lo mató. Che İpİaguİ herahãnİ, de junto de mi lo llevó. Cheİpİ rupİ yquai, passó junto a mi, y por mi casa, y entró en mi casa de paso. Cheratáİpİpe eycó, ponte a calentar cerca de mi fuego. Nãnde İpİrupİ charecó İfİandembae, tengamos nuestras cosas cerca. Oİpİrupİ chererecōnİ, tieneme junto á si. Og İpİ, el que queda en casa a guardarla. Cheroİpİ Perú, Pedro queda en guarda de mi casa. Chembaeİpİ Juan, Juan es mi mayordomo, cuida de mis cosas. Chembaeİpİpo cheremÿ moÿngó Perú, a Pedro dexé en guar-*

da de mis cosas. Nacherog İpıri, no tengo quien quede en mi casa.

Ypıaü, *Sardina*. Ypıaü buçu, *sardina larga*.

İpiyûg [c. d. İpi, *seco*, y yu, *podrido*], *Cosa muy podrida, muy acabada*. İbirá İpiyûg, *palo desecho de podrido*. Oñẽmboİpiyû, *vase pudriendo a mas andar*. Yyİpiyû che aó, *desahazese mi ropa de podrida*. Oİpiyû otuyârâmô, *de viejo está podrido*. Añẽmboİpiyûg, *estoy podrido de viejo*.

İpıpô [c. d. İpı, *principio*, y pô, *sonido*], *Derrocar*. Omboİpıpô İbitû İbirá, *el viento derrueca los arboles*. Amboİpıpô cherôga, *he derrocado mi casa*. Abá angaiřa omboİpıpô cheretãme, *los enemigos assolaron mi pueblo*.

İpitẽ, *El medio del golfo*. V. Apitẽ. n. 1.

İpıyĩ, *Recio*. V. İpı. n. 2.

İpıyĩ, *Turbio*. V. Tıpyĩ.

İpıyũ, *Escuro* [c. d. İpı, *y*, hũ]. Araİpıyũ, *día obscuro*. Pitũnã oñẽmôİpitũ, *escurecese la noche*. Ypitũndaİ checotĩ, *mi aposento está muy obscuro*. Cheİpitũ gui hóbo, *anochecióme en el camino*. İpitũmimbĩ, *obscurissimo, s. reververa la obscuridad*. Añẽİpitũ ndá ubá ubá, *andar a tienta paredes en la obscuridad*. Abá mbae İbĩ peguara aúrehẽ oñẽpitũndauba ubá oycóboteĩ, *andan los hombres tras las cosas mundanas, como quien quiere coger la sombra*.

Ypô, *Por ventura*. Aguiyẽteİ ypô, *podrá ser que sea bueno*. Aguiyẽteİpô raé, *muy bien ha sido*. Agui yetẽpone, *bueno será*. Aguiyetẽypo biñã, *bien sería, o fuera*. Chẽtipô nda haicẽne, *empero yo quizá no irá*. Hae tipo ohõne, *quizá el irá*.

Ypotĩ, *Flor*. V. İbotĩ.

Yquẽ, *l. Quiẽ, Entrada*. V. Teiquiẽ.

İquẽ, *Costado, lado*. Cheİquẽ, *mi costado*. Yyİquẽ: oİquẽ. İquẽ acatũa, *lado derecho*. İquẽ açĩ, *dolor de costado*. İquẽ yãçu, *costado siniestro*.

Jesu Christo N. Y. Yİquẽyã oĩnã, *Christo nuestro Señor tiene el costado abierto*. Oİquẽbo cheruĩ, *estoy de lado*. Oİquẽbo amoĩ, *ponerlo de lado*. Oİquẽ İquẽboĩ hecõny chẽbe, *anda rostituerto conmigo*. Oİquẽboĩ aycó ychupẽ, *ando rostituerto con él*. Oİquẽiquebo aycó haİhúrchẽ, *no le amo a derechas*. Oİquẽiquebo aycó guiporabİquĩbo, *no trabajo a derechas*. Oİquẽbo apoaİhũ, *no amo a derechas*. Oyquẽiquebo ereico chẽbe, *no andas conmigo a derechas*. İquẽpe, *en el lado*. Añẽmbo İquẽaçĩ, *tengo dolor de costado*. Ayİquẽçóg, *darle en el costado, y hazerle cosquillas*. Cheİquẽ mōpıyĩ, *hazeme cosquillas*. Aİquẽ İbĩçóg, *darle con el palo, ó con el puño en el costado*. Cheİquẽçoquẽçóg morãndũ, *tener nuevas de varias partes*. Cheİquẽçóg queçog chereça etã, *los cuidados me apuran*. Cheİquerũ ohó bo, *passó por mi lado*. Añẽİquerũguĩhóbo, *passé por su lado*. Cheİque İbirũ oñẽnõnga, *acostóse a mi lado*. Aÿİque İbirũ guİñẽnõnga, *acostéme a su lado*. Oroİquerũ orogũatãbo, *passarse todos juntos*. Oroİẽ İquerũ querũ, *yyucá potãbo, ponerse en ala para coger en medio lo que se ha de matar*. Añẽİquerũ, *puseme a su lado*. Eñẽ İquerũ, *ehóbo ychupẽ, entrãle por el costado, como el caçador*. Ayİquẽçog ymõngũetãbo, *hablé a defesios*. Ayİquẽçog yyãpóbo, *hize al revés uno por otro*. Nẽİquẽço queçog, *disparates*. Cheñẽ İquẽço queçogĩ, *hablé disparates*. Oİquẽçog cherenõĩna, *llámome a mi por otro*. Ayİquẽçóg yquãĩta, *mandé a uno por otro*.

Yquĩyũ, *Grillos, animalejos*.

Yr, *Quitar*. V. Y. r. n. 9.

Yraitĩ, *Cerca* [c. d. eĩ, *miel*, y hay tĩ, *nido*]. Yraitĩ ratã, *l. Tataendĩ*. Yraitĩ rehẽ gũara, *vela de cera*. Amõmẽmbeg yraitĩ, *l. Amboİcũ yraitĩ*.

derretir cera. Yraitī ayāpó tata endī rāmō, hazer vela de cera. Yyīraitī etá, tiene mucha cera. Ndiīiraitī, no tiene cera.

Yra mōnguū [c. d. y, relativo, y de rāmō (larga) nuevo, y de cuera], significa lo nuevo. Cheremýtŷnguē yīmābae ymēmā yramōngūe horī catū, lo que sembré primero está desmedrado, lo nuevo está lozano. Abáyrāmōngūe oiquē Tūpāope, la gente nueva entra en la Iglesia. Tecó yramōnguē, vida nueva. Añēmō yramōngūe guīlechá ucábo, aora de nuevo me dexo ver. Tecó mōñāngá yramōngūe Christo rehe guāra omōrāngūe, tecó mōñāngába Imaguarera, la ley nueva de Christo destruyó la antigua.

Yrārō [c. d. ŷ, estar, ra, levantado, y ro, poner], significa estar encrespado, abispado, airarse, rebober con enojo. Ayrārō, ayreme contra él. Porōyrārōce tecatū, que sacudido es. Oñōrrārō, acometieronse unos a otros. Aīrārō ahē, tratéle mal. Chemoī rārō, házome ayrrar, o rebober contra él. Aī rārō gūitēnā, estoy abispado. Chepotiá ayrārō, darse golpes en los pechos. Chepotiá rehē ayrārō, idem. Oyrārōrāmō ñō ymārāngatū, mientras le traen acosado es bueno.

Īribayá, Papagayos chicos.

Īrīpū, Profundidad de agua obscura. V. Tī. n. 8.

Yró, Veis. V. Hŷ. n. 1.

Yrób, Amargo. V. Rob.

Yrū [c. d. y relativo, y rū, poner], Compañero. Cheyrū, mi compañero, Yyrū, oyrū. Nacheyrūmbotári ypo-chī rehē, no quiero acompañarme con ruynes. Nyrūī, l. Yrūē, solo no-nes. Nde yrūnāmō aháne, iré en tu compañía. Che yrūnāmo etēi chahá, ve conmigo mismo, acompañemonos. Ñoyrū, l. Ñoyrūndī, compañeros entre si. Amōyrū, darle compañero (mō: hára). Amōyrū cāgūyīpépé, aguar el

vino. Añēmōyrū ypo-chībae rehē, acompañarse con malos. Tecó orī oñēmōyrū tecó acī pipé, mezclanse los gozos con las penas. Yrūcī, pares, compañeros. Ayrūmō, añadir, acompañar. Eŷ rŷmō bé, añade mas. Añēyrūmō, aumentéme en gente. Añēyrūmō hecé, juntarse con ellos. Cāguāpe oī nābae rehē oñēyrūmō, entremetiose con los que bevian. Ayrūmō Tūpā gracia cherehé, voyaumentando en mi la gracia. Cheremŷ yrūmō rāmōngūe ocañŷ, lo que de nuevo he juntado se perdió. Oyrūmō rūmō guecō pochī, ha ido creciendo en pecados. Ñēmboé yrū, condicípulo, l. Ñoyrū ñēmboe reheguāra.

2 Īrū, Cesto, continens. V. Rirú.

Īruagūe, l. Hagūe, una especie de cestillos de palmas.

Īrúcurú, Cesto ralo, o jaula.

Yrūmō, Añadir. V. Yrū.

Īrūndī, l. Yrūncī [c. d. yrū, compañero, y de cī, par o distributivo], significa malamente quatro. Yrūndī cī, quatro compañeros, o quatro distributivos, o todos distributivos, aunque corre ya por numeral quatro. Yrūndī cī catū, diez o doze. Yrūndī, rūndī, de quatro en quatro, o todos distributivos, o quatro partes de quatro en quatro.

1 Ytá, Piedra, peña, hierro, campana, cadenas, prisiones. Ytá acambī, piedra con horqueta. s. compas, y cosa semejante. Ytá acāmbī mŷnī, tenedor. Ytá aó, armas de guerra. Ytá apayē, nivel, plomada. Ytacūá, piedra con cintura para plomada de ançuelo, etc. Ytá endá, l. Ytaī, campanario. Ytá amboorī, repicar. Ytá mbopuhára, el que toca las campanas. Ytá apohára, el que las haze. Ytáberá, cristal, y toda piedra resplandeciente. Ytabóg, abertura de piedra. Ytácupŷcā, grillos. Ytácurú, piedras, o bodoques de barro, que ponen de-

*baro las ollas portrebedes. Ytácurubí, cascajo. Ytácurubiti, cascajal. Ytáçā, cadena, y cuerda de campana. Ytāñōbañ, eslabon de cadena, l. Ita-çā apyī. Ytāçipéb, açadon. Ytaembó, hilo de hierro. Ytāembó requitāba, riele para tirar hilo de hierro. Quarepoti apyāpyī aó, cota de malla. Amoapī apyīitāimbo aó apóbo, hazer cota de malla. Ytayú, oro. Ytayú acāūbāndāba hatī hatībae, l. Paragua ytayū, l. Ytayūñēāmāacāngari, corona de oro. Ytāguacú, peñasco, y campana grande. Ytāaymbé, piedra afilada, y piedra aspera como piedra pomes para raspar. Ytāy apē, maça de guerra con porra. Ytā ĩbī, concavidad de piedra. Yta ĩçī, açufre. Ytaipá, arrefice. Ytayécā, piedra que se quiebra, o resquebraja. Yta yéré, piedra de molino, y atahona, y de barbero. Ytaii, cuña de piedra. Ytā mýrī, campana chica. Ytā nūpāhá, macho y martillo. Ytā nūpāhāguacú, macho de herrero grande. Ytā nūpūhá mýrī, martillo. Ytā ñe-ātýmā týmā, piedra de atahona, molino. Ytaiçā, l. Ytaoquítā, coluna de piedra. Ytaóg, casa de piedra. Ytapeçy, laja. Ytápēpē, piedra quadrada. Ytapīpīa, lengua de campana. Ytapó, pedrada. Ytapú, sonido de campana, piedra, y hierro. Ytaquā, cueva o agujero de piedra. Ytāquārepoti, metal de hierro. Ytaquī, piedra de amolar. Ytā raré, piedra que el mismo rio la ha hecho concava. Ytā rarépe, yqāñni pindá ita cūā, assiose la plomada en el hueco de las piedras. Ytari ymoynymbira, aprisionado. Ytárobaçabī, l. Itāmissamōñāngāba, ara consagrada. Ytatī, piedra blanca, marmol, yesso, plata, cal. Ytatý cuí, cal. Ytatība, pedregal.*

2 Ytā, Concha, cuchara. Ytā çāi, concha grande. Ytā rambā, mexillon. Ytā mýrī caruhápe gūara, cuchara

*de la mesa. Ytāguacú, cuchara grande. Ībīráytā, cuchara de palo. Añēmbopó ytā, poner la mano como cuchara. Añēmbopó ytāyguābo, comer con la mano hecha cuchara.*

3 Itā [c. d. ĩ, agua, y, tá, coger], Nadar. Cheitā, yo nado; yyitā; oitā. Cheitā quāā, sé nadar. Nache Itāquāābī, no sé nadar. Che ecatū Itārehé, soy diestro en nadar. Nache ecatuī Itārehé, no soy diestro en nadar. Aitā guicēmā, l. Acē gui Itābo, salir a nado. Añēmbóé Itārehé, aprendo a nadar. Aroitā henōhēmō, sacarlo a nado. Heroitāpā, lugar donde se sacó algo a nado. Che roeitā, hazer que nade de (persona y cosas). Obaibābo aitā, nadar boca arriba. Aitā ñōpýndequā, braçear. Aī mōtōtōgui Itābo, nadar como el perro. Aitā yoabī, nadar con un braço. Aītānēmō añā, nadar rempujandose con los piés. Amboitā mýmoī, hazer que tenga mucho caldo lo que se cuece. Angaipā pité rupi aitā, ando fluctuando en pecados.

4 Itā, Estantes, armaçon, pilares, y cosa en que otro estriba. Tupā oquítā, l. Tūpā ogróquítā, pilares de la Iglesia: Yyitā: oitā. Tūpā ogītā ytā reheguāra, postes de Iglesia de piedra, o metal. Ambo oquítā cheróga, poner pilares, o horcones a la casa. Ayītarū cheróga, idem. Añēmōitarū guitecōbo, contonearse, ponerse tiesso. Añēmōitarō, hazerserecio, hazer piernas. Yyītacuerī ahē oycōbo, no tiene este mas que la armaçon de flaco. Ypoitācúera, los ratientes. V. Poitā, en Pó. n. 4.

Ītapā [c. d. Itā, nadar, y el verbal hába], balsa de canoas. Ītapā raça pába, las atraviessas de la balsa, y el palo que se pone en la puerta atravessado. Ītapā Itā, los horcones, y toda armaçon. Īña rucāngupā Itā, los horconcillos de los lados, y las sole-

*rillas de la balsa. İtapá taquá pem-bi, el cargo. Yyique itá, los palos que se ponen por los lados para arri-mar la estera. İtapá ropitá, el testero. İtapá piriog, la estera con que se cubre. İtapabápiritá, el palo que une las dos canoas en la proa. İtapá po-pi pembi, el cargo que suelen poner por los lados de la balsa. İtapá ño-baü, el hueco entre las dos canoas.*

Ytapí guá [c. d. ytá, hierro, y quâ, punta], *Clavo. Cheytapigüâ, mi clavo. Yyítapigüâ, relativo, ó, rec. Y-tapí guápó, l. İtapí guaquâra, heri-da de clavos, agujeros. Oytapigüâ quârê I. X. N. Y. oguerecó biterí, tiene Christo nuestro Señor los agu-jeros de sus clavos. Ndoyéogi ytap-igüâ quârê, no se han cerrado sus heridas. Ytapigüâ ropitá, l. Ytapí-güâ ropitá aguâ, l. Ytapigüâ acâng, cabeza de clavo. Ndahopitapei İta-pigüâ, no tienen cabeza los clavos. Ndaháquây, no tiene punta. Oyeapá, torcióse. Opê, quebróse. Haquâterê ytapigüâ, tiene la punta roma. Ha-quâapí, tiene la punta quebrada. O-câtâ, viene holgado el agujero, no muerde. Ypoguaçú, es grueso, Ypoí, l. Ypópoí, delgado. Ytapigüâ pêpê, esquinado. Ytapigüâ mbohapi ypê-pê, clavo de tres esquinas. Ytapí gûa apungá, es redondo, no esquinado. Y-tapigüâ acângapi, clavo descabegado.*

İtarô, *Hartura, satisfecho, sazona-do. Cheitarôimâ, ya estoy harto. Tem-biu cheitarô, hame satisfecho, la co-mida. Nacheitarôî quarapêpê añô, no me satisfazen las calabazas solas. Çoó poroitârôngatú, la carne si es la que satisface. Mboroitârôyârecó, tenemos hartura. Añeitarô gui cá-ruâbo, héme hartado. Amô İtarô, ha-zerle que se harte. Câguý rehê oñeı-tarô, hartose de vino. Nê İtarôbo quebórâmô ñô, los hartos no están mas que para dormir. Tembiuonêı tarô*

*oınâ, l. Yñytârô oınâ, ya está sazo-nada la comida. İbá oıtarô imâ, ya está en sazón la fruta. Oñemboıta-rô imâ cunımı, ya está el niño gran-decito. Ndêy oıtarômô râgê, aun no está grande. İbirá İtarôngatubae, ar-bol grueso. Tûpâ ñeê añô porômbo İtarôngatú, la palabra de Dios sola es la que satisface.*

İtarû [c. d. İta, estante, y rû, poner], *Ponerse tiesso. Añemô İtarû guıñemôy-rômô, puseme tiesso, enojado, y gra-ve, entonces. Añemô İtarûngi ndere-raquârâmô, he quedado esperandote con cuidado. Ereñê môı tarû teı eycô-bo, muy tiesso estás, grave. Añemboı tarû guıñemboyeguâca, ponerse tiesso, galan.*

1 Ytî. g, *Arrojar, derribar, derro-car. Ayti, yo arrojo (ca : cára : cá-ba). Chereyti, me arrojan (he : gu). Aıtı ychupé, arrojé-selo. Ayti yeahei, arrojar con enfado. Oroyo itı, luchar. Aıeyti, arrójome. Aıeyti guıitábo, arrojar-se a nado. Oroyti imâ igára ipé, ya echamos la canoa al agua. Ndeı heytica râgê, aun no se ha echado. Ta-çi chereitı, la enfermedad me ha der-ribado. Ndachereyti gıceamô ahê checupıbâ ey râmô, no me hubiera derribado si no me diera çancadilla. Ayti cheñşengai hecê, eché la mal-dita contra él. Chaitı mburú hetâmâ, assolemos le el pueblo con la maldi-cion. Tabey tıbirê, pueblo assolado. Ayti cherecô pochı, he dexado mi ma-la vida. Nda ei heytica râgê chere-co pochı, aun no he dexado mi mala vida. Hı amô cheréytica, por poco me derriba. Cêrı cêrı chereitıhabângue, idem. Ayti catú Chuâ, he dado de ma-no a Juan. Oyti catú oñeê chébe cheangagüabo, solló la maldita con-tra mi murmurando. Oyticatú Paı oñeengatupıri orêbe, hanos pre-dicado el Padre muy bien. Oyticatú ahê ore môngarüabo, hanos dado muy*

*bien de comer.* Ayêpoitĩ ychupé, *carguéle la mano.* Tũpâ oyêpoitĩ catú tecó açĩ pĩpé ñãnderehé, *Dios nos carga la mano con trabajos.* Oyêpoitĩ catú cherehé, *bien me cargó la mano.* Cherobapeĩ mārācherembia pocuê heytĩgi, *zahiriome.* Ndoytĩ catuĩ oñẽ-ẽngā chébe, *no se me descubrió.* Aytĩ chepiá ychupé, *descubríle mi pecho.* Cheñẽ ñem̃y meguãra aytĩychupé, *descubríle mis secretos.* Ñẽẽ poroytĩ, *sonido de voz.* Quaraçĩ poroytĩ, *resplandor del Sol.* Tatá poroytĩ, *reverberacion del fuego.* V. Itĩpĩpé.

2 Itĩ, *Basura.* Yitĩ: oitĩ. Itĩapi, *muladar.* Aitĩpeĩ, *barrer* [c. d. itĩ, *bassura*, y de pé *superficie*, y y, *quitar*]. Aytĩmõnõõ, *juntarla bassura.* Aitĩ aubá ubá, *recoger blandamente la bassura.* Aytĩ ytĩapĩpe, *arrojar al muladar.* Yagũa reõnguê reitĩ rãmĩ Christiano oycó ymbae reõnguê reitĩgi ytĩapĩpe, *como a perros muertos echan los cuerpos de los infieles al muladar.* Itĩarurú ambogũĩ mbo gũĩ, *buscar entre la bassura.* Ayeĩtiāguitecõbo, *herecogido en mi la suziedad.* Aitĩyārā, *coger la bassura.* Aitĩapiĩ, *arrojar la bassura.* Ytĩpitá, *follaje del rio.* Ytĩrupába, *idem.* Yyĩtĩ aho-báguĩ, *cayosele la suziedad de rostro.* Ñemõmbeũ rehẽ ñiõte ñianeāngaypá itĩ á, *con sola la confession se quita la suziedad del pecado.* Teçáĩ añõ angaipá itĩ mboirĩ hára, *las lagrimas solas borran la suziedad del pecado.*

Ytĩapiĩ, *Arrojar bassurra.* V. Itĩ. n. 2. y Tĩapiĩ.

Itĩarurú [c. d. ytĩ, *bassura*, y arurú, *mojado*], *Follaje que cae del monte, y el que se junta en los rios.* V. Itĩ.

Ytĩpĩpé [c. d. ytĩ, *arrojar*, y pĩ, *centro*, y pé, *alumbrar*], *Significa arrojar resplandor, esparcir la voz, sonido, etc.* Quaraçĩ oitĩ pĩpé, *resplandece el Sol.* Quarépotĩ porotĩpĩpé, *resplandece el metal.* Ñẽẽ oyitĩpĩpé,

*suenan la voz de Dios en mis oídos.* Yñẽẽ porotĩpĩpé ahendũ, *oí el sonido de su voz.* Ara oyitĩpĩpé haze día claro. Oyetĩpĩpé mbarácayá, *relumbran los ojos del gato.* Oporotĩpĩpé che aó, *relumbram mi vestido.* Ndoporotĩpĩpéy tatá añaretamaguara, *no luce el fuego del infierno.* Yporotĩpĩpé ahechá, *vi su resplandor.* Oporotĩpĩpé tatá, *arroja luz el fuego.* Oporotĩpĩpé tecó mārāngatú, *resplandece la virtud.* Ndoporotĩpĩpéi tataendi, *no dá luz la vela.* I. X. N. Y. guecó pĩpé oyitĩpĩpé catú, *echó rayos de luz Christo nuestro Señor con su vida.* Peporotĩ pĩpé pendecó mārāngatupĩpé, *resplandeced en virtud.*

Ytĩpĩta, *Follaje.* V. Itĩ. n. 2.

Ytĩ, *Suzio.* Cheytũ, *soy suzio.* Che-robaýtũ, *tengo la cara suzia.* Añẽmoýtũ, *tengo manchas de suziedad.* Chepirĩbýtũ, *suzio en el pellejo.* Che-mõ ybýtũbĩbĩ, *por poco me ensuzio.* Añẽmõýtũ angaipaba pĩpé, *ensuziame con pecados.*

Itũ, *Arrecife.* V. Ī, *agua*, n. 10.

Ituá, *Lo mismo que ĩuĩ, rana.*

Yupĩra, *Comida.* V. U. n. 1.

Yá, *haze ña, con pronombres que tienen nariz.* V. Ñã. n. 2.

Ya, *Abrir, brotar, razar.* Oyãĩbotĩ, *abre la flor.* Chepoyácatú, *soy liberal.* Nda chepoyái, *soi mezquino.* Uruguaçũ raĩ oyá, *abren los pollos.* Ndeĩ oyábo rãgẽ, *aun no han abierto.* Ayãyá, *abrome los piés, grietome.* Chepoyâyá, *abrenseme las manos.* Omboyá uruguaçũ gupíá, *abre la gallina sus huevos.* Aráoyá, *abre el día nublado.* Tatayâyá, *l. Tatarobá yâyá, llamaradas.*

2 Yá, *Dissimulado estar, pegar, arrimar, apartar, estar, distincion.* Oyá cheĩbiguã chepiyaceó cāngari, *tengo la barriga pegada al espinazo.* Oĩa cherihēcó pochĩ, *pegóme su mala costumbre.* Amboyá ĩgára, *apor-*



tar la canoa. Amboyâteĩ hecê angai-pába, *levantar testimonio*. Omboyâ cherĩ guemỹborará, *pegóme su enfermedad*. Mbae ñemboyâ, *cosa que se pega, enfermedad, o otra cosa*. Ypĩ-yâré lo que se pegó cocido a la olla. Ypĩyâpiyâreri omẽẽ chébe, *las currapas me dió*. Amboyâ mbaepĩ pômõ-pípẽ, *pegar con cola*. Amboyâ hupĩ tecópochĩ hecê, *achacarle algo con razon*. Amboyâ che remỹmbotára hemỹmbotárari, *conformome con su voluntad*. Ayâ hecê hópeguitecóbõ, *estoy con él en su casa*. Cheru chemboyâ paĩ rehẽ, *mi padre me ha puesto con el padre*.

Ayaóg ychuguĩ, *apartéme dél*. Hোগুই ঐাওগ, *salíme de su casa*. Oro ñaog oraôcâŷnâ, *apartamonos, esparcimonos*. Amboyâog, *repartir, hazer partes, despedir, apartar gente, y cosas* (ca: cara). Chemboiaog, *me aparto, me despido*. Pirá oiaóg, *soltóse del anuelo el pece*. Amboyaoг chehegui, *apartélo de mi*. Oŷrândé tába-ñamboiame, *mañana llegaremos al pueblo*. Abá angaipabiyaaraang ñandemboyâne, *acora darán los bellacos con nosotros*. Cha mboia mburucoĩte, *demos ya en ellos*. Ayêyurũ mboyâ ndepo rehẽ, *besote las manos*. Ayeyurũmboyâ yebĩ yebĩndepórehe, *besote las manos muchas veces*. Ayũ cheyurũ mboyâbo ndepórehe, *vengote a besar las manos*. Ayêyurumboyâ curuçũ rehẽ, *besar la Cruz*. Aroyâ, *pegarlo pegandose con él*. Peroyâ igára, *aportad con la canoa*. Aroyâog, *yôacáhara, apartar los que riñen*. Chereroýâog chererecoai háraguĩ, *apártome del que me tratava mal*. Ayêroyâog angaipába guĩ, *apártome del pecado*. Ndayêroyaog potári Tũpã agui, *no me quiero apartar de Dios*. Amboyâog angaipába guĩ, *apartarlos de pecado, como a los amancebados*. Amboyâog cheróga guĩ, *echélo*

de mi casa. Amboyâog cheyoŷrũagui, *apartélo de mi compañía*. Angaipabi yâra oiaóg Tũpã yrũ nagui, *los malos se apartan de la compañía de Dios*. Eñemboia teĩne ánga ipabi yârehẽ, *no te juntas con los malos*. Y-ñemõmbiábae rehecatũ tereñemboyâ yepĩ, *juntate siempre con los pacíficos*. Yaog cába, *distincion*. Cheruyaoг chẽ, *soy distinto de mi padre, procedo dél*. Tũpã mbohapi personas rehẽ oyaog oyo hugui, *la Trinidad de Dios se distingue en personas*. Tuba-oyaog Taĩra agui, *el Padre se distingue del Hijo*. Espiritu santo Tuba guĩ oyaog, *el Espiritu santo se distingue del Padre*. Tũpãnãmõ guecorehé ndi-yaógi etei peteyrãmõ guécõ, *en quanto al ser Divino no se distinguen, porque tienen una esencia*. Cheyyao caguêra, *yo soy su pariente*. Cherũyao caguê ndẽ, *tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre*. Oñemboyâ teĩ, *está disimulado*. Añemboia teĩ-guitũpa, *estoy disimulado*. Oñemboyâ teĩ opocohũ rirẽ, *pusose muy disimulado despues que le cogieron en el hurto*. Gúechagirẽ oñemboyâteĩ, *despues que le vieron se puso disimulado*. Oñemboyâteĩ pucui ahẽ oangaipá potabaũ, *que disimuladito va hazer sus bellaquerias*. Oñemboi a mboyâteĩ hápe, *disimuladamente*. Hỹndõ ahẽ oñemboia teĩ oycóycó aũ raé rá, *mirenlo que disimuladito está*.

3 Yâ. r, *Coger, recibir, comprar*. Ayâ, *yo compro, cajo, etc.* l. Ayogua. Ereyâ: ogua [tábo: tahára, l. tayâra: tahába]. Ahá che abatĩ rábo, *voy a coger mi maíz*. Haetaboẽ, *y en cogiendolo*. Ndẽ cheráepẽ, *tu me coges, o compras*. Che oro gúa, *yo te compro*. Cheopó gúa, *yo es compro*. Chependára, *yo soy vuestro comprador*. Tũpã pẽndá guguĩpípẽ, *Dios os compró con su sangre*. Cheĩara, *mi Señor, mi amo* (yŷã, oyâ). Nacheýari,

*no tengo amo. Ayyâmêë, poner lo con dueño. Amêëyyarâmâ, idem. Yyarĩmbae, cosa sin dueño. Amboiarê, enajenar. Amboyâra imâ, ya le di dueño. Namboyâri rângê, aun no lo he vendido. Ymboyâri pĩra, el vendido. Cheyâ yapúra pipé, cogíome en mentira. Cherecô aypĩpé-cherári, cogíome en mal Latin. Ayâayaé, l. Peteĩ teĩ ayâ, coger uno a uno. Cherumbae-cue yârâmô aicô, heredé a mi padre. Mbaecueriyâra, l. Mbapârambae cueri yâra, heredero. Tûpâ rá. Comuni-on. A Tûpâ rá, yo comulgo. Ayâ Tûpâ, idem. Tûpâ rá riyâra oycoé Tûpârá rymbae aguĩ, los comulgantes se diferencian de los que no comulgan. Nãnderareymãnô Tûpâ añârê-tãme amô iahá, si Dios no nos huvi- era librado, o comprado, nos condenáramos. Ahecorâ, cogerle el rumbo, imitarle. Aya hecô pochĩ, imitôle en el vicio. Nditahábi hecôpochĩ, no sea imitado su mala vida. Ndatapi- pĩra rûgûãitecô pochĩ, no es cosa que se debe imitar el vicio. Yyâretâ- bae, cosa comun de muchos. Cheĩ- mûnge porê ayogue, l. Chembraere- pĩ ayogua, cobren la deuda. Yqua- be ênbĩra ayogua, cobrar la manda. Cherẽmbipo ruucácue ayogua, cobré lo prestado. Terâquandaĩ ayogua, cobré mala fama.*

4 Yâ. b, Ygualdad, conforme, capacidad, caver, venir. Cheĩá ahê, es mi igual, y conforme a mi (yia : o). Perú oĩa cherehé, Pedro es mi igual. Nacheĩabi, no me cabe. Ndiĩabi he- cê, no le cabe. Ndache mboĩoĩa hãri, no tengo igual. Nachembo iohãri tecô mârângatũ rehê, no tengo quien me iguale en la virtud. Ndiĩabi an- gaipá Tûpâ rehê, en Dios no cabe pecado. Oioĩa, son iguales, y están conformes. Ndóioĩabi, no se conforman, ni son iguales. Áraĩa araĩabi, todo el día, y todos los días. Áraĩa che-

*acá, siempre me riñe. Yia aócheri, vieneme bien la ropa. Cheĩagũara ahê, fulano es mi igual. Ndacheĩagũara rûgûãĩ ahê, l. Cheĩaguareyma ahê, no es mi igual. Cherembiaopô ia Tûbã omêë chébene, Diosme remunerará conforme mis obras. Chereteyâ che- racĩ, l. Cheyabeteĩ cheracĩ, todo el cuerpo me duele. Cheyabôte acatú, como lo que he menester. Cheyabeteĩ cherorĩ, estoy todo alegre. Cheyabeteĩ añẽmeë Tûpâ upé, yo todo quanto soy me entrego a Dios. Pepiã, peãn- gã, penemymbotâra, rombĩ peyabe- feĩ pemeë Tûpâ upe, dad a Dios vuestro coraçon, vuestra alma, vuestro alvedrio y voluntad; y finalmente quanto soys. Nacheĩabôte rûgûãĩ acarú, como poco. Nachecarũabi aipô, poca comida es essa para mi. Nache- riéĩabi, no me cabe mas en el vientre. Nacheĩurũ iabi, el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o gran- de que no le cabe en la boca. Chere- cobéia, todo el tiempo de mi vida, l. Cherecobêĩacatú. Ibi iacatú, todo el mundo. Pýtũia, toda la noche, y to- das las noches.*

Amboioĩa, igualar, emparejar, comprar (hece). Ambaioĩa yĩapĩra, emparejar las puntas. Ndiioĩabi yĩapĩra, no están las puntas parejas. I. X. N. Y. Ibãpe gũara tecô mbae aĩĩ tymbãra rehê omboioĩa, comparô Christo nuestro Señor el Reyno de los cielos a un Labrador. Ndiĩabiñãnderecô Santos recô rehê, no es igual nuestra vida a la delos Santos. Añẽmboioĩa, compararse, ajustarse, igualarse. Añẽmboioĩa Tûpâ remymbotâ- rari, ajustarse con la voluntad de Dios.

Yoĩa, conformidad, conveniencia, igualdad. Ioĩa ha beyma, discordia. Oyoyabae, conformes en pareceres, o iguales en edad. Ypiã yoyãbae, conformes en voluntades, l. Piyoyaymbae eỹ, chayoyã, convengamonos,

concertamonos. Íoiabēy, discordes. Tecó íoia, justicia, igualdad. Ambo-íoia, yíoiaharýmbae, concordar discordes. Nāndererecó íoia catú Tūpā, igualmente nos gobierna Dios. Íahe-pībēēíoyā ñāneangaipapá gúerane, hemos de satisfacer al justo por nuestros pecados. Oroíoiāihúíoyā, ygualemente nos amamos. Tētāyā rupíaquā, passé por todos los pueblos. Tūpā nimboíoiāhábí, Dios no tiene igual.

Yaba, Que se dice. V. E. n. 1.

Yabá, Huida, acogida. Cheíabá, mi huida, etc. (yía: oya). Aíabá, yo me huyo (pa: pára: bo: hára). Ahaguiabápa, voyme a huyr. Amboíabá, hazer que se huya. Aporógueroíabá, ando convocando gentes que se huyan conmigo. Aroíabá, llevarlo conmigo huyendo. Íababicé, l. Oyabábicé, huydor. Orogúeroíabá, yo me huyo contigo. Tūpā ñíemoýrō agui ñāndeyabá amō paé, como podemos huyr la ira de Dios.

Yabácatí, Ave pescadora.

Yabaeté, Fiero. V. Abaeté.

Yabaeterecó, Aborrecer. V. Abaeterecó.

Yabá, Difícil. V. Abaí.

Yábē, l. Nábē [c. d. yā. n. 4, y bē, conforme, n. 13], Manera, modo. Cheí-ábē, como yo, de la manera que yo. Eremāñō cheíábēne, tu morirás como yo. Añadido otrobē, tienemas eficacia. Che íabēbē chérerecó, de la misma manera que yo soy assi me tratas. Cheamotareýrāmo ñabēbē, como si fuera mi enemigo. Cheyecotíahá rāmōaúñábēbē, como si fuera mi amigo. Coíabēbē eíapō, hazlo desta misma manera. Nda Perú íabēbēí chūā, Pedro no es como Juan.

Este ía hace ñā, antecediendole, pronunciacion de nariz. Vease el Arte.

Yabēí, Raya pece. Yabebíratýngúe, pua de raya.

Yabeté, Mucho, muchos. Amēēíabeté ychupé, mucho le di. Abáyabeté ou,

vienen muchos. Ypochí íabeté, es muy malo. Amboací yabeté cheāngaipapá-gúera, duelōme mucho de mis pecados. Emēēíabeté cērí ychu pé, dale harto con moderacion. Chererecó aí íabeté, tratóme muy mal. Oñēēíabeté chébe, desmandóse mucho conmigo en palabras. Eñēē íabeté ímé chebetí, ola no me habéis con demasia.

Yabí, Lo mismo que Yabé, mane-  
ra, o modo.

Yabí, Ycomo que, deseando, mostrando gusto. Aháyabí tāmō niche, y como que fuera yo. Acarú íabí amō, y como que comiera yo. Ahá íabí tāmō niché íbápe, Tūpā chererahá rāmō, y como fuera yo de buena gana al cielo si Dios me llevara. Cherorí íabíteníchē nderúhagúera rí, y como que me huelgo con tu venida. Arobía íabíreníché, y como que lo creo. Ereí-apó aú íabí tepágā, pues como es esto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho? Erecárúyabíte págā? pues como has ya comido? Ndo-hoí íabí gūētāmē, y como dexó de buena gana de yr a su tierra. Aíuyabí nderecháca, con gusto vengo a verte. Ohóyabí tāmō nāngā, y como que yrá de buena gana. Omāñō yábítene I. X. N. Y. ñānderehé: y con que gusto murió Christo nuestro Señor por nosotros. Aíahú yábítene chepiapebé Tupācí, y como que amo a la Virgen de todo mi corazón.

Yabírú, Ave pescadora.

Yacaçó, l. Yacahó, Despoblar, mudarse. Ayacaçó, yo me mudo (bo: hara). Amboyacaçó, hagole despoblar. Poroyacaçócé, el que se muda muchas vezes. Nambíiyayacaço coíbüreyábone, al fin hemos de dexar esta vida. Nāndírobaçapí nimōngíhabeýmí ace-rehé coíbü aguí acé yacaço cacárāmō, no se ha dexar de recebir el santo Oleo al salir desta vida. Nānde bohítáha coíbügui ñāndeýcaço rāmō guārāma

Tûpã rá nãngã, *nuestro matalotaje al salir desta vida ha de ser la comunión.*

Yacanĩnã, *Vibora que mata.*

Yacaré, *Lagarto.* Yapepoyacaré, *olla pintada conforme a las mallas del lagarto.* Amboyacaré chereyâpepô, *pintar assi las ollas.*

Yaçaré uguairã [c. d. yâcaré, y huguã, y rã, parecido], *Cardones anchos a modo de tunas, que se semejan a la cola del lagarto.*

Yacú, *Faisan.* Yâcúcóg, *faisan negro-grillo.* Yacúpetĩ, *pintado.*

Yececó, *Colgar.* Aÿâcecó guitêna, *estoy colgado.* Chembo yâcecó, *me cuelgan.* Amboyâcecó, *yo lo cuelgo* (bo : hára) Chereça etã chemboyâcecó chemoyngóbo, *estoy colgado de cuidados.* Amboĩbĩcĩ ymboyâcecó bo, *colgar muy baxo.* Amboĩbaté ymboyâcecóbo, *colgar muy alto.* Ypĩ agũĩ amboyâcecó. l. Opĩ boamboyâcecó, *colgar por los piés.*

Yaceó, *Llorar.* V. Yâheó.

Yaceó, *Via de la respiración, órgano de la voz.* Yaceóquyõ, *el tragadero, l. Tembiú quãpãba.* Cheyaceó, *mi* (yya : oya). Yaceó pĩã tĩ, *la campanilla de la garganta.* Yaceó picô-rô, l. cõrô, *ronquera.* Yaceópĩ arĩ, *caraspera.* Yaceó pĩpiã, *la campanilla.* Yaceó quĩtã, *nuez de la garganta.* Yaceóreitãba, *gargarismo.* Ayeaceó rêy, l. Ayoheĩ cheyaceó, *gargarizar.* Ndeyâceó porocûte catú, *eres tragador.* Cheyaceó cú, *hazer ruido comiendo, o tragando saliva.*

Yacĩ, *Luna, y mes.* Yaciãgaĩbo, *menguante.* Yacicaĩy, *conjunción.* Yacĩ coẽ, *salir la Luna quando amanece en menguante.* Yacĩ cãmã, *el salir de la Luna.* Yacĩ piãhú, *Luna nueva.* Yacĩ hou yãgũa, *eclipsóse la Luna.* Yacĩ caquaã, *creciente.* Yacĩ pýtũ angaibó, *mengante.* Yacĩ eĩ, *haze Luna.* Yacĩ oiquiẽ, *ponerse la Luna.* Yacĩ obã ãnyhẽ, l. Yacĩ obãguãçu, *Luna*

185

*na llena.* Yacĩ ogûe, *eclipse.* Yacĩ robãpembai, l. Hobápê yacĩ, *muy menguada Luna, o quando nace.* Yacĩtata, *estrellas.* Yacĩtatã guaçu, *luzero.* Yacĩ ipĩrãmô, *al principio del mes.* Yacĩ caĩy-cacã rãmô, *al fin del mes.* Yacĩ oyeobã ãnhẽbotãrãmô, *mediado el mes.* Yacĩtatã curucũ, *cruzero del cielo.* Yacĩtata bẽbẽ, l. Yacĩtatahoã, *cometa y exalación.* Yacĩtata mĩmbĩ, *reverberar las estrellas.* Yacĩtatã piriri, *centellear.* Yaciaçaye rãmô, *está la Luna en medio cielo.* Yacĩ amãndaũ, *mancha de agua en la Luna.* Yacĩ yĩãmãndaũ, *denota agua la Luna,* l. Yacĩhãbẽ, Yacĩ habẽrãmô oquĩ, *en estando palida la Luna lleve.* Yacĩ pĩrãmô, l. Pitangãmô ibĩtupẽyũ, *estando encendida la Luna corre viento.* Yacĩ tĩngatũrãmô yruicatũãra, *estando blanca la Luna está asentado el tiempo.* Peteĩ yacĩ ay co ebapõne, *un mes estaré allá.* Mõcõy yacĩ quãbirẽ ayebĩne, *bolveré de aqui a dos meses.*

Yacũ, *Yzquierdo.* V. Açũ.

Yae, *Quiçã, podrá ser.* Ouyaẽne, *quiça vendra.* Ndoúricẽ yãẽne, *quiçã no vendrá: y se le añade.* Hẽrã, *poventura.* Erahã ychupẽ toũ yãẽ hẽrã, *llevaselo, quiçã lo comerá.* Aĩẽ mômbeũ Yãẽhẽrã ãngne, *quiçã por ventura me confessaré oy.* Amõnõ biarĩ yãẽ hẽrã copĩtũ pĩpẽne, *quiçã me moriré de repente esta noche.*

Yagũa. r, *Perro, y tambien lo dicen a la cometa.* Cheyagũa, *mi perro* (yyã : oyã). *Coincide con el nombre porrilla en el relativo; ut Agũa, porra, yãgua, su porra, y perro.* Yaguabebẽ, *cometa, exalación.* Iãgũa yaceó, *aullido de perro.* Iãgũa yepõracã, *perro caçador.* Iãgũa yurichũara, *carlancas y el collar que trae, de cuero, o de otra cosa.* Yãgũa mbae rupiara, *caçador.* Yãgũapýtã, *leon.* Yãgũapýtãtĩ, *onça.* Yãgũaraĩ,

185 v.

*cachorro. Yâgûarû, l. Ñangûarû, lobos grandes. Yâgûapopé, corrillo. Yâgûareté, tigre. Yâguarucû, lebre. Yâgûa rûndî, raposillo, o perro chico. Yâgûari yâ, el que tiene perros. Yâgûa ñêê, ladrado de perros. Yâgûaramí etei ahê recôni, es andariego. Cheyâgûa pucá hêrâ ngatû ychupê, entrele por halagos. Yâgûa ocûbondé oyocûarámô, carlea el perro. Ndeyâgûareiquiê, hasme cogido de repente. Cheyâgûareyquiê guiuhôbo, cogí de repente. Tacheyâgûareiquiê guiteiquiâbo, quierolo coger de repente.*

Yagûa, *Porrilla. V. Agûa. n. 1.*

Yagûaratai, *Un arbol.*

Yagûataci, *Hormiguillas vermejas.*

Yagûeá, *Muela. V. Agûeá.*

Yahecó, *Colgar. V. Yacecó.*

Yaheó, *l. Yáceó, Llanto. Cheyaceó, mi llanto, y millorar (yya : oya). Yaheócé, lloron. Yaheó, yo lloro. (bo : hára). Yahegûabo: yahegûara: yahegûaba. Ndayaheoi, no lloro. Cheracê gui yâhegûabo, llorar a gritos. Amboyâheó, moverlo a llanto. Amôñêpû ymboyâhegûabo, idem. Apûahê gui yânegûabo, gemir llorando. Ayâheóhâcêhâcê, llorar con alaridos. Ayâhe aí aí, l. Matêté, l. Nandetei gui yâheguâbo, llorar mucho. Ayâhe ó ayêboi, llorar continuamente. Ayâheó mbeguê, llorar en silencio. Ayâheó pápá, llorar con endechas. Ayâheó guipûâhêmô, llorar gimiendo. Añêmôcûnuû, guiyâhegûabo, llorar de regalon. Pigeymo ayâheó, llorar sin cessar. Ayâheópîf guitecôbo, llorar a menudo. Ayâheó poriahúpápe, llorar lastimosamente. Cheretobapê aû guiyâhegûabo, estoy empapado en lagrimas. Chereça uguí guiya heguâbo, llorar sangre. Chereçá ipópó, l. Chereçaí cîrî, l. Chereçaíitiquí guiyaheguâbo, soltarse las lagrimas.*

Yahú. g, *Baño. Ayâhû, yo me ba-*

*ño (ca : cára). Amboyahú, hago que se bañe. Ahâguiyahúca, voyme a bañar. Orocû oyâhúca, estamosnos lavando. Ohó ymboyâhúgucábo, fue a hazerlo lavar. Yâhucába, nadadero. Poroyâhuocé, amigo de lavarse. Ñandeângâyâhucába. I. X. N. Y. ruguî, el lavatorio de nuestra alma es la sangre de Christo nuestro Señor. Peângâyâhucába ngairâmô angaipândaeteleté pipê, I. X. N. Y. Ruguî pipê oyahurir êrâmô, roí ipia tîngûerâmî oñêmômôro quý týnga túne, aunque vuestra alma esté encendida con innumerables pecados, si se lava en la sangre de Christo nuestro Señor, quedará blanca como la nieve. Angaipabîpî yâhucába iporomô Christianohâba nângá, el pecado original se lava con el bautismo. Christoruguî pipê quepeyâhû peñêmômbe-gûape, lavaos en la sangre de Christo por la confession. Oyeí catú acé angaipá, acé oyâhúca Christo ruguîrehê ñêmômbeuhâpe, quítanse los pecados con el lavatorio de la sangre de Christo en la confession.*

1 Yai, *Abierto, despegado, esquivo, retirado. Chefurûyai, tengo la boca abierta. Añêmboíuruyai, abrir la boca. Nderemboyai ndeyurû, chemôngetá haguâmâ, no despliegas los labios para hablarme. Eñêmboíurûyai teque ñândû, abre ya essa boca. Chepóyai, abro la mano, y soy liberal. Nda chepóyai, no abro la mano, y soy mezquino. Cheretýmâyây, tener la pierna estendida. Cheracâmbîyây guitecôbo, andar como potroso. Amboyai aó, despegar la ropa, que se ha pegado labandola. Nimboyai hábi, no se ha despegado. Urûguaçú ocuróbae yîeyai, engrifarse la gallina guardando sus pollos. Añêmboíeyai ndehégûi, esquivome de tí. Eñêmboíeyây ímé che heguí, no me estrañes, no te esquivas de mí.*

Oñëmboíeyai cheheguí, *esquivase, retirase de mí*. Guechárámóbē yíeyai, *luego que le vén se agora*. Tûpã nõñëmboíeyai, ñãnderoó rehē, ñēmõndépa, *no estrañó Dios el tomar nuestra carne*. Nõñëmboíeyai Tûpã ñãneãgaipábari oñëmbóbobhíta, *no se desdeña Dios de tomar en sí nuestros pecados*. Oñëmboíeyai ceraíãhē, *desdeñador*.

2 Yai, *Burla, risa, mofa*. Cheyái, *riese de mí* (yyai : o). Aíoyây, *rieme dél* (ta : tára). Amboyoyây ahē, *hago que se rian dél*. Yñëëtarobá rehē ayoyai, *moñéle de loco*. Yçabeipóraríayoyây, *moñéle de borracho*. Yporiahúbae yâ ndibibi, *no es lícito mofar de los pobres*. Mboriahúbandiyaitâbi, *no es materia de mofa la pobreza*. Cheia cheyây, *riese haziendo burla de mí*. Oreiareyây orerapichára, *mofan de nosotros nuestros proximos*. Mandiyâytabi pucui ahē? *Pues como no se rien de las gracias que dize este?* Ayoyai heroÿrômô, *mofar dél con desprecio*. Yyaipîrâmô oycó I. X. N. Y. Judios aguira-caé, *fué escarnecido Christo nuestro Señor de los Judios*. Yyaitabórâmô oycó curuçú pipé, *por blanco de escarnios estuvo en la Cruz*.

Yaihára, *Breñas*. V. Ay. b. n. 15.

Yaibé, *Un poco, pocos*. Yaibé abá-ruri, *poca gente viene*. Yaibeñõterâmôpaé ymëëngâ, *aças le di*. Yaibé-râmôpaé túri, *no es como quiera la gente que viene*. Abá yáibé ñõte râmô tãmô, *ojala fuera poca gente*. Yaibéñõte checané, *un poco no mas estoy cansado*. Yyaibeñõ chererécó aí, *un poco me maltrató*. Yaibé aubé tamô pemârãngatú raé, *ojala siquiera fuerades un poco buenos*.

Yaibí, *La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando*. Yyaibí ramí yñácãng, *parece su cabeça como la maleça cor-*

*tada (dizese quando tiene mucho cabello, y levantado)*.

Yaichába, l. Yaihába, *Lanceta, ó pedago de pedernal con que se saja*.

Yaiché, *Dizen a sus tias hermanas de sus padres (dizenlo varones y mugeres)*. Cheyayché. *Mi tia*: yyaiché : o Chyayché mêmbi cuimbae, l. cuñã, *primos de parte de la tia*. Cheyayché mêmbi, l. mêmbiré, *primos segundos, hijos de mi prima hermana*.

Yaiti, *Tirar de algo ázia abaxo como cuerda de campana, mandar bien los miembros, etc.* Chemboyaiti, *tira de mí*. Amboyaiti, *tiro dél*. Amboyaiti ytaçãma, *tirar de la cuerda de la campana*. Amboyaiti içipó herúbo, *tirar de los bastagos que trepan por los arboles para baxarlos*. Amboyaiti içipó ymõüçünã, *tirar de la cuerda*. Oiçipopara, *derribar lo que está pegado a él*. Añëmboyaiti catú, *mando bien mis miembros, no tengo dolores, soy agil*. Añëmboyayti, *distraido andar con la vista*. Cheraci nachembóyaytipotári, *tieneme entumecido la enfermedad*. Añãng omboyayti angaipabi yara, *el demonio tira para sí a los malos*. Omboyayti hábãmô oguerécó, *siempre tira dellos*. Ayeayti, l. Añëacang yea-yti, *bazar la cabeça consintiendo*.

Yayuá, *Mezclar*. V. Ayuá. n. 1.

Yayucá, *Amassar*. V. Ayucá.

Yandé, *Nosotros*. V. Ñã. n. 1.

Yaóg, *Apartamiento*. V. Ya. n. 2.

Yapacani, *Aguila*. Yapacani peporebí câng, *garçotas*.

Yâpaguaré, *Nassa rala*. Yâpaguarerãmí cheaó, *está muy rota, o rala mi vestidura*.

Yapepó, *Olla, con pronombres recibe* Re : Chereyapepó, *mi olla*; Ndereyapepó, *tu olla*; heyâ : gueyâ. Yapepó açoyâba, l. Yapepó robapÿ-tÿmbába, l. Yapepó robapÿ açoyaba, *tapadera de olla*. Yapepó apo

hára, *ollera*. Yapepó boya, *olla mediana*. Yapepo cūmā, *l. Yapepó rû, l. Apecūmā, tizne de la olla*. Yapepó guaçu, *olla grande*. Yapepó mÿrî, *olla pequeña*. Yapepó rebî, *el suelo de la olla por dedentro, y fuera*. Yapepó rugúa, *el asiento de la olla por dedentro*. Yapepó piquirágû, *lo concavo de la olla por dedentro*. Yapepó ayapê, *la barriga de la olla por de fuera*. Amoî yapepó, *poner la olla*. Yapepó rembé, *el labio de la olla*. Yapepó rembeî, *el labio de la olla, que sale al modo de cuello ázia arriba, o como el labio de la bacinilla*. Yapepó rebî chûā, *con el suelo algo puntiagudo*. Yapepó rebî agúa, *olla de suelo redondo*.

Yapeuca, *Alacran*.

Yapîra, *Derrocar, caer de abajo*. Ayapîrá, *caerse de su estado* (bo : hára). Amboyapîrá, *hazerlo caer*. Ayapîrá ñembiahîguî, *caigome de mi estado de hambre*. Añāngā oy apîrá ïbágagui, *cayó el demonio del cielo*. Checupîbāng chemboyapîrábo, *de una çancadilla me derribó*.

Yapú, *Tordo pajaro*.

Yapú. r, *Mentira*. Cheyapú, *mi mentir, mi mentira, y miento, y soy mentiroso* (yyā : oîa). Abáyapúra, *hombre mentiroso*. Yyapurî racó ahê, *fulano es mentiroso*. Nacheypurî racó. l. Nacheypurî, *no miento*. Nacheypurî rûguāy, *no soy mentiroso*. Amboyapú, *dementirle, hazerle mentiroso*. Añēmboyapú, *hagome mentiroso*. Cheyapú hápe, *mintiendo yo*. Abá hecô yapúra, *hipocrita, hombre que miente con su apariencia*. Abáyapuricé, *amigo de mentir*. Ndacheyapuricéri, *no soy amigo de mentir*. Ambo aú aú yapúra, *aborracer la mentira*. Nañāmbotári tecó yapú, *aborrezco el mentir*. Nacheypurî ymômbégûabari, *no miento en decirlo*. Ndacheyapurî ygûabo, *es cier-*

*to que lo comi*. Ndacheyapurî herá-hábo, *es cierto que lo llevé*. Nacheypurî ymômbégûabo, *cierto que lo dice*. Cheyapú yyapóbo, *menti en decir que lo hize*.

Yapúruá, *Frutilla*.

Yára, *Dueno*. V. Ya. n. 3.

Yará [c. d. ya, *coger y á torcer*], *Recoger, coger*. Ayarái, *coger agua* (pa : pára). Ahá ïyarápa, *voy a coger agua*. Añîyará, *coger la bassura*. Ayarápabeteî heráhabo, *llevó lo abar-risco*. Peyarabeteî peānga papagûera ymômbégûabo, *confessad todos vuestros pecados*. Ayará ypîtubîrôca, *llevar abar-risco*. Na cheîya ráhári aubê, *aun no tengo quien me traiga agua*.

Yáraá, *Desgraciado*. Ndeyaráá chehúbeÿmô, *desgraciado fuiste en no hallarme*. Yaráá ahê omānô, *murió desgraciadamente*. Yáraápá! ah! *que desgracia!* Chembó yaráá cheporiahû, *nemōngarû eÿmo, desgraciado he sido en no tener que darte de comer*. Ypóyaráá chébe, *es mezquino para conmigo, tiene desgraciada mano*. Yaraapá ahê omānômo! *que desgraciadamente que murio!* Hobáyaráá, *desgraciado rostro*. Chepó yaráápinda-pôyta, *soy desgraciado en la pesca*. Cheyûríyaráá guîñēngā, *soy desgraciado en hablar*. Nde áraáÿmé ñāndébe ehôbo, *ruego tengas felicidad, buen suceso en tu viaje*. Tûpā tan-dé mboaraaimé tecó mārāngatû rehê, *Dios te prospere en la virtud*. Yyaraátecátû añārētāmegûara, *infelices son los del infierno*.

Yarabî [c. d. a, *cabeça y habi, pelo delgado*], *Pelon, ave sin pluma*. Uruguaçu raî yarabî, *pollo pelon*. Cunnîmî yarabî, *niño sin pelo en la cabeça*. Caá yarabî, *monteralo de arbusto*.

Yarácatîá, *Fruta conocida*. Yarácatiaî, *el arbol desta fruta*.

Yaráibá, *Dátiles silvestres*. Yaráibaî, *la palma*.

Yárará, *Vibora muy mala.*

Yaratitá, *Gusano de palo seco.*

Yári [c. d. yâ, *pegar, y í, perseverancia*], *Largo. İbiraiari, no es palo largo. Yıari guıguı, largo que se bamalea.*

Yaricharé, *Lombriz del cieno.*

Yariı, *Abuela. Cheyariı, mi abuela (yyâ: oía). Haiyariı, la madre abuela, usarlo por refran, ut Ñatÿü nohendui oiarıı ñëngâ, ay muchos mosquitos. No hendubi mbaé oyariı ñëngâ cherópe, es abundante mi casa. Ndapehendubi peyariı ñëë, soys muchos. Ahë ohendü oyariı ñëë, es menesteroso, come por tassa, y es quieto. Cûmândá no ñânduı oiarıı ñëë cherópe, tengo en mi casa muchos frisoles: tomaron esta frase del ruido que hazen los niños en su casa, y mandandoles sus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las cosas: dixose por gracia, y ya lo toman por frase.*

Yarirugüa, *Especie de armadillo, pece.*

Yarog, *Disminuir, gastar [c. d. yâ, coger, y og, quitar]. Aiarog, voylo gastando (ca: cára). Oïeyarogı, mui poquito queda. Oïeyarog potari, ya está a pique de acabarse. Oïeyarog ñândé recobé, passase la vida. Oïeyarog itatápe, consumese el agua en el fuego. Oïeyarog cherembiapó, voy dando fin a mi obra. Acé tuiabae acépiratã omboiarogı, los años gastan las fuerças. Chereçapiçó oïeiaróg, haseme gastado la vista. Chërâı oïeiarog, gastanseme los dientes, ó vanme faltando.*

Yáruai, *Chocarrería. V. Arúai. n.1.*

Yatábóti, *Armadillo (pece).*

Yataı, *Dizen los camperos a las sartas de piñones mondados.*

Yatebó, *Una especie de cañas.*

Yatebú, *Garrapatas.*

Yatebúti, *Garrapatas chicas. Yatebú guãımboré, l. Guãıgharé acé retémbourı ñabë, éguÿ ñabë abé temımoã pochı ñanë ângãmbourı, assi como la mordedura de la garrapata cria gusanos en el cuerpo, assi los malos pensamientos los crian en el alma.*

Yatiı, *Nacido, grano, divieso. Cheiatyı, mi divieso, y tengo divieso, etc. Yya, oya, cheyatiy yaupopó, l. Opug, l. Opupug, rebienta el nacido. Ambopug, yo lo rebiento.*

Yatitá, l. Yaratitá, *Caracol. Ahë atá mbegüe yaratitá, eres una posma.*

Yaü, *Llaga podrida, y pares de muger. Yaúpá, raigon. Yaúpá ocui, salio la raiz de la postema. Yaü porára hára, el que padece llagas. Yaübö, llagado.*

Yaúpi. r, *Levantar la cabeça [c. d. a, cabeça, y aupi (hece) upé]. Ayâupı hecé, miréle, levaté el rostro a mirarle. Ndaiaupıri ychupé, no levaté el rostro a mirarle. Chemboıaupırucá hece, hizome levantar el rostro a mirarle (yya: oa). Chemboıaupı ucá oyeupé, hizo que yo levantassee el rostro a el mismo. Amboıaupı, hagole levantar el rostro. Aıaupı hecé guimaëmó, levaté el rostro a mirarle. Cuiã mãrângatû ndoyaupıri abárehé, no alza el rostro la buena muger para mirar varones. İaupıreÿhába, modestia. Yıârûângatûtepiã cuiã yıaupı hareÿ raë, que bien parecen las mugeres modestas. Cuiã yıaupıbae ninárûânÿ, no parecen bien las mugeres inmodestas. Amboyaupıhacıbae, hazer levantar la cabeça al enfermo. Ndiıaupıribefıhacıbae, ya no levanta cabeça el enfermo. Ndayaupıri tiroëté mburú hecháca, ni aun me digné mirarle. Hecé chemaë haguãmarı cheıaupıoy potá potá raü bıñã, queria el que yo levantassee mi rostro a verle.*



1 Ye, *l. ñē, Son una misma cosa reciproco, in se ipso.*

*Todas las veces que este reciproco se junta, con verbos empedados por m, se usa, ñē, ut Mboe, enseñar. Añēmboe, aprendo. Amoÿrō, yo enojo. Añēmoÿrō, yo me enojo.*

*Item, todas las veces que le prece-de pronunciación narigal: ut Nūpā, açotar. Añenūpā, yo me açoto. Nōng, poner. Añēnōng, yo me pongo: los de-mas reciben yē. Aycoacú, esconder. Añecoacú, yo me escondo. Ayucá, ma-tar. Añeyuca, yo me mato. Perú oi-quaá o ye upé, yé hagüera, sabe Pe-dro que a él mismo se lo dixerón.*

2 Ye, *Diz que. Taie, diz que si. Emōnaie, l. Emōnāndaie, assi dizen que es. Mbaeie rehegüara aypó, esso es cosa de chistes, y duda. Nambaé yē rehegüara rūgūāipó, no es co-sa en que se puede poner duda. Omā-nōraúyē, diz que murio, pero no se cree. Ndayē rugūāi ymānōñy, no ay duda que murió. Ndayerūgūāi Tu-pāndererecómēgūā ndeangaipá re-hene, no ay duda que te castigará Dios por tus pecados.*

Yea, *Troncharse. V. Á. n. 4.*

*Yeabeí, Enfado con acciones y pa-labras, de repente, inconsideradamen-te. Cheieaheí hecé, estoy enfadado con él (yie: oie). Yiea heiteÿbae, en-fadadiço. Yiea heycé, idem. Ieahēy tápe, enfadosamente. Amboieaheí, enfadar a otro (bo: hára). Añēmbo-íeaheí hecé, enfadéme con él. Chem-boieaheí ahē mbae ierúrebo, enfa-dame con sus peticiones. Yiapó íeacé-irāmō oyābī, por hazerlo inconsidera-damente erró. Oñēē íeaceí rīrēteí mārāē habangüera oyabī, por hablar de repente dixo una cosa por otra. Ayeaceí hecé guiquábo, aporreéle. Eñēyeaceíimé chebetí, ola no me hables con sacudimiento.*

Yeaíró ŷmbaé, *Impotente, y lo*

*que toca a semen, seminare, etc. V. Taí. n. 1.*

Yeapicacá, *Oyr. V. Apicá. n. 2.*

*Yebí. r, Vez, buelta. Iebí iebí, una y otra vez. Hetaiebi, muchas veces. Amboaíebí, otra vez. Mō coÿ yebí, dos veces, reincidencia. Iebíhápe, segunda vez, de nuevo. Aíebí, yo bu-elvo. Guiyebíbo, bolviendo yo. Am-boíebí, restituír la cosa, y bomitar (bo: hara). Namboíebíri, no lo he bu-elto, ni bomitado. Aroíebí, recobrar, destrocár, bolverlo a traer consigo. A-ro íebí che recó pochí cüera, bolver a la mala vida. Aroyébí cheangaipá-ba, reincidir pecando. Aroyébí che-rembí porú ucá cüera, recobrar lo prestado, o bolverlo a su dueño el que lo tenía prestado. Aroyébí chébe, re-cobrélo para mí. Aroyébi ychupé, bolviselo. Ayēyurūmboýā ndeporehe yēbīyēbī, besote las manos muchas veces. Aroyébí cherembi porúcüera, bolver lo que me prestaron. Aroye bi-cherembiporuucacué, bolvi lo que me prestaron. Ogueroýebí chébe cherem-biporú ruca ychupé, bolviome lo que le presté. Añēēmboyébí ychupé, res-ponder, replicar. Cheñēēmboyébí imē epēñāndū, no me repliques. A-ñēbēngatú caá namboyebíri, por esso no he trocado la yerba, s. aora me desayuno con esso.*

Yecá, *Quebrar, quebrarse. V. Cá. n. 4.*

*Yecoacú. b, Escondorse, ayunar, Viernes, vigilia. Yēcoacú guaçu, l. Yecoacúpábuçu, l. Yecoacú pá gua-cú, Quaresma. Yēcoacú miní, Vier-nes, vigilia. Yēcoacú mirindi çoó guabi ñō mbia upé, a los Indios so-lo se les quita el comer carne los Vier-nes y vigiliás. Yēcoacú amōmeēte ndocarū yōapirí cēne, pero en otros ayunos no hande comer mas que una vez. Ayēcoacú, yo ayuno (bo: hára: hába). Ndayēcoacúbí, no ayuno. Mbaé-rāmō tepé, ndereyecoacuí ndeyēcoa-*

cuhabĩ pĩpé, raé? *porque no ayunas los días señalados para ayunar?* Amboyêcoacú, *hazerlo ayunar.* Yêcoacú tapiára çoo guabey ñôte, *el Viernes no se prohibe mas que comer carne.* Mbaetetỹrô gúaba çoo eỹ aguỹyeteĩ, *todo se concede comer el Viernes salvo la carne.* Carúyôapĩ aguỹyeteĩ, *bien se puede comer muchas vezes.* Yêcoacuháapĩpé açayérâmô ñôte-acê ycarúni, *los días de ayuno solo al medio día se ha de comer.*

Yecohu. b [c. d. yê, recip., y tecó, ser, y hũ, hallar, tener], *Gozo, contento, abundancia, copia.* Ayêcohú, *tengo mucho, tengo lo que deseava, estoy contento (pa: pára).* Ndayêcohúbĩ, *no tengo lo que buscava, o deseo.* Ayêcohú pucú apĩreỹma, *he hallado el ser infinito.* Ayêcohúpigeỹ, *gozar a la larga.* Amboyêcohú cherápichára mbae rehé, *yo he sido causa que tenga hartos bienes.* Ayêcohú cherembiapó rehé, *entretengome en obras.* Yecohú apĩreỹma ñbape ñô oỹmé, *el gozo sin fin solo sa halla en el cielo.* Añêmboyêcohúbé, *estoy gozoso, y tengo lo que deseava.* Ndayêcohubéy, *no tengo contento.* Ayêcohú nderecháca, *gozome de verte.* Ayecohú cheraira rĩ, *gozome de tener hijos, y tengo hijos.* Ayêcohú mbae tetỹrô rehé, *abundo en todo.* Yêcohubeté pirá rehé, *abunda el pescado.* Yecohúbeté cotaba pĩpé tecó mārāngatupĩpé, *está muy valida la virtud en este pueblo.* Ndáhecohũy habeté quỹbô aó rehê, *por acá ay falta de ropa.* O gracia rehê yêcohúhabeté Tupātomẽẽ ñāndêbe, *denos Dios abundancia de su gracia.* Oyêcohú yāgũarete abāporeỹme, *hallanse los tigres donde no ay hombres.* Cheretêrecópoi catu-rehê ayecohuetê, *regalo mi cuerpo.*

Yecotiahá. r [c. d. cotĩ, aposento, o puesto, y aha, yr, o açá, passar], *Amigo.* Cheyecotiahá, *mi amigo (yye:*

oie). Ambo yê cotiahá pyôehê, *ponerlos en amistad.* Ayecotiahárô hacê, *trato de ser su amigo.* Añêmboy ecotiahá hecê, *hagome su amigo.* Yecotiahá etê, *amigo verdadero.* Cheyecotiahaeỹme aycó, l. Nacheyecotiahári, *estoy sin amigos.* Yecotiaha tapiá, *antiguo amigo.* V. Cotĩ. n. 2. Cotĩ, *es lo mismo.* Checotĩ, *mi amiguito.*

Yeguacába, *Plumajes.* V. Guág.

Yeguág, *Dijes.* V. Guág.

Yêguarú [c. d. yê, ñbígúa, rú], *Traer, revolucion, bascas de estomago, asco.* Cheyêguarú yehĩĩ, *tengo asco dél (yye: o).* Ayêguarú, *idem.* Ndayêguarũy, *no tengo asco.* Chembohú mbohú cheyêguarú, *el asco me haze dar arcadas.* Amboyeguarú cherapichara cheāgaipaba pĩpe, *causo asco con mis pecados.*

Yêheá [c. d. oyêhê, entre, á, coger], *Juntar, mezclar (hece).* Peyêheáhába, *junta de dos caminos.* Iyêheáhába, *junta de rios.* Ayêçeahêcê, *juntéme con él (bo: hára).* Amboyêçea, *hazer que se junten, o mezclen.* Cheremĩbotára amboyêçea Tũpäre mĩybotára rĩ, *conformarse con la voluntad de Dios.* Ayêçea ymārāngatúbæ rehê, *juntarse con buenos.* Yñāgaipábæ oyo eçeahæ, *bellacada.* Ayeheá cuñã rehê, *pecar con muger.* Amboyêçea ĩ cāgũy rehê, *aguar el vino.* Cāgũy yêheapĩreỹ, *vino puro, y sin çurrapas.* Yñāgaipábæ ymārāngatubæ ndĩ oyêheá āng oĩna, *aora buenos y malos están mezclados.*

Yabĩĩ [c. d. yê, rec., y hĩĩ, temblar], *Calambre, adormecimiento.* Chepĩyehĩĩ, *tengo calambre en el pié.* Chêrāỹ yehĩĩ, *ladidos de dientes.* Che atyy yehĩĩ, *latidos del tumor.* Cheacāng yehĩĩ, *latidos de cabeça.* Quaraçi chemôacāng yêhĩĩ, *el Sol me causa latidos de cabeça.* Chemboatĩĩ yehĩĩ chebohĩtába, *el peso dela carga me haze temblar los ombros.*

Yehú, *Hallar. V. Hù. n. 3.*

Yehú catuhábe, *Sabidamente. V. Hub. n. 3.*

Yeí, *Partícula que por si no suena. V. Hÿyêy, y Hÿ. n. 1.*

Yeí, *Se usa siempre con negacion: corresponde a no voy, yo fuera, no me levanto, que si yo me levantára, etc. Ndahayêy, chehó râmô tâmô, cheoronûpâ, no voy, que si yo suera yo os castigára. Ndayapo potariyêy, no quiero hazer lo, que si quisiera yo lo hiziera, etc. V. Ei. n. 1, in fine.*

Yêyâi, *Huraño. V. Yây. n. 1.*

Yêyuí, *Un árbol fuerte conocido.*

Yêoy, *Yrse (verbo de plural). Oro-yêoi, ya nos vamos: peyêoi, vaisos: oyêoi, vanse: oroyêoy: yâyêoy: yêoi. Ohóoyôgúe royeoiâ ibápe, juntos se van al cielo. Amboyêoi, hazer que se vayan (ta: tára). Aroyêoy, hazer que se vayan, é yrse con ellos.*

1 Yepé, *Aunque, propio, todos, sin duda, cierto, mas que, en salvo, no sea que, solamente, antes que, antes primero, dexa, dexad. Tupotareymó yêpé erú, traelo aunque no quiera. Teí yêpé, aunque lo diga, mas que lo diga. Corupí yêpé chorâmô obahê curÿteíne, aunque vaya por aquí llegará presto. Cheyêpé ahá hecháca, yo propio; yo mismo fui a verlo. Ché-beyêpé heí, a mi mismo lo dixo. Nachébe rûgûâi yêpé iêni, no me lo dixo en mi presencia. Yêpé amô oinûpâ haé nimârângatuychéne, aunque le açoten no será bueno. Yêpé amô oyucá nomômbeuychéne, no lo dirá aunque le maten. Checûnûmÿrâmo yêpé, na émô nã tequarâgûây, aunque soi muchacho no ando de essa manera. Aniyêpé, no cierto. Ndayâpôy yêpé, cierto que no lo hize. Ndi-póri yêpé, cierto que no ay. Tohó-yepé, mas que se vaya. Toú yêpé, dexa que venga. Peyêquâ yepé Tûpã*

192

upéne, *sin duda os castigará Dios. Obahê yêpé ibápene, llegará en salvo al cielo. Abatí yêpé, mais solamente.*

2 Yêpé, *Especie. Oyêpé, sin mezcla de una especie solamente. Oyêpé oroycô, estamos los de una parentela, o parcialidad. Pêê yêpé, vosotros todos de una parcialidad, Mbacá yêpé, todas son bacas. Cuñã yêpé, todas son mugeres. Câguÿ yepé, vino puro. Hae yêpe, ellos solos de una parentela.*

Yepé, *Libertad, escapar. Aycô yepé, estoi libre. Amoingó yêpé, doile libertad. Chemoingo yêpé chemôcãmô guogagui, echóme de su casa libre. Nachemoingoi yêpé rângê, aun no me ha dado libertad. Acê yêpé, sali libre, escapé. Îbirayaruçú roba-que cherenôÿ hagüera gui acê yepé, sali libre de la demanda que me pusieron ante la justicia. Nacê yêpei, no sali libre. Aháyêpé, voi libre, escapé. Chepiã cõô cheremÿnguây ahê ymôndo yepé rÿrêrâmô, heme enojado con fulano, porque dio libertad a mi siervo. Tûpã cÿ añô oycó yêpé angaipabîpî agui, la Virgen sola fue exceptuada del pecado original. Aicoyepé, estoi essento, libre. Ndiyây coiyepe angaipabîpiagui, no estamos essentos del pecado original.*

Yepea. b [c. d. ye, recip., y pé, calor, y a, coger], *Lo que coje en si el calentar, o alumbrar, s. leña. Yêpeá atí, monton de leña. Yêpeá bá hára, leñador. Yêpeá mã, haz de leña. Yêpeá ypirû, leña seca. Yepeá á, leño enterô sin partir. Yepeáho bacãbae, leña que haze brasa. Nda obacãí, no haze brasa, no se enciende. Yêpeá îbî, leña verde. Yêpeá yacuí, l. ti-ní, leña seca. Ayêpeábá, hago leña (bo: hára). Yepeábábo ahá, voi hazer leña. Ndoyépeáhári, no ha hecho leña. Ndacheyepeabáhári, no tengo quien*

192 v.

me haga leña. Yepeába rí tequâra, *el que anda haciendo leña.*

Yepé amõ, *Aunque.* V. Yêpe. n. 1.

Yepee, *Calentarse.* V. Pé, calor. n. 8.

Yepe eỹ [c. d. yêpê, *aunque, y eỹ, negación*], *Aunque no, como sino, parece que no.* Coẽ iepé eỹcô, l. Coẽ yepé eỹ âng, *como sino hubiera amanecido assi estás, o durmiendo, o ocioso, etc.* Açaie yepêeỹ, *como sino fuera medio día.* Caarú yêpé eỹ âng, *como sino fuera ya tarde.* Chemõñemoỹ rõ iepé eỹ chébe yñeñgatúbó, *hablame aora bien como si no me hubiera enojado.* Chemõñẽ mômbeú iepé eỹ có cherenôî yebîbo, *como sino me hubiera confesado, me llama otra vez para que me confiese.* Aporoquai yêpé eỹcô, *como sino lo hubiera mandado otras veces.* Ndemânõ yépéeỹcô ereicobé pochî, *vives mal como sino hubieras de morir.* Omânõ baerãmã-ïepéeỹcô nandemã en duári tecobé amboae rehé, *no te acuerdas de la otra vida, como sino hubieras de morir.* Omânõ eỹcô hecobé, *viven como sino hubieran de morir.* Ndepîtá eỹcô eñemõçãenã ndeho hãgûama rí, *apercibete como si hubieras de yr.* Teremânõeỹ yêpé eỹcô tereñemõçãenã ângîbé ndemânõ hãgûama rí, *apercibete desde aora como si te hubieras de morir.*

Yepe yuhába, *Abanillo.* V. Peyû.

Yepí, *Siempre.* Yêpí yêpí, *continuamente.* Yêpígûara ebocoî, *eso es cosa comun.* Yêpígûara, *perpetuidad.* Yêpî gûarãmã, *cosa que ha de ser para siempre.* Yêpí mêmêî, l. Yêpí mêmê pîpé, *todas las veces.* Yepiya, l. Yepí ñábêbê, *como siempre.* Yêpí yêpí cheacá, *continuamente me riñe.*

Yepî, *Vengança.* V. Tepî.

Yepiã, *Reparo.* V. Piã. n. 8.

Yepîtaçõ, *Firmeza.* V. Pî. n. 11.

Yepo oî [c. d. ie, *recip.*, y pó, *hebra, y oî, yr*], *Enredarse.* Aïepó oî, *yo me enredo* (ta : bo : tára : hára). Amboïepó oî, *enredarlo.* Aboïepo oî-bae, *cabello enredado.* Añẽmbó iepoó po oĩguitecôbo chereçaetá pîpé, *estoy enredado con cuidados.*

Yepopiçî, *Continuar.* V. Popîçî, en Po, *mano.* n. 4.

Yepóquaá [c. d. ie, *rec.*, y pó, *mano, y quaá, saber*], *Habito, costumbre, detener.* Aïepoquaá, *estoy habituado* (pa : pára). Amboyêpoquaá, *habituarlo.* Aïepo quaá çoó guabeỹ réhé, *estoy acostumbrado a no comer carne.* Aïepóquaá aî, *carú eté rehé, estoy mal acostumbrado a comer mucho.* Ambo iepoquaá aî ñẽmboe eỹ rehé, *hele mal avezado a que no reze.* Ndaipóquaábi chererecô mẽguã, *no estoy acostumbrado a que me traíen mal.* Oyêpoquaá che aó caramẽ guãmẽ, *mucho ha que no sale la ropa de la caza.* Aïepoquaá ebapône, *detendréme allí.* Ndaïepoquaái chene, *no me detendré.*

Yeporacá, *Buscar.* V. Poracá.

Yepotá. r [c. d. ie, *reciproco, y pó, mano, y tábo, coger*], *Junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua cosa.* Aïepota, *llegar, aportar al puerto* (bo : hara). Ndayê potári, *no hé tomado puerto.* Oyêpotá tátá, *encenderse el fuego.* Amboyêpotá tátá, *encenderlo.* Câng yepotahába, *coyuntura de huesos.* Acãnũndú oyêpotápotá, *calenturas continuas.* Amboyêpotá, *hazer que se junte, llegue, y se encienda.* Amboïepotá che-nẽñgã, *encadenar las razones.* Amboyepotabé chehó, *voy continuamente.* Peñẽmboyepotapehóbo, *eslabonaos, id unos junto a otros.* Taiquaá yepotá potá, *quiero passar adelante con lo que aprendo.* Pemârâneỹmôbê peyepotárehe cherorî, *huelgome que ayas llegado a salvamento.* Mbaete-

týrō yepotá potabaecuera, *conjuncion, o junta de varias cosas*. Mbaeyepotapotabae, *cosas continuas*. Temýmōangai oñēmboyepotápōtabê, *continuar los malos pensamientos*. Ahá yepotábé, *voy otravez*. Omboyepotá potá guécō ongaipába, *a destajo lleva el ser ruin*.

Yequaá, *Descubrirse*. V. Quaá.

Yequaye, *Comedirse*. V. Quaí. n. 4.

Yequeá, *Cañiço, nasa pequena*.

Yequeí, *Nasa larga*. Ayequeiámoí guitecóbo piramboábo, *ando poniendo nasas para pescar*.

Yequíci, *Guisado*. V. Yiquíçi.

Yequí [c. d. hequí, arrancar, y yê, recip.], *Espirar*. Aye quí, *yo espiro* (ta: tára). Īpípē oyequí, *murió ahogado*. Ayequícé ĩpe bíñá, *quiseme ahogar*. Añēambia ĩpe guíyequíta, *ahoguéme en el río*. Oiequířāmōbē ohó ĩbápe, *en muriendo luego se fué al cielo*. Oyequí potáři oĩ nāngá, *ya está en la ultima boqueada*. Oyequí yequí, *tiene parasismos, desmayos, mal de corazón*. Chemōñēāng equí cheangai pacue mboaci hába, *el dolor de mis pecados me arranca el alma*.

Yeré, *Buelta, bolver*. Ībīrayeré, *rueda, carreta, y cosa semejante*. Y-táieré, *molino, ó muela piedra*. Aieré, *yo me buelvo* (pā:bo). Aieréguitécóbo coíte, *buelvo del viaje*. Ayee-cá yeréhecé, *bolvi los ojos a él con enojo, ó sin él*. Ayee-cá yeréñôte, *no hize mas que bolver a él los ojos*. Peyee-cáyere Jesu Christo curuçupe oĩ-nābaé rehé, *bolved los ojos a Christo crucificado*. Ayee-cáyere çapiaboñôte, *de repente bolvi los ojos*. Aye playe-ré Tupā upé haĩhúpa, *bolvi mi corazón a Dios para amarle*. Ayepīayeré ychugui haĩhú eymo, *aparté mi amor dél*. Peyepīaye re angaipágui, *no ameis el pecado, y dexad el pecado*. Peyeapīça yeré mbae mārā rēndugui,

*no deis oídos a cosas malas*. Ayeapīça yeré mōrōāngaiupé, *di oídos a la tentacion*. Aieréieré guitecóbo caá rupi cheropárāmō, *anduve perdido dando bueltas por el monte*. Amboieré, *hazer que buelva*. Amboiere cheaó, *bolver la ropa lo de dentro afuera*. Aroieré cabayú heroñánā, *hazer mal al cavallo*. Aroieréieré herecóbo, *trarlo a la redonda*. Tobē toiereárarā-gē, *dexad que buelva otro tiempo*.

Yeréquā. b [c. d. ie, *reciproco, y teco, ser, y haba*] *Afable, alegre*. Cheierequā, *soi alegre, afable* (y: o). Abá ierequā catúpabēupé, *afable con todos*. Cheyerequa catú ychupé, *llevo-me con él bien*. Ndiieréquabi Perú, *Pedro está turno, triste*. Cheierequa catú nderechá ca, *estoi alegre con tu vista*. Cheierequāpe añēē, *hablé con buena gracia*. Ndeieréquatecatú pāga, *que risueño eres, afable*.

Yeroá, *Ladear*. V. Á. n. 8.

Yerobiā, *Confianza*. V. Robiā.

Yerog, *Ponerse nombre*. V. Te. n. 7.

Yeroyí, *Reverencia*. V. Gueyí.

Yeroquí, *Dança*. Cheyeroquí, *mi danza, o dançar* (y: o). Ayeroquí, *yo danço* (bo: hara). Yeroquíñē amā, *corro de dança*. Chemboieroquí, *hazenme dançar*. Cheieroquícé catú, *deseo saber dançar*. Añēmbocupí ātāā-tā, l. Añēmbocupí apīřiríi, *hazer tembleque con el pié ázia delante*. Aiepītá rūpā, *herirse el talon con el otro pié haziendo mudança*. Aiepīta cutú, *mover el talon de un pié con la punta del otro, como para paseo del saltaren*. Aiecupí aruāndēē, *triscar los piés*. Ayecupí açaácá, *idem*. Ayecupí eyaeyā, *hazer arremetidas trocando los piés*. Añēmoāndagūĩ cangĩ, *hazer quebradillos con el pié*. Añēāndaguĩ-acă, *hazer gambetas como el que teje levantando el pié ázia la rodilla del otro, y despues con el otro ázia las corvas*. Chepĩ apĩbĩ pĩbĩ, *hormiguear*

los pies atras y adelante como el canario. Aiecupī eé, arrastrar los pies juntos. Aiepi apī quitī quitī, solivarse en las puntas de los pies, haciendo unas gembetillas.

Yeruá, Calabacillos silvestres.

Yeruré, *Peticion, cuenta, demanda.* Cheyerurehâgûe, lo que pido (y: o). Aierurēi rehe, pido agua. Aieruré ychupé hecô rehé, pídole cuenta de su vida. Tûpâ oieruré nândêbe nânderecô rehé, Dios nos ha de pedir cuenta de nuestra vida. Aieruré ângâ ychupé, roguéselo. Aierurecê guitecôbo, soy pedigueno. Aiéruré chepô nêrandápe, pedir importunamente. Ayêruré ychupé cherecórâmâ ri, pídile consejo. Aieruré yporû hâgûâmâ, pedir prestado. Aieruré yebi, l. Nô-ŷrêirê, l. Yôcûeyôcuê, pedir muchas veces. Aieruré chepocaneô haguê repi rehé, pedir jornal, ó paga por su trabajo. Aieruré nêpÿrâ quândápe, pedir con instancia. Aieruré pay upé, cheânâmâri chemêndâhâguâmâ rehé, pedir dispensacion para casarse con su parienta. Aieruré iecoacû pîpe coô cheyhâgûâma ri, pedir licencia para comer carne el Viernes. Aieruré nderehé ychupé, roguéle por ti. Ndaierurepi ra rûguây aipó, no es esso pedido, ni pedible. Nda acé ierurehâgûâ rûguây racô ebocoi ahê raê, no es esse a quien se deve pedir, porque es mezquino. Ndaierureicê amô nâgâ, en verdad que no lo pidi- era. Cherecôtâbê hábari aieruré, ay- porehé ychupé, por la necesidad que tuve le pedi esso. Aieruré Tûpâ mbae rehé, pedir limosna. Checêiepé hagû- âmâri ychuguí, aiéruré ychupé, l. Taché môcê yepé guogaguí guiyâbo aieruré ychupé, pedi que me dicesse libertad. Ndape yei peierurébo chebe râgê âng biteri, ângrâmôngatû peie ruré, hasta aora no me aveis pedido nada, pedid aora.

Yerutí, *Tortola.*

Yetapá, *Tixerás.* V. Hetá. n. 2.

Yeti, *Batata.*

Yeti ai, *Batata blanca.*

Yeti ayurupi pÿnâhâ, *Una especie de batatas.* Yeti apí terû, *albarraçadas.* Yeti carapá, *chatas.* Yeti carâ- tuâ, *moradas.* Yeti caraû, *negras.* Yeti ceruí, *muy chicas.* Yeti ebira, *blancas pelosas.* Yeti guaçu, *grandes.* Yeti- guareá, *blancas.* Yeti yopohei, *blancas de dentro.* Yeti mandióg, *largas.* Yeti mbîtabóg, *amarillas.* Yeti nga- tî, *blancas grandes.* Yeti peporeÿ, *negras.* Yeti pÿtâ mÿri, *coloradas chi- cas.* Yeti tamânduati, *largas y del- gadas.* Yeti tî, *blancas, desabridas.* Yeti tuyû, *blancas grandes.* Yeti mândubi, *chicas blancas.*

Yetibîtabocá, *Tenacillas de caña.* V. Tîbîtâ.

Yetipé, *Sobrina del varon, hija de su hermana.* Cheyetipemênâ, *verno, marido de su sobrina, hija de su her- mana.*

Yetuú, *Sentarse en el suelo.* Aie- tuú, *yo me siento.* Yetuúgûabo, *hára.* Ambo yetuú, *hazer que se sienten.*

Yeupíhába, *Escalera.* V. Hupí. n. 2.

1 Yî, *Cuña, instrumento de cortar.* Yî acângûa, *hacha.* Yîapá, *açuela.* Y- táyî, *cuña de piedra.* Yîquaçocába, *escoplo.* Yîi, *cabo de cuña, o hacha, y el arco.* Yris. Yîcâhába, *macho de herrero.* Aiapoyî, *hazer cuñas.* Amô aimbiquí râtâ yî, *azerar las cuñas.* Nahâÿmbiquí râtâyî, *no está la cuña azerada.* Yîcâcâbô, *quebróse el cabo de la cuña.* Acâtânî cheyî, *viene ol- gada la cuña en el astil.* Ayâpi apí cheyîbîrâri, *corta mi cuña como un maço.*

2 Yî. b, *Cocida cosa, ó assada.* O- yî, *está cocido, o assado.* Oiî catû, *está bien cocido.* Amboiî, *cocer y as- sar (pa: para: bo: hara).* Yyîgûe erú, *trae lo que está cocido, o assado.* Cheré

mimbo yī, *lo que assé, ó cocí* (he : gue). Oyibatā, *l. Oyibai, está medio cocido*. Oiī potārāmō, *ya se va cociendo*. Oyipotārī, *falta poco para estar cocido*. Ndóīibi rāngē, *aun no está cocido*. Acaá mboīī, *tostar la yerva que beven*. Ahá caá mboi ipa, *por a hazer yerva: tambien lo dizen voy gracia, o modestia, quando van a sus necesidades mayores*. Mbae pirātā yīgue, *cosa dura, assada, o cocida*.

3 Yī. g, *Recio, duro, apretado*. Cheiītecātū, *estoy recio, tenaz* (yīī : oiī) Piīī, *cuero duro*. Yn̄ymboīī, *kilo recio*. Ndiīīgi, *no está recio*. Ndiīīgi che aó, *está manida mi ropa*. Yīī ībīrā, *palo recio*. Cheraīī yīī, *tengo los nervios lisiados*. Amboīīcatū ībīrāy yīāīīcābō, *afixar el palo*. Aycóyī catū cherem̄ymbotápe, *estoy firme en mi proposito*. Añēmboīī catū Tūpā rerobiahāba pipé, *estoy firme en la Fé*.

Yībā, *Braço*. Cheiībā, *mi braço*. Yībācarapē, *l. Aturī, braço corto*. Yībā carapī, *braço mutilado*. Yībā ypī, *mollado*. Yībā ñēā, *lagarto del braço*. Yībā pecāng, *espaldilla*. Yībapīçog mbae rāānga, *braça, medida*. Cheiība iapipé ahāā, *medir a braças*. Yībā ypī yareteī, *lisiado el braço de cansado, y mezquino en dar*. Cheyībā ypī yāreteī, *tengo el braço lisiado, y lo dizen al mezquino*. Piriīyībā, *la vara de junco*. Oībā rurū rāmō pirīndotī-quīricéne, *quando está la estera mojada no se passa del agua*. Oyī báquī acīrāmō otīquī, *quando no está sazonado el junco se comprime la estera, y llueve*. Cheyībaīpipó, *tengo descoyuntados los braços*. Cheiībapīyārīmbetē, *mandó bien el braço, y soy liberal, dadivoso*.

Yībatāī [c. d. īb, *astil, vara, y hastaī, medio*], *Delgado, aparrado, pequeño*. Cheiībatāī, *soy aparrado* (yīī : oyī). Añēmboīī batā gui iecoacúpa, *con ayunos me he adelgazado*. Ībīrā

yībataī, *vara, o palo delgado*. Ambo-yībataī ībīrā ypīnā, *acepillar el palo adelgazandolo*.

Yībatāngatū, *Moderadamente delgado, y pequeño*. Yyībatāngatū īgarā, *es la canoa baxa y angosta*. Ībīraība-tāngatū, *palo delgado y pequeño*. Cheyībatāngatū, *soy pequeño y delgado*.

Yīque, *Lado*. V. Īque.

Yīqūī, *Desgranar maíz, etc*. Aiī-quī abatī, *desgranar maíz*.

Aiīquī ībā, *Correr la mano por la rama desgranando la fruta*. Yīquā-bo, *l. Yīquībo, hára*. Ayīquī ībā t̄y-aīme, *coger la fruta con garavato*.

Yīquīçī [c. d. īī, *cocido, y quīçī, menear*], *Guisado*. Amboyīquīçī, *uruguaçu, hazer guisado de gallina*. Yīāmbuyīquīçī, *guisado de perdiz*. Yīquīçī ricuéra, *caldo del guisado*. Yīquīçī ēāquā, *guisados olorosos*. V. Quīcī.

Yīrī, *Mochuelo*.

Yīrībī, *Gaznate, y via de la respiracion*. Yīrībī candū, *nuez de la garganta*. Yīrībīquītā, *idem*. Yīrībī rurū, *hinchazon de la garganta*. Aiīrībīquītī, *cortar el cuello*. Aiīrībī ūngā, *agarrarle del gaznate*. Yīrībī rapopé, *cuerdas de la garganta*. Cheyīrībī cú, *tragar haziendo ruido*. Nandeteī etē yyīrībī rapopé oçapucaīta añārētā-meguāra, *cruelles gritos dán los condenados*.

Yo, *l. Ñō, Reciproco mutuo, y guarda la misma regla que ie: yñē haze ño, si llega adición que empieça con m, o pronunciación de nariz; ut Oreñōmbae, nuestras cosas mutuas*. Oñōāā, *se pruevan: los demas tienen io, ut Oroyoaihū, amamonos ad invicem*. Oroyopoi, *combidadamonos a comer*.

Yoá, *Alisar*. Amboioa ībīrapé, *alisar tabla* (y : o). Ībīrape oiōā rirē oyecā, *la tabla se quebró despues de alisada*. Amboioā ībīrāche guīrapa rāma, *alisar palo para arco*. Hobā-yoābae, *deslabado, desvergongado*.

Yoá, *Sobre*. V. A. n. 10.

Yoabebá, l. Aguaráibá, *Molle, yerva conocida*.

Yoabi, *Desiguales*. V. Abĩ.

Yoacóg, *Abraçados*. V. Acóg y Cog. n. 1.

Yoairé, *Sobrinos entre si, hijos de dos hermanos, o hermanas*. Cheioaĩ-réra, *mi sobrino* (yio:oyo). Cherĩqueĩ raĩre, l. Cheribĩ raĩre, *los hijos de mis hermanos*.

Yoairũpã, *Reñir las abejas*.

Yoáú yoáĩú, *Mamar el niño estando preñada la madre*. V. Aĩ. n. 16.

Yoapĩ, *Frequentar*. V. Apĩ. n. 16.

Yocuê, *Una y otra vez*. V. Cûe. n. 2.

Yoguã, *Cojer*. V. Ya. n. 3.

Yohá, *Aspero, amargo, agrio, desabrido, purgas, etc*. Aóyôhá, *ropa aspera*. Yiohá chébe cheaó, *me dá pena la ropa aspera*. Yporabĩquĩcatúbã ypoiohá, *el que trabaja tiene callos en las manos*. Ndipóyo hábi yĩãtey, *el floxo no tiene callos en las manos*. Chereça iohá, *escuécenme los ojos*. Chemboeçáyohá, *hazeme escocer los ojos*. Poromboĩé yohá catú, *purga muy amarga*. Poromboĩé-yohá chemboyohá catú, *hame amargado la purga*. Yyôhá chébeyñēēngã, *escociéronme sus palabras*. Nēē iohá palabras asperas. Nēē yohá rerecô ychupé aguieteĩ, *bueno es hablarle aspero*. Ibá yohá, *fruta aspera, agria*. Chemboyoha Ibá, *hame exasperado la fruta*. Ibá aquí acé mboiohá catú, *la fruta verde exaspera al gusto*. Checũ iohá, *tengo la lengua exasperada*. Cheyaceó yohá, *dizen quando la comida quiere passar por el respiradero*. Chemboiaceó yohá tembiú, *hame causado carraspera la comida, ó querido passar por el respiradero*.

Yoĩbĩri, *Junta de dos cosas*. V. Ĩbĩri.

Yoĩqueramihápe, *Hermanablemente entre mugeres*. T. Tĩque. r.

Yoĩrupĩpiá, *Hermanos de un vientre*. V. Rirú.

Yoia, *Ygualdad*. V. Ia. n. 4.

Yoyaĩ, *Burla*. V. Iai. n. 2.

Yoiog, *Hipo*. Cheioiog, *tengo hipo, y mi hipo*. Cheioiog nache mĩtĩnei, *no me dexa sossegar el hipo*. Cheioiog guitecôbo, *ando con hipo*. Chemboioiog, *causóme hipo*. Tacĩbó yio iogĩmã, *ya tiene hipo el enfermo*. Ndiioĩogi rãgē, *aun no tiene hipo*. Yioiog cãndô cãndogĩ, *de quando en quando hipo*.

Yoó, *Remendar*. V. Og. n. 2.

Yo og, *Sacar*. V. Og. n. 1.

Yopébo, *En ringlera*. V. Oyopébo.

Yorá, *Desatar*. V. Ra. b. n. 3.

Yotãñ, *Estrenar*. V. Tãñ.

1 Yú, *Aguja, espina, abrojo*. Ĩbĩraiú, *espina*. Quarepoti yú, *aguja*. Nũĩ, *aguja chica, agujuela*. Yũguaçũ, *aguja de colchones*. Yú rópĩtaquã, *aguja con ojo, y ojo de aguja*. Yúy-nãmbíquabae, *idem*. Ynãmbíquãçoróg, *quebrósele el ojo*. Yũ opē, *quebróse*. Haquáteré cheyú, *está despuntada*. Yũndiquãri, *no tiene ojo*. Ndoçĩ ĩricatũĩ yú, *está tomada, no corre bien*. Hepotiyú, *está tomada*. Aheçy-bôyú, *enhilar aguja*. Ahéquĩ yñym-bó yú agũĩ, *desenhilar la aguja*. Apómômbĩ ynimbo apĩra toiquiete yú nãmbi quãpe, *torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja*. Ayquĩ-tĩngo iũ hepotiagũĩ, *limpiar la aguja de la herrumbre*. Ynãmbiquã quy-ri, *tiene el ojo chico*. Yũĩbae, l. Çapatu cutucãba, *alezna*. Yũpoĩ, *aguja delgada*. Yuatĩ, *abrojo, espinas*. Yuatĩ embó popéacũbãndãba, *corona de espinas*. Yuatĩndĩba, *espinal, lugar de abrojos y espinas*. Yuatĩ oyapĩpi temyĩtĩmã, *las espinas ahogan los sembrados*. Mbae aĩĩ nũatĩndĩpe hoá, *cayó la semilla entre las espinas*.



Yu, *Pescuego*. V. Ayû. n. 3.

2 Yû. r, *Venir, y yr, acontecer*. Ayû, *yo vengo*. Ereyû, *tu vienes*. Oû, *aquel viene*. Guitûbo, *viniendo yo*. Eyûbo: oûbo. Tu. r, *la venida*. Cherû, *mi venida*. Nderû, *tu venida, ó venir*. Túra, *ejus venire, no tiene h relativo, ni g recip.: la t sirve de relativo y reciproco; ut Pedro túrã-mô omãñ, en viniendo Pedro murió, l. Ouriré*. Nderûhabangûera rênôndé ereyû, *veniste antes del tiempo que avias de venir*. Ayû ndepîri, *vengo a ti, vengo a verte*. Turÿmbóbé mbae quaapára, *adivino, y Profeta*. Turÿmbóbé mbaehupí mômbeğûara, *idem*. Tú túrau, *su negra venida*. Ayû checôpe, *voy a mi chacara*. Túhára, *el que viene*. Tuhába, *verbal*. Oûrabae, *el que viene*. Ayû ñidepîpé, *vengo en tu embarcacion*. Aiurãmô, *hora vengo*. Ereyupâgã, *has venido, salutacion comun*. Ayû, *ya vengo*. Oyepé ereyû rae? *venis todos?* Ereyû cuehe raé? *veniste ayer?* salutacion que se haze al que ha algunos dias que vino, y no le han visto hasta agora. Ayû ayuraú, *vengo con trabajos*. Cherû moãnga-beÿme ayû, *vine sin pensarlo*. Nache rûmângápe rûguâi ayû, *idem*. Turôtê rãmôtamô, *ojala viniera sin impedimento*. Amboú, *embiar, hago que venga*. Amboúrúcá, *hago que otro le embie*. Chemboú ndepîri, *a ti me embia*. Na ndepîricherûhácuğûâi, *no vengo a ti*. Emboú ahê che pîri, *embíame acá a fulano*. Nachehmoú rucári, *no quiere que yo venga*. Guitûboe taíapó, *de buelta lo haré*. Cherûb cherûr ndoi potári, *mi padre no quiso que viniese*. Cherû cherû raubiñã, *ya yo venia*. Cherur aguñei, *vengo de paz, vengo con salud*. Nacheñrãndabeÿ cherûra rûguâi, *no vengo con inquietudes*. Chapacó ñayû coíte, *ya hemos andado mucho*. Oû oicó, *está en camino, ya viene*. Mârãmbae ou

aracaé, *sucedio un cuento antiguamente*. Ebapó nderubamô quiendoûrim-beamô, *mientras estuviste allá acá no sucedió nada*. Ou tamômbaeraé, *ojala sucediera algo*.

Yû, *Podrido*. V. Yûg.

3 Yu, *Amarillo* (yyû:oyû). Abá obaíu, *hombre de rostro amarillo*. Aó iu, *ropa amarilla*. Amboíu, *teñir de amarilla* (bo:hára). Añẽmbo iu, *ponerse amarillo*. Íbá iu, *fruta amarilla*. Yyaíupotáíbá, *ya quiere madurar la fruta amarilla*. Hoguibo iu, *amarillea la fruta debaxo de las hojas*.

4 Yub, *Estar*. Ereíu: Oú: Guitûpá: Eína: Oína: Eiupa. Aíu checotípe, *estoy en mi aposento*. Aíu catú, *estoy acomodado*. Ndaíucatui, *no estoy acomodado*. Oú hára, l. Oúbae, *el que está*. Añẽñó guitûpa, *estoy echado*.

5 Yú, *Tibio*. Itacú iu, *agua tibia*. Cherecó catú cuêhacúiu, *heme enfriado en la virtud*. Amboacúiuí, *entibiar agua*. Ndahacuyui rãngê, *aun no está tibia*.

Yuá, *Liga para coger paxaros*.

Yuaí, *Nuez de la garganta*.

Yu apecâng, *Junco con espinas*. Yuapécang oñôpê ymboparaguãbo I. X. N. Y. acâng yñãñûbãgã Iudios aracaé, *pusieron los Judios Corona de espinas a Christo nuestro Señor*.

Yu apecâi, *Çarçaparrilla*.

Yuatí, *Abrojo*. V. Yu. n. 1.

Yûbê [c. d. iu, *estar, y é, a parte*], *Estar despierto echado*. Aíubê, *estoy despierto*. Aíubê checotípe guitênã, *estoy solo en mi aposento echado*. Aíubei, *estoy acostado sin dormir, o hazer nada*. Gûitênã: eína: oína. Plural. Oroynã: ñayñã: peñã: oñã.

Yubí [c. d. iu, *estar, y y, de perseverancia*], Ayubí, *yo estoy*. Ereíubi: oubí. Ayubí checotípe, *estoy en mi aposento*. Ayubí ei, *estoy echado sin dormir*. Namboubicé amô, *no lo huviera dexado estar*.

Yubĩ. g, *Ahorcar* [c. d. yu, *pescuezo*, y pĩ, *apretar*]. Cheyubĩ, *me ahorcaron* (y : o). Aiubĩ, *yo lo ahorqué* (ca : bo : hára). Yubícába, *horca*. Ayê yubĩ, *ahorcarse*. Ayubĩ ucá, *hazerlo ahorcar*. Oyêyubĩ éi, *el mismo se ahorcó*. Oyêiubĩbae nitỹmbábi Tũpá ópe, *yťlapĩpeheitĩgipĩrãmô ngatũ, los que se ahorcan no son enterrados en la Iglesia, sino arrojados al muladar*.

Yubôte [c. d. iũ, *estar*, y ñôte, *solamente*], *Estar quedo*. Ayubôte, *estoy quieto*. Peyubôte, *estad quedos*. Eñũbôte que ñãndũ, *está quedo ya*. Amboubôte heĩabo, *ya lo dexé sossegado*. Chemboubôte, *dexóme sossegado, o solo, o sin dezirme nada*. Chemboubôte ahê chequây eỹmô, *dexóme solamente sin ordenarme nada*.

Yucá, *Lastimar, herir, matar*. Aie-iucá iĩbirapĩpé, l. iĩbirarehê, *lastiméme com el palo*. Iĩbirá cheiucá, *lastimóme el palo*. Aiucá cambuchí, *quebré el cantaro*. Oieiucá cambuchí, *él se quebró*. Oieiucámỹni, *quebrose, lastimóse un poco*. Ndatubichábi yyê-yucáhaguêra, *no es mucho lo que se lastimó, hirió, o quebró*. Pirá cãnguê cheiucá, *ahogóme la espina*. Roĩ cheiucá, *matame el frio*. Amãtiri cheiucá, *aturdióme el rayo*. Cheiucáãtã, *aturdióme*. Ayêiucá porará, *siempre me lastimo, o cóрто*. Ayêiucá guiñê moyrãmô, *rabio de enojo*. Guembiechãtĩbarĩ yêpé acé yyeyiucáni yãbae, *siempre tropieça en una misma cosa*. Ayêiucá aipá, *forcejar, poner conato*. Ayêiucá aipá chemãrãngatũhaguãmã rehêne, *pqndré todo esfuerço en ser bueno*. Amboyêiucá aipá, *hazerle que ponga todo esfuerço*. Ayêiucá aypá hecê, *muerome por el*. Ayêyucá guitecóbó hecô mārã recháca, *ando afligido por ver su mala vida*. Oyêiucáguitỹamô, *estoy corrido de verguença*. Cheiurú oyucá iĩbahaĩ, *hame fruncido la boca la fruta agria,*

*hame echado a perder el gusto*.

Yucoê, *La olla del garguero*.

Yucoêquỹtã, l. Yucoêrãtĩ, *La nuez de la garganta*.

Yucú [c. d. iũ, *cuello*, y cũã, *medio*], *Acegar*. Cheiucú, *yo acego* (bo : hára). Che iũ cúaruçú, *acegar mucho el cansado, y carlear el perro*. Chemboiucú checãneô, *el cansancio me haze acegar*.

Yug, *Podrido, desecho*. Aô iũg, *ropa podrida*. Aôyyũguêra, *trapo roto*. Yyũgãtã, *está medio podrido*. Ndiũugi rãgê, *aun no está podrido*. Iĩbĩraĩug, *palo podrido*. Oñẽmboiũg iĩbirá, *vase pudriendo el palo*. Tucumbó yĩug, *cuerda podrida*. Iĩbirá yyĩpiĩug, *palo podrido*. Cheyũg chetuĩabae rãmô, *estoy podrido de viejo*.

Yuheĩ, *Apetito*. V. Uheĩ.

Yuí, *Rana*. Yuĩ raĩra, *reguajo*. Yui-tĩtĩ, *rana pequeña*. Yuyriê, *barrigon*.

Yuiĩ, *Palma conocida*. Yuyĩbó, *hojas desta palma, con que cubren las casas*.

Yupabóg [c. d. teyupá, *rancho*, y og, *quitar*], *Partida del que se va*. Aiupabóg, *yo me parto* (ca : cára). Ambĩupabóg, *hazer que se parta*. Chemboĩupabóg catupĩrĩ, *despidióme bien*. Chemboĩupabóg yérobiã, *honradamente despidió*. Yiupabog haguêpe apĩtã, *aposentéme en el lugar donde el saliô*. Haçĩbae iĩbĩgui oĩupábórãmô, *o Tũpã rá, los moribundos reciben el biatico*. Aĩupabogcãcãrĩ guitecóbó, *ando ya con las espuelas calçadas*.

Yupácóg, *Arbol espinoso*.

Yuquerĩ, *Arbol de çarçamora*. Iũqueriã, *la fruta*. Yuquerĩ tĩba, *çarçal*.

Yuquĩ, *Sal*. Yuquĩ aquỹtã, *terron de sal*. Iũquĩ ratĩ, *arbol de que la hazen*. Iũquĩ rĩrũ, *salero*. Iũquĩtĩba, *salinas*. Iũquĩruçú, *arbol de que la hazen*. Nahêẽngatũĩ iũquĩ, *no está fuerte la sal*.

Yuquĩçĩ, *Guisado*. V. Iĩquĩçĩ.

Yuquĩrã [c. d. iquĩ, sal, y rãñã, semejante], Salitre.

Yuquĩ raĩ, Idem, salitre.

Yuquĩrĩ [c. d. iquĩ, sal, y tĩ, caldo], Salmuera, legia. Tobã yuquĩrĩ, rostro palido. [Ayurupĩ.

Yura, Pescuego. V. Ayu. n. 3, y

Yurã, Enlaçamiento. V. Ayú. n. 3.

Yurĩbí, Organo de la respiracion.

V. Yrĩbí. [boca (y: o).

Yurub, Boca, bocado. Cheiurú, mi

Yurúa, Boca abierta. Cheiurúa guitecóbo, ando boquiabierto. Cheiurúa hecê, traté dél en buena y mala parte (bo : hára). Cheiurúa ierobiã hecê, traté dél honradamente. Cheiurúa aí hecê, traté mal dél. Nache iuruaricé-ri abã amorehé, no soy amigo de tratar de nadie. Tiyuruaímê cherĩ, no traté de mi. Yiurúa cheri ndaipotári, no quiero que me tome en la boca. Cherĩ yiurúa catúrãmô paé, aun si dixera bien de mi todavia. Oio iurúa, hablan unos de otros.

Yurúaê, Boca gustosa, apetito, sabor. Cheiurúaê tembiũ ari, tengo apetito de comer algo. Nacheiurua êi, no tengo sabor, ni apetito. Nachemboiurúaêi cheraçi, la enfermedad me ha quitado el sabor, o apetito. Chemboiurú aê catú mbaé hêê, lo dulce me ha abierto el apetito. Yiuruaê catú ahê onêêngã, habla muy bien, dulce, sabiamente. Yiuruaêcatú Tûpã ñêê mômbeuguãbo, sabrosamente trata de Dios, o predica. Ndiĩuraei catú chéabiquĩbo, no habló bien de mi. Ndiĩuruaei chererecóbo, no me trata con palabras de amor.

Yurubãng, Boca tuerta. Yiurubãngbae, el boquituerto. Cheiurubãngĩgui pu cábo, sonreyme.

Yurubĩ, Boca chica. Ambo iurubĩ cambuchi, hazer chica boca al cantaro. Cheiurubĩpe haé, digolo de burlas

Yurubĩ, Boca cerrada. Añẽmbo iu-

rubĩ guĩñeẽngẽymãmô, cerrar la boca, no hablar. Yiurubĩ imã cheaĩ, la boca de la llaga se me cerró.

Yurubóia, Boca mediana. Cambuchi yiuruboyãbae, olla de boca mediana. Amboiuruboyã, hazer la boca mediana. Cheiuruboyã gui ñêêngã, hablar moderadamente. Ndiĩuruboyã yãubi ahê, no habla con moderacion, ó habla alto. Ndiĩuruboyã yãheguãbo, llora muy alto, ó dá alaridos. Noñẽmboiuruboyã yepĩ onêêngã, no sabe hablar jamas sin voces. Cheiuruboyãẽ pĩpẽ nderecó amômbeũne, a veces he de declarar tu vida, o proceder.

Yurucarú, Boca que come, rumiar, hablar entre dientes que no se entienda. Cheiurucarú, estoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes.

Yurucuerãĩ, Enfado, ó cansancio en la boca. Cheiurucuerãĩ ymômbeuguãbo, estoy cansado de dezirlo. Añẽmboiurucuerãĩ, yquãita aúteĩ, estoy cansado de mandarselo. Nandé iurucuerãĩ ecaruãbo rae? no te cansas de comer? Ndacheiurua cuerãĩ Tûpã mômbeu catúbo yepĩ, no me canso de alavar al señor.

Yûrúcumbeg, Ruido de la boca del que come sin dientes, o del viejo que habla, y no tiene dientes. Cheiurucumbeg guĩñêêngã, hablar assi.

Yurúcutũg, Refregon de la boca. Ayeyurucutug, refregarse la boca. Amboiuru cutug, hazer que se refrieje la boca.

Yurúcuẽrã, Boca que no ha de ser. Ndiĩurucuerã rupi ereñêê, miralo que dizes, que mañana ha de estar tu boca debaxo de tierra. Ndiĩuru cuerã pĩpẽ pãerchẽnõi Tupã ndeyapuramõrae? con essa boca que ha de ser consumida te atreves a jurar con mentira.

Yuru cháchã, Boca rota. Cambuchi yúru cháchã, cantaro que tiene la boca rota. Abãĩurú cháchã, charlatan. Añẽmboiurucháchã, hagome charlatan.

*Yuruguatá, Boca llena, tener bocado que no quepa en la boca. Cheiuruguatá ychupé, a otros hablé, y a él no, y faltóme que decir. Cheiuruguatá ymômbeguâbo, dexar de decir algo, y dixe a unos, y no a otros.*

*Yurû hecê, Poner boca en alguien. Cheiurû hecê, puse boca en él. Amboifuru Perú Chua rehê, hize que Pedro pusiesse boca en Juan.*

*Yurûhó, Escaparse de la boca, yirse de la boca. Nêê pochî cheiuruhó ychupé, deslizaronse de la boca las malas palabras que le dixe. Nacheiuruhó potári nêêngai amô biñã, no quisiera que se me soltara alguna mala palabra.*

*Yurui, Dexar de la boca. Cheiurui ychûgui, no lo nombre mas. Ndeïurui habey ou, ha llegado aquel por quien preguntas siempre, ó de quien tratas simpre. V. Y. r. n. 9.*

*Yuruigâu, Sarro de la boca, ronquera. Cheiuruigâu, estoy ronco. Chemboïuruigâu checaruey, criar sarro en la boca comiendo. Añêmboïuruigâuog, quitar el sarro de la boca.*

*Yuruïui, Espumarajos de la boca. Cheiuruïui, tengo espumarajos. Oñêmboyuruïui tayaçû oyôguere cóairâmô, los puercos quando se enojan hazen espumajos en la boca. Oñêmboïuruïui ofêmoÿ rômd, echa espumarajos de enojo.*

*Yuruÿtû, Boca suzia. Cheiuruÿtû, tengo la boca suzia, embadurnada. Añêmbo iutuÿtû, ensuziome la boca. Yiuruÿtû ahê mbaequia mômbeguâbo, hombre de boca suzia, que dize deshonestidades.*

*Yuruyâb, La capacidad de la boca. Cheiuruyâbôte aû, poco he comido. Nacheiuruyâbicéypône, no me cabrá en la boca esta comida. s. es poca. Nacheiuruyâbi cherapicharáñê, yo sí sé hablar, y él no.*

*Yuruyâi, Boca abierta. Cheiuruyây,*

*tengo la boca abierta. Nacheiuruyây che rapichárarecó rehê, no abro la boca para tratar de nadie. Cheiuruyây hechâca, estoy embobado viendolo. Chemboiuruyây chemô ãmã, hízome quedar embelesado. Yiuruyây gûâcêmô, anda la boca abierta dando gritos. Yiuruyây ymânñômô, en muriendo quedo con la boca abierta.*

*Yurumbeguê, Boca espaciosa. Cheiurû mbeguêymômbeguâbo, soy espacioso en hablar. Cheiurû mbeguê mbae guâbo, soy espacioso en comer. Mândeiurumbeguê tecatufiandû, que flemo tienes en esa boca.*

*Yuru yoapî, Boca interpolada. Cheiuru yôapî ymômbeguâbo, no lo dixe de una vez. Añêmboiurû yoapî apîmorandû mômbeguâbo, en varias sesiones publiqué las nuevas.*

*Yuru mbopî, Los extremos de la boca. Ayêyurum bopî çoróg nderecó mârângatû rânguê mômbeguâ mbe guâbaûbo ndêbe, ya tengo rota la boca de aconsejarte en vano. Ndâ yeyurûmbopî çoróg potâribêy hecorã mômbeguabo, no quiero cansarme mas en amonestarle.*

*Yurumbopîqui, Boca lastimada en los extremos. Añêmbo iuru mbopîqui nêêngâ apiraí raí mômbeguâbo, tengo la boca lastimada de dezir chocarrerias, soy muy chocarrero.*

*Yurumî, Boca chica. Che iurumî guiñeêngã, hablo poco. Yurumî dizen al osso hormiguero.*

*Yuru ñêrã, Boca inquieta. Cheyurû ñêrã, soy hablador. Amboyuru ñêrã, hagole que sea hablador. Yurumo ñêrândãra, hablador. Omôñêrângatû ahê oyurû, hazese charlatan.*

*Yuruo, Ronquera. Cheyuruó, estoy ronco. Ymboyuruó pîré, enronquecido. Yyuruó tecatû añârêtâmeguãra guacê guacêgui, terriblemente están roncós los condenados de los gritos que dán.*

Yurûobi, *Cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.*

Yurú pãbê, *Las bocas de todos. Yurú pãbê guâra aypo, esso es cosa publica, que anda en boca de todos.*

Yurupé, *Boca chata.*

Yurúpecá, *Boca abierta. Cheyurúpecá, tengo la boca abierta. Oyêyurupecá cheaiguêra, abriose la boca de mi llaça. Ndapeñemboiurupecâi Tûpã mômbeu catû hâguâmari, no abris la boca para alabar a Dios.*

Yurú mômbag, *Despertar el apetito. Ayêyuru mômbag mbae eê guâbo, despertó el apetito con algundulce. Añêâng iuru mômbag tecó mârângatû rehê, despertar al alma para la virtud.*

Yurupei, *Pegarse a la boca. Cheyurupei cherembiû ranguêra, no puedo passar el bocado. Cheiurupei cheñê ranguêra, no puedo echar lo voz. Eñemboiupi que ndenêêng mômê eymâ, absteneos de hablar.*

Yurupig, *Dexar de hablar. Aieiurupig, ya he cessado de hablar, o comer. Ndeiurupig aubêque, dexa ya de hablar, o comer.*

Yurupî, *Boca apretada. Cheiurupî, soy callado. Añembo iurupî, aprieto la boca, y hagome callado. Ayêiurumômbi, frunço la boca.*

Yurupîpiâ, *Lo contenido en la boca, freno, mordaza, etc. Ambo iurupîpiâ cabayu, poner freno al cavallo. Aiurupîpiâ mboi, quitar el freno.*

Yurûpirû, *Boca seca. Cheiurûpirû, tengo la boca seca. Chembo iurûpirû cheiuhêi, tengo la boca seca de sed. Chemboiurû pirû cherâcêmâ, tengo la boca seca de gritar. Cheiuru pirû ymômbeuguâbo, ha mucho que lo ando diciendo. Cheiurûpirû coite nde recerâ mômbeuguâbo ndêbe, mucho ha que te doy buenos consejos.*

Yurupîtû, *Baho de la boca. Cheiurûpitû, mi baho. Añembo iurûpitû, ba-*

*hear. Chembo iurupîtû tembiû hacû, hazeme bahear la comida caliente.*

Yurupîtû, *Boca blanda, sabrosa, despues de aver comido algo bueno. Cheiurupîtû, tengo saboreada la boca. Añemboyurupîtû, saborearse.*

Yurupô, *cosa de la boca. Yurûporê ndaherobiaripî rûgûây, no se han de creer dichos. Yiurûporê ndoacatuî, no habla bien, y lo que dize es mentira, ó dudase si es assî.*

Yurupoari, *Quitar de la boca. Cheiurû poari, quitôme la palabra de la boca. Aie yurûpoari ypôita, quitôme el bocado de la boca para darselo. Ayiurupoari yguâbo, quitar el bocado de la boca, y comerselo.*

Yuru porará, *Boca perseverante. Ndeiurû porará cheri, siempre me tienes en la boca, en buena y mala parte. Cheiurû porará Tûpã rehê, tengo siempre a Dios en la boca. Ndeiurûporará tandereçarai emê, repítelo siempre, no se te olvide. Ndeiuru porará îmê hecê, no lo tomes tanto en la boca. Ndeiurûporará hecê yê rûrêbo Tûpã upê, ínsata a Dios para que te lo conceda. Ayêiurûporará ymômbeuguâbo, continuamente lo estoy diciendo.*

Yurupotâba, *Bocado de la boca. Cheyurupotâgûâmâ emêê chebe, dame un bocado. Cheiurupotâba ri ndachepôacári, no puedo rodear el bocado en la boca. Amboiurupotâ ymêêngâ, dile un poquillo que comiesse. Nomboiurupotâbi chebe, ni un bocado me dio.*

Yurupotî. b, *Boca recia. Cheiuru potî, no hablo, ó respondo. Cheiurupotîhaguêra ahê, esse es al que no quise hablar, ó dar licencia, etc. Yiurupotîhaguêra chê, yo soy el que no quiso conceder, ó hablar, etc. Cheiurupotîhaguêra, hembia pô, hizolo sin mi orden. Cheiurupotîhâpe ayêru ré ychupé, pedilo con perseverancia.*

202 v.

Ndacheiurupotĩcéri, *no soy amigo de callar, ó encubrir*. Cheiurupotĩ guiyêrurébo, *instar pidiendo*. Ndeyûrûpotĩque Tûpã upe udeângã recó aguĩyeĩ rehẽ eyêrurébo, *insta a Dios que te dé la salud del alma*.

Yûruquĩrá, *Boca gruessa*. Yîuruquĩrá ahẽ, *es mentiroso, ó cuenta fabulas*. Añẽmbo yûruquĩrá guitecébo, *ando mintiendo, ó diciendo cosas increíbles*.

Yururembé, *Labios dela boca*. Cheyuru rembépe ñõ añẽẽ, *no lo digo de coraçon, y digo lo que se me ofrece*. Cheyururembépe ourébae ñõ añẽẽ, *l*. Cheyurupe oñẽmeẽge ñõ haẽ, *idem*.

Yûrurób, *Boca amarga*. Cheyûrurób, *tengo la boca amarga*. Añẽmboyururób, *voy teniendo la boca amarga*. Yîururóbtaپیáčhẽbe, *siempre me habla mal*.

Yûrutátã, *Boca de fuego*. Yîurutátãbae mbae hacú ndoguerobĩa ri yguábo, *el que es duro de boca no se quema con la comida caliente*. Añẽmboiurú tatã guinẽẽgã ychupé, *hábtele asperissimamente*.

Yûrutaté, *Boca errada*. Cheiurú tatẽ ymõmbeguábo, *dixe una cosa por otra*. Cheiurútatẽ henõÿnã, *llamar uno por otro*. Cheiurútatẽ cherembĩûrãngũe ymẽẽgã, *lo que yo avia de comer le di por yerro*.

Peteĩ iurú añẽẽ ychupé, *Una palabra le dixe*. Peteĩ yûru ñõ ambobú, *un solo bocado le saqué*. Peteĩ iurupipé ñõ emõmbeú, *dilo todo de una vez, y dilo de una manera*. Mõcõÿiurupipé amõmbeú, *de dos maneras lo dixe*. Peteĩ yûrúpipé iau Tûpã, *en un bocado comeros a Dios*. Peteĩ iurú pipé Tûpã oñemeẽ ñãndébe, *dasenos en un bocado Dios*. Oyêuucã Tûpã peteĩ yuru pipé ñãndébe, *idem*.

Yuruá, *Calabacillos silvestres*.

Yutaĩ, *Un arbol que tiene brea*. Yutaĩ á, *el fruto deste arbol*. Yutaĩci, *brea deste arbol*.

Yutĩ [c. d. *yu, amarillo, y tÿ, blanco*], *Amarillo, deslabado, s. palido*. Heõbõ oñẽmboiutÿngai, *los moribundos se ponen palidos*. Aracañÿrãmõ I. X. N. Y. pãbẽ recó rehẽ oyêruẽrãmõ, *yñangai pábae oñẽmbõ yutÿngai oquãpane, el dia del juizio estarán palidos los pecadores*.

L.

L, *No la tiene*.

M.

1 Má! á! *Desiderantis et dolentis: ponese siempre al fin; ut Togueru raemá! ah! si lo traxera! Cheraĩ má! ah! hijo mio! Che Tûpã má! l*. Che Tûpã raemá! *ah Dios mio! Añãdesele tãmõ, y el má siempre al fin*. Aha tãmõ ïbápe má! *assi yo fuera al cielo! Oguêru tãmõ chehóÿmbobé raemá! ah! si lo traxera antes que yome fuera! angaipáma! ah! pecado! Aangai pabiyara raemá! ah! pecador!*

2 Ma? *Como? Pues como?* Má nda haicẽamópae? *pues como no avia yo de yr? Má oroaihu eÿ amõ paẽ? pues como, no te avia yo de amar?* Má chereyã epé eyubo? *como me dexaste y te veniste?* Má, *ndecatu, como? tu si*. Má ndecatu ereyapó, *che éte áni, quedizes, tu si lo has hecho, que no yo*. Má Tûpã nde chereyã eĩ epérae! *ah! como me has desamparado Dios mio!*

3 Má, *Sirve de pregunta, quales, que es dél, junta con las preguntas, ó interrogaciones*. Má pãgã? *que es dél, donde está, qual es?* Má yãbẽ pãgã? *como será? de que tamaño?* En algunas partes le ponen antes hũ que corresponde a pues: Hũmapẽhĩnĩ? *pues donde está?* Hũmãbae? *quales?* Má hÿnĩ? *donde está?* Mábae? *qual?* Mábae upé? *Para quien?* Mácõmopaẽ? *es possible?* Má ché? *quien? yo?* Má, *ndepeerehõ? pues tu eres el que vas?*

Mã, *Bueltas de camino*. V. ñẽmã.

4 Mã, *Manojo, monton, haz, impe-*

*dimento. Nêë quatiã mã, pliego de cartas. Iboti mãnã, ramilletes. Yêpeã mã, haz de leña. Huĩ mã, manojo de flechas. Añõ mã ñomã, hazer hazes. Omã bérãmi ahê, ocanguê rerecóbo, está hecho un esqueleto. Añêmãngei chehópotareỹmõ, pongo estorvo, o impedimento, excusa para no yr. Tereñemã imé tequeñandu, no pongas estorvos. Emõñemã imé ndêi yápõ potareỹmõ, no pongas estorvo para no hazerlo. Emõñemã imé ndeñemômbeuhaguãmã, no pongas excusas para no confessarte. Abañemã, hombre atado. Mångog [c. deste mã, y og, quitar] es lo mismo que Aymãrõg, desatar lo atado, dize expedicion, aptitud. Aymãngõg cherecó, he descubierto mi inocencia, he descubierto mi proceder. Tûpãópé chehó potareỹ mãgõhabeỹ amoĩ, puse excusas por no yr a la Iglesia. Chereténimãngoghãbi no tengo los miembros expeditos. Cheretê mãngohácatu che ñãhaguãma, soi expedito en correr. Ymãngog habeỹ oguerecó, tuvo sus excusas. Chemãngoghabeỹmeyêpé ndayuriteĩ, aunque no tuve excusa no vine. Cheru nache mômãngõgi, mi padre me estorvó. Nañemõ mãngõgi eĩ, yo mismo me impido. Namõmãngõgi ymõmbõtãbo, yo le impedi que no fuesse. Añêmõmãndõg cheremĩ epĩbê-erã repĩbêengã, desempeñarse. Amõ mãndoghemiepiẽbêẽ rãnguê: repĩbê-ẽngã, desempeñar a otro. Oñêmõmãndõgbæ guemiepiẽbêẽrã: repĩbêẽngã, el que se ha desempeñado. Amomãndog cheãnga guiñêmõmbeguãbo, he desembracado mi alma con la confession.*

*Macãgũã, Ave conocida. Macãguã caã, yerra contra ponçoña, que come este paxaro despues de aver comido viboras.*

*Macãng, Especie de pato, que trae sus pollitos, quando son tiernos, en sus espaldas.*

*Mácémopaé, Pues como. V. Ma. n. 2.*

*Maé, Interjeccion dolentis (de muger).*

*Maé, Vista, ver. Chemãê, mi ver (y: o). Maêey, ceguera. Amãê, yo veo mõ: hára). Amãê hecê, mirarle, y cuidar dél. Santa Maria Tûpã çi emãê chereheangã, mira por mi santa Maria Madre de Dios. Amãêaci, mirar con enojo. Amãê chereçã popĩmõ, mirar al soslayo, o atraindoramente. Amãê chereçã popĩ apẽmõ, idem. Amãê eté eté, mirar fixamente. Amãê eçãbãng, mirar vizco. Chereçã guĩbo amãê, mirar de socapa, con sobrecejo. Poro mãêhã, sentido de la vista. Hetã omaê eỹmbæ, omõmaê Jesu Christo aracac, dio vista a muchos ciegos Jesu Christo.*

*Maeĩ [c. d. maé, cosas, y eĩ, dar], Repartir. Aĩmaeĩ, yo doy, o reparto (nã: hára). Nombóteĩ ymaeĩnã, l. Aymaeĩ nditeĩ, repartir igualmente. Aĩmaeĩ teé, l. Amboteéteé ymaeĩnã, repartir disigualmente.*

*Maẽnã [c. d. mae, mirar, y yã, abrir: haze ñã por la narigal], Dize cuidado, atalayar, espiar. Amaẽnã, yo espio. Aha gui maẽnãnã, l. Maẽnãnga, l. Maẽnãmõ, voy a espiar. Namaẽnãgỹ hecê, no cuida dél, etc. Añãngã omaẽnã yêpi oycóbo angaipãba pĩpé ñãndé mboã potãbo, vela el demonio para hazernos caer en pecado.*

*Maẽndúã. r, Acordar. Che maẽndúã hecê, acuerdome dél (y: o). Amõmaẽndúã, acordarle, hazer que se acuerde. Chemõmãẽndúã, acordóme-lo. Añemõ mãẽndúã, acordarse. Maẽndúãhába, memoria. Ndachemãẽndúã ribeĩ, no me acuerdo mas. Nache mõmãẽndúã quãĩ, no me hizo avisar, o no me avisó. Amõmãẽndúã quãĩ, avisele por otro. Chemõmaẽndúãquãĩpé, avisame por otro.*

*Maẽrã, l. Mãerãpa [c. d. mãẽ*

cosa, y rãmã, futuro], Para que. Mãerãpe túri? para que viene? Mãerãbê pãgã, para que mas?

Mahê, No sé, lo mismo que Herũgũã.

Mainũmbĩ, Pazarillo que pica las flores.

Mãmã [c. d. mã, lio], Rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorcer. Aymãmã aó, liar la ropa (mô : hãra). Aymãmãcaá, rodear el monte. Aymãmãhog, cercar la casa. Aymãmãtucũmbó hecê, l. Aymãmãtucũmbó pĩpê, liar con cuerda. Aymãmãmbacá, rodear bacas. Cherecô ñemãmã guitecôbo angaipãbapĩpê, enredarse en pecados. Añemãmã cúaquãhãpĩpê, atarse con el cingulo. Añemãmãguitũpa, estoy acorruado, abrigado. Hatĩ ñemãmã, cuerno torcido. Aymãmãrog, desembolver lo liado. Aymãmãrã, desatarlo. Chereça etã rehê chemãmã guitecôbo, ando enredado en cuidados.

Mãmbipe, Espacio, poco a poco. Mãmbipê ahã, estaré de espacio allã. Mãmbipê afeĩne, de espacio estaré antes que vuelva. Mãmbipeã aycône, idem. Mãmbi mãmbipê é, muy de espacio. Mãmbipe aĩapó guitecôbo ne, haré-lo de espacio. Ambĩpe cotãba pĩpê aĩ, de espacio estoy aqui en este pueblo.

Mãmô [c. d. mã, preg., y amô, adverbio de lugar], Adonde, en donde. Mãmôbê pãgã? adonde mas? Mãmôé, en otra parte. Mãmô igũara pendê? de donde eres? Mãmô guĩ? de donde? Mãmô guĩ oũbae, forastero. Mãmô ñãbô guĩ, de todas partes. Mãmô mãmô rupĩ yĩe oĩ, porahĩ se han ido. Mãmôpacô cherecôni raé? donde estava yo? Mãmôpãbê, en todo lugar. Mãmôbêpê obahê? hasta donde llegó? Mãmôpêhĩnĩ? adonde está? Mãmô oñemôñãbae pende? de donde eres? Mãmôquaraçĩ rĩnãmôpe? que hora era? donde estava el Sol? Mãmôrupĩ amô pichêhóni? por donde podia

yo yr? Mãmô tãmô pe hĩnĩ raé? adonde avia de estar? Mãmô tetỹruã, l. Mãmô tetỹrô, donde quiera. Mãmô tetỹrô aymê, donde quiera estoy. Mãmô tetỹrô rupĩ, por todas partes. Namãmôĩ chereĩmỹ mômbeũ yquãĩ, no ha mucho que passô lo que digo. Namãmôĩ, l. Namãmô rĩgũãĩ, no es lejos. Namãmô rĩgũãĩ cheretãmã, no es lejos mi pueblo. Mãmô etê cheretãmã, es muy lejos mi pueblo. Mãmô etê eteĩracô, es legissimo. Namãmôĩ rĩgũãĩ oroycô oĩo huguĩ, no estamos lejos unos de otros.

Mãna, Manajo. V. Mã. n. 4.

Mãnãmô, Quando, porque tiempo. Mãnãmôpê ereyũ? quando veniste? Mãnãmôpê pemãrangatũne? quando aveis de ser bueno? Mãnãmô pipô abatĩrãri raé? quando se coge el maiz? Ndamãnãmô rĩgũãĩ, no ay quando. Mãnãmopê ãecoacuy ári raé? quando cae el ayuno? Mãnãmôpe pirã gu omboa? quando desovan los peces? Mãnãmô orôcê quie guine reã ndoyabo rĩgũã añã rêtãmeguãra, no tienen esperanza desalir del infierno los condenados. Añãrêtãmagui cẽnamãnãmô rĩgũãĩ, para salir del infierno no ay quando. Ìbapeguãra tecô orĩ pãbanamãnãmô rĩgũãĩ, no tiene fin la bienaventurança.

Mandacarũ, Cardon.

Mandiĩ, Bagre.

Mandióg, Rayz conocida. Mandióg etê, mandioca brava. Mandiógoporopĩ, dulce. Mandióg pepĩrã, colorada, dulce. Mandióg tapoũ, brava. Mandióg omãquỹtĩ, brava. Mandióg curũpaĩ, brava. Mandiĩ hõba, la hoja. Mandiĩ ãba, el arbol. Mandio popĩ, mandioca rajada, y seca al Sol. Mãn-dió cieỹ, las rayzillas que quedan despues de aver las arrancado. Mandiô rĩcũe, el caldo que sale de la mandioca. Mandiô pĩũ, mandioca podrida, curtida. Mandiô apecũe, la cascara.



Oñẽ mbo apitẽ ág mandióg, l. yya-pitẽ bebuí, l. yyapitẽrãtã, l. yya-pitẽra biyû, l. yyapitẽ quirigûeai, *está corrompida la mandioca.*

Mãndubí [c. d. mã, *manejo*, y ubi *estar*], *Mani*. Mãndubí mÿnî, *manis chicos*. Mãndubí guaçu, *grandes*. Mãndubí pûã, *chiquitos*. Mãndubí atÿ tî, *grandes*. Mãndubí pÿtã, *colorados*. Ahaquïog mãndubí, *quebrar las ramas para que den fruto*. Mãndubí remboã, *manis que se criã de varas como batatas*. Ahembipî mãndubí, *aportarlos*. Aiapitẽ pecã mãndubí, *abrir las ramas para que den muchos echandoles tierra en cima*.

Manẽ. m, *Floxo*. V. Panẽ.

Mangaí, *Arbol que dá las pelotas que llaman de nervio*. Mangaá, *fruta de este arbol*. Mangaici, *la resina de que hazen las pelotas*.

Mangãgã, *Abejon*.

Manimbẽ, *Paxaro pardo*, y assi llaman las cascara de la mandioca. Manimbẽ huí, *harina destas cascara*.

Mangog, *Desemboarse*. V. Mã. n. 4 [c. d. mã. n. 4. og. n. 1].

Mãnõ, *Morir, mal de coraçõ, desmayo, amortiguado*. Chemãnõ, *mi morir* (y : o). Chemãnõ mãñõ, *tengo mal de coraçõ*. Amã nõ, *yo muero*: guimãnõmõ (hára: hába). Amãnõ ai, *morir mal*. Amãnõ cãcãrî, *estoy a punto de morir*. Amãnõ biarî, *morir de repente*. Amãnõ ãtã, *desmayarse*. Amãnõ cherorihãpe, *morir alegremente*. Amãnõ ei, *morirse sin enfermedad*. Amãnõ ipipé, l. Añẽãmbiã guimãnõmõ, *morir ahogado*. Abatirõ omãnõ, *está amortiguada la hoja del maiz*. Ibîrã omãnõ, *murió el palo: dicenlo quando totalmente está dessustanciado y no se puede aprovechar sino para leña*. Amãnõ guýtẽnã, *estoy muriendo*. Amãnõ mãñõ porarã, *padecico desmayos, ó mal de coraçõ*. Amãnõ rãgẽ ngatú tãmõ niché cheãngai

pãrirẽ eÿ, *deseo morir antes que pecar*. Nambae mãñõbae rã rûgûãî ñãncãngã, l. ñãncãngã nomãnõî, *nuestra alma es inmortal*. Tûpã biñãe omãnõ, mbitẽ tãmõñandẽ, *pues Dios murió tambien nosotros*. Amãmãnõ, *hizelo matar*. Chemãmãnõ mãñõ nderecõ ai rehãca, *gran pena me dá verte tan ruin*. Cheyibã omãnõ, *tengo el brazo lisiado*. Omãnõ mbãcheretẽ, *estoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco ó descaecido*.

[Mãrã. n. 1.

Mãnũngãpe. *De que manera*. V. Mãñã, *Espia, centinela, alcahuele* (hece). Amãñã, *espia, alcahuetear*. Gnimãnãmõ: mãñãna: mãñãndãra. Chemãmãñãguembirecõ ari, *hizome que espiasse a su muger*. Añãngã omãñã ñãnderí, *el demonio nos assecha*. Nimãnãndãbi cheri, *no me han puesto espías*. Ni mãñãiri orẽbe, *no dexan de espíarnos*. Nomañãiri añãngã oreãngãri, *no dexa el demonio de poner assechanças a nuestras almas*.

1 Mãrã, *Que: conforme el nombre, ó verbo se le allega que modo? que talle? Mãrã? que? que ay? Mãrã pãgã? que ay? Mãrã amõhẽrã, nderẽrẽcõnyraẽ! no sé que será de ti! Mãrã amõ herã ndererecõni Tûpã ndepÿtÿbõ eÿ rãmoraé! que será de ti si Dios no te ayuda! Mãrã amõpe ereicó raé! que fuera deti! Marãpacora, l. Marãnũngãpe? como fue? Mãrã amõ nderẽrẽconi raé? ndeacã ñotẽ ne, que te podra hazer? quando mucho te riñirá. Mãrã amõpãpã peicó raé? que huriera sido de vosotros? Mãrãepãgã? como es possible. Mãrã eteî pendẽbe? que te parece a ti? Mãrã cheñẽñgã amõ paé? que avia yo de dezir. Mãrã cherecõmãmõ paé ahẽ cheacãni? que he hecho yo para que el me riña. Mãrã hae pichẽ? que digo yo? Mãrã hae paé? que avia yo dedezir? Mãrã che recórãmõ amõ paé? pues que he hecho yo? Mãrã heipe? que diro? Mãrã*

rā hei, *no sé que dixo.* Mārā heimō pendébe? *quete podia, ó pudo dezir?* Mārā hei amō paé? *puesque avia de dezir?* Mārā oé gūāmā ndohúbi, *no hallo que dezir.* Mārā hērā chererecōni nō? *no sé como metatará, ó que será de mi?* Mārā nderecō eý rāmō pae: *chende nūpā ucári, sino huvieras hecho porque, no te huviera castigado.* Mārā amō pāgā neāngaipā hague ndébe ndemānō rāmō ne? *que te aprovecharán tus pecados, quando mueras?* Mārā amō ereyū chérupí raé, *bueno fuera que vinieras conmigo.* Mārā oñā gūāmāndo guerecōy, *enmudeció, no tuvo que dezir.* Mārāi é aú hērā raé, *miren aora con lo que sale.* Mārā mārā pamīereicō nderapí charupé raé? *que mal sueles hazer a tus proximos?* Mārā mārā pāgā? *que es esto? que ay?* Mārā ndérerecōnī raé? *que te hizo?* Mārāngatú pé? *de que manera?* Mārā peyēpápēē? *que dezis vosotros?* Mārā peereycō chébe? *que tienes conmigo?* Mārāpenderecōñyné? *que será deti?* Mārāpianghecōñyné! *que será destos!* Mārāpiché aicōne? *que he de hazer, que será de mi?* Mārāpiché oroguerecō? *que te hago yo?* Mārā piché hērā che oroguere conñné? *no sé que te haga?* Mārā pipó yñāngaipābae reconñné? *que será de los malos?* Mārā pipó āngtī? *que es esto ola?* Mārā nderecō eýmō pae, Tūpā nde rerecō mēgūāmō? *avia Dios de castigar sin causa?* Mārā abārēcōni, *esta bellaca la gente.* Mārā tepe? *que ay?* Mārā amō piché rerecō epé? *como me tratas?* Mārāpe nderecō hecē, *l. Mārāpe nderecō ypī ri eicóbo? l. Mārāpe nde ýrū eycóbo hecē? como te fue con él estando en su compañía?* Mārā nūngápe? *de que manera?* Mārā nūngápe aypó raé? *como fue esso?* Mārā hecō eý rāmō paé? *chendenūpā ucá raé? no te castigó sin causa?* Mārā amō hērānderé-

rēcōni raé? *no sé como te huvieran tratado?* Mārā é pāgā curitei etēereyū raé! *como es possible que ayas venido tan presto!* Mārāpe chemōpiný epé? *como me engañas?* Mārā pucuí rēra? *como se llama aquel?* Mārā pe amō neāññō yīapóboraé? *como lo pudieras tu hazer ó aver hecho solo?* *l. Ndeaññō amō yīapóbo raé? idem.* Mārāpé ereycō? *como estás?* Mārā amō pāgā ahē ymūndā aypó rehé? *como es possible que fulano hurtasse esso?* Mārā etei pendébe, yīapó catupīrī hāgūāma, *l. Ycatupīrī apóbo mārā etei pendébe? como te parece que sehará bien?* Mārā etei pāgā? *de que suerte.* Mārāngatú nipó, *no sé de que manera.* Mārā etei pe heté, *que talle tiene.* Mārā etei pe hechāga, *que parecer, ó apariencia tiene.* Mārā etei pe hobā rechāga? *que rostro, o faiciones tiene?* Mārā etei pe ytý rechāga? *que tales narizes tiene?* Mārā iabé? *de que manera?* Mārā ndereipōlhūbi Tūpā ñēmoýrō? *como no temes la ira de Dios?* Mārā nūngā aipó raé? *como fue esso?* Mārāpe nderéra? *como te llamas?* Mārā ndéy iapoboí, aguý etei, *de qualquiera manera, que lo hagas estará bueno.* Mārā amō ereiequaie, *bueno fuera que te comidieras.* Mārā amō nderecorāmō, ereiequā Tupā upéne, *si fueres malo, Dios te castigará.* Tapitā mārāndupē, *esperaré a ver el successo.* Coromō mārāndā ouríchē be ne, *alguna fortuna he de tener mala.*

2 Mārā, *Enfermedad, bellaqueria. ruindad, afliccion, delito, delinquir, adversidad, correr se, falta, calumnia.* Chemārā, *estoy enfermo, corrido, afligido, é delinquido (y : o).* Nimārāni chērōga, *está mi casa entera, y no ay enfermedad, ó cosa mala en mi casa.* Nimārāni cheretē, *estoy sano.* Nimārāni chembaē, *están intactas mis cosas.* Nimārāni che aó, *está mi vestido sano.* Cher aīi nimā-

rani, *mi hija está virgen*. Ymāranỹ-mbaeỹ, *está corrompida*. Oré reráquāngatú nīmāranĩ, *no hemos desdicho de nuestra buena fama*. Mbaē ymōmārambiré, *cosa gastada, acabada*. Ymōmārā mbĩreỹ, *inactu*. Chēmara guitecōbo, *ando enfermo, consumido*. Chēmāraguāmā aiũ, *vengo por mi mal, donde he de ser afrentado*. Chemārácē, *estoy afrentado, corrido*. Mārā aiporārā, *padezco afrentas, ando corrido*. Mārābó rāmĩ aycō, *estoy sumergido en afrentas y trabajos, como si fuera mal hechor*. Cheñeē pĩpēē añēmōmarā, *contra mí es lo que digo*. Amōmāra, *afrentar* (mō : nga). Namōmārani, *no le he ofendido, ó afrentado*. Amōmāra yñān gā guābo, *afrentarle murmurando dél en ausencia*. Amō mārā mārā aĩmburū, *afrentarle mucho*. Aporó mōmāra guitecōbo, *ando afrentando a otros, calumniándolos, etc.* Poromō mārā rāhāra, *afrentador, calumniador*. Mārāhāpe, *afrentosamente*. Teōmāra, *afrentosa muerte*. Teĩpe chemōmāra, *l.* Hechagipĩ pabē, chemōmāra, *l.* Hendù pĩpābērāmō chemōmāra, *afrentáme en publico*. Añēmōmarandé, *yo mismo me afrenté*. Oporó nōmāra harēra rehē I.X.N.Y. Oñēmboē gubupé, *rogó Christo nuestro Señor por los que le afrentaban*. Mārā eteĩ teĩbae, *mal hablado, deslenguado*. Marandápe, *ruinmente, afrentosamente*. Mara neỹ mbápe, *sinceramente*. Nachemarateỹbāe rūgūāĩ, *no soy yo chocarrero, o que hablo mucho*. Mara mara hecōñỹ, *anda bellaco*. Namārāĩ chorecōnĩ, *no soy bellaco*. Ymarambotá, *alguna bellaqueria quieren hacer*. Mbaē marapĩpē aā, *cometi maldad, pequé, ofendi*. Chemara nderehe, *peque contra ti, ofendite*. Mbaemara pĩpē añānga chemboa Tupāupé, *hizome el demonio que ofendiese a Dios*. Chemomārā, *hizome daño*. Mara mara eteĩ ahē rēcōñỹ, *está muy enfermo, ó ruin*. Mara mara eteĩ

oĩapó, *muy mal lo hizo*. Namarai che-yiapóni, *no lo hice mal*. Mara eteĩ hápe, *muy ruinmente*. Namarai guitecōbo ĩepé, *sin hazer yo cosa mala*. Na mā ranamō rūgūāĩ, *sin que, ni para que, sin aver hecho porque*. Namarā ceribae, *apacible, l.* Maracerỹmbaē. Namarai guitūbo, *no traigo mal pecho, l.* Nacherú marai, Marabérāmỹ ayũ, *parece que vengo con mal intento*. Maraná apohareỹ mbae bēramỹ yiapóni, *como sino liziera cosa mala, assi lo haze*. Marabē amopē ahē rēcōñỹ angaipábicē mōñānga, abā amō rehē, oĩepūpē mbaepochĩ amō apohagüera rehē raé? *que mayor maldad que esta pudiera este intentar contra quien le huviera hecho graves males?* Maraamōhecē ymboyahagūaman-dayo hú bi, *no pude calumniarle*. Nachemarani, *estoy sano*. V. Maranĩ. Nimaraqũiri eteĩ Tũpāçĩ aracaé, *no tuvo falta ninguna la Virgen*. Tũpāboyā maranguerỹ ñōyēpē oguerēcō, *los siervos de Dios tienen sus faltillas*. V. Maraney.

Maraá, *Enfermedad*, V. Mbaraá.

Marambotá [c. d. mará, y potá, *guerrear*], *Hazer mal*. Chemarambotá guitecōbo, *ando haciendo mal*. Chemarambotá cē, *soy amigo de hazer daño, soy guerrero*. Nachemarambotácēri, *soy amigo de paz*.

Mamamōña, *Guerrear* [c. d. mara, n. 2, y monā, *hazer*]. Amaramōña guitecōbo, *ando en guerra*. Chemara moñandé, *soy amigo de guerras*. Nde ndemaramōnacé tecatũ, *tu eres amigo de guerras*. Añānga omaramōña pig eỹ ñanderehé, *el demonio no cesa de hazernos guerra*. Noma ramōñairi ñandeangarehé, *no dexa de hazernos guerra*. Maramōñanũngariñō ace recobé pucú yācatú ĩbĩpe, *guerra es toda la vida del hombre en la tierra*. Amōmaramōña, *hazer que hagan guerra*. Aporomōmaramōña guitecōbo,

ando incitando a hazer guerra (nga : ngára : mō : hára). Ndatei éřũgũái añāngā omāra mǎññāñdereké,ñānde eiyé catú ñāmômāramōñā ñānde yeché, no es el demonio el que nos haze guerra, nosotros le damos ocasion a que nos la haga: lo mismo se dirá con Mārāmbotá, l. Mārāndecó.

Mārāñā, Lo mismo que Mārā, maldad, pecado, tacha. Mārāñā ěguyme ndayohũbi, no hallo que poner tacha en esso. Mārāñā ndarecoĩ, no tengo culpa. Chemārāñā meĩ ĩepe chererecoĩ, sin tener yo culpa me trata mal.

Mārāndecó [c. d. mārā, tecó, cosa que passó, cuento], Guerrear, hazer mal. Chemārāndecó guitecóbo, ando haciendo guerras. Chemārāndecó cé, soy amigo de andar en guerras. Nachemārāndecó céri, soy amigo de paz. Mārāndecó yēpe yareco añāngupé, continua guerra traemos contra el demonio. Marāndecócue amōmbeu, contar sucessos, cuentos, exemplos. Amarāndecócue mōmbeu, idem.

Mārāndeé [c. d. mārā, y té. n. 8], De otra manera. Mārāndeé ereyápó, tu lo hazes de diferente manera. Mārāndeéramō oycóramō cheyā gũera gui ndaopotári, si está de otra manera de como te dixe, no lo quiero. Mārāndeé nderú chererecó amí, de otra manera me suele tratar tu Padre. Eremōmārāndeé nde cheraĩhũba, has trocado ya el amor que me tenias. Añēmō mārāndeé nderaĩhũbeymō, ya no te amo mas. Eremōmārāndeé che ndequaĩta gũera, hiziste diverso de lo que te mandé. Añē mōmārāndeé ndébe, no soi el que solia para contigo. Peñēmō mārāndeé imé Tũpā raihũpa, perseverad en amar a Dios. Amō mārāndeé chererecó pochĩ cũera, he trocado ya mi mala vida. Añēmō mārāndeé chequĩráramō, de flaco me he hecho gordo.

Marāndobá, Gusano grande de hojas.

Mārāneỹ [c. d. mārā, n. 2, y eỹ, negacion], Bueno, entero, incorrupto. Mārāneỹhába, pureza, limpieza, virginidad, salud, inocencia. Ībĩ mārāneỹ, suelo intacto, que no ha sido edificado. Caá mārāneỹ, monte donde no han sacado palos, ni se ha traqueado. Cuña mārāneỹ, muger virgen. Aó mārāneỹ, ropa no usada. Tecó mārāneỹ, el ser bueno, inculpable vida, inocencia. Mārāneỹmbápe, inculpablemente, inocentemente. Mārāneỹ eỹhápe, con culpa, con pecado. Mārāneỹ habeỹmā, mancha pecado. Tũpācĩ omārāneỹngũe ombobĩteboĩ ápĩreỹma, siempre conservó la Virgen su pureza. Noñēmōmārāneỹĩri, no dexó su pureza. Che mārāneỹ aĩu, vengo en paz, con salud, sin lesion. Nache mārāneỹ guitũbo, vengo con algun impedimento. Tobětóhó, omārāneỹ rerahábo, dexalo ir en paz. Amōmārāneỹymōndobo, hizele que fuesse en paz, y sin impedimento. Chemōmārāneỹ guicēmā ypóguĩraguĩ, salí de su potestad en paz. Cherecómarāneỹ arecoĩ catú, l. Ambobĩ teboĩ cherecó mārāneỹ, persevero en la virginidad.

Mārāngatũ [c. d. mārā, y catú, virtud], Provecho, bondad, honra. Abamārāngatũ, hombre honrado. Chemārāngatũ, soy honrado (y : o). Chemārāngatũ ychupé, soyle provechoso. Ymārāngatũ chébe, es me provechoso. Mārāngatũhába, honra, bondad. Mārāngatũ habeỹmā, maldad, deshonra. Ymārāngatũ hápe, honradamente. Ará mārāngatũ pĩpé acé ombaetỹmỹ, en buen tiempo siembra la persona. Mārāngatũ á pĩpé pacé mbaé ytỹmỹraé? qual es el tiempo en que se suele sembrar? Chemārāngatu chebe ypochĩbae upe, dar bien por mal. Ymarāngatũ eté, es muy honrado. Acé mārāngatũ endába, honra, hidalguia. Ychristianóbae Tũpā ñāndequaĩtába mboaiē omārāngatũ endábamō ogue-

recóne, *el Christiano ha de poner su honra en guardar los mandamientos de Dios. Amōmarāngatū, honrar, alabar. Añēmō mārāngatū, honrarse, lavarse. Añēmō marāngatū aubí, finjo ser bueno. Ymārāngatū hábamo ereicó, l. Ymārāngatūherecópī ndé, eres tenido por bueno, honrado. Ymārāngatū iabamō aycó, soy publicado por bueno. Ymārāngatū catú, antes es bueno. Chemārāngatū cê, deseo ser bueno, honrado y virtuoso. Nache mōmārāngatūy cheie iucáharaçí, tieneme arruinado el dolor de la escalabradora, ó herida. Nache mō mārāngatūi cherérecó aî hagûera, tieneme habilitado el averme tratado mal. Chemōmārāngatū mbiareîŕipe, honróme en publico. Chemārāngatū hábāmō ngatū arecó, antes lo tuve por honra mía. Chemārāngatū, chebe ymārāngatubaeupê, doi bien por bien. Chêbe ymārāngatū yabebé cheche mārāngatū, idem. Chemārāngatū chêbe ypochîbae, dar bien por mal.*

Mārāngotî [c. d. mārâ, y cotî, versus], *Azia. Mārāngotî, ázia que parte? Mārāngotî agui? de ázia que parte? Mārāngotî gui, no sé de ázia que parte. Mārāngotî hērâ no sé de que parte.*

Mārāngúa. r [c. d. mārâ, y gûara], *Que cosa, que tal, ruin de por aí. Mārāngúape? que cosa es. Mārāngúatepé Perú? que tal es Pedro? Mārāngúā ndaeî ychupé, no le díxe cosa. Mārāngúara aú ndé, eres un ruin de por ahí, de poco momento. Abāmārāngúabae, hōmbre ruin, el que es ruin. Namārāngúa rûgûâi, no es cosa de poco momento. Na mārāngúa rûgûâi Tûpâ ñandé raî húba, no es como quiera el amor que Dios nos tiene. Erûymārāngúabae îepé, tras esso, aunque sea ruin. Chemōmārāngúa, afrentóme embileciome. Amō mārāngúa, apocar-le (bo : hára). Ymārāngúaretê ahê,*

*fulano es un ruin, bellacon. Marāngúa rŕymbaê, muchas cosas. Marānguarŕymbaê Tûpâ oiporará, no fue cosa de burla lo que padecio Dios. Marānguarēy ahaîhú, mucho le amo.*

Mārānguarî, *Diminutivo de Mārāngúa. Abâ mārānguarî, ruincillo. Amō mārāgûarî, apocar lo mucho. Añēmō mārānguarî, apocarse mucho. Ymārānguarî tepia ndé, queruincilloeres.*

Marānî [c. d. mārâ, y ŕ, diminutivo], *Ruindad, maldad, corrido. Abâ maranî, ruin, bellaco (y : o). Chemāranî, soy ruin. Ymaranî tecatú, es muy bellaco. Chemāranŕ ychupé, estoy amostagado con él. Ymaranî aî chêbe, está muy enojado conmigo. Chemāranî gûitêna chemōarŕuaneŕmō. estoy corrido, que no correspondió con mi buen termino, o no me dió gusto. Amō mārānî, correrle, afrentarle, aniquilarle. Amōmārānî cherecō marāngatū rangûera, soy ruin, teniendo obligacion de ser bueno. Namō maranî, no le afrenté. Chemāranî guitecōbo, ando enfermiço.*

1 Mārānūngá [c. d. mārâ, nūngá], *De que manera. Marānūngápe yché aîapōne, como lo he de hazer? Marānūngápe erehó, ché ndemōndó eŕrāmō? como te vas, sin que yo te embie. Mārānūngátepé ndereñẽmboei? que es esto, como no rezas?*

2 Mārānūngá, *Pariente de afinidad, y de consanguinidad. Chemāranūngá ndê, tu eres mi pariente. Ndê chemāranūngá, idem. Orêymarānūngá, nosotros somos sus parientes. Ndo-remāra nūngai ahê, no es nuestro pariente esse. Chemāranūngá eŕmō tamō, en verdad que sino fuera mi pariente. Marâ nde mara nūngápe ebocoi ahê? de que manera es tu deudo esse? Nache mārâ nūngá rûgûâi, no es mi deudo. Tûpâ oñēmōñande marānūngá, Dios emparentó con nosotros.*

Mateté [c. d. mārangatû, y têtê]. Matueté, l. Mārāngatu eté, mucho, muchos, superlativo. Abá matété, muchos hombres. Erecáquaamatété, has crecido mucho. Neāngaipá matété, eres muy gran bellaco. Tupã ahaĩhú matété, amo muchísimo a Dios.

Mbába, Mortandad. V. Pa. b. n. 4.

Mbacuá, l. Mbaçu, Cosa assada, idem quod Mbichí: tomase por el almuerzo, ó merienda. Chemba cuaĩ, lo que yo asso. Çoó chembacuaĩ, carne que yo asso. Abatĩ chembacuaĩ, el maíz que estoy assando. Chembacuaĩ rã, lo que asso, y siempre se entiende, que es para el que lo está assando sino se explica. Ymbacuairã aheçĩ, asso esto para él, y siempre es poco, porque no se dice de cosa grande, y así se aplica a almuerzo, o merienda.

Mbacucú, Xiquima, raiz conocida. Mbacucú aĩ, la semilla. Ndeiguapó guaçu rāngê, no está la raiz grande. Hapoguaçu imá, ya está grande. Mbacucú tiri, xiquima tierna. Nahembó-ári, no tiene raiz. Hemboá ramô, ya está un poco grande. Yaracatiĩ rapó mbacucú rānã, la raiz de yaracatiĩ es semejante a xiquima.

Mbaé, Cosa, algo, fantasma. Chembae, mis cosas (y : o). Nachembaei, estoy pobre. Nachembae rūgûai, no es mia la cosa. Mbaé amô, algo. Mbaé amôbê, algo mas, o alguna cosa mas. Mbaé amô nipó, algo dere de ser. Mbae eĩ agui oĩmôndĩ, espantase de nada. Mbae eté, tesoro, cosa grande. Mbaé mĩnybê amô, alguna cosa mas pequeña. Nambaé rūgûai, no es nada. Nāmbae guĩ rūgûai oĩapó, hizo de nada. Mbaé upé gúarara ché, soy de provecho. Mbaé apohá ché, l. Mbae apó rehêguara ché, soy oficial. Mbaé ahechág, vi una fantasma. Eñẽmbôçacoĩ qué mēgûai mbaé, apercivios, que podrá ser aya algo. Mbaé upé pe ereĩu? a que vienes?

Amô mbae Perú, he dado cosas a Pedro. Amômbae eté, enriquecilo. Chemômbaeetá, enriqueciome. Nachembae quĩri guitecôbo, no tengo cosa ninguna. Chembae pábetef, l. Chembaepabĩ guitecôbo, hanseme acabado mis bienes. Mbaé nipóiang, por ventura sucederá algo. Mbaecûe, despojos. Ymbaecuê ayoguã, cogi los despojos. Añẽmbopó ymbaecuêrehé, enriquecíme con sus despojos.

Este mbae se añade a los sustantivos; ut Mbae açĩ, enfermedad. Mbaecarû, el comer, etc.

Mbaé, Lo mismo que quis, l. qui, para preguntar. Mbae pāngã? que ay? Mbae abá? que hombre? que persona? Mbae amô pae? que puede ser? Mbae āngāpe ererecô aipo apóbo raé? con que conciencia hazes esso? Mbae hẽrã, no sé que cosa. Mbaepe ereypotã? que quieres? Mbaẽpe haçĩ ndẽbe? que te duele? Mbaé mōrandúpāgã? que nueras ay? Mbae oupāgã? que ay? que viene?

Mbae mēgûa [c. d. mbae, cosa, y mēgûa, gracia], Dize ventura. Tendotára ymbaé mēgûa, el delantero tuvo dicha, que cogió algo, ó le sucedio bien. Chembae mēgûa Perú upé, ventura tuve con Pedro. Ymbaé mēgûã chẽbe, ha tenido dicha conmigo. Nimbaé mēgûai ahẽ, este no ha tenido ventura. Chembae mēgûa rehẽ ayecohú, hemẽ aprovechado de mi buena dicha.

Mbaerãmôpe [c. d. mbaẽ, rãmô, y pe], Pregunta, porque, para que. Mbaerãmôpẽ ndouĩ? porque no viene? Mbaerãmôhẽrã, no sé porque, l. Mbaẽ rãmô nipó. Mbaerãmotepāgã? pues porque? Mbaerãmô tepangã ndereñẽ mômbeuĩ raé? pues porque no te has confessado?

Mbaguari, Garça. Mbaguari agué, garçotas. Mbaguari bebẽ herahábo, llevar carga pesada poco a poco al

*modo que esta ave pesada levanta el buelo. Ambombaguari bebê ypĩcuíta, forcejar, poco a poco a bogar. Ambombaguari bebê guiporabiquĩbo, impelerse el pesado a trabajar.*

*Mbageró, Raiz comestible. Racacha del Peru.*

*Mbaí, Dizen a los Españoles, sacado deste nombre Mbaipĩra: maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a un Español, y se lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra; y assi abiiĩ in proverbium, por averles sabido bien, y hazen cortadilla mbaí, de mbaí pĩra. Mbaí ratá, fuego de Español, s. la escopeta. Mbaí ratá pemi, ala de arcabuzeros. Oñẽmõ pemi mbaí ratá, ponense en ala los escopeteros.*

*Mbaĩhóg, l. Mandióg, l. Mândiçóg, Hojas de mandioca.*

*Mbaipĩ, Maçamorra. Mbaipĩguácẽ, maçamorrero. Mbaipĩ yñãparatã, está espessa. Tĩcũ mbaipĩ, maçamorra rala.*

*Mbaítã, Pararo verde.*

*Mbaĩa, Empleytas grandes de paja que sirven de reparo en las casas. Caá mbaya, cerca que hazen de ramos en los arroyos para coger pescado.*

*Mbapá. r, Difunto, castigado. Mbapára rĩ a Missa, digo Missa por los difuntos. Mbapára amỹrĩ, el difunto. Cherũ mbapá, mi padre difunto. Mbapára ãnguẽra, el alma del difunto. Mbapárera mẽmẽ oycobélebĩne, todos los muertos han de resucitar. Con el futuro rãmã dise castigo. Mbaparáche, yo he de ser castigado. Oromõmbapárane, yo os haré castigar. Perú chemõmbapará Paĩ upé, Pedro me acusó al Padre para que me castigasse. Chemõmbapará Imé Paĩ upé, no me acuses al Padre. Cufã rehẽ cheãngaipá haguẽrarĩ chemõmbapará ahẽ Paĩ upé, este me acusó al Padre de aver pecado yo con una muger.*

*Ymõmbápārãmbĩ, acusado. Ymõmbápārãhára, acusador. Cheãngá aẽ chemõmbápārãcheangaipába rehẽ, acusame la conciencia. Ymõpārãmbĩ eté apĩrẽy añãrẽtãmẽ guãra, sin fin son castigados en el infierno los condenados.*

*Mbaráa [c. d. mārã, y á, caer]. Chembaraá, he caído enfermo (y : o). Chembaraá ãtã, ando medio enfermo. Ymbaraá cheãngá angaipá ba pĩpẽ, está mi alma enferma con pecados. V. Araã.*

*Mbaracá, Calabazo con cuentas dentro, que sirve de instrumento para cantar, y de ahí ponen nombre a todo instrumento musico. Ambopũ mbaracá, l. Ambaracá mbopũ, tocar instrumentos. Mbaracá çã, cuerdas. Ambaracã moa tỹrõ, ymboĩo íabo, templar. Oĩoĩa catũ mbaracá, están templados los instrumentos. Oĩoabĩ, no dizen unos con otros. Nimõatỹrõhábi, están destemplados. Mbaracãçã oçóg, quebróse la cuerda. Amõmbĩpĩũ mbaracã, l. Amoĩbĩ rãquãndog mbaracãçã, destemplar, ó aflojar la cuerda. Mbaracãçã pocáhãba, l. mõatãhába, clavijas. Mbaracãçã mẽndã, puente de guitarra, etc. Mbaracãĩ cuiãquã hába, trastes. Aĩapĩ pĩmbaracãçã, poner los de dos en las cuerdas. Añãtõĩ mbaracãçã, tocar rasgado. Ayquĩtĩ mbaracãçã, tocar rabeles con arco. Mbaracá rebiçã, la cuerda de que penden todas las cuerdas de los rabeles. Guĩrapã mbaracãçã quĩtĩcãba, el arco de rabeles.*

*Mbaracaĩa, Gato. Mbaracaĩa caape gũara, gato montés. Mbaracaĩa guaçu, otra especie de gatos. Mbaracaĩa mỹmbã, gato casero.*

*Mbaráetẽ [c. d. mārã, y etẽ, fuerte]. Abã mbaráetẽ, hombre fuerte. Chembaráetẽ, yo soy fuerte (y : o). Amõmbaráetẽ, esforçar (bo : hára). Nãchembaráetẽbeĩ, ya he perdido las*

*fuercas. Ombaráetéhápe oguênôhê, a puras fuercas lo saco. Oñēmômbaráetê, haze resistencia. Chañēmômbaráetê ÿchúpe, hagamos le resistencia. Ìbírâ mbaráetê, palo recio. Qûarepotí ymbaráetê, el hierro es recio. Nêê mbaráetê, palabras animosas. Cheñôê mbaráetê pípé amômbaráetê, esforcélos con palabras eficaces. Cherecó mbaráetê, mbaetetĩrô rehê, soy eficaz para todo.*

Mbaraguirê, l. Çurucúa, *Una especie de paxarillos.*

Mbarábí r, l. Mbaráíbí, *Venturoso. Chembaráhí pirá rehê, soy venturoso en la pesca. Çoó iucahába rí, chembarahírí, soy venturoso en caçar. Ymbarahírí guarinĩ mô, es venturoso en la guerra. Pembarahírí mbae húpa, soy venturosos en hallar. Nachembarahírí, soy desgraciado. Chembarahírí hápe aîucá, ventura tuve en matarlo, l. Chembarahírí yyucábo, che pirahírí, soy venturoso en pesca.*

Mbariguará [c. d. mbae, cosa, rehê, y guará, barrena], *Sarta, lo mismo que Tecyhbó. Amômbarigúará, ensartar peces, cuentas, etc. espetar. Amômbarí gûara çoó, heçicábapípé, espetar en assador. Pirá mbarigúará arú, traigo una sarta de pescado. Oñēmômbarigúará mbíá añângauapé, en sertas se entriegan al demonio los hombres. Guárágûaraboí ohó añârêtâme, van ensartados al infierno, espetados. Oñômbogûaragûará ângaipabiyâra, en sartinse los pecadores unos a otros, se solitanse para el pecado. V. Guará. n. 2.*

Mbatuí, *Paxarillo conocido.*

Mbegûe, *Blandamente, espaciosamente. Mbegûe catúhápe, muy de espacio. Abá hecó mbegûe, flemático. Aynûpâ mbegûe, açotar blandamente. Añêê mbegûe, hablar baxo. Ahendû mbegûe, oír de espacio. Ahechá mbegûe, mirarlo con atención, y madurez. Apocó hecé mbegûe, to-*

*carlo con tiento. Mbeguêi guárâmô aipó, esso es para de espacio. Ndachêrecó mbeguê cêri, no soy amigo de ser flemático.*

Mbeîu, *Cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en razimos. Ymbeîumbe îu mbía oquâpa, estar la gente apiñada. Ymbeîumbe îu ïba oquâpa, está la fruta apeñuscada. Ymbeîumbeîu curú, viruelas muy juntas, apeñuscadas. Amômbéiumbeîu, apeñuscar. Amômbéiumbeîu abatí ytymâ, sembrar el maíz muy junto, ó muchos juntos, apeñuscados en montones.*

Mberú, *Mosca. Mberú obí, mosca verde de gusanos, que cria quereças. Abaecó mberú, lerdo hombre. Oyei mberú herobebéni, la mosca se lo llevó bolando, s. acabóse yá (dizen al que llegó tarde a pedir). Angaipabiyâra, haquícûe mberú angaiparêhê, siguen los pecados al pecador. Çoó ñê mberú eroîî ñâbê, êguyñâbê abê ângaipâbae, o ângaipá ogueroiî, como a la carne podrida siguen las moscas, assi los pecados al pecador.*

Mbeu, l. Pêu, *Materia.*

Mbi, *Pellejo. V. Pi. n. 1.*

Mbíá, *Gente. Mbíá ou, viene la gente. Mbíá ambú, l. Mbíá pîambú, ruido de la gente. Chahá mbíá, ea vamos. Mbíá ndipóri, no ay gente. Ocáu mbíá oquâpa, está la gente beviendo. Mbíá é cûnguý, l. Mbíá ûnguý, essa gente, esos. Mbíá Ychristiano oycó eymbae, l. Mbíá tecó tecó, l. Mbíá oieapirámoucá eymbae, l. Eymbae, l. Nûguý caapeguâra, l. Nûrupi guâra, infieles camperos, y montaraces.*

Mbíá, *Higados. V. Pîa. n. 2.*

Mbíahú, *Nuevo. V. Pîahú.*

Mbíaihu, *Esclavo. Tembiaihu.*

Mbiapê [c. d. temí, y apê, chato], *Pan, hanlo corrompido, y dicen Mbu-yape. V. Mbuíapê.*

Mbicú, *Zorrillo. Mbicurê, zorrillo hediondo. Mbicutí, otra especie de*



*zorriño. Guapé rupié mbĩcú raybí hĩnĩ, cada uno a su negocio.*

*Mbichĩ, Assado. V. Teçĩ.*

*Mbiguá, Cuerbos de agua. Mbíguá guaĩrehé ope rerê nũngá, añãng ope-rere guaĩhupára rĩ, como los cuervos andan anciosos por sus hijos, assi el demonio por los pecadores.*

*Mbĩguá, Flecha con porrilla.*

*Mbiyui, Golondrina. Mbiyui bíñã é roĩ pucúgui oñẽguahẽ : Bitétene abá angaiparoi gui, pues las golon-drinas saben huyr del Invierno, sepa el hombre huyr de la frialdad del pecado.*

*Mbiporú, Cosa usable, y tomanlo por el plato.*

*Mbirĩ, Poco. V. Pĩrĩ. n. 5.*

*Mbiriaĩ, Sudor. V. Pi. n. 1.*

*Mbiruá, Ampollas. V. Pi. n. 1.*

*Mbitá, Talon. V. Pĩ. n. 11.*

*Mbitaá, Andamio. V. Pitaá.*

*Mbité, Medio. V. Pité. n. 2.*

*Mbité, Quanto mas. V. Bité. n. 1.*

*Mbité, Todavía. V. Bité. n. 2.*

*Mbiteboĩ, Perseveranza. V. Mbo-bĩteboĩ.*

*Mbiú, Comida. V. Tembiú.*

*Mbiú, Blando. V. Pĩú, y Pipĩú, y Apĩpĩú.*

*Mbo, Mano. V. Pó. n. 4.*

*Mbo, Particula. V. Mõ. n. 1.*

*Mboayê, Estimar. V. Ayê. n. 1.*

*Mbobĩ. r, Quantos, y sirve para pregunta y respuesta. Mbobipá? quan-tos? Mbobĩ, algunos. Mbobĩ mbobĩ, algunos pocos. Mbobibẽ págã? quan-tos mas? Mbobĩ arapĩpe? en quantos dias? Mbobĩ arapiã yaçĩ oguereco? quantos dias tiene la Luna? Mbobĩ roĩ pĩãng oguereco ahẽ? quantos años tiene este? Mbobĩ roĩ imãpiã? quanto años ha? Mbobĩ ára rehẽ pe ereiapóne? en quantos dias lo harás? Mbobĩ arapipé, en algunos dias. Mbo-*

*bĩ, algunos, quando se les pregunta: Mbobĩ yebĩ, quantas vezes? y respon-den Aáni, es seña! que no son mas de uno, o dos, s. no son. Mbobĩ, no son algunos. Mbobirõ, l. Mbobirõte, l. Mbobirõte, algunos pocos, de dos hasta seis, sin certidumbre ninguna. Nambobĩ rĩgũãĩ, no son muchos. Mbo birĩñõ, unos poquillos. Nambobĩri, no son pocos. Nambobirĩte rĩgũãĩ, idem. Mbobĩ mbobĩ, algunos pocos. Mbobĩ retã ñõte, hasta doze sin cer-tidumbre. Mbo biretãcẽrĩ, hasta ocho. Mbobĩ retã catũ, hasta diez sin cer-tidumbre. Mbobĩ mbobĩ etẽ, desde doze para delante sin certidumbre. Mbobĩ nipó, l. Hẽrã, no sé quantos. Mbobĩ herã hepi, no sé quanto vale, ó costó. Mbobirĩ hepi, l. Hepimi nĩ, poco vale. Mbobirõ etẽ hepi, poco es su precio. Nachẽmbobĩri, no soy muchos, no tengo mucha gente. Nam-bobĩri, no son muchos. Mbobĩrõ amô paé? como si fueran pocos, s. son muchos.*

*Mbobibĩ, Coser. V. Bĩbĩ. n. 2.*

*Mbobĩtebo, l. Mbobĩteboĩ [c.d.mbo-bĩ, te, bo. n. 2, y y, de perseverancia], Continuacion. Ymbobirẽbo aie-rure, pidolo con perseverancia. Mbo-bĩteboĩ guãra, perseverante. Mbo-bĩteboĩ rehẽguãra, guemĩmbota rupé obahẽ, los perseverantes alcan-çan lo que desean. Ambobĩteboĩ che-recócuẽra, perseguido eh vivir como so-lia. Peñẽmbóbĩteboĩ peñẽmboẽbo, perseverad en la oracion. Santos A-postoles oñẽmbobĩteboĩ oicó aracáẽ Señora santa Maria yrũnãmõ, Tũpã Spiritu santo rããrõmo, perseveravan los Apostoles con nuestra Señora en la oracion, esperando el Espiritu san-to. Ymbobĩteboĩ arecõ ymboẽbo, es-tuve enseñandole con perseverancia. Chembóbĩteboĩ chenũpãmõ, endurez-come con el castigo. Oñẽmõ mãrãne-ĩngatu mbobĩteboĩ, conservó siem-*

*pre su virginidad. Chéypohanô ombobîteboi, antes le dañe curandole. Tûpârâ ombobîteboi bérâmi angai-pabiyâra, el pecador parece que se empeora con la comunión. Peñẽmbobĩteboi Ìmẽ angaipárehẽpe Tûpâ rá-râmô, no os empeoreis con la comunión. Ombobĩteboibae tecó mârân-gatú, l. Imbobĩteboibae tecó mârân-gatú, el que es perseverante en la virtud.*

Mbocá, Arcabuz. V. Pog.

Mbocócá, Bordon. V. Cog. n. 1.

Mboçacá [c. d. mō, cá, ojo, cá, quebrar], *Estima, estimada cosa, vistosa, que reverbera en los ojos. Abá mboçacá, hombre estimado. Chemboçaca catú ahẽ, fulano me honra mucho. Amboçacá, yo le honro (bo : hára). Ñẽẽmboçacá oguerecó oĩoupĩ, entre si tuvieron palabras de cortesía. Añẽẽ mboçacá ychupé, habléle cortesmente. Īga mboçacá, canoa estimada. Cuñã mboçacá, muger de estima en buena y mala parte, aunque mas se inclina el uso a la peor parte de manceba estimada, entre los que saben poca lengua. Çacari, estimadillo, etc.*

Mboé, Enseñar. V. E. n. 11.

Mboguabí, Demonio.

Mboguĩ, Soliviar. V. Guĩ. n. 2.

Mbohapi. r, *Tres en numero. Mbohapiçĩ, tres distintos que contengan en si, tres, y tres singulares, y contando de tres en tres in infinitum. Mbohapiçĩ, hae nirũĩ, tres montones que contengan pluralidad qualquiera que sea, y uno mas sin compañero. Yrũndicĩ, quatro montones de cosas que contengan pluralidad, y quatro singulares. Mbohapi hapĩ, de tres en tres. Mbohapi ára rehẽ, l. pĩpẽ, en tres dias. Ára ymõmbohapi hába pĩpẽ, al tercero dia. Mbohapi ára rirẽ, despues de tres dias. Mbohapi çĩ, de tres en tres ringleras, ó montones*

215

*que contengan pluralidad. Mbohapi ñõ, l. Mbohapiřõ, tres solos. Mbohapi personas Tûpã hae nda royai Tûpã mbohapi, tres personas ay en Dios pero no son tres Dioses. Ymombohapĩ hába chẽ, yo soy el tercero. Nimõmbohapihábi, no ay tercero. Ymõmbohapihába, persona, Spiritu sancto. La tercera persona es el Espiritu santo. V. Cĩ. n. 2.*

Mbohú, Visitar. V. Hú. n. 3.

Mbohĩĩ, Carga. V. Bohĩĩ.

Mboĩ, Vibora.

Mboĩ aguai, *De cascabel. Mboĩ roĩ, la misma. Mboĩ apaquã, enroscada. Mboĩ caniná, que no mata. Curiyu, Hemorẽ, Ñacaniná, Amberemboĩ, Nũmboĩ, viboras diversas. Mboĩ iarará, que mata. Mboĩ ñañũcú, que mata. Mboĩ quasiá, que pica con la cola. Mboĩ quirĩrĩóg, grande que mata. Mboĩ tacandá, que no mata. Mboy tĩnĩ, que mata. Mbotĩnĩ caá, contrayerva llamada chilca. Mboĩ tubĩ, cenicienta, l. Yárará, que mata. Mboĩ obĩ, azul que no mata. Mboĩguai apĩtĩ, es lo mismo que Yárará, que mata. Mboĩ mburubichá mbopĩa, chica muy bellaca. Mboĩ pĩtã, colorada que mata. Mboĩ ĩbĩbobog, que no mata. Mboĩ uguay apĩ, chica que mata. Mboĩ remimboaiũ, l. Mboĩ ñẽndĩbú haguẽ, emponçoñado. Mboĩ chemboaiũ, l. Mboĩ ñẽndĩbu ha gueche, estoy mordido, emponçoñado de la vibora. V. Tendĩ.*

Mboĩ, Quantas. V. Poĩ.

Mboĩ, Depedaçar. V. Y. r. n. 9.

Mboĩ, Mancar, soliviar. V. ĩĩ. n. 1.

Mboĩtinĩcaá, *Chicla, yerba conocida, y medicinal.*

Mboyã, Arrimar. V. ĩa. n. 2.

Mboyaĩtĩ, Tirar. V. Yãitĩ.

Mboyaog, Repartir. V. Yã. n. 2.

215 v.

Mboíarú, *Burlarse*. V. Aruaí. n. 1.  
 Mboíehú, *Hallar*. V. Hú. n. 3.  
 Mboyoya, *Ygualar*. V. Ya. n. 4.  
 Mbó orí, *Alegrar*. V. Tori.  
 Mbopeguâra, *Lo que está en la mano*. V. Po, *mano*, n. 4.

Mbopí, *Morzielago*. Mbo píguacú, *morzielago grande*. Mbopí âquâ mbopí, *la crecilla que tiene en la nariz*. Mbopí pepoi ram̃ ambopoi, *adelgazar mucho la cosa*.

Mbopía, *Puñal*. V. Popía.

Mbopú, *Tocar*. V. Pú. n. 2.

Mbóra, *Lo contenido*. V. Pó. r. n. 5.

Mboraheí. V. Poraheí.

Mboraú, *Aguero*. V. Haubó.

Mborebí, *Anta*. Mborebí piaó, *cuera de anta*. Aobaçi mborebípirari-guâra, *idem*. Mbórepirapé, *camino de antas: y assi llaman la vía lactea*.

Mborebí itá, *piedras del buche de las antas que sirven para mal de co-raçon*.

Mborechacába, *Ventana*. Techag.

Mboreraqua, *Afable*. V. Recó.

Mboriahú. b, *Pobreza*. V. Poriahú.

Mboriahúberecó, *Misericordia*. V. Poriahuberecó.

Mboró, *Particula de composicion*. V. Poró.

Mború, *Tiento*. V. Ruí.

Mbou, *Embiar*. V. Yû. r. n. 2.

Mbou, *Bomitar*. V. U. n. 2.

Mbucú, *Grande*. V. Pucú.

Mbuçu, *Gusano de datiles*.

Mbueý, *Sin ruido*. V. Pú. n. 2.

Mbuí, *Varas conocidas*. Mbuíbipi, *estas varas assi secas, que sirven para alumbrar*.

Mbuyapé, *Pan*. Mbuyâpe âtã, *viz-cocho*. Mbuyapé carapá, *rosca*. Mbuyapéhaguýnô, *levadura*. Mbuyape

haguýnôeý, *pan sin levadura*. Aba-timýnĩ mbuyapé, *pan de trigo*. Pirá mbuyapé, *empanada*. Çoó mbuyapé, *pastel*. Mbuyapé hũungatú, *pan blando*. Mbuyapé tâtã, *pan duro, y viz-cocho*. Abatí quĩ mbuyapé, *bollos de maiz tierno*. Mãndiôgmbuyapé, *pan de mandioca*. Curii mbuyapé, *pan de piñons*. Eĩ mbuyapé, *pan de açúcar*. Mbuyape cui gũera, *migajas de pan*. Mbuyapé aquýtã, *pedaçuelo de pan*. Mbuyapé açĩ gũera, *l. Pecenguera, pedaço de pan*. Ambobú mbuyapé pecẽnguêra, *quitar un pedaço del pan*. Ayaçuú çuú mbuyapé, *ygũabo, comer el pan a bocados*. Paĩ aharé, *hostia mbuyapéramô yêpe; Jesu Christo roó rehẽ oimũndá, l. oheco-biarô, aunque la hostia sea pan, el Sacerdote lo trueca en la sangre de Christo*. Mbuyapé recocue rëndagu-êpe Jesu Christo roó oĩ, *en lugar del pan está la carne de Jesu Christo*. Mbuyapé yconsagrariré, *nambuyapebé rũguãĩ Christo roorãmôngatú icó, l. Paĩ Tũpãĩñẽngue ymõmbẽũ riré mbuyapé rehẽ, mbuyapérecocue oĩ, hendápe Jesu Christo roó oĩnã, en diciendo las palabras de la consagracion se pierde el ser de pan, y queda el cuerpo de Christo*. Mbuyapé týngue guĩbo oñẽmõãng Jesu Christo ñande yara, *Christo nuestro Señor se encubre debaxo de las especies de pan*. Mbuyape recó cuepe oyeú ucá Jesu Christo ñandébe, *guoó u poĩhũ mboĩbo, dasenos Christo debaxo de especies de pan para quitar el empacho de comer carne*. Co Sacramento pĩpé mbuyapé recuera, *y-týnguera, heãquãnguerañô oñẽmbobitehoĩ, en este Sacramento solos los accidentes de pan perseveran*. Mbuyape recócue oĩrĩ yepé, *aunque el ser del pan se destruyó*. Oñẽmô rãngue mbuyapé recocue, *destruyóse el ser de pan*.

- Mbuyechi, *l. Buyeti, Caracolillos*.  
Mburémburê, *Una especie de trompeta.* [buelta con yervas.

Mburéê, *Maçamorra de maiz re-*  
Mburicá, *Jumento, mula, ó macho.*

Mburú, *Maldicion, desprecio, y ex-*  
*ortativa particula. Equâ mburú, vete*  
*con la maldicion. Con upe y ri, pospo-*  
*sicion, que es lo mismo que rehê, y*  
*con gui, posposicion haze relativo.*

*v.g. Ayêruré mburupé, pediselo a él.*  
Amêê mburupé, *diselo con la maldi-*  
*cion. Ayeruré mbururí, l. Ayeruré*  
*mburúrehê, pediselo con la maldi-*  
*cion. Acê mburúguí, l. Acê mburuy-*

*chú guí, sali de su compañía. Amôm-*  
*burú, animar, eforçar. Momburuâ-*  
*bo: mômibu rúhára. Añêmômburú,*  
*yo me esfuerço. Eñêmômburuque eya-*  
*póbo, esfuerçate a hazerlo. Oñêmôm-*  
*burúbae mbae oguerécó, alcançan*  
*bienes los esfuerçados. Amômburú*  
*añângá, detestar al demonio. Amômbu-*  
*rú tecó angaipá, detestar el pecado. Pe-*  
*mômburú angaipá, detesta el pecado.*

Mburuá, *Preñez. V. Puruá.*

Mbûrûã, *Ombliço. V. Pÿruã.*

Mburubichá [c. d. pó, *contínens, y*  
*tubichá, grande*], *El que contiene en si*  
*grandeza, Príncipe, Señor. Mburubi-*  
*chabeté, Rey. Mburubicháhápe, prin-*  
*cipalmente. Mburubichábeté raí, Prin-*  
*cipe. Mburubichábeté raíira, Prince-*  
*sa. Mburubichábeté rembirecó, Rey-*  
*na. Mburubichábeté rendabuçu, Tro-*  
*no, Tribunal. Añêmômbúrúbichá, ha-*  
*gome Grande, Superior. Amômbúrú-*  
*bichá, hazerle Superior, Pretado, etc.*

Mburucuía, *Granadillas.*

Mbururé, *Cosa tuerta. V. Pururé.*

Mbutú, *Tabano.*

1 Mê, *Es lo mismo que la posposi-*  
*cion pe, quando se llega adición na-*  
*rigal. Ut Añârêtâmê, en el infierno.*  
Îbíãngmê, *en la barranca. Pêêmê,*  
*a vosotros.*

2 Mê. n, *Marido, y en su pri-*  
217

*mera significacion macho, varon, es-*  
*forçado. Mba camê, el macho de las*  
*bacas. Uruguaçu mê, el gallo. Aypot-*  
*tá cherÿmbá mênãmâ, deseo un gallo*  
*para mis gallinas. Abá mê nãmô ay-*  
*cô, soy el valiente, el gallo entre los*  
*hombres. Abámé Perú, Pedro es ga-*  
*llo de los hombres, el valenton. Abá-*  
*mê pe paûmê ndipóri, no ay un va-*  
*lenton entre nosotros.*

Mëndárepî, *Dote. Mëndarepîameê,*  
*dar dote. Mên dárepîporiahú, l. Mên-*  
*dárepî quÿrÿ, poco dote. Mëndárepî,*  
*bodas. Aipepîrû, hazer combite al ca-*  
*samiento.*

Cuñã mê, *el macho de las mugeres.*  
Chemê, *dize la India, mi macho. Che-*  
*mêmbotáhabeÿ cherû chemômêndá,*  
*casóme mi padre por fuerça.*

Amêndá, *coger macho. s. casarse,*  
[c. d. mê, y á, *coger*], *Usanlo varones*  
*y mugeres; pero muy impropiamente;*  
*porque el varon no puede dezir, yo*  
*cojo macho, como consta de la etimo-*  
*logia, y fuera mejor, induzirles a de-*  
*zir. Añêmbirecoá, cojo muger, como*  
*ella dize cojo varon. Chemômêndá,*  
*me casan (hece) casaronme con él.*  
Chemêndá *haguera, mi marido, con*  
*quien me casaron. Chemên dahápe*  
*imã, ya estoy en tiempo de casarme.*  
Ndaêÿ chemêndahápe *rãgê, aun no*  
*estoy para casarme. Mênda réra an-*  
*gaipá, adulterio. Mëndára, casamien-*  
*to, y casados. Mëndareÿraíra, hijo*  
*natural. Mëndára oyohuguí ïepe á,*  
*divorcio. Cheângaipá mëndaréra rî,*  
*adulterar.*

Îbírá ñômêndahába, *Jun'ura de*  
*dos palos por las puntas, una sobre*  
*otra. Amômêndá îbírá, hazer desta-*  
*jes a dos palos las puntas, y poner-*  
*los una punta sobre otra, hazer que*  
*se coja el uno al otro por los destajes.*

Mêmbî, *Hijo varon, ó hembra de*  
*la muger, havido de qualquiera mane-*  
*ra que sea. Chemêmbî, mi hijo dize-*

217 v.

*la muger. Amômêmbĩ, empreñar, darle hijo. Chemômêmbĩ, me empreñó. V. Membĩ. Mêmبيقũa, aborto. V. Mêmبيقũa.*

*Chemêmbĩrũ, Padre de mis hijos. Mëndĩ, suegra. Chemëndĩ, mi suegra (dize la nuera). Chemëndũba, mi suegro (dize la nuera). Chemëndĩqueĩra, dize la muger al hermano mayor de su marido. Chemëndubĩ, dize la muger al tío de su marido, hermano de su padre. Chemëndai, dize la madre a sus entenados. Checoti gũãra amĩrĩ, dize la viuda a su marido muerto.*

*Mênõ, Fornicar [c. d. mẽ, y ó. 4, tomar]. Aymênõ, fornicar el varon. (mõ : hãra). Chemênõ, dize la muger, me tomó. Aporenõ, fornicar mucho el varon. Añômênõ, pecar la muger. Oro ñômênõ, fornicamos (dize varon y muger quando se juntan). Ñêmênõ-cé, l. Nemênõndé, fornicaria muger. Porenõndé, varon dado a esse vicio. Morenõngãba, l. Porenõngagũe, fornicacion del varon. Ñemênõngagũe, fornicacion de la muger. Ambó porenõ, hagole que fornicue el varon. Amõñômênõ, hazer que fornicue la muger. Cuĩmbae oiochẽ oiomênõ, l. Cuĩmbae oñômênõ, pecar nefando. Mĩmbãba oñômênõ, tomanselos animales. Oñômênõ rãmõ, aora tratan de tomarse.*

*Aymẽã [c. d. mẽ, y á, coger], Fornicar. s. yo su macho la cogi. Chemẽã, tomó me el varon: a vezes lo disfragan en la confession desta manera, por no ser muy corriente.*

*Mêê, Dar, entregar, saber bien la comida, cometer. Chemêê, entregome a otro (y : o). Amêê, dar, entregar, pagar (ngã : ngãra : hãra), (ychupé). Namêêngi, no lo di. Ambae mêmêñẽmĩ ychupé; cohechele. Mbaé mêmẽnga gueñẽmĩ, cohechos. Amêengeĩ, díselo gratis. Hembirucue ñãbẽ amêê,*

*conforme lo quetrazo le di. Pãbẽmẽ-ëndĩ, l. Pãbẽ rêmỹmeẽ, derrama, contribucion. Pabẽ omeẽ contribuyen todos. Mbae meẽngeihã, donacion. Cherecobébobẽ ameẽngei ychupé, hize le donacion en vida. Ymẽ êngabi amêẽ ychupé, dile lo que le prometí. Nãn detei eté emêẽ ñmẽ, no des tan demasiadamente. Amêebẽ, dar mas. Amêelhã ângãba rehẽ, dar por peso y medida. Amêẽi ypoheĩta gũãma, dar agua manos. Amêẽ ynêenga gũera, dar recado de palabra, y encomiendas. Amêẽ ioã, l. Amboioãymêẽngã, dar doblado. Amêẽ ndêbe aguiyẽi çoó ñecoacũpe, ndeĩuhãgũãma, doy te licencia para que comas carne el Viernes. Amêẽ ndêbe nde anãmã rehẽ aguiyẽteĩ ndemëndã hagũãmã, dispenso contigo para que te cases contu pariente. Ahembiũ mêmẽ, darle de comer. Añẽmêẽ Tũpã upé, heme buuelto á Dios. Ndaacyé tamõ nichẽ amõ rerecóbo yépẽ, ymêengeỹmo, no es mucho que no teniendolo, no lo dé. Pẽñẽmeẽngãpe, en el camino primero que se ofreció. Pẽñẽmeẽrupi aĩu, por el primer camino que se me ofreció vine. Neẽ ñẽmeẽngẽ amômbeũ, dize lo que se me ofreció. Mbae ñẽmeẽngẽ chébe, lo primero que se me vino a la mano. Erumbae ñẽmeẽngẽ ndêbe, trae lo primero que topares. Ndeyũru ñupé ñẽmeẽngẽemômbeũ, di lo que se te ofreciere. Ñẽmêẽnge tetỹrõ aũ, como de todo lo que se me ponedelante. Te mỹmõangai mêmẽ ñẽmcẽngẽ ndêbe, erenoĩ teĩ ndepĩãpe, todos los malos pensamientos que se ofrecen los metes en tu coraçon. Pẽ niĩ ñẽngãbi amõ, no se ha ofrecido camino alguno. Mbae amõ niĩẽme êngãbi chébe ymômbeũ hãgũãmã, no seme ofrece mas que dezir. Añẽmõmbae mômmba ymcẽngã, desentrañarse para dar.*

*Oyebeẽ çoó chébe, Sabeme bien la carne. Oyebeẽ tecó mārãngatũ ché-*

be, *entró bien en la virtud.* Pemônẽ-meêngatú Tûpã raĩhúba peẽmẽ, *procurad que Dios os ame.* Pemônẽ meênguca quĩ reỹ, *teco mãrangatú rehẽ, hazé que se apodere en vosotros el fervor para la virtud.* Tecó rehẽ porândú mẽengaguera, *comissario para examinar.* Mbaeapó hãgũa mẽengaguera, *comissario para hazer algo.* Mbae apó mẽengaguera chẽ, *a mi se me cometió el hazerlo, l.* Aipó apohãguã mẽengague. Che amẽẽ ychupẽ yyapóhãgũãmã, *dile comission para que lo hiziesse.* Yyapó hã mô oicó cherehẽ, *l.* Chẽpópẽ omẽẽ y-yapó, *yotengo facultad para hazeresso.*

Mẽgũã, *Gracia, chocarrería, bellquería, echar a perder.* Chemẽgũã, *soy gracioso, chocarrero.* Chemẽgũã hecẽ, *burlẽme con él.* Chemẽgũã hápẽ, *burlandome.* Chẽmẽgũã porãng, *soy chocarrero, gracioso.* Chemẽgũã arũ-ângatú, *soy gracioso en triscas.* Nde mẽgũũa iabĩ pãngã, *l.* Mãnemẽgũa yabĩ pãgã, *ha visto que gracioso eres.* Chemẽgũã açĩ, *soy pesado en burlas.* Poromônẽ cõõ chemẽgũã, *l.* Poromônẽpũ chemẽgũã, *lastimo con mis gracias.* Chemẽgũã aĩ, *soy muy gracioso.* Chemẽgũacẽ catú, *soy amigo de dezir gracias.* Chemẽgũacẽ ecátú, *soy diestro en burlas.* Chemẽgũã mẽgũã guitecõbo, *andome chocarreando, o bellaqueando.* Chemẽgũã abae-tẽ, *soy deshonesto en burlas.* Nẽẽmẽgũã, *palabras de triscas.* Añẽẽmẽgũã ychúpẽ, *dizele chistes.* Cherobã mẽgũã, *soy feo de rostro, o hazer gestos.* Añẽmbo obã mẽgũã, *heme afeado el rostro, o hago gestos.* Amõmẽgũã, *echar a perder cosas, y muger.* Cherĩ ymẽgũã ndaipotãrĩ, *no quĩero que se burle conmigo.* Che iĩ ymẽgũã, *echosẽme a perder la cuña.* Amõmẽgũã cuñã, *eché a perder, corrompi la muger, pequé con ella.* Nachemẽgũãĩ cuñã rehẽ, *no he pecado con mugeres.* Nache

mẽgũacẽrĩ cuñã rehẽ, *no soy amigo de bellaquear con mugeres.* Ymẽgũãcẽ tecatú ahẽ, *es muy bellaco.* Chẽmõ mẽgũã ahẽ, *rinõme, apocõme, y no hizo caso de mi.*

Mẽguãĩ, *l.* Mẽguãĩ ami, *l.* Mẽguãĩ camĩ, *Por ventura.* Mẽguãĩ ndouĩrĩ, *por ventura no vino, ó no vendrá.* Mẽguãĩ camĩ ahãne, *cotẽrã guilhõ eỹmõ, por ventura irẽ, o quĩcã no irẽ.* Mẽguãĩ mbae iabaẽ, *podrá ser que suceda lo que seteme.* Mẽguãĩ mbae eba pó iabaẽ, *podrá ser que suceda allã el mal que seteme.* Mẽguãĩ mbae chehouĩramõ, *podrá ser que me haga da-ño el comerlo.*

Mẽmã, *Desmedro, descaecimiento.* Chemẽmã, *estoy flaco, desmedrado, descaecido.* Ymẽmã cheremityngũera, *mi sementera estã desmedrada.* Cunũmĩ ymẽmãbae, *muchacho desmedrado; y usando para motejar de flojo.* Abamẽmã mẽmãũ, *Indio muy flojo, para poco.* Ymẽmã mẽmãĩ angã ahẽ, *que flaquito es fulano.* Guã etẽ ahẽ ymẽmãetẽ raerã! *o que flaco estã este!* Amõmẽmã Perú, *guĩnẽẽngai chupẽ, entrístecile con mis palabras.* Chemẽmã guĩ caru eỹmõ, *estoy descaecido del ayuno.*

Mẽmbeg, *Liquidar, derretir.* Amõmẽmbég yraitĩ, *derretir cera.* Amõmẽmbég, *mingaũ, liquidar la maçamorra.* Amõmẽmbeg ytã mẽmbég, *derretir plomo, ó estaño.* Chẽmẽnbg, *soy floxo, delicado, tierno (y : o).* Amõmẽnbg etẽ, *hagole muy floxo.* Ymẽnbeg guaçu, *yñẽmõcunũũ potãbo, yñẽmẽnbeca con el regalo se haze floxo.* Ymẽnbeg etẽ pũgũy ahẽ rae rá, *que floxonazo es este.*

Membĩ. r [c. d. mẽ, macho, y i. r], *Hijo, o hija de la muger, y lo dizen tambien a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus hermanas.* Chemẽmbĩ, *mi hijo, y hija, y tengo hijo, y es mi hijo y sobrino (y : o).* Che mẽm-

bĩ cuñá, *mi hija y sobrina. hija de hermano, o hermana.* Chemẽmbĩ raĩcẽ, *hijo varon.* Mẽmbĩ raupá. *l. Mẽmbĩ rĩrũ, las pares.* Mẽmbĩ tendotára, *primogenito.* Mẽmbĩ rĩpĩ, *idem.* Chemẽmbĩ ratĩ, *dize la muger a su nuera, muger de su hijo.* Ymẽmbĩ rĩmbaé, *l. Ymẽmbĩcẽrĩ mbaé, esteril.* Ymẽmbĩtoaũ, *fecunda muger.* Ymẽmbĩtoapĩbae, *idem.* Cheñõ mẽmbĩ, *dizen las tias a sus sobrinos, hijos de sus hermanas.* Ymẽmbĩ tapiá, *l. Ymẽmbĩ peteĩbae, l. Ymẽmbĩ yrũmbaé, muger de un solo hijo.* Ymẽmbĩ pãa, *muger que no pare mas.* Nacheĩmẽmbĩrĩ, *no tengo hijo.* Nacheĩmẽmbĩ rĩgũãĩ, *no es mi hijo.* Añẽmõ pohangĩũ tache mẽmbĩrĩmẽ, *tomé bevedizo para ño concebir.* Añẽmõ pohangĩũ, chemẽmbĩbe eĩ hãguãmã, *idem.* Añẽmẽmbĩ yucá, *matar a su mismo hijo.* Ynẽmẽmbĩ iucábae aipó, *essa es la que mató a su hijo.* Añẽmõ mẽmbĩ, *engendrẽ.* Añẽmõmẽmbĩpũ, *abortar la muger con causa culpable, ó sin ella, y tener polucion.* Chemõ mẽmbĩpũ, *hizome tener polucion.* Añẽmõ mẽmbĩ pugeĩ, *moverse a polucion, y tenerla.* Chemẽmbĩ otĩquĩ eĩ, *padecer distilacion del semen: usa rara vez la muger cheraĩ por che mẽmbĩ.* Ayucáchemẽmbĩ cherĩepe ahũmbĩrĩche mẽmbĩ cherĩepe:ahũngã yucábo, *maté a mi hijo en el vientre.* Heçáguaáĩmã, *ya está animado.* Omĩĩ imã, *ya bulle.* Añandũĩmã, *ya le siento.* Huguĩrãmõ, *era sangre no mas.* Chemẽmbĩ ofẽmbĩog cherĩepe, *concebi.* Chemõñẽmẽmbĩog chemẽnã, *engendrõ en mi marido.* Chemõñẽmẽmbĩog bobae, *este es mi engendro.*

Mẽmbĩqũa, *Aborto.* Chemẽmbĩqũa, *mal parir.* Chemõmẽmbĩqũa cheĩbĩ apĩhãũtera, *la caída me hizo mover.* Añẽmomẽmbĩ quaeĩ, *yo me causé el aborto.*

Mẽmbĩrá, *Parir* [c. d. mẽmbĩ, y á,

caer, nacer, etc.]. Chemẽmbĩrá, *yo parir.* Aĩomẽmbĩrá, *hagole parir, ó la comadre, ó empreñandola varon.* Ñãndemburubichabetẽrembirecõ mẽmbĩrá, *el parto de la Reyna.*

Mẽmẽ, *Todos, siempre, todas las veces, tambien, lo mismo será.* Ore mẽmẽ, *todos somos de una parcialidad parientes, ó vando.* Chemẽmẽ aipó, *essos son mis parientes, de los mios, etc.* Oremẽmẽ oroyũ, *todos los desta parcialidad venimos.* Memeĩ ayũ, *siempre vengo.* Mẽmẽĩ cherũrãmõ che acabĩ, *siempre que vengo me riñe.* Mẽmẽĩ che quẽrãmõ, *aquepoaĩhũ, todas las veces que duermo sueño.* Chehõ mẽmẽ, *siempre voy.* Abamẽmẽ, *todos son hombres, y todos los hombres.* Namẽmẽĩ rĩgũãĩ yĩapõnĩ, *no siempre se haze.* Chemõnguetã mẽmẽ ñãbõ, *todas las veces que me habla.* Che aĩ mẽmẽpe ñãndũ? *siempre he de ser yo el borrico?* Cheaĩ mẽmẽpe chequãĩtañãndũ? *siempre he de ser yo el mandado?* Chemẽmẽ rehegũara aipó, *esse es de los mios, de mi parentela.* Chemẽmẽgũara ahẽ, *es de mi parentela fulano.* Nacheĩmẽmẽĩ gũara rĩgũãĩ ahẽ, *no es de mi parentela.* Mẽmẽ gũara, *parentela.* Ībĩpe gũara mẽmẽ, *todo lo que contiene la tierra.* Chemẽmẽne, *yo tambien seré, ó estaré assi como los demas.* Nde mẽmẽ ypõne, *por ventura estarás, ó serás de essa manera.* Che aẽ nde mẽmẽne, *lo mismo será de mi que de ti.* Mẽmẽ che, *yo soy participante con ellos: es muy usado en este sentido: a ti tambien te trataran bien como a los demas, a los buenos honran, assi tambien tu entras en el numero.* Ymãrãngatũbae oho Ībapẽne, *hae, chemẽmẽne, los buenos irán al cielo, y yo tambien.*

Mẽmũã, *Chiste.* V. Mẽgũã.

Mẽnã, *Marido.* V. Mẽ.

Mendã. r. *Casamiento.* V. Mẽ.

Mēmûâ, *Chiste*. V. Mēgûâ.

Mēnâ, *Marido*. V. Mē.

Mendâ. r, *Casamiento*. V. Mē.

Mēndî, *Suegra (dize sola la muger a la madre de su marido)*. Chemēndî, *mi suegra*. V. Mē.

Mēndîbî, *Cuñado (dize la muger al hermano menor de su marido)*. Chemēndîbî, *mi cuñado*. V. Mē.

Mēndîqueî, *Cuñado (dize la muger al hermano mayor de su marido)*. V. Mē.

Mēndû. b, *Suegro (dize la muger)*. Chemēndûba, *el padre de mi marido*. V. Mē.

Mēñô, *Fornicacion*. V. Mē.

1 Mŷ. n, *Lança, pua*. Mŷmbô, *herida de lança*. Mŷmbucû, *lança larga*. Mŷmbucû ropîtâ, *recaton*. Mŷndiyâra, *sargento, ó lancero*. Mŷndéra, *la lança que fué*. Mŷngûaré, *lançada abierta*. Amŷrû, *poner puas en el suelo en la guerra, ó chacara para guardar las*. Ayeþî cutû mŷ pîpé, *herime con la pua en el pié*. Ayeutu mi pîpé, *dar lançada*. Ahaçá haçá mŷ-pîpé, *dar lançadas*. Judios Jesu Christo ïque oyeutû mŷpîpé aracaé, *dieron una lançada los Judios a Jesu Christo*.

2 Mî, *Esconder*. Chemî, *me esconden* (y : o). Añômî, *yo lo escondo*. Ahá ymîmô, *voylo a esconder*, l. Ymîamô, mŷhára, mŷhába. Añēmî, *yo me escondo*. Oñēmîbae, *el que se esconde*. Nēmŷbô, *que tiene hábito de esconderse*. Añômŷucá, *hago lo esconder*. Amôñē mî ucá, *hago que lo esconda*. Nēmŷmbápe, *escondidamente*. Nēmî me : ñēmŷñēmîmē, *a escondidillas*. Añēmŷguitecôbo ychugûi, *andome escondiendo dél*. Nēmîme gûara, *cosa secreta*. Cûnûmŷ ñēmŷngûera, *hijo no legitimo*. Cheremŷmîngûera, *lo que yo escondi*. Aó ïbŷîme añômî, *escondilo debaxo de la ropa, ó en el seno*. Añēmîog : Añēmbiog,

*encerrarse*. Añēmbiog checotîpe, *encerrarse en su aposento* (ca : cára). Añēmbiog guñēguahēmô, *tapar el rastro por donde huyó*. Amôñēmbiog ycotîpe, *hizele encerrar en su aposento*. Oñēmbiog che mēmî cherî-épe, *concebir la muger*. Tupaçî ocîriepe ñēmbiog haguera, *concibió la Virgen*. Amôñēmbiog cheraî cherembirecô riépe, *engendré en mi muger*. Oñēmbiog eirûb, *encerrarse las abejas*. Cherapéguipe añômî, *escondilo en mi seno*. V. Mēmî, *in fine*.

Mŷâ, *Bubas*. V. Piâ. n. 6.

Mŷâtâ, *Esfuerzo*. V. Pŷatâ en Pî, *pié*. n. 11.

Mŷátî, *Espuelas*. V. Pî, *pié*. n. 11.

Mŷhába, *Prensa*. V. Amî, n. 2.

Mŷchî, *Pequeño, poco*. Mŷchî cheraî, *es pequeño lo mi hijo*. Mŷchŷfô arû, *un poquito no mas traxe*.

Mŷî, *Menear, bullir*. Chemŷî, *yo me meneo, y el menearme yo* (x : o). Mŷñē, *cosa que no se menea; y con esto dán a entender que están con su regla las mugeres*. Mŷneŷ arecô, l. Mŷñēŷ chererécô, l. Mŷñēŷ aiporará : namŷî guitûpa, *estoy con mi regla*. Amômŷî, *hazer que se menee* (nâ : hára). Amŷmŷî, *bullirse* (bo : nâ : hára). Haçog omŷmŷî, *bullen los gusanos*. Omŷmŷimbiâ oqûapa, *bulle la gente*. Mbiâ mŷmŷî, *bullicio de gente*. Amômŷmŷî mbiâ, *muñir gente*. Amô caē ymŷîmo, *assar meneando lo que se assa*. Nache mômŷîcheraci : Chemŷî ndoy potári cheraçî, *no me dá lugar la enfermedad a que me menee*. Namŷî guýténâ, *aquí estoy sin menearme*. Tamŷî haé aú nichê biñâ, *deseo tenia de levantarme*. Emîique aubê, *meneate siquiera* (dizen al mal mandado).

Mŷmbâ. b, *Animal casero : con pronombres recibe re*. Cheremŷmbâ, *sed melius Chereŷmbâ, mi animal casero*. Uruguaçû cherŷmbâ, *mis*



aves. Ñacheremÿmbábi, *no tengo animales domesticos* (he : gu). Gue ÿmbárâmô oyucá, *mató sus aves, etc.*

Mĩmbĩ. g, *Resplandor*. V. Pipig.

Mÿmbĩ, *Flauta, chirimia, y cosa semejante: recibe re*. Cheremÿmbĩ, *mi flauta* (he : gu). Mÿmbĩ pĩhára, *flautero*. Mÿmbĩ tarará, *l. teréré, trompeta, clarín*. Aracañÿrâmô angel amô ombota rárá gue mÿmbĩ, *teónguê opacatú rênôiná, el día del juicio llamará un Angel a los muertos con trompeta*. Amÿmbĩ, *hazer trompeta*. Amÿmbĩ yopĩ, *tocar trompeta*: Ayopĩ mÿmbĩ, *ahá mÿmbĩ pĩca, voy a tocar flauta, etc.* (cára : hára). Mimbĩ pĩhába, *las pajuelas de las chirimias, y fagotes, etc.*

Mÿmboque, *Pescado assado*. V. Pirá. n. 1.

Mÿmoĩ, *Cocido*. V. Í. n. 8. *in fine*.

Mÿndocuré, *Frangollo*. V. Apÿ. n. 3.

Mÿngaú, *Maçamorra*. Amômÿngaú coó ricúe, *hazer maçamorra del caldo*. Ticú mÿngaú, *está líquida la maçamorra*. Mÿngaú yñápÿcângatú: yñaparátângatú: yñápômô, *está muy espessa*. Eĩaparicú, *l. emboicú, deslielo, adelgaçalo*. Yñaquĩtã quĩtã mingáu, *tiene muchos tolondrones*. Ahumbirĩ yñaquĩtãnguera, *deshazer los tolondrones*. Aĩtĩquá ymboaparĩcúbo, *echar agua a la maçamorra para adelgaçarla*. Nde mÿngaú, *erés floxo*.

Mÿrĩ, *Poco, pequeño, chico, humilde*. Che mÿrĩ, *soy pequeño* (y : o). Mÿrĩybé, *un poco mas, y menos*. Mÿrĩy tepá? *pues tan poco?* Mÿrĩyĩ, *muy poquito*. Mÿrĩ mÿrĩhápe, *por menudo*. Mÿrĩngüera, *lo menor, y entre hermanos el menor*. Mÿrĩñĩtêrãmôpáe? *es mucho, o grande*. Amômÿrĩ, *achicar, humillar, abatir* (mô : hára). Añēmômÿrĩ, *humillarse*. Mÿrĩiepé amô, *aunque no sea mas que un poco*.

Mÿrĩiepé amô oĩrâmô, *erú, traelo, aunque no esté mas que un poco cocido*. Mÿrĩamô iepé eremêê râmô ychupé, *aguíy etei, aunque no le des mas que un poco, basta*. Amô mÿrĩbé, *ymêêngã, darle menos de lo que le avia de dar*. Mÿrĩbêamô ymêêngã, *darle un poco mas*. Oromômÿrimburune, *yo te humillaré*. Aibeteĩ I. X. N. Y. oñēmômÿrĩ, *bravamente se humilló Jesu Christo*.

Mÿtâng [c. d. pi, *pellejo, y tâng, tierno*], *Infante*. Che mÿtângĩ, *mi hijito*. Caároquĩ pitâng, *tallitos tiernos*. Curapépẽ aquípitâng, *calabaças tier-nas*. Guabirá aquípitâng, *guabiras maduros*. Mÿtâng ecohába, *niñerías*. Mÿtâng pĩcã, *tela con que nace el niño*. Mÿtâng ubândába: Mÿtâng ùbãna, *pañales*. Añēmô mÿtâng, *hazerse niño*. Mÿtângĩ arête guaçu, *Pascua de Navidad*. Mÿtângĩ aretegua cúmbohapiára oiohebé, *aretêrâmô oguerécó, tiene la Pascua de Navidad tres dias de fiesta seguidos*. Mÿtâng ecó penoĩ eỹ mãmô, *ndapeiqueicé ibápene, sino os lizièredes niños, no entrareis en el cielo*. Peñẽmpoecó mÿtâng eỹrãmô ndapehoyce ibápene heĩ Christo aracaé, *dixó Christo nuestro Señor, que sino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo*.

Mÿtũ, *Faisan*. Mÿtũhũbae, *negro*. Mÿtu ypinibae, *pinjado*.

Mĩtu, *Resuello*. V. Pĩtũ. n. 1.

Mÿtũê, *Consuelo*. V. Pĩtũê:

1 Mô, *l. Mbo, Particula de composicion, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, activo, Acarú, yo como*. Amôngarú, *hago que coma*. Chemôngarú, *hazeme comer*. Aĩere, *yo buelvo*. Chemôyere, *hazeme volver*. Amboyêre, *hagole que buelva*. Mô siempre tiene pronunciacion de nariz, Mbo no la tiene.

2 Mô, *Es supino de verbos acabados en pronunciacion de nariz, como se verá en el Arte.* Amânô, *yo muero.* Ahaguî māmômô, *voy a morir: y siempre es breve.*

Môâng, *Pensar.* V. Âng, *alma.* n. 3, *prope finem.*

Môângî, *Poca cantidad.* Mbae môângî amêê ychupé, *poco le di.* Cunûmî môângî, *niño chiquito.* Añêmôângî, *humillome yo.* Chemôângî chererécôbo, *apocome.* Çoó môângî emêê chébe, *dame una poquilla de carne.* Môângyî îepê aubé tererú, *trae un poquillo si quiera.* Angaipá môângî îepé taperónê angú, *reze-las aun de los pecados muy pequeños.* Namôângî rûgûâi, Tûpâ cherathûpa, *no es pequeño el amor que Dios me tiene.* Nda haîhú môângî Tûpâ, *no amo poco a Dios.* V. Angâ. b. n. 2.

Moatÿrô [c. d. mô, atî, *monton, y rô, revolver*], *Adereçar, componer.* Chemôatÿrô, *dize el que se quebró algo del cuerpo, y le curan (y: o).* Amoatÿrô cherôga, *compongo mi casa.* Amôatÿrô cheângâ, *guiñemômbe gûabo, compongo mi conciencia con la confession.* Aîeoba moatÿrô, *afeitarse, o lavarse el rostro.* Aîe amôatÿrô, *curarse el cabello.* Hecoioîa ÿmbae amôatÿrô, *componer discor-des.* Hÿndó pucui ahê oñêmô atÿrô tÿrô aú oîna raêra, *mirenlo que aderegado está.* Cuñâ oîeobâ moatÿrô aubae; *ombo îi oângâ, la muger que se afeita ensuzia su alma.* Amoatÿrô tembiú, *poner recado a la olla.*

Môcaê, *Cosa conjunta.* V. Caê.

Môcôî [c. d. mô. côi], *Dos, nombre, numeral.* Môcôîbé, *dos mas.* Môcôî cî, *dos montones que contengan pluralidad.* V. Çî. n. 2. Môcómôcôî, *de dos en dos.* Môcôm ôcôî cî, *de dos en dos hileras que tengan pluralidad.* Môcômocôî ñâbô, *cada dos.* Môcô-

môcôîcî upé peteî amêê, *a cada dos ringleras di uno.* Môcômôcôîcî ñâbôgui, *peteyî añôhê, de cada dos ringleras de cosas, saqué una.* Môcôî-îîcî: môcôîcî, *dos ringleras, ó dos montones que tengan pluralidad.* Môî côi roî ñâbô, *cada dos años.* Môcôî roî añô oguerécô, *dos años solos tie ne.* Ymômôcôî hába, *el segundo.* Ymômôcôî ché, *soy el segundo.* Chemômôcôî, *el que me haze ser dos a él.*

Môcông [c. d. mô, y el sonido công], *Tragar.* Amôcông, *yo trago (ngâ: ngára).* Ndaycuui ymôcôngâ, *tragar sin mascar.* Amôcôcông ygûabo, *bever a tragos.* Haî ñÿmbae mbae gûetébomôcông ñâbê, *éguyábey ñângaipábae oângaipá omôcôcông aú ygûabo, como el que no tiene di-entes traga la cosa sin mascar, assi el pecador traga pecados.* Che ymôcông ndi catui, *no lo puedo passar.* Haçî chébe ymôcông, *difícultosamente lo trago.* Cheñêê habângüera amôcôngî, *dissimulé, no hablé.* Amôcô chepucá, *detuve la risa.* Emôcongî-mé ndeangaipá eñêmômbe gûâbo, *no ocultes tus pecados en la confession.* Nomôcongîrieteî oûpa, *no dexa de estar tragando.* Añangâ omocô oîbo-bé ângaipabiyâra, *el demonio se traga enteros los pecadores.*

Moçâyngó, *Colgar.* V. Çâ, *cuerda.*

Moê, *Chisme.* V. Temôê.

Môguabî: mboguabî, *Demonio.*

Mohâng, *Medecina.* V. Pohâng.

Moî, *Poner.*

Moÿndaibî, *Poner a la mano.*

Moÿndé, *Aparte.*

Moÿngatú, *Bien.*

Moÿngé, *Entrarlo.* V. Teiquie.

Moingó, *Poner.* V. Ycô. n. 1.

Moÿngóbê, *Hazer vivir.* V. Tecobê. n. 2.

Moŷngotêbê, *Necessidad*. V. Tecótebê.

Moŷrô [c. d. mô, *particula de composicion*, y i, *derecho*, y rô, *poner*], *Enojo*, *ofensa*, etc. Chemoŷrô; *me enojo* y: o). Amoŷrô Tûpã cheângai papîpê, *enojé a Dios con mis pecados*. Heçaraî Tûpã ñânde omôŷrô hagûera gui ñâñê mômbeú râmô, *olvidase Dios de los enojos que con nuestros pecados le damos, quando acudimos a la confession*. Añemoŷrô, *yo me enojo*: ychupé (mô: ngâra). Aba ñemoŷrôcé, *enojadizo*. Añemoŷrô açî, *malamente me enojé*. Añemoŷrô aî aî, *idem*. Añemoŷrô gui maêaçibo hecé, *enojarse mirandole con ira*. Che ymoŷrô hagûera amboaçî, *pesame de averle enojado, o ofendido*. Amôñemoŷrô Perú, *hago que se enoje Pedro, ó darle causa*. Aporómôñemoŷrô, *hago que se enoje*. Añemoŷrômbig, *dejar el enojo*. Amôñemoŷrô icatú, *quítete el enojo*. Amôñemoŷrô çâî, *hazer que dexé el enojo*. Amôñemoŷ rôn-gua, *idem*. Oyeî cheñemoŷrô, *quítoseme el enojo*. Ndoîrirangê cheñemoŷrô, *aun no se me ha quitado*: Nañemoŷrôîri.

Mômbe. b, *Chato*. V. Peb. n. 16.

Mômbeú, *Dezir*, *publicar*, *dar cuenta*, *relatar*, *querellarse*, *acusar*, *aconsejar*, *bendezir*, *maldezir*, *confessarse*. Amômbeú, *yo digo*: mômbe-guábo: guâra. Amômbeú teîitápe, *publicuelo*. Amômbeúmbiã pãbê reçápe: mbîa pabê remiendúrãmô, *díxelo en publico*. Cheremŷmômbeú, *lo que yo referi*. Chemômbeú haguê, *la comemoracion que hizo de mi*. Ymômbeupî, *lo referido*. Amômbeú mendára Tûpã ôpe, *amonestar los casados*. Amômbeú ñmã Pai upé, *ya di cuenta dello al Padre*. Amômbeupá cheremŷmômbeurãmã, *ya lo he recitado todo*. Amômbeú pá ypa-

pábo, *idem*. Amômbeú capitan roba-que, *querelléme ante la justicia*. Añêmômbeú catú, *confessarse bien, y alavarse, ó descubrirse a qualquiera*. Añêmômbeú Pai upé: añêângai pá mômbeú: amômbeú cheângai pába Pai upé, *confessarse*. Añêmômbeúeî, *descubrirse, publicarse el mismo*. Abarecócuera amômbeú, *contar cuentos ajenos, ó vidas ajenas*. Santos recó cueamômbeú, *contar vidas de Santos*. Mârânguera amômbeú, *contar historias*. L. carambohê haguêra amômbeú. Añêmômbeú aî, *confessarse mal y deshonorarse, publicando sus cosas*. Amôñêmômbeú, *hazer que se acuse, descubra, y confiese*. Añêmômbeú catú cherî guiñêngâ, *bolver por si abonarse*. Nêmômbe-gûaba, *confessionario*. Nêmômbe-gûape, *en el confessionario*. Amômbeú yepî hecórãmâ ychupé, *siempre le doy buenos consejos*. Amômbeú ioapî ychúpe, l. Amômbeú iocué yochê, *muchas vezes se lo he dicho*. Amômbeú aî, *maldezir*. Amômbeuaî añângâ, *maldezir al demonio*. Amômbeú catú alabar, *bendezir*, *abonar*. Ymembeú catú hába, *alabanza*. Ymômbeú catupîra Santos recobê aracaê, *fué loable la vida de los Santos*. Amoubichá teî mbae ymômbe-gûabo, *encarecer la cosa*. Amômbe-gû abai eté mbae, *idem*. Amômbeú hupî gûara, *dezir verdad*. Amômbeú îapûra, l. hupî gûareŷ, *dezir mentiras*. Tûpã ché herobiã amômbeú, l. amômbeú ten Tûpã cherembirobiã, *confessar la Fé*. Amômbeú açî açî, *contar interrumpiendo, a pedacitos, ó en suma*, l. Amôpâpã ymômbe-guábo. Mbaereté cuerañô amômbeú, *contar la sustancia solamente*. Hepuguêra namômbeú, *las circunstancias no dixe*. Ymômbeú pîreŷ, *inexplicable*. Tûpârecó ymômbeú pî reŷymbetê, *es inexplicable el ser de Dios*. Heyé Tûpã añô ofiembo ecó mômbeú catú, *ej*

*mismo Dios solamente se explica. Nãderecã porẽ opacatũ Tũpã. mômbeũ hãmõ oicõ ñãndebe, todo objeto de nuestra vista es pregonero de Dios. Chemômbeuhãpebe, l. Cheymômbe-guapebẽ, desde el lugar ó tiempo que yo lo dize. Che ymômbeũ eỹ porombucũ, mientras no lo digo. Cheymômbeũ ndae tibi, no se trata de dezirlo, ó descubrirlo.*

Mombĩ. g [c. d. mō, y pĩ], *Apretar, atar. Amômmbĩ, yo ato (ca : cára : cába). Chemômmbĩ, me atan. Amômmbĩ tãtã, atar recio. Amômmbĩ ioapĩ, sobre atar. Ni mômmbĩ cábi, no está atado. Namômmbĩgi, no le até. Amômmbĩ pũũ, l. Amômmbĩ ruĩ, l. Mbeguẽ, l. Atã, atar blandamente. Añẽacã mômmbĩ, atarse la cabeça. Ayepomômmbĩ, las manos. Ayẽcũ áquã mômmbĩ, ceñirse. Checũ mômmbĩ ãbãhãĩ, frunceme la boca la fruta verde.*

Mômmbĩrĩ. b, *Lexos (adverbio). Mômmbĩrĩ, un poco lexos. Mombĩ rĩ, mui lexos. Mômmbĩrĩ atã ñõte, un poco lexos. Mômmbĩrĩpa ? es lexos? Mômmbĩrĩ gũara, lexana cosa. Mômmbĩrĩ guechacãpe opitã, desde donde le vieron de lexos se quedó. Mômmbĩrĩ hechacãpe, viendolo de lexos. Namômmbĩrĩbi, no es lexos. Namômmbĩrĩbeĩ, ya no está lexos. Mômmbĩrĩ cẽrĩ, un poco lexos. Mômmbĩrĩ erẽ au biñã, tu dezias que era lexos. Ytã mômboĩa y-mômmbĩrĩ, tan lexos como un tiro de piedra. Cheróg mômmbĩrĩyã nderoga-guĩ, tan lexos como de mi casa a la tuya. Ìbĩ agũ mômmbĩrĩ yã ãbãpe, tan lexos como del suelo al cielo. Añẽmõ mômmbĩrĩ guihóbõ, heme alexado. E-ñẽmõ mômmbĩrĩ imẽ, ne te alexes. Abã oãngaipãrĩrẽ oñẽmõmômmbĩrĩ Tũpã gracia agũ, con el pecado se aleja de Dios el pecador.*

Mombĩtã, *Hazer quedar. V. Pĩtã. n. 3.*

Mombõ. r [c. d. mō, y po. r, salto],

*Arrojar. Chemômbo, me arroja (y : o). Amômbo, arrojarlo (ca : cára : bo : hára). Namômboĩ, no lo arrojo. Amômbochepucã, soltar la risa. Amômbo ychupẽ guiquãpa, arrojeselo de passo. Amômbo gui yeaheỹta, arrojar con enfado. Amômboĩ yeaceĩ, arrojar de golpe. Amômbo raçapiã, idem. Amômbo ycãbo, arrojarlo para que se quiebre. Añẽmômbo guĩtãbo, arrojar a nadar. Omômbo mbohĩtã, arrojó la carga. Abaguarỹnĩ reĩĩpe, oñẽmômbo, arrojose en medio de los enemigos.*

Mômboĩ [c. d. mō, y oĩ, *satir, soltar, ó alargar la mano*], *Amenaza, fiero de palabra, y señas con la mano, reto. Chemômboĩ, me amenaza (ta : tára). Chemômboĩ chenũpã hãgũãmãrĩ, amenazaõme que me avia de agotar. Omômboĩ pĩpẽ mẽ mẽ ycaquaabi, dexaronle crecer, detuvieronle para matarlo, siempre lo querian matar. Mbae mômboĩ cũerañõ ahẽ, dize y no haze, todo es amenazas fulano. Omômboĩ teĩ ñõte, oñẽ mômbeuhã guãmã, siempre dize que se confesará, y no acaba. Oñẽ mômã-rãngatũ mômboĩ teĩ ñõte, propone de ser bueno, y no lo cumple. Oangaipã reĩa mômboĩ ñõte ahẽ, propone de no pecar mas, y no lo cumple. Amômboĩ, amenaza, retar. Aporo mômboĩ, amenazar siempre. Nãnde mômboĩ Tũpã oñẽmoỹrõ hãpipe, l. Rehẽ, amenazanos Dios con su ira. Mombõitã, reto. Oho amõpacẽ omômboĩ hãgũepe ? aviase de yr donde le amenazaron, o trataron de la persona ? Nipohãngi racõ Tũpã ñãndemomboĩ, no tienen remedio las amenazas de Dios.*

Mômbopeg, *Causar estallido. V. Pog.*

Mômbotiãhõ [c. d. mō, *particula activa, y potia, pecho, hõ, yr*], *Escarmento, experiencia. Chemômbotiãhõ, hizome escarmentar (y : o).*

Amômbótiahó, *hazerle escarmentar, y que tenga experiencia* (bo : hára : hába). Mômbotiahohára, *experimentador*. Chemômbótiahó Tûpã chemboaciã, *hame hecho Dios escarmentar con la enfermedad*. Poro mômbotiahóhába, *escarmiento*. Añēmômbótiahó ucá, *yo mismo he hecho que me riñan, ó hagan escarmentar*. Nãnde mômbotiahóipa? *aun no has escarmentado?* Tande mômbotiahó coite, *escarmienta ya*. Nõñēmômbótiahó potári, *no quiere escarmentar*. Oromômbotiahó mburúne, *yo te haré escarmentar*. Oñēmômbotiahó aú acoirãmobifiã, *avia ya escarmentado, pero*. Añēmômbótiahó, *yo escarmiento*. Chenûpã yepé, *na ñēmômbótiahó ychéne, aun que me agoten no he de escarmentar*. Ymômbotiahó pïra, *el escarmentado*. Añē mômbotiahó hacateyrehé, *ya tengo experiencia de su mezquindad*. Añēmômbótiah nderecó pochírehé, *ya tengo experiencia que eres un ruin*.

Mombú, *Agujerear*. V. Púg.

Mômbucá [c. d. mô, y bu, salir, y cá, quebrar], *Hazer salir la cosa, s. desperdiciar, derramar*. Amômbucá, *yo desperdicio* (bo : hára). Amômbucá checanẽ, *perdi mi trabajo, trabajé en vano*. Na mômbucá póta tei checanẽ, *no quiero cansarme en vano*. Amômbucá cheraĩ, *tuve polucion voluntaria*. Eremômbucá teĩne, *mira no lo derrames*. Ereco recoĩmé ehecha que eremômbucáne, *no lo manoseas, que lo derramarás*. Chembæ moângába amômbucá mbaetirõrehé guitecóbo, *traigo la memoria derramada en varias cosas*. Amômbucáucá, *hazerlo derramar*. Oñēmômbucá ei, *ello se derramó*. Chemômbucá chero-baia, *mi encomendero me ha destruido mis vasallos*. Nachemômbucá ucá potari, *ychupé abamẽengeymõ, no quiero darle Indios, que los consu-*

226

mirá. Amômbucá cuñã, *desflorare mulierem*. Chemômbucá abá chererecóbo, *desfloróme* (dize la muger). Nēmômbucábeté coibĩ, *esta es tierra fértil*. Oñēmômbucábeté mbae cherópe, *abunda mi casa*. Quýbõno ñēmômbucây mbaé, *esta tierra no es abundante, no se dan las cosas*. Peteĩ abatí aú oñēmômbucá coibĩpipe, *una cosa sola se dá bien en esta tierra, que es el maiz* (en algunas partes lo suelen tomar las mugeres por polucion). Añēmômbucá, *tuve polucion, provoqueme a ella* (dize la India). Omômbucá Jesu Christo gugui ñãnderehé, *derramó por nosotros Christo su sangre*.

Momýrõ, *Rebolter*. V. Rõ. n. 2.

Mômôhẽ, *Rastrear*. V. Hẽ. salir. n. 1.

Mômôrandú, *Avisar*. V. Porandú.

Mônã [c. d. mõ, y á, torcer], *Mezclar, borrar*. Aymônã, *yo mezclo* (mô : hára : hába, rehé). Aymônã cângúyĩrehé, *mezclar el vino con agua*. Aymôuã iuquĩ cóo rehé, *salar carne*. Añēmônã hecẽ, *mezcléme con ellos, metime entre ellos*. Yñangáypabiyárarí acẽ ndicatúy yñēmônã, *no es bueno mezclarse con los bellacos*. Peñēmônã imẽ Christianoymbaerehé, *no os mezcléis con los infieles*. Mbaetirõ mônãngába, *mezcla de varias cosas*. Ni mônãngábij, *no se ha mezclado*. Oñēmônã mônã oycóbo mbíã, *todos andan de rebuelta*. Amônãĩ, *diminutivo, mezclar*. Chemônã oieehé, *metiome en la danza*. Aiapá mônã, *rebolter la cosa*. Yquatiapirẽ aymônã, *borrar lo escrito*. Chequatiagueoymonãĩ, *borróme de la lista*. Mbae ñẽapamônã, *cosas rebueltas*. Yya pamônãmbaenĩy, *están rebueltas las cosas*.

Mônde. b, *Poner, meter, vestir*. Amônde che aó, *vistome la ropa*. Namôndebi, *no lo meti, ó no me vesti*. Emônde catú, *entra lo bien*. Amônde cheao bātã, *armarse*. Amônde chepó,

226 v.

*meter la mano. Amõndehẽ ndehẽ, entremeter. Amõndehẽ ypaũ paũme, idem. Añẽmõndé mbĩa paũmẽ, entremetme entre la gente. Yñẽmõndericé catũ ahẽ, es entremetido. Añẽmõndé ñõte guihóbo Tũpãõpe, no hize mas que entrar y salir en la Iglesia. Tañẽmõndé ñõte guihóbo, no haré mas que entrar y salir. Añẽ mõndé teĩ, entremeterse. Cherenõindabeỹme yepẽ añẽmõndé, meterse donde no le llaman. Yñẽmõndericé guẽnõindabeỹme, entremetido donde no le llaman. Ayeaó mõndé, vestirse : Añẽmõndé aõba rehẽ, idem. Acũ mõndé, sacar la lengua. Aĩaó mõndé, vestirle la ropa. Amõdê ytã rehẽ, poner en prisiones. Amõndé opĩbo ìbĩraqũape, ponerlo de piés en el cepo. Añẽmõndé, industriarle de palabra, aconsejarle. Cheñẽé catupĩrĩ amõndé, dile buena doctrina, díxele bien lo que ha de hazer para ser bueno, aconsejéle. Ahecoáirã mõndé, habléle mal, díxele que viviesse mal. Ahogmõndé Perú, di mi caza a Pedro. Perú cherogmõndé, díome Pedro su casa. Ayeogmõndé ychugui guiquĩhĩyãbo, de temor dél me meti en mi casa.*

*Mõndĩ, Abrasar, quemar. Añũmõndĩ, abrasar los campos. Amõndĩyẽpeã, quemar leña, hazer fuego. Cheĩurũ mõndĩ cherembĩũ acũ, la comida caliente me abrasa la boca. Mborãĩ hũbaichẽmõndĩ, el amor deshonesto me abrasa. Mboropotã raĩ chemõndĩ, idem. Chepĩãmõndĩ, estoy colerico, enojado. Chembopĩã mõndĩ ahẽ, fulano me ha enojado. Tatã poromõndĩ añãrẽtãmeguãra nipohãngỹ, no tiene alivio el fuego abrasador del infierno. Tũpãraĩhũ tamõ pemõndĩrae! ó si os abrasarades en el amor de Dios!*

*Mõndĩ [c. d. mō, y tñ, temblar], Espanto, admiracion. Chemõndĩ, me espantó (y : o). Mõndĩtãbeté, cosa espantosa, milagrosa, hazañosa, prodí-*

*giosa. Amõndĩ, espantar, alborotar, conturbar, escandalizar (ta : tára). Namõndĩ amō, no he espantado, ó escandalizado a nadie. Añẽmõndĩ, espantome, escandalizome. Apo romõndĩ, escandalizar, espantar, y admirar. Mbaeporomõndĩ catũ apohãra, el que haze milagros, ó prodigiosas cosas. Nẽmõndĩ ceteĩbae, espantadizo. Che mõndĩ oangaipabapĩpé : gueco aĩ pĩpé, escandalizome con su mala vida. Chemõndĩ guecó catũ pĩrĩ pĩpé, espantame su rara vida. Oñẽmõndĩ catũ checaneõ, estoy muy cansado. Oñẽmõndĩ catũ yñẽengetã, es muy hablador. Oñẽmõndĩ catũ chenderaĩhũba, amote mucho. Añẽmõndĩcatũ nderaĩhũbo, idem. Mbae eỹ rehẽyepé oñẽmõndĩ, sin que, ni para que se espanta. Noñẽmõndĩ irioicobo teĩ, siempre se anda espantando, ó escandalizando sin que ni para que.*

*Mõndĩquĩ, Hazer gotear. V. Tĩquĩ.*

*Mõndĩrĩ, Correr velo, etc. V. Cĩrĩ. n. 2.*

*Mõndó, Embiar de aca allá. Chemõndó, me embió (y : o). Amõndó, yo embió (bo : hára). Amõndó chereçã ycañĩmbãpe, embiar la vista hasta que se pierda. Amõndó chereçãpĩçó yyapĩpe ymõbahõmõ, estender la vista hasta lo que alcanza. Amõndó chemỹmõ ãpochĩ, desechar los malos pensamientos. Amõndó mberũ, l. Ambobebé mberũ, eschar las moscas. Amõndó parehãra, embiar correo, l. Apareça mõndó. Amõndó mõndóau, embiavalo, pero, etc. Añẽãngmõndó, embiar el alma, s. suspirar. Chemõñẽãngmõndó oyeehẽ, hazeme suspirar por él. Tamõndó ndaetĩbi, no trató de embiarlo. Chamõndó ndaetĩbi, no se trata de embiarlo. Pemõndó pendeçã mbaetetỹrõrehẽ, discurió con la vista por todas las cosas. Añẽ-*

angmôndó yépi Tûpã rembiapó rehé, *siempre discurro por las obras de Dios.*

Mondog, *Quebrar.* V. Çog. n. 1.

Môndohog, *V. Çog. n. 1.*

Mondorí, *Abeja.*

Môndorog, *Arrancar.* V. Çorog.

Mônduá, *Caçar.* V. Caá.

Môndui, *Rebossar.* V. Tui.

Mônduyu, *Deskazer.* V. Tuyu.

Mông, *Cosa pegajosa, brear, pegar con brear.* Añô mô nguĩrã yugúa pipé, *caçar paxaros con liga.* Aypĩ mông cambuchi, *brear, ó poner barniz al cantaro por dedentro.* Añēmông eipipé, *heme embadurnado con miel.* Añômông ibirãñaē ēharupĩ, *brear el barril por donde se sale.* Abápômông, *hombre pegajoso.* Abápo húpômông, *hombre pesado en las visitas.* Añēmômômông, *hagome pesado, pegajoso.* Amômômông, *hagolo pegajoso.* Caámông, *amores secos.* Pipômông, *cola para pegar.* Añômông cherui, *untar las flechas.* Vi amômômông, *hazer engrudo de harina.* Nipômôngy, *no pega.* Naypomôbae rûgûai ché, *no soy pesado.* Nañēmômômôngy, *no me hago pesado, ó pegajoso.* Ypômôipá, *ha perdido el visco.* Ambopômô ypá y raitĩ, *purificar la cera.*

Apomông *es lo mismo.* Yñapômông, *es pegajoso.* Ambo apomông, *espesar.* Tĩai apômô, *sudor pegajoso.* Eĩ apomông, *miel espesa.* Apomô atã, *medio espeso.* Ndeĩ yñapômô rãgē, *aun no está espeso.* Amô mõiçú, *liquidar lo espeso.* V. Apomông.

Môngé, *Hazer dormir.* V. Que. n. 2.

Môngetá, *Hablar, razonar.* Chemôngetá, *me habló (y: o).* Amôngetá, *yo le hablo (bo: hára).* Añēmôngetaē guitecôbo, *hablar consigo mismo.* Amôngetá ñômônôongápe, *hablar en cabildo.* Oñômôngetá oqûapa: Oñômônôongápe, *están en cabildo.* Aĩu ndemôngetábo, *vengo a hablarte.* Cheymôngetá hãguãmãu ndarecoĩ,

*para que le he de hablar.* Omôngeta rýrē oñēmbo iateyáu, *después que le hablaron se puso muy mesurado.* Poromôngetahába, *donde se habla.* Chemôngetañépé, *haeyñē nday quaábi, hablame, pero no sé su lengua.* Poromôngetacé, *amigo de hablar.* Oñômôngetá hápe ohú yiu bí cagúãmã, *acordaron en cabildo que le ahorcassen.* A Tupômôngetá nderehéne, *yo rogaré a Dios por ti.* E Tûpãmônguetá cherehé, *ruoga a Dios por mí.* I. X. N. Y. tĩmĩmbĩrarocãipe gãba omôngetá, *oró Jesus en el huerto.*

Môngĩ, *Usar, exercitar, engalanarse, componer, ungir, poner.* Amôngĩ quaraçipe, *sacar al Sol.* Amôngĩ cheñēmōyřō hecē, *enojéme con él.* Namôngĩ che aó rãgē, *aun no he usado de mi ropa, no la he puesto.* Cheaó môngĩpĩreỹ ñō arecô, *solo el vestido, que aun no he usado tengo.* Aó môngĩ pĩreỹ arecô, *tengo ropa que no se ha usado.* Namôngĩ catui Tûpa cheraihúba, *uso mal del amor que Dios me tiene.* Nachereçã môngĩcēri abarehé, *no soy amigo de poner los ojos en hombres.* Amôngĩ chereçã hece, *puse los ojos en él.* Amôngĩ imã cherecôga, *ya he gozado de mi chacara.* Porahéy nimôngĩ hábi quierãgē, *aun no se ha entablado aquí la musica.* Chamôngĩ ñēmboē pĩhábo pendogrupĩ, *entablemos el rezar de noche en vuestras casas.* Namôngĩ rãgē yaçĩ ñãbô cheñēmômbeu hãgúãmã, *aun no he entablado confessarme cada mes.* Opopiã mboĩ omôngĩ cherehé, *emponçoñme la ribora.* Ayebi biñã guihóbo cheñēmōyřō môngĩbo hecē, *ya me boleva del camino a solo soltar la maldita con él.* Oromôngĩ imã orembiú, *ya lo hemos comido, pusimos lo en cobro.* Amôngĩ ñandĩ robaçapĩ haçĩbae rehé, *poner los olios al enfermo.* Amôngĩ ñandĩpába, *heme afeitado de negro.* Amôngĩ cheñēngã

y chupé, *habléle, puse mis palabras en él. Emôngique tobatĩ ĩbiatã rehé, blanquear paredes. Añēmôngĩ guitecôbo, andome adereçando, y trabajando. Amôngĩ caábó Tûpã ogrupí, esparcir hojas por la Iglesia. Abã ñēmôngĩbae, hombre que se engalana. Yeguacá omôngĩgueteréhé, hae oângã omôngĩá, engalana el cuerpo, y ensuzia el alma. Mbae rehé poromôngĩ çebae, amigo de galas. Tecó mârângatú acé ângârehé ymôngĩ pĩrãmã, la virtud es el ornato del alma. Açé robayú yecoacú guí, ace âng rehé ymôngĩpĩ reté, el verdadero ornato del alma es el rostro amarillo de ayunos. ĩbagmôngĩhába yacĩtatã, el ornato del cielo son las estrellas. Nañēmôngĩce hára rûgũai ché, yo no soy amigo de galas. Ñamôngĩaihetéi Tûpã ñãnde rerôcângã, usamos mal de la paciencia de Dios. Namôngĩ catuicheremymbotára, uso mal de mi alvedrío. Añēmôngĩ Missa rendupa, exercitome en oyr Missa. Añēmôngĩ uca caraiupé, alquiléme. Amôngĩ aí cheaó, trato mal mi vestido. Nimôngĩcatuhábi cherecó, aun no tengo assentada mis cosas, ni está conclusa mi causa. ĩbotĩrehé ñũnũgũi Tûpã omôngoĩ, adornó Dios esos campos con flores.*

Môngĩá, *Ensuziar. V. Quĩá.*

Mônguá, *Hazer passar. V. Quã. n. 2.*

Môngué, *Hazer menear. V. Cué. n. 1.*

Mônguí, *Hazer harina. V. Cuĩ. n. 1.*

Mônôô, *Juntar. V. Nôông.*

Môñã, *Hazer correr. V. Ñã. n. 4.*

Môñã, *Hazer, engendrar, criar.*

Cherú chemôñã, *mi padre me engendró (y : o). Amôñã, yo lo engendré. Amôñã cherôga, hago mi casa. Amôñã tembiu, hazer la comida. Amôñã cheraĩrá, engendrar. Aporomôñã, engendrar mucho. Oñēmôña cheriêpe, concebi (dize la muger). Chemẽmbae*

229

oñēmôñã cheriêpe, *concebi de mi marido. Chemẽnymbae oñēmôñache riêpe, concebi de adulterio.*

Mẽmbĩñēmôñãgába, *l. Mẽmbĩ ñēmôñãrãmô. l. Mẽmbĩ ñēmôñã recôĩpĩ, Concepcion S. S. Maria ocĩriêpe ñēmôñãanguera, Concepcion de nuestra Señora. Oyopĩpé oñēmô ñãbae, hermanos de un parto. Tûpã omôñãĩbãga, Dios crió el cielo. Tûpã nãndé moñãngá rãmô hecó, Dios es nuestro Criador. Oñēmôñã imã cherymbá, ya tengo mucho ganado. Ndeĩ yñēmôñãngĩ rãgê, aun no se han multiplicado. Ñēmôñãgába, generacion, casta. Mbae ñēmôñãgába pendé? de que linage eres? Abã ñēmôñãgába, de casta de Indios. Tapañũ ñēmôñãgába, de casta de negros. Carai angatũrã ñēmôñãgába rigũa ra ché, soy de casta de nobles, o de hombres de buen parecer. Ñēmôñãnga éngaé hetã Tûpã ybĩpe amoĩ, Dios ha puesto en la tierra muchas naciones, o castas. Oñēmôñãngaé oguerecó, desuelo lo lleva él. Oñēmôñãngaé rupĩ oicó, usa de su natural, haze conforme él es. Cheñēmôñãnga ybĩ é amo-môhê, descubro mi baxo nacimiento. Oñēmôñãymbobé mýtãngiari, nacio la cria antes de formarse. Christiãno rãmê ñēmôñãgába acé, el averse hecho el hombre Christiano. Christiano ñãndé ñēmôñãngaiaabébé yaicobene, hemos de vivir conforme al ser que tenemos de Christianos. Añēmômbae moñãmbo tárãmô, voi me entablado aora, criando y haziendo chacara, assentando. Añēmômarângatú môñãmbotárãmô, aora trato ya de ser virtuoso.*

Moñepeteĩ, *Un solo. Moñépé, l. Moñépẽ, idem. Moñépeteĩ teĩ, de uno en uno. Moñépeteĩ çĩ, una sola ringleira de pluralidad, ó uno singular. V. Peteĩ.*

Môpã, *Dar golpes. V. Pã. n. 3.*

229 v.



Môpÿ, *Baiben*. V. Pÿ. n. 13.  
 Morândú, *Nuevas*. V. Porandú.  
 Môrâng, *Hermoso*. V. Porâng.  
 Môrângú, *Trisca*. V. Porangú.

*Los verbos que empiezan por Moro, quitado este Moro se busquen en la letra que se les sigue; ut Moro tÿ, muy blanco, busquese Tÿ. Mboroyu, amarillo, busquese Yú, etc.*

Morendotar, *El delantero*. V. Tendotára.

Môrôtî, } Blanco. V. Tÿ. 4.  
 Môtÿ, } Avergonçar. V. Tÿ. 5.

1 Mû, *Amistad, parentesco, contrato, truco ad inricem, contrario*. Chemû, *mi amigo, ó deudo*. Chemû Perû, *Pedro es amigo*. Pedro cheñemû, *Pedro es con quien trato*. Añemômûrãmô hecê, *aora de nuevo me he hecho su amigo*. Na chemû rûgûâi ahê, *no es mi amigo*. Oñemû ahê guapicharar í cheacápa, *hase concertado para reñirme*. Añemû hecê, *truco con él*. Añemû nde aóba rehêne, *trocáre tu ropa, o dareté otra cosa por ella*. Añemû nderênguepe guitênâ, *yo quedaré por ti en truco en tu lugar*. Eñemû cherehé, *queda tu en mi lugar*. Añemû tei hecê, *dile en truco algo, y no me dio el truco*. Chañemû, *contratemos* (ngâ: ngâra). Peñemû íbápe gúara mbae rehê, *contratad en cosas del cielo*. Peñemû teiíbape guara mbae rehe, *comprad de balde las cosas del cielo*. Oñemûmô ou ór ébe, *viene a contratar con nosotros*. I. X. N. Y. ñândepiá rá potáboñô oñemû, *trata Christo nuestro Señor de comprar solos nuestros coraço- nes*. Ñandéyaicó ñemumbĩrãmô Tûpá rehê, *somos rescatados por Dios*. Ñanderehé ñemûngába Tûpá rugûi, *nuestro rescate es la sangre de Christo*. Ndapeyé te éy íbapegúara mbaerehé peñemûngâ, *no andais errados en contratar cosas del cielo*.

Ytéytécatú íbipeguarambae rehê ñemûngára, *yerran los que compran cosas de la tierra*. V. Mundá, n. 1.

2 Mû, *Escupir, echar de la boca*. Añômû, *escupilo, echelo de la boca* (mô: hára: hába). Na ñômûi, *no lo escupi*. Añômû ucáy chupé, *hize que lo escupiera*. Chepiapichibĩ cheirurupó omônducá, *la revolucion del estomago me hizo echar el bocado de la boca*. Íçámû ígára, *reçumase la canoa*. Íyicá mûibĩrá ñâé, *salese él barril, haze chásquetes*. Annĩbû echar la saliva, *escupir*. Annĩbû hecê: Y-chupé, *escupile*. Amônĩbá ucá, *hazer que escupa*. Chemônĩbû, *hizome escupir* (mô: ngâ: ngára). Andĩbú es lo mismo, *escupir*. I. X. N. Y. robá y-nĩbûhábmôico, *fue escupido el rostro de Christo nuestro Señor*. Guendiguênemâ ohequĩ ymôngĩbo Jesus robarehé ymûmô, *arrancaron sus salivas suzias, y las escupieron en el rostro de Jesus*.

Muã, *Golpe*. V. Pûa. n. 2.

Muã, *Luciernaga*. Cherecá muã, *ofenderse la vista con el Sol, cerrar los ojos a menudo por la reverberacion*. Añemôeça muã guÿ maēmô, *cansarse la vista*. Amaē mûã mûã, *mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz*.

Muã, *Assalto*. V. Puã. n. 1.

Mûã, *Dedo*. V. Qûã. n. 7.

Mûã, *Gusanos de „guambé“*.

Muçûrã, *Cinta trençadera*. Muçûrã mirĩ, *cinta angosta*. Muçûrã popé, *faxa*.

Mûmû, *Tembladero*. Tatá mûmû, *rescoldo*. Tuyú mûmû, *pantano tembladero*. Haçogomûmû, *yervén los gusanos*. Temÿmô angai omûmû, *yervén los malos pensamientos*.

1 Mûndá.r [c. d. mû, *trocár, y hára, participio*] (rehe), *Hurtar*. Amûndá

cherapichara mbaerehé : Che chemûndá cherapichara mbae rehe : Aymundá, *hurtar*. Mûndára eca tûbae : Mûndári yeporúbae : Mûndára ycaracatú mûndárehé : Ypóichâ caracatú, *diestro ladron*. Amômûndá u cá, *hize que lo hurtasse*. Mundára, *ladron*. Mundapó, *lo hurtado*, y el que hurta. Mundapóra ché, *yo soy el que contiene hurtar, soy ladron*. Mundapórahá, *comi lo hurtado*. Mundapóra ri yêpê acarú, *como siempre de hurtos*. Mûndapóra ri oycobêbae, *el que vive de hurtar*. Emboyebí nde mûndahagûera, *restituye lo hurtado*. Este Amunda, y Aimûnda es neutro con rehe, y assi no tiene pîra, sino hába. Muûndahába, *lo hurtado*. Cheymûndahaguera, *lo que hurté*. V. el Arte c. 21.

2 Mûndá. r [c. d. mû, *trocar*, y hára], *Juzgar, sospecha, zelos, tener uno por otro*. Oíeupé cheñêmôÿrô oymûndateí chepiáquîrÿrârmô, *juzgo que estava yo enojado con él, por ver que no le hablava*. Amûndá teí, *culpé sin causa*. Ay mûndá cherembireó, *sospecho de mi muger*. Ay mûndá cherapichára cherembirecó rehé, *sospecho que alguien anda con mi muger*. Chemûndá cherapichára guembirecó rehé, *tiene sospecha de que anda con su muger*. Ay mûndarucá hembiricó, *hize que tuviera sospecha de su muger*. Chemûndá rucá ahê cherembirecó upé cûñâ rehé, *hizo que mi muger tuviese sospecha de mí*. Aimûndá catupîrichera pichára, *juzgué bien de mi proximo*. Carai rehê oremûndá, *piensan que somos los Españoles*. Mborebí aymundateí guaçu rehé, *sospeché que era venado, y es anta*. Paí recó mûndá hÿnî, *quiere se hazer Padre*. Abá paie Tûpâ recó mûndá hîñ, *los hechizeros se quieren hazer Dióses*. Mbîá chérai hú rangué oy mûndateí chembae raíhu-

barí, *no me aman a mí, sino a mis cosas*. Nderecó mârângatú rânguera ereimûndá nde recó pochî rehé, *en lugar de ser bueno eres malo*. Aimûndá cherecó pohî tecó mârângatú rehé, *he trocado mi vida mala en buena*. Naimûndári eí cherapichá ra. hae oyapoguiyabo, *culpar a otro*, Tecó eráquandai rehé ymûndaripîra, *disfamado*. Terá quândai rehé ay mûndá, *disfamar*.

Este verbo es activo, y assi no tiene posposicion, y tiene pîra. Imûndapîraché, *soy sospechoso passive, y trocado uno por otro*. Che remÿmûndá Perú chuârehé, *a Pedro ture por Juan*. Mbaemârângatú ymûndapîramô oicó ypochibae rehé, *las cosas buenas son tenidas por malas*. Cheymârângatubae yepé ymûndapîramô aycó ypochîbaerehé, *aunque soy bueno, soy estimado por malo*. Mbae aubé oñômûndateí oyohé rehé, *guechacábari abê, aun las cosas se parecen unas a otras en el sabor y apariencia*.

Mundarô [c. d. munda, y rô, *poner*], *Significa lo que munda 1 y 2, hurtar, y trocar, y siempre con notas de activo, y no admite pronombre: ut Aymûndarô cherapichárambaerehá, hurté los bienes agenos, y en este sentido es neutro*. Aimûndá cherapichára, *tengo sospecha de mi proximo*. Aimûndarô cáguy î rehé, *ture el vino por agua*. Ymûndarômbîraché Perúrehé, *yo fui tenido por Pedro*. Oñêmûndarô ucá añângâ Angel mârângatúrehé, *hizose tener el demonio por Angel bueno*.

Mundé, *Trampa para coger animales*. Mûndé îque, *los lados de la trampa*. Mûndé pemî, *idem*. Mûndé pîrâmâ, *las varas antes de ponerlas*. Mûndepî, *trampa pequena para ratones*. Amûnderû, *poner trampas* (ngû : hára : hába). Na mûnde rûgîbêi, *ya no pongo trampas*. Amoî mundepî

poner trampas. Amboí mûndepi : Amûndepimboí, *desarmarlas*. Yñacã-çorog mûndé, *rajóse la horqueta de la trampa*. Mundépoẽ, *el garço en que pone la mano la caça*. Omômboporeteí mûndé, *saliose la caça*.

Mûnẽ [c. d. mû, *escupir*, y nẽ, *hedor*], *Dizen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por esso se enflaqueze, y lo mismo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito, que juntamente mama con otro*. Cunûmĩ mûnẽ, *niño que mama assi*. Ymûnẽ arecó cheraíra, *dize el Indio a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y el le tiene consigo, y cuida dél*. Amômûnẽ chemẽmbĩ, *criolo desmedrado* (dize la India): *lo mismo dizen de los animales que sus madres han dexado*. Ymûnẽnguerĩ, *pobrecito, flaquito*. Cheretá mûnẽ, *mi miserable fuego*. Nde angaipá nde mômûnẽ, *el pecado te haze miserable, desmedrado*.

Mûrêruĩ, *Cosa chica, desmedrada*. Abámûreruĩ, *hombre chico, desmedrado*. Aporabiquĩ mûrêruĩ, *miserablemente trabajo*. Acarú murêruỹ, *miserablemente como*. Tecó mârângaturehêndemureruỹ, *estás desmedrado en la virtud*.

Mûũ, *Caracolillos chiquitos que usan por cuentas*.

## N.

1 Nâ, *Adverbio, desta manera (señalando)*. Nâyme, *no hagas esso*. Nâ ereyapone, *haras lo desta manera (señalando)*. Nânguâypo yecóyó au, *mejor concepto avia hecho yo desto*. Nâyhônỹ, *por aquí fué (señalando con la mano)*. Nâheĩ, *assi dixo*. Perú ou, *hae naheĩ, vino Pedro, y dixo assi*. Haé nâmbae amboá yquai, *y desta manera fueron las demas cosas*. Nâ chererecó ai yepĩ, *assi me trata siempre*. Hýnâ tepĩá tecoraé? *que assi se vive? que esto es lo que passa? Tá*

inãtepiã raé? nãtépe ereyû? *pues assi vienes?* Nânûngára pé chereco epérae? *pues desta manera me tratas tu?* Nãtene hinỹ : Nãtene ypónĩnỹ, *assi puede estar*.

2 Nã, *Idem que Nãngã, en verdad, ciertamente*. Aaninã, *no en verdad*. Ayetenã, *cierto es assi*. Cónã, *cierto desta manera, ó esto es cierto*. Chenã, *yo cierto*. Ndenã abaaguiyeteĩ, *cierto que eres hombre de bien*.

3 Nã, *Supino de muchos verbos*. Aháhenôĩnã, *voy a llamarlo; y siempre es breve*.

4 Na : Nda, *Negacion*. Namômbeũy, *no lo dize quando se ha de usar el uno o el otro. Lo enseñará el uso que dirá el buen sonido*.

Nãĩ [c. d. nã, *desta manera, y ÿ, diminutiva*], *Poquito, assi*. Naĩ amẽẽ, *dile un poquito, assi*. Naibé amẽẽ, *un poco mas le di*. Naỹ bera ñôte tereyâpó, *haz un poquito solo*. Naĩ rãmĩ ñôte mbae ñemôñangãgũãmã arecó, *esto poquito solo tengo para sembrar*. Naỹbe ñôte tuĩ, *poco ay*. Naibé tirôetẽ namẽengi, *ni aun poco le di*. Naỹcerĩ ñãlẽ ñôte emẽẽ, *dale algo mas*.

Nãcó [c. d. nãngã, y có, *cierto*], *Ves aquí ciertamente*. Conacó ymârângatú ohôĩbápe, *veis aquí cierto, que los buenos van al cielo*. Conacó chẽ, *veis aquí que yo lo mismo dizen*. Racó, y Pacó.

Nãmbĩ, *Orejas*. Chenãmbĩ, *mis orejas* (y: o). Nambi chãĩ, *çarcillos*. Nambĩquãra, *el agujero de las orejas*. Nambĩ rebiré : Nãmbiquĩ, *ternillas de las orejas*. Nãmbĩ eỹ, *desorejado*. Nambiyeroã, *orejudo, que tiene las orejas caidas*. Nãmbĩ paĩ : Nambi pĩpiã : Nambi porãngába : Nambiquapó, *çarcillos*. Chenãmbĩ yoobaque guiãmã, *he quedado aturdido*. Chemônãmbĩ yoobaque, *aturdióme*. Amônãmbĩ yoobaque, *yyacápe, aturdile riñendole*. Ynambi ogpĩra, *l. Ynãmbĩ*

apĩmbĩra, *desorejado*. Ainambiapi: Ainambíbiaciá, *l. Aynāmbiquĩtĩ, desorejar*. Chenāmbĩri yepé aipó ahupĩne, *esso yo lo alçaré con la oreja (lo que dezimos con el dedo)*. Ay nāmbi apĩ. *cortar parte de la oreja*. Aynāmbiquā mōmbú, *l. Amōnāmbiquā, l. Ay nāmbiquamōñā, agujerar las orejas*. Ay nāmbi mōatā, *tirar las orejas*. Ynāmbichārāmō checoga, *ya empieza el fruto tiernecito, de frisoles, y calabazas*. V. Apicá. n. 2.

Nāmbĩ, *Al fin, finalmente, en resolucion, aora de nuevo*. Nāmbĩ pē ereyū cheratĩ óca, *vienes a quitarme las espinas s. dificultades, de verguença, respeto, o rezelo no me has venido a ver hasta aora*. Nāmbĩ aiu nderechāca, *agora de nuevo tengo a verte*. Nāmbĩ ahendú, *esta es la primera vez que lo oigo*. Nāmbĩ añēmōmbeú, *agora despues de mucho tiempo me confieso*. Nāmbĩ ahapótā, *agora quiero yr, que ha mucho que no voy*. Nāmbĩ tañēmboé, *agora quiero empear de nuevo a aprender*. Nāmbĩ ndoi apópótari, *hasta aqui lo ha hecho, y aora no lo quiere hacer*. Nāmbĩ nda haĩhúbĩ, *ya no lo quiero amar mas*. Nāmbĩ nache angaipápótari, *ya no quiero pecar mas*. Nāmbĩ nde nde angaipá, *en resolucion eres un bellaco*.

Namĩ, *l. amĩ, Solia*. Namỹ che hōnỹ ebapó, *solia yo ir allá antiguamente*. Ndayuc aĩ amĩ abá, *no suelo matar*. Checāmỹ nache angaipá harambohébiñā, *veisme aqui que solia yo ser bueno*.

Nāmōmeĩ [c. d. amōme, *adverbio, y la negacion nā*], *Interjeccion del que se acuerda de alguna felicidad pasada*. Nāmōmeĩ tenacó amiché aguĩ íei guitecóbō nda hapecó paũ Tūpā óga á, *tenia habitó de yr a la Iglesia quando estava yo con salud, l. Nāmōmeĩ, racó ché aguĩyeĩ guitecóbō*

Tūpā ópe cherei queguĩ ndapó íri, *idem*. Nāmōmeĩ chemēgúa eỹrāmō, *no solia yo triscarme*. Nāmōmeĩ checūnūmírāmō cheāngaipaeỹ mō, *hae che tūyabaéāmō cheāngaipá, quando yo era moço vivia bien, y aora quando viejo vivo mal*.

Tambien significa „yo si“, *yo tambien, etc*. Nāmōmeĩ pacó che añō aycó ahē upé raē, *yo solo era el que acudia a fulano, y le servia*. Nāmōmeĩ ahē teōgui ycēmỹ, *ah que ha escapado de la muerte, es possible que escapó*. Nāmōmeĩ ahē rúri, *o que se viene ya*. Nāmōmeĩ pacó chē raē, *ah yo si solia*. Nāmōmeĩ ahērā, *ah fulano si solia*. Nāmōmeĩ ahēcatú herahábo nerá, *ah fulano si lo llevára*. Nāmōmeĩ pacó chembae rerecó berāmō tāmō, *ojala tuvieras bienes, que yo hiziera, etc*. Nāmōmeĩ pacó chē Tūpā gracia upé guibahēmō rae rá, *assi yo alcançasse la gracia de Dios*. Nāmōmeĩ pacó qui chē chemārāneỹmamō *ah quando yo estava sano con fuerças*.

Nāñā, *l. Caragúatá, Piña silvestre, o no silvestre*. Peteĩ caragúatá añō iepé mbobapĩ mbae oyehe ógue recó, *pĩtānguēra, hē ĩnguēra, hae heāquānguēra, una sola piña tiene tres cosas, que son color, sabor, y olor*. Emōñāabéranō Tūpā mbobapĩ personas yēpe peteỹngatú Tupā, *assi la Santissima Trinidad es un solo Dios*.

Nāndeteĩ [c. d. nā, *desta manera, y eteĩ, superlativo*], *Demasiado, exceso, mucho, libre, de tal manera*. Nāndeteĩ ahaĩhú, *amole mucho*. Nāndeteĩ aipotá coarete guaçu pĩpé, *pé pĩri che carúni, con deseo he deseado esta Pascua comer con vosotros*. Nānde teĩorocú, *estamos in puris, sin nada*. Nānde teĩ aycó, *estoy sin nada, sin que comer, sin comer*.

Nāndeteĩ ahē hecōni, *es fulano demasiado libre*. Nāndeteĩ heecōni ahē

chêbe, *demasióse conmigo en palabras, o obras. Nãndetei yñê échêbe demasiado, andubo conmigo en palabras. Nãndetei ndê, eres demasiado. Nãndetei yñãngaipá, es demasiadamente bellaco. Nãndetei guicarũabo, soy desmandado en comer. Hỹ nãndetei ndécherecõñy raé! que tan malamente me tratas! Nache nãndetei ychúpé, no anduve demasiado con él. Nache nandetei rãmô ñepé, aunque no anduve demasiado con él. Nẽ ñãndeteicatũ, copia de palabras. Nãndeteycatũ cheñeẽgã, tengo copia de palabras. Nandetei herõõcãgã, demasiado le he sufrido. Nãndetey haĩ hũpa, amole mucho. Nãndetey chẽnda raĩhũpa nemõmbochĩ, el demasiado amor que te tengo te echa a perder. Nandetei Tupã ñãnderaĩhũboé, guairã omeẽgañãndebe, de tal manera nos amó Dios, que nos dio su Hijo.*

Nãñĩ, *Desta manera, así, sin nada, vazio. Nãnipé ere yapó? assi lo hazes? Nãnipé ereyu rae? Pues como vienes vazio sin traer nada? Nãñĩ amõndó, embiéle sin nada. Chemõnanỹmbotareỹ chemõmbae, no queriendo embiarme sin nada, me dieron algo. Peio ñmé nãñĩ, no vengais vazios. Amõnãñĩ, quitéle lo que traía, despo-jéle. Nãñĩ ñõte oguatá, anda ocioso. Nãñĩ gũara ché, soy soltero, estoy solo, y ocioso. Nãñĩ ñõte aque, dormir, sin cenar. Nãñĩ ñõte cherenõĩ, sin que ni para que me llama. Nãñĩ aycó, estoy desnudo. Nãñĩ aycó gui quereỹmã, estoy sin dormir. Nãñĩ rĩgũãĩ cherecõ, no soy hombre vazio, o vano, o ocioso. Ñãẽmbé nãñĩ, plato vazio.*

Este nãñĩ con etei se suele confundir con nãndetei, mucho, haciendo sin-copa de la y; *ut* Nandetei orocú, estamos in puris, no ay nada. Nandetey aicó, no tengo cosa: estos dos son deste nãñĩ. Nãndetei ayú, traigo mucho; este es nãndetei.

Nãrãrã, *Hazer ruido las cosas con el ayre, o sin él, meneandolas. Cumãnda guaçu onãrãrã, los frisoles grandes hazen ruido con el ayre. Omõnãrãrã ñbĩcũmãndá, el ayre haze hazer ruido a los frisoles. Ñbopé onãrãrã, el algarroba, o cosas semejantes hazen ruido. Curĩ onãrãrã ocuĩta, los pi-ñones caen del arbol haziendo ruido. Ñ á onãrãrã, los calabazos hazen ruido. Amõnãrãrã mbae, ando travesando. Apĩyngũã nãrãrã, romadiço. I. Çãrãrã.*

Nãrĩrẽ [c. d. nã, manera, y rỹrẽ, despues], *Despues desto, de aqui adelante. Nãrỹrẽ erecũerãne, de aqui adelante estarás bueno, supone averle curado. Nãrỹrẽ ereñẽmõmboti á-hõne, de aqui adelante escarmentarás. Nãrỹrẽ nachẽangaipãne, de aqui adelante no quiero mas pecar.*

Nda, l. Na, Negacion. Nda hechãgi, no lo vi.

Ndaei, Aun no yo. V. n. 4.

Ndãerõyaĩ, l. Ndarõyaĩ, *Con todo esso no, no por esso, siquiera. Tũpã mbohãpĩpersonasĩepé ndarõyaĩmbohãpĩ Tũpã nãmõ, aunque Dios sontres personas, con todo esso no sontres Dioses. Aĩerurẽporará ñepé, hae ndã erõyaĩymẽẽgỹ, aunque lo pedi con instantãcia, con todo esso no me lo dió. Aynũpãĩepé yepĩ, hae ndaerõaĩymãrãngatũ, aunque le açotó siempre, no por esso es bueno. Ndarõyaĩ pendecó pochĩ ereĩarog, siquiera no huvieras corregido algo de vuestra mala vida. Ndarõiaĩ mbae mỹñĩ ñepé amõ ereiaipó, siquiera no huvieras hecho algo. Nda erõyaĩpeereiaipó? pues no lo huvieras hecho? Mda royãĩpe ereho? Pues no huvieras ido? Ndarõyaĩ opombae á, l. Che ndo pombae curĩ, y no por esso os he tomado vuestras cosas.*

Ndeicetãmõ [c. d. aé, n. 4. con la negacion, y tãmó], *Ojala, pues yo no*

*cierto, pues tu no, etc. Ndaéycê tamô niché amô rerecôbo. Iepî herú eỹmi, pues yo no lo avia de traer silo tuziera. Ndaeyce tamô niché: cheraĩ-húepé yeramo haihûpa, pues no le avia de amar, diziendome el que le amasse. Ndereicé autámô heĩúbo raé, huelgome que no lo has traído. Ndaeyce tamô che yyapó potábo, pues yo lo avia de hazer. Ndaeyce tamô checheangaipá potábo, pues yo avia de querer pecar. Ndapeyeyce tamô añaretámê pehó potábo, pues aviades de querer yr al infierno. Ndiyayce tamô íbáque ñãndehó potareỹmô, pues no aviamos de querer yr al cielo.*

*Ndaeté, Muchos, y mucho. Ndaeté túri, muchos vienen. Ndaeté ahaĩhú, l. Ahaĩhú ndaeté, mucho le amo. Ndaeté eỹ ahaĩhú, algo le amo. Ndaeté eỹ eỹme ahaĩhú, no le dexo de amar.*

*Ndaetê, Y aun por esso, causal, idem que Añebê, idem que Ndeytee. Ahêcheraĩhú, ndaetê ahaĩhú, yaun porque me ama él le amo yo. Ndaetê nãngã aipó yéni, y aun por esso lo diro. Taerá ndaetê yéni rae? que por esso lo diro? Ndaetê yñêmôỹrôni, por esso se enojó.*

*Ndaetêi, Demasiadamente, mucho, muchos. Ndaetêi abarúri, viene mucha gente. Nandaetêi rûgûai abarúri, no vienen muchos. Ndaetêi ahaĩhú, amole mucho. Cheypoĩ ndaetêi rãmô paéypicopĩ eỹmi, no soy largo en dar: y assi dura. Ndaetêi rûgûai chehaĩhûpa, no le amo demasiadamente.*

*Ndaguyeyci, No es bueno, l. Aguiyê n. 1.*

*Ndahaubié, Adverbio causal [c. d. haũ, y y, y e]. Sino fuera por esso, por dicha, por ventura, por desventura, fortuna. Ndahaubié yhoéỹmi, equaĩme cheéramô, por esso no se fué, por que le dize que no se fuera. Ndahaubié ymârângatú chê onûpã rãmboê, porque le castigó es bueno. Nda*

*haubié ahaĩhú ymârângatú rãmô, amole porque es bueno. Nda haubié rûgûai oronûpã. no te açotó sin causa. Nda haubié rûgûai oroiucá, causa tengo para matarte, no es por mi fantasia, o sin causa. Nda haũ rûgûai Tñpã íahaĩhú, tenemos muchas causas para amar a Dios. Ndahaubetêi rûgûai nde cheraĩhú, no es el amor que me tienes tan perdido. Nda haubietê ahechagne, por ventura lo verá. Nda haubié herã acûerãne, por dicha sanará. Nda haubié tamô ahechagrae, ó si yo tuviera dicha de verlo. Peẽnda haũ bietê pemârângatú eỹ, por esso no sois buenos. V. Hauh.*

*Ndahé, V. He. n. 6.*

*Ndaíê, Diz que. V. Emônã.*

*Ndaróyã, No por esso. V. Ndaeroyã.*

*Ndatê ei, l. Ndatei, Acertar. V. Te, error. n. 8.*

*Nde, l. n, Pronombre tu, y tuus, tua, tuum. Con empedados por m, ó nariz, haze, ne, o nde. Ndaé, tu mismo. Ndembaé, tuscosas. Ndaéeycô, l. Ndaéeycô aũ, l. Mburú, allá te lo ayas tu. Nda añô, tusolo. Ndaañô épãga? pues tu solo? etc. Ndêbe dativo, para ti. Nde ñãbê gûara, nderembiapó, como tu eres, assi son tus obras, l. Nde ñãbê guara aũ ndere mbiapó. Nde ñ, tú ola. Nde hégûi: de ti: ndepípê, contigo, en ti. Nderehê, por ti. Ndepacó? tu eres? Nde picó? idem. Nde pacó erequã? ¿vaste tu? Ndepicó ereycô hããrômô? eres tu el que lo guardas? Ndepi ângerêyu? ¿has venido aora? Ndê niã abáete, tu eres hombre honrado, ó temido, respetado. Nde tequeñândú, tu avias de ser. Ndê ñândú, idem. Nde picheraé? eres tu yo?*

*Nde, Idem que E; aparte en los verbos nãrigales. Amoỹndê, poner aparte.*

*Nde, Idem quod Cé. Nêmôỹrôndê, enojadizo.*

Ndébe, *Dativo, parati*. Ndébeguã-râmã, *para ti* Ndébe gûara, *lo que te pertenece*. Ndébeñô, *para ti solo*. Ndebeé, *a ti solo*. Mârã eteipe ndebeé? *a ti que te parece?*

Ndeï, *Aun no*. V. Aé. n. 4.

Ndeyteé, *Por esso*. V. Ndaeteé.

Ndî, ndibé, andî, andibé, *Juntamente*. El Ndibe se compone de dos partículas ndî, y bé; *sirre a compañía de movimiento*. Perú ndibê ahâ, *voy juntamente con Pedro*. Chendibé, *junto conmigo*. Tûpã Túba, *hae taíra Spiritu santo ndibê oycobé apîreñ-gatú, el padre, y el hijo, que con el Espiritu santo juntamente viven eternamente*. Perú andibé arahâ, *Pedro y yo lo llevamos*. Hae andibé omânô, *juntos murieron*. Haé andibé oîógue-rû, *juntos vienen*. Hae andibé ou bi-ñâ hae pécuape oia og, *venían juntos, pero desde la mitad del camino se apartaron*. Cheyndibé aîu, *yo vengo con él*. Ondibérâmô chererúrâmô che-poîcatu, *trayendome consigo me regaló*.

Ndî, *idem quod* hetâ, *Muchos*. Ndî ou, *muchos vienen*. Ndî oguerahâ, *muchos llevaron, ó mucho*. Oñêmôn-dî ndî aú, *parece que van muchos, y no lo son; y mientras mas se detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota*.

Ndîabó, *Carestia*. V. Tîabó.

Ndicatuî, *No es bueno*. V. Catú.

Ndicatú eteî, *No es possible*. Ndi-catú eteî ahê herahâ, *no es possible que lo lleve*. Ndicatú eteî Tûpã yñîrô eymôndébe, *no es impossible que Dios te perdone*. Ndicatuî eté che yya pó, *no es possible que yo lo haga*. Ndicatuî eté oangaipacûdere-môânôhar éibá pe yhó, *no es possible que el que muere en pecado se salve*.

Ndicuêrí, *Fresco*. V. Cuê. n. 2.

Ndipó, nipó, *por ventura*. V. Ypó.

Nditeî, *Igualmente*. V. Té, error. n. 8.

Nditîbi, *no ay*. V. Tî, b. n. 17.

Nditîri, *Sin compañero*. V. Tî. n. 18.

Ndog, *Quebradura*. V. Cog, n. 2.

Ndú (*ab strepitu*), *dizen al ruido de qualquiera cosa, y significa muchedumbre*. Ndú eî guabirá ocuîta, *caen con gran ruido, ó fuerça los quabiras del arbol*. Ndú eî mbî áo-úbo, *viene tropa de gente*. Ndúheîmbîi oûbone, *vendra mucha gente*. Ndú-heî mbîâ yîapóbone, *mucha gente lo ha de hazer*. Teî aî racó ndúpeîabo-teî, *mas es el ruido que las nuezes*.

Ndurú. g. l. ndú, *Ruido, de golpe de gente que va ó viene de tropel*. Ondurú ndurú ohóbo, *vande tropel*. Orondurúrú oroîu, l. Orondúrurú hápe oroyú, *venimos de tropel*. Amôndurúrú îbatégûi heytîca, *derrocar con ruido*. Amôndúrurú îbâ, *desgranar la fruta del arbol, y frisoles grandes, y cosas semejantes que trepan por los arboles*. Ondurúndurú hápe mbæacî chehú chehú, *tropel de trabajos, ó enfermedades me han venido*. Ondúrurú hápe ocuî ânguê-ra añâretâmê, *caen de tropel las almas en el infierno*. Oremôndurú ndurú oremôndóbo, *embiaironnos atropelladamente*.

1 Né, *Adverbio afirmativo, lo mismo que nângã; y se usa breve, y largo*. Chené, ahaîhú, *yo cierto le amo; y siempre se pone al principio tras la primera dición; ut Chené ahaîhúcatú Tûpãne, yo cierto amaré mucho a Dios*.

2 Ne, *Nota de futuro*. Ndahaicê ne, *no yré*. Ahâñê, yré; *y siempre se pone al sin*. Chenê ndahaîche anâ-retâmê chehópotareymâmône, *yo cierto sino quieroy al infierno no iré*.

3 Ne, *Lo mismo que té* Tahâ eme-ne, *pro Tahâ emetê, porque no vaya Tereho emêne, l. Emetê, para que no vayas, no es muy usado*.

4 Ne, *Lo mismo que nde; pronombre, tu. Nembae, l. Nembae, tus cosas.*

5 Nē. m, *Hedor. Chenē, mi hedor (y: o). Abanē, hombre hediondo. Y-nēmbačī, es muy hediondo. Ynēmātā, olisca. Ynē ynē, assi, assi olisca. Ni nēngatuī, aun no hiede mucho. Ni nēm-mŷ, no hiede. Amōnē, hazer que hieda. Ynēmbačī angaipába, hiede mucho el pecado. Ni nēyri ychugūi, no se le quita la hediondez. Ni nēy mbotári ychugūi, idem. Obiāynēmā cheri, pegaseme la hediondez. Oñēmō-nēmbobíá angaipabiyára, pegase al pecador el hedor del pecado. Ainēngóg, quitarle el mal olor. Amōnēi, idem. Ynē cherēmbiapó oúpa, hamucho que dexé mi obra de las manos. Ynē imā chemārāngatú potá, mucho ha que deseo ser bueno, pero no lo soy. Oī nēngá, bulle sale el mal olor. Ay nēngá yyabiquíbo, hazer que salga el mal olor meneandolo. Añārātā ninēngūeiri apireŷ, no perderá jamas su hedor el infierno.*

Nebú [c. d. nē, hedor, y bú], *Rebosar, salir el hedor. Ynēbú, huele mal, sale el hedor. Ynēbú nderecó, huele mal tu vida, tus costumbres. Omōnēbú guecó angaipabiłara, haze el pecador que rebosa el mal olor de su vida. Angaipabiyára nēbú rehe añānga yñāenŷ ocoicoiŷbo oúpa, al olor que sale de los pecadores acuden con alegría los demonios.*

Nehéé, *Despues, de espacio, tiempo largo. Neheé ayúne, despues volveré. Nehéé nānga ñāñō mōnguetá nē, despues nos hablaremos. Ne heé aycó ebapóne, de espacio estaré allá. Ne heé aŷu, no vengo para bolverme presto. Neheé ycó añārētāgui checē-míne, ndoyāborūgñai añāretamē guara, los condenados no tienen esperanza de salir jamas del infierno.*

Nerō, *Estas dos particulas, ne, afirmativa, y rō, finalmente, hazen un ad-*

237

*verbio exortativo, ea ya, ea finalmente. Eneí ñērō, ea ya tú. Peñeí nērō, ea ya vosotros. Peyápó nērō, ea hazedlo. Pey á ponāngā rō, l. Peyápó angá rō, idem. Peyapómburúnerō, ea ya, hazedlo con la maldicion.*

Ngā, *Terminacion de supino; ut Amēē, dar. Ahá ymēēngā, voy a darlo. y siempre es breve. Añonō, poner. Ahá inōngā, voy a ponerlo. Veanse las terminaciones de los supinos en el „Arte“.*

Ngŷrī, *Dize la muger a las niñas, pro Quŷrī, tambien lo suelen usar los varones. Chiquito.*

Ngúŷ, *Essos, essas. Nguŷbae, l. Ė-guŷbae, esos, etc. Nguŷbae gúi amō, alguno de esos. Nguŷ abá, esos hombres. V. Ėgúŷ.*

1 NĪ, *Estar de plural. Oronĭ, estamos: penĭ, estais: onĭ, están, l. NĪnĭ, noronĭnĭ, no estamos en países: napenĭnĭ, no estais: nonĭnĭ, no están. Oŷnŷbae el que está: orohóronĭñā, vamos á estar: peho penĭñā, vais a estar: ohoonŷ nā, van a estar. Anguera oie cohu ibape onĭnŷ, las almas se gozan en el cielo. V. Rĭnŷ.*

2 Ni, *Particula afirmativa, lo mismo que Ne afirmativo, ciertamente. Arobia niché, l. Chéne arobiá, yo cierto creo. Ayapóniché, yo cierto lo hago. Amāñō nichéne, yo cierto moriré.*

Niā, *Idem quod Ne, y Nāngā, adverbio afirmativo, ciertamente. Cheniā ndahaicéne, yo cierto no yré; y siempre se pone al principio tras algun pronombre. Tūpā niā ñānderubāmō oicó, cierto que Dios es nuestro Padre. Haēniā omāñō, el murió ciertamente.*

Nŷbū, *Escupir. V. Mū, escupir. n. 2. y Tendĭ.*

Nĭnŷ, *Es tercera persona del verbo Nĭ. n. 1, o de Cherŷnŷ, que haze*

237 v.

II. 16



ÿnÿ, *en la tercera de plural. Pe mbíá nĩnÿ, allí está la gente. V. Rĩnÿ.*

Nÿnÿ, *Latidos. Cherayú nÿnÿ, latidos del pulso. Chemônÿnÿ checanẽ, causame latidos el trabajo. Chemônÿnÿ cheangaipá potá, estimúlame la carne. Chemonÿnÿ etẽ cheró angaipábarí, l. Angaipá apopotahá, idem. Onÿnÿ cheretÿmá canẽ agui, las piernas me tiemblan del trabajo. Chenÿ chenÿ, tengo latidos por el cuerpo. Añẽmbocu nÿnÿ guĩfẽngã, escalentarse la boca hablando.*

Nÿpĩã, *Rodilla. V. Tenÿpĩã.*

Nipó, *l. Ypó, Por ventura. Chenipó aháne, por ventura yré. Ndahaycé nipóne, por ventura no yré. Quando se le pone Te, este Te pierde su é; ut Chetipó ayapóne, yo quicá lo haré. Ndetipó, tu por ventura. Hae tipó, él por ventura.*

Nÿrũ, *Solo. V. Yrũ. n. 1.*

1 Nõ, (*Adverbio*) *Tambien. Cheahanõne, yo tambien yré. Ndenõ erehõne, tu tambien irás; muy frecuentemente se le llega Abẽ, que es lo mismo; ut Che abé aháne, l. Cheabé ahánõ ne, yo tambien yré. Nda hápotári abenõ, yo tambien no quiero yr. Ahá ycó nõrá, ya yo me voy tambien. Ayapó ránõne, yo tambien lo haré.*

2 Nõ, *Idem que Ró, exercitar en si lo que denota el verbo. Aroyquie, entrar, entrandolo. Anoĩã, hazerlo correr, corriendo juntamente; haze No, quando se le sigue pronunciacion de nariz, y quando no, Ro. Anõĩ, hago estar estando con él. Anoĩ icheyurúpe, tengo agua en la boca.*

Noãng [*c. d. nõ, 2, y ã, estar*], *Junta de cosas. Oronõãng, juntamonos. Penõãng, os juntaís. Oronõãnguçu, juntamonos muchos. Tonóãte mbíã, para que se junte la gente. Amõnõãng mbíã, junto la gente. Na-*

*mõnõ ãngi abatí rãngẽ, aun no he juntado el maiz. No nõãmpotári mbíã oquãpa, no se quieren juntar, etc. Onõãngbíã oquãpa, hase juntado la gente. Ionõã iupápe, juntóse el agua en la laguna. I tiapĩ nõãngñábẽ, angaipá onõãng angãpĩpẽ, como la basura se junta en el muladar, assi los pecados en el alma. Tinõãng rãngẽ, juntense primero. Temÿmoã pochĩ ninoãngbótã iri cheãng repeñãnã oúbo yepĩ, acometenme malos pensamientos siempre.*

Noĩ, *Tener consigo. V. ÿ. n. 8.*

Nõng, *Poner, impedir, echar. Chenõng ocotĩ rãarõmõ, pusome en guarda de su aposento. Añonõ yãpẽpõ, poner la olla al fuego. Chenõ chenõngĩ chebohítãba, la carga me detiene, me impide. Orenõ renõngĩ ibitũ, vanos deteniendo el viento. Chenõchenõngĩ chetĩhába cheñẽmõmbẽu haguãmeÿ rehẽ, la verguença me detiene para no confessarme. Chenõ chenõngĩ ahẽ ombae apohagũãmãrĩ, detuvome para que le hiziesse sus obras. Peteĩ ñõ poĩhũ chenõngĩ ypiri chemõndõ eÿmã, sola la verguença, ó rezelo me detiene, ó impide a que no vaya a verle. Peteĩ anõ Tũpã raĩhũba ñãnde nõngĩ nõngĩ ñãndẽ angaipá apo eÿ rehe, sola una cosa, que es el amor de Dios nos hu de estorvar el pecar. Eñõnongatũ neãngã angaipába gũĩ, guarda tu alma del pecado. Añenõng, yo me acuesto. Ngã, amõñẽñõ, hagale acostur. Chemõñẽnõng gupĩ, echóme consigo. Yÿĩbĩrĩ añẽñõ, acostéme a su lado. Oĩbĩrĩ chemõñẽñõ, acostóme a su lado. Añẽñõ guitúpa, estoy acostado. Oronẽñõ orocúpa, estamos acostados. Añõñũ caruhába, poner la mesa. Ngã, ngára, oñõnõngatũ mbae, él compuso ya las cosas, o las guarda, l. Onõngatũ. Enõngatuchembaẽ, guarda mis cosas. Ndereñõnõngatuichembae, no cuy-*

*das de mis cosas. Añōnōngatumhae mūdara gui, guardó las cosas por los ladrones.*

Noōng, *Juntar, idem quod* Noāng, *Concilio, consistorio.* Amonoōng, *yo junto.* Ngā, Ngāra, Nōmōnoōngāba, *Junta; Concilio.* Nōmōnoōngāpe, *en el consistorio.* Oro ñemonoō, *nos juntamos.* Christianō pābē Tūpā upé y-ñemonōngāba, *Congregacion de los fieles.* Carai ñemonōngāba, *cabildo.* Guirā oñēmōnōō oñēmōngoiabo, *juntanse las aves a gorjear.* Oronōō, *nos juntamos.* Añēmōnōō hecê, *juntéme con ellos.* Che aba ti nimōnōngābi, *no se ha cogido mi maíz.* Nimōnōngābi eí, *hase dexado de juntar.* Ī oñēmōnōō amānāmō, *con la lluvia se juntan las aguas.* Tributo mōnōngāra, *Colector de tributos.*

Nū, *Latido.* Ynūynū cherayī, *las venas me dán latidos.* V. Nūndú, y Nūnū.

Nūcuí, *Plural, y singular* [c. d. nā, *cierto, y, ucuí*], *aquel, aquellos.* Abá ucuí, *l. Nūcuí yhōnŷ, alla va, ó van Indios.* Abá bérāmŷ ucuí, *allá me parece que ay gente.* Mbíae nūcuí, *essa gente, esos Indios.*

Nūgūŷ [c. d. nā, *cierto, y ŷgūŷ, l. guŷ*], *Essos, esse, en plural.* Mbía nūgūŷ omōmbeú, *essos lo han dicho.* Chenūgūŷ nda eí, *no he dicho essas cosas yo.* Nde nūgūŷ ndereyapoí, *tu cierto no hazes essas cosas.* Mbíae nūgūŷ, *essa gente.*

Nūndú [c. d. nū, *latido, y tú, golpe, n. 6*], *Latid. s.* Cheacāng nūndú, *dame latidos la cabeza, y tomase por calentura.* Chemōnūndú nūndú cheraci, *causame latidos la enfermedad.* Nūndú cheretépā ohú, *tienenme cogido todo e el cuerpo los latidos.* V. Acāng.

1 Nūngá. r, *Como, manera, fuerte, medida.* Conūngára, *tanto como esto, desta manera.* Conūngá oycó-

bae nda abá rūgūai, *los que andan desta manera no son hombres.* Conūngá tamō pāgā ereycó? *pues desta manera andas?* Āng nūngára, *desta manera (de plural).* Chenūngára Perú, *Pedro es como yo alto, ó baxo, bueno, ó malo.* Ni nūngári Tūpā, *Dios no tiene semejante.* Nomōnūngári abá Tūpā rembiapó, *no puede el hombre alcanzar las traças de Dios.* Ynūngára ndi póri amō, *no ay otro semejante a él.* Onūngára Perú guaíra omoñā, *engendró Pedro un hijo semejante á si.*

2 Nūngá. r, nungarī [c. d. nūngá, *manera, y ŷ, diminutivo*], *Poco, pocos.* Orenūngá oroíu, *pocos venimos.* Pirá nūngarī arú, *poco pescado traygo.* Nūngarī ñōtérāmō paé? *son muchos.* Oremōnūngarī taçi, *la enfermedad nos ha apocado, consumido.* Amōnūngarī ahē rembiapó, *acabar la obra agena.* Huí nūngarī amēē ychupé, *dile un poco de harina.* Ne tŷ nūngarī aubé tamō, *ojala tuvieras un poco de verguença.* Nūngaréŷ, *mucho.* Nūngaréŷ tamō eremēē ychupe-raé, *porque no le diste mucho.* Arecó nūngaréŷ, *tengo mucho.* Arecó nūngaréŷ abatí, *tengo muchissimo maíz.* Nanūngarī rūgūai Tūpā ñānde raihú, *no es poco el amor que Dios nos tiene.* Nanūngarŷ rūgūai chererecó aí, *hame tratado muy mal.* Ayapo nūngá, *medio hize.* Cheraçi nūngá, *estoy medio enfermo.* Chemōnūngarī chere-recóbo, *tratóme ruinmente.* Amōnūngarŷ cheangaipá guíñēmombeguabo, *callé algunos pecados, o no dixé la gravedad dellos.* V. Atā. n. 4.

Nūnū, *Tembladero, latido.* Ībī nūnū, *pantanosa tierra, que tiembla.* Cheacāngnūnū, *dame latidos la cabeza.* Cheyátyy nūnū, *el divieso me dá latidos.* Chemōnūnū, *causame latidos.* Che atyi nūndú, *latidos del divieso.*

Nûpã [c. d. nû, latido, y pâ. n. 3], *Aporrear, açotar. Che nûpã, me açotaron* (mô: hára: hába) (y: o). *Ahá ynûpãmô, voyle a açotar. Ay nûpã, yo le açoto, aporreo. Aporonûpã, yo ando açotando. Añênûpã, açotarse, aporrearse. Añênûpã ucá, hazerse açotar. Amônênûpã, hazer que él se açote. Nûpãrehaiouaí, condenar a açotes. Nûpãrehéyquaiy, l. Ymeëmbíra, condenado a açotar. Ndateí chenûpã, no me açoto sin causa. Añãpírûpã, aporrear, maçear. Che apírûpã, me aporreo. Añãpírûpã aî aî, malamente le aporreé. Añacãrupã, darle porraços en la cabeça. Pông ynupãmô, o que porraços le dió. Amô êd ynûpãmô, matélo a porraços. Amôêd âtã ynûpãmô, dexélo medio muerto a porraços.*

1 Ñã, *pro Nãnde, nosotros inclusive. Chahã ñãñũhã moĩnã, vamos a poner nuestros laços.*

2 Ñã, *Es lo mismo que Ya: ñã, toman los nombres y verbos narigales, y los que no, ya. Haỹi, grano. Ahaỹñã, juntar grano. Ahaỹiñã tatã, juntar los tizones. Ahaỹ yñãabã guitecôbo, ando juntando gente. Oñë-aĩñãabã quỹbôngotĩne, yrase juntando la gente ázia acá. V. Haỹiñã.*

3 Ñã, *Lista de alto a baxo no atravessado; y siempre se le pone algun otro nombre; v. g. Ao ïqueñã queñã, l. Aó ypĩñã, ropa listada. Ambo aó ïquenã quenã, listas assi. Aïqueñã ïquetiã tĩ, hazer rayas por el papel de alto a baxo. Yrũndĩ ïqueñã aïapó quatia rehẽ, hize quatro rayas en el papel. Ambo aó popĩñã, poner guarñicion o la ropa por los lados, ut calçones, etc. Chereça po piñã, rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcoholar. Añëmboeçã popĩñã, alcoholarse. Añëmo etỹmã ïqueñã, ponerse listas largas por las piernas, engalanandose. Añëmbó po-*

*tia ïqueñã, hazer lo mismo en los pechos. Amboïqueñã ïbirapé, poner molduras a las tablas. ïbirapé ïqueñã, moldura en tabla. Quaraçi rëndĩñã, rayo del Sol. Guendĩñã ndiñã quaraçi, echar rayos el Sol.*

4 Ñã. n, *Carrera. Añã, yo corro; guĩñãna: ñãndára: ñãndába. Naññãni, no corro. Amônã, hazerle correr. Aroñã, correr junto con él. Aroñã cabayũ, correr a cavallo. Aroieré cabayũ, heroñãñã, hazer mal al cavallo. Añãni mbegũe, correr al galope. Mô-rãndũ oñã oquãpa, corren las nuevas. Eñãteí ïmë neãngaipãba rehẽ, eyepĩtaçó taçóg mÿnÿ aubẽ, no corras tras los pecados, detente un poco siquiera. Oñã oñã che atĩ rupĩ, latenme las sienes.*

5 Ñã, l. Ñãng, *Encestar, juntar. Añõñã aïacápe, encestar. Aycó yñãngã, estoy encestando. Ñãngãba, embudo. Ñãngã buçu, embudo grande. Ambaenãng, encestar, poner licores de un baso en otro. Añonãng ypĩca, poner apretando. Añëñãng abáocotipe, entra la gente en su casa. Oñëñãng abáguope oyepĩpĩca, está abrumada la gente en su casa. Añãngã oñõñã anguera ypĩ ypĩca guetãme, los demonios van embanastando almas en el infierno. Oñëñãñtẽñãngei abãanguera añãratã apĩtepe oie pi pĩca oquãpa, sin que ni para que se abrumen las almas en el fuego del infierno. Oñëñãngiréteí noñëñãngogichẽ apĩreyãmãne, despues de aver entrando no saldrán del infierno jamas. Pirañãng aïacápe ypĩpi oĩnãñã bẽbẽ, egũy yabeabẽ anguera añãratã quãra pĩpẽ ypĩpĩ mburĩ oquãpa, assi como los peces están apretados en el cesto, assi las almas están en el horno del infierno.*

Ñãbẽ, *Manera. V. Iabẽ.*

Ñãbõ, l. Ñãbiõ, l. Ñãmõ, l. Ñãbiã, cada uno. Oreñãbõ, cada uno de nos

otros. Yñâbô, cada uno dellos. Oñâbô ñâbô petei ïbirá toguerahâ, cada uno dellos lleve un palo. Tâba ñâbô pipé oymé Tûpâ úga, encada pueblo ay una Iglesia. Cheque ñâbô chemaënduâ Tûpârehé, todas las vezes que duermo me acuerdo de Dios. Cherú ñâbô che acá, todas las vezes que vengo me riñe. Na ore ñâbô upé rûgûai imê ñengi, no nos dió a cada uno. Nde ñemômbeu ñâbô mêmê, todas las vezes que te confesassas. Ìbaga ri chemaë ñâbô mêmê chemaënduâ Tûpâ rehé, todas las vezes que miro al cielo, me acuerdo de Dios.

Ñaë, Cosa concava [c. d. yâ, y ë, hueco]. Ìbîra ñaë, palo concavo, barril, gabeta; recibe re; ut Chereñâë, mi barril (h : gu). Ñaëáirîrî, pila de agua. Ñaëpî guaçu, tinaja. Ñaë apûá escudilla. Naë ymôpicoëmbîra, texa. Ñaë tá, caçuela.

Ñaëmbé [c. d. ñaë, concavo y pe, chato]. Plato. Ñaëmbé guaçu, plato grande. Ñaëmbé mÿnÿ, chico. Ñaëmbé pîcoë gûaçu, hondo. Ñaëmbé rembé, bordo de plato. Ñaëmbéapé, el plato por defuera. Ñaëmbepî, la capacidad del plato por dentro. Ñaëmbé yporÿmbae, plato vacío. Ñaëmbé ypóbae, plato que tiene algo. Quarepoti ñaëmbé, plato de plata, ó pelitre. Ìbirá ñaëmbé, de palo. Ñaëmbé yqua tiapîré, loça pintada. Ñaëmbé ymôëndîpûpî, vidriado. Ñaëmbépe hupîá, gorrón. Ñaëmbepe hupîá ndé, eres un gorrón. Añemôñâembepe hupîá, hagome gorrón. Oroñôñâembé pipé orocarú, comemos en un plato. Cherehebé chereñâembé pipé ocarúbæ, el que come conmigo en un plato. Chereinbiú rîrî pipé chepîri ocarúbæ, idem. V. Tembiürü.

Ñaëü, Barro negro de loça. Ñâëü tî, barro de loça, blanco. Ñâëunguâ el lugar del barro. Ñaëü ei, barro no fino. Ñaëü yyaiucapîra, amassado

barro. Ayquîti Ñaëü, estirar el barro para hazer ollas. Amôñâ ñaëü ytaquî pécuî pîpé, poner mezcla al barro.

Ñagûaindog [c. d. ña, correr, y huguai, cola, y og, dexar], Escaparse el que iban a coger, dar en bago. Cheñâguâyndog ychugûi, escapéme. Yñâguâyndog chehegûi, escapóseme. Yñâguâyndog yyapi potábo, di en bago con el golpe. Ñañëaguaïndogan-gaipabaguine, hemos de huir del pecado. Ñeagûáïndohâmô yarecô angaipábane, de lo que hemos de huir es del pecado.

Ña guarîchâ, Lomismo que Yaguarrete, tigre. Oyeptîti uca ñaguarichâ suelese encarnîçar el tigre (dizelo el que es acosado de otra persona, y le ha sufrido), l. Oñë cátyngá ñâguâ-richâ, l. Oñëcatÿngá yaguareté, idem.

Ñahânâ, Páxaro grande colorado.

Ñai, Arruga. Cheçîbañai, tengola frente arrugada. Añëçîba ñai, arrugar la frente. Añemôçî ba ñai, idem. (mô : na : hára). Aoñai, ropa arrugada. Amôñaiáo, arrugar ropa. Amôñaiáo ymbobîbicá, coser ropa, arrugando la costura, fruncir. Chemôî-urú ñai ïbahaî, la fruta aspera me frunze la boca. Chepîa ñai guitûpa, estoy enojado, congojado. Chembo-pîá ñai, congojame. Chepîa ñai nÿ, estoy con temor.

Ñâi, Puerto de río, mar. Ñâime, en el puerto. Nâi mbîara, camino para el puerto. Nache ñâi mbîari, no tengo camino para el río. Nañemôñâi mbîari ragê, aun no he hecho camino al agua.

Ñamâ, Circulo. V. Amâ. n. 2.

Ñambarucá, Cigarra.

Ñambî, Yerba picante que se come.

Ñamÿpîü [c. d. ñaë, y pîhü, centro negro]. Caçuela, tostador. Ña mÿ-pîü guaçu, tostador grande.

Ñamôquÿrâ, Piojo de la ropa. Ña-

môquyrã raĩ, *liendre*. Cheñamôquyrã, *tengo piojos*. Oñemôñã ñamô quyrã cherehé, *crio piojos*. Ayoog cheñamôquyrã, *l. ayucá, quitarse los piojos*.

Ñandé (*Pronombre*), *Nosotros, inclusivé*. Ñandébe, *a nosotros*. Ñandébe gúarãma, *para nosotros*. Nañãde rûgûaĩ aipó, *no es de los nuestros esse*. Ñandé aipóbae, *esse es de los nuestros, es nuestro pariente*. Ñãde rembi porú quapápi coñãnderecobé, *esta nuestra vida es de prestado*. Tûpã oñemôñãndé, *Dios se hizo como nosotros*.

Ñandĩ, *Azeyte de frutas, y arboles, grassa*. Pirañandĩ, *Manteca de pescado*. Mbaca ñandĩ, *sebo de vaca*. Mbacá cambi ñandĩ, *mantecuilas*. Taiaçu ñandĩ, *manteca de puerco*. Uru guaçu ñandĩ, *enjundia*. Tarûmã ñandĩ, *azeyte de olivas*. Ayuĩbã ñandĩ, *azeyte de laurel*. Araticû guaçu ñandĩ, *azeyte de una fruta con que se ungen la cabeza*. Ibaguaçu ñandĩ, *azeyte con que se ungen la cabeza, es de una fruta grande*. Aque ñandĩ, *azeyte de una fruta*. Quĩrá es lo propio de manteca, y sebo, y grassa.

Ñandipabá, *Fruta conocida con que se pintan*. Ñãnditá, *idem*. Ñandĩ pabĩ, *el árbol: la fruta es comestible*.

1 Ñandú, *Avestruz*. Ñãnduá, *plumas de avestruz*. Ñãnduá paragûa, *plumero como corona de plumas*. Ñãnduá mã, *plumero*. Añômã ñãnduá, *hazer plumero*. Yñãndú gûabapipé rãmô Ibá, *está en ciernes la fruta*.

2 Ñãndú, *Araña*. Ñãndupé, *araña chata*. Ñãndutĩ, *alguazil de las moscas*. Ñãndú quĩhãba, *tela de arañas*. Ñãndú etĩmãmbucú, *del rio que nadan*. Ñãndú oquĩhá oyapó panãmbĩ mãmã hãguãma, *teje la araña para coger mariposas*. Ombo aqueó oquĩhãguãmã, *teje la araña su tela*. Ñãndurenỹmbó, *hilo de tela de araña*. Yñãndutĩ Ibiquá, *denota no ser la-*

*brada la tierra, ó usada, que tiene telas de arañas*. Peñãnduá, *camino no usado*. Yñãnduá tecó mārãngatú rapé, *no es usado el camino de la virtud*. Pemôñãnduá yme İbagbiãra, *frequentad el camino del cielo*. Ñãndúbiñãé, guẽmbiú guĩpe omđenỹmbó ymôpobangã, *poýe henô hẽmỹ oaó mbo aqueguabo ymoỹnỹnguã nũngã rãmô, las arañas de sus entrañas y comida hazen hilado, y desentrañandose forman su tela*. Yyoacá açá pĩ pĩ móĩ nã hecê tecó pĩragũyeĩhápe oyeporuãbo, mbaerãmô hẽrã ycó yco aú raé? peteĩmberuĩfõ mbo apotãbo, *texen su tela muy menuda, exercitandose en esto con toda diligencia, y para que es todo esto? para coger una sola mosca*. Añã ngãé ynũngaraú oicóbo guĩepóragui ñũhã poroaãngai reheguãra oguenôhẽ ymôĩnãñãndepĩrũñãbô rehẽ, ñãndemboá, *potãbo. El domonio imitando la araña saca de su vientre laços de tentaciones, y nos los pone delante a cada passo para derribarnos*.

Ñandú, *Sentido*. V. Andú.

3 Ñãndú, *Habito, costumbre*. Aya-pó ñãndúne, *hácelo como suelo*. Oho ñẽmboébo ñãndú, *va a rezar como es costumbre*. Amẽdá ñãndúne, *quiere casar (dize el viudo)*. Ndáyecoacûĩ ñãndú, *no suelo ayunar*. Ereie-coacû ĩepépico ñãndú? *Ayunas todavia?* Ereñãnũpã picó ñãndú rae? *agotaste como sueles todavia?* Na ñẽnũpãĩ ñãndú, *no suelo agotarme*. Na ñẽmboe quaabi ñãndú, *no he hecho habito de rezar, no rezar*. Cheñãndú, *yo si, quien avia de ser sino yo*. Nde ñãndú, *tu eres el que sueles, eres un tal*.

Significa tambien "ya" con enojo, hazlo ya con enojo. Equateque ñãndú, *vete ya*. Eyapó angá teque ñãndú, *hazlo ya por tu vida*. Epĩtuĩ angá teque ñãndú, *nde caneó agui, descansa ya por tu vida del trabajo*.

Ñándú pipó túri, *denota compasion; ah como vendrá aquel con el agua o trabajos, etc. Añadesele o a parte ante.* Oñándú cheraí rúri, *ah como vendrá mi hijo.* Oñándú pipó obahē, *ah quicá avrá llegado ya.* Oñándú yquiri ychupéne, *ah, temo le llueva.* Oñán dú pipó paí ycaruni, *por ventura está comiendo el Padre.* Oñándú pipó Missa opá, *por ventura se avrá acabado la Missa.* Oñándú mburú añaretámegúa oyoçúú çúú oicó guacé guacémó ouupa, *desventurados los condenados, que están dando alaridos, haziendose pedagos.*

Ñándú apiçá, *Fruta amarilla.* Ñándú apiçái, *su arbol.*

Ñáng, *Infundir. V. Ñã. n. 5.*

Ñangareco, *Cuidado. V. Ñng, alma.*

Ñaní, *Correr. V. Ñã. n. 4.*

Ñānōndé, *Antes.* Chehó nānōndé añēmōmbeú, *confesséme antes de yr.* Cheñā.nōndé túri, *vino antes que yo.* Erebuieñānōndé eñēmboé, *reza antes de dormir.* Cheñānōnde í ari, *nació, antes que yo.* Yñā nōndé aá, *nació antes que él.* Íbag ñānōndé Tupā oycó, *antes que hubiera cielos avia Dios.* Tú ñānōndéey tereíuimé, *no vengas antes que él.* Ouenōndechererahá, *llevóme delante de sí.*

Ñāñāi, *Muesca. V. Añã.*

Ñāpecē, *Tiesto. V. Pēcē.*

Ñāpirýchāi l. Ñāpirýchūi, *Arador, gusanillo.*

Ñaquyrā, *Cigarra*

Ñārō, *Risa, risueño, alegre.* Chereça ñārō, *tengo ojos risueños.* Cheñārō hecé, *sonreyme dél.* Cheñārō hápé apucá ychupé, *con alegría me rei con él.* Hobāñārō, *rostro alegre.* Hobāñārōymbaé, *rostro grave, mustio, severo.* Niñārōi ahē, *no es alegre.* Chemōñārō ahē che ñēmōmbiāóca, *hame hecho alegrar, y desechar la tristeza.*

*Significa parecer bien.* Yñārōnga-

túneñēēngā chébe, *parecenme bien tus palabras.* Yñārōngatú nde aó ndébe, *parecete bien el vestido.* Yñārōngatú chébe tecó mārāngatú, *pareceme bien la virtud.* Niñārōngatú tecó angaipába, *no parece bien el pecado.* Yñārōcēmāmó paé? *pues avia de parecer mal.* Cheñārō ey rāmō ychupé naché ambotári, *porque no le parezco bien no me ama.* Chébe yñārō ey rāmō paé, *pues avia de parecerme mal.* Amōārō Tūpā óga, *hazer que parezca bien la Iglesia, componerla.* Namōārōi rāngē, *aun no lo he adereçado.* Emōārō nderecō eñēmōmbeguábo, *compon tu conciencia.* Namōārōucá potári tecó mārāngatú ychupé, *no le puedo aficionar ala virtud.*

2 Ñārō, *Arremeter, zelar.* Añārō hecé, *arremetí a él, (dizese de animales, paxaros, y personas) (mō : hára : hába) (hece, l. ychupe).* Mōñārō hára, *dizen al reclamo, o añagaça.* Ymōñārōndarāmō arecō, *tengolo para reclamo.* Guembirecō rehē oñārō, *tenner zelos de su muger.* Añārō guitecōbo cherembirecō rehē, *ando con zelos de mi muger.* Anāngā mōñārōhabāmō oguerēcō cunã çandahé abá angaipabari mboá po tábó, *toma por añagaça y reclamo el demonio a las mugeres deshonestas para hazer pecar a los hombres.* Cuñã angaipába oñēmō ārōngucá opucáabaetébo abaupó, *las malas mugeres con su mirar deshonesto son reclamo a los hombres.* Tecá çandahé poromōñārō hāmō oycó, *sirven de reclamo los ojos deshonestos.* Tecá yaupirey recó mōñārōhabāmō oycó tecó mārāngatú upé, *la honestidad en los ojos sirven de reclamo a la virtud.* Yoehēñārō, *contienda.*

Ñārōpuā (c. d. yā, rō, puá], l. Ñārāpuā. *Levantarse el enfermo, o sano de la cama. s. sentarse en la cama.* Amōñārōpuā, *hazerle levantar.* Che-

mõñarõpuã, *me levanto en la cama. Añarõpuãrãmõ, ya me empieço a levantar, estoy convalciente. Ndaei guñarõpuãmõ rãñgẽ, aun no me levanto. Añarõ puã puã, ya voy poco a poco levantandome. Nañarõpuãbei guitupa, ya he descaecido del todo. Añarõ puã ãã provẽ a levantarme. Nachẽ mõñarõ puabei cheraçi, ya no me levanto mas. V. Pũã, n. 1.*

Ñãrũã, *Paracer bien. Yñãrũãngatũ chẽbe,pareceme muy bien. V. Arũã.n.1.*

Ñãrũcãng, *Costillas [c. d. ñẽã, coraçon, rũ, estar, y cãng, huesso s. el huesso donde estã el coraçon]. Cheñãrũcãng, mis costillas. Che ñãrucãng guipe cheraçi, tengo dolor de costado. Taiaçu ñãrũcãngũe mbichĩ, costillas de puerco assadas. Og ñãrũcãng, varas, fajas, o cintas de la casa. Añãrucãngũa cherõga, poner cintas en las tixeras. Niñãrũcãngũa hãbi cherõga, aun no tiene latas mi casa. Amõ ñãrũcãmbĩ, poner latas menudas. Amõñãrucãng eça cãng, l. Amõñãrucãng pocãng, poner las latas apartadas. Peteĩ teĩ yñãrucãng amoĩ, poner las latas de una en una. Tũpã Adan ñãnderubĩpĩcueñãrũcãngũe, guembĩ, oogcuepĩpẽ, Eva yñĩrãmãmõ omoñã arĩpĩpĩpẽ, al principio del mundo formõ Dios a Eva de la costilla que sacõ a Adan.*

Ñãrũpuã, *Levantarse. V. Ñãrõpũã.*

Nateẽ, *Cojera. V. Ateẽ.*

Ñateỹ, *Floxedad. V. Ateỹ.*

Ñãtỹmã, *Bolver. V. Atỹmã.*

Ñãtỹũ, *Mosquito çancudo, l. Ñãtỹũ.*

Ñãtỹũnã, *Zizaña. Ñãtỹũnãĩ peñõmã ñõmã tatãpe heitiça hapĩãbo, mbae, aỹĩ aẽte peroyquẽ cherõpe, quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi casa.*

Ñãtõĩ, *Tocar. V. Atõĩ.*

Ñẽ, *l. yẽ, Reciproco in se ipsum.*

Añẽmõmbeũ, *yo me confesso, V. Yẽ, n. 1. y su nota.*

Ñẽambĩã [c. d. ñẽang, coraçon, y pĩ, apretar. n. 5, y a, coger, n. 1. coger], *Coger apretura el coraçon, congojarse. Añẽambĩã, estoy congojado. Añẽambĩã nderecõ pochĩ rechãca, estoy congojado por ver tu mala vida. Ndapeñẽambĩãĩ Tũpã I. X. N. Y. Ñẽambĩã rechãca raẽ? pues no os congojais de ver a Christo nuestro Señor congojado? Chemõñẽambĩã cheangaipã, mis pecados me congojan. Cherecõporialũ che-mõñẽambĩã chembo aỹbỹbo, la pobreza me congoja, y aniquila. Peteĩ Tupãgracia chẽymõcañỹ hagũe chemõñẽambĩã, una cosa sola me congoja, y es aver perdido la gracia. Añẽambĩã cheỹnỹmbẽpe, cogiome el desmayo en la cama. Guigũatãbo añẽambĩã, en el camino me cogiõ un desmayo. Añẽambĩã guitupa, quedẽ desmayado. Añẽambĩã ipe, en el rio me cogiõ el desmayo. Añẽambĩã ipe guimãmõmõ, ahoguẽme en el agua. Añẽambĩã ipe iẽpẽ, cherenohẽ curỹteĩ, aunque me desmayẽ en el agua sacaronme presto. Nañẽambĩã iri cheãngaipã rirẽẽ, ha pỹrõmõ, no ceso de afligirme despues que ofendi a Dios, y siempre lloro mis pecados.*

Ñẽang, *Coraçon [c. d. ñẽ, reciproco, y ãng, alma, dize cosa que se haze alma, y es alma]. Cheñẽang, mi coraçon. Ñẽãaçĩ, mal de coraçon. Ñẽã açoyã, l. Ñẽã aõ, l. Ñẽãñẽmbĩahã, tela del coraçon. Ñẽãbebuĩ, bofes. Ñẽambĩũ, l. Ñẽãaquĩ, coraçon tierno. Cheñẽangme arecõ Tũpã, tengo en mi coraçon a Dios. Cheñẽang mbĩ tẽpe arecõ Tũpãçĩ, en medio de mi coraçon tengo a la Virgen. Cheñẽã arãmõĩ oro aĩhũ, amote superficialmente. Nacheñẽã arãmõ ỹ ahaĩhu Tũpã, l. Cheñẽã arãmõĩfẽỹme ahaĩhu Tũpã, no amo a Dios superficialmente. Cheñẽãĩcũ catũ haĩ hũ*

rehé, *derriteseme el coraçon por su amor*. Chehaĩhú cheñěã robábo oqua, *muy poquito, o superficialmente le amo*. Ytá átangue roçe cheñěãtã, *es mas duro mi coraçon que las piedras*. Quaraci pē cuepípē yraytĩ oñẽmboicú nungá, *ẽguỹ nũngára abé Tũpãñěẽ rendupípē oñẽmboycú cheñěã, como al calor del Sol se derrite la cera, assi mi coraçon con la palabra Divina*. Cheñěã nẽmbĩahá oçoró corogĩ tamō oñẽmbo aĩpa, *cheangaipá eỹrĩrẽ Tũpãupẽ, ojala se rasgáran las telas de mi coraçon antes que ofender a Dios*. Nacheñěang ypotábo, *pierdome por ẽl*. Nacheñěang haĩhũpa, *ẽ. Cheñěang eỹme aycó haĩhũpa, pierdome por su amor*. Añěang caĩỹ iri ychugui, *no aparto mi amor dẽl*. Peñẽmōñěang ica-tũ ĩbĩpóragui, *apartad vuestro coraçon de las cosas terrestres*. Chemōñěang equĩ ĩbapeguara mbae potáhába, *el deseo de las cosas del cielo me arrebatan el coraçon*. Cheñěang erahá guitũpa, *estoy aborto*. Chemōñěangerahá chenōngã, *hame dexado abortio*. Cheněang guerahá ohóbo, *robóme el coraçon*.

Ñeangũ, *Ora sea compuesto de ñěang, coraçon, y u, venir, ora de ãng, alma, y ñě, reciproco, y u, comer, significa rezelo, temor*. Cheñěangũ, *yo me rezelo (y : o)*. Abáñěangũ, *hombrẽ que se rezela*. Porōñěangubae, *el que se rezela mucho*. Ñeanguhába, *rezelo*. Ñeangupabeỹ, *sin rezelo*. Nache ñeangũ, *no me rezelo*. Nache ñeporãngũ, *hábi, ẽ. Ndipóri ñěangũ chebe, no temo, no tengo rezelo*. Apỹrũ ñěangũ, *piso con rezelo*. Aata ñěangũ, *ando con rezelo*. Ymũndábae opỹrũñěangũ, *el ladron pisa con miedo*. Añěangũ guiñěẽngã, *ẽ. Añěẽñěangũ, hablar con rezelo*. Añěangũ ychugui, *rezelome dẽl como de enemigo*. Añěangũ yñěẽguera rehẽ, *rezelome de sus palabras*. Orogu-

ero ñěangũ mbapãrãmō nderecó hãguãma Tupãupẽ ndeangaipába rehẽ, *rezelome que Dios te ha de castigar por tus pecados*. Tũpã nde mōmbapã hãguãmã ndeangaipãbarehẽ oro guer oñěangũ, *ĩdem*. Cheñěangũ hápe a-ñěẽ, *hablo con miedo*. Aroñěangũ, *rezelar u otro como amigo, no le venga daño*. Oroguero ñěangũ ndemãñō hãguã mã, *rezelome que te has de morir*. Cherero ñěangũ chenũpã hãguãma, *rezelose que me avia de castigar*. Cherero ñěangũ emẽ epẽ chehō hãguãmã, *ẽ. Eñěangũ ĩmẽ cheho rehẽ, no tengas rezelo de que me vaya*. Oherero ñěangũ emẽ epẽ chende raĩhubagui poĩ hãguãmã, *no tengas rezelo de que he de dexar de amarte*. Oroguero ñěangũ ychugui, *temote no te haga daño*. Amōñěangũ, *hazer que se rezelo*. Añěangũ porará, *mucho me rezelo*.

Ñěbãngã, *Juego, niñerías, muñecas*. Añěbãngã guitecóbo, *ando jugando*. Oñěbãngã aĩ aĩ bẽrãmĩ ahẽ yya póbo, *parece que está jugando con lo que haze*. Nderubichateĩ ĩmã ndeñěbãnga tecatũ, *eres ya grande, y eres jugueton*. Ereñěbãngai ngai eicóbo, *siempre has de estar jugando*.

Ñěcōnĩ, *Bueltas, tuerta cosa*. ĩbĩrá ñěcōnĩ cōnĩ, *palo tuerto*. Cheretỹmã ñěcōnĩ, *mi pierna tuerta*. Ayquatia ñěcōnĩ cōnĩ, *escriuir tuerto*. Amōñěcōnĩ yya póbo, *hazerlo tuerto*. Amō ñěcōnỹ ymoñãna, *ẽ. Heroñãnã, seguirle haziendole dar bueltas*. Ocãñěcōnĩme aho baỹ tĩ, *encontrẽle en la buelta de la calle*. Mōcōĩ ĩñěcōnĩ rĩrẽ ahobaytĩ, *a dos bueltas del río le encontrẽ*. Cherecóñěcōnĩ, *mi mal proceder*. Añãpengog cherecó ñěcōnĩ nguẽra, *enmendar la cida*. Amō ecōñě cōñĩngog, *hazerle que se corrija*. Ndi yeecōĩ ñěcōnỹngo potári, *no quiere corregirse*.

Ñěçũ [c. d. ñe, reciproco, y, çũ,



temblar], *Inclinacion, reverencia. A-ñēčŭ ychupé, hagole reverencia, y tomase por hincar las rodillas imprópiamente. Amōñēčŷ, hazer que le haga reverencia. Cheñēčŭ haguera Tŭpā, a quien yo reverencio es Dios. Nānde ñēčŭ hábāmō Tŭpā, a quien hemos de reverenciar es Dios. Na-ñēčŭ iri Tŭpāupē yepi, nunca dexo de reverenciar a Dios. V. Tenčŷpiá.*

Ñēē [c. d. ye, reciproco, y ē, salir-se], *Palabras, lenguaje. Cheñēē, mis palabras (y: o). Abañēēguēra ñō, hombre palabrero. Ñōñēēngere quāba, consulta.*

Ñēēá, *Coger las palabras. Ayñēēá, cogile la palabra. Oñōñēēá ñōpŷtŷbō hāguāmā, conjurarse. Amōñōñēēá yopŷtŷbō hāguāmā, hize que se conjurasen para ayudarse. Oñōñēēá ñōmēndá hāguāmārehé, dieronse palabra de casamiento.*

Ñēēáá, *Provar las palabras. Añēñāā cheñēē ŷmbōbē, miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra. Añēēáá yebŷ yebŷ cheñēē ŷtŷ ŷmbōbē, examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra.*

Ñēē açē açē, *l'ozes. Añēēngacē acē guitecōbo, ando dando voces. Amōñēē acē acē, hazerle dar voces.*

Ñēē āngē, *Palabra de priessa. Añēē āngē āngē, hablar a priessa. Chemōñēē āngē āngē, hizome hablar a priessa.*

Ñēē apŷ ŷnguá, *Palabras por las narizes, gangosas. Añēē cheapŷ ŷnguá rupi, hablo gangoso. Ndeñēē apŷ ŷnguá imé, no hables gangoso.*

Ñēē aquí, *Palabras tiernas. Añēē aquí ychupé, habléle con ternura, blandamente. Cheñēē aquí pŷpē ambo aquí, ablandéle, saqué dél lo que querría con palabras blandas.*

Ñēē arŷāñēŷ, *Palabras impertinentes. Añēē arŷāñēŷ, hablo indiscreta-*

*mente y al revés, mentir, impolidamente.*

Ñēē arŷāñēŷ, *A proposito, l. Arŷāngatu. Arŷāñēŷmēŷ añēē, hablé bien, polidamente, y con verdad y acierto, etc.*

Ñēē caracatŷ, *Adulaciones. Añēē caracatŷ ychupé, aduléle, o habléle con astucia. Chembotabŷ oñēē caracatŷ pŷpē, engaño me con sus astutas palabras, o aduladoras.*

Ñēē curŷrú, *l. Ñēē curŷ curŷ, Palabras bajas, reongar. Añēēngurŷrú, reongar. Cunŷmŷ ñēēngurŷ, reongon muchacho.*

Ñēēčāi, *Palabras, alegres. Añēēčāingatŷ ychupé, alegremente le hablé. Yñēē chemōēčāi ngatŷ, alegraron-me sus palabras.*

Ñēē čŷrŷ, *Palabras que se deslizan. Cheñēē čŷrŷ, fusseme de la boca.*

Ñēē čururug, *Deslizarsele las palabras. Oñēmōñēē čurŷrug etei, predicó con copia de palabras. Cheñēē o-čururugētŷ, tengo copia de palabras.*

Ñēē embé, *gangosas palabras. Añēē embé, l. Cheñēē embé, hablo gangoso.*

Ñēē heēbae, *Palabras dulces. Añēheē ychupé, habléle con suavidad. Na ñēē hēēbae rerequāra rūgŷai Perú, no tiene Pedro palabras suaves.*

Ñēē hōhō, *Palabras gangosas. Abáhōhō, hombre gangoso. Añēē hōhō, hablo gangoso.*

Ñēē yequa catúbāe, *Palabras claras. Ndoyequaábŷ ahē ñēē, no se siente de lo que dize. Ñēē ŷequaa catupŷpē añēē ychupé, habléle con palabras claras. Ñēē ŷequabeŷ ngatŷ pŷpē añēē ychupé, no le hablé con claridad.*

Ñēē mārāngatŷ pórāmō, *con ruegos. Cheñēē mārāngatŷpórāmō, omēē chébe, cheyerure haguera, Con ruegos me concedió lo que le pedi. Cheŷeruré hagŷe cheñēē mārāngatŷpórāmō arŷ, traigo lo que alcancé por ruegos. Chemŷmōbotára ambo pó cheñēē mārāngatŷ pórāmō, con ruegos alcancé lo*

*que queria. ÑĒĒ mārāngatú, ypócatú íepi, todo se alcanza con ruegos. ÑĒĒ mārāngatú rereqûara ndiporeymí íepi, no dexa de alcanzar siempre lo que pide el que ruega. Açé ñĒĒ mārāngatú pípé íeruré hagûe Tûpā ombopó, concede Dios lo que le ruegan.*

*ÑĒĒmbegue, Palabras, baras. AñĒ mbegue, hablar baro. EñĒĒmbegue tî, ola hablad baxo.*

*ÑĒĒmbig, Dexar de hablar. AñĒĒmbig, dexé de hablar. AmôñĒĒmbig, hazerle de calle. AmôñĒĒmbig ymôtîâmô, hazerle callar avergonçandole.*

*ÑĒĒmbîi, Hablar menudo. s. hablador. CheñĒĒmbîi, soy hablador. AñĒĒmbîi, yo hablo mucho. NañĒĒmbîyce rûgûaiche, no soy amigo de hablar demasiado. NdeñĒĒmbîi emetî, ola no seas hablador.*

*ÑĒĒmbó, Efeto de palabras. Íbága nûguý Tûpā ñĒĒmbó, esos cielos son efeto de la palabra de Dios. Nache ñĒĒmbóri, no alcancé nada con mis palabras. CheñĒĒmbó nderecô mārāngatú, efeto es de mis amonestaciones tu virtud. EñĒĒmbó, haz que tengan efeto tus palabras.*

*ÑĒĒmbucú, Hablar alto. AñĒĒmbucú, ya hablo alto. AñĒĒmbucú boyâ, hablar en tono moderado. AñĒĒmbucú çerî, idem.*

*ÑĒĒ môcô môcô, Entre dientes. AñĒĒ môcô môcô, l. AñĒĒ cheapécû nguîpe, l. Cheiurupipé añĒĒ, hablo entre dientes.*

*ÑĒĒ mbobábá teý, Alharacas. AñĒĒ mbobábá guitecôbo, ando haziendo alharacas. ÑĒĒ mbobábá teîhára, alharaquiento.*

*ÑĒĒmboîebî, Replicar. AñĒĒmboîebî ychupé, replíquêle. EñĒĒmboîebî eme chébe epé ñāndû, no me repliques. ÑĒĒmboîebî yebî oroguerecô, tuvimos repiques. CheñĒĒngurû guîñĒĒmboîebîbo, contradizir reçongando. CheñĒĒmboîebî eýme, tereiapó,*

*hazlo sin replicarme. YñĒĒmboîebîcé, replicador, l. ÑĒĒmboîebîhára, contradictor.*

*ÑĒĒ mēgûā, Trisca. V. Mēguā.*

*ÑĒĒ mōndē, Industriad, poner en él sus palabras, su querer. AñĒĒmōndē, industriêle, aconsejêle. AñĒĒcatupirî mōndē, dile buen consejo. AñĒĒngai mōndē, dile mal consejo. NdeñĒĒ amōn dé potâ, quiero aconsejarme contigo.*

*ÑĒĒndog, Razon suelta. AñĒĒndog, cortar el razonamiento, el hilo dél. CheñĒĒndogî ndogî guîñĒĒngâ, no hablar seguido. AñĒĒndogî, concluyo con mi razonamiento. CheñĒĒ ndog eýme añĒĒ, proseguí con mi plática.*

*ÑĒĒngâba, l. ÑĒĒngâbí, Refran, frase. ÑĒĒngâmô, idem, l. ÑĒĒngâbâmô, CheñĒĒngâbí aipó, esso es mi modo de dezir, hablo con mis frases.*

*ÑĒĒngaçî, Palabras asperas. AñĒĒngaçî ychupé, hablêle asperamente. ÑĒĒngaçî ayporârâ, soy maltratado de palabras.*

*ÑĒĒngaguê, Orden, mandato. CheñĒĒngaguêra aheyâ, dexêle mi orden. NiñĒĒnguêrî chébe ohôbo, no me dexó orden ninguno. Ebocôî yñĒĒnguê orêbe, esso es lo que nos dexó ordenado, l. YñĒĒnguê heyaripî orêbe, idem.*

*ÑĒĒngaîbâ, Maldicion. OñĒĒngaîchêbe, echôme maldicion. CheñĒĒngaîba toâ nderî, sobre ti caiga mi maldicion. YñĒĒngaîbô, el maldito. AñĒngâî ñĒĒngaîbô mburû toycô, sea maldito el demonio.*

*ÑĒĒngâmô, Frase, modo de dezir. OreñĒĒngâmô aipó, essa es nuestra frase. CheñĒĒngâmô pípé añĒĒ, hablo a mi modo. Naquýbô ñĒĒngâmô rûgûaî aipó, no es frase de por acá essa. Abâ ñĒĒngâmô aipó, essa es frase de los Indios, l. ÑĒĒngâbâmô.*

*ÑĒĒngapirai, Trisca. CheñĒĒ apirai ychupé, l. AñĒĒnga pirai ychupé, trisque me con él (hece) dél.*

*ÑĒĒngâra, Medianero. OñĒĒ cherî*

247 v.

rogó por mi. Tûpâçî ñânderí ñĒġárâ-mô oycó, la Virgen es nuestra medi-  
anera. Ombopórucá ñânde ierurehá  
ñânderí ñĒġárâ-mô oycóbo omĒm-  
bî rupé, haze que su hijo nos conce-  
da lo que le pedimos.

ÑĒġġâtâ, Palabras asperas, duras.  
AñĒġġâtâ ychupé, habléle alto, as-  
pero. EñĒġġâtâ eméque chébetî,  
ola no me hables alto.

ÑĒġġatú, Buenas palabras, hablar  
bien. YñĒġġatúbæ, cortésano, bien  
hablado, lenguaraz. AñĒġġatú ychu-  
pé, hablo bien, de paz. NiñĒġġatú  
râġĒ cunġmî, aun no habla bien el  
niño. NĒġġatú ymbæ, l. NĒġġatú  
eÿnhára, el que no habla bien.

ÑĒġġetâ catú, Abundancia de  
palabras. YñĒġġetâ catúbæ, abun-  
doso de palabras, y hablador.

ÑĒġġicé, Hablador. NañĒġġicé  
cérîché, no soy hablador.

ÑĒġġú, Comer las palabras. Che-  
ñĒġġú, soy mudo. ChemôñĒġġú che-  
pocohúpa, enmudecí por averme co-  
gido de repente. AñĒmô ñĒġġú hoba-  
que, enmudecí delante dél.

ÑĒġġurú, Reçongar. AñĒġġurú,  
yo reçoongo. YñĒġġurucetĒ ndé, eres  
un reçoongo. Ma yñĒġġuruce teca-  
tupîâ ndé, que reçoongo eres. AñĒġġ-  
gurú hobaîchuarûngâ, contradézir  
reçoongando.

ÑĒĒ ñĒmî, Voz baxa secreta. AñĒĒ  
ñĒmî ychupé, habléle en secreto. Che-  
ñĒĒ ñĒmÿngûera ychupé, omômôhĒ-  
teîġpe, sacóme en público el secreto que  
le dixé. NĒĒ ñĒmî chébe ymômbeupî  
ten arecó, bien guardo secreto, l. Ay-  
ebo añômÿ ñĒĒ ñĒmî, idem.

ÑĒĒ piâú, Palabras roncadas. AñĒ-  
mônĒĒ piâú guîcapucaîta, heme en-  
ronquécido de dar voces.

ÑĒĒ piâtâ, No poder hablar, y ten-  
er palabras asperas, hablar con de-  
terminacion. CheñĒĒ piâtâ ychupé,  
habléle con fuerza, con determinacion,

recio. CheñĒĒ piâtâ úú rehé, no pue-  
do hablar por la toz.

ÑĒĒ pîboî, palabras sacudidas. O-  
ñĒĒ pîboî chébe, hablóme sacudida-  
mente. NĒĒ pîboî boî, rerequareté  
ahĒ, es muy sacudido en palabras.

ÑĒĒ pirú, chistar. AñĒĒpirú, yo chis-  
té. EñĒĒpiruîmé, no chistes.

ÑĒĒpitâ pîtâ, Palabras balbucien-  
tes. AñĒĒ pîtâ pîtâ, hablar assi. Che  
mônĒĒ pîtâ checû câmbatú, hazeme  
balbuciente el frenillo corto.

ÑĒĒ poî, Tiple, delgada voz. Nache-  
ñĒĒ poîbeî, ya he perdido el tiple.

ÑĒĒ poiabâ, Prestas palabras. Na-  
ñĒĒ poiabâbi, hablo de espacio.

ÑĒĒ porâng, Palabras graciosas.  
AñĒĒ porâng, hermosamente hablé.

ÑĒĒ porereġâ, De compassion a-  
morosas.

ÑĒĒporotî, El sonido de la voz. Tû-  
pânĒĒ porotî oyeîġ catú îbîpacatú  
rupî, oyóse la voz de Dios por todo el  
mundo.

ÑĒĒ poromôcañî, Palabras asperas  
que aturden. CheñĒĒ poromocañîpîpé  
añĒĒ ychupé, aturdíle con mis palabras.

ÑĒĒ porômbucú, Palabras prolon-  
gadas, hablar largo. AñĒĒ porômbucú  
aî, muy prolijamente le hablé. EñĒĒ  
porômbucú îmé, na seas prolijo en  
hablar. NdeñĒĒ porômbucuce tecatú,  
que prolijo eres en hablar.

ÑĒĒ quiñîyĒ, Palabras timidas.  
ÑĒĒ quiñîyĒpîpé aîerurĒ ychupé,  
con rezelo lo pedí.

ÑĒĒ quîrá, Palabras gruessas, men-  
tir. CheñĒĒ quîrá, soy mentiroso. AñĒ-  
mônĒĒ quîrá, hagome mentiroso.

ÑĒĒ robaîchuâ, Respuesta. AñĒĒ  
robay chuâ ychupé, respondíle.

ÑĒĒ rehé, Por las palabras. Aypo-  
ñĒĒ rehebĒ heî, por esas mismas  
palabras lo dixó.

ÑĒĒruî, Palabras blandas. CheñĒĒ-  
ruî ychupé, habléle blandemente. Ni-  
ñĒĒruî hârĒ aipó, no sabe hablar con

blandura. Yñeēruí nandeteí Perú, es Pedro demasiadamente blando en hablar. Cheēñruí pípe amboaquí, gánelle con blandas palabras.

Ñeē rurú, Lo mismo que Ñeēruí.

Ñeē taté, Disparates. Añeē taté, erré, disparé. Cheñeē taté areco ie-pí, siempre digo disparates.

Ñeē tēró, l. Ñeētōrē, Voz desentonada. Cheñeē tēró, soy desentonado. Cheabirú cheñēmōñeē tēró, el beber mucha agua me ha echado a perder la voz. Omēndārāmō yñeē tēró, en casándose muda la voz, ó la pierde.

Ñeē tība, Palabras ordinarias. Cheñeētība có, esto es lo que hablo de ordinario. Cheñeēndība, idem. Cheñeē tība añō arecó, mi lenguaje ordinario tengo solamente.

Ñēmōñeē, Plática, sermon. Añēmōñeē, predico. Ñāmōñeēgára, predicador. Ñēmōñeē na hendubi, no oi sermon. Nañēmōñeēngicó Domingo pípe-ne, no he de predicar el Domingo. Amōpápá areté guiñēmōñeēngá, interpoladamente predicar. Cheñēmōñeē pēē ymbopó aipotá catú, deseo que saqueis fruto de mi sermon. Aypotá cheñēmōñeēpó, pēē Tūpārácé, deseo que saqueis de mi sermon deseos de comulgar.

Ñeēngarái [c. d. ñeēngá, refran, y píraí, trisca], Canto de mugeres. Oñeēngarái cūñā oquapa, están las mugeres cantando. [Ñeē.

Ñeēngú, Comerse las palabras. V.

Ñeēguāhē [c. d. ñeē, recipr. y quā, passar, y cē, salir], Huida. Añeēguāhē, yo huyo (mō : hára : hába). Aháguñeēguāhēmō, voy huyendo. Añeēguāhē hece, por su causa huyo: ychugui, dél. Amōñeēguāhē, hazer que se huyga. Aroñeēguāhē, huyrse con él. Añeēguāhē ychupé, acójome a él. Aroñeēguāhēchepó tata aguí, rehui la mano del fuego. Chereroñeēguāhē, llevo me huyendo. Peangai-pá pendereroñeē-

guāhē Tūpāgui, vuestros pecados os ahuyentan de Dios. Guāetē támō Tūpāñēmōvrogui peñeēguā hēmoraé, ó si huyesedes de la ira de Dios. Peñeēguāhēramō tecó orí angauupé peñeēmeēngá; Tupā pemō eō upí tñe, si os acogieredes a los deleites, Dios hará que os alcance la muerte. Niñāndepó petuí teōgui ñeēguāhē, no está en nuestra mano huyr de la muerte.

Ñemā, Buelta, rebueltas. Peñemā, camino de muchas bueltas. Hatý ñemā, cuernos rebueltos. Añemō ñemā gui atábo, yr haziendo bueltas por el camino. Cherero ñemā chererahábo, llevóme dando bueltas. Amōñemā iēpó, torcer los juncos. Añeētīmañemā guiatábo, andar abiertas las piernas a la bellaquesca. Añemā ñemā guiatábo, dar bueltas, escaramuçar. Añemā guitecóbo Tūpāñeēngarí, no ando a derechas en la ley de Dios. Chemōñemā ñemā cherecócueraí, traenme al retortero mis vicios. Añemāndog guiñēmōmbe guabone, yo me confesaré, y me enmendaré. Pendecóñemā nipóhāngi, no tiene remedio vuestra mala vida.

Ñehē, Salirse. V. Hē. n. 1.

Ñembí, Abaxo. Ñembípe, abaxo. Ibíñembípe, de lo alto a lo baxo descendiendo. Caá ñembípe, del monte abaxo. Ibí ñembí cotí, baxando como gradas. Iñembípe, río abaxo. Iñembí cotí, el río abaxo. Ígára nāngá icirí rupí iñembí cotí oñeēangabeñme ohó ociríca, itu ombotú mbotúramō éte oye-cá, eguñ nūngara abá guecú aicue-rehé ocirí oye erahá ucábo oye-pí tecóeñmo aubé, hae rōmbí oac habeñrupí añaratápe oye-húbi apí reñ cēmeñhaguāma, la canoa sin re-zelo va río abaxo con velocidad; pero si dá en alguna recife se haze peda-ços, assi el hombre que se dexa llevar de sus vicios sin tratar de reprimirlos, quando menos piensa se halla en el fuego eterno del infierno.

Ñembiabiqui [c. d. ñē, *reciproco*, y temy, *participio*, y abiqui, *manoscar*], Cocinar. Añembiabiqui, *yo guiso*. Ñembiabiquihára, *cocinero*. Cheñembiabiqui hāguamā ebocoi, *esso es lo que yo he de cocinar*. Ñembiabiquihába, *cocina*. Amõñembiabiqui, *hago que guise*. Nde ñembiabiqui harai, *eres mal cocinero*. Nde ñembí abiquihagüe, *ndaheí, no es gustoso lo que guisas*. Cheñembiabiquihába añõ hécatú, *solo lo que yo guiso es sabroso*. Tembiabiqui porey-me aycó, *no tengo que guisar*. Nache rembiabiquihári, *no tengo quien me guise*. Cherembiabiquihára ndipóri, *no tengo quien me haga de comer*. Cherẽmbiú abiquihari ahẽ, *este es mi cocinero*. Añembiabiqui, *guiso de comer* (bo : hára).

Ñembiahii [c. d. ñē, *recipr.*, y pi, *apretar*, n. 5, y ahii, *gana*], s. *Aprietame el deseo*. Cheñembí ahii íbapeche hórehé, *aprietame el deseo de yr al cielo*. Chemõñembí ahii íbapechehópotá, *aprietame el deseo de yr al cielo*. Cheñembí ahii Túpárahühé, *tengo deseo de amar a Dios*. Amõñembiahii Perú oñemõmbeu haguamā rehé, *hago a Pedro que desee confesarse*. Cheñembí ahii, *tengo hambre* (y : o). Ñembí ahii aíaí, *hambre rabiosa*. Ñembiahii porara hára, *l. Ñembiahii íbó, l. Ñembiahii rembía, hambriento*. Añembiahii aiporará, *padezco hambre*. Amõñembiahii, *hazer que padezca hambre*. Amõñembiahii og, *quitarle la hambre*. Cheñembiahii Perú oguerahá, *llevo me Pedro muerto de hambre*.

Ñembiog, *Encerrarse*. V. Mí. n. 2.

Ñemboçacoi, *Apercebirse*. V. Teçá.

Ñemboçaraí, *Jugar*. V. Teçá.

Ñemboceé, *Entonarse*. V. Heé. n. 1.

Ñemboé, *Aprender*. V. E. n. 11.

Ñemboeté, *Estima*. V. Eté. n. 1.

Ñembóqui, *Entonarse, engreirse,*

*engalanarse, fingiendo lo que no es*. Añemboquí aó pipé, *engreirse con el vestido*. Añemboquí guiatábo, *contonearse*. Añẽẽ teí teí gui ñembo quibo, *vanagloriarse hablando*. Amboquí che mēmbí, *dize la India, he entonado a mi hijo, vestile bien, ó hago que no trabaje*. Abá aýbi yépé hae oñemboquí teí, *es un vil, y se ha engreido*. Oñemboquí chébe chembae apópota reymā, *haseme entonado, y no quiere trabajar*. Oñemboquí cheremýngüaí rāmõ guecõ potareymõ, *hase entonado, y no quiere servirme*. Cuñã oñẽ mboquibae añãngñũhã, *es laço del demonio la muger entonada*.

Ñemborĩĩ, *Temblar*. V. Rĩĩ.

Ñemboté, *Desfigurarse*. V. Te. n. 8.

Ñemõí, *Comblezas, dos con quien uno peca*. Cheñemõí, *dize la manceba, o la casada a la manceba de su marido*.

Ñemõýtĩ [c. d. ñē, moí, y tỹ, *nariz*], s. Amoí chetĩ, *Estar bravo el animal, y en la guerra estar alerta al enemigo, meneandose a una parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe*. Añemõýtĩ huí môngũapa, *rehuir el golpe*. Ypuáhaba gui añemõýtỹ, *idem*. Cheñemõýtĩ, *yo huyo el golpe* (y : o). Toro ouemõýtĩ, *disponese para arremeter el toro*.

Ñemõmbiá [c. d. ñē, *recipr.* mō, pi, *apretura, a, caer*, n. 1], s. *Estoy cogido de la apretura, tristeza, melencolia, quietud, sosiego, paz, pensativo*. Chepiã ñemõmbiá, *estoy con el corazón quieto, sossegado, ó triste*. Ñemõmbiáhãpe, *tristemente, o quietamente*. Añemõmbiá, *entristecerse, estar quieto, pensativo, sossegado* (bo : hára). Amõ ñemõmbiá, *hazerle entristecer, o quietarlo, ó que esté pensativo*. Peẽñmõmbiá pecupá cheñẽẽngari, *estadme atentos*. Amõñẽ mõmbiá yñẽẽ rendubucábo, *hago que estén atentos, que se sosieguen a oyr lo que se dize*.

Noñēmōmbiápotári, mbiá oaiúbúo, *no se quiere sossegar la gente haziendo ruido.* Ìñēmōmbiá, *rio manso.* Oñē mōmbiá ìbitú, *sossegóse el viento.* Hecōñēmōmbiá Perú, *Pedro tiene mansa condicion, apacible.* Añēmōmbiá checotipe guítēnā, *estoyme quedando en mi aposento.* Emōñēmōmbiá catú nderehegúara, *haz que estén quietos los tuyos.* Nāndi oñēmōmbiá, *hase elado la manteca.* Ìoñēmōmbiá, *rio que corre blandamente, o remanso.* Iyoapí oñēmōmbiá, *sossegóse la tempestad.* Ìbitú oñēmōmbiá, *echóse el viento.* Oñēmōmbiá mbiá ñōte, *un poco ha calmado.*

Ñēmōndiá [c. d. ñē, *recipr. mō, part. activa, ti. n. 9, á, caer*], *El primer menstruo mugeril, antes del qual no se junta a varon.* Añēmōndiá rāmō, *aora tengo mi primer menstruo.* Añēmōndiá, *tengo mi menstruo.*

Ñēmōñēē, *Predicar. V. Nēē, in fine.*

Ñēmú, *Contrato. V. Mú. n. 1.*

Ñēndaí, *Especie de paxaros.*

Ñēnō, *Echarse. V. Nōng.*

Ñēpymí, *Anegarse. V. Apymí. n. 1.*

Ñēpíraquā, *Porfia. V. Pi, pellejo. n. 1.*

Ñēpóbā, *Arrugarse.* Añēpóbā, *estoy arrugado.* Cheñēpóbā, *mi arrugamiento.* Chemoñēpóbā cheangaibā, *la flaqueza me tiene arrugado. V. Po. n. 3.*

Ñēpú, *Lastimarse. V. Pú. n. 1.*

Ñērā [c. d. ñē, *recipr., y rā, desatar*], *Menearse, levantarse, inquietarse, sosiego, paz, concordia.* Cheñērā, *yo me levanto, o inquieto (y : o).* Añērā, *idem (nā : hára : hába).* Cheñēmōñērā cheñēmōñrō, *l. Añērā ñēmōñrogui, estar inquieto de enojo.* Amōñērā, *le inquieto, le enojo, o hago que se menea de su lugar.* Omōñērāngatú ahē yúrú, *enfada con su parlar.* Māerā tepē ndereñērāi epúāmbaúhoé, *porque no te levantas ya con la maldicion?* Mbaerāmōtepē ereñērā tei tei eicóbo raé? *porque te inquietas de*

*valde?* Abáñērāndareté, *inquieto, bullicioso.* Ñērāmbápe, *inquietamente.* Poro mōñērāndára, *inquietador, alborotador.* Añēmōñērā guitecóbo, *ando inquieto.* Añēmōpiāñērā ñērā guitecóbo, *ando con mucha inquietud del coraçon.*

Pōñērā, *Manos ligeras.* Chepōñērā, *doyme priessa.* Añēmopó ñērā, *idem.* Ambopōñērā, *darle priessa.* Pōñērāndápe ayérurē, *pidolo con instancia, o con importunacion.* Chepoñērā ymōñgetábo, *habléle de priessa.* Chepoñērā guihóbo namōnguetai, *por yr de priessa no le hablé.* Chemopōñērā tei chererecóbo, *dióme priessa.* Chepoñērāngúerī aypó, *esto es lo que hize de priessa.*

Ñērānēy, *l. Ñērāndabeý, quietar, sosiego, concordia.* Abañērānēy, *hombre quieto, pacifico.* Neñāñymbaé chē, *yo soy hombre quieto, l. Ñērānēy tequara chē. l. Ñērānēy reheguára.* Mbae poreñguē rehē yepé yñērāñērā tei, *inquietase sin que, ni para que.* Cheñērānēy me ayapó, *hagolo con quietud.* Eguí mbiá moñērāni oquápa, *ahi está la gente que no haze nada.* Tecó ñērāndabeý, *paz, quietud.* Cheñērānēy guitecóbo, *vivo en paz.* Cheñērānēy cherecó hāgúamā ndoy potári, *no me dexa vivir en paz.* Cheaē cheñērānēy guitecóbo biñā, *haé aéte, chemōñērā ché rerecóbo, yo bien viviera en paz; pero el no me dexa.* Mōcōi árañō acé ñērāndabeý, *solos dos dias he de estar.* Nañērāñēy (*dize la India*), *estar con la regla.* Guñērānēymā ndayúri, *por tener la regla no vine.* Amōñērā cheyúrú, *charlar.* Oyuru mōñērāndára, *charlatan.* Ndeyuru ñērā aubaññāndú, *que charla tan eres.*

Ñētānō, *Estrenarse. V. Tanō.*

Ñētingáruru, *Especie de mosquitos.*

Ñētiú, *l. Nātiú, Mosquito gancudo.*

Ñy, *Encoger, marchito, arrugado.*

Añēmōññõte ïepe, *encogime solamente*. Aiepóný, *encoger la mano, y recogerla como el que iba a tomar, y se arrepiente*. Ayeāng mōñý angai-pába gúi, *huir del pecado*. Nderecó mōñý etei eicóbo, *eres muy encogido*. Cherecó mōñý amōpaé? *esso fuera si yo fuera encogido*. Chemōññēmōñý ahē, *el me ha hecho que yo sea encogido*. Cheñý cheñý guí tēñā cheāngaipá haguerehē, *estoy triste por aver pecado*. Cheñý guityāmō, *estoy en cogido de verguena*. l. Chemōññýmōñý chetý, amōñý caá, *arrancar la yerba*. Yñýñý potá, *ya se quiere secar*. Caá mōñýmō ahá, *voy a secar yerva, y voy a carpir yerva*.

Nýñýí, *Arrugas*. Añýñýímá, *ya estoy arrugado*. Che pí ñýñýí, *tengo el pellejo arrugado*. Cheñýrá ímā chequí ráráāmō, *ya me he desarrugado despues que he engordado*. Amōñýrá, l. Amōñýmboí, *quitar arrugas*. Añēmōñññirá ychupé cheñýrōrāmō, *haseme passado el enojo*. Nacheñýñýíráí rángē ychupé cheñēmō ýrōrāmō, *aun no se me ha quitado el enojo*. Chemōññýñýí ngog oyeupé, chébe yrui ruí oñēēngā, *quitóme el enojo que tenia contra él con blandas palabras*.

Nýpýrú, *Principio*. V. Ípí. n. 2.

Nýrõ [c. d. ñý, y rõ. n. 4], *Cessacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar*. Cheñýrõ ychupé, *estoy desenconado con él (y : o)*. Nacheñýrõí ychupé, *no le he perdonado del enojo que con el tengo*. Cherací yñýrõ chébe, *estoy aliviado del dolor*. Nñýrõí cé amō paé Tūpā ndé berae? *pues no te avia de perdonar Dios?* Amōñýrõ, *desenotar*. Amōñýrõ Tūpā penitencia pípe, *aplaqué a Dios con la penitencia*. Ha Tūpācī emoñýrõ āngā nde mēmbí orébe, *ó Virgen aplaca a tu hijo para con nosotros*. Añēmōññýrõ ímá, *ya me he desenotado*.

Amboecoñýrõ, *hazerle ablandar la condicion*. Amōñýrõ mbaepí ñāndí pípe, *ablandar cuero untandolo*. Yñýrõñýrõí, *ya está algo blando lo duro, y desenojado, etc.*

1 Nõ, l. Iõ, *Reciproco, mutuo*. Oreñõmbaé, *nuestras cosas*. Oio aihú, *amarse ad invicem*. Nõ pañ, l. Nõbañ, *espacio entre dos*. V. Yé, y sus notas. n. 1.

2 Nõ, l. Añõ, l. Nõte, *Solo*. Oreñõ, l. Oré añõ, l. Ore ñõte, *nosotros solos*. Chenõí aycó, *yo solito estoy*. Yañõí angá, *el solito*. Cobae ñõ, *esto solo*.

Nõhē, *Vaziar*. V. Hē. n. 1.

Nõirē, l. Nõyrē yrē, l. Nõirērēyrē, *unos tras otros, una y otra vez*. Aierurē ñõyrēyrē, *pedilo muchas veces*. Acará ñõyrēyrē, *como a menudo*. V. Cûe. n. 2.

Nomēmbí, *Sobrinos (dizen las mugeres a los hijos, y hijas de sus hermanas mayores, y menores)*. Cheñõmõmbí cuñā, *mi sobrina*. Cheñõmõmbíraicé, l. Cuimbaé, *mi sobrino varon*.

Nõmí, *Esconder*. V. Mí. n. 2. [Mõng.

Nomõng, *Brear*. V. Apomõng, y

Nõmũ, *Escupirlo*. V. Mũ. n. 2.

Nõnguē, *Abeja negra*.

Nõñõ, *Poner*. V. Nõng.

Nõñā, *Encestar*. V. Nā. n. 5.

Nõpā, *Dar porraços*. V. Pā. n. 3.

Nõpatí, *Atar*. V. Tý. n. 5.

Nõpē, *Crisneja*. V. Pé. n. 12.

Nõpí, *Acepillar*. V. Pý. n. 4. [ēmõ.

Noporēmõ, *Cosa sin mezcla*. V. [Por-

Nõpũ, *Lastimar*. V. Pũ. n. 1.

Nõquā, *Passar*. V. Qũā. n. 2.

Nõquēndá, *Cerrarpuerta*. V. Oquē.

Nõquēndábõca, *Llave*. V. Oquē.

Nõri, *Ven, pro Eyo*, l. Eyori: *peyori, venid vosotros; no tiene mas*.

Nõtāmõ, *Estrenar*. V. Tāñõ.

Nõte, *Solamente, solo*. Aycõñõtē, *estoy solamente*. Ndoyceñõte rūgũai, *estoy traveseando*. Ndicatũí chébe

cherecó ñôte, *no puedo estar quedo.* Abáecó ñôteymā herecopī ndē, *eres tenido por inquieto, y conforme a la dicción a que se llega retiene, ó pierde la n.* Aypotá rōtē, *quierolo solamente.* Ahēndūbōtē, *oilo solamente.* Mbobi rōtē, *unos pocos.* Orocubōtē, *estamos ociosos.* Aññōtē, *estoy solo.* Tu rōte-rāmō tāmō, *ojala viniera de buenas.* Eicoñôte queahē, *ola estate quedo.* Ndoicó ñôte potári, *no quiere estar quedo.* Ndoicoññôtebae rūgūai angai-pābae, *son inquietos los malos.*

Ñōtȳ, *Enterrar.* V. Tȳ. n. 16.

1 Ñŭ, *Lo mismo que yŭ, aguja: cuando se le sigue nariz haze nŭ; ut nŭi, agujuela, quando no, es yu.*

2 Ñŭ, *Lo mismo que hŭ, negro.* Cherāi ñŭ, *neguignon, dientes negros.* Tapañŭ, *pro Tapīñibŭ, negro.*

Ñŭ, *Campo, y la paja dél.* Ñŭacape, *mancha de campo entre montes.* Ñŭ ebichuā, *ensenada de campo.* Ñŭ ibiŭ poreŷ, l. Ñŭ caā poreŷmā, *campo raso.* Ñŭ igŭara, *camperos.* Ñŭie-echā pucŭ, *campo largo, ó tiramira de campo.* Ñŭmbé, *campollano, raso.* Ñŭ ñōbaŭ, *campo con mancha de montes.* Ñŭ ipotī, *campo florido.* Ñŭ pipé ayahoi che róga, *con paja cubri mi casa.* Ñŭ tecó habeŷ, *desierto.* Ñŭ aí mēmē, l. Ñŭruri, *campo raso, l.* Ñŭ iepičō etē. Ñŭ obi, *verde campo.*

Ñŭatȳ, *Espina.* V. İŭ. n. 1.

Ñŭaŭ, *Lunar.* V. Aŭ. n. 6.

Ñŭhā, *Abraso.* V. Añŭhā.

Ñŭhā [c. d. İŭ, *cuello, y çā, cuerda*], *Laço.* Ñŭ habi, *laço desarmado.* Ñŭhaobi, *desarmarse el laço.* Amōŷ ñŭhā, *poner laços.* Aññhárŭ, *idem.* Ambobiñŭhā, *desarmar el laço.* Cheññhāmboŷnē oupa, *lo que cayó en mi laço hiede.* Añññŭhamboré ŷnē, *lo que enlaça el demonio hiede.* Oññhā rŭ aññgā mbiaupé, *arma laços el demonio a las gentes.* Yññhām-

bó abá, *lo que coge son hombres.* Y-ñŭhā potāba cuñā nēnguē, *el cebo que pone son mugeres suziás.* Aññgā abá pīrññābō ñabō rehē oññhā moŷ, *a cada passo pone laços el demonio.* Nomōŷiri ñŭhā yēpi yēpi oŷcōbo, *nunca dera de poner laços.* Cuñā é-nŭgŭi iegŭacābiyā a aññhā, *ndeté rāmō nāngā, que son essas mugeres afeitadas, sino laços del demonio.* Peñññhāicatuque pequāpa, *apartaos dessos laços.* Peññmōññhāmboŷ imé aññgupé, *angaipāba gui peññ-ōca pequāpa, no seais presa de los laços del demonio, huid del pecado.* Nēmōmbeuñhāba nāngā aññgññhā mbobiēteihāmō, *lo que deshaze los laços del demonio es la confession.* Oñññhā mōndé teŷ, *angaipabupé oññmeēngé eibae, el que se ofrece al pecado, esse se pone el mismo laço al cuello.* Sacramentos opacatu aññgññhā mōndoró hábāmō hecōñȳ, *los Sacramentos son los que rompen los laços del demonio.* Añññhā cāndog guiñē mōmbegŭa-bo, *rompi los laços con la confession.*

Ñŭmbaŭ, *Mancha de campo.* V. Aŭ. n. 5.

Ñŭmbiŭ, *Un pazarillo.*

Ñuri, *Hambre* [c. d. yu, *cuello, y i, diminutivo*], s. *cuello chico.* Ñŭrŷnda hecā hābi, *la hambre ella se viene.* Chereytibibi ñŭrŷ, *apurame la hambre.* Ñŭrȳpor arāhāra, l. Ñŭrȳbō, *hambriento.*

## O.

1 O, *Nota de tercera persona.* Oguerŭ, *traelo.* Ohañhŭ, *ama.*

2 O, *Nota de reciproco, de nombres y verbos, que no empiezan por h, t, r.* Ombaéomēē, *dio sus cosas.* O Tupānāmō oguerécó yacŷ, *tiene a la Luna por su Dios.* Oao omōndé, *visitose su ropa.* V. η *Artem*“.



3 O, *Interjeccion exclamantis.* Ô Tûpâcheyâra, *ó Dios mio.*

4 O, *Quitar, tomar.* Aipoó, *quitar con la mano.* Aypoó ìbá, *coger la fruta del arbol con la mano.* Ndipoó-guábi, *no se ha cogido con la mano:* guábo.

5 O, *Tapar, remendar.* Oyoó, *yo tapo, o remiendo.* Ndi ó hábi, *no se ha remendado.*

Oapîmô, *Solo.* Oapîmô aycó, *estoy solo.* Oapîmô herûri, *uno solo traxo.* Oapîmo tûri, *viene pelado* V. Apî. n. 3.

Obaîbábo, *Atravesado.* V. Tobá, *rostro.*

Obapî, *La haz de la cosa, la cara.* V. Tobá, *rostro.*

Obapîbo, *Boca abaxo.* Obapîbo amôî, *pongolo boca abaxo.* Obapîbo aycó, *estoy de bruzas.* V. Tobá, *rostro.*

Obechá, *Oveja.* Cheobechá, *mi oveja* (y : o). Obechá apitâmâ, *majada de ovejas.* Obechá cuimbaê, *carnero.* Obechá rerequâra, *ovejero.* Obechá raguê, *lana.* Obechá raî, *cordero.* Obechá rerequâra mârângatú ché héi Tûpâ, *l. Obecha rerequâréra pipé Tûpâ ofîenôî, llámóse Dios Pastor.* Jesu Christo obechárai gue nôî-hâmô oguerecó, *Jesu Christo tuvo por nombre Cordero.* Obecharaî rânâmô Jesu Christo oycó, *yñêrâneŷngatú rehê, es parecido Christo nuestro Señor al Cordero en la mansedumbre.*

’Oberábôte, *En un instante.* V. Berá.

Obí, *Puntiagudo.* V. Tobi. n. 3.

Ocá, *Lo de fuera, por de fuera, calle: recibe re.* Che rocápe, *en mi calle.* Cherog ocára, *lo de fuera de mi casa, la calle.* Enôhê ocápe, *sacalo a fuera* (h: gu). Ocabaî, *l. Ocapaî, la capacidad de la calle.* Ocá-

254

bîtêrucû, *l. Ocárucû, plaza.* Ocábîtê rupî, *por medio de la plaza o calle.* Ocápîtépe, *en medio de la calle.* Ocápîeŷ, *callejon.* Ocapi guaçû, *calle ancha.* Ocápîbuhára, *l. Ocárupî atáhára, l. Ocámboopóhára, callejero.* Ocápîgûari, *calle tuerta.* Ocápîmŷri, *l. Ocamŷrŷ, calle angosta.* Ocaragui ayú, *vengo de la calle.* Ocára apê apê, *calle tuerta.*

Océ, *Sobre.* V. Açocê.

1 Óg, *Particula de composicion, significa quitar, arrancar, borrar, sacar, desamparar, dexar: su supino es cá : cára : cába.* Ahátŷyui ógca, *voy a quitar la espuma.* Ndatŷyuiog-catúhábi, *no está espumado bien.* Oi-eîgaróg, *desampararon las canoas, se huyeron, desembarcaron.* Oîengróg, *desampararon sus casas.* Açê ângâ oîeeté róg açê omânômô, *desampara el alma el cuerpo muriendo.* Aîeog ñêmboéhába gui, *salir de la escuela.* Oyaog pirá, *soltóse el pece del anzuelo.* Ayeog potá nde héguî, *quiero salir de tu servicio.* Aîoóg ìbirá, *happó aribê, arrancar el arbol con sus rayzes.* Aîeog potá chequatíá hague-ragûi, *quierome borrar de la lista, l. Ayequatíá rog potá.* Oîeog Tûpâ raâ ngába, *hase borrado la Imagen.* Aîoog mîmoî chepo pipé, *sacar lo cocido en las manos.* Aîoog ietî, *desenterrar batatas.* Aîoog aó carâmêgua gui, *sacar la ropa de la caja.* Eioog neângaiapagûera neângâ gui, *saca de tu alma los pecados.* Ahaguiñêti óca, *voyme a sacar las niguas.* Oye-pîcâpêog, *arranqueme la una del pié.* Aîatîbóg, *sacar del monton.* Aîapospêog, *arrancarse las uñas de las manos.* Aîamôngatîbóg, *apartar del monton.* Aîamôngatîbog guitecóbo, *no lo traxe todo, voy trayendo de allá.* Eîâmôngatîbog heîabo, *dexa parte.* Eîâmôngotîbo herúbo, *trae parte dello.* Ayporogpá heráhábo,

254 v.

*llevarlo todo. Ayeecó angaipáog, salir de mis pecados. Ayguĩrog, sacar lo que está debaxo. Ayaparóg, endereçar. Ayeecó equabog, dexar la costumbre. Ambo ecó equabog, hazerle que dexe su costumbre. Añẽãngog nderaĩhúpa, arrancaseme el alma por tu amor. Añẽngog, dexar de hablar. Ayeaĩhubog, no tenerse amor a si mismo. Aye hecó guerog, apartarse de la compañía de otro, y no imitarle. Ayeecó yerobiãrog, perder la confianza. Ayeecóyerobiãriog, perder la lozanía. Tayeaĩhubog nde raĩhúbari, quierome arriescar por tu amor. Aquĩhiyeog, no tengo temor. V. Guĩ. n. 2.*

2 Og, *Tapar, remendar, encerrar. Aypúóg cheaó, remiendo mi ropa. Ahá cheaó ógca, voi a remendar mi ropa (ca : cara : cába). Aĩoog igára tuiupipé, remendar la canoa con barro. Aĩoog iẽ rupi, tapar por donde se sale. Cheaó ocabetá, mi ropa tiene muchos remiendos. Yperé peré cheaó ocá betárãmô, idem. Yóg catú habeymô oẽbiteri, por no estar bien tapado se sale todavia. Oieóg abá rapê, hase cerrado el camino de la gente. Oieóg checutucágúera, cerróseme la herida. Nda iooiché aó, no he remendado mi ropa. Oñẽmbióg eĩ rúba, hanse encerrado las abejas. Añẽmĩóg, heme encerrado. Oñẽmbig I. X. N. Y. mbuyapecuê tỹnguê guĩpe, encubrese Jesu Christo nuestro Señor debaxo de especies de pan. V. Mbuyapê y Mẽmbi.*

3 Og, *Cosa con que se tapa, paja de la casa, y significa casa, tomando la parte por el todo : recibe r : Cherog, mi casa. Ayeog mboyá, cubro mi casa con paja. Ayeog quĩtáá, llevento los horcones para mi casa. Ayeog ñarũcãngmboya, poner latas a la casa. Cheróga, mi casa (h : gu). Nacherógi, no tengo casa. Cherópe*

255

*gũara, mi familia. Ogaçoiába, techo. Ogaa perêra, l. Og penũ, techo de paja descompuesto del ayre. Iĩtũomboa pererá, l. Ombo apenũ cheróga, el viento ha descompuesto mi casa. Og apĩra çoyába, la cobertura del caballete. Og apĩritá, cumbreira. Og apĩritá ioá, cumbrerilla que ponen sobre la principal. Og apĩritáupá, estante del medio. Og apohára, oficial de casas. Og apuíá, casa redonda. Og apũã etẽbae, de mucha corriente. Og bitẽrucũ, portal. Og biara, l. Piãra, camino que va a la casa. Og gũambitá, cumbreras de los lados, soleras. Og guará pẽmbi, sobrado. Og guĩra, la capacidad de la casa. Ogiyára, padre de familias, y madre de familias. Og ypẽbae, casa de poca corriente. Ogipi, el principio de la casa. Og itá, estantes del medio. Og ñaetũ iyãçoyá, casa de texas. Og ñarũcãngmboáhába, cuerdas o gipos para atar las latas de la casa. Og ñarũcãngrupába, tixerar. Og ñomõnõongába, cabildo. Og parãrá, tixerar. Og pẽhába, empleitas de paja. Og pĩpiãra, los moradores de la casa. Ndiipĩ piãri cheróga, no ay nada en mi casa. Cherog pĩpiã aĩecatú, l. Hetácatú, ay mucho en mi casa, y muchos. Og pĩpiãretê, dueño de la casa, o morador continuo. Og pĩreỹ, l. Poreỹ, casa vazia. Og ipĩra, el que queda en casa. Cherog ipĩra aheya cheboiã, dexé un criado en guarda de mi casa. Nacherogipĩri, no ay quien guarde mi casa. Og pó, lo que contiene la casa. Og potia itá, palo que ponen debaxo de las tixerar. Og quĩbĩ, palo sobre quien está la cumbreira para levantar mas la casa. Og quĩpi, rincón de la casa, y todo al redor della por el suelo. Og ypĩgúa, idem. V. Hoquĩpi. Og quĩtá, l. Yĩapi ritaupá, estante del medio. Og quĩtá ipĩ, el pié del horcon. Og retỹmã cãng, postes de*

255 v.

17 \*

*los lados. Og retimã, idem. Og robai, enfrente de la casa. Og robapigui ri ahechag, mirar por debaxo de la casa. Og rocára, patio. Og roquitá, todo horcon. Og ro guãmbi rupi, por los alares de la casa, por debaxo. Og ro-guãmbitá, los palos del sobrado. Og rupába, solar. Og rupia, culata, cupial. Og rupiapé, culata chata. Og tecó tēbē ndibeĩ, l. Og ñē mōmbucá, abundante casa. Mburubichabété rōga, Casa Real. Ayegog, salgo de mi casa. Tūpāog, Iglesia. Oyecoquitáa Tūpā ñānde pañme, arma Dios casa entre nosotros. Oñēmōtapiá Tūpā ñāndeyrūnāmō, gogñānderog apiri ymoĩnā, hazese Dios vezino nuestro, poniendo su casa junto a las nuestras. Oñōambiyogigūa rāmō yaicō Tupān-dĩ, es nuestro vezino Dios. Ñānde ambĩ yogpe guoga Tūpāomōi, pone Dios su casa en nuestra vezindad. Oy-eog mōngĩ Tūpā siete Sacramentos pipé, adorna Dios su casa con siete Sacramentos. Siete Sacramentos sieteog quitārāmō oicō Tūpāope, los siete Sacramentos son siete columnas. Co siete og quitārānā Sacramentos reheguāra Tūpāōga oñēmbobĩ teboi opuā oĩnā, en estos siete Sacramentos, que son como siete columnas estriva la Iglesia, y su perseverancia. Añānga aú oñēmoĩrō acĩpeĩ oyaparaytĩpotá oicō ycō aúboyepĩ yepé Tupāoga, oñēmōrāngue etei ypotārane, aunque con rabia pretende el demonio destruir la Iglesia continuamente, quedará frustrado su intento.*

Oĩ, Irse de plural. V. Ícoĩ.

Oĩ (Dize la muger que se duele), Ay.

Oĩbábo, l. Oĩbáĩbábo [c. d. o, recipr. y i. n. 11, y bo, gerundio], Atravesado. Oĩbábo cheruĩ, estoy atravesado. Oĩbábo igára ruĩ, está la canoa atravesada a la corriente. Piracāngue oĩbábotuĩ cheĩaceópe, tengo

256

atravesada una espina en la garganta. Oĩbaboĩ tuĩ, persevera atravesada.

Oĩquēbo [c. d. o, recipr., y ĩque, lado, y bo, supino], De lado. Oĩquēboaque, duermo de lado. Oĩquebo amōĩ, pongolo de lado. Oĩque ĩquebo ahērēcónĩ tecómārāngatu upé, no entra de veras en la virtud. V. ĩque.

Oĩrā, Tiempo futuro, incierto. Oĩrāndé, l. Ārĩrē, mañana. Oĩrāndé coērāmō, mañana por la mañana. Oĩrāndé caarúrāmō, mañana en la tarde. Oĩrāndé rāmō guārāmā, l. Oyrāndé mōguārāmā, para mañana.

Oytipipé, Lustre de qualquiera cosa. V. Ytĩpipé.

Oĩabo, Tercera persona, del supino guiyabo, de e, dezir; usase por todas las personas como adverbio. Oĩaboĩ yhōni, fuese sin causa. Oĩaboĩ erehō, fuistete sin causa. Oĩaboĩ aĩapó (pro guiyaboĩ), hagolo sin causa. Oyaboĩ pipó ahē tutúraũ, no sé para que se ha venido sin causa. Oyaboĩ tāmō chē énĩ, ojala lo dixera yo sin causa. Mbae tou oũpa oĩabo pāngā, arai aĩ baurĩri, no sé que se ha de comer con tanta lluvia, ó tempestad. Mbae rehe ayũ oĩabo pāngā, tutúraũ, no sé a que ha venido. Cheyāpe, de valde yo. Cheyāpe ayāpó, hagolo sin causa. Oyaboypā herurucári raé, sin que, ni para que lo ha embiado.

Oyēbe, Verbo defectivo, para singular, y plural, dera, dexad. Oyēbe emōmbeuĩ imé, dera no lo digas. Oyēbe, chene tarahá, dexad que yo lo llevaré.

Oyebēē, Suavidad. Ñēē oyebēē reheguāra, suaves palabras. Tupaçĩñēē oyebēēngatu guara nāngā, las palabras de la Virgen ciertamente son suavissimas. Ñēē oyebēēngua oguerēcó chēbe, hablóme con palabras suaves.

Oĩei, Oy, tiempo pasado, esta mañana. Oĩeibērāmō, aun es temprano.

256 v.

Oie-í yhō n̄y, *ha mucho ha que se fué oy*. Oieí arayâ, *todo oy ya pasado*. Oieibé, *desde oy biende mañana*. Oyeibé yiaipóni, *ya ha mucho que lo hizo, desde esta mañana lo hizo*. Oyeibépĩrĩ, *cerca de la mañana, despues de amanecido*. Oyeibérāmō, *desde esta mañana*. Cuehé oieybérāmōbé ohó, *desde ayer por la mañana se fué*. Oieibé ocarucé, *amigo de comer de mañana*. Oieibé apág guitúpa, *estoy despierto mucho ha*. Oieí erecáaũeycobo, *toda esta mañana has estado beriendo yerra*. Tembiú oieibé rehegúara, *al muerço, l. Íupĩ oyeirehegúara*. Oieí açaiérāmō, *oy a medio día*. Oieí caárúrāmō, *oy por la tarde*.

Oyēybé, *Esta mañana*. V. Oieí.

Oyepé, *l. Oiepei, Ello sin mezcla*. Oyépé oroycō, *estamos todos parientes*. Cumāndá oyēpe erú, *trae solos frisoles*. V. Yēpé. n. 2.

Oierú, [c. d. ó, recipr., y ie, y ru, traer], *Echarse la gallina sobre los huebos*. Oyerúbe teĩ ahē, *está echado este todo el día, como gallina sobre huevos*. Oguerú uruguaçú, *está echada la gallina, s. trae a silos huevos con el pico*.

Oyōhébé, *Sucesive*. V. Rehê.

Oyohú âmō, *Parcialidad*. V. Hú, hallar. n. 3.

Oiohugui, *De entre si*. V. Gui. n. 1.

Oyoĩbiri [c. d. o, yo, ibĩ], *Juntamente*. Ibĩpō ibĩ yoĩbĩ raĩnú ndicaui, *no se pueden amar las cosas del cielo, y del suelo juntamente*. V. Ibĩri.

Oyoyâ [c. d. oyo, recipr., y ya, y-gualdad], *Bien se pagaron ad invicem*. Oyoia oĩpopēpica, *bien se vengaron el uno contra el otro*. V. n. 4.

Oiopébo, *En hileras, en ala*. Oyo-pébo peteĩ guarȳnĩ içĩ ohó, *va en*

*ringlera una manga de soldados*. Oyo-pebó tatá yhōni ñĩrupí, *el fuego va rodeando el campo*. Oiopebo chahá hobaitiāmō, *ramos en ala a encontrarle*. V. Pe. n. 12.

Oyopĩribé, *Juntamente*. V. Pĩri. n. 4.

Opēmō [c. d. o, recipr. pē, quebrado, y mō, supino], *De lado*. Opēmō aicō, *estoy de lado*. Opēmō tereñēñō, *acuestate de lado*. Opēmō oropora-bĩquĩ, *estamos en ala trabajando*. Opēmō ohó mbocabiyâra, *van en ala los arcabuzeros*. Opēmō ereiquie tecō mārāngatuupé, *de mala gana te das a la virtud*. Opēmō aporaĩhú, *no amo a derechas*. Chepō opēmō amēē ychupé, *dile poquito*. Emoĩ opēmō, *ponlo de lado*. Chepiã ópēmoĩ aiquié ychupé, *de mal arte entré donde el estaba*. Opēmōi nūngá ereyúchēpĩri, *parece que no rienes de buen arte a verme*. V. Oyopébo.

Oñēndú, *Costumbre*. V. Ñandú. n. 3.

Oñēmboyateĩ, *Dissimilar*. V. Ía. n. 2.

Oó, *Grande*. Ñēē óó catú, *voz gruesa, boato*. Añēē óó ychupé, *dixele muchas cosas, ó con voz gruesa, con boato*. Abaóó catú, *grueso hombre*. Añēmbo óó, *voy engordando*. Chepo óó ymēēngā, *doy mucho, cosa de tomo*. Ndipo óóiahē, *no sabe este dar cosa de importancia*.

Opá, *Perderse*. V. Topá.

Opá, }  
Opabeĩ, } V. Pá. n. 4.  
Opacatú, }

Opíbo, *Desnudo*. V. Pi. n. 1.

Opó (*Acusativo*) *Vosotros, es transición de primera persona a segunda de plural*. Chéopó aĩhú, *yo os amo*. Cheopomômbeũne, *yo os acusaré*. Cheopoaĩhúrāmō, *l. Chependaĩhúrāmō, amandoos yo*. Oreopó aĩhúrā-

mô tâmô, *l. Orependaĩhúrãmô tâmô, ojala os amaramos. Opombaerechá-ca ayû, vengo a ver vuestras cosas. Opoaĩ mboébo aycó, estoy enseñando a vuestros hijos. Cheopo ecó mārāngatú ábo aycó, estoy imitando vuestras virtudes.*

Opóbo, *De manos. V. Po. n. 4.*

Oporó [*c. d. opó, transicion, vosotros, y ro. n. 1*], *Dize exercicio de la cosa con vosotros; ut Oporoaĩ mboebo ayu, vengo a enseñar a vuestros hijos. Oporoboyayucábo ayu, vengo a matar todos vuestros criados. Oporo angaipá óca ayu guimānōmō, hei Jesu Christo, vengo a limpiaros de vuestros pecados dixo Jesu Christo. Oporombaérehê ñāngarecōbo aycó gui tecōbo, ando cuidando de vuestra hacienda.*

Oquẽ. *n. Puerta; con pronombre recibe re: Cheróquẽnā, mi puerta (h: gu). Oquẽ apĩritā, lumbral. Oquẽmbopĩ, el lado tras la puerta. Oquẽmbotĩpába, tranca, aldaba. Oquẽndába, portada. Oquẽndabóg, estar la puerta abierta. Añōquẽndabóg, yo abro la puerta. Ahoquẽndabóg, abrole la puerta. Ahoquẽndá, cerrar la puerta. Cheroquẽndá, cerróme la puerta. Cheroquẽndabóg, abríome. Ahoquẽndabog ioia, abrir de par en par. Añōquẽndámboitĩ, atrancar la puerta. Ahoquẽndámboitĩ, atrancarle la puerta. Añōquẽndábiari, cerrar de repente. Ehechá oquẽ ymbotĩhápípó, *l. Nimbotĩbi herā, mira si está la puerta cerrada. Oquẽ rācẽ, l. Oquẽ ñeẽ, crugir la puerta, Oquẽnducú, portada grande. Oquẽ ierepába, agujero del quicio. Oquẽndítá, estantes de la puerta. Oquẽ nāmbĩ, las armas de la puerta. Oquẽ nāmbĩ ĩpĩpe, a la entrada de la puerta. Oquẽ piāhāba, antepuerta. Oquẽ pĩrũngāba, umbral de abaxo. Oquẽ ra-**

capába, *lintel. Oquẽ rarũnā, l. Oquẽ rerequāra, l. Oquẽnari ñāngarequāra, portero.*

Oquĩ, *Llover. V. Quĩ. n. 1.*

Oquĩ, *Renuevo. V. Toquĩ.*

Oré, *Nosotros exclusive. Oré añō, nosotros solos. Orébe, dativo, a nosotros: alguna vez se dirá Ore upé, Orébẽ guārāmā, para nosotros. Orérehẽ, por nuestro respeto. Orerĩ, idem. Orehegũĩ peteĩ ohó, uno de nosotros se fué. Orerehegũara, los nuestros. Oreñōmbaé, nuestras cosas mutuas. Oréhaé, el es de los nuestros. Nda oré rũguāĩ aẽ, no es nuestro pariente, o de los nuestros.*

Oró, *Acusativo, transicion de primera a segunda de singular. Cheoró aĩhũ, yo te umo. Oreotomboé, nosotros te enseñamos. Oroaó boñāngā ayû, vengo a hazerte de vestir. Ndaero yaĩ orombaeáche, y no por esso te he tomado tus cosas. Cheoró ecó mārāngatu ábo aycó, estoy imitando tus virtudes.*

Otétẽ. *Del sonido, mucho, muchos, tropel. Otétẽ abá rúrĩ, vienen muchos Indios. Otétẽ amā, gran lluvia o de golpe. Orotétẽ oroycōbo, estamos muchos haciendo ruido.*

Ototoĩ, *Interjeccion admirantis. Ototoĩ nda etey catú picó ahẽ herúrĩ raeá! ó que dello trae fulano! Oto toĩ mbĩa rúrĩ! ó que de gente viene!*

Oũ, *Admiracion de cosa grande. Oũ abá retẽ rúrĩ raé, ó que de gente viene! Oñẽmboou tecatũ, hazese muy grande. Oũ tecatũ erey có, estás muy grande. Oũ, muy grande.*

Oútóg, *Admiracion. Oútóg mbaeporāng Tũpá! o que hermoso es Dios!*

Oútũ, *La misma interjeccion de cosa grande, ó hermosa, etc.*

1 Pa, *Nota de supino. Ahaĩhũ: haihũpa, a amar, es breve.*

2 Pá, *Ya pues (de plural) Chahápá, ea pues vamos ya. Peyápó quenôpá, ea pues hazedlo ya, Ahaiconôpá, ya me voy. Amãnô guitúbopá, ya me estoy muriendo, ola muchos. Hỹndó y puĩ tecatú ahẽpá, mirenlo que listo anda ya. Lo mismo es rá, en singular y plural.*

3 Pã, *Golpe, porrazo, es el mismo sonido de la cosa, y assi se pone mo que dize hazer sonar. Amôpã oquẽ, batir a la puerta. Aie potiámôpã, darse golpes en los pechos. Añẽ-acâng mômã, en la cabeça. Añõpã ĩbirá, l. Aĩbirapã, labrar madera, desbastar. Anôpã itá, labrar piedra. ĩbirá pãndára, carpintero. ĩbirá pãndába, carpinteria. Nãndepiã omôpã, Tũpã, toca Dios a nuestros corazones. Tũpã chepiã omôpã, tocóme Dios el coraçon. Aicupepã, labrar madera por el embes. Pẽpiãrecô parã-rânguẽ nomôandũ ucári Tupãpepiã mômã, el ruido que traeis en lo interior no os dexa sentir lostoques de Dios. V. Atôĩ.*

4 Pab. b, *Fin, acabamiento, muerte. Chepab, mi fin. (y : o). Apab, yo me acabo (bo : hára : pa : pába). Mbába, acabamiento, mortandad. Mbábetéy quai, gran mortandad ay. Ypabeĩmã, sin fin. Pabeĩngatũ, idem. Ypabirẽ aháne, despues que se acaba yrẽ. Opabaẽrãmã, lo que se ha de acabar, o se acabó. Nãnde ãngãndopãbi, no fenece nuestra alma. Nambaẽ opábaerãmãrũgũã ñãnde ãngã, no es cosa que se ha de acabar nuestra alma. Arã papápe, en el fin del mundo. ĩbĩ pápe, en los extremos de la tierra. Opã ypãbi, todo se acabó, todos se han muerto. Opãĩmã cherembiapó, ya acabé mi obra. Ndeĩ cherembiapó ypábarãngẽ, aun no se*

*ha acabado mi obra. Añẽmômã, ya se han acabado los mios, mi gente. Amômã, l. Amômãpã, l. Amômãbi, l. Ambopabi, acabar, consumir, consumir, destruyr. Amômã abá, he consumida la gente. Amômã checóg pĩpiara, he destruydo mi chacara. Aĩapĩ mômã, dar final a cosa, acabarse de todo punto. Tecobẽ opábaerãmẽ ĩbápe ñõ yyẽhũbi, añãretã-meabẽ, la vida eterna no se halla sin el cielo, y en el infierno. Chembaẽ pabi guitecóbõ, l. Chembaepabeteĩ guitecóbõ, he quedado muy pobre. Ayã-pĩmômã cheróga, he dado fin a mi casa. Ayapĩ mômã cherecô pochĩ, ya he dado al traste con mi mala vida.*

5 Pã? *Pregunta. Ereyapo pã? hazlo hecho? Ereyápõ pacoĩ? hiziste aquello? Chepa? soy yo?*

Paã, *Atorar, atollar. Apaã guitũpa ĩbĩra paũme, estoy atorado entre palos. Apaãtuyũpe, estar atollado en lodo. Opaã pirã cânguẽ cheyãceõpe, atravesarse la espina en la garganta. Amôpaãngatũ, hazer que ajuste bien. No pããngatũ, nó viene justo. Aropaã, atorarse con ello, teniendo-lo consigo. Opãã cheñẽngã, perdi el hilo de mi razonamientó. Chemô-ñẽ paã ahẽ, cortóme el hilo de mi razonamiento. Apaã guitũpa tecô angaipába pĩpẽ, he hecho habito en la maldad. Apããndóg cheangaipába gueragui, he salido del atolladero de pecados. No ñẽpããndogicẽ oangai-pába guĩ oñẽ mômbeũ çerỹmbaẽ ne, no saldrá del atolladero del pecado el que no se confiesa. Omẽmbĩpaã he-nõĩnã, tiene atravesada la criatura, no puede parir. Ndeayũpeirãmõ opaãnde angaipába eñẽmõmbeguãbo, por tener cerrado el pescueço se atorán tus pecados quando te confiesas. Pããmeỹ, cosa holgada.*

Pabẽ, *Todos. Pebẽngatũ, todos sin que quede ninguno. Pabẽ orohó, to-*

*dos vamos. Nãndé pãbê recórehé yê-ruréhába, dia del juizio. Oio pabê guacú orohó, vamos todos juntos. Chepabêaháne, llevaré toda mi gente. Chepabêhĩnỹ, todos están comi-mios, mis vassallos, o parientes. Na pãbê rûgûâihēcõni, no están todos. Peyôpãbê, venid todos. Ybohĩbó, ycanẽbápãebê peiochepĩrangá Topómdecãyn gatú, heí I. X. Aracaé, venid a mi todos los cansados y tra-bajados, que yo os recrearé, dixo Chris-to nuestro Señor.*

Pacó [c. d. pá, *ya*, y có], Pronom-bre, Ecce. Yayo, yatu, etc. termina-cion, cierto, lo mismo que racó. Âng botá pacó cherûri, ya yo vengo con deseo desto. Ângbaé rí yêurépotá pacó aĩu, ya yo vengo con deseo de pedirlo. Aha pacó herúbo, ya voy con deter-minacion de traerlo. Cherecôaĩcuer-róg potá pacó cherûri guiñẽmômbe-guabo, con determinacion de dexar mi mala vida vengo a confessarme. Yyucá potá pacó túri, viene con animo de matarlo, ĩbapechehóce pacó aĩeco-acú, con esperanza de yr al cielo ay-uno. ĩbapepehó potá pacó che añẽ-mõñẽ peẽme, predicoos con deseo de que vais al cielo. Chapacó añãn-gãguetãmẽ penderahá potápaco pen-derereco pembotabĩbó, el demonio os anda engañando con deseo de lle-varos. Jesu Christo ĩbape ñãndere-rahápotá pacó ebapoguitúri, vino Jesu Christo a llevarnos al cielo.

Pacobá, Plantanos. Pacobáhỹ, plantanos chiquitos. Pacobárarĩ, ra-zimo. Pacobárarĩ yĩayú, razimo ma-duro. Pacobái, el árbol. Pacobároob, hoja. Pacobá rebirê, l. Pacobay po-tĩ, lo ultimo, la flor de la pacoba. Pacobá rĩbápé, cascara del árbol de pacoba.

Pachaĩ, Harto. Chepachaĩ, estoy harto. Añẽmbo pachaĩ, hartome, cã-

gũirehé, de vino, tembiú rehé, de comida, cherebépachaĩ, idem.

Pachú, r. Hartura demasiada. Che-pachú, estoy muy harto. Pepachurĩ-aú, peangaipabari, estais hartos de pecados. Ndapepachurichuribêrãmỹ peicóbo angaipaba rí, parece que no os hartais de pecados (y : o). Ambo-pachuri, hartarlo (bo : hára). Añẽm-bo pachurĩ, yo me harto. Peparhur imã bêrãmỹ Tũpã nẽenga gui, ya pa-rece que estais hartos de oyr la pala-bra de Dios.

Pachurĩ, Diminutivo de Pachú.

Pacú, Pescado conocido.

Paé [c. d. pa, pregunta, y e, de com-position] y se usa com amô : corres-ponde a „avia de“. Ahá amôpaé, avia yo de yr? Nda haice amôpaé? pues no avia yo de yr? Tupotárãmô pae? pu-es avia de querer venir? Tupotáreỹ yâpú rãmôpaé? como si fuera men-tira, que no quiere venir? Yĩapoêca-tũhára rãmô paé? como si fuera apto para hazerlo? Y cuerárãmô paé oĩã rôpuateỹ, como si estuviera sano se levanta. Herúhárarãmô paé? no hubo quien lo truxesse. Tũpã re-hé chemaẽndúá eỹ rãmô paé emô nã cherêcõni, de essa manera estuviera yo, sino me acordára de Dios. Mârã tãmô paé? pues porque no. Ereupaé? pues aviaslo de comer?

Pág, Conejo de la tierra.

Pág, Despertar. Chepág, mi des-pertar, o estar despierto (y : o). Apág, yo despierto (ca : cára). Apág guiñẽ mõiĩĩta, despertar espantado. Che-querânãgui ápág, despertar de un pro-fundo sueño. Chequerânã rãmĩ gui ápág bêrãmĩ guicẽmã, parece que he salido de un profundo sueño. Amôm-bág, despertarlo. Apágaci, despertar con pena. Apag orĩ yéó guitẽnã, he despertado gustoso. Yyapĩcapag yĩm-baé, incorregible. Nañẽmboapĩcapag po tariĩ, estoy determinado de no

dar oídos a cosa ninguna. Atûpã-raĩhú môm̃bag, *despiertó en mi el amor de Dios. Tocó mārāngatû pe-môm̃bag, despertad la virtud. Pe-pagque pequapa tecó mārāngatu upé, estad alerta para la virtud. Peñômôm̃bag tecó mārāngatu upé peñômôm̃-quĩreĩquepequãpa, excitaos en la virtud. Peñômôquĩreĩ tecómārāngatû rehé peñômôm̃bãca, idem. Aropág cheangaipágãgûe, dormiren pecado.*

1 Paĩ, *Padre: es palabra de respeto, y con ella nombran a sus viejos, hechizeros, y gente grave: corresponde a haĩ, madre. Paĩ abaré, Padre Sacerdote. Payguacû, Obispo, Prelado.*

2 Paĩ, *Colgar. Ībĩrá racāng paĩ rãmô aycó, estuve colgado de un gajo, l. Añēmô nẽmbaĩ ĩbĩragui, idem. Ībĩ-raĩya ruçú abã mūdãra ombopaĩ, cuelga la justicia a los ladrones. Nam-bĩ paĩ, garcillos. Ore renẽmbaĩ ĩpe orecutĩ póbó, arrojámonos al agua de lo alto. Cupépaĩ, lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engalanan. Tetóbãpaĩ, cabellos que dexan crecer sobre el rostro, la coleta. V. Hẽnẽ.*

3 Paĩ, *Redaño. Chepaĩ, miredaño. Ambopaĩpóhẽbae yñĩbõmô, hizele salir las tripas de un flechazo. Ypaĩ-gûe anõhẽ, saquéle las entrañas. Chepaĩ opã houĩ ceboĩ, roenme las entrañas las lombrices. [los viejos.*

Paĩ rãmôĩ, *Dizen al abuelo, y a Pairubĩ, Dizen al tio, y a los viejos.*

Paye, *Hechizero. Abapaĩe, Indio hechizero. Paĩehã, hechizeria, hechizo. Paĩe pĩpẽ omãñõ, murió de hechizos. Añembopayẽ, hazerse hechizero. Payepo roçũhãbãra, hechizero chupador. Paye poropichĩhãra, hechizero refregador. Ambopaĩẽog, quitarle el ser de paye. Niñembo payẽĩ potãri, no quiere dexar sus hechizerias. Cũ-ñãpaĩe, l. Cũñãmbayẽ, hechizera. Abãpaye otupichuarãĩ omboeharãmo*

*oguerecõ, tiene el hechizero por su maestro a su familiar. V. Tupichũa.*

Pãmĩ [c. d. pã, pregunta, amĩ, quien, de preterito]. Abapãmĩ oĩquie? *quien, entró? Abapãmĩ oyãpo? quien lo hizo?*

Panã, m, l. Panãmbĩ, *Mariposa. Panãcũ, Cesto. Recibe re. Cherepanãcũ, mi cesto (he: gu). Panãcũ agũe, medio cesto en que las Indias traen cosas de las chacaras.*

Panẽ, *Desdicha, desventura, soy desdichado, soy desgraciado (y: o). Na chepanẽmi, soy venturoso, cogi algo, o traigo algo. Chepanẽ guitecõbo, ando desgraciado. Chepira panẽ, soi desgraciado en la pesca. Cheçõ panẽ, soy desgraciado en la caça. Chẽmõ pa nẽ ahẽ, ganõme en ventura, y no me dio nada. Amõpanẽ, dexéle sin parte (mõ: hãra: hãba). Abã mãnẽ mãnẽmbaũ, Indio inutil, para poco, vil, suzio, hediondo. Ere-nẽmõmañẽmbaũ, te hazes desventurado, vil, suzio, apocado. Nipanẽmi ĩbĩrá eĩrarĩ, no ay palo que no tengũ abejera. Nomopanẽmi ãra angaĩpã apoeĩm, todos los dias peca. Peteĩ ãra ñõ amõpanẽ chemissa rendueĩmõ, solo un dia dexé de oyr Missa. Pemõpãnẽque peteĩ aubẽ ãra amõpe-angaĩpa eĩmõ, dexad siquiera de pecar un dia. Pirãpanẽ Mercurio estrella. Īpanẽ, rio sin pescado. Abã panẽ, hombre sin ventura. Ara pãnẽ, dia aziago.*

Pãngã? *Pregunta, y admiracion. Ereyapó pãngã? hazlo hecho? Nde yẽreqũa tecatu pãngã? ó que alegre eres! Ndequerãñã tecatúpãngã, ó que dormilon eres!*

Pañẽrã, *Hechizero.*

1 Pápã, *Dizen los niños al padre; mamá, a la madre.*

2 Papã. r, *Cuenta de numero, y relatar. Aypabã, yo cuento (bo:hãra). Papãhãba, la cuenta. Nd aypapãri, no lo conté. Ndipapãhãbi, no son con-*



*tables, ni se ha contado. Ay papá che quã rehê, contar por los dedos. Ay-papá tucumbó quýtãrehê, contar por ñudos. Aypapá catu yyabíhábeymã, contar lo todo sin errar. Ypapápira ebocoí ereúteíne, mira que está contado, no lo comas. Aguahúpapá, contar endeckas. Ayaheó papá, llorar contando cosas. Ypapá quaabeỹndaypápári, no los conté, por no saber contar. Orepapá, nos contaron. Nda ára papá quaábi, no sé contar los días. Eypapáchêbe nderecó, dame cuenta de tu vida.*

3 Pápã, Saltar, salpicar, tomar uno, y dexar otro. Amõ pápã ymõmbegúabo, contar algo, y dexar algunas cosas por contar. Amõpápã areté, Missarendubeỹmõ, no oyr Missa algunas Fiestas. Chemõ pápã ahê, dexóme en blanco, saltóme. Aypápã cuñã guitecóbo, ando muy traviesso con mugeres. Ño mõpapã amõ yme êngã, dar a unos, y no a otros.

Papí, Dizen los niños a sus padres, idem quod papá.

1 Parã, Mar. Pára amboĩpĩri, en la otra parte del mar. Paraĩ, agua del mar. Para amboĩpĩra, la otra parte del mar. Parã amboĩpĩrigũara, cosas de la otra vanda del mar. Parãembei, l. Rembei, orilla, costa. Paraembeĩ rupi, por la costa del mar. Paraguaçú, mar grande. Parã aí pĩ eté, golfo. Parapó, lo que contiene el mar. Paraporarĩ teqũara, mariscador. Parãñ, dizen a algunos rios grandes, parientes del mar. Paraapĩ tépe ygaratã yãndicatuĩ, en el golfo no se puede tomar puerto. Iopacatuĩ reroyeoĩ hábãmõ parã, al mar se recogen todos los rios. Parã otuĩ eỹme oico Iopacatu rĩrũrãmõyepé, aunque es seno de todos los rios el mar, no redundã. Iopacatũpa rápeoã, caen todas las aguas en el mar. Parã guĩcuerehe Iopacatuĩ

omõnãñ oyeecó rob a rucábo, buelve amargas las aguas el mar.

Parã: b, Variedad. Aóparã, vestido de colores. Mbae Iopará arecó, tengo cosas varias. Abápárã, hombre hove-ro, pintado. Abãoioparámõ hecõñĩ, están mezclados los hombres. Nẽẽ Iopará, varios razonamientos, varias razones. Nache ñẽẽ Iopará parã guitecóbo rũgũãĩ, no tengo diversos pareceres, ó muchas palabras. Tecó Iopará, varias setas y modos de vivir. Omboiopará ahẽoñẽẽnga chêbe cheyña ndũbeỹmõ, varias cosas dixo sin que yo lo entendiesse. Mõrandũ Iopará, varias nuevas. Ámboioparáábã cuñã rehe, mezclar hombres y mugeres. Oñẽmboiopará oio ehe, mezclarse unos con otros. Amboiopará ygũabo, comi r de varios manjares. Ymarãngatũ Iopará ahẽ, fulano a veces es bueno, y a veces no. Chequĩreỹ parãpeĩ, estuve entre dos aguas. Yñãteỹ hecõ Iopará, el floxo es vario en sus cosas. Tũpã gue mimõñãngũe Ioparápipẽ oñẽmboiehũ ñãndébe, descubresenos Dios en las diversas obras que hizo. Coĩbĩpe oioparãparã oĩnã tecó oritecó açĩ rehẽ, están mezclados contentos y trabajos en esta vida. Amõmbárã, entresacar, ó poner. Amõmbárã yyapóbo, entremeter obras. Oremõmbárã orererahãbo, entresacónos, y llevónos. Ambopará yquatiãbo, pintar de varios colores. Cheatỹmbárã, soy entrecano. Cabayupará, cavallo de varios colores.

Parabog [c. d. parã, y og], Escoger. Ayparábog, yo escojo (ca: cára). Ay parabó rabóg guitecóbo, ando escogiendo. Ndaei cherecorã yparábõca rãngẽ, aun no he elegido estado. Ndaiparabóg quaábi, no sé escoger. Ayparabó quaã, l. Ay quãã yparabog, sé escoger, y hazer eleccion. Ay parãbõgmbae oñõporẽmõ ymõĩnã, escoger poniendo cada cosa aparte. Ára-

pápape Tûpâ ñânde parábóne ymâ, rângatû oyoporêmô ymô ñndébone, *el día del juicio nos ha de coger. Dios poniendo los buenos aparte.* Yparâbog pîra oacátuâcotî omôïne, pondrá a los buenos a su diestra.

Paracaû, *Papagayo.*

Paraguâ [c. d. parâ, *variedad, y guag, engalanar*], *Corona de plumas.* Paraguai, *rio de coronas, dicen al rio de Paraguay.* Paraguaigûara, *los del Paraguay.* Amboparagûa, *hazer coronas assi, y ponerlas, darlas o otros, coronar.* Añêmô acâng paragûa, *l. Añêmbo paragûarû, l. Añêmôngi paragua cherehé, coronarse de plumas.* Paragua quarepoti tÿ reheguara, *corona de plata.* Abâyparaguabae, *coronado.*

Parârâ, *Ruido, bullicio.* Cheparârâ guitecôbo, *ando trassegando, aperciéndome (y: o).* Amôparârâ, *hazer ruido.* Ambo parârâ igâra, *varar canoas.* Añêê parârâgî, *hablar velozmente.* Yñêê parârângatû ahârâ, *que bien desparpaja fulano.* Añêmôecô parârâguitecôbo, *ando hecho trafalmejas.*

Paratî, *Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les sirva de cuchillo, ó de otro animal que sirva de esso.*

Paraturâ, *Enhiesto, grave.* Añêmbo paraturâ amânâ guî, *pongome tieso debaxo de algo por huyr la lluvia.* Anêmboparaturâ Mbiâreîpe, *entornarse en presencia de muchos, ponerse grave, tieso.* Hÿndô pûguî ahê oñêmbô paraturâ aû aû oycôbo rá, *ha visto como se entona fulano.*

Parehá, *Correo, mensagero.* Cheparehá amôndô ychupê, *embíele mi correo, mensajero.* Oparehârâmô chemôndô, mbiâmônôngâ, *embíeme por su correo, a juntar la gente.* Cheñêêparehá amôndô, *embíele un recado.* Parehá îoaquícue quicûeri amôndô, *embíe varios mensajeros.* Parehârêra, *los que fueron mensajeros.* Tûpâ oparehâra, *s. Gabriel om-*

263 v.

boû Señora santa Maria upê, *embíó Dios un mensagero que fué san Gabriel a nuestra Señora.* Cheñêê parehá arecó, *tengo palabras exortativas.* Amôndô cheparehá ychupê guarÿní quaita, *embíele a combidar para la guerra.*

1 Parî, *Çargo en que cae el pescado.* Parîporî eçacâ çacârâmô ocîrîrîgî pirâ, *si los lados del pari son malos, se sale el pescado.* Parî rarûâneÿmô pirândoári, *no cae pescado sino ay quien guarde el pari.*

2 Parî, *Cogera.* Cheparî, *estoy cojo (y: o).* Yparibae, *el cojo.* Ambo parî, *hazerle cojo (mô: hára).*

Patagûi, *Assiento de paja para los vasos, y la gavia del navio.*

Paû, *Medio entre dos, intervalo.* Ñû paû, *islas de monte en campo.* Îpaû, *isla en el rio.* Caâ paû, *isla de monte.* Ocapîte ruçû paû, *la capacidad de la plaza.* Capiî paûmê, *entre las pajas, ó yervas.* Caâpaûndîba, *islas de montes.* Orepaûme mârândecó nditîbi, *no ay riñas entre nosotros.* Amôpaû, *hazer intervalos.* Amôpaû areté Missa rendûpa, *a vezes oygo Missa las fiestas.* Namôpaûî areté Missa rendubeÿmô, *no falto las fiestas a Missa.* Pemaên-duâ paûeÿme Tupârehê, *acordaos de Dios continuamente.* Ndahaihu-pâûî Tûpâ, *continuamente amo a Dios.* Ayquie paûpaû, *entro a vezes.* Amôpaûpaûyoia, *compassar.*

1 Pe, *Nota de segunda persona de plural.* Peyucâ, *matais, y matad: etiam es acusativo, os matan.* Penênôî, *os llaman: pendehe, l. Pendí, por vosotros: pehegûi, de vosotros.*

2 Pe, *Posposicion de quietud, y movimiento.* Îbape yhóni, *fué al cielo.* Îbapebê, *hasta en el cielo.* Îbîpe hecônÿ, *está en el suelo: si le llega pronunciacion nârigal, haze mê; ut Añârêtâmê, en el infierno.*

263 v.

3 Pé, *Adverbio local, alla. Pétuí, alla está. Pépe hĩni, alla está lexos. Pegui, desde alla.*

4 Pe? *Pregunta. Abápe Tûpã? quien es Dios? Mamõpe hỹnỹ? donde está? y es siempre breve.*

5 Pé, *Al fin del verbo haze ablativo absoluto con la negacion. Nachehópotapei, no queriendo yr. Chehopotarcỹ pei, ohó, no queriendo yo yr se fué. Chehópotapecỹ pei cherer ahá, no queriendo yo me llevó. Aypó nda chepeí, no diciendo yo esso.*

6 Pe, *Pronombre, vester, a, um. Pembaé, ¡vuestras cosas. Y si los verbos tienen h, t, r, despues de pe, toman, ne; ut Pendûpa, vuestro padre. Peneñôí, os llaman. Penderahá, os llevan.*

7 Pe, *Lo mismo que rehé. Chemârângatú hagûepe ahâibápene, por aver sido bueno yré al cielo. Cherenôí hagûepeáỹtú, por averme llamado vengo. Che Tûpã moyrôhagûepe ambo açi, duelome de aver ofendido a Dios. Iou hagûepe ndi Tûpã rári, por aver bevido agua no comulgo.*

8 Pé, *Calor, calentar del fuego, y Sol. Quaraçi chepé, calientame el Sol. Ayêpeé, yo me caliento. Abágui yêpeégûabo, voyme a calentar. Ayepeé gûitênâ, estoyme calentando. Tatay pípeaicó guiyeepegûabo, estoyme calentando al fuego. Quaracipe ayepeé, calientome al Sol. Ayêcupépé, calentarse las espaldas. Ayêpopé, calentarse las manos. Oporópopé tatâ, calienta el fuego. Opé quaraçi, calienta el Sol. Chepé açi quaraçi, abrasame el Sol. Nda quaraçi pei, no calienta el Sol. Ope catú quaraçi, calientu bien el Sol. Eiopé tatápé, calientalo al fuego.*

9 Pé, *Alumbrar. Aheçapé, alumbrarle. Chereçapé epé, l. Cheçapechébe, alumbrame (esto para que yo lo vea). Tânde reçápé Tûpã nderecorã*

*ndéyparabocá gûâmâ, Dios te alumbré para que escojas el modo de vida que has de tener. Aheçapé coti, alumbrar el aposento. Ndaheça pei coti, no alumbró el aposento. Ndorer eçápei quaraçi oçé ngatú eỹmó, no nos alumbró el Sol por estar cubierto. Tatâ añârê-tâme guâra poroapĩ ai ai yêpé, haéte ndaporoeça pei, el fuego del infierno aunque abrasa, no alumbró.*

10 Pé, *Camino, recibe re. Cherape, mi camino (h: gu). Pó abaí, camino dificultoso. Pe açi, camino breve, corto. Cherapé açigĩ guitecôbo, no voy lexos. Pêabaí rupiguitúbó, he tratado muy mal camino. Ibag rapé uya-baí ĩbĩ mbaerĩ tequâraupé, el camino del cielo es difícil a los que buscan las cosas del suelo. Ndiyabaĩbi éte Tupã rehé tequâ rupé, pero no es difícil a los que sirven a Dios. Pê aiaí, camino muy malo. Pe apĩ eĩ, l. Apigüeĩ, camino cuesta abajo. Pe atáhatĩba, camino trillado. Pe atûreỹ, camino largo. Pecatupĩrĩ, l. Peĩbĩaeỹ, llano. Pe atú amó paé, largo. Pecúçtú, de altibaxos. Pe eỹme herá, un poco apartado del camino. Peeĩpába, l. Pegueĩpába, camino que baxa al río. Pe gueyĩpápe, puerto del río. Peguaçú, l. Pe ypĩguaçú, ancho. Pe ĩapóapó, camino pantanoso. Pe ĩbí, l. Peaqui-chá, camino derecho. Peĩbĩâ, camino de cuestras. Peĩbĩâ eỹ, llano. Naĩbĩâ ndibi perupĩ, no ay cues'as por el camino. Pe ĩbĩâ atiatĩ, l. ĩbĩtĩbĩtĩ, camino de cuestras. Pe ĩbĩquábĩquâ, de hoyos. Pe ĩbĩrá yeré recóhatĩba, carretero. Pe ĩbĩpé bĩpé, de hoyancos.*

Peĩ, *Camino suzio, trillado, Real. Amboĩ cherapé, l. Ambo peĩ cherape, uso mi camino. Npiĩbeĩ hapé, no es usado ya su camino. Peĩgué rupi-ahá, voy por caminotrillado. Tahĩamboĩ guapé, las hormigas frecuentan su camino. Che rapé mboĩhára ndipóri,*

*no tengo quien me visite. Oñẽmboĩ cherapé ymboĩ hareỹmãmô, hase cerrado mi camino por no aver quien lo frecuente.*

*Irapé ymboĩcatú yepí, Siempre el camino de agua es muy trillado. Peĩpĩcôĩ, camino que se aparta. Peĩpĩmỹrĩ, l. Peĩpĩguaçúeỹ, camino angosto. Peitati, pedregoso. Peyaó yaog, division de caminos. Pe yeupí, cuesta arriba. Peyeçea hába, junta de caminos. Ibagrapé yĩpĩ ndi pĩĩ, l. Ypĩeỹyĩpĩ, el camino del cielo es al principio angosto. Yeuápe ypĩ guaçu, en el medio es ancho. Yyâpĩ-pe ypĩ mârângatú eté, al fin es muy ancho. Pe mirĩ, senda. Peñẽcũndaçá ndaçá, caminos atravesados.*

*Pependuá, Salir al camino al que viene. Ahapependuá, salgo al camino. Nacherapé penduahári, no ay quien me salga al camino. Pe pĩtaraỹĩ aỹĩ, fragoso. Pe peteĩ ára reheguâra, camino de un dia. Pepucú, largo.*

*Pe pururé, Camino tuerto. Oñẽmbo pé pururé teĩ angaipabi yâra, los malos escogen caminos torcidos.*

*Pequâbó, Mudar camino. Ayeapequâbo pegui, perdi el camino. Péche yea pequabo haguẽpeĩ guiâbo, bolvi al camino que perdí. Pe tecó mârângatú rehẽ peyeapequabog haguepeĩ, peyebĩque peábo, bolved al camino que dexastes de la virtud. Ibaeguâra rapégui peyeapequabog ãmẽ, no dexeis el camino del cielo. Ibaeguâra rapẽ poromboye apequabóhãmô, angaipába ñõ, solo el pecado nos aparta del camino. Ayeape rânguẽ pequabó, he dozado el camino que avia de llevar. Chemõ ape rânguẽ pequabó cheangaipába, mis pecados me apartan del camino que avia de llevar. Nachembo apequaboẽce añãngá tecó mârângatú aguine, no me apartará el demonio del camino de la virtud. Poromboyẽapequabó hãmô oñẽrũ*

*añãnga ĩbag hiãapĩtẽpe, ponese el demonio en medio del camino del cielo, para estorvar que no passen. Ayeapequabog cherecô mârã habãngũteragui, apartẽme de la ocasion de mal vivir.*

*Perayẽ, Atajo de camino. Perayẽ-pe acẽ, sali por el atajo. Peretẽ, camino Real. Porupĩ eỹ ahá, fui descaaminado. Ahapẽ boñã, hazer camino. Ahapẽ rũ, poner camino. Apẽ hechag guỹtẽnã nderũmoãngá, estoy atalayando al camino, esperandote. Oyeog pẽ, cerrose el camino. Nda pẽbeĩ, ya no ay camino. Nda hapẽ rũĩ, no he puesto camino. Nda hapẽ boñãngi, no he hecho camino.*

*Peñẽmeengẽ, Camino que primero se ofrece. Peñẽmeẽngẽ rupĩ ayu, vine por el primer camino que se me ofreció. Yñãngaipãbae ndoĩ parabó quaabi guapẽ catúrãma, Pétetỹrô ñẽmẽẽngẽbae rupĩ oatá, los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin eleccion. Peyeapequãbog hãmô añãngarĩni, estã el demonio por estorvo en el camino. Habẽ cherapé cuẽ, ya no se cursa mi camino.*

*Ahapecog pẽ, Frequentar el camino. Tũpã ograpẽ que pehapecog, frequentad el camino de la Iglesia. Nda hapecog hábi tecómârângatu rapẽ, no es frequentado el camino de la virtud.*

*11 Pe, Instrumental, idem quod pĩpẽ. Chopẽpe ayucá, matélo con la mano. Huĩpe ayucá, matélo con flecha.*

*12 Pẽ, Texedura, crisneja, zelogias, çarço, empleitas. Ibirá pẽmbĩ, cerco de palos. Ogpẽmbĩ, empleitas para casas. Tẽquarembó pẽmbĩ, esteras de carrizo. Peñẽpẽẽ, poneos en ala. Oroñẽpẽẽ, ponemonos en ala. Añõpẽ taquá, hazer çarço de cañas. Añõpẽ cherógũãmã, hazer empleitas. Añõpẽĩ, atajar el río. Iẽembĩ, atajadizo. Añõpẽ taquâra pĩpẽ, cercar con cañas. Cherogrocára añõpẽ, cerqué mi casa. Niñõpẽhábi cheróga,*

*no tengo cercada mi casa. Oñēpē mbiá guacu yucá potábo, cerca la gente el venado para matarlo. Oño peē ouâpa, van en ala. Oñô pēndog, va quebrada la hilerá. Oñô pēndô pēndog, van muy quebrados. Oroñô pēngatú orocúpa, estamos en ala. Oñēpē oatýmâmô oñâ, están en corrillo. Oñôpē tatá ñûrapîâbo, va el fuego cercando los campos. Aypēmî checaá, comer despues de beber la yerba. V. Oyo pēbo.*

13 Pē, *Quebradura, tronchadura, dobladura, torcido. Chepē, mi quebradura de hueso (y : o). Opē, quebró se. Apē, yo me quiebro hueso (mô : hára). Amôpē ibirá, quebrar palos. Chemôibámôpē, tronchóme el brazo. Cheyî opē, quebróseme la cuña. Oyo-pítérupî opē, quebróse por medio. Cheyîbá pēngûera, la quebradura de mi brazo. Nâmôpēmî, no lo quebré. Ypēmîpēmî, está muy quebrado. Añēmôpē, ladearse haziendo lado a otro.*

14 Pē, *Esquinas de tabla, piedra, etc. Ytápé, piedra esquinada. Amopē ytá, hazer esquina a la piedra. Ibîrapé, palo esquinado. Ibîrá pēpē, esquina de tabla, y tabla esquinada. Ibîrá pēpē, palo esquinado, y assi llaman a un arbol. Ibîrapé pēpē, esquinas de tablas. Amô pēpēngatú ibîrapé, sacar bien las esquinas de las tablas. Opēmô amôî ibîrapé, poner de esquina la tabla. Opēmô tuî, está de esquina. Opēmô hoá, cayó de esquina.*

15 Pē, *Cascara de arbol, postilla. Ibîrapécue, corteza de arbol. Aipeog ibîrá, descascarar (ca : cára). Ndaipeogî ibîrá, no lo descortezé. Ndi peog cábi, no se ha descascarado. Îpeyá, está pegada la cascara. Îpetai, l. Ibîrapétaî, canela. Cheaipecuêra, l. Yaû pecuera, postilla. Ayêpeog, quitarse las postillas.*

16 Pe. b, *Cosa llana, y chata. Ibîrapé, palo chato, tabla. Ibîrapé buçú,*

*tabla ancha. Ypēbae, cosa chata. Ibîpe pucú, gran llanura. Ambopé, hazer chato, tablas, etc. Añēmômbé çoó upé guihóbo, entrar agachado a la caza. Amômbé, aplastar (bo : hára). Amômbé yñâcâng, aplastalle la cabeza. Añēmômbé, agacharse. Chemô ñēmômbé, hizome agachar. Conserva el pe, quando no le sirve narigal, ut patet. Amômbé, aplastar, agachar. Cherecô pebei, estoy hambriento. O-yopébo yhónî, van en ringlera.*

Peá, *Apartumiento, destierro. Chepeá, me apartan (y : o). Aypeá, yo lo aparto (bo : hára). Aypeá angaipábagui, apartome del pecado. Aypeá ychugui, apartome dél. Ibîrai yaruçú abá mûndára tabagui oypeá, la justicia destierra los ladrones. Señora santa Maria co orepeá quâbiré chechá ucá angá nde mêmîra Jesus nderîe poréra orêbe, Señora santa Maria despues deste destierro muestranos a Jesus fruto de tu vientre. Pe yepeá mburú chehegui cherú rembi poitîpochîcuera, añarátape peiteoíta apîrameyî rerô ôcânga, hei I. X. N. Y. tûramô ñânderecô pâbê rehe pôrandú hâgûâmâne, dirá Jesu Christo quando venga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno. Ypeá pîrâmô ñâbêbê coibî pipê yaicobéne, hemos de vivir en esta vida como desterrados. Coñânde peá hatîpe teçaiâbô hápe yacôbobê chañêângerú ñânde rêtâgûâ ibápeguâra rehé, mientras vivimos en este destierro, suspiremos por el cielo nuestra patria. Ypeapîrâmô yaycórâmôbê coibîpe tiñâñēmômbatá írimé tecô píraguîyeî pipé tecô orî íhápe gûara rehé, mientras estamos desterrados en esta vida, no dexemos de desear con toda diligencia la bienaventurada del cielo.*

Pebú, *Indigestion. V. Apebú.*

Pacá, *Albertura. Aipecá, abrir, y defflorare virginem. Aipecá cuñâ,*

*corromper virgen. Aipecá yyaû, abrir postema. İbîtúog oipecá, el viento apartó las Texas, ó pajas de la casa. Aipí paûmhecá, abrir por las entrepiernas. Ayêyurupecá, abrir la boca. Ayurú pecá, abrirle la boca.*

Pecó. g, *Frequentar. V. Apecó.*

Pêçê. m, Pêhê. m, *Pedazo. Ytápêçê, pedazo de piedra. Aópêçê, pedazo de ropa. Mbuyapepêçê, pedazo de pan. Ypêhê cherôga, he acabado un pedazo de mi casa. Nápêçê, tiesto. Nipehémÿ mbíá ouâpa, está la gente junta, ó ay mucha gente. Nipehémÿ tembiú, ay mucha comida, y está intacta. Yîapecê yguâbo, comer a medio mascar. Ypó pehê yyâpôbo, dexar a medio hazer la cosa. Maênuá pehê, reminiscencia. Chemaênduá pehê, tengo reminiscencia. Pecênguerî, un pedacillo. Pepîá pêçêmô pehaihú tecó mârângatú, no amais de veras la virtud. Chereça pehê, no veo bien. Cheyurúpehê, ymômbeguabo, dezir sin que se entienda, comiendo las palabras. Aque pecê, medio dormirse, y despertar al mejor sueño. Añêmômbeu peçê, callar pecados. Pehê pehê môî pemârângatú, no sois buenos del todo. Hostia peçêngue ñabô pîpé I. X. gueteboí oî, en cada pedazo de la Hostia está entero Christo nuestro Señor. Hostia peçêngue çênguê raîrí pîpé nipeçênguê cêngüeri I. X. retê gueteboíbo oicôbo ypêcênguerî ñabô pîpé, aunque de la Hostia se hagan muchos pedacitos, no por esso está en pedazos el cuerpo de Christo, antes en cada pedacito está todo entero. Pê çêmô Tûpâ recó rerobiâ ndicatuî, creer las cosas de Dios a pedazos no es bueno, creer uno, y dexar de creer otro.*

Peçea, *Partir, hazer pedazos* (bo : hára). Aipeçea ceá, *despedazar. Amôpeçê, idem. Paiabaré Hostia oipecê árâmô yepé, ndoi peçeaí I. X. N. Y. rête, ypeçên guêñabô pîpé guetêbo*

267

*oî, aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpo de Christo, porque está entero en cada pedazo. Hostia ypeçêrâmô ndaeroyaî oîe etê pecêô Tûpâ, aunque se parte la Hostia, no por esso se parte el cuerpo de Christo. Mbuyapé tînguê ñôte oñêpeçea oñêmboiaôca, los accidentes solamente se diriden.*

Peçenta [c. d. pêçê, pedazo, y he-ta, muchos], *Hazer muchos pedazos. Amô peçenta, hazerlo pedazos. Emôpeçenta ymâeinâ, hazer pedazos, y repartir. [Aipeçêô, yo parto, etc.*

Peçêô, *Lo mismo que Peçea, partir.*

Peê, *Vosotros pronombre. Peê amô, alguno de vosotros. Pêême, para vosotros. Pehegui, de vosotros. Napeê rûgûâî ahê, no es vuestro pariente este. Peêngatú ahê, este es vuestro pariente. Peêngatú, vosotros si. Peêti, ola vosotros. Peêñôî pecúpara? estais solos vosotros? Peême hae tî, ola a vosotros digo. Napeê rûguaî, no soys vosotros. Peê tamô, ojala fuera des vosotros.*

Pehenguê, *Pedazo. V. Peçê.*

Peî, *Ablativo absoluto. V. Pe.n. 5.*

Peî. r [c. d. pe, superficie, y í, quitar], *Barrer, refregar. Aypeî checotî, barro mi aposento. Aytî peî, quitar la bassura. Tîpeî haguérá, barreduras. Yyîtîpeî pîré, lugar barrido, y barreduras. Aypeî ahêmbarigui aguî, quitarle los mosquitos. Chepeiepé cheapatubî, quitame el polvo. Oroipeî îepé ndoi potári, aunque te refriego, no quiere quitarse. Ndipeîhábi checotî, no está mi aposento barrido. Ndi peî hári, no ai quien barra. Peñêâng peî peñêmômbeguâbo, limpiad vuestras almas con la confession.*

Peýû [c. d. pe, calor, y yû, tibio], s. *Soplar. Aypeýû, yo soplo* (bo : hára). Yêpeýû hába, *abanillo. Peteîpeýû pîpé ñôte aytîne, de un soplo lo derribaré. Chepeýû, soplome. Che-*

267 v.

peyû catû ìbitû, *refrescame el ayre.* Ndo poro peyucatuî ìbitû, *no refresca el viento.* Ayêpeyû guifêmbo roïbo, *hagome ayre.* Tatâpeyûhá rerequára, *el que suena los fuelles.* Tatâ peyûhá, *fuelles.* Tatapeyûhá ítá, *el armaçon de los fuelles.* Tatâpeyûhá pû guerupî ìbitû çêmi, *por la rotura se salen los fuelles.* V. Pîtû. n. 1.

Pembî, *Cargo.* V. Pe. n. 12.

Pêng, *Sobrinos de la muger, hijos de sus hermanos.* Chepêng, *mi sobrino.* Pêngatî, *dize la hembra a la muger de su sobrino, hijo de sus hermanos varones.*

Pënnârâ, *Choqueçuela de la rodilla.*

Peñê, *Ea vosotros.* Peñê peyâpó, *ea hazedlo.* Peñê querô, *ea ya vosotros.* Peñê que nôrá, *idem.* Peñê checû, *ea estamos, salutación del que se va.* Peñê mburû, *ea ya vosotros con la maldición.* Peñê angá, *ea por vida vuestra.* Peñê pá, *ea ya vosotros.* Peñê chahá pá, *ea vamos ya.*

Penû, l. Openû, *Cosa sobresaliente de la superficie.* Chepenû, *tengo berdugones.* Mabarigui chemô penû, *los mosquitos me causan ronchas.* Amô penû ynû pâmô, *hizele verdugones con los açotes.* Añêpenû guifê eÿîñâ, *rascandome me he hecho ronchas.* Îpenûguaçû, l. Îapenûguaçu, *olaje grande.* Îapenû mÿrî, *olaje pequeño.* Îapenû oñâpÿmi Îgára, *anegó el olaje la canoa.* Îÿñâpënûngatû, *haze mucho olaje.* Yñâpenûmbig, *cessan las olas.* Ndeî Îapenû pîgi rângê, *aun no cessan.* Îapenû penû ñôte, *está algo turbado el rio.* Yñâpenûñû, *ondease lo paja del campo.* Abati mÿrî ìbitû omôapenû, *el trigo se ondea con el viento.* Cheá yñâpenû, *meneanse los cabellos.* Ôápënûmô oñâohôbo, *va corriendo tendidos los cabellos.* Omôñâpenû ìbitû che róga, *hame descompuerto el viento mi casa.*

Pepe, *Acullá.* V. Pe. n. 3.

Pepê, *Esquina.* V. Pê. n. 14.

Pepeg, *Batir las alas.* Opeg uruguaçû oçapucaíta, *bate el gallo las alas para canlar.* Apepeg guiatábo, *ando como pato.* Opepeg urubú çoórehê, *reboletean los cuervos por la carne.* Opepegmbiâ oquâpa guembiaâ rehê, *anda la gente a la rebatiña por la presa que ha cogido.* Urubú çoóñêmariopepeg oquâ pañâbêbê, *ëguÿ ramî abê añângâ opepeg angaipabi-yâra rehe, assi como los cuervos andan solícitos por la carne podrida.* assi los demonios por el pecador.[n.4.

Pepî, *Escamadura de pescado.* V. Pî.

1 Pepî, *Regaçar, alçar.* Aypepî cheaó, *llevar la ropa.* ìbitû og oipepî, *levanta el viento la paja de la casa.* Îbirá ombopepî cheaó, *el palo me levanta la ropa.* Emboyêpepî ucá ndeinûpâ hâguâmâ, *haz que se alce la ropa para que le castigues.* Eypepî ndeaó tuyupîpê yîi agui, l. toñêmboîi ìmê, *alça la ropa por el lodo.* Aypepî cheyîbâ aó, *arremangarse el braço.*

2 Pepî, *Combite.* Og pepî, *combite que hazen a los que ayudan a hazer la casa.* Pepîguaçû, *gran combite.* Aipepÿrû, *hazer combite.* Ambo pepî chemëndára, *hazer combite a su casamiento.* Chepepîrâ recábo aycó, *ando em busca de que hazer combite.* Tûpâ oñêmbo pepî ñândêbe guoó hoû ucábo, *hazenos Dios combite con su carne.* Pepî oñêrû, *hizose combite.* Pepîîbápe guâra noñêrûiri apîrêÿmâ, *sin fin persevera el combite celestial.*

3 Pepî, *Torcer.* Ayapepî ìbirá, *torcer la vara.* Amboyê pepî hetê, *retorcerle el cuerpo.* Ayeyîbâ pepî, *torcime el braço.* Oyepepî oîna, *está torcido.* Aipepî Îgapîcuytá, *torcer la pala el que gobierna.* Aipepîrâ, l. Aipepî mboi, l. Aipepîog, l. Aipepî apengog, *destorcerlo.* Aipepî chepiâ nderaihu bagui, *apartome de tu amor.* Ayâpepî Tûpâ ñandequaitába, *no he*

*cumplido los mandamientos divinos. Aipepĩ tecó mārāngatũ, no trato de virtud. Cheoquaitaguẽra oyapepĩ teĩ, no cumplio lo que le mandé. Chere-mĩmbotá raoyápepĩ, no hizo mi gusto. Aya pepĩ cherapeĩ rangũera, torci el camino que avia de llevar. İbāgbiāra peyapepĩ ĩmé, no dexeis el camino del cielo. Añāretā biāra tecó pĩraguĩ-yei pĩpé peyāpe pĩque peycóbo, mirad que con toda diligencia os aparteis del camino del infierno. Peyapepĩ ĩmeque Tupācĩ nẽmboehā rehẽ peñẽmboẽbo yẽpĩ, no dexeis de rezar el Rosario.*

Pepĩ, *Raer.* Aipepĩ mba capirera, descarnar el cuero. Ypepĩndaguẽra, raeduras. Aipepĩ cherecó cheñẽmõmbẽu hāgũāmā, hazer examen de la conciencia. Cherecó angaypāba aipepĩ heyābo, de raiz he dexado mi mala vida. Peypepĩ eymāmõ pendecó angaipāba, heñõĩ yẽbĩne, sino quitaes de raiz los vicios bolveran a brotar. Pepiāpe guā āngaipā raĩrĩ yẽpẽ pemõmhẽ yñāpepĩngatũbo, limpiad el coraçon aun de vicios pequeños. Opĩā āra mõi açé guecõ aicueĩrapepĩ ndicatuĩ, quitar los vicios superficialmente, no es bueno. Oñẽpepĩndeteĩ Tupāgrācia açe angāguĩ, açé angaipārāmõ, borrarse totalmente la gracia con el pecado. V. Pŷ. n. 4.

Pepó, *Alas de ave, bordos de qualquiera cosa. Guĩrá pepó, alas de ave. Guĩrá pepócāng, huessos de las alas. Guĩrápepócāng ĩpĩ, el principio del huesso del ala. Guĩrapepócāng renĩbāngā, codo del ala. Pepoĩpĩ, encuentro del ala. Pepó robĩ cānguẽ, lo magizo de la pluma donde estan los pelos. Pepórobĩ cāngĩpĩcũ, cañon para escribir. Ypepó quĩrĩçā uruguaçũ raĩ, ya le sale el cañon al pollo. İğāpepó, bordo de canoa. Nāembẽpepó, bordo de plato. Chepepo āri, hanseme quitado los brios, porque me fal-*

*tó el arrimo que tenia, etc. Mocõĩ pepónũngā yarecõ ĩbāpe ñāndebẽbẽ hāgũā, Tũpā raĩhũ, ñāndera picha raĩhũ abẽ, tenemos dos alas para el cielo el amor de Dios, y el del proximo. Opepó yĩrũguẽ peñĩrāmõ oyeaparaĩ guĩráhoābo, si al paxaro se le quiebra una ala, luego cae en tierra.*

Pepú, *Asas, braçales para llevar cargas a cuestras. Ambopepũ chebohĩĩtāba, poner braçales a la carga. Ypepũguaçũycó, son estos braçales grandes. Cheyā amoĩ ypepũ, pongo braçales a mi medida.*

1 Peré. b, l. Perebĩ, *Señal, ó mancha de sarna. Nacheperẽbĩ, no tengo señales. Ayapó peré perebĩ cherembia-pó, hago mi obra a pedaços, ó a manchas. Nambo perẽbĩ cherembiapó, continuo mi obra. Cheraçĩperé pereb, de quando en quando estoy enfermo. Açẽ aó perẽcũe yuquĩrĩ pĩpẽ yyẽhĩ-gĩ nũngaraẽ, ñāndẽāng perecũẽ teçā ĩpĩpẽ yyẽ hĩgi, assi como con lexia se quitan las manchas de la ropa, assi las del alma con las lagrimas. Añẽmõmbẽu perẽ perẽb, callar pecados en la confession. Yperebĩ rebĩ peāngā angaipā perẽpĩpẽ, está vuestra alma manchada con la macula del pecado. Ayẽperẽbog guĩñẽmõmbeguābo, quĩtẽ las manchas de mi alma con la confession. Cheaó yperẽ pereb, tiene muchos remiendos mi vestido.*

2 Pere. b, Perebĩ, *Baço, parte del ligado, lo mismo que İbiupĩā. Cheperebaçĩ, tengo baço, estoy enfermo del. Yperecuera, su baço.*

Pérereg, *Batir las alas el ave. O-perereg guĩrá, reboletea el ave. O-ñẽmbo pererereg guĩrá, anda reboleteando. Oñẽmbo-pererereg aħẽ oquāpa, andar çarçeando, sin juizio, etc. O-ñẽmbo-perere bẽrāmĩ Perũ, parece que Pedro anda loco. Chembo perereg epẽ, traesme al retortero. A pere-rereg ychupẽ, embravez como contra el.*



Peñẽmbo pererẽg pẽndererecóbo añãgã angaipárehẽ, *traeos el demonio al retortero con vuestros vicios*. Ape-rereg guitecóbo hecábo, *ando loco en su busca*. Cheperere guitecóbo, *ando desatinado*.

Peteg, *Golpe* [c. d. pe, chato, y teg, *sonido*]. Aipeteg aó ytabĩ róca, *golpear la ropa por el polro*. Aipeteg ibĩrápĩpẽ, *aporrear con palo*. Aype-teg ĩ chepó pípe, *golpear el agua con la mano*. Chembo peteg, *sacudío me*. Ayépó peteg, *dar palmadas*. Aypeteg aó yheita, *lavar la ropa*. Añẽang pe-teg ytabĩróca angaipábagui, *hazer penitencia, o examinarse*. Añẽang peteg guĩñẽmõmbeguábo, *he limpia-do mi alma con la confession*. Aho-bapeteg, *darle de bofetones*. Ohoba-pete petég I. X. N. Y., *dieron de bofetadas a Christo nuestro Señor*. Yô obapetepeteg, *dieronse de bofetadas*.

Peteĩ, l. Ñepeteĩ, l. Moñẽpeteĩ, l. Moñẽpẽ, *Uno numeral*. Peteĩ rehebẽ, *de una vez*. Peteĩ rehebẽ Missa pe-lendú, *oĩd todos Missa de una vez*. Charahá Peteĩ rehebẽ, *llevemos lo de una vez*. Peteĩque hába ñõte oĩmẽ, *no ay mas que una dormida*. Peteĩ guacũ chachá, *ramos juntos*. Peteĩ teĩ, *de uno en uno*. Peteĩ teĩ é, *cada uno aparte*. Peteĩ piráañõ cheraruába, *una sola cosa me daña, que es el pesca-do*. Peteĩ Tũpã raihũbañõcheñãngare-quába, *de una sola cosa cuĩdo, que es de amar a Dios*. Peteĩ, cheñẽpe-teĩ Missa chehendũhaguereĩ, *cheañ-gatahá, solo un escrupulo tengo, y es de aver dexado de oĩr Missa una vez*. Ñepeteĩ toycó, *estén juntos todos*. Ñẽpeteĩ oroicó, *estamos juntos*.

1 Petÿ. m, *Tabaco*. Petÿnguã, *ins-trumento con que se bebe*. Petÿnguã-ra, *beredor de tabaco*. Apetÿmbũ, *echar el humo por la boca, ó narizes*. Apetÿú, *bever tabaco*. Petÿ cuĩ, *pol-villo*. Cheapiĩnguã rupĩ petÿnguĩ ai-

pĩçĩ, *tomo el polvillo por las narizes*. Petÿnguĩ chemô atĩã, *el polvillo me haze estornudar*. Pĩpĩĩ petÿnguĩ pĩ-çĩ ndicatuĩ, *es vicio tomar tan a me-nudo el polvillo*.

2 Petĩ, *Cosa picada, carcomida* [c. d. pe, chato, y tí. n. 1]. Abatĩ petĩ, *maiz gorgojado*. Oñẽmbo petĩ abatĩ, *vase gorgojando el maiz*. Guaratÿm-bũ ombo petĩ abatĩ, *comese el gorgo-jo el maiz*. Ypetĩ cuerĩ yepẽ eruchẽ-be, *traeme algo, aunque sea el dese-cho*. Cheratÿpetĩ, *tengo comidos los dientes*. Cheratĩ petĩ cuẽ pĩpẽ cherem-biũ oiquiẽ, *en los agujeros de mis dientes se entra la comida*. Eĩ ombo-petĩ cheyáguẽã, *la miel me pudre las muelas*. Cheaó ypetĩ, *rompese mi ves-tido*. Cheaó ypetĩcuẽrañõ arecó, *solo un vestido roto tengo*. Haçog ombo-petĩ cheaó, *haseme apolillado mi ves-tido*. Obecharaguẽ aó ypetĩ curiteĩ, *la ropa de lana se apolilla presto*. Aó ypetĩ oporũ etérãmõ, *gastase la ropa si la usan mucho*. Aó anohẽ quaraçi-pe ypetiagui, *sacar la ropa a orear por la polilla*. Ibá petĩ, *fruta comida, podrida*. Chepĩ petĩ, *tengo el pellejo saltado, ó deshecho de rascarme*. V. Tí. n. 1.

Peũ, l. Mbeũ, *Materia, podre*. Che-peũ, *tengo podre* (y: o). Ndipeuĩ rãngẽ, *avn no tiene materia*. Tipeũ rãngẽ, *crie primero materia*. Tãtã ypeũ, *está la podre dura*. Añãmĩ ypeũ, *es-primir la podre*. Ypeũ ĩcũ, *estará la podre*. [peũ, *mi yerno*.

Peũ, *Yerno* (dize la muger). Che-

1 Pi, l. Mbi, *Pellejo*. Chepĩ, *mi pe-llejo* (y: o). Chepirari aycó, l. Opibo aycó, l. Opibo cherẽcõnẽ, *estoy desnudo*. Opibo ibó, *el desnudo*. Opibo guitecóbo, *ando desnudo*. Opiboybó che, *yo estoy desnudo*. Opibãtã, *des-arrapado*. Opibãtãbae cheguitecóbo, *ando desarrapado*. Opibãtã aicó, *es-toi desarrapado*.

Piaó, *Aforro de pieles*. Aypiaó, *aforrar en pieles*. Ambo piaó, *vestir-lo de pieles*. Añëmbopiaó, *vestirse de pieles*. Chepo piaó, *mis guantes*. Anëmbo popiaó, *ponerse guantes*.

Pibú, *Pellejo saltado como quemado de Sol*. Chembo pibú quaraçi, *el Sol me ha desollejado*. Ambo pibú, *desollarle*.

Picē, *Salir el pellejo*. Cheaipicē, *ya se me ha encorado la llaga*. Ndei ypicēmā rāngē, *aun no ha encorado la llaga*.

Pichā, *Pellejo arrugado*. Aypichā, *pellizcar*. Chepichā, *pellizcome*. Aypichā quŷpā pīpē, *atenacear*. Ambo-bú hoóquŷ pāpīpē, *idem*.

Pichī, *Refregar*. Chepichī, *refrieganme*. Aypichī, *refregarle*. Ayāpichī, *refregarle la cabeza*. Ahetŷmā pichī, *traer las piernas*. Ndipichī hābi, *no se ha refregado*.

Pichīrī, *Suziedad, cochambre*. Chepichīrī, *tengo el pellejo suzio de sudor, etc*. Aipichīrīog, *limpiarlo*. Ndepó pichīrī ñandú, *siempre tienes las manos suzias*. Ndepó pichīrīcúe ereú uca chébe enēm̃bi abīquīābo, *dasme a comer en lo que guisan la suziedad de tus manos*. Eyohī yohī catú nde pepichīrī, *limpiate bien las manos*. A-çeāng pichīrīcúe ñēmōmbeú pīpē oyēhī, *la suziedad del alma se quita con la confession*. Peiquīŷ qūŷtī peāng pichīrīcúe cuēraŷ ñēmōmbeú pīpē, *limpiad vuestras almas con la confession*.

Piguē, *Pellejo amortiguado*. Chepigué, *estoy descolorido*. Añëmbopiguē, *ando descolorido*. Tūpāboyā ypi-guē penitencia apóbo, *los siervos de Dios andan descoloridos por la penitencia*. Açéang ypigué ramī angaipá rerecórāmō, *el alma en pecado anda macilenta*.

Pihú, *Coger todo el cuero*. Chepíhú roí, *padezco frio entre cuero y carne*.

Piyúbī, *Pellejo atado*. Aypiyúbī,

atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente. Aipiyúbī ypocábo, *dar tormento de cuerda*. Ayēpi yúbī, *atar-se él*. Ambopí yúbī, *hazer que le aten*.

Pimbopóg, *Cuero saltado*. Aipimbopóg tatápe, *pelar al fuego*. Chepimbopog tatá, *tostóme el fuego*.

Pi mündá, *Ronchas*. Chepimündá, *tengo ronchas*. Añëmpimündá, *crio ronchas*. Chepimundámbeý mbeyú, *tengo muchas ronchas*.

Pipocá, *Torcer el pellejo*. Aipipocá, *yo le pellizco*. Chepipocá, *pellizcome*.

Pipômô, *Cola*. Mbaepipômô pīpē amboya, *pegar con cola*. Nipomōngatui ypipômô, *no pega bien la cola*. Mbaepi imbopomô rāmā amboyī, *l*. Mbaepipômô ayapó, *hazer cola*. Tŷcu-ei mbaepipômô, *no está espessa la cola*.

Piracubó, *Bochorno*. Chepiracubó guitecôbo, *estoy abochornado*. Añëmbopí racubó, *me abochorno*. Chembo piracubó quaraçi, *el Sol me abochorna*. Añëmbo piracubó çāi ibítupe, *oreóme al ayre*. Noñëmbo piracubó çāi çé añāretāmeguāra apŷreŷmāné, *nunca tendran refrigerio los condenados*.

Pirahoyā, *Vestido*. Ndachepirāçoyābi, *estoy desnudo*. Abápirahoíha-beŷ, *hombre desnudo*. Añëmbopirahoyā, *tengo de vestir*.

Pirai, *l*. Mbirai, *lepra*. Piraibó, *l*. Pirai porará hára, *l*. Pirai yāra, *l*. Pirai renoí hára, *l*. Pirai rerequāra, *leproso*. Mbirai aiporará, *padercer lepra*. Añëmbo pirai, *hagome leproso*. Siete pirai porara hára oçē I. X. N. Y. rapépe, *ocāē haguāmari yērurēho, siete leprosos salieron a Christo nuestro Señor a pedir la salud*. Pirai açé reté rehé yā nūngā, *ēgūy nūngā abé açe angari angaipá yāri, como la lepra al cuerpo, assi se pega el pecado al alma*. Mbirai ombopetī açeretē, *angaipá abé açe angā ombopetī, la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma*. Pirai omboabaeté açe

reté, angaipá omboete açeângã, *la lepra afeá el cuerpo, y el pecado al alma.* Omônê angaipá açe reté, omônê abé angaipá açe ângã, *la lepra causa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma.* Omô açe nêbú pirai, omô açe ang nêbú angaipá, *haze la lepra echar de si mal olor al cuerpo, y assi el pecado al alma.* Porombo yeguarú piraybó abarohé, *causa el leproso asco a los hombres.* Ânga angaipabó oporombo yeguarú Tupã rehé, Angeles rehe abé, *el pecador causa asco a Dios, y a los Angeles.* Tuguí ombo aypá, angaipabarí tequãra omboaipá tecó mârângatú, *la lepra corrompe la sangre, y el pecado la virtud.* Omoângabí pirai açe reté, omô angabí angaipá açeângã, *envilece la lepra la carne, y el pecado al espíritu.* Rombî pirai oyucá açe reté, angaipêba abé oyucá açe ângã, *finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.*

Pirânã, *Pellejo grueso.* Chepirânã gui porabîquibo, *tengo callos de trabajar.* Añêmô pirânã tecó açi upe, *ya he hecho callos al trabajo.* Chembó pirânã cheremymborará cúera, *los trabajos me han hecho fuerte.* Nachepó pirânabeí, *ya no tengo fuerzas en las manos.* Chepirânã ychupé, *tuveselas tiessas.* Chepiranâmêv yopará aycó ychupé, *algo se las tuves tiessas.*

Pirâquã, *Pellejo duro.* Chepirâquã, *soy porfiado.* Añêmô pirâquã guýtê-nã, *hagome rehacio.* Amô pirâquã hemoñnã, *detenerlo consigo.* Añêmô pirâquã herahábo, *porfio a llevarlo.* Añêmôpirâquã hecé yerurébo, *porfiar pidiendo.* Añêmôpirâquã cheangaipá reyâbo, *puse fuerza en dexar mi mala vida.* Añêmôpirâquã aí ychupé, *tuve me tiesso con él, porfié con él.* Oñê mopirâquândapeí oguerahá, *llevolo a puro porfiar.* Yñêpirâquã çerei, *es muy porfiado.* Nacheñêmôpirâ-

278/272

quãmbotári biñã, *no me quisiera hazer porfiado.* Yñêpirâquã chembo aguiyê, *vencióme su porfia.* Opirâquã mêmê oiporú añãnga cherêitî haguãmã, *todo su poder hizo el demonio para derribarme.* Oñêpirâquãpipé chemboaguiyê, *vencióme con porfiadas razones.* Oñêpopirâquã henôhêmô, *forcejando con las manos lo sacó.* Opîñêpirâquândape oca, *con pura fuerza de los piés lo quebró.*

Pirâtã, *Pellejo duro.* Chepirâtã, *estoy tenaz.* Chepirâtã ychupé, *tureme recio con él, y contradixele.* Añê mopirâtã ychupé, *esforcéme contra él.* Chepirâtângatú, *estoy muy recio.* Che pirâtã bité, *todavía estoy fuerte.* Nachepirâtabeí, *estoy descaecido.* Chepirâtambá, *l.* Chepirâtã pabí, *ya se me han acabado las fuerzas.* Añãng ofiêmô pirâtã ñãnderehê, *esfuérceme el demonio contra nosotros.* Nipirâtabeí I. X. manô rirê, *ya no tiene fuerza despues que Jesu Christo murió.* Mbaepirâtã cabayo açoyâba, *coraças para cavallo.*

Pirîai, *Sudor.* Chepirîai, *yo sudo.* Chepirîaihô, *l.* Oí chepirîai, *l.* Chepirîai îri, *l.* Chepirîai quã coíte, *quitóseme el sudor.* Chepirîai cîrî, *corre me el sudor.* Chemo pirîai ára acubó, *el bochorno me haze sudor.* Añêmbo pirîai quã guitecôbo, *l.* Añêmbo pirîai guê, *estoime oreando.* Añêmbo pirîai guñêpohanôngã, *tomar sudores.* Pirîai açi apî reý añãretâmêguãra, *el sudor del infierno es eterno.*

Pirîbîtú, *Pellejo suzio.* Añêmopirîbîtú quaraçîrehê, *l.* Chepirîbîtú quaraçî rehê, *estoy quemado del Sol.* Ypirîbîtú aí aí añãretâmêguãra, *están quemados los del infierno.*

Pirîtî, *Pellejo saltado.* Chepirîtî, *saltaseme el pellejo.* Chembopirîtî quaraçî, *hame desollado el Sol.*

Pirog, *Desolladura.* Ayepirog, *yo me desnello.* Amboyepirog, *hago que se*

278 v./272 v.

desuelle. Aipirog ucá, *hago que otro lo desuelle*. Oyepirog ibága, *abre el día*. Ibirá yepirog, *un árbol conocido*. Ayêapirog, *desollarse el miembro*. V. A. n. 2.

Piroĩ, *Frescor, descanso*. Añẽmbo piroĩ, *heme refrescado*. Chepiroĩ imá (*dize el enfermo*), *ya estoy aliviado y tambien lo dize el que ha alcanzado lo que pretendia*. Chepiroĩ imã chemỹmbotará apó hãgũama rehê, *ya estoy descansado con aver conseguido mi intento*. Ambopiroĩ ype yũbo, *refrescarle con el ayre*. Ambopiroĩ hemỹmbotára apóbo, *hele dado gusto en lo que el queria*. Chepiroĩ cheraçĩ riré, *estoi aliviado de mi enfermedad*. Niñẽmbopiroĩ añãrêtãmeguara apĩreĩ, *los condenados no tienen consuelo jamas*.

Pitaçĩ, *escocimientos, começon*. Mbarigui cheçuçucaguê chembopitaçĩ, *causanme escozor los mosquitos*.

Pitai, *carpullido*. Chepitai, *tengo carpullido*. Chepitai oi, *quitóseme el carpullido*.

Pití, *Começon*. Chepití, *tengo começon*. Ñapỹrỹchũĩ chemôpetí, *los aradores me dan começon*. Chepití itacúguĩ, *l. Chembo petí itacú, escaldóme el agua caliente*. V. Ti. n. 1, y Petí. n. 1.

Pitú, *Uncion*. Ayepitú, *yo me unto, ó pinto*. Ambopitú, *untar a otro*.

2 Pi, *Picaduras de hormigas, y ave*. Chepí, *picome* (y: o). Cá yporopicatú, *las abispa pican mucho*. Ayopí, *yo le pico*. Chepihaguera haçĩ, *dulele la picadura*. Oñẽmõyrõ chepihaguera, *enconósemela picadura*. Yñỹrõ imã chepihaguera, *hase desennado*. V. Ti. n. 1.

3 Pi, *Pregunta*. Mbaepico? *que es esto?* Abápiche? *quien soy yo?* Abá pi âng? *quien son estos*. Mbae picó ereycó? *que hazes aqui?* Abá picó herúri rae? *quien traxo esto*.

279/273

4 Pí, *Raedura, acepilladura, torneadura, trasquiladura, desollejadura*. Amõpĩ ibirapê, *acepillar tabla: nãndára: ndába*. Añãpĩ, *tresquilar la cabeza*. Apỹndaguêricue rãmĩ eteĩ, *insulsa cosa*. Chepĩ cheraçĩ, *hame dexado en los huesos la enfermedad*. Chepỹngatú haçĩ cuera, *mucho he sentido su enfermedad*. Añõpĩ ibiráymbõ araquaita, *tornear madera*. Ibĩrapỹndába, *cepillo, y torno*. Ibĩrapỹndára, *acepillador, y torneó*. Ypỹmbĩra, *acepillado, torneado, y raído*. Ypỹnda-guê, *acepilladuras*. Aipe pĩ pirá, *escamar pescado*. Aipepĩ ahẽ, *refregar y rascar a otro*. Ayêpepĩ, *yo me refriego y rasco*. V. Pepĩ. n. 4, y Apĩ. n. 3.

5 Pĩ. *Apretadura*. Chepĩ ibirá, *apretome el palo* (y: o). Ayapĩpĩ, *apretar, abrumar, aprensar* (ca: cára). Opĩ oquẽna, *está apretada la puerta*. Ahobá pĩpĩ, *apretar para que quepa mas*. Cheapĩpĩgĩ chemômãrãná, *avergonçóme*. Aipĩpĩgĩ imõ tiãmõ, *confundile*. Ayopĩ mỹmbĩ, *tocar chirimias y flautas*. Amõpĩpĩ, *aprensar*. Amõmbĩ, *atar*. Añẽqũãmbĩ, *cogerse los dedos entre algo*. Aypopĩpĩ, *cohecharle*. Añẽpoãmbĩ, *cogerse la mano*. Añẽcãmbĩ, *apretarse la cabeza*. Ayopĩngõte yguãbo, *l. Apĩngõte ymõcõngã, comerlo sin mascar*. Ayápĩpĩ yñẽngã, *atajarle las razones*. Cheapĩ ibĩrá, *cogime la cabeza entre dos palos*. Añacãmbĩ capii, *atar paja por la cabeza*. 17. Apĩpĩ.

6 Pĩ, *Ola*. Ahaycõ chepĩ, *ola ya me voy*. Ayuĩmã chepĩ, *ya voy, ó vengo ola*. Poĩ, *dize la muger*. V. Tĩ. n. 11.

7 Pĩ, *Centro, capacidad, vazío*. Ipĩ-guaçú, *hondura de río, ó río hondo*. Aó pĩguaçú, *ropa ancha*. Óga ypĩ-guaçú, *Casa capaz*. Ypĩaguĩ ycemỹ, *salió del centro*. Ypĩpe, *en el centro*. Ypĩmỹrĩ, *cosa de poca capacidad, no hondo*. Ypĩpucú eteĩ, *muy hondo*. Ypĩguaçú aturĩ, *anchicorto*. Ypicotũ.

279 r./273 v.

amôndé, cheaó, *vestime la ropa del revers*. Ambopĭ quýtĭ, *limpiar por dentro*. Ambopĭquýtĭ yépé yguábo, *yo solo lo comi todo*. Ombo pĭquýtĭ ahé tembiú rírú cué, *el lamio los platos*. Ambopĭ quýtĭhera hábo, *llevé todo*. Aypĭçymbó, *limpiar por dentro*. Aipĭçymbó ñãëmbé, *limpiar los bien platos*. Ambopĭguaçú, *ensanchar*. Ambopĭmÿrĭ, *ensangostar*. Pĭquĭraguĭ, *los lados de la cosa por de dentro, lo convexo*. Yapepó pĭquĭraguĭ, *lo convexo de la olla*. Ambopĭquĭraguĭ, *cabar por de dentro*. Ambopĭyéroá, *idem*. Aipĭog, *sacar lo de dentro*. Aypĭpecá, *abrir lo de dentro*. Aipĭque ñngog, *l*. Aipĭco engog, *l*. Aipĭcó ñngog, *cabar por de dentro*. Eypĭaçá açá imé, *no passeis del centro, y comed en vuestra pertenencia*. Aipĭboĭ, *labrar por de dentro*. Aypĭçog, *sacudir por de dentro*. Aipĭechag, *mirar por de dentro*. Aipĭguará, *rebol-ver por de dentro*. Aipĭçÿgára, *labrar polidamente la canoa por de dentro*. Aipĭ açá caá, *atravesar monte*. Ay-êpĭ ñngatú guĭ ñëñgetábo, *heme deramado en hablar*. Peĭepĭ ñngatú pe ñëmômbeaguábo paĭ upé, *confessaos bien*. Tañëmó pĭ ñngatú ndébe cherecó mômbeaguábo, *quierome descubrir a ti*. Añëmbo pĭ quýtĭ cheângarĭ guĭ ñëmômbeaguábo, *he limpiado bien mi conciencia por la confession*. Pepÿcymbó pondécó quĭá cuépeyaheguábo, *limpiad con lagrimas vuestros pecados*. Tûpã ombo pĭ guaçú oporó poriahuberecó hába angaipabiyára upé, *Dios ensancha su misericordia con los pecadores*. Pempopĭguaçú Tûpã rehê peyêrobiahába, *fiad mucho de Dios*. Pempopĭguaçú pepĭá, *ensanchad el coraçon*. Oâng pĭquĭraguĭ rupĭ oñã oñâng angaipába, angaipabiyára, *embanastan pecados los pecadores en los senos de sus almas*. Ombo pĭquĭraguĭró oâng angaipá pĭ-

pĭca, *ensanchan los senos de sus almas para encestar pecados*. Oyeþiog ñãndú, *desentrañarse las arañas*. Ayepþiog ypoĭta, *desentrañome por regalarle*. Ayêþiog guĭñëmômbeaguábo, *he descubierto todos mis pecados al confessor*. Peângã recó tatécué pe ypĭboĭ catú, *quítad los desordenes interiores de vuestra alma*. Peĭepĭecá tapiári peângã mômÿrômó, *examinados siempre*. Tûpã cheþiechag, peyê peyê autámô! *ô si pensarades que Dios os está mirando en vuestro interior!* Aipĭguará cherecó, *examinarse*. V. Guará. n. 2.

8 PĬ, *Cerca*. Cheþĭpehñÿ, *está cerca de mí*. Cheþĭmê arecó, *tengolo cerca de mí*. Yyapĭme amói, *cerca del canto lo puse*. Pé pĭrupĭ, aquâ, *passé por junto el camino*. Cheþĭrupĭ yquây, *passó por junto a mí*. Cheþĭ ĩrupĭ amatírĭ hoá, *cayó muy cerca de mí el rayo*. Cheþĭrupĭ guâra aypó, *esso es cosa que tengo cerca de mí*. Ndeþĭbo aquâ, *passé por junto de ti*. Angaipá pĭ mē ereicó eábo, *cerca estás de caer en pecado*. Nde mãñó pĭ imê oreycó, *muy cerca estás de morir*. V. ĩpĭ. n. 3, y Apĭ. n. 6.

9 PĬ, *Pesererancia, obstinacion*. Cheangaipápĭ nipohângÿ, *no tiene remedio mi obstinacion en el pecado*. Cheñëmômÿrômĭ nipohângÿ, *no tiene remedio mi enojo*. Neangaipapĭ pohâng I. X. ruguĭ rehê oycó, *nde ereiporú potárãmô, la obstinacion de tus pecados tiene remedio en la sangre de Jesu Christo, si tu quieres*. Cherecó pĭ aycó Tûpã rĭ yerobiá hába rehê, *estoy firme en la Fé*. Aicopĭ chere-mÿmbo tápe, *tengo firme voluntad*. Guecópĭ Tupâboyâ oguerecórãmó Tupãrehê yerobiahába, *oyeyucáucá eĭ, ychuguĭ poĭ eÿ rehê, los Santos firmes en la Fé se dexaron matar por no dexarla*. Cherecó pĭyopará chehó rehê, *algo determinado estoy de yr*.

Nache recópĭ tecó mārāngatu rehé, *l.* Cherecópĭ eỹme aycó tecó mārāngatú rehé, *no estoy firme en la virtud.* Añēmō ecópĭ cōite, *ya estoy firme.*

10 PĬ, *Adverbio afirmativo.* Alá amōpĭ, *cierto que yo fuera.* Aypō ndaeycé amōpĭ, *esso yo no lo dixerá ciertamente.*

1 PĬ, *l.* Mbĭ, *Pié.* Che pĭ, *mi pié* (y: o).

Pĭacāpē, *Grietas de los dedos de los pies.* Chepĭcāpē aiporará, *puedezco grietas.*

Pĭaçá, *Passar los limites.* Eypĭaçá ĩmé ecáruābo, *comed en vuestra pertenencia en un plato.* Peypĭaçá ĩmé Tūpā ñānde quaitāba, *no quebranteis la ley de Dios.* Checog ĩbĭyā peypĭaçá ĩmé, *no passeis los limites de mi chacara.* Chepĭaça guýtēnā, *tengo los pies atravesados.*

PĬ ācāĭ, *Piés anchos.* Chepĭācāĭ, *tengo los pies anchos.*

PĬ ambú, *Ruido de piés, tropel.* Orepiāmbú oroquā pa, *vamos haziendo ruido.* Pepĭ āmbú ĩmeque, *no hagais ruido con los piés.*

Pĭapá, *Piéstuerτος.* Ypĭapābae, *patituerto.* Chepĭa pá guiatābo tecó mārāngaturupĭ, *no ando de pié derecho en la virtud.*

Pĭapēnguĭraĭ, *l.* Pĭcapēnguĭ raĭ, *Uñero del pié.*

Pĭapĭ, *Punta del pié.* Opĭapĭbo ahá cheandúbagui, *voy de puntillas porque no me sientan.* Chepĭapĭ arobag guiyebĭbo, *bolvine del camino.* Chembo-pĭapĭ rerobag, *hizome bolver del camino.* Tecó mārāngatugui chembo-pĭapĭ rerobag, *hizome retroceder del camino de la virtud.*

PĬ atā, *Fortaleza.* Chepĭatā, *soy fuerte, y estoy alentado* (y: o). Nache-pĭatā beĭ, *ya no tengo fuerças.* Chepĭatā guýtēnā cherobaichūarupé, *estoy fuerte contra mi enemigo.* Amōpĭatā, *esforçar a otro.* Opĭatā hápe ychugui herāhāñ, *quítoselo con violencia.*

281/275

Añēmōpĭatā, *esforçarse, confortarse, animarse.* Opĭatā haguepeé hecōñ, *está en sus treze.* Chepĭatā hāgūpe aycó cheangai-pābo, *persevero en pecar.* Chepĭatā haguepe aicó tecó mārāngatú rehé, *persevero en la virtud.* Opĭatā haguepe oguerahá, *porfiadamente lo llevó.* Guĩñēmo pĭatā hápe arahá, *llevelo con porfía.* Pepĭatāque tecó mārāngatu henōinā, *esforçaos a la virtud.*

Pĭatā atā, *Pisar blandamente.* Chepĭatā guiatābo, *piso blandamente.* Chepĭatā guitecōbo, *piso con tiento.* Ndepĭatāque eyquiābo, *entra con tiento.*

Pĭatĭ, *Espuelas, espolones de gallo.* Mĕyatĭ aiporú cabayú cutúca, *uso de espuelas.*

Pĭbāng, *Patituerto, y estevado.* Añēmbo pĕbāng, *hagome patituerto.* Chepĭbāng soy estevado.

Pĭbo, *De piés.* Chepĭbo aá, *caí de piés.* Opĭboá, *nació de piés.* Opĭbo oabae hecó porāngau oē, *dizen que el que nace de piés es dichoso.*

Pĭbobog, *Grietas de los piés.* Chepĭbobog, *tengo grietas en los piés.* Añēmbo-bog chepĭ, *voy criando grietas.* Chepĭbobog oĭ, *quitáronseme las grietas.*

Pĭboĭ, *Coces, corcobos.* Apĭboĭ hecé, *acocéle.* Pĭboĭbó, *acocreado.* Opĭboĭ ĩbĭ rehé oñēmōyřmō, *dio patadas de enojo.* Cabayú opĭboĭ cherehē, *diome de coces el cavallo,*

Pĭboĭ, *Cerca.* Ndepĭboĭ aycó cuehē, *ayer estuve cerca de ti.* Tāba pĭboĭ aqūa, *passé cerca del pueblo.* Cuñā upē oyāupĭbae oñēmbo-pĭboĭ angaipabupe, *a riesgo se pone de pecar quien mira mugeres.* Añēmbo-pĭboĭgui mānōmōĭpe, *estuve a riesgo de ahogarme.* Peñēmbo-pĭboĭmē angaipabupé, *no os pongais a riesgo de pecar.* Peñēmbo pĭboĭbógangaipabagui, *a-partaos de la ocasion de pecar.* Peñēm-

281 v./275 v.

bopĩboĩbóg peíecotĩahá pochĩ agui tapemboepochĩ ímê, *apartaos de malas compañías, para que no os enseñen malas costumbres*. Peñẽmbopĩboĩ catú tecó mārāngatú rehê, *hazed hincapié en la virtud*.

Pĩbõndĩ, *çapatear, saltar*. Apĩbõndĩ cherorĩbo, *l. Cherorĩbāmô, dançar de contento*.

Pĩcõĩ, *trabas para los piés*. Añẽmô-pĩcõĩ gui yeupĩābo, *subir contrabas*. Chepĩcõiey ndayeupiquaābi, *sin traves no sé subir*.

Pĩcũbā, *Traspié. V. Cupĩ*.

Pĩcupé, *Empeine del pié*. Chepĩcupé atĩ, *tengo alto el empeine*. Chepĩcupé pé, *tengolo baxo*.

Pỹçā, *Dedo del pié*. Chepỹçā carāpĩ, *dedos sin uñas o cortados*. Añẽmô pỹçācarāpĩ, *caerse las uñas*. Pỹçā rēndĩbaguĩ, *las yemas de los dedos del pié*. Añẽpỹçāngá, *lastimarse los dedos*. Pỹçā apĩra, *las puntas de los dedos*. Pỹçācāng, *artejos*. Pỹçā etobapĩ, *el rededor de la uña*. Pỹçāyoá, *un dedo sobre otro*.

Pỹçācāng, *Artejos de los piés*. Pỹçācāng yepotahāba, *coyuntura de los artejos*. Pỹçācāng ioapĩ, *artejos*. Pĩçáchaĩ, *piés lastimados*. Chepĩçā chaĩ, *tengo los dedos lastimados*.

Pĩçāpē, *Uñas del pié*. Aypĩçāpēog, *quitarle las uñas*. Ayēpĩçāpēog, *quitarse las uñas*. Chepĩçāpēbũ, *quitarse ellas mismas*. Aiepĩçā apĩretá,  *cortarse las uñas*. Chepỹçāpē aguā, *tengo las uñas redondas*. Añẽpĩçāpēmbo-pog, *quitarse las uñas tropezando*.

Pĩçāpē ñĩ, *Lo negro de la uña*. Chepĩçāpē ñĩ ayoog, *limpiar las uñas*.

Pĩçĩricāba, *Deslizadero*. Chepĩçĩrĩ, *fueseme el pié*. Chemboipĩçĩrĩ chemõñānā, *hizome deslizar*. Ypĩçĩrĩ ĩgaçocāba, *deslizóse el botador*. Chepĩçĩrĩ angaipāba pĩpē, *heme deslizado en pecados*.

Pĩçurog, *Atolladero*. Chepĩçũrog, *atolléme*. Ayepĩçurog angaipābapĩpē

282/276

guitecóbo, *estoy atollado en pecados*. Ayepĩçũróog angaipapabagui guĩñẽ mômbeuguābo, *he salido del atolladero de mis pecados por la confession*.

Pĩchombé, *Pié tuerto de llagas, ó de nacimiento*. Chepĩchombé, *tengo los piés tuertos*.

Pĩ eboĩ, *Começon*. Chepĩ eboĩ, *tengo começon en los piés*. Chemboipĩe-boĩ yñāpỹrỹchũĩ, *los aradores me causan começon*.

Pĩendá, *l. Mỹẽndá, Estrivos de silla*. Amõçāmbatũ pĩ endāba, *acortar los estrivos*. Yçāmbucũ pĩ endá, *están muy largos los estrivos*.

Pĩ itá, *Cosa en que se ahirma el pié, y comunmente quitan la y, y añaden a*. Mbitaá, *andamio*. Yeupihá pĩtaá, *las atraviessas de la escalera*. Ypĩtaá amõi yeupihá rehê, *poner atraviessas ala escalera*. Chepĩtaá ĩ, *cayóse la atraviessa de la escalera, l. Oĩ chepĩtaá*.

Pĩĩ, *Piés suzios. V. ĩi*.

Pĩ ĩquecũai, *La cintura del pié*.

Pĩ yāyā, *Grietas*. Chepĩyā haçĩ, *duelenme las Grietas*. Añẽmbopĩyā guitecóbo, *tengo grietas*. Chepĩyāĩ coĩte, *haseme quitado las grietas*.

Pĩyeá, *Pié desconcertado*. Ayēpĩyeá desconcertéme el pié. Añẽmbopĩyeá, *idem*.

Pĩhehĩ, *Calambre del pié*. Chepĩyehĩ, *tengo calambre*.

Pĩ mbeguê, *Espacio en andar*. Chepĩmbeguê, *soy espacioso en andar*. Ndepĩmbeguê ĩmeque ñāndũ, *no seas espacioso en andar*. Ndepĩmbeguê mburũ, *eres espacioso en andar*. Ndepĩmbegue teĩ tecó mārāngatũ, rehê, *eres pereçoso en la virtud*.

Pĩndaquā, *Encuentro de piés, passar sin encontrarlo*. Oroñõpĩnde quāoro-quêbo, *dormir encontrados*. Chepĩndequā abá cherembirecõ rehê, *fulano trata con mi muger, s. entra quando yo salgo*. Heró pĩnde quā hápe al contrario. Chepĩndequā, *me erró, no*

282 v./276 v.

*me encontró. Amôp̄indequâ, hize que no le encontrarse. Aip̄in de quâ teco mârângatú, soi vicioso. Peip̄in de puâ que teco angaipá, huid del pecado.* [lo saltado.

Piñuâ, *Tobillo*. Piñuâ candú, *tobil- Píobí, Piñ puntiagudo*. Añẽmbo p̄obí yp̄ica, *aprieto el pié para hazerlo puntiagudo*.

Pip̄itẽ, *La planta del pié*. Chep̄ip̄itẽ-raçĩ, *estoy despeado*. Chep̄ip̄itẽ piruâ, *tengo callos en las plantas de los piés*.

Pip̄itẽ piñuâ, *Lo hueco del pié*. Chep̄ip̄itẽ yp̄iguâ catú, *tengo muy hueco el pié*.

Pipó, *Huella*. Chep̄ipó, *mi huella*. Yp̄ipórupí amômôhẽ, *saquélo porsus huellas*. Ndiip̄ipóri, *no dexa rastro*. Yp̄ipó piáhú, *l. Yp̄ipó ndicuẽri, es fresco el rastro*. Ayep̄ipó mboguẽ guihóbo guinẽmô mômẽbotareyma, *fui borrando mi huella porque no me hallassen*. Ycuerimã yp̄ipó, *ya es antiguo el rastro*. Ycuẽcatú yp̄ipó, *algo antiguo es el rastro*. Oñôp̄indequâ yp̄ipó, *van encontradas las huellas*. Yp̄ipó aquymĩ, *está fresca mojada la huella*. Cuehé có yp̄ipó, *de ayer son estas huellas*. Mbohapi ára co yp̄ipó, *tres días ha que son estas huellas*. Pe- angaipá p̄ipocué peymônani peñẽmômbeguâbo, *borrad los passos errados de vuestra mala vida con la confesion*. Peñẽmbo p̄ipó catú teco mârângatú rehẽ, *dexad rastros de virtud*.

Pipú, *Ruido de piés*. Yp̄ipúñô ahẽndú, *el ruido solo oi*. Nache p̄ipuí guiteiquiâbo, *entré sin ruido*. Yp̄ipúcue- rañôyñangaipábae, omã nôré nifãndupábi, *los malos no tienen mas que ruido; pero en muriendo no suenan mas*. Ndep̄ipú ãmeque eyquiâbo, *mira que entres sin ruido*. Yp̄ipú eỹ chepocohú, *cogíome de repente*.

Pirehé, *Con los piés*, Chep̄i rehẽ aguapĩ, *sentéme en cuclillas*.

Pÿrú, *Poner el pié, pisar passo*.

283/277

Apÿrú, *yo piso*. Apÿrúmbegue guihóbo, *yr passo a passo*. Nap̄irúngy, *no piso*. Ap̄irú hecẽ, *acocéle, piséle*. Peteĩ p̄irú ndoyapoĩ teco mârângatu rehẽ, *ni un passo dá por la virtud*. Op̄irú nomômĩ gueique hagûmã, *no muere el pié para entrar*. Op̄irú p̄irúmô hecẽoyucá, *matólo a patadas*. Ap̄irú cheĩbĩ rehẽ, *estoy en mi tierra*. Nãndeĩbĩ rehẽ ñãndemô yp̄irúmbotábo Pai rúri, *no nos vienen a sacar los Padres de nuestras tierras*. Ap̄irú p̄irú, *hago ruido con los piés*. Pep̄irú p̄irúimẽ no hagaiis ruido con los piés. Ep̄irú mbegue ndeãndúba- guĩ, *pisa quedo, porque no tesientan*.

P̄irurú, *Piés hinchados*. Chep̄irurú tengo hinchados los piés.

Pitá, *Carcañal*. Chep̄itá, *micarcañal*. Chep̄itãeibẽ oycó, *va en mis alcan- ces*. Chep̄itãá, *abrenseme los carca- ñales*. Op̄itábo aatá, *andar con los car- cañales*. Oyop̄itaribẽ yp̄ipó hĩñy, *van las huellas seguidas*.

Pitabĩ, *Carcañal levantado con lla- gas*. Chep̄itabĩ aycó, *tengo lastima- do el carcañal*.

Pitaçog, *Afirmar el talon*. Pitaçocába, *firmeza*. Aip̄itaçog, *afirmarlo*. fortalecerlo. Abá oñẽ rehẽ yep̄itaçó hára, *constante en su palabra*. Ayep̄itaçog mbae yẽrobiahábarehé, *afirmarse en la Fé*. Ayep̄itaçog nde ñẽẽngarĩ, *estrivo en tu palabra*. Aip̄itaçogĩ cheñẽẽ habanguẽra, *calle, y repare en lo que avia de aver dicho*. Ayep̄itaçog imã cotába p̄ipẽ, *ya estoy arraigado en este pueblo*. Ayep̄itaçog teco mârângaturehé, *he echado raíces en la virtud*. [P̄ira. n. 4.

Pĩ. r, *Particula, adverbio passivo*. V.

12 Pĩ. r, *Cosa cruda, verde*. Pira yp̄ira, *pecado crudo*. Çoó yp̄ira, *carne cruda*. Yp̄irai, *está crudo*. Ib̄irai yp̄ira, *palo verde*. Yp̄ira cheĩgára, *este nueva mi canoa, está por quemar*. Yp̄irai ndiguâbi, *no es comestible lo crudo*.

283 v./277 v.



Pŷ, *Baiben*. Apŷapŷ guiatábo, *roy-me contoneando*. Añẽmbo iĩba mōpŷ *braçear el que se pasea, ó danza*. Abápŷpŷ, *hombres desbalijado, y lo mismo dicen de los arboles que se ondean*. Amōpŷ ĩbirá yŷĩbá mōnguĩta, *menear el arbol para que caiga la fruta*. Omopŷ ĩpĩrāmō hoá, *al primer baiben cayó*. Angaipá pemōpŷ ĩpĩrāmōĩ pemboá aú pemboguápa, *al primer baiben que os dá el pecado os derriba*. Chemōpŷ mopŷ chemboábo, *con baibenes me derribó*.

1 PĪá [c. d. pĩ, y a, pelo], *Tomanlo del tigre que tiene pelos en los piés, y anda blandamente: significa de repente*. AipĪá ypĩ ċĩca, *arreatélo de repente*. Cobae ñānderembiapó yē eça pĪá hábamō, *hagamos esto en el interím de presto*. Yeeça pĪahábamō amē-ēcōndēbe, *toma esto en el interím*. Coñānderecó yēeçapiá hábamō oy-có, *esta vida es para poco tiempo*, ĩba-peguára tecó nda yēeçapiá hábamō rŷgŷái, *no espera de prestado la gloria celestial*. ĩbĩpē guára mbaé yē eça pĪa hába ñōte, *son de prestado las cosas desta vida*. Eheça pĪa mbae amō ymōmbeguábo, *di algo de repente*. Añẽmbo eça pĪa gui teyquiábo, *entré de repente*. Nāndemboça-pĪá áracañŷne, *cogeranos de repente el día del juyzio*. Añadesele Teçá, *ojos por la presteza con que se abren*. Amboeçapiá, *cogile de repente*. Aye-pĪá, l. Ayeçapiá, *fui de repente*. Añēē reça-pĪa ychupé, *habléle apresuradamente, y adelantéme en hablar*. Ayeçapiá ychugui guihóbo, *cogile la delantera*. Abá eça-pĪa, *hombre arrojado, apresurado*. Oyeeçapiá chemŷtŷmā, *ha salido mi sementera antes de tiempo*.

2 PĪá, l. MbĪá, *Estomago, barriga, y tomanlo por el coraçon*. ChepĪá, *mi estomago* (y : o).

284/278

PĪáá, *Coraçon*. ChepĪáá hacĩ, *tengo mal de coraçon*.

PĪa abaeté, *Bascas*. ChepĪáabaeté, *tengo bascas*, ChembopĪá abaeté mbae nē, *el mal olorme rebuelve el estomago*.

PĪa acú, *Calor de estomago*. PĪa acú ombo ĩcũ tembiũ cuera, *el calor del estomago dixiere la comida*. PĪa acú poreŷ māmō noñẽmboĩ cui ace rēmbiu cuera.

PĪa acubó, *Abrasamiento del estomago, y fervor del coraçon*. ChepĪa acubó, *abrasanense las entrañas*. Chembo pĪa acubó cāgũŷ, *el vinome abrasa*. ChepĪa acubó hápeañẽmboé, *orar con fervor*.

PĪa açĩ, *Dolor de estomago, y de coraçon*. Amboaçĩ chepĪape ndemō ŷrō haguẽra, *pesame de coraçon de averte ofendido*. ChepĪaguibé amboaçĩ Tũpā che ymōñẽmōŷrō haguera, *pesame de aver ofendido a Dios*. ChepĪa açĩ, *tengo dolor de estomago, de pecho, y coraçon*.

PĪa aí, *Mala voluntad*. YpĪa aí chēbe, *tiene mala voluntad*. Nache-pĪa aí yepé, ychupé, *hae nache ambotári, aunque no le quiero mal, el no me quiere bien*. AñẽmbopĪa aí ychupé, *tengole mala voluntad*. Chēbe ypĪa aí ñāndũ, *siempre me tiene mala voluntad*. Ndiyabĩribē ypĪa aí chēbe, *no cessa de quererme mal*. Chēbe opĪa aí gui ndoĩ potári, *no quiere dexar de quererme mal*.

PĪa āngecó, *Congoja*. ChepĪa āngecó guitecóbo, *ando angustiado*. AñẽmopĪa āngecó guitecóbo, *añjome*. AypĪa mōāngecó, *agustiarlo*.

PĪa arāmō, l. PĪa arāmōĩ, *Superficialmente, sin gusto*. ChepĪa arāmōĩ ahaihũ mbae ĩbĩpeguára, *no amo de coraçon las cosas desta vida*. ChepĪa arāmō ayapó, *superficialmente lo hago, sin voluntad*. Nache-pĪa arā mōĩ rŷgŷái ahaihũ Tũpā, *amo mucho a Dios*. ChepĪa arāmōĩ herahāñŷ, *lle-*

284 v./278 v.

*volo contra mi voluntad. Che piá aramôí acarú, no como con gusto. Pepiá arâmôí ímé teque peyu Tupáópe ñân-dú, no acudais de mala gana a la Iglesia.*

*Piáberá, Alboroto del corazón. Chepiáberá berá guinãã, tiemblame el corazón en corriendo. Chepiáberá te-ônguê retá recháca, tiemblame el corazón de ver tantos muertos. Chembo piá berá cheângai papaguêra, conturbanme mis pecados. Chembopiáberá nderú eýmã, estava alborotado viendo que no venias. Tembiú chembo piá berá, la comida me rebuelve el estomago. Chepiáberá ei guitecóbo, ando alborotado sin saber de que.*

*Piacá, Corazón quebrado. Chepiá-cá nderaçi rehê, quiebrame el corazón tu enfermedad. Nderécó angaipá chembopiácá, tu mala vida me lastima el corazón. Nãnde angaipá paguêra ombopiácá Jesu Christo N.Y.; lastiman nuestros pecados el corazón de X. N. Señor.*

*Piá câbâquã, promptitud de la voluntad. Chepiá câbâquã Tûpã ñãnde quaytãba mhoaye rehê, soy prompto en cumplir la ley de Dios. Nandipî-câbâquãî chendequãî tabari, no eres prompto a lo que te mando. Piácâbâquã eÿerei porará, no saber tener promptitud. Ndepiácâbâquã yopará, a rezes de-xas de ser prompto. Cheacá chembopiá câbâquã, el reñirme me hazediligente.*

*Piá carãî, Rasguño del corazón, conciencia, escrupulo. Chepiá carãî nde-recháca, estomagado estoy en vôrte. A-ye piácârãî guitecóbo ychupé, ando estomagado con él. Chepiá carãî câî, ya seme ha passado el disgusto. Chepiá cârãî angaipábari, tengo conciencia de pecado. Nachepiá cârãî angai-pába rehê, no tengo escrupulo de pe-cado. Chembopiá cârãî cherecó an-gaipába, mi mala vida me trae lleno de escrupulos.*

*Piá catupîrî, buena condicion. Che-*

*piá catupîrî ychupé, tengole buena vol-untad. Ambopiáca tupîrî ychupé, ha-go que le ame. Ypiá catupîrî au aú chêbe, finge que me ama. Nachepiá catupîrî aú rûguãî ndébe tî, mira que no es fingida la voluntad que te tengo.*

*Piácuê, Assadura. Açê piá cuê, las assaduras del hombre. Chepiácuêra ri aycó, estoy en ayunas.*

*Piá çaÿngó, Tripas colgadas, tener hambre. Chepiá çaÿngó, estoy ham-briento. Ambo piá çaÿngó, ypoi eÿ-mã, hagole estar hambriento, sin darle de comer.*

*Piá eco têbê, Congoja de corazón. Chepiá ecotêbê, estoy congojado. A-ñêmo piá ecotêbê nderecó mbegue, aflíjeme tu flemma. Ymbo piá ecotêbê mbîra, congojado passire.*

*Piá etá, Muchos cuidados. Chepiá etá, tengo muchos cuidados. Chembo piá etá nderú eÿ, tu ausencia me tie-ne dividido el corazón.*

*Piá guacú, Gran corazón, aliento. Chepiá guacú chereco têbê pîpê, ten-go corazón en mis aflicciones. Nde chem-bo piaguaçú, tu me pones animo. Na-chembo piaguaçui ndeaquîrê, tu flo-xedad me quita el animo.*

*Piá guapî, Corazón sossegado. Chepiá guapî guitênã, estoy sossegado. Ndipîa guapî mbîa oquâpa, aun está inquieta la gente. Chembo piá guapî neñeê mârângatú, tus buenas razones me han sossegado. Ndipîa guapî potá-ri ahê, este no quiere sossegar-se.*

*Piá í, Dexas de corazón. Chediãî ndehogui, he apartado de ti mi amor. Nachepiá íri ndehogui, no he apar-tado mi corazón de ti. Nde recó po-chî chembopiãî nde hegui, tu mal proceder me ha apartado de tu amor. Che piãî reÿmãmô nde heguî nache-mbopiã guapîî, el continuo amor que te tengo no me dexa reposar. Nãnde-piãî reÿnhape chahãihú Tûpã, ame-mos a Dios sin cessar. V. Y. n. 9.*

285 v./279 v.

PĪa ĭ, *Coração chico*. Ndepĭaĭeycôbo, *tienes corto animo*. Nache pĭaĭ guitecôbo, *yo tengo animo*. Ndepĭaĭeme-tequeñandú, *mira que no seas de corto animo*. Angaipá ombopĭaĭ açébe, *el pecado acobarda al hombre*.

PĪa ĭcú, *Coração tierno*. Chepĭa ĭcú ychupé, *ámole*. Chepĭa ĭcúeym aicô ychupé, *no le amo*. Oñembo pĭa ĭcúhape I. X. N. Y. Ñānderaĭhúni, *Christo nuestro Señor nos amó tiernamente*. Pepĭa ĭcú angaque ychupé, *mirad que le ameis con ternura*.

PĪa ĭmbaé, *Descorazonado*. Chepĭa ĭmbae cuérariaycô, *ando descaecido*. Nachemôpĭa ĭmbae tecô ací, *no me derriban los trabajos*.

PĪa yoĭbĭ, *Coração doblado*. Opĭa yoĭbĭri ahē oguerecô chébe, *tratame con doblez*. Añembopĭayoĭbĭri ychupé, *tratole con dobleces*. Ndayecotĭa-ha aguiyeĭ rūgûaĭ ypĭayoĭbĭbae, *no es buen amigo el que tiene dobleces*. Nda chepĭa yoĭbĭri ndébe tĭ, *ola no tengo dobleces contigo*. PĪa yoĭbĭteŷhape ayapô, *hagolo llanamente*. Nday-pĭa yoĭbĭricé rūgûaĭ ché, *no soy hombre de dos caras*.

PĪa mbaeraeté, *Coração magnanimo*. Chepĭa mbara eté, *soy fuerte*. Amopĭa mbaraeté, *pongole animo*. Chepĭa mbaraeté yopará guitecôbo, *ando entre el animo y temor*.

PĪa mocôĭ, *Dos corações*. Ahē ypĭa mocôĭ, *esse es hombre de dos caras*. Nachepĭamocôĭ, *nó soy hombre de dos caras*. Chemboĭa mocôĭ teĭ chererecôbo, *sin causa metienen por de dos caras*.

PĪa mōndé, *Aplicar la voluntad*. Ai-pô rehē chepĭa amōndé, *pongo en esso todo mi cuidado*. Tûpā raĭhú bari chepĭa amōndé, *todo mi conato pongo en amar a Dios*. Tamondé chepĭa tecô mārāngatú pĭpé coĭtera, *estoy determinado de emplearme en la virtud*. Nandepĭa mōndébi cheraĭhuba rehe, *no tratas de veras de amarme*.

286/280

Pĭamongueta, *Considerar, pensar*. Ayepĭamōnguetaé, *considero conmi-go mismo*. Yepĭa mōnguetahára, *considerado*. Peyepĭamōngueta catú, *considerado bien*. Ye pĭamōngueta han reŷ aguiŷeramboy mbae oyapo, *el inconsiderado haze las cosas a poco mas o menos*. Ayepĭa mōngueta tecobe-apĭreŷrehé, *considero la vida eterna*.

PĪa ñaĭ, *Congoja*. Chepĭa ñaĭ guitecôbo, *ando congojado*. Amo pĭa ñaĭ herecôbo, *traigole congojado*. Nde pĭa ñaĭ ĭ queecôbo, *dexa ya essas congojas*. Che pĭa ñaĭ ĭ guitēnā, *he dexado mis congojas*.

PĪa ñembĭ ahá, *Tela del coração*. Chepĭa ñembĭaha pĭpé añañubā Tûpā herecôbo, *tengo a Dios en mis entrañas*.

PĪa ñemoŷrô, *Enojado*. Chepĭa ñemoŷrô ychupé, *estoy enojado con él*. Chepĭa ñemoŷrô çai coĭte, *passó-me el enojo*. Opĭañemoŷrô aĭ hape Tûpā oguerecomegûā angaipabi yā-rane, *con gran enojo castigará Dios a los malos*.

PĪa ñepū, *Coração lastimado*. Chepĭa ñepū guitecôbo nderecô aĭ recháca, *lastimame el ver tu mala vida*. Chemôpĭa ñepū nderaçĭ, *tu enfermedad me tiene lastimado*.

PĪa ñaĭ nŷ, *Congoja*. Chepĭa ñaĭñŷ guitecôbo, *ando afligido*. Ambopĭa ñaĭ nŷ herecôbo, *traigole congojado*.

PĪa nŷ nŷ, *Latidos del coração*. Chepĭa nŷ nŷ guiquĭ hĭyābo, *tiemblame el coração de miedo*. Chembo-pĭa nŷ nŷ teô chepocô hubo, *la muerte me causa espanto*.

PĪa ñŷrô, *Coração desenojado*. Chepĭa ñŷrô ychupé coĭte, *ya estoy desenojado con él*. Nache pĭa ñŷrôĭrāngē, *aun no me he desenojado*. Amôpĭa ñŷrô, *quitele el enojo*. Chamôpĭa ñŷrô Tûpā ñāñēmômbeguabo, *dese-nojemos a Dios confessandonos*.

286 v./280 v.

PĪa obá, *Superficie del corazón.* Chepĭa obabo ahaĩ hũ, *no le amo de corazón.* Chepĭaobaboĩ ayapó, *no lo hago de voluntad.* Nda opĭa obaboĩ rŭguái Tŭpā ñānde raĩhũni, *no nos ama Dios superficialmente.* Ñāndepĭa obábo catú cherecó aú mbae coĩbĩ peguára, *no amemos de corazón las cosas desta vida.* Ybapegnára mbae pĭa oba eŭhapecatú yabaĩhũne, *las cosas del cielo las hemos de amar de corazón.*

Pĭapĭ, *Apertura de corazón.* Chepĭapĭ guitecóbo, *ando congojado.* Añāretāmeguára opĭapĭ aĩ aĩ oycó ycó oquápa, *los condenados padecen grandes congojas de corazón.* Ypĭapĭ cué ndoyricé apĭ reŷmene, *su congoja durará sin fin.*

Pĭapĭpébo, *Lo interior del corazón.* Chepĭa pĭpé bo ahaĩhũ Tŭpā, *amo a Dios en lo íntimo del corazón.* Chepĭapĭ peboĩ amboačĩ Tŭpā cheĩmō-ñēmōŷrō haguera, *pesame de lo íntimo de mi corazón de aver ofendido a Dios.* Añāretāmeguára opĭa pĭpeboĩ oyaba eterecó Tŭpā, *los condenados aborrecen a Dios entrañablemente.*

Pĭa pichĩbĩ, *Revolucion de estomago.* P. Pichĩbĩ.

Pĭa pochĩ, *Mal corazón.* Chepĭa pochĩ, *tengo mal corazón, mala voluntad.* Chembo pĭa pochĩ guecó aĩ pĭpé, *su mal proceder me haze de mal condicion.* Ypĭa pochĩ nipohāngŷ, *no tiene remedio su mala condicion.* Aipōhānō ypĭapochĩ, *he hallado cura a su mala condicion.*

Pĭa pópe, *Corazón en la mano, dize rezelo, cuidado.* Chepópe chepĭa arecó, *estoy rezeloso.* Chembopĭa chepópe, *hazeme estar con rezelo.* Ndepĭa ndepópe te rerecó eycóbo, *vive con rezelo.* Opĭa opópe herequára ndiya guĩyeĩ, *no son vencidos los que viven con cuidado.* Opĭa opópe herequäreŷ yyaguĩye imāndĩ, *presto son vencidos los que no viven con cuidado.*

287/281

Pĭa poriahú, *Mengua de corazón.* Ndepĭa poriahú, *eres un menguado.* Chembopĭa poriahú cherecó pochĩ, *mi mala vida me tiene enrilecido.*

Pĭa poriahúberecó, *Corazón compasivo.* Chepĭa iporiahúberecó, *tengo corazón compasivo.* Ndepĭa poriahuberecó que eycóbo tecó tēbēbórau-pé, *mira que te compadezcas de los pobres.* P. Poria húberecó.

Pĭa quē, *Corazón sossegado.* Chepĭaque guitecóbo, *ando sossegado.* chembopĭa aquēriche angaipa, *traenme inquieto mis pecados.* Chepĭaquēcatú cheñēmómbeu riré, *estoy sossegado despues que me confesé.* Oñeē pĭpé chembopĭaquē, *con sus palabras me sossegó.* Chepĭaquēreŷ nipohāngŷ, *no hallo remedio a mi inquietud.* Ayeboĩ chepĭaquēreŷ cherérecó, *continuamente ando inquieto.*

Pĭa rerecó, *Considerar.* Chepĭa rerecó chemānō rehēguitecóbo, *ando en consideracion de la muerte.* Aye pĭarecó, *considero.* Peyēpĭa erecoeŷ penēō rehē pequapa, *haubé peangai-pa, porque no os acordáis de la muerte, por eso pecáis.* Yñāgaipabae ndoyŷpĭa erecoĩ tecobé apĭreŷ rehē, *los malos no se acuerdan de la vida eterna.* Ndachepĭa erecóĩri Tupāgui, *nunca me olvido de Dios.*

Pĭarob, *Corazón amargo, aspero.* Chembopĭarob, *traeme aheleado.* Ypĭarob nachembobiári yrŭnāmō, *su aspero trato me haze desviar dél.* Ypĭarob açĩ chébe yepĩ, *asperamente lo haze siempre conmigo.* Ambopĭarob, *traigole aheleado.*

Pĭa tĩ, 7. Pĭa tītĩ, *Latidos de corazón.* Chepĭa tītĩ quĩ hĩyegui, *temo.* Chembopĭatītĩ quĩhĩye, *el temor me haze dar latidos el corazón.* Chepĭatĩ nderechagaubagui deseó mucho verte. Chembopĭatītĩ cheangai-pá, *causanme temores mis pecados.* Chembopĭatītĩ

287 v./281 v.

ndeângaipá, *escandalizarme tus pecados*. Chepiatitĩ cheângaipábarĩ chemõñmõmbeu uca, *el escrupulo de mis pecados me haze confessar*. Piatitĩ angaipabari ndarecoi, *no tengo escrupulo de pecado*. Ndachepiatitĩ aypó apóbo, *no tengo escrupulo de hazer esso*. Chembopiatitĩ angaiparehẽ aipó apó rehe, *pusieronme escrupulo si hazia esso*. Ambopiatitĩ, *conturbélo*. Chepiatitĩ nderehẽ, *temote daño*. Chepiatitĩ ndehegui, *temote*. Chepiatitĩ ndemõñrõrehẽ, *temo darte enojo*. Añẽmbopiatitĩ nderehẽ, *estoy con cuidado de tí*. Nachepiatitĩ cẽri mbaẽ aubari, *no me espantan a mi cosas de burla*. Mbaẽ oũ tocatũ poromõndĩyepẽ nachembopiatitĩ, *aun cosas grandes no me espantan*.

Pĩa tõtõi, *Latidos del coraçon*. Chepiã tõtõi, *tengo latidos de coraçon*. Ambo piã tõtõi, *conturbarlo*. Chembopiatõtõi cheangaipá, *mis pecados me causan temor*. V. Atõi.

Pĩa upiã, *Hiel*. Pĩa cũ nda piãu piãĩ, *la palma no tiene hiel*. Pĩaũ piã cãguỹhãrehẽ yĩquapĩ houuca Jesus upẽ aracaẽ, *dieron a beber a Jesus hiel y vinagre*.

3 Pĩa, *Texer*. Aipĩa aó, *texer lienço*. Aipĩa ãnĩ, *texer hamacas*. Aipĩa raĩ, *texer mal*. Aipĩa catũ, *texer bien*. Aipĩa ha mboguã, *arrojar la lançadera*. Aipĩa ayacã, *texer cestos*. Aopĩa hãba, *trama*. Ambo ypĩa pinĩ aó, *texer de varias colores*. Ypiãhá ypó ãnãbẽ yĩbagui, *la trama es mas gruesa que la tela*. Apiã pocãng, *texer ralo*. Aipĩa yyaticã catũbo, *apretar el peine*. Ypiãha popẽ, *las listas tejidas; y lo que no está tejido dicen* Ñóbaũ. Ypĩa pĩrẽ, *cosa tejida*. Pĩahá, *cosa no tejida*. Ynĩ ypĩa hábae, *hamaca por texer*. Tupoi ypiahã, *vestido de muger por texer, lo mismo que Carahã*. Ypiãhá pocãpocãng, *ropa a trechos tejida*.

288/282

4 Piã, *Mancha*. Chepiã, *Estoy manchado, y mi mancha*. Chepiã chembo yeguãbo, *pintarse, afeitarse*. Cheaó piã, *mancha de la ropa*. Ayẽecó piã añaipaba pipẽ, *estoy manchado con pecados*. Tupãçi ndi piãĩ, *la Virgen no turo mancha*. V. Tũpã.

5 Piã, *l. Piaĩ*, *Dizen al niño con amor*.

6 Piã, *l. Miã*, *Bubas, grãnos*. Piã aiporara, *tengo bubas*. Chepiã chepiã, *soy buboso*.

7 Piã? *Pregunta*, Abã piã? *l. Abã piãng? quien son estos?*

8 Piã, *l. Mbiã*, *Reparo*. Aye piã quaraçigui, *reparome del Sol*. Ayopiã amã agui, *defiendolo de la lluvia*. Ayopiã checécõ angaipã, *escusarse, encubrir sus bellaquerias*. Ahecó piã Perũ, *escusase a Pedro*. Cherecó piã epẽ, *mira que me escuses*. Nacherecó piã cẽri, *no soy amigo de escusarme*. Cherecó piã cẽ guitecõbo, *andome escusando*. Aye piã guaracapa pipẽ, *adargarse*. Oro yocécopiã, *encubrirse el uno al otro*. Porocõ piã haba, *escusa, encubrimiento*. Ayopiã ymẽmbĩra hagũera, *encubrirle el parto*. Ayẽpiã curucũ pipẽ añaãngagui, *repararse con la Cruz contra el demonio*. Ñẽmbiãhãba, *atajo*. Amõñẽmbiãha i, *atajar el rio*. Aropiã, *encubrir a otro, y a si mismo*. Ñanderecó piãhamõ I. X. N. Y., *nuestro reparo es Jesu Christo nuestro Señor*. A Tupãçi eyopiã anga oreangaipã ndemẽmbĩ robaque, *Ah! Virgen Madre de Dios escusa nuestras culpas ante tu Hijo*.

9 Piã, *Por, de camĩno, y con, de persona*. Cogpiã, *el camĩno de la chacara*. Nda checóg piãrĩrangẽ, *aun no he hecho camĩno a mi chacara*. Ibiã, *camino por donde se va al rio*. Ypiã mõmbĩrĩ, *gran distancia*. Ndipiaĩ mõmbĩrĩ, *no ay mucha distancia*. Apiã mõndó, *embio por el*. Chepiã mõndó, *embio por mi*. Yyãrẽ toy piãrõ uca, *l.*

288 v./282 v.

topiã mboú, *cuyo fuere embie por el acá.* Che piã mboú, *embio por mi acá.* Nipiã mōndo hãbi, *no se ha embiado por él.* Aymōangĩ teĩ chepiã ru, *entendi que viniera por mi.* Ypiã rupi ahã, *ando por sus rias y caminos, y por sus costumbres.* Jesu Christo piã-rupĩ yaguatã yaicóbo, *pẽ ytẽ eỹ rupi yaicóne, si anduvieremos por el camino de Jesu Christo, no andaremos por camino errado.* Añãbiã ytẽ ytẽ mburũ etei, *el camino del demonio es muy errado.* Opiã ïĩ gue rupi ore-mōmbiã potã, *quierenos llevar por sus caminos suzios.* Pepiã añãng biã ragui, *apartaos el camino del demonio.* Tupãboyã biãrupĩque pepiã, *seguid el camino de los Santos.*

10 Piã, *Apartamiento de camino.* Chepiã, *mi apartamiento* (y: o). Apiã, *yo me aparto* (bo: hãra). Ayopiã ahẽ, *hazerle yr por otro camino.* Ndayapiã-rĩ guihóbo, *seguí mi camino.* Amōmbiã, *hazer que se aparte por otro camino.* Aropiã, *apartarse el llevandolo consigo.* Ayepiã ychugui, *no le quise encontrar.* Ibĩráquĩtĩhã rãĩ oyopiã, *estã triscado la sierra.* Amōmbiã mōmbiãibĩráquĩtĩ rãĩ, *triscar la sierra.* Apiã pereteguihóbo, *apartéme del camino real.* Tũpã rapẽ retẽ agui opiã oicóbo ypochĩbae, *los malos andan descaminados.* Peyopiã yopiã oguereco añãngã, *tiene el demonio diversos caminos.* Ndbĩbĩ Christiano bae upẽ tecó augaipãbiã rupi atã, *no es lícito al Christiano seguir el camino de los vicios.* Ndepĩ rupi apiãne, *passaré por donde estã.* Apiã ebapóne, *por alla irá.* Pemōmbiã ucã teĩ mbae guaçu ñãnde rehẽne (es frasi), *no hagaisalgo que no suceda mal.* Ymãrãngatubae ndyãpiãricẽ añãrẽtãmene, *los buenos no iran al infierno.* Ndayapiã reỹ çeañãretãmẽ ypochĩbaene, *no dexarán de ir al infierno los malos.* Ndeñãteĩnguẽ yẽpẽ añãng

ogueropiã ndangaipãbãne, *si pecas te llevará el diablo, aun que no quieras.* Cheñãteỹ omōmbiã añãngã, *heĩ ypochĩbae, contra mi voluntad melle-na el demonio, dize el pecador.* Nde quĩreỹ Tupã omōmbiãne, *si tu quieres te salvarás.* [gusto. V. Piã. n. 2.]

Piã aramõi, *Involuntario.* Chepiã aramõi oguerahã, *llevolo contra mi.*

Pĩahũ, l. Mbĩahũ, *Nuevo.* Chepiãhũ cotãpe, *soy nuevo en esta tierra.* Añẽmbopĩahũ, *renovarse.* Amōmbiãhũ cheróga, *renovẽ mi casa.* Añẽmboeçõ piãhũ, *renovar la vida.* Mbaeipĩahũ amõaĩ ymōmōrãngbĩra, l. Ypiãhũ mbae ymomoỹambĩrãmõ, l. Mbae yramõngue ymōmōrãngãbãmõ lo nuevo aplace.

Pĩambũ, *Ruido.* V. Pĩ, piẽ. n. 11.

Pĩamĩ [c. d. pĩ. n. 7, amỹ. n. 2], *Apretar lo de dentro, estrujarlo como requeson quando se cuela, etc.* Aypĩamĩ, *aprietolo assi.* Aypĩamĩ tecó angaipãba, *he dexado el mal ser.* Aypĩamĩ Tũpã ñãnde quaitãba, *no he cumplido con los preceptos de Dios.* Pay chequaĩta guẽra aypĩamĩ, *no he cumplido lo que el Padre me mandó.* Aypĩamĩ guĩñẽmōmbeguabo, *confessẽme muy bien.* Ayẽpĩamỹ cheñẽmōmbẽu hãguãma, *examinẽme bien para la confession.*

Pĩapichĩbĩ, V. Piã. n. 2.

Pĩari. b. Mancha. Chepiãrĩ, *estoy suzio, manchado.* Ypiãrĩ cheaó, *tengo manchada la ropa.* Cherecõpiãrĩ, *mi manchada vida.* Añẽmbopĩari, *ando con manchas.* Ndiyipĩariĩbĩ Tũpãci, *no tuvo mancha la Virgen.* Acerecõ pĩari cuẽ açeomõñẽmboĩ acẽ ñẽmōmōmbeguãbo, *quita las manchas del pecado el hombre con la confession.*

Pĩatã, *Fuerte.* V. Pĩ, piẽ. n. 11.

Pĩboĩ, *Cocas.* V. Pĩ, piẽ. n. 11.

Pĩboĩ, *Cocas.* V. Pĩ, piẽ. n. 11.

Pĩbũ, l. Mbĩbũ [c. d. pĩ, centro, y bú], *Menear, revolver.* Aypĩbũ carã-

mêgûâ, *rebolver la caza*. Aypĩbú mímói, *rebolver lo cocido* (bo : hára). Aypĩbú ĩ, *rebolver el agua*. Aypĩbú húĩymbó ĩpa, *rebolver la harina tostandola*. Aypĩbú cherecó cheñēmōmbeú hâgûâmâ, *examinarse para la confession*. Aypĩbú caâ, *correr el monte*. Aypĩbú tába, *andar por el pueblo mirando por él*. Aypĩbú cângûy rûn-gûe, *rebolver las heces con el vino*. ĩepĩbú, *remolino de agua*. ĩbitũiepĩbú, *remolino de viento*. Câgûy pĩbuhâba, *cuchara con que rebuelven el vino, ó maçamorra*. Oiepĩbú uruguaçú, *rebolverse la gallina en el hoyo*. Oiepĩbú guĩrá, *reboletear las aves*. Ayepĩbú guicé ĩepé pótabo, *menearse, rebolverse para huirse, deslizarse*.

Pĩbuyeré [c. d. pĩ, centro, y bu, rebossar, y yeré, bolver], *Vaziar de uno en otro, y derramar*. Aypĩbuy éré ĩbĩpe, *derramar en el suelo*. Oyêpĩbuyéré, *derramase*. Ambopĩbuieré herecó recóbo, *hize que se derramase manoseandolo*. Ayêpĩbuyéré guĩñmoŷrômô ychupé, *rebenté de enojo contra él*.

Picó [c. d. pa, y có, pronombre], *Abápico? Quien es este? Es lo mismo que Pacó*. Chapicó ayú, *aquí vengo, ecce renio*. Chapicó nde, *cierto que tu, res que tu, ó cierto que tu eres un tal*.

Picoë, l. Mbicoë, *Canal, concavidad, convexo*. Amô picoë, ĩbĩ rapé, *acanelar la tabla*. Amôpicoë chepó, *aparar la mano, ponerla como cuchara para recibir*. Amô picoë chepó yĩarápa, *coger algo con la mano a si*. Angaipá rapé ypĩcoë eté, *es muy trillado el camino del pecado*. Nimôpicoënhábi teco mārāngatú rapé, *no es muy frecuentado el camino de la virtud*. Ypĩcoëngue, *su convexo*.

Pĩcopĩ, *Duracion*. Chepĩcopĩ, *he durado mucho, y he vivido mucho*. Chepĩcopĩ yĩapóbo, *he estado mucho en hazerlo*. Chembopĩcopĩ oy rûnāmô,

290/284

*detuvome mucho consigo*. Ambo pĩcopĩ tembiú, *hago que dure la comida*. Nambopĩcopĩ ymēēteĩbo, *desperdiçarlo*. Ndpĩcopĩ cherecobé coĩte, *no es larga ya mi vida*. Añēēpĩcopĩ ychupé, *hábléle largo*. Nda ypĩcopĩbae rārûgûâĩ nānderecobé, *nuestra vida es corta*. Tecobé pĩcopĩ apĩreŷ, ĩbag peoŷmé, *la vida eterna es en el cielo*. Añēmbo pĩcopĩ hecê guĩbiabo, *detuveme con él por hallarme bien*. Tecobé açĩ pĩcopĩ apĩ reŷmâ, *tormento eterno*. Nambopĩhopĩ cheñēmōŷrô, *no me dura enajo*. Quaraçĩ pucúrāmô çóó ēē eŷ ĩuquĩ pĩpé, *ndipĩcopĩ, en el Verano no dura la carne sin sal*. Ndpĩcopĩ cê ahē aú guecó mārāngatú pĩpene, *no aya miedo que dure mucho en la virtud*. Ypĩcopĩ tecatupĩá pŷtûnâ! *ó que larga noche*.

Picui, *Rebolver, bogar*. Aĩpicui, *bogar, rebolver el agua*. Aĩpicuihuĩ, *rebolver harina, tostandola*. Aĩepicui guĩtábo, *nadar atrayendo el agua como los perros*. ĩgapĩcuitába, *pala, remo*. Peĩpicui ĩoĩa, *bogad parejo*. Aĩpicui tātâ, *bogar recio*. Peĩpicui ĩoabĩ, *no bogais a una*. V. ĩgá. n. 2.

Picui, *Tortola*.

Picuiĩ, *Garrapacilla*. [centro. n. 7.

Pĩcuraguĩ. V. Pĩguĩraguĩ, en pĩ,

Pĩçá [c. d. pĩ, centro, y çá, ojo], s. *Cosa de muchos ojos*. Red. Ambo pĩçá ynĩmbó, *hazer red*. Aó pĩçá, *lizados de texedor*. Pĩçá ñēmōmbegûapegûara, *reza de confesionario*. Ambopĩçá ĩbĩrapé, *hazer zelogias en las tablas*. Apĩçá mboá, *arrojar la red*. Apĩçá recó çĩrĩ, *pescar con redecillas, llevandolas rio abaxo*. Pĩçá rāmĩ chequĩhá, *tengo la hamaca hecha pedaços*. Oñēmbopĩ çáche aó, *está mi ropa hecha andrajos*. Pĩháboĩa apĩçáey tĩcô guitúpa, *namboári aéte mbaé amô, toda la noche he estado echando la red, y no he cogido nada*. Pĩçá mbobebuitába, *corchos de chinchorros*.

290 v./284 v.

Pİçăpě, *Uña del pié. V. Pİ, pié. n. 11.*  
 Pİçİ [c. d. pİ, *apretar, y cİ, llegar*],  
*Coger, bañar. Aypİçİ, yo lo cojo* (ca :  
 căra). Pİçİcăba, *assa, tomadero. Aypİ-*  
*çİbiari, arrebatar. Aypİçİ yêaceİ, idem.*  
 Aipİçİ che âcângme, *tomar de memo-*  
*ria. Aypİçİ cheñângareqûa bâmô Tû-*  
*pâ og apô, he tomado por assumpto*  
*hazer la Iglesia. Oypİçİ cheraİrâmô,*  
*prohijar. Aypİçİ cherecô râmâ, tomar*  
*estado. Aypİçİ guarÿnÿ hâpe, l. Gua-*  
*rÿnÿ hâbarİ tequârâmô guitecôbo ay-*  
*pİçİ, l. Mârande quape aipİçİ, cauti-*  
*var en guerra. Aypİçİ y âbarİ, arre-*  
*batélo de los cabellos. Aypİçİ ymbaé,*  
*yñângaipá hagûerehé, llevarle la pa-*  
*na. Aypİçİ yporûhâpe, tomar presta-*  
*do. Ayporûypİçİa, idem. Aypİçİche-*  
*pôpe, recibilo en mis manos. Aypİçİ*  
*Tûpă, comulgué. Ayopİçİ cheaceİ,*  
*tomarlo a cuestas. Aypİçİ cheİİbâ océ-*  
*pe, tomar en brazos. Caâ İoipİçİ, sa-*  
*lio el rio por el monte. Tacİchepİçİpâ,*  
*hame cogido toda la enfermedad. Ay-*  
*pİçİ cuñă, cogi una muger, ó pequé*  
*con muger. Abâ chepİçİ, el varon pecó*  
*conmigo, dize la muger. Aipİapİçİ,*  
*ganéle la voluntad, quiereme bien. Che-*  
*pİă pİçİ oyeaİhû ucâbo chébe, hame*  
*ganado la voluntad para que le ame.*

Pİçÿm [c. d. pİ, *centro, y çÿ, liso*],  
*Alisar por dedentro, limpiar bien,*  
*acabar de todo punto. Ypİçÿmbeteİ*  
*checaânûpă, hase acabado mi roga*  
*de todo punto. Aipİçÿmbeteİ yİucâbo,*  
*matélo de todo punto. Aipİçÿmbeteİ*  
*ymômbegûabo, todo lo dize sin dexar*  
*nada. Aypİçÿmbeteİ ygûabo, comilo*  
*sin dexar cosa. Aipİçÿngatû ymômgûa-*  
*pa, dexélo muy bien aderegado por de-*  
*dentro. Chepİçÿmbeteİ chembae rera-*  
*hâbo, llevóme quanto tenia, Nipİçÿnga-*  
*tu hâbi, no está bien liso por dedentro.*

Pİçÿmbô [c. d. pİ, *centro, çÿ, liso,*  
*y o, quitar*], *Limpia por dedentro.*  
 Aypİçÿmbô ñašmbé, *limpiar bien el*  
*plato. Aipİçÿmbô ygûabo, comilo to-*

*do. Aypİçÿmbô pá herûbo, no déxe*  
*cosa, todo lo traigo. Aypİçÿmbô che-*  
*rembiapô ymômbâpa, acabé de todo*  
*punto mi obra. Nachepİçÿmboİ ahă*  
*chere côcûera gûi, no me sacará de*  
*mi proceder ordinario. Chepİçÿmbô*  
*potâraubiñă cherecô mârângatû aguİ,*  
*quisome apartar de la virtud. Chepİ-*  
*çÿmbô pacatûİ herahâbo, llevóme*  
*quanto tenia, ó la gente que conmigo*  
*estava. Aypİçÿmbô catû cherecô gui-*  
*ñêmômbeguabo, heme confessado bi-*  
*en. Tecô mârângatû pİçÿmbohâbamô*  
*angaipá, el pecado es la destruicion*  
*de la virtud.*

Pİçÿmbucaİ [c. d. pİçÿ, *y ucaİ*],  
*Acedia de estomago. Chepİçÿmbucaİ,*  
*padezo acedia assi. Mbaehaİ chemo*  
*pİçÿmbucaİ, lo agrio me aceda el es-*  
*tomago.*

Pİçİrİ, *Resvalar. V. Pİ, pié. n. 11.*

Pİçİrô, l. Pİhİrô, *Escaparlo, li-*  
*brar, defender, amparar, hallarse bien,*  
*estar tenaz, recio, continuo. Ypôgui*  
*chepİçİrô, escapome de sus manos.*  
 Chepİçİrô Peru, *Pedrome librô* (y : o).  
 Aypİçİrô, *librarlo, etc. (mô : ngâ). Tû-*  
*pă ñânde pİçİrôhâra nângă, Dios es*  
*nuestro libertador, Redentor. Tûpă*  
*ñândé pİçİrô guguİpİpe, Dios nos redi-*  
*mio con su sangre. Añepİçİrô checôga*  
*apôbo, continuo con perseverancia a*  
*hazer mi roga. Añepİçÿrô ñêmboe-*  
*rehe guitecôbo, continuo a venir a*  
*aprender. Ndachepİçÿrôhâri, no tengo*  
*quien me libre. Tûpă ñêmôÿrô gui*  
*angaipá biya ñepİçÿrô, nipohângÿ,*  
*no puede el pecador escaparse de la*  
*ira de Dios. Nda chepİçÿrôhâbi, no*  
*tengo lugar de refugio. Opİçÿrôhareÿ*  
*omânô, por no aver quien le socorri-*  
*esse murió. Hae İê añepİçÿrô, yo mis-*  
*mo me libré, ó escapé. Añepİçÿ rôçÿ*  
*amôpaé, pues no me avia de escapar.*  
 Ypİçİrôhârâmôpaé, *no luvo quien lo*  
*librase. Chañšpİçÿrômburú quiegui*  
*oyabeÿmo añârêtameguâra, no tienen*



*esperanza de libertad los condenados. Tûpâ ñêmôÿrógui aceñëpîçÿrô. Paí upé ñêmômbeguaba, la confesion es con que nos libramos dela ira de Dios. Añë pîçÿrô tecó mârângatû rehë, continuo la virtud. Añë pîçîrô tecó angaipá rehë, continuo con el pecado. Tûpâçîraihu rehë añëpîçÿrô, estoy arraigado en el amor de la Virgen. Peñëpîçÿrô Tûpâ poroporiahube recó hábarehé, amparaos con la divina misericordia. Añëpîçÿrô ahëri, persevero en su compañía. Oquëaipîçÿrô, defender la entrada. Ypîçÿrômbîra, defendido, amparado. Añëpîçÿrô, defendime. Añëpîçÿrû guîñânâ, escapé corriendo. Añëpîçÿrô Tûpâ ôpeguitëiquîabo, retraxeme a la Iglesia. Añëpîçÿrô cheyâra gui, cherepî ymëñga ychupé, libérteme. Aypîçÿrô opacatû tendâba, ocupar todo el asiento. Añëpîçÿrô paí rahé, acogime al padre que me amparasse. Añëpîçÿrô añânga guî Tûpâ rehë, acogime a Dios para librarme del demonio. Añëpîhÿrô guî-tëñâ, estoy tenaz. Chembaeoy pîçÿrô, alcóse con mi hazienda. Añângaoipîçÿrômbotâ ñânde angâ, quiere el demonio algarce con nuestras almas.*

Pîçog, *Estender* [c. d. pî, centro, y çog, soltar]. Chepîçog, *me estienden* (y: o). Aipîçog aó quaraçipe, *estender la ropa al Sol* (ca : cára). Guecó yepîçopotareÿ, *incorregible*. Oyêpîçog ÿñîmë, *estenderse en la hamaca*. Paráyëpîçó rupí îgarátâ obebé, *buelan las naves por el estendido mar*. Oyepîçôheraquânâ, *esparciöse la fama*. Tûpâ I. X. mânô rerâquânâ, oyêpîçó eté îbî yêpîçó yâcatûrupí, *esparciöse por toda la tierra la muerte de Christo nuestro Señor*. Che aî oyepîçó, *vase estendiendo mi llaga*. Ndo-yêpîçoi che araquâaba, îbâga ambo îpîrigûara quaâpa, *no se estendió mi ingenio, a saber el espacio imaginario del cielo, ó lo que está sobre el cielo*.

Acê remÿmôângâba oyêpîçó curí ñâbô Tûpâ remÿmônângue ñâbô rupí, *corre nuestra memoria todos los momentos por todo lo criado*. Pirá oiipîçó pindâ, *el pece endereçó el anzuelo*. Ahë aú oyepîçó teî acé guerecó catûrâmô, *estendese fulano, porque le trató bien*. Quaraçî pucûrômô oyêpîçó ára, *el Verano son largos los días*. Aypîçó chepó mbae rábo, *estender la mano para coger algo*. Che mbopó yêpîçó mbae meëmbotâ baû, *haé chemôpÿñî, hízome abrir la mano para darne algo, y me burló*. Peipîçó îtapá, *poner la balsa derecha, quando está atravesada a la corriente*. Cherecó yepîçó ñëcoÿngue raguí, *l. Cherecó ñeconÿngue oyepîçó, hase mejorado mi mala vida*. Amôñëconÿngó ymboypêçóca, *helo endereçado*.

Pîçûâ, *Boca de estomago, la paletilla*. Chepîçuâ hoâ, *haseme caído la paletilla*. Aipîçuâ upí, *levantarla*. Mbacá piçuângûera, *el pecho de la vaca*. Ypîçuângûera amoî, *puse a cocer el pecho*. [Pichâ.

Pÿchâ, *Pellizco*. V. en Pi. n. 1.

Piché, *Pregunta*. V. Pi. n. 3.

Piché, *l. Mbiché, Olor chamusquina, quemadura*. Aopiché, *olor de ropa quemada*. Çoó piché, *de carne quemada*. Añëmbopicheâ, *haseme pegado el mal olor*. Ypiché açî, *olor assi pasado*. Chepiché picheî, *haseme pegado algo, traer caça*. Ambo piché, *quemelo, hazer que huela a quemado*. Añëmbó piché bíâ, *recojo el mal olor de lo quemado*. Angaiparecó ypiché, *huele mal el pecado*. [pellejo. n. 1.

Pichî, *Refregar*. V. Pichî, en Pi. Pichîbî l. Mbichîbî, *Oler mal, fiera cosa, terrible, lo mismo que Yabaetê, silencio, quietud, alboroto de miedo*. Ndehoré arâ ypichîbî, *despues que te fuiste me ha hecho triste día, ó tiempo*. Ypichîbî picó nderecó, *terrible vida tienes de mala asquerosa*. Mba-

pára amýřĩ rogúe ypichĩbĩ, *ha quedado la casa del difunto espantosa. Ypichĩbĩ tába oúpa haçĩpábãmô, está el pueblo espantoso con tantos enfermos. Chembopĩápichĩbĩ cherapichá manô reçaĩpáhagúe, hame entristecido el averse muerto de repente. Ypichĩbĩ yágua reté rendába, es espantable el lugar del tigre. Añārētāmā ypichĩbĩ chébe, horrible es para mí el infierno. Chembopichĩbĩoangaipá, escandalizome con su pecado. Ndipichĩbĩ beĩ mbapá rogúe, no es espantable la casa del difunto. Chepĩapiehĩbĩ guitecóbó, ando con el estomago rebuelto. Mbaeně chembopĩápichĩbĩ, el mal olor me rebuelve el estomago. Mōrāndũ pichĩbĩ oú, malas nuevas vienen temerosas. Tembiũ porombo-pĩá pichĩbĩ, comida que rebuelve el estomago. Nēē angaipá chembó pichĩbĩ, no gusto de oír deshonestidades. Ara Jesu Christo rūhábabĩ tecópabě rehē porāndupa ypichĩbicatũne, será horrible el día del juzyo. Ypichĩbĩ cuērā omōmbirũ mbirũ abá ymōngĩhiyábo henōāma, su horror hará que queden los hombres secos de espanto. Oñēšngue porombo pichĩbĩheyĩca, ybĩopacatũ omō tũmũ tũmũ imbo řĩřĩta, quando arroje su espantable voz hará que se conmueva la tierra. Amopichĩ bĩmā chererāquā, he perdido la fama.* [cuerpo. V. Pi. n. 1.

Pichĩřĩ, *Suziedad, cochambre del Pig, Diligencia. V. Pigib.*

1 Pig, *Cessacion.* Opig ĩbitũ, *calmar el viento. Amōmbig, hazer cessar (ca : cára). Cheruguĩpig, estanco la sangre. Amōmbĩ tuguĩ, hazerla estancar. Añēñēmbig, cessar de hablar. Ndopigi oñēšngā, no cessa de hablar. Ndopigi yřāngaipá, no cessa de pecar. Curiaútāmō opig nde angaipáraē, ojala cessaras ya de pecar. Opig eté, pues avia de cessar, hase de dezir con su tonillo. Opig amō pae,* 293/287

*esso fuera si cessara. Opi opig, un poco ha cessado. Opig paũ paũ, cessacion con intervalos. Amā opig, cessó la lluvia. Opig eté morāndubai, pues avian de cessar las malas nuevas. Ndache yurupigi, no cessó de hablar, o comer. Ndo pigiche cheñēmōyřōne, no me desenojaré. Chepigē aicó guiguatábo, siempre ando caminos. Ndopigi ohóbo, l. Pigeỹohó, siempre va. Pigeỹ mbápe, continuamente. Pigeỹ hápe abaĩhũ Tũpā, l. Ndapigi Tũpā raĩhũpa, continuamente amo a Dios. Opigēcheacá, siempre me riñe. Chererecói nomōmbigi, no pone fin al mal tratamiento que me haze, l. Noñēmōmbĩgi chererecói, idem. Oyaceó abaetē nomōmbigicē apĩreỹ añārētāmēguārene, no pondran fin a su llanto los condenados. Pig eỹ oyaheó ouapane, sin fin lloran. Oñēmbohibeoi tecó ĩbápe guāra pigeỹ ou orbĩbo oĩnā, la vida celeste no tiene fin. Pigeỹ ndangaipá, siempre eres ruin. Curĩ au tamō cherēcó acĩcue ypĩgiraē, ó si se acabáran ya mis trabajos. Rombĩ heieĩ ypĩgine, al fin tendran fin. Ndipig eỹmi tecó acĩ Purgatorio pĩpeguāra, no se dexarán de acabar las penas del Purgatorio. Tamōmbig coĩte, quiero darle fin. Tapig coĩte, quiero cessar ya.*

2 Pig, *Sacudir.* Ambopig ĩbĩrai, *aporrar los arbolillos tiernos para la chacara. Ambopig ĩbĩrá tũcumbó hũ pĩpē, señalar los palos el carpintero con cuerda. Chembopig, me sacudio, agotó (ca : bo). Embopỹgĩcapĩ, sacudir el rocío de las yervas. Ambo pig aó ytubĩrōca, varear la ropa, quitandole el polvo. Ymbo pig pĩřā yñāteỹ haráne, los pereçosos han de ser castigados. Añēmbopig guiatábo, es tirarse, entonarse passeandose. Añēmbopig ychupē, levantarse contra alguno. Hỹndó ahē oñēmbopig teĩ ohóboraē, miradlo que ctonado va. Pig-*

que hae amō yñūpāmō raerá, *bien empleado que le agoten*. Cheremým-bopigüe taquicueri gûara, *al ultimo he de hazer agotar*.

Pīgûa [c. d. pī, centro; y qua. n. 5], *Abolladura, ensinada*. Cambuchí y-pīgûa, *está abollada la olla, ó cantaro*. Ipīgûa, *ensenada de rio*. Caa pīgûa, *ensenada de monte*. Ambopīgûa checôga, *hazer la chacara a modo de ensinada*. Ambopīgûa quarepoti yâ-pepô, *abollar la olla de hierro*. Ambopīgûa ibirá, *cortar el palo a la redonda como muesca*.

Pīgûa, *Cosa en arcada*. İbirapīgua, *palo arqueado*. Amboibira pīgua, *hazer arco de palo*. İbirapīguarai, *arco de palo mal arqueado*.

Pīguará, *Rebolter*. V. Guará.

Pīgûârî [c. d. pīgûa, y î, diminutivo], *Arquear*. Ambopīgûârî ibirai, *arquear varas*. Ambopīgûacambuchí, *hazer el ollero barriga a los vasos*. Ambo-pīgûa ibîqûara, *hazer concavo el hoyo*.

Pîhá, r, *Noche*. Pîhábo, *de noche*. Pîhábo íacatú, *toda la noche*. Pîhare, l. Pîhabetei, l. Pîhayé, *media noche*. Pîhayé rênôndé, *antes de media noche*. Pîhayerâmôbé, *luego que sea media noche*. Pîhayeguibe ndicatuî o Tûpâ rábaerâmâ yca rûni, *no puede comer despues de media noche el que ha de comulgar*. Pîhá ayeboi añâretâmê, l. Pîhá mêmêi añâretâmê, l. Pîháuricatuî fôbaû eý añâretâmê, l. Ndoyecobiârô pîhá añâretâmê, l. Ndoyecobiârô ypihábo ararî añâretâmê, l. Noñemboyouce yocuê pîhábo ararî añâretâmê, l. No ñembo uguepague pîhábo ararî añâretâmô, l. Noñemôendague ndague pîhábo ararî añâretâmê, l. Ndoyopopîcîi pîhábo ararî añâretâmê, l. Ndoyopî-rúpîruî pîhábo ararî añâretâmê, *eterna noche es la del infierno*. Ndoytîpîpei pîhábo añâretâmêguara, *no tendrá luz la noche del infierno*.

Pîhîrô, V. Pîcîrô.

Pîi, *Menudear, rara cosa*. Ahapîi nderachâca, *voy a menudo a verte*. Acarú pîi, *comer a menudo, muchas veces*. Nêépîi, *parleria, bachilleria*. Nêëmbîi, *idem*. Añëëmbîi, *hablar mucho*. Abá ñëëmbîi, *hablador*. Añëmô-ñëëmbîi, *hagome hablador*. Ndipîi y-mârângatú, *raros son los buenos*. Y-pîipîi eté anguera añâretâmê ocucuita, *van muchas almas al infierno*. Y-pîipocâ pocâ ohô İbápe, *raras van al cielo*. Pîpîi añëmômbeû, *confes-some a menudo*. Nache mômissa endupîi pîi cheñâteý, *'mi' floxedad no me dexa oir Missa a menudo*. Agua-tapîi, *andar menudito*. Pîi pîfbo açé Tupârâ aguıyetei, *bueno es comulgar a menudo*. İbicatuî pîi pîi ace ñëmôm-beû, *bueno es confesarse a menudo*. Ndouî pîi chpîri coıte, l. Ndipîi chpîri oubocoıte, l. Ndache pohû pîi coıte, *ya no me visita a menudo*.

Pîiî, *Resvalarse el pié*. V. İî. n. 2. Pîyaçê, *Espinaço*. Pîyaçê câng, *el hueso del espinaço*.

Pîierê. b, l. Mbîierê [c. d. pî, y de pî, pié, centro, y İerê, bolver], *Derramar*. Aypîierê, *yo derramo* (bo : hára). Oyepîyerê añâretâmê, *cayeron en el infierno*. Angaipába ombopıyerê anguera añâretâmê, *los pecados llevan los pecadores al infierno*. Ayepî apî yerê, *bolver a la redonda con las puntas de los piés*. Ayeeçápıyerê, *bolver la vista a otra parte*. Ayeeçapıyerê İbagari, *bolvi los ojos al cielo*. Peyepî eça pıyerê Tupârehê, *bolded los ojos a Dios*. Ayepîiere, *anequême*. Chepıyerê, *caıme en el suelo*. Ambopıyerê, *arrojarlo en el suelo*. Ambopıierê, *hagolo derramar, ó anegar*. Ndipîierêbi, *no se ha derramado*. Peyebî yerêb etei angaipába ri, *derramaisos en pecados*. V. Pııyuerê.

Pîıyurú [c. d. pî, centro, y urú, boca]. *Alforja, costal*. Pııyuru mîrîy, *talega*.

PŶm, *recio, dureza, liberalmente*. PŶmché rerecó, *asperamente me trata*. PŶm chequai, *asperamente me manda*. PŶm tereñapŷtŷ, *atalo recio*. Hecópŷmetei chébe, *dura condicion tiene para conmigo, hazeme fieros*. Nacherecópŷmŷ yê pé ychupé, *no tengo mala condicion para con él*. Che móecopŷm oyêupé, *hazeme que tenga mala condicion para con él*. Hecopŷm ahê, *es duro de condicion*. Yñāgaipá hecopŷ ahê, *es tenaz en la maldad*. Pŷmbae yyápóbo, *hizelo con presteza*. Pŷm haé ymômbe gûabo, *dizelo presto*. Pŷmerêque ygûabo, *comelo en un santiamen*. Pŷm ndaei yyapóbo, *no lo hize con presteza*. Chemôpŷ yyapoucabo, *hizome que lo hiziera presto*. Pŷ tereyâpó tembiú, *haz presto la comida*.

1 Pŷmĭ, *Ladear*. Aypŷmŷ, *yo lo ladso*. Añāpŷmŷ yapepó, *ladear la olla*. Añāpŷ mŷ cherecómâr āngatû, *he dexado de ser bueno*. V. Apŷmĭ. n. 2.

2 Pŷmĭ, *Ocultar, esconder*. Aypŷmĭ hecó angaipába, *oculté sus vicios*. Aypŷmĭ cherecó angaipába guiñēmōmbeguâbo, *menti en la confession*. Chemôpŷmĭ ocotipe, *hazome esconder en su aposento*. Chepŷmĭ ocotipe, *él me escondió en su aposento*. Açapŷmi, *cerrar los ojos*. Amboça pŷmĭ, *hazerle cerrar los ojos*. Aypŷmŷ igára, *anegar la canoa*. Ygara oñêpŷmĭ, *anegóse la canoa*. Amôñêpŷmŷ igára, *hazer hundir la canoa*. Ipeaypŷmŷ câmbuchi, *escondi el cantaro en el agua*. Añêpŷmĭ, *yo me quegué*. Peypŷmĭ Imé pendecómârāngatû, *no encubrais vuestras virtudes*. Peypŷmĭ Imé peangaiapaguêra peñēmōmbeguâbo, *no oculteis pecados en la confession*. Omôpŷmĭ lucá añāngâ angaipába ñēmōmbeguâpe, *haze el demonio que escondan pecados en la confession*. Omûnda haguêra omĭ, *escondio el hurto*. V. Mĭ. n. 2.

295/289

Pindá, l. Pinã, *Ançuelo*. Pŷnahã-mã, l. Pindáčãmã, *liña de pescar*. Pindaĭ, *rara de ançuelo*. Pŷndá itĭba, *el lugar destas cañas*. Pindápaã, *leña con lombricilla para cojer mojaras sin ançuelo*. Pŷndápoitára, *pescador*. Pinda pó, *lo cogido con ançuelo*. Pŷndá apohára, *ançolero*. Pŷndá apohába, *instrumento de hazer ançuelos*. Pindá apáhã, *bolvedor de ançuelos*. Pindapotá, *el cebo que se pone en el ançuelo*. Chepópindã, *soy ladrón*. Cheâcâng pŷndaĩndaĭ, *tengo raguídos de cabeça*. Che moâcâng pŷndaĩndaĭ, *causame raguídos de cabeça*.

Pindahã, }  
Pŷndapóy, } V. Pindá.  
Pŷndapotã, }  
Pindequã, *Passar sin encontrarse*.  
V. Pindequã, en Pĭ, *pié*. n. 11.

Pŷndĭ, *Limpiar al niño el trasero*. Cherepŷndĭ, *limpianme* (he : gu).

Pindób, *Palma*. Pindóba, *ramos de palma*. Pindóbĭ, *el astil de la palma*. Pindóĭ, *idem*. Pindótĭba, *palmar*. Pŷndócuré, l. Mŷndócuré. *Matiz medio quebrado, y desollejado*. V. Apĭ. n. 3.

Pĩnĭ, *Engaño*. V. Pŷrŷ. n. 2.  
Pĩnĭ, *Mancha, pintura*. Yagúapĩnĭ, *tigre*, l. Yâguareté. Cheroba pĩnĭ, *tengo pecas, ó manchas de qualquier manera, suciedad, ó pintura en la cara*. Cheaópĩnĭ, *tengo ropa pintada o suzia con manchas*. Amôpĩnĭ, *pintar assi, etc*. Añēmboopĩnĭ guiñēmboyêguâca, *pintarse assi, engalanarse*.

Pŷñô, *Pedo : recibe re*: Cherepŷñô (he : gu).

Pŷñô, *Hortigas*. Ao pŷñô, *ropa de ortigas*. Pŷñôhuâyúpĭ, *comense los tallos de la hortiga*.

Pĩñã, *Lista* [c. d. pĩ, *capacidad, y ñã, lista*] V. Ñã. n. 3.

Pĩñũã, *Tobillo*. Chepĩñũãmbó chebohĩ tacuera gui, *estoy muy can-*

295 v. /289 v.

sado. Añēmopīññā mbo, *idem*. Amōpīññāmbó, *hagolo cansar*.

Pīóg, *Raiz que se come*.

Piop, *Dizenlo algamitar del venado*.

Pipé (*Posposicion de ablativo*), *Lo mismo que cum, de instrumento, y movimiento*. Quicēpipe, *con el cuchillo*. *Idem quod* „in“ *de quietud*. Nderoporabiquiñcē aretepipéne, *no trabajarás las Fiestas*. *Idem quod* „simul“. Tahá ndepipé, *yré contigo en tu canoa*. Chepipé ohó, *fué conmigo*. *Idem quod* „intra“. Oymēmbaeamōbēpe aypóbae piperaé? *ay otra cosa mas en eso?*

Pipébo [c. d. pī, centro, n. 7, y pe. n. 2, y bo, gerundio], *Por el centro, o capacidad de la cosa*. Chepiá pipébo ahañhú Tūpā, *en lo intimo de mi coraçon amo a Dios*. Chepiá pipéboi amboaçi Tūpā che ymōññemoñrōhaguera, *de todo mi coraçon me pesa de aver ofendido a Dios*. Ayquítŷngó yapepó ypīpebo, *limpiar el vaso por dedentro*. Cheāngpipébo Tūpā che mōngetá, *hablóme Dios en los retretes de mi alma*. Pepiápipébo pemoñ Tūpā, *poned a Dios en lo interior de vuestro coraçon*.

Pipe (*Ultima breve*). V. Pī. n. 7.

Pipī, *Apretar*. V. Pī. n. 5.

Pipī, *Picar el ave, y el pollo, que pica el huevo para salir*. Opipī guirá, *pica el pizaro*. Aypipī gui carúbo, *comer con melindre*.

Pipia. r [c. d. pī, capacidad, y pia r. n. 9], *Lo contenido*. Ogpī piara, *lo que está dentro de la casa*. Iurúpia, *lo que está en la boca*. Ipipiara, *lo que está en el rio*. Caā pipiara, *lo que contiene el monte*. Ibítu pipiara, *lo que contiene el ayre*. Cabayu yurupipiá, *freno de cavallo*. Tūpāçi rié pipiaréra, *fruto del vientre de la Virgen*. Señora santa Maria ehechagucá āngá Jesus nderiepīpiaréra orébe. *Señora Santa Maria muestranos*

296/290

a Jesus, *fruto de tu vientre*. Teml 'u pipiara, *dizenal calabacillo, que sirve de cuchara*. Yapepó pipiara, *lo que está en la olla*.

Pipig, *Fervor, diligencia, resplandecer, reverberar*. Apipig guihóbo, *roy con diligencia*. Apipig guiquápa, *passé como un rayo*. Opipig itá quaraçi rehé, *reverberan las piedras con el Sol*. Opipig catú-ahē, *es muy diligente*. Opipig tecó mārāngatú, *resplandece la virtud*. Santos yquatia hññy guobarehē mbae pipig renoñā, *los Santos están pintados con resplandor en el rostro*. Nderēcá opipig cāgūy rehé, *relampagueante los ojos por el vino*. Cāngūy ombopipigche reça, *el vino me haze ver estrellas*. Amōmbipig yquatiabo, *adornar pintando*. Añēmopipig ahē rehé, *l*. Ahēri tequāramō guitecōbo, *estoy diligente en su servicio*. Mimbig, *es lo mismo que Pipig*. Yacitátá mým-big, *el reverberar de las estrellas*. Pýtūmýmbig, *obscurissima noche*. Pítūmimbigei añārētāmēguāra, *la noche del infierno es obscurissima*.

Pipirá [c. d. pī, capacidad, y, pi, r, pellejo, y ía, abrir], *Abrir*. Aypipirá, *yo abro*. (pa : pára : bo : hára) Aypipirá chepó, *abrir la mano*. Aypipirá aó, *estender la ropa*. Ndi pipirahábi, *no se ha abierto*. Aypipirá checoga, *agrandar la chacara*. Aypipirá chearaquá, *abrir el entendimiento*. Aypipirá chereça, *abrir los ojos*. Oíeçá pipirá, *idem*. Aheçá pipirá, *abrirle los ojos*. Oyepipirá ípág. amaqñabiré, *abrirse el dia llucioso*. Ibí oíepipirá abá āngaipá mōcōngā, *abriose la tierra, y tragóse a los malos*. Aguirapá pirá, *abrir el arco, y assestar a tirar*.

Pipitú [c. d. pi, pellejo, y piñ, blando]. Ibirápipitú, *arbol que se blanda*. Mýmōi ypipitú, *l*. Yiapipitú, *está blando lo cocido*. Ndi pipiú, Ndiñā-

296 v. / 290 v.

pipĩũ, *no está blando*. Ibá yĩapipĩũ imá, *ya está la fruta blanda*. Chepiapipĩũ ychupé, *tengo el corazón tierno para con él*. Añẽmbopĩá pipĩũ, *enternezcome*. Chembopiá pipĩũ hemĩborará, *enterneceme el corazón con lo que padece*. V. Pĩũ.

Pipó? [c. d. pá, *pregunta, y deypó*], *Por ventura*. Ohó pipó? *fuese por ventura?* Che pipó ahãne? *he de yr yo?* Chepipó chererahãne? *por ventura me llevará?* Nda haicé pipó ne? *por ventura no yré*.

Pĩpõ, *Gruesso*. V. Apĩpõ.

Pipó, *Huella*. V. Pĩ. n. 11.

Pipó, *Colmo*. V. Tobapĩ, en Tobá, *rostro*.

Pĩqueengog, *Socabar*. V. Pĩ. n. 7.

Piquĩ. r, *Pececillos*. Apiquĩ poi, *pescarlos*. Ahapiquĩpoita, *voy a pescar pececillos*. Oĩomõngoi piquĩ, *lullen los pececillos*.

Pĩquĩraguĩ, *Lo dedentro de la cosa*. V. en Pĩ n. 7. Pĩpuĩraguĩ.

1 Pirá, *Pescado*. Pirá apecuẽ, *escama*. Pirá apecuĩ, *agallas*. Pirá cãnguẽ, *espina*. Pirá cui, *harina de pescado*. Pirá rĩ, *rio de pescado*. Ndapirá rĩi có, l. Ndapirãrehá ipóbae rĩguãĩ coĩ, *no es este rio de pescado*. Pĩrãĩ, *palometa*. Piaáĩbĩ, *pescado fresco*. Pirá yyãpe cũe pecũe, *escamoso*. Piráĩu, *dorado*. Pirá mbobĩa, há, l. Pirabĩahá, *pescadero*. Pirá mĩmboque, *pescado asado en hojas*. Amõ piramboque, *assallo assi*. Pirá panẽ, *Mercurio estrella*. Pirá póg, *bejiga de pescado*. Pirá pĩtã, *pescado conocido*. Pirá potãba, *cebo para pescar*. Pira pucũ, *bonito*. Piráquã, *avenida de pescado, cardumen*. Pirãrĩçĩ, *sarta de pescado*. Pirarũ, *huevos de pescado*. Pirá yyacuĩ, l. Piragũba omõnguĩ, l. Gũomboápirá, *desovan los peces*. Pirá urẽ, *sabalillos*. Ypitĩĩmã pirá, *ya quiere morirse el pece*.

297/291

2 Pirá. r, *Abrir*. Aguĩra pá pirá, *abrir el arco*. V. Pĩpirá.

3 Pĩrã, *Colorado, encendido, ensangrentado*. Chereçá pirã, *tengo los ojos encendidos*. Mbaca çapirã, *vaca que tiene los parpados bermejos, o encarnicados*. Mboĩ çapĩrã, *cuentas coloradas*. Curiĩ haĩybĩrã, *ya saçonan los piñones*.

4 Pĩra, *Particula de verbo passivo*. Yyucãpĩra, *el muerto*. Yyucã pirã-mã ndẽ, *tu eres el que ha de ser muerto*. Yyucãpĩrera, *el que fué muerto*. Yyucãpĩrãnguẽra, *el que avia de ser muerto*. Ndayyucapĩra rĩguãĩ ay-pó, *no es esse para matar*. Yyucãpĩrapĩ, *el residuo de la gente, o cosa que se mató*. Cheñẽẽymõmbeuĩ, *pĩrẽ apĩ namõmbeuĩ, lo ultimo de mi razonamiento no dire*.

Pĩra, *Crudo*. V. Pĩ. r. n. 12.

Pirãĩ, *Mal pellejo*. V. Pi. n. 1.

Pĩrãĩ, l. Mbirãĩ, *Palometa pece*.

Pirãreçã, *Ojos de pescado : dize descaecimiento*. Chepirãreçã, *estoy descaecido, desmayado, bolver los ojos en blanco*. Añẽmbo pirãreçã, *voyme desmayando*. Ambo pirãreçã ynũ pã nũpãmõ, *aturdilea porraços*.

Pĩrãquã, *Recio*.

Pĩrãtã, *Recio*.

Pirẽ, *Pellejo*.

Pĩrẽrĩ, *Delgado*.

V. Pi. n. 1.

1 Piri, *Junco, y esteras de junco*. Piri, *junquillo*. Pirióg, *toldo de esterazas*. Piriépẽ, *espadaña*. Piritĩba, *juncal*. Oĩbã rurũrãmõ ndo tĩquĩrĩ, *estando hinchada la estera no sellueve*.

2 Pĩrĩ [La r se pronuncia muy leue a modo de n], *Temblor, latido, engaño, calosfrio, temor*. Chepiapĩrĩ, *tiemblame el corazón, temo*. Chembopiã pirĩ, *hazeme temer*. Cherãĩ bĩrĩ, *tengo dentera*. Amõpĩrĩ, *hazerle temblar, y enganar*. Chepopĩrĩ, *me tiembla la mano, ibame a dar, y engaño-me*. Añẽmõpĩrĩ heõ rechãca, *espan-*

297 v./291 v.

téme de verle muerto. Chemōp̄r̄ym-bá cheāngaipá mōāngā, hazeme temblar el pensar mis pecados. Mārāpe chemōp̄r̄ieperae? como me engañas? Añāngā chemōp̄r̄i, el diablo me engañó. Nōmōp̄r̄iṅgā, enredo, ficción. Nā ñēmōp̄r̄iṅgā hechaca, no temo su vista. Cheretē p̄r̄ymbá, l. Cheretē p̄r̄iṅaipo rará, padezco calosfrios.

3 P̄r̄i, A pique, a canto, al punto. Amāñō p̄r̄i, estoy para morir. Chebō p̄r̄i, estoy ya con el pie en el estribo. Cheāngaipá p̄r̄i, estoy a pique de pecar. Checarū p̄r̄i, estoy ya para comer. Checarū p̄r̄i ereiū, a buen tiempo vienes, que ya estoy para comer. Missa rendū p̄r̄ime ereyū, vienes a buen tiempo oyr Missa. Emōp̄r̄i etei emē Pay Missa yñ̄pirū Tūpā ōpenderei quie hāgūāmā, no aguardes a entrar en la Iglesia al punto que el Padre empiece la Missa. Amō mbeup̄r̄i ychupē biñā, ya se lo iba a dezir. Tábab p̄r̄i, el arrabal del pueblo. Ībira pe p̄r̄ime eremoi tei, poneslo al canto de la tabla. Yp̄r̄ime hī nāmō hoāne, si está al canto se caerá. Emōp̄r̄i emē, ymoñā yā agūi, no lo pongas al canto, que se caerá. Emōp̄r̄i r̄yçēr̄ime, no lo pongas tan al cantico. P̄r̄i p̄r̄i ahēupē chenēē habanguē biñā, apique estuve de hablarle, ó reñirle. Chehō p̄r̄i obahē, al punto que me iba llegó. Ymāñō p̄r̄i abahē, llegué al punto que espirava. Ndeangaipá p̄r̄ierei có, estás a riesgo de pecar. Añēmō p̄r̄i angaipabarí guitúpa, estoi en peligro de pecar. Añārētāmē pehop̄r̄ymēpeicó, estás a peligro de yros al infierno.

4 P̄ri (Posposicion). Idem quod „ad“. Ayú ndép̄ri, ad te venio. Idem quod „simul“. Ip̄ri acarū, comi cñ el. Idem quod „cum“. Tūpā topitā nde p̄ri, Dios quede contigo. Arap̄r̄i tūndi oyop̄ribéhecó ndicatui, luz y tinieblas no pueden estar juntas. Nde-

298/292

p̄ri etei Tūpā rēcōñy, contigo mismo está Dios. Oyo p̄ri mēmē ycuī, están todos juntos. Oyop̄ri hápe, juntamente. Yp̄ri tāmō aycórāmō raē, ojala estuviera yo con ellos. Oiōp̄ribé, juntamente uno tras otro, simul. Oiō p̄ribé ĩbápe gūa ra mbaē ĩbpe-gūara abé ereipotá, juntamente quieres tu las cosas del cielo, y de la tierra. Tecó mārāngatú haetecó angaipá yop̄ri béhecó ndicatui, el vicio y la virtud no pueden estar juntos. Oyop̄ribé ahañhū Tūpā cherapichára abé juntamente amo a Dios y al proximo.

5 P̄ri. b, Poco, un poco. Arup̄r̄i, poco traigo. Aroqūa p̄r̄i, passarlo un poco llevando. Mbuyápē p̄r̄i amēē ychupē, dile un poco de pan. Ambo-p̄r̄i ymēēngā, quitarle de lo que avia de dar, darle menos. Aporabiqui p̄r̄i ñótē, trabajar un poco. Chepiap̄r̄i, tengo chico coraçon s. soi depoco animo. Añembopiā p̄r̄i, hagome tímido. P̄riñō aū, comi un poquito. P̄riñōte añēmōmbotáhece, un poco me aficioné a él.

P̄riāi, Sudor. V. P̄i. n. 1.

P̄ribi, Mustio, negligente, rehacio, çanudo, vergonçoso. Chep̄r̄i guitecobo, estoy avergonçado, mustio, etc. Yp̄ribi ahē chébe, está mustio conmigo, no haze caso de mí. Chep̄ribi-ychupē, no hago caso dél. Apohúpa chehórāmō yp̄ribi chébe, fuile avissitar, y estovose muy grave. Hobá p̄ribi, rostro çanudo. Ayeobá p̄ribi ychupē, mostréle cara de hierro. Hobáp̄ribi ĩepé chébe ĩepi, haē ché cherobá pucá ychupē, aunque me muestra siempre cara de herrero, yo le muestro una cara de risa. Hobá p̄ribi ayporará ĩepi, siempre me muestra mala cara. Na cherobá p̄ribi ĩepé ymēēngā, no se lo di de mala gana. Aypotá p̄ribi, assi assi lo quierro. Ahañhū p̄ribi, no le amo mucho. Yp̄ribi ché oquairāmō, está rehacio y

298 v./292 v.

*mustio quando le mando. Chê ateĩ pĩ-  
rĩbí, estoy recio, y floxo. Nache pĩrĩbí  
teco mārāngatũrehé, no estoy desani-  
mado para la virtud. Nache pĩrĩbí ĩe-  
coacurehé, no siento desacaecimiento,  
ó no repugno ayunar. Nache pĩrĩbí ĩe  
coacúrāmō, no siento trabajo, ó desa-  
caecimiento en el ayuno. Cheraçĩ chem-  
bopĩrĩbí, la enfermedad me tiene desa-  
caecido. Añēmbo pĩrĩbí guicāñeēmō,  
estoy descaecido del trabajo. Che mbo-  
pĩrĩbí che acárāmō, hazeme estar de  
mala arte quando me riñe.*

Piribītŭ, *Moreno*. V. Pi. n. 1.

*Pÿrÿquÿtÿi, Riñones, el corazón-  
cillo del grano por donde brota. Tahĩ  
oipÿrÿquÿtÿngog abatĩ, heñôĩ agui,  
quitan el corazón las hormigas al gra-  
no porque no brote. Hañĩ opÿrÿquÿt-  
tÿi guecô yoporêmô ogueênôĩ, cada  
grano conserva en si su especie.*

Pÿrÿrĭ, *Ligereza, presteza*. Guĭrá pÿ-  
rÿrĭ, *paxaro ligero*. Abápÿrÿrĭ, *hom-*  
*bre ligero*. Itayĕré opÿrÿrĭ, *anda li-*  
*gera la piedra de molino*. Añĕmôpÿrÿ-  
rĭ guihóbo, *roy como un rayo*. Chere-  
cá pÿrÿrĭ guĭ mǎĕmô, *mirar con lige-*  
*reza*. Cherecó pÿrÿrĭ, *soy hombre libe-*  
*ral, soy presto, ó sin assiento, ó fer-*  
*voroso, ó inquieto*. Hindó pŭgŭy ahĕ,  
hecopÿrÿrĭ raérá, *mirad que inquieto*  
*es fulano, diligente, etc.* Añĕmbo ecó-  
pÿrÿrĭ guitecóbo, *ando muy bulli-*  
*cioso, diligente, etc.*

Pirirí, *Estallido*. Tatá pirirí, *dar estallidos el fuego*. Opirirí tatá, *dá estallidos el fuego*.

Piririquiti, *Paxarillo pequeño azul*.

Pirog, *Desollar*. V. Pi. n. 1.

1 Pirú, *Cosa seca* [c. d. pi, *pellejo*, *yrú*, *tener*]. Chepirú, *estoy seco*, ó *flaco*. Ìbirá ypirú, *palo seco*. Çoó pirú, *assajos*. Yêpea ypirú, *leña seca*. Cheyúrú ypirú, *tengo la boca seca*. Quarépoti pirú, *oropel*. Amômbirú tatápe, *enjuagar al fuego*. Amômbirú qua-

299/293

raçipe, *secar al Sol*. Ambopirû,  
*idem*. Ypirû âtã, *está medio enjuto*.

2 Pirú, *Ruido, chistar, sacase del ruido que hazela cosa seca pisandola.* Ndepíruimê, *no hagas ruido.* Ndache pirúy guihôbo, *roy sin hazer ruido.* Chembo pirú, *hizome hazer ruido.* Ndepirú teĩ ehóbo, *mira no hagas ruido quando vayas.* Chepirú aguĩ guacú onẽguãhẽ, *huyó el venado del ruido que hize.* Añẽmbo pirú, *hago ruido de proposito.* Ndepirú pirúque toĩngũãhẽ, *haz ruido para que huya.* Che ñẽẽ pirú, *chistar.* Ndeñẽẽ piruimé, *no chistes.* Yñẽẽpiruĩrãmóbẽ ayquaa ymõmbeu haguãmã, *luego que empegó a chistar supe lo que aria de dezir.*

Přru, *Pisar.* V. Pí. n. 11.

Pĩrũ, *Remuda, substituir*. Aypĩrũ, *entra en su lugar*. Chepĩrũ, *entra en mi lugar*. Eypĩrũ ahẽ, *entra en lugar deste*. Oroĩopĩrũ yĩapóbo, *remudamos para hazerlo*. Oroĩõpĩrũyapóbo, *ayudamonos para hazerlo*. Oroĩõpĩrũ yĩangaguãbo, *ayudamonos a murmurar dél*. Oyopĩrũ cheangaguabo, *ayudaronse a murmurar de mi*. Peyo pĩrũ tecomãrangatũ rehẽ, *ayudaos a la virtud*. Ndapeyo pĩruĩ tecomãrangarehẽ, *no os ayudais a la virtud*. Nda che pĩrũhári, *no tengo remuda*. Aõ ymoĩopĩrũ hãguãmã ndarecoĩ, *no tengo vestido que mudar*. Arãñãbõ cheaõ amboĩopĩrũ, *cada dia mudo ropa*. Mbae apópucũ ñãbõ amboĩopĩrũ checamisa, *cada semana mudo camisa*. Oiopĩrũ cheacábo, *ayudaronse a reñirme*.

Piruí, *Bexiga*. V. Pi. n. 1.

Pŷrũa, l. Mĩrũa [c. d. pĩ, centro, y huã, tallo], Ombligo. Chepŷrũa, mi ombligo (y: o). Ypŷrũa guaçu, tiene el ombligo grande. Ndeĩ ypŷrũaçóg, aun no se le ha caído el ombligo.

Pirupí, *Por junto, cerca.* V. Pí. n. 8.

1 Pýtã, l. Mýtã [c. d. pĩ, centro  
299 v./293v.



y, tãng, *colorado, bermejo*], *Colorado pardo morado*. Pŷtãumbĩ canduá, *morado*. Amôpŷtã, *teñir de colorado*. Tŷe pŷtã, *camaras de sangre*. Hëndĩbã apŷtã, *es barbibermejo*. Ypĩtãngai, *es muy colorado*. Hetobapŷtã, *tiene los carrillos colorados*. Oñẽmbó obapŷtã oñẽpohãnõngã, *afeitase de colorado*.

2 Pĩtãng, l. Mitãng, *Pellejo colorado*. Quŷŷĩ pitãng, *agí colorado*. Añẽmôpitãng, *ponerse el cuero colorado*. Mitãng, l. Pitãng, *el infante*. Pitãngŷ (*diminutivo*) *infantecico*. Abã oñẽmô pitãng, *el hombre se haze niño*. V. Mitãng, y Tãng.

3 Pĩtã, l. Mbĩtã, *Quedada*. Chepĩtã, *mi quedar* (y: o). Mbĩtahã, *rancheria donde se quedó*. Apŷtã, *yo quedo* (hára: hába). Ayũguipŷtãbo, *ven-gome a quedar*. Cheñẽẽ pitã pitã, *soy tartamudo*. Añẽmõnẽẽ pitã pitã, *hagome tartamudo*. Pĩtahãba, l. Mbĩtahãba, *andamio que hazen en los arbo-les los caçadores*. Quie opĩtãpotã, *aquí se quiere aposentar*. Amômbĩtã, *hospedarle, agasajarle*. Cherembipoiĩrãmã amombĩtã, *aposentar al huesped*. Amômbĩtã tugui, *restañar la sangre*. Cheremi mômĩbĩtã cherópe, *el que aposenté en mi casa*. Itŷpĩtã, *la bassura, follaje que se junta en el rio*. Cherugui opĩtã, *restañóseme la sangre*. Cherĩẽ opĩtã, *quitaronseme las camaras*.

Pĩtã, *Carcañal*. V. Pĩ. n. 11.

Pĩtaá, *Andamio que ponen en los arboles altos para cojer paxaros*. Amômĩbĩ taá, *puse andamio*.

Pĩtãçog, *Estrivar*. V. Pĩ. n. 11.

Pitãgũa, *Pazarillo*.

Pitãĩ, *Çarpullido*. V. Pi. n. 1.

Pitãng, *Niño, Infante*. V. Mŷtãng.

Pĩtãquã. r, *Palanca en que se atan cosas para llevar*. Aypĩtãquã herahãbo, *poner en un palo la cosa atada para llevarla*. Ndaipĩtãquãri, *no le he atado el palo*. Aypĩtãquã ĩbĩrã che ĩeupĩ hãgũãmã, *atar un palo delgado*

al arbol grueso para subir por él. O-pĩtãquãbo oroguerahã, *llevar dos la cosa atada en un palo*. Peipĩtãquã teõngũera, *atad el difunto en un palo en la hamaca*. Peipĩtãquã carãmeguã herahãbo, *poned en una palanca la caza para llevarla*.

Pĩtãumbĩ canduá, *Muy morado*.

1 Pĩtẽ, *Chupar*. Chepĩtẽ, *chúpome* (y: o). Aypĩtẽ, *yo le chupé* (bo: hára). Añẽquãpĩtẽ, *chuparse los dedos*. Amôñẽ quãmbĩtẽ, *hazer que se chupe los dedos*. Chemô quãmbĩte hẽẽngũera, *chuparse los dedos saboreandose*. Aho-bapĩtẽ, *besarle en el rostro*. Oypĩte ĩgara tuyũpe, *está encallada la canoa en el barro*. V. va. n. 2, y bĩ. n. 2.

2 Pĩtẽ. r, *En medio*. Ogpĩtẽpe, *en-medio de la casa*. Chepopĩtẽpe, *en las palmas de las manos*. Chepô pĩtero-cẽ rocẽpe arahã, *llevalo sobre las palmas de las manos*. Cheacãng pĩtero-cẽpe arecô, *tengolo sobre mi cabeça*. Chepiã pĩtẽpe Tũpãrãĩhubã anõĩ, *tengo el amor de Dios en medio de mi coraçõ*. Nambo pĩtẽri cherecô mã-rãngatũ, *no he medrado en la virtud*. Amopĩtẽ ĩmã cherecobẽ, *he llegado ya a la mitad de mi vida*. Guecobẽ pĩtẽre reŷmeomãñõ, *no llego a la mitad de lo que avia de vivir*. Quĩguã ypĩtereŷ, *peine que le faltan dientes*. Cherãĩpĩtereŷ, *faltanme dientes*. Mõcõĩ pĩtẽpeaycô, *estoy en medio de dos*. Chequãmbĩtẽpeguã, *el dedo de en medio de la mano*. Pepĩtẽpe yepẽ aicô yepĩ, *siempre estoy entre vosotros*. V. Apĩte. n. 1.

Pĩtẽ. r, *Sobre*. V. Apĩtẽ. n. 2.

Pĩtẽpô. r [c. d. pĩ, *capacidad, y pó, continens*], *Dezar en medio algo*. Ambo pĩtẽpô checog, *dezar alguna mancha por hazer en la chacara*. Ambopĩtẽpô ĩbĩrapẽ, *dezar altibaxos en la tabla*. Ypĩtẽpôraĩ ñãẽmbẽ, *tiene el plato barriga en medio*. Ambo-

300 v./294 v.

pītepócatū ñaëmbé, *dexar algo alto en medio el plato.* Ypītepótepó che-rapé, *hazese me largo el camino como el que va por campo, y vé el termino, y no acaba de llegar.* Tecó mārāngatū rapé ofië mbopītepótepó rāmī abá-upé, *hazesele largo el camino de la virtud.*

Pīterog [c. d. pī, *capacidad, y og, quitar*], *Sacar lo de en medio.* Aypīterog che cóga, *mu poca obra ha hecho en mi chacara.* Aypīterog ñiote ymëëngā, *sacar del monton para dar.* Aypīterog cheangaipa guiñëmōmbeguâ-bō, *encubri pecados en la confession.*

Pitī, *Comegon.* V. Tī. n. 1.

Pýtŷ, *Apretamiento, ahogamiento.* Chepýtŷ che rembiu, *atoraseme la comida.* Chepýtŷ yetī, *atoranse me las patatas.*

Pitūbīrō, *Sacudir.* V. Tubī, n. 2.

Pýtŷbō, *Ayudar.* Chepýtŷbō, *me ayuda* (y: o). Aypýtŷbō, *yo le ayudo* (mō: hára). Aypýtŷbō yeurápa, *ayudarle a murmurar.* Aypýtŷbō guicarúabo, *ayudarle a comer.* Aypýtŷbō yíacápa, *ayudarle a reñir.* Ndaporo pýtŷbōi, *no favorecer.* Ypýtŷbōmbīreŷ, *desfavorecido.* Oroñōpīrŷbōteco mārāngaturehe, *incitamonos a la virtud.* Nachepýtŷbōhári, *no tengo quien me ayude.* Ndachepýtŷbōhábī, *no tengo ayuda.* Taypýtŷbō ahë ndaetŷbī, *no ay quien trate de ayudarle.*

Pitūg, l. Mbītiū, *Olor de cochambre.* Chepītiūg, *yo huelo assi* (y: o). Ambopītiūg, *hazer que huele assi.* Pītiū guacū, *olor assi grave.* Abáyé-pītiūg, *hombre pobre que huele mal.* Ypītiūgaçū angaipá, *el pecado echa malissimo olor.* Ofiëmbopītiūg angai-pabiyâra, *cobran mal olor los pecadores.*

Pitū, *Untar.* V. Pi. n. 1.

1 Pitū. b, l. Mbītiū, *Baho, calor del fuego, resuello, aliento, vapor.* Tata-pitū, *vaho del fuego.* Cheyurupī tū,

*baho de la cabeza.* Pītūī eí, *agua del vapor de la boca, y de la olla caliente.* Chepītupá, *haseme quitado el aliento.* Chepītupá nderechagēymā, *estoy penado por verte.* Chepītupá guihoc-ŷma, *deseo yrme.* Tecó angaipá ombo-pītupá tecómārāngatū, *el vicio ahoga la virtud.* Yyaiguë omōmbītupá, l. Ombo-pītupá mýtŷnguëra, *la maleza ahoga la sementera.* Mbae aliññuatŷndī-pe aré ypītupá, *ahogaron las espigas el trigo que cayó en ellas.* Ambopītū tatapeyuhá, *hazer que sople bien el fuelle.* Ndipītūcatuī, *no echa buen ayre.* Ypītū etë, *echa mucho viento.* Ypītū rānguë ocë ypūrupī, *vase todo el ayre por la rotura del fuelle.* Arapītū, *ayre.* Pītubequī, *retener el resuello, aliento.* Aie pītubequī, *detengo el resuello.* Pītupó, *bolver a resollar.* Chepītupó, *he cobrado el resuello, aliento.* Pītucë, *salir el resuello.* Chepītuhë nderacháca, *descanso en verte, he cobrado aliento con tu vista.* Aypītupī, *impedirle el resuello.* Chepītū, *mi aliento* (y: o). Nachepītúcēmŷ, *no puedo alentar.* Pītúcembába, *el respiradero.* Chepītū catū coite, *ya estoy con aliento.* Chepītū catū porabīquīrehë, *estoy alentado para el trabajo.* Chepītūcatū tecómārāngatū rehë, *estoy alentado para la virtud.* Cherecóaquī nachemōpītū catuī, *mi floxedad no me dá aliento.* Hechacaë chepītū catū, *luego que lo vi se me quitó totalmente el aliento.* Anoĩbītë chepītū cū-era, *he conservado todavia el aliento.* I. X. N. Y. recó açiëderehë chemā-ënduápabë, *añëpītūá tecómaren-gaturehë, en acordandome de la Passion de Christo nuestro Señor cobro aliento para la virtud.* Opītūpucu cū-era ri oicó, *dá los resuellos largos, como el que se está muriendo.* Ambopītupá, *ahogarlo.* Chembo-pītupá cheporiahū, *añijeme la pobreza.* Checotī heçacāngeŷ chemōmbītupá, *añije-*

me la obscuridad del aposento. V. Abú.

2 Pýtū. n, Noche, obscuridad. Pýtū atú, noche corta. Pýtūeçacāng, noche clara. Heçá heçácāng aipítūnā, algo clara está la noche. Pýtū amāngĩ, noche lluviosa. Pýtūoguetébo, noche entera. Pýtū yácatú, toda la noche. Pýtūyequāacatú, noche clara. Pýtūmegúara, cosa nocturna. Pýtū nimbíg, noche obscurissima. Pýtūmbucú, noche larga. Pýtū ñábō, todas las noches. Pýtūndai, noche mala, o muy obscura. Pýtūndaĩbĩ, noche congarúa. Pýtū pabeýngatú añarētāme, es noche entera la del infierno. Pýtū mpítépe, a media noche. Pýrūquĩrýrýngatú, noche serena. Apítundaubáubáguihóbo, fui a tienta paredes. Opýtūndaubá mbaé cherehé, acometiome a oscuras una fantasma. Pítūá chébe fūmē, cogiome la noche en el campo. Hēōá pýtūmē, murió de noche, l. Pítūmeomāñō, chepítungatú guí quēbo, hame ydo bien esta noche que he dormido. Nachepítungātui guí quereýmo, mal me ha, ydo, que no he dormido. Amopýtú checoti, obscurecer su aposento. Araypýtú chébe che hórāmō, l. Arapýtúá chébe chehórāmō, cogiome una obscuridad en el camino. Oñēmōpýtú, anochece. Cheypýtú guihóbo, anocheeciome en el camino. V. Ípítū.

Pitubá. r [c. d. pi, pellejo, y tub. n. 9, estar, y a, coger. s. tener cogido el pellejo], Descaecimiento. Chepitúbá, estoy descaecido (y : o). Chepitúbá cāñéguí, estoy descaecido del trabajo. Ambo pitubá, hazerle descaecer (bo : hára). Amōmbitubá hébae, acosar la caça siguiendola. Añēmbópitubáei, heme dexado descaecer. Chēpitubarí guitecōbo tecō mārāngatú rehē, ando floxo en la virtud. Mōroāngai chemōmbitubá chererecōbo, traenme acosado las tentaciones.

Pitubĩ. Polvo. V. Tubĩ. n. 2.

302/296

Pítūē [c. d. pítū, resuello, y ē, re-bosar], Descanso, consuelo, contento, satisfacer. Chepítūē, estoy consolado, contento (y : o). Chepítūēei, estoy consolado sin aver accidente para ello. Pítūeçai, alegría de la vista. Nachemō mýtūei cheporabĩ quĩbo, continuamente trabajo. Abá pítūēngatú, hombre consolado. Nachepítūēmý, no estoy consolado. Nādepítūēngatú apĩreýmā íbapeoýmē Tūpā rehē, nuestro descanso eterno está en Dios en el cielo. Nachepítūēmi íbipe, no tengo contento en la tierra. Nachepítūēbei, ya no me queda consuelo. Amōmýtūē, hazer descaecer, contentar. Añēmōmýtūē gui cárúabo, estoy alentado despues que comi, ó he comido lo necesario. Nachemōmýtūēi topehũ, no me harto o satisfago de dormir. Nachemōmýtūēi tembiú, no me satisfaze la comida. Noñēmōmýtūēi cherōga, no caben mis bienes en mi casa. Noñēmōmýtūēi oquirámō, está muy gordo.

Pítūmbĩ, Obscuro, pardo. Aópítūmbĩ, ropa parda, o morada. Amōpítūmbĩ aó, teñir de pardo. Amapítūmbĩ, tempestad. Ypítūmbĩ caá mōmbĩríguechágamē, está obscuro el monte mirandolo de lexos. Pítūmbĩ apĩpe acé gueçá omōndó, echar la vista muy lexos. Quaraçi ypítūmbĩ, está el Sol obscuro. Oñēmōpítūmbĩ acē āngā angaipába pipé, obscurecerse el alma con pecados. Chemōeçá pítūmbĩ che-ĩbigúa poreý, estoy desmayado de hambre. Chemōeçá pítūmbĩ che carú eýmō, idem. Cāgũy chemōeçá pítūmbĩ, hame turbado el vino. Cheapĩ ha guera chemōeçá pýtūmbĩ, el porrazo que me dieron, o pedrada, me aturadio. Yya raquaaópýtūmbĩ, tiene obscuro entendimiento.

Pítupá, Deseo.

Pítupĩ, No resollar. } V. pítú. n. 1.

302 v./296 v.

Pítuú, *l. Mbituú, Descanso. Apítuú, yo descanso* (guâbo : guâra). Amâm-bítuú, *hazer que descansé. Pítuú apí-reŷmâ, descanso eterno. Chemômbítuú, hizome descansar. Chepítuú nderecháca, descanso en verte. Nache-mômbítuú nderechagéŷ, el no verte me tiene con cuidado. Tecobé pítuú, la vida descansada. Guigua pĩbo apítuú, descanso estando sentado. Pítuú rehê aye cohú, gozo de descanso. Te cópítuú rehê yecohú apíreŷ íbapeñô oýmê, el descanso eterno solo en el cielo se halla. Tecopítuú íbipe nditĩbi, no ay descanso en la tierra. Pítuú êçãî, contentamiento de la vista, alegría.*

Pĩû, *Blando, l. Mbiu. Ypĩû, está blando. Ypĩûî, mui blando. Amboecó apĩû, ablandalle la condicion. Amômbipĩû, aflojar lo atado. Cheiurupĩû, tengo la boca gustosa, blanda. Chepiáypĩû ychupé, tengo blando el coraçon para con él. Añẽmbopiáypĩû, enternezcome. Amômbiũ yraitĩ tatápe, ablandar la cera al fuego. Amômbiũ mbaepi herecó recóbó, sobar el cuero. Amômbiũ íbá chepópe, ablandar la fruta con la mano. Amômbiũ cherecó âtã, ablandar la condicion.*

1 Pó, *Demonstrativo de lo que se oye, y se vé, o no se vé, sonido, golpe, o ruido. Pó hecôni, allá está el ruido. Pó túri, allá tiene. Pó yhónĩ, allá va. Pó iquai, allá passa. Poñâbê tereya pó, haz desta manera, v. g. si doi golpes, que los dê assi, o cosa que se suena. Poñâbê tereyapó, ynũpãmô, haz como yo, dando golpes.*

2 Pó, *Hebra de ropa, grossor de palo, vara, cinta, hilo, persona, sujeto. Ynymbó pó guaçu, hebra de hilo gruesa. Ynymbopópoi, hebra delgada. Ambopóguaçu, hazer hebra gruesa. Ambopoĩ, hazer la delgada. Popĩ rupia, trença, cordon de tres hilos. Ambopópirupia, hazer cordon de tres hilos. Aipoboi, descolgar de la cuerda*

303/297

*lo que estava en la cuerda atado, y tirar del bastago de los frisoles, que trepan por los arboles. Ibírá poguaçu, palo grueso. Ibírapopoi, palo delgado. Ypoyérá, destuercese la hebra. Ynymbópóquĩrĩrĩ, hilo que se retuerce de muy torcido. Ypoierog, quitarse esto retorcido. Ypoquĩrĩrĩ, está retorcido. Aó poânã, ropa basta. Popé, cosa de hebra chata. Ibírá popé, vara empalmada, o tableada. Ambopopé íbírã, empalmar madera, y hazer cosas chatas de hilo, etc. Muçĩrã popé, faja. Ambopoĩoĩbĩ, doblar el hilo. Ambopoierã, hazer que se destuerça. Añẽmbopoi, adelgacarse el gordo. Aypobombĩ, torcer el hilo delgado. Aypóũgã, adelgazar lo grueso hilado. Aypómombĩ heŷmãpĩpé, debanar en el huso. Poaimbê, aspera ropa. Ambopoaỹmbê, hazer ropa basta gruesa. Aypóeré, chamuscar la cuerda. Aypoçurog, l. Aipo pichĩ yçuróca, l. Aipo equĩ, traer la mano por la cuerda, y tirarla para que se empareje, o adelgazar el hilo. Aypoũgã, yr adelgazando el algodón que han hilado en grueso. Ytárehéoiputucãrãmô aó, ypúpã, gasta la ropa la piedra quando se lava en ella. Aypócĩriboi, traer la mano por el hilo destorciendole. Cheaó ypotĩrã, hilo destorçado mi ropa. Ypóabiyũ cheaó, tiene pelo mi ropa, está nueva. Ndapó abiyũ cheaó, está rayda mi ropa. Ypópiruã tucũmbó, está roçada la cuerda. Ypópiruãrupĩ oçog potã, por lo roçado se quiere quebrar. Aipopichĩ, encerar la hebra. Ndi pobĩ taçĩbó, no se levanta el enfermo. Ypobĩrãmô taçĩbó, ya anda convalciente. Ibíráypoataĩ, palo derecho. Iypoataĩ, río derecho. Chepoataĩ guiatábo, ando tiesso. Aypôbã, hilar (ngã: hára). Ynimbó ypóyerãbae, hilo torcido con la mano yzquierda. Ynimbóypoieraỹmbae, hilo torcido con la mano*

303 v./297 v.

*derecha. Yn̄ymbo ymbo poioĩbĩpĩera, hilo torcido doblado.*

3 Pó, *Mano. Chepó, mi mano (y : o). Chepóacátuá, mi mano derecha, mano abil, y lo mismo dicen a la siniestra, si se amaña bien con ella, porque Acatuá es destreza y maña. Aracañirámō I. X. N. Y. opó acátuá cotĩ omoĩ ymārāngatũbaene, el día del juyzio Christo nuestro Señor pondrá a su diestra los buenos.*

Póabĩquĩ, *Refregar las manos. Ayepoabĩquĩ guĩñēmōyřmō, retorcerse las manos de enojo. Ayēpoabĩquĩ guĩñēmboacũbo, calentarselas manos una con otra.*

Poacá, *Mano apta [c. d. acatũa, destreza]. Chepoáca mbohĩta rerahábo, tengo fuerças para llevar la carga. Ypoacápābēherũbo, todos traxeron grandes cargas. Ypoacá catũ Tũpā ñēēĩbagamboāē yĩapō hāgũāmā, es poderosa la palabra de Dios para hazer otros cielos. Ypoacá ahē ypĩt̄yhmō, fulano me ayuda bravamente, ó tiene maña o destreza en ayudarme. Ypoacápā herũbo, rindiose a la carga. Ndepoacahāmōtereyāpō, hazlo como pudieres. Añēmbo poacá potá yēpē yēcoacũrehē haēñēmbiahĩ nda chembopoacári, aunque me animava a ayunar, me vence la hambre. Nachepoacári, no soy fuerte. Nachepoacári cheraçĩ rerecō, ya no puedo sufrir la enfermedad. Nachē poacári herahábo, no puedo llevarlo. Nache ñēē poacári, no tienen fuerza mis palabras, no tienen eficacia. Tũpā ñēē ypoacá catũ, son muy poderosas las palabras de Dios. Añēmbo acá coĩte, ya voy siendo fuerte. Chemōñēmōmboacá, hazenme fuerte.*

Poacāng, *Artejo de la mano. Poacāngpibubũ, padraastro. Poacũ, mano sinistra. Poáo, mano con guantes, o rcpa. Ayepoab, pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, etc.*

304/298

Póai, *Mano de garabato, agarrar. Chepóai herecóbo, tengolo agarrado. Ypóai chererecóbo, tieneme agarrado.*

Poāpē, *Uña de la mano. Poāpē apĩrē, lo que se corta de las uñas. Ahetá chepoāpē apĩ, cortarse las uñas. Poāpē guĩraĩ, uñero de la mano. Ayēpoapēcũ teĩ, estoy pensativo, ó avergacado.*

Poapēnyā, *Mezquindad. Chepoāpēnyā, soy mezquino. Añēmbo poāpēnyā, hagome mezquino. Ambopoāpēnyā, hagolo mezquino. Ypoāpēnyā herecopĩ chē, soy tenido por mezquino.*

Poāpe ypĩbubũ, *Padraistros. Chepoāpē ypĩbubũ, tengo padraistros. Poāpēhũ, uña negra que se lastimó, o lo negro de la uña.*

Poapĩ, *Muñeca de la mano. Poapĩcāng, hueso de la muñeca. Poapĩ rayũ n̄ny, pulso. Chepoapĩrayũ on̄ny eté, tengo calentura. Chepoapĩrayũ on̄ny n̄y ioabĩ, están los pulsos desiguales. On̄ny n̄y poiabá, l. On̄ny aĩbeteĩ, anda veloz el pulso.*

Poapĩquā, *Atadura de las muñecas. Chepoapĩquā, l. Añēmbo poapĩquā, atarse cuerdas en la muñeca para tirar flechas.*

Poapĩquĩyā, *Braçaletes, manillas. Chepoapĩquĩyā, tengo braçaletes. Añēmbo poapĩquĩyā, pongome braçaletes.*

Poaraquā, *Prudencia en hazer de manos. Chepó araquā pĩpē amēē, reparto las cosas con prudencia. Ndepóaraquāpē iyapóbo, mira que lo hagas con prudencia. Ndepoaraquā quaabā, no tienes prudencia en hazer.*

Poatá, *No alcanzar la mano. Chepoatacũ oymē, lo que no alcanço con la mano queda. Chepoatarĩ tába rehē, no puede llegar al pueblo. Ypóatarĩ rāmō tatapĩaçĩ nahendĩĩ, si los tizonos no llegan unos a otros no se enciende. Ypoatarĩ oquāpa, no llegaron al lugar. Ypoatarĩ aó ychupé, no le alcanço ropa. Chepoatarĩ hu-*

304 v./298 v.

pitĩ eỹmô, *no le pude alcançar. Ypoatari hembia chébe, no me alcanço nada de lo que cogieron. Embopotarĩ Imé, ypotá ychupé, no le dexes sin parte. Ndepoatarĩ Imé cherehê, haz que me quepa parte, o llega a mi, y no te quedes por allá. Ypoatarĩ yêpeá coẽymbóbe ypábi, no dura la leña hasta la mañana.*

Poari, *Coger, quitar de la mano. Orofopoari, quitarle la carga para llevarla él. Chepoari ahê checog ranguerarehe, quitóme la chacara que avia de ser mia. Chepoari cherembirecô ranguera ri, quitóme la muger con quien me avia de casar. Chepoari cherembíara rehê, quitóme mi presa de la mano. Oroyópoari oyoembíarari, andamos a la rebatiña. Ayûrupoari, quitarlo de la boca. Ayêyurupoari ypoíta, quitarse el bocado de la boca para darselo. Aíurupoari ymômbeguábo, cogile la palabra de la boca, y díxela. Oyêpiâmôngetaái poari, desechar los malos pensamientos. Ayçãpoari, descolgar. Che angaipá poari guĩemômbeguábo, encubrir pecados en la confession. Cheângaipá poari catú chepiá guibé, ya he dado de mano a mi mala vida. Chepoari cherembiaipó gui, caeseme de las manos lo que estoy haziendo, id est, no tengo gana de hazerlo. Chepoari cherembui gui, no puedo comer. Chepoarihe rahá habanguera gui, no tengo gana de llevarlo. Chepoari haĩhúbagui, nada me dá gusto sino su amor. Ypoari cherahubagui, nada estima sino mi amor.*

Pobẽ, *Mostrar con la mano. Ay-pobẽ, yo lo muestro con la mano. Apobobẽstẽi ychupé, mostréselo solamente.*

Pobĩbĩ, *Palpar, manoséar. Apobĩbĩ fĩtẽ guihóbo, yr a tienta paredes. Apobĩbĩ carãmẽgũápó, trassegarr lo que está en la caxa. Aypóbĩbĩ che-*  
305/299

ângaipapagfiera, guĩẽmômbeguábo, *examinarse para la confession.*

Póbo, *Por las manos. Opóbo po-boi, lo mismo que Poari, quitar de la mano. Aypoboi nũpâhâba, quitéle el açote de la mano. Chepoboi mbuâpê, quitóme el pan de la mano. Ayurûpoboi, quitéle el bocado de la boca.*

Opobó aguata, *Ando gateando. Mymbábá çoó opóbo oguatá ibagari omaẽeỹmô, las bestias andan gateando sin mirar al cielo. Nãdê opĩbo yaicó ybága ñande maẽhammô yarêcôrãmô, nosotros andamos de piés, teniendo por objeto de nuestra vista el cielo.*

Pocaneõ, *Mano cansada. Chepocaneõ, el trabajo de mis manos. Añẽmbopócaneõ, trabajo con mis manos. Nachepocaneõndéri, no soy amigo de cansarme. Ambopó canẽõ, hagole trabajar. Chembopocaneõ, hazeme trabajar. Chepocaneõpó chemõngarú, el trabajo de mis manos me sustenta. Chepocaneõpóra ri aycó, vivo de trabajo de mis manos. Nachepocaneõ póri, no saco fruto de mis trabajos. Chepócaneõ pó rehageỹmô, nachepócaneõndéri, porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero cansarme. Chepócaneõ mbopo eỹmãmô nache pocaneõ mbotari ychupé, porque no me paga mi trabajo no le quiero servir.*

Pocóg, *Tacto, tocamiento, assir. Ayêpocóg, assime, sustentéme. Pocóg porãnduhába, sentido del tacto. Apocog hecê, toquéle (ca: cára). Apocó hecô rehê, toquéle en la fama. Apocó hecê, tratéle mal, y toquéle simplemente. Ndapocogi hecê, no le he tocado. Ndi pococábi, no se ha tocado. Ndi pococábi chembaé, están intactas mis cosas. Tũpãçi ndi pococábi, fué intacta la Virgen. Ayêpóco guiyêehê, tocarse assi mismo. Chepocobó, l. Che guarĩnybó, lo que cogi en el assalto. Puãbó, l. Muãmbo, idem. Aypocóg,*  
305 v./299 v.

*guiar al ciego de la mano.* Chepocog, *guiame dize el ciego.* Eyo ndepó repocóca hece, *ven a tocarle con las manos.* Aypocó abaetê hecê, *l. Aypocopochi hecê, tuve malos tocamientos con él.* [de la mano.

Pocupé, *Lo contrario de la palma*

Pocuipe, *Mano abierta.* Chepocuipe, *abrir la mano como para recibir.* Añēmōpocuipe yyarápa, *coger algo assi en las manos.* Che pocuipei ymēēnga, *cogi un poquito con la mano, y se lo di.*

Poē, *Meter la mano.* Apoē, *yo meto la mano.* Amōpoē, *hazer que meta la mano.* Anōpoē, *hazer que meta la mano, metiendola él.* Napoēi cherembipupé rāngê, *no he metido aun la mano en el plato.*

Poēhú, *Hallar con la mano.* Apoēhu, *meti la mano hallando.* Ndapoēhūbi mbaé, *no he hallado nada con la mano.*

Poeyá, *Dexar de la mano, desamparo.* Aypoeýá, *yo dexo de la mano.* Ndachepoeýaricéne cherembiapó, *no he dexar la obra de la mano.* Imã aypoeýá cheānāmā, *mucho ha que dexé mis deudos.* Chepoeia Tūpā, *Dios me dexa de su mano.* Tachepoeiarimé Tūpā, *no me dexa Dios de su mano.* Poeyaripí, *desamparado.* Opó poeia-ne, *yo os dexaré a vosotros, ó echaré de mi.* Cērī chepoeia, *por poco me dexan.*

Poēmýârýrô [c. d. poē, meter la mano, mý, diminutivo, a, ladear, rô, buelta], *Quiere dexir mano mezquina en dar, dar con la mano torcida, ó cuchara.* Ndepōēmýârýrô ymēēngā chébe, *dasme con mezquindad.* Chepoēmýârýrô ymēēngā ychupé, *dile con mezquindad.* Poēniog, *no sacarlo todo con la mano.* Aypōēniog, *l. Chepoēniog cambuchi, meti la mano en el cantaro, y saqué algo.*

Poepī, *Retorno.* Aypoepī, *dile el re-*

306/300

torno. Aypoepī chenūpārāmō, *dile porque me dio.* Aypoepī ché poirāmō, *dile de comer, o cosas porque el lo hizo assi conmigo.* Aypoepī chererécocatū hagū bien, *tratéle bien, porque el lo hizo bien conmigo.* Aypoepī yca-neôn gûe, *paguéle su trabajo.* Añēē poepī guñēmōýrômō, *respondile enojadamente.* Añēē poepī catupirī ychupé, *respondile con buenas palabras.* Nache ñēē poepī çeri ché, *no soy amigo de vengarme en palabras.* Ī oio-poepī, *van los rios encontrados.*

Poēquāmō, *Destreza, modo.* Chepoēquāmō guiráuacábo aycó, *ando con destreza matando paxaros.* Añēmbo-pō-equāmō ñēmboé rehê, *hagome diestro en rezar.* Cheñēē poēquāmō aycó guñēēngā, *hablo a mi modo.* Nderembiapó pochī poēquāmō, *yíapóbo, tienes mal modo de hazerlo.* Naché poequāmō rûguai cheangaipá, *no he acostumbrado a pecar, pero ya si peco.* Nachepoēquāmō rûguai cherecô mārāngatúbifñā, *no solia ser bueno, pero ya lo soy.* Chepoēquāmboé arecô tecô mārāngatú, *siempre me he acostumbrado a la virtud.* Peñēmbo-poēquāmō tocô mārāngatú rehê, *acostumbraos a ser buenos.* Noñēmbo poēquai-céamō tecô mārāngatú rehê guapi-chá rechageý mō, *no se acostumbrarán a la virtud sin exemplo.* Añēmbo-poēquā tecô rehê, *acomodome a la costumbre.* Nāndepoēquāmo rûguai añēmōnā, *tuve yo otra criança que tu, soy mejor, etc.* Nande poequāma rûguai aycó, *otras costumbres tengo yo que las vuestras.* Nande poēquāmō rûguai acaquaa, *mejor doctrina que vos tuve en mi niñez.* Poēquā petēi charecô tecô mārāngatú rehê, *acostumbremonos a sola la virtud.*

Poerú, *Traer la mano.* Aypoerú, *traigo con la mano.* Ayēpoerú, *llamar con la mano.* Oyepoerú chébe, *llámome con la mano.*

306 v./300 v.

Poetá, *Muchas manos.* Chepoetá, *doyme maña.* Ndachepoetai, *no tengo vagar.* Ambopoetá, *ayudole.* Ndepoetá eicóbo ñandú, *acaba ya, date priessa.*

Poētū, *Oler las manos, y tomarlo por besar las manos, muy malamente: propriamente se dirá* Ayeyurumboyâ ndepo rehê, *l. Aieyurumbobĩ ndepo rehê, besote las manos.* V. Bĩ. n. 2, y Yá. n. 2.

Po guĩpe, *Debaxo de la mano.* Chepoguĩpe orogue recó, *tengo potestad sobre ti.* Chepoguĩpe tequâra ahê, *esto está debaxo de mi jurisdicion, es mi subdito.* Nda chepoguĩpe tequâra rĩguâĩ nde, *no eres mi subdito.* Chepoguĩra guĩ ycēmĩ, *saliose de mi jurisdicion.* Chepoguĩriguâra tamô paê, *ojala fuera mi subdito.* Chepôguĩriguarey amô paê, *esso fuera sino estuviera en mi jurisdicion.*

Pôguĩróg, *Salirse de las manos.* Aypôguĩróg, *escapé de sus manos.* Aypoápêguĩróg, *escapóseme de las manos.*

Popheĩ, *Lavar las manos.* Ayêpoheĩ, *yo me lavo las manos.* Ambopoheĩ, *hago que se lave las manos (ta: tára).* Yêpoheitába, *aguamanil.* Amêẽ ypoheĩta gũâmâ, *darle aguamanos.* Chepoheĩ ñoĩrêyřê, *lavome las manos muchas vezes.*

Pohó, *Yrse de la mano.* Chepohó, *fuéseme de la mano, escapóseme.* Ndi-pohói, *no se le escapa de la mano.*

Poi, *Mano chica.* Ypoi chêbe, *es mezquino para mi.* Chepoi ymêẽngâ ychupê, *dile escasamente.* Ndepopoi imê ymêẽngâ ychupê, *no seas escaso en darle.* Añẽmbo popoi, *hagome mezquino.*

Poi. r, *Dexar de la mano.* Apoi cherembiapó aguĩ, *dexo de obra.* V. Y. n. 9.

Poi, *Mano suelta, dar de comer, y cosas, partir con otro.* V. Poi. n. 1

Poĩbĩri, *compañia en hazer algo.* Chepó ĩbĩribê ahê recônỹ, *trabaja este en mi compañía.* Chepó ĩbĩribê opoẽ ñaẽmbêpe, *comemos en un plato los dos.* Chepo ĩbĩribê chacarú, *comamos juntos en un plato.* Chepó ĩbĩribê chaporabĩquĩ, *trabajemos juntos.* Chepo ĩbĩribê charahá, *llevemoslo en las manos.* Chepó ĩbĩribê opoẽbae ñaẽmbêpe aête catú chemêẽne, *l. Heyé chemêẽngâ, el que come conmigo en un plato, esse me ha de entregar.*

Poỹchá, *Manos que agarran.* Ndepoi chã, *tienes buenas garras.*

Poĩtá, *Manos recias.* Mboĩtacũe ohó, *los valientes fueron.* Chepoĩta-chera oyucá, *mataron mis valientes.* Nda chepoĩta cũebeĩ, *ya no tengo valentones.* Ypoĩtacũe chê, *soy valenton.*

Poytĩ, *Arrojar la mano, bendicion, o maldicion.* Ayêpoytĩ hecê, *echéle mi maldicion.* Oyêpoitĩ chêbe, *echóme su maldicion.* Toyucá mburũ mboĩ heĩ oyepoĩtica chêbe, *echóme maldicion que me matasse una vibora.* Ayêpoĩcatupirĩ cheraĩrupê, *echéle mi bendicion a mi hijo.* Ayê poticatú ĩe-bĩ ĩebĩ, *echéle mil bendiciones.*

Poĩtũ, *Mano suzia.* Chepoĩtũ, *tengo las manos suzias.* Ndepoĩtũ cũera ereú ucá açêbe, *eres un puerco en guisar.*

Poĩa, *Caber la mano.* Chepoĩa catũhecê, *cabe bien mi mano.* Ndachepoĩabĩ, *no cabe mi mano.* Chepoĩa catũ ñõ anohê, *todo lo que pude alcanzar con la mano saqué.* Ndacépoĩabĩ, *no cabe la mano.*

Poĩabá, *Presteza de manos.* Chepoĩabá, *doyme priessa.* Ndepoyábate catú, *mucha priessa te das.* Añẽmbo poyábá, *doyme priessa.* Ambo poyábá, *hagole da priessa.* Ndepoyábá eyũbo, *date priessa en venir.* Ndepoyábá ygũabo, *come presto.* Ambopoyábábĩberá, *hagolo en un momento.*

Poĩai, *Mano abierta.* Chepoĩai, *soy*



*liberal. Ambopoiaí, hagole liberal en dar. Nandeteí Tûpã ypoiaícatú ñãndebeguguí tûrôeté ymômbucábo ñãnderehé, es Dios tan liberal, que has-ta su sangre derramó por nosotros. Chéabápoyairâmô pae ypícopíeĩmĩ, si yo fuera difusor no durára la cosa. Chepoyay amí biñã chembaerâmô, era yo liberal quando tenia. Ndache-poiaibeí, ya no soy liberal. Chepo-yaibórâmô guitecóboé, ndaché poiaibeí, por aver sido liberal no tengo ya que dar. Mboyañtába, a lo que se alargu la mano.*

*Poiobaí, Abrir las manos una en-frente de otra, o como para recibir, o rezar. Añëmbópoiobaí, poner assi las manos.*

*Poyoĩbí, Manos puestas para rezar. Chepoyoĩbí, pongo assi las manos. Añëmbopoyoĩbí, idem. Ambopoyoĩbí, ponerlas assi a otro.*

*Poiópó, De mano en mano. Poiópó iópópe che ñëë amôndó, embiar pa-labras de mano en mano. Poiópó yô-pópe toguerú, traiganlo de mano en mano.*

*Pombegûe, Mano lerda. Chepom-begûe, soy lerdo de manos. Añëmbô-pômbegûe, hagome lerdo de manos.*

*Pomômbĩ, Cerrar el puño. Chepô-mômbĩ, yo cierro el puño. Chepô môm-bĩpe orotýngane, os daré de moxico-nes. Ayêpómômbĩ, cerrar el puño. Chepómômbĩ, soy mezquino. Ypómôm-bĩ chêbe, es mezquino para mí.*

*Pofiërã, Mano inquieta. V. Nërã. Poó, Largo en dar, cosa de tomo, gruessa. Ypoó tecatú ahë, es liberal.*

*Chepoó, yo soi liberal. Nda che pooí, no doy mucho. Nda chembopópe ooí, solos huessos me ha dado, no me ha llenado la mano. Ambopópe óó ymëëngã, hele dado bien. Ambo apípe óó imëëngã, darle carne mucha con pe-llejo. Aycângue poó catú ymëëngã, darle huessos con harta carne. Aycân-*

308/302

*gûe poó pĩ imëëngã, darle huesso mondo. Chepoó cângueráyû ymëëngã, darle huessos y nervios.*

*Pooí, Deslizarse. Chepooíychuguí, deslízeme de sus manos. Amboyëpooí ypiçýrômô, escapelo. Chepooí Perú, fueseme de las manos Pedro.*

*Poóó, Largueza, lo mismo que Póó.*

*Poóg, Quitar con la mano. Acû-mandápoóg, coger frisoles. Aypooog íbã, coger fruta con la mano.*

*Popé, Mano abierta. Añëmbopópé iguabo, comer con toda la mano. Ambopopé ymëëngã, darle una almo-gada en su mano. Añëmbopopé ymëëngã, dile un almogada con mi mano. Añëmbopópé íguabo, beber agua con las manos. Chepopé yyárãpa, coger assi con las manos. Popé yâcatú, quatro dedos de alto en medida. Mbopé pípé ahãã, señalar una mano.*

*Pópe, En la mano. Chepópe arecó, tengolo en la mano, y en mí potestad. Chepópe hñy teó aguí nde píçýróhã gûãmã, en mi mano está librarte de la muerte. Ypópeaheya, a ello come-tí. Ndepópe amoí, a tu voluntad lo dexo. Chepópe arecó ndeyúbica, tengo potestad para ahorcarte.*

*Popegûa, Lo que está en la mano. Mbopeçûa, idem. Chepopegûa, mi baculo. Chepopegûara nãngã ndepi-cýrô, el librarte está en mi mano.*

*Pópeteĩ, Una mano. Peteĩpó amëë ychupé, dile un puñado. Peteĩ póbaú, un puñado comí. Peteĩ pó aia rá, tomé un puñado.*

*Popí, Pellejo de las manos. Nache-popíbeĩ porabiquí aguí, tengo las manos desolladas de trabajar.*

*Popiã, Puñal, aguijon. V. Popiã.*

*Popiçi, Tomar las manos. Aypo-piçi, toméle las manos, o despôséme. Oroíopópiçi, desposamonos. Yopópi-çibae, los desposados, y cosa continua. Oíopopíçi ára, continuarse los dias. Ára amãngí íopopíçi, continuarse los*

308 v./302 v.

*dias lloviendo.* Amboiopopiçi cherembiapó, *continuar la obra.* Oiopopiçi ibirápembí, *juntaronse los dos extremos del cerco.* Amboiopopiçi Missa rendúpa, *continuo oyr Missa.* Oyopopiçi temýmō āngai, *continuan los malos pensamientos.* Emboiopopiçi nderecó mārāngatú, *persevera en la virtud.* Namboiopopiçi cherecó mārāngatú, *no persevero en la virtud.* Pemboiopopiçi pendiçi, *atad la posesión.*

Pópindá, *Agarrar, hurtar.* Chepópindá, *soy agarrador, ladron.* Añēmō popýndá, *hagome ladrón.*

Popíndeqúa, *Retortijar las manos.* Añēmōpó pýndequa, *torcer las manos.*

Popipí, *Apretar en la mano.* Aypopipí ymēēngē, *llenarle la mano, sobornarle.* Ambópopipí, *llenarle las manos.*

Popirānā, *Manos de pellejo recio, callos.* Chepópirānā, *tengo callos.* Añēmbopópirānā, *voy criando callos.* Guiporabiquibo, *trabajando.*

Popýrī, *Temblar la mano.* Chepópýrī hece gui pocóca, *rehuir la mano tocándole.* Chemōpópýrī, *engañóme yendo yo a tomarlo.* V. Pýrī. n. 2.

Popiruá, *Ampolla, rocadura, rogado.* Chepópiruá, *tengo ampollas en las manos, callos.* Chepópiruá cheporabiquí rehē, *tengo callos de trabajar.*

Popítē. 1, *La palma de la mano.* Chepópítēpe arecó, 1. Chepópíterocépe, *tengo lo sobre mis palmas.* Chepópíterocépe orógueraháne, *llevaréte en las palmas de mis manos.*

Popó, *Caudal, lo que está en la mano.* Chepópó catú guihóbo, *llevo mis manos llenas, he caçado, ó pescado, ó cosa semejante.* Ndachepópóri guihēatīmāmō, *buelvo con las manos vazias.* Ambopopó catú imōndóbo, *díle bien que llevasse.* Chepópó ayēcatú, *suficiente caudal flogxo.* Ndachepó potári cheatey, *la floxedad y pobreza me haze ser pobre.*

Poporāng, *Ventura, dicha.* Chepo-

porāng, *soy venturoso (y: o).* Nache-pó porāngi, *no tengo ventura.* Añēmōpó porāng pindapôy rehē, *hagome dichoso en la pesca.* Opóporāngápe herúri, *alcançolo por su ventura.* Chepóporāng ápo ré ycó, *este es efeto de mi ventura.* Chepoporāng parápeí, *a veces tengo ventura.* Chepóporāngatú guitecóbo, *ando de ventura.* Nache-poporāngatúbēi, *ya no tengo ventura.* Chepóporāngatú tāmō, *oxala tuviera ventura.* Chepó porāngatú amō paé, *pues avia yo de tener ventura.*

Poquā, *Passar, vencer, aventajarse.* Aypoquā, *ñēmboequaá rehē, pasole en saber rezar.* Aypóquā yya-raquaábari, *hagole ventaja en entendimiento.* Añēmbopóquā ucá, *hago que me lleve ventaja.* Chepoquā ahē cherecó angatúrā rehē, *hazeme ventaja en bondad.* [ioapí, artejo.

Poquā, *Dedo de la mano.* Poquā Poquaá, *Habito.* V. Yēpo quaá.

Pequābaú, *El espacio entre los dedos de las manos.*

Poquí, *Mano tierna, dar poco.* Chepoquí ymēēngā ychupé, *díle poquito.* Ypoquí ymēēngā chébe, *poco me dio.* Añēmōpoquí yyápóbo, *hazer con tiento, ó de mala gana.*

Poquihýē, *Mano que teme, tiento.* Chepoquihýē yyápóbo, *hagolo con tiento.* Ndepó quihýē ymēēngā, *dá-le con tiento.*

Poquírī, *Mano torcida, cosquillas.* Chepoquírī, *hazeme cosquillas.* Aypoquírī, *hagole cosquillas.* Chepoquírī chembopucá, *los cosquillas me hazen reyr.*

Poricué, *Suziedad de las manos.* Ndeporicué ereú ucá, *eres suzio en guisar.*

Porírú, 1. Mboírú, *Guantes.* Cheporírú arubí, *tengo guantes en las manos.* Añēmbóporírú, *pongome guantes.*

Porupí, *Por la mano.* Chepó rupi arecó, *tengolo debaxo de mi poder.*

Cheporupí guá ranguêra ebocoî, *esso es lo que yo avia de usar, ó tener, o gobernar.*

Porú [c. d. pó, y rú, tener], *Usar.* Ayporú, *yo uso.* V. Porú. n. 2. [2.

Potî, *Manos, ó puntas.* V. Potî. n.

Potî, *Mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia.* Chepotî, *soy mezquino.* Chepotihápe amêê, *doy con mezquindad.* Chepotî ahê guerecó, *hame hecho ser mezquino.* Añêmbopotî, *hagome mezquino.* Ndachepotîbi, *no soy mezquino (hece).* Potîbi yâra, *mezquino.* Ypotîymbae, *liberal.* Ambopotî, *hagole que sea mezquino.* Ibîrá ypotî, *está muy recio el palo.* Che potî cheremymbotápe guý tēnā, *estoy tenaz en mi voluntad.* Chepotihápe ayêruré ychupé, *con eficacia se lo pedí.* Añêmbopotî Tûpā rerobiáhábarehê, *estoy firme en la Fé.* Chepotî catú ychupé, *resistile.* Che potî pará morôāngaipépé, *no estuve muy firme en la tentacion.* Ambopotî cheāngā Sacramento pîpé, *fortalecí mi alma con el Sacramento.* Chembôpotiogmô roāngaiba, *chemo āngaipabo, venciome la tentacion.* Ypotāi ypotî, *el muelle dellave, etc., está recio.* Ypotî potî, *está muy recio.*

Aipotîrog, *Desatar, o desapartar.* Potîrô, *todas las manos.* Chapotîrô hecê, *pongamos manos a la obra.* Ambo potîrô mbîa abatî rára rî, *hago que todos vayan a coger maiz.* Ambo-potîrô mbîa cheigá ra rî, *hago que todos trabajen en mi canoa.* Opotîrô cherôga rî, *todos trabajan en mi casa.* Nîpotîrômbotári mbîaôquapa, *no quiere la gente juntarse a trabajar.* Ahágui potîmô, *voy a poner mano a la obra.* [rrar, etc.

Potîrog, *Desatar lo recio, desafo-*

Poûbā, *Mano aforrada.* Ypoûbābae nde, *estás atado, no te desembuelves a hazer algo, y al que teme ensuizarse*

• las manos, etc. Nde poûbāîmetequé

ñandú, *acaba ya de desembolverte, haz algo.*

4 Po. r, Salto. Chepó, *mi saltar* (y : o). Apó, *yo salto.* Gui póbo (hára : haba). Opóbae, *el que salta.* Nda-póri, *no salto.* Ambopó, *hazer que salte.* Apó apó guitecóbo, *andar a trancos.* Opó porî pirá, *salta el pescado.* Cherecá pó, *tengo los ojos saltados.* Andaguî pîte pó, *las corbas saltadas.* Pirapó, *dondesalta el pescado.* V. Pópó, y Cutipó.

5 Po. r, *Lo contenido en la cosa, lo que está la llenura de la cosa, señal: haze mbo quando se le llega pronunciacion narigal.* Nûmbó, *lo que contiene el campo.* Cambuchipó, *lo contenido en el cantaro.* Parânâmbó, *lo contenido en el mar.* Nûmbó, *lo contenido en el campo.* Îbagapó, *lo contenido en el cielo.* Añârêtâmbó, *lo que ay en el infierno.* Cherîepó, *lo contenido en el vientre.* Nacherîepóri, *no he comido.* Yporeý ngatú aycó, *estoy pobre.* Yporeý ngatú picó ereicó, *estás pobre.* Tûpā rechapórâmô yaicó îepî, *estanos Dios mirando siempre.* Tûpā ñanderechapórâmô tâmô, *ñiñande angaipábiçê raé, si ñuviéramos delante de los ojos a Dios no pecáramos.* Nache-canêpóri, *no saco provecho demi trabajo.* Checanê pó aguîêî îeî, *todavía tengo algun provecho demi trabajo.* Ypocatú cherôga, *está llena mi casa.* Ndîporî cherôga, *está vazia mi casa.* Yporîymbae, *cosa vazia.* Yporîymbae îepêche acá, *sin causa me riñen.* Ndîpôquîrî aubé, *ni aun un poco ay.* Ndîporî ndeyâpú hagûâmā, *no ay causa para que mientas.* Ndîporî ebocoî pîpé mbaê amô ymoāngā gû-âma, *no ay cosa que pensar en esso.* Tembiú poreýmâmô çoó haú, *por falta de otra cosa comi carne.* Che-îurûypó, *tengo la boca llena.* Îbag y-pô abé Tûpā oîapó, *hizo Dios el cielo, y lo que en él está.* Chearaquā

yporuçú catú mbae yquáá haguâmâ, *tengo mucha capacidad para aprender*. Ypó mŷnŷngatú chembae quaa, *tengo poca capacidad*. Ambopó Paí chequaitagüera, *cumpli lo que el Padre me mandó, ó la penitencia*. Nam-bopóri, *no lo cumpli*. Ambopó chere-mŷ moângüera, *cumplo mis intentos*. Ambopó Perú, *hago que sea rico Pedro*. Ambopó cherapé, *frecuento mi camino*. Ambopó caramëgûa, *llenar la casa de ropa*. Noñembópori ahë chébe, *hizose me pobre, y no me dio nada fulano*. Na ñëmbopóri aubi yohupé,  *fingime pobre, y no le di nada*. Añëmbopó catú ychupé, *hize ostentacion de rico*. Cheporabiquí hagüé póra rí ara aiba ymôcañmbiré ay-cóei, *despues que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco*. Pípo, *la huella*. Mimbó, *la señal de la herida de lança*. Quiçé pó, *la herida del cuchillo*. V. Bo. r. n. 1.

Poacá, r, *Poder*. V. Pó. n. 3.

Poahë, m, l, Moahë, l, Poacë [c. d. pó, ruido, y taçë, grito], *Quejarse*. Chepoahë, *yo me quezo gritando*. Nache poahëmŷ, *no me quezo*. Môahë-mâ aí aí ñôte añarëtáme, *en el infier-no todo es quezidos terribles*. Ypoahë chembopíáqui, *enternecenme sus quezidos*. Ypoahë teĩ yporeŷme yêpé, *quezase sin causa*. Amôpoahë, *hago que se queze*.

Poaímbé, *Asperaropa*. V. Po. n. 2.

Poâpë, *Uñas delamano*. V. Po. n. 3.

Poâtã, l, Poâtãĩ, *Derecho* [c. d. pó, hebra, etc. y tâtã], *Estirado*. Ipoâtãĩ, *rio derecho*. Ibírá poâtã, *palo derecho*. Pé poatãĩ rupí ahá, *fui por camino derecho*. I. X. neëngüera pé poatãĩ rãmĩ oycó íbápe ohopótábae upé, *las palabras de Christo son camino derecho para el que quiere ir al cielo*. Amôpo âtangatú yapúra, *componer mentiras*. Ypo atãĩ gueco potareŷ, l. Poâtãĩ potareŷ, *incorregible*.

311/305

Pobã, *Ililar*. V. Po. n. 2.

Poca, b, *Arcahuz*. V. Pog.

Pocá [c. d. po, hebra, y cá], *Torcer*.

Aypocá, *yo tuerço* (bo: hára). Aypocá abá, *tomômbeu hupigüara, dar tormento de cuerda*. Chepocá írîca-bâquã, *la corriente del rio me detiene*. Aiañubocá uruguaçu, *torcer el cuello a la gallina*. Aypíubĩ ypocábo, *darle tormento de cuerda*. Aó aypocá, *torcer ropa*. Ibĩtu chepocá, *el viento me detiene*. Cherecô angaipá chepocá pocá tecô mârângatú agüi, *el vicio me detiene para que no me dé a la virtud*. Tûpã ñãnde quay tába aypocá, *quebranté los preceptos divinos*.

Pocâng, l, Môcâng, *No continuada cosa*. Aó pocâng, *lienço ralo*. Ayapó pocã-pocâng, *hazer ralo, ó raras vezes, ó sin continuar*. Ahendú Missa pocã pocâng, *oygo Missa raras vezes*. Amô pôtângatú cheñëmômbeu, *raras vezes me confesso*. Namô pocângi cheñëmômbeu, *frequentemente me confesso*. Aporabiquí pocã pocâng, *trabajo a remiendos*. Nipocâng mbotári mbíá, *no quiere la gente apartar se unos de otros*. Qrepocâng ngatú, *somos pocos*. Amôbeu pocã pocâng, *dezir la cosa a remiendos*.

Pocanëõ, *Trabajo*. V. Po. n. 3.

Pocog, *Tacto*. V. Po. n. 3.

Pocog, *Estriro*. V. Cog. n. 1.

Pocohú, b, l, Mbocohú [c. d. pocog, y hú, hallar], *Coger de repente, y en maleficio, alcançar una cosa a otra*. Hopácheopocohurãmô, *turbóse, porque le cogi de repente*. Amboopá ypocohurãmô, *hizele turbar cogiendole de repente*. Chepocohú ombae rehë chemundárãmô, *cogiome con el hurto* (y: o). Aypocohú cherembireco rehe, *cogile con mi muger*. Oropocohú coĩte, *ya te he cogido*. Oíopocohúbé abatí, *alcançase una cosecha a otra, y tengo maiz nuevo y viejo*. Oíopo cohúbé checogpípíara, *tengo raizes en mi*

311 v./305 v.

*chacara del año pasado, y deste.* Ndo ñopocohúbi yèpí cheremýtymā, *siempre me falta la comida antes de la cosecha.* Oñopocohubé mbíā, *vanse alcançando unos a otros.* Aipocohuyapuramō, *cogile en mentira.*

Pocopi, *Duración.* V. Picopi.

Pochi, l. Mbochi, *Colérico, recio, enojadizo, mucho, suzio, ruin, y malo,* Chepochi, *soy malo, etc.* Chepochingí, *soy bellacuelo.* Chepō pochī, *tengo suzias las manos.* Chepochī, *dize la muger que tiene el menstruo.* Chepochícúe reitica ayahú, *lavome por la suziedad.* Cheñēpochī ychupé, *habléle mal, coléricamente, l.* Añēpochī ychupé. Chepochī hápe añē ychupé, *habléle con enojo.* Nachepochī ychupé, *no le trato mal.* Amōmbochī che rembiapō, *eché a perder lo que hazia.* Amōmbochī cuñā, *corromper muger, yaunque no sea donzella.* Chemōmbochī, *pecó conmigo (dize la muger).* Añēmōmbochīē, *heme echado a perder.* Ndepochingiaú, *eres un ruincillo.* Hēmbochī, *está muy salado, ó dulce, sabroso de sal.* Yró pochī, *está muy malamente amargo.* Ibirá-áypō chíquāpa, *añ mucha fruta.* Curiī ypōchī, *ay muchos piñones, ab effectu de que se pierden sin que aya quien los coma.*

Pochīyī, *Perderse; es diminutivo de Pochi.* Ypochīyī mbae cherope, *pierdense las cosas en mi casa, s. abundan las cosas.*

Pōē, *Meter la mano.*

Pōhú, *Hallar.*

Pōyā, *Dexar.*

Pōē miarirō, *Mezquindad.*

Pōēnyog, *Sacar dexando algo.*

Poepi, *Retorno.*

Pōēquāmō, *Destreza.*

Poetā, *Muchas manos.*

Poetū, *Oler las manos.*

Pog, *Estallido.* Apog ychupé, *chemōanguécórāmō, disparé con él.* Po-

312/306

cába, *escopeta.* Apocápog, l. Ambo-pocapog, *disparar escopeta, l.* Ambo-pog pocába. Pocabiliāra, *escopetero.* Pogque! *ó que golpe!* Ambopog yñā-cang ycábo, *quebréle la cabeza.*

Pohāng, l. Mohāng, *Medicina, remedio, hechizo.* Apohānō, *yo le curo, y enhechizo* (ngā: ngāra: ndaba). Chepohānō, *me curo.* Po hānōngāra, *médico, ó hechizero.* Apohānō curupaīpépé, *enhechizar.* Añēmō pohānō, *curarse a si mismo.* Amōpohānō, *hazer que le curen.* Apohāngū, *darle bebedizo.* Añēobāpohānō, *afeitarse.* Tobāpohāng, *afeites.* Mbaē ypo hāng-gymbae, *cosa incurable, sin remedio.* Mbae ypo hāmbireyco, *esto es cosa a que no se ha aplicado medicina.* Aye āng pohāngētē Tūpā rá, *la verdadera cura del alma es la comunión.* Añē-pohāngiū gui yēyucápotábo, *tomé ponçoña para matarme.* Cheñatey nipo hāngy, *no tiene remedio mi pereza.* Che nde nūpā mbotapī nipo hāngy, *sin remedio te he de castigar.* Nānde, pohāguāmā, l. X. nānde yāratūri aracaé, *vino Christo nuestro Señor a remediarnos.* Nachepohānōngári, *no tengo quien me cure.* Nachepōhāngi, *no me curan, y no tengo cura, ó remedio.* Cheporiahúbari, *nachepohānōngári, no tengo quien me remedie mi pobreza, ó por ser pobre no me curan.* Ayporiahú mōpohāmbotā biñā, *yo le queria remediar su pobreza.* Taipohānō che caā, *dizen por gracia quiero comer despues de aver bevido la yerva.*

Pohānō, *Curar.* V. Pohāng.

Pohé, l. Mbohé, *Estar con otro en un lecho.* Apohé, *acuéstome con él.* Chepohé arecó, *estoy acostado con él.* Chepohé ndarecoí, *estoi solo acostado.* Ypohé cheruī, *estoy acostado con él.* Opohé chererēcóny, *tieneme acostado consigo.* Añopohé hecé, *acuéstome con él.* Amboñopohé, *hazer que se*

312 v./306 v.

acueste con él. Peyopohé, acostaos juntos. Ndayopoheí, estoy acostado solo. Ndipóri cheíopohé hâgûâmâ, no tengo con quien acostarme. Nache móíopopheihári, no ay quien se acueste conmigo. Ndiíopohé potári abá amocheri, nadie me combida con su cama. Oroñôpîndequâ oroíopohébo, echamonos piés con cabeza. Oroíopohé oroñenô, acostamonos juntos.

Pohîi, l. Mbohîi, Cosa pesada, cargosa, autoridad, peso, enfado. Chepohîi, soy pesado (y : o). Nda chepohîi, no soy pesado. Cheñê ypo hîi ychupé chererobiâre y māmô, pareciôle cosa pesada, y no hazedera la que le dize. Hecópohîichêbe, es me enfadoso. Nacherecopohîi ychupé, no le soy cargoso, o enfadoso. Arecó pohîi cherôpe, tengolo en mi casa con pena mia. Ypohîi chêbe, arayâ che acá, pesadamente llevo que me riñan siempre. Ypohîi yêpé chêbe arayâ cheyê coacú, hae Tûpâ rehê yphîi cāy chehegui, aunque me es penoso ayunar cada día, el amor de Dios me quita la pesadumbre. Cherecó yphîi coíte, ya tengo assiento, no soy liviano, y tengo autoridad. Ndipohîi hecô, no tiene autoridad, o assiento. Cheñêepohîi mbîa upé, tienen peso, ó autoridad mis palabras entre la gente. Orerecó yphîi catú, nuestro gobierno, ó modo de vida tiene peso y autoridad. Ambobohîi, cargarle (ta : bo : hâra). Chembobohîi aí aí, apesgome. Añêmbobohîi, yo me cargo. Che ângâ obohîi angaipabapîpé, tengo el alma cargada con pecados. Ndipohîi ehei, dixo lo simplemente sin eficacia. V. Bohîi.

Pohú, Visitar. V. Hu. b. n. 3.

Poí, Soltar. V. Y. r. n. 9.

Poî, Delgado. V. Po. n. 2.

1 Poí [c. d. po, mano, y oí], Suelto. Aiopoi, doile de comer, y otras cosas (ta : tára). Chepoi, dieronme

algo. Oroyopoi, damonos cosas, ó combidamonos a comer. Apindapoi, pes-car. Chepoi e y râmô ayú, no ha arido quien me combide. Chepoiâmôpae, arianme de combidar. Chepoi tagüera amboyaó, reparti lo que me dieron. Na chepoi aguîyei, diome mala porcion, o parte. Ndipoi tábi ahê, a este no le han dado parte. Ndipoi cé-ri, no es liberal en dar. Oyepoîcatú chêbe, es liberal conmigo.

2 Poî, l. Mboî, Cuentas. Mboî robî, cuentas azules. Mboîricî, sargas de cuentas. Añêmbopoi, pongome cuentas.

Polé, l. Poyyê, Despues (adverbio). Poyyeamôndône, despues lo embiaré. Poiyeayune, despues vendré. Poyyeguâra ebocoi ahê recômarângatú, es bueno este despues de aver sido malo. Poyyeguara ang cherembirecó, esta es mi muger segunda. Poyyeguara cherecó mârângatú, este es mi buen ser despues de aver sido malo. Poyyeguara Missa ahendune, la ultima Missa oyré. Mbîa hórîrê poyyeháne, despues que la gente aya ido yré. Mbîa carurirê, poyê acarune, despues que ayan comido comeré yo. Poyyeguâra amô emoêngatú, guarda algo para despues. Poyyê añêmômbeune é ndicatuí, no es bueno dilatar la confession. Poyyê ndo acatuí, no es bueno dilatar la cosa. Poyyê yyê epîpé chemôpÿrÿ chererecóbo, traeme engañado con dilaciones. Poiye oroçê quieguinereá ndoyâborîguâi añâretâmeguâra, eternamente padecen los del infierno. Poyyê tañêmômbeu ndaguiyabo rîguâi, no trato de dilatar la confession. V. Hayê.

Poîhú, Rezelo, acatamiento, miramiento. Aypoîhú ndere hé ahê, por tu causa me rezelo de fulano. Chere-mÿmboîhú catú picó eycóbo, tu eres de quien me rezelo mucho. Oropoîhú, tengo empacho, ó rezelo de ti, ó miramiento. Chepoîhú, tiene empacho de

mi. Mboropoíhú habeỹ, oñẽẽ chébe, *hablome con atrevimiento, con libertad.* Ayêpoíhú, *rezelome* (bo:hára). Aropoíhú, *rezelar a otro no le venga daño.* Porópoíhúhába, *rezelo.* Poropoíhúhára, *persona grave de quien se tiene respeto.* Ypoíhubipíra chẽ, *soy hombre grave, de respeto.* Ndoiepoíhúbu cári bérâm̃y Tûpã abá ân-gaipá rechagibo, *parece que Dios no se haze temer, dissimulando con el pecador.* Apoíhú Paí, *acato al Padre.* Paí ypoíhubipí, *es el Padre digno de acatamiento.* Aypoíhú Tûpã, aneyrãmô, *tengo miramiento a Dios, que si no.* Tûpãrehé poropoíhú habeỹme peçururug eteípequapa angaipábarehé, *sin tener miramiento a Dios sol-tais la rienda a los vicios.* Peipoíhú ihú aubéque Tûpã pendechacára, *tened siquiera miramiento a Dios, que os está mirando.* [n. 3.]

Poítá, *Fuerça de manos.* V. Po.

Pômông, *Engrudo.* V. Mông.

Pông, *Sonido de cosa hueca.* Ambopông ymboábo, *derribelo haziendo ruido.* Chépông gui ábo, *hize ruido cayendo.* Pông haẽ, *dile buen porraço.* Pong heí ynûpãmô, *buen porraço le dió.*

Pôngque! *O que buen golpe!*

Poñang [c. d. po. n. 6, y ñã. n. 5], *Encestar, poner, encaxar, etc.* Aypóñang, *poner assi* (ñga:ngára). Aypóñang ayacá cûmânda pipé, *poner fri-soles en el cesto.* Aporiang, *idem.* Ayapipí ypoñangã, l. yporiãgã, *apretar poniendo.*

Poñerã, V. Po. n. 3, y Nêrá.

Poñy, l. Moñy, *Andar el tullido con las manos a trancos, ó el niño que empieza andar sobre las manos medio asentado.* Apoñy guiátábo, *andar assi.* Caá poñy, *grama, ó otra yerva que se prende y estiende.*

Poó, *Coger en la mano.* V. Po. n. 3.

Poóg [c. d. pó, ruido, y og,uitar],

314/308

*Cessar.* Opoóg amãñã, *cessa la lluvia.* Opoog mýtangã, *dexa de llorar el niño.* Ambopoog, *hazerle que calle.* Apoóg cheyação rehẽ, *he dexado de llorar.* [n. 3.]

Poog, *Coger con la mano.* V. Po.

Pooí [c. d. pó, hebra, y oí, torcer], *Enredar.* Chepooí chererecóbo, *me enredan con cuerdas.* Ayepooí angai-pabari, *ando enredado en pecados.* Ayêpooirágui ñẽmômbeguãbo, *ya me he absuelto por la confession.* Ndayepooí rábi rangẽ guĩẽmômbeu eỹma-mô, *aun no me he confessado.* Ayêpooí içipótiptẽ, *estoy embreñado.* Amboiépooí, *enredarlo.* Chereçã etã chemboyêpooí, *estoy enredado con cuidados.* Añẽmbopooí yêra, *desenredarse.*

Popí [c. d. pó, vara, y pĩ, acepillar], *Raspar.* Ahapopí mândiog, *raspar la mandioca.* Mandio popí, *mandioca assi limpia.* Ibirái popí, *vara alisada.* Amôpopí ibirá, *labrar assi.*

Popí. r, *Costado, lado, ala de gente, ensancha.* Igã popí, *los lados de la canoa.* Oquẽmbopí, *los lados de la puerta.* Oquẽmbopípe amoí, *puse-lo a un lado de la puerta.* Ypopí rupí ahaçã ítú, *passé el arrecife por un lado.* Ypopirĩ rupi ayú, *vine por un ladito.* Aypopirũ, *añadir al lado.* Aypopirũ checóg, *ensanché mi chacara por un lado.* Abápopí, *ala de gente.* Peteí abápopí yçẽmỹ, *salí una manga de gente.* Aypopirũ cheaó, *puse ensanchas a mi ropa.* Aypopirũ ibĩrapẽ, *añadir a la tabla un pedaço por el lado.* Popirũgãba, *ensancha.* Oyêpopiogmbiã, *la gente de un lado se apartó.* Aipopiog cheangaipába ymômbeuãbo, *no me confessé enteramente.*

Popiã, l. Mbopiã, *Puñal, aguijon de abispas, diente de culebra, etc.* Chepopiã, l. Chembopiã, *daga.* Mboi popiã, *el diente de la bibora.* Chem-

314 v./308 v.

bopopía mboi, *emponçoñóme la bibora*. Ndiopopía catuí mboi, *no tiene fuerza la ponçoña de la bibora*.

*Las cosas que emponçoñan:*

Aguaracá, *Abispa*.

Câbû, *Abispa negra*.

Cababayû, *Amarilla*.

Cañarô, *Abispa bermeja*.

Eichú, *Abeja negra*.

Cabichuí, *Abispa*.

Cabecê, *Pintadilla*.

Cabitã, *Colorada*.

Cabirupé, *Negra*.

Taturã, *Bermeja*.

Cabapúa, *Abegillas negras*.

Mãngângá, *Abejon*.

Amãnda carú, *Cardones*.

Yuquirañi, *Otros cardones*.

Tutiã, *Espina*.

Yaguapindã, *Otra espina*.

Popirúa, *Rozarse V. Po. n. 3.*

Popó. r, *Brotar [c. d. pó, salto, y aquí se usa repetido]*. Opopó abati, *brotó el maíz*. Ìbirãñi opópó, *sale la resina*. Ìbú opópó, *sale el manantial*. Cherecãñi opópó, *Saltañeme las lagrimas de los ojos*. Ìbirã roquí opópó, *brotan los retoños*. Tecó Ìmãnderai opópó, *brotó la mala costumbre*. Ambopoporí cherecô angaipá, *buelto otra vez a mis pecados*. Ambopópori mbae ñemĩngüera, *descubrir lo oculto*. Opoporí cherecoaci, *he buuelto a recaer*.

Popú [c. d. pó, vara, y pú, sonido], *Ruido de lo que se corta hueco, o que suena hueco*. Ìbirãpopú ahẽndú, *oygo el ruido que hazen con el palo hueco*. Yí popú, *el ruido de la caña*.

Poque, *Assar en hojas al rescoldo*. Pira mimboque, *pescado assado assi*. Amôpi ramboque, *assar assi*.

Poquyĩ, *Cosquillas. V. Po. n. 3.*

Póquyĩã, *Ñudo. V. Po. n. 2.*

Porá, *Destorcedura. V. Po. n. 2.*

Póra, *lo contenido. V. Po. n. 5.*

315/309

Ombopopía, Emponçonan.

Porabiquí [c. d. po, *contínens, y abiquí, manosear*], *Trabajar*. Cheporabiquí, *mi trabajo (y:o)*. Aporabiquí, *yo trabajo (bo:hara)*. Ambo porabiquí, *hazer trabajar*. Apororabiquí, *trabajar juntamente*. Ndiporiche porabiquí haguê, *no alcanço nada con mi trabajo*.

Porabog, *Escoger. V. Parabog*.

Poraca, *Coger*. Hecócatupĩri ayporacá, *he cogido el buen ser*. Ayporacá Tũpañẽẽ, *cogí la palabra de Dios*. Ndayporacári cherapichára mbae, *no he cogido bienes ajenos*. Ayeporacá guihóbo, *voy a buscar algo, pescar, o caçar*. Ayêporacá guitecôbo, *ando a caça, o pesca*. Yêporacahára, *pescador, caçador*. Ayêporacá çoó rehê, *ando a caça de bestias*. Ndachê poracá póri, *no he hallado caça, o pesca*. Aye poracá ypocatú, *hame ido bien, l.* Cheporacá ypocatú, *idem*. Añẽmboyporacá, *hagome caçador, pescador*. Che poracáhã, *dizen a las trampas que ponen para caçar*. Oyporacá cherũba upé, *busco de comer a mi padre*. Oyporacá chêbe, *el me busca de comer*. Yãgũa yêporacá, *perro caçador*. Nacheporacá hábi, *no se me busca de comer, o caça, etc.*

Poraheĩ, *l. Mborahẽĩ, Canto*. Cheporahẽĩ, *mi cantar (y:o)*. Aporahẽĩ, *yo canto (ta: tara)*. Ndapórahẽĩ quãbi, *no sé cantar*. Aporahẽĩ mbegue, *canto baxo, o despacio*. Aporahẽĩ pucú, *l. Añẽẽ mbucú guí porahẽĩta, cantar alto*. Aporahẽĩ catupĩrĩ, *cantar bien*. Aporahẽĩheẽ, *dulcemente cantar*. Aporahẽĩ terô, *cantar desentonado, y con voz quebrada*. Mbaracá pĩpé aporahẽĩ, *cantar con instrumento, l. Aporahẽĩmbaracá, l. Amoĩrĩ mbaracá guiporahẽĩta*. Tupã upé porahẽĩtãba, *Canto Ecclesiastico*.

Porahẽĩ ñẽpũngatũbae, *triste*. Poraheĩ pochĩ, *malô*. Çandahẽ, *deshonesteo*. Acĩ catú, *triste, lastimoso*. Mbo-

315v./309 v.



raheitára ñěě ndoioyábi, *aun no ha tomado cada uno su voz.* Oioabĩ poraheitára ñěě, *disuenan los cantores.* Mborahẽi pĩahú ayapó, *l. Amõñã, componer cantares nuevos.* Amboyoyá porahẽi, *concertar las voces, l. Amõngatú porahẽi.* Mbo raheyta reĩi, *l. Mborahẽi apýtã, l. Mborahẽi yohũãmô, coro de musica.* Toñẽmô apĩtãmbé poraheytára, *ponganse los coros a parte.* Mborahẽiĩ, *maestro de capilla.*

Poraibĩ, *Presto, prestamente.* Añěě poraibĩ, *repliquéle, habléle prestamente.* Ayapó poraibĩ, *hazerlo prestamente.* Chehó poraibĩ gui qũapa, *pasar de presto.* Ahe quĩi poraibĩ, *arranquélo de repente.*

Porãndú, *l. Mõrãndú [c. d. poró, mucho, y ãndú, sentido, nuevas], Pregunta.* Aporandú hecê, *pregunté por el (pa: para).* Naporandúbi, *no pregunté.* Nderĩ aporandú porará, *siempre pregunto por ti.* Ahe hegũi ndipó ri morãndúamô, *no ay nuevas de ti.* Porandubaĩ, *malas nuevas.* Na porandubaibei coĩte, *ya no ay mala fama, malas nuevas.* Morãndubaci, *pesadas nuevas.* Amorandũcãĩ guitecôbo, *ando esparciendo nuevas.* Morãndu ñěaçaĩei, *l. Yñěaçaĩei mõrãndú oquãpa, corren nuevas.* Mõrãndú catupĩrĩ, *buenas nuevas.* Mõrãndúcãĩ ngatú, *alegres nuevas.* Mbae porandú pãnga? *que nuevas ay?* Aporandú ndebecherecórãmari, *pidote consejo.* Morãndú ourei, *nuevas vienen.* Aporandú cherú rehẽ, *nuevas tengo de mi padre.* Aporandú cherú mãñõ hãgũe rehẽ, *tengo aviso que mi padre es muerto.* Amõmõrãndú, *avisarle.* Namõrãndú tĩbi, *no ay nuevas.* Namõrãnduhãbi hecê, *no ay nuevas del.* Mbae mõrãndú herã, *no sé que nuevas ay.* Mõrãndú ãmbĩgĩñõ ahendú, *no sé que nuevas he entreoydo.* Porandú hũ mbetẽ, *malas nuevas.* Che-

recorãmari aporandú ndébẽ, *pidote consejo.* Porãndu hatĩ, *consultores.*

Põrãng, *l. Mõrãng, Hermoso, agradable, pagarse de algo.* Cheporãng y chupẽ, *soyle agradable, hermoso, etc. (y: o).* Nachepõrãngỹ, *no soy hermoso.* Porãngá, *l. Mõrãngá, ornato.* Porãngeté, *muy hermoso.* Nandetei ete yporãng, *hermosissimo.* Aypõrãngá Tupaõga, *adornar la Iglesia.* Aye-põrãngá, *ornarse.* Añěang porãngá tecómãrãngatú rehẽ, *adornar el alma con la virtud.* Amõporãngá, *hazerlo adornar.* Açe ãng porãngába tecó mãrãngatú, *el ornato del alma es la virtud.* Amõpõrãng, *hermosear.* Amõmõrãng nderechãca, *gusto de verte.* Amõmõrãng chehó, *deseo irme.* Amõmõrãng Cherecô, *estoy pagado de mi proceder.* Amõmõrãngatú nde aó, *parece bien tu vestido.* Añẽmõmõrãng guitecôbo mbaẽ catupĩrĩ rechãca, *tengo deseo, o envidia de lo bueno que veo.* Añẽmõmõrãng nde aó rechãca, *tengo envidia de tu vestido.* Namõmõrãngỹi tecó pochĩ, *no me parece bien el vicio.* Namõmõrãngucãri cherecô y chupẽ, *hago que mi proceder no le parezca bien.* Mbae põrãng parãpei, *cosa algo hermosa, entre fea y hermosa.* Chepoporãng, *soy venturoso.* Na che çoó porãngỹ, *no soy venturoso en la caga.* Nache rembirecórã põrãngỹ, *no tengo ventura en hallar muger con quien casarme.*

Porãgerecô, *l. Mõrãgerecô [c. d. porãng, y recô], Agradable.* Cheporãngerecô ychupẽ, *soyle agradable.* Nachẽ porãngerecôĩ, *no soy agradable.* Amõporãngerecô che ñěẽ ychupẽ, *hago que le agraden mis palabras.* Aypõrãngerecô ahẽ, *este me es agradable, contentome del, o dello.* Nda porãngerecôĩ ahẽ, *no me agrada.* Orópõrãngerecô, *agradasme.* Nde cheporãngerecô, *yo te agrado.* Ĩbag rechãca yporãngerecô, *el cielo es agru-*

*dable a la vista. Añēmō porāngerecō y chupé, hagomele agradable. Ni porāngerecohábi yñēē, no son agradables sus palabras. Ni porāngerecoiangaipá Tūpāupé, el pecado desagradado Dios. Aīeporāngerecōé, pagarse de si. Porāngū, l. Mōrāngū, Trisca, conseja, fabula. Cheporāngū ndébe, l. Nderehé, triscome contigo de palabras. Nache porāngūi, no me trisco, ni digo triscas. Nēē porāngū, palabras consejas de trisca. Añēēporāngū y chupē, trilquéme con el (heçe), trisque me del. Amorāngū mōmbeú, contar consejas.*

Porānguhape note haé, *Digolo burlando, fabulosamente. Nacheporāngucéri, no soy amigo de burlas, ni de consejas. Apocó porāngū hace, hizele cosquillas, o cosa semejante. Che porāngū hábamōarecō, tengolo por objeto de mis triscas. Oporāngúhámúchererercō, tieneme por objeto de sus triscas.*

Porará, l. Mborará, *Affliccion, rabia, passion, deseo, cuidado. Teīepé toīeporará mburú, mas que rabie con la maldicion. Añārētāmēguāra, oīeporará aīteī, hapicharé ymārāngatú cuē Tūpā pīri hecōrāmō, rabian los condenados de que se salren sus conocidos. Ndo iporaráīri tecóacī pige-ŷngatú, añaretāmēguāra, no dexarán de padecer eternamente los condenados. Chehaihú poraracuē oīei catú, la passion del amor que le tenia se me quitó ya. Nēmbiahīi aīporará, padezco hambre. Nēmbiahīi porarábó chē, idem. Canūndú aīporará, tengo calentura. Añēē porará, hablar mucho. Añēē porará guitecóbó, ando hablando, enojado, o sin que, ni para que. Aīeporará guīñēēngā, idem. Aīeporará hece, pierdome por el, deseo lo con eficacia. Aymoāng porará, siempre estoy imaginando en ello. Aymo-*

317/311

*ang porarānderehé, siempre pienso en ti. Ahendú porará nde ñēē mēguāta-piari chébe, siempre oygo que hazes burla de mí. Porarahára, el que padece. Aīerure porará, pedir siempre. Aīeporará guitecóbó, andome deshaziendo de pena. Añēmōyŕō porará guitecóbó, ando perdido de enojo. Ahaīhuporará guitecóbó, ando perdido de amor. Chemboīeporará catú Xpiano eŷmbae guecō pīpē oīnā, afligeme ver los Gentiles en su gentilidad.*

Poré, *Diligente, es sincopa de Pore-robia. V. Robiā.*

Poremō, *Puro, cosas todas de una especie distintas. Cāngūy ñōporēmō, vino puro. Cūmāndá ñō porēmō, fri-soles solos. Oñōānā oñōporēmō, todos son de una parentela. Oñōporemō hīnŷ, estan sin mezcla. Amō ñōporēmō, hazer que esten todos de una especie aparte.* [dotá.

Porēndota. r, *El delantero. V. Ten-Porendubeŷ. Mal mandado. V. Hendú.*

Porēñō, *Fornicacion. V. Mé. n. 2. Poriā, Encestar. V. Poñāng.*

Poriahú. b, l. Mboriahú, *Lastima, pobreza, cuita, desventura, congoja, affliccion. Cheporiahú, soy pobre, y estoy congojado (y: o). Poriahubetē, muy pobre, cuitado. Poriahubó, retablo de duelos. Amboporiahú, empobrecerle quitandole sus bienes, o apocandole de palabra (pa: pára). Namōmboriahúbí, no le empobrecí. Añēmōmboriahúbē, empobrecerse, cuitarse, amilanarse. Chemōmboriahú: Cherembiecáhubeŷmō, estoy afligido por no hallar lo que busco. Añēmōmboriahú nderacī rechāca, afligome de verte enfermo. Ayporiahubó, darle algo. Cheporiahubó epé, tenme compassion. Tīreŷ poriahú, l. Amŷri, pobre huérfano. Poriahú og ñābō rupí guembí-úre cahára, pobre mendigo. Yporiahú ytŷmŷ. pobremente lo enterraron, l.*

317/311 v.

Oñōt̃poriahú. Aycó poriahú, *vivo pobremente, o con congoja*. Ndeporiahú nderecóñabēbē yepé erehó íbápene, *con ser como eres pobre irás al cielo*.

Poriahúberecó, *Compassion, misericordia*. Ayporiahuberecó, *tengole compassion* (bo : hára). Cheporiahúberecó, *tieneme compassion*. Poró poriahúberecó yára, *compassivo, misericordioso*. Cheporiahúberecó angá epé, *tenme compassion*. Ndacheporiahuberecó iari, *l. Hári, no ay quien se compadezca de mí*. Ayporiahúbóg, *ya le he perdido la lastima*. Cheporiahúbóg, *ya no me tiene lastima*. Hecó āngaipábandoy poriahuberecó ucári chébe, *no dá lugar su maldad que le teng i compassion*. Ypiá pochibae ndiporiahúberecócéri, *los que tienen mala voluntad no tienen compassion*. A Tupācī poroporiahuberecó yára, *ó Madre de Dios misericordiosa*.

Poricue, *Suciedad de las manos*. V. Po. n. 3.

Poró, *l. Mboró [c. d. po, continens, y ro, executar la cosa por si]. Y assi dize el que contiene en si el exercicio da lo que importa el verbo. Nota exceso, superlativo, habito, extensión, exercitando en muchos lo que importa el verbo. Retiene los casos de los verbos a que se llega. Y tambien se usa absoluto. Poromboehára, el que tiene por oficio enseñar, el Maestro. Poroyucáhára, el que contiene en si oficio de matar. Poromōngarúhára, el que siempre dá de comer. Poroaĩhú hára, el que tiene oficio de amar. Mboraihúbíyára, idem, o ama mucho, o a muchos. Aporoyucá, tengo oficio de matar. Aporoyucá abá rehē. exercito oficio de matar hombres. Guacú rehē añō aporapití, exercitome solo en matar venados. Aporaihú che ānāmā rehē añō, a solos mis parientes amo. Cheraĩhúpárarí añō aporaihú, a solos mis amigos amo. Aporaihú yēpo rē-*

318/312

*mō, soy parcial en amar, a los de una parcialidad solo amo. Che añā yoporēmō rehē aporaihú, a solos mis parientes amo. Aporomboçapucaĩ aba upé, hago que otro llame a voces. Aporōmbóéporaheĩ rehē, exercitome en enseñar la musica. Aporomboĩero quĩ guitecóbo, exercitome en hazer dançar. Nda poro iero quĩ ucacéri, no soy amigo de que se exerciten en dançar. Aporoenói Tūpā rehe, llamar muchas vezes a Dios. Ndaporo yucacéri, l. Nda poroyucáhári céri guitecóbo, no soy amigo de matar. Cheporaihú nderí, yo te amo mucho. Nde ereporaihú cherí, tu me amas mucho. Ndi poraihúbí Perú, Pedro no sabe amar. Yporó erú catú Perú, siempre trae mucho Pedro. Ndi poró eru catuí, nunca trae nada. Ndeporendú catú nde, oyes siempre eres bien mandado. Na ndéporendúbí ndé, eres mal mandado. Cheporeróbiā catú, obedezco siempre. Nda cheporeróbiāri, no obedezco. Tūpā cheporaihúba, Dios es mi amor. Cheporoyucahá Guacú, venados son los que yo mato. Mōrōtĩ, blanco, continens albedinem. Morōpýtā, muy colorado. Mboroyú, muy amarillo. Mborohú, muy negro. Morôpará, muy vario de pinturas, puede recibir otro Pó; ut Poroyucápó, matador con exceso. Mboraihúbó, amador con excelencia. Tūpā mboraihúbó tecatú, Dios es grande amador. Cheporaihúcaneō ndipóri, no se cansa mi amor, o no tiene correspondencia mi amor. Poropoihubeyme, atrevidamente.*

*Este Poró, aunque es absoluto, se compone con la transicion opó, y con el haze accion con acusativo interpuesto; ut Oporoboia iucábo ayú, vengo a mataros todos vuestros vasallos. Oporoāngaipá óca ou I. X. fiande iara, vino Christo a quitaros vuestros pecados. Oporombae rehē*

318/312 v.

mundábo ayù, *vengo a hurtaros vuestras cosas.* Opoaí poroháihúbo ay có, *amo a vuestros hijos.*

*Advierte, que este Poro entra con solos verbos activos, ut patet.*

Porog [c. d. pó, *continens*, y og, *quitar*], *Vaciar.* Aieporóg, *heme desentrañado, e dado mucho.* Ayeporóg Tûpã *gracia agui, he perdido la gracia de Dios.* Ayporóg etei y mēēngã, *todo lo he desembolsado.* Aieporog ângaipabagui, *heme confessado bien.* Cheñemoÿrô cûera guí aieporog, *he dexado el enojo que tenía.* Ayeporog ïgaragui, *sali de la canoa.* Ayeporog cherogagui, *sali de mi casa.*

Poroÿrô, *empedernido.* Chepía poroÿrô, *tengo el coraçon empedernido.* Ibã poroÿrô, *fruta empedernida.* Añēmbo poroÿrô, *hagome duro, empedernido (mô : ngára).* Nde poroÿrô tecatú Tûpã upé, *estás empedernido para con Dios.* Ytãguibé etei ndepiãporoÿrô, *l. Itã océpebé ndepiãporoÿrô aú, mas duro estu coraçon que la piedra.*

Porombucu [c. d. poro, y pucú, *largo*], *Mientras, en el interin.* Amô porombucú, *dilatar.* Amô porombucú guñēmômbegûabo, *l. Cheñēmembéu, dilaté la confession.* Che porômbucú tecatú guñēmônñēngã, *soylar go en predicar.* Che missa porômbucú quie epitã, *estate aqui mientras digo Missa.* Namôporombucui cheñēē, *no me dilate en hablar.* Añēmô porombucú mÿri guitúbo, *poco me he detenido en venir.* Chemôporombucú chemômbÿtãbo, *deturcome mucho.* Oñēmôporombucú etei omisãmô, *tardase mucho en la Missa.* Eñēmô porombucú imé ebapó, *no te detengas allá.* Añēmôporombucú iepé ebapó petey ára ññ aycóne, *a lo mas mas estaré un dia allá.* Amô porombucú ymbae rangûe rerecobo, *no le bolvi presto su hazienda.*

319/313

Pororóg, *Estruendo, ruido de cosa que revienta.* Abatí pororóg, *ma'z que reventó tostandolo.* Pocá pororog, *estallido de escopeta.* Oroípororog or-quâpa, *andamos haziendo estruendo.* Ambópororóg, *hazer ruido con escopeta.* Amatirí opororóg, *el rayo dio un estallido.* Capiípororóg, *avenales, que quando los quemán dan estallidos.* Taqûa pororóg, *estallido de cañas quemadas.* Apororóg guitecôbo, *andome peyendo.*

1 Porú [c. d. poro, y u], *Comedor de carne humana.* Abáporú, *hombre que la come.* Abá porutecatuhé, *este es gran comedor de carne humana.* Guírapurú, *ave que se sustenta de caza.*

2 Porú, *Usar, exercitar* [c. d. po, *mano*, y rú, *tener*]. Cheporú, *usó de mi, hazeme trabajar, y tieneme alquilado.* Ayporú aó, *uso de la ropa (bo : hara).* Ndipo ruhábi, *no se ha usado.* Ayporú hepí rehé, *tomar alquilado.* Aieporúcuá hepí rehé, *alquilome yo.* Aieporú guariní rehé, *exercitome en la guerra.* Ayeporú catú porabiquí rehé, *exercitome bien en el trabajo.* Aieporú poraheí rehé, *exercitome en la musica.* Eiepo rucatu ne ñangarequabari, *exercitate bien en tu oficio.* Chaieporú hecãbo, *busquemoslo entre todos.* Chayeporú ygûabo, *comamoslo entre todos.* Chayeporú y yapóbo, *hagamoslo entretodos.* Chaieporú ypitybómô, *ayudemosle todos.* Cha ñomonôñ hecé ieporúbo, *juntemonos para matarle, o tratarle mal.* Ayporucá tei cheaó, *presté mi ropa.* Yporúucápira có, *esto es prestado.* Ahē yporúucahába chébe có, *esto es lo que me prestó fulano.* Cherembipo rúuca ycó yehupé, *esto es lo que le presté yo.* Ndoyporucári chébe, *no me lo prestó.* Yporúbo ñôte aypotã, *no lo quieromas que prestado.* Cheporú, *(dize la muger) pecó conmigo.* Ndache poruí, *no*

319 v/313 v.

*pecó conmigo. Mbioporú, lo que se usa, y lo toman por el plato comunmente.*

1 Potá. r, *Querer, deseo, intencion, echar el ojo. Aypotá, yo quiero (bo: hára). Âng mbaé aypotá biñã nde hegûi, esto quisiera alcançar de ti. Aypotarai, desear mucho. Aypotá rucá, hazerle que quiera. Aypotá rucá hemimboácipelepé, hazer que consienta aunque no quiera. Yíapó potáhapeí, adrede. Yíapó potáhapeí arú, adrede lo traje. Yíapó potá hápe amôñëmoyrô, adrede le enojé.*

*Quando se llega a verbos, y se refiere la acción al mismo agente. El verbo que se llega está como el nombre en los verbos con quien se compone. r. g. Âmbaeú, como cosas (a este modo se compone con verbos) ut Acarúpotá, quiero comer. Añëmboépotá, quiero rezar. De suerte, que el segundo verbo está como nombre. Si se pone al reves haze diverso sentido. ut Aipoiañëmboé, apetezco el rezar. Aipotá carú, apetezco el comer. Aypota quaa, se desear. Aypotá yquaa, quiero que el lo sepa. Ndaipotá quaa-bi, no se querer. Ndaipotári yquaa, no quiero que lo sepa Cherembiapó potá, ayapó coite, lo que dese, hazer hago.*

Angbotá, *Deseo desto. Ângbotá pacó cherúri, l. Ângbotá cherúri, el deseo desto me trae. Chembaepotá mbae ïbapegnarari, apetezco las cosas celestiales. Chembaepotá Tûpã raïhu bari, quiero amar a Dios. Pembaeipotácatú tecó mârângaturehe, apetece la virtud. Pembaeipotá ïmeque tecó angaipábarehé, mirad que no apetezcais el vicio. Chembaepota ïbape chehó rehê, deseo ir al cielo. Hecoayñãbebeãypotá, como quiera que sea lo quiero. Marânderemimbotápe, l. Nde y yapó potârãmihápe, l. Ndê y yapó potahâmô, como tu quieres. Ângbotá chahá haé ndébe, por el deseo desto dezia yo que fuesses conmigo. Âng-*

320/314

bé mbotá arahá, *desde agora deseo llevarlo. Ângbé mbo tá añëmômbeú, desde agora me quisiera confessar. Ângbê mbotá chemârângatú, desde agora quiero ser bueno. Âng botarari pacó chererú cúgui, el deseo grande desto me trae de lexos. Ângbotá aïu nderecháca, vengo con deseo de verte. Ângbotá êreicó ndenûpâmô, esto es tras lo que andaras, que te agotasen. Cóetemburú ângbotá che mômângecó eïná, toma con la maldicion, que por esto me estás enfadando. Âng tecó potá cherúri, el deseo desta vida me trae. Âng tãba rehá potá cherúri, el deseo de ver este pueblome ha traído. Añëmbo abaré potá, quiero tener padres, o quiero ser Sacerdote. Chembaepotá hecé, apetezcolo. Cherecorã aypotá ndehogui, pidote consejo. Añëmôembirecó potá, quiero casarme. Añëmô hambirecó potá, quiero a su muger. Añëmô ecobê mbucú potá, quiero alargar la vida. Chembae potáhá ebocoí, a esso he echado el ojo. Ndi Tûpã potári o Tûpã rehê, no quiere a Dios por su Dios. Nacherú potari hece, no le quiero tener por padre.*

2 Pota. b [c. d. pó, mano, y tá, coger], *Parte, porcion, lo que cabe. Chepotába, mi porcion (y : o). Nachepotábi, no tengo parte. Ambopotá, hago que le quepa parte. Nambo potábi, hago que no le quepa. Aypotabóg, l. Aypotáyãra, apartarle su parte. Oipotabog pirá pindá, llevóse la carnada el pece. Aypotá mïêê, darle su parte. Aypotá peheá, quitarle parte de su parte. Aypotá peheô, idem. Yurúpotá, bocado. Peteí yûrúpotá haú, un bocado comi. Chepotá aymaeí, reparti mi parte. Chepotabi, mi partecilla. Chepotá oñ tecatú, es grande mi parte. Tûpã raïhúbari chepotába, mi parte está en el amor de Dios. Añëmbo potá Tûpã boyá recómârângatú rehê, quiero entrar en parte con los*

320/314 v.

*Santos. Tañëmbopotá, I. X. rugüirehê, quiero tener parte en la sangre de Jesu Christo. Noñëmbo potábi añärëtämëguãra, I. X. recó ací rehê, los condenados no tienen parte en la Passion de Christo. Nañëmbopotá potáriañanga rehê, no quiero parte con el demonio. Nãndeãng putagüãmã Christo roó, la porcion del alma es la carne de Jesu Christo. Ypotápabë ymãrangatubae Christo roó rehê, los buenos todos tienen parte en la carne de Christo. Aypotá mboi yohuguy, quítete su parte. Chembopotá panë, no me dio parte. Chepó potába, la parte que cogi con las manos. Chepotabóg, quítome mi parte. Ypotá pabë, todos tuvieron parte. Ndipotapabeí, no tuvieron parte. Ypotá poatá, faltó parte para algunos.*

*Pôtâi, Muelle de lago con que está armado, y de escopetas, cerraduras, etc. Pocápôtâi, muelle de escopeta. Oquëmbotipá pôtâi, muelle de cerrojo. Aypotâirü, poner muelle. Aypotâi mboi, desarmallo. Ypotâi ai, está el muelle malo. Ypotâi faretei, estárecio el muelle.*

*1 Potí, Suciedad, escremento. A-poti, yo me proveo. Nda potiî, nome proveo. Ndaguepotiî, no se provee. O-guepoti, ellos, y el se provee. V. Tepotí.*

*2 Potí, l. Môtí [c. d. po, mano, y tí, punta], Camaron. Ìbirá potí, palos a modo de aspa para levantar la madera de las casas. Yãpeuçá potí, mano de alacran. Amôpotí ìbirá, enaspar palos. Yîibá potíbae, el ladrón. Añëmbó ìiba potí, hagate ladrón.*

*3 Potí, Recio. V. Pó, mano. n. 3.*

*Potíá, Pecho. Chepotiá, mi pecho (y : o). Potiá ací, dolor de pecho. Chepotiá pî, tengo el pecho apretado, o con pechuguera. Potiá pó, pecho levantado. Añëmbopotia pó, hazerse grave, cuelli erguido. Y del moribundo quando se levanta el pecho. Chepotiá*

321/315

*acângurú, estoy en los guessos. Opo-tiábo aieupí, subir gateando. Aiepo-tiá piró guiëupiábo, idem. Airarô-chepotia, herirse los pechos, darse golpes haciendo acto de contricion.*

*Potiüitã, Palos que ponen sobre la cumbrera, como tixerás para poner sobre ellos otra cumbrerilla para levantar la casa.*

*Potÿrö, Poner manos a la obra. V Po. n. 3.*

*Potucá [c. d. po, hebra, o mano, y tu, golpe y cá, quebrar], Lavar aporreando. Aypótucá che aó, lavo mi ropa (bo : hara). Ndi potucahábi, no se ha lavado.*

*1 Pú, Lastimar. Chepü, me lastimo. Añëpü guiñëcarâi nã, lastimarse rascandose. Pënöpüngatú peangaipahague, lastimaos de veros tan malos. Nda pënöpüi aubé pendeco ai, ni aun sentis vuestra mala vida. Chepiapü nde mbae rací, lastimame tu dolor. Che ñöpü epé, causasmelastima. Che oropü, yo te lastimo. Ypumbîra, lolastimado. Añöpü hárüa ú ucábo ychupé, lastiméle la llaga, enconésela haziendole comer cosas dañosas. Añöpü che ai, he lastimado mi llaga. Mbae ñëpühãmôaycôcheangay pábarí, estoy hecho un retablo de miserias por el pecado. Mbae ñëpühãmôoicó I. X. curucupípeoÿnã, objecto de lastima fué Christo N. S. en la Cruz. I. X. tecó ací porará hagûe chemoñëpü, lastimame ver padecer a Jesu Christo. Oñëpüngatú oupa, está muy enfermo. Amôñëpü, hazerle lastimar. Poromoñëpü háraché, hago que se compadezca. Ñëpü háraché, soy compasivo.*

*2 Pú, l. Mbu, sonido, ruido, Ypú, suena. Pó ypú, allá suena. Ndipúbeí, no suena mas. Ypúeteí yquai, passa sonido, y ruido. Pîpú, l. Mbîpú, ruido de los piés. Ytapú, sonido de campana. Ytapú nahendúbi, no oí la campana. Nda che pîpuí guiñóbo, fuy*

321/315 v.

*quedito. Nde pípu eméque chóbo, ve paso. Ambopú itá, tocar la campana. Ytá ndipú catúy, no tiene buen sonido la campana. Anguápú, sonido de atambor, adufe, etc. Ambo púanguá, tocar la caja. Ambo púmbaracá, tocar instrumento. Ambo orí orí ytá imbopúbo, repicar las campanas. Amboyahe óytá imbopúbo, doblar. Ambopúei, tocarla como de ordinario. Cheñeēpú-mómbirí oñeēndú, oyese de lexos el sonido de mis palabras. Mbueyme, sin ruido, sin sonido. Mbueyngatú ahē rúri raé, ha venido este sin ruido o estruendo.*

Pú, *Hervir. V. Púpú.*

Pu, *Reventar. V. Pug.*

Púa, *Dedo. V. Quã. n. 7.*

1 Pũă, l. Mũă, *levantar, rebato, assalto. Apũă, yo me levanto (mo : hara : hába) (y : o). Napũămi, nome levanto. Apũă ychupé, levantarse haciéndole reverencia, comedimiento. Aqũă hecé, levánteme contra el, di tras el, alceme contra ellos, salteélos. Chapũă hecé, demos tras el, hagamosle guerra, l. Chapuãmbururí. Mũămbába, assalto, robo. Mũămbápe nda yehúbi, no me hallé en el assalto. Mũămbápe aycó, estuve en el assalto. Mbaé mũămbápe gúaréra, cosa cogida en assalto. Mũămbábó, idem. Mũămbábó che, soy cogido en la guerra. Chepũăbo, mi despojo. Nda chepũăbó, no cogi nada en la guerra, l. Chepuă pănē, idem. Amôamandaie gui pũămô hecé, hago gente para levantar me contra el. Mũămbape omănô, murió en el assalto. Napũămŷ (dize la India), no me levanto porque estoy con la regla. Huĩbó hetámũămbápe, salieron muchos flechados del assalto. Napũămŷ. chē ñānde rubichá rehē, nunca fuy traidor. Apũă ychuguí, levánteme dél, apartéme dél. Apũă guiquebo, duermome en pié. Apũă chepiápĩrari, leantarse en pun-*

322/316

*tillus. Amôpũă, levantar a otro. Amôpũă yápúra hece, levantarle testimonio. Arô pũă, levantarse con ello teniéndolo consigo. Terêpũă aubí, levántate si quiera. Ndachereopũ aiche rací, no me levanto ya de la enfermedad. Angaipapipé peárupibeí pepuãmbaibí pe ñēmômbe guabo, luego que cayeres en pecado levantaos por la confesion. V. Nãrôpũă.*

2 Puă. r. l. Muă. l. Quă. r. *Tiro, golpe. Chepúa catú, soy buen tirador, certero. Ndachepúa catuí, no soy certero. Ndapúari hecé, no le tiré. Apuă catú y ñyôômô, flechele bien, acértele. Ambopũă catú, hazerle buen tirador : púahára : puăhába. Y púabábagúi añēmôŷtĩ, rehúile el golpe. Ypũăcatú che rehē, acérto me. Chepúa môcôĩ ayabĩ, erré dos tiros. Môcôĩ opuă pipé che abĩ, erróme dos tiros. Pete ñôte aropuăĩ, un solo golpe, o cuchillada le tiré. Peteĩpuăhapipé ñôte ayucá, matélo de un golpe.*

Puahē, *Querido. V. Poahē.*

Puăy, *Mandar. V. Quai. n. 4.*

Pucá, l. Mbucá [c. d. pú, ruido, cá, quebrar], *Risa (y : o). Apucá y chupé, reime con el (bo : hára). Apucá hecé, reime del. Apucá çandahé, reirse deshonestamente. Apucá éçapiá, salir la risa de repente. Apucábibi, sonreirse.*

Apucápopó, }  
Apucapucú, } *Dar carcajadas.*

Apucá apirai, *Reirse triscando. Apucá ñēmĩ, reirse al disimulo. Apucá tŷbāngŷ, Reirse al soslayo. Ambopucá, hazer que se ría. Mbucahá aypó, l. Pucahá aipó, esso es cosa de risa. Mbucá hábamô herecópĩ oycó, es cosa tenida por de risa. Apucá eĩ, reirse sin causa. Amôcô chepucá, reprimi la risa. Chepucá mômông ndicatuĩ chébe, nõ pude disimular la risa. Chepucá poporĩ, soltoseme la risa. Hembechorĩ chorĩypucábo, sonrioso. Nambae pucá hába mō argaipá, no es*

322/316 v.

*materia de risa el pecado. Poriahubete rehé açepucá angaipá nãgã, es pecado reirse de los pobres. Chemômbucá omegũa pîpé, con sus gracias me hizo reir. Apucá hêhê, sonreirse las mugerese. Cheyurûbagî guipucábo, l. Apucaâtã, l. Apucaî, l. Apucá herãñî, sonreirse. Añêmômbucá, hago que se ria de mi. Chemômbucá, hizome reir. Pucáhábãmô aypó, es objecto de risa. Nda pucalrí yepi guitecóbo, siempre me ando riendo.*

*Pucú, Largo. Chepucú, soy largo, y tardío (y: o). Pucú eté, muy largo. Pucú atã, no muy largo. Pucú mÿrî, medianamente largo. Pucú pucú, muy largo.*

Pucuy, }  
Pucú cerî, } *Un poco largo.*

*Chepucú ebapóne, Detendréme allá, estaré largo. Chepucú y yâpóbo, soy flemático en hazer, o detengome en hazerlo. Ypucú oñêngã, es largo en hablar. Aquepucú, duermo mucho. Añêmômbucú guifêngã, heme alargado en hablar. V. Porombucú.*

*Pucuî, Es particula de pregunta. V. Ucuî.*

*Pûera, Preterito. V. Cûe. r. n. 2.*

*Pûerã, Convalecencia. V. Cuerã.*

*Pueraî, Enfado. V. Cueraî.*

*Pûg, Rebentar, ab effectu. Opug che aî, rebentóse mi postema. Cherurú pûg, idem. Cheraîpûg, tener polucion. Amômbupûg, agujerear de parte a parte. Y yûrúpûg ocarûabo, hazer ruido con la boca comiendo. Namômbupûgi cheñêngã, no arrojé mis palabras. Amômbúpû îepe cheñêñê haé nacherendû potãri, arrojé mis palabras y no me quisieron oír. Amômbúpûg cheñêngacî ychupê, solté con él la maldita. Amômbúpûig, hazer rebentar el agua; hazer manantiales. Amômbúg cuñã, deflorare virginem. Amômbúg îbirã cutucãba pîpé, barrenar. V. Tañ r. n. 1.*

*Pûguÿ, Essos, y es pregunta de plural. Abápûguÿ, quien son esos? Nde pûguÿ ohobaerãma? eres tu de los que han de ir? Chepûguÿ rae? soy yo por ventura de esos. Pepûguÿ ndapehoicene? no avis de ir vosotros? Mbîapûgûy omômbeu, dixeronlo esos? Mbîacî pûgûy, essagente de por aî. Mbîacî pûgûy, esos, o ellos allá, etc.*

*Puî, Listo, diligente, curiosidad. Che puî chequãyrãmô, soy diligente en lo que me mandan. Chepuî guitecóbo hechápotãbo, ando listo por verlo. Chepuî tecatú guitecóbo ñêmboé rehê, ando con deseo de aprender. Añêmbo puî, heme hecho diligente. Ambopuî ynûpãmô, l. Aynûpã ympo puîbo, castigarle para que sea diligente. Chepuî tecatu ychupé, estoy presto a lo que me dize, o manda. Cumûmî y puî catú, muchacho presto que está alerta, y a la mano.*

*Puî, Interjecion del cansado, o que rechaça lo que le dizen, o del flojo. Puîhîndó corã, miren con que sale, veis como es lo que yo dezia. Puî guihóbo cá, ea ya me voy.*

*Pûngã, Hinchazon. Chepûngã, estoy hinchado. Amopûngã, hazer que esté hinchado. Añapûgã îbirã, hazer columnas, o cañas enteras, y labores sobresalientes. V. Apûngã.*

*Pupú, Hervir. Î opupú, hierve el agua. Ambopupú, hago que hierva. Îpupuhã, horbollones de agua. Opupú hecópochî cûera, haze descubierto su maldad. Ombopupú teî chere mîmômbeu ñêmî ychupé, descubriole el secreto que le encomendé. Opopú îebî cheracî, he buuelto a recaer.*

*Puraheî, Canto. V. Porahey.*

*Pûrû, l. Pûrûrtî, ruido. Opûrûrtî abati, salta el maiz quando lo tuestan. Checâng opûrû, crujenme los huessos. Amôpûrû, hazer ruido. Abâpurûrûguacú, hombre largo. Tomase del ruido que hazen los huessos. Añêmôquã-*



purûrû, *hazer crugir los dedos*. Apûrûrû cheracîrâmô, *crugeme el cuerpo con la enfermedad*. Tiêpurûrû, *crugido de las tripas*. Chepurûrû checaneômô, *estoy muy cansado*. Chembopûrû checaneômô, *hazeme crugir la carga*. Chemôbo pûrûrû chenônga, *dexóme molido*.

Pûruã, *Ombliço*. V. Pîrûã.

Pûruã [c. d. pû, y rû, tener, y á, fruto], *Preñez*. Chepuruã, *estoy preñada*. Chepuruã râmô, *estoy recién preñada*. Ypuruã guaçu, *está muy preñada*. Nache puruai, *no estoy preñada*. Amômburuã, *empreñar* (bo : hára). Añêmômburuã, *empreñarse*. Y á guaçu y puruábae, *está muy preñada*. Ypuruã ñêmî, *la que se empreñó con pecado*. Ypuruã ñbirá, *está ya el arbol para echar el fruto*.

Pururé [c. d. pû, y rû, traer, y e], *Torcido*. Mbururé, *cosa tuerta*. Chere-týmã pururé, *tengo la pierna tuerta*. Ñbirá pururé, *palo tuerto*. Mbururé, l. *Pururé, aquella*. Pururé apiçãmã, *cabestrillo de la aquella*. Mburu reî, *el cabo de la aquella*. Pepurure, *camino tuerto*. Pepururé rupiahá, *voy por camino tuerto*. Cherecó purure guitecóbo, *traigo vida errada*. Chemboecó pururé cheyrû angaipá, *las malas compañías me han hecho vivir mal*. Pendecó pururé peñapengog, *enderezad la vida*. Oí chereco pururé, *heme enmendado ya*.

Putirí, *Un paxarillo*.

Q.

1 Quâ, *Atadura*. Cuâquâhába, *cingulo, pretina, etc*. Ayoquâ, *atar* (bo : hára). Ayoquâ tâtã, *atar recio*. Aypóquâ rui, *atar floxo las manos*. Aipoquâ, *atar las manos*. Añêacâmbuã, *atarse la cabeça*. Añêquâmbuã, *atarse los dedos de las manos*. Aycuáquâ, *atarle por la cintura*. Aiecuâquâ, *yo me ato por la cintura*. Aypîtaquâ, *atar en un palo para llevar la cosa entre*

324/318

dos. Añêbequâ, *atar el cesto por la boca*. Yquâ pîrâmô pecuá perecó, *sint lumbi vestri praecincti, l. Pepecuá mômmbî, l. Ymômmbigi pîrâmô pecuá perecó, idem*. Aycupîquâ, *echar grillos, o travas en los piés*. Añêacâmbuã, *atarle la cabeça*.

2 Quâ. b, *Passar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia*. Aráoquâ, *passasse el tiempo*. Aquâ, *yo passo*. Ahágui quâpa, *voy passando*. Aquây-có, *ya me voy*. Aroquâ, *passar llevando con sigo*. Ambogúa ñbirá hecé, *tírele con un palo*. Tobé toquâ ára rân-gê, *dexad que buelva otro tiempo*. Ahá cágûy mônguâpa, *voy a beber vino*. Amônguâ huí, *cerner harina*. Amônguâ ei, *colar la miel*. Amônguâ cherembiú, *tragar la comida*. Namônguâ quaábi cherembiú cheyrû agûi, *no puedo tragar la comida*. Ndicatûi cherembiú mônguâ, *idem*. Amônguâbi, *diminutivo*. Tembiú quâpâba, *gaznate de persona, y el coraçon de palo por donde le passa la virtud*. Aroquâ chepó hecé, *alargar la mano, o para tomar, o para sacudirle*. Aquâbê guiquâpane, *despues irá*. Chembogúa teî, *hizome ir sin nada, o sin causa*. Mbo-reroquapîché caruguaçupe, *llevaronme combidado a su combite*. Erequapângã? *vaste ya ? salutacion al caminante*. Aquaimã, *ya me voy*. Ñônôquâ competencia. Poro ñôquândê, l. Ñôquâ mbótã hára, *competidor*. Oroñôquânôquâ, *competimos*. Mârâmbae oqua aracaê, *sucedio antiguamente un cuento*. Che rehê mârã mbaeamô yquâi carambohê, *antiguamente me sucedio un cuento*. Conacó yquâi aracaê, *cierto que sucedio esto antiguamente*. Mârãquahaguê mômbeu agûi yeteî, *bueno es contar antiguades*. Hecey-quâi aracaê có che ñaguãmâcûrî, *lo que aora he de dezir passô por él antiguamente*. Cheri mârândo qua biaracaê, *nunca me sucedio a mi nada*.

324 v./318 v.

3 Quâ. b, *Estar de plural, poner. Oroquâ, estamos. Mbíá oquâbei, está la gente ociosa. Oroquâ oroicóbo, estamos. Oĩ mbíá oquâpa, está la gente. Mbaérâmôpê araiapeicó eĩ pequâpa? porque esta todo el día ociosos? Oroquâbei oro cúpa, oreporúhá poreĩma, estamos ociosos porque no ay quien nos alquile.*

*El supino deste verbo es quâpa; frequentemente se usa.*

Amoŋngátú mbaéy mônguapa, *Poner en orden cosas. Ambogúabai mbaé, poner mal las cosas. Amôngua catú mbíá, poner gente en orden. Oquâbai mbaé, estan las cosas descompuestas. Cheremĩ môngúa catú, ombogúabai, descompuso lo que yo com-puse. Oquâteĩ tembiú cherópe, tengo abasto comida en mi casa. Oquâbei tembiú, idem. Oquâbé baé tohó, quantos ay tantos vayan.*

4 Quâ. Trama de cosa texida. Ay-quâ moĩ, *tramar. Amboáquâ, l. Ambogúá aó, tramar la ropa. Amôŋnŷngúá, texer toda la hamaca. Ndiqúá há-bi, la tela no está tramada, ola hamaca.*

5 Quâ. r, golpe. Aquâ hecé, *aporre-éle, sacudile. Oquâ cheri, aporre-óme. Oquâ oquâ cheri, sacudióme mu-cho. Chequari hába, al que yo castigo. Oquari hábâmô cheréréco, siempre me sacude. Cheri quarihára, el que me castiga. Aquári ĩbiatâ rehé, dar por-raços con la pared. Oquari quarirâmô hecé oyĩ, derribólo a porraços. Cher-á oquâ pipé, cogiome con el golpe. O-quâ pipé nacherári, no me cogió con el golpe. Aiequâ, hagome castigar, doy causa para que me castiguen. Chean-gaipá chembo ĩequâne, mis verdugos han de ser mis pecados. Chequâucá-teĩ, hizome castigar sin que ni para que. Nde chemboquateĩ yepé, tu me hiziste castigar sin culpa mía. Aquari gui yeehé, castigúeme a mi mismo. Amboquari, hazer que el castigue a*

325/319

otro. Chembo quari, *hizome castigar. Tûpâ oquari ñânderehé, Dios nos cas-tiga. Ñembíahĩ rehé oquâ ñândere-hé Tûpâ, Dios nos castiga con hambre.*

6 Quâ. n, *Passar adelante dexando a tras a otro. Chequâ, me passo (y: o). Añôquâ, yo le passé (mô: hára: haba). Nañôquânŷ, no le passé. Chequâ ñem-boé rehé, aventajaseme en rezar, o aprender. Tûpâmbaé quâáhába, o-quândeteĩ apireĩmâ orembaé quâá-hába, la ciencia de Dios sobrepuja a nuestro saber con infinitas ventajas. Oñôñôquâ ñôquâ, passarse a porfia unos a otros. Chequânĩ chembaé rân-guéraó, ganóme la bendicion, quitó-me lo que avia de ser mio. Añêquânĩ teco mârângatú rehé, estoy aprove-chado en la virtud. Añêquânĩ chem-baé rehé, estoy muy abastado.*

Quâ, Tiro. V. Puâ. n. 2.

7 Quâ, *Dedo de la mano, l. Muâ. Chequâ, mi dedo, y dedos (y: o). Qûâ apĩra, punta del dedo. Qûâ guacú, de-do grande. Qûâ pobêengába, dedo in-dice. Qûâ ĩrũ, dedo del anillo. Qûâ mbĩtépe gúara, dedo del medio. Qûâ ñêá reheguára, dedo del coraçon. Qûâ minĩ, dedo menique. Qûâ ñôbaũ, el in-terralo de dedo a dedo. Quâ ĩepota-hába, juntura de los artejos. Qûâ ĩoa-pĩra, artejos de las manos. Qûâ apĩ, dedo mutilado. Aypĩté chequâ, chu-parse los dedos. Chequângá, que-brarse, lastimarse los dedos. Añôquân-gá, quebrarlos a otro. Chequâ mboba-bág, hazer señas con los dedos. Añê-quâmbopírú, sonar los dedos. Ay-quâmbĩcĩ, toméle las manos, desposéme. Oroñôquâmbĩcĩ, desposamonos. Añê-quândúũ teĩ ycô guitênâ, rabio de hambre, estoy a diente. Chequâ rupĩ aypápá, contar por los dedos.*

8 Quâ, *cosa tierna. Tayaçú quâ, lechoncito. Cunumĩ quâ, infanteterno. Qûânĩ, diminutivo, el tiernequito (y lo dicen los mayores a los niños.) Qûândé*

325 v./319 v.

21°

s. qûândéra, *el que fue tierno, niño, y es ya moquelo.*

9 Qûa. r, *Agujero, hoyo, poço, etc., verenda muliebria. Quaruçû, grande agujero. Iqûara, poço de agua. İbirâ-qûa, cepo, y palo agujerado. Ytâquâ-ra, agujero de piedra. Amboquâ, hazer hoyo (bo: hâra). Ayquâ mômûbû, agujerear de parte a parte. Yquarÿmbae, l. Ndiqûâ rabae, l. Ymboquapîreÿ, l. Yquaçorogÿmbae, l. Yquâmârâneÿ, l. Yqua otôî ÿmbae, l. Yquapugÿmbae, l. Yquapîpirâÿmbae, virgen. Ndiqûâ-ri, está virgen. Yquârîmâ, ya está corrompida. Yquâbae, la corrupta. Amboquâ, corromper, y agujerear. Yqûa rurû, tener aquellas partes hinchadas, como las perras salidas. Yqûapîpéaieârô, semihare intra vas. Yqûa robapîpé nîo aieârô, seminare extra vas. Nâmboqûari, no la corrompi. Chepî-quâ, pisé en el hoyo. Ambopîquâ, hazerle pisar en el hoyo.*

Quaâ. b, *Conocer, saber, entender, acusar, prometer, señalarse, deliberar. agradecer, colegir, comprender, certidumbre. Chembaequaâ, mi entendimiento (y: o). Ayquaâ, yo sé, y comprendo (pa: pára). Mboro quaâhába, conocimiento. Oyoquaabae, conocidos. Ayquaâcuñâ, he pecado con muger. Ndaiquaâbicuñâ, no conozco muger. Oyoquaâîmâ, hanse conocido ya en buena y mala parte, y los casados. Yquaapápe, l. Yquaabîphápe, conocidamente. Ndayquaâbi, no sé, no lo comprendo. Ayquaâ y ÿpîguibé, saber de raíz. Ayquaabi, colegir. Ayquaâbucâ, hazer, saber, conocer, y dar a entender. Yquaâbucâ ychupé hecôrâmâ, hele dado a entender la vida que ha de tener. Ayquaâbucâ Tûpâ ychupe hele hecho que conozca a Dios. Ayquaâbucâ İbirâİsarucû upé, acúsêle a la justicia. Ayquaâbucâ Tûpâ upé irundî âra cheİcoacû hagûâmâ, he prometido de ayunar quatro dias, Yquaâ*

bi pîra, *el conocido, y cosa sabida, conocida. Nderecô mârângatû yquaâ-bîpî, es manifesta su virtud. Aİequaâ İbirai yârucû upé, manifesté me a la justicia. Aİequaâ mbiâ paûmê, señálope entre todos. Che añô cherapicharupé aİequaâ, yo solo soy el que cuido de mis proximos. Aİêmboİequaâ guarÿ-nîmô, señálope en la guerra. Aİêmboİequaâ che ânâmâupé, darse a conocer a sus parientes. Amboİequaâbé chere-miûrâma, busco de comer. Amboİequaâbé cheaógûâmâ, hallo de vestir. Cheânâ paû me amboİequaâbé cheaô, entre mis deudos hallo de vestir. Amboİequaâbé cherapérâmâ, he descubierto camino. Yquaâpâra, el que sabe. Yquaâpareÿ, el que no sabe. Yquaâpápe, conocidamente. Yquaapâra mboé haé, como quien lo sabe lo digo. Açepîâde gûara Tûpâ añô oİquaâ, solo Dios sabe los coracones. Araquaâ, entendimiento. Chearaquaâ robábooqua, no lo pude comprehendere. Nache-arâquaâ robábo oquâ, comprendolo. Aporo quaabucâ, descubrir mucho, o de muchos. Porquaâbucâhára, denunciador. Ayquaâ potâ, quiero saber. Aypotâquaâ, sé querer. Ndaipotâ quaâbi, no sé escoger, o querer. Aİêmboİequaâbucâ, darse a conocer, descubrirse por medio de otros. Coriré oroquaâne, yo os echaré una calça. Quaracî oİquaâ, descubrese el Sol. Ndoİequaâbi, no se descubre. Yquaacatuhaba, certidumbre. Ndiquaâ catuhâbi, no ay certidumbre. Ayquaâ catû, estoi certificado. Taiquaâbé cherecorâmâ, deliberaré que vida he de tener. Ayquaâbé ychupéne, yo lo tendré en memoria. Ndoİequaâbi oİeehé chere-mbiapochera, no me es agradecido. Aİquaâbi taté nde yagûera, colegi al rebés de lo que dixiste.*

Qûâbâ, *Abargar, abraçar. Ayquâbâ, yo abarco (ngâ: ngâra). Cheqûâbâ, me abarcan. Ayquâbâ herecôbo, l. he-*

noĩnã, *tener abarcado*. Aiquãbã herahãbo, *llevar abarcado*. Oñôquãbã oio itĩ rehẽ, *luchar a braço partido*. Oñôquãbãrãmô oioquerecoai, *luchan*. I. X. ñãnde iara teco aci etẽ oiquãbã ñãnderehẽ, *Christo N. S. abraçó los trabajos por nuestro amor*.

Aroñẽnô yquãbãnga, *Tenerlo abraçado estando echado* l. Ayquãbã ypohebo, *idem*. Aiquãbã qũabã, *dar abraços*. Peyquãbã teco mãrangatũ, *abraçad la virtud*. Tereĩquãbã Perú chẽbe, *dale a Pedro en mi nombre un abraço*. Chequãbãpi catũ, *apretadamente me abraçó*.

Quabai [c. d. quã, *estar*, y ai, *mal*], *Descompuesto*. Oquabai, *está descompuesto*. Hecó quabaibai, *hombre desbaratado*. Añẽmboecó quabaibai, *hagome desbaratado*. Chemboecó quabaibai chemõñẽmõyrãmô, *hazeme disparar de enojo*. Cheremĩmõngatũpĩ omboguabai, *descomponer lo que yo compongo*. Mbaequabaibai, *desaliño de cosas*.

Quãbẽ, *Estar de plural*. Oroquãbẽ, *estamos*: Iãquãbẽ: Pequãbẽ: Oquãbẽ. Oroquãbẽ teĩ orocũpa, l. Oroquãbeĩ orocũpa, *estamos ociosos*. Oroquãbẽ quãbẽ orocãinã, *estamos esparcidos*. Mbaerãmõtẽpẽ pequãbẽ quãbẽ peĩ araia pecũ paraẽ? *porque estais todo el dia ociosos*? Orẽporuhã tĩbeyrãmô oroquebeĩ teĩ oro cũpa, *por no aver quien nos alquile*.

Quabeẽ, *Mostrar, hazer saber, prometer, ensinar, dar a conocer*. Ayquãbeẽ ychupẽ hecórãmã, *dile modo de vida*. Ayquãbeẽpẽ ychupẽ, *mostrẽle el camino*. Ayquãbẽẽ ychupẽ morãndũ, *hizele saber las nuevas*. Ayquãbẽẽ Tũpãupẽ mbohãpi ára chefecocũ hagũãma, *prometi a Dios tres dias de ayuno*. Tũpãremĩquabẽẽngũera, *las promessas de Dios*. Eiquabẽẽ cobãẽ chẽbe, *explicame esto*. Ayquabẽẽĩbĩraia ruçũ upẽ, *denunciẽlo a la justi-*

*cia*. Ayquabẽẽ cherecô mãrãney, *descubri mi inocencia*. Chequabẽẽ ahẽ, *este me descubrio*. Ayquabẽẽ ñõte ychupẽ, *signifiqũeselo solamente*. Ndoĩequabeeĩchẽbe, *no se me descubrio*.

Quabi, *Estar con perseverancia*. Oroquabi: Yaquabi: Pequabi: Oquabi. Ndoquabi beĩ, *ya se fueron*. (es diminutivo de Quã. b. n. 4).

Quãbõte [c. d. quã, *estar*. n. 3, y ñõte], *Estar quietos, de plural, en paz*. Ndoquãbõte rũgũai, *estãn inquietos*. Ndoiquãabi oquãbõte, *no saben estar quedos*. Pequabõ tẽ que ñãndũ, l. Pequãbõte que rã, *estaos quedos ya*.

1 Quai, *Passar* [este es compuesto de quã, *passar*. n. 2, y este se conjuga con pronombres]. Co chequai, *aquí passo yo*. Cuĩ y quai, *allã passa viendolo*. Pó yquai, *allã passa*.

2 Quai, *Cortar*. Amboguay ibĩrã, *cortar el palo*. Chembogũay, *me cortó*, hirió, *me dió cuchillada*. Chemboguai hagũe, *la herida que me dieron*. Che ymboguai haguera, *la herida que le di*. Aha ymboguaĩta, *voy a cortarlo* (ta: tãra: taba). Ymboguai taguera, *cortadura*.

3 Quai, *Cuello, cosa ceñida*. Cambuchĩ ycuã quai, *vaso ceñido por la cintura*. Ambocua quai cambuchĩ, *ceñir assĩ el vaso*. Aiequai atã, *ceñirse recio por la cintura*. Añẽmboquai, l. Añẽmbo cú á quai, *ceñirse*. Ibĩrã ayũ quai, *palo torneado*. Oñẽmbócũ quai tucũmbo, *roçarse la cuerda por una parte*. Ace cũã quãhãba, *ceñidor*. V. Araquai, y Araquytã.

4 Quãy, *Precepto, mandato, comendirse, govierno*. Chequai, *me mandan* (y: o). Ayoquai, *yo mando* (ta: tãra: tãba). Mboroquai tãra ayũ, *vengo a gobernar*. Pequai tarãmãmô ayũ, *vengo a gobernaros*. Ndaioquai quãabi, *no sã gobernar*. Aporoquai guitecõbo, *estoy gobernando*. Ndaporoquai beĩ, *ya no gobierno mas*. Poroquaitãra, *el*

que manda, Corregidor, etc. Aypó ndiquaitábi rāngě, *esso aun no se ha mandado*. Ndiporoquaitári, *no ay quien gobierne*. Ndoataricé ñāndequaitarāmā, *no faltará quien nos gobierne*. Tûpā ñānde quaitába, *los mandamientos de Dios*. Che nde quaitába, *lo que yo te mando*. Nde chequai tába, *lo que tu me mandas*. Paíndequaita gũera ne angaipá repĩ, *la penitencia que te dio el Padre*. Poroquaitába, *l. Mboroquaitába, precepto, mandato*. Yquai pira ché, *soy mandado, y mandable, a quien mandan*. Temynguai, *el page*. Cheremnguai, *el que yo mando*. Temynguai eté yāra, *el que tiene muchos criados*. Mboroquaicé, *mandon*. Toroquai iebĩ emeteque nõ, *mira no te lo mande mas*. Aioquai hecé, *mandole que lo haga*. Aio quai yhó rehé, *mandole que vaya*. Oronûpā quaine, *l. Ndenûpā áriayo quaine, yo te mandaré aotar*. Oro acáquaine, *yo te mandaré reñir*, *l. De acá rehé aioquaine*. Oro teõ quâyne, *l. Teõ ay quuai nderehene, l. Orombo eõ nde quaitane, l. Ndemo eõ á nde quaitane, yo te mandaré matar*. Oropoquá quaine ibĩra rehé, *yo os mandaré atar a un palo*. Ahẽ chequai, *el me hizo castigar, ó reñir*. Che aioquaimburú aipó angaipá, *yo hize aotar a esse bellaco*.

Yequa iẽ, *Mandarse a si mismo, comedirse, ofrecerse el mismo*. Aiequãfe y iapóbo, *yo me comedi a hazerlo*. Ndaiequayéi, *no me he comedido*. Peiequayé aubé mirĩ amõ, *si quiera os comidierades un poco*. Aiequayé herahábo biñā haáaendoipó tári, *comedime a llevarlo, y él no guiso*. Ndoiequayéy aubé, *aun no se comedio*. Yẽquaiẽi cẽbae, *comedido, que siempre se come*. Oiequayé ndoiquaábĩ, *no sabe comedirse*. Poroyẽquayébae, *muy comedido*. Aiequayé teõ upé, *heme expuesto a la muerte*. Ayequayey

yápóbo, *comedirse a hazerlo*. Aiequayé teõ upéne, *heme de exponer a la muerte*. Chemboyẽquayé teõ upé Tûpā rehé, *hizome exponer a la muerte por amor de Dios*. Ndayẽquayéi cẽne, *no me he de poner a riesgo, ó no me he de ofrecer*. Ndacheremynguai potári nderĩ, *note quiero por mi criado*.

Quandé, *Muchachon*. V. Qua. n. 8.

Quāni, V. Qua. n. 8.

Quapapi, *De passo* [c. d. quã. n. 6, y pa, *su gerundio, y y, diminutivo*]. Quapapi ñõte amõngeta, *hablé de passo*. Quapapipe ñõte ahá, *de passo voy*. Amã quapapi, *lluvia que passa presto*. Añẽmbo quãpapi guítúbo, *vine muy presto*. Añẽmbo quãpapi guihóbo ne, *iré muy presto*. Quapapiñõ acé ñẽmombeu ndicatuĩ, *no es bueno confessarse de corrida*.

Quapoĩ, *Higuera loca*.

Qûaquéõ [c. d. quã, *passar, y haqueó, torcer*], *Quebrar, passar muchos*. Oroquã quéõ, *passamos*. Cui y quâqueõ, *allá pasan viendolos*. Pó yquâqueõ, *allá pasan sin verlos*. Pira oquâqueõ, *passa el cardumen*. Amboquâqueõ, *l. Amboquã quéõ, l. Ambo caquéõ, hazerlos passar*. Oca quéõ (*dizen algunos*), *allá pasan*.

Qûaa, *Agujero*. V. Qua. r. n. 9.

Quaraçi [c. d. quã, *agujero, y de aci, pasado*], *Sol*. Quaraçi açá, *rayo del Sol*. Quaraçi açá ierãmõ, *a medio dia*. Quaraçi acúbó, *ardor del Sol*. Quaraçi amã, *Sol con agua*. Quaraçi amãndâu, *cercos del Sol*. Quaraçi amãratá, *Sol de agua*. Quaraçi âng, *sombra del Sol*. Quaraçi cẽ, *salir el Sol*. Quaraçi cẽmbába, *Oriente*. Quaraçi cẽmbápe guãra, *Orientales*. Quaraçi cẽrãmõ, *en saliendo el Sol*. Quaraçi-berá, *resplandor del Sol*. Quaraçi ibatẽĩmã, *ya es tarde hasta mediodia*. Quaraçi mĩmbĩ, *reberveracion del Sol*. Quaraçiñẽmõĩpytũ, *eclipse del Sol*. Quaraçi ogũeyĩ açai egui, *decli-*

*nar el Sol de medio día. Quaraçi pîa-hába, quita Sol. Quaraçipñtî, a puestas de Sol, o eclipse. Quaraçi poroá-pî, quemar el Sol. Quaraçipucú, verano. Quaraçi reiquiehába, puesta de Sol. Quaraçi rembiá, l. Quaraçi rembiobá fucá, l. Quaraçi rembieçi, el quemado del Sol. Quaraçi rembipé, lo que calienta el Sol. Quaraçi rembîrera, quando alumbra el Sol por una partesola al ponerse. Quaraçi remyñmoberá, lo que el Sol haze relumbrar. Quaraçi retñmá, l. Quaraçi oy-tîpîpé, l. Quaraçi rëndîññá, rayo del Sol. Quaraçi râmôbê aquá, passé con Sol. Quaraçi reiquie robapîime ayune, vendré a puestas de Sol. Quaraçi açayé robapîpe hññâmô chemômôrandú, avísame quando quiera ser medio día. Nda quaraçipei eremoâng chébe, tras que no ay Sol me hazes sombra. Quaraçi oitîpîpé, el rayo que entra en las casas, y la reberveracion del Sol quando sale, y se pone, y hiere en las cosas, y su reberveracion en vidros, agua, plata, etc. Quaraçi oitîpîpé checotî, el rayo del Sol en mi aposento alumbra. Quaraçi ïbîrá oy-tîpîpé, hiere el Sol en los montes. Caa ïbaté apîñrupî oy-tîpîpé quaraçi, hiere el Sol las puntas de los collados. Quaraçi ypirân gaí, está muy encendido el Sol. Guëndîññandiññ quaraçi, echa rayos el Sol.*

Qûa repotî [c. d. quâra, agujero, y tepotî, escoria], Hierro, metal. Quarepotî apîñ, argollas, armellas. Quarepotî atâ, azero. Quarepotî ñaëmbé, plato de plata, peltre, etc. Quarepotî çâmâ, cadena de hierro. Quarepotî embó, hilo de hierro. Quarepotî yú eté, oro. Quarepotî yu pí môngî pîra, dorado. Quarepotî píyu boyôá, l. Amôngî quarepotî pí yu, dorar. Quarepotî yú angau, oro falso, oropel. Quarepotî yú eté çâmññî, cadena de oro. Quarepotî yú mboñ, cuentas de oro. Quarepotî quîñcába, lima. Qua-

repotî repotî cûe, escoria. Quarepotî quâra, mina. Quarepotî tî, plata. Quarepotî tñ aî garfio de hierro. Quarepotî poquahába, esposas. Quarepotî membeg, estaño, plomo. Quarepotî nê, açofar, laton. Quarepotî yâpepó, olla de cobre, ó hierro. Quarepotî cî, l. Cîraqûâba, barreta de hierro. Quarepotî cîpé, açada. Quarepotî aó, armas de hierro. Quarepotî mbae recîcába, assador. Quarepotî ñaë tá, caçuela de hierro. Oioupî quarepotî nomôndôgi, no puede un hombre salirse afuera de su palabra (dizenlo de los casamientos quando se dan palabra, o cosa a que se obligan).

Quaru. g [c. d. quâ, agujero, y rûg, ruido], Orinar. Aquarú, yo orino (ca: cára). Quarucába, la vía de la orina. Chequarucábari apocó guî yêaîrômô (usando algunos por honestidad), tuve polucion voluntaria. Haçî peîaquarú, con dificultad orino. Chequarú ndai-po târi, no puedo orinar.

Quatiá. r, Escritura, pintura, dibujo, papel, carta, libro. Hemýnguairâmô cherecô haguâmâri quatiá aya pó, l. Ayequatia rucá hemýnguairâmô, concertéme por escritura por su criado. Peyequatiá rucá Christo rebê guârâmô, alistaos en la lista de Jesu Christo. Ayequatiá rucá, alistarse, matricularso. Ayequatiá rog, borrar-se de la lista. Nêëquatiá apaquâ, l. Nêëquatiá mã, pliego de cartas. Quatiáñ oigábæ, l. Yñâquýbae, papel mojado que se passa, l. Oñêmônâni-bæ. Nêë quatiá hára, l. Nêë quatia apohára, escribano. Nêë quatiá mông-etá, l. Quatia môngeta, leer. Añêë quatiá môngeta quaa, sé leer. Ndai-quaañi nêë quatiá môngeta, no sé leer. Ayquatiá, escribir, pintar (bo: hára). Abá yquatiá pîra, l. Ymboquâtia pîra, l. Abá raângába, hombre pintado. Tûpâ quatiá, Missal, Breviario, Biblia, etc. Tûpâ ñêë quatiá, Texto sa-

*grado. Quatia tĩ, l. Quatiá rĩba pétĩ, papel blanco. Mõcõĩ quatiá rĩba pétĩ, dos pliegos de papel.*

*Que, Mira que. Tereyâpó emeque, mira que no lo hagas. E hechaque ndeçuĩne, mira que te morderá. Eqũa que, mira que te vayas. Eqũa ìméque, mira que no vayas. Eĩapoĩ-méteque nõ, mira que no lo hagas otra vez. Pinque! ó que buen golpe le dio! Ponque! idem (del sonido del mismo golpe lo toman.*

*Quê. r. Dormir, reposar (persona, y cosas). Chequê, mi dormir (y : o). Aquê, yo duermo (bo : hára : hába). Ângatápĩreỹme aquê, duermo sin cuidado. Quehába, lecho, hamaca, lugar donde se duerme. Apũa guiquêbo, duermome en pié. Aquêrambũ, roncar. Cheacó hápe aquê, duermo en brazos de otro, l. Cheacog guiquêbo. Chequê coẽ guitũpa, duermo hasta el amanecer. Abáquereĩ, dormilon. Quepocaiçũ, l. Quepo haĩhu, soñar. Aque pohaiĩhũ, yo sueño (hece). Abá querá, dormilon. Che querá, cabecear de sueño. Chequerá pará, caerse de sueno. Oromboquepoaiĩhũ cherehéne, l. Ndeque po çai cũne chehegui equĩhĩyâbo, yo haré que me sueñes. Y quêra añangã guerahã, durmiendo se lo llevó el demonio. Angaipá pĩpé aceque, l. Angaipá reroque, ndi catuĩetê, muy malo es dormir en pecado. Aqueçândó cãndog, dormir interpoladamente. Âtã angaipá peroque ìme que, guardaos de dormir en pecado. Acé rebeãtã nacemõngéri, la demasiada hartura no dexa dormir. Heô á y quêrãmô, durmiendo le cogio la muerte. Yque oipocohũ teô, idem. Pequera piçã que pequapa, mirad que durmais con cuydado. Ndoquerapi çai aũ angaipá rero que hára, descuydado duerme el que duerme en pecado. Ndaro que potaraũraũ angaipá, no quiero dormir en pecado.*

330/324

*Aguĩ yetei che que há, con razon me duermo. Chequerá mbae apóbo, dormirse en lo que haze. Chequeraçê, tener pesadilla, l. Aque raçê, idem. Quêpe gũara mbae, cosa soñada. Chequerãñã, l. Aquerãñã, tengo pesado sueño. Cheque yeaitĩ, cabecear de sueño. Aque ãeaitĩ, idem. Chequerapiçã, oir entre sueños. Chequê chequê raũ, l. Aquê aque raũ, dormir, ó fingir que duerme. Aquehẽ, l. Aque catũ, dormir bien a gusto. Aquêbêne, l. Aque ãebĩne, dormiré allá, detendréme otra noche, dormiré otra noche. Aque guiãmã, dormirse en pié. Aquê raçĩ, dormir mal. Chequeraĩ aroatã, andar dormido. Aque ñẽẽ, l. Cheque ñẽẽ, hablar durmiendo. Guiquêreỹme aycó, estoy despierto, velar. Ndaquêri guitũpa, estoy sin dormir, velo. Oroñõ añũbã oroquêbo, dormir abrazados, l. Oro yôquabã óroquêbo. Aroquê, dormir juntamente con él. Oroyôpohẽ oroquêbo, dormimos juntos en un lecho. Oque ñandĩ, elóse la manteca. Eĩ oquê, está la miel asentada despues de hervir. Amongé eĩ, hazer que repose la miel. Na que rãñãmỹ chereçã etãrãmô, los cuidados no me dexan dormir. Haĩhũ nachemongéri, no me dexa dormir su amor, l. Na querãñãmĩ haĩhupa, idem. Chequê ñõ bérãmỹ guibãhẽmô, cosa de sueño me parece aver llegado. Chequê peñõte bérãmỹ ayápó, en un proviso lo he acabado, ó parece sueño averlo hecho tan presto. Oroñõ pĩndeqũa oroquêbo, dormimos juntos cabeça con piés. Oque pohaiĩhũ ouerĩ ahẽ tuĩ, tiene desmayos, ó parasismos, ó arrobamientos. Ndaĩeroquê ucári pihábo ãa guiatábo, caminar sin dormir toda la noche. Chepĩtũ pucũ cúeraquê, dormir sin cuidados. Chereçã endĩ guiquêbo, dormir abiertos los ojos. Amõngeraĩ, inquietar al que duerme. Obapiĩbo aquê, dormir boca abazo.*

330 v./324 v.

Oatucupêbo, *l.* Oatucupé pîtêbo aque, *dormir de espaldas.*

Que, *Lo mismo que Quie, aquí.*

Que, *Ciertamente.* Aieque nde abá mârângatú, *cierto que eres honrado.* Aieque nderembo ayei Tûpâ ñânde-puaítába, *cierto que no cumples la ley de Dios.*

Quepoihú, *Soñar.* V. Que. n. 2.

Quéquê, *El sonido de cosa quebrada, voz, caña, etc.* Amô quéquê iapepô, *quebrar la olla, tomase del sonido que haze.* Cheñêê quéquê, *mi voz ronca.* Mÿmbi tararáquéquê, *voz de trompeta ronca.* Amôquéquê têrô têrô cheñêêngâ, *tengo la voz ronca, y desentonada.* Ypî quépuêngatú, *tiene los pies lastimados, y cojea.*

Queremé, *Ven, y venid (no tiene mas que singular, y plural).*

Querêruá, *Especie de conejo.*

Querô, *Mira que, en conclusion.* Pe hechá querô, *advertid finalmente.* Taha querô, *determinadamente me voy.*

Qui, *Aquí.* V. Quie.

1 Qui. r, *Lluvia.* Oquî, *llueve.* Ndoquîri, *no llueve.* Ndoquî potári, *no quiere llover.* Oquî coê mbérâmô, *amanecer lloviendo.* Oquî oquî, *algo llueve.* Oquî matetê, *l.* Oquî raí aí, *l.* Oquî ruçú, *l.* Oquî herârâmô paé, *l.* Oû tecatú amâ, *llueve mucho.* Oquî qûapapî, *llover a turbiones.* Oquî poó, *cessar la lluvia.* Mbaé amôtâreÿ oquî oquî ruçú, *ay mucha enemistad.* Mbae ací oquî ruçú ore rehê, *llueve enfermedad sobre nosotros.* Oquî raîbí, *garuar.* Aîbí aîbí ñôte amâ, *garua solamente.*

2 Qu-î, *Ah! (admiracion).* Qu-î ohoimé! *ah! que no quiere ir!* Qu-î aîabî! *ah! que le erré!*

3 Quî, *Tierno.* Ybá quî, *fruta tierna.* Cûmândá ropé quî, *frisoles con vaynu tierna.* Abatî quî, *maiz en leche.* Haÿ îngî, *grano tierno.* Haÿ îngî râmó, *empieça a tener grano tierno.*

331/325

Yyîpî quîrâmô temÿtÿmâ, *está muy tierno lo sembrado.*

Qui, *Punta peçon.* V. Tumbî quî.

4 Quî, *Determinacion de mugeres.* Tahá quî, *ea vamos.* El varon dize Ca. Taha cá, *ea vamos.*

5 Quî. r, *Poco, en ninguna manera.* Aroqua quî, *passarlo un poco mas allá.* Haú quî, *un poquito comi.* Ndaquîri, *en ninguna manera lo comi.* Amêêngî, *dile poco.* Namêêngîri, *ni un poco le di.* Ndaîapó quîri, *en ninguna manera lo hize.* Nache angaipa quîri, *en ninguna manera he pecado.* Na ñot-ÿngîri, *en ninguna manera lo sembré.* Aháquî ñôte, *por poco tiempo fui.* Nda haquîri, *en ninguna manera fui.*

6 Quî. b, *Piojo.* Yquîbae, *piojento.* Yquîbetébae, *muy piojento.* Nache quîbî, *no tengo piojos.* Naquî moñângi, *no crio piojos.* Quîbaî, *liendre.* Chequîbaî, *tengo liendres.* Quîbaîia-ra, *l.* Quîba rerequâra, *el que tiene piojos.* Aquîboñâ, *criar piojos.* Quîbaî ramî amêê, *dile un poquitico no mas.* Quîtî, *piojo blanco.* Quîgúa, *peine.* Ay quî mboá, *peinarle.* Ay quî bú, *espulgarle.* Ayêquîbú, *espulgarse a si, comer se los piojos.*

Quîá. b, *Suciedad.* Quîaîpé, *costras de suciedad.* Che quîá, *soy sucio, y mi suciedad (y : o).* Amôngiá, *ensuciar (bo : hára).* Namôngiábî, *no lo ensucie.* Añêmôngiá angaipába quîá pîpé, *ensuciarse con pecados torpes.* Açé oangaipá quîá ohî ñêmôm begûabo, *la suciedad del alma se quita con la confesion.*

Quîbî. r, *Dizen las mugeres a sus hermanos, y primos hermanos.* Chequîbî (y : o). Quîbî quî, *al hermano menor.* Chequîbî quî, *mi hermano menor.*

Quîbî, *Palos sobre que estrivan las cumbreras.* V. Óg n. 3.

Quÿbô, *Acá.* Eio quÿbô ngotî, *ven ázia acá.* Quÿbô ngotî, *ázia acá.* Tacî quÿbô ndouîri, *no ha venido acá la*

331 v./325 v.



*enfermedad. Quÿbô çerĩ, un poco acá. Quÿbô ngotĩ catú, muy ázia acá. Eyo ìmêque quÿbô, mira no me vengas mas acá. Quÿbô ngûara, los de acá.*

Quĩbú [c. d. quĩ, piojo, y ú, comerlo], *Espulgar. Ayquĩbú, yo espulgo (bo : hára). Chequĩbú, me espulgan (y : o).*

Quĩbú quĩbú, *Hormigas que vuelan. Quĩbú y pépôbae, mosquitillos que andan en manadas. Quĩbú y pépôÿmbae, hormigas de cabeça grande sin alas.*

Quĩchá. b, *Cosa cercenada. Aíeatuá quĩchá, cercenarse el cabello por el oogote. Quĩchabí, cercenadura larga. Cherecó quĩchabí rupí tereycó, imítame en lo que hago.*

Quichĩrĩ, *Chiquito, pequeño.*

Quĩçé, *Cuchillo. Chequĩçé, mi cuchillo (y : o). Aquĩçe írú equĩ, desenvainar el cuchillo. Quĩçé haimbiquĩ ateré, cuchillo boto. Quĩçé apá, hoz, y podadera. Quĩçé aquâ obí, puntia-gudo. Quĩçebó, herida de cuchillo, y el mismo herido con cuchillo. Quĩçé guaçu, machete. Quĩçé guĩ, espada. Quĩçé haÿmbé ìobaĩ, de dos filos. Quĩçe pĩçicába, l. Quĩçe iba, cabo de cuchillo. Quĩçé ipé, cuchillo carnizero. Quĩçépoacâng, guarnicion de espada. Quĩçé acâng, guarnicion, y pomo de espada, y puño. Quĩçé pucú, espada. Quĩçé tendibáapÿndába, navaja. Quĩçe rĩrú, rayna. Quĩçé pucú ropitá, pomo. Quĩçé ytá, piedra que corta. Quĩçé ìbirá, palo que corta.*

Quĩçĩ, *Refregon, revolver, remeçon, inquietud, lo mismo que Quĩtĩ. Amboquĩçĩ, menear, refregar. Aquĩçĩ quĩçĩ guitecóbo, ando inquieto. Añẽmbo quĩçĩ quĩçĩ guĩçé ìepepotábo, forcejear para escaparse. Petẽ ìebi ñôte aĩequĩçĩ ychugui guĩçé ìepébo, de un refregon me escapé dél. Petẽ yẽquĩçĩ pe ñôte ãmõndoróg, de un solo refregon lo arranqué. Che mboĩe quĩçĩ quĩçĩ chererecó aĩbo, diome de refregones. Amocẽ ymbo quĩçĩ quĩçĩbo,*

332/326

*echélo a refregones. Ayĩ quĩçĩ, menear el guisado, hazer guisado. Chemõñẽâng, quĩçĩ quĩçĩcheangaipá, inquietan-me mis pecados. Che ñẽâng quĩçĩ quĩçĩ chemõãngecó, la inquietud del corazón me aflige. Ayapo yĩquĩçĩ, hazer guisado. Yĩquĩçĩ rĩcue, caldo de guisado.*

Quĩe, l. Qui, *Aquí. Quiebé, desde aquí sin movimiento. Quiebê cherací, desde aquí estuve enfermo, aquí empecé a enfermar. Quie guĩ, con movimiento desde aquí. Quieguĩ ìbae, desde aquí al cielo. Quie guĩ cherẽtãme, desde aquí a mi pueblo. Quie, hae pépe, aquí, y allí. Quie y tĩmÿ, aquí lo enterraron. Quie y tĩmbábĩ, aquí está enterrado. Quie y tĩmba gũera, aquí está su sepultura. Quie ndaĩe, aquí dicen que es. Quie nã, l. Quie nãngã, aquí es cierto. Quie raũ ndaĩe, aquí dicen que fué. Quie ìmôbẽ, desde esta edad señalando, deste tamaño. Quie ìbẽ ñôte tererũ, en estando deste tamaño traelo, é trae desta manera, señalando. Quie ìberãmô aguĩ yeteĩ mẽndá, en estando deste tamaño se puede casar. Quie y quiebé, tantos, señalando. Quie y quiebé erũ, trae tantos como estos.*

Quigûa, *Peyne [c. d. quĩ, piojo, y u, comer]. Quĩ guaguaçu, peyne de texedor. Quigua hãĩ mbĩ terereÿ, peyne que tiene dientes quebrados.*

Quihá. b, *Hamaca. Quihá birũ, petaca de la hamaca. Quihá çã, cuerda de hamaca. Quihá poapĩ, l. Quihá apĩ, puño de hamaca. Ynĩmbó quihá, hamaca de algodón. Tucũmbó quihá, hamaca de hilo de ortigas, ó cosa semejante. V. Ynĩ.*

Quihĩie, *Temor. Chequihĩie, mi temor (y : o). Aquihĩie, yo temo (bo : hára). Guiquihĩiabo, temiendo, ó a temer. Quihĩebó, el que teme. Oquihĩie ÿ mbae, el que no teme, animoso. Quihĩie hápe, timidamente. Oquihĩie teteÿbae, el que teme vanamente. O-*

332 v. / 326 v.

quĩhĩ ieteĩbae ahẽ, *fulano es medroso. Aquĩhĩie nde hegũi, temote como a enemigo. Orogũeróquĩhĩie, temo no te venga daño. Che orogũeró quĩhĩ ie nũpã hábagui, temo no te castiguen. Aquĩhĩ ie nderehe, por tu causa temo. Ayquĩhĩ iebó, quitarle el miedo. Ayquĩhĩ ie peá, idem. Amõngĩhĩ ie, amedrentarle. Amõngĩhĩ ie quã, hazerle passar el miedo. Añẽmõngĩhĩ ie, amilamarse. Noñẽmboĩ potári chequĩhĩ ie, no se me quiere quitar el temor. Tũpã guiquĩhĩ ie haĩhuabé yopĩribé herecõ aguĩ yeteĩ, temer y amar a Dios juntamente es bueno. Ndaquĩhĩ ie iri, no dexo de temer. Cheãngã aroquĩhĩie, temo el mal que puede venir a mi alma. Nda chequĩhĩ yepotári, no temo.*

Quỹĩ, *Ají. Quỹĩ i eçacâng, ajĩ largo. Quỹĩ i iba, el arbol, ó mata. Quỹĩ i nguĩ, ajĩ molido. Quỹĩ i ñãquĩ, verde. Quỹĩ i eãquã, oloroso. Quỹĩ i uçũ, pimientto grande. Quỹĩ i apuã mĩrĩ, pimienta de Castilla, l. Ībirá quỹĩ i. Quỹĩ i aquã, ajĩ redondo. Quỹĩndĩba, ajiales.*

Quĩã, *Especie de conejo.*

Quĩyã, *Cuentas, manillas, etc., y siempre se usã con otro nombre; ut Poapĩ quĩyã, manillas. Pĩapĩ quĩyã, cuentas que se ponen en las piernas.*

Quỹmbũ, *Gorgojo. Abatĩ y quỹmbũ, está el trigo, ó maiz, gorgojado. Ombope tí quỹmbũ abatĩ, come el maiz el gorgojo. V. Timbũ.*

Quỹmĩ [c. d. quĩ, tierno, y i, diminutivo], *Viejo mucho. Chequỹmĩ, estoy muy viejo. Añẽmõquỹmĩ, hagome viejo.*

Quỹnaĩ, *Compañera, dicen las Indias entre si, corresponde á Ahẽ, del varon.*

Quĩp, *Lexos. Quĩpe, en lugar lexos. Quĩpe y hõni, fue muy lexos. Quĩ-pe, legísimos. Quĩ y tĩba, es muy lexos donde está. Quĩp ĩbirã, es muy largo el palo. Quĩp ybiãra, es largo el camino.*

Quỹpã, *Tenaças, tenedor. Quỹpã guaçu, tenaças de herrero. Quỹpã*

*apã, tenaças corbas de herrero. Quỹ-pã mĩrĩ, pequeñas, y tenedor. Quĩpã pipé oyapỹchã, atenacear.*

Quĩpĩ, *Rincon. V. Og. n. 3.*

Quĩpĩĩ, *Dize la muger a su hermana menor, y a sus primas hermanas. Che quĩpĩ i mẽ, mi cuñado, marido de mi hermana menor.*

Quĩrá, *Sebo, gordura, grassa, manteca, y cosa gorda. Chequĩrá, estoy gordo. Nachequĩráĩ, no estoy gordo. Quĩrabũ, mugre. Y quĩrá matetẽ, está muy gordo. Che quĩrá endĩpũ, estoy luzio. Amõngĩrá, engordar, cebar. Añẽmõngĩrá, engordarse. Y quĩrá quĩrá, assi assi está gordo. Y quĩrá ãtã, está medio gordo. Y quĩrá ĩopará hoó, entreverado magro y gordo. Mbacã quĩ racũe, sebo de bacas. Toro quĩrá, novillo. Ta iacũ quĩrá, cebon. Mbae quĩ racũe, sebo, manteca, etc. Mbae quĩrárataendĩ, vela de sebo. Quĩrá pĩçã, redaño. Nẽẽ quĩrá, baladronerías, ficciones de palabra. Añẽẽ quĩrá yehupẽ, engaẽle, hablẽ con doblez. Nẽẽ quĩrá aũ aipó, essas son doblezes, ficciones.*

Quĩreỹ [c. d. quĩ, tierno, y eỹ, negacion], *Diligencia, voluntad, gana, valentia, provocar, fervor. Chequĩreỹ nderupĩ chehó hagũamarĩ, tengo voluntad de ir contigo. Nachequĩreỹmi, no tengo gana. Chequĩreỹ parã, l. Chequĩreỹ yõ parã, estar entre dos aguas, querer y no querer. Y ñateỹ ngũe y quĩreỹm ĩopará, quiere y no quiere el pereçoso. Che quĩreỹm quĩrĩ aubẽ ndarecoĩ, maldita la gana tengo, l. Nda chequĩreỹm quĩrĩ aubẽ, idem. Amõquĩreỹm, animarle. Quĩreỹ mbã, valiente. Quĩreỹ mbãba, valentia. Che quĩreỹ mbã, soy valiente. Añẽmo quĩreỹ mbã, hagome valiente. Oquĩreỹ mbãpe oyucã, consu valentia lo mató. Che quĩreỹ mbã ahẽ, este es mi valenton. Nẽẽ quĩreỹ mbã, palabras de animo. Oñẽẽ quĩreỹ mbã pipẽ oremõquĩreỹm guaiñnĩme, con animosas*

palabras nos puso animo a la guerra. Pê ayê chequîrêy á, en medio del camino me vino la gana. Cherubîpi nachequîrêymy, quando sali de allá no tenía gana. Chemoqui rêym oîe ehê che mô angaipábo, provocóme a pecar consigo. Oñômô quîrêy yyûcâhâ guâmâ, alentaronse unos a otros para matarle. Jesu X. ñ. y. ñandemô quîrêyngatú guecô á hagûâmâ, Christo nuestro Señor nos provoca que le imitemos. Peñômô quîrêy ngatú tecô mârângatú rehê, enfervorizaos unos a otros a la virtud. Che quîrêy cáicoite, passóseme el fervor. Nômô quî rêy tecô mârângatú rehê aguî yeteí, es bueno el fervorizarse a la virtud.

Quîrî [c. d. quî. r, poco, y y, diminutivo], Chico. Chequîrî, soy chico, delgado (y : o). Chequîrî guarerabê, desde mi niñez. Chequîrî râmô, siendo yo niño. Añêmô quîrî, hagome pequeño. Amêê quîrî, dile un poquito. Añêê quîrî ychupé, habléle baxo. Chepó quîrî amêê ychupé, dile poco. Cheyûrú quîrîhaú, comi un bocadillo. Chereçá quîrî amaê, mirar al desgaire. Îbirá quîrîbae, palo delgado. Îbirá pucú îepé haé y quîrî tecatú, aunque el palo es largo, es muy delgado. Quîrî nda îapoí, en ninguna manera lo hize. Quîrî ndarahá, en ninguna manera lo llevé.

Quîrî, Cosquillas. Chemô quîrî, hazeme cosquillas. Chequîrî, tengo cosquillas, y soy cosquilloso. Amôquîrî, hagole cosquillas. [Íçá. n. 2.

Quîrîçá, Pierna, mastil, etc. V.

Quîrîhî, Cedaço de quatro esquinas.

Quîrîymbatá, Sabalo pece.

Quîrîquirî, Cernicalo.

Quîrîrî, Silencio, quietud, modestia. Chequîrîrî guitênâ, estoy quieto. Amôngyîrîrî, poner en silencio, en quietud. Añêmôngyîrîrî, estoy quieto. Chemô ngýrîrî chequîhî yê, de temor estuve que no me meneé. Yquîrîrîmbîá oqûapa, está sossegada la gente.

334/128

Yquîrîrî ngatú tába, está el pueblo quieto sin ruido. Pemissa endu quîrîrî que pequâpa, mirad que oygais con quietud la Missa. Cheâng quîrîrî ngatú, tengo paz en el alma. Che âng quîrîrî ngatú guitênâ, idem. Nacheângyîrîrî mbotári añângâ, no quie-re el demonio que tengapaz en mi alma.

Quîrîriog, Culebra grande.

Quýtã, Nudo, berruga, tetilla. Chequýtã, mi berruga. Tucûmbô quýtã, nudo de cordel. Amôpô quýtã, hazer nudos.

Quýtî, Refregar, limpiar. Ayquýtî, yo refriego, limpio (ca : cara). Mbae quýtîcába, rallo. Pinda quýtîcába, lima. Ay quýtî mbae quýtîcába pîpé, limar. Chequýtî, refregome.

Quýtî, Cortar. Ay quýtî, yo corto (mô : ngâra : hára). Amô quýtî, hago que lo corten. Îbirá quýtî hába, as-sierra. Ay quýtîâ bí, cortar derecho, l. Ay quýtîchabí. Aîbirá quýtî mbae quýtî hába pîpé, aserrar madera. Îbirá quýtî hagué cuí, aserraduras de palo.

Quýtîngô. g[c. d. quýtî, limpiar, y og,uitar], Apartar lo sucio de lo limpio, limpiar,uitar hezes. Aî quýtîngô quarepotî, limpiar el hierro. Nândé ângâ ofîequýtîngô tatápe Purgatorio pîpé, purifícase nuestra alma en el Purgatorio. Ângñêquýtîngô cába, Purgatorio.

R.

1 Rá Señal,mancha, levantado, no parejo. Chera, mi mancha (y : o). Yrá ebocoí ahê, está manchado este, Mbiruá chemborá mborá, las viruelas me han dexado manchado. Tûpâcî rabe-ÿmbete oycó, es purissima la Virgen. Ndiráquîrî aubê eteí, en ninguna manera tuvo mancha. Amborá che cãnûpá y yapóbo, hago mi roça a manchas. Chembo ará che apîmô, hame dexado pandereates. Tûpâcî peteí rá tÿrôetê oângâ pîpé ndoguerecôí, ni una mancha tuvo en su alma la Virgen. Angaipá omborá ñândeângâ, el pecado mancha nuestra alma.

334 v./328 v.

Apererá, *Superficie no pareja. Che apererá, soy crespo. Aycaapí apererá, carpir mal la chacara. Hui apererá, harina engranujada. Añẽmbo apererá, encrespase. Añapĩ apererá, trasquilar a panderetes. Ambo apererá cherembiapó, interpolar la obra. Amborá y quatiábo, poner listas, ó axedrezes en la pintura. Cherácũera oieog, quitóse me la mancha. Añẽmboraóg, quitóme las manchas.*

Oyeĩ,

Oyepepĩ,

Oyeog,

Oyeheĩ,

Oñẽquĩtĩngog,

Oyeĩ. r.

Mboracue, Quitóse la mancha.

2 Rá (adverbio), *Ya, otra vez, ponesse al fin. Eiapo que rá, hazlo ya. Aháyconórá, ya yo me voy. Aguí iecónorá, basta ya (dizen al que se burla pesadamente, y del que se agrada dela cosa). Aguí yeteĩ corá, que bueno está esto. Aiapónorá, ya lo hago otra vez. Hĩndó conorá, mirenlo yá qualesta, etc.*

3 Rá. b, Desatar, descoser. Cherá, *me desatan (y : o). Ayorá, yo lo desato, y descoso (pa : pára). Ndayorábi, no lo desato. Ayorá chocuá quã, desceñirse el cingulo. Ayorá ndeangaipá pagũera nde heguĩ, l. Che orará nde angaipaba guĩ, yo te absuelvo de tus pecados. Ayçará, desatar la cuerda. Y mbobĩ bihá ayorá, desatar lo cosido. Añẽeyerá catũ, hablar sueltamente. Aĩerá, desatème, soltème. Angaipábaguĩ yrabĩpĩ, absuelto. Paĩ cherá angaipaba guĩ, absolviome el Padre. Paĩ ño poro ráhára ãngaipaba guĩ, el Padre solo es el que absuelve de pecados. Pororáhába angaipába guĩ, absolucion. Nacherábi Paĩ angaipábaguĩ, no me absolvio el Padre. Ara ierá, tiempo sereno. Chepiá ierá guitecóbo, ando sossegado, desahogado. Cherobayerá, tengo rostro sereno. Añẽmbó obá yerá,*

335/329

*pongome sereno el rostro. Ndahobá yerábi, notieneserenidad en el rostro.*

4 Rã. n, Cosa parecida. Yetĩrã, *cosa parecida a batatas. Che rãñẽ ebocoĩ, esse se me parece. Y rãñái, es le parecido. Perú rã Chua, Juan es parecido a Pedro. Córãñái, cosa parecida a esta. Oñõ rãñái mbĩã, son parecidos entre si. Ná yrãñã rôguãĩ, no le es parecido. Cunũmĩ gurãñã, niño parecido a su padre. Nande rũ rãñã rũguãĩ ndẽ, tu no te pareces a tu padre.*

5 Rã. m, Nota de futuro, y de preterito. Omãnõbaerã, *el que ha de morir. Ohobae rã, el que ha de ir. Es tambien preterito a semejança del tiempo Guarani. Omãnõbae rãngũera, el que avia de aver muerto, y no murió. Omãnõbae rã, el que avia de morir, y murió. Omẽndabae rãmã, el que avia de casarsey, se casó. Este modo de dezir depende de oracion subseiguiente : v. g. Cherub omãnõbae rãmã oguĩ rapá omẽẽ chẽbe, mi padre, que al fin avia de morir, me dio su arco. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que avia de morir, preterito perfecto, que murio de hecho : futuro, que ha de morir, y de facto murio.*

Ra, Lana. V. Ha. r. n. 5.

Ra, Espiga. V. Ha. r. n. 3.

Ra, Coger. V. Ya. n. 3.

Racó [c. d. ra, ya, y có, pronombre], *Adverbio afirmativo : sirve a presente, preterito imperfecto, y perfecto. Aieté racó, assi es ciertamente. Ahá racó, yo cierto fuy. Ayapóracó, hazialo cierto, o hizelo. Noĩmeĩ racó chehórãmõ, no estava quando yo fuy.*

Raé [c. d. rá, ya, y e, cierto], *Sirve a los tiempos presente, preterito, y futuro, y optativo. Oyapó pãgã rae? halo hecho ya? ó hazelo ya? Oyapóraé, ya lo hizo, o haze. Ndayapoĩraé, no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha*

335 v./329 v.

*hecho. Ndo yapóy ieraé, diz que no lo hizo. Jesu X. ñ. y. Profeta eté raé, realmente que Christo fué verdadero Profeta. Acarú raé, ya como de presente. Nde Profeta raé, heí ychupé, dixerónle que era Profeta. Che mbaé che ymôndoeý māmō raé, nda hayçé amoraé, en verdad que si no huviera embiado mis cosas, que no fuera. Oguerú tamōraé, ¡jala lo huviera traído. Omāñ tāmō raé rá! ó si se acabára ya de morir! Quie raé, aquí fué, ó es (de presente). Cúpe raé, allá fue lexos, ó es, (de repente). Nde raé? tu fuiste? ó tu eres? Nde ie raé, tu diz que eres, o fuiste. Cheraú ie raé, yo diz que fuy o soy, pero no es assi. Ndê y mûndâbae raé, tu fuiste el que lo hurtó, o eres. Nde í mômbeguâra raé, tu fuiste el que lo dixo, ó dizes. Nde anô chemûndá hára raé, tu solo fuiste, ó eres el que sospechaste en mí. Ahá raéne, yo cierto iré. Ayucámburú raéne, cierto que lo he de matar. Aíapó rae biná, ya lo hazia yo, y me estorvan. Ahá raé biná, ya iba, y me bolvieron etc. Íaioyâ etei ráé, oxala fuéramos a una. Toguerahá mburú raé, oxala lo llevasse con la maldicion.*

*Rahá, Llevar: recibe re. Chererahá, me llevan (h: gu). Arahá, yo llevo. (Herahábo: hára: hába). Ndaráhaí, no llevo. Arahá aieboí, llevar con perseverancia. Arahá che atíiba rí, l. Atiï-bocé, l. Atiï bārāmō, llevar sobre los ombros. Arahá che pipé, llevo en mi barca, o canoa. Arahá temōé, llevar chismes. Arahá é, llevarlo a parte. Arahá eí, llevarlo sin que ni para que. Arahá ucá cheññé, embiar recudo de palabra. Cheññateý Perú oguerahá, Pedro mellebó por fuerza. Cheque güerahá, llevóme estando yo durmiendo. Checarú rānguê Perú guerahá, Pedro me llevó sin comer. Cheque rānguê ahê guerahá, fulano me llevó sin dormir. Che Christiano rānguê ahê guerahá*

*teý, llevóme antes que yo fuesse Christiano. Chepitá oguerahá, siendo yo de teta mellebó. Chehopotareý oguerahá, llevóme aunque no quise. Guerahá rāmō oré rerahá, llevónos para que le acompañassemos.*

*Rāmā, Futuro. V. Rā. n. 5.*

*Rāmī [c. d. Rā, semejante, y y, diminutivo], Manera, tamaño, semejante, parecido. Cherāmī, de mi tamaño, calidad, y cantidad. Corāmī, desta manera (señalando) Corāmī tubichá, deste tamaño es. Nande rāmī rūgūay ché, no soy yo como tu. Mārāmī pāngā? de que manera, o tamaño es? Mārāmī y pucú? que altor tiene? Y rāmī, como el. Oramī oíapó aú, como él es lo haze. Cherobá rāmī hobá, su rostro se parece al mio. Ché yramý ngatú, yo le soy parecido. Y rāmī rāmō paé, esso fuera si fuera como el. Aicó bérāmī nderechacá, parece que he resucitado con tu vista. Apag rāmī nde rû rendûpa, parece que he salido de un profundo sueño con tu venida. Cherêō rāmī ndererāquāndaí randûpa, quedé como muerto por las malas nuevas que de tí tuve. Nde reō rāmī eporabiquibo, parece que estás muerto que no trabajas. Mbuyapé eí aú guabo rāmī Tûpâ reté guābo yhó aú, como si fueran a comer el pan ordinario, assi van a conmulgar.*

*1 Rāmō (ambas largas), Agora de nuevo. Añpýrû rāmō, empieço de nuevo. Ayûrāmō, vengo de nuevo. Ay-córāmō, soy novato. Âng rāmō, aora de nuevo. Apocó potārāmō heçé y íapóbo, ya quiero aora poner mano a la obra. Âng rāmō ngatui, agora en este punto. Abá rāmō guitécobo paé, como si yo no huviera sido hombre de mi persona mucho ha. Abárāmōí angáahê, ya este se ha hecho hombrecillo. Añēmômbeu rāmō, aora me confieso de nuevo. Acarú rāmō, empieço a comer. Apag ámō, aora despierto.*

336 v./330 v.

2 Râmô (ambas breves) nota de sub-junctivo. Che hórâmô, yendo yo, como yo vaya, o fuesse, despues que yo vaya. Añadiendole e dize claramente „despues“. Che mănô râmôé, l. Che-mănô râmôé, despues que yo muera. Añadiendo y dize „al punto“. Cherú râmôí, al punto que yo buelva. Oiequĩ râmôí, luego que espiró. Tambien dize causa, fin, por. Hae râmôí aĩu, por esse fin vengo. Che ñēmômbeú eỹ râmôí nda Tũpã rari, por causa de no me aver confessado no conmulgo. Oquĩ râmôí ndatu hábi, no se ha venido por causa de la lluvia. Corresponde a ablativo absoluto. Che querâmô ereĩu, durmiendo yo venistetu. Caarúrâmô omănô, murio a la tarde. Significa „por“ en lugar, en Hepĩrâmô amēē, en paga se lo di. Cheraĩrâmô oroguerecó, tengote en lugar de hijo. Capitãnâmo aycó, estoy por Capitan. Oiechē ñēēngárâmô chemoỹngó, pusome por tercero. Hecó bĩarâmô ayũ, en trueco dél vengo, ĩbirâmô ñāñēmônñāne, he monos de bover en tierra. Paĩ Abarē Tũpã recobiárâmô hĩnỹ, los Sacerdotes están en lugar de Dios.

Con este râmô y hába se háze esta voz „propuse“, „determineme“. Acoybēche y ĩucá hábâmô arecó, desde entonces me determiné, tuve intento de matarlo. Che ñēmômbeú hábâmô arecó, tengo determinacion de confessarme. Cheho hábâmô ndarecoĩ, no tengo intento de irme.

Con la particula, bé, haze esta voz „mientras que“ „en el intcrim que“. Quaraçĩ râmôbē, mientras ay Sol. Che hórâmôbē, mientras yo voy, en el intcrim que voy. Arâmôbéequá, vé mientras ay día. Nderecobêrâmô bé e haĩhũ Tũpã, mientras vives ama a Dios.

Si se junta a finales vocales, retiene sus letras enteras. Henôỹ râmô, llamandole. Ohó râmô, yendose.

Si se llega a consonantes, haze sínalesas, perdiendo la, r, y a veces la á, o

reteniendolas ad libitum. Pĩgâmô, l. Opirâmô, en cessando. Ñēēngâmô, l. Ñēēngábâmô, l. Ñēēngárâmô, frase, modo de dezir. Che ñēēngâmô aipó, esse es mi modo de hablar. Che yĩapó hãmô, mi modo de hazerlo. Checarũ hãmô, l. Carũ há bãmô, mi modo de comer.

Ramoé, l. Ramboé, Despues. V. râmô. n. 2.

Ramóngua. r [c. d. râmô 2, y guãra], Para donde ay. Aó rãmôngũe tecatũ ndē, tu eres para donde ay mucha ropa (dizese al que trata mal la que tiene). Guarỹnĩ eỹ rãmôngũa ndē, eres cobarde, no eres para donle ay guerra. Mbaé rãmôngũa ndē erecarũ yebĩ ĩebĩrâmô, tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.

Rãnã, Cosa parecida. V. Rã. n. 4.

Rãngē, Antes. V. Tãngē.

Rãngue. r [c. d. rãmã, y cũera], El que avia de aver hecho, etc. Ohóbae rãngũera, el que avia de aver ido y no fué. Ohóbae rãngũera chē, yo soy el que avia de aver ido. Ndi rãngũeri chere-mỹmbotára, tuvo efecto mi deseo. Amô rãngũe, estorvé su efecto. Cheraçĩ omô-rãngũe chehó, la enfermedad me estorvó mi ida. Teó omôrãngũe oheraĩ, atajó la muerte a mi hijo. Cherecó pota há omôrãngũe nderũ, tu venida estorvó mis intentos. Añēmôrãngũerĩ, he perdido la espectacion que tenían de mi, y no he conseguido mi intento. Ypó porãng hereco pĩ chē bĩñã, haé añēmô rãngũerĩ, era tenido por venturoso, y he perdido la fama. Amôrãngũe ahē, no tener el concepto que solia tener dél. Náporomôrãngũe hára rũgũaiçhē, no soy hombre que hago perder el concepto que se tiene. Amôrãngũe hecópĩ rehē, hago que sea bueno. Ymôrãngue hãmô aycó, estoy yo para aniquilarle, y quitarle la fama. Chemôrãngũe hábãmô aypó, esso es lo que me quita el buen nombre. Hemimbota rãngũe amôrãngũē, hele hecho frustrar sus intentos.

Ránõ [c. d. rá, ya, y ñõ, tambien], *De-terminacion. Ahá ycóránõ, ya me voy. Aycóránõ, ya me quedo, o estoy.*

Rapichá, *semejante. V. Tapichá.*

Raré, *Usan las mugeres en lugar de Reá del varon, ya. Acaí pararé, por poco me quemó.*

Rãri, *racimo. V. Harĩ. n. 2.*

Rãrõ, *Arremeter. V. Irãrõ.*

Raú, *Duda [c. d. ra, ya, y de au, desiderantis], Pierde la a por la sinalefa. Eyapó raú, hazlo ya (deseando que se haga) Este, rá, con la particula aú, de burla, pone duda en lo que se dize, o haze. Ohó raú yê, ya dizen que se fué, pero no se cree. Cheraú ndaíe chê amũndá, ya dizen que yo lo hurté. Cheraú abá pochĩrãmõ herecópĩrãmõ aycó, falsamente soytenido por malo. Cheraú chemboĩequa, falsamente me acusó, o hizo castigar.*

Raugũe. r [c. d. taú, fantasia, y cuêra, preterito], *Cosa de burla, poco. Amẽẽ raugũe, cosa de burla fué lo que le dí. Ambo raugũẽrĩy mĩndobo, embiële destruido. Chepóraugũe pĩpẽ amẽẽ, muy poquito le dí con la mano. Nache póraugũe pĩpẽ amẽẽ, dile mucho. Añẽẽ raugũe y chupé, habléle poco. Arecó raugũe ñõte che yrũnãmõ, fué de burla el tiempo que le tuve conmigo. Aque raugũe, es cosa de burla lo que he dormido. Eñẽmbo raugũe ebapó, estate allá muy superficialmente, poco tiempo. Na ñẽmbo raugũericé ebapõne, no ha de ser de burla el tiempo que he de estar allá. Cheraugue guĩnemõmbeguabo, l. Añẽmõmbeu raugue, confesseme de burla. Pemborau guêteĩ tecó mārāngatú, no estimais la virtud. Mbaeraugue teĩ aubaú tecobeĩbĩ peguāra, esta vida cosa de burla. Mārāĩe ié aú raugũe ugũe teĩ nāngā, cierto que es cosa de burla lo que dize.*

Re, *Es particula que reciben los verbos que comiençan por h, r, n; ut 338/332*

A recó, Chererecó, *me tienen. A raha : Chereraha, me llevan. A hẽnõĩ; Cherẽnõĩ, me llaman. A nõñã : Cherẽnõñã, me corren.*

Rẽ, *idem quod Rĩrẽ. Chemãñõ rê, despues que yo muera. Chehó rê, despues que me vaya.*

Reá, *Lo mismo que Rá, ya. Eiapó que reá, mira que lo hagas ya. Eya-pó angá reá. l. Eyapó angá raé reá, l. Eyapó que nó reá rá, hazlo ya. Y aunque son una misma cosa, el multiplicarlas explica el deseo, ut jam jam. Rá, raé, reá, rõ, son casi una misma cosa. Hỹndó reá, veis ya lo que passa.*

Hỹndó raé, }

Hỹndó rá, } *Idem.*

Hỹndó rõ, }

Hĩyāmburú reá, *Ea ya con la maldicion.*

Hĩyāmburú reá, }

Hĩyāmburú rá, } *Idem.*

Hĩyāmburú rõ, }

Rea, *dizen en algunas Provincias a los Indios camperos. Reá aypó, este es campero. Reáraĩ, hijo de campero.*

Recó, *Ser, vida. V. Tecó.*

Recó, *Tener, y posseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manosear, mover, contra, pleitear, concebir, guardar, misericordia, la haz de la cosa, estar bien.*

*Tener.*

Arecó hetá mbaé, *Tengo muchos bienes. Chererecó, me tienen. (h : gu) Guerecó rãmõ ndouĩ, porque le tuvieron no vino. Mbaé cherembíe recóhetá, l. Arecó che açoqé, l. Cheaocé mbaé cherembíareco abundo en bienes. Terequāra, el que tiene. Arecó ñāteỹ, l. Ñāteỹ chererecó, tengo pereza. Nde tepé mbaeĩamõ ererecó recoĩ raé ? hate quedado algo ? Chẽy iapó potá rerecórãmõ, en teniendo yo voluntad de hazerlo. Chẽ herũ potá rerecórãmõ, en teniendo yo voluntad de traerlo. Che í ú potá*

338 v/332 v.

rerecóramô, *en teniendo yo voluntad de comerlo*. Gupí chererecó, *tiéneme consigo*. Chépópe arecó, *tengolo en mi mano, en mi potestad*. Arecó ucá, *hazer que otro lo possea*.

*Tratar.*

Arecó aí chereté, *trato mal mi cuervo*. Arecó aí Perú, *trato mal a Pedro, ugravíele*. Arecó catú, *tratar bien, regalar, estimar*. Arecó catú cheremý mômbitá, *regalar el huesped*. Arecómě gûa, *tratar mal, afrentar, justiciar*. Herecó mēgûa hába, *l. Porroecó mēgûa, afrenta*. Yñāgaipábae hecó pochí cûera rehé tepé nda herecó mēgûa habiché ne? *será bien que los malos no sean castigados?* Mbae yerecó aí, *cosa descompuesta, desaliñada*. Abá yerecó aí eí, *hombre desaliñado*. Oío guerecó, *tratanse en bien y mal*. Ndoro gûerecóbeí, *ya no se tratan en bien, o mal*. Arecó recoé abá, *soy aceptador de personas*. Abá recó recoé háreý, *el que no es aceptador de personas*.

*Murmurar.*

Arecó cheñeēnga hecê, *murmuré dél*. Arecó che furú hecê, *idem*. Cheréhé oíurú oguerecó teí, *l. Oñěě oguerecó teícheréhé, trata de mi en bien, y mal*.

*Pecar.*

Arecó cuñá, *pequé con muger*. Abá chererecó (*dize la muger*), *pecó conmigo*. Tembirecó, *es el participio deste verbo, s. lo que es tenido, o poseído, y tomase por la muger absoluté tenida del varon: y entre Christianos se toma por la muger casada*. Cherembirecó, *mi muger (h: gu)*. Para notar las demas cosas que se tienen, se añade una a, *ut Cherembi arecó, lo que yo posseo, o tengo*. Nderembi arecó, *lo que tu tienes*. Hembi arecó, *lo que él tiene*. Guembi arecó, *reciproco*. Y assi dize la India a su criada Cuñá cherembi arecó, *mi criada: y lo mismo dize el varon a su criada*.

339/333

Ndarecóy cuñá, *no pequé con muger, o no la tengo*. Nacuñá rerecohá rûgû-áí ché, *no ando con mugeres*. Cuñá rerecóhára amôpaé ché, *esso fuera si yo anduviera con mugeres*. V. Tembirecó.

*Inquietar. Repítase el re.*

Arecó recó cherapichára, *inquieto a mis proximos*. Chererecó recó abá (*dize la muger*), *inquietame el varon*. Poró erecó recócé, *l. Porogûerecó recócé, inquietador*. Ndarecó recoí, *no le inquieto*. Nda porogûerecó recó rûgûái ché, *no soy inquietador*. Poró erecó recó herecopí ndé, *eres tenido por inquietador*. Chembó ecó ecó ahé, *este me haze traviesso*.

*Manossear.*

Arecó recó mbaé checarâmēgûápó, *manossear lo que está en la caxa*. Arecó recó tembiu, *manossear la comida*. Arecó recó cotipó, *trasegar el aposento*.

*Menear.*

Arecó recó ígára, *menear la canoa*. Erecó recó ímé ígára, *no menees la canoa*. Erecó recó íme cambuchí hû-ûngê ñēmônāñí eý hâgûāmā, *no menees el vaso, porque no se enturbie el licor*. Erecó recó ímé câgûý řírú, *no menees el vino*.

*Ocultar.*

Arecó ñēmí, *ocultar, tener oculto*. Chererecó ñēmí, *tuvome escondido*. Chemí chererecóbo, *idem*.

*Contra.*

Ché oyucá potá hagûe oguerecó chébe, *esto tiene contra mi el averlo querido yo matar, está enconado conmigo*. Che omboyê robiâ hagûereý oguerecó chébe, *está enconado conmigo porque no le honré*. Chemômârâ hagûera arecó yehupê, *tengo contra él el averme afrentado*. Ndarecoí yehupê mbae amô, *no tengo contra él nada*. Petéí checurá hagûera ñô arecó yehupê, *sola una cosa tengo contra él: y es aver murmurado de mi*.

339 v./333 v.

II. 22



## Pleitear.

Arecó reco Perú chembaé rehé,  
*Pleiteo contra Pedro sobre mis bienes.*  
Capýtã robaque arecó recó Perú che  
mbae rotoebĩ ucá potábo chébe, *plei-*  
*teé ante la justicia contra Pedro pa-*  
*ra que me bolbiesse mi hazienda.*

## Concebir.

Arecó cheriêpe, *He concebido.* Arecó  
tamó cheriêpe, *oxala hubiera con-*  
*cebido.* Che mēmbaé arecó che riêpe,  
*concebi de mi marido.* Chemēñymbae  
arecó cheriêpe, *concebi de adulterio.*  
Tupãci Espiritu santo rehe guĩ épe  
oguerecó, *la Virgen concibió del Es-*  
*piritu santo.*

## Guardar.

Erecó chébe, *Guardamelo.* Tarecó  
ndébe, *yo te lo guardaré.* Chereheieé  
amó erecó, *guardame algo, o guar-*  
*dame mi parte.* Mbaca rerequara, *el*  
*que guarda las bacas.* Obecha rere-  
quãra, *ovejero.*

## Misericordia, cuydado.

Mborerequá, l. Porerequá, *El que*  
*con cuydado sabe tener las cosas, y*  
*agasaja, y es misericordioso.* Y pore-  
requábae ché, l. Ché porerequá, *soy*  
*agasajador, etc.* Pe porerequá catú ta-  
tá, *togue bímé, sabed guardar el fue-*  
*go, no se apague.* Ahẽ ndipor êrê-  
quãri, *fulano no es afable, no sabe*  
*tratar, o tener las cosas.* Ndi porêrê-  
quãri abá rerecó rehé, *no sabe como*  
*se han de tratar los honbres.* Ndi po-  
rerêquãri obechá rerecó rehé, *no*  
*sabe como se han de tratar las ove-*  
*jas.* Mborerequá reỹ, *inhumano, que*  
*no sabe tratar a otro.* Mborêréquá  
reỹ mburũ ché, *soy inhumano.* Mbo-  
rerecó catú hára, *muy humano aga-*  
*sajador.* A Tũpãci mborerequá reté!  
*ah! Virgen misericordiosísima.*

## La haz de la cosa.

Terequaba, *La haz de la cosa, por*  
*donde se tiene, o usa, y estar conten-*  
*to con alguien.* Aó rerequaba, *el de-*  
340/334

*recho de la ropa.* Herequá cotĩamôn-  
dé cheaó, *vestime la ropa del dere-*  
*cho.* Herequabeỹngotĩ amõndé, *res-*  
*timela al revés.* Guerequa beỹngo-  
tĩ oĩ, *está del revés.*

## Estar bien, ó mal.

Cherequá catú ychupé, *Estoy bien*  
*con él.* Herequá catú chébe Perú,  
*estoy bien con Pedro.* Na cherequãbi  
ychupé, *no estoy bien con él.* Nda  
herêquãbi chébe, *no está bien con-*  
*migo.* Na cherequãbi cheaó upé, *no*  
*me dá gusto mi vestido.* Na mboe  
quãbi oioupé, *hago que no estén bien*  
*unos con otros.*

Recõñỹ, *Estar. V. Ycô. n. 1.*

Rehé, *Posposicion, tiene varias*  
*significaciones.*

## Idem quod „simul“.

Equa Imé Perú rehé, *No voyas con*  
*Pedro.* Oyeehebé, l. Gueçe oguera-  
há, *consigo-lo llevó.* Cherehebé, *jun-*  
*tamente conmigo.* Heçebé, *juntamen-*  
*te con él.* Oyoehe bé ohó, *fueron*  
*juntos, y unos tras otros.*

## Idem quod „in“.

Emoĩ ndeyerobiahá Tũpã rehé,  
*Pon tu confianza en Dios.* Tũpã opo-  
roaihũ omõĩ ñanderehê, *puso Dios*  
*su amor en nosotros.* Emoĩ Imé nde-  
piãibipeguãra mbaerehê, *no pongas*  
*tu amor en las cosas terrestres.*

## Idem quod „cum“.

Ereicó cuĩã rehé, *peças con muger.*  
Che yeehê, *conmigo mismo.* Ndeyee-  
hê, *contigo mismo.* Oyeehê, *consigo*  
*mismo.* Oyeeheieé oimõãng, *consigo*  
*mismo lo pensó.*

## Idem quod „adversus“.

Opũã cherehé, *Levantóse contra*  
*mi.* Amõĩ huĩba hece, *asesté las fle-*  
*chas contra él.* Cheyuruá hece, *hablé*  
*contra él.*

## Idem quod „ab“, l. „ex“.

Ayepĩ hecé, *Vengüeme dél.*

## Idem quod „pro“.

Añẽmboé Tũpã upé nderehê, *rue-*

go a Dios por ti. Eñẽmboẽ cherí, *ruega por mi*. Nderehé ayeruré nde rubupé, *pedite a tu padre*. Heçe, *por el*, l. Guece, *reciproco, se dirá rara vez*.

*Idem quod „propter“.*

Nderehé ayacá, *Por tu causa le reñi*. Tupã rañú rehé oroañú, *por el amor de Dios te amo a ti*.

*Successivamente.*

Peyo ehebẽ tapehẽdu Missa, *Oid Missa successivamente*. Oyoehebẽ hecõñ, *uno se sigue de otro, o están unos despues de otros*. Mbaẽ oyoehebẽ hebẽguara, *cosas continuas*. Oyo ehebẽ guareñ, *cosas no successivas*. Oyoehe behápe, *consiguientemente*.

*Mutuo.*

Oyoghé oyoiñhu, *Amanse mutuo*. Oñõ amõtareñ oyo ehé, *mutuo se quieren mal*.

*Provecho.*

Chereheíẽ amõ tererecõ, *Reserva algo para mi*. Nderehé yé amõ arecõ, *algo reservé para ti*. Chereheyé amõ aubẽ tarecõ, *quiero dexar algo si quiera para mi*. Pemõmbucá Imẽtecõ marãngatú peyehẽ yẽ tapenõiamõ, *conservad algo de virtud, no la perdais toda*.

*Amor, voluntad.*

Hecechẽ, *Yo le amo*. Che heçecatú, *quierole, amole*. Ndache heçecatú guihõbo, *no tengo voluntad de ir*, l. Ndache heguẽri, *idem*. Ndache heçẽ guimẽndábo hecẽ, *no tengo voluntad de casarme con él*. Ndache heguẽri guñẽmõmbeguábo, *no me quiero confessar*. Che heguẽ guñẽmõmbeguábo, *quierome confessar*.

*En frente.*

Chereheí, *En frente de mi*. Nderheí, *en frente de ti*. Heceí amõĩ, *puselo en frente del*. Oyeeheí, l. Gueceí, *enfrente de si mismo*. Nãñ nde reheí ñãnde amota reỹmbára yarecõ, *tenemos en frente de nosotros a nuestros enemigos*.

*De mi, de ti.*

Chemaẽnduá nderehẽ, *Acuerdoma de ti*. Ndemaẽnduá cherehẽ, *acuerdaste de mi*. Oyeehẽ nimaẽnduári, *de si mismo no se acuerda*. V. Maẽnduá.

*Pertenecer.*

Chereheguára, *Lo que me pertenece*. Heçe guara, *lo que a él le pertenece*. Ñãnde reheguara, *lo que a nosotros pertenece*. V. Guára. n. 1.

Reĩ, *Ola (dize la muger al varon)*.

Reĩ, *Ola (a uno, y muchos)*. Eyo reĩ, *ola ven*. Peyo reĩ, *venid vosotros*.

Reĩape, *Bolviendo*. Chereĩape, *quando yo buelva, en bolviendo yo*: Nderẽĩape, *tu*: hẽyape, *aquel*: gueĩape, *reciproco*. Chereĩapeẽ, *idem, bolviendo yo*.

Rerequara, *El que tiene*. V. Recõ.

Rerõrõrõ, *Desprecio*. V. Roỹrõ. n. 2.

Reroyĩ, *Bazar*. V. Gueyĩ.

Rerũ, *Traer*. V. Ru. n. 3.

Ri, *Lo mismo que rehẽ*. Cherĩ, *por mi*. Nderĩ, *por ti*. Heçẽ, *por él*. Sirve ri. *solo por relativo; ut* Apũã mburũ ri, *levantéme contra el*. V. Rehẽ.

Riĩ. r, *Sobrino (dize el varon a los hijos varones de su hermano)*. Cheriĩ, *mi sobrino*. Nderiĩ, *tu*. Hiĩ, *ejus*. Gueiĩ rehebe oho, *fue consus sobrina*. Tambien se usa Yi, *sobrino absolutẽ*.

Rĩñ, *Estar*. Cheriñ, *yo estoy*. Nderĩñ, *tu estás*. Hiñ, *aquel*. No tiene del plural mas que la tercera persona. Nññ, *estar: y sirve al verbo Nñ*. n. 1. *Estar de plural*.

Rĩpũ, *Asperjar*. V. Hipĩ.

Rỹrẽ, *Despues*. Chehõ rỹrẽ, *despues que yo vaya*. Ohõ rỹrẽ, *despues que él se fuẽ*. Oio rỹrẽ rỹrẽ tohõ, *vayan unos tras otros*. Coára ocañỹmbirẽ, *despues que se acabe el mundo*. Ohõ eỹmbirẽ tãmõ nimãrãndicẽ amõ, *sino huviera ido, no le huviera sucedido lo que le sucedió*. Ou eỹmbire tãmõ, *sino huviera venido*. Omãñõ eỹmbirẽtãmõ cherũba, *sino huviera muerto mi padre*. Che angaipá eỹ.

rîrê tâmô, ndaïepo rógicê Tûpã gracia gui, *sino huviera pecado, no huviera perdido la gracia.* Corÿrê, *de aquí adelante.* Corirê nache ângaipá potaribeî, *de aquí adelante no quiero pecar.* Corÿrê oroquaâne, *yo os conoceré para adelante.* Ângrÿrê, *l. Ângirê, lo mismo que Corÿrê, de aquí adelante.* Ângÿrê chemârangatûne, *de aquí adelante he de ser bueno.* Nô-rÿrê rÿrê, *l. Nôÿrê ÿrê, unos tras otros.* Acaru nò ÿrê ÿrê, *como a menudo.* Nôÿrê ÿrê ahá ypîri, *frecuente el verle.* Nôÿrê ÿrê añêmômbeû, *frecuente la confesion.* Nda hechagirê rûgû-âÿ y mômbeûni, *dixolo sin averlo visto.* Hechagirê amômbeû, *digolo como testigo de vista.* Nda cherechagirê rûgûâi chequa bucá, *acusome falsamente.*

Rÿrê amô [c. d. rÿrê, y amô], *De esa manera, en conclusion.* Hae rÿrê amô ndeererahá, *de esa manera tu lo llevaste.* Corÿrê amô nde eremômbeû, *luego tu lo dixiste.*

Rÿrêé, *Despues que* [c. d. rîrê y é]. Che hó rîrêé, *despues que yo vaya.* Acarú rîrêé, *despues que yo coma.* V. Rÿrê.

Rÿrê eté, *Despues que totalmente* [c. d. rÿrê, y eté]. Oyapó rÿrê eté ohó, *despues que totalmente lo acabó se fué.* Ndoyapoî rÿrê eteî oñêmôÿrô, *tras que no lo hizo se enojó, l. Oyapó eÿ rÿrê teioñêmôÿrô, idem.*

Rÿrêrmê [c. d. rÿrê y bê], *Luego que; haze mê, por la nariz.* Cheló rÿrêrmê, *l. Chehorÿrebê, al punto luego que yo vaya.*

Rîrîi, *Temblor, brio, diligencia,* Cherîrîi, *yo tiemblo* (y: o). Arîrîi, *idem* (ta: tara). Arîrîi ychugui, *tiemblo dél.* Arîrîi hecê, *ando cuydadoso en su servicio.* Amborîrîi, *hazerlo temblar, y que sea cuydadoso, servicial.* Cûnûmîrîrîi catú, *mucha-cho diligente.* Checâng opitá rîrîi, *tiemblanme los huessos.* Cherembê

rîrîi teî, *tiemblanme los labios, s. temo.* Nêmbo rîrîi hoacatú cherî, *l. Nêmborîrîichehucatu, he cobrado brio.*

Rîrú, *Vaso, cesto, continens* (h: gu). Cherîrú, *mi embarcacion, o el vientre de mi madre.* Ahîrú môñâ, *hazerle en que esté, cesto, vaina, o vaso.* Ahîrú equîi, *desenvainar, o sacar la cosa de donde está.* Ahîrú môndé, *envainar, poner en el cesto, o cosa en que estaba.* Na hîrú môndehâbi, *no sea puesto en su cesto, etc.* Nda hîrûi, *no ay en que ponerlo.* Hîruguaçu îmâ, *está muy preñada.* Yoîrú pipiâra, *cosa que pertenece a un lugar como dos geminos.* Tûpã rîrú, *Custodia.* Nda hîrú póri, *no ay nada en el cesto, o caza, acabóse lo que avia.* Péteî rîrú tamôî, *pondrélo todo en un cesto, o caza.* Cherembi îrú pipé amôngarú, *comimos juntos en un plato.* Tataendî rîrú, *lanterna.* V. Tembi îrú.

1 Ro, *Particula de composicion; significa lo, los, exercitar la cosa con otro.* Aroiquie, *yo lo entro junto con él.* Aroyabá, *hagolo huir yendome con él.* Aropig cherecó angaipá, *hago cesar mi mala vida.* Mbîa é cûngûÿ ndo gûeropig potári guecô angaipá, *essa gente no quiere poner fin a sus maldades.* Aropág checanêô, *he despertado con el cansancio que me acosté.* Nêmboé chereropág, *luego que desperté al punto empegé a resar.* Che hôpotahá chereropág, *desperté con el cuydado deirme.* Chererôcoô cheñêmôÿrô, *duróme el enojo hasta la mañana.* Che Tûpã rá potá catú chererôcoô, *amaneci con deseo de comulgar.* Nderechagaû aromânô, *muerdo con deseo de verte.* Cherechagaû oguero mânô, *murio con deseo de verme.* Nderechagaû oroguero mânô, *morimos por verte.*

2 Rô, *Rebolver, estomago, cosas, trabucar.* Chembopî arô, *me rebuelve*

*el estomago. Chemboié há chemboié rō, la purga me ha rebeluelto el estomago. Añẽmbo pĩarō guitecōbo, ando rebeluelto el estomago. Amō pỹrō caá, l. Amômỹrō, rebolver el monte buscando caça. Amômỹrōĩ, mariscar çabullendo. Amômỹrō che cara mēgũã, rebolver la caxa. Amômỹrō mbiã caapegũara, hazer malocas, o guerra a los Gentiles. Pedro che mômỹrō chemëndupé, Pedro me rebolvio con mi marido. Amômỹro cângũy, rebolver el vino. Emômỹrō tembiú, rebuelve la comida. Mbaipĩrō, maçamorra, reboltijo de guisado. Añẽmō mỹrō guĩñēmōmbeu hagũãmã, examínome para confessarme.*

2 Rō, *Ea pues, finalmente, ya. Eya-pō angá rō, hazlo ya por tu vida. Eya-pō mburu rō, ea pues, hazlo ya con la ira mala. Eneĩ anga rō oreri ñẽẽgãra, ea ya Abogada nuestra. Peñẽmōmburú rō, ea pues, esfuerçaos ya. Chaioacá mburu rō, ea pues riñamos.*

4 Rō, *Idem quod Rũ, poner. Aheco-bĩarō, ponerle trueco. Añẽmōỹrō, pongome tiesso, s. enojado. Añẽmō y tarō, hartarse. Añẽmō angaibō rō, ponerse flaco. Añẽmbo quĩrã rō, ponerse gordo.*

Roá, *Hazerlo baxar. V. A. n. 8.*

Rob, *Amargo. Yrob, está amargo. O, reciproco. Yrobaci, está muy amargo. Amborob, hazer que amargue. Chembo rob yñcẽgue, ahelearonme sus palabras. Hecō yrob, tiené condition bronca. Ibĩpeguãra tecoorĩ yrobaci catú, los gustos desta vida son muy amargos. Tecō orĩ Ibĩpeguãra yparãparã tecō robaci rehẽ, los gustos desta vida están mezclados con amarguras.*

Robag, *Bolver. V. Bag y Tobag, en Tobá, rostro.*

Robiã, *Credito, obediencia, honra, estima, confiança, firmeza, tenacidad, contento. Arobiã Tũpã, creo a Dios (bo : hara : haba). Arobiã cherũba,*

343/337

*obedezco a mi padre. Ndarobiãri, no le obedezco. Amboierobiã Tũpã, obedezco y honro a Dios. Namboierobiãri cherapichãra, no honro a mis proximos. Añẽmboierobiã teĩ, honrarse vanamente. Tũpã guerobiã hára omboierobiã catú, Dios honra a los que le obedecen, y honran, y creen. Mbo-rero bia hába, obediencia, honra. Herobiarĩpĩra, obedecido, honrado. Nda che po rerobiãri, no quiero obedecer, estoy tenaz, soy mal mandado. Y porerobiã rỹmbaé, mal mandado, que no obedece, contumaz. Yporerobiã rỹmbaé hába, contumacia. Yerobiã teĩ hába, fantasia. Chererobiã há ndiporĩ, no tengo credito. Chererobiãcue pabi guitecōbo, heperdido el credito. Nda herobiã pĩra rũgũãĩ, no es creible. Herobiaripĩ reỹ, cosa increíble. Ayerobiã Tũpã rehẽ, fio en Dios. Arobiã chepiratã rehẽ, confio en mis fuerças. Tũpã rerobiã rá ruãba aypó, l. Tũpã rerobiã rarú amō aipó, l. Tũpã rerobiã hábagui piãhábamō. l. Mōmbiã hãmō aipó, l. Mboacĩgĩ hãmō aipó, l. Tũpã rerobiã rerobacãba aipó, essa es heregia contra la Fé. Tũpã rerobiã há oharũbae, l. Tũpã rerobiã gui poropiã hára, l. Mboacĩgĩhára, l. Rerobag hára. l. Yepeã hára, l. Poĩ hára, l. Oyeĩ hára, herege. Tũpã rerobiãhá oharũbae rubicha. l. Tũpã rerobiã hareỹ ibetẽ, heresiarca. Tũpã rerobiã amōmbeu teĩ ipe herobiã catũbo, l. Tũpã rerobiã ten aia-recó che piãpe hẽndúpãbẽ hápe ymōmbeguãbo, confessar la Fé. Aie robiã hecẽ, fiome dél. Yerobia hápe, fielmente. Yerobia hába, confiança. Ayerobiãri quie nderobaque guỹ tẽ-nã, estoy contento, libre, y confiado aquí en tu amparo. Oyẽrobiarĩ ahẽ oao piãhũ rehẽ, está contento con su vestido nuevo. Ibãpe guãra oierobi-arĩ tecō marãngatũ guẽmbi porũ rehẽ, están lozanos los del cielo, y go-*

343 v./337 v.

zosos con la gloria que tienen. Y ta-  
çãmã ndarobiãri, no hago caso de  
cadenas. Y tacú piçã arobiã, de los  
grillos si temo. Tací oyerobiari, pre-  
valece la enfermedad. Ayê robiari  
cheremymbotãra apó guitênã, estoy  
tenaz en mi proposito. Ayerobiã etei  
Tûpã rerobiã rehê, l. Tén aî aycó  
Tûpã rerobia hába rehê, estoy firme  
en la Fé.

Rôguãmbi, Falda de monte, repe-  
cho, cupial, y alar de casa. Ogrogua-  
ãmbipé, cupial de casa, y el cerco por  
el alar. Nda hoguãmbipei cherôga,  
no tiene cupial mi casa, ni alar. Caã  
roguãmbi, falda de monte. Nû rogu-  
ãmbi, falda, o repecho de campo. Caã  
rôguãmbi gui rupi agueyi, vine cues-  
ta abaxo. Nû roguãmbi á coti aieupí,  
subi por el repecho del campo. Ibîrôguãmbi  
collado. Ibîroguãmbi coti, cuesta abaxo. Ibî rôguãmbi eyi,  
cuesta abaxo.

Roï, Frio, invierno, año. Cheroï,  
tengo frio (y : o). Roïçã, muy frio.  
Î roïçã, agua muy fria. Roïçã hápe  
ahaîhú Tûpã, friamente amo a Dios.  
Roï ñãbô, cada año. Roï ñãbô guãra,  
cosas anuales. Roï oquabacûera, el  
año passado. Roï piãtûba, l. Roïpiã  
requãba, sierra nevada. Roïreheguã-  
ra mbaé, inverniça cosa. Roï rembi-  
ãra, cosa elada. Roï rembi yucã cûe,  
idem. Roï rembi piçí cûe, pasmo lo.  
Roï chepiçí, pasmo me. Roï piãg, ye-  
lo, l. Roï rîpiãg. Roïrîpiãg amandí  
yu apuã rãmí, l. ranãí, l. rapichã,  
copo de nieve. Aroï bó, padezco frio.  
Amboroï, enfriar (bo : hara): Imbo  
roïpîra, enfriado. Cheraoubo cûe Tû-  
pã raîhûbari iroï imã, heme enfria-  
do en el amor de Dios. Añẽmbô roï,  
refrescarse. Cheroïroï, estoy algo fres-  
co. Roï ipi âng, agora empieçan los  
frios. Ndeï roï ipi rãngê, aun no em-  
pieçan. Roï ipi ñãñôndé, l. renôndé,  
antes que empiecen los frios. l. Roïym-

344/338

bobé. Chembo ape atã roï, l. Chembo-  
quã yã, pegaseme la suciedad con  
el frio.

Roÿrê, V. Aroÿrê, y Rômbi.

1 Roÿrô, Priessa. Añẽmôroÿrô gui-  
atábo, doyme priessa en andar. Che-  
mô ñẽmô roÿrô chemboubô, hízome  
venir de priessa. Amôroÿrô, l. Apo-  
roÿrô, hazer dar priessa. Cheroÿrô,  
l. Che môroÿrô, dame priessa.

Roÿrô, desprecio ; recibe re. Che-  
reroÿrô, me desprecia, aborrece (h :  
gu). Aroÿrô, yo desprecio (mo : há-  
ra). Chereroÿrô amô pae? ariame de  
despreciar? Heroÿrômbi, desprecia-  
do, y despreciable. Aroÿrô che recó  
pochi, aborrezco mi mala vida. Uru-  
guaçú gupia ogueroÿrô, aborrece sus  
huevos la gallina.

Royebi, Recobrar. V. Yebi.

Royi, Barar V. Gueïi.

Rombi, Finalmente, al cabo. Rôm-  
bi cherembiapó amômbá, finalmen-  
te acabé mi obra. Rombi ybãhẽmÿ,  
al fin llego. Rombi coïte, finalmente  
ya. El coïte se pone al fin siempre.  
Rombi ybahẽmÿ coïte, ya finalmen-  
te llego. Roïre ybahẽmÿ coïte, idem.

Rôôçã, Sufrimiento. V. Tôôçã.

1 Rÿ, Rebolucion de estomago, y eno-  
jo. Chepiã rÿ ychupé, estoy mal con  
él. Chembopiarû hecó pochí, su ma-  
la vida me trae enojado. Porômbô-  
ehã chembopiarû, la purga me ha re-  
buelto el estomago. Ambopiarû gui  
ñẽngacibo ychupé, hele hecho eno-  
jar con mis pesadas palabras.

2 Rû, al fin del verbo y nombre  
significa poner, añadir. Aipepórû,  
poner plumas. Amûnderû, poner tram-  
pas a la caga. Ahã mûnderûngã, voy  
a poner trampas. Acotû, hazer ce-  
lada. Ahebirû yãpépô, dar princi-  
pio el ollero a la olla que haze. Ahe-  
birû ayacá, dar principio al cesto.  
Ahebirû cherôga, continuar la casa,  
poner otro lance. Cherebi rû, tengo

344 v./338 v.

vezino a mi casa, que continua con mi casa. Nacherebí rûbeí, no tengo ya vezino a mi casa. Ayyíquerû, pongome a su lado. Chay popírû yyucábo, pongamonos en ala para matarlo. Oñerû imã caruguaçú, ya está puesto, aparejado el combite. Añÿpírû, dar principio a la cosa (ngã: ngã-ra). Ambo ipírû, l. Amõñÿpÿrû, idem.

Rú, *Estar*. V. Tu. b. n. 9.

Ru. r, *Venida*. V. Yu. n. 2,

Ru, *Pues*. V. Ruã.

Ru, *Tiento*. V. Ruí. [n. 5.

Ru. b, *Huevos de pescado*. V. Tu. b,

5 Ru. r, *Traer*. Arú, *yo traygo*. Ahá herúbo, *voy a traerlo* (hára: hába). *Recibe re*. Chererú, *me traen*. Ndererú: herú: guerú. *Gue rubáran do guerecoi, no tiene quien le trayga*. Ndarúri, *no lo traygo*. Nda heruhábi, *no sea traydo*. Nda heruhári, *no ay quien lo trayga*. Oguerú ahẽ guecõ acubó aí, *agora fulano nos trae su fervor, ironice, quierenos aora en fervorizar*. Oguerú uruguaçú, *echase la gallina*. Oré rerú gueruháramõ, *traenos para que le traygamos en la canoa, etc. o hagamos compañía*. Ndogueruíri mõran dubai yepí, *nunca dexa de traer malas nuevas*.

4 Ru. b, *Tener algo consigo*. Arú chepõpe, *tengolo en las manos*. Ere-rú, *tu tienes*. Oguerú opõpe, *tiendolo aquel en la mano*. Checuápe arubí, *tengolo en la cintura*. Che ÿ nĩmẽ arú, *tengole en mi hamaca*. Ahá herubíbo, *voy a tenerlo*. Herubíbae, l. Herúbæ, *el que tiene*. Cheruhába, l. Cherubihába, *el lugar*. *Recibe re*: Chererú oñĩme, *tiéneme en su hamaca* (he: gu). Tûpã opó arí chere-rú, *tiéneme Dios de su mano*. *Coincide con rú, traer: el qual se termina en r y este en b, quando huviere duda se puede poner su final; ut Tûpã oguerubí, Dios tiene*. Tûpã oguerurí, *Dios trae*. Mbõĩpe ára Jesu X.

345/339

aguerubí tĩbĩpe omãñõ rÿ rẽ raẽ? *quantos dias estuvo Christo en el sepulchro?* Mbõhapí ara ñõte arú ebapone, *detendréme allá tres dias*.

1 Ruã, *Ampolla, roçadura*. V. Piruã. en Pi, *pellejo*. n. 1.

2 Rûã, l. Rûgûã, *Por ventura, pues, negacion, interrogacion, sum, es, fui*. Ereyú rûgûã pãngã? *has venido por ventura?* Ndereyaporû guã pãngã? *pues no lo has hecho?* Cheruãpe a hãne? *pues hede ir yo?* Cheruã che hõramõ nde abéterehó, *pues yo voy, ve tu tambien*. Cheruã cheporabĩquĩ rãmõ, ndeabẽ ndeporabĩquĩ, l. Cherûguã cheporabĩquĩ, ndeabẽ eporabĩquĩ, *pues yo trabajo, trabaja tu*. Cherûguã pãngã? *pues soy yo?* Nache rûguãĩ, *no soy yo*. Naohobæ rûgûãĩ ché, *no soy yo el que ha de ir*. Nda haĩhú rûguãĩ, *no amo*. Ndacarú rûguãĩ, *no como*.

Rûãĩ, *Negacion*. V. Rûã.

Rug, *Ruido de lo que suena: de aqui salé*. Apaçurúg, *el ruido que haze el pantano quando le pasan*. Quarúg, *orinar* [c.d. qua, agujero, y rûg, ruido].

Ruguã, *Testero*. V. Tugua.

Ruguãĩ, *Cola*. V. Tuguãĩ.

Rûgûãĩ, *Negacion*. V. Ruã,

Rûguambĩ, *Falda*. V. Rogûãmbĩ.

Ruí, *Tiento, blandamente, silencio, enganar, quietud, pacifico, assegurar, aplacarse, astucia, de burla, pereza, sin ruido, al desgaire, melindre, lisonja*. Epocó ruĩ hecẽ, *tocale contiento*. Amborucatú ymboĩerépa, *rebolver con tiento*.

Aipo qarú, *Atole blandamente*. Añẽẽ ruĩ ychupé, *habléle amorosamente, blandamente, baxo, y espaciosamente*. Ibĩtu ruĩ guãra catú, *chemo anga pĩhĩ, el viento blando me consuella*. Chepeyú ruĩ epé, *soplame blandamente*.

Tába yruĩ catú tacĩbarĩ, *Está el pueblo en silencio por los enfermos que ay*.

345 v./339 v.

Cheruí catú chemôngetárâmôîepé, *guardé silencio, aunque me habló.* Mbapára róga yruí catú, *está la casa del difunto en silencio.* Yruí chererecóbó, *no me habló.*

Chemborúmború cherererecóbó, *Anda por engañarme.*

Mbacá ycaitébae amború ypiçica, *Assegurar la baca para cogerla, engañarla.* Amború mburú hébae y yurápa, *assegurar la caza para enlaçarla.* Yguaretê chemború mború, *asseguróme el tigre.* Oñẽmboruí chembotabí potábo, *es astuto para engañarme.* Nẽẽ ruí ruibó oguerecó chébe, *dixome razones astutas.* Tecó ruí catú porombo tabihára, *astucias.*

Cheruí catú guitẽnã, *estoy quieto.* Ndachemború potári ahẽ cherererecóbó, *no me dexa estar quieto, meneandome, o tratandome mal.* Ahẽ yruí îepé oñẽ mômbaraetê, *aunque es pacífico se ha hecho valiente.* Cheruí catú cherapichárupé, *soy pacífico para con mis proximos.*

Amboruí imã cheñẽmoÿrô, *Ya me he aplacado del enojo.* Afẽmboruí imã guitecóbó, *ando aplacado.* Emboruí Tûpã eñẽmômbeguâbo, *aplaca a Dios con la confession.* Gueça î pipê chemboruí cheñẽmoÿrô guí, *sus lagrimas me aplacaron.* Chepiá poroÿrô nômboruiçé teçá îne, *no ablandarã lagrimas la dureza de mi coraçon.*

Erembo ruipé ibirá pohî? *Tienes a burla lo que pesa el palo?* Erembo ruipé Tûpã nderaihú rae? *tienes a burla lo que Dios te ama?* Emboruí imé morandú, *no tengas a burla las nuevas.* Na cherací ruí ruguaí, *no es de burla mi enfermedad.*

Yruíbae etei ndé, l. Nde nde ruí, *Eres espacioso, pereçoso.* Má yruí tecatú pucuí ahẽ! *ó que espacioso es fulano!* Nderuí tecatú eicóbó nãngã! *ó que espacioso eres!*

Acarú ruí, *Comer sin hazer ruido.*

346/340

Ayquie ruí, *entrar sin hazer ruido.* Ambo ruí heroiquiâbo, *entrarlo sin ruido.* Aha ruí, *voy con tiento.* Nderuí que yiapóbó, *hazlo al desgaire, o poco a poco, y con melindre.* Nderecó rû, l. ruí, *eres melindroso.* Ayapó ruí, *hagolo al desgaire.* Oñẽẽ ruí chébe, *hablóme al desgaire.* Añẽẽ ruí aũ ychu pé, *lisonjeéle.*

Rûmô, *Aumentar.* V. Irû. n. 1.

Rupi (posposicion), *Cum, per, juxta.* Îbî rupí aycó, *ando por el suelo (Esto dize la muger que tiene su regla).* Tûpã nẽẽ rupí aycó, *ando conforme a lo que Dios manda.* Chahá cherupí, *id conmigo.* Gupí oguerahá guaíra, *lleó consigo a su hijo.* Nderupí etei ahãne, *iré contigo mismo.*

1 Rupia. r, *Contrario, enemigo, dañosa cosa.* Añãng cherupíara, *el diablo es mi enemigo.* Chembae rupiahaũ, *he comido cosas dañosas.* Cherupíara arecó cheretêpe, *la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi.* Yagúa çoó rupíara, *perro caçador.* Ahẽ cherupíara, *este es el que me persigue, y de la muger que es solicitada.* Amboupia amboaé, *hagole que riña, o persiga a otro.* Chemboupia Perú, l. Che upiarãmã Perú omoÿngó, *Pedro haze que me traten mal.* Hupiarãmô chemoÿngó, l. Hupiarãmãmô chemoÿngó, *hizo que yo fuesse su contrario, que le tratasse mal.*

2 Rupia, *Huevos.* Guirárupia, *huevos de aves.* Guirá gupia omboá, *pone huevos el ave.* V. Uruguaçu.

Rupibé [c. d. rupi, y bé], *Luego que.* Cherú rupibé, *luego que viene.* Cherupibé arũ, *juntamente conmigo lo traxe.* Eyo cherupibé, *ven conmigo.* Eiocheêrupibe ndébe tereyu, *ven luego que te diga que vengas.* Oyupibé oycó, *están juntos, aunados.* Hupibé êguÿ oycó, *essos se aunan con él.* Tecó mârãngatú, *hae tecó angaipá ndoyo upibeí hecônÿ, pecado y virtud no están juntos.*

346 v./340 v.

Rurí [c. d. yu. r, *venir*], Llano, *llanura, cosa seguida, continuada*. Nūrurí, *campo raso, seguido*. Ībī rurí, *tierrallana, seguida*. Caá rurí, *monte llano, seguido*. Ībī ourí, *está llano el suelo*. Amborurí Ībī, *allanar la tierra*. Nū ourí *está llano el campo*. Nū rurí pucú, *estendido campo llano*. Ī rurí, *rio manso, estendido, apacible*. Ī oñēmborurí, *hase sossegado el rio*. Ára rurí catú, *tiempo prospero, y tiempo continuado*. Añēmbo rurí Tūpā ópe guihóbo, *continuo ir a la Iglesia*. Amborurí cherecō mārāngatú, *continuo con la virtud*. Hupicatú topehī rurí chébe, *con razon me duermo*.

Rurú, *Hinchazon, postema, hinchado, humedo*. Che rurú, *mi postema* (y: o). Che rurú púg, *rebotó la postema*. Cheruru rurú, *tengo muchas postemas, hinchazones*. Yrurú, *está hinchados*. Ndirurubeí, *ya se deshíncho*. Amborurú abatí, *cocer maíz*. Amborurú mbaepí, *remojar pellejos*. Amborurú çoó pirú, *echar en remojo los tassajos*. Cheaó irurú, *está humedami ropa*. Checotí yrurú, *mi aposento está humedo*. Ībī rurú tapiá, *tierra que siempre es humeda*. Īpea yrurú, *está humeda la leña*. Īpea orurúrāmō na hendī, *por estar humeda la leña no arde*. Ypí terurú, *está hinchado en medio*.

## T.

1 Ta, *Supino de muchos verbos*. Ayuhei, *deseo*. Yyuheita, *a desear*. Amōnguí, *hazer caer*. Mōnguíta.

2 Ta, *Nota del tiempo permisivo*. Tahá, *voy, quiero ir, iré*. Tañu, *quiero beber*.

3 Ta, *Si (dize el varon, otorgan-do)*. Ta ayê raé! *que esto es!* (*admirandose*). Ta emōnā, *assi es*. Ta corá! *que assi es!* Ta emōnā *que, assi sea*. Ta emōnā *que nderecō aguñei coíte, plega a Dios que alcances salud*. Ta ebo coíte pā raé! *assi que esto es!* Ta ebapó raé! *que esso passa allá!* Ta

emōnā raerá! *que assi fue!* Ta emōnā *que reá, sea assi*. Ta emōnā reá, *amen, fiat*. Ta emōnā mburu *que reá, assi sea con la maldicion*. Ta erá! *que assi es!* Ta-tá ebocoi raé! *Jesus que assi es!* Tandaeí ychupé, *no le di el si*. Tá ycō raé! *que aqui estava!* Tahéi chébe, *diome el si*. Ta ycō mburú recōni raé, *valgate que aqui estava, y andava yo a buscarlo*. Ta ycō catúpe hñy rae rá, *idem*. Tá ycōn ga raerá, *l*. Tá ycōnicórae, *l*. Ta ycō nānga raé, *idem*. Ta ynatepiā raerá! *que assi passa la cosa!* Tá quie raé! *que assi passa por acá!* Ta ae tí, *digo due si, que ay para ello*. V. Emonā.

Ta. b, Pueblo. Chetába, *mi pueblo* (y: o). Tabapíra, *en fin del pueblo*. Ta cupé, *arrabales*. Tábe tobápí, *entrada del pueblo*. Tá hoqueçymbíra, *pueblo cercado*. Tábarerequára, *guarda del pueblo*. Tabeý, *desierto, soledad*. Tabeýme teqúara, *solitario, hermitaño*. Tabeitípira, *pueblo asollado*. Tá reiguiehába, *entrada del pueblo*. Tá roqueçymbá, *l*. Tāmāmāndá gué, *muro*. Atamōñā, *hazer pueblo*. Ayeetamōñā, *poblarse, hazer su pueblo*. Atabeytí, *dar en el pueblo, derrocarlo*. Tabetá, *muchos pueblos*. Tabetobapírupí aiquie, *entré por un lado del pueblo*.

Tā, *Vocativo de muger*. Eyo tā, *ola ven: corresponde a Rei del varon (y esto lo dize la muger al marido)*.

Tā, *Coger*. V. Yá. n. 3.

Ta. r, *Espiga*. V. Ha. r. n. 3.

Ta. b, *Pelo de cuerpo*. V. Ha. b, n. 5.

Tāāí, *fuerte, haze cortadilla, de Tātāí*.

Taamō [c. d. ta, si, y amō], *Ah! si fuera, bueno fuera*. Ta amō ndé ymbopóbo raé, *si cierto, tu lo avias de cumplir*. Taamō guihóboraé! *ah! si yo fuera!* Taamō nde ñēmōmbéguaō raé! *ah! bueno fuera que te confessaras*.

Tabí, *Engaño*. Chetabí yyaó piçica, *por yerro tomé su ropa*. Ámbotabí



hupî guareÿ mômbeğûabo, *engañéle con mentiras*. Che mbotabî añângâ, *el diablo me engañó*. Ndê e rembotabî Abaré eñémômbeğûabo, *engañaste al Padre en la confesion*. Nachetabîi guitênâ Tupâ raîhûpa, *no ando errado en amar a Dios*. Porombotabîçê, *engañador*. Nêê tabîçê pîpê chembotabî, *con palabras engañosas me engañó*. Che mbotabî gue mÿqua-bêengûe mēēngēymô chēbe, *engañóme no dandome lo que me prometio*. Abatábî, *hombre que yerra*. Erembotabî potápê Tûpâ eñémômbeu airâmô raé? *quieres enganar a Dios confessandote mal?* Otabîçêrâmô; *che o quaita guêra oia bî, por ser amigo de no acertar erró lo que le mandé*. Añēmbotabî, *engañéme*.

Tabî, *Lo mismo que Yabî (partícula desiderantis)*. Ahatabî niché, *y como fuera yo*. V. Yabî.

Tabîag, *Olor malo*. V. Habîag.

Tabiyu, *Vello*. V. A. b. n. 11.

Tábo, *Supino, coger*. V. Ya. r. n. 3.

Tacambî, *Oraçao*. V. Hacambî.

Tacandá, *Vivora*.

Tacâng, *Gajo, ramo*. Ìbîrá racâng, *gajo de arbol*. Íracâng, *l. Iacâng, arroyo*. Taîu racâng, *ramo de la vena*. Ìbîrá guacânga rehebé hoá, *cayó el arbol con su gajo*. Ahacângaciá, *chapodar*. Ahacângá, *chapodar y desmochar*. Ahacânga mōpê, *l. Ahacânga pî, l. Ahacâpî, l. Ahacânga queó, tronchar*.

Tacapé, *Pedaco, mancha, cosa sobresaliente*. Caá racapé, *pedaco de monte en campo*. Nû racapé, *pedaco de campo en monte*. Ìbág racapé, *mancha fija en el cielo como la del cruzero*. Ìbî acapê capé, *altibaxos del suelo*. Ì acapê, *pedaxo de arroyo que lo divide, isla*. Cheracapé, *el cuero y carne de la barriga*. Pirá racapé, *hijares del pescado*. Ìbîrá racapé, *la barriga que haze el palo mal labrado*. Ahacapeóg, *quitar la barriga*

348/342

a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, *hazer acequias*. Hacapeogî pîra, *acanalada cosa*. Hacapeôÿ mbaé, *cosa no canalada*. Cheacâmbo acapé che pîná, *tresquilóme a panderetes*. Gûacapébo cheruî, *estoy de barriga*. Gûacapébo amoî, *puse lo de barriga*. Mbaracá racapé, *la tapa de la guitarra, o instrumento musico*. Ahacapeóg Ìbîatâ ypîrendagûâmâ, *abrir cimientó para pared, l. Ahacapeog Ìbîatâ rapórâmâ, idem*.

Tacaraá, *Pelon*. Uruguaçû tacaraá, *pollo pelon*. Añēmbó tacaraá, *hazerse pelon*.

Tacateÿ, *Mezquindad, escasez, defender, bolver por alguien, zelar*. Cheracâteÿ cherêtâma rí abá angai-pá gûî, *defendi mi pueblo de los enemigos*. Nacheracateÿmê, *no soy mezquino* (h: gu). Hacateÿ ahê ocóga rehê, *defiende su chacara*. Cheracateÿ cheíehé cheângai-pa potareÿmâ, *defendime, tuveme fuerte en no pecar*. Hé-bae oñê mō acateÿ omembîrarî, *las bestias defienden sus hijos*. Peñēmō acateÿ añângupé, *defendeos del demonio*. Oñēmō acateÿ tecatú ahê oye echag ucá potareÿmō, *mucho se haze desear fulano*. Oñēmbo acateÿ tecatú, *defiendese mucho*. Hacateÿ ombaé rehê, *es mezquino*. Guacateÿ mbápe nomēēngi chēbe, *de puro mezquino no me dió nada*. Mārâ pūngûÿ nderacateÿ eycóbo, *que estás aî escatimando*. Tába rí tacateÿ mbára, *defensor del pueblo*. Ha cateÿ ÿmbae, *liberal*. Añēmō acateÿ nde mbaé rehê, *defendi tus cosas*. Peñēmō acateÿ penda-pichára reraquângatú rehê, *bolved por la fama de vuestros proximos*. Eñēmō acateÿ ebapó cheréhé, *buelve allá por mí, y no permutas que me llamen*. Peñēmō acateÿ Tûpâ mboîero-biá catú rehê, *zelad la honra de Dios*. Guembirecô rehê hacateÿ, *zela a su muger*. Amô acateÿ, *hazerlo mezquino*.

348 v./342 v.

Tacó, *Ingles*. Cheracó, *mis ingles* (h: gu). Tacó rurú, *encordio*. Hacó nê bíté, *dizen al niño tiernecito, tiene las ingles lastimadas toda via*. Cheracó pebei, *estoy trasijado*.

Tácó nacó [c. d. ta, si, co, pronombre, nãngã, y có, pronombre], *Es cierto verdad*. Tácó nacó Tûpã nderaíhû, *es cierto verdad que Dios nos ama*.

Tacorá! *Que esto avia! que assi es! que esto tenemos!* Tacorá yñãngaipá hereco pĩ catú rae! *que esto passa, que los malos sean tratados bien!*

Tacú. b, *Calor* (h: gu). Cheracú, *estoy caliente*. Itacú, *agua caliente*. Ī racú, *el calor del agua*. Ī tacú yû, *agua tibia*. Hacuyû, *está tibia*. Hacu-bĩ hataupá gũera, *todavía está caliente el lugar donde estuvo el fuego*. Hacubó, *muy caliente*. Hacúbebuĩ, *tibio*. Ambó acubebuí, *calentar poco*. Amboacû, *calentar* (bo: hára). Poro acubó, *muy caliente*. Añẽmbo acubó, *calentarse a si*. Añẽmbó acubó gui ñẽngã, *escalentarse en hablar*. Cheracubó mbae apóbo, *soy fervoroso en trabajar*. Abá acubó catú, *fervoroso*. Y yûrú acubó ahẽ, *es hablador fulano*. Añẽmboyûrú acubó, *hagome habla-lor*. Añẽmbo acubó catú Tûpã rehẽ guitecóbó, *estoy fervoroso en servir a Dios*. Cherecô acubó cuẽ, *tecó mārāngatú rehẽ oācāi, el fervor que tuve en la virtud se me ha perdido*.

Tacubó. V. Tacu. b.

Tacuchĩ, *Fingir, fanfarria, entonamiento*. Che tacuchĩ, *yo me entono* (y: o). Ñẽẽ tacuchĩ, *palabras fanfarronas, fingidas*. Añẽmbo tacuchĩ, *hagome fanfarron*.

Taçá. b, *Passar, lista, cosa atravesada*. Taçapába, *atraviessa*. Cheraçá, *atravesó*. Ao haçá haçábae, *ropa listada, vareteada, l*. Aó raçá raçábae. Quaraçĩ açá, *rayo de Sol que entra por los agujeros*. Ahaça ĩ, *passar el rio* (pa: pára: pába). Aha-

çá ycutúca, *passéle o con flecha, o espada, etc*. Ahaçabeteĩ, *passéle de parte a parte*. Ahaçá Tûpã ñãnde quaitába, *traspasé los mandamientos de Dios*. Ohaçá oũbo, *vienen passando*. Amboaçá, *hazer que passen*. Curuçú raçapába, *braço de cruz*. Acúrúçú raçaparú, *poner braço a la cruz*. Caá raçapába, *atravesia de monte*. Torĩba angau ai pĩpẽ ara ohaçábae, *el que passa los dias en vanos contentamientos*. Ayá pĩraçá, *passar por encima*. Ayeobaça, *persinarse*. Ahobaça, *santiguarle, y dezirle Evangelio*. Ambo-yẽobaça, *hazer que se persine*. Nde-reyeobaça quaabi rāngẽ, *aun no te sabes persinar*. Ahaçá ára yqua beẽngabĩ, *passar el termino señalado*. Nda chereró açá hábi, *no ay quien me pasese, o lleve*. Nda chereroĩgaçáhari, *idem*. Ahaçá Perú yporabiquĩ rehẽ, *gano a Pedro en trabajar*. Ndacheraçábi Perú Tûpã raĩhu bari, *no me gana Pedro en amar a Dios*. Perú oyo aĩhúba ri ahaçá, *mas amo yo a Pedro que el a mi*. Ahaçá guĩñãñã, *passéle corriendo*. Tecó yóaçá açá namomô-rāngỹ, *no me parece bien la vida entrizada, y dificultosa*.

Taçẽ. m, *Grito, alaridos*. Cheraçẽ, *doy gritos* (ha: gu). Guaçẽ guaçẽmô omãñô, *muero dando gritos*. Amôaçẽ, *hagole gritar* (mô: hára: hába). Amô-ãçẽmbig, *hazerle cessar de dar voces*. Nderaçẽ, *grita tu*. Peñaçẽ, *gritad vosotros*. Guaçẽmbigeỹme oicó añã rẽtãme, *no cessan de gritar en el infierno*.

1 Taçĩ, *Enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia*. Cheraçĩ, *estoy enfermo* (h: gu). Cheraçĩ ai, *estoy muy enfermo*. Taçĩ bebuĩ, *dolór lento*. Cheraçĩbebuĩ, *estoy medio enfermo*. Cheraçĩ átã, *idem*. Taçĩbó, *muy enfermo*. Cheraçĩbó, *estoy todo dolorido, enfermo*. Taçĩ porocutú, *dolor agudo*. Taçĩ rômá, *molimiento de todo el cuerpo*. Cheraçĩ

rombá, *estoy molido todo*. Taçi tapiá, *enfermedad continua*. Cheraçi aĩ guitecóbo, *ando muy enfermo*, l. Hoácatú cherimbæ acĩ, l. Chehucatu mbæ acĩ. Chepiá açi chébe, *dueleme el corazón*. Cheraçi eté, *estoy muy enfermo*. Cheraçi çé, *soy enfermizo*. Cheraçi iebĩ, *recaer*. Cheacângaçĩ, *dueleme la cabeza*. Cheacângaçĩ pehẽ, *jaqueca*. Haçĩbae, *el enfermo*. Haçi, *está enfermo*. Heáquãndaçi, *mal olor*. Heráquãndaçi, *mala fama*. Mbæ açi, *enfermedad*. Mbæ açi yepotá, l. Mbæ acĩ oyâ oyâ rébae, l. Oyepo tábae, *mal contagioso*. Mbæ açi oyepótábae aiporará, l. Mbæ açi oyarébae aiporará, l. Mbæ açi yepotarẽ chehũ, *padezco mal contagioso*. Mbæ açi pendêbe? *que tñes? que te duele?* Ambo açi, *hazer que daela, que le pese* (bo: hára). Ambo açi che angaipápa gũera, *tengo dolor de mis pecados*. Añẽmboaçi, *causarse dolor aqotandose, o mortificandose*. Amboaçi chepiá guibé Tũpã che ymõyrõ hagũera rehẽ, *pesame de aver ofendido a Dios*. Oangaipá hague mboaci pába Tũpã raĩhupá peñõ, *contricion*. Oangaipá hague mboaci pára Tũpã raĩhupápe, *contrito*. Oãngaipá hague mboaci hareĩ, *no contrito*. Añẽẽngaçi, *hablar pesadamente, reñir*. Añẽmoĩrõ açi ychupé, *enojeme con él malamente*. Hemỹmboaçipe iepé arũ, *contra su voluntad lo traxe*. Temỹmboaçi, *apesar*. Cheremỹmboaçipe aĩapó, *a mi pesar lo hago*. Guemỹmboaçipe ohõ, *contra su voluntad se fué*. Haçi checherẽcõni, *tratame mal*. Chererecõ açii, *idem*. Haçi checheruĩ, *estoy enfermo, g con pena*. Haçi guãra cherecobé, *trabajosa vida tengo*. Haçi hapeĩ, l. Haçi peĩ, *con dificultad*. Haçi peĩ açé ĩbirá ycarẽbae apẽgõni ycaquaabirẽ, *con dificultad se endereça*

350/344

*el arbol tuerto despues de crecido*. Haçi pe aipó herũ rae? *tanto cuesta el traerlo?* Haçi pe ĩ guãrera aipóbae, *esso costó trabajo, dolor, o pena*. Nda haçi y yãpõ, *no cuesta trabajo el hazerlo*. Haçi tepichẽbe, *que se me da a mi*. Haçi che catú hechacába acẽbe, *tiene la apariencia aspera*. Cheangaipá raçi, *de pura bellaqueria mia*. Cheangaipá raçi guĩ ay mũndá, *de pura bellaqueria hurtto*. Cheangaipá raçi Missa nahen-dũbi, *de pura bellaqueria no oĩ Missa*. Che haĩhũ raçi pe, *de puro amor que le tengo*. Che Tũpã raĩhũ raçi che cheraçi, *estoy enfermo de amor de Dios*. Chemboaçi Tũpã raĩhũ raçi, *el amor de Dios me haze enfermar*. Ara açi chẽbe, *nde che-reĩa rirẽ, pesado dia he tenido con tu ausencia*. Ohopotá raçi pe, *de puro deseo de ir*. Amboaçi hecõ catú, *pesame de su bien*. Amboaçi rõ, *can-sar, abrumar*. Ohópota raçi guĩ aipó hei, *de puro deseo que tiene de irse dize esso*. Chẽ herahá pota raçi guĩ aypó haẽ, *de puro deseo que tengo de llevarlo lo digo*. Haçi eté racõ âng, *este es tiempo trabajoso*. Haçi eté racõ âng angaipá rĩ açe recõ ĩbĩpe, *trabajosa cosa es el vivir por el riesgo de pecar*. Heáquãndaçi, *hedor vehemente*.

2 Taçi, *Hormiga*. Taçi rẽ, *hormiga que sale quando llueve*. Taçi rẽ-tãmã, *hormiguero*. Taçi guãra, *un paxarillo que come hormigas*.

Taçóg, *Gusano de palos y carne*. ĩbirá raçóg, *gusano de palo podrido*. Aó raçóg, *polilla de ropa*. Cheraçóg, *tengo gusanos* (h:gu). Taçóg mỹmỹi, *bullir gusanos*. Añẽmbo açóg, *llenarse de gusanos*. ĩbapitãngĩbaçóg, *gusanos de palmas*. Haçóg oipỹ pi, l. Ycumbĩ taçóg, *muerden los gusanos*. Mberũ çoó omboaçóg, *las moscas llenan de gusanos la carne*.

V. ĩçog.

350 v. / 344 v.

Tag, *Sonido, tras.* Tag heí, *dio un estallido.* Añacâng botág, *dile un coscorron.* Cherây tatag, *dar dentelladas, y tiritar.* Añë aí mbotambotag, *dar dentelladas.* Ambotag teí, *moler algo que no se deshaze porfiando.*

Taguará, *Armadillo pece.*

Taguató, *Gavilan.*

Taguatoyú, *Gavilan amarillo.*

Tagûera, *Lugar en que estuvo al- gun pueblo.*

Taguÿnô, *Azedo, avinagrado, re- venido, leudo.* Mbuyapê haguÿnô, *pan leudo.* Haguÿnô ÿmbaê, *no leudo.* Ibá haguÿnô, *fruta azeda, dañada.* Haguÿnôbae, *azedado.* Amô aguÿnô, *azedar cosas, y ahelear personas (mô: ngâra : ngâba).* Mbae ÿmôaguÿnômbira, *cosa leudada.* Cheraguÿ nô gui hóbo, *fui mohino.* Chemo aguÿnô o- ñëë pipé, *ahelecome con sus palabras.* Charaguÿnô, *huelo a sudor, o cocham- bre.* Tambo apíraguÿnô y gúabo, *di- zen por gracia, comer despues de aver bevido la yerba, o comido otras cosas.*

Taguÿrô, *Zelos, y alteracion del miembro genital del varon.* Cheraguÿ- rô cherembirecó rehé, *tengo zelos de mi muger.* Guembirecó rehé gûâguÿ- rômô chemoâ, *por zelos que tiene de su muger sospecha de mi mal.* Che- mô aguÿrô, *hazeme que tenga zelos.* Nda taguÿrôhába rûguai cherembi- recó, *mi muger es muger sin sospecha.* Che raguÿrô hechagiré, *tuve altera- cion luego que la vi.* Añëmo aguÿrô ei, *yo procuré la alteracion.*

Tahába, *Compra.* V. Yá. n. 3.

1 Taï. r, *Cosa, pequeña, tierna, y semen virile, hijo.* Cheraï, *mi hijo.* En el absoluto incluye el relativo. Guaï, *reciproco.* Tairîayâpô, *hize un poqui- to.* Tairî erú, *trae un poco.* Taï rirâ- mô paé, *como si fuera pequeño.* Taï rirû cuê, *la que engendró no siendo casada.* Nda cheraïri, *no tengo hijos.* Nda cheraïra rûgûây, *no es mi hija.*

351/345

Taï rângá, *entenado, y ahijado.* Che- raïrângarâmô arecó, *tengolo por ahi- jado.* Taï tendotára, l. Taï ripî, *pri- mogenito.* Taï ripiá, l. Taï, *solamen- te, semen virile.* Taï ñëmÿngüera, *espurio, o natural.* Taipú, *polucion.* Cheraï pú, *destilo el semen.* Ayeaïpú, *tuve polucion.* Añëmbo íeaïpú, *pro- roquéme a polucion, l. Amômbucá cheraï.* Amboíeaïpú, *hazerle tener polucion.* Añëmboyeaïró, *tener polu- cion.* Amboyeaïró, *hazer que otro la tenga.* Cheraïpú chequépe, *tener polu- cion durmiendo.* Ayeaïró yquara pipé, *semínare intra vas.* Ayêaïró íbî imê, l. Y mëmbîrá upâpe, *idem.* Aye- aïró cuñâ rapîpî robapî peñôte, l. Hobapîpe ñôte, l. Yyapê áramô ñôte, *semínare extra vas.* Cheraïpug ei, *distilacion, o polucion no voluntaria.* Mendarê raïréra, *hijo legitimo.* Men- dárê reÿ raï, *no legitimo.* Mburubichá raï, *Principe.* Mburubichá betê raï, *hijo de Rey.* Cheyoaï réra, *sobrino.* Açe raï rÿ aé açe mboai bú yabaé, *el que tiene familia se alegra, l. Aba raïriaê abá ombo aïbú íabae, idem.* Mburubichabetê raïrá, *nacimiento del Principe.* Cheraïá, *el nacimiento demi- hijo.* Cheraï áraï, *nacio mal mi hijo.*

2 Taï. b, *Repelo de la madera, y astilla.* Íbirá raicúe, *astillas.* Haihá catú íbirá, *tiene veta buena el palo.* Ahaïbá, l. Ahaïrú, *alisar, cortar, o partir al pelo.*

3 Taï, *Picante, escocer, no muda la T, ni tiene H, ni Gu.* Taï açî, *muy picante.* Quÿ ÿi taï açî, *ají picante.* Tambeyuá taï, *la chinche refregan- dola escuece.* Yúí taï, *las ranas que hazen escocer.* Yuquî taï, *sal, y ají junto.* Ñëë taï oguerécó chébe, *dixo- me palabras picantes.* Yuí chembo eçataï, *hazeme escocer los ojos la rana cogiendola.* Yuquî chembo eçataï, *la sal me haze escocer los ojos.* Yñëën-

351 v./345 v.

gaçĩ chembotaĩ, *escuecenme sus palabras asperas.*

4 Taĩ, *Agrio, picante, accdo.* Cânguĩ haĩ, *vinagre* (h: gu). Amôcânguĩ haĩ, *hazer vinagre del vino.* Cânguĩ oñẽmbohaĩ, *el vino se hizo vinagre.* Chẽsurúhaĩ, *tengo la boca avinagrada.* Mbuyapẽ haĩ, *pan avinagrado.* İba haĩ, *fruta agria.* Taĩbiã, *todavia está agrio.* İbã guaĩ rehẽ ndigũabi, *no se come la fruta por su aspereza.* Aĩtaĩ iog, *quitarle el corage.* Chetaĩ iog, *quítome el corage.* Orõmbo taĩ yõg mburu coĩte ne, *yo os quitaré el corage.* Aye ecõ aĩ yog, *domar su passion.*

5 Taĩ, *Esso no, guarda.*

6 Tâÿ, *Dientes.* Cherãÿ, *mis dientes* (h: gu). Tâÿ açĩ, *dolor de dientes.* Tâÿ yehiĩ, *dentera.* Tâÿ yoã, *un diente sobre otro.* Tâÿ yoabiĩ, *dientes desiguales.* Tâÿ mbẽ, *mostrar los dientes.* Tâÿ mbiĩ, *enrias.* Tâÿ haĩ mbiĩquĩ, *dientes afilados.* Tâÿ mbitiĩai, *dientes de regañado.* Hãÿ mbiti yai, *regañar el perro, etc.* Tâÿ mbõ, *mordedura.* Tâÿ ymboyariĩpi, *dientes postigos.* Tâÿmbú, *ruido de dientes.* Tâÿ mbiĩ terereÿ, *dientes mellados.* Che rãÿ mbiĩ terereÿ, *tengo dientes mcnos.* Tâÿ eçã câng, *dientes malos.* Tâÿ ngũẽ, *dientes que se menean.* Tâÿ nguĩ, *dientes que se van comiendo.* Tãÿ ngupĩ, *l. Agueã, muela.* Tãÿ ngupĩ pucú, *colmillos.* Tãÿ pocãng, *l. Tãÿ epĩçã, malos.* Tãÿ quĩtĩngocãba, *mondadientes.* Tãÿ tatarã, *l. Tererẽg, crugir los dientes.* Tãÿtĩ, *dientes fuertes.* Tãÿ hũ, *l. Tãÿ ũ, l. Tãÿ nũ, negijon.* Tãÿ nguçú, *l. Tãÿ yũçú, dientes largos.* Cherãÿ aĩ acẽ, *a duras penas escapẽ.* Cheraÿbiĩ rĩrĩĩ, *soy risueño.* Añẽ aÿ ñõbaũ cutú, *l. Añẽ aÿ guãcutú, limpiarse los dientes.* Añẽmoãÿ mbotĩ, *l. Añẽaÿ mboya tãtã, l. Ambotĩ cherãÿ, apretar los dientes.* Cherãÿ apitẽ raçã ĩ roÿçã, *el agua fria me quiebra los dientes.* Añẽaÿ mbotã, *dar dente-*

*lladas.* Añẽaĩ iog, *sacarse los dientes.* Hãĩ mboĩ, *quitarle los dientes.* Chemoãĩ nũ ĩba haĩ, *l. Chemo aĩ pĩrĩ, l. Chemboãĩ pĩrĩ haÿĩmbae, tener dentera.* Guãÿ eÿme ĩe pẽ ocarú, *come aunque no tiene dientes.* Guãĩ mbõ rãmo oyucã, *matolo a bocados.* Pendoo raicũ arecõbitẽ cherãÿ paĩme, *aun tengo la carne vuestra que comi entre los dientes.* Dizenlo los que comen carne humana. Cherãÿngã ytã, *la piedra me ha quebrado los dientes.* Ahãĩngã itapĩpẽ, *quebrẽ los dientes de una pedrada.*

Taĩbaĩ [c. d. taĩ, 2, *repelo, y ay, mucho, 5*], *Muy travado, brio, fervor, recio.* Cheraĩbaĩ, *soy fervoroso, diligente.* Ambo taĩbaĩ, *hazole fervoroso.* Na che taĩbaĩ, *no soy fervoroso* (h: gu), *lo mismo es taĩai.* Chembo aĩ baĩ pab chererẽcõbo, *quítome el brio.*

Taĩbatãĩ, *Delgado, cenceño aparrado.* Cheraĩ bataĩ, *soy cenceño assi* (h: g). Añẽmbo aĩ batãĩ, *hagome cenceño aparrado.*

Taĩbú [c. d. taĩ, *agrio, y obu, salir*], *Olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el humillo de la cascara de naranja, etc.* Che raĩbú, *huelo assi a vinagre.* Añẽmbo aĩbú, *echar tufo assi.* Guaĩbúrãmo túrĩ, *viene echando tufo.* Ambo aĩbú, *hazer que huelo assi.* Cheraĩbú bĩtẽ pendoo rehẽ, *aun regueldo a vuestra carne* (dizen los Caribes).

Taichõ, *Suegra.* Cheraychõ, *mi suegra* (h: gu). Yo aychõ, *consuegra.*

Taĩçẽ, *Dizen las mugeres a los varones* (h: gu). V. Haĩ çẽ.

Taĩĩ, *Correr, avergonçar.* Cheaĩ guĩtecõbo teĩĩ tãpe, *ando corrido entre la gente.* Guaĩĩ rãmo oĩabã, *de corrido se fuẽ.* Porombo aĩĩ tẽcõ angaĩpã, *el pecado es cosa afrentosa.* Chembo aĩĩ chererẽcõbo, *corriome afrentome.*

Taymbẽ, *Filo.* V. Haymbẽ.

Taïratî, *Nuera. Dize el varon a la muger de su hizo, y a la muger de su sobrino hijo de su hermano, ó de su primo hermano.*

Taïtatî. *Idem quod Taïratî, nuera. Taïtetú, Puerco montés.*

Taïa, *Raiz comestible conocida.*

Tayaçu, *Puerco. Tayaçu raï, lechon. Tayaçu caápe gûara, puerco montés. Tayaçu eté, jabalí. Tayaçu quírá, puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco. Tayaçu ragûe, pelo de puerco. Tayaçu tî ropitapé, hocico de puerco. Tayaçu ambú, bufido de puerco. Tayaçu caruhá, l. Tayaçu ñemboaraytába, l. Tayaçu ñemoûhába, l. Tayaçu îbî mbobú hatî, l. Tayaçu îbî mboguî guîhatî, hozadero de puercos. Îbî tayaçu remýmboicue, l. He mýmôûngue, l. Hemýmboguî cue, tierra hozada de puercos.*

Tayaó. b. *Coles de la tierra. Tayaó rê, coles de Castilla. Tayaó rapó, raíces de las coles de la tierra que se comen.*

1 Taï. r. *Hija del varon y sobrina. Cheraïï, mi hija. Taïï, ejus filia. Gu-aïï, sua. Na cheraïïri, no tengo hija. Na cheraïïra rûgûaïï, no es mi hija. Taïï mê, yerno, dize el varon al marido de su hija, o sobrina. Taïï rân-gá, ahijada del varon, y entenada.*

2 Taïï, *Nervio, quixada, cosa recia, nervosa. Cheraïï, mi nervio (ha: gu). Cheraïï câng, el hueso de las quixadas. Cheraïï câng tî etei, estoy a diente, y no meneo las quixadas. Cheraïï rurú, tengo lamparones, opapéra. Cheraïï titî, titilar nos nervios. Mbae aïï, cosa nervosa, dura. Che raïï catú guiporabîquîbo, soy recio en el trabajo. Ahaïï môndóg, cortar nervios, dejarretar. Amboaïï ei, subir de punto la miel, etc. Hayîbábae, cosa que tiene quixadas grandes. Cheraïï ieapá, se me encogen los nervios. Haïï mbûi ahê, fulano come apriessa.*

3 Taïï. b. *Árbol conocido (Tagiba).*

353/347

Tayû, *Vena de persona, y de frutas, hebra de carne. Cherayû cutûg, l. Oicutûg che rayû, sangraronme (h: gu). Îba rayû, l. Îba ayû, vena de fruta. Yetî ayû, patatas nervosas. Yetî hayû, está nervosa la patata. Hayû, está duro. Çoó rayû, hebra de carne. Ambo hayû hayû çoó yyapacóbo, deshilarcar carne, y molerla. Çoó rayû âtä, tiene la carne recia la hebra. Ahayûbiróg çoó, deshilarcar la carne. Ahayuóg îbîrapé, alisar la tabla de los repelos.*

Tamânduá, *Oso hormiguero.*

Tamanduai, *Otra especie menor.*

Tamatá, *Verenda muliebria. Chera-matia (h: gu).*

Tambá, *Mexillones, etiam quod est intra pudenda mulieris. Itâ rambá, lo que contiene la concha mexillon. Cuña rambá, quod continet membrum muliebri.*

També, *La parte circa verenda utriusque sexus. Cherambé aó, mi pampañilla (h: gu). Tambeaó, pedaço de ropa que cubre estas partes.*

Tambeuá, *Chínche.*

Tambîracuê, *Buche de pescado donde tiene el escremento.*

Tamô, *Ó si, oxala, por poco [c. d. ta, si, y amô]. Aiápó támô raê, oxala yo lo hiziera. Aiêtâmô tecó marângatú pîpé gui ábo catú raê, oxala diera de veras tras la virtud. Aiêtâmô cheyucábo raê, por poco me mata. Aiêtâmô guí hóbo, l. Tá amô guí hóbo, poco faltó para que yo fuesse. Ou támô paé, avia de venir, s. no. Mârâ támô, porqueno. Añêi támô, bueno fuera. Ahechábeêtâmô, huviera lo visto yo.*

Tamôî, *Abuelo. Cheramôî, mi abuelo (h: gu). Chera-môî rûba, mi bisabuelo. Cherú ramôî, el abuelo de mi padre. Chera-môî îoapî, mi abuelo segundo. Cheçî ramôî, mi bisabuelo de parte de madre.*

Tandêi, *Vieja, pece conocido.*

353 v./347 v.

Tâng, *Tierno*. Pitâng, *pellejo tier-no*, y assi dizen a los niños. Pitângĩ, *niño de teta tierno*. Quĩĩ pitâng, *ajĩ tierno*. l. Iña pitâng. Ypi tãrãmô quĩĩ, *ya está el ajĩ algo crecido*, *tierno*. Aba tí ypitângãmô, *está tierno el maiz*. Cunũĩ ypitângãmô, *está tiernequito el niño*. Chepĩ pitâng, *tengo el pellejo tierno*. Tângĩ, *diminutiva* (*Dizenlo los viejos a los moços, y niños*). Chetângĩ, *soy tierno*. Chetângĩ rãmô, *quando yo era niño*. Tângĩ rãmô herecópĩ tuia iepé, *es tenido por niño, aunque es viejo*.

Tângē, *Priessa*, *apresuramiento*, *apurar*, *antes*, *primero*. Tângē tângē hápe, *apresuradamente*. Tângē tângē gērãmô, *idem*. Cherângē gui hóbo, *voy de priesa*. Cherângē y iápobo, *hagolo apriesa*. Añẽmo ãngēy iápó potábo, *doyme priesa*. Gũágē guágē rãmô hera hãñy, *llevalo apriesa*. Guágē rãmô támô y iápobo raé, *ó si se diesse priesa en hazerlo*. Cherângē ahãnde léguine, *iré primero que tu*. Amôãgē, *apresurar a otro*. Chemboeai chemôã gẽmô, *estorvame con la priesa que me dá*. Rãgē ñôte aubé, *aun si fuera para de presto*. Rãgē ñôte aubé oũbo támô raé, *ó si viniessse pa- ra irse presto*. Rãgē ñote aubé ãñãrẽtãme tecó açi y porarãpĩrãmô támô, *hẽroçãmbi raé, si fuera la pena del infierno por solo algun tiempo, toda via era llevadera*.

Tângĩ, *Tierno*. V. Tâng.

Tanimbũ, *Ceniça*. Y tanỹmbũ gua- çũ cheratá, *tiene mi fagon mucha ce- niça*. Cheratá hatanimbũ guaçuĩ, *idem*. Chetanỹmbũ chemãñõramone, *heme de bolver en ceniça*. Tanimbũ guĩrí tatá oicobé pucú, *el fuego dura mu- cho debaxo de la ceniça*. Tanimbũ rũũngũe, *cernada*.

Tãnô, *Estreno de cosa nueva*. Aĩo- tãnô, *yo estreno* (mô: ngã: hára). Añẽ- tãnô, *yo me estreno*. Amoñẽtanô, *hazer*

*que se estrene*. Añẽtãnô abá yucábo, *estrenarse en matar hombres*. Añẽmô- ñẽtãnô pindapoita, *esta es la prime- ra vez que pescó*. Y quando la muger ha tenido el primer mensturo, y tra- baja de nuævo, dize Añẽmôñẽtanô, *estrenome en el trabajo*.

Taó, *Hormigas grandes*.

Tapacurá, *Ligas*, *cenojiles*. Che ta- pacurá, *mis ligas*. Ay tapacurá rũ; *ponerle ligas*. Añẽmbo tapacurá rũ, *pongome ligas*. Amô eñẽmbaĩ che ta- pacurá, *poner rapacejos a las ligas*. Na henẽmbaĩ che tapacurá, *no tienen rapacejos mis ligas*.

Tapañã, *Bobo*. Che tapañã, *soy bo- bo* (y: o). Añẽmbo tapañã, *hagome bo- bo*. Ambo tapañã, *hagole bobo*.

Tapañũ [c. d. tapĩũ, y hũ, negro], *Esclavo negro*. Chetapañũ, *mi negro*. (y: o). Tapĩyhiũ, *esclavo negro*.

Tapé. r, *Lugar donde estuvo pue- blo* [c. d. tába, y pũera, preterito]. Chetaperéra, *mi pueblo que fué*. Am- bo tapé, *despoblar*. Coĩbĩ yta perebae rãmã ñãndemãnô rê, *quedarã la tierra yerma en muriendo todas*.

Tapecurũ, *Ave peseadora*. Tapẽçẽ, l. Tapehẽ, *tiesto*. Tapehẽmỹrĩ, *una tejuela*.

Tapeg, *Chamusquina*. V. Hapeg.

Tapenduçu, *Paxaro blanco*.

Tapendĩ, *Ave chica de taperas*.

Tapi, *Las partes circa verenda, en- tre piernas*. Cherapĩ (ha: gu). Chera- pĩ paũ, *mis entre piernas*. Tapĩpi, l. Tapĩpĩra, *miembro de muger*. Chera- pĩpi, *mis partes muliebres*. Ahapĩ paũ mbecã, *quebrar las entre piernas a la res, o cosa que se mata*. Ahapĩ paũm- bobóg, *idem; etiam deflorare virginem*. Ayeapĩ paũmbe cá guipóbo, *quebrẽ- me por las entre piernaz saltando*.

Tapi, *Dizẽ la muger a su hermano, y a su hijo*. Cherapĩ: Hapĩ: Guapĩ.

Tapiã. r, *Cosa ordinaria, comun habito, vezino*. Cheraçĩ tapiã, *siempre*

*estoy enfermo. Quie tapiára ché, yo soy vezino de aquí. Naquie tapiára rûgûaiché, no soy natural, ni morador de aquí. Mbae tapiá, cosa ordinaria. Cherembi porú tapiá, lo que uso siempre. Tapiârîguañâbebé, como siempre. Ambo tapiarî cheaó, traygo mi ropa al estricote. Añembo tapiá, ayezindarse, hazerse continuo, y viejo. Mbae tapiârîgûara aypó, eso es cosa vieja, ordinaria. Chébe ytapíá aypó, esse es mi continuo, que está siempre conmigo. Morândú tapiá, nuevas ordinarias. Cherecó tapiá, mi costumbre. Añembo ecó tapiá ñemboérehé, ya he hecho habito de rezar. Nañembo ecó tapiári rãgê, aun no he hecho habito. Nda che tapiári rãgê cotába pîpé, aun no tengo conocidos en este pueblo.*

*Tapiá, Turmas. Cherapiá (h: gu). Guapiá ógrâmô omânô, porque lo caparon se murio. Hapiábae, cojudo. Hapiá ÿmbae, capado. Ahapiáog, l. Ahapia aÿîlog, capar cortando. Ahapiácá, capar quebrando. Hapiogîpîra, capado. Nda hapiári eí, capado de naturaleza. Tapiá repîçã, la division de los testiculos. Tapiáçã, los nervios. Tapiá rurú, potra. Hapiá rúrú, el potroso. Yacare rapíá heãquângatú, los testiculos de lagarto huelen mucho.*

*Tapichá. r, Semejante, y tomase por proximo. Cherapichára, mi semejante, mi proximo (ha: gu). No lo dize el varon a la hembra, nec écontra. Cobae rapichá, semejante a esto. Abápe açé rapichára raé? quíen es nuestro proximo? Ángüe rapichá, semejante al alma. Na ñânê ângâ rapichára rûguây çóó ângâ, no es nuestra alma como la de las bestias. Çoó rapichára angaipabi iara, el pecador es semejante a las bestias.*

*Tapîgûa, Clavo. V. Ytapîgûa.*

*Tapií, Anta, animal conocido. Tapií aquañã, dizen a la caña fistula, tomándolo de la semejança del miembro geni-*

*tal deste animal. Guaperupíé tapií recóni, cada uno cuyda de su negocio.*

*Tapií eí, Miel de avejas negras.*

*Tapiiyú, Escoplo, porque los hazian de huessos de anta.*

*Tapií, Choga. Chetapií, mi choça (y: o). Ayetapií moñã, hazer choça para si.*

*Tapií [c. d. tapi, cosa comprada, y teñ], Generacion, esclavo; y assillama el Guarani a las demas naciones. Tapiíipêra, esclava. Chetapiíipêra, mi esclava.*

*Tapyytí, Conejo. Tapiití qûara, conejera. Cheropehíí yâ tapiití ramí, soy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.*

*Tapíypé, Muger esclava. [Tapií.*

*Tapií, Membrum muliebne. V.*

*Taquá, Punta. V. Haquá.*

*Taquâ. r, Cañas huecas. Taquâ pëmbí, çarço, o atajadizo de cañas. Taquâ quýtã, ñudo de cañas. Taquâ quýtã ñôbañ, cañuto. Taquâ raçog, gusano de cañas. Taquâ ratí, cañas macizas. Taquâ rêç, cañas dulces. Taquâ rêçjamí hába, trapiche. Taquâ rêç pocába, idem. Taquâ rî, cañuelas de Castilla. Taquâ ruçú, cañas grandes. Taquâ tîba, cañaveral. Taqua rembó, otro genero de cañas. Taqua popó, l. Taquatí, cañas, cañizo.*

*Taquâi, Membrum virile. V. Haquâi.*

*Taquícûe. r, Pars posterior. Taquícûeri, por detras. Cheraquícûeri, por detras de mi. Cheraquícûe rí beí, luego detras de mi. Taquícûeri gûara, los traseros. Taquícûepe guâra, los que están atras. Haquí cûeri ahá, voy tras dél. Guaquícûera oóg ohóbo, fue borrando su rastro, l. Oyeaquí cueró cueróg, idem, y encerrarse. Ayeaquícue tÿcuetÿ guihóbo, borrar su rastro yendo. Ndicatuí oyeaquícue ré cueróg ohóbo, no se puede esconder su rastro. Oíoaquícûe quícûe rí ohó, van unos tras otros. Aíeaquícuerapá, bolverse házia tras. Aíeaquícuera paróg,*



*bolverse otra vez házia delante, des-  
hazer la buelta. Hobetŷ yère haquĩ-  
cuê, rastro fresco. Haquĩcuê rayê rá-  
yê, el rastro lleva muchas bueltas.*

*Haquĩcuê, Rastro. Cheraquĩcuê,  
mi rastro. Nacheraquĩcũeri, no ay ras-  
tro de mí. Nda haquĩcũeri, no deixo  
rastro. Haquĩcuê quĩcuê ñótê, algun  
rastro ay. Haquĩcuê hobĩ, está fresco  
el rastro. Nda hobĩ haquĩcuê, es an-  
tiguo el rastro. Ahaquĩcuê mômôhẽ,  
sacallo por el rastro. Omãnõrã mō  
haquĩcuê, está recién marchita la yer-  
va por donde passo. Ībirã ougero-  
yebĩ guaquĩcuê, la vara endereçada  
se buelve ella a su natural.*

*Mbĩcũrẽ onẽngũera gua quĩcuê rã-  
mō aheyã, El zorrillo dexa por rastro  
sumal olor. Mbĩcurẽ obũ gua quĩcuê-  
ra guĩ, idem. Ahaubã ubã taquĩcuêpe,  
ivale a coger, ivale a echar la garra.*

*Taquĩcuê, Ausencia. Aha quĩcuê-  
rapŷrõ, llorar al ausente. Yñã pichatĩ  
haquĩcuê, hanse buuelto a levantar las  
ramas que piso. Cheraquĩcuê túri,  
viene tras mí. Ahaquĩcuerábĩ, perder  
el rastro. Haquĩcuêpe aroã biñã, ya  
lo iba a coger, y se me escapó. Haquĩ-  
cuêpe ay piçĩbiñã, idem. Cheraquĩ-  
cuêpe chereroároã biñã, ya me iba a  
coger. Cheraquĩcuê rero ñebĩ ohóbo,  
bolvióse por donde yo vine. Haquĩcuê  
aroĩebĩ guihóbo, bolvíme por su rastro.*

*Taragui, Lagartija.*

*Tarã, Muger, es solo vocativo, y assi  
la llama el varon sin mas mudança.*

*Tarará, Sonido de trompeta. Ambo-  
tarará abatĩ, quebrantar el maiz en el  
mortero, hazer frangollo. Abatĩ ym-  
botararapĩ, maiz medio molido. V.  
Mimbĩ. [vívora que no mata.*

*Tareŷ, Pece conocido. Tareŷ mboĩ,*

*Tarobá, Loco. Chetarobá, estoy lo-  
co (y : o). Chembo tarobá caã, la yer-  
va me ha buuelto loco. Guecahá chem-  
bo tarobá, estoy loco de buscarlo. Che-  
tarobá he cábo guitecóbo, ando loco*

356/350

*buscandolo. Chembo tarobá robá aũ  
chererecóbo, hazeme andar loco. Che-  
raĩmãnõ hagneracĩ che mbo tarobá,  
el dolor de la muerte de mí hijo me  
tiene loco. Oyr ĩmã chetarobá, haseme  
quitado la locura. Chetarobá paũ paũ,  
tengo lucidos intervalos. Amō amōmẽ  
chetarobá, l. Chetarobá cãndō cãndōg,  
l. Chetarobá pocã pocã, idem. Nache-  
tarobá tapiãra, no estoy siẽpre loco.  
Tarobá apĩreŷ, loco perene. Oñẽmbo  
tarobá aũ, fingese loco.*

*Taruã, b, Dañosa cosa. V. Hãruã.*

*Tarũmã, Fruta muy parecida a la  
azeytuna. Tarũmã etẽ, azeytuna ver-  
dadera. Tarũmã ranãĩ, otro arbol pa-  
recido al del taruma, que no lleva  
fruto. Tarũmãĩ, arbol de azeytunas.  
Tarũmã ñãndĩ, azeyte. Añãmĩ tarũ-  
mã, moler azeytuna.*

*1 Tatá, Fuego. Cheratá, mi fuego  
(h : gu). Cheratãrãma arũ, traigo leña  
para mi fuego. Cheratáhãrãmĩ, el que  
me trae leña para mi fuego. Nachera-  
táhãrãmĩ, no tengo quien me trayga  
leña. Amboátatá, sacar fuego. Ambo-  
yẽpotátatá, emprendre fuego. Aiãpota  
tá, hago fuego. Tatá bebẽ, cometa, ex-  
halacion, cohetes, l. Tatãuĩ, l. Mbo-  
cabebebẽ, cohetes. Atatãmboguẽ, apagar  
el fuego. Tatá ahobatĩ, l. Ayatĩ tatá,  
l. Ayahoĩ tatá, cubrir el fuego. Tatá  
oñẽmō açãĩ, l. Tatá oyopẽbo oicó, l.  
Oĩepĩcó tatá, ir el fuego quemando  
los campos. Aiãpō tatãbebẽ, hazer co-  
hetes. Ambobebẽ tatãbebẽ, tirar co-  
hetes. Tatábó, quemadura de fuego.  
Cheratábó, mi quemadura. Tatábó  
ñũ, campo quemado. Tatápó, lo  
que se pone al fuego. Cherata  
pó, tengo algo a cocer al fuego. Che-  
ratá ypó catũ, tengo muchos guisados,  
cantidad de comida al fuego. Cheratá  
poreŷme aicó, no tengo que guisar.  
Ndacheratá póri, idem. Ahẽ chembo-  
tatápó, este me ha dado que cocer, o  
asar. Embopó que tatá, pon algo al*

356 v./350 v.

*fuego.* Tatá pó recháca açéhorĩ, *huelga el hombre de ver algo al fuego.* Tatá porey recháca açé onēmombiá, *entristecese la persona quando no vé nada al fuego.* Tata çunünũ, *ruido del fuego.* Oçũ nünũ tatá, *haze ruydo el fuego.* Tatá endĩ, *fuego encendido, llamas.* Tataendĩ ñandĩ rehegũara, *l. Mbae quĩrá tataendĩ, vela de sevo, y candil.* Yraitĩ tataendĩ, *l. Tatá endĩ iraitĩ rehegũara, vela de cera.* Tataendĩ rugũera, *pabesa.* Tataendĩ rubocába, *despaviladeras.* Amo ėndĩ tata ėndĩ, *encender vela, lampara, etc.* Tataendĩ hendĩbae, *vela, lampara encendida.* Aytiqũa ñandĩ ratáendĩ, *cevar la lampara.* Tataendĩ rendába, *candeleros.* Tata endĩ rendá guacũ, *candeleros grandes.* Tataendĩ rendá ĩbucũ, *ciriales.* Ahubó tataendĩ, *despavilar.* Tatahendĩ biarĩ, *encenderse de repente.* Tataĩ, *palos con que sacan fuego, y eslabon, y tizon.* Tataĩepotá, *emprenderse el fuego.* Amboĩepotá tatá, *hazer fuego.* Noĩēmboĩ epotári tatá, *no quiere emprenderse el fuego.* Tataĩçá, *tizoncillo.* Tata ĩpi, *fogon.* Mbohapi tataĩpipe amėẽ, *dilo a tres fuegos, s. a tres familias.* Cheratá rehė ĩpicatũ, *siempre estoy al fuego.* Otatá rehė ĩpicũ catũ ahė ñandũ, *es amigo de estarse siempre al fuego.* Tataoá, *ya cayó fuego en la yesca, etc.* Amboyepotátatá, *sacarlo de pederal.* Tatapeyuhá, *fuelles.* Ay tatápeyũ, *l. Ay peyũtatá, sonarlos.* Tatá peqũa, *abanillo.* Tatapĩaçĩ, *tizon.* Tata pirirĩ, *estallido del fuego, y triquitraques.* Tatãpĩ, *carbon y brasas.* Tatapĩ ogũebae, *carbon.* Tatapĩ oicobebae, *brasas.* Tataquã, *hornallas, o horno para fundir, o de pan, etc.* Tatá racubó, *calor del fuego.* Hacubó tatá, *es caliente el fuego.* Tatá rabiýũ, *chispas.* Tatá habiyubiyũ, *echa chispas el fuego.* Habiubiyũ tatá, *idem.* Tatá rendĩ, *llamas*

*de fuego.* Tatá rendĩ pōng, *llamara das grandes que suben de quando en quando.* Amō endipōng tatá, *hazer que eche llamaradas el fuego.* Tatá robaĩtá, *tizon grande.* Tatá rugũe, *ceniza de la brasa.* Heça pỹ mĩbėrãmỹ cheratá, *apagaseme mi fuego.* Ahatápĩ ñã, *atizar el fuego.* Ahata pĩ ingá, *quebrar brasas, y ponerlas de baxo la hamaca.* Tatápỹinyôcába, *pallillo con que quiebran brasas.* Tatá rapĩñangába, *idem.* Ahatapĩ, *atizar.* Ahatapĩ mi mōĩ, *aplicar el fuego a lo que se cuece.*

Tatatĩ, *Humo.* Amō atatĩ, *hazer humo.* Emō endĩ tatátahatatỹ ĩmė, *enciende el fuego no aya humo.* Tatatĩ pirúrãmō paė, *ay mucho humo.* Opĩtũdeĩtĩ tatatĩ, *humo, o nublado espeso, y grande.* Oĩēmōĩpi tũdeĩtĩ tatátỹñã, *estiendese el nublado.* Hatatĩ oĩequa á, *vense los humos.* Guatatĩ nombōĩequaabi, *ocultan sus humos.* Noĩēmboĩequa á potári gũatatỹ rehė, *no quieren que los saquen por el rastro de sus humos.* Tatatĩ ramĩ mbae ĩbĩpegũara ocaĩỹmbeý rãmō, *las cosas del suelo son como humo, que ellas se deshazen.* Chembo eçá cōō tátatĩ, *el humo me haze escocer los ojos.* Emō atatĩ çoó tipĩrũte, *pon la carne al humo para que se seque.* Petỹ ratatĩ heaquãndaçĩ, *el humo del tabaco hiede.* Tatatĩ çėmbába, *chimenea, l. Tatatỹ quãra.* Tatatỹ nguçũ, *humazo.* Tatatỹ ngabiã, *olor de humo, ahumado.* Aĩēmō atatỹngabiã, *huelo a humo, helo recogido.* Tata umbĩ, *l. Umbĩgĩ, vistumbre.* Hatá umbĩ ahe chág, *vi de lexos su fuego.* Tataupá, *fogon.* Atata eroá guĩĩpeegũãbo, *estarse calentando al fuego.* Otatá eroa oĩna, *estase calentando.* Ayatapĩ tatá, *l. Amboĩepotá, hazer fuego.*

2 Tãtã, *Duro, tieso, fuerte, recio.* Chetãtã, *soy fuerte.* Cherãtã, *mis fuer-*

gas (h: gu). Tâtâ bóché, *soy muy fuerte*. Tâtâhába, *dureza, fortaleza*. Chera-tânguêra opá, *ya se me acabaron las fuerças, l. Opig cherâtângue*. Chemô atâmbi tambig bíbí chebo híitá, *estoy a pique de dar con la carga en tierra*. Cheratâmbig, *acabanseme las fuerças*. Che râtângatú, *soy muy fuerte*. Cherâtângatú pórâmô, *con fuerça*. Hâtâ tecatú, *está muy recio*. Mbuyapé âtâ, *pan duro, y bizcocho*.

Hâtâ íbirá guaporehê, *Está recio el arbol en sus rayzes*. Íbirá guapó âtâ ÿmbaê íbitú oytiapîi, *los arboles que no están bien arraygados, los derriba el viento*.

Hatânguêra, *Los fuertes*. Hatânguê-reÿ, *los que no son fuertes*. Tâtânguê ché, *yo soy fuerte, l. Hatânguebae ché, idem*. Natâtânguêra rûguâi ché, *no soy fuerte*. Amôatâ tucumbô, *tirar la cuerda*. Amô atâ mbaracá câ, *templar el instrumento musico*. Amôatâ quarepotí quarepotí tatâ pipé, *azerar*. Amôatâ tâtâ, *tirar recio*. Peypi-cui tâtâ, *bogad fuertemente*. Arecó tâtâ Tûpâ rerobiahába l. Anoítâtâ Tû-pâ rerobiâ, *estoy firme en la Fé*. Cherécó âtâ, *tengo condicion recia*. Añêmô ecó âtâ, *hagome recio de condicion*. Che acâng âtâ, *soy mal mandado, desobediente, incorregible*.

Añêmô-âtâ, *Ponerse tiesso, estirarse*. Guerecó catú riré oñêmôatâ tei, *despues que le tratan bien se estiende*. Añêmôatâtei guiatábo, *passarse tiesso*. Oñêmôatâ tei, *hazese fuerte*. Nache-re cóâtâ cuéri, *no tengo las fuerças que solia*. Cherâtâ cuereÿ mari aycó, *ya he perdido las fuerças*.

Tata ei, *Miel de arejas negras*.

Tataendî, *Vela*. V. Tatá. n. 1.

Tataiî. b, *Moral arbol*. Tatayibá, *moras*.

Tatâpÿí, *Carbon*.

Tatatî, *Humo*.

Tataupá, *Fogon*.

V. Tatá n. 1.

358/352

Tatê, *Yerro, error*. Chetatê mbîa-guî, *ando por diverso modo, o camino que los demas*. Nêê tatê a mômbeú, *erré en lo que dize*. Oíotatê hecô, *andando discordes*. Cheíotatê, *andamos desarenidos*. Nditatêi cherecô, *no ando errado*. Amboíotatê, *hazer que no estén parejos*. Acarú tatê, *errar en la hora del comer, o comer uno por otro*. Pétatê rupiá-há, *fuy por otro camino*. Añêê tatê, *errar diciendo mentira*. Ambotatê, *hazerle hazer, o dezir uno por otro*. Chembotatê ahê, *hizome errar*. Ambo íotatê cheñêê, *trastroqué mis palabras*. Y tatê cheyaguera oacatú, *rectum ab errore*. V. Te. n. 8.

Tatî, *Punta, espina*. V. Hatî. n. 1.

Tatî, *Borujo*. V. Hatî. n. 3.

Tatî, *Nuera, muger de su hijo*. Che mêmî tatî (*dize la muger*). Cheraî-tatî (*dize el varon*), *mi nuera*. Cheriqueî ratî, *mi cuñada, muger de mi hermano mayor*. Cheribî ratî, *mi cuñada, muger de mi hermano menor*.

Tatîpî, *Carrillo*. Cheratîpî camâm-bû, *hinchar los carrillos*. Ambotîpî camâmbú ymbopóbo, *hazerle hinchar los carrillos, y darle sopapos*. Chera-tîpî yobaî acâru, *comer a dos carrillos*. Cheratîpî tînyhê, *tener la boca llena*. Cheratîpî pó, l. Chêratîpî rurû, *carrillo hinchado*. Hatîpebaî, *está muy flaco*. Añêmbo atîpîrâ, *afeitarse*. Añêmbo atîpiaçá, *rayarse los carrillos afeitandose*. Cheratîpî tîpî, *sonar los carrillos el que come, o el viejo que habla sin dientes*.

Tatîû. Suegro. Cheraîû, *mi suegro* (h: gu). Yoatîûba, *consuegros*.

Tatú, *Animalejo armadillo*. Guape rupi é tatú atâni, *cada uno acuda a su negocio*. Tatú aîi cueramí amêê, *dile poquito*. Tomase de los nervios deste animalejo, *que son chiquitos*.

Taturâ, *Abispa negra*.

358 v 352v.

Taû, *Interjecion admirantis.*

Taú. b, *Duende, fantasma, fantasia, alma.* V. Hau. b, *etc. sequentia.*

Taündébe, *Brinde.* V. U. n. 1.

1 Te, *Pues.* Mârâtepe? *pues que ay?* Ohotépe? *pues fuesse?* Mârâte piché hae ndébe? *pues que te digo?* Che hórâmôtê nde abé eqûa, *pues yo voy, ve tu tambien.* Nâmânô eý amô paé Tûpâ té amânô râmô, *pues Dios murio, no aviamos de morir tambien.* Che éramô té erobiâ catú, *pues yo lo digo creelo.* Chetê amômbeu amô paé? *pues yo lo avia de dezir?* Ndeté ypotábo tiyayê nderemĩmbotára, *pues tu lo quieres fiat.*

2 Te *reciben muchos nombres.* Te-yápepô, olla. Teñaé, plato, *etc.*

3 Te, *Aunque.* Oyâpôté biñã, *aunque lo haze : pero, etc.* Ocarúte biñã, *aunque come es poco, etc.* Oute nipô, *por ventura viene.* Ohôte nipô, *por ventura se vá.*

4 Te, *Ciertamente, empero.* Coté che aiapô, *ves que lo hayo ciertamente.* Quoté Perú ou, *cierto que viene Pedro.* Ndetê nderelaiapô chendequaita gûera, *tu cierto no has hecho lo que te mando.* Hae tiché ndaia poycé amô, *yo cierto no lo huviera hecho.*

5 Te, *con aú es desiderativo.* Chéte aúaque raé, *ô si durmiesse yo.* Chéte aú aycó raé, *ô si yo estuviera.* Ndóte aú eremânô raé, *ô si tu murieras.*

6 Te, *con el permisivo al fin dize „para que“ :* Taháte, *para que me vaya.* Pepoyabá topáte, *daos priesa para que se acabe.*

7 Té.r, *Nombre, fama buena, y mala.* Cheréra, *mi nombre* (h : gu). Héra ñabô pipê ahenôî, *llamarlos por sus propios nombres.* Héhébae ñôte ou, *los que tienen fama no mas vienen.* Téra ioapî, *sobrenombre.* Añêmboê ioapî, *pongomê sobrenombre.* Nda chereioapîri, *no tengo sobrenombre.* Ambobéioapî, *pongole sobrenombre.*

359/353

Terâquâ, *Fama.* Chererâquâ, *mi fama.* Na chereraquâî, *no tengo fama,* l. Nachererâquâî *guitecóbo.* Mbae terâquândariguâra, *cosa que se sabe por fama.* Amôerâquâî, *hago que tenga fama.* Namô erâquâî, *hago que no tenga fama.* Chemôerâquâ, *hazeme famoso.* Añêmô erâquângatú, l. Mbae rerâquâna chehúcatú, *hagome famoso.* Teraquângatú, *buena fama.* Chererâquângatú, *tengo buen nombre y fama.* Amô erâquângatú, *hago que tenga buena fama.* Añêmô mûnda erâquâ, l. Chemûndâ erâquâ, l. Mûndârerâquâ chehú, *he cobrado fama de ladron.* Añêmô ecó catupîri rerâquâ, *tengo fama de virtuoso.* Añêmô ñeêngicé rerâquâ, l. Añêmô ñeëmbîi rerâquâ, *tengo fama de hablador.* Cuñã rehe tequâra nde terâquândeuhú, l. Cuñã rehê nderecô rerâquânâ hoâ nderí, *tienes fama de deshonesto.*

Terâquândêra, *Fama sola.* Heraquândêra ñôte aipô, *no es esso mas que nueras.* Terâquandera rí ñô ayquaá, *no lo he sabido mas que por nuevas.* Terâquândetê, *gran fama.* Téra tapiá, *nombre ordinario.* Hereýma, *sin nombre, sin fama.* Abá rereý, *hombre sin fama, o nombre.* Guereýme oicó, *no tiene fama.* Teretê, *nombre verdadero.* Nda heretei, *no tiene verdadero nombre.*

Heróg, *Mudar nombre.* Aheróg, *mudole su nombre.* Aye eróg, *mudome el nombre.* Poro ieerog, *mudança comun de nombres, quando matan alguno.*

Teraquândai, *Mala fama.* Cheraquândai, *tengo mala fama.* Chemô eraquândai, *hame infamado.* Añêmô ëraqândai ôg, *deshazer la mala fama que tenia.* Amo erã quâmboi, l. Herâquândêra amo rângue, l. Amô eraquândai, *infamar.* Herâquândai-bô, *infamado.* Herâquândai-yâra, *idem.* Añêmô eraquândaybô, *heme infamado yo mismo.* Ymô erâquân-

359 v. 353 v.

daĩpĩ ra, *infamado*. Cha ierog heçe y nũpãmõ, *exercitemonos en castigarla*. Aierog cheyehé, *castigarse el mismo cruelmente, hazer penitencia*. Cha-feróg herecõ aibo, *exercitemonos en hazerle mal*. Oierog Judĩos aracaé Christo rerecõ aibo, *cruelmente trataron los Judios a Dios*. Aierog tecõ mārāngatũ, *heme trocado de malo en bueno*. Amboierog, *hagole mudar, enmendar*.

8 Té, *Error, Desigualdad, diferencia, otro, desfigurado*. Yt é Perú, *Pedro está trocado, desfigurado*. Che robaté, *tengo el rostro desfigurado*. Nānderobaté memẽĩ, *todos nos diferenciamos en los rostros*. Che té nde hegui, *yo soy otro que tu*. Nde té che hegũĩ, *tu me eres diferente*. Amboté Perú, *hago que Pedro se trueque, disfraçe, parezca otro, y no le conozco por pariente, etc*. Amõ ñẽmbotê, *hago que el mude, diferencie en condicion, o trage, apariencia, etc*. Añẽmbotê, *desfigúrome*. Oñẽmbotê Tũpã, *aba roõ pĩcica Tũpãnãmõ guecõ coacũpa, disfraçõse Dios tomando nuestra carne, y encubriendo su divinidad*. Oñẽmbotê Jesu Christo ñānderaĩara Tũpãnãmõ guecõ aço yābõca, *transfigurose Christo nuestro Señor*. Oñẽmbo té añāngā Angel recõ rehé, *l. Añānga Angel recõ oy mundá, transfigúrase el demonio en Angel de luz*. Y té cherecõ, *nderecõ aguĩ, es diferente mi vida de la tuya*.

#### Negacion 1.

Nditeĩ, *Sin errar, sin diferencia, igualmente*. Nditeĩ ñāndebe Tũpã ñānde quai tãba, *igualmente son para todos los mandamientos de Dios*. Nditeĩ Tũpã ñānderaĩhũ, *igualmente nos ama Dios*. Nditeĩ aĩ mãeĩ, *igualmente reparti*. Nditeĩ ñāndé patãba, *iguales son nuestras porciones, lo que nos cupo*. Nditeĩ ñānde re tẽ, *somos de un tamaño*. Nditeĩ yoaiĩhũ, *igual-*

360/354

*mente se aman*. Nditeĩ anõhẽ, *igualmente saqué dexando otro tanto*. Tũpãmbohapiĩ persona rãmõ yẽpé, *haeté Tupãnãmõ gueco rehẽ nditeĩ, aunque Dios es tres personas, es uno en su divinidad*.

#### Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y relativo; ut Ytẽ, *yerra*. Nditeĩ, *no yerra*. Pero en esta recibe la negacion entera; ut Nda teĩ ynũpãmõ, *no erré en castigarle*. Ndateĩ che êni, *bien dize, no erré*. Ndatey catũ aré aycõ, *bien hize en tardarme, no erré en tardarme*. Ndateĩ mbĩa carũ pocohũ guitũbo, *no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo*. Ndateĩ yẽ Perú omãõ, *no es incierta la nueva que Pedro murió*. Ndatey iẽ Paĩ rĩra, *no es falsa la nueva que vienen Padres*. Ndateynderaçĩ y mbobe eñẽmõm beguãbo, *no has errado en confessarte antes de caer enfermo*. Ndatey catũ ereĩapõ, *l. Eĩapõbo, no has errado en hazerlo*. Ndatey etecatũ ererũ, *en ninguna manera erraste en traerlo*. Ndatey tecatũ etẽ y chugui eĩepe ábo, *maravillosamente has hecho en apartarte del, no erraste, etc*.

Frequentemente se le añade. E que dize diversidad, aparte, y le haze mas extraño; ut Che teẽ nde hegui, *soy muy diferente de ti*. Amboteẽ, *hazerle muy diferente, extraño*. Che teẽ ayapõ teẽ, *hagolo aparte a mi modo*. E-reĩapõ teẽ, *hazeslo a tu modo, etc*.

#### Negacion 3, con E.

Ndateeĩ ayapõ, *No erré, bien hizo, acerté en hazerlo*. Nderete eĩ, *bien hiziste, no erraste*. Ndeĩ teeĩ, *bien hizo, no erró*. Ndoro ete eĩ, *l. Ndi-yã eteeĩ, no erramos*. Nda peĩete eĩ, *no errastes*. Ndeyteeĩ, *no erraron aquellos*. La primera persona puede servir a todas como adverbio; ut Ndate eĩ ayapõ : Ndateeĩ ereyapõ, Ndateeĩ oyapõ, *l. yypõbo, y assi en el plural*.

360 v./354 v.

Teê, *Suelen usar por lo mismo que Ñâtey, no tengo gana. Cheteé y yapóbo, no tengo gana de hazerlo. Cheteê guicarúbo, no quiero comer. Nda cheteê Missa rendúpa, no soy perecoso en oyr Missa, etc. Nda teêi ayû ayû raú, no estoy aquí sin causa, ó de valde. Ndateêi y yapóbo, causa tengo para hazerlo, no soy yo el que lo haze, mandanmelo. Ndereteêi, tu. Ndey teê, aquel, y assi en el plural.*

9 Te, *reciben tres verbos en el gerundio. Ayquie, entrar. Guiteyquábo, l. Guiquebo, a entrar. Aycó, estar. Guitecôbo, estando, a estar. Aí, estar. Guýtênâ, a estar, estando.*

Teá, *Bueno, hermoso, fino. Chero-bá teá catú, tengo hermoso rostro. Tupâ gracia ñândeângombo teá, la gracia hermosea nuestras almas. Aceângâ teá cue oyri angaipaba pipé, la hermosura del alma se quita con el pecado. Aó yteá, fina ropa. Quarepoti atâ teá, fino azero. Ambo teá, hazer la cosa fina hermosa. Ndetea catuñ aipó, esso te hermosea. Pembotecatú tecó mârangatú, honrad la virtud. Pemboteá catú Tupâ, honrad, estimad a Dios. Nomboteá iri yepi íbapeguara Tûpâ, estan continuamente honrando a Dios los bienaventurados. Y ací tatá ombó teá catú íbága, las estrellas hermocean los cielos.*

Teâquâ, *Olor bueno. Hea quângatú, huele bien, y buen olor. Heâquândaçi, mal olor, y huele mal. Heâquânduçi, olor pesado. Mbaereâquâna, cosa olorosa. Mbae eaquâ picó oguereco ! ó que bien huele esto ! Chereâquângatú, huelo bien. Na heaquâ ngatuñ nderecobé, no da buen olor tu vida. Tecó catupirî gue âquâ pipé omô eâquângatú tába, la virtud dá buen olor al pueblo. Heâquâ âquâ, assi assi huele.*

Tebé, *Barriga. Cherebê, mi barriga (h : gu). Nacherebê, estoy desba-*

*rrigado. Cherebeâtâ, estoy harto. Natebê âtâ ndîbi, no ay hartura. Cherebe aguâ, l. Cherebeguaçu, soy barrigon. Cherebeatîpî tui, estoy hinchado. Amboebê atîpî tui, hincharle la barriga. Hebê abará, dizelo del sapo pintado, y a los Indios que están manchados por el pecho de frio. Hebeatîpî, barrigon. Hebê abirûbae, el que está lleno de agua, o vino. Hebeatî, l. Hebe atýnguçu, l. Hebe aí, l. Hebe pûngâ, barrigon, o idropico. Amô hebe âtâ, hartarlo. Añêmô ebeatâ, hartarse. Añêmô ebeguaçu, hagome barrigon. Nda cherebebei, estoy desbarrigado. Oyôbeatîpî oîná, estan apeñuscados personas, y frutas. Mbia oioebê atîpîquiti, están tan juntos que se refriegan las barrigas. Íbára rî atîpî, está apeñuscado el razimo. Cherebê apicuai, ser barrigon, estoy harto. Hebê apicuai î rehê, harto de agua. Cherebeapicuaicâ guý rehê, estoy harto de vino.*

1 Tebí, *Assiento, extremo, por defuera, nalgas. Yapepó rebí, assiento de la olla por defuera. Íá rebiré, calabazo con assiento. Tarebí, arrabal del pueblo. Ahe bierû, traerlo arrastrando por el assiento. Ahebí ero bag, bolter el assiento házia arriba. Hebí pýnî pýnî íbâ, ya pinta la fruta. Cherebí rýi guîñânâ, ir a todo correr. Cambuchí rebíá, suelo de cantaro chato. Amboebíá, hazer chato el suelo del cantaro. Ambo ebichûache-rôga, poner cupial a la casa. Ogrebichûa, remate de casa. A hebí rita-quâ, atar al cesto el assiento con unas varillas. Cherebí, mis nalgas (h : gu). Guebíbo aâ, l. Cherebíbo aâ, caer de nalgas. Cherebichî, caigo de nalgas. Tebí chî, caida assi. Añêmbo ebíchî, caerse assi. Ambo ebi chî, hazerlo caer assi. Hebichî catúpacobá, están colgados los plantanos, y de toda fruta que de cargado el arbol cuelga. Y-*

porângy íbá guebichîrâmô, *parece bien la fruta quando se apesga. A hebi-cutú, echar ayuda (ca : cara). Te-biá íeré, cosa de suelo redondo. He-biáíeré cambuchi, olla redonda por el suelo. Ambo ebíguí, poner algo de-baxo del cantaro sobre que assiente. Cherebí pîpá, es muslo por detrás. Hebiraguê, la quarta parte de loque tiene la basija. Hebiraguê rupítuî, tiene la quarta parte en si la basija. Cherebí pira rí aî guí apîca, estoy al cantico del banco. Tebirûbâ, calçones. Tebirûbâ amôndé, l. Ayeebirûbâ, ponerse calçones. Amboebirûbâ, ponerle calçones.*

2 Tebí, *Sabrosa cosa, engolosinar. Hebí catú chebe cheremymbotára apó, es me muy gustoso el hazer mi gusto. Chereté rerecó catú hebí hebí ché-be, regalo mi cuerpo. Nda hebí hebí teó, no es gustoso la muerte. Hebí hebí catú Tûpâ nîëngâ chébe, voy gustando mas siempre de la palabra de Dios. Hebí catú Quaraçî, es sabroso el Sol. Hebí hebígi hetûngûera íepê, solo el olor me alienta. Namboébiebígiî ypoíta, darle a basto de comer. Hebí hebígi çoó rehé tecó chébe, pierdome tras la caça. Hebí hebígi Tû-pâçî raîhú rehé tecó chébe, doyme mucho a la devocion de la Virgen. Nda hebíbeí chébe pindapoî, ya no hallo gusto en la pesca. Nda hebíbeí Quaraçî gûacîrâmô, no consuela el Sol porque pica mucho. Amboebí ebígi porabíquî rehé, hagole que se aficione al trabajo. Hebí hebí chere-có heçé, voy ya gustando dél, ó dello. Hebí hebí chehó çoó yucábo, voy me dando a la caça. Oporû aguîyeí eý-mo nû, ndahebígi tecó mârângatú, mientras uno no se dá de veras a la virtud, no le es gustosa. Pemboebí tecó mârângatú peême, daos a la virtud.*

Tebichá [c. d. tebí, asiento, y yâ, 362/356

*abrir, Lo opuesto al peçon de la fruta, etc. Guayâ rebichá, la coronilla de las guayabas. Cambuchî rebichá, la boca de la olla. Granada rebichá. la corona de la granada. A hebichábóg amândiyû, quitar la coronilla a la pera de algodón.*

Tebicháaquâ [c. d. tebí, asiento, y yâ, abrir y quâ, punta], *Assiento puntiagudo de cantaro, fruta, etc. Ambo ebichaaquâ cambuchi, hazer cantaros con el suelo puntiagudo.*

1 Tebichûa, *Ensenada de monte, rio, etc. Caâ rebichûa, ensenada de monte. Nû rebichûa, ensenada de campo. Î rebichûa, ensenada de rio. A-nêmbo ebichûa guíeabîbo, agacharse mostrando la trasera.*

2 Tebichûâ, *Punta, esquina de la cosa por defuera. Aya cá rebichûâ, esquina del cesto. Og rebichûâ, esquina de la casa. Î rebichûâ, punta de rio. Caâ rebichûâ, punta de monte.*

Tebiquâ [c. d. tebí, nalgas, y quâ, agujero], *El ojo trasero. Cherebiquâ (h : gu). Tebiquâ cutúcaba, jeringa. Tebiquâ quýtâ, almorranas. Cherebiquâ quýtâ, tengo almorranas. Hebiquâ rapî quârâpêpê, ay muchas calabazas en su rama, están ladeadas.*

Tebíro, *Sometico. Abá tebíro, hombre sometico. Cuñâ tebíro, muger que padece esto. Ambo tebíro, pequé con el assi. Chembo tebí, pecó conmigo.*

Tebobóg, *Ruido confuso (h : gu). Î tú rebobóg, ruido de arcifes. Cherebobóg ahê tî, ola hablá me baxo. Ahebobóg, yo le hablo baxo (ca : cára). Cherebobóg che apîcá-pe, hablóme al oído. Tarárebobóg, el ruido del fuego en el horno. Oñêmboebobóg mbliâ oqûapa, ha-zer mormullo la gente.*

Teborá, *Hámago, comida de las avejas (h : gu). Gueborá rehé eirú ocarú, 362 v./356 v.*

*comen las avejas lo que masticaron. Nachembó eborái, no me han dexado cosa. Chembo eborá, toda viame han dexado algo. Nachereborabei, estoy pobrissimo.*

*Tecatú, Son dos particulas: te, afirmativo, y catú, cierto, bien. Che tecatú, yo mismo, yo cierto. Nde tecatú ereiapó, tu mismo lo hiziste. Nde-tecatu aí, tu mismo. Tûpã tecatú aí, el mismo Dios. Hûmãnândé tecatú aí pacó yyapóbo raé? que es esto? pues tu mismo no lo hiziste?*

*Tecó, Ser, estado de vida, condicion, estar, costumbre, ley, habito. Cherecó, mi ser, mi vida, condicion (h: gu). Tecóá, cogerle su costumbre, imitar. Cherecóá, me imita. Ahecoá, yo le imito. Ahecoá rucá, hazer que le imite. Nãnde remieco árãmã Jesu Christo ñ. y, el que hemos de imitar es Jesu Christo nuestro Señor.*

*Tecoá, Suerte, caer suerte. Cherecóá ñbĩ catupĩrĩpe, cayóme la suerte en buena tierra. Christianos recopĩpé pendeco á, cayóos la suerte de Christianos; entre Christianos. Tecó catupĩrĩ pĩpé chereco á, cayóme muy buena suerte. Cherorĩ catú ñbĩ catupĩrĩ pĩpé nde recoári, huelgome que os aya caído en suerte tan buena tierra.*

*Tecó abĩ, Desigual en tamaño, en parecer, en costumbres, no imitar. Aheco abĩ, no le imito, vivo diferentemente. Oio abĩ tecó rehé, son desiguales o viven diferentemente.*

*Tecó açĩ, Trabajos. Cherecó açĩ, vivo contrabajos. Añẽmboecó açĩ, he-me puesto en trabajos. Che mbo ecó açĩ, hanme puesto en trabajos. Tecó açĩ ayporará, padezco trabajos. Oio-pocohú cohú cherecó açĩ, l. Oyo póy-opó chereco açĩ, l. Oyochebê hebé, llueven sobre mi trabajos. Oioáyoáeté Jesu Christo ñ. y. recó açĩ, los trabajos de Jesu Christo fueron muchissimos. Tecó açĩ rero oçãngatú hára, l. Tecó*

363/357

*açĩ rerocũymbaé yãra, sufridor de trabajos. Oibobé tecó açĩ chehú, l. O-ñõmboorĩ pápe tecó açĩ ouchébe, l. Ondurú ndurú oũbo tecó açĩ chehúpa, de romanía han caydo sobre mi trabajos.*

*Tecó aguĩ yeĩ, Salud. Cherecó aguĩ yeĩ, estoy bueno, tengo plazer, salud, etc. Nacherecó aguĩ yeĩ te rũguãĩ, no ando muy bueno. Tûpã tandembo ecó aguĩ yeĩ, Dios te dé salud. Tecó aguĩ yeĩ toguerecó heĩndébe, dize que Dios te dé salud. Nachemboecó aguĩ yeĩ che-pohãñõ eỹmã, no estoy bueno porque no me curan. Tecó aguĩ yeĩ añõ hechapotapĩ, el tiempo prospero trae muchos amigos. Nderecó aguĩ yeĩ hãmõ aycó, soy tu amparo.*

*Tecoái, Costumbre. Che reco aí Missa rendú, tengo costumbre de oir Missa. Añẽmbo ecó aí Missa rendu, acostumbrome a oir Missa. Cherecó aí aipó, essa es mi costumbre. Tecó aí pochĩ yapú, mala costumbre es el mentir. E-ñẽmbo ecó aí ñme ndey apúrãmõ, no te acostumbres a mentir. Quiẽ roĩndo-aecoĩ, aquí no acostumbra a caer yelo. Ndoũ recoĩ Perú, Pedro no acostumbra a venir. Hau ecó çoó yecoacu pĩpé, acostumbro a comer carne los Viernes. Ndaui ecó çoó, no acostumbro a comer carne. Aheco ypĩrĩ guitecóbo, acostumbro a visitarle. Tecó aí picĩ ucá hára, l. Tecó aí barupĩ poromoỹngó hára, mal consejero.*

*Tecó aí ai. b, Mala costumbre. A-ñẽmboecó aí ai, estoy mal acostumbrado. Amboecó aí ai, hagole que se acostumbre mal. Tecó aí ba ypõmõn-gatú, es pegajosa la mala costumbre. Guecõ aiba cherĩ omboyã, pegóme su mala costumbre.*

*Tecó aỹbĩ, Estado vil. Cherecó aỹbĩ mi estado pobre, vil. Añẽmboecó aỹbĩ, vivir vil, pobre, y ruínnemente. Porombo-ecó aỹbĩ angaipába, el pecado causa vileza.*

363 v./357 r.



Tecó angaipá, *estado de pecado.*  
Tecó angaipá agui yetei hepí, *justo es que se castigue el pecado.*

Tecó apyã, *Diferente costumbre.*  
Cherecó apyã nde recó agúi, *l. Añembo ecó apyã nderecó agúi, diferencia de tus costumbres.* Eñembo ecó apyã que eicóbo coite, *trueca tu modo de vivir.*

Tecó apirey, *Vida eterna.* Ibápe, haé añarētāmē tecó apirey mōōymē, *en el cielo y en el infierno ay vida eterna.*

Tecó bitébiteboi guára, *Constancia.*  
Ambobí teboi cherecó, *persevero en mis costumbres.* Ambobí teboi Perú, *hago que Pedro perseverar.* Pembo bí teboi pendecó mārāngatú, *perseverad en la virtud.*

Tecócatú, *Buena vida, libre.* Cherecó catu, *tengo buena vida.* Tecócatú dizen a los salvajes, *que viven como bestias.* Tecó catú ahé, *este es un salvaje.*

Tecó catupirí, *Buena vida, buena condicion.* Tecó catupirí apirey rerequára, *bienaventurado.* Cherecó catupirí, *tengo buena condicion.*

Tecó cuéra, *Vida, o ser pasado.* Cherecocuē, *mi vida pasada.* Abá recó cuéra amombeú, *contar sucesos de otro.* Tupã boyá recocuera taé, *diré un exemplo de un santo.*

Tecó hetáey, *Solo.* Cherecó etaeý rāmō nda yapoi, *por no tener ayuda no lo hize.* Chemboecó etaeý guarýni, *la guerra me ha consumido mis vasallos.*

Tecó erobag ipí eý, *Constancia.* Añembo ecó erobag ypi eý, *hagome constante.* Tecó erobag ipí eý pipé arobiã Tupã, *constantemente creo en Dios.*

Tecó eté, *Confortacion.* Cherecó eté, *estoy confortado.* Chemboecó eté, *confortome.* Amboecó eté, *yo le conforto.* Añembo ecó eté guicáruábo, *confortéme comiendo.*

Tecobé hába, *Negocio, cuydado.* Conicó cherecó be hába, *esto es de lo*

364/358

*que cuido.* Guecó hába rehé ohó Perú, *fue Pedro a sus negocios.* Petei Túpã raíhúbá año cherecó hába, *solo un negocio tengo, que es amar a Dios.*

Tecoí yábē, *Conforme.* Cherecoí-yábē aycó, *ando como siempre, estoy pobre, o rico como suelo, etc.* Guecoí yabebē ocarú, *come como suele, o mal, o bien.*

Tecó habeý, *Ausencia.* Cherecó habeýme ndeporiahúne, *en ausentandome de ti has de padecer.*

Tecó imã, *Proceder antiguo.* Tecó imã ndé heyá agui yetei, *es bien dexar las costumbres antiguas.* Guecó imāndérari año oycó, *no dexa su antigua costumbre.* Añembo eco imã Missa rendú, *ya estoy acostumbrado a oír Missa.* Oñembo ecó imã angaipába ri, *ha hecho callos en el pecado.*

Tecó y íabai, *Estado dificultoso.* Tecó y yabai nāngāmēndára yoihubeyrāmō, *el estado de los casados es muy dificultoso quando no se aman.* Cherecó ombo íabai, *hazen incomportable mi proceder.* Peteítecó angaipába ñō ymboyabay tábāmō, *solo el pecado es cosa de dificultar.*

Tecó ití, *Dexar la costumbre, desistir.* Cherembi ecó yí angaipába, *he de dexar la costumbre de pecar, y proposito.* Tecó angaipába, tecó yti pí rāmā, *hase de detestar el vicio, y es detestable.* Na cherembi ecó yti rūgú-aítecó mārāngatú, *no he de desistir del proposito de ser virtuoso.* Na cherembi ecó yti rūgúai Tupã gracia upé chebahē hāgúāmā, *he de instar hasta alcanzar la gracia.*

Tecó yá, *Igualdad.* Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, *como él lo haze conmigo, lo hago yo con él.* Cherecó yaahē, *esme semejante en costumbres.* Hecó yáchē, *yo le soy semejante.*

Tecó yobii, *Estados diversos.* Christo rehégúara, *Christiãno ymbacabé oyo ecó abí, los Christianos y*

364 v./358 v.

*Gentiles tienen diferentes costumbres. Ayabĩ hecò, yo tengo diferentes costumbres que él. Ndayabĩ y mārāngatūbae recò, vivo al modo de los virtuosos.*

Tecó mārā, *Vida afrentosa. V. Marā. n. 2.*

Tecó mārānā, *Malavida. V. Mārānā.*

Tecó mārāngatū, *Costumbre buena, virtud. Tecó mārāngatū aguĩ yetei hepi, es justo se premie la virtud. Tecó mārāngatū pó, mérito. Cherecò mārāngatū ypò tecatū, l. Ypò tubichá, tengo muchos meritos. Tecó mārāngatū poroqua á ucá hára, l. Tecó catupĩrĩ rerecò uca hára, l. Tecó catupĩrĩ pĩcĩ ucá hára, l. Tecó catupĩrĩ rupĩ poromōyngo hára, buen consejero. Ereiquaá yepè teco mārāngatū eỹ, tecó angaipáramō hecò, bien sabes que lo que no es virtud, es vicio.*

Tecó mēēngába, *Oficio, cargo. Cherecò mēēngába, el oficio que me han dado. Ibĩraĩ yā ruçurāmō cherecò mēēngába, hanme dado oficio de Alcalde. Paĩ Abaré rāmō cherecò mēēngába, hanme dado oficio de Sacerdote.*

Tecó mēgûā, *Chiste, ymal proceder. Cherecò mēgûā, procedo mal. Cherecò mēgûā, me tratan mal. Arecò mēgûā, yo le trato mal. Cherembiercò mēgûā, el que yo trato mal. Herecò mēguāmbĩra, el maltratado. Cherecò mēguā aĩ aĩ, tratame muy mal. Ndarecò mēgûāy iepé, no le trato mal. Poro guerecò mēgûā, muy mal tratamiento.*

Tecó mōñāngába, *Ley, costumbre. Atecò mōñā, hago leyes. Amōyngatū mbĩa recò tecò mōñāngába pĩpé, corregir con leyes. Aporoquai tecò mōñāngába pĩpé, gobernar con leyes. Nda poroquaitára aguĩ yeĩ rūguai tecò mōñāngá eỹ rehé poroquaitára, no es buen gobernador el que no gobierna por leyes.*

Tecó orĩ, *Vida alegre. Añēmbo ecò orĩ, alégreme. Ibápe ñō tecò orĩ oĩe-*

365/359

*hú, solo en el cielo se halla la vida alegre. Ibĩpe gũara tecò orĩ ypará pará bĩ, son mezclados los gustos de la tierra. Tecò orĩ angaipá upé añēmē, l. Tecò orĩ abaetē ñō cheyeporú hāmō arecò, doyme a deleites.*

Tecópá. b, *Acabamiento del ser. Nda cherecò pábĩ rāngē, aun no se ha concluydo mi causa. Chemāñō rāmō ñō cherecò ypábine, solo con la muerte se acabarán mis negocios. Teò pābē recò ombò ecópabĩ, la muerte lo concluye todo.*

Tecó pābē gũara, *El tiempo en que se juntan. Tecó pābēngũara có, este es tiempo en que están juntos. Nda hecò pābē gũa rūguāy, no es tiempo que estén juntos. Orerecò pābē gũarāmā cóara, este es el día en que nos hemos de juntar.*

Tecópĩ. r, *Diligencia, valentia. Cherecópĩ cherub upé, soy diligente a lo que me manda mi padre. Añēmbo ecópĩ, hagome diligente. Che āng ecò pĩra aguĩ yeĩ tecò mārāngatū upé, tengo fervor de espíritu para la virtud. Añēmō āng ecò pĩra aguĩ yeĩ, hagome fervoroso de espíritu. V. Tecopĩ.*

Tecópochĩ, *Malavida, pecados, etc. Cherecò pochĩ, vivo mal. Añēmbo ecò pochĩ, l. Tecò pochĩ rehē ayeporú, vivo mal. Cherecò pochĩ arecò (dize la India quando tiene el menstruo).*

Tecó porāng, *Ventura. V. Porāng. Tecò poriahú, Estado pobre. V. Poriahú.*

Tecó poromboecatū, *Exemplo de vida. Tecó poromboecatū arecò, tengo vida exemplar.*

Tecó potahába, *Intencion. Cherecò potahába ibápe chehó, tengo intento de ir al cielo. Na cherecò potahába rūguai ñdeapichá, no fué mi intento descalabrarte. Cherecò potahábey rupĩ túri, sucedio sin yo querer. Nacherecò potahábabĩ rūguai aipó, no es conforme mi deseo. Che-*

3° 5 v/359 v.

recó potahába nditei Tûpã remÿm-  
botara gui, *mis intentos son conformes  
a la voluntad de Dios.* Nderecó po-  
tahába ndicatuî chébeti, *no tienes  
para conmigo buenos intentos.*

Tecóquaá, *Discrecion.* Chetecó  
quaácatu, *soy discreto.* Ndachetecó  
quaábi rãgë, *aun no tengo discrecion.*  
Ambo tecó quaá, *corregirle, hazerle  
entender las cosas.* Amboecó quaá  
pochi, *acosejarle mal.* Na chembote-  
có quaá hãri, *no tengo quien me en-  
señe.* Na chembo tecó quaábi, *no  
tengo que me enseñen.* Porombo tecó  
quaahãra, *el que enseña las costumbres.*

Tecó quaabeÿ, *El que no sabe, in-  
discrecion, necedad.* Nde tecó quaá-  
beÿ mbó aypó nde ñeë, *essas tus pa-  
labras son efectos de tu necedad.* Te-  
có quaabeÿ hãra, *necio, indiscreto.*  
Ché tecó quaabeÿ mo ñõ nda che  
Tûpã rariçene, *mientras no tengo  
discrecion, no comulgaré.*

Tecó quaabeté, *Habilidad.* Mbaé  
tecó quaabeté hẽrã ñẽmboé qua ápa,  
*tendrá por ventura habilidad para  
aprender, s. no.*

Tecó endabeÿ, *Ser inconstante.*  
Tecó endabeÿ rerequãra; angaipá-  
bari tequãra, *el pecador es inconstan-  
te.* Nacherecó endabeÿ çeri, *no soy  
amigo de mudanças.* Cherecó enda-  
beÿ amô paé, *si yo fuera inconstan-  
te, s. no.*

Tecó tapiá, *Costumbre.* Cherecó  
tapiá ebocoi, *essa es mi costumbre.*  
Añẽmbo ecó tapiá, *voyme acostum-  
brando.* Peñẽmbo ecó tapiá yaci ñãbõ  
peñẽmõmbeu rehé, *acostumbraos a  
confessaros cada mes.* Peñẽmboecó  
tapiarĩme ângaipá apó rehé, *no os  
acostumbreis a pecar.* Nẽmbo ecó ta-  
piá tecó mārāngatu rehé: Yporānga-  
tu etei, *es cosa muy hermosa el habi-  
tuarse a la virtud.* Añẽmbo ecó tapiá  
chereça pórāmô Tûpã rerecó, *he he-*

*cho habito de andar en la presencia  
de Dios.*

Tecó tecó, *Travessura, inquietud.*  
Tecó tecó rehé tequãra, *el traviesso.*  
Hecó hecóbãe, *idem.* Arecó recó, *trá-  
tole mal.* Cherecó recó, *tratame mal.*  
Oio guerecó recó, *andarse burlando.*  
Erecó recó imé, *no lo manosees.*

Tecó ten, *Perseverancia.* Tecó ten  
arecó, *estoy constante, l.* Cherecó tẽn,  
*l.* Tecó tenaî arecó, *idem.* Tecó ten  
eÿçé ndicatuî, *el ser amigo de insta-  
bilidades no es bueno.*

Tecó teĩ, *Ociosidad.* Che recó teĩ-  
nachemõmbaeĩ, *la ociosidad me haze  
pobre.* Tecó teĩrerequãra, *los que  
están ociosos.* Tecó teÿbõ, *ocioso.*  
Cherecó teĩ aÿcó cheÿucabĩbi che-  
recó rāmô, *la ociosidad me consume.*

Tecó tĩ, *Constancia, tenazidad.*  
Cherecó tĩ Tûpã rerobiãbo, *creo fir-  
memente en Dios.* Cherecó tĩ che an-  
gaipá eÿmõ, *estoy firme en no pecar.*  
Chemboecó tĩ tecó mārāngatú rehé.  
Tûpãboyã recocue mārāngatu rendú-  
pa, *hame hecho afizar en la virtud,  
el arer oído las vidas de los santos.*  
Añẽmboecó tĩ eté guÿ tẽnã Tupaci  
angaipa bĩ pĩrereco haguereÿ, *firme  
estoy en creer que la Virgen fue  
libre del pecado original.* Jesu Chris-  
to roo, *hete guetébobê hostia pĩpé  
hecó añẽmbo ecó tĩ herobiãbo, fir-  
memente creo que Christo está en-  
teramente en la hostia.*

Tecó ubichã, *Estado alto.* Añẽm-  
bo ecó ubichã, *pongome en estado al-  
to.* Angeles guecó ubichagũera gui-  
hoá, *cayeron los Angeles del estado  
alto que tenían.*

Tecó ubichãboyã, *Estado mediano.*  
Cherecó ubichãboyã rehé cherorĩ,  
*contentome con mi mediano estado, l.*  
Che pitũẽ cherecó ubichãboyã rehé.

Tequãba, *Morada, l.* Teco há-  
ba. Cherequãba, *mi estada (h: gu).*  
Tequãba apĩreÿmã, *mansion eterna.*

Hequabeé amô biñã, *avian quedado algunos*. Ndipóri Tûpã reqûabeÿ, *en todas partes está Dios*. Heqûa tî beÿmô ngatu tâhá, *iré por donde no están*. Cberecó habeyme túri, *vino donde yo no estava*. Chereqûabeÿ me bé bérâmî nde poriahú, *parece que ya yo no vivo, o estoy, pues estás pobre*. Chererecô aí mbîá nderequabeÿ me bérâmÿ, *assi me tratan mal como si tu no esturieras presente*.

Teqûara, *El que está, el que anda en busca de algo, o se exercita, sirve, chapeton*. Teqûarâmô ché, *soy chapeton*. Angaipába rí teqûara, *pecador*. Çoó arí teqûarâmô aycó, *ando a caga*. Ibïpe teqûara, *los que viven en el mundo*. Emônâ teqûara ndohoiçé Ibápene, *los que andan de essa manera no iran al cielo*. Tûpã oyeehé teqûara ombou bichá, *honra Dios a los que le sirven*. Yechupé teqûarâmô aycó, *sirrole*. Nacherí teqûara rûgûâî aypó, *no es esse el que me sirve*. Missa rehé teqûarâmô niché, *siempre oygo Missa*. Nêmônêe upé teqûara ché, *tengo cuydado de oyr Sermon*. Eira rí teqûara, *el que anda a buscar miel de avejas*. Yêpeabari teqûara, *el que cuyda de la leña*. Cuñã rehé teqûara i, *el que anda perdido por mugeres*. Abá rehé chetequaraí bórâmô tâmô pichê, *no ando en busca de varones (dize la muger)*. Che ieupé teqûara ayquaá catú, *no soy ingrato, conozco el que me haze bien*. Ndai quaábi che ieupé teqûaru, *soy ingrato, no conozco al que me haze bien*. Che ieupé tecohába ndaiquaábi, *soy ingrato a los beneficios*. Tûpã che ieupé tecohába ndaiquaabi, *soy ingrato a los beneficios de Dios*.

Teqûatîba mboé, *Como siempre, de costumbre*. Che requatîba mboé ayapó, *hagolo como tengo de costumbre*. Pendequatî ba mboé peñêmombeú, *confessaos como teneis de costumbre*.

Gueqûâmô, *Costumbre*. Gúeqûâmôî

ohó, *fuesse como acostumbra*. Gûeqûâmôî ahê oicó oñêmombe guábo, *confiessase como tiene de costumbre*. Chereqûamoî añêmombeú, *confiessome como tengo de costumbre*, l. Cherecohataîba mboe añêmombeú. Oñâbô gueqûaba rié toñângarecô, *cada uno cuide de su oficio*. Guequabeÿ rehê hecônÿ, *metiose en oficio ageno*.

Ahecó bêe, l. Mêe, *Dar ley, costumbre*. Atecó emôê açâi, *sembrar chismes*. Ahecó açoi, l. Ahoi, l. Aycoacú hecô, *encubrir las faltas ajenas*. Ahecômî, l. Ahecó opiâ, *idem*. Ahecó moâng, *sospechar en él*. Aheco á, *imitar*. Aheco ââ, *examinar*. Ahecó abî, *diferenciarse dél*.

Cherecô mēgûâ, *Soy burlon*. Cherecô aquí, *soy floxo*. Cherecô acubô, *soy fervoroso*. Cherecô á epé, l. Cherecô oyôgua, *imitame*. Cherecô á imé epé, *no me imites*. Che nderecô iabêrâmô guitecôbo tâmô raé, *ó si yo fuera como tu*. Cherecô mârândeé nderecô agui, *soy otro que tu*. Cherecô poriahúbâmô yê pe ahá Ibápene, *aunque soy pobre irá al cielo*. Nache recô rûgûâî cóicó aú, *no soy el que solia*. Orerecô pábê, *todos estamos*. Ndorecô pabêi, *no estamos todos*. Christianoÿmbaé oioecô aí á îmandî, *los Gentiles facilmente toman unos de otros la mala costumbre*. Tûpâbo-yâ recobé hecoá rîpîcatú, *es imitable, y digna de imitar la vida de los santos*. Yñângaipâbae recô ndahecoá habipî rûgûâî, *no es imitable la vida de los malos*. Açê recô mârângatú cûera Tûpã ohepibêê Ibápene, *premiará Dios las buenas obras en el cielo*. Guecô rehê ypuí catúbæ, *el que es diligente en su oficio*.

Hecôtetÿrô ahê, *Fulano anda de casa en casa, y no es estable en su proceder*. Hecôtetÿrô hêrâ, *parece habil para todo*. Ahê hecô tetÿrô chêbe, *fulano mé es útil para todo*. Che-

recó tetýrô ychupé, *sirvole de todo quanto ay. Cheaó hecó tetýrô chébe, para todo me sirve mi ropa.*

Tecó i açé, *Con el verbo antes, y su gerundio, haze esta voz; quando el hombre busca, quando el hombre ama, etc.; ut Hecábo tecó açé, quando el hombre busca. Haihúbo tecó açé, quando el hombre ama. Hecábo tecó açé oguerú, quando el hombre busca trae. Yiapóbo tecó açé horí, quando el hombre lo haze se huelga. Guecó mārāngatú rāmō tecó açé, es bueno el hombre quando quiere. Omārāngatúbæ tecó açé: Ni mārāngatú eýmý, quando el hombre quiere ser bueno, no dexa de serlo.*

Mārāpe nderecó hece, *l. Mārāpe nderecó ypíri eicóbo rae? Como de fue con él? V. Ycó. n. 1.*

1 Tecobé [*c. d. tecó, y bê, sin pronunciacion narigal*], *Estar. Aycobé, yo estoy (bo : hára). Cherecobé, mi estar. Conicó aycobé, aquí estoy. Corupí aycobé guitecóbo, por aquí ando. Eycobé que nderētāme, estate en tu pueblo. Quie nda cherecobé çéri, no quiero estar aquí. Ereicobé págá? estás? salutacion comun. Oycobé pe ahé, está aí fulano? Oycobé amō paé, avia de estar.*

2 Tecobé, *Vida [c. d. tecó, y bê]. Cherecobé, toda mi vida (h: gu). Tecobé amboaé, otra vida. Tecobé apīreýmā, vida eterna. Tecobé aturí, vida corta. Tecobé bebuí, vida inconstante. Tecobé bī pába, termino de vida. Tecobé hába, modo de vida. Tocobé porombotabí, engañosa vida. Aycobé, vivir. Aycobé é, vivo aparte. Aycobé cheremimbotára apóbo, vivo a mis anchuras. Aycobé che pītū eý hape, l. Chepītūú habeýme, vivo sin descanso. Aycobé quýrýrī, l. Nērāndabeýmē aycobé, vivo quieto. Aycobé pucú, vivir mucho. Aycobé teé, vivir diferentemente. Aycobé*

368/362

açí, *vivir en trabajos. Aycobé aí, vivir mal. Aycobé atú, vivir poco. Aycobé ngatú, vivir bien. Toicobé ngatú ereque ychupé, l. Tereí cobēng atú hei ndebe: Ereque ychupé, dīle que esté bueno, salutacion ordinaria. Ereicobé pā? estás bueno? Aycobé, bueno estoy. Aycobé bérāmý piché ndebe ne? parecete que viviré? Amoyngobé, l. Amoingo iebí, l. Amoyngobé yebí, resucitar. Tūpāci ociríepe nēmboecobe ipí haguera, Concepcion de la Virgen.*

Tecobiá. r [*c. d. tecó, y piá. r, por*], *El que está por otro, trueco de la cosa, recompensa, poner en lugar de otro. Cherecobiára, el que está en mi lugar (h: gu). Cherecobiá rāmō aheyá, dexelo en mi lugar. Ambo ecobiá, hago que quede otro en su lugar. Nde mūnda hagú recobiára emēš ychupé, dale otra cosa por lo que le hurtaste, l. Embo ecobiá nderemýmūndacúera ychupé, idem.*

Tecobiarō [*c. d. tecó, y bé, y rō, poner, trueco*], *Recompensa, poner en lugar de otro, desdezirse. Aheco biarō, troqueló; puse otro en su lugar. Aie ecóbiarō cherú rehé, quedo en lugar de mi padre. Ayeecobiarō cheraíra rehé, dexó a mi hijo en mi lugar. Ayêecobiarō cherecó rehé, he mudado de vida. Ayêecobiarō mārš le é hagúera rehé, desdigome de lo que dize. Cherecobiarō ucá Paí nēmōñēē, el Sermon me ha trocado. Peyêecobiarō raú peñēmomārāngatúbō, trocaos ya de malos en buenos. Ndacherecobiarō hári, no tengo quien quede en mi lugar.*

Tecopí, *Diligencia, valentia. Abá tecopí reté, valiente hombre. Cherecópí catú guitecóbo, soy fuerte, diligente. Aguí yêque nderecopí chero-roý rorý rē, hazedlo vos pues sois valiente, y me teneis por floxo. Aguí yêque nderecopí y yápóbo, hazedlo vos que sois valiente. Aguí yeique ndere-*

368 v. / 362 v.

copĩ ymômbeguabo, *pues digalo el mejor.*

Tecotêbê, *Necessidad, passion, affliction, deseo, inquietud.* Cherecotêbê, *tengo necesidad* (h : gu). Tecotêbê bó, *menesteroso*, l. Tecotêbê hára, *idem.* Cherecotêbê pípê túri, *vino a tiempo que tenia necesidad dello.* Ndoyêhúbi mbae amô, *acé recotêbê pípê, en tiempo de necesidad no halla nada la persona.* Ndoyêhúbi açê yecotiahá açê recotêbê pípê, *en la necesidad no ay amigos.* Ay cotêbê, *estoy afligido, necesitado.* Ay cotêbê nderehé, *tengo necesidad de ti, estoy afligido por ti, o con pena de tu amor.* Ay cotêbê aí aí, *tengo mucha necesidad, o affliction.* Aycotêbê í potára agui, *pierdome por él.* Aycotêbê nderecha gûâmâ, *estoy perdido por verte, l. Nderecha potábo ay cotêbê, idem.* Ay cotêbê ñêmbiahiĩ gui, *padezco hambre.* Ay cotêbê opibo guitecôbo, *padezco desnudez.* Gracia rehé yaicotebê ñba pe ñandehó hâguama, *tengemos necesidad de la gracia para ir al cielo.* Tecotêbê habeté aiũ coitê, *venga yo el deseado.* Ay cotêbê guitecôbo, *ando inquieto.* Amôyngotêbê, *afligir, acosar, o hazer que tenga necesidad de algo.* Amôyngotêbê ñômboiarú ay pípê, *afligirle con bur-las pesadas.* Amôyngotêbê ymboaraquâapa, *apurarle para que tenga entendimiento.* Chemoingôtêbê mboriahúba, l. Tecotêbê cheré recó mboriahubagui, l. Ay cotêbê mboriahu pípê, *afligeme la pobreza.* Natecotêbê ndĩbi, *no ay necesidad de cosa.* Poromboecotêbê hára, *cargoso, pesado, enfadoso.*

Teçá, *Ojos.* Chereçá, *mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos* (h : gu). Teçá á, *ojos abiertos.* Chereçáá nderehé, *acuerdome de ti.* Añêmboeçáá, *hago memoria.* Amoeça á, *hago que esté con cuydado.*

Teçá âbê, *Ojos empañados, deslumbrados.* Chere çá âbê, *estoy deslumbrado.* Amboeçá âbê, *hazerle deslumbrar.* Chemboeçá âbê yberá, *su resplandor me deslumbra.*

Teçá aĩ apĩnĩ [c. d. teçá, *ojos, aĩ, niñeta del ojo,* apĩ, n. 3, y y diminutivo], *Ojos lindos, limpios, claros.* Chereçaaĩ apĩnĩ, *tengo claros y hermosos ojos.* Abati eçaĩ apĩnĩ, *grano de maiz desollejado y limpio.* Amô eça aĩ apĩ abati, *limpiar desollejando bien el maiz.* Che reçáaĩ apĩnĩ guimâ enângâ, *estoy alerta.*

Teçá aĩ açi, *Ojos malos.* Chereçá aĩ açi, *estoy enfermo de los ojos, l. Chereçá ñaci.*

Teçá açi, *Ojos enfermos.* Chereçá açi guitecôbo, *ando enfermo de los ojos.*

Teçá amôai, *Lindos ojos.* Chereçá amôai, *tengo lindos ojos.*

Teçá ao, *Telarañas de los ojos.* Chemboeçá pĩ aóá ñbĩtĩ, *la niebla me causa telarañas.*

Teçá apirĩ, *Ojos empapados.* Chereçá apirĩ, *caerse las lagrimas, humedecerse los ojos con ellas.* Añêmboeçá apirĩ, *idem.*

Teçabág, *Ojos bueltos.* Chereçábábág guitecôbo, *ando desollinando con la vista.* Ayêeçá erobág angaipába gui, *apartar la vista del pecado.* Ero-bág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé, *buelve a nosotros tus ojos misericordiosos.*

Teçábâng, *Ojos bizcos.* Chereçábâng, *soy bizco.*

Teçá berá, *Relumbrar los ojos.* Chereçá berábôtê gui quâpa, *fuy como un rayo.* Amboeçá berábôte y môn-dôbo, *embigelo como un rayo.* Chemboeçá berá, *passóme por la vista.*

Teçabí, *Pestañear.* Chereçabí, *yo pestañeo* (h : gu). Chereçabí çabí, *pestañear mucho.* Chemboeçabí çabí Quaraçĩ, *el Sol me haze abrir y cerrar los ojos.* Chemboeçaberabí epé eicôbo,

*mucho çarças por delante de mi. Gueçábilo omânô, murió de repente.*

*Teçábiraquâ, Ojos recios. Amaẽbĩrâquâ heçê, mirê de hito en hito.*

*Teçacá, Cosa que quiebra los ojos. Mboçacá, cosa estimada. Quaraçĩ che reçacá, ofendeme el Sol la vista. Chereçacá haĩ hupa, cegarse con afición. Chemboçacá Quaraçĩ, deslumbrame el Sol. V. Mboçacá.*

*Teçá cabâquâ, Ojos de larga vista. Chereçá cãbâquâ, tengo larga vista. Nachereçá cãbâ quâĩ, no tengo larga vista. Añẽmô eçá cãbâquâ, embiar lexos la vista.*

*Teçá cabâ quãmbá, Corta vista. Chereçá cabaquãmbá, tengo corta vista, acabaseme la vista. Añẽmô eçacabâ quãmbá, voyme haziendo corto de vista, a cabaseme. Chereçá cabâ quãmbápe, donde se termina la vista.*

*Teçá cãneõ, Cuydado. Chereçá cãneõ nde rehê, estoy con cuydado por ti. Chemõ eçacãneõ nderu reỹ mã, tieneme con cuydado tu venida.*

*Teçácãng, Ojos claros. Chereça eça cãngatũ, tengo los ojos claros. Nachereça cãngỹ, no tengo los ojos claros. Ab eça cãng, cabello ralo. Ĩ eçácãng, agua clara. Cotĩ eçácãng, aposento claro. Ĩ rĩpĩ eçácãng, centro claro de agua. Ĩrĩ eçácãng, rio claro. Aob eçácãng, lienço ralo. Caá eçácãng, monte ralo. Ara eçácãng, dia claro. Pĩ tũ eçácãng, clara noche. Pĩ a eçácãng, coraçon claro. Chepĩa eçácãng ychupê, declarêle mi coraçon. Nda ypĩa eçácãng chêbe, no se declaró conmigo. Añẽmõpia eçácãng ychupê, aclarême con él. Chemõ eçácãng Quaraçĩ, me deslumbrame el Sol. Amoĩ eçácãng, aclarar el agua. Amo eçácãng cãngũỹ, aclarar vino. Ambo aob eçácãng, texerro ralo. Aporabiquĩ eçácãng, trabajar a ratos. Aguáta eçácãngatũ, caminar haziendo paradas, y salir de la casa, o pueblo pocas ve-*

370/364

*zes. Amõ eça cãngatũ oho bae rãmã, ya he declarado quienes son los que han de ir. Amõ eçácãngatũ hupĩ guãra, aclarar la verdad. Añõ tỹ eçácãng, sembrar ralo. Mãrãnderecucũera, na heçácãngatũ rãngẽ, aun no se ha averiguado tu bellaqueria. Emõ eçácãngatũ neãngã Paĩ upê eñẽmõmbeguãbo, descubre tu alma al Padre en la confession. Eñẽmõ eçácãngatũ chêbe, declarete conmigo. Eñẽmõpia eçácãngatũ chêbe, declarame tu coraçon.*

*Teçacoĩ, Meneo de los ojos, como el que piensa, o busca. Dize cuydado, apercibimiento. Chereçacoĩ guitecõbo, andome apercibiendo, y con cuydado. Añẽmõ çacoĩ guarỹnĩ rehê, apercibome para la guerra. Peñẽmboçacoĩ que megũatĩ mbaê, apercibios que quĩças avrá algo. Yñẽmboçacoĩabãmõ hĩnỹ mbae opacatũ, todo está a punto. Cheamboçacoĩ imã mbae, ya he apercibido. Cheñẽmboçacoĩ hagũe chêbe ndipóri, hase frustrado mi intento, ĩ. Chemboçacoĩ hagũe ndo á catuĩ, idem.*

*Teçá coĩupá, Superlativo de Teçacoĩ, estoy todo hecho ojos. Chereçacoĩ upá nderehê, estoy por ti en gran cuydado. Chembo eça coĩupá nderechageỹmã, tieneme con mucho cuydado el no verte.*

*Teçácõõ, Escocimiento de ojos. Ndereçá cõõ ngatũ aĩaĩ tamõ, mbae poromõ ãngaipá nde hechag ỹ mbobê, oxalate escocieran los ojos malamente, antes que viesses ocasion de pecado.*

*Teçá cueraĩ, Enfado de los ojos. Chereçá cueraĩ hecháca, ya estoy enfadado de verlo. Chereçá cueraĩ gui quereỹmã, tengo cansados los ojos de no dormir. Chereçá cueraĩ gui mãẽnãng nderĩ, estoy cansado de esperar.*

*Teçaẽnã, Alerta, cuydado. Chereçaẽnã, estoy con cuydado (heçê). Amõ*

370 v./364 v.

çaenã heçé, *hago que cuyde dél.* Chereçaenã guitecóbo, *ando con cuydado.* Añēmō eçaenã, *apercíbome, preparo-me.* Chemō çaenã nderueymã, *tu tardança me tiene con cuydado.*

Teça etá, *Muchos ojos.* Chereçá etá, *tengo muchos cuydados.* Añēmbo eça etá teĩ, *muchos cuidados tengo impertinentes.* Chereça etá guitecóbo, *ando distraído.* Chereçá etá nderehé, *estoy con cuidado por ti.* Ayeeçaetaog, *desocuparse.* Ambo eçaeta og, *desocuparlo.* Chereçá etá etá paĩ paĩ me, *chereçaá Tũpã rehé, en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.*

Teça guaçu, *Ojos grandes.* Chereça guaçu hecháca, *estender la vista para ver.*

Teça guaa, *Ojos redondos.* Chereçaguaa che ropeĩ rehé, *tengo los ojos cerrados con legañas.* Añēmboeçaguaa, *tengo los ojos cerrados.* Heçaguaa uruguaçu raĩ, *está empollado el huevo.* Ndiçaguaaĩ rãgê, *aun no está animado.* Yçaguaa herã, *no sé si estaba animado.* Chemēmbĩ çaguaa ãmã, *ya está animada mi criatura.*

Teça guĩrĩ, *Vaguido de cabeça, almadeamiento.* Chereçaguĩrĩ, *dize el borracho.* Chembo eçaguĩrĩ ão câgũy, *el vino me hizo andar un poco la cabeça.* Ĩ gara aguĩ aguĩ chembo eça guĩrĩ, *los baibenes de la canoa me han almadeado.*

Teçahé, *Buenos ojos.* V. Hé. n. 6.

Teçaĩ çai, *Ojos chicos.* Chereçaĩçai guimaēmō, *mirar como el corto de vista.*

Teçãĩ, *Ojos alegres.* Chemō eçãĩ ndercháca, *tu vista me alegre.* Chereçãĩ ngatũ guitecóbo, *ando alegre.* Cheroba eçãĩ, *tengo rostro alegre y hermoso.* Ao heçãĩ, *ropa muy linda.* Ara eçãĩ, *día alegre.* Amō eçãĩ, *alegrarle, pulirle para que parezca hermoso.* Teçãĩ ndabeté apĩreỹ rehé teqũara, *los que andan en busca de la alegría eterna.*

371/365

Teça ĩ, *Lagrimas.* Chereça ĩ, *yo lloro.* Teça ĩpórãmō amoỹngobé yêbĩ, *con lagrimas lo resucité.* Chereçá ĩ popó, *saltaronseme las lagrimas.* Heçay ĩ mãmō abatĩ, *ha perdido el gusto el maiz tierno.*

Teça ĩbĩ, *Ojos baxos.*

Teça ĩbỹĩ, *Ojos modestos.* Chereçá ĩbỹĩ amaẽ, *mirar con modestia.*

Teça ĩbĩĩ, *Lo blanco de los ojos.* Añēmō eça ĩbĩĩy ĩere, *bolver los ojos en blanco.* Añēmō eçatỹ yêrê.

Teçaĩbó, *Ojos que lloran mucho.* Chereçaĩbó, *lloro mucho.* Aporo eçaĩbó guitecóbo, *ando llorando.* Teça ĩbórãmō, *llorando mucho.* Chereça ĩbórãmō abahẽ yehupé, *a puro llorar lo alcançé.*

Teça ĩ çai, *Ojos llorosos.* Amēmbo çai çai, *traygo los ojos llorosos.* Heçá heçai ĩ gára, *por muchas partes haze agua la canoa.* Heça heçai ĩbirá ãaẽ, *salese el barril por muchas partes.*

Teçaĩ çĩrĩ, *Correr lagrimas.* Chereçaĩ çĩrĩ eĩ, *lloro sin sentir, o querer.* Teçaĩ çĩrĩcába, *lagrimales.*

Teçaĩgaũ, *Lagañas.* Aye çai gaũ óg, *quitome las lagañas.*

Teça ĩ yũ. b, *Ojos amarillos.* Chereça ĩ yũ yehupé, *no le mostré buenos ojos.* Heçai yũbaĩ chébe, *miróme de mala manera.* Cherĩ o aẽ eỹ gueçaĩ yũbaĩ pĩpẽ omboĩequaa, *con la vista mostró el mal afecto que me tiene.*

Teçaỹndaba, *Alegria.* V. Teçãỹ.

Teça ĩpĩ, *Lagrimal.*

Teçaĩ popó, *Saltar las lagrimas.*

Teçaĩ quẽbo, *De medio ojo.* Gueçá ĩ quẽbo ahenôĩ, *díle del ojo, guñéle.* Chereçá ĩ quẽboĩ yehupé, *guñéle.*

Teçaĩtê, *Arisco.* Oñēmbo çaité bacá, *hanse hecho ariscas las bacas.* Cunũmĩ çaité, *muchacho esquivo.* Chereça ĩtê ĩtê, *ando desollinando con la vista.*

Teçáyã, *Ojos abiertos.* Chereçáyã *tengo los ojos abiertos.* Chereçayã çayã

371 v./365 v.

II. 24



nderechagaubaguí, *tengo mucho deseo de verte*. Chereçayâ nderechagirê, *he salido de pena con verte*. Amboçayâ, *abrirle los ojos*. Nderê çayâ catu que, *abre bien los ojos*. Nderiñô chereçayâ çayâbaû, *solo tu me recreas con tu vista*. [çaupí, *levantar la vista*.

Teça ãaupí, *Ojos levantados*. Aye-Teça yêrequâ, *Ojos alegres*.

Teça muã, *Ojos deslumbrados*. Chereça muã Quaraçimymbí aguí, *estoy deslumbrado del Sol*. Chemôçã muã cheñẽmbí ahĩi, *ando con baguidos de hambre*. Chereça muã ñẽmbí ahĩ guí, *estoy desmayado*. [Hẽ. 6.

Teçandahẽ, *Ojos deshonestos*. V.

Teçãngá, *Ojos llorosos*. Chereçãngá, *soy lloron*. Añẽmô eçãngá, *doy en llorar*. Amoeçãngá, *hagole que llore, o lloron*.

Teça ñãrô, *Ojos risueños*. V. Ñãrô.

Teça ñẽmoãng, *Ojos oscuros*. Chereça moãng, *veo mal, faltame la vista*.

Teça ñẽrã, *Ojos inquietos*. Chereça ñẽrã guitecôbo, *ando desollinando con la vista*. Chereça ñẽrã ychupé, *mirole ayrado*. Heça ñẽrã ñẽrã cherehé omã êmô, *miróme ayradamente*.

Teça ñẽtĩ, *Ojos hundidos*.

Teça opeũ, *Ojos lagañosos*.

Teça parãrã, *Ojos desollinadores*. Chereça parãrã guitecôbo, *ando desollinando*.

Teçapé, *Alumbrar*. Aheçapé, *alumbróle*. Aheçape ychupé, *daselo a ver, alumbrále*. Chereçape epé, *alumbrame*. Heça pepirã, *alumbrado*. Tũpã orereçape, *Dios nos alumbró*. Mbae poroeçapé, *cosa que dá luz*.

Teçápe aybí, *A la vista*. Teçápe aybí amoĩ, *ponlo a la vista*. Chereçápe aibĩ emoĩ, *ponlo a la mano donde yo lo vea*.

Teçapia, *Cosa ante los ojos*. Chereçapia apia, *ponerse ante los ojos telarañas*. Chereçapia ãme epé, *no me estorves a la vista*.

372/366

Teçapiã, *Abrir los ojos, presteza*. Aheçapia, *cogilo de repente*. V. Pĩa, *de repente*. n. 1.

Teça pĩa upia, *Nube del ojo*.

Teçapicãng, *Cuenca del ojo*. Mãrã picó ahẽçápica ñãmbi porará? *que tiene este, que anda encapotado? ¿I re-çápica, saltillo del río*. Ìbĩ eçápica, *altibaxos de tierra*. Ayê eçápica ãmã, *arquear las cejas*. Teçapicã ñãĩ, *sobrecejo*, l. Nãtĩ. Teçapicô, *vista larga*. Nachere çapicoĩ, *no tengo vista*. Chereça picô, *veo muy bien*.

Teça pĩmĩ, *Cerrar los ojos*. Aça pĩmĩ, *yo cierro los ojos*. Açapĩmĩ ychupé, *hizele del ojo*. Heçapimichẽbe, *hizome del ojo*, l. Oçapĩmĩ.

Teçapĩpirã, *Ojos abiertos*. Chereçápĩpirã, *tengo los ojos abiertos*. Aheçá pĩpirã, *abrirle los ojos*. Ayeçá pĩpirãrãmô, *aora abro los ojos*. Nderẽçapĩpira que ahẽ, *ola abre los ojos*.

Teça pĩrã, *Ojos colorados*.

Teça pĩrũ, *Ojos secos que no lloran*.

Teça pĩtepe, *En publico*. Teça pĩtepe aĩapó, *hagolo en publico*.

Teçapĩterũ, *Ojos negros*.

Teçapĩté, *En medio del ojo*. Teçapĩtepegũara aypó, *esso es cosa de cuidado*. Chereçapĩtepe arecó, *tengo cuidado del*. Chereçapĩterĩme arecó, *idem*.

Teçapó, *Ojos saltados*. Chereçapó çapó heçe, *vanseme los ojos tras el*. Chereçapó hechãca, *estoy embelesado en verlo*.

Teçapoãtã, *Corta vista*. Chereça poãtã, *tengo corta vista*. Chemboeça poãtã Quaraçi, *el Sol me quita la vista*. Teça poatã habeỹ, *hemisferio*.

Teça poẽ, *Escudriñar con la vista*. Chereça poẽpoẽ hecó rehe guitecôbo, *ando inquirendo su vida*. Nachereça poẽĩ amĩ mbaerĩ, *no acostumbro a escudriñar las cosas*. Tupã gueçã poẽpoẽ aĩ ñãnderembiapó rehẽ, *Dios escudriña bien nuestras acciones*. Teça

372 v./366 v.

poê hára aú ndé abá recó rehê, *tu eres escudriñador de vidas ajenas.*

Carú aí aí rehê chereça poê guitecôbo, *Tengo apetito de gula.* Chereça poê poê guitecôbo gui yeeĩ haguãmá rehê, *tengo apetito de vengança.*

Teçápopĩ, *Lagrimales.* Chereçapopĩbo amaẽ, *mirar al través.*

Teçápopĩgûá, *Ponerse rayas por las sienas.* Aieeçápopĩgûá, *me alcoholo assi.* Amboeçápopĩgûá, *alcoholarle.*

Teça pucá, *Ojos risueños.* Gueçá pucá omaẽ cherí, *miróme con ojos risueños.*

Teçapucú, *Vista larga.* Chereçá pucú hecê, *miro mucho por él.* Nache-reçá pucúiheçê, *no cuido dél.* Amboeçá pucú heçê, *hago caudal dél.*

Teçaquâ, *Cuenca del ojo.* Chereçá-quâréra rî añõ aycó, *estoy muy flaco.* Teçaquaboí, *Flaqueza.* Chereçá-quâboí, *estoy flaco, y mudado en los ojos.*

Teçáquâenã, *Lo mismo que Teçácenã.*

Teçáquapê, *Ojos chatos.* Chereça-quapê, *tuerto ó ciego.* Chembo eça-quapê ndêrêche cheaca tûa hába, *ciegame la aficion que te tengo.*

Teçaquapĩ, *Cuenca.* Teçaquapĩ pucú, *ojos sumidos.*

Teçaquâ pýtũ, *Ojos turbios, oscuros.* Heçaquâ pýtũ yñangaipâbae te-có mârângatú porângába hechaeỹ mâmô, *está el pecador ciego para no ver la hermosura de la virtud.*

Teçaquapýtũmbĩ, *Destanecimiento.* Chereçaquapýtũmbĩ, *estoy desvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.*

Teça quaraçi, *Ojos cañudos.* Chereçá quaraçipipê amaẽ, *miréle enojado.* Gueça quaraçi aí aí pipê Jesu Christo ñ. y. omaẽ angaipâbae rehene, *mirará Jesu Christo nuestro Señor a los pecadores con ira.*

Teçá quaraí, *Malos ojos enojados.*

Teçá quâramândaũ, *Ojos sucios.*

Teçá quarâtã, *Ojos recios, fixos.* Chereçá quarâtã hecê, *miréle firmemente.*

Teçaquaripê, *Empapados y sucios de llorar.* Añẽmboeçá quaripê gui ia-çegûabo, *estoy empapado de lagrimas.*

Teçáquĩtĩ, *Refregar los ojos.* Chereçá quĩtĩ, *me refriego assi.*

Teçá quaté, *Desfigurado.* Chereçá quaté, *estoy desfigurado.*

Teça raí, *Niñeta del ojo.*

Teça raí, *Olvido.* Chereçaraí, *yo me olvido* (h : gu). Chereça raí chemboe hagûera gui, *olvidéme de lo que aprendi.* Añẽmboeçaraí, *yo me olvido* (ta : tara : taba). Añẽmbo eçaraí aubí, *finjo que me olvido.* Añẽmbo eçaraí catú, *totalmente me olvidé.* Cheieeguí iepê chereçaraí, *de mi mismo me olvido.* Chereçaraí çé, *soy olvidadizo.*

Teçarecô, *Cuidado, consideracion, traer la vista por alguna cosa, examinar, considerar.* Ayeça erecô, l. Ayeça recô, l. Aça recô, *cuido, considero, etc.* Yeeça recôbae, *considerado.* Yeça reco ymbaẽ, *inconsiderado.* Ayeça recô cheângaipá paguerarí, *examino mis pecados.* Aça recô Tûpã remimborará rehê, *medito la Passion de nuestro Señor Jesu Christo.* Ayeça recô hobá rehê, *acuerdome de sus facciones.* Ndi yeça erecohábĩbi cuñã rehê açêbe; çerĩ cêriacê heçê oñẽmômbotábo, *no es bueno pensar en mugeres, porque facilmente causan aficion.* Eyeça recô ãme yguábo, *comelo sin reparar en ello.* Ayeça recô recô tetỹrô tỹrô, *estoy distraido.* Mbae yeça recopĩra, *cosa considerada.* Mbae yeça recopĩ reỹ, *cosa inconsiderada.* Yeça ereco catuhápe, *consideradamente.*

Teçatĩ, *Ojos garcos.* Chereçatĩ, *tengo los ojos garcos.* Chereçatỹ ñẽmbia hĩ guí, *estoy desmayado.* Chereçatĩ nderechagaúba guí, *estoy con deseo de verte.*

Teçatũ, *Ojos con nube.* Chereçatũ, *tengo nube en los ojos.*

Teçatũ, *Ojos negros.* Añẽmboeçatũ nderechãca, *he buuelto en mi despues que te he visto.* Chemõ eçatũ rã mĩ epé, chemõngárũabo, *hasme resucitado con lo que me diste a comer.*

Teça rembiechag, *Lo que alcanza la vista.* Chereçá amoỹ heçê, *puse los ojos en él.*

*Este Teça, pronunciado absolutamente, es Ça, quitandole el Te; ut Ça ñãrõ, ojos alegres. Çai, ojuelos. En composicion con mõ, mbo, pierde la T. Añẽmõ eçãngã, hagome lloron. Y tambien pierde la E, ut Añẽmboça coi, aperçibome. Con mo, l. mbo, se haze el verbo Ñẽmboçaraĩ, jugar. Añẽmbo çaraĩ guitecõbo, ando jugando. Oñẽmboçaraĩ cherehê, buirlase de mi (ta: tara). Ñẽmboçaraĩtãba, lugar de juegos, instrumentos. Ñẽmboçaraĩtãpe, donde se juega. Añẽmboçaraĩ ypĩri, jugar con él. Añẽmboçaraĩ ychupé, jugar delante dél. Ñẽmboçarayçê, jugueton. Chembo aguiyê ymboaraĩta, ganóme al juego. Ñãñõmbae añẽ mboaraĩta, jugamos algo. Añẽmõmbae guĩñẽmbo çaraĩta, gané al juego. Añẽmbo pó guĩñẽmboçaraĩta, idem. Oñẽmõmbae cherehê oñẽmboaraĩta, ganóme al juego, l. Che mbae ogũa ñẽmboaraĩta. Oñẽmõmbae caĩy chébe, ganéle. Añẽmõmbae caĩy ychupé ñẽmboaraĩtãpe, l. Añẽmõ mbae mõmbã ñẽmboaraĩtãpe, perdi al juego. Nache pohĩ ñẽmboaraĩta, soy diestro en el juego. Ndi pohĩ ñẽmboraĩta, es liberal. Che é catũ ñẽmboaraĩ rehê, soy diestro al juego. Che poporãng ñẽmboaraĩta, soy venturoso en el juego. Chepõaçĩ catũ ymboaguĩyẽbo ñẽmboaraĩtãpe, barrolo todo al juego.*

Teçapiã, *Presteza, venteza.*

Teçĩ. g, *Asar en asador, o brasas.* Chereçĩ, *me asan (h:gu).* Aheçĩ, *yo*  
374/368

aso (bo: ca: cára). Aheçĩ tatapỹĩ áramõ, *asar sobre brasas.* Aheçĩ tatã mũmũmẽ, *asar al rescoldo.* Nda heçĩçãbi, *no se ha asado.*

Teçỹbõ, *Hiltan (h:gu).* Aheçỹbõ, *yo hiltano.* Che reçỹbõ, *hiltananme.* Amõ eçỹbõ, *hagolo hiltanar.*

Techã. g, *Ver, considerar.* Cherechág, *me ven (h:g).* Ahechág, *yo veo (ca: cára: caba).* Hechacaré rãmbóe haé, l. Hechacárãmboé haé, *como quien lo vio lo digo.* Hechacápe, *visiblemente.* Cherechá eỹ hápe, *sin que me viessen.* Cherechag eỹmecherei quie, *entré sin ser visto.* Hechageỹ hápe, *sin que le viessen.* Guechageỹ mbápe oĩebĩ, *bolvio sin ser visto.* Hechagiré amõ piché y mõmbeuĩ ni, *si no lo he visto, como lo he de dezir.* Ahechacatũ, *considerolo.* Tahechã hechacatũ, *quíterolo considerar.* Porrohecha hechacatu hãra, *considerado, mirado.* Hechacareỹ rãmĩ aycoguitãpa, *hize que no lo vi.* Añẽmboyateĩ hechacareỹ rãmĩ, *idem.* Cherechaga-baetê, *soy de fiero aspecto.* Ahechagucã, *hago que no vean, y nuestro lo yo.* Ahechagaçĩ, *mirar airado.* Ahecha caracatũ, *ver atentamente.* Ahechag eté eté, *ver de hito en hito.* Ahechá iebĩ iebĩ, l. Ahecha ñoỹrê yĩrê, l. Nõrỹrê rĩrê, *mirar muchas vezes.* Ahechagĩ, *dissimilar.* Ndo echagĩ çê Tũpã ñãnde recõne, *no dissimulará Dios con nosotros.* Mã ahechagĩ amõ piché! *pues avia yo de dissimilar con él!* Mã nderechãga amboaé ererecó! *como te has desfigurado, o mudado!* Guechagaibĩ eỹrãmõ oñẽmoỹrõ, *porque no le visitaron tan presto se enojó.* Hechacagũera añõ, *a la apariencia.* Hechaca gũera ñõ oguerecó, *no tiene mas que apariencia.* Hechaguerĩ añõ ahẽ, *este no tiene mas que la apariencia.* Hechaca guerĩ ñõ y mārãngatũ, *en la apariencia solo es bueno.*

374 v./368 v.

Ehechatêrô, *ola mira, l. Echaterô, l. Chatêrô, idem. Pehechatêrô, ola mirad, atended. Nda hechacábi apîrêy-mâ abâ nde nûngâra, no he visto jamas hombre como tu. Mborechacâba, ventana, mirador. Porechacâ catúpîrî, cosa que tiene buena vista, apariencia. Mborechacâ pochî, de mala apariencia. Açe recha ca ñô ebocoy ahê, en presencia solo es para algo esse. Cherechá camô ñôte yche, quando me ven hago algo.*

Techagau [c. d. techag, ver, y au, deseo], *Desear lo ausente. Oro êchagau porará, tengo mucho deseo de verte. Nda hechagaúbi, no deseo verlo. Oro yo echagau, ad invicem nos deseamos ver (pa : pára).*

Teé, *Verdadero, mismo. Che ânã teé, mi verdadero pariente. Tûpã teé, el verdadero Dios. Na che ânã teé rûgûây, no es mi verdadero pariente, Tûpã recó teé, el verdadero ser de Dios. Oanã teé râmô chererécó, tienneme por su pariente verdadero. Cherope gûa teé, es de mi casa. Chere-tâmegûa teé, es de mi mismo pueblo. Nda te eî ayû ayû raú, no estoy aquí por mi gusto en verdad. Ayû teé, yo mismo vengo. Ndayû teéi ycó, ahê chererú; no vengo yo, traenme. Este es distinto de Te, error, al qual aña-dida E, haze Tee como este.*

Teé, *Idem quod Te, error. n. 8.*

Tegûã, *Parte peligrosa. V. Hegûã.*

1 Teï, *Sea assi, dexa que. Teÿne Tûpã oipotárâmô, sea assi queriendo Dios. Teïne tohó ângá, vayase en hora buena. Teïne tohó mburú, vayase en hora mala. Teïtaiapó, dexa que yo lo haré. Teï tachererécó ai, dexad que me trate mal. Teï guemÿmbotã toïapó, dexad que haga su voluntad. Teï toqûe, dexad que duerma.*

2 Teï, *Injustamente, sin causa, viciosamente, con mentira. Teï oyâbo, l. Teïpó oyâbo, sin causa, o sin*

*verdad lo dize. Aiapó teï, hagolo viciosamente. Añêmômbeú teï au, mentí en la confession. Ndetêi amô nda che póri angaipá rehê eiabo, mentirás si dizes que no tienes pecado. Teï aipó guiyâbo amô paé, esso fuera si yo dixera mentira. Cherecô teï guitecôbo, nda cherecô póri, no alcanço lo que busco, o ando devalde. Teïngatui, sin causa alguna. Teïngatui cheacá, sin causa alguna meriño.*

3 Teï, *Ea ya. Teïy îapobo, dense prieta. V. E, dezir. n. 1.*

4 Teï, *Con catú, sin razon. Teïngatú chemômbeú, sin razon me acuso. Teïngatú chererécó ai, sin razon me maltrato.*

5 Teï, *Con ne, de futuro prohibe. Eereyâpo teïne, no lo hagas. Ereho teïne, no te vayas. Equa teïne, idem, s. irás de valde, o haráslo de valde. Lo mismo es con Gerundio. Teï ohôbo, no se vaya. Ndereyâpoice teïne, no lo dexes de hazer.*

6 Teï, *Repetido, continuacion. Abã ñêê teïteï, palabrero. Aycó teÿ teï, totalmente estoy ocioso. Ayâpó teÿ teï, siempre lo hago. Ayû teÿ teï ndepîrî, siempre vengo a verte. Añêmômbeú teÿ teï, siempre me confesso. Arú teÿ teï, siempre traigo.*

7 Teï, *Repetido, y la particula, imé prohibitiva, dize, „guardese“, „mire qué“, „no piense“. Teïteÿ imé ahê, che ayucâne, guardese fulano, que lo mataré. Teÿ teï imé amômbeúne, guardese que lo diré. Teÿ teï imé ché omôn-do hagûâmã, no piense que le he de embiar. Teï teï imé chererahá, l. Teï teï imé chererahábo, no piense llevarme. Teï teï imé ndeheracháni, no piense él que tu lo has de llevar. Teï teï imé ymêëngã ndêbe, no pienses que te lo he dar.*

Teÿ eté, *Mucho [c. d. teï, y eté, superlativo]. Teÿetêarú, mucho traygo. Teÿ eté ahaîhú, amole mucho. Teÿ eté*

oyâbo, en ninguna manera tiene razon en lo que dize. Teÿ etê amboaçi Tûpã che y môñemoÿrô haguêra, mucho me pesa de aver ofendido a Dios. Teÿ etê cherorî nderecô mârângatû rehê, muy mucho me huelgo de tu bien. Nda teÿ etê rûgûâÿ cherorî nde rû haguâmã, no me huelgo mucho de que ayas venido.

Teiî, Manada, compaña, parcialidad, genealogia, muchos. Chereîî, mi parcialidad, Religion, los mios (h : gu). Chereîî gûara nde, tu eres delos mios, de mi Religion, etc. Heî heîî be-côni, l. Teî teiî, andan en manadas. Gueîîpe chemoÿngô cherendû pâguâmã, en medio me pusieron para oirme. Teîpe haê, dixelo en publico. Teiî tápe, publicamente. Teiî upába, lugar publico, o lugar de muchos. De aqui sale Teyûpã, el rancho por los caminos. Nde eicô orereîîmô, sed vos nuestro caudillo. Orereîîmô toroguerécô Perú, elijamos por nuestro caudillo a Pedro. Gueîî aé, ellos allá, su parcialidad dellos. Gueîî aé gue-tãmê, ellos en su pueblo son muchos. Orereîî aé oroicô, todos los de una parcialidad estamos juntos. Pendeîî aé, los vuestros de vuestra parcialidad. Teiî eupé aqu â, l. Teiî êpe ahá, l. Teîreheguarupé ayquie, passaronse al otro vando.

Teÿndî, Hermania (dize el varon a su hermana, o prima). Chereÿndî, mi hermana. Chereÿndîmê, mi cuñado (dize el varon al marido de su hermana, o prima).

[Teî. n. 2.

Teÿngatûî, Sin ninguna causa. V. Teiquie, l. Teiquê, Entrar. Chereiquê, mi entrar, o entrada (h : gu). Ay quie, yo entro. Guiteiquiabo, a entrar. Heiquiehára, el que entra. Heiquiehába, etc. Ayquie biari, entrar derrepente, l. Aiquie ye açei, idem. Aroiquie, llevar adentro juntamente. Amoÿnguie, hazer que entre. Che he-

376/370

roquierâmô aháne, iré luego que lo entre. Cheguero y quierâmô ohô, luego que lo entré se fue.

Teyû, Lagarto de tierra, lagartija.

Teyû amberé, Pequeño.

Teyû guaçu tará, Camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.

Teyû yâguâ piré, l. Taraguî, Lagartillo listado de azul.

Teyû obî, Lagartija azul.

Teyûpa rarú, Lagartija muy chica.

Teyû hayîbâhae, Lagartija grande.

Teyu pÿtã, Lagarto bermejo.

Teyu quatia, Pintado.

Teyutÿ, Lagartija del monte. Teyu ndapi rá rûgûaî çoo reheguacatû, los lagartos del monte no son pescado, sino carne. Haubê ye coacû pipé ndiu hábîbi çoo eterâmô é, y por esso no es lícito comerlo en Viernes. Oyîrâmô éte gue chágari, guerehé, môrô tÿngue rehéabé pirá bérâmÿ, pero cocido en la apariencia, en el sabor, y blancor, parece pescado.

Teyupã, b. Rancheria. Che reyupã, mi puesto, o rancho (h : gu). Teyupã tîbeté, lugar donde ay muchos puestos que han sido dormidas. Nda teyûpa tîbi, no ay lugar, o rancho. Pehechá teyupã, l. Pehecateyûpã, buscad rancho. Ayûpabóg, salgo del rancho. Coîbî gui açé oyupabórâmô, en dexando el hombre esta vida.

Tembé, Labio de abaxo. Cherembê, mi labio (h : gu). Hembebog, labios hendidos. Hembeguaçu, labios grandes, o gruesos. Hembe póg, el ruido que haze el viejo quando come. Hemberiguâ raché, siempre me trae en la boca. Tûpã cherembe riguâra, siempre trato de Dios. Hembe yepî buieré, labios caidos, como de negro. Guembê, omÿmÿî angau oñemboêbo, reza entre dientes. Hembé pirîî, labio resquebrajado. Tembetã, barbote. Tembeta qûa, el agujero dél. Cherembe pîî pîî añeê, hablar apriessa,

376 v./370 v.

*menudeando las palabras. Añembe pĩ, torcer el labio el que chifla, y chiflar. Añe embé çuû, moderse los labios. Añembe quâ, hazer agujeros para el barbote. Cherembé piruei guýtênâ, estoy a diente. Chere mbé guarĩñôte añêê, l. Che rembépe oñemêngêbae ñô añêê, l. Ouribae cherembépe ñô añêê, dezir lo que se le viene a la boca.*

*Tembeĩ, Canto, orilla, margen de campo, de ropa, de rio, y de monte (h : gu). Aórembeĩ, orilla de ropa. Ìembeĩ, orilla de rio. Ñae rembeĩ, de plato. Hembeĩ pecê, cosa desportillada. Hembeĩ pembĩ, cairel, o cerco por el rio, o campo. Ahembe ibó, desportillar. Pará rembeĩ, la marina. Tembetá. V. Tembe.*

*Tembí, Participio. V. Temĩ.*

*Tembiú, Sobre, residuo. Tembiú rembiréra, sobras de comida (h : gu). Cherembĩrĩ, dize el padre de familias por aversele acabado su gente. Na cherembĩrĩ, nome ha quedado nadie. Hembĩrỹ ñôte oýmé, muy poco ha quedado. He mbĩ guaqu bité, aun ay buen residuo. Amô embĩ, he dexado algo. Emoembĩaubé, dexa algo si quiera. Na moembĩ quĩ reteĩ y meêngâ, todo lo di.*

*Tembia, Lo que cogí. V. A. r. n. 1.*

*Tembiâ. r, [c. d. yâ, coger, y el participio temĩ], Lo que cogi caçando, o pescando, y la porcion que le cupo, y lo que cogio en guerra. Cherembĩâ, mi parte, etc. (h : gu). Na chembiâri, no cogí, o no me cupo nada. Che-moembĩâ Perú, Pedro me dio parte. Opacatú rembiâ rĩ beté ndê, todos tienen dares y tomares contigo. Añâng rembiâ angaipabiyara, el pecador es presa del demonio. Angaipabi yara oñêmô embiâ reté añânga upê, haze-se presa del demonio el pecador. Añângâ opacatú rembiâ rĩbete angai-*

*pá poropotá rehê tequâra, todos los demonios se burlan con el deshonesto. Añêmô embiarucá, dexéme vencer. Peñêmô embiârucá añânga upê, no os dexéis vencer del demonio.*

*Tembiâihû. b, Lo que se ama, participio de Ahaihû. V. Haihû.*

*Tembiâihû. b [c. d. tembiâ, y haihû, amar], Cherembĩâihû, mi esclavo (h : gu). Tembiâihû bâmô aycó, soy esclavo. Na tembiâihû ba rûgûai ché, no soy esclavo. Tembiâihû bâmô herecopindé, eres tenido por esclavo. Tembiâihû bó, esclavo comprado. Mbiâihû, esclavo, l. Tembiâihû. Mbiâihû ramô tecó, cautiverio.*

*Tembiapó, Obras V. Apó. n. 4.*

*Tembierecó, Lo que setiene. V. Recó.*

*Tembiĩrú, Plato. Tembiĩrú râmâ aiapó, hago platos. Cherembĩrú pipé amõngarú, comemos en un plato. Cherembĩrú aguĩ guembiú oquenohê, sacó la comida de mi plato para si. Oñô embiĩrú pipé orocarú, comemos en un plato. Che rehebê cherembĩrú pipé ocarúbae, el que come conmigo en un plato. Cheñêmô embiĩrú, el que come en mi plato.*

*Tembiĩ, El primero. Tembiĩ ché, yo soy el primero.*

*Tembirecô, Muger. Es participio de Arecô, yo tengo. Cherembirecô, mi muger (h : gu). Cherembirecô potareỹ Paĩ omômendâ, casóme (dize el varon) por fuerza el Padre. Tembirecô quĩpiy, l. rique, cuñadas (dize el varon). Tembirecô membĩ, entonado, o entenada (dize el varon a los hijos de su muger). V. Recó. n. 2.*

*Tembiú, Comida. V. Û, comer. n. 1.*

*Têmĩ, Es participio passivo de presente, la qual particula junta a lo fixo del verbo, es lo mismo que „illud quod facio“. etc. Cherembiapó, lo que yo hago. De Ayapó, hazer, haze Tembi, todas las vezes que encuentra con*

*vocal; ut Tembiû, comida. Cherembiû, lo que yo como. Chere mbiaihû, lo que yo amo. Con las demas letras haze Temî. Cheremîmombeû, lo que digo. Algunas excepciones ay, como: Cherembipé, lo que caliente yo. Cherembipoi, a quien sustentó. El uso enseñará lo demas. Con Râmô, tiene voz de ablativo absoluto: ut Cheremîyêndûbâmô, oyendolo yo. Nde rembi echágâmô, viendolo tu. He mien dûrâmô, oyendolo él. Cherembia pó-râmô, haziendolo yo. Suelese componer; ut Cheremi embiû meênga gê-ra, a quien yo di de comer. Cheremi ñba pe mondo haguera, los que he embiado al cielo.*

*Temiaãnga, Dechado. V. Hãã.*

*Temiarîrô, Nieto de la muger, varon, y hembra. Cheremi arîrô, mi nieto (dize la muger) (h : gu). Pô emîarîrô pipé amêe ychupé, dîle muy poquito.*

*Temîmboaci, Fuerça de la voluntad, contra la voluntad. V. Tacî, dolor. n. 1. [za n. 11.*

*Temimboé, Discipulo. V. E, destre. Temîmboá. r, Voluntad. V. Potá. n. 1.*

*Temînguai, Page. V. Quai. n. 4.*

*Temîmenô, Con quien se pecó. V. Më. n. 2.*

*Temîmîñô, Nieto del varon. Cheremîmîñô, mi nieto (h : gue).*

*Temîtîmâ, Sembrado. V. Tî. n. 16.*

*Temô, Começon. Piremô, l. Miremô, começon del pellejo. Cheremô, mi começon (h : gu). Chemô emô angaipá apocé, estimulame el pecado. Chemô emô che quîreî, estimulame el deseo que tengo de hazer, o ir, o, etc. Chemô emô cherorî, estimulame la risa. Nde aé eiquaabénderemô, allá te lo ayas, mira tú lo que te importa, cada uno se rasque donde le come. Chê ayquá catû cheremô, yo se lo que me importa, yo miraré lo que me importa. Guemôê quaa pareîmâ ahê, no se entiende este.*

378/372

*Temôê, Chismes, mentiras. Chermôê, soy chismoso (h : gu). Chermôê mõe guitecôbo, ando en chismes. Na chermoe beî hápe rîgûai haê, no lo digo ya por via de chisme. Mõe mbaû aypó, esso es mentira, chisme. Atecó mõe âcâi, sembrar chismes. Amôê mõe, hagole que mienta. Chermôêmôê, el me hizo andar en chismes. Na chermôe cêritî, ola, no soy amigo de chismes. Hîndo pahê guêmôê mõe rerûbo ñândû norá, mirad qual viene ya fulano con sus chismes.*

*Ten, Recio, deseo, proposito, constancia. Ten ae tecó mârângatû rehê, l. Pipé, estoy constante en la virtud. Juntase esta particula con qualquier verbo. Ten arecó che pópe, tengolo asido fuertemente con las manos. Ten aicó cheremim botápe, estoy constante en mi querer. Ten chere cõni mborerobia hába pipé, estoy constante en la Fé. Ten arecó che ñe êngîpî, l. Cheremi mombeu ipî rehê, estar fizo en su primera sentencia. Juntase con hae, eré, heî. Ten haê yyâ póbo, constantemente lo hago. Ten eré haîhûpa, constantemente lo amas. Ten heî henôîná, constantemente lo tiene, con eficacia lo tiene. Ten hae yyêrurêbo, pedilo con eficacia. Amô ten, afizar. Amô ten cherecó catû henôîná, estoy fizo en mi buen proposito. Ten aî, muy recio, constante. Ten aî hîñî ibirâ, está muy recio el palo. Tenaî erecó, ten muy recio. Na ten rîgûai arecó, no tengo recio. Na ten rîgûai ayeruré heçê, no lo pedi con eficacia. Ten haê amô guîñêmômbe gûabo, tengo proposito de confessarme. Ten hae amô guihôbo Ibápe, deseo mucho ir al cielo.*

*Tenângupî, Cadera. El lado del anca. Chere nângupî, mis caderas (h : gu). Tenângupî câng, el hueso de la cadera.*

378 v./372 v.

Tendá. [c. d. *Gerundio de Y, estar*. Guiténa, con el verbal hába, *Lugar en que se está*. Cherendába, *mi asiento* (h: gu). Tendaângatú, *lugar sombrio*. Tendába amô pipé, *en algun lugar*. Tenda embi, *lugar sobrado*. Hembî endá, *sobra lugar*. Natenda-rembîri, *no ay lugar*. Tendá tendáguebo, *de aqui para alli*. Guendaguenda-guebo aicó, *ando de aqui para alli*. Tendá ipî guaçu, *assiento ancho*. Tendá ipî mirî, *angosto*. Tendá íbaté, *assiento alto*. Tenda íbîi, *assiento baxo*. Tendá cheamba gûera, *lugar donde estuve en pie*. Tendá chenônga gûera, *lugar donde me acosté*. Tendá chegua-pî hagûera, *donde me assenté*. Nda che rendábi, *no tengo lugar*. Ndipóri tendá chébe, *no ay lugar para mi*. Na hembîri tendá chébe, *no sobró lugar para mi*. Nomoembîri aubé tendá chébe, *de proposito me han dexado sin lugar*. Na hendabi íbápe yñângaipábae, *el pecador no tiene lugar en el cielo*. Emôendabî mê angaipá ba ne-ânga pipé, *no dés assiento en tu alma al pecado*. Pemôendá bîmé temimo-ângai peânga pipé, *no deis lugar en vuestras animas a malos pensamientos*. Añēēnda berú, *traer en que sentarse*. Peyeáticá tendápe tiyate Perú, *apretaos en el banco para que quepa Pedro*. Abá endebeým, *hombre sin asiento*. Cherenda guereým aycó, *estoy en otro lugar que solia, puesto, cargo, etc*. Tîpâ rendabeté, *trono de Dios*. Amo-endá, *darle assiento*. Cherecó mârângatú endá, *mbîa chemômbeu catúñô, el fundamento de mi virtud es solo el alabarme los hombres*. Nde ere moým-baê hendá hendápe, *das el punto a las cosas, guardas justicia*. Nambaê hendá hēndápe mōi hâra rûgûaichê, *no tengo discrecion, ni guardo justicia*.

Tēndapîguî. r [c. d. tendá, *lugar*, pî, *centro*, n. 7, guî, *debaxo*]. *Debaxo el braço*. Cherenda pî guîri, l. Guîpé

379/373

arecó, *tengolo debaxo el braço* (h: gu). Tenda pîguîcâtý, *sobaquina*. Cherenda pîguîri anoý, *tengolo debaxo el braço*.

Tendî, *Saliva*. Cherendî guaçu, *flemones* (h: gu). Tendî tendî, *bascas*. Cherendî rendî, *tengo bascas*. Chemô-ēndî endî, *me causa bascas*. Cherendîbû, *escupir*. Añē nîbúequîi, *arrancar flemas*. Añēēndî bôcông, *tragrar saliva*. Añēēndî bocông y yuheita, *apetecer con ansia cosa de comer*. Ândýbû, l. Ânnýbû, l. Anýbû, *escupir*. Cherendî cûera rî ycô aî, *estoy en ayunas*. Tendîpýtâ, l. Tendî guaçu, *flemas*. Añēēndî bocû teî, *hazeseme la boca agua, deseo comer*. Hendî ayî, *baboso*. Cherendî ayî, *soy baboso*. Mboî oñēēndî bácherehé, *emponçoñóme la vivora*. Mboî rendî rapichára angaipába recó, *como ponçoña de vivora es la del pecado*. Mboî rendî ra-cîcúe nânga angaipá raçî, *lastíma la ponçoña del pecado, comola de la vivora*. Mboî guendîcúe pipé açereté oyucáñâbebé, *eguýñabêabê angaipá açê angâ oyucá, assi como la vivora mata el cuerpo, assi el pecado mata el alma*. Guendî môngîrâmô açerehé açeruguî ombô aî pá mboî, *nanúngára angaipá omômbochî tecó nârângatú, la vivora corrompe la sangre con su ponçoña, y assi el pecado corrompe la virtud*. Mboî rendî raçîcúe açé ñēâ ohúramô nipohângý, *egûi ñâbê abá ñēâ angaipá ohurâmô ombô poro ýrô râmô nipo hângý abé, en apoderandose la ponçoña del coraçon no tiene remedio, assi en apoderandose el pecado endureciendo el coraçon no tiene remedio*. V. Mboî.

Tendî, *Resplandeciente*. V. Hendî.

Tendîbá, *Barba, mentum* (h: gu).

Tendîbaá. b, *Barba, los pelos*. Cherendîbaa, *mis barbas* (h: gu). Tendîbaá anâ, *barba espesa*. Tendîbaá bupú, *barba larga*. Tendîbaá roquî, *salir la barba*. Tendîbaá býtâ, *bermeja*. Ten-

379 r/373 r.



dĩbaá p̃ndába, *navaja*. Abati rendĩbaá, *pelo del maiz*. Tendĩbaábatĩ, *canas*. Hendĩbaá ỹmbae, *desbarbado*. Añeñdĩbaá ap̃y, *hazerse la barba*. Cherendĩbaá ap̃y epé, *hazme la barba*. Tendĩbaá ap̃y hára, *barbero*. Aporo endĩbaá p̃y guitecóbó, *ando barbeando*.

Tẽndotára, *Quasi*. Tenonde gũara, *el delantero, y el hermano mayor*. Cherendotára, *el que va delante de mi, y mi hermano mayor*. Tẽndotárãmô, *por delante*. Tendotárãmô aycó, *voy delante*. Nãnde rẽndotárãmô oyco J. X. ñ. y. oyeeco aruca hába p̃pé ñandebe, *delante de nosotros vá Jesu Christo nuestro Señor con su exemplo para que le imitemos*.

Tenỹbângá, *Codo, esquina*. Cherenỹbângá, *mi codo* (h: gu). Tenỹbângacurú, *codera*. Acãngaó enỹbângá, *bonete de picos*. Ībĩ enỹbângá, *codo, punta, esquina de tapia, o de tierra*. Ībrá enỹbângábae, *palo tuerto*. Añatõĩ ñẽmĩ cherenỹbângá p̃pé, *dile de codo*. Cherenỹbângá aroqua roqua hecé, *dile de codagos*. Amõenỹbângá, *hazer algo con codos*.

Tenỹpĩã, l. Tinỹpĩã [c. d. tenĩpĩ, y ã, *torcido*], *Rodilla, ñudo de caña*. Cherenỹpĩã, *mi rodilla* (h: gu). Taquárenỹpĩã, *ñudo de cañas*. Añẽ nỹpĩã apĩ, *hincarse de rodillas*. Añẽ nỹpĩã eỹĩ, *arrodillarse*. Amõñẽ nỹpĩã eỹĩ, *hazerle arrodillar*. Oñẽ nỹpĩã eỹĩ Jesu X. ñ. y. Curuçu p̃pé, *arrodillóse Jesu Christo nuestro Señor con la Cruz*. V. Ñẽçũ.

Tenõndé, *Delante, antes, primero en lugar*. Cherenõndé eqũa, *vé antes, primero que yo, delante de mi*. Arete renõndé, *antes del Domingo, o vispera de fiesta*. Areté renõndé yhõnỹ, *fuesse la vispera de fiesta*. Ahá penẽnõndé, *voy delante de vosotros*. Chẽhórẽnõndé eqũa, *vé delante antes que yo vaya*. Cheyyapó rẽnõnde eyu, *ven antes que yo lo hago*. Tẽnõnde

guara, *los delanteros*. Tẽnõnde cotĩcotĩgũara, *los delanteros, los de ázia adelante*. Tẽnõnde gũara ché, *yo soy el delantero*. Tẽnõnde gũa yrũchẽ, *yo soy de los delanteros*. Ahẽ guenõndé amõ ndoipotari, *este no quiere nadie delante de si*. Amãñõ aybitamõ angaipá apórẽnõndé, *antes muriera que pecar*. Pemotýngatu tamõ, abaa-mõ tecó māràngatũ p̃pé penẽnõnde hecoraé, *aviais os de avergonçar de que otros os echassen el pié adelante en la virtud*. Amõẽnõnderõ, l. rũ, *anteponer*.

Tenõndeá [c. d. tenõndé, y á, *cojer*], *Ganar por la mano, delantera*. Cherenõndeá epé eqũapa rangẽ, *vé delante de mi* (h: gu). Ahẽnõndeá guihóbo, *voy delante dél*. Ahenõndeá guĩñeẽgã, *anticipéa habla, primero que él*. Ahenõndeá cherẽmbiapó, *anticipé mi obra*. Ahenõndeá cheho habanguera, *ir antes del plaço*. Ahẽnõnde á teĩteĩ cherembiaop, *yyapóbo, prevíneme a hazerlo sin que, ni para que*. Ahẽnõndeáahẽ pora heĩ quãpa ychugui, *aventajome en la musica a fulano*. Ahẽnõndeá ara aĩba oubærãmã guĩñẽmõcaẽñã mō, l. Añẽmõcaẽñã ara aĩba renõndeápa, *apercebirse antes del tiempo trabajoso*. Ahẽnõndeámbae tu reỹmbobe, *prevenirse antes que la cosa suceda*. Henõndeá hapeĩ oyapó, *hazelo con prudencia*. Henõndeá eỹhápe, *sin prudencia*. Ahenõndeá Tũpã raĩhuba amboae pabẽ raĩhuba aguĩ, l. Amo enõndeá Tũpã raĩhuba mbaoe pecatũ raĩhuba aguĩ, *anteponer el amor de Dios al de todas las cosas*. Na hẽnõndeá ra meỹme aypó ndoyabo rũgũaĩ, l. Na henõndeá ra meỹme rũgũaỹ aypó heĩ, *dixolo sin consideracion*. Mbae renõndeáharaé tecó aybĩ bí ndo hechági, *hombre apercebido, medio combatido*.

Teñõĩ, *Broton, renuevo, brotar*. Ībĩrá reñõĩ, *broton de arbol* (h: gu).

Heñôî ìbîrá, *brotar el arbol*. Heñôî pîpîy abatî, *sale espeso el maiz*. Yyî-pî eñôî, *brotar el pié*. Heñôî abati mbeyû mbeyû, *nace el maiz muy espeso*. Heñôî pocă pocă, *nacer raro*. Aheñôî paû paû poóg, *entresacar de lo que nace*. Heñôî ngurû, *recien brotar lo sembrado*. Heñôî yûcû, *está brotado alto*. Heñôî orî abati, *nace bien el maiz, está bien verde*.

Teñû, *Encordio, hinchazon qualquiera*. Chereñû, *tengo hinchazon* (h: gu). Che reñû reñû guitecôbo, *estoy lleno de encordios, otolondrones*. Chereñû pug, *reventó el nacido*. Oporoŷ-rô chereñû, *está empedernido el encordio*. Ypeñî oyequaâ, *parece la boca de la materia*.

Teõ, *Muerte*. Chereõ, *mi muerte, y muero* (h: gu). Che reõ gui pucábo, *muerome de risa*. Chereõ hába ebocôî, *por esso me muero*. Chereõndé catú, *deseo mucho morir*. Na chereõndêri, *no deseo morir*. Na heõnderi pirá, *no muere pescado*. Teõ acî etey, *muerte cruel*. Teõaî, *mala muerte*, l. Teõ angaipá. Teõ apireŷ, *eterna*. Teõbiarî, l. Teõ curiteî, l. Teõ aguŷeramboî, l. Teõ çapiá, l. Obera bôte guara, *muerte de repente*. Teõ tecó caneõ apîpa hába nangâ, *la muerte es fin de los trabajos*. Teõ mēguâ, *muerte desastrosa*. Teõnga tupirî, *buen muerte*. Teõ ngûe quara, *sepultura*. Teõ ngûera, *cuerpo muerto*. Teõ ngûe rapŷrô hába, *llanto por difuntos*. Teõ ngûe re-roata hába, *andas*. Teõ ngûe ñûbândába, *mortaja*. Teõ haîmē, l. Teõ robapî, *articulo de muerte, peligro*. Teõ robapîmē aycó, *estoy a pique de morir*. Haîmē chereõ, *por poco me muero*. Teõ poria huberecô pîra, *muerte cruel*. Teõ pîpé hereco mēguâ mbîra, *sentenciado a muerte*, l. Yteõquai pîra. Aheõ beẽ, *yo le haze matar, yo le causé la muerte*. Aheõ beẽ uruguaçu, *hize matar la gallina*. Aheõ quai, *man-*

*délo matar*. Angaipá teõ meẽngára, *pecado mortal*. Chereõ beẽ ahẽ, *el me hizo matar*. Aheõ quai, *yo le ofrecí a la muerte*. Chereõ quai, *me mandó matar, y ofreciome a la muerte*. Heõ ngûe ahẽ, *este es un espacioso, amoretado*. Teõ nguerá racó ebocôî, *ha escapado de la muerte*. Teõrobaqueî hecôni, l. Pîriteõ ypocohû boî nderehe guiŷabo, l. Haŷ mbeteŷ ndereõ haẽ, l. Coŷ teõ aguî nderecô guiŷabo, *desahuciar al enfermo*.

Teõá. r, *Desmayo* [c. d. teõ, *muer-te, y á, caer*]. Chereõã, *estoy desmayado* (h: gu). Nachereõ aribei, *ya no padezco desmayos*. Aguî yeramboî chereõã, *de repente me desmayo*. Chereõã cherúbâmô, *estoy desmayado*. Chemôeõã, *me hizo desmayar*. Añemô eõã, *desmayarse*, l. Cheñemô eõã, *idem*. Amô eõã y môngdîta, *hazer que se desmaye de espanto*. Che mondî chemoeõáb, *hizome desmayar de espanto*.

Tepacó [c. d. te, *pues, pacó, pronombre*], *Esto cierto, yo cierto, etc*. Chetepacó amboeraẽ, *yo lo enseñava*. Chetepacó ymômbeguabo, *cierto que yo lo dire*.

Tepé? *Pues? Nderehoy tepé? pues no te vas? Che te pé nda haycéne, pues yo no he de ir*. Ehecha tepé, *mira pues*. Arecô te piche? *pues tengolo yo? Ererecote pe nde? pues tienes lo tu?*

Tepeychabî, *Arbol con que tiñen los calabazos*, l. Tapeychabî, l. Tîpeychá.

Tepeycháguaçu, *Malvas*.

Tepeñã, *Arremetida*. V. Hepeñã.

Tepî, *Paga, vengança*. Ahepî, *venguéle, bolví por él*. Ayeepî, *venguéme*. Che repî Perú, *Pedro me vengó, o escapó, o libró*. Cherepî, *mi paga, lo que di yo por mí*. Chemômârã haban gueragui cherepî, *libróme de la afrenta que me avian de hazer*. I. X. ñ. y. guguî pîpé ñãnderepî, *Christo n. S. nos redimió, rescató, libró con su sangre*. Poroaoçehá pe I. Y. ñ. y. ñãnde-

repĩ, *con gran ventaja de precio nos rescató Christo nuestro, s. Tepĩ guacũ pĩpẽ ñãnderá Jesu X, rescatónos Christo con gran precio. Hepĩcatũ ñãdeãngã, vale mucho nuestra alma. Ndahepiĩ, no tiene precio, y no se ha pagado. Ndahepĩra guĩ yeĩ, no vale mucho. Ahepiẽnoĩ, pusele precio. Ndahepiẽnoĩ ndãbi, no se le ha puesto precio. Ayeepĩ enoĩ, avalíeme, puseme precio. Hepĩ mĩrĩ, tiene poco precio. Amboepĩ guacũ, hago que tenga gran precio. Hepĩndatubichá eĩ pĩpẽrũgũ-ãĩ cheopogua, no es pequeño el precio que dí por vosotros. Cãguĩmboepĩhá, l. Cãguĩ repĩbeẽngápe, taberna. Mbuyapẽ mbo epĩ hápe, donde se vende pan. Hepĩherãrãmõ paé, no es burla el precio que tiene. Hepĩherãherã, algo vale. Ndĩ hepĩ, bravo precio tiene.*

Tepĩã, *Pues, o que [c. d. te, pe, ãng, de plural]. Che tepĩã arahãne? pues he de llevar lo yo? Abã tepĩã ohó ne? pues quienes han de ir? Chetepĩãndarahay cene? empero yo no los llevaré? Añadido al fin de la oracion, o diction, es admiracion; ut Y mārãngatũ tepĩã ahe! ó que bueno es fulano! Y mārãngatũ tepĩã Tũpã! ó que bueno es Dios! Ypochĩ tecatũ tepĩã nde! ó que malvado eres!*

Tepĩçã [c. d. te, que recibe algunos nombres, y pĩ, capacidad, o centro de la obra, o cosa, y çã, soltar], *Division de qualquier cosa. Cotĩ repĩ çã, cancel, o division. Amboepĩçã che cotĩ, hago cancel en mi aposento. Chetecotĩ repĩ çã mẽ aycó, estoy en mi retrete. Tũpãcĩ ocotĩ repĩçã mẽ oycó Angel opohũpa ohóbo aracaé, estando la Madre de Dios en su retrete, fué el Angel a visitarla. Amboepĩçã quatiáhã, escribir por artículos, y divisiones. Quatiã repĩçã y mômôcoĩ, el capitulo segundo. Quatiã repĩ çã pĩ çã pĩ pé oyquatiã, escribir por capitulos. Cog repĩçã, linde de chacara. Pĩçã mbĩ,*

*articulos artejos de los piés, s. los dedos. Mboçã, de las manos. Mboçã pĩpẽ aypapã, contar por las manos. Cherepĩ çã, dize la India a la division inter partes verendarum, posteriores et anteriores. Cherepiã çã, dize el varon, la division testiculorum, y a las cuerdas eorum. Pĩçã ñobatũ, los intersticios de los dedos. Nãẽmbẽ repĩçã, plato que tiene por medio divisiones: hinc Çandóg, dividir, quebrar. V. Çã, cuerda. Ao quatiã epĩçã, cortado de lienço, labores assi, etc. Ibĩ repĩçã, linderos, confines de tierras.*

Tepindĩ, *Limpiar el trasero al niño. Ahepindĩ ahe bi boĩ, idem.*

Tepĩnõ, *Pedo. Cherepĩnõ, yo peo: hepĩnõ: gu. Apĩnõ, idem. Y pĩnõçẽ tecatũ, bufon.*

Tepĩrũ, *Cestillo. Cherepĩ rũ, mi cestillo (h: gu).*

Tepĩtã, *Sieso. Cherepĩtã, mi sieso (h: gu). Tepĩtãmbõ, almorranas. Cherepĩtãmbõ, tengo almorranas.*

Tepitĩ, *Instrumento de hojas de palmas, comõ manga, para esprimir mandioca. Cherepitĩ pĩpẽ aĩãmĩ, esprimir con este instrumento.*

Tepoti, *Excremento, y universalmente todo genero de suciedad. Cherepoti, mi excremento (h: gu). Tepotihãba, l. Tepotitĩba, letrina. Tepotia hĩĩ, gana de proveerse. Cherepotiahĩĩ, tengo gana assi. Tepoti curubĩ, cagarrutas, o excremento menudo. Tepotirĩrũ, bacin. Apoti, yo me proveo. Guipotĩãbo aha, voy a proveerme. Es irregular en las terceras personas. Apoti: Erepoti: Oguepoti. Quarepoti, excremento de minas, s. metales, hierro, etc. V. Quarepotĩ.*

Tequãba, *Morada. V. Tecó, ser.*

Tequãra, *El que anda en busca de algo. V. Tecó, ser.*

Tequenõ [c. d. te, pues, que, mira, no, también], *Ea ya. Eyapó teque-*

nó, hazlo ya. Tayoquai yebĩ emetequenó, *guarte no te lo mande otra vez*. Tereyapó yebĩ emetequenó, *mira no lo hagas mas*. Co tequenó, *toma ya*. Erutequenó, *trae lo ya*. Eú tequenó, *comelo ya*. Equámburú tequenórá, *vete ya con la maldición*.

Terǎ, *Por ventura*. V. Herǎ. n. 2.

Téra, *Nombre*. V. Te. r. n. 7.

Teraé [c. d. te, error, y raé, cierto], *Erré, o por yerro ciertamente*. Chua teraé, *Juan quiero dezir, aviendole llamado por otro nombre*. Cheté guĩhóbo raé, *fuy por yerro*. Nde te hēñō hēmōraé, *por yerro lo sacaste*. V. Té. 8.

Terǎquǎ, *Fama*. V. Te. r. n. 7.

Terequǎ, *La haz de la cosa*. V. Recó, *tener, in fine*.

Tererég, *Del sonido, crugir, y ruido de lo que se quiebra*. Otererég, *quebrarse haziendo ruido*. Otererég etei, *haze mucho ruido*. Cherǎĩ tererég, *crugir los dientes*. Ambo tererég, *hazer ruido assi*. Otererég catú mbuyape, *está bien cocido, o tostado el pan*. Otererég abatĩ, *está bien tostado el maiz*. Che aó piǎhú otererég, *cruge el vestido nuevo*. Ñeē tererég ogue-recó chébe, *tuvo palabras broncas conmigo*.

Terērōpiǎ, *Flauta de caña*.

Terō, l. Torē, *Cosa tuerta*. Ībirǎ tērō, *palo tuerto*. Ñeē terō, *voz ronca, desentona*. Cheñeē tērō terō, *soy desentonado*. [n. 2.]

Terobĩ, *Llegada*. V. Bĩ, *acercarse*.

Tetǎ. m, *Pueblo, ciudad*. Cheretǎmǎ, *mi pueblo* (h: gu). Tetǎmbetē Ībagapĩ reymǎ, *ciudad eterna es la del cielo*. Cheretǎmbiguǎra, *los de mi pueblo*. Che rētǎmēguaré, *idem*. Añēē tǎmōñǎ, *hago mi pueblo*. Cheretǎ meymē aycó, *ando peregrino*. Na ñande retǎ tapiarǎmǎ rūguǎy co Ībĩ, *no tenemos ciudad permanente*.

Tetǎmbipé. r, *Parienta, correspondiente*.

383/377

de a muger parienta. Cheretǎmbipé, *dize el varon a las mugeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dizen a sus mismas hermanas*. Lo mismo es Che cuñǎ.

Tetarǎ. m [c. d. tetǎ, muchos, y rǎmǎ, s. que me ha de aumentar], *Dizen todos a sus parientes lexanos, y a los que son de su nacion*. Che retǎrǎ Perú, *Pedro es mi deudo*. Hetarǎ chē, *yo soy su deudo*. Na cheretarǎ rūguǎĩ ahē, *él no es mi deudo*. Cheretarambetǎ, *mis muchos deudos, o Paisanos*.

1 Tētē, *Recio, fuerte*. Aico tētē, *estoy fuerte*. Ayoquǎ tētē, *atar recio*. Añēmō tētē, *estoy recio*.

2 Teté, *Cuerpo, golpe, o fuerza de cosas, lo principal de la cosa, lo recio de la tempestad, etc*. Chereté, *mi cuerpo* (h: gu). Tete boyǎ, *mediano cuerpo*. Teté guaçu, *cuerpo grueso*. Tete ĩbĩ, *cuerpo derecho*. Hetebae, *cosa corporea*. Hete eymbae, *incorporea*. Cheretépe, *en mi cuerpo, y en mi presencia*. Cheretepe arecō mbae acĩ, *tengo enfermedad en mi cuerpo*. Cheretépe heĩ, *dixolo en mi presencia*. Hetē ĩbeteĩ, *cenceño delgado*. Añēmbo etē ĩbeteĩ, *hazerse muy delgado*. Hetepucú poi, *idem*. Ībǎ reté, *golpe, o fuerza de fruta*. Ībǎ reté rúrāmō, *aviendo golpe de fruta*. Heté hepugũera nāmōmbeu ĩ, l. Teté amōmbeu hepuguera añy, *no dize las circuntancias*. Cherecō acĩ yypĩpēpéchemboacĩ catú, bītétene hetērúrāmō! *si al principio me lastima tanto el dolor, que será quando venga la fuerza!* Guetérúrāmō chemō aymbĩ ne, *viniendo la fuerza me aniquilará*. Ara cañy mǎgũa raāngabĩ hacĩ etene, bītétene, *heté rúrāmō! si las señales del juyzio espantan, que será quando ello suceda!* El reciproco, y el gerundio bo, *hazen: enteramente, todos juntos, juntamente*. Guetēbo, *entera-*

383 v./377 v.

*mente. Cherecobé guetêbo, toda mi vida enteramente. Guetêbo eraha, llevalo todo entero. Guetêbo amômbeú, enteramente lo dixe. Guetêboyhápe, enteramente sin faltar nada. Ambo guetêbo, hazerlo enteramente. Areté guetêbo aporabiquí, el día de fiesta entero trabajé. Guetêbo guâra, cosa entera, que consta de su integridad.*

*Teteaú, Ah! desiderantis. Haê te-teau ahaíhú, ó si le amára. Hei tété-aú omânô mburú, ó si se muriesse con la maldición.*

*Tetýmá, Pierna. Che retýmá, mi pierna (h: gu). Tetýmá cáng, espinilla. Tetýmá carapé, piernas cortas. Tetýmá írú, l. Týmá írú, medias, botas, calças. Tetýmambí, botas, borceguies. Tetýmá oó, l. Tetýmá potiá, pantorrilla. Añe týmá cângá, lastimarse en la pierna, o espinilla. Añe etýmá moâtá, estender, estirar las piernas. Ahetýmá írú equí, quitarle las medias, o botas. Ahetýmá amý, estirar, y traer las piernas, refregar. Ayooche retímá írú, tomar puntos, y remendar las medias. Tetýmá ícá, el largor de mis piernas. Cheretýmá ícá yá catu eyapó chetímá írú, hazme las medias a la medida de mis piernas. Teímá íberá mbiá oquapa, passa mucha gente.*

*Tetýrô, Qualquiera cosa, comunicar, aun, hasta, en ninguna manera. Mbae tetýrô erú, trae cualquiera cosa. Aba tetýrô rehé yñāgaipá, con quantos ay peca. Tetýrô ete, idem. Mbae týtô ete erú, trae de todo. Mbae týtô, cualquiera cosa. Tetýrô eýmê, en ningún lugar. Che tetýrô che ho eýrāmô, nde terehó ïmê, pues que aun yo no voy, no voyas tu. Che tetýrô ndaíapoicheamô, aun yo mismo no lo huviera hecho. Chemô tetýrô, me haze comun a todos. Tûpã omo tetýrô o gracia aba upé, a todos comunica Dios su gracia. Quarací*

384/378

*oycô tetýrô upé, el Sol es comun para todos. Cunûmi tirô eté oñemômbeú, hasta aun los niños se confiesan. Cuiña týtôeté oporo ý bô quaa, hasta las mugeres saben flechar. Aó hecô tetýrô chébe, sirveme mi ropa de todo. Nande āngā nomanôî týtôeté, en ninguna manera muere nuestra alma. Nda haiçé týtôetene, en ninguna manera íré. Ani týtôeté, no, en ninguna manera. Týtô, es lo mismo. Chereco tetýrô týtô, ando inquieto, no tengo asiento, soy inconstante. Che recô tetýrô ychupé, sirvole de todo.*

*Tetobapé, Carrillo. Cheretobapé, mi carrillo (h: gu). Tetobapeá, lobanillo del rostro. Tetobape aú, sucios los carrillos. Chere tobape aú guiyáhe guabo, tengo las mejillas sucias de llorar. Tetobapé guaçu, carrillos grandes. Ahetoba petég, darle bofetadas. Aye etoba peté peteg, darse a si mismo bofetones.*

*Tetobapí [c. d. tobá, rostro, y apí, al fin], Mollera. Cheretobapí, mi mollera (h: gu). Tetobapíñā, copete. Tetobapí peapíra, cabello partido, l. Tobapí embí, l. Áb embí. Añêmbo etobapí ñā, hazerse el copete. Cheretobapí íepepí guññā, esparcirse los cabellos del que corre. Añêmbo etobapí íepepí, levantarse el cabello así.*

*1 Tí, Picadura lenta (tomase del toque de la cosa que pica). Chembope tí curú, la sarna me pica. Pira ômbô tití pindapotába, pica el pece en la carnada. Íbá peti, fruta picada de gusanos, carcomida. Abati peti, maíz picado de gorgojo. Y ñāpírýchāí chemô peti peti, los aradores me pican, y causan pruritos. V. Petí. n. 1.*

*2 Ti, Desden negativo, no. Ere caru pa? has comido? responde Ti, en ninguna manera. V. Eti.*

*3 Tÿ, Nariz. Chetÿ, mis narizes (y: o). Tÿ ací, nariz cortada. Aturfÿ, corta. Tÿ apē, nariz tuerta. Tÿ apíra-*

384 v./378 v.

gúa, roma. Tÿ cándú, con cavallette, aguilina. Tÿ ymbae, desnarigado. Tÿngúã, ventanas de las narizes. Tÿngira, ternilla de nariz. Tÿ hopitapé, nariz como de puerco. Tÿ í, la longitud de la nariz. Tÿ ïbí, nariz derecha, aguileña. Tÿ iepocá, torcida, l. Tÿ bâng. Tÿ mbé, chata, l. Tÿ hopitapé. Tÿ mbú, agujero de la nariz. Tÿ pé, nariz con cavallette. Tÿ pí guaçu, ancha. Aytÿnga, dar porraço en la nariz.

Tÿndí, Nariz derecha, dize modestia. Che tÿndí, estoy con modestia. Che tÿndí ychupé guifeẽgey mô, no le hablé palabra. Añemô tÿndí, baxé el rostro, o nariz, estuve con modestia. Amô tÿndí ymboaraquaá-pa, avergoncele.

Tÿmbĩpiã, l. Tÿpĩpiã, Rastro en el olfato. Cherey mbá y tÿmbĩpiã, mi perro rastrea bien. Y lo dicen a los hechizeros chupadores, que saben donde han de chupar. Che tÿndí tÿndí guiquebo, cabecear de sueño. Í ga tÿ, proa de canoa. Ytÿmbucú ai, narigudo. Y tÿndíey ïgara, canoa baxa de proa.

4 Tÿ, Blanco, blancura. Chetÿ, soy blanco. Tÿfâtã, poco blanco. Tÿmbĩri, l. Tÿngatú, muy blanco. Tÿnguera, l. Moro tÿnguera, blancura. Morotÿ apatubĩ, muy blanco. Morotÿ, muy blanco. Amô apatĩ, l. Amotÿ, l. Amô môro tĩ, blanquear. Añemôquĩtĩ, l. Añemô môrô quĩtĩ, emblanquearse. Moro tÿmbã, todo blanco, o pintado de obero.

5 Tÿ, Vergüenza. Chetÿ, tengo vergüenza, estoy demudado. Atÿ nde hegüi, tengo vergüenza de ti. Guitÿ-âmô, teniendo vergüenza. Tÿ hára : Tÿ haba. Atÿ nderehe, por tu causa tengo vergüenza. Chetÿ chererécó, ocupame la vergüenza. Otÿhápe ndo-ñemômbeu catuí, de vergüenza no se confesó bien. Chetÿhápe che cheya-

385/379

pu, mentí de vergüenza. Che motÿ, me avergonzó. Amotÿ, yo le avergüenzo. Amotĩ, tengo vergüenza del mal de otro, tengo vergüenza de sus cosas. Añemotÿĩ guitecóbó, avergüençome. Tÿhápe, vergonçosamente. Aba ñeñotĩ, vergonçoso. Chere nõ tÿ, avergüençame su mal proceder. Oro motÿ, yo te avergüenzo riñendo. Oro motÿ ucâne, yo os haré avergonçar. Oro motÿ quai ne, yo os mandaré avergonçar. Orogue nõtÿ, tengo vergüenza de tu mal proceder. Henotĩ-râmô, amôãgapĩhĩ, consoléle estando avergonçado del mal del otro. Guẽnõtĩ râmô ohó, fuesse avergonçado del mal de otro. Ytÿrâmô amôndó, estando avergonçado de su mal, lo embié. Otÿrâmô ohó, estando avergonçado de su mal, se fué. Añemotÿ, avergonçarse a si mismo. Aba ñemôtÿbae, hombre que se avergüenza. Tÿ eymã, desvergüenza. Tÿ eymbãba, idem. Tÿ eymbae, desvergüençado. Tÿ habeymẽ, desvergüençadamente. Nde retĩmÿ pa ? no tienes vergüenza ? Nde tÿ eÿ ñãndú, eres desvergüençado. Nde tÿ eÿ-mẽ cicóbó, andas muy desvergüençado. Chetÿ cañÿ, l. Amô cañÿ che tĩ, he perdido la vergüenza. Aiquie bĩbĩ ïbĩpe chemotÿ aguí, quiseme meter debajo de la tierra de pura vergüenza.

6 Tÿ, Atadura. Añapÿtĩ, atar por el fin. Tÿâmô, l. Tÿmo (hára : hába). Añãpÿtÿ cúe, l. Añãpÿtÿ catã, l. Añãpÿtĩ apĩ piũ, atar floxo, l. ruí. Ayecúa quãtÿ, ceñirse. Añapÿtÿ atĩrĩ, atar corto. Añãpÿtÿngaĩ, atar mal. Añãpÿtÿngãtã, atar recio. Añãpÿtÿngatú, atar bien. Añẽa pÿtÿ, atarse a si mismo. Añẽa catÿ, atarse la cabeza. Abã econãepÿtÿ, atado, maniaco. Ahãcatÿ, atarle a él la cabeza. Ayquãapÿtÿ, atar los dedos. Aypotÿ, las manos. Aypitÿ, los piés. Nõtÿ, atar dos extremos. Añotÿ chequĩ hába, atar los extremos de la hamaca. Añopatĩ, atar todos los extremos, s. la hamaca.

385 v./379 v.

Ahupatŷ, *atarle la hamaca a él (algunos dicen Hopatŷ)*. Cherupa tŷ epé, *atame la hamaca*. Ībĭrā ropĭtāquā rehe aŷotĭ, *atar en un palo por los extremos, para llevar en ombros*. Aŷapĭ tĭ cheŷĕé pĭpé, *convencile con razones*.

7 Tŷ, *Punta*. Īgatŷngŷe, *proa de canoa*. Ytyŷngŷe, *punta muy aguda*. Aytyĭboŷā, *l. Amotĭ obĭ, hazer muy aguda la punta*. Aytĭmopĕ, *quebrar la punta*.

Tĭ, *Humo, vapor*. V. Tatā. n. 1.

8 Tĭ, *Agua, gŷmo, caldo*. Tĭ cabāquā, *agua corriente, río*. Tĭ guačŷ, *creciente de río*. Tĭguačŷ tĭ, *viene algo crezido el río*. Tĭyŷ quĭrĭ, *viene turbio el río, s. viene crecido*. Tĭ hobapĭ čó, *mermar el río*. Tĭhó, *baxa el río*. Nda tĭ hoba pĭčoi, *no merma*. Tĭŷĕčŷ, *ondearse la ola muerta*. Oŷĕčŷ ŷĕčŷ tĭ, *ondearse las olas*. Tĭpāĭ, *está baxo el río*. Tĭpacatuĭ, *está muy baxo*. Tĭpa minĭ, *está un poco baxo*. Tĭpĭ, *hondura, y está hondo*. Tĭpĭ apĭreŷ, *ondura sin suelo*. Tĭpĭ berā, *centro claro de agua, o liquor assi claro*. Tĭpĭbĭ, *currapas*. Tĭpĭ buyéré, *remolino de agua*. Tĭpĭ ečācāng, *hondura clara*. Tĭpĭ eté, *río muy hondo*. Tĭpĭ guačŷ hába, *hondura*. Tĭpĭ yeechag, *poço hondo*. Tĭpĭ quĭré mĭrĭ, *assiento, o poco licor en el vaso*. Tĭpĭtĭ, *cosa turbia*. Tĭpĭtŷ, *río alborotado, sucio, o licores con assiento, o assiento dellos*. Aytyĭpĭ uŷ mbóg, *quitar heces*. Aytyĭpĭ uŷ mboguā, *colar*. Aytyĭquā, *añadir agua*. Aytyĭquā tataendi ŷā ndĭ pĭpé, *cevar la lampara*. Aytyĭquā cāngŷ, *aguar el vino*. Cāguŷ ytyĭquā pĭra, *vino aguado*. Ambo ĭpĭtĭ, *enturbiar el agua*. Aytyĭ pĭĭ, *desgotar, sacar el agua de canoa; o navio*. Ndeĭ ĭguĭ parāmō rāngĕ, *aun no está baxo el río*. Čoó rĭčŷera, *caldo de carne*. Čoo rĭčŷe ečācāng, *caldo que es agua líquida*. Enōhĕ tĭčŷera,

386/380

*saca el caldo*. Tĭĭ, *tiene caldo, o gŷmo*. Aytyĭquā, *añadir caldo, o gŷmo*. Nda tĭĭ, *no tiene gŷmo*. Nda tĭbei, *idem*. Mbae rĭguačŷ, *cosa gŷmosa*. Hĭčŷera ŷō haŷ, *solo su caldo comĭ*. Guĭčŷerĕ rehebĕ oĭ, *está con su caldo*. Guĭčŷe omeĕ, *dá gŷmo*.

Tĭ cĕ, *l. Tĭ ĕ, sale gŷmo*. Tĭ ĕ nārā, *tiene gŷmo la naranja, y dá gŷmo*. Nda tĭ ĕĭ nārā, *no dá, y no tiene gŷmo la naranja*. Tĭpā mĭmōĭ, *lo cocido ha mermado el caldo*. Nda tĭpābi, *no ha mermado*. Tĭpacatuĭ, *ha mermado mucho*. Hobapĭ hótĭ, *mengua el caldo*. Amboobapĭ hotĭ, *hazer que mengue el caldo*. Amboĭpā, *hazer que merme*. Amboĭpā haguĕrupĭ, *hazer que merme por la mitad*. Tĭpa cāĕ, *está muy seco lo guisado, o el río muy seco, menguado*. Mbae rĭguačŷ, *gŷmosa cosa, l. Mbae rĭ hĕrā, mucho caldo, gŷmo*.

9 Tĭ, *Orina*. Chetĭ, *mi orina (y : o)*. Tĭa hĭĭ, *gana de orinar*. Chetĭ aŷĭĭ, *tengo gana*. Tĭĭ tĭĭ, *angurria*. Che tĭĭ tĭĭ, *tengo angurria*. Tĭpĭ tĭngāĭ, *l. Tĭpĭrā, encendida orina*. Tĭpó, *soltarse la orina*. Che tĭpotĭpó, *suellaseme la orina*. Che tĭĕ, *idem*. Tĭ rĭrŷ, *orinal, o bacinilla, y beziga*. Tĭ cĕmbāba, *l. Tĭ ru hába, la via de la orina*.

10 Tĭ, *Recio, fuerte, apretar*. Che yuru tĭ, *soy recio de boca, callado*. Aŷĕmbo yuru tĭ, *hagome callado*. Aye yuru mbotĭ guĭtĕnā, *estoy sin hablar*. Che potĭ, *soy mezquino*. Ay cotĭ, *no me meneo*. Na oycotĭ bae rĭgŷāĭ che, *no me hago rehacio*. Ndoycotĭ ocuĕbaĕ, *no está recio lo que se menea*. Ambotĭ, *cerrar, atrancar*. Nambotĭbi, *no le cerre, o aprete*. Nimbotĭ pābi, *no está atrancado, o apretado*. Nimbotĭcatu hábi, *no está bien atrancado, o apretado*. Mbotĭ pāba, *cerradura, apretadura*. Ambotĭ aó, *abotonar, abrochar ropa*. Ambotĭpā mboĭ, *desatranscar*. Ambotĭog, *idem, y desa-*

386 v. / 380 v.

*brochar. Aaombotirā, desabrochar. Ayatī, apretar. Ahobā pīti, apretar la boca del cesto, o olla, para que quepa mas, o atando. Ayatitī, apretar. Che a cang tī, tengo apretada la cabeza. Aguapī tī, rellanarse sentándose, sin quererse menear.*

11 TĪ, *Ola. Ahayēōtī, ola ya me voy. Aypohae tī, lo mismo digo ola. Ndebe haē tī, ola a tīdigo. Peēmē hae tī, ola a vosotros digo. V. Pī. n. 6.*

12 TĪ, *Admiracion. Dizela el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite Tī, que así es. Tī emonarae? que así es? Tī emōnō ndere recó rae! que así se trataron!*

13 TĪ, *Basura. V. Itī. n. 2.*

14 TĪ, *Arrojar. V. Ytī. n. 1.*

15 TĪ, *Repetido, desden. Tī tīahē oyabo? que es eso que esse dize?*

16 TĪ. m, *Enterrar, sembrar, apretar tapando. Añe tīmī, me escondo. Che tȳ, me entierran (y: o). Añotȳ, yo le entierro, y siembro. Aháytmā, voy a sembrar (hára: mbára). Quie nī tymbábi, aquí no se ha enterrado. Quie ytymbaguera, aquí lo enterraron. Añotȳ che rapichára recó, encubrir faltas ajenas. Añotȳ pocā pocāng, sembrar raro. Paye mbae tymbára, hecluzero, enterrador. Añotȳ mbeyu mē eyú, sembrar espeso. Año-tȳ pīi, lo mismo. Ahobapȳtȳ, tapar la boca apretando. Ahoba pȳ tymba bog, destapar. Jesu Christo ñ. y. mbae tymbára reco rehe oñemūndá, comparóse Christo nuestro S. con el sembrador.*

17 TĪ. b, *Estar, lugar de las cosas, no perseverar, acabar, costumbre. Che tīb, estoy yo. Na che tibi, no estoy. Ndi tibi, no está. Abati tī, maizales. Caa tī, donde ay la yerra que beven. Ca ruhatī, donde se come. Chehohatī, donde suelo ir. Ytibāmō, estando, relativo. Otībāmō, reciproco. Che tī beȳrāmō, no estando yo. Acē tī beȳrāmō,*

*no estando la persona. Nda hatībi ebapó, no ay uso de ir allá. Ndache hotībi ebapó, no tengo costumbre de ir allá. Oyoupé tībāmō aguī yeteí, es bueno quando se ayudan ad invicem. Oyoupé tī beȳrāmō, no ayudándose. Oñembo tī mbia cherehé, viene a mí la gente, l. Noñembo tibi chēbe, l. cherehe, no rienen a mí. Nañembo tibeí ebapó, no me detuve mas allá. Peteñ yacī añembotī, un mes me detuve. Añembo tī Paí upē, acudo al Padre. Cheru nombotī bi chébe che yerure haguera, no me concedió mi padre lo que le pedí. Tūpā gracia amondigue, he perdido la gracia. Amondiguerí racó cherecō mārāngatū, no persevera en mí la virtud. Amōndī gue chembae, he consumido mi hacienda. Ytī guereṭey chembae, hase consumido mi hacienda. Ambo tī uca ychupé yyerure haguera, hizele dar lo que pidió. V. Tigue.*

18 TĪ. r, *Compañero. Che tī, soy muchos, s. tengo compañeros. Na che-tibi, no tengo compañeros. Che tī ahē, este es mi compañero. Che tīrāmā cobae, esteha da ser mi compañero. Che-tīreȳ, estoy solo, s. sin padre y sin madre, o sin uno, o otro, y sin compañero. Che tīreȳ ayu, yo solo vengo sin compañero. Yetī tīreȳ, la patata que quedó sola debazo de tierra. Tī-reȳmī aycó, estoy solito. Oretī reȳm hápe, nde rehē año ore āngapīhī, tu solo eres nuestro consuelo en nuestra huerfandad, o soledad. Nde tīreȳ yepé terehó, rete aunque no tengas compañero. Ay tīrū Perū, acompaño a Pedro. Tembiu tī, l. Tīrāmā, pan, etc. Ndipori ytīrā, no ay pan. Aytīrū, acompañar la comida, comiendo pan con la vianda. Ambotīrū, idem. Čoó tīreȳ·aú, de sola carne me sustento. Pira tīreȳ rehe acarū, sustentome de solo pescado. Tūpā rárañaytī rū nem-boraíhū pīpé, hemos de comulgar con*



amor. Ndi tīri, no ay pan, etc. con que comer la vianda.

19 Tī. r, Cosa levantada. Atī [c. d. a, 2, y tī, monton]. Atīrā, pelo levantado.

Tŷā, l. Tŷāā, Admiracion. Tŷā ahē pá! ah! que será dél! Tiā ahē guacīramō pá! ah! que será del enfermo! Tiā che guimānōmō nerá! ah! que he de morir! Tiā nu cūy oñēmboça raítá rae! miren aquel como está jugando! Tiā eycotīboraē, que recio estás que no te meneas. Tiā ecarú eymō ráé? que hazes que no comes? Tiā guihó eymōraē, yo no voy. Tiā che amŷrī añórā, pobre de mi, que yo solo he de ser, etc. Tiā che amŷri añō yquai pīra raerá! que yo solo he de ser el mandado! Tiā hē añō ou reŷ rāmōpa? a que el solo no ha venido?

Tīabó. r, Falta, carestia, pobreza. Che tiabó, estoy falto, pobre. Ambotiábó, hazer que tenga necesidad. Chetiábó tembiú rehé, tengo necesidad de comida. Añēmbo tiabó, empobrecerse. Tiabó porara hára, l. Ndiábó porarábae, idem. Atiábó tembiú rehé, no tengo comida, haseme acabado. Otiabo catú ao rehe, está desnudo. Chembotiábó mbae racī, hame acabado mi gente la enfermedad. Chetiabo atā, estoy algo falto de comida, etc. Añēmbotiábó checōga, ya se ha acabado mi chacara, no ay nada. Ndatiábó ri, no tengo necesidad. Ao rehé, de ropa. Tembiu ari, de comida. Nda tiabohábi, l. Nda tiabotibi, no ay necesidad de nada. Chemōndiábó, me ha empobrecido. Amōndiábó, yo le empobrezco.

Tīai [c. d. tī, agua, y ai, 10, torondrones], Sudor de persona, y cosas. Cherīai, mi sudor (h: gu). Chemboīai epé, l. Chembopirī ai epé, me das calor. Tīai cirī, corre el sudor. Tīaihipa, limpiar el sudor. Ayohī cherīai, límpiome el sudor. Tīaihó, passase el sudor. Cherīai tuguī, sudo sangre. Hīai 388/382

tuguī I.X.ñ. y, sudo sangre Christo N.S. Amboīai, hazer sudar. Chemboīai Quaraē racubó, el calor del Sol me haze sudar. Añēmbo pirīai gūe, l. Añēmbo pirīai cāi, ocrearse. [pia.

Tŷāi [c. d. tī, y ai], Garavato, escar-Tiāng, Admiracion. V. Tiā.

Tiapá, Interjecion del que se enoja. Tiapá cherereco ai boraerá.

Tiapī [c. d. tī, río, y apī, principio], Principio de río. Tiapī pirui, está muy seco el principio del río. V. Tī. n. 8.

Tiapī [c. d. tī, cūmo, y apī], Miel de avejas. Nda tī apīri, no tiene miel. Tiapirī tá quī, assiento de la miel qualquiera, y el açúcar cande, o açúcar de las avejas.

Tiapīi [c. d. ytī, arrojar, y a, ente, pīi, resbalar], Significa arrojar. Ay tiapīi, yo lo arrojo (persona, y cosas) (ta: tára). Che tiapīi, me arrojó. Ay tiapīiibirá, cortar madera, derribarla. Ay tiapīiigára, desgotar la canoa. Ay tiapīiūtū, arrojar la basura. Ytī apīi-rāmō aycó, estoy arrojado. Aytīa pīi yeacei, arrojar con enfado. I.X.ñ. y. oñēmōŷrō ŷrōngatū hápe oytīapīi angaipá biyāra añārētāmē, Jesu Christo nuestro Señor arrojará con grande enojo a los malos al infierno.

Tīapug [c. d. tī, agua, a, ente, y pug, ruido], Torbellino de agua. Amā rīa pū, ruido de lluvia, y trueno. Ambo iapú, hazer ruido aporreando a alguien. Añēmbo potiapug, herirse en los pechos. V. iapú.

Tŷārō, Sazon. Yá tŷārō, fruta sazónada. Ibá otŷārō imā, ya la fruta está sazónada. Notŷārōi, no está. Cūnūmŷotŷārō, ya el niño está grandecito. Ndache tŷārōi rāngē, aun no estoy sazónado, recio (dize el niño). Ambo tŷārō iú píra, ya está sazónada la comida. Tecó mārāngatú pīpé otŷ arōbae Tūpā oguerahā, los que estan sazónados en la virtud los lleva Dios. Añēmō tŷārō tecó mārāngatú rehe, 388 v./382 v.

*hagome perfecto en la virtud.* Tecó mārāngatū rehē tȳārō hába, *perfeccion en la virtud.* No tȳārōi guaci agui, *está convaleciente.* Añemō tȳārō coíte cheraci haguera gui, *ando convaleciendo.* Otīārō biñā guaci agui, haehoá ye bī, *estava convaleciente, y recayó.*

Tībapé, *Cascara, penca de frutas grandes, pacobas, etc.* Pacobá rībapé, *las hojas del astil, y flor.* Guembe rībapé, *cascara de guembé.* Pacobá rebi rībapé, *cascaras de la flor del plantano:* Ībapī tāngī rībapé, *cascaras de las palmas.* Ta qua rībapé, *cascaras de las cañas grandes.* Abati rībapé, *hojas de maiz con la espiga.* Quatiā rībapé, *hoja de papel.* Quatiā tȳ rībapé, *hoja de papel blanco.* Quatia rībapé peteī, *una hoja de papel blanco.*

Tīarurú, *Basura junta, follaje que se junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.*

Tībaī, *Ralo mucho, aguanoso.* Tībaī mingau, *está rala la massamorra.* Ambo tībaī, *hagola rala.* [n. 3.]

Tībī, *Latido.* V. Tītī, *que es lo mismo.*

Tībī. r, *Sepulcro del que está ya enterrado.* Che rībī, *el hoyo, o sepulcro en que estoy enterrado* (y : o), l. Hībī, o Tībī, l. Guībī: *tiene dos relativos, y dos reciprocos.* Guībī raguī yčē mȳne, *saldrán los muertos de sus sepulcros.*

Tībī. r, *Hermano menor.* Cherībī, *mi hermano menor.* Tībī, ejus. Tībī-quī, *hermano menor.* Guībī, *reciproco.* Cherībī ratī, *dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.* Tībīratī, *cuñada, dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.*

Tībītā. b, *Cejas.* Che tībītā, *mis cejas* (y : o). Tībīta bocā, *tenacillas para quitar las cejas.* Ayetībītabog, *quitarse las cejas.* Tībītā yepotābae, *ceji-junto, l. Tībīta yeceábae.*

Tībītebū [c. d. tī, *estar, y bītē, todavía, y bu, salir*], *Exalar. Dizese a*

*todo lo que da olor bueno, o malo, como poma de olor, o cosa de donde procede mal olor, y de la polvora.* Ībotī ytībī tebū, *conserva la flor el olor.* Chepó ytībītebū mbaġ rēāquā ndarī, *huelen me las manos al buen olor que toqué.* Ytībī tebū nderecō angaipāba, *todavía persevera el mal olor de tu mala vida.* Ndi tībī tebū hecō angaipāba, *ya no dá mal olor con su mala vida.*

Tībū, *Revolucion del estomago; lo mismo que Mbohú.* Chembotībū tībū cherembū, *rebuelveme el estomago la comida.* Ytībū tembū chēbe, *esme pesada la comida.* Ytībūtībū cherecō ayuēra chēbe, *dame en rostro mi mala vida pasada.* Ytībū chebe hechāca, *enfadame quando lo veo.* Ytībū tībū heāquāngatū, *huele siempre bien.*

Tībūñē [c. d. tī, *recio, y pū, rebentar, y ñēē, palabra*], *Chiflo, silvo.* Chetībūñē, *yo chiflo* (y : o). Atībū ñēē, *idem.*

Ticū [c. d. tī, *gumo, liquor, y cú, trago*], *Cosa líquida, rala.* La T es relativo, y absoluto. Tīcū, *está ralo, y ejus rarefactio.* Guī cūrāmō oñehē, *estando ralo se derramó.* Amboīcū, *derretir, hazer ralo.* Añembo ĩcupá teçaī pīpé Tūpā che ymōȳrō haguera, l. hagūepe, *derretirse todo en lagrimas por aver ofendido a Dios.* Ambopīaīcū, *ablandarle el coraçon.* Chepīa ĩcū haīhūpa, *amole tiernamente.* Chembo pīa ĩcū, *hame enterrecido el coraçon.*

Ticī [c. d. tī, *estar, y cī. n. 2*], *Hilera, ringlera* (h : g). Aba rīcī, *hilera de hombres.* Che rīcī, *la hilera donde yo estoy.* Guarīñīcī, *hilera, manga de soldados.* Mārāndequa rīcī, *idem.* Ñēē quatia rīcī, *renglon de escritura y carta.* Hīcī bucū, *hilera larga.* Hīcī catū oguapībo, *están sentados en ringlera.* Hīcī catupīrī ohōbo, *van en ringlera concertados.* Ahīcīrū, *poner en ringlera* (mō : hára : hába : ngāra : ngā-

ba). Añēmō ĩcŕŕŭ, *pongome en hilerá.* Na cherĩcĩ rūĩ, *no estoy en hilerá.* Pendicŕŕŭ, *poneos en ringlera.* Ambo guapĩ ĩcŕŕŭ, *hazerle sentar en hilerá, l.* Ambo ĩcŕŕŭ ymbogua pĩca, *idem.* Ahĩcĩ mōndog, *cortar el hilo de la processión, o hilerá, l.* Ahĩcĩ mōcā ndog, *idem.*

Tiché [c. d. te, pues, y de che]. Aha tiché, *yo me voy cierto.* Ayu tiché, *cierto que rengó, he venido.* Corómō tiché ara háne, *yo realmente lo llevaré despues.* Ayu tiche corómō hera háboné, *yo cierto volveré despues a llevarlo.*

Tié, *Barriga, camarás.* Che riē, *mi barriga, y tengo camarás (h : guĩ).* Che riē pó, *he comido.* Nda cheriē póri, *estoy en ayunas.* Ambo ĩepó, *doyle de comer.* Na chembo ĩepóri cheriē, *no tengo nada en el cuerpo por las camarás.* Na chembo ĩapó potári che gueē, *todo lo bómto, no retengo nada.* Chemboiē pohangŕŭ, *la purga me haze purgar.* Cherĩē oçururŭ, *voyme de camarás.* Tiē yebĩ ndicatuĩ, *peor es la recaída que la caída.* Tiepoi, *tripas.* Cherĩepoi, *mis tripas.* Cherĩē pururŭ, *tengo retortijones del estomago.* Chemboiē pururŭ ĩbahai, *la fruta agria me dá retortijones.*

Tié, *Silguero.* Tiē yŭbae, *canario.*

Tiē, *Salir gumo.* I. Ti. n. 8.

Tiero. b, *Colera, humor.* Amboye-bĩ tieró yguēnā, *eché mucha colera bomitando.* ĩbayu oporombo ĩeró catŭ acébe, *cria mucha colera la fruta amarilla.*

Tieté [c. d. ti, y ete], *Lo mismo que Gŭaetē, ah! ahora sí, finalmente.* Abahē tieté coĩte, *finalmente he llegado.* Há tieté pe guimānōmōnérā! *ah! que he de morir!* Tieté yŕapobo coĩte, *ahora sí lo haré.* Tieté añāretāmē y tŕmŕaē, *a que lo sepultaron en el infierno.* Tieté che Tŕpā raĩhŭboreá, *ó si yo amasse a Dios!*

Tig, *Estallido de lo que se quiebra*  
390/384

con la mano, o dientes, etc. Tigque! y como se quiebra! Ambotig mbotig, *quebrar entre dos piedras.* Ambotig mandubi, *quebrar mandubis, etc.*

Tigque, *Chistar.* Tigquendaēĩguŕtēnā, *no chisté, no haze ruido.* Marā niché tigque cheénŕ guitēnā, *l.* Tigque ndaguĩyābo rŕgŭai guŕtēnā, *no he chistado.* Tigque emē eĩnā que ahē, *mira que no chistes ola.*

Tŕguāā, *Gorgojo.* Oñēmō tŕguāā abati, *comese el maiz de gorgojo.* Tŕguāā ombo petĩ abati, *come el gorgojo el maiz.*

Tŕgue [c. d. tŕ. 17, y gue, preterito], *Acabar.* Ytŕgue cherembia pó, *concluí mi obra.* Guetucue omōndĩgue, *eran muchos, y se han consumido.* Amōndĩgueri racó chembae, *he concluído, acabado mis cosas.* Añēmbotĩgue guitŭbo nde raĩhupápe, *vengo desacomodado, o sin mis cosas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte.* Amōndĩgue chereco angaipá, *he dexado mi mala vida.* Oñēmbo tŕgue che boyá chehegui, *todos mis vasallos se han acabado.* V. Ti. 17.

Tiĩ, *l. Tiĩ, Cosa chica, lo mismo que Mirĩ.* Tiĩ ayapó, *hize poco.* Tyy amēē ychupé, *dile poco.* Cunumi tyĩ, *niño pequeño.* Hebi tyĩ, *assiento pequeño.*

Tiĩ, *En ninguna manera.* Has comido? responde: Tiĩ, *en ninguna manera.*

Tiĩ, *Angurria.* V. Ti. n. 9.

Tiĩ, *Temblar.* Chembotĩtiĩ, *me haze temblar.* Ambotĩtiĩ, *yo le hago temblar.*

Tiĩrá, *Sobrino.* V. Ri. r.

Tŕyui, *Espuma.* Cheyuruĩyui, *mi espuma de la boca.* Ay tŕyuy ōg, *espumar, quitar la espuma.* Nda tŕyuy ogcābi, *no se ha espumado.* Tŕyui ogcāba, *espumadera.* Ayuruĩyui ōg, *quitarle la espuma de la boca.*

Tŕmā, *Piernas.* V. Tetimā.

Timbó, *Humareda, polvo, baho.* Amōtŕmbó, *sahumar (ca : cára : cába).* Aporomotŕmbo, *idem.* Poromōtŕmbócá-

390/384 v.

ba, *sahumador, incensario*. Ìtu tÿmbó, *las nubes que hazen los arrecifes, o saltos en el ayre*. Yurú tÿmbó, *baho de la boca*. Ìbì tÿmbó, *vapor de la tierra*.

Tÿmbú, l. Quimbú, [c. d. tÿ, nariz, y pú, rebentar, o horadar], *Gorgajo*. Oñemo tÿmbú abati, *agorgojase el maíz*. Oñembo tÿmbú guembé, *el guembé está comido de gusanos, o de ya muy maduro*. [brar. n. 16.]

Tÿmÿmbì, *Sementera*. V. Tÿ, *Sem*. Tÿndì, *Modestia*. V. Tÿ, *nariz*. n. 3.

Tÿngì, *Enfado*. Che tÿngì ychupé, *soyle enfadoso, pesado*. Ytÿngìchêbe, *es me pesado*. Añemô tÿngì ychupé, *hagomele enfadoso*. Oñemô tÿngì chêbe, *es me enfadoso*. Oñemo tÿngÿ nde rechacába, *causa enfado tu vista, al que continua ir a una parte*. Oñemô tÿngÿ ìmã neñeêngã, *ya se hazen enfadosas tus palabras*. Nde aruá ytÿngì ìmã chêbe, *ya enfadan tus burlas*. Y tÿngì cherembiú chêbe, *enfadame la comida*. Y tÿngÿ tÿngì aú cherembiú chêbe, *algo me enfada la comida*. Poro tÿngÿ bae aypó, *esso es cosa enfadosa*. Noñemô tÿngì céâmô oñeé aruay pìpé poro moñepu eÿrâmô, *no fuera enfadoso con sus gracias, si no picára*.

Tÿngì [c. d. tÿ, nariz, y ì, agua], *Matanza de pescado con espuma de unas varas*. Oayú ìmã chetÿngì, *ya está fuerte la espuma que mata al pescado*.

Tÿngiyá [c. d. tÿngì, y ya, pegarse], *Dar en las narizes*. Ahapira tÿngiyábo, *voy a adormecer los pezes*. Mostaçã che tÿngiyá, *la mostaçã me ha dado en las narizes*. Petÿ che tÿngiyá, *ha medado el tabaco en las narizes*. Poromotÿngiyã quí ÿirapí pìré, *mucho dá en las narizes el ají quemado*.

Tÿngirÿyì [c. d. tÿngì, enfado, y hÿyì, apartar], *Tratar mal*. Ay tÿngirÿyì, *tratole mal*. Dizenlo por gracia quando quieren comer algo. Chay tÿngirÿyì yguábo, *comamoslo*.

Tÿnì [c. d. tÿ, blanco, y ÿ, dimi-nucion], *Cosa seca*. Çoo tÿnì, *carneseca*. Pirá tinì, *pescado seco*. Amô tÿnì, *secar* (mo : hára). Aporo mô tÿnì, *idem*. Che tÿny guitecóbo, *estoy enjuto*. V. Câng. n. 2. y Acuí.

Tÿnyhê, *Llenura*. Tûpáci tÿnyhê Tûpã gracia rehê, *la Virgen está llena de gracia*. Tiene dos relativos : T, H, y un reciproco : G. Amô ÿnyhê, *llenarlo* (ngã : ngãra). Amô ÿnyhê ÿpìpé, *llenar de agua*. Tÿnyhê ìmã, *ya está lleno*. Chemô ÿnyhê che ñemôÿrô, *estoy lleno de enojo*. Tÿnyhê, l. Hÿnyhê, *ejus impletio*. Guñÿhê râmô otui, *por estar lleno, reboso*.

Tÿnyñi, l. Chÿnini, *Retintin*. Itacú otÿnyñi, *quando empieza a calentarse el agua*. Ytapú otÿnyñi, *retintin de la campana*. Otÿnyñyngatu che apíçápe Tûpã ñeé, *hame entrado la palabra de Dios*. Che mô apí çã qua tÿnyñi Tûpã ñeé, *zumbóme la palabra de Dios los oídos*.

Tÿnypiã, *Rodilla*. V. Tenÿpÿã. Tÿñãã, *Del que se admira de cosas chicas y buena, y assi llaman a los antojos*.

Tÿp, Ya. Oho tÿp, *ya se vá*. Hÿndo tÿp, *veis ya lo que passa*. Aha tÿp, *ya me voy ola*. Curiteí eyo tÿp, *ola ven presto*. [çumo. n. 8.]

Típã, *Menguar lo liquido*. V. Tÿ. Típacaé [c. d. tÿ, pa, y caé, seco], *Está lo cocido sin caldo*. Ambo típã caé, *dexarlo secar assi*.

Tÿpì [c. d. tÿ, çumo, y pì, apretar], *Sacar lo cocido, o sacar el caldo de la olla*. Ay tÿpì enôhê, *sacar el caldo dexando lo cocido*.

Tÿpì, *Hondura*. V. Tì. n. 8.

Tÿpiã [c. d. tÿ, py, y á, torcer], *Apretar lo cocido, y sacarlo dexando el caldo*. Ay tÿpiã hênô hêmô, *sacarlo assi*.

Tÿpiãg, *Cosa quaxada*. Tu guí rÿpiã, *sangre quaxada*. Tuguí tÿpiã, *quaxóse la sangre*. Tÿpiãg cambì, *está quaxada la leche*. Cambì rÿpiãg, *le*

che quaxada-Ndi tīpiági, no está quaxada. Ambo ĩpiag, quaxar (bo : hára).

Tīpiái, *Idem quod* Tīpiuŭ, *cieno*.

Tīpībī, *Assiento de licores*. [la tierra.

Tīpicoē, *Hormigueros levantados de*

Tīpii, *Arrojar agua*. Che rīpiī, *me asperjo* (ta : tára). Ahīpiī, *yo le asperje*.

Tīpiquiré, *Assiento de licores*.

Tīpiratī, *Harina de mandioca rallada, y mollida*. Ambo tīpiratī, *hazer esta harina*.

Tīpīrō [c. d. tī, *cumo*, pī, *apretar*, rō, *poner*], *Poner a remojar, hazer sopas, migas, remojar pan, etc*. Mbuyapé ay tīpīrō caguŷ pipé, *hazer sopas de vino*. Canguŷ hai ñandī rehebé ay tīpīrō mbuyapé, *hazer gaspachos*. Ay tīpīrō, *hazer migas*.

Tīpītī [c. d. tīpī, *centro*, tī, *blanco*], *Cosa líquida, turbia*. Ī rīpītī, *rio turbio*. Āmā omboī pītī, *la lluvia enturbio el rio*. V. Tī n. 8.

Tīpītīmbó, *Setoma por polucion de la muger, enturbiar el semen, y echarlo*. Cherīpītīmbó anōhē che yeché gui yepocóca, *tuve polucion voluntaria*. Apocó quinaī rīpītīmbó rehé (*dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion*). Che rīpītīmbó otīquī, *salioseme el semen*. Chemō ĩpītīmbó chemboyarúbo, *hizome tener polucion retozando conmigo*. Che rīpītīmbó catú chemē cheri obīgāmō, *semine*. Na cherīpītīmbōī, *no semine*.

Tīpīŭ, *Lo negro de dentro*. Añēīpīŭ ngog, *quitar lo sucio de dentro, confesarse*.

Tīpiuŭ, *Cieno*. V. Tī, *agua*. n. 8.

Tīque.r, *Hermana mayor* (*dize la muger*). Che rīque (t : gu). Che rīquemē, *mi cuñado, marido de mi hermana mayor*.

Tīqueira, *Hermano mayor* (*dize el varon*). Che rīqueī, *mi hermano* (y lo mismo *dize a los hijos mayores de su hermano* (t : gu).

392/386

Tīqueiratī, *Cuñada* (*dize el varon a la muger de su hermano mayor*).

Tīquerá, *Guarda, esso no*. V. Etī.

Tīquī, *Distilar, gotear, y gota*. Otīquī cheróga, *gotease mi casa*. Aman-dīquī, *gotear, colar la lluvia*. Amōn-dīquī, *ladear, hazer gotear, derretir*. Amondīquiao, *colar la ropa*. Che rai otīquī, *tuve distilacion*.

Tīquicū [c. d. tī, *caldo*, cu, *sorbo*]. Ay tīquicū, *sorber* (bo : hára). Ytīquicū rāmō haŭ, *bevílo a sorbos*.

Tīreŷ m, *Huerfano*. V. Tī. n. 18.

Tīrīrī, *Arrastrar*. Atīrīrī guigueyībo, *boxar arrastrando*. Atīrīrī guihóbo, *fuy arrastrando*. Ambo tīrīrī, *arrastrarlo*, Ambo tīrīrī huguai agui herúbo, *traerlo arrastrando por la cola*. Ymbo tīrīrī pira, *arrastrado*. Amondīrīrī aó, *correr velo*. Amondīrīrī ĩbá, *correr la mano por la fruta y desgranarla*.

Tīŷŷŷŷ, *Idem quod* Quirī. Yá tīŷŷŷŷ, *fruto pequeño*. Aru tīŷŷŷŷ, *traigo poco*. [mi manta. (y : o).

Tīrú, *Manta de ortigas*. Che tīrú,

Tīŷŷŷŷ, *Diminucion*. Ambo tīŷŷŷŷ mbaracá, *hazer diminucion en el instrumento tocandolo*. Aporahē tīŷŷŷŷ, *cantar con diminuciones*.

1 Tití, l. Tiri, *Chispear*. Otiti tá-tá endī, l. Otiri, *chispear la vela*. Ambo titi, *hazerla chispear*.

2 Týtý, *Dizen en algunas partes los niños, a la carne y pescado*. Týtiebocoī, *les dicen las madres. esso es pescado, etc*.

3 Tītī, *Temblor*. Che tītī, *yo tiemblo* (y : o). Chepia tītī, *dame latidos el coraçon*. Ambopīa tītī, *espantarle*. Chembo pīa tītī, *me espanto*. Chemōacāng tītī, *dame latidos la cabeça*. Cherete tītī, *etc*. Che pīa tītī tecó mārāngatú recháca, *maravillome de ver el buen ser*, l. Añembo pīa tītī tecó mārāngatú recháca.

4 Tītī, *Admiracion*, Ah; Tītī ahē

392 v. / 386 v.

amĩrĩ, *ah! pobre de fulano* Tĩtĩ che guimã nômõrá! *ah! que he de morir!* Tĩtĩ ahẽ teĩ oũbo raẽ! *miren con lo que viene!* Tĩtĩmbae mĩrĩ herũbo raẽ! *ah! que poco trae!*

Tĩtĩ, *Temblor.* V. Tĩtĩ.

Tĩtũ, *Sucio de cosa de miel, o cosa pegajosa.* Che yuru ỹtũ, *tengo la boca sucia.* Acotỹtũ, *ropa suzia.* Cũ-nũmĩ tĩtũ, *muchacho sucio.*

To, *Dizen quando dan matraca.* Totó.

Tobá, *Rostro, cara, haz.* Cherobá, *mi rostro* (h : gu). Tobá aỹbĩ, *feo rostro.* Che robá aỹbĩ, *soy feo así.* Añẽ mbo obá aỹbĩ, *hazerse feo.*

Tobá amã, *Circulo.* Cherobá amã, *l.* Ahobá ĩbĩ amã, *hazer circulo, y cortar a la redonda.* Ahobá ĩbĩ amã hostia yquỹtĩmõ, *l.* Ayquỹtĩ hostia hoba ĩbĩ amãnã, *cercenar hostias.*

Ehobá equĩ tatá, *Apartar los tizonas s. lo encendido dellos.*

Tobá apiá, *Pecas, manchas del rostro.* Cherobá apiá, *tengo pecas, etc.*

Tobábo, *Por el rostro.* Hobábo aquã, *passé por enfrente del.* Cherobábo oquã, *passó por enfrente de mi.* Tá robábo aqua, *passé por enfrente del pueblo.* Nderogrobábo aquã, *passé por enfrente de tu casa.*

Hobábo aqua abá ñeẽgãrĩ, *Algo sé de la lengua.* Hobabo ndaquãbi mārãyẽ rehẽ, *no sé lo que dixo.* Nde ñeẽgãba rehẽ nda hobabo rũgũĩĩ aqua, *no entiendo tus refranes.* Nda quãbi hembia pó robábo, *no sé su proceder.*

Tobaboyá [c. d. tobá, y bo, supino, y ya, pegar], *Rostro buuelto.* Cherobá boyá guicarũbo, *bolver el rostro para comer a escondidas.* Ayeobaboyá guicarũbo, *idem.* Añẽmbo obá boyá guitỹãmõ, *bolver la cara de verguença.* Ahobaboya ñaẽmbẽ, *bolvi el plato boca abaxo.* Ehobáboyá tatá, *poner los tizonas enfrente unos de otros.* Nde robaboyá boyá mbae te-tyrõ rehẽ, *mucho desollinas con la vista.*

393/387

Tĩpã oyeobá boyá angaipábae agui oyeguarũbo, *Dios buelve el rostro, de los pecadores, teniendo asco.* Amboieoba boyá, *hazer le bolver el rostro.*

Tobaboyũ, *Rostro encendido, avergonçado.* Cherobaboyũ, *estoy avergonçado.* Chembo obaboyũquaraõĩ, *el Sol me ha encendido el rostro.* Chembo obaboyu cheacápa, *arergonçóme riñendome: lo mismo que Chemotĩ.*

Tobabũ, *Rostro gruesso.* Cherobabũ, *engordo.* Añẽ mbo obabũ, *soy engordando.* Hobabũ yapepõ, *rebosa la olla.* Ambo obabu yapepõ, *hazer rebosar la olla.*

Tobácatupĩrĩ, *Rostro hermoso.* Cherobácatupĩrĩ, *soy hermoso de rostro.* Ambo obácatupĩrĩ, *hermosearle el rostro.*

Tobaçá, *Rostro atravesado.* Ahobaçá, *bendezirle.* Ehobaçá cheraĩ, *dizen quando piden un Evangelio al enfermo.* Ahobaçá tembiũ, *bendezir la comida.* Ahobaçá yquỹtĩmõ, *cortarle la cara.* ĩrobaçapĩ, *agua bendita.* Ñandĩ robaçapĩ, *Oleo santo.*

Tobaçã, *Rostro encendido.* Cherobaçã guĩĩe moỹ rõmõ, *estoy encendido de enojo.* Chembo obaçã tata pĩtũ, *el calor del fuego me ha encendido.* Hobaçã tatã pỹĩ, *están las brasas encendidas.* Tataĩ nda hobaçãĩ, *los tizones no estan encendidos.* Co yepeá ndahobaçãbae rũgũĩĩ, *esta leña no haze brasa.* Ambo obaçã tataĩ, *alegrar los tizones.*

Tobag, *Rostro buuelto.* Ayerobag ychugui, *bolvile el rostro.* Amboyerobág, *hazerle bolver el rostro.* Ayerobág hecẽ, *l.* Ychupẽ, *bolver el rostro ázia él.*

Tobaĩ, *Enfrente.* Cherobaĩ, *enfrente de mi.* Hobai: gu. Amboobaĩ, *hazerle estar enfrente.* Chemboobaĩ, *hazeme estar enfrente.* Chemõỹngõ guobaĩ, *pusome enfrente de si.*

Tobaĩ há, *rostro buuelto házia arriba.* Cherobaĩbã, *buelvo el rostro arriba.* Ambo obaĩbã, *bolver lo de aba-*

393 v./387 v.

*xo arriba. Hobaiábbo hecônŷ, está buelto házia arriba.*

Tobaichuâ. r, *Rostro enfrente, competir. Tobaî guâra, idem. Cherobaychuâ, el que está enfrente de mi. Cherog robay ahêrôga rîñi, su casa está enfrente de la mia. Cherobaychuâra, el contrario, s. que está enfrente de mi. Ambo obay chuâ, ponerlo enfrente. Amboyobaychuâ, poner uno enfrente de otro. Añêmbo yeobaychuâ hecé, pongome enfrente dél. Nache-ro baychoâri, notengo contrario, competidor, o quien esté enfrente de mi. Oyoobaîcatú hui pepó, ambas plumas tiene la flecha. Ahobaichuâ, soyle competidor. Tobaichuâra, competidor.*

Tobaichuarû, *Competir, ponerse enfrente. Ahobaychuarû, hagomele adversario. Ahobaychuarû yñangaipá pîpé, ayudole a pecar. Che ro baychuarû tecó mârângatú pîpé, imítame en la virtud. Ahobajchuarû, tengo competencia con él.*

Tobaîtŷ, *Las narizes enfrente. Cherobaýtî, me encontró. Ahobaytî, le encontró. Na hobaytîmŷ, no le encontró. Oroño obaytî, nos encontramos.*

Tobayâ, *Superficie abierta. Guirâ y Tobayâ râmô, empieza a tener pluma el pollo. Ndeî otobayâbo ragê, aun no tiene pluma.*

Tobaya, *El que está enfrente, cuñado. Cherobayâ, mi cuñado (h : gu). Añêmboobayâ, hagome su cuñado. Ahobayâ, contrariar, serle contrario. Tobayâra, competidor.*

Toba yêrá, *Rostro sereno. Ambooba yerâ ahê ymboorîbo, serenéle el rostro mostrandome alegre. Nache-ro bá yerâbi rangê ndêbe, ando todavia con enojo contra ti. Nache-ro bayerâbi che quêragui, estoy todavia con el rostro adormecido. Cherobâ yera catú cheñêmôyřô quabiré. Cheroba yerârâmô, ya me he desenojado. Tobâporia huberecó yerâ, benigno.*

394/388

Tobayû, *Rostro amarillo. Cherobayû, estoy amarillo y medroso. Añêmbo obayû yecoacú agui, de ayunar tengo el rostro amarillo.*

Tobâ mēgûâ, *Gesto. Che roba mēgûâ, hago gestos. Añêmbo oba mēguâ, idem. Hobâ mēgûâ chêbe, hizo-me gestos.*

Toba mî, *Rostro escondido. Ayeobâ mî guitecôbo, ando avergonzado. Ayeobamŷ guityâmô, escondo la cara de vergüenza.*

Toba paî, *Cabello que cuelga por la frente. Añêmbo etoba paî, dexome crecer assi el cabello, coleta.*

Tobapê, *Mexillas. Oñêmbo etobapê pýtâ, afeitarse los carrillos. Añêmbo etobapê pÿrâng, idem.*

Tobâpe, *En el rostro. Açerobapeî racó epe açe recó haguepîpê, l. Acerecó ñêmî wagnerî racó omboyehû açerobâpetê, zaherir.*

Tobapecâng, *Los huessos de las mexillas. Cheretobapecâng, los huessos de mis mexillas (h : gu).*

Tobapî, *El principio del rostro, o cara de la cosa, haz, superficie. Ayacá róba pîpê amôî, puselo sobre lo demas que está en el cesto. Hobapî rupî ahechag, vilo por encima, por la abertura, o resquicio. Hobapî guî rupî amâê, miré por debaxo. Toba pîpê amôî, puselo por encima. Hobapî guâra anôhê, saqué lo de encima. Hobapî peguâra ñô aikuââ quatiâ môngetâbo, aunque leo en el libro, no sé lo que dize. Evangelio ñeê robapî peguâ, lo literal del Evangelio.*

Tobâ pîpî, *Juntar las caras. Cheroba pî pigî oûbo, encontrome. Ahobâ pîpî guihôbo, encontréle.*

Tobapîbo, *Boca abaxo. Obapîbo aycó, estoy boca abaxo. Hobapîbo amôî, puselo boca abaxo. Hobapîbo oâbo añâ rêtâmê abâ: obapîbo tui apî-reŷmâ ne, siempre estaran boca abaxo los que assi cayeren en el infierno.*

394 v./388 v.

Tobapĩpó, *Colmo*. Ahobapĩpó, *colmar*. Ambooba pĩpó, *idem*. Cherobá pĩpórãmô arecó, *tengolo delante de mí*. Oreamô tareymbára robapĩpó rãmô oroycó, *estamos en frontera de enemigos*.

Ahobapĩog, *Arrasar lo colmado*, l. Ambo obapĩ yará. Ahobapĩ yrĩmô, *añadir en la boca de la cosa*. Ahobapĩrũ, *poner en la boca así*.

Cheroba piçê, *Assoméme*. Hobapĩcê yaci, *assoma la Luna*. Hobapĩcê temyĩtĩmã, *sale ya lo sembrado*. Ambo obapĩcê chepó, *assomar la mano*. Heté ohobapĩcê, *assomo el cuerpo*. Guetê ombooba piçê, *assomo su cuerpo*.

Hobapĩ raço yãba, *Cobertera*. Hobapĩ tymbába, *tapadera*. Ahobapĩtĩ, *tapar*. Ahobapĩrahoĩ, *cubrir*. Ahoba pĩtĩmboĩ, *destapar*. Ahoba pĩ tymbá bog, *destapar*. Ahoba pĩra çoyã mboĩ, *idem*.

Toba pĩtĩ, l. Hoba pĩtĩ rá, *desatar*. Ahobapĩçog, *apretar la boca para que quepa mas*. Ahoba pĩpĩ, *apretar con la mano*. Ī robapĩhó, *mengua el río*. Ahoba pĩ nõng, *llenar, poner en la boca*. Ahobapĩ y moĩnyhẽmô, *rehenchir*. Ahoba pĩ echag, *mirar por de dentro de la cosa, seminare extra vas*. V. Taĩ. r, *hijo*.

Ībĩcotĩ guacãng ombó obá pĩ guabira, *Las ramas del guabira se caen de cargadas*, l. Oguero yeaybĩ guobapĩ oĩbá ari.

Hoba pĩtuĩ, *Rebosa*. Ambo oba pĩtuĩ, *hago que rebose*.

Ahoba pĩa, *Arrasar lo colmado*. Nda hobapĩari, *no le he arrasado*.

Tobapĩũ, *La boca de la postema donde parece mas madura, etc.*, o el pique quando muestra su boquilla. Hobapĩunĩ oĩnã, *aparece lo negro*. Hoba pĩũni tĩng, *parece la nigua*.

Tobapó, *Assomar*. Cherobapó, *assomo*. Hobapo rau, *quiere assomar*.

Toba pohãng, *Afeite de rostro*. Cheroba pohãng, *afeitome el rostro*. Ayeobá pohãñô, *idem*. Ahoba pohãñô, *afeitarle*. Ambo oba pohãñô, *hazer que se afeite*.

Tobá pucã, *Rostro risueño*. Oñẽmbo obá pucateĩ, ypĩapĩtũ yẽpê, *muestra el rosto alegre, aunque trae triste el coraçon*.

Tobaquarê, *Rostro hoyoso*. Chembo obaquarê mbirúa, *las viruelas me han dexado hoyoso el rostro*. Mbirúa porara eỹ ndahoba quareĩ, *los que no han padecido viruelas, no tienen hoyos en el rostro*.

Tobá raãngã, *Mascara*. Añẽmboobá raãngarũ, *ponerse mascara*. Tobá raãngába rĩ añẽmboťê, l. Añẽmô obá raãngába, *enmascararse*. Tobá raãngã rerequãra, l. Toba raãngã pĩpê oñẽmbo tébae, *enmascarado*. Añẽmboobá tỹ pecê, *ponerse blanco la mitad del rostro*. Ayeobá pỹtã peçê, *ponerse la mitad colorada del rostro*.

Toba tymbá, *Rostro todo blanco*. Cheroba tymbá quĩhĩ yeagui, *hemedemudado de miedo*. Morandubai chemô oba tymbá, *las malas nuevas me han hecho demudar*.

Anguá robá rãmĩ, *Del tamaño de la boca del mortero*. Yapepó robá rãmĩ, *de la manera que es la boca de la olla*. Guaracapá robá rãmĩ, *del circulo de una rodela*. Quaraçĩrobá amã rãmĩ, *como el circulo del Sol*. Cherobarĩ yepé aypeá guĩhóbo, *con el rostro fuy apartando breñas*. Ayeçarecó hobari, *acuerdome de sus facciones*.

Tobaĩ, *Enfrente*.

Tobaya, *Cuñado*.

Tobapĩog, *Quitar colmo*.

Tobaque [c. d. toba, rostro, y que, aquí], *En presencia, delante*. Cherobaque, *en mi presencia* (h: gu). Cherobaque che angao, *en mi presencia mormuró de mí*. Hobaque aỹ guĩãma, *estoy en pié en su presencia*. Ībirayya



ruçú robaque araha, *puselo ante la justicia*. Guobaque oguerécó, *tienelo junto a si*.

Tobañi, *Barro blanco*.

Tobê (*imperativo*), *Dexa, y dexad*. Tobeyepe, *dexalo assi*.

1 Tobí, *Un pececillo*.

2 Tobí, *Mojado*. Cherobí, *estoy mojado*. Âmă chemboobî, *la lluvia me ha mojado*. Î çapî rehê eherobî, *el sereno me ha mojado*. Añẽmbo obî, *yo me mojé*. Amboobî cheaó, *mojo mi ropa*. Cheapî hobi, *tengo la cabeza mojada*. Cherobî potarey râmô añẽmî, *escondime por no mojarme*. Guobîrâmô oyebî, *bolviose por estar mojado*. Che mbo apirobî âmă, *majóme la cabeza la lluvia*.

3 Tobî, *Azul, y verde, y está azul*. Hobî tẽmýtĩmă, *verdeguea lo sembrado*. Hobî imă, *ya verdeguea*. Hobî catú etê tecó mârângatú, *florece la virtud*. Amboobî, *teñir de azul, o verde*. Caa obî, *añil*. Para riobî, *el agua de la mar*. Îbagobî, *azul celeste*.

4 Tobí, *Puntiagudo*. Chepî obî, *mi pié puntiagudo*. Amboagua obî, *aguzar la punta*. Hobî hobî, *está puntiagudo*.

Tocai, *Corral* (h : gu). Mbaca rocai, *corral de bacas*. Cherocai, *dize el cazador al cerco que haze para no ser sentido de la caza, y el andamio que haze para enlaçar aves*.

Tog, *Admiracion*. Togguiconó, *mire con lo que viene, l. Tog guiconorá*.

Tomí, *Polvo de la harina* (y : o). Mbae tomí, *cosa pulverulosa*. Amô tomí, *hazer polvo*. Nãñẽmô tomí mbañande mãnôrãmône, *nos bolveremos en polvo*.

Tôôçă, *Sufrimiento*. Cheroôçă, *me sufren* (h : gu). Aroôçă, *yo le sufro* (ngă : ngără). Cherôôçămă, *acabase-me el sufrimiento*. Cũnũmî na hoôça-ângy, *los niños no tienen sufrimiento*. Che mô mâră haguêra arôôçă, *hele sufrido las afrentas que me ha hecho*.

396/390

Tûpă poro mô mârândetê oguerôôç aracaé, *Dios sufrio muy grandes afrentas*. Eroôçă que Tûpă rêhê, *sufrelo por amor de Dios*. Poro guerô ôçă hára, *el que sufre mucho, o tiene mucha paciencia*. Tô ôçă ngărî añẽmôndê, *l. Añẽ môçăẽnă tôôçă rehê, l. Mbae piă cábâmô tôôçă ngă arecó, estoy armado paciencia*. Che piă ôôçângatú, *soy sufrido en trabajos, y callado, etc*. Mbaerêroôçă, *paciencia*. Cherôôçămă guitecôbo, *heperdido la paciencia*. Chapicó arôôçă herecôbo, *veis aquí que le estoy sufriendo*. Na herôôçângapîra rûgûai añă rêtãmê guâra recó aci, *no son sufribles las penas del infierno*. Chemôôçămă, *l. Cheroôçă mômẽmbîrẽymi omboyarog che hegui, hazeme perder la paciencia*. Guôôçânguerari Tûpă niñândereereco mẽgûai, *Dios nos sufre con paciencia*. Ndiyuruôôçângy Perú, *no guarda Pedro secreto*. Che yurú ôôçângatú, *yo guardo secreto*. Cheroôçânguerari nainûpaucari, *paciencia he tenido en no averle açotado*.

Topă. r, *Perdido*. Cheropă' *perdime* (h : gu). Cheroopă caarupî, *perdime en el monte*. Cheropă guîfẽngă, *perderse en el razonamiento*. Cheropă ropă guî tecôbo, *ando perdido*. Che recó opă oparî guitecôbo, *traygo una vida perdida*. Amboopă, *hazer que se pierda*. Añẽmboopari, *perderse en lo que dize, o por el monte*. Hopariçe ahê, *es amigo de perderse*. Hopă oicó, *está perdido*. Cheropăgui tiâmô, *quedar corrido, confundido*. Amboopă ymô tiâmô, *hazerle quedar confuso corrido*.

Topatî, *Atar la hamaca*. Ahopatî, *atole la hamaca* (mô : ngără : hára). Cheropatîy epê, *atame la hamaca*. Guopatîrâmô oñẽnô, *luego que le ataron la hamaca, se echó, se acostó*. Na hopatîhábî, *no se ha atado la hamaca*. Nopâtî, *es lo mismo, aunque difieren, que la H, de Hopatî es relativo, y*

396 v./390 v.

*este es absoluto. Con el reciproco, Yo, atar las dos estremidades de la hamaca. Añōpatŷ chébe, atomemi hamaca. Añōpatŷ ychupê, atole a él la hamaca (mô: hára), y si se pone hamaca, se quita el Pa. Añotŷ cheque há, ato mi hamaca. Nañōpatŷ ycó, no he atado la hamaca. Na ñōpatŷ mbĩbi, no ay palos en que atar la hamaca. Ñopatŷmbĩ catú, ay en que atar hamacas. Nopatŷmbĩ piŷ, blandeanse los palos de la hamaca.*

*Tope, Parpado de los ojos, vaynas de legumbres. Cheropé, mis parpados (h: gu). Cheropé á, mis pestañas. Cheropépi, el cuero de los parpados. Cheropébi pebí, pestañar, l. Cheropépi pepí, idem. Cheropépi mŷmŷí, palpar los parpados. Cherope rirĩ, l. Cherope cĩcĩ, idem. Cherope pirātāi, estoy soñoliento. Cherope hĩi, tengo sueño. Topehĩi ucú, modorra. Topepi rurú, ojeras. Topepi tãgaí, l. Topeqúa, soñoliento. Tope ŷ, lagañas. Añōpeũbog, quitarselas.*

*Cũmándá ropé, Frisoles con vainas. Cũmándá ropequĩ, frisoles con vainas tiernas. Ahoperũpã cũmándá, quebrar frisoles. Hopeĩ pirãmó, ya echan vainas. Hope pirirĩ, abrirse las vainas. Acherope hĩi poarĩ, l. poboí, dexas el sueño, vencer el sueño.*

*Topeá, Pestañas. I. Topê.*

*Topebu, Ahito, indigestion, leudar pan, idem quod Apebú. Hopebu: chembiu. Che ropebú, estoy ahito. Añembo opebú.*

*Topehĩi, Sueño. V. Topê.*

*Topitá, Cuento, testero, extremo, coyuntura de huessos, etc. Carã mēgũa ropitá, los testeros de la casa. Tayaçũ tŷ ropitá, trompa de puerco. Īgá ropitá, popa de canoa. Og ropitá, culata de casa. Hopitá rĩbē aycó, voyle a los alcances. Mŷmbucú ropitá, cuento de lança. Ñaẽmbé ropitá, suelo del plato. Che cãgue ropitá na*

397/391

*tātāi, no tengo fuerça en las coyunturas. Cãguē ropitá cuẽrupĩ amõndog, cortar por la coyuntura.*

*Toquēcŷ, Cerco, impedimento. Ahoquecŷ, cercar (mô: ngãra). Che roquecŷ, me cercan (h: gu). Ahoquecŷ hembiaporaŷ ychupê, estorrearle, impedirle. Ahembiaopĩ oquecŷ, idem. Ahoquecŷ mēndára, estorvar el casamiento. Ndahoquecŷ mbábĩ ahē mēndára, su casamiento no tuvo impedimento. Ndoyhũbi ymēndá roquecŷ mbába amõ, no se halló impedimento.*

*Toquĩ, Broton, retoño. Hoquĩ, está brotado, y su broton, y tiene broton (gu). Mbaéroquĩ rocaĩ, huerto, l. Mbaeroquĩ rupába, idem. Hoquĩ ĩbĩrá, brotan los arboles. Ahoquĩrog, quitar renuevos. Hecoay ĩmãndéra hoquĩ, ha buuelto a su mala vida.*

*Tôrē, Cosa discordē, voz desentonada, cosa tuerta. Cheñēē tôrē, soy desentonado. Cheañō cheñēē tôrē poraheĩ tá paũmē, yo solo entre los cantores soy discordē. Ībĩrá tôrē, palo tuerto. Añēmboecó tôrē guitecóbō, desdigo en mi proceder, o vivir, de los demas. Poraheĩ eĩi paũmē peteŷ ñō aubē yñēē tôrē rãmō, poraheĩpã omboai, una voz sola desentonada que aya en la musica, la echa a perder toda. Hecó torēbaē abá mārãngatũ paũmē oycóbō peteŷ yepé aubē, opa catũ ymõmbochĩni, aunque no aya mas que uno malo entre buenos, los echa a perder.*

*Torĩ. b, Alegria. Cherorĩ. b, yo me alegre (h: gu). Torĩba apĩreŷ, gozo eterno. Torĩbaĩ, grande alegria. Torĩbetē, grande y verdadera alegria. Torĩbetē hápe, muy alegremente. Torĩbetē apĩreŷ rerequara, bienaventurado. Torĩteĩ, vana alegria. Cherorĩ betē má! ah! como me alegre! Cherorĩ pig, acabóse mi alegria. Opa cherorĩ, l. Cherorĩpab. Atorĩbereco, tengo alegria. Amboorĩ, alegrar, dar gusto*

397 v. 391 v.

*ser complice, ayudarle en sus intentos.* Añẽmbo orĩ, *alegrarse.* Nambo orĩbí cherapichára yñangaypárãmô, *no fuy su complice.* Oñõmboorĩ pápe oyapó, *hizieronlo con gusto, ayudaronse.* Oroñombo orĩ, *enfervorizamonos ad invicem.* Cherorĩ auteicherecó aú mômbeguâbo, *vanagloriarse.* Oñõmboorĩ yycá hãguãmã, *aunaronse para matarlo.* Oñõmboorĩ pára, *complices.* Chemboorĩ teĩ che angaypá, *tuve complacencia del pecado.* Cherorĩ guitecóbo, *ando alegre.* Heco orĩ, *alegre de condicion, l.* Horĩ horĩ becó. Cherorĩ yco guýtẽnã, *ando alegre.* Cherorĩ pápe, *alegremente.* Abáorĩ porabĩquirãmô, *l.* Porabĩquihápe, *alegre en el trabajo.* Môrãndũ orĩ, *alegres nuevas.* Cũnũmĩhorĩ horĩbí, *alegrito niño.* Torĩba acĩgi, *menguados deleites.* Torĩba nachemôãnãmĩ, *alegrissimo estoy.* Che pepó pepó cherorĩbãmô, *bailo, o salto de plazer.* Ambo orĩ itã, *repicar las campanas.*

Torôrô, *Chorro (y: o).* Otôrôrô, *chorrea.* Otorôrô cheriãĩ cherĩ, *corre-me el sudor.* Atorôrô guitecóbo, *voy-me de camaras.* Atorôrô guĩñẽmoỹrômô, *estoy muy enojado.* Añẽmbo torôrô teĩangaypába gui, *ando derramado en pecados.*

Tôtô, *Latidos, temblar.* Chepiã tôtô, *me late el coraçon.*

Tôtôi, *l.* Otôtôi, *Interjeccion admirantis.* Otôtôi pe ahẽ opochĩeté rae-rã! *ô que bellaco es!*

Toũ, *Interjeccion admirantis de cosa grande.* Toũ ahẽ yquĩrá! *ô que gordo es!* Toũ puguỹ peẽ peãngaypã bete rehẽ peñangarecó eỹmã! *es posible que no hazeis refleccion de la gravedad de vuestros pecados!*

1 Tu, *Ah! admiracion del varon.* Tu aguĩ yeteĩ etẽ Tũpã upẽ tequãrãmô picó ace rerecõỹ raé! *ah! que bueno es servir a Dios!* Tu angaypa-

398/392

ri tequára pỹã mô mbĩrĩ oicóbo Tũpã aguĩ raé! *ah! quan lexos estãnde Dios los pecadores!* Tu he çababag ete picó ahẽ raé! *o que desollinador es fulano en ver!* Tu ymãrãngatũ eteypicó ahẽrá! *ah! que bueno es fulano!* Tu yñangaypãbete ere icoraé! *o que gran bellaco eres!* Tu manẽporechagetẽ catu picó ahẽ! *o que amigo eres de verlo todo!* Tu Tũpã mãrãngatũ etey pico raé! *ah! que bueno es Dios!* Tu poro mômỹnĩ eteĩ picó co ãbĩrae rá! *o que engañoso es este mundo!* Tu pôrangetẽ etey tepiã Tũpã remỹmõñanguẽra! *o quanhermosas son las obras de Dios!* Tu nandetey tepiã Tũpã ogracia omẽẽ oyeupe tequara upẽ raé rá! *ah! como Dios comunica su gracia a los que le sirven!* Tu Tũpã mãrãngatũ ereicó picó raé! *o Dios, y que bueno eres!*

Tu harĩ *explica mas la admiracion dicha, pero con desden.* Tu harĩ picó nde angaypã! *o que malo eres!*

2 Tũ. n, *Negro color.* Cherũ, *estoy negro, o prieto (h: gu).* Hũhába, *negrura.* Abahũ, *hombre negro.* Hundai, *muy negro.* Amõũ, *ennegrecer.* Amõũ cheaó, *tiño mi ropa de negro.* Hũndẽra, *lo negro que fué.* Na hũnga tuĩ, *no está bien negro.* Hũ matã, *medio negro.* Chepiãhũ cheñẽmoỹrômô, *tengo el coraçon negro de enojo.* Añẽmô pia hũ guitecóbo, *ando perdido de enojo.* Hũmbará, *l.* Hũpára, *manchado de negro.* Ypĩ ãnĩ, *lo negro de la nigua, o tumor.* Chepiçãpẽ ãnĩ, *lo negro de la uña del pié.* Chepoape ãnĩ ayoog, *cortar lo negro de las uñas.*

3 Tu. g, *Pavesa, ceniza, chamusquina.* Tatapỹĩ ruguẽ, *ceniza de brasas.* Tataendĩ ruguẽra, *pavesa de vela.* Tataendĩ ru bocába, *despaviladeras.* Ahubog, *despavilar (ca: cara).* Ahũpeyũ, *soplar las brasas, la pavesa.* Cu-hugue *l.* Cuçugue, *lo quemado de los*

398 v./392 v.

*campos. Tata p̄ĩ guguērĩ oĩnā oycobe pucú, las brasas se conservan mucho en su ceniza. Chemohũ huguêra, hame ennegrecido la ceniza de los campos. Acuçu bondĩ, l. Acuhu bondĩ, abrasar los campos.*

4 Tu. r, Venir, y ir. V. Yu. n. 2.

5 Tu. b, Huevo de pescado. Pira rũ. Gu omboa pirá. l. Oyeu mómbo pirá, desovar. Ndey pirá gumboabo, l. Nleĩ oyeu mboarângẽ, tiene dos reciprocos, y dos relativos. Nda túbi, l. Na. húbĩ pirá, no tienen huevos los pezes.

6 Tu. Golpe. Chembotú, lo mismo que Chembo iapú, me aporreó. Ambotú, yo le aporreó (bo:hára). Ambo tú ibĩçóca, pisar tapias. Chembo tutú chererécobo, diome muchos porraços. Cheacânũndũ, me dá porraços la cabeça. Y tomase por tener calentura. Itú, el salto. Ituguaçu, salto grande.

7 Tu. b, Padre. Cherúba, mi padre. Túba, ejus pater. Gu, suus. Na cherúbĩ, no tengo padre. Na cherúba rĩgũaĩ, no es mi padre. Tubangá, padrastro, y padrino. Tubeté, verdadero padre. Tubĩmbaé, sin padre. Cherúbãmõ arecó, tengolo por padre. Cherúbãmõ oycoboé, l. Cheru oycó ya bérãmõ oycóbo chembo araquaa, como mi padre que es, me corrije. Cherúbabĩ hápe oycó, no parece a mi padre. Nanderu bipĩ, nuestro primer padre Adam. Amboubê, doyle otro padre, no le conozco por hijo. Na chererecoĩ gúbãmõ, no me tiene por padre. Che rúyaog Perú, Pedro es mi pariente cercano. Gubângarãmõ ñõtê chererécó, tieneme por padrastro. Tú bãmõ yepe ché, hae ac gúbãmõ na cherereco potári, aunque soy su padre, no me tiene por tal. Hupi catú Tũpã ñanderúbãmõ yarecó, con razon tenemos a Dios por padre.

8 Tu. b, La aveja maestra.

9 Tu. b, Estar, dexar. Cherub, yo

*estoy. Nderub, estás. Tub, está (t:h:gu). Cherúbãmõ, estando yo. Túbãmõ ara háne, l. Húbãmõ. Gúbãmõ omãmõ, estando se murio. Che omõngeta cherúbãmõ, omãmõ, estandole yo hablando, se murio. Ângbae tubĩ ndicatuĩ, no es bueno que queden estas cosas. Chembo ubĩ guo pe, dexóme en su casa. Ahẽ chemõngetá túbãmõ amatirĩ hoá, estandome hablando, cayó un rayo. Quie che rúbã mō hé aypó, aun estando yo aquí sucedio esso. Cherubiré catú aypó, esso fue, o sucedio despues que yo esture. Na cherúbãmõ guara rĩgũaĩ aypó, no es esso del tiempo en que yo esture. Na cherubibei acoĩ pe, no esture entonces.*

Tu. b, Mojado. V. Tobí. n. 2.

Tubangá, Padrastro, padrino.

Tuã, Cohollos, tallos, palmitos. İba pĩtã uã, palmito. Tayao rũã, cogollo de coles. Hũã atã, tallos duros. Huã quĩ, l. Huângĩ, tiernos. Na hũã bae rĩgũaĩ aypó, esso no tiene tallos. Huangĩ anohẽ y tayarehebẽ, saque su palmito, y el pié dél. Guângaribẽ İba pĩtãngĩ ocaĩ, quemose la palma con su palmito. Caa ambĩquĩ cẽ, echar cohollos los arboles. V. Caa.

Tubatĩ, Madrastra. Cherubatĩ, mi madrastra.

Tubí, Estar. V. Tú. n. 9.

1 Tubí [c. d. hu, ceniza, y i, quitar], Quitar la chamuscado, ceniza pegada a la cosa. Ahubí, yo quito lo chamuscado. Ahubó, idem. Ndeĩ hubibo rãngẽ, aun no se ha quitado la chamusquina.

2 Tubĩ. r, Polvo, ceniza, y ceniciento, y blanco. Ytubĩ eté checotĩ, está lleno de polvo mi aposento. Ndi tu bĩri, no tiene polvo (y:o). Tubĩrãmã mēmẽne ñandẽ, todos nos hemos de bolver en polvo. Tembiú ytubĩ, está deshecha la comida de cocida. Ytubĩ aĩ mēmẽ İbĩ rēmĩmẽngã ñandẽbe, todo es polvo lo que nos dá el mundo.

399 v./393 v.

İbırá tubı, *palo carcomido, o carcoma de palo*. Ytubı catú İbırá, *está el palo comido de broma*. Eru İbıra ytu bı catúbæ toyepotáte tátá, *trae palos secos para que emprenda el fuego*. Aotubı, *ropa cenicienta, desecha, rota*. Noymêi ypıtubı rêrı amô, *no ha quedado cosa*. Ypıtubı rêry amô yepê ndipóri cheñemôÿrô, *no me ha quedado rastro de enojo*. Añēmôndubı, *llenarse de polvo*. Añembo tubı, *idem, y bolverse en polvo*. Chepıtubı guitecôbo, *ando lleno de polvo*. Oñembo tubıbae râmâ mēmê ñandê, *hemonos de bolver en polvo, l. Ytubı râmô oy-cobae râmâ ñandê*. Aytubı rog, *sacudir el polvo*. Ytubırocâba, *plumero, y escobilla*. Ay pıtu bıropá hera hábo, *llevarlo todo, barrerlo*.

Tubı. r. *Dizen todos al tio hermano de su padre*. Cherubı, *mi tio (tu:gu)*.

Tubichá. b. *Grande en calidad, y cantidad*. Cherubichá, *soy grande de cuerpo, y soy casi que principal*. Che rubichá yepê cunûmı râmô cherêrecó, *aunque soy grande me tiene por niño*. Amboubichá, *engrandecer en honra, y aumentar la cosa*. Añembo ubichateı, *me ensobervezco, engrandezco*. Cherubichá, *mi superior*. Che hubichá, *yo soy su superior*. Na cherubichábi, *no tengo superior*. Tubichabetê, *Rey, Emperador*. Tubichabeté raı, *Príncipe*. Tubicha beté rembirecó, *Reyna*. Tubichabeté raırá, *el nacimiento del Principe*. Tubichá bichá mbae quie haé auræ, *entendi que avia por acá abundancia*.

Tubıró, *Sacudir*. V. Tubı. 2.

Tubuñêê, *Silvo*. V. Tıbuñêê.

Tûcâ, *Paxaro conocido*. Tûcândá, *plumas deste paxaro*. Tûcâ yû, *este paxaro amarillo*. Tûcâ tÿnguê, *el pico*. Na guaı teé rûguâı tûcâ ombo İa-pı, *dize el que es reñido, zahiriendo al que le riñe*.

Tucú. r. *Langosta, y cosa semejante*.

Tucú, *Admiracion*. Tucú ymârân-gatú rae! *o que bueno es!*

Tucúynô [c. d. tu, *admiracion, cui, demonstrativo, y nõ, tambien*], *El, o otra vez*. Ourı tucui nõ, *mirenlo como buelve otra vez*. Oñeñgı tucui nõ, *miren qual está allá aquel hablando*.

Túcumbai, *Palma de que hazen flechas*. Túcumbai tı, *palmares destas palmas*.

Túcumbó, *Cuerda, sogá*. Tucumbó capiy agui yyapo pırera, *soga de esparto, etc., similia*. Guembé pi tucú mbó, *l Tucumbó guembe pi rehe guâra, cuerda de cascaras de guembe*. Mbae pi tucúmbó, *cuerda de cuero*. Tucumbó po guaçu, *cuerda gruesa*. Tucumbó pomÿni, *l. poı, delgada*. Tucumbó quÿtã, *ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos*. Amôpoquÿtã quÿtã tucumbó che angaypá rehê che mânduâ hâgûâmâ, *acordarse de los pecados por ñudos de cuerda*. Tucumbó quÿtã rehê aipapá, *l. Amô poquÿtã ypapábo, contar por ñudos*.

Tugûa, *Assiento, culata, popa, testero por dentro*. İgá rugûa, *popa de canoa por encima*. Cara mēgûâ ruguâ, *el testero de la caxa por dentro*. Yapepó ruguâ pog, *quebróse el assiento de la olla*. Yapepó ruguâ ambopog, *quebróse el assiento de la olla, quité el assiento a la olla*. Yapepó ruguâ ocué, *menease el assiento de la olla, l. Huguâ cãtã, idem*. Huguapé, *su assiento chato por dentro*. Haguâ pe mbae ruı, *en la popa están las cosas, y en el assiento de sa caxa*. Guguâ pe mbae oguerecó İgára, *en su popa tiene las cosas la canoa*. E hugua upi yapepó, *levanta la olla por el assiento*. Che rugua peı mbae nıngarı, *poco he comido, no he quedado satisfecho*.

Tuguai, *Cola*. Huguai, *su cola*. Gu, *reciproco*. Huguai aci, *rabon*. Huguai-eÿ, *descolado*. Huguai apı, *cortada*

*cola.* Huguai ari añap̄tī, *atar a la cola.* Ambouguai, *hazerle tener cola.* Ambouguai apī, *cortarle la cola.* Tavaçú ruguai cārē noñēmboĩbī, *la cola del puerco no se endereza.* Gu guaipe oguenoĩ, *tiene lo en su cola.* Guguai cabayu ombobabá mberú mboyeoita, *los cavallos con sus colas echan las moscas.* Ī ruguai, *la canal que haze la corriente.* Huguai tai haquĩ cuēri, *lleva muchos hijos tras si.* Cheruguai chéremynguai rerecóbo, *ando acompañado de criados.* Cheruguai ari, *estoy desmasalado.* Chembo uguai ari Quāraoĩ, *tieneme amodorrado el Sol.* Huguai á ahē am̄yri, *está descaecido.* Nde ruguai yu, *calientas mucho la silla.* Nde ruguai yĩ, *no te comides levantandote.* Huguai huguai eteĩ ocaque guābo, *va una larga ringlera.*

Tuguĩ. *Sangre.* Cheruguĩ, *mi sangre (y la muger dize esto quando tiene su regla) (h: gu).* Tuguĩ ai amboĩ chetĩ rāmō, *orinar sangre.* Tuguĩ quĩ, *sangre lluvia.* Tuguĩ pochĩ, *menstruo.* Che ruguĩ pochĩ (*dize la muger*), *tengo mi menstruo.* Añembouguĩ, *ensangrentarse.* A huguicá, *hazer saltar la sangre.* Ambouguĩ p̄yrá cheai, *ensangrentar la llaga.*

Tuĩ, *Rebosar.* Otui yapepō, *reboza la llaga.* Otui cherorĩ che hegui, *l.* A tuĩ cherorĩba agui, *rebozo de contento.* Ambotuĩ, *l.* Amōnduĩ, *hazer rebosar.* Ambotuĩ og, *quitar lo que rebosa.* Ambotuĩ p, *hazer que cesse.* Otui herũbo, *trae mucho.* Otui mbĩa oũbo, *viene mucha gente.*

Tũĩ, *Papagayo chico.*

Tuya, *Vejez.* Tuyabae, *el viejo.* Tuyabae cáca, *el que se acerca a viejo.* Chetuyabaeĩ, *soy ya viejo.* Cheporabiquĩ hague che cūnũmbuçu rāmō che recó rehē; aycobē che tuyabae p̄ipē, *en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad.* Añēmbo tuya,

401/395

*hagome viejo.* Oñēmbo tuyabae añāngā ñānderāngápe, *hase envejecido el demonio tentandonos.* Che tuyabaepe, *l.* p̄ipē, *en mi vejez.* Ndereba hēmbice nde tuyabae upēne, *no llegarás a viejo.* Tuya purũrũpĩ, *l.* Tuya yuguera, *l.* Tuya cāngirĩ, *l.* qūymĩ, *viejo podrido.* Chemō aỹbĩ che tuyabae, *l.* Tuyabae rem̄y moaỹbĩche, *estoy consumido de vejez.*

Tuiaog gũe [*c. d. tu, padre, y yaog, division*], *Pariente.* Che tuyaoog gũe, *mi pariente.* Che tuyaoгуē ucuĩ, *aquel es mi pariente.*

Tuyũ, *Lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida.* Tuyu cūcũ, *pan-tano.* Tuyu mũmũ, *idem.* Tuyu nē, *cienaga.* Tuyu t̄y, *barro blanco.* Ytuyũ m̄ymōĩ, *está deshecho lo cocido.* Amōnduyũ, *cocerlo hasta que se deshaga.* Ambo p̄iá tuyũ, *podrirle el coraçon.* Chembo p̄iá tuyũ, *me puede.* Ytuyũ çoó, *está podrida la carne.* Ytuyũ cheao, *está podrida mi ropa.* Chembo p̄iatuyũ epē, *has podridome el coraçon.*

Tuyũyũ, *Paxarote grande.*

1 Tũmbĩ, *Cadera.* Cherũmbĩ, *mis caderas (h: gu).* Che rũmbĩ acĩ, *estoy enfermo de los lomos.* Cherũmbĩ yeā, *estoy quebrado por los lomos.* Añēũmbĩ yeā, *tengo las caderas quebradas.* Añēũmbĩ apá, *hazerle agoriar.* Cherũmbĩ yepeā, *hanseme apartado, o abierto las caderas (dize la muger parida).* Humbĩabae, *deslomado.* Cherũmbĩ quĩ ñā temũ, *idem.* Ahumbĩā-l. Ahumbĩaque og, *deslomar.* Añēũmbĩ p̄içō, *estenderse acostandose.* Tumbĩ aó, *çaraguellas.* Che rũmbĩ aó amōndē, *ponerse çaraguellas.* Ayeũmbĩ mōmbĩ, *l.* Ayeũmbĩ mōp̄y, *ceñir se los lomos.* Hũmbĩquirāā imā guirā, *está el pollito relleno el nido.* Cherũmbĩ quĩ ñāt̄y mũ, *estoy deslomado.*

2 Tumbĩ [*c. d. hũ, negro, y p̄i, centro*], *Morado, lexos, eco.* Che penũ

401 v./395 r.

ũmbĩ, *tengo rer dugones morados*. Hũmbĩ pacatuĩ I. X. ñ. y. onũpã hague-  
ra, *Christo N. S. estava todo acarde-  
nalado de los açotes*. Amôũmbĩ, *po-  
ner morado*. Hũmbĩ çoó, *está mora-  
da la carne*. Gũmbĩrãmô ypeũ ne,  
*en estando morado tendrá materia*.  
Hũmbĩ pĩtã, *cardenalada cosa*. Hũm-  
bĩ che angaigue, *estoy moreteado  
de flaco, s. muy flaco*. Hũmbĩ etêgui  
tũri, *viene de muy lexos*. Môrândũ  
ũmbĩ, *nuevas de muy lexos*. Hũmbĩ-  
gũñôte ahendũ, *solo el eco oi*. Ñêẽ  
ũmbĩ, *eco*. Hũmbĩpe ahã, *voy muy le-  
xos*. Morândũ rumbĩgĩ ñôte, *nuevas  
remotas*. Hũmbĩ oĩnã, *está lexos*.

1 Tũmbĩquĩ [c. d. hũmbĩ, *cadera*,  
y quĩ, *punta*], *Peçon de qualquiera  
cosa*. Cuñã cã mũmbĩquĩ, *peçon de  
teta de muger*. Mbacã cã mũmbĩquĩ,  
*de bacãs*. Ĩba rumbĩquĩ, *peçon de  
fruta*. Acerũmbĩquĩ, *rabadilla de per-  
sona*. Ĩpegrũmbĩquĩ, *rabadilla de pa-  
to*. Tayaçu rũmbĩquĩ apĩ, *rabadilla  
de puerco cortada*. Hũmbĩquĩ yapê  
endĩ pũ tayaçu, *está gordo el puerco*.

2 Tũmbĩquĩ. r, *Cierta especie de  
calabaças, porque tienen peçon*. Yña-  
patitũmbĩquĩ oape ãtãrãmô, *está sa-  
zonada la calabaza*.

Tũmũ [c. d. tu, *golpe*, y mũ, *meneo*],  
*Menear, carmenar*. Che motũmũ che-  
reyĩ potãbo, *meneóme para derri-  
barme*. Amotũmũ ĩbĩrã ĩbã mônguita,  
*menear el arbol para derribar la fru-  
ta*. Amôtũmũ amandĩ yu, l. obecha-  
rague, *carmentar algodón, lana*. Tuyu  
tũmũ, l. cũcũ, *tantano*. Chemô tũ-  
mũ tũmũ che angaypã, *danme escu-  
pulos mis pecados*.

Tũng, *Nigua*. Tũnguçu, *pulga*.  
Tũng ũmbĩ quĩrãã, *nigua grande*.  
Tũng ũmbĩ quĩrãã aquí, *nigua me-  
diana*. Oñẽmô ũmbĩ quĩrãã, *hazese  
grande*. Tũng raĩra, *liendres de ni-  
guas*. Tũng oyoquaré raĩĩ, *están a-  
peñuscadas las niguas*.

Tũng, *Nube del ojo*. Chereçã tũng,  
*tengo nube*. Añẽmô ecã tũng, *crio nube*.

Tũnguçu, *Pulga*.

Tũpã [c. d. tu, *admiracion*, y pa,  
*pregunta*: Manhũ? *quid est hoc?*],  
*Nombre que aplicaron a Dios*. Tũpã  
boyã, *los siervos de Dios*: y assi lla-  
man a los santos. Tũpã boyã raãn-  
gãba, *imagines*. Tũpã ay tecatũ, *el  
mismo Dios*. Oyã catũrãmô oycobaẽ  
Tũpã, l. Guecô yãcatũ oycobaẽ Tũ-  
pã, *siendo Dios quien es*. Tũpã ypo-  
ta hãpe, l. Tũpã oypotã rãmô, *que-  
riendo Dios*. Tũpã môngetahãpe, *al-  
tar*. Tũpã quatia, *Breviario. Missal*,  
*etc*. Tũpã ñãnderãmô oñẽmôñã na  
Tũpã nãmô guecô agui poĩ bo rũgũ-  
ãĩ, *Dios se hizo hombre, no dexando  
su ser de Dios*. Tũpã ñãnderaĩhũba,  
*el amor que Dios nos tiene*. Ñãnde  
Tũpã raĩhũba, *el amor que tenemos a  
Dios*. Ñãnde guaĩhũbãmô Tũpã ñãn-  
de raĩhũ, *amando nosotros a Dios, él  
nos ama*. Tũpã ñãnde quaitãba, *los  
mandamientos de Dios*. Tũpã ñãnde  
quaitaba atũbĩ bĩri ñãnderecõñ, *an-  
damos al revés de lo que Dios man-  
da*. Ytatẽ ñãnderecõñ Tũpã ñãnde  
quaitãba agui, l. Orombotatẽ Tũpã  
ñãnde quaitãba.

Tũpã ñẽẽ rahareỹmã, *Los que no  
reciben la palabra de Dios*. Tũpã og,  
*la Iglesia*, l. Tũpã rôga. Tũpã ro-  
bia hareỹ, *infieles*. Tũpã rerobia lá-  
ra, *fieles*. Tũpã rerobia hába gui poy-  
hára, *hereses*. Tũpã tũba, *el Padre*.  
Tũpã taĩra, *el Hijo*. Tũpã Spiritu  
santo, *el Espíritu santo*. Mbohapi  
personas yepê peteỹngatũ ñõ Tũpã,  
*aunque son tres personas, no es mas  
que un solo Dios*. Tũpã raĩra, l. Tũpã  
taĩra, *el Hijo de Dios*. A Tũpã enõi,  
*llamar a Dios, y jurar*. A Tũpã enõi  
teĩ, *juré en vano*. A Tũpã enõi hupi  
guararĩ, *jurar con verdad*. A Tũpã  
enõi hupi guareỹ rehẽ, *mentir juran-  
do*. Ambo ayetẽ mbae yapúra Tũpã

rênôinã, *idem*. Tûpã ñeënga ri tequãra, *los que hazen la voluntad de Dios*. Tûpã raihuba ri tequãra, *los amadores de Dios*.

Tûpã ymômbeu pĩ reỹ mbete recó, *Dios es inexplicable*. Omanô ÿ mbae rãmã, *es inmortal*. Hecó apirú catú nda hechacábi ñãndereça pipê, *la sutileza de su ser no se vé con los ojos corporales*. Hecó yoyaca tû nditei opacatú rehé, *es justo*. Tecó mârângatú pórãmô haé, *es la misma bondad*. Mborai hubiyara, *ama infinitamente*. Mboria hube recó póra hae, *es misericordiosissimo*. Ypoyacatú, *es dadivoso*. Mbae pâ bẽ rembiapiã, *es obedecido de todas las cosas*. Haei ndohapiã ri amô, *el no obedece a nadie*. Opoguĩ pe mbae pabeĩ oguerecó y quãta, *es governador de todas las cosas*. Heça gui noñẽmbiogi mbac, *l*. Heça pórãmô mbae opacatú, *todo lo vé*. Ndo yeiri mbae ypoguĩ, *nada se escapa de sus manos*. Ndiyĩ pĩri hecobé, *es sin principio*. Omô ñãngare eỹ oicó, *no tiene hazedor*. Guenôndé mbaé recó eỹmpei hecônỹ oyeecó rerecôbo o yeco húpa, *no hubo cosa antes de Dios*. Ypoguĩ mbaepãbẽ guecô rã yãri, *todas las cosas toman su ser dél*. Heiẽ ára ombocotĩ cotĩ ynôn-gã, *él hizo los tiempos, y que corriesen*. Guemỹn guay rãmô heĩ heĩ eté Angeles oyapó, *crió infinitos Angeles*. Mbae eỹ yepé mbae opacatú omônã, *crió de nada todas las cosas*. Ibag recó ÿ mbobé : Ibi recó ÿmbobé hecô, *es su ser antes que huviesse cielos, ni tierra*. Hae o môngũbága, *él ornó los cielos*. Hae ombo pipig yacĩ tatá pipê, *él los adornó de estrellas*. Oyeehé ñãnde yecó hú hãguãmã ibag oyapó, *hizo los cielos para que en ellos le gozassemos*. Quaraçĩ ñãndereça peháhãmô ara pipê, *hae yacĩ hábo mô eçacângatúbo o yapó ñãndebe, crió el Sol para que*

*nos alumbrasse de día, y la Luna para de noche*. Ibi ñãnde rupábãmô ñãnderecobé porombucú oyapó, *crió la tierra para nuestra asistencia mientras vivimos*. Ibi tû ñãnde abú hábãmô oyapó, *crió el ayre para que resollassemos*. Tatá tembiú mboyĩ ñãnde yepee, ñãnde reçapé haguãmã abé oyapó, *crió el fuego para sazonar las comidas, para que nos calentasse, y alumbrasse*. Mbae tetỹrô pãbẽ yãrãmô ñãndemôyngó yporu rehé, ñãndehegui guaĩ húbañô oipotárãmô, *todo lo crió para nuestro uso, pretendiendo solamente que le amassemos*.

Y mârângatú tepiã Tûpã! *Ó que bueno es Dios! Ybahembĩ reỹ mbetẽ piã Tûpã recó! que incomprehensible es el ser de Dios! Haĩ hubipĩ tecatú piã Tûpã! ó que amable es Dios! Ypotaripĩ tecatú piã Tûpã! que digno es de ser apetecido! Ymômbeu catú pĩ reté piã Tûpã! que digno es de ser alabado! Y quaabi pĩ tecatú piã Tûpã! que digno es de ser conocido. Hapiãripĩ tecatú piã Tûpã! que digno es de ser obedecido! Yeroyĩ pãbẽ hábãmô tecatú piã Tûpã! que digno es de ser adorado! Nẽnỹ pĩa eĩĩ pãbẽ hábãmô tecatú piã Tûpã! idem. Hecó porãnga tû tecatú piã Tûpã! o que hermoso es Dios! Tûpã peteĩ yepé mbohapi yaogrãmô oicó personas yãba rehé, Dios aunque es uno solo son tres distintas personas. Túba ndataĩra rûgũai, el Padre no es el Hijo. Taĩra ndatúba rûgũai, el Hijo no es el Padre. Espiritu santo nda túbãmô, ndataĩrãmô rûgũai, el Espíritu santo no es el Padre, ni el Hijo. Aroỹrẽ Tûpã nãmô guecô rehé ndi yaocábi oycœ eỹ mãmô oyo ugui, pero en el ser divino no se distinguen.*

Tupacĩ, *Madre de Dios*. Tupacĩrã-ângába, *imagen de nuestra Señora*. Tupacĩ niñãngaipá bipĩ, *l*. Angaipá



ypĩ ndoguerecoĩ, *l. No ñã tõi angaipábi, l. Angaipá ypi cue ychugui oñeguãpẽ, l. Nomboĩ pĩ angaipábi-pĩ, l. Ndi yĩpiã rĩ angaipá ypi pĩpẽ, l. Oátõĩ eỹ oicó angaipábi pĩgui, l. No ñẽmô ỹrũĩ hece angaipá ypi, l. Ndi yapiaĩ angaipá ypi rehẽ, l. Angaipá ypi hece ndoyeçeari, la Virgen no tuvo pecado original. Añãgã noñẽmô embiã ri heçẽ, no hizo presa en ella el demonio. Hae añõ oçẽ yepẽbo oicó angaipá ipĩ agui, ella sola fue limpia del pecado original. Tũpaci pe teĩrã tirõ etẽ ndeguerecoĩ angaipá rehẽ, no tuvo mancha de pecado. Heie catú yypĩ te rũãgatú guecó mãrãgatú rehẽ santos pãbẽgui, campeó su santidad con eminencia sobre la de todos los santos.*

Tupá. b, *Sale de Ayu, estar. Guitupa, lecho, cama, lugar. Chepĩrupába, estrivos, y alfombra, o cosa en que estan los piés. Acãgupába, almohada. Tupã quatia rupaba, atril. I garupaba, puerto donde están las canoas. I garata guaçu rupába, puerto de navios. Nãde pĩ rupábãmô yacĩtata yareco ibape ne, tendremos en el cielo por alfombra las estrellas. Amboy upa gue, cocer en una misma olla uno tras otro. Omboy upa gue abã, hospedar a los que vienen successive. Ambo upa gue cheremi môngai, tener malos pensamientos. Tupa guerami eraha, llevarlo como se está. Amboy upague che angaipá paguera cheñemombeu ré, bolvi al pecado. Amboupa gue pague ara, pasar el tiempo de dia en dia. Oñemboupague pague ára raçápa ñãde hegui, passasenõs la vida, el tiempo. Amboupague pague Tũpã gracia y rumõmô, aumentar la gracia. Abã upague pague, hombre sin assiento.*

Tupai, *Cosa que cuelga. V. Tupoi, y Hẽñẽ, y Paĩ. n. 2. [de plato grande.*

Tupé, *Cestillo de cañas, a modo*  
404/398

Tupichúa. r [c. d. rupi, y guara], *Familiar. Tupichuariya, hechizero que tiene familiar (h: gu). Tupichuarai, mal familiar. Amboupichuarai, hazerle hechizero. Cherupichua, soy hechizero. Añẽbo upichua, hazerse hechizero.*

Tupoĩ, *l. Tupaĩ, Vestido de muger. Tupoyaçã, l. Caraçã, red que les sirve de vestido. Tupoĩ yĩba quã, abertura del tupoĩ. Tupoĩ yĩba qua rẽñẽmbaĩ, habito con rapacejos en la abertura del braço. Cherebi tupoĩ guĩñã nã, voy rabo entre piernas huyendo sin bolver el rostro. Hebitu poi ahẽ che hegui, huyo de mi.*

Tutĩ. r, *Dizen todos al tio hermano de madre. Che tutĩ, mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tio hermano de su madre, s. sus primos.*

Tutĩraĩ, *Primo hermano. Tutĩ rayĩ, prima hermana, dize el varon.*

## U.

U. r, *Venir, y ir. V. Yu. n. 2.*

1 U, *Comer, y beber. Au, yo como, y bevo. Che yú ni, yo lo como. Pira yúni, los pezes lo comieron. Au cãguỹ, bevo vino. Au çoó, como carne. Aha çoó guãbo, voy a comer carne: guãra : guãba. Con este verbo se explica lo que se come. Con Acarú no, sino es con Rehẽ. Acarú çoó rehẽ, sustentome de carne. Ndaui, no como. Ambaeú, como cosas, l. Aumbaẽ: a vezes toma h: hau: ereũ:houĩ. Ara çoó guaba, dia de carne. Ara çoó guabẽmã, dia que no se come carne. Amẽẽ ndẽbe çoó guã guãmã yeco acu pĩpẽ, doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia. Epoi catú nderebiũ cue rĩru agui, no te comas el plato y todo. Ndoiquaabi pacẽ guẽmbiu cuẽ, parece que no ha comido, que pide mas. Ou ipĩ guabirã, ya se empieçan a comer guabirãs, ya ma-*

404 v./398 v.

*duram. Areté guaçu pîpê ou îpî çoó, empieçase a comer carne la Pascua. Ou hape ìmã, ya es tiempo de que se coma, ut fruta que madura.*

*Tembiú, Comida, y comestible. Cherembiú, mi comida (h:gu). Tembiu ï beýrâmô au çoó, por falta de comida, como carne. Tembiu pó yepe au çoó, aunque avia que comer, comí carne. Na cherembiu aypó, no es esso lo que yo como. Îçog rembiûrâmô mêmê ñandéne, todos serémos manjar de gusanos. Ambo embiu, darle de comer. Tembiu ýrû, todo adherente para la comida.*

*Yupî. r, Mantenimiento, comestible. Yupî ndipóri, no ay mantenimiento. Ndo atay yupîra, no falta comida. Ndaheca hábi yupî, ay mucha comida. Yupî rari tequara che, ando en busca de comida. Che tequaraí yupî rari, estoy muy falto de comida. Nda yupîra rîguai aypó, esso no es comestible. Yupî reté aypó, esso comese bien. Che roó yupîreté, mi carne es verdadero manjar. Cherugui yti-quícu píreté, mi sangre es bebida.*

*Po hângî ú, Bevedizo. Añêmô pohângî ú, tomé bevedizo. Amo pohângîú, dile bevedizo. Yyucá haguâmã, para matarlo.*

*2 U, Echar, y sacar, poner, y quitar. Amboú che cara mênguãmê, puse, eché en mi casa. Amboú che carãmênguã agui, saquélo de la casa. Amboú cheroga gui y môngóbo, echélo fuera de mi casa. Amboú cherópe henôîná, metilo en mi casa. Amboú cherembiú, vomitar. Chepó pîpé amboú che yurúpe, con mi mano lo puse en la boca. Chepópe amboú che yuru agui, con mi mano lo saqué de la boca. [en el cuerpo humano. Uré.*

*3 U. r, Gusano peludo que se cria*

*4 U. b, Muslo. Cherub, mi muslo (y: o). Cheubarâmô arecó, tener sobre el muslo. Cheao ubárâmô, sobre el re-*

*gazo. Uba câng, hueso del muslo. Ubirú, calzones. Aub îrú mondé, ponerse çaraguellas. Ynimbo uba qua, hilo torcido en el muslo házia arriba. Ubî pí, házia abaxo. Uba quangotî guaraeyapó, tuercelo házia arriba. Ubî pí cotî guára eyapó, tuercelo en el muslo házia abaxo. Ourehé ypó mômby hára, hilanderio en el muslo.*

*Ubã. n, Aforro. Cheacângao ubânã, el aforro de mi sombrero. Niñûbandábi cheao, está sin aforro mi ropa. Ao cheûbangatú, la ropa me abriga bien. Añeûbangatú, abrigome bien. Añeûbã guitênã, estoy abrigado. Añeûbateî roî eý râmô yepe, abrigome aunque no haze frio. Ahapîpe ûbã che aó, aforro mi vestido.*

*Ubá, Ubas. Uba rácâng, gajo de ubas. Uba câguý, vino. Uba rarî, racimo de ubas.*

*Ucá, Particula de composicion, y se pone al fin del verbo: significa hazer la cosa por tercera persona; lo que significa el verbo, ser causa, y rige dativo, y acusativo. Ayapo ucá ychupé, persuadiselo, hazelo hazer. Chêbe y yapouca pîra, lo que me hicieron hazer. Nda ya poucári ychupé, no he hecho hazer nada. Cherembiapó ucá, lo que yo mandé hazer. Cherembiapó ucá cuereýmã, lo que yo no mandé hazer. Nda yyapo uca pîra rîguai aypó, no es esso cosa que se ha mandado hazer. Ore môngarú aí ucá, es causa de que comamos mal. Cheyucá ucá, fué causa de que me matassen.*

*Ucaî, Lo mismo que Caî, quemar. Che poucaî, me quemé la mano. Cherete ucaî, quemome el cuerpo. Che poucaî, no tengo aliento para cosa. Nde poucaîmeteteque ñandu, animate.*

*U-cú, Lexos. U-cugui ayu, vengo de lexos. Nda u-cúpe rîguai, no es muy lexos. U-cú, muy lexos.*

*Ucuî, Allá. Ucuî heconî, allá están.*

Ucuí yhóni, *allá van*. Ucuí túri, *allá vienen*. U-cuí yhóni, *allá va muy lejos*. Abape ucuí? *quien está allá?* Abá pucuí, *quien es aquel?*

Uçá, *Cangrejo*. Uçá curûgûaí, *cangrejillo*.

Uçú, *Grande, largo*. Og guçú, *cosa larga*. Íbiray ya ruçú, *Alcalde, Alguazil mayor*. Cûnûmbuçú, *mancebo*. Aobuçú, *ropa larga*. Taqua ruçú, *caña grande*. Ou ruçú, *vienen muchos*. Oyaba buçú, *huyense muchos*.

Ûçú, *Temblor*. Íbî ñçû, *temblor de tierra*. Amô ñçû íbirá y á monguita, *menear el arbol para que cayga la fruta*. Amô ñçû aó ytabí agui, *sacudir la ropa por el polvo*. Amô ñçû amandîyû guí rapá pipé, *carmenar algodón con vallestilla*. Tûpã che y-moÿrô haguê che môpî á ñçû, *atormentame aver ofendido a Dios*. Chembo pîa ñçû nde racî recháca, *siento mucho tu mal*.

Ûguÿnô, *Acedo*. V. Taguÿnô.

Uheí, *Apetito, deseo, gana de comerlo*. Ayuhei, *tengo deseo dello*. Yyu heytape a Tûpã rá, *comulgo con deseo*. Acará heí, *deseo comer*. Yúheí pî catû Tûpã mônguetá, *es apetecible mucho el trato con Dios*. Ndiu heítá-bi añârêtâmê hó, *no es apetecible ir al infierno*. Ndayuhei ypîri che hó, *no apetezco el ir a verle*. Uheí catupîrî, *apetito bueno*. Uheí pochî, *l. aî, mal apetito*. Uheí ayai, *l. Ay betei, l. matele, l. Cherêô yúheíta, desear, apeteecer mucho*. Aíuhei, *deseo beber*. Ndaiuheí quaábi, *no tengo apetito, ni soy antojadizo*. Ndiuhaítábi, *no es apetecible*. Amboiuhei, *hazer que lo apetezcan*. Mbae tÿroete yú heitára, *antojadizo*.

Uí, *Harina de mandioca*. Uí aé yñâquÿ gueroatârâmô, *no me rindo al trabajo*. Nda uí rûguâi chê, *idem*.

406/400

Uí apererá, *harina fresca engranujada*. V. Cuí.

Uí, *Flecha*. V. Huí.

Uíbá, *Cañas bravas*. V. Huíbá.

Umbî, *Lom vs.* V. Tumbî. n. 1.

Umbú, *Arbolillo conocido*.

Uñê, *Empeines*. Che uñê, *tengo empeines*. Uñê aypo rarâ, *padezco empeines*.

Uñâ atâ, *Empeines caballudos*.

Upé, *Particula de dativo, lo mismo que „para“*. Però upé, *para Pedro, idem quod „ad“, de movimiento*. Tûpã upé ohobaerâmâ, *los que han de ir a Dios*. Ychupé, *a él*. Ychupé gûârâmâ, *para él*. Ychupé amômbeú, *a él se lo dixe*. Con Mburú, *sirve de relativo*. Chaha mburu pé, *vamos a él, o contra él*.

Upí, *Cañas para flechas*.

Uquí, *Cuñada (dize la muger a la hermana de su marido, y a las mugeres de sus hermanos)*.

Urú, *Paxarillo de hechura de gallina*.

Urubú, *Cuervo*.

Urubú apinê, *Gallinazo*.

Urubu tî, *Gallinazo blanco*.

Urucú, *Bermellon*. Es un arbolillo que dá una fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achioté.

Urucurê, *Lechuza, y buho*.

Urucurî, *Palma*.

Urucurú, *Cesto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos*.

Uruguâ, *Caracol de agua*.

Uruguaçú, *Un paxaro, y por su semejança lo han trasladado a las gallinas*. Uruguaçú aî, *bucho de ave*. Uruguaçú cuí mbaé, *gallo*. Uruguaçú apichâi, *cresta*. Uruguaçú çapucaí, *canto del gallo*. Uruguaçú ocurôbae, *l. Oye erubae, l. Oye upiá erubae, llueca*. Uruguaçú curô, *llueca*. Uruguaçú rupiá, *huevos*. Uruguaçú ru-

406 v. / 400 v.

piá aíguê, *clara de huevo*. Uruguaçú rupiá he çaguaá, *huevo empollado*. Uruguaçú rupiá mýmôî, *cocido*. Uruguaçú rupiá yyapecue rehebé, *huevo con cascara*. Uruguaçú rupia ybîra, *fresco*. Amboyerû uruguaçú rupiá, *echar gallinas*. Uruguaçú rupiá nê, *podrido*. Uruguaçú rupiá ymbochîrîrî pî, *tortilla, o huevos fritos*. Uruguaçú rupiá mbichî, *asados*. Uruguaçú rupiá ocâtâbae, *huevo guero*. Uruguaçú rupiá pî, *crudo*. Uruguaçú pirú, *pavos*. Uruguaçú cupî atî, *espolon*. Uruguaçú que há, *gallinero, o donde duermen*. Uruguaçú quîrá, *enjundia, o gallina gorda*. Uruguaçú rague, *plumas de gallina*. Uruguaçú rocaî, *gallinero*. Uruguaçú rupiá apîteyû, *l. apîte pýtã, l. pîtânguéra, yema de huevo*. Uruguaçú rupiá apecue, *cascara*. Omboya hupia, *sacar la gallina*. Uruguaçú rupiá pîahú, *fresco huevo*. Ocuró uruguaçú, *lloquear la gallina*. Oyerú, *l. Oguerú, echarse la*

*gallina*. Ndoyeupíá mômboî, *no pone la gallina*. Oyeupíá mômbocatu, *pone bien la gallina*.

Urupé, *Hongo*. Urupé nambí, *hongo que se come*. Urupeá, *l. Uruperó, idem*. Urupeî, *idem*. Urupe nambi abî, *otra especie*.

Urutaû, *Ave nocturna*. Urutaû rã, *gavilucho, ave de rapiña*.

Urutî, *Paxarillo hermoso*. Urutî râmî oñembo yegûa cuñã, *afeitanse las mugeres como urutî*. Añẽmbo urutî guĩẽmboyeguâbo, *imito esta ave en engalanarme*.

Uú, *Tos*. Che uú, *tengo tos*. Y yuú, *tiene tos*. O uú. Uú aí, *asma*. Uú atã, *pechuguera*. Ndî pîû cheuú, *l. Ndocueî che uú, pechuguera cerrada*. Uú yeaheî, *tos enfadosa*. Chembo uú, *causame tos*. Roî chembo uú, *el frio me causa tos*.

F I N I S.

407/401 y 407 v./401 v.

#### ERRATAS POR AHORA ENCONTRADAS:

En la *Introd.* p. V—3, *la, las*; VIII—13, *mismo, misma*: en el *Vocab.* p. 57—4, *Iça*; p. 373—17, *ngatúbæ*; p. 449—últ., *manduá pẽhẽ*: en el *Tes.* 302/296 v. —43, *araquaa py-tumbî*; 309/303—11, *procession*; 315/309 v. —27, *oyporarã*; 356/350—18, *oheya*.

O presente exemplar é um dos quinhentos, mandados tirar pelo editor, V. de P. Seguro, em papel de menos preço, afim de os distribuir gratuitamente pelas principaes escolas de cada uma das comarcas do Imperio do Brazil, no intento de popularizar quanto possivel o estudo desta lingua tupi.

## ADVERTENCIA FINAL.

Para esta edição do *Tesoro* tivemos presente tres exemplares da primeira, afim principalmente de obter a maior correcção nos accentos; os quaes nem sempre em todos os exemplares se leem distinctamente; já em virtude de falhas da impressão, já por se haverem quebrado alguns durante ella, em consequencia de ser ruim o papel; resultando assim o apparecerem como agudos ´, alguns accentos circumflexos ^, etc.

Além de quê: por vezes nota-se que o proprio *Montoya*, durante a tiragem, acudia a effectuar as correcções que notava; chegando até, uma vez, a accrescentar uma palavra, como succedeu no artigo „Taÿ (6), *dientes*“; onde no terceiro significado de „*tener dentera*“, na fol. 352/v., deixou, em alguns exemplares, „Che mboâi bÿrÿ“, e emendou em varios „Che mbôai pÿrÿ haÿÿmbae“; e havendo outra vez mudado uma palavra, que estava errada, no artigo „Hé (4), *sabor*“; onde no significado „Çoóré,“ depois de haver-se já impresso „*Sabor de pescado*“, emendou ainda em algum exemplar „*Sabor de carne*“, como devia ser.

Além de havermos admittido estas emendas, feitas pelo proprio autor, e não designadas na sua fé de erratas (a qual já dissemos haver tomado em consideração) fizemos nesta edição mais algumas correcções, onde o erro e a competente emenda eram manifestos. Assim, p. ex., não duvidámos corrigir *vel* em vez de *rel*, no vocabulo Ññã; *duro* em vez de *curo*, em „Aparâtã“; *apárear* em vez de *apartar*, em „Aparĩbi“; *toda* em vez de *roda*, em „Aÿ-tũu“; *mojado*, em vez de *momojado*, em „Aquÿ“; *manchu* em vez de *marcha*, em „Bo.

r (1)“; *caballo* por *cabello*, em „Cabayu“; *muerte* em vez de *murre*, em „Cá cá. r“; *polucion* em vez de *opulacion*, em „Hẽ (1), *salida*“; *fama* em vez de *sama*, em „Henô î“; *alto* em vez de *rlto*, em „Ĭ batê“; *muchos* por *mu*—, em „Yabetê“; *lo liado* e *pecadores*, em vez de *lo lo liado* (f. 205) e *pecadores* (f. 214); *el* por *del*, em „Mburu“; *hostia* por *hastia*, em „Mbuyapé“; *heme* por *heine*, em „Piroi“; *por* em vez de *dor*, em „Piâ. 9“; „ambopohei“ por „ambopobei“, em „Pohei“; *mano* por *mono*, em „Poîopó“; *comedido* por *comido*, na f. 328/322. Em „Yug“ (f. 199 v.) suprimos um o, sem dúvida quebrado durante a impressão, devendo ler-se como significado de *ropa podrida*, „Aoiug“, não „A iug“.

Na *Arte*, tivemos também que fazer algumas correções; e, entre ellas, uma bastante importante na 1ª linha de p. 31. Emendámos *dador* por *dolor*, segundo havia escapado ao autor.

Já deixámos notado, na *introducção*, o erro de paginação do *Tesoro*, expondo como devia ser a 272ª a que se inscreveu como 278ª, erro que proseguiu até o fim da obra; o que mantivemos, pondo porém por baixo do número errado o correcto. Também devemos notar que a pág. 218 do mesmo *Tesoro* vem, na edição de Madrid, designada como 205, o que emendámos.

Em presença do cuidado por nós posto nesta edição, e de que dão prova estes reparos, cremos ter direito a não ser de improviso condemnados, se em alguma outra palavra não concordarmos com o que se encontre publicado por outrem, cujos esforços somos alias os primeiros a louvar, certos de que os estudiosos não terão senão a ganhar no facto de se multiplicarem muito as edições, encontrando em umas não reproduzido algum erro que na outra terá escapado, apezar do maior cuidado posto pelo respectivo editor.

Pela nossa parte, muito agradeceremos que nos sejam advertidos os que se forem encontrando, e que reuniremos em uma folha de erratas; sem nenhuma comparação que, mais que a zelo pelas letras, poderiam ser attribui-

das a um espirito de rivalidade ou antagonismo, bem alheio a nossos sentimentos.

O estudo destes dictionarios servirá a descobrir e a aclarar alguns factos menos conhecidos acerca da ethnographia dos Tupis, começando pelos da existencia da circumcisão, entre os proprios Guaranis do Paraguay; como evidentemente se deprehende, cremos nós, dos mesmos significados que elles possuiam para designar essa operação, segundo se pode ver das pags. 31 v., 51, 52 v. e 143 v. do *Tesoro*.

A verificação deste uso estranho é mais um argumento em favor de antigas heranças do velho continente; sendo outro o do encontro na Criméa, por nós só ultimamente conhecido, de alguns antigos cadaveres em *camucins*. Tambem pensamos que, das pags. 262 e 400/394 v., se deprehende que o uso de certa especie de quípos não era estranho aos Tupis do Paraguay. Pelo mais attento estudo dos presentes dictionarios, conseguimos igualmente acertar com a verdadeira orthographia e significação de certas palavras, incluindo algumas designando nacionalidades, ou antes bandorias.

Aproveitaremos este ensejo para, em additamento e rectificação a quanto expozemos na pag. XII da *introducção*, dizer que geralmente Montoya emprega o *g*, embora antes de *e* ou *i*, com o mesmo som forte, como antes de *a*, *o* e *u*, reservando o servir-se de *gue* e *gui*, quando o *u* deve soar. Tambem usa do *y*, sem accento, para designar o som de *j* portuguez ou francez; como se vê do vocabulo „Yibá“, *braço*, (*Tes.*, fol. 196) e de outros.

Pelo que respeita ao supplemento a que nos referimos na pag. VI da mesma *introducção*, cumpre-nos declarar que, havendo estudado a edição de Restivo, de 1724, por um exemplar que temos presente, reconhecemos a impossibilidade de o dar com esta nossa. Um tal supplemento se reduziria á impressão completa da segunda edição da *Arte*, e por conseguinte a um novo volume, com a repetição de exemplos ou de regras que se deduzem de muitos artigos do *Tesoro*. São taes e tantas as addições de Restivo, que a



sua publicação constitue uma nova grammatica; embora, no titulo, este Jesuita, com a maior modestia, declare ser a obra de Montoya. Contentar-nos-hemos pois, por agora, a transmittir aqui uma breve noticia bibliographica desse livro, cujo titulo integro é o seguinte: „Arte de la Lengua Guaraní por el P. Antonio Ruiz de *Montoya de la Compañía* de Jesus con los Escolios Anotaciones y *Apéndice*s del P. Paulo Restivo de la misma Compañía *Sucados de los papeles* del P. Simon Bandini y de otros. En el Pueblo de S. Maria La Mayor. El Año del Señor MDCCXXIV.“

Depois da folha do titulo, vem as paginas III e IV com as approvações do bispo de Buenos Ayres e do provincial da Companhia em Cordova, e segue, nas paginas 1 e 2, uma advertencia „al Lector“, cujo teor passamos a transcrever:

„El artificio desta lengua (diz Restivo) es tan raro y singular que, sin tener el principiante algun Arte o Sintaxi que le guie y enseñe, no es facil alcanzarlo luego. Por esto, algunos Padres, movidos de su mucha caridad, han compuesto Artes y dado varias instrucciones muy buenas; pero ni todas tienen todo; y mucho trabajo seria haverlos de pasar todos para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellas tienen. Este trabajo hé querido escusar yo á los venideros; pues me puse de proposito a juntar en uno lo mas selecto que en cada uno dellos hé hallado, siguiendo el methodo del Arte que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita que te ofrezco; en la qual hé tambien añadido muchas otras Anotaciones y reglas, que yo hé sacado de várias composiciones de Indios y del P. Bandini, tenido comunmente por principe desta lengua; haviendolas primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salio la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al capitulo de la materia de que se trataba; pero despues vi que para los principiantes, era cosa enfadosissima haver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias; que, aunque necesarias, se pueden muchas

de ellas estudiar mas de espacio, despues de haver estudiado las reglas mas principales y mas faciles del Arte. Dexando pues al principio todos los Apendices, para estudiarlos despues con el Suplemento que va al fin del Arte, tendrán, los que comiençan, un Artécito breve para los principios, y juntamente un Arte mas copioso para hallar, en los Apendices y Suplemento, lo que les faltava para mas perfecta inteligencia de la lengua.

„No queria yo que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos y ojos de tantos lince; porque todos los dias hallo cosas dignas de reparo; por ser esta lengua muy artificiosa y dilatada. Pero, porque el quererlo poner todo seria nunca acabar, me hé determinado a concluir con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector, que, ayudado destas breves observaciones, podrá facilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua. Y asi echarés de ver que no me ha movido otra cosa que el deseo de escusar trabajo y de ayudar a los que comiençan. Si hallares algun yerro, emiéndalo, no lo censure; pues no pretendo enseñar como maestro, sino ofrecer á los principiantes lo que yo hé ido notando como discipulo. Vale. N. N.“

Seguem mais estas linhas:

„Los Autores que se citan son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguai,\* todos de primera classe“.

Nas paginas 3, 4, 5 e 6 encontram-se, mais claramente explicadas do que na edição de Montoya, as „advertencias acerca de la pronunciacion“; e a pag. 7 começa pela „declinação do nome“, seguindo a primeira parte da grammatica até pag. 132; depois da qual vem, com uma nova paginação, um supplemento em nove capitulos, que alcança até pag. 116, no fim da qual se lê — *Laus Deo* —. Desde pag. 117 até a 256, que é a última, e em baixo da qual se lê — *Finis* —, incluye-se, por ordem alphabetica, um

\* Não Tapugay, como saiu imp. (L'Origine etc. p. 24). A gram. que ahí (p. 23) dizemos de Bandini é esta mesma, pub. pelo P. Restivo em 1724 (não 1734).

## ADVERTENCIA FINAL.

glossário das particulas, e um pequeno appendice aos adverbios.

Cumpre accrescentar que os exemplares que deste livro conhecemos contêm as mesmas emendas manuscriptas; sem dúvida feitas ainda sob a direcção do proprio Restivo, antes de publicada a obra; pelo que essas emendas deverão ser tomadas em consideração, como verdadeira fê de erratas.

Cremos porém que mais serviço fará ao público quem deste trabalho de Restivo, riquissimo, mas ainda um tanto informe, redigir uma nova grammatica, do que quem o reproduzir simplesmente pela imprensa. E não nos despedimos de nos votarmos a essa tarefa, se acaso ella já não estiver realisada no Brazil por um nosso compatriota, como não tardaremos a nos certificar.

A actual edição da *Arte, Vocabulario e Tesoro* poderá enquadernar-se em um só volume, para o qual distribuimos com a presente entrega o competente titulo. O *Cathecismo* e a *Conquista espiritual*, quando venham a ser publicados, bem que no mesmo formato, sel-o-hão com indepedencia da presente edição.

Visc. de Porto Seguro.



FIM.





